Royal, whole (interpretive)

[1ra]

1. [1:S] [2:G]

1. Uns rois estoit adont en Thebes riches et puissans, Laius estoit appellés. Il avoit femme de son lignage, qui Jocaste fu appellee. 2. Cis roys ot un fil, bele creature. Quant li roys Laius, qui moult avoit venir veu de aventures, sot qu'il avoit un biau fil, il ala a ses devineours pour savoir et pour entendre que de ce fil porroit estre et quel proesche avenroit en sa[3:G] vie. 3. Il i fu dit que cils fils seroit merveillous et occirroit son pere. 4. Quant li roys Laius entendi ceste chose, il s'esmerveilla moult et ne sot que fere, et fu moult dolens en son corage. Lor commanda a la royne sa femme que cel enfant feist occirre. 5. Quant la royne oy ensi parler le roi, elle en fu moult dolente ; et en la fin ne l'osa elle refuser, ains fist prendre l'enfant et si le commanda a occirre. 6. Li sergant, qui l'enportent, virent l'enfant si bel et si gent, distrent qu'il ne l'occirroient. Ains le pendirent par les piés a un arbre pour les bestes sa mort ou de sa vie.[4:G]

2. Que li veneor trouverent l'enfant[5:S]

1. Ensi comme li sergant l'orent pensé et devisé, ensi le [b] firent. Lors pendirent l'enfant a un arbre par les plantes des piés que li partirent, et ensi le laissierent et s'en retournerent. 2. Et quant il furent reparié, il distrent au roy que l'enfant avoient mort. 3. Li roy le vout bien, car il cuida esciver la male aventure qui li estoit nonchïe. [6:G] 4. Mes il ne puet estre, ains avint ensi comme elle devoit estre. Adont avint que en la forest, ou l'enfant estoit pendus, qui Edupus ot a non, cachoient lé veneour le roy Polybum de Micenes. 5. Quant il aloient par la forest, il oïrent l'enfant plorer et crier, si escouterent et alerent cele part pour savoir que ce pooit estre. 6. Quant il virent l'enfant pendu, il s'esmerveillierent moult et tantos le desloiierent, et si l'en aporterent au roy Pulybum. Si li baillierent et li conterent lor aventure del enfant et comment il le trouverent. 7. Li roys Pulybum en fu moult liés, car moult vit l'enfant de bele faiture. Lors fist l'enfant bien nourrir et garir de ses plantes, et si dist que ce serroit ses hoirs, que il n'avoit aussi ne fil ne fille. 8. Ensi comme vous oés, fu Edupus nés et nourris par grant diligenche. Et sachiés que li roys Laius de Thebes ne la royne Jocaste sa femme ne mistrent mie nom a cest enfant, qui lour estoit. 9. Mes li roys Pulibum d'Archade li mist nom Edupus, pour ce qu'il ot les plantes des piés parties. 10. Li roys Cadmus, qui pre-[1va]-miers fonda Thebes, ot ·ii· fils qui aprés lui tindrent la terre. 11. Li un ot a nom Athamas et li autres Pencheus. Et aprés chiaus regna Laius, qui estoit de lor lignie. 12. Edupus, qui estoit avec le roy Pulybum d'Archade ensi comme vous oés, crut et enforcha et devint biax a merveilles. 13. Li roys Pulibum l'ama moult comme celui a cui il cuidoit laissier toute s'onnour et sa signourie. 14. Edupus devint orgelous et cointes, si comme cils qui cuidoit estre fils au roy Pulipum. 15. Moult devint fel et malicius a ses

compengnons, car il ne prisoit nient lor affaire, et si voloit estre sires et damoysiaus sour tous les autres.

3. Que Edupus sot que li roys n'estoit mie ses peres[7:S]

1. Tant ala la chose que Edupus, qui estoit grans, se courroucha a un sien compengnon. Et tant alerent les paroles que cils li dist et demanda pour coy se faisoit si orguellous. **2.** Edupus li dist, pour ce qu'il le voloit et devoit fere. **3.** Et cils li dist : « Ne le fetes mie pour ce que vous cuidiés estre fils du roy Pulibum, car bien sachiés qu'il ne l'est mie ! Ains fus<tes>[8:G] trouvés en la forest obscure, ne ne seit on qui fu vostre peres ne vostre mere. Et pour ce ne vous devés mie tant orguelir que vous malmenés moy ne les autres, mes pourpensés vous qui vos estes, ne ne cointiiés pas trop, se li roys demoustre a vous sa fran-[b]-chise ». **4.** Quant il ot ensi parlé, Edupus ne fu pas aise, car il cuidoit estre fils au roy et cis li avoit dittes teles nouvelles que moult li desplaisoient. Et ne sot que fere ne que dire. **5.** Lors se pourpensa qu'il iroit au roy et si le conjurroit de ceste chose, se c'estoit voirs ou menchoingne que cis li avoit dit. Il li feroit a grant dolour fenir sa vie, se c'estoit mencongne. **6.** Et se li roys li disoit que ce <fust> {ms. sust}[9:G] verités, lors n'i avoit fors du cerchier tant qu'il sauroit qui fust ses peres et sa mere. **7.** Adont s'en vint Edupus au roy et li demanda en conseil, et le conjura sour ses dex qu'il aouroit qu'il ne li celast mie, ains li deist qui estoit ses peres et sa mere et s'il les connissoit. **8.** Li roys le regarda ou viaire, et li samble estre moult tristes, et si li dist qu'il avoit et ne savoit il qu'il estoit ses peres. **9.** Edupus li dist : « Ensi n'est il mie, mes je vous pri que vous me dittes verité. Et se ce non, je <ne>[10:G] serai plus en vostre royaume, ains m'en irai en autre contree pour savoir et entendre se de ceste chose porrai nient savoir ou aprendre ».

4. Que li roys dist a Edupus qu'il n'estoit mie ses peres[11:S]

1. Quant li roys oï ensi parler Edupus et il le vit si dolent et si triste, il en fu moult dolens, car il l'amoit moult en son corage, mes pour ses dex, dont il l'avoit conjuré, il dist qu'il n'estoit mie ses peres. Et li conta comment on l'avoit trouvé en la forest pendant a un arbre et qu'il l'avoit nourri [2ra] et fait guarir tant qu'il estoit biaus et grans et sages ; et av<r>oit[12:G] aprés lui le regne, car il n'avoit fil ne fille. **2.** Edupus dist au roy, car[13:G] ensi ne seroit mie. Ains iroit savoir qui fu ses peres et sa mere. Atant remest la parole. **3.** Edupus se mist a la voie et s'en ala as dex, ou cil de la contree adouroient, pour avoir respons de ceste chose. **4.** Cis dex avoit nom Apolo, c'est li solax qu'il adouroient, et avoient faite une ymage d'or grans qui seoit sor un char a ·iiii· roes, qui estoit de moult grant samblanche. **5.** Li dyable habitoi<t> {ms. ent}[14:G] en telle ymage qui parloit et donnoit response a cheus qui a lui venoient. **6.** Savés vous pour coi cele ymage estoit sour le char assise ? Pour ce que li solax, en qui segnifianche elle estoit fete, tournoie sans sejour et fet son cours par le monde. **7.** Or esgardés comme les gens estoient adonques ! Non savoient qu'il creoient que li solaus et la lune fust lor dex, et laissoient lor creatour a aourer et adouroient sa creature qu'il avoit fete.

5. Que Edupus quist respons a Apolon pour savoir qui estoit ses peres et sé[15:G]

mere[16:S]

1. Quant Edupus vint au temple, si s'agenoulla devant l'ymage, et si commencha moult de cuer s'oroison et sa proiiere que envers lui iriés ne fust et qu'il li deist qui estoit ses peres et ou il en porroit oïr nouvelles. Et se il ce disoit, ne doutast il mie qu'il le serviroit toute sa vie. **2.** Adonc commencha li dyables a mo-[b]-voir qui estoit en l'ymage, et aprés en issi une vois orrible et li dist qu'il en alast vers Thebes, et la en orroit nouvelles. Edupus, qui estoit ententis de querre tel merveille lués que Apolo li ot ditte, adont s'en issi et se mist a la voie vers Thebes. **3.** Il chevaucha tant qu'il vint vers un chastel qui avoit a nom Foges, et en cel castel avoit moult grant joie. **4.** Car cil de la ville faisoient grant feste et tout cil du regne i estoient venu pour veoir les jeus, es quels fu Edupus. Et n'i ot pas granment esté, quant une grant meslee commencha entre chiaus qui i venoient et chiax de la ville. Tant esforcha et crut la bataille que li deforain se traisent vers la porte et Edupus avec, qui ne s'en mesloit mie. **5.** Moult i avoit grant conpengnie de gent, quant il issoient a grant proesche[17:G] de la porte. **6.** Li roys Laius de Thebes venoit o grant conpengnie pour veoir les jeus. Quant il vindrent a la porte et il entendirent que ou castel avoit grant meslee, il vorrent entrer ens, mes il ne porrent pour la bataille et pour la presse. Et lor commencha la meslee, et entre les autres occist Edupus le roy Laius son pere. Ensi fu mort li roy de Thebes, mes nuls ne sot qui l'avoit mort de ses gens, **7.** car Edupus se mist entre les autres. Entour le roy de Thebes commencha grant duel de sa mesnie et de pluisours autres. **8.** Il pristrent le cors, [2va] si le porterent a Thebes a la royne Jocaste sa femme, qui grant duel en fist. Aprés prist on le cors, si l'arst et en fist on cendre du roy, el temple ot moult riche sepulture selonc la coustume.

6. <Du> {ms. au} ser<p> {ms. g}ant[18:G] qui Espins estoit nommés[19:S]

1. Adonc se departi Edupus de Foges et se mist a la voie, pour ce que Apolo li ot dit que de son pere et de sa mere orroit nouvelles. **2.** Il ne ala mie le droiturier chemin, ains ala par devers la mer, delés une montengne ou habitoit un moustre de mervelouse maniere, et vous dirai la fachon : ele avoit cors de lyon et piés et ongles, et de ce amont avoit visage de damoyselle mervelouse et cruel. **3.** Ceste avoit si la montengne esfreé par sa crualté et toute la terre selonc la marine qu'il n'i osoit aler nulle creature. Cil de la contree l'appelloient Espins. **4.** Quant aucun homme i passoit par la, qui ne donnoit garde, et[20:G] il li demandoit une devinaille. Et se cils a cui il le demandoit ne le pooit dire, il li couroit tantost sus et le devoroit. Et s'il avenist chose que la devinaille li <s>eust <dire> {ms. dite}[21:G] ne sorre, il le pooit occirre, s'il vosist, que ja ne s'en meust la beste. **5.** Edupus chevaucha, tristes et pensis, tout seul, tant qu'il s'enbati sour ce dyable qui l'ot veu venir de loing, car il estoit en haut sour le montengne. S'en demena grant joie, car grans temps avoit qu'il n'avoit veu venir nulle homme, si en [b] avoit grant duel, car nuls qui en seust nulle nouvelle ne s'i osast enbatre. Elle li vint au devant, **6.** Edupus si s'aresta en la voie, et lors li demande s'il voloit a son devinal respondre en tel maniere que, s'il li solvoit sa question, qu'i le porroit occirre, ou se ce non, il perdroit la vie, car ensi estoit la loys assise.

7. De le devinaile que Spins dist a Edupus[22:S]

1. Edupus regarda la beste et le vit moult hydeuse et grant et parcreue, et ne fu mies merveile s'il en ot paour. Mes toutesvoies regarda et dist au serpent qu'il deist ce qu'il devoit dire tantost. **2.** Spins li dist : **3.** « Il est une beste de tel maniere que, quant elle est de sa mere nee, elle est de tele maniere[23:G] et de tele foyblece que elle ne puet aler, se sa mere ne le portoit. Et puis enforcist elle tant que elle va a ·iiii· piés sans l'aide de sa mere, et puis a un et puis a deus. Et puis vit elle tant que par sa foiblece le couvent a ·iii· piés remuer, et puis a ·iiii· par destreche. **4.** Or me di quele beste ce puet estre, ou se ce non, tu perdras la vie ». **5.** Edupus li dist : « Se je le te savoie dire, ne seroit il raisons que tu me tenisses la loy que tu as assise ? » Spins dist que ja n'en fust en doutanche, qu'il ne li faudroit mies. **6.** Edupus li dist tantost : **7.** « Fole creature, de moy meismes as tu ja fet dechevance ! **8.** Or entent, je le te dirai. **9.** Quant je sui nés de ma mere, je sui si foybles par nature que je ne me puis soustenir. Puis cru [3ra] je tant et esforchai que je a ·iiii· piés aloie, et quant je fui plus fors et je me levai sour ·ii· piés, et si pris un bastonnet, si m'en aloie apoiant toute la voie. **10.** Et quant je fui plus fort, je mis jus le bastonnet et alai a ·ii· piés, si comme je faich ore. Et encore verrai le temps que par foybleche me couvendra prendre le tierc pié, c'est le bastonnet. Et encore afoiblirai je tant que je venrai a ·iiii· piés, c'est a ·ii· piés et a ·ii· paumes, me couvendra a terre catonner et estendre. **11.** Or t'ai je solut ta devinaille, pour quo[24:G] tu as maint preudomme tolu la vie ». Tantost traist Edupus l'espee, si coppa a Spin la teste, et ensi en fu delivre la contree.

8. Que Edupus vint a Thebes et prist sa mere a femme[25:S]

1. Quant Edupus ot ensi esploitié, il s'en ala vers Thebes. **2.** La nouvelle fu tost espandue et seue par tout le regne qu'il avoit occis Aspin en la grant montengne, et en Thebes en firent grant joie. **3.** Quant Edupus vint en Thebes, il fu moult honnerés, et si distrent que pour lui estoit la contree delivre del dyable. Puis vindrent li haut baron de la ville a le royne, qui de son mari avoit grant dolour menee, et li distrent que en la dolour demener ne pooit elle riens gaingnier. Mes gardast qu'elle feroit que elle n'avoit fil ne fille qui aprés li tenissent l'iretage, si serroit raisons et mesure que elle repreist baron, par cui li regnes fust [b] governés aprés. **4.** « Car bien sachiés, dame, qu'il n'est nulle terre ou il <n>'ait[26:G] tant guerre et male aventure, et pour ce serroit bien raisons que vous euissiés signor, par cui nos fuissiens conseillié et aidié, se nous en eussons mestier ». **5.** La dame dist que elle voloit fere a lor volenté. Tant parlerent et distrent qu'il li nonchierent que en la ville avoient veu un chevalier devers Arcade, qui moult estoit biaus et preus, et si avoit occis Aspin en la montengne, dont moult estoit la contree garie ; et moult bien sanbloit haut hons et de grant nobleche. Tant parlerent et distrent que la royne le manda, qui tost fu de lui acointes et qui le prist a baron par le los de ses hommes.

9. Que la royne s'apercut que ses maris estoit ses fis[27:S]

1. Ceste assamblee fu dolereuse, car c'estoit sa mere et si avoit occis son pere. **2.** Lors avoit li dyables

sour aus grant puissanche, car petit estoit de gent qui Deu coneuissent. **3.** La feste fu grans en Thebes de ce mariage, mes puis en fu grant dolor, si comme vous orrés ains que l'ystoire faille. **4.** Edupus prist la royne, et moult fu preus roys et sages et bien gouverna le royaume grans tenps, si que onques ne trouva qui li feist tort ne demesure. **5.** Li roys ot de la royne ·ii· fils et ·ii· filles : **6.** li premiers ot a nom Pollynicés et li autres Ethyoclés ; **7.** la [3va] premiere des filles ot nom Anthygone et l'autre Ysmene. **8.** Li enfant crurent et enbarnirent. **[28:G]** **9.** Edupus devint d'age. **10.** Un jor avint que Edupus estoit devant son lit descauchiés, et la royne i sourvint. Lors esgarda la royne les piés le roy, si vit les traches des plaies qu'il avoit de s'enfanche quant li serf le laissierent en foreist. **11.** La royne fu toute esbahie que elle ne puet mot dire. **12.** Car li serf, qui l'avoient pendu a l'arbre, li avoient dit toute l'oevre et qu'il ne estoit mors ne peris, ains avoit eu secours sans doutanche. Et de ceste chose fu la royne esbahie et n'en fist mie semblanche, pour ce qu'il n'en fust appercheus. **13.** Ains demora la chose dusques a la nuit qu'il furent couchié et quant tuit furent apaisié. La dame geta un grant souspir, comme celle qui avoit grant pensee. Edupus, qui ne dormoit mie, li dist : **14.** « Dame, que pensés vous ? Il me vient moult a merveille quant vous souspirés et je wel que vous le me dittes ». **15.** La dame li dist qu'elle ne li celeroit mie, et li dist **16.** « Il avint chose que je pris baron en ma joveneche, un roy qui Laius ot a nom. Et li demoustrerent nostre deu qu'il auroit**[29:G]** un fil de moy qui serroit plains de si grant cruauté qu'il occirroit son pere. Laius li roys, qui oï ceste chose, se douta moult de l'aventure, si [b] me commanda, quant je fui enchainte, que, si fil avoie, que je le feisse occirre. Je fui dolente de ce commandement et ne l'osai refuser. Tantost comme je fui delivree d'un biau fil, **17.** li serf li roy le prisent et l'emporterent en une grant forest pour occirre. Mes il n'en destruirent mie, car li enfes commencha a rire et <li> {ms. si}**[30:G]** serf en orrent pitié, ensi comme il me distrent, et ne le vorrent perir. Ains le pendirent par les piés a un arbre, et ensi le laissierent. **18.** Quant il furent repairié, je, qui dolente estoie, demandai qu'il avoit fet del enfant, et il me conterent et distrent comme vous avés oy. Et aprés me distrent que, anchois qu'il s'en partissent, orrent il et virent que veneour a un haut home le despendirent et l'enporterent pour sauver la vie. **19.** Sire, de ceste chose sui je moult en doutance, car quant je vi vos plantes des piés plaiies, je fui toute esmerveillïe, car, quant vous venistes premiers en ceste ville, lors estoit li roys Laius mors, mes sires, si comme vous savés ». **20.** Quant Edupus oï si parler la royne, il s'esmerveilla moult en lui meismes et sot bien que c'estoit il dont la royne li avoit l'aventure contee. **21.** Adont ne se puet abstenir de geter un grant souspir. **22.** Quant la royne l'oy, si geta un grant souspir et fu toute esbahie, et tant conjura le roy Edupus par ses dex qu'il ne [4ra] li celast mie dont il estoit et par quel aventure il vint en la cité de Thebes, car assés estoit en grant doutance. **23.** Edupus tarda moult a respondre a la royne, car grant dolour li avoit sa parole esfondee. Mes la royne l'encaucha a remetre en sa parole.

10. Comment Edupus dist ou i avoit esté noris**[31:S]**

1. Adont commencha Edupus a la royne raconter et a dire comment li roys Pulibum d'Archade l'avoit nourri, et comment il se parti dolens et tristes de lui et ala au temple ou Appolon estoit adourés pour oïr respons qui estoit ses peres et sa mere. Et il li dist qu'il s'en alast vers Thebes, et la en orroit nouvelles. **2.**

« Tant alai, dame, que je ving au castel de Foges, ou li jeu nouvel estoient. Et la occis je le roy Laius sans doutanche, qui fu vostre sires, mes nuls ne sot que ce euisse je fet. **3.** Lors me remis a la voie pour venir en ceste cité ou je vous pris a femme ». **4.** Quant la royne oï ceste cose, si fu moult dolente que li cuers li dist que Edupus est ses fis, et commencha moult fort a plorer. **5.** Et Edupus, qui entendi bien l'aventure, ot moult grant dolour. Et la royne, qui ne s'aseura mie, se leva tost de son lit et esprist une candeille et revint au lit pour miels savoir la verité. **6.** Lor fist li roys ses piés descouvrir, si perchut et vit premierement les pertruis que li serf li avoient feit en sa jovenece. **7.** Lors n'ot point de confort ou roy ne en la royne, **8.** car il sorent certainne-[b]-ment la verité. **9.** La royne se demente, que nuls ne le pooit reconforter, et dist que elle estoit la plus maleureuse femme qui fust ou monde et cui li deu ont plus aggrevee et oubliee. **10.** De sa dolor et de sa pesanche ne m'estuet fere ramenbrance, car trop i auroit a dire. Et li roys Edupus demena grant dolour, et se plaint et guemente et dist que trop est mauvese sa vie. « Dame — fet il a la royne — de ceste aventure ne vous devés nient tant plaindre comme je faich, car la dolour m'en est plus greveuse. Car je sai bien que li deu me heent, quant de ceste grant destrece ne m'ont fet demoustranche, et si n'est mie pour ce que je ne l'ai bien servi ». **11.** Ensi demenerent ceste dolour toute la nuit. A l'ajournee li roys se leva, si s'en ala au temple pour demener sa dolour. Il plora sa grant villesche que en chetiveté estoit cheus. **12.** La royne Jocaste n'estoit pas lïe, et n'iert mie merveille, car bien savoit que de son fil avoit eu enfans. **13.** Que vous dirai je plus de lor dolour ? **14.** Li roys Edupus en plora tant qu'il en perdi la vie,[32:G] adont doubla sa tristrece, car ses ·ii· fils Ethioclés et Polinicés, qui estoient jovenchel, le desprisoient pour sa dolour et si le gaboient. **15.** Li roys, qui de ceste chose avoit grant dolour, haoit moult sa vie. [4va] **16.** Car il disoit que onque mes li deu n'avoient mis homme en si grant vilté. **17.** Un jour avint que si ·ii· fil vinrent devant lui, si li distrent tant de villenies qu'il s'aïra tant que en lor despit creva ses ·ii· iex et les geta devant ses fils, et il monterent sus a lor piés et defoulerent et escauchirent. **18.** Or sachiés que li roys Edupus ne fu mies liés, et si fil le mistrent en une grant fosse, et la fina sa vie a grant dolour.

11. De la tencon qui fu entre les ·ii·freres aprés la mort leur pere[33:S]

1. De la royne vous dirai tant qu'el n'oublia mie sa grant dolour jusques la fin, dont vous orrés bien parler. **2.** Quant li roys Edupus fu mors, Ethioclés et Polinicés tenchierent entr'aus deus pour avoir le regne. **3.** A autre chose n'atendent encore li hoir, fors avoir l'avoir et l'onnour de lor anchissours. **4.** Car souvent avient, anchois que li cors soit mors, dient li amis et li parent : « Partons, partons ! Que atendons <nous> {ms. no[n]s} ? »[34:G] Cis qui s'en va en terre, enporte moult petite partie. Et cil qui l'avoir ont, en donroient moult petit pour lui ravoir. **5.** Ensi firent Ethioclés et Pollinicés : tantost commencha entr'aus li descors. **6.** Car Ethyoclés, qui premiers estoit nés, disoit qu'il devoit avoir l'onnour et l'iretage. Polinicés, qui estoit li mainnés, li moustroit et [b] disoit qu'il de la partie del hyretage nel devoit geter mies. Ensi fu li mautalens entr'aus si grans que cascuns en perdi en la fin la vie. Pour ce s'en rancurent li ·ii· frere. **7.** Et li <sage> {ms. sa sage}[35:G] honme de la cité parlerent ensamble et vindrent as ·ii· freres et les blasmerent durement pour ce qu'il se descorderent. Polinicés lor moustra et dist que par lui n'estoit ce mies, ains estoit par son frere qui le voloit geter de l'honnour qui lor estoit remés de lor pere. **8.** Assés i ot paroles

dittes : en la fin les menerent tant li baron et acorderent qu'il tenroient par an le signourie et l'onnour, et distrent et deviserent pour raison a Ethioclés, a qui fu li ainnés, auroit le premier an le couronne, et si feroit sairement et fiance sour lor dex et devant les barons du regne que, quant il auroit un an tenu la terre et la signourie, qu'i le lairoit tenir l'autre an son frere sans descordance. Et dementres que li uns regnera, li autres ira en estrenge contree pour honnour et pour pris conquerre. Et ensi fu la pes devisee entre les ·ii· freres par les haus barons de la contree et ensi le fianche et creante Ethioclés a tenir sans decevanche, et ausi fist Pollinicés. Mes ce que le couvenoit departir lor tenoit a ggravanche, mes ensi estoit la chose devisee qui li couvenoit widier la contree [5ra] tant que li ans serroit passés, et aussi feroit Ethioclés ses freres.

12. Quant Polinicés se mist a le voie[36:S]

1. Adont se mist Pollinicés a le voie, armés de toutes armes, et fu sour un riche cheval sans conpengnie plus, et ala vers une grant forest grant aleure, car il doutoit moult le malice son fere, qu'il ne le sivist pour occirre pour la couvoitise de tenir le regne en pes. Ensi pensa Pollinicés en cevauchant, et ne savoit quel part il peust traire pour avoir rechoit. **2.** Tant ala Pollinicés par valees et par montengnes qu'il vint en la quarte nuit et tourna son chemin vers le mer a destre partie, et moult s'esmerveilloit quant il n'avoit veu bourc ne chastel. **3.** Cele nuit anuita moult horrible, car tempeste et grosse plueue cheoit a grant habundanche qu'il sembloit que toute creature deust noiier, et tonnoirrens et vens couroient, qu'i sembloit que les mons assemblaissent l'uns as autres, et les bestes, ours et lyons, estoient tout esbahi par le foreste. **4.** Ensi chevauchoit Pollinicés a grant mesaise, car il ne savoit que fere et complengnoit sa mescheance moult durement. **5.** Quant vint vers la mienuit et li vens et la plueue s'acoisierent un petit, **6.** et quant fu esclarcis li airs, Pollinicés coisi un petit les salles le roy d'Arges.

13. Du roy Adrastus, qu'il fu et pour quoi tint Grece[37:S]

[b]

1. En celle cité avoit adont un roy moult preudomme et sage, Adrastus estoit appelés, et estoit aques d'age et n'estoit pas de la lignie Danaine l'eslirent des autres roys qui devant lui regnerent, ains fu nés de l'ille de Sicione, fil le roy Talai. **2.** Et pour les grans proesces qu'il avoit fet en sa jovenece l'eslire<nt> {ms. s}[38:G] cil d'Arges a roy et en firent signour de toute Grece. **3.** Cils roys fu moult preus et bien tint justice, si ot ·ii· belles filles que plus belles ne furent veues ne trouvees. **4.** L'une ot nom Argiva et l'autre Deifille. Li roys n'avoit nul hoyr masle dont moult avoit grant duel, mes il pensoit que par ses filles porroit avoir grant lignie. Et nonpourquant celui troubloit auques son corage qu'il avoit veu un<e>[39:G] avision en dormant que uns lyons et ·iiii·[40:G] senglers serroient si gendre et auroient ses ·ii· filles qu'il tant amoit. De ceste chose s'esmerveilloit moult li roys et en estoit en grant esfroy. Pollinicés, qui ot percheu la tor a ce roy ot moult grant joie, car moult estoit debatus de la grant tempeste. Tant ala qu'i entra en la ville ou toute la gent estoit couchié. Il ne sot que fere ne ou traire, si chevauce tant qu'il vint devant le sale le roy, qui

moult estoit de bele feture. Devant a l'entree ot ·ii· grans ais et un polcet[41:G] ou li plet [5va] le roy estoient tenu. Pollinicés se traist cele part qui ne vit aillours son repaire, et descendi de son cheval qui ot malle nuit souferte. 5. Ensi fu Pollinicés hebergiés, qui bien preist meillour aventure se elle li fust avenue. 6. Il commencha a sommeillier, car il estoit tous las et tenoit son cheval par les regnes qu'il avoit mis en son bras.

14. Que Thideus vint ou Pollinincés estoit[42:S]

1. A ce qu'il estoit en tel maniere et avoit aques sa dolour oubliee pour ce qu'il estoit endormis, uns autres chevaliers vint iluec auques par tel aventure, qui avoit par forche deguerpie sa terre. 2. Thideus ot nom li chevaliers, preus et courtois et sages et fils au roy de Calidoine. 3. Cis Thydeus ot ·ii· freres, l'un ot a nom Menalipus et li autres Malagerdon. 4. Il occist ne sai le quel ; li autre dient que ce fu un sien oncle. Pour ceste aventure avoit Thideus widié le regne et aloit comme eschis en estrengne contree. 5. <De ces> {ms. Ces}[43:G] ·ii· chevaliers ne de lor proesches ne se teit mie l'ystoire, ains en orrés quant temps en serra. 6. Cele nuit meismes que vous avés oï, ot cevauchié par la forest anchiene et ot sousfert grant dolour et grant pene, tant qu'il ascende la grant tour, tout aussi [b] comme Pollinicés vint en la cité d'Arges. Lors se mist en la mestre rue et vint devant le salle le roy, ou Pollinicés ot pris son herbergement, sans nulle conpengnie fors son cheval et ses armes. 7. Thideus en cele meisme destrece ala et descendi et vot iluec metre son cheval et lui meismes. 8. Mes le destrier Pollinicés, qui senti l'esfroi del autre, tira a soi son frain et grata et brait si durement que Pollinicés en fu esfreés, tantost salli sus et vit le ceval et le chevalier armé. Il monta tantost sour son destrier pour ce qu'il ne fust decheus, et demande a Thydeus et dist : 9. « Sire chevalier, a cui estes vous ? » Thideus respondi moult simplement que la noire nuit li avoit amenee pour aventure. Pollinicés li dist que la ne herbegeroit il mie ; alast aillours hostel querre, car il i estoit premiers venus, se ne voloit pour lui sousfrir nulle mesaise. Thideus respondi qu'il disoit villenie. Pollinicés ne s'umelia mie, li dist qu'il n'i herbegeroit, s'a force non. Thideus, qui bien vit que riens ne li vaudroit humeliiers ne bele parole, dist — puis qu'i li couvendroit a moustrer forche — qu'il se conbatroit a lui. 10. Or sachiés que pour petit conmencha entr'eus la bataille. [6ra] 11. Thideus remonta, qui fu sages et vigoureus, tantost n'i ot plus d'atarjanche. Pollinicés fu issus du polce, et il brochent des esporons li uns vers l'autre et s'entreviennent tuit irié et se fierent sour les escus et brisent lor lanches. Et ensi commencha la bataille a grant esfroi qu'il donnent des cops de lor espee. 12. Li roys Adrastus, qui gisoit en ses cambres, s'esveilla pour la noise, et quant il l'entendi, si li vint a grant merveilla[44:G] que ce pooit estre. 13. Lors appella ses cambrelens et se leva a moult grant haste, lors envoia veoir que cil estoient qui si grant noise demenoient. Uns sergans li dist, qu'il i avoit envoiié, que c'estoient ·ii· chevalier, mes il ne connissoit ne l'un ne l'autre. 14. Li roys Adrastus avala les degrés pour savoir que c'estoit, o lui pluisours de sa mesnie qui portoient tortis ardans. 15. Quant li roys Adrastus vit les chevaliers qui se conbatoient et se penoient d'iaus occirre, il ot grant merveille dont il venoient a tel hore et qui il estoient. 16. Lors parla a aus, et si lor dist qu'il se tenissent de combatre et qu'il li deissent ques aventures les avoit amenés la pour combatre a cel hore. 17. Thideus, qui moult estoit sages, respondi tantost comme il entendi le roy, et laissa

son compengnon et vint a lui, et Pollinicés ausi. **18.** Adrastus li roys, qui moult estoit sages et [b] plains de grant mesure, prist tantost les espees pour ce que plus ne feissent mal, et lor dist qu'il esploitoient malement quant il a tel hore cerchoient la mort, mes fuissent en pes fin au jour et qu'il eussent dit qu'il estoient et de quel contree et pour quoi estoit entre yaus bataille. Thydeus respondi au roy qu'il estoit fils au roy de Calidoine qui Occiens ert appellés, et lors li conta l'occoison pour quoi il avoit guerpie sa terre et pour quoi il estoit la venus pour la nuit noire et obscure. **19.** Aprés dist Polinicés au roy qu'il estoit de Thebes, fis la royne Jocaste, qu'il ot honte et vergoingne de nommer son pere, pour ce que li roys Edupus estoit ses peres et ses freres. **20.** Li rois Adrastus savoit bien tout l'affere et s'aperchut bien que Pollinicés en avoit vergongne, si le reconforta et dist que de son lignage ne devoit il avoir honte. Et lor dist que de l'un et de l'autre connoissoit il bien les lignages et qu'il estoient andeus moult haut homme et moult gentil. Tantost les fist desarmer et fist penser des chevauls, et puis les fist amener en ses salles et lor fist aporter ·ii· mantiaus pour affubler.

15. Comment li roys Adrastus envoia pour ses files[45:S]

1. Pollinicés estoit biaus et grant et bien fourmés de menbres, **2.** et Thydeus estoit [6va] mendres et plus espés par le pis et miels formés de menbres. **3.** Li rois Adrastus, qui les regarde, les loa moult en son corage, et tantost fist aporter viandes pour ce qu'il mengassent, car bien savoit que la nuit avoient esté en ma<l>aise.[46:G] Et il mengierent et burent ensemble, qu'il s'estoient ja acordés pour la priiere le roy. Et puis fu entr'eus ·ii· si grant conpengnie, comme vos porrés oïr. **4.** Quant il orrent mangié ensemble, Polinicés et Thydeus devant le roy Adrastus, qui moult lor porta grant honnour, **5.** les nappes furent ostees, et li roys manda querre ses ·ii· filles pour veoir les ·ii· chevaliers estrenges. **6.** Les damoiselles firent le conmandement lor pere et vindrent es cambres lor pere le roi, plus belles que fees. **7.** Li chevalier se leverent encontre elles, si les regarderent pour la grant biauté qu'eles avoient. **8.** Et les damoiselles que les chevaliers ne connoissoient en rougirent, et ensi en doubla lor biauté qu'eles avoient. **9.** Endementres qu'il s'entregardoient et parloient, li roys commanda les lis a fere, et puis les fist aler couchier pour la grant pene qu'il avoient eue. Et lors se partirent les damoiselles ; et li roys meismes se coucha, et ne s'endormi pas tantost, ains pense et repense, comme preudoms et sages, qu'il a ces ·ii· barons [b] donroit ses ·ii· filles, car moult li sambloient estre vaillant ne miels ne les porroit enploiier, ce li sambloit. **10.** En ceste pensee s'endormi li rois jusques au matin. **11.** Quant vint au jour, il ala as ses dex au temple pour fere s'oroison et sa demande pour oïr respons de ceste chose. Et il distrent qu'il regardast les escus, si verroit lé deus bestes que s'avision li avoit demoustree. **12.** Quant li roys Adrastus fu seurs de ceste chose par ses dex, ou il avoit sa creanche, il en ot moult grant joie. Et lors revint as chevaliers qui ja estoient levé et en aloient au temple pour orer. **13.** Li roys meismes les convoia par sa courtoysie. **14.** Et quant il orrent oré selonc lor coustume, il issirent du temple, si s'en vindrent avec le roy en ses salles ou les tables furent mises pour mengier. Aprés mangier li roys les amena en ses cambres et parla a aus moult benignement et lor dist qu'il estoit d'age et, si lor plaisoit et il voloient, il leur donroit ses ·ii· beles filles et avec elles la moitié de son royaume, et aprés sa mort tout, car il estoit anchiens hons et voloit en pes user sa vie et il

estoient joene baceler et porroient vigereusement tenir son royaume. Et il endementiers se porroit deduire en bois et en riviere, car il ne voloit mes autre chose fere.

16. Que Thideus et Polinicés dist au roi que bien lor plaisoit[47:S]

[7ra]

1. Thideus, qui moult fu vaillans, respondi au roy premiers et dist : **2.** « Sire, ce ne refuse je mie endroit moi que je volentiers ne prengne l'unne et mes conpains, si li plest, prengne l'autre. Et si prengne a sa devise la quele que miels amera ». Pollinicés dist que moult bien li agree ceste chose et dist qu'il prendroit Erigenam[48:G] l'ainnee. Et dist Thideus qu'il prendroit Defile le mainsnee, qui estoit plus bele. **3.** Quant li roys Adrastus sot la volenté des ·ii· barons, il manda tous les princes de son regne pour ce qu'il fuissent a celle assemblee. Et quant il furent venu, il donna ses ·ii· filles a ces ·ii· barons voiant tous ses barons. **4.** La nouvelle fu tost espandue par la contree que li roys Adrastus avoit mariee ses ·ii· filles a ces ·ii· barons jusques en Thebes. En fu la nouvelle alee a Ethyoclés son frere, cui elle ne fu pas bele, et a sa mere et a ses serours et a tous les autres, dont li pluisour en firent grant joie, car il amoient plus Pollinicés que Ethioclés, car il estoit fel et de male maniere. De ce mariage ne fu pas liés Ethyoclés, car il sot bien et aperchut qu'il serroit en pene et en travail. **5.** <Car li roys Adrastus> {ms. Car li roys adrastus car li roys adrastus} estoit de moult grant signourie, qui avoit a son frere donné sa fille. Et pour ceste chose manda tous les barons de son regne pour [b] querre conseil, comment il se porroit maintenir de ceste affere. **6.** Li baron entendirent que li roys n'avoit talent de tenir la couvenenche qui estoit entre lui et son frere, lors li conseillierent qu'il ne demorast mie <qu'il> {ms. quil ne que}[49:G] fist conseil a ses amis et fermast et enforcast sa terre, que bien li porroit avoir besongne que s'il avenist chose que ses freres li amenast guere. **7.** Ethioclés lor respondi et dist que ensi le voloit fere. **8.** Ethioclés estoit moult biaus chevaliers de gros membres et plains de grant proesce. S'il vosist fere raison ne droiture, on <ne>[50:G] seust en lui que blasmer. Il avoit gentil mesnie et noble, tel comme il couvenoit a roy. Ensi comme vous oés ala tant la chose que la fin del an aprocha et li termes de la couvenenche qui devoit estre ferme et estable entre les ·ii· freres. **9.** Ethioclés ne s'aseura mie, ains prist conseil privement a ses hommes que se son frere repairoit pour l'onnour requerre, il le feroit occire s'il pooit. Et bien dist devant tous que jamés ne serroit aise tant que Pollinicés eust perdu la vie. Il i ot de tex qui l'en blasmerent et tex i ot qui se teurent, car il ne savoient la fin de cel affere.

17. Que Polinicés au cief del an dist au roy qu'il iroit a Tebes a son hiretage[51:S]

1. Pollinicés de ce ne se donnoit garde, [7va] ains desiroit moul<t> le terme qu'il fust en l'onnour et en la signourie, ensi comme avoit esté ses freres. Et pour ce quist il conseil au roi Adrastus et dist qu'il iroit a Thebes pour s'onnour querre a son frere, car moult estoit dolens quant il en estoit du tout departis, car il en avoit souffert maintes penes et maint travail. **2.** Quant li rois oï ensi parler Pollinicés, il dist que par son conseil n'iroit il pas. **3.** Car se ses freres estoit pourpensés de lui mal fere par envie, tost le feroit il occirre.

Mes si le voloit croire, il i envoieroit premiers un message qui seust rasonnablent[52:G] parler, et par lui porroit il bien <s> {ms. r}avoir[53:G] de son frere le corrage. Car ne pooit estre que, se Ethioclés pensast mal ne fellonnie, qu'il ne feist au message la demoustranche. **4.** Ce conseil donna Adrastus devant Thideus et devant maint autre. **5.** Li auquant commenchierent a dire que fols serroit le message qui iroit, que bien pooit on savoir que Ethioclés rendroit a grant pene le regne et la couronne pour aler en exil en estrenges terres. **6.** Quant Thideus oï ce, qui estoit hardis de cuer et de corage et de parler sages et mesurables, il dist devant le roy et devant les autres qu'il iroit ou message et diroit au roy Ethioclés de Thebes que a son frere rendist la terre, ensi come il estoit [b] couvenant. Et si le voloit noiier, il serroit pres del prouver en sa court contre un chevalier par son cors et par ses armes. Pollinicés respondi a Thideus, car il n'iroit pas et qu'i ne le voloit mie que autres alast a Ethioclés fors il pour calengier son hyretage, et dist au roy que congié li donnast qu'il ne voloit plus demorer. Et Thideus, qui l'amoit de grant amour, li dist : « Biaus dous amis, vous n'irés pas, car vostres freres est deputaire, si pens bien qu'il vous feroit occire pour convoitise d'avoir le roiaume. Remanés, et je irai, que moult bien ferai le message ». **7.** Li rois Adrastus moult le loa et tant li dist qu'il remest. **8.** Thideus s'apareille de toutes armes isnelement, et li roys Adrastus le pria moult qu'il feist son message si courtoisement qu'il n'i fust repris de nulle villenie. Thideus respondi au roy qu'il ne doutast mie qu'il le feroit bien et sans couardie. Atant li fu amenés son destrier et il fu appareliés comme preus chevaliers de toutes armes, si monta par devant le roy pour aler a Thebes ou message, et tantost pris sa voie. Mes anchois ot pris congié au roy et a Dephile sa femme, et la dame en fu moult esbahie et en grant doutanche pour ce qu'ele avoit oï de la couvenenche, dont nuls ne doutoit qu'ele ne deust estre tenue. Et pour ce plora elle moult pour Thideus, car elle en avoit tant oï dire que elle en [8ra] est espoentee.

18. Que Thideus entra en Thebes[54:S]

1. Thideus li courtois qui vint a Thebes, il descendi dehors de la ville en un pré verdoiant lés la lice, qui mout estoit noblement assise et herbergïe de noble maisons et de nobles salles, et vit les riches tours le roi qui estoient levees haut vers le ciel. Ce plout moult a Thideus, et si dist a lui meismes : **2.** « Ha, Pollinicés, biaus tres dous amis et chiers conpains, comme je serroie liés se tu ravoies ton hiretage et fuisses sires de ceste grant signourie ! Je vodroie que tu seusses comment mes cuers le vodroit, et bien te moustrerrai comment je le vodroie, ains que la fins viengne ! » **3.** Lors entra en la ville et le vit bien peuplee de chevaliers et de dames et de bourgois et d'autre gent menue. Thideus, qui fu entrés en la ville, chevauche toute le mestre rue et vit chevaliers et dames devant un temple, et si lor demande ou li roys Ethioclés estoit, et il li distrent qu'il estoit en ses salles. Thideus ala tant qu'il vint a le porte le roy Ethioclés, si entra ens sans deffendre, et descendi de son cheval a l'entree de la salle. Et laissa son cheval desous un arbre bien atachié par le regnes, et vint en la salle tous armés, ou li roys seoit encore a la table o toute sa chevalerie. Thideus fu regardés a mervelle pour ce que ensi estoit venus devant le roy, l'auberc vestu et l'espee chainte. **4.** Li chevalier distrent entr'eus qu'il [b] estoit messages et qu'il diroit tex nouvelles dont serroient dolent ou liés.

19. Que Thideus parla au roy, et si li dist qu'il estoit mesages a son frere[55:S]

1. Quant li rois vit Thideus venir en tel maniere, sachiés qu'il ne li abelli mie, car il pensoit bien qu'il diroit tels nouveles qui ne li plairoient mie. Thideus ala tant qu'il vint devant le roy et si le salua moult hautement, et lui et sa mesnie, comme courtois et sages. **2.** Li auquant dient que Thideus ala tout a cheval la ou li roys seoit au mengier. Il me semble qu'il ne le fist mies, car ce semblast villenie et couardie, et Thideus n'avoit nulle de ces ·ii· teces, car il estoit plus courtois et plus hardis que nus qui fust ou royaume de Grece. Il dist au roy, quant il l'ot salué, qu'il estoit mesages de par Pollinicés son frere, qui a lui l'avoit envoié par grant amistié. **3.** « Rois — fet Thideus — entent a moi et tu et ta mesnie, et saches que ce que je te dirai ne te doit mies desplere, se tu veus raison entendre. Il avint chose que aprés la mort de ton pere, si comme j'ai oy conter, que tu feis concordance a ton frere en tel maniere que par ans devés tenir la terre et gouverner li uns aprés l'autre. Et de ce tenir en pes feis tu fianche, et si en donnas buens pleges de tes barons, que je voi ci entour toi, pour avoir meillour seurtance, et de ce serront il tesmoing, [8va] si comme je croi. Roys, Pollinicés tes freres a toi m'envoie et si te mande par moi que tu ceste cité li rendes et la couronne, ensi comme tu li as en couvent sour ta fiance. Et si t'en va en autre contree pour aventure quere, si comme il fist. Et saces, se tu ce ne fes, que tu mesferas vers lui et vers les dex. Et saces que pour un an estre hors du regnes ne li dois tu mies mentir. Et se tu voloies ces couvenences trespasser, ne le sousferoient mies li haut baron de ta terre, que tuit en furent ostage, et pour ce me semble que tu li dois douchement tenir les couvenenches et que envers lui atempres ton corage, et aiiés pes anduis[56:G] ensemble, car moult seroit grant villenie de mentir a roy sa foy pour nul affere ».

20. Comment Thideus respondi a Ethioclés[57:S]

1. Quant Thideus ot ensi parlé a Ethioclés, il ot moult grant ire en son corage, mes n'en fist mie samblant, ains li dist par couvert corage : **2.** « Biaus sire chevaliers, bien sai sans doutanche que rices hons est mes freres, onques si riche home ne furent nostre ancissour, et saciés que je en ai moult grant joie. Et, se ceste cité guerpissoie, ne li vaudroit elle gaires, car il a tant a ffere des autres richeces et des autres afferes que poi priseroit ce qu'il auroit <en ceste>[58:G] regne. Mes dites lui de par moi qu'il se tiengne en pes, si fera courtoisie, et que moult liés devroit estre. Se je de ca me pooie garir, je iroie [b] vers lui pour avoir secours et aide, car il est mes freres, si serroit a lui grant laidure s'il estoit riches hons et manans et je estoie povres et besogneus. **3.** Soit en pes de la et se deduise avec sa femme qu'il a prise nouvelement, qui tant est avenant et bele, et est fille de si haut home et si richement nourie qu'ele ne porroit souffrir le povreté de ce regne ne la grant destrence et sour tout ce que, se elle i venoit, vorroit tenchier a nostre mere et a nos serous. **4.** Quant Thideus oï ensi parler le roy Ethioclés, il entendi bien sa fellounie et sa decevanche, et tantost li respondi et dist : **5.** « Roys, tu es conseilliés mal de cest affere. **6.** Sachiés bien que ce ne pooit estre en nulle maniere que tu ensi en pes tenisses la terre. Anchois en verras mouvoir tel guerre dont tu auras grant damage. Et si te devra moult grant grever, quant tu verras que li rois Adrastus s'en mellera de cest affere, qui tous les barons de Grece amenra sour toi et en ta

terre. Et en verras mener les pieres et les murs de ta cité avirouner des haus barons et par droite force par les engins abatre et confondre. **7.** Et saces, roys, que lor serra l'amende anieuse a prendre. **8.** Et saces qu'i le te couvendra fere, et si auras perdus hommes et femes, dont il serra grans damages. Moult miex vaudroit ores que tu a ton frere t'atempres et rendisses son hyretage que tu li dois rendre [9ra] par droit ». **9.** Li rois respondi a Thideus que tant comme il la poroit tenir, jour ne le rendroit de sa vie, pour mennaches ne pour prieres que nuls li seust fere. « Mes lessiés vostre parole, atant si ferés que sages, que je pour riens n'en feroie ». Thideus ot de ce grant ire, et dist tantost au roi : **10.** « Sachiés bien, puis que tu conseil ne veus croire, que je te semoing de ta foi que tu le tiengnes a ton frere, ensi comme tu le plevis devant les barons de ton regne, car li ans est passés et li termes que tu dois metre jus la couronne et lui rendre le royaume et le terre. Et se tu ce ne fes, saces bien que maus te vendra si grant, que se li mur de ceste cité estoient fondé de fer et d'achier, si seroient il craventé et confondu a force maugré toi et tout ton pooir ». **11.** De ce ot Ethioclés grant ire et respondi moult fierement au mesage : **12.** « Chevalier, tu as folement parlé, et si ne te tieng mie a sage. Je entench bien a tes paroles que cis que t'a ca envoié ne voloit guere esploitier de sa besongne par toi. Mes di li de par moi que, ce qu'el a, garde bien, car en ce que je ai n'ait il ja fiance, ne jamés nuls ne m'en araisonne de couvenence de par lui que jamés en sa vie ne tendra plain pié de ma terre. Tant comme je aie [b] pooir du deffendre, ains verra <qui>[59:G] sour moi vendra pour mes murs abatre ». Thideus, qui ensi oï parler le roy, sot bien qu'i li descouvroit son corage, et por ce li dist il : « Roys, je te desfi de par ton frere, pour ce que on ne die mie que je mesprengne de mon message. **13.** Or te haste de tes murs enforchier et de tes grans tours haucier et de querre aide ». **14.** Lor ne dist plus au roi, ains se tourna as barons qui es bans seoient et tenoient lors ciés enbronchiés. Car il savoient bien que ces paroles torneroient a grant dolour au regne de Thebes, mes il n'osoient de noiant le roy contredire, car il estoit en grant ire. **15.** « Seignour — fet Thideus as barons **16.** — or poés entendre comment vostre roys se parjure, qui a son frere ne vuet tenir droiture ne couvenence. Il s'est amors[60:G] a tenir l'onnour et le signourie, mes encore en porroit avoir honte et damage. Vous veés bien que je n'en puis plus fere, mes je vous semonc tous de par Polinicés, si comme vous estes sien et si comme foi li devés, que vous a lui venés en Grece et si li aidiés, ensi comme vous devés, envers son frere, qui a grant tort li tot sa terre. **17.** Et saciés, qui a lui vendra pour aidier de sa guerre et laira sa manandie, qu'il li rendra au double . Et en vuel mentenant estre pleges et ostages. Et avec tout [9va] ce il argent et or <a> {ms. et} [61:G] tous chiaus qui a lui vendroit, que jamés ne serront povres.

21. Que li rois envoia son connestable aprés Thideus[62:S]

1. Quant Thideus ot ce dit, nuls des chevaliers qui la furent ne distrent mot par foi ne par sairement qu'il eusent fet, ne que nuls i alast aidier, ensi comme il devoient. **2.** Thideus en fu merveillous et ne sot plus que dire. Ains s'en retourne sans congié prendre au roi ne a sa chevalerie. **3.** Lors vint a son destrier, si monta, et estoit ja vespres. Et sacés que onques li roys ne le pria de demorer ne nul bel samblant ne li fist et lui ne galoit[63:G] gueres. Ains s'en tourna son gros espiés puingnant en sa main et issi hors de la ville parmi le mestre rue, et tourna son chemin vers Grece. **4.** Li chevalier qui estoient remés avec le roy en la

salle parlerent entr'aus et conseillierent que moult avoit eu Pollinicés boin message, et hardi et bien parlant, qui li eust fet droiture. **5.** Li roys, Ethioclés, a cui les paroles plus grevoient, appella son connestable et de ses barons une partie, et si lor dist que cis chevaliers lor a dit grant deshonnor devant tous ses barons et defié et manacé en tel maniere [b] qu'il dist : **6.** « Or tost — dist il a son connestable — sivés le tost et menés tant de mesnie des plus hardis avec vous qu'il ne vos escampe mie, et gardés que vous ne le ramenés vif, mes li tollés la vie, car par les dex en cui je croi, s'il vous escape, mar averés en moi fiance ne retour. **7.** Cil courourent tantost as osteus pour monter es destriers et pour lor armes prendre. **8.** Quant il furent armé et monté, il issirent hors de la ville par une posterne, et furent ·l· tout ensamble. **9.** Lors s'adrechierent par une autre voie que li mesages n'aloit mie, qui aloit tot souef l'ambleure. **10.** Li traditour qui le suioient li vindrent au devant, et tant le passerent qu'il furent a l'entré de la forest selonc le montengne, ou Espin le malle beste soloit estre. **11.** La avoit un fort trespas qui ne pooit estre eschivés, car la forest et le montengne estoient d'une part et d'autre. Par la convenoit passer le messagier par destreche et la estoient enbuschié li traditour le roy Ethioclés, qui la guetoient et moult s'enficoient pour lui occire.

22. Que la meslee conmencha[64:S]

1. Tideus li gentils chevaliers de [10ra] ce ne <se> {ms. deues se}[65:G] dounoit garde, ains ot tant chevauchié que la nuit fu venue, et tant avoit il de secours que la lune luisoit a ce qu'il aprocha le roche, il perchut les escus qui resplendoient contre la clarté de le lune et il s'esmerveilla moult que ce pooit estre. Mes tost se fu apercheus que ce estoit traisons que li rois de Thebes li avoit bastie. **2.** Lors s'aseura Thideus en son gentil cuer, car adés li croissoit sa grant proesce et ses grans hardemens. **3.** Quant il les ot tant aprociés qu'il perchut bien les escus, il se trest ensus de la voie et lor demande quel gent il estoient qui a tel hore agaitoient. Cil ne respondirent nul mot, ains l'envairent et coururent sus de toutes pars, et Thideus en fiert un qui estoit lor mestres si roidement qu'i li met et fer <et>[66:G] fust parmi le cors. Ensi commencha le meslee dure et aspre envers Thideus, car li traitour qui orent perdu lor connestable l'envairent durement. **4.** Aprés l'espié trest l'espee nue, et si lor paie tes cops et tels colees, que de cele part ou il se tourne, il le fuirent come la fondre, mes tant l'encauchierent encoste et deriere que de son ceval l'abaturent, mes il les avoit ja menés ferant et reculant grant piece. **5.** Quant Thideus vit qu'il estoit abatus a force, adonc do-[b]-ubla sa grant ire et sa grant visteche,[67:G] il fu tost redreciés en piés et lor courut sus l'espee contremont, l'escu au col, et les remist tant ensus de lui par sa grant forche qu'il monta pour lui defendre en une autre terre estroite. **6.** En cel liu, ou Thideus monta pour lui deffendre, soloit habiter Espins la male beste. **7.** Li leus estoit moult fors, car il n'i avoit que une entree. **8.** La commenchierent assallir li traditour le noble chevalier qu'il cuidoient occire, mes il estoit a l'entree ou il se deffendoit moult justement par sa grant proesce. **9.** Quant vint vers la mienuit, li traitour le menerent moult cruelment, et il les occioit tantost comme il l'aprochoient. Et souvent avenoit que cils qui estoit plus montés amont, quant il l'avoit feru a mort, qu'il au cheoir en abatoit ou ·ii· ou ·iii· de chiaus que aprés lui estoient monté, mes cil se vergongnoient pour la doutanche qu'il avoient dou roy qu'il avoit commandé

sour lor cors qu'il occeissent le message. Pour ce n'osoient lessier le batalle ne retourner arieres, et pour ce qu'i estoient tant sour un homme seul. Tideus, qui contre lui les vit engresser, vit en ce leu sour la roche un gros perron, qui estoit eslogiés pour les pluies, et vit qu'il pendoit aval [10va] et ne se tenoit gaires. Thideus se trest vers le perron, et par le forche de ses bras et de son pis le remua tant qu'il le fist aval descendre. **10.** La pierre desmesuree vint aval par grant ruine, si encontra les traitours qui par l'entree de l'estroit encauchoient Thideus, si en tua ou ·ix· ou ·x·. Cette aventure les desconfist, si qu'il ne sorrent que fere. **11.** Ains se traistrent sus une roche, et il les courut sus, comme preus chevaliers, et si les occiot et detrenchoit. Et il le navrerent ou cors et deplaiierent, car moult se vergondoient quant ensi estoient mal mis pour un seul homme. Mes en la fin les occist et desconfist il fors un seul qui remest en vie, et celui fist il fianchier et jurer que tantost qu'il venroit a Thebes qu'il noncheroit au roi Ethioclés les nouvelles de lor conqueste et de la grant traison qu'il avoit pourparlee. **12.** Cis li ot en convent que ensi le feroit, car il avoit grant joie de ce qu'il trouvoit Thideus de tel franchisse qu'i li laissoit la vie. Atant se departi li chevaliers et s'en ala en Thebes, et dist au roy Ethioclés la nouvelle qui ne li fu mie bele. Thideus li hardis vint a son cheval, qui estoit arestés desous un arbre, si est mon-[b]-tés, ensi comme il puet, si comme las et navrés qu'il estoit et sengnoit durement, qui moult l'afoi<b> {ms. f}lissoit.[68:G] **13.** Ensi chevauca Thideus a grant dolour par les destrois de le montengne, car la paour qu'il avoit de le traison le roy Ethioclés le faisoit haster, et n'estoit pas merveilles. **14.** Li gentils chevaliers se plengnoit, et si avoit de morir grant paour et regretoit sa femme Deisile et Pollinicés son compengnon et son pere Ceneus et le roy Adrastus qu'il avoit trouvé. Si a commencié ceste dolour, et en ceste pene entra Thideus jusques a l'endemain a prime, et <avoit> {ms. auoiet}[69:G] ja toutes les montengnes passees et le regne de Thebes, et entra en la terre du roi qui Ligurge estoit només. **15.** En celle contree, pres du chastel du roy, vint Thideus moult agrevés et moult foibles, et esgarde jouste le chemin et vit un vregié moult bel et moult delitable. Il entra ens par un guichet et descendi sour l'erbe vert, et osta son escu de son col, qui moult estoit destrenciés partout, et osta a son ceval le frain. Et il, qui lassés estoit, se coucha, car grant mestier avoit de repos, et conmencha a soumeillier pour la grant pene qu'il avoit souffert. [11ra]

23. Que la fille le roy Ligurge trova Thideus gisant ou vregié[70:S]

1. A ce qu'il gisoit et reposoit en tel maniere, la file au roi vint el vregié toute seule pour esbanoiier, qui en estoit coustumee. **2.** Quant elle vit le cheval paistre, si en ot moult grant merveille, et plus s'esmerveilla quant elle vit le chevalier gesir sour l'erbe. Et ot grant paour et ne sot que fere, car moult estoit esbahie de ce qu'elle ne connoissoit ne ne savoit dont il pooit estre. Tant s'enhardi que elle ala vers Thideus, et bien savoit qu'il ne veilloit mies. Moult s'esmerveilloit du sanc qu'ele veoit entour lui, dont l'erbe estoit vermeille. Pour ce cuida la gentils damoyselle que li gentis chevaliers fust mors, si en fu moult esbahie. Adont l'aprocha tant que elle le crolla un petit pour savoir s'en lui avoit puint de vie. **3.** Thideus se espaouri quant il senti la damoiseille, et adont cuida estre mors et traïs comme cil qui avoit esté en grant paour entre ses anemis. **4.** Lors sailli sus et mist le main a l'espee, et tantost le traist comme il senti le pucelle. **5.** La damoiselle, qui le vit ensanglanté, li dist : « Sire chevaliers, n'avés paour, je sui fill au roy Ligurge, cui ce

vergier est, si n'i ving pas pour vous mal fere. Ains ving pour moy esbanoier, si come je soloie, ne onques mes n'i trouvai chevalier nul. [b] **6.** Or vous ai trové tout ensanglenté, si en sui toute espoentee, sachiés que je n'i venrai jamés seule. Car on se doit bien douter d'aventure et, s'il vous plaisoit, je vodroie bien savoir de quel contree vous estes et dont vous venés si agrevés de dolour et de plaies ». Thideus esgarda le pucele, qui moult estoit gente et qui pour lui estoit espoentee, si dist : **7.** « France damoiseille, je sui messages a un mien conpengnon qui a nom Pollinicés, frere au roy de Thebes ». Et lor conta Thideus a le pucelle tout le commenchement et la fin de son message, et pour quoi il estoit alés au roy de Thebes, et comment il l'avoit fet agaitier a ·l· chevaliers ou destroit de le montengne, et comment il en estoit delivrés por les dex qui secouru l'avoient. Mes il estoit navrés et ne pooit chevauchier en nulle maniere et ne cuidoit mes garir. **8.** La pucelle l'esgardoit moult quant il li contoit l'aventure, et bien li sambloit gentil homme et hardis et de grant vigour. **9.** Et quant Thideus li ot sa parole finee, la damoiselle li dist et pria moult doucement qu'il ne li grevast de venir avec lui en ses cambres pour reposer, au castel son pere Ligurge. **10.** Et Thideus, qui bien l'entendi qu'elle li disoit par doucour et par courtoisie, dist qu'il iroit, qu'il estoit las et mestier avoit de repos pour sauver [11va] sa vie. Tantost l'enmena la damoiselle en ses canbres. **11.** Lors envoia la damoiselle querre le cheval Thideus, et puis commanda a ses <damoiseles> {ms. amoisses} a fere un bel lit, et fist au chevalier laver le sanc de sour les plaies, et elle meismes s'en pena moult douchement et li fist bender ses plaies estroitement de dras de soie pour restrengier le sanc, et li fist un petit manger de tel viande comme il convenoit a navré. **12.** Ensi aise le gentil pucelle le vaillant chevalier, et le fist couchier en souef lit et delitable. Thideus, qui moult estoit agrevés, fu moult liés de l'aventure que li deu li avoient dounee, et s'endormi et reposa jusque a le matinee. Quant li jours fu esclarcis, la pucelle vint veoir Thideus que elle avoit aisié la vespree, et li demande comment il li estoit et que li sembloit de lui meismes. Thideus li respondi que bien sentoit son cuer et que bien cuidoit garir s'il estoit en sa contree. **13.** La damoiselle li pria moult qu'il demorast avec li trois jourrs tant qu'il fust assouagiés de ses plaies, et elle manderoit querre un mire son pere qui i metroit grant cure. Thideus dist a le damoiselle que ce ne feroit il mies, [b] ains s'en iroit tantost au roy Adrastus et a Pollinicés son compegnon et a se femme qui l'atendoit en le cité d'Arges, et si lor conteroit les nouvelles du roy Ethioclés et de sa traison qu'il ot fete, dont il prendroit, s'il pooit, vengance. **14.** Lors se lieve et apparreille, et la damoiselle l'aida.

24. Que Thideus revint au roy Adrastus[71:S]

1. Atant finerent les paroles que Thideus dist que ce ne porroit estre qu'il demorast plus. **2.** Et tantost vint li bons chevaliers a son cheval et monte, tous apparreliés et tous armés, et prist congié a le damoiseile et a ses pucelles, et si se mist a la voie et moult chevaucha a grant dolour et a grant pene. Il erra par son gentil cuer par mons et par valees tant qu'il vint en Grece. Et quant il fu venus a l'entree d'Arges, il descendi a un perron a l'entree de la grant salle, et quant il fu reconneus, tuit li vindrent a l'encontre, **3.** car li rois Adrastus tenoit grant court et faisoit feste et ot mandé tous les barons de sa contree. **4.** Atant entra Thideus en la salle, tout ensi atournés comme il estoit venus par toute le voie : l'escu au col detrenchié et

l'auberc vestu margouillié et sanglenté, de [12ra] son hyaume rompu le cercle. Thideus vint devant le roi Adrastus, et Pollinicés et tuit li autre sallirent sus. **5.** Et quant li rois vit Thideus si malmené, il fu moult dolens en son corage, et l'acola ains qu'il se desarmast, et puis li aida il meismes son hyaume a oster et son auberc a traire. **6.** Et quant il vit les plaies qui n'estoient mie encore recloses, il parla et dist : « Thideus, biaus amis, poi m'ama et petit nos honnoura qui ce vos fist fere, et bien voi, s'il en eust pooir, vos n'en euissiés mies porté la vie ». **7.** Quant Thideus fu desarmés voiant le roy et tout son barnaje, li roys demande ses mestres mires et fist les plaies laver et regarder pour savoir s'il avoit de mort doutance. Et il li distrent, quant il les orrent veues, qu'il garroit tantost. **8.** Lors l'aparreillierent devant le roy, ensi comme il mieuls sorent, et tantost li fist li rois aporter dras et robes nouveles. Si se vesti Thideus et apareilla, que mout fu vains et pailes. Et tantost comme li rois l'ot asis jouste lui moult aise, il li demanda que ce li avoit fet ne en quel contree. Thideus conte au roi et a tous les autres toute l'aventure de son mesage, ensi comme vous avés oï. **9.** N'ot mie parconté tout, quant Defile, qui estoit en ses cambre, tout deschevelee, vestue d'un bel drap de soie, si bele ne fu [b] onques se ele ne fust esmarie.**[72:G]** **10.** Quant ele vit Thideus, qui contre li se leva, ele commencha a plorer, mes Thideus l'a moult reconfortee, qui jouste lui l'a asise. Par la cité courut la nouvele que Thideus estoit presque mors la ou li rois l'avoit envoiié au roy Ethioclés qui a Pollinicés son frere ne voloit rendre sa partie de Thebes. Moult en mennent grant duel parmi la ville dames et damoiselles et chevaliers et toutes autres manieres de gens, car moult estoit amés de chiaus qui le connisoient pour le bien qui estoit en lui et por le grant proesce.

25. Dou chevalier que Thideus envoia a Thebe pour conter la novele**[73:S]**

1. Thideus fu guaris par les bons mires qui i mirent lor entendes. **2.** Or dirai du chevalier qui de par Thideus fu envoiiés a Thebes au roy Ethioclés. **3.** Quant le chevaliers fu en Thebes, si fu li jours esclarcis, et vient au tost comme il puet devant le roi Ethioclés, et si li conte toute l'aventure. **4.** Lors se commencha la noise parmi la ville et li grans cris, car li parent as mors demenerent grant dolour et alerent querre les cors qui gisoient mors au pié de la montengne. **5.** Les uns trouverent ferus parmi le cors et les autres froissiés parmi les pis, ensi comme la pierre les avoit confondus, et li autre estoient fendu jusques as dens de la bonne espee. **6.** Cascuns <lignages> {ms. lignages reco[n]} [12va] <reconneut> {ms. ges reco[n]neut} **[74:G]** le sien, et les porterent a grant dolour et a grant cri en la cité, et furent enseveli cascuns selonc sa loi. Moult i ot grant dolour et grant cri, et bien eusent couru sus au roi, se ne fuissent li sage homme. **7.** Quant li rois Ethioclés, qui moult estoit fel deputaire, ot oï ces nouvelles, si s'esmerveilla moult en son corage, si ne sot que fere ne que dire. Mes, pour sa grant ire refroidier, commencha villenement a parler au chevalier qui estoit repairiés ariere, et li dist que de lor mort ne li caloit il gaires quant si mauvés estoient qu'il estoient tuit occis par un seul chevalier. Et li chevaliers respondi au roi que par lor mauvestié n'estoit ce mie, mes la grant desloiauté et la grant traison qu'il avoit pourparlee et que lor avoit commandé a fere. « Et nului ne doit il demander — fet il au roy — se vous non, qui a traison vodroit entendre. Car qui de tel murdre se mesle, bien en doit en la fin avoir honte et damage, et si avrés vous, comment que la cose se prengne. **8.** Or sont mort vostre bom chevalier qui moult erent preu et hardi, dont il est grans

damages ». 9. Quant li roys ot oï ensi parler le chevalier, il ot si grant ire que pour poi qu'il ne foursene. Et lors se leva por quourre <sus> {ms. ses sus}[75:G] le chevalier et pour lui occire. Et li chevaliers, qui moult estoit dolens et tristes, trest s'espee devant le roi et devant ses [b] barons qui iluec estoient, si s'en feri parmi le cors et tantost perdi l'ame. Ne vous dirai ores plus de chiaus de Thebes, ains vos dirai du roi Adrastus et de Polinicés et des barons de Grece qui orent veu le message.

26. Comment li roys Adrastus assembla ses barons[76:S]

1. Adrastus li roys fu moult dolens et prist tantost conseil a ses barons qu'il porroit fere de la honte et de la grant traison que li rois Ethioclés de Thebes avoit fet a Thideus, ou il avoit envoiié a lui en mesage. 2. Li baron, qui lés lui estoient, li loerent qu'il ne se tardast mie de prendre le vengance de si grant hontage. Car, s'il se vengoit prochainnement encore, s'amordroit il[77:G] de fere tel outrage cil de Thebes <ou autres> {ms. ou autres ou autres} de ses voisins, mes vengast durement ce mesfet et li rendist a Pollinicés, qui avoit sa fille, s'onnour et son hiretage. 3. Li rois dist que a ce fere ne demorroit il mie, et moult pria les barons, qui iluec estoient, qu'il s'en penassent et a ce fere ne demoraissent mie. Et il distrent que de ce fere ne fust en doutanche, que a lor pooir s'en peneroient. 4. Ensi commencha l'oevre de la destruction de Thebes, dont tant chevalier furent mort, que d'une part que d'autre, que n'en escapa gaires, ensi comme vous poriés oïr. 5. Li roys Adrastus manda par toute sa region ses chevaliers et [13ra] ses hommes, que a un jor qu'il et li baron, qui avec lui estoient, deviserent qu'il fuissent tuit aparelié pour aler sour tous ciaus de Thebes, qui li avoient fet grant honte. Et a chiaus qui avec lui estoient comanda qu'il s'en ralaissent en lor terres et se hastasent de revenir atout lor chevalerie, si que au jour, qu'il avoient devisé, revenissent tuit a Arges. Il respondirent au roi que il n'en doutast, car, a quant qu'il poroient avoir pour priiere et par forche et par amour et par avoir donner, rapairoient il sans faille a ce termine. 6. Li roys les en mercia moult, et Polinicés et Thideus, qui distrent que as sodoiiers qui venroient d'estrenge terre donroient il or et argent tant qu'il s'en loeroient.

27. Quel gent vindrent en l'aide Adrastus[78:S]

1. A ce conseil et a ces paroles se tindrent tuit et loerent, et ce fu a le vespre. 2. Et quant ce vint a le matinee, il se departirent, et ala cescuns en sa contree et ne firent pas grant demoree. 3. Il semondrent lour amis et lor hommes qu'il venisent en lor aide, tuit apparelié de lor armes, et il furent a jour nommé. 4. Lors s'asemblerent tuit et vindrent en le grant praerie desous Arges. 5. La peust on veoir tant hardi chevalier ! La vint Partonopeus, qui fu fils le roi d'Archade, a toute grant chevalerie, et tout cil de Micene et li rois Ipomedon et li roys Capaneus et [b] li roys Meleanger et li roys de Crete et li rois Lagenour et li rois Laortés et Pirus et Tritolenus et Palamon et encore pluisour autre, atout grant chevalerie, s'asemblerent desous Arges. 6. La peust on veoir tant riches destriers, fors et isniaus, et tantes armeures de diverses <manieres>[79:G] que nuls ne peust conter ne dire. Thideus <a celle> {ms. a celle a celle} grant assamblee remanda tous ses barons en Calidoine qu'il venissent a lui, se jamés en voloient avoir ne

secours ne aide. Moult en vint, car li pluisour des haus hommes l'amoient pour sa biauté <et> pour[80:G] sa proesce. Et du regne de Thebe li vindrent ausi pluisours chevaliers et pluisour sergant a Pollinicés. Tex i ot par lor sairement qu'il avoient fet que mentir ne voloient, pour ce que Thideus les en avoit bien semons devant le roi de tenir lor fiances ; et tes i ot qui vindrent pour le traison que Ethioclés lor avoit fete. **7.** Quant il issirent ensable et il furent logié desous Arges, tuit cil roi et cil conte que vous avés oï, saciés que moult grant gent furent avec aus assemblees, que la <furent> {ms. toute la furent} toute la flours des chevaliers de Grece qui adont i estoient. Li roys Adrastus ot grant joie quant il vit tant rice roy et hardi et tant vassal venir en sa besogne, et Thideus et Pollinicés ausi, a cui apendoit auques l'affere, et en orrent grant joie et dient [13va] qu'il ne remandra en nule maniere qu'il ne traient Ethioclés de Thebes s'il ne rent le royaume, si comme le convenence fu fete.

28. Comment Ethioclés asembla tous ses barons[81:S]

1. Ethioclés sot bien par ses espies le grant assamblee de Grex qui estoient venu a Arges pour lui destruire et son regne confondre. Il fu moult dolens et tristes et ne sot que dire ne que fere, mes par le conseil de ses hommes manda tous les barons qu'il puet trouver en son regne, qui de lui lor fiés et lor terres tenoient, et si lor manda moult et pria par ses mesages que lor parens et lor amis amenassent avec aus et il lor donroit or et argent et boins chevaus de pris et robes de soie. Et si porroient li jovene esprouver lor gentileces et lor proesces sour les Grigois, dont il porroient avoir honnour tous les jours de lor vies. Et lor mandoit que sans nulle ochoison venoient li Greu soz lui, et pour ce li devoient miex aidier cil qui l'amoient pour ceste cose. Si s'asemblerent a Thebes les gens qui le ville garnirent et efforchierent. **2.** Ethioclés li rois lor fist grant feste pour ce qu'il estoient a lui venu, et tantost fist les murs de la ville hauchier et remuer les rices tours de pierres pour avoir meillour deffense. Et mist as portes riches chevaliers [b] pour ce qu'il gardaissent les portes mieuls. **3.** Ensi comme vos oés se garni Ethioclés de ses riches amis et jura par lui meismes les dex, ou il avoit sa creance, qu'il a son frere ne au roi Adrastus ne rendra sa terre par nulle doutance, ains lor vendra moult chier qu'i le rende en nulle maniere, car moult li tourneroit a grant deshonnor, ce li sambloit, s'il rendoit a son frere la courronne et il s'en aloit en exil en autre regne. **4.** Ce fu el mois d'avril que les herbes furent nouveles et les flours. Adont commanda li rois Adrastus et semont tous les rois et les princes, qui avec lui estoient, qu'il s'aparrelaissent pour movoir et pour aler vers Thebes, car n'i avoit mes point de loyalté.[82:G] Et il li respondirent qu'il serroient apparelié dedens la semainne pour aler la ou il vodroit.

29. Coment Amphoras fu espoentés de ses dex[83:S]

1. Adont avoit en la terre le roy Adrastus un sage homme qui estoit mestres de lor loi et estoit appelés Amphoras. **2.** Cil estoit renommés de science sour tous chiaus du royaume, c'est a lor ymage qu'il adouroient, ou li diables avoit respons a ce qu'il demandoit. **3.** Cis Amphoras avoit parlé a lor ymages et ot demandé de l'ost des Grex et de la bataille, et il li avoi-[14ra]-ent respondu que s'il aloit avec le roi en l'ost

a Thebes, qu'il ne repairoit mies, ains ouverroit la terre sous lui et fondroit et il cairoit tous jus en l'abisme. De ceste chose fu Amphoras moult esmaiiés, et si dist a son fil Alnon et a sé[84:G] femme qu'i pour ceste cose se vodroit respondre et bien l'en celaissent. Se li rois le fesoit querre, qu'il ne l'ensengnaissent mie, car il savoit bien que ce que si deu li avoient dit n'estoit pas mencongne. **4.** Amphoras fist la cose ensi comme il l'ot devisee, et li rois Adrastus l'envoia querre par conseil de ses barons, qui bien li orrent dit que sans lor evesque et sans lor mestre ne devoient pas aler a si grant afere. **5.** Cil que li rois i envoia le quistrent asés et demanderent, mes il n'en trouverent mie, et en le fin l'ensengna sa femme et, vosist ou non, le convint aler en l'ost, dont il fu moult dolens. Et, quant il fu venus, moult i ot grant joie, car pour lui moult s'aseurerent li Greu. **6.** Li roys Adrastus li dist et pria mout qu'il li deist le fin de la bataille ensi comme il avoit enquis. Il dist que, s'il i aloit, petit i remandroit de toute sa chevalerie, ains serroient tuit mort et occis, de ce ne se doutast mie. **7.** « Et saciés bien, rois Adrastus, que se je vois en la bataille, je serai destruis et mors et m'engloutira la terre. Car ensi le [b] m'ont dit nostre deu. **8.** Et quant tu verras ce avenir, tu sauras bien que je ne t'aurai dit pas mencongne ». **9.** Quant li baron oïrent ensi parler Amphoras, il parlerent au roi et distrent : « Roys, fet mouvoir ton ost et va requerre tes anemis et ne croire[85:G] mie ce preste qui par sort te voloient croire ceste chose. **10.** Car nous savons bien que cascuns morra ». A ces paroles sont tuit ravigouré, ne ne lor caut destruction que Amphoras lor avoit anonchié. Au matin, quant l'aube fu crevee, s'esmut li roys et li ost, ensi comme il l'ot commandee.

30. Comment les os alerent tant qu'il vindrent en la terre le roi Ligurge[86:S]

1. Adont faisoit moult sec temps en cele contree, car grans temps avoit qu'il n'i avoit pleu, si estoit la terre moult seche et les <aigues>[87:G] abaissiés. **2.** Les os cevauchoient et li solaus luisoit caus, et il s'en tournerent vers Thebes. Tant chevauchierent a grant mesaise d'aigue qu'il vindrent en la terre le roy Ligurge. Et avoit bien troys moys qu'il n'i avoit pleu, ne il venoient au matin ne au soir en leu ou il puissent lor chevaus abevrer, et cil qui a pié aloient s'en retournoient pour le grant destrece d'aigue. **3.** Ceste destreche les faisoit moult targier de haster lor voie. Quant venoit a le vespree, il se coucoient tuit nu a le terre et metoient lor fer de lor lances a lor bouces pour [14va] refroidier. **4.** Et li roys Adrastus envoia ses mesages bons chevaliers pur querre estains <ou> {ms. en}[88:G] le riviere dont l'ost fust secourue, car li pluisor <moroient> {ms. mordient}[89:G] a grant dolour.

31. Comment la mescine lor ensenge li aue et laisse l'enfant[90:S]

1. Tideus li bons chevalier erra tant qu'il vint el vregié le roy Ligurge a une vespree. **2.** Et li roys Capaneus les sivoit a grant aleure et pluisour autre. **3.** Thideus entra el vregié ou l'erbe estoit verde et gente et li arbre foillu de pluisours manieres. **4.** Il regarda a un lorier et vit seoir une damoiseille qui tenoit un petit enfant. **5.** Li enfes estoit du roy Ligurge qui n'avoit plus enfant masle, si l'amoit sour toutes creatures. **6.** Quant Thideus vit la meschine, il ala vers lui grant aleure, et la damoisele s'espaouri quant ele vit le chevalier arivé, et aprés lui les autres venir et tantost se mist a le voie grant aleure, car ele ne vosist estre

seule trouvee pour nulle riens. **7.** Thideus la devanchi moult tost et li dist : « Bele suer, n'avés doutanche, car nous ne vos ferons nul mal ! **8.** Car sachiés que nos sommes chevalier grevés moult de grant mesaise, si vos requerons par cortoisie et pour amour et pour guerredon, se tenps en venoit, que vous nous ensengniés aigue, se vous puint en savés en ceste contree, car saciés que nous ne bumes ·iii· jours apassés, [b] si nos tourne a grant grevance et plus nos est encore de nostre menue gent ». **9.** Quant la damoysele oï ensi parler Thideus, si fu si raseguree et en ot si grant pitié en son cuer, car elle estoit moult courtoise et dist tantost : « Sire chevaliers, tant est grans le secherese en ceste contree que poi i a fontaines qui ne soit seche, et ne sai par quelle aventure, et se n'estoit pour ce petit enfant que je garde, je vous menroie a une aigue auques pres de chi, qui est bele et saine et qui bien vos porroit rendre la vie. Mes certes je ne guerpiroie cest enfant, qui est fils au roy, que aucunne mescheance en avenist ». **10.** La damoisele demora un petit, et pense et dist a Thideus pour ce qu'ele le voit desconforter, le menra elle a le rivere. Tantost cuilli herbes et flours et couca l'enfant sus, et puis mena le chevaliers vers le riviere. **11.** Quant Thideus vit l'aigue, si en ot moult grant joie et moult en merchie <la> {ms. la la} damoisele, et tantost envoia ses mesages en l'ost pour crier qu'il avoient aigue trovee et tuit i venissent tantost. **12.** Adont oïssés en l'ost grant joie. **13.** Cis as chevaus coururent avant sans voie et sans chemin, **14.** et quant il parvindrent a l'egue, nuls ne se puet tenir en nulle maniere. **15.** Et quant il furent la, il ne <quistrent>**[91:G]** rive ne entree. **16.** Ains sallirent ens, cascuns endroit soi, <ensi> {ms. ensi ensi} [15ra] comme il venoient. **17.** Lors veissiés chevaliers tant boire qu'il estanchoient,**[92:G]** et as pluisours les cuers crevoient. Il bevoient tant de l'aigue que desiré avoient que souffrir ne la pooi<ent>t,**[93:G]** et cis de chevaus cheoient qui issoient dehors et ne se pooient mes relever.

32. Comment la damoisele conte au roi Adrastus dont ele estoit**[94:S]**

1. Quant la menue gens i parvindrent, il salloient ens, tuit cauchié et tuit vestu, et nuls ne les en puet tenir. Tant i entra d'une part et d'autre que le riviere fu toute estanchïe et qu'il covint l'aigue soronder. **2.** Quant il orrent assés beu, il s'esbanoient en l'aigue que tant desirré avoient. **3.** Lors commanda li roys qu'il issirent hors de l'aigue et qu'il se logasent desour le riviere. **4.** Lors amena Thideus le damoiselle au roy que l'aigue li avoit ensengnié. **5.** Li roys l'en merchia moult hautement, et si li dist que, s'ele avoit de lui mestier, qu'il li serroit en aide et qu'ele li deist dont ele estoit et de quel lignage. **6.** Iphile <respondi> {ms. respondi respondi} au roy et si li dist : **7.** « Sire, je sui une ysilïe et cachïe hors de ma terre, et si sui nee et nourrie en l'ile de Lenos, et sui file au roy qui tient le terre. **8.** Ne sai se onques oïstes parler de la traison que les dames et les damoiseles pourparlerent que elles lor ba-[b]-rons occirroient et lor fils et lor frere. **9.** J'ai honte du dire, mes si est la chose seue qu'ele ne puet estre celee. **10.** Je estoie joene touse adonques, et n'avoie puint de mere, et les dames du paiis s'asemblerent toutes et pourparlerent que elles tous les hommes occirroient et tenroient les signouries et les honnours, ne ne serroient a nului suggetes. **11.** Quant elles orrent ce pourparlé, eles me manderent que je a ce conseil me tenise et le mien pere occeisse, mes je ne me poi onques acorder a si mal fere comme de mon pere occire. **12.** Eles ne se tardent mie, ains firent le male oevre cele nuit que elles avoient pourparlé, et a bons coutiaus occistrent lor barons en

dormant, et lor fis et lor peres et mon pere le roy meismes detrenchierent et, se je ne m'en fuisse tournee en fuies, morte m'euissent pour ce que de lor mauvesté n'estoie conpengniere. De lors m'en viengne en iceste terre au roy Ligurge, qui moult m'a honnouree et amee tant qu'il m'a cargié son petit fil en garde qu'il ayme plus que nulle creature. **13.** Or m'en vai a l'enfant — fet la pucele au roy — que je laissai gissant sour l'erbe, car je enmenai cel chevalier gentil a le riviere qui tant desiroient. **14.** Atant prist la damoyselle congié au roy, si s'en tourna, mes elle ne savoit mie l'aventure [15va] qui avenue est del enfant qui avoit nom Archimeus.

33. Comment li rois Adrastus repere au roi Ligure pur le mescine[95:S]

1. Ensi comme vous avés oï que ele ot l'enfant laissié desous l'arbre et elle s'en fu partie, vint un serpent ou vregié et ala tant trainant son cors qu'il vint desous l'abre ou li enfes gisoit. Et il leva et flours et fuelles tantost comme il l'aproche. Il trest hors de sa keue un grant aguillon tout envenimé de lui meisme, si l'athaca a l'enfant desous le ventre. **2.** Atant s'en tourna, et laisse l'enfant qui cria ·iii· cris et tantost fu mors. **3.** La damoiselle, qui garder le devoit, vint a l'enfant, si le trueve mort. **4.** Adont ot elle grant dolour et commencha a regreter l'enfant et sa grant biauté et son pere qui tant l'amoit, qui n'amoit tant nulle chose. **5.** « Lasse — fet elle — que porrai je fere ? Par raison doi je estre livree a mort ! **6.** Car quant li roys saura ce grant damage, merveilles serra s'il remaint en <son> {ms. sons}[96:G] sens et la royne ma dame aussi ». **7.** A ces paroles ploroit et demenoit grant dolour et ne sot que fere, **8.** ains laissa l'enfent et s'en tourna vers le riviere, ou elle avoit laissié l'ost, et vint a Thideus et li dist en plorant que mort avoit trouvé son enfant et ne savoit par quele aventure. **9.** « Biaus sire — fet elle — par [b] vous m'est avenus cis damages, ne jamés n'oserai retourner au roy Ligurge, car tant amoit son fil que pour lui me feroit occire ». Thideus ot moult grant pitié de la damoiselle qu'il veoit tant durement conplaindre. **10.** Adont le reconforte au plus qu'il puet et li dist qu'ele ne plorast mie, car il iroit au roy Adrastus et si le feroit aler au roy Ligurge pour ce qu'ele fust en pais mise. **11.** Adont vint Thideus au roy et li conta la nouvelle del enfant et de le damoisele qui la riviere lor avoit ensengnïe. **12.** « Sire — fet Thideus — pour vous et pour vo gent est ceste chose avenue. Mes fetes bien, alés au roy ou elle servoit, et nous avec vous tuit ensemble, et si querés que elle soit en pes mise. Et je sai bien que ja li roys n'iert si cruels ne la royne, se vous pardon li requerés pour la pucele, qu'il ne le vos otroie ». **13.** Li roy Adrastus oï le mescheance, si fu iriés en son corage, lors ne fist nulle atarganche, ains fist deslogier l'ost pour aler vers la cité le roy Ligurge. Et errerent tant qu'il vindrent devers la cité. **14.** Li roy Ligurge, tantost comme il aperchut l'ost, mes anchois qu'il issist <hors> {ms. horst}[97:G] de sa porte contre le roy Adrastus, ensemble o lui plus de ·xxx·, que roys que contes. **15.** Li roys Ligur-[16ra]-ges li fist moult grant joie et dist que onques mes ne fu si liés en toute sa vie comme de ce qu'il estoit venus en cité. **16.** « Sire, vos herbegerois chaiens, vous et vostre conpengnie, et cil qui ne porront entrer en la ville herbegeront dehors ses loges et es tentes et prendront chaians viandes, dont il i a grant plenté ». Moult l'en merchia li roys Adrastus et dist que molt li avoit fet grant honnour quant il sa cité li abandonne, mes de ce prendre n'avoit il ores cure, car il avoit ores grant besongne entreprise a fere. Mes il estoit a lui venus un don querre qu'il li donnast et otriast, s'il onques

l'avoit amé nul jour. **17.** « Sire, ne soiiés en doutanche que ja ne me querrés chose que je a mon pooir ne fache, que fors metés mon cors et ma feme et mon fil que je ains plus que nulle creature ». **18.** A pene ot sa parole finee quant un sergant vint criant : **19.** « Roys Ligurges ! Moult dois estre dolens, car tes fils est mors ou vregié desous un arbre, si l'a puint uns serpens envenimés ».

34. Que la roine dist que ne seroit la mort pardonnee, se li serpens n'estoit mors[98:S]

1. Quant li roys oï ces nouvelles, il fu si dolens et si tristes que a poi ne fu pasmés devant le roy Adrastus. Et quant il puet parler, il dist que jamés nul jour n'aura joie, s'auroit celui mort qui li avoit tollu son fil qui aprés [b] lui devoit tenir le regne. **2.** La royne s'estoit levee de dormir, si oï en le court aval le grant noise. Tantost comme ele entendi le novele de son fil qui estoit mort, si chei pasmee sour le pavement. **3.** Et quant ele fu revenue, si <bati> {ms. pati}[99:G] ses paumes et fist son grant duel. Tuit cil qui l'oïrent i coururent pour veoir la merveille, et faisoit cascuns duel. **4.** Aussi li rois Ligurges estoit moult sage homme, et si se reconforte par samblant pour le roy Adrastus et pour les autres barons, mes dedens son cuer avoit grant dolour. Lors commanda que on li aportast son baron fil, si le verroit ains qu'il fust mis en terre : tantost li fu aportés que tuit i estoient couru. **5.** Lors commencha li duels grans, **6.** car quant li roys vit l'enfant mort et enflé du venim, moult ot grant ire et pesanche. **7.** La royne demenoit si grant dolor sour le cors del emfant que ele faisoit <le> {ms. elle}[100:G] roy Adrastus et toute sa chevalerie plorer. **8.** Quant li enfes fu enterrés, **9.** li roy Adrastus pria le roi Ligurge et la royne et reqist pardon pour la damoiselle qui avoit engardé l'enfant. **10.** La royne respondi premiers et jura que ceste dolours ne serroit ja pardonnee jusques a tant que li serpens serroit occis, qui li tollu avoit sa joie. Tuit li haut baron distrent ensemble que ja pour ce ne serroit la pucelle malmise, se [16va] le serpent trouver pooient. **11.** Adont s'en vint li roys pour le serpent querre, et tant <cerchierent> {ms. lechierent}[101:G] par le forest qu'il le trouverent gisant sour une riviere, et la l'ocist Patronopeus li roys d'Arcade d'une saiete. **12.** Et lors en porta le cief a la royne, qui de son grant dolour en fu auques refroidie, car il li sambloit que elle fust vengïe, et ensi fu la damoisele acordee au roy et a la royne.

35. Que les os se logieren aval la cité[102:S]

1. Adont vindrent noveles au roy Adrastus que cil de Thebes s'appareloient pour venir encontre lui a grans esfors. **2.** Li roys en ot grant joie, et tantost commanda l'ost a mouvoir. **3.** Quant li roys Adrastus ot pris congié au roi Ligurge et a le royne, il errerent tant qu'il vindrent desous Thebes en le grant praerie. **4.** Cil de Thebes ne s'en issirent mies, pour ce qu'il ne fuissent mies grant gent et boin chevalier qui volentiers s'en issirent, mes li roys Ethioclés lor deffendi et fist fermer les portes, mes de perdre sa cité par force n'avoit il mie doutanche. **5.** Lors se logierent li Grieu, et li fourrier s'espandirent par la contree, qui ardirent et gasterent. **6.** Quant la nuit vint, [b] li roys Ethioclés mist esgargetes sour les portes, mais il doutoit qu'il ne fust trahis de ses hommes, car bien savoit qu'il i avoit de tes qui plus amoient son frere que lui ; encore

fussent en la ville. 7. Onques la nuit ne dormirent ne dedens ne dehors, 8. car li boin chevalier qui dedens estoient apparreloient lor armes et lor hernois, car bien savoient que mestier en auroient. Et le menue gent avoient grant paour de l'assamblee qu'il veoient devant Thebes en la preerie. 9. Tuit cil dehors se traveillierent toute la nuit de logier et de atourner lor affere, tout aussi comme s'il i deussent demorer a tousjours. Mes sour les murs ot grant joie de cors et de buisines, et en l'ost aussi de chiaus qui escargetoient. 10. Li roys Ethioclés manda ses barons pour prendre conseil comment il se porroient maintenir contre le roy Adrastus et contre son frere, et s'il feroit pes ou non qu'il en dien<t>[103:G] lor volenté. 11. Il distrent paroles de maintes samblances, car li pluisour voloient guerre et li sage homme ne voloient mie. 12. Ethioclés jura tous les dex, ou il avoit sa [17ra] creanche, que ja ne feroit envers lui tel partie que ja puis n'en feroit on pes ensamble. 13. Li sage homme l'en blasmerent moult et distrent qu'il serroit fols s'il se parjuroit par lui. 14. La royne trest son fil a une part et si li dist : « Biaus fils, croi tes haus honmes, si feras que sages ! Pour quoi veus tu ton frere deshireter et tolir sa terre de son hiretage ? Tu ne seis mie les corages de tes hommes et, se tu ne crois lor conseil, tu i porras bien perdre. 15. Quant Ethioclés oï ensi parler la royne, il ot si grant ire qu'il ne sot que dire, et pense en son corage que, s'il puet, il se vengera des traitours qui li voloient tolir sa terre . 16. Quant cils consaus fu finés, ou moult ot parlé, 17. Ethioclés otria le pes <a>[104:G] envis, que moult le haoit le partir, ce que[105:G] si homme li loioient. Et dist en la fin que il n'en feroit riens s'il n'avoit la signourie, si que ses freres tenist de lui la terre. A ce covint acorder les barons a forche.

36. Que la Roine de Tebes ala au roy Adrastus por pes fere[106:S]

1. Quant vint a le matinee, il distrent qu'il porroient envoiier pour mesage pur parler au roy Adrastus et a Polinicés de ceste <chose>.[107:G] 2. Li baron s'escuserent qu'il n'iroi<en>t[108:G] mie. 3. La royne lour dist, qui moult estoit sage, qu'il ne s'aïraissent mie e<n>tr'aus,[109:G] que elle iroit [b] ou message entre li, et Anthigone et Ysmene ses ·ii· filles, qui moult estoient sages et cortoises. Et a ce s'acorderent tuit li baron, car elle estoit mere a l'un et a l'autre, si feroit plus tost a Pollinicés raison entendre 4. Lors monterent les dames et vindrent en l'ost des Grex, ou on lor fist molt grant joie. Pollinicés baisa sa mere et ses ·ii· serours, que grant temps avoit qu'i ne les avoit veues. 5. Au tref le roy, ou la royne fu descendue, vindrent li haut baron de l'ost pour veoir les dames, que moult estoient beles. 6. La royne dist au roy Adrastus et a Pollinicés pour quoi il[110:G] estoit venue, si haut que l'entendirent li baron et li prince qui la estoient asamblé. 7. Quant la royne ot finee sa parole, si que tuit l'oïrent, Thideus respondi premiers et dist que ce n'avendroit il mie en nul jour de sa vie, car bien savoit certainnement que Pollinicés devoit avoir sa partie ou regne, aussi comme ses freres, qui voloit avoi<r> {ms. t}[111:G] la signourie davantage. 8. Il le feroit avant occirre, qui li tolut le terre.[112:G] Mes, s'il le pes voloit metre en le guerre, tenist lui les couvenenches qu'i li avoit franchies, si s'en alast un an esbanoiier et conquerre pris en estrenge contree, et li roys Adrastus [17va] {ms. ai} [113:G] donroit bons pleges de par Pollinicés que dedens les ·ii· jours qu'il serroit revenus au cief del an, li rendroit Polinicés ses freres l'onnour et la couronne. 9. A ce conseil s'acorderent li roys et li baron, et distrent que ja autre pes n'en serroit fete. 10. Mes Amphoras disoit bien a

haute vois devant tous que c'estoit folie. **11.** Li roys les fist taire et fist sairement sour ses dex que, se Etioclés ne voloit tenir la pes, ensi comme Thideus l'avoit devisee, que jamés ne s'en retourneroit de la cité tant qu'il l'auroit a force prise. **12.** A ce conseil ont parlé jusques a vespre et que en la fin fust la pes menee par le royne Jocaste, se ne fust une aventure que vos oïrés.

37. De la tigre de Thebes, dont vint le bataille[114:S]

1. En la cité de Thebes avoit une tygre privee, si l'avoient nourie Antigone et Ysmene, les serrours Ethioclés, des c'on l'ot envoïïe du regne de Egipte. **2.** Cele tigre estoit moult eslongné de sa nature, pour ce qu'ele estoit nourie es sales au roy et es cambres as puceles, des que elle estoit petite. **3.** De la tygre sauvage vous dirai je le nature et le samblanche. **4.** Sachiés qu'ele estoit grande de cors comme cerf parcreus, et fort et legier, autant comme nulle autre [b] beste sauvage. Elle a piés et jambes et keue de lion et sanblance, mes la teste a bele et gentil et lonc musel comme levriers poi espoentable. Elle a le poil luisant par nature, ausi come se elle fust doree. Et saciés que de sa cruauté n'est nulle beste, quant ele est iree, **5.** car n'est serpens ne lupars ne lyons qui en sa grant ire l'osast atendre, car tantost le devorroit contre ce que ele est crueuse et malicieuse quant elle <est>[115:G] si iree. Si a en li grant douchour quant elle est appaisïe, car la tres grant crualté est tornee en douchour, si que les bestes sauvages, qui entour lui habitoient en le contree de Ethiope, venoient a li par f<l>airour[116:G] et sent[117:G] tres grant douchour <de>[118:G] s'alainne. De tele maniere est la tigre en sa debonereté douce et pasible. **6.** Celle, qui dedens est nourie, avoit si oublié sa nature que elle n'avoit irour plus que e<n> {ms. u} <un>[119:G] agnel, ains aloit par la salle aussi coume uns livriés, ne ja tant li feist on villenie qu'ele demoustrast point de irour. Moult estoit le tigre en le cité amee. **7.** Celle tigre oï desfors l'esfroi qu'il[120:G] menoient grant noise, que la ville asise avoient, si issi hors et entra en la praerie. **8.** Lors courut ou elle oï la noise, ausi comme pour ebanoiier grant aleure et cuida [18ra] estre seüre, aussi comme s'elle fust en la ville. Mes n'ot mies grenment alé, quant escuier l'aperchurent qui venoient de lor chevaus abevrer. Tantost comme il le p<ar>churent,[121:G] il cuidierent qu'ele fust sauvage, et li escrierent a haute vois et li coururent sus. **9.** La tigre, qui n'avoit nule doutanche, ne fui mie, et l'ocistrent li esquier. **10.** Cil de la ville, qui as murs estoient, virent ceste cose, et si s'esbahirent et tantost crierent as armes et distrent au roy que sa tigre estoit occise. **11.** Lors monterent as chevaus et s'acuillierent ; les escuiers, qui estoient encore entour le tigre, estoient pour regarder la biauté et le samblanche.[122:G] Il en ocistrent pluisours et pristrent, et cil qui s'en porent escamper par force de chevaus vindrent en l'ost, crient et distrent que cil de la ville estoient issu fors tuit armé et les avoient encauchiés, et de lor chevaus et conpengnons mors et pris. Tous li ost fu estourmie, si s'en issoient par ces paroles tuit sans conroy devisé par eschielles, ains s'en vindrent li uns vers l'autre par desroi. **12.** Thideus assambla premiers a chiax de la ville, et Ethioclés et li roys Ceon a chiaus de l'ost. Et la ot grant bataille pour ce-[b]-ste chose et molt <i> {ms. l} ot[123:G] de mors et d'une part et d'autre. Mes cil de le ville en orrent le peiour, et plus i eussent perdu et fuisse<nt>[124:G] mis dedens la cité a force, se ne fust le royne Jocaste qui manda a son fil Pollinicés pour l'amour <de li> {ms.

pollinices} [125:G] que par les dex li desfendist la bataille et feist sa gent reparrier ariere. 13. Ensi fist Pollinicés pour l'amour de sa mere. Et s'en retournerent es loges et es tentes, et cil de la vile rentrent dedens les portes, dolent et triste, pour le tygre qu'il avoient chier conparee.

38. Que la royne parle au roi por pes fere[126:S]

1. Quant il furent tuit repairié en l'ost et firent desarmé, li roy et li baron, 2. la royne Jocaste parla au roy Adrastus et si li dist qu'ele s'en voloit repairier. Et si li dist que s'il s'en consentoit a le pes de ses ·ii· fils, dont elle estoit molt dolente. 3. Li roys li respondi qu'il le voloit bien, ensi comme Thideus l'avoit devisé, ne autrement ne serroit il ja pes tant qu'il vesquist, que li haut home, qui avec lui estoient, ne li looient autrement a ffere. Atant prist la royne congié de l'ost et s'en parti, elle et ses ·ii· files, si les convoia vers la cité Pollinicés et Thideus et Patronopeus, qui moult ama Ysmene pour sa grant biauté. 4. Et quant li aprochierent de la porte, 5. li chevaliers issirent hors tuit des-[18va]-armé pour fere compengnie a le royne. Et les damoiseles pristrent congié as ·iii· chevaliers, et moult baisa Pollinicés ses serours et sa mere au departir, et moult li pria la royne qu'il feist pes a son frere. Et les dames entrerent en la cité, qui bien furent convoïies dusques au palés le roy, ou li baron estoient. 6. Aprés conta la royne Jocaste a son fil et a ses barons la parole qu'ele avoit oye, et dist qu'ele ne pooit trouver <pes>[127:G] ne acorde a chiaus de l'ost, s'il a son frere ne rendoit la terre et les convenenches. 7. Ethioclés l'entendi et dist que jamés n'en feroit plain pié, ne ensamble o lui n'aura jamés partie fete. 8. « Face au miels qu'il porra que jamés ne serra raconté que pour couardise fache pes ne acorde ». 9. Atant remest la parole. A pluisours en poise, et tex i ot que liés en furent, et puis en furent aprés dolent. 10. Ne demora mies aprés lonc temps que cil dedens et cil dehors s'armerent pour conbatre. 11. En celle bataille fu Amphoraus montés sour un destrier en un car a ·iiii· roes, bien armés pour aidier a chiaus de Greche. Ou il sont en la grignour presse, ouvri la terre, si que Amphoras cei ens, et li cars et li cheval qui le menoient et pluisour au-[b]-tre i tresbuchierent, qui avec lui estoient. Aprés revint la terre ensamble comme devant, et Amphoras fu tresbuchiés en enfer tous vis. Ce fu par sa grant desloiauté qu'il avoit tant menee, quant tous les jours de sa vie cuidoit les dyables servir. 12. Li rois Adrastus n'estoit mies cele part ou Amphoras chei en abisme, mes de l'autre part, et tantost vint uns mesages qui li conta le nouvelle. 13. Li roys ne puet croire la nouvelle que li messages li dist, 14. ains cuidoit que ce fust mencongne, tant que li pluisour li distrent que c'estoit verités. 15. Li roys fu molt esbahis de cele cruele aventure, 16. et tantost fist sonner son cors pur ses gens traire arieres de la bataille. Moult s'esmaie li roys Adrastus et moult fu dolens et tristes. 17. Amphoras estoit ses mestres consilliers et l'omme en tout le siecle en qui il se fioit plus. 18. Quant furent repairié as herbegeies, moult parlerent de ceste aventure en l'ost et distrent que mauvés <conbatre> {ms. se conbatre}[128:G] faisoit la et que petit i aroient de duree, se la terre les engloutoit fors et haitiés. De ceste choze fu la parole grans en l'ost et disoient que miex lor vaudroit repairier arieres [19ra] que ensi fuissent tout vif englouti. Ensi disoient li uns a l'autre. 19. La nuit n'i <ot>[129:G] onques crié que plus doutoient la terre, que elle ne les engloutist, qu'il ne faisoient lor anemis qui estoient en Thebes.

39. Du roi Adrastus qui molt fu esmaiiés de Amphoras[130:S]

1. En la cité avoit grant joie, que bien savoient l'aventure que a ciaus de l'ost estoit avenue. Toute la nuit crioient les gaites sour les murs et disoient as Grigois qu'il s'en ralaissent, qu'il avoient trop perdu de lor devineour, en qui il avoient fianche. **2.** Ensi trespasserent la nuit, et quant vint a la matinee, **3.** li rois Adrastus manda tous ses barons pur querre conseil qu'il porroit fere de l'aventure que si estoit perileuse. **4.** « Signour, que ferai je ? Car moult sui en grant doutance, et se non guerpissons le siege devant que ceste cité soit prise, moult seroit grant honte. Et d'autre part ai je doutance que la terre ne nos engloutisse. **5.** Or vous pri que vous me dites qu'il vous en semble, car je ne vorroie en nulle maniere que nous feissiens chose que l'onnour de Greche fust abaissïe ne li hoir a tant baron comme je voi ci fust [b] reprochié ». **6.** A ce conseil ot moult parlé. **7.** En la fin s'acorderent qu'il ne se partiront mie, se serroit la ville prise ou il morroient, et qu'il esliroient un autre, qu'il <seroit> {ms. seroie[n]t}[131:G] en son[132:G] leu d'Amphoras, pur fere sacrefices as dex et qu'il enquerroit de lor afferre a lor dex pour savoir de lor aventure. **8.** Lors cerchierent l'ost qui serroit mieudres pour avoir cele <signourie> {ms. signourie recheuoir},[133:G] tant que ·ii· sages hommes i troverent et de grant scienche : li uns ot nom Melanpus, pour ce qu'il ert de trop grant age ; et eslirent Theodomas, pour ce qu'il avoit est<é>[134:G] discipli[135:G] Amphoras tousjours. **9.** Quant ce fu fet, li Greu distrent que jamés ne s'en partiroient pour nulle doutance. **10.** Ensi furent asseuré li Grigois qu'il venist miex qu'il s'en fuissent allé, car moult sousfrirent pene de caut et de froit et des grans batailles, car il s'entr'ochioient dedens et dehors, ausi comme gens qui d'aus n'avoient cure. **11.** Or lairons ester des conrois et des batailles et dirons comme il parlerent en la fin. **12.** Au commenchement fu mors Thideus li bons chevaliers qui tant fu preus que encore en parle l'escripture. **13.** Aprés morut Patronopeus en la bataille et Ypomedon, noié en l'aigue ou il s'enbati aprés [19va] ses anemis pour sa grant proesce.

40. Que en la fin s'entr'ocistrent li doi frere Polinicés et Ethioclés[136:S]

1. Aprés s'entr'ocistrent li doi frere Ethioclés et Pollinicés, et vous dirai comment. Pollinicés abati a jouste Ethioclés et le feri parmi le cors de son glaive, si qu'il fu a mort navrés. **2.** Quant Pollinicés vit issir le sanc de son cors, il en ot pitié en son cuer et descendi de son cheval a terre, et lors l'acolla et baisa tant que li cuers li atenri pur nature, et moult estoit dolens de ce qu'il le veoit morir, encore l'eust fourfet par couvoitise. **3.** Ethioclés, qui moult ot grant ire et qui senti le mort, se porpensa de grant traison que a son frere, qui le ploroit, bouta l'espee ou ventre. **4.** Ensi furent li doi frere mort. **5.** Quant il se furent aparceu que li doi frere estoient occis, il i ot grant cri et grant huee. **6.** Cil de la ville furent si esbai qu'il ne se sorrent contre tenir en bataille, ains s'en fuirent au plus tost qu'il porrent atout le roi Ethioclés. **7.** Et li rois Adrastus, qui pour Pollinicés demenoit grant dolour, les encaucha a toute sa mesnie tant qu'il les mist a forche dedens la ville. **8.** La en ot molt de mors et d'unne part et d'autre a l'entree des portes, que <nus> [137:G] ne le porroit dire. Et cil de [b] la ville, qui sour les creniaus estoient, getoient as Grigois, qui les portes envaissent, pierres et toisons et les occioient. Ensi furent [138:G] jusques a la nuit, si que poi s'en

failli que dedens que <de> {ms. dede}hors[139:G] ne <furent> {ms. fuire[n]t} [140:G] tuit mort. Pour la nuit se traist li rois Adrastus arieres, qui avoit tous perdus ses roys et ses princes en le bataille, fors le roy Capaneus qui estoit preus et hardis. **9.** Li roys Adrastus envoia un chevalier qui navrés estoit d'une lance a Arges, et nonchast par toute Grece le grant dolour. **10.** Cil de Thebes furent tuit lié, quant le nuit vint, qu'il pourrent fermer les coses, car tant estoient esbahi de lor grant dolour que, s'encor eussent un poi duré le jour, tuit cuidasent estre mort et pris. **11.** Lors ensevelirent le roy Ethioclés, et lor i ot maintes larmes plourees de la royne et de ses serours et d'autres dames. **12.** Aprés ce distrent li baron qu'il lor covenoit fere roi, a cui il eussent aliance. **13.** Lors eslirent Creon qui estoit anchiens chevaliers et preus. **14.** Li roys fist venir devant lui tous chiaus de la ville, et lor mist a bandon or et argent et dras de soie pour ce qu'il li aidaissent a lor pooir et tenissent le ville encontre lor [20ra] anemis. **15.** Cil s'ahatirent que si feroient il, et il si firent tant comme il vesquirent. **16.** Li messagiers au roy Adrastus que vint <a>[141:G] Arges, conta as dames de la cité nouvelles dolereuses qui furent espandues par le contree. **17.** Les filles au roy Adrastus Argiva et Dephyle firent si grant duel de lour barons qu'il n'i avoit nul reconfort. **18.** Les dames du royaume d'Arges s'ansamblerent et pristrent conseil que elles feroient. Et tant parlerent que elles distrent en la fin que elles iroient a Thebes et reconnoistrent lor amis et les ensevliront et meteroient en <terre> {ms. guerre}, [142:G] selonc lour coustume.

41. Que li dus d'Athenes manda au roi Ciron que les cors des mors feist rendre au roy[143:S] [144:G]

1. A ce s'acorderent les filles au roy Adrastus, que bien voloient, et distrent que avec les autres iroient. **2.** Quant elles furent apparelïes, si en alerent tous nus <piés> {ms. puis}[145:G] vers <Thebes>[146:G] a grant tristece. **3.** La peust on veoir merveilles de dames, car il en i avoit de diverses manieres, que toute la terre en estoit couverte. Tant alerent par lor journees qu'eles perchurent la cité de Thebes et les tentes des Grex, qui toutes vuides estoient. **4.** Li roys Adrastus, [b] cui toute sa gent estoit confondue fors le roy Capaneus, s'esmerveilla moult quant il les ot apercheus, et moult s'esmerveilla que ce pooit estre. **5.** Lors s'adrece vers elles pur savoir que eles estoient et ou elles aloient, et ont esperanche de guerpir le siege, car il ont perdues toutes lor gens. **6.** Cant les dames apercurent les ·ii· roys, molt les reconneurent ses ·ii· filles as ensengnes d'armes **7.** Lors commencha grans li cris de celes et d'autres. **8.** Et quant li roys Adrastus les ot conneues, il ot si grant dolor au cuer qu'il se fust parmi le cors ferus de s'espee, se ne fust Capaneus qui li toli.

42. Que li dus d'Athenes manda au roy Ciron que les cors des mors feist rendre au roy[147:S]

1. Adont commencha soi li roys Adrastus a guermenter et a dire que moult estoit dolens qu'il n'avoit esté occis avec ses autres hommes. **2.** Et quant il furent assamblé o les dames, si ot si grant duel demené que en le fin distrent les dames au roy que elles estoient venues a Thebes pour donner sepulture a lor amis,

et puis aprés se vengeront se eles puent. 3. La nuit trespassa, et quant ce vint a la matinee, 4. li roys Adrastus regarde vers le montengne, si perchut chevaliers et sergans ve<nir>[148:G] a grant compengnie, [20va] bien armés et bien appreliés sour bons chevaus. 5. Quant li roys Adrastus les ot aperceus, il monta sour destrier et ala vers aus grant aleure. 6. As premiers qu'il encontre demande qu'il estoient et qui estoit lor sires ne ou il aloient. Il distrent que c'estoit li dux d'Athenes qui passoit par iluec pour aler sour un sien homme, qui disoit que de lui ne tenoit noiant. 7. Li roys Adrastus ot grant joie quant il entendi ceste parole. 8. Lors vint adont la, et sa compengnie. Tantost comme il le vit, il descendi de son cheval, si s'agenoulla a terre et si li pria a jointes mains qu'il li feist secours et aide. 9. Lors li conta toute sa desconfiture, et comment les dames de son regne estoient venues et assemblees pour lor amis reconnoistre et metre en terre. « Mes bien sai que cil de la cité lor vorront defendre, ne je n'ai tant de gent que je lour puisse contredire ». 10. Li dux li respondi et dist qu'il li aideroit quant qu'il porroit, et jura son sairement que, se cis de Thebes voloient contredire lé cors occis a mettre en terre, qu'il les destruiroit sans demorance. 11. Lors envoia ·ii· messages au roy de Thebes que les cors li rendist, qui gisoient mort devant la cité. 12. Li roys Creon [b] respondi moult laidement au message et dist que pour lor signour n'en feroit il nule chose.

43. Que li dus d'Athenes asist Thebes et le prist par force[149:S]

1. Quant li dux d'Athenes entendi ces paroles, il en ot en son cuer grant ire. Et tantost commanda ses gens a armer, et s'en ala tost vers Thebes. Et li roys Adrastus revint en l'ost as dames, si les enmena vers la cité. 2. Li <rois>[150:G] Creon de Thebes commanda sa gent monter sour les murs, ce qu'il en i avoit en la ville, car n'en n'i avoit tant qu'il osast issir dehors por combatre. 3. Et li dus qui ot sa gent amonnestee de bien fere, vint as murs premiers pour assailir, et li rois Adrastus et Capaneus ausi. 4. Li dus escria sa gent que viguereusement assailissent : la ot grant effroi de cors et de buisines, les dames meismes assaillirent as mours. 5. Li roys Capaneus vit bien que cil dedens ne dureroient, si commence a monter as murs sour une eschielle que cil dehors avoient drechié, si li cei une pierre sour le capel et li esmie toute la teste. 6. Ensi fu mors Capaneus, que li roys Adrastus amoit tant. 7. La ot grant dolour. 8. Li roys le [21ra] plore et regrete et fet tel dolour, poi qu'il ne foursene. 9. Endementres que a cel dolour entendoient, les dames esfonderent les murs a martiaus, et puis ne demora gaires que li dus entra ens a toute sa chevalerie : la ot grant occision fete de chiaus dedens. 10. La fu li roys Creon occis devant le roy Adrastus. 11. Et li dus fist bouter feu par toute la ville, qui ne fu mie tost arse. 12. Li dus fist prendre la royne et ses ·ii· filles et autres prisons et dames et damoiseles, si les fist mener en sa contree pour fere sa volenté ; et l'or et l'argent de la cité departi a ses hommes. 13. Et quant ce fu fet, a grant dolour repairierent as cors des Greus metre en cendre et en sepulture. 14. Nus ne porroit dire la dolour que les dames demenoient. 15. Je ne vuel pas de cascun conter le sepulture, car je ne porroie ne ne sauroie. 16. Mes en la fin prist on les cors des ·ii· freres par le comandement le roy Adrastus, et si les arst on ensemble. Et la, ou les flambes salloient des cors, se traient l'une ensus de l'autre, si que elles ne s'aprochoient pour la grant haine qu'il avoient eu ensamble. 17. Dephile la feme Thideus demenoit moult grant duel, et [b] quant li cors furent encendré, 18. li roys Adrastus fist fere rices tonbes sour aus, et moult reconfortoient li baron les dames,

qui moult estoient cortoises et sages. **19.** La femme Thideus avoit un biau fil de li qui avoit nom Dyomedés, qui moult ot proesce et valor, si comme vous orrés aprés. **20.** Et li roys Adrastus, de tant comme il fu enuié, se reconforta moult. **21.** Argiva plora moult et plaint Pollinicés, car elle l'amoit moult et estoit moult dolente que elle ne avoit nul hoir. **22.** Les autres dames demenoient grant dolour de lor amis et de lor barons. **23.** Quant tous les orrent mis en sepulture, li roys Adrastus dist au duc d'Athenes qu'il s'en voloit repairier en sa contree, et si enmenroit les dames et les damoiselles, qui iluec demenoient grant duel. **24.** Li dus dist au roi que c'estoit bien a ffere. **25.** Lors se departirent, et merchia li rois le duc del honnour qu'i li avoit fete. **26.** Li dus s'en repaire en sa contree a tous ses prisons et a toute sa chevalerie, qui del avoir de Thebes estoient rices. **27.** Li roys Adrastus se mist a la voie a toute la grant compengnie des dames. **28.** Et saciés que li roys Adrastus eust fet porter avec les dames les cors des [21va] rois qui avec lui estoient venu pour cascun ensevelir en sa contree, s'il eust le pooir. Mes il n'avoit fors que les dames que pour le lassece ne se pooirent aidier. **29.** Ensi repaira Adrastus li rois en sa contree, ou il ne vesqui gaires, ains morut molt tost, car moult avoit grant dolour au cuer **30.** Ensi comme vous oés, fu Thebes arse et destruite, qui molt fu anchienne cité. **31.** Car bien ·v^{c}· ans et ·xl· fu destruite, ains que Roume fust destruite. **32.** Aprés ce les povres gens, qui fui s'en estoient de Thebes et qui escamperent de la bataille, se rasamblerent au miex qu'il porrent. **33.** Ensi fu recommenchïe la cité de Tebes la destruite, mes li citoiien li cangieren<t>[151:G] son nom, car il lor estoit honte et vergongne de la destruchon ramentevoir. Si le nommerent Estives, et encore est ensi appellee.
Chi finist de Thebes la destruction. Deo gratias. Amen.

44. Chi commence l'istoire de Herculés et de Theseus[152:S]

[b]

1. Aprés ce que Thebes fu destruite, bien ·v^{c}· et ·lx· ans droitement ains que Roume fust commenchïe ne fondee, nasqui une grant bataille et perileuse entre ceuls de Greche. **2.** La ot molt de gent morte et par mer et per terre. Que vous diroie de ceste bataille ? Deviner les nons des princhés que l'estoire ne ramentoit mie, ce seroit pechiés et villenie. Et que vos iroie contant quantis nes cil de Crete mistrent sour mer pour envaiir chiaus d'Athenes et quant engin i furent porté pour destruire cele cité ? **3.** Lonc tenps se combatirent, mes moult en orrent cil de Crete le meillor de la bataille. Et si pristrent asés des plus haus hommes d'Athenes et de Grece, qui aidoient a chiaus d'Athenes. **4.** Et savés qu'il faisoient des jovenchiaus, quant il les avoient pris ? Il les envoioient en lor contree a un mestre[153:G] qui avoit nom Nimitaurus qui estoit moitié homme et moitié toriaus, plus crueuls que nulle beste. A ce[154:G] [22ra] diable livroient cil de Crete lor prisons pour devorer, et as autres traoient les eux, car n'avoient en aus pitié ne misericorde. Adont aussi se combatoient li Tesoloniien et li Patiien ensemble, et pour cele bataille refurent aussi moult de gent mort. Mes au deviser ne me vuel demorer, ains m'en passerai briefment. **5.** Mes por l'ystoire miels continuer m'en convient fere ramenbranche.

45. Du roy d'Egipte[155:S]

1. En ce temps meismes avoit un roi en Egipte de moult grant seignourie, qui avoit nom Visones et estoit moult rices d'avoir et plains d'outrecuidance. **2.** Cil roys se porpense en lui meismes et dist que pour bataille et par force vodroit sousmetre a sa signourie et a son regne toutes les gens et les peuples du monde dusques en Septemtrion, et en mer et en terre, et des autres assés qui en Orient et en Occident habitoient, ou jamés tant con il vivroit ne lor faudroit bataille. **3.** Quant il ot ce pensé et dit, il manda ses gens et ses grans os et assembla a chiaus de son regne. [b] Moult i ot grant assamblee, car moult i ot roys et gens de son regne, et moult en i ot pour amour et priere. **4.** Lors demanderent li haut baron, qui assemblé i estoient, au roy Vezones sour ques gens il vodroit premiers fourfaire. Li rois lor dist sour chiaus du regne de Siche, **5.** car ce estoient cil qui envers toutes gens estoient plus rebelles.

46. Coment li roys de Sice desconfist le roi Vezones[156:S]

1. Li roys[157:G] de Siche estoit a une partie fin[158:G] d'Europe, selonc la grant mer Occean qui tout le monde avirone. Et cil regne depart el regne de Paflagome, et Europe et Aise. Par le consel de ses hommes cheveucha li rois de Egipte tant qu'il aprocha le royaume de Siche et lor prist messages, si envoia as barons du regne et lor manda qu'il venoit sour aus et qu'il destruiroit lor contree, se a lui ne se rendoient a sa volenté faire et treu li rendroit.[159:G] **2.** Li rois de Siche et li baron respondirent as mesages et distrent que moult estoit fols si rices rois comme li rois d'Egipte qui envers si <povre> {ms. poi}[160:G] gent voloit par sa couvoitise mouvoir bataille. **3.** Or retournaissent a lor roi et [22va] li deissent qu'il ne lor rendroient tant qu'il venist en lor contree pour reprendre, ains lor serroient a l'encontre, s'il pooient, pour le defendre. **4.** Atant repairent li mesage au roy et li noncierent ces paroles. Et cil de Siche ne se tarderent mies, ains asemblerent tous cheuls de lor regne qui armes porter pooient, si alerent encontre chiaus d'Egipte et tant esploitierent que, anchors qu'il entraissent en lour terre, lor furent il au devant, ensi comme il avoient dit et devisé as mesages. **5.** N'i ot mies grans paroles devisees, mes tantost con il s'entrevirent, s'entreprochierent au plus tost qu'il porrent, et si s'<ass>emblerent[161:G] en pluisours parties. **6.** La out dur estour et crueuse bataille, car i avoit gens de diverses semblances qui ne s'espargnoient mies, ains atendoient de quant qu'il pooient a confondre l'un les autres. **7.** Quant ce vit li rois Vezones d'Egipte, qui tout le monde cuidoit conquerre quant il estoit en son regne, si en ot toutes perdues les esperances, et, sans mot dire a ses hommes, se mist il a le voie sour un riche destrier, et deguerpi le ba-[b]-taille et s'en ala arieres en son regne. Et tous ses hommes qu'il avoit amenés furent tantost desconfit, car il ne se pooient plus deffendre ne tenir contres lor anemis, qui moult aigrement les envaissoient. Molt fu grande la desconfiture, et moult i ot de gent morte et occise. La guerpirent cil d'Egipte les avoirs et les vitailles qu'il avoient amenees ; la furent gaingnié olyphant et camel et autres bestes qui avoient aporté les hernois, et cil qui ne furent mort s'enfuirent au plus tost qu'il porrent vers lor contree, aprés lor roy qui s'enfuioit.

47. Comment li rois de Sice ala en Egipte a grant ost[162:S]

1. Ensi comme vous oés, fu desconfit li roys Vezones et ot perdu tous ses avoirs et les engins qu'il ot fet fere pour destruire les regnes et les contrees en quelque part que il venist, mes ensi ne fu il mies. **2.** Ains fu par ses engins meismes ses regnes destruis, car li Sichiien, qui avoient lor regnes desconfis, ne repairierent mies arieres, ains les suirent jusque [23ra] en Egipte, le quele vosisent[163:G] toute destruite, se ne fuissent li grans pallus et les terres molles. **3.** Et par ce fu garantie auques partie de lor gent du paiis et des avoirs aussi. Et pour ce se partirent d'Egipte. Car il ne trouverent ne roi ne prince qui contre euls peust mouvoir bataille. Cil de Siche se partirent d'Egipte o tout lor grans ost, si commenchierent a gaster et a sousmetre a lor signourie tos ciaus d'Aise. **4.** La ot maintes destructions et maintes batailes fetes dedens ·xv· ans qu'il i demorerent et sans trives. Tous li mons estoit lors en grant dolour et en grant malaventure, par ce que en Nostre Signour ne <creoient> {ms. creoient ne [...]goient}[164:G] ne dotoient. Ciaus de Siche, qui si erent apparelié de sanc espandre et de gens occirre et confondre, estoient en Aise, qu'i toute conqueroient. **5.** Et pour la grant demoree qu'il faisoient, lor manderent lor femmes qu'il repairaisent arieres, car trop les avoient deguerpies. **6.** Et se ce ne faisoient, seussent qu'eles querroient gens d'autres regnes prochainnement pour avoir ligni-[b]-es. Mes pour ce ne repairierent il mies, ains alerent terres destruisant et contrees, que tant en i ot mors, que pour bataille que pour viellesce, qu'il ne porrent revenir tuit arieres. Et cil qui repairierent ne furent pas conneus en lor hiretage, dont il estoient partis.

48. Commennt li enfant, qui estoient remés, alerent secourre lor pere[165:S]

1. Ou regne de Siche estoient demouré li enfant, quant il en partirent li pere. **2.** Et quant les dames envoiierent les mesages a lor barons qu'il repairaissent arieres a eles, adont avoit avec les dames ·ii· damosiaus, haus hommes et de grant lignage. **3.** Li uns avoit nom Linus et li autres Scolopeus. **4.** Cil asamblerent toute la jouvenche dou regne, ou il estoient assés de jouvenchiaus fors et preus, et distrent qu'il iroient aidier et secourre lor peres et lor amis. **5.** Et si les ame<n>roient[166:G] a lor pooir. **6.** Adont alerent tant qu'il vindrent en le contree de Capadoche, lés un flun, il degasterent tout le regne et destruirent, et i demorerent grant pieche por destruire toute le contree. [23va] **7.** Mes cil du regne s'asemblerent et les agaitierent tant par lor espies que une <nuit>[167:G] le sourprisent, et les occistrent tous et detrenchierent. **8.** Quant ensi furent trestuit mort, les nouvelles en vindrent a lor femmes et a lor parens, de quoi lor femmes furent moult esbahies, et vous dirai que eles firent. **9.** Eles s'asemblerent et pristrent conseil que eles s'armeroient et s'en iroient vengier lor barons et lor fils de chiaus qui occis les avoient, et defendroient lor regne au miels qu'eles porroient, si que elles ne seroient livrees a exil ne jamés barons ne prendroient.

49. Que lé femmes porterent premiers armes[168:S]

1. En[169:G] ces dames avoit ·ii· roynes : l'une avoit nom Marpesia et l'autre Lampato. **2.** Celes estoient jeunes dames et beles de cors et de viaires et hardies de cuer. **3.** Cestes firent bien atourner lor afferes

pour chevauchier a forche sour lor anemis et pour conquerre lor terres. Mes anchois que eles ississent de lor contree, eles occistrent tous les homes et les enfans [b] males, pour ce que eles se racordassent miels ensemble a une volenté. Moult richement furent atournees et apparrelïes, et se mistrent a lor voie et alerent tant que elles entrerent en la terre de lor anemis, ou elles vengierent bien lor dolours. **4.** Car as ars et as saietes et as espees molues destruirent elles cex qui lor amis avoient mors. **5.** Ensi commenchierent premiers les femmes a porter armes en cele region, qui puis furent moult chevaleresses. **6.** Aprés ceste bataille que elles orrent vaincus lor anemis, **7.** les ·ii· roynes Marpesia et Lampato deviserent lor compengnie, si repaira l'une avec ses damoiseles en lor terre por garder le royaume. **8.** Et <l'autre> {ms. lor}**[170:G]** o toute sa compengnie prist cure pour conquerre. Et les autres qui le royaume gardoient, quant il lor plaisoit de fere delit de luxure, si s'acointoient as hommes estranges. **9.** Et quant eles estoient enchaintes, si se tenoient <coies> {ms. coient},**[171:G]** tant qu'eles fuissent delivre. Et se elles avoient enfans malles, tantost les occioient. **10.** Et se eles avoient [24ra] femeles, si lé faisoient cuire au fer chaut la destre mamelle, pour ce que au traire de l'arc ne lor feist grevance, quant eles serroient grandes a bataillier et combatre a pié et a cheval. Eles nourrissoient doucement les puceles, et si tost comme eles pooient chevauchier, si les aprendroient a trere de l'arc et a combatre de l'espee, car n'estoit mies usages de jouster des lanches. **11.** Et saciés que pour ce que ces dames avoient les destres mameles cuites, fu leur regnes, ou eles abitoient, Amazoine apelés, et elles s'apelloient Amazoniennes. **12.** Eles monteplierent tant a forche et en proesche que eles conquistrent par bataille Europe, grant partie et d'Aise, et pristrent maintes <cités>**[172:G]** et destruirent, et maintes en fonderent. **13.** Et quant eles orrent Epheze fondee premierement et fete, et autres castiaus asés en Aise, si sevrerent eles de lor ost une grant partie et les envoiierent en Amazoine o tous grans avoirs que eles avoient conquis. **14.** La royne Marpesie demo-[b]-ra en la contree pour garder la terre que elle avoit conquise o grant compengnie. Mes lor anemis, cil d'Aise, orent un jour moult de gent mise ensemble pour ce qu'il savoient que une grant partie d'eles estoient alees en lor contree. **15.** Quant il furent ensemble, il fu nonchié a la royne, qui estoit la plus hardie du monde. **16.** Et quant la royne ot ce entendu, elle fist armer ses puceles et ordena ses batailles, et chevaucha contre ses anemis tous premiers. Tantost comme il s'entrevirent, s'asemblerent, mes mal fu partis li jeus, car la royne Marpesie ot au besoing poi d'aïe, tant que a force fu getee du camp par force. **17.** Ele fist merveile d'armes pour ce qu'ele veoit ses damoiseles devant li occirre, mes ne li valut riens. **18.** Car elle fu en la <fin> {ms. fi[n] fu} occise, et toutes ses damoiselles, qui bien furent puis vengïes par celes qui s'en estoient alees en lor contrees.

50. De Scinope la roine et de ses damoiseles**[173:S]**

1. Cele royne Marpesie ot une fille en Amasoyne, qui Scynope fu apelee. **2.** Cele Synope estoit vir-[24va]-ge et n'avoit cure de compengnie d'omme. **3.** Ele estoit forte et legiere, et tant puisans a cheval et as armes que n'avoit sa parreille en tout le monde. Quant elle sot que sa mere estoit morte, si fu moult dolente, et toutes les autres du roiaume, et de celes qui avec li estoient mortes. Mes la dolour laisierent ester, et distrent que eles les iroient vengier, se elles onques pooient en nule maniere. **4.** Synope fu fete

royne en leu de sa mere, et bien le devoit estre, car elle conquist grant proesce par sa chevalerie. Lor se parti la royne et avec li gran<s> {ms. p}[174:G] ost de damoiseles pour aler sour ses anemis en Aise et en Europe. **5.** Et ·ii· serours siennes demorerent roynes et dames en la contree. **6.** L'une ot nom Ethyopé et l'autre Orthia. **7.** Ceste royne Orthie fu mere Pantheselee la royne, qui fu au siege a Troye, ou elle fist maintes nobles chevaleries. Mes de ce lairai ester, et dirai des damoiseles qui alerent en Asie et en Europe par grant proesce. **8.** La renommee d'elles vint en Gresce, qui lors estoit bien peuplee et de cités et de chevaliers. **9.** Adont estoit [b] Herculés en la force de sa jovent. **10.** Cils Herculés fu fil a le royne Armene, qui fu file le roy Laudati, qui vint de Crete. **11.** Et saciés que plus fort homme ne plus hardi ne fu puis le deluge, que estoit Herculés. Et pour ce dient li plusour qu'il fu samblant a Sanson de forche et de proesche.

51. Comment li Grec envoiierent Herculés sor le royaume de Amasoine[175:S]

1. Herculés oï nouveles de ces damoiseles et de ceuls de Greche ausi, qui moult les doutoient, pour ce que elles avoient maintes riches terres confondues. Adont parlent ensamble cil de Gresce, **2.** et tant que Herculés dist qu'il s'iroit conbatre as Amazoines en Amazonie. Lors fist Herculés ·ix· grans nes. **3.** Et quant eles furent fetes et aparrelïes d'armes et de vituailles, **4.** il ot grant assemblé de chevalerie d'Athenes et de toute Greche. Et si ala avec lui Theseus, et entrerent es nes a grant joie. Il nagierent tant qu'il aprochierent Amazoine, mes Herculés n'osa de jour assembler ne ariver as Amasonoises, ains les vost envair et requerre despourveues. **5.** Ensi comme il le devisa, ensi le fist. **6.** Il <en-[25ra]-trerent> {ms. entrerent e[n]trerent} en la terre, si que celes ne le sorrent mies, car bien se furent desfendues a lor pooir. Mes elles ne le sorrent mies, ains furent si sourprises que eles ne porent assembler ne lor batailles ordener, et par tel manieres furent eles desconfites. Mes sachiés que, se ne fust la force Herculés, eles euissent malmenés Grigois. **7.** La furent mortes les plus vaillans dames et detrenchïes, et moult en escamperent et moult en i ot navrees. **8.** Entre celes qui furent prises et detenues, i ot ·ii· damoiseles, serours de la royne Ethiopé : l'une ot nom Menalipe et l'autre Ypolite. **9.** Celes firent merveilles d'armes anchois que eles fuissent prises, car eles seoient sour ·ii· rices destriers, bien armees a lor maniere, et si avoient couvretures de ·ii· rices dras de reconnoisance. **10.** Celes furent noblement apparrelïes, dementiers que les autres se conbatoient. Teles i avoit armees et teles desarmeees, comme gent sourprises tantost comme elles vindrent en l'estour. Menalipe jousta a Herculés et Ipolite a Theseus, et s'entrecontrerent si durement par lor grant vi-[b]-gour, que tous par commun avoient, que tuit s'entreporterent a terre. Tost <furent> {ms. fustrent}[176:G] les ii· pucelles relevees, qui vistes estoient et assés savoient d'armes, et ausi firent li chevalier Herculés et Theseus, qui grant vergongne en avoient. **11.** Et ne vous merveilliés pas se Herculés cei, car ce fu par aventure par son cheval, qui trop estoit cargiés de lui et de ses armes par la jouste qui encontre lui fu. La damoiselle fist le cheval sour lui tresbuchier et fondre. Tantost comme il furent en piés levés et les damoiseles orent les escus au col et les espees trenchans as poins, si lor coururent li Grigois sus, qui la force avoient, et tant se conbatierent que Herculés prist Menalipe et Theseus prist Ypolite. **12.** Quant cestes furent retenues, lor furent les autres

desconfites, si s'en tournerent et guerpirent la bataille. Herculés et Theseus et lor chevalerie repairierent a lor nes, et iluec se desarmerent et reposerent. **13.** Et quant ce vint a le matinee, la royne de Femenie, qui moult estoit dolente de ses puceles qui estoient prises, **14.** <envoia> {ms. Et enuoia}[177:G] a Herculés une de ses puceles qui portoit [25va] en sa main un ram d'olivier en segnefiance de pes et de concorde. **15.** Et si li demanda, se il voloit avoir raenchon des damoiseilles, que ele li en donroit a toute sa devise. Herculés respondi a la pucelle que il les rendroit volentiers, ne ne voloit autre raenchon avoir que ses armes, en ramembrance de la victoire, et que elle li jurast sour ses dex, ou elle avoit sa creance, que elle ne feroit par force contre Grex nul anui ne pesance. **16.** La damoisele, qui au mesage fu envoïïe, ot moult grant joie quant ele avoit bonne trives envers Grigois trouvee, se la royne voloit ceste convenence otroiier. **17.** La royne en fu moult lïe et asembla bele compengnie de damoiseles. Si ala a parler a Herculés, et confermerent lor couvenences. **18.** Adont li rendi Herculés Menalipe, et Theseus prist a femme Ypolite, si l'amena o lui en son regne. Et Herculés ot les armes de la royne et les enporta en Gresce. **19.** Quant Herculés fu repairiés en Gresce, grant joie orrent partout, et si distrent bien tuit cil dou regne que moult avoient bien esploitié, quant la victoire avoient des Amazonienes. [b] **20.** Adont morut Orthia, la serour le royne Ethyopé, si fist on royne de sa serour Pantheselee. Sa biauté ne sa valour ne son sens ne vous porroit on deviser. **21.** Ceste royne Panthesilee tint le royaume toute seule aprés Ethiopé, qui moult estoit vaillant et moult conquist terre en Aise et Europe. **22.** A ceste royne Synape, fille la royne Marpezie, dont vous avés oï ci arieres que elle chevaucha en Aise pour vengier sa mere, ou ele ot maintes grans batailles. **23.** Ceste royne Pantheselee afeta moult les damoiselles a chevalerie, mes trop estoit crueuse pour son hardement, car mains bons chevaliers fist occire et maintes contrees destruire, et ceuls qui i habitoient, par son hardement.

52. Comment Herculés occist l'oribla[178:G] jaiant[179:S]

1. Aprés ce que Herculés fu repairiés d'Amazoine, il oï parler d'un jant[180:G] qui fors estoit a merveilles. **2.** Cil jaans avoit nom Enteus, et si habitoit en une grant foreste, lés une montengne grant en une des parties de Gresce. **3.** Cil jaians estoit de tel maniere que s'il avenist cose qu'il se conbatist et qu'il par aventure cheist [26ra] a terre, tantost comme il sentoit la terre et sa froidour, tantost li doubloit sa force et s'alainne. **4.** Et pour ce qu'il estoit de tel force et de tel nature, et si fort et puissant, estoit il si cruels vers toute creature. De celui oï parler Herculés, si <ala>[181:G] a lui conbatre. Et si tost comme il s'entrevirent, si coururent l'un sour l'autre et s'entrepristrent as bras et a la luite, car Herculés n'avoit porté nules armes fors sa machue grant et fiere, tele comme il couvenoit a si grant homme. Et ce fist il pour estre plus legiers contre le jaiant, s'il se prenoit a lui. Grans cops s'entredonnerent entre Herculés et Theus. **5.** Et quant Herculés l'avoit abatu, tantost se relevoit, et sa force n'amenuisoit mie. **6.** Et quant plus le cuidoit avoir Herculés conquis, adont le trouvoit plus fort et de melour aleinne. Moult s'esmerveilloit Herculés et ne savoit que ce pooit estre. Et tant que en la fin se pourpensa, si le leva mout vigereu-[b]-sement de terre a ·ii· bras, et tantost l'estraint et tint a forche en haut. Et l'estrangla et occist entre ses bras, ne onques la jaiant, par forche qu'il ot, ne pot revenir a terre. Herculés ot de ceste bataille grant loenge, car ce fu moult

grant proesce de conquerre un jaiant et occirre. 7. Et sachiés qu'il fist moult d'autres proesces, car il ne doutoit riens, ne serpens ne autres bestes tant fuissent crueuses, et saciés que Theseus ses conpains estoit ausi moult preus, car il occist celui du<c> {ms. e}[182:G] qui destruist Thebes, et si comme vos avés oï dire ci arieres, et si occist aussi un jaiant qui ot nom Cacus. Theseus ot un fil, qui fu de sa femme Ypole, la quele il amena d'Amasoinne, qui ot nom Ypolitus, et si ot un autre fil qui ot nom Ampylocum d'une damoisele qu'il prist a femme aprés la mort Ypole, qui ot le nom Phedra.
Explicit de Erculés et de Theseus.

[26va] [27ra]

53. Ci commence la vraie ystore de Troie[183:S]

1. Quant Diex out establi tout le monde par sa grant poesté, puis aprés reguarda que toute humaine generation estoit desvoïe de droiture fere et a tous maus estoit ententive et obeissans, si en fu dolens, car il deussent par raison entendre a faire bien et droiture, et a Dieu rendre graces et mercis de ce que il leur avoit donné arbres qui portoient fruit, et avoit mis bestes et poisons en sa seignorie, et terre fructefiable et plenteive. Si se penssa et dist que il destruiroit toute creature vivant sus terre et metroit a fin en brief terme, fors seulement Noé et sa mesnie, qui loiaus et droituriers estoient. 2. Lors[184:S] vint Nostre Sires a Noé et li dist : « La fin de toute creature est venue, car tote la terre est raemplie de iniquité et de pechié des homes et des femes qui i habitent, et je destruirai euls et leur oevres ; et ferai plouvoir et venter sus la terre ·xl· jours et ·xl· nuis, et destruirai toute la substance que je ai fete sus terre, dont toute creature doit vivre. 3. Pour ce te [b] di je que tu faces une arche de legier bois, et feras chambretes dedens, et l'oindras de pois dedens et dehors : ·ccc· coutes ara l'arche de longuece et ·l· de larguece et ·xxx· de hautece. Et si i feras une fenestre haut el comble desus, et si feras ·i· huis en la partie derriere de l'arche ; car tu i metras avec toi de toutes manieres de bestes malles et femeles, si qu'il puissent avec toi vivre, et des oissiaus ausint selonc leur generation. Et i metras avec toi viandes tant que tu et les creatures qui avec toi seront en puissent vivre et des oisiaus ausint[185:G] selong leur maniere, et puis i entreras tu et ti fil et ta fame, et les fames de tes fils avec toi, et ne targe mie ». 4. Noé[186:S] fist ce que Nostre Sires li commanda et fist l'arche en la maniere que Nostre Sires li avoit commandé, et i mist sa fame et ses enfans et les fames de ses enfans, et i mist de toutes manieres de bestes. Et entra Noé en l'arche et toute sa mesnie avec lui, et i demora tant que li ·xl· jour furent acompli, et que Nostre Sire out faite sa volenté de toute creature metre a fin. Et puis issi hors de l'arche lui et toute sa famille et vindrent en terre, et commencierent a planter vignes et a coultiver la terre pour vivre euls et leur bestes. [27va] 5. Et en tel maniere furent longuement ensemble, tant que Noé trespassa de cest siecle. Adonc[187:S] se partirent si ·iii· fil Sem, Cham et Japhet et s'en alerent habiter par diversses parties du monde. 6. Car la terre est devisee en trois parties et l'une des trois parties est ausi grant par li comme les autres ·ii· sont ensemble : 7. Aise a nom la plus grant, 8. et les autres ·ii· Europe et Aufrique. 9. Sem li fiz Noé habita toute Aise, 10. Cham tint Aufrique, 11. Japhet tint Europe. 12. Aise est assise sus la mer Occeane et si comprent tote la

terre d'Orient, et s'estent jusques en Occident a destre partie. **13.** Devers Septentrion prent fin <a>[188:G] Europe, et s'estent a senestre partie jusques as mons des Capion et outre jusques en Aufrique. **14.** Europe conmence au flum de Chanars, qui est pres de la grant mer qui aironne tout le monde, et vient jusques a la mer de Grece, et en ceste partie habita Japhet li fils de Noé, et out ·i· fils qui Frigus fu appellés.[189:G] **15.** Cis[190:S] Frigus fonda le premier commencement de Troie et la nomma Frige par son nom. **16.** Puis aprés regna Dardanus, qui fu de cele meisme lignie ; **17.** puis aprés regna Erictonius, qui fu pere le roi Tros ; **18.** puis aprés regna li rois Tros, qui fu vaillans chevalier et vertueus, et la noma Troie par son nom. [b] **19.** Cestui rois si out ·ii· filz : li uns out nom Yllus et li autres Ganimedés. **20.** Quant cil rois Trois[191:G] regnoit a Troies, si regnoit en Micenes ·i· rois qui Cantalus estoit appellés. **21.** Cil roi Cantalus guerroia le roi Tros et si li occist son filz Ganimedon, dont moult souffrirent li uns et li autres de maus et de paine, et ce fu la premire racine et le premier commencement de haine entre Gregios et Troien. **22.** Tantalus[192:G] engendra Pelopen, **23.** et de cestui Pelopen issi ·i· roi qui fu appelez Plistinen, qui fu peres au roy Agamenon et au rois Menelaus, qui fu mari dame Heleine. **24.** Or povés savoir et entendre que puis que li rois Tros de Troie et li rois Tantalus de Mecines[193:G] s'entrehaïrent tant, que il furent comme<n>cement des lignies, que ce puet bien estre dit commencement et semence pour quoi li hoir aprés ne s' entr'emmerent onques puis. **25.** Hylyon, li filz le roi de Troie, tint aprés son pere le roiaume, **26.** et si fist fermer Hylyon, qui fu li mestre chastel de Troie, et de son nom le nomma Hylyon. **27.** Cis Hylion fu pere Laomedon, **28.** et cis rois Laomedon fu au temps Herculés et Alcheus et Theseus, si com je vous ai dit arriere, et si enforça moult en son temps les murs [28ra] de la cité de Troie. **29.** Et en ce temps meismes estoit rois de la cité de Penelopé Peleus, qui fu filz le roys Cachus ; de la lignie de cestui roi fu Ulixés, **30.** car li peres Ulixés fu frere Creteum, qui fu oncles Peleus.

54. Li lieu ou Troie fu fondee[194:S]

1. Troie fu en une partie de Ayse la Grant qui est appelee Turquie, outre la mer de Grece. **2.** Et devers la partie de soloil levant s'estent la terre de Persse, par ou l'en va jusques a la mer Mediane.[195:G] **3.** Et devers soloil cochant li bat la mer de Grece, que on appelle Bouche d'Ave, qui s'en entre devant la noble cité de Costentinoble par ·i· estroit bras de[196:G] la mer que on appelle la mer Majour, non mie pour ce que elle soit majour, mes a comparaison de ceste mer de Bouche d'Ave qui est toute plaine de ylles. **4.** Par devers Medi, outre Turquie, la siet la terre de Ermenie, par ou l'en va en Surie et en la terre d'Egypte. **5.** Et par devers Septentrion, c'est vers tramontaine outre Turquie, si est Jorje, qui est sus le rivage de la mer Majour dont nos vos avons parlé. **6.** Et[197:G] entre le terrain de Troie et le terrain de Grece estoit cele mer que l'en appelle Bouche d'Ave.

55. <Le> {ms. la} païs de Grece[198:S]

[b]

1. Grece est moult grant païs, et plus grant estoit il adonques si comme nous vous dirons ; **2.** car de Grece

adont estoit l'ille de Cypre et de Rodes et de Crete, et maintes autres illes de cellui païs, qui toutes estoient antiennement habitees, et moult d'autres que nous ne nomerons pas. **3.** Car par la foiblece de la menue gent et par la cruauté et par la force des puissans homes de celui temps, de quoi il usoient plus que de droit et de raison, les gens se traistrent volentiers pour la seurté as isles, dont il i a en Grece sans numbre, qui toutes furent habitees jusques au temps que il orent la seignorie des Romains et meismement de Constantin, qui lonc temps les tint en pais. Et pour celle seurté laisserent il moult de ces isles et se tournerent habiter en large terre ou il fesoient plus de leur profit et de leur aise, et pour ce fu li païs appellés Romanie et changia le nom de Grece. Et[199:G] encore se vos demandés en gregiois quelz hons est grec il vos respondra « Romeos », qui vaut autant <comme> {ms. co[m]nme} « Franc ». **4.** Et se aucun Gregiois vuille son serf franchir, si dit : « soiés franc, non seulement comme li hons franchist son serf, mes soiés ausi frans comme [28va] Romain ». Et par deça toutes les isles qui sont entour Costentinoble et la ou siet Salonnique et maintes autres terres, car c'est le grant païs de Romanie et marchist <a> {ms. cu[m]} [200:G] Cumaine[201:G] et Rosie par desus la mer Major, et jusques a Jorgie devers le païs de Septentrion. **5.** Encore i est l'isle de Negrepont et le païs de la Moree, ou est la noble cité de Corinte. Si est encore l'isle de Chephalonie, de quoi Ulixés fu sires et roys.[202:G] **6.** Si est encore le païs de Thesaille, que l'en appelle la Despote, et par devers la mer de Puille est l'isle d'Escorfou et Duras, et toutes icelle terre qui marchist a Sclavonie. **7.** Si a encore maintes autres isles de quoi li livres fet mention.

56. [203:S]

1. En Grece estoit encore, selonc ce que nous trouvons par vraies ensengnes, tout le roiaume de Secile et de Calabre et Puille jusques en la marche d'Ancone, et par devers la mer de Pise toute la terre que on appelle Mareme. **2.** Et que ce soit voir que Secile et Calabre fussent de Grece, ce pert car encore parlle l'en en ce païs en pluseurs lieus gregiois,[204:G] dont poés entendre que le païs de Grece fu merveilleusement grant et leur povoir desmesurez, **3.** si que pour la bonne terre et plenteureuse dont il avoient la seignorie, estoient il moult redout-[b]-ez par dela la mer et par deça. Assés vos ai devisé le païs de Grece et de Troie.

57. En quel temps et en <quel> aage fu la cite de Troi<e> fondee et faite[205:S]

1. Li premier aage du siecle dura de la formation d'Adan jusques a Noé, **2.** et dura ·m·v·$^{\cdot C\cdot}$ et ·xlvii· ans. **3.** Li secons aage si fu de Noé jusques a Abraham et dura ·m·cccc· et ·xl· ans, **4.** et en cestui aage fonda Frigus la cité de Troie. **5.** Thars si fu filz de Japhet et engendra ·iii· filz, des quels li uns out nom Gomer. **6.** Cestui Gomer out ·iii· filz des quels li uns out a nom Frigus, qui premier fonda Troie. **7.** Li tiers aage dura d'Abraham jusques a Davit et dura ·ix·$^{\cdot C\cdot}$ et lxxiii· ans, **8.** et en cestui aage fu la cité de Troie destruite et deserte par la puissance des Griex, et avoit duré du temps de son fondement jusques a sa destruction ·ix$^{\cdot C\cdot}$ et lxxiiii· ans.

58. Coment Peleus man<da>[206:G] Jason en Grece[207:S]

1. En un de ces païs de Grece dont je vos ai parlé desus si avoit une cité que on appelloit Partonopé, [208:G] qui ore est appellé Naples du principat,[209:G] en la quele avoit ·i· roi qui <out> {ms. on} [210:G] a nom Peleus, qui mult tenoit grande partie de cel païs. [29ra] **2.** Cis Peleus iert viex et avoit a feme une dame qui Titis ot non, de qui il avoit pluseurs fille, et depuis que Jason ala conquester la toison engendra il Achillés, qui tantes proesces fist en son temps ; et out ·i· frere qui fu appellez Eson qui estoit vielz et frailles ; **3.** et pour ce que il estoit si viel, tenoit Peleus son frere tout le roiaume sous sa seignorie. Cestui Eson avoit ·i· fils qui out a nom Jason, qui estoit biaus et fors et gratieus seur toutes creatures, et ala la renommee de lui par tout le païs de Grece et par mainte autre region. **4.** Quant Peleus vit que la bonté Jason et le pris croissoit chascun jour, si out paor que il ne li tollist son regne, et povoit bien cognoistre que il ne pourroit contre deffendre.[211:G] Et pour ceste achoison avoit il felon courage contre lui et continuement penssoit en quel maniere il le pourroit fere morir, ja soit chose que il n'en feist nul semblant, ains li moustroit tousdis bon samblant et grant signe d'amour. Si se pourpensa que bien seroit a tousjours delivrez de lui, se il le peust mander en l'isle de Colcos pour conquester la toison d'or, que nulz ne pooit conquester, et n'i aloit ja hons qui jamais en retournast. **5.** Or vous vuil ci endroit [b] raconter comment ceste toison fu la portee et mise et qui l'i porta.

59. Comment la toison fu mise en l'ille de Colcos[212:S]

1. Antiennement out ·i· roi en Grece qui avoit ·i· filz et une fille : li filz fu appellez Frixus **2.** et la fille out nom[213:G] Ellés. La mere de ces ·ii· enfans mori, et li rois leur pere prist une autre fame, qui fu moult dure et moult cruelle marrastre a ces ·ii· enfans ; et si forment les molestoit que pour la durté que elle leur faisoit souffrir se partirent il de leur païs et s'en alerent par estranges terres. **3.** Et ·i· jour avint que il aloient emmedeuls sus le rivage de la mer, si leur apparut leur mere devant els, qui lonc temps avoit que elle estoit morte, qui leur dist : « Biaus douz enfans, ne vous esmaiez ! je sui la mere qui vous porta. Je sai bien que vous fuiés la cruauté de vostre marrastre, et pour ce que je vuil que vos soiez du tout hors de sa subjecion prenez — dist elle — cel mouton que vos regardez la, qui a toute la toison d'or, et montés vos ·ii· desus, et il vos passera outre. Et guardés bien que nul de vous ne se reguarde derriere, car il charroit en la mer. **4.** Et quant vos serés en l'isle, si occirés le mouton et mengierés la char et metrés <la> {ms. la la} toison sous l'arbre que vous trouverés la ; et trouverez delés [29va] un serpent crueuls et venimeus et ·ii· bues qui ont les piés d'arain, que je ai la ordenés pour la toison guarder. Puis escrirés en cel arbre ‘qui cestes toison d'or pourra guagnier par sa force et par sa proesce sera le plus fort et le plus riche chevalier de tout le monde’ ». **5.** Quant la mere out ensint ensengnié ses enfans, si monta Frixus premier sus le mouton et Ellés aprés, mes quant il furent bien avant dedens la mer, Ellés si reguarda deriere pour savoir se sa mere estoit encore au rivage et elle chai dedens la mer. Frixus passa tout outre et arriva en Hermenie, en l'ille de Colcos, et la trouva l'arbre, le serpent et les bues. Puis fist tout ce que sa mere li commanda et demora en cel païs, et l'aouroient la gent du païs ausi come dieu. Et issi de lui grant lignie

qui l'ille et le païs habiterent, et de celle lignie issi la sage Medea, par cui art et science fu la toison conquise, de qui le livre parlera ci aprés.

60. La promesse que Pelleus fist a Jason[214:S]

1. Peleus, qui moult redoutoit la force et le sens de Jason et que ne fust par lui grevés ne domagiez ne desherités du roiaume, si fist assembler sa court et i out rois et barons ; Jason meismes i fu et Herculés ses compains, et dit on que ce fu cestui Herculés qui ficha [b] les coullonnes que Alixandre trouva et qui fist moult d'autres grans merveilles selonc ce que li aucteur racontent. **2.** Quant la court fu grant et planiere, si appella li rois Peleus Jason son neveu et li dist, devant tous les barons qui la estoient assemblé, et li dist : « Biaus niez, tu es l'omme vivant que je aime miels et que j'ai plus chier, et pour ce vouldroie ton honneur et ton pris acroistre en toutes manieres. Tu es preus et hardis et preus[215:G] et biaus et sages plus que home qui vive, et maintes grans choses as tu achevees, dont tu es renomez par tout le monde de proesce et de force sus tous les damoisiax hardis du monde ; mes encore n'as tu pas tout fait. **3.** Mes se tu fuses si osés et si preus que tu vousisses conquerre la toison d'or, qui est en l'ille de Colcos, tu auroies tous los et toutes prouesces achevees. **4.** Et saches vraiement que aprés ce que tu l'auras conquise, je te creant et promet que quant tu l'aras conquestee je te ferai hoir et sires de tout mon roiaume ».

61. La response Jason[216:S]

1. Quant Jason oï la large promesse que son oncle li a fete si en out grant joie, et d'autre part sent il bien en lui tant de proesce et de vigueur que puis que il s'en vouldra pener il en ven-[30ra]-dra au desus ; et il avoit ausi grant volenté et grant desir d'aler en estrange païs, car c'est maniere de joene gent ; ne ne penssoit pas au desloial corage que son oncle avoit encontre lui, ains cuidoit certainement que tout ce que il li disoit fust pour son honneur accroistre, si li respondi en merciant moult hublement : **2.** « Sire — fet il — je voi bien que vous amés mon honneur et mon profit seur toutes choses et grant chose m'avés promise. Sachiez, sire, que je sui touz prez de faire vostre volenté et de aler la ou vos commanderés ; et croi, a l'aide des diez, que je acheverai la chose a vostre volenté et a mon honneur ». **3.** Moult se tint Peleus a beneurés de cele response, et manda tantost pour ·i· meistre qui out a nom Argus pour la cité d'Arges,[217:G] qui estoit bons mestres et de grant engin, et li comanda que il feist une nef forte et defenssable contre toute fortune de mer ; et li mestres la fist en brief terme et la nomma Argo par son nom,[218:G] et dient aucun que ce fu la premiere nef qui ala par mer a vent de vele. La novele s'espandi par tot le païs de Grece que Peleus fesoit faire une nef pour Jason, qui voloit aler conquester la toison d'or en l'isle de Colcos, si que [b] mult de preus et de vaillans chevaliers s'i vindrent offrir pour faire li compagnie pour aler en cel voiage.

62. Coment Jason arriva a Troies[219:S]

1. Quant la nef fu fournie et garnie d'armes et de vitaille, si entra Jason dedens et Herculés et si autre compagnon, et nagierent tant que il arriverent au port de Troie, dont Laomedon fu roys et sires, et descendirent en terre come ceuls qui desirant estoient des refreschissemens de terre. **2.** Et quant il furent descendu au port, qui avoit a nom le port de Syminion,[220:G] qui estoit auques pres de la cité de Troie, si alerent regardant le païs, qui estoit biaus et deliteus. La nouvelle en fu tost alee devant le roy Laomedon, qui estoit roi et sires du païs. **3.** Li rois, qui sages estoit et de grant prouvoiance, si redouta moult le peril qui avenir li pooit, et redouta forment que li Grex ne fussent venu sus sa terre pour espier le païs, si leur envoia ·i· mesage a cui il chargia le mesage que il se partissent de son terrain, car il avoit entendu que il fesoient domage sus sa terre.

63. La parole du message[221:S]

1. « Biaus seigneurs — dist li messages a Jason et a ses compagnons — **2.** li rois vous mande que vous vous partés de sa [30va] terre et se merveille mult et a pour mal que vous estes arrivés a son port et descendu sus sa terre sans son congié, si vos mande et commande que vous vous partés et que vous n'atendés pas tant que il viegne jusques a vous, car bien vous en pourriés repentir, car sans faille il s'est moult merveilliés de vostre soudaine venue.

64. La response que Jason fist au message[222:S]

1. Jason oï la deffense et le mandement le roi, si en out moult grant honte et dist au message : **2.** « Comment est ce que[223:G] nous i deussons estre hounorez comme gent estrange, et se il fust venus en nostre païs nous l'eussions receu a grant honneur, et il nos congié de son païs si vilainement ? Or vous en alés a vostre roi et li dites que nous ferons ce que il nous mande, mes soit certain que nos n'oblierons pas la honte et l'outrage que il nous fet ». Herculés meismes dist au message : **3.** « Va — dist il — et di a ton seigneur que ains que lonc temps passe, nous enterrons sus sa terre en telle maniere que il ne le pourra amender ».

65. Coment Jason et Herculés retornerent[224:S]

1. Li messages leur respondi : « Biaus seigneurs, laide chose est de menacier, mes toutesvoies vous ai je dit mon message. Si poés demorer, s'il vos plaist, mes je vos lo que vous vous partés ». Et a tant s'en parti li messa-[b]-ge et li Grigiois demourerent moult courroucié, et s'il en eussent le pooir il l'eussent volentiers amendé. Mes toutesvoies il s'en revindrent a leur nes et se partirent de la terre, et moult regretoient la honte que Laomedon leur out fete. A tant[225:S] entrerent en mer et siglerent, car il orent bon vent. Mes quant il furent en haute mer, une fortune les prist qui moult les greva ; car li oragez et la tempeste leur descousi la nef si que par force de temps arriverent en l'ille de Lepnes. Et la trouva il la roine Ysiphylés, qui maintes fois avoit oï parler de sa biauté et de sa valeur, si le reçut a grant honnor. Et quant elle le vit, si s'entrefirent grant joie ense<m>ble, et la dame s'enamora forment de lui, et li dist

l'achoison pour quoi il estoit parti de son païs ; et demora tant avec la roine que il out de lui ·ii· enfans. **2.** Et l'iver fu passez et li printemps fu revenus, et la nef fu rappareilliee. Jason et si compagnon se vouldrent partir pour aler a Colcos, et au partir jura et plevi a la dame que il retourneroit par lui et l'espouseroit, et l'amenroit en son païs. **3.** A tant[226:S] entrerent en mer et leverent leur velle et tant najerent que il arriverent au port de Jaconidis. **4.** Illuec descendirent Jason et Herculés et toute leur compagnie noblement vestu et paré et [31ra] de biaus vestemens aourné, que il sembloit que chascun fust ·i· rois ; si entrerent en la cité et tant alerent par la vile que il vindrent au palais le roy Oetés, qui estoit sirez et roys de cele contree. Et[227:S] quant li rois seut leur venue, si leur vint a l'encontre et les reçut a grant honneur ; **5.** et quant il sout dont il estoient et l'achoison pour quoi il estoient venu, si les fist aseoir au disner. **6.** Et quant il orent mengié, li rois manda pour sa fille, qui Medea estoit appellee, et n'avoit li rois autre enfant que lié, et fu pucele de grant biauté, et moult estoit sages en l'art de ingromancie comme cele qui tous son temps l'avoit estudié . **7.** Medea vint en la sale moult noblement achesmee. La damoisele fu sage et de noble maniere. Son pere la fist seoir delez lui et la pucele li demanda qui celes gens estoient et de quel païs ; Oetés son pere li respondi que ce estoit Jason de Grece, **8.** et quant la pucele sout que ce fu Jason de cui elle avoit oï maintes fois parler, si en out grant joie et le commença forment a regarder, car moult li agrea sa biauté ; et tant i mist s'entente que a briefment parler elle fu si forment de s'amour esprise[228:G] que elle ne povoit ailleurs pensser, **9.** et dist que pou priseroit son sens se elle ne pooit avoir de lui sa volenté. Mes toutesvoies le vouldroit elle avoir pour mari.

66. Comment Medea ama Jason par amour[229:S]

1. Ensint souffri Medea toute une semaine en ceste amoureuse pensee, et moult penssoit curieusement en quel maniere elle peust avoir loisir de parler avec lui. **2.** Si vint ·i· jour aprés mengier que li rois la fist venir devant lui, dont elle fu moult joieuse, et li commanda li rois que elle feist honneur a Jason et ses compagnons, car il le voloit bien. Et celle, qui de s'amour estoit esprise,[230:G] si vint volentiers vers Jason ausi comme toute vergoigneuse, mes bien affaitie et bien parlant, et s'assist delés lui et li dist tout basset : **3.** « Sire, ne tenés a vilanie se je parole a vous ne ne cuidiés que ce soit par folie, **4.** car il ne vous doit pas ennoier ne desplaire se je vuil avoir vostre acointance. **5.** Car droit et raison me semble que l'en face honneur et plaisir as gens d'estrange païs, et li[231:G] doit volentiers bon consoil donner ».

67. Coment Jason la mercia <devotement> {ms. deuoteme[n]thumbleme[n]t}[232:G] [233:S]

1. « Dame — dist Jason — de ceste grant courtoisie vous mercie je moult que il vous plaist que vous parlastes avant a moy, car ce vous vient de grant debonnaireté et de grant courtoisie,[234:G] si vos en serai tenus tous les jours de ma vie ; et moult povés avoir grant joie que Diex vous a enlumi-[31va]-nee de si grant biauté, et avec ce vous a donné si grant savoir ».

68. Comment Medea consilla Jason que il n'alast pas conquester la toison[235:S]

1. Adont dist Medea a Jason : « Sire, je sai bien que vous estes ça venus pour la toison conquester, mes vous ne feistes mie que sages, et[236:G] qui vous conseilla de i venir ne vous ama guaires ; car se tous les chevaliers qui sont en vie i fussent, si ne pourroient il conquester la[237:G] ne par force ne par enging. Et pour ce gietés vos hors de ceste fole pensee, car maint bon chevalier s'i son[238:G] travaillié et si n'oï onques parler que hons en peust eschaper, car li dieu i ont garde mise. **2.** Et si vous di que Mars, li dieu de batailles, i a mis ·ii· bues que quant il sont courroucié il gietent flambe ardant par les narilles, si que nuls hons vivant ne s'i puet aprochier que maintenant ne soit tous ars ; si sont mis par art et par conjurement, et qui la toison vouldra avoir si convendra que il les puisse si donter que il les face arriere traire. **3.** Encore i a plus grant peril assés et moult a redouter de trop, car il i a ·i· serpent volant qui jete feu destempré de venin moult espoantable, et cil ne puet estre conquis par nul enging. **4.** Et sachiés que est si fort chose a conquester que nuls ne le pourroit avoir ne prendre ; **5.** et pour ce vous lo-[b]-eroie je que vous laississiés ester ceste fole pensee, se vos ne desirés vostre mort ».

69. La response que Jason fist a Medea[239:S]

1. Jason li respondi : « Dame, pour Dieu merci, ne me desconfortés[240:G] pas, car je ne sui pas ça venus pour retourner sans riens faire. Miex voudroie mourir avant que je n'en face mon pooir, car je seroie honnis a tousjours ; mes soit mal ou bien je ferai mon povoir de traire ceste chose a chief ».

70. Medea respont[241:S]

1. Adont dist Medea : **2.** « Je voi bien, sire, que vous estes moult entalentés[242:G] de faire cele folie, ne nuls ne vos en pourroit retraire, si me prent moult grant pitié que je vous voi si desirant de vostre mort. **3.** Mes se je fusse seüre que je peusse joir de vostre amour et que jamais ne me voulsiés[243:G] laisier, et me voulsissiez espouser et mener en ton païs, je t'ensengneroie[244:G] tel enging que bien porroies venir a chief de ton emprise ; car nuls ne t'en puet aidier fors que moi, car je sai tant de l'art de ingromance que toutes choses me sont legieres a faire. **4.** Si te pri que tu me dies ce que tu en voudras faire ».

71. La promesse Jason[245:S]

1. « Dame — dist il — je vous jurerai sus tous les diex de [32ra] nostre loi que je vous prendrai a fame et a espouse et vous garderai tous les temps de ma vie foi et loiauté, et vous enmenrrai en mon païs et serés roine coronnee et honnoree de tous les haus homes du païs ».

72. Coment Medea li dist que retorne la nuit a lié[246:S]

1. Medea respondi : **2.** « Puis que je ai vostre volenté entendue, si remaigne ainsint jusques a encore nuit

que mon pere sera couchiés, et lors vendrés a ma chambre tous seuls et m'aseurerés ma volenté, et je vous mousterrai comment vos pourrés vostre besoigne acomplir a vostre volenté ». **3.** « Dame — fet il — ensint soit, mes envoiés a moi quant vous plaira, car je ne saroie la ou je devroie aler, ne a quel heure ». A tant se parti li uns de l'autre. **4.** Jason s'en ala a ses compagnons et la damoisele s'en ala en sa chambre a cui il tardoit moult que la nuit fust venue ; et quant la nuit fu venue, si li tardoit encore plus que les gens fussent alés couchier, et moult souvent aloit a l'us de la sale pour escouter se il parlassent de dormir, et se rapensoit souvent en soi meismes et disoit : « Lasse, pour quoi sui je si fole et de quoi sui je si enamoree ? Je pourroie estre plus blasmee que fame ne fu onques, quant en ·i· home [b] estrange ai si mise m'entente que je n'en puis mon cuer oster ».[247:G] Puis retournoit en sa chambre et pensoit un pou et retournoit a l'us de la salle pour escouter se la gent estoient encore alé couchier ; puis tournoit a son lit et se couchoit, mes pou i demoroit, come celle qui ne pooit en nul lieu durer ; puis ouvri une fenestre de sa chambre, si vit que la lune levoit et cuida que il fust jour ; puis s'en tourna vers l'uis de la sale et vit que la gent s'aloient couchier, si en out grant joie. Quant la noise fu toute appaisie et elle cuida bien que tuit fussent endormi, si appella une suene maistresce, en qui elle se fioit moult, et li commanda que elle alast au lit de Jason tout coiement et l'amenast en sa chambre. La vielle li dist que elle feroit volentiers son commandement, mes elle voloit que elle se couchast avant : « Si sera plus convenable chose, car il est moult tart ; si ne seroit mie chose avenant que il vous trouvast veillant a ceste heure ». A ce s'acorda la pucelle, si se coucha en ·i· lit richement paré et la vielle s'en ala droit au li de Jason, et le sacha si fort par la main que il s'esveilla ; si se leva et s'afubla d'un mantel et s'en entra en la chambre aprés la viel-[32va]-le. **5.** Laens ardoit ·ii· grans tortis, si que l'en i veoit moult cler, et s'en vint jusques au lit ou la pucele gisoit, et quant elle le senti si fist grant semblant de dormir. **6.** Cis, comme courtois, prist le couvreteur et le leva un poi tout belement, et cele si se tressaut et se retourne envers lui comme toute effree de paour. **7.** « Vassal — fet elle — qui vos conduist a tel hore ? Car toute nuit m'avés fet veillier, la noise[248:G] que vous avés demenee, si que ores a paine m'estoie je endormie ». **8.** « Dame — fet il — je ne quier autre conduit que le vostre et celui de vostre mestresse, et si vous pri que il ne me soit de pis se je me sui mis en vostre prison ».

73. Coment Jason promist a Medea loiauté[249:S]

1. A ces paroles les laissa la vielle ensemble et s'en ala en une autre chambre. Lors dist Jason a Medea : **2.** « Dame, je sui celui qui tous les jours de ma vie ferai vostre plaisir ».[250:G] La pucele li respondi et li dist : « Biaus dous amis, vos me prometés grant chose, se loialment le voliés tenir, ne je ne vous requier plus ». **3.** « Dame — fet il — a vostre plaisir soit de asseurer vous, et je le vos fiancerai en tel maniere que a paine vous pourrés douter de moi ». Adont se leva Medea de son lit et aporta ·i· ymage du dieu Ju-[b]-piter : **4.** « Ves ci — dist elle — le dieu, si me jurés a tenir et porter foi et je vous tendrai desormais pour loial ami ». **5.** Jason li jura tout en la maniere que elle voult, mes il s'en parjura bien. **6.** Mes toutesvoies il furent toute la nuit ensemble, et cele nuit perdi Medea le nom de pucele. **7.** Et quant Jason vit le jour, si dist a la dame que il avoit peril en demorer plus : « S'il vous plaist, dame, si pensés de ma besoigne, car

en vous est toute m'esperance ». **8.** « Certes, sire, je en ai pris bon consoil ». Adont se leverent enmedeuls.

74. Comment Medea ensengna Jason[251:S]

1. Medea si desferma ·i· escrinet et en trest hors ·i· ymage et li bailla et dist : **2.** « Tu porteras ce avec toi, car tant comme tu l'auras tu ne pourras riens douter ». **3.** Aprés li bailla un oignement et dist que il en oignist son cors, car il le deffendroit de feu et de venin. **4.** Et puis li donna ·i· anel dont la pierre estoit de tel vertu que qui l'avoit sus li[252:G] ne puet douter ne feu ne eaus, ne ne puet estre vaincus en bataille ; et si avoit une autre vertu : « Car se vous tendrés la pierre dedens vostre main, vous ne pourrés estre veus, **5.** et quant vous la tournerés dehors si serés veus comme devant ;[253:G] et seur toutes choses vos pri que vous le gardés bien, [33ra] car c'est la chose qui soit que je ai plus chiere ». Puis li bailla ·i· escriptel et li dist : « maintenant que tu verras le viaire du mouton, gardes que tu n'ailles avant dusques a tant que tu l'auras leü trois fois contre Orient ; car par aventure li dieu s'en courrouceroient de ce que tu vuels faire. Et pour ce te baillerai ceste glus, qui est par tel maniere destempree que ja n'en toucheras riens el monde de quoi jamais se puisse desgluer ; **6.** et pour ce t'en iras tu premierement vers les bues, et leur met a la bouche et as nairilles, et tantost seront fait privé ; puis aprés les feras arer, avec une charrue que tu troveras, quatres roies. Puis aprés, quant tu aras ce fet, si t'en iras vers le serpent et te couvendra o lui combatre, et il te fera bataille fort et cruel ; mes de ce ne te couvient douter, car tost en seras delivré. Et maintenant que tu l'auras conquis, oste li les dens et les seme a la terre que tu aras aree, car ensint le couvient estre ; et de ce naistra maintenant ·ii· chevaliers armees de toutes armes, et se combatront devant toi tant que il s'entretueront. Adont auras tu tout achevé, mes bien te guarde que pour la victoire que tu auras eue, que tu ne soies oblieus de rendre graces as diex. **7.** Et puis t'en iras vers le mouton bellement et prendras [b] la toison et t'en retourneras arriere. **8.** Or t'ai dit tout ce que il te couvient faire. Or te guarde bien que tu n'oublies riens, et desormais te met a la voie car il est ormais grant jour ». **9.** Jason[254:S] la prist adont entre ses bras et l'en mercia mil fois, et s'en retourna en son lit o tout ce que la dame li avoit donné. Si en fu moult liez et moult joiant, et pour le veillier que il out fait la nuit fu tost endormi ; et quant il out assés reposé, si s'esveilla et s'appareilla maintenant, **10.** car temps li sembloit d'aler. **11.** Mes ses compagnons ont grant paor de lui. **12.** Et quant li rois Oetés vit ce que Jason vol<o>it fere, si li prist a dire moult doucement : **13.** « Jason — fet il — de ta mort ne vuil estre blasmés, et pour ce te di, se mon consoil vousisses croire, tu n'iroies en nulle maniere ; car je n'oï onques que nuls hons qui i alast retournast jamais, car li dieu i ont mises leur guardes, et pour ce te di que tu vas a ta fin. **14.** Et saches que a force ne te tendrai je pas, car vilennie me sembleroit. Fai ce que te plaira, mes toutesvoies c'est contre ma volenté ».

75. Comment Jason ala en l'ille de Colcos[255:S]

1. De chose que li rois die n'i fet cure Jason, ains se part maintenant de la cité, et Herculés et si

compagnon le convoient jusques au rivage. Et illuec le[256:G] <conve-[33va]-noit> {ms. co[n]ueuenoit} passer un petit bras de mer pour aler en l'ille ou la toison estoit. Si s'arma de toutes ses armes, puis entra en ·i· batel sans nul autre maronnier,[257:G] et s'en va droit en l'ille. Medea estoit montee sus une tor, [258:G] et quant elle le voit ne se puet tenir de pleurer : **2.** « Biaus amis Jason — dist elle — en grant erreur m'avés mise, car je vous aime de si fine amour ; car je ne puis estre asseur fin a tant[259:G] que je vous voie revenir ; car je ne dout autre chose que vous n'oubliés riens que je vous aie dit et ensengnié, car jamais n'aroie joie. Pour quoi je prie tous les diex que il vos soient amiable ».

76. Comment Jason conquista la toison d'or[260:S]

1. Endementieres Jason a tant alé que il arriva en l'ille et prist son escu et s'espee et se mist hors du batel, et regarda devant lui et vit les bues et le serpent et la toison qui resplendissoit. Si prist l'oignement et en oinst son cors, et sacrefia a[261:G] la figure que Medea li bailla, puis l'atacha sus son heaume ; puis aprés lut le brief[262:G] ·iii· fois, si comme la pucele li out ensengnié. Puis aprés s'en vint vers les bues qui feu et flambe jetoient, et tantost eust esté tout ars se ne fust son escu ;[263:G] puis prist la glus et leur gita en la bouche, et onques puis [b] n'en issi feu ne flambe ; puis aprés fist les bues faire ·iiii· roies en terre. **2.** Et quant out ce fait si ala vers le serpent qui jetoit feu et venin par la bouche et parmi les narilles, que il n'est homme el monde qui n'eust paour de regarder le, **3.** et se Jason n'eust esté si bien garni il l'eust mort ; mes les argumens[264:G] que Medea li donna, que il avoit seur lui, qui[265:G] le deffendirent. Il assailli le serpent et le feri de l'espee sus le dos, mes il avoit le cuir plus dur que acier ; li serpent se dreçoit et a force le reversa pluseurs fois en terre. Jason le rasailloit si fort que sanc[266:G] li issoit par la bouche et par les nés,[267:G] et fu l'assaut si fort que pou s'en failli que il n'i mori. **4.** Mes toutes fois s'esforça il tant que par force et par engin, avec l'aide de s'amie, que a la fin li coupa la teste.[268:G] Et maintenant en trest les dens et les sema en la terre que les bues avoient aree, et tout maintenant en issirent ·ii· chevaliers tous armés, qui tantost s'entreassaillirent si cruelment que li uns et li autre remaint mort el champ. **5.** Lors a fait Jason tout son plaisir, si en regratia les diex et s'en vint vers la toison et la prist, et s'en revint maintenant a sa nef, si comme Medea li out commandé. **6.** Et quant elle le vit revenir, [34ra] si en fu moult joieuse, car oresmais aura son desirier ; mes li rois n'en fu pas liés, toutesvoies vint il a-rrive la ou Herculés et si compagnon l'atendoient. Puis l'emmenerent li prince dedens la cité a grant joie et a grant leesce, et tout li haut home du païs et li menu pueple estoit venu pour la merveille reguarder, car moult leur sembloit grant merveille. **7.** La damoisele Medea li vint a l'encontre a grant joie et l'acola, et en embrachant li dist : **8.** « Sire, venés ceste nuit a moi en ma chambre, car je ai a parler a vous », et il li respondi ausi tout basset : « Dame, volentiers ». Puis aprés fu bagniés pour l'oignement, puis fu revestus et s'asistrent au mengier, et a briefment parler il furent tout ·i· mois tout entier en ce solas. Puis[269:S] quant il orent la tant demouré, si monterent en leur nef Jason et Herculés et si compagnon, et emmena la damoisele si celeement que son pere ne s'en aperçut onques fin a tant que il furent moult esloignié. Lors s'apensa bien li rois Oetés que Medea sa fille l'avoit[270:G] ensengnié a la toison conquester. Puis nagierent tant que il vindrent en Grece ;

et quant il furent arivé si furent receu a grant honneur. Et tost fu la novele espandue par tot [b] le païs que Jason estoit retournez, et que il avoit conquise la toison et avoit amenee la fille au roi du païs qui estoit Medea appellee, et qui estoit moult sage en l'art de ingromance. **9.** Peleus meismes le reçut moult honorablement, combien que il en fust au cuer dolent. **10.** Isifilés meismes en oï la novele que Jason estoit en son païs retournés et avoit la toison conquestee, et avoit espousee Medea, la fille au roi Oetés. Lors li manda la roine Isifilés une epistre, qui contenoit que moult se merveilloit pour quoi ill avoit ensint sa foi mentie envers lié, et l'avoit ensint laissïe, lui et ses ·ii· enfans que il avoit engendré de sa char. Puis le maudist et pria les diex que il li mandassent tel maladie en la char que home vivant ne l'en peust aidier. **11.** Puis maudist Medea, que ausint peust elle estre veuve de Jason, et ses enfans peussent morir de male mort, et elle meismes alast sus terre vagabunda et fuitive. Et en tel maniere leur en avint il en la fin.

77. Coment Jason se plainst as barons de Grece des Troiens[271:S]

1. Quant Jason et Herculés orent sejourné en leur païs, si fistrent semondre tous les rois et les barons du païs et voldrent tenir court ;[272:G] et quant il furent tous [34va] assemblé, si se plainst Jason de l'outrage et de l'orgueill que il troverent en ceuls de Troie, et comment il les avoient honteusement jeté et chascié de leur port et de leur terres. Et de ce furent trestous iré et courroucié, et distrent que il vengieroient ce mesfet. Et meesmement Herculés en fist grans paroles et moustra a tous ses amis le grant outrage des Troiens. Puis s'en ala a Sparte, ou il trouva Castor et Polus ; puis aprés s'en ala a <S> {ms. t}alamine, [273:G] ou il trouva Thalamon. Et Peleus meismes en dist assés, et tant a dit et fait o tous les barons du païs, que il furent tous meus contre les Troiens et proposerent de commencier la guerre, si tost comme li souef tens sera retourné. Et tantost firent appareillier ·xxx· nes[274:G] toutes chargïes de ce que mestier fait pour guerroier.

78. Coment les nes vindrent a Troies[275:S]

1. Quant li nouviaus temps fu venu, Herculés manda por tous les princes que il avoit semons, qui moult tost furent venu et appareillié. Si se mistrent en mer, et tant nagierent que il vindrent a la cité de Troies ; et quant il virent le païs, si baissierent leur veles et demorerent toute la nuit. Et quant le jour fu alés et il fu bien obscurci, si se traistrent vers le port et ancrerent leur nes et les appareillerent et embretescerent, [276:G] si comme il avoit [b] mestier, et se traistrent vers le port pour ce que se aventure leur donast le pieur, que leur nes leur fusent forteresce et secours.[277:G]

79. Comment li Grec pristrent consoil de assaillir Troie[278:S]

1. Quant la lune fu levee et li baron et li autre homme furent hors des nes et descendirent sus le sablon por tenir leur parlement, Peleus parla devant tous et dist « Oés — fet il — seigneurs, il n'a gent el monde qui tant aient fet d'armes comme nous avons et qui tantes victoires aient eues ; et tant avons conquis et tant fait que par tout le monde est nostre renommee espandue. **2.** Or est voir que nous somes en cest

païs entré pour vengier la honte que il nos ont fete ; si doit chascun penser que la chose viegne a tel chief que nous en aions la victoire, et pour ce vous vuil moustrer ·iii· choses qui bien font a esgarder. L'une si est de prendre la venjance de la vilanie que Troien nous ont fait quant il nous chascierent si vilainement[279:G] de leur païs. 3. L'autre si est de domagier la terre en tel maniere que jamais ne puisse mesfaire a nous ne a autrui ; et je sui bien certain que de ce aurons nous bien le pooir de fere se nous voudrons. 4. La tierce chose est que je vous fais asavoir que en tot le siecle n'a si riche cité d'or et d'argent et de pierres precieuses comme [35ra] est la cité de Troie, si que tous temps nous et nos hoirs en serons riche, et toute Grece en amendera[280:G] et en vaudra miels jusques a ·m· ans. Or n'i a que demourer, car la nuit s'en va : armons nous et devisons nos gens et nos batailles par tels manieres que l'onneur en soit nostres et li domages de nos ennemis. Et qui velt dire autre, si soit entendus ».

80. Comment Herculés ordena les batailles[281:S]

1. Herculés parla et dist que bon consoil avoit donné li rois : « Faisons armer de nos gens une partie et s'en aille vers Troie, et l'autre demeure a la navie. Thalamon o toute sa gent et la nostre chevaucherons et vous demourés au navie, et li autre demourront pres des murs.[282:G] 2. Et si se partiront en ·iii· eschielles : en l'une sera li rois Nestor, en la seconde Pollus, en l'autre son frere Castor. 3. Et je croi, quant les Troiens les verront, il istront hors a tout leur povoir sus euls, et la cité remaindra viude ; et vos maintaindrés la bataille contre[283:G] et nous istrons de nostre embuschement et sans nul contredit enterrons en la vile. Et quant nous a<u> {ms. i}rons les portes saisies et garnies de nos chevaliers, si leur vendrons a l'encontre par derriere le dos, en tel guise que se il veullent en la ville tourner il les couvendra par nos mains passer. 4. Et en-[b]-sint les arons trestous mors et pris, et c'est li miels que je i voie ».

81. Coment li embuchemeens fu fait pres de Troie[284:S]

1. Quant ce conseil fu donnez, mai<n>tenant s'armerent trestuit et deviserent leur gent. Si chevaucha Herculés et Thalamon et bien orent en leur compagnie ·ii·$^{\cdot m\cdot}$ chevaliers, et Peleus aprés avec ·iii·$^{\cdot m\cdot}$ bien montés, leur ensengnes baissïes. 2. Et avant que li jour fust cler, s'embuscierent es vergiers de la ville si espés c'on ne les pooit apercevoi<r> {ms. t} pour l'ombre des arbres. 3. Et quant li soloil commença a lever, li home du païs virent les navies et les ensengnes brandeler au vent, si en furent moult esbahi. La criee se leva par la contree, si que la gent du païs comme<n>cierent a fuir au bois et as montaignes. 4. En la cité meismes commença le cri si horrible que li plus hardi ne savoient ou il deussent fuir ne tourner aseur.

82. Coment li Troien issirent pour combatre[285:S]

1. Li rois Laomedon oï dire que li Gregiois estoient retourné pour son païs destruire. Maintenant s'arma <a> {ms. [et]}[286:G] tant de gent comme il out, et issi hors de la ville contre ses ennemis ; et tantost qu'il les choisirent, les alerent assaillir hardiement, et quant il orent leur lances brisïes, si mistrent main as

espees. 2. La peussiés oïr heaumes croissir[287:G] et escarteler escus, chevaliers cheoir mors de leur chevaus. Nestor et sa compagnie les [35va] encontrerent premierement, et grant pieche maintindrent l'estour avant que <Castor> {ms. nestour}[288:G] fust venus, et le commencierent viguereusement sus leur ennemis.

83. Comment li Troien se combatirent as Gregiois[289:S]

1. De ceuls de Troie devés savoir que moult s'esforchoit chascun de bien fere et estrangement damagoient leur ennemis, et onques de celle place ou il assemblerent ne guerpirent en tout le jour plain pié de terre, et adés croissoit leur gent. 2. Adont veissiés descendre gens par les montaignes, que li Gregiois furent si esbahi que il reculerent vers la mer plus d'un arpent ;[290:G] et se ne fust la gent de Polus, li Grieu eusent esté du tout desconfit. Mes quant il seurvindrent, lors eussiés veu Gregiois prendre viguer et hardement, et occire gent a grant doulor. La furent li Troien merveilleusement damagié de leur gent ; 3. et quant li rois Laomedon vit ses gens ensi mener, si fist corner ·i· cor de yvoire et fist sa gent reculer et les ordena par eschieles, puis se remistrent en bataille. Nestor li vint a l'encontre et li rois le feri du glaive par l'escu, et se ne fust le haberc mort l'eust sans faille. 4. Nestor refiert le roi par tel vertu qu'il l'abati en terra ; mes il se leva moult viguereusement, et li donna trois [b] coups de son branc sus le heaume que il le fist tout chanceler. 5. Uns troiens, qui Cedar ot nom, joenes hons et de grant force, quant il vit le roy abbatu si en fu mult courrouciés ; si ala ferir Nestor de son glaive que il tenoit, qu'il l'abati de son cheval. Et[291:G] puis aprés vint seur lui Laomedon et le feri sus la teste grant coup et merveilleus ; et se ne fust la presse qui les departi, li uns des ·ii· eust esté mort el champ.

84. Encore de cele bataille[292:S]

1. Castor out bien veu comment Cedar out le roi abbatu, et voit coment il domage les siens ; si point son cheval et va vers les Troiens fel et irascu, et va encontrer ·i· qui Segurandan estoit appellés, cousin Cedar. Cil baissa[293:G] sa lance ; Castor le fiert de son glaive par tel vertu, que il li fausa l'ensengne et li embati le fer parmi le cors, et cil chai mort, don[294:G] ce fu grant domage. 2. Quant Cedar vit que son cousin fu mors, si fu moult courrouciez et fiert Castor si qu'il le navra el vis et l'abati a terre ; si fu iluec pris et retenus. Mes quant li rois Polus vit que son frere estoit retenus si fiert entre euls, et tant a fet par force d'armes que il le rescoust et le remonta maintenant ; et tantost que il fu montés, si ala jouster a Eliachois, li fils le roi de Cartar-[36ra]-ge, si l'abbati. 3. Et quant li rois le vit, si en fu moult dolens et fist sonner ·i· cor et trest toute sa gent vers lui et leur dist : « Seigneurs, pensés de bien fere, car ves chi nos ennemis qui veullent nostre païs gaster et destruire ! ». Et a la fin les avoient si mené que il les firent reculer jusques a la mer, quant ·i· messages vint au roi et li dist : « Sire, pour quoi ne vous en alés vous ? Ves ci les gens qui vienent contre toi, et ont prise la ville, si que leur gens et leur ensengnes sont ja toutes sus les murs et les tours ».

85. Coment li rois conforte sa gent[295:S]

1. Quant li rois l'e<n>tent si fu moult espoentés, ja soit ce que il n'en fist semblant, **2.** ains dist a ceuls qui estoient entour lui : « Or est l'ore venue bien que nostre vertu est esprouvee. Nous ne devons penser d'aler vivre en autre terre, car nostre vie seroit honteuse. **3.** Miex nous vaut morir en deffendant nostre païs honorablement, et se fortune nos consuit[296:G] et nos est debonaire, nos ne pourrons fere plus grant chose ne plus honorable que conquerre et deffendre nostre païs. Or i parra que nos ferons ! »

86. Comment Herculés ocist le roi Laomedon[297:S]

1. Adont se feri entre ses ennemis dolens et courrou-[b]-ciés : fiert et abbat quanque il ataint, mes tout ce ne vaut riens, car il voit venir par derriere lui Herculés et sa gent occiant quanque il ataint, qui estoit tout fres et tout reposé. Si estoit montés sus ·i· merveilleus cheval, le branc d'acier en sa main dont il fesoit merveilles, car maintes fois coupoit le cheval outre et faisoit d'un chevalier ·ii· parties, et ne trouvoit nus qui son coup osast atendre. Si est tant avant alé en la presse que il encontra le roi Laomedon, et li va tel coup donner que il li fist la teste voler en terre devant toute sa gent. **2.** Et quant li Troien virent leur seigneur occis, si furent desconfis et s'en tornerent fuiant ; et li Grex leur revindrent au devant et li autre chasçoient derriere, si qu'il les occistrent a leur volenté. Atant[298:S] entrerent en la cité et detrencierent fames et enfans, et les puceles ravirent, et li jouvencel pris et lïé.[299:G] Et entre les autres emmenerent il une pucele qui estoit fille au roi Laomedon et suer Priam ; si la demanda ·i· joene rois de Grece qui out a nom Thalamon as autres rois, en gueredon de son conquest de la ville, et elle li fu volentirs donnee. Et de cele fu nez Ajax, qui fu bons chevaliers et fist puis mult grant domage as Troiens ; ja soit ce que il ne le deust mie avoir fet, car il estoit niés du <roy [36va] > {ms. roy roy} Priant, fils de sa sereur ; **3.** mes il amoit plus les Gregiois, pour ce que il estoit fils au roy gregiois et que il fu tousjours nourris en Grece.

87. Coment li Gregiois retournerent en leur païs[300:S]

1. Quant li Grec orent la vile destruite et tout le païs essiliés, il s'en retournerent en Grece a moult grant joie, et la furent receu a moult grant honor. Si sacrefierent a leur dieus et firent grant feste, et remestrent riche[301:G] de la richesce et de l'avoir que il conquesterent a Troie.

88. De la toison[302:S]

1. Or vous a dit de la toison d'or[303:G] et la raison pour quoi mut[304:G] si grant destruction ; que pour assés peti de chose se monta[305:G] et crut tant que vos avés oï, et encores pourrés oïr.[306:G] Car onques de si petit commencement n'ala ne ne crut si grant peril ; **2.** car selonc ce que nous trouvons, la greigneur[307:G] partie de gens et la meilleur qui adonc estoient perdirent la vie doulereusement. Mult fu li commencement foible de quoi la fin fu si dolereuse.

89. Exemple[308:S]

1. Ceste oevre devroit donner exemple a toutes gens pour estre atemprés[309:G] en toutes choses, et especialment en parler et deceler son corage[310:G] et de traitier les gens estranges courtoisement et par beles paroles. **2.** Car bone parole est une chose qui mult vaut et pau couste. **3.** Et ce [b] est que dist li sages : la douce parole amolie[311:G] moult les amis et humilie les courrous des ennemis, et tel chose puet on fere par hubles et douces paroles que l'en ne pourroit fere par engin ne par force. **4.** Et si trovons que trestous li sage, qui devant nos ont esté, ont seur totes choses humilité loee et on blasmé ire et orgoil, avec les quels nulle chose ne puet venir a bon chief. Car coment que li commencemens soit de grant prosperité, la fin, qui est miex et la meilleur part de toute l'oevre, en est tousjours pesme et cruele.

90. Con Medea rejoveni Eson[312:S]

1. Quant Jason et si compagnon furent retourné de Troie a grant joie et a grant honneur, Eson meisme son pere li fist mult grant feste, combien que il fust viel et de grant aage. **2.** Quant Jason vit son pere si viel et si foible par raison d'aage, si pria Medea sa moiller que se elle peust par aucun art tant faire que elle peust son pere Eson tourner en jovenesce, que moult l'en saroit grant gré. Ses suers meismes l'en prierent mult doucement. **3.** Quant Medea vit que son mari et ses sueurs[313:G] la prioient si hublement pour leur pere, si fist ·i· oignement moult pretieus et par sotil art ; puis le dona a Jason son mari et li dist que il en oignist le cors de son pere, puis aprés le [37ra] feist reposer en lieu chaut et moiste. **4.** Quant Jason out entendu ce que Medea li out ensengnié, si s'en ala a lui et le fist despoillier tout nu et li oinst tout son cors de cel oignement, puis aprés le fist reposer en ·i· biau lit bien couvert et chaudement, et fu li lieus ou il estoit en terre humide et le lieu chaut. Puis commença a süer, puis aprés la süeur li commença le cuir a changier et tou<te> la[314:G] volenté a muer et la force a croistre, si que avant que li novismes jour fust passés il fu par volenté et par semblant ausi fors et ausi fers[315:G] comme il fu en l'aage de ·xxx· ans. **5.** Adonc s'espandi la renommé par tout le païs de Grece que Medea avoit fet retourner le pere son mari en l'aage de ·xxx· ans. **6.** Quant les filles Peleus virent que Medea par son sens et par son savoir avoit fet rejovenir Eson leur oncle, si requistrent Medea que elle deust aussi fere a leur pere comme elle avoit fet au pere son mari, car mult estoient envieuses de ce que Eson, li peres Jason leur oncle, qui avant estoit foibles et impotens[316:G] et Pelleus leur pere estoit fors et vertueus assés plus que lui, et ores estoit Eson si rejovenis que il sembloit a tous ceuls qui l'esguardoient que il n'eust pas ·xxx· ans complis.[317:G] **7.** Et pour ce fu moult Medea honoree et prisïe de toute [b] gens. **8.** Tant requistrent les filles Peleus a Medea et tant la prierent doucement que elle s'asenti a leurs prieres, combien que elle ne le feist pas volentiers ; si fist l'oignement et leur donna et leur dist que elles en oingnissent leur pere. Mes il ne fu pas si precieus comme celui de Eson, si com je croi.[318:G] **9.** Aprés ce demora tant Jason avec Medea que il out ·ii· enfans de lié. **10.** Aprés ama Jason dame Creusa, qui estoit la plus bele dame de toute Grece ; **11.** mes quant Medea s'aperçut que son mari l'avoit laissïe pour l'amour de dame Creusa, si s'apensa que aussi li feroit il comme il fist a la roine Ysifillés,[319:G] si dist a lié meismes que elle s'en

vengeroit. Si fist une ceinture par merveilleus art mult bele et moult gente, et moult adornee de beles pierres precieuses, puis la donna a Creusa ; **12.** et quant Creusa la cinst, si fu maintenant si esbrasee[320:G] de si grant chaleur que elle fu tantost toute arse. **13.** Quant Jason sout que Medea out en tele maniere fet morir Creusa si en fu moult dolens et courrouciés envers Medea, si la prist et la mist en une forte prison et ne voult que ses enfans parllassent a lié. **14.** Quant elle vit que elle estoit si fort amuree que en nulle manire ne pooit veoir ses enfans, si fist ·i· char par art merveilleuse qui la portoit partout la ou elle voloit. [37va] Si que par cel char et par la force de son art issi hors de celle prison et prist ses ·ii· enfans et les tailla par pieces. Puis s'en entra en l'ostel de Jason et le trouva soiant au disner, et li dist : « Ha, cuvers, faus traiteur ! comment puet estre si grant trahison en cuer d'omme comme il a el tien, qui la raine Ysiphilés enguennasti si fausement que tu li prometis a prendre a fame et mener en ton païs et engendras ·ii· enfans, puis laissas lié et tes enfans. Et moi meismes, qui t'ai eschapé et de mort et de peril et te fis la toison d'or conquester, et me promeis par ta mauvese foi de porter moi foi et loiauté, et or m'as laissïe pour une autre, et outre tout ce m'as emprisonnee et mes enfans m'avoies tolus. Mes je, doulereuse mere, ai fet de tes enfans comme se doit faire a hoir de traiteur ». **15.** Adont prist les pieces de ses enfans et les jeta devant lui et devant tous les barons qui seoient au mengier avec lui, et atant s'en part[321:G] et s'en ala par diversses terres abandonné a toute deshonnesté, et ensint usa son temps. Et a la fin par vergone de lié meismes et par desesperation[322:G] se noia en la mer.

91. Comment Jason mori[323:S]

1. Aprés ne demeura pas granment que a Jason une maladie le prist si merveil-[b]-leuse que nul mire ne le savoit aidier, car toute la char li chaoit du cors piece a piece, et en ceste douleur fini sa vie. **2.** Si que bien li avint, et a Medea ausint, ce que la roine Ysiphilés leur ot manda.[324:G]

92. De la mort Herculés[325:S]

1. Herculés fu fils Jupiter et out nom sa mere Hermena, qui fu fame au roy Amphitrion. Quant Herculés fu grans et parcreus si ala par diversses parties du monde et fist de grans merveilles qui sont escrites el livre de sa vie : **2.** il vainqui Ancheus et planta les coullones outre la grant mer, **3.** et si vainqui Euchonius li fils Vulcanus, qui premiers trouva la charrete. **4.** Et en cel temps meismes crut si le flume[326:G] de Ducalion qui[327:G] par deluge noia la cité qui fu desous le chastel de Voltrento. **5.** Et l'aouroient la gent du païs comme dieu, car l'en ne trouva onques homme ne beste ne giant qui le peust rendre vaincu. **6.** Si prist a fame une dame moult bele qui out a nom Degermirra et l'amenoit[328:G] avec lui partout la ou il aloit. **7.** Et cest dame[329:G] amoit moult Nexumtaurum, qui estoit moitié buef et moitié home,[330:G] et Nexustaurus l'amoit ausi. Si que il avint ·i· jour que Herculés trova ·i· serpent si grant et si merveilleus que il mengioit ·i· buef, mes quant il le vit si le trest une soiete [38ra] et le feri el cors, et li embati la saiete el ventre et le tua et li traist la saie<te> du cors. **8.** Pou de temps aprés aloit Herculés et sa fame par ·i· grant bois, et Nexustaurus les suivoit de loins, tant que il trouverent une grant riviere forte et roide que il li couvenoit

passer. Herculés tastant et prouvant[331:G] en pluseurs lieus et ne pout trouver gite pour passer outre que l'iaue ne li venist fin a la poitrine, si que il ne la pooit en nulle manire porter outre, ne elle ne le pooit en nulle maniere outre passer. Puis aprés regarda Herculés derriere lui et vit Nexumtaurum venir derriere, et li pria que il portast Degermirra sa fame outre le flume, et il l'embracha volentiers et la passa outre. Et quant il fu de l'autre lés, il la prist et voloit habiter avec lié en la presence de Herculés, qui estoit de l'autre part du flume. **9.** Et quant Herculés le vit si en fu moult irez et prist la saiete de quoi il out occis le serpent et la trest et fiert si Nexumtaurum par la cuisse que la saiete passa outre. Quant Herculés vit que il l'out feru si sot bien que il estoit a mort navrés, si se retrait dedens le bos. Nexus se senti forment navrés et senti bien que en cel jour l'en convenoit morir, si se pensa de faire sa venjance aprés sa mort. **10.** Lors [b] dist il a Degermirra : **11.** « Dame, je vous ai plus amee et aime que chose vivant qui el monde soit. Or sent je bien que il nos couvient aujourd'ui departir. **12.** Et pour ce que tu aimes forment Herculés, et as raison car il est li plus vaillans hons du monde et il meismes t'aime moult, si te vuil donner ·i· precieus don avant que je muire. **13.** Pren — dist — ta chemise et la baigne en mon sanc et la guarde, et quant Herculés ton mari sera courrouciez avec toi, si li fai ceste chemise vestir, et tantost que il l'ara vestue il sera reconciliés o toi et t'ara plus chiere que il n'out onques. Ceste vertu a mon sanc ». Degermirra fist tout ce que il li out dit et garda bien celeement cele chemise, et maintenant fu Nexus trespassez. Tost aprés vint Herculés et passa le flume et trouva Nexum mort, puis enmena sa fame. Ne demora guares aprés que Herculés ama une dame qui out a nom Hyloés, de quoi Degermira fu moult dolente. Adonc se ramembra de la chemise qui fu bagnïe el sanc Nexustaurus, si que a ·i· matin, avant que il fust jour cler, la donna a Herculés et il cuida que ce fust la soe, si la vesti. Et tantost que i l'out vestue li prist si grant chaleur que il ne pout durer, et pour issir de grant chaleur entra il en plus grant, car il entra en une fournaise ardant et se ardi [38va] il meismes pour la grant douleur de l'ardeur que il sentoit, et ensi fini sa vie.

93. Coment Priant tourna a Troie[332:S]

1. Quant la cité out esté destruite, ensi come nos avons dit devant et devisé, se retournerent tuit li Grieu en Grece. **2.** Et quant Prians, li fils a roy Laomedon, qui estoit alés ostoier et avoit fet assés de ses volentés, oï la novele que la cité de Troie estoit destruite et son pere occis et sa suer ravie, si s'en revint a Troie et fist merveilleus duel, et penssa moult, et prist grant consoil de refaire la cité plus fort que onques n'avoit esté.

94. Ci commence la seconde destruction de Troie selonc Ditis et Daires poetes[333:S]

1. La seconde destruction de Troie fet miels a raconter que la premiere par droit et par raison. Si que quant li rois Priant, qui fu fils au roy Laomedon, oï la mort et la destruction de son pere et la confusion du païs et la mort des barons et le ravissement de sa suer, si revint a Troies le plus tost que il onques pout et la trouva destruite, si comme je ai desus dit. Si fist merveilleus duel et plora, et sa fame et ses enfans [b] et sa maisnie toute et sa chevalerie qui avec lui estoient.

95. Les fils au roi Priant[334:S]

1. Li rois Priant avoit fame espousee bele et noble et de grant lignage, qui Ecuba estoit appelee. **2.** La roine avoit de son mari Priant ·viii·[335:G] enfans : ·v· biaus chevaliers, preus et hardis et fors et biaus et de grant proesce ; **3.** et cele Ecuba fu fille de roi Demantis.[336:G] Li ainsné out a nom Hector li fors, li preus, li combatant, qui tant pooit paines d'armes souffrir ; **4.** cils qui tant occist fors rois, princes, dus et contes, que a paines le pourroit nuls conter ; qui tantes fois fu assemblé cors a cors avec Achillés. Il estoit preus et hons de bel grant et de belle taille, ne trop grans ne trop petis, fors et fiers et de belle taille,[337:G] blons chevels et biaus membres et bele faiture, bel armé et bel desarmé ; mes un pou estoit bornez[338:G] des iex, mes bien li avenoit.

96. Li secont fils au roi Priant[339:S]

1. Li secons fu appellez Diephebus ; cestui estoit prous et biaus par mesure, non pas tant comme fu Hector et Troilus, de quoi nous parlerons ci aprés.

97. Li tiers fils au roi Priant[340:S]

1. Li tiers out a nom Paris, qui fu mult biaus et de noble maniere et estoit li plus biaus et li plus [39ra] plaisans as dames qui onques fu en son temps ; mes il n'estoit pas li plus chevalereus. Mes a merveilles estoit legiers et bons archiers et bons venerres, et par raison bon chevaliers, mes non mie si bon comme furent si frere. Si vuil ci endroit raconter de sa nativité et de sa vie.

98. La nativité Paris[341:S]

1. Une nuit estoit la roine Ecuba couchïe avec Priant son mari, et cele nuit habita li rois o la roine. Puis aprés s'endormi la dame et en cel somme sonja ·i· songe que il li paroit que de son ventre issoit une torche ardant, et li sembloit que cele torche ardoit toute la cité de Troie ; et en sonjant cel songe fremissoit et se remuoit et peroit que elle souffrist grant paine. **2.** Quant vint le matin, li rois li demande que elle avoit la nuit eu, et la dame li dist que elle avoit ·i· songe songié moult merveilleus, et li dist que il li avoit paru en son songe que une torche li issoit du ventre, qui toute la cité de Troie ardoit. **3.** Quant li rois l'entendi si pensa bien en son cuer que segnefioit cel songe, et li arupice[342:G] meismes li distrent que la dame avoit conceu ·i· enfant par qui toute la cité de Troie seroit arsse et destruite. **4.** Quant li rois vit ce, [b] si commanda a sa fame que elle occisist l'enfant que elle avoit el cors, car grant peril pourroit par lui venir. **5.** Quant la dame out enfanté si li prist pitié de son enfant, si ne le voult pas tuer mes le manda par ·i· suen secret message a une ville a ·i· sien valvasor, qui le nourri bien et doucement, et l'appellerent par sien droit nom Alixandre. **6.** Et quant il fu grant et parcreus si prist a fame la deesce Cenona[343:G] qui li donna de nobles dons et de gratieus.

99. Comment les deesses li parlent[344:G] [345:S]

1. Un jour avint que celui Alixandres[346:G] estoit alez veoir ses bestes et son aumaille a ·i· manoir que son seigneur tenoit. Si trouva es pres, sous une roche pres d'une clere fontenele, ·i· torel bel et fort et gras, **2.** mes il ne sout dont il estoit ne de quel part il estoit venus, car il estoit estranges ; et se combatoit icil torel a ·i· des siens toriaus. Longuement dura la bataille, **3.** et Paris les regarda sans aidier et sans nuire ne a l'um ne a l'autre, tout coiement ; **4.** et quant vint a la fin, son toriau fu vaincus. Si fist une corone de fleurs et corona le torel estrange en signe de victoire. Ceste chose fu seue communelment par tout le païs, et en fu moult loez et fu dit que il estoit loiaus et droituriers[347:G] et vrais justiciers.
[39va]

100. La discorde[348:S]

1. Un jour avint que la deesse Juno et Pallas, deesse de sapience, et dame Venus s'assemblerent ensemble pour joie et pour feste demener. **2.** Mes quant Fetonta[349:G] la deesse vit que les <autres> {ms. auautres} ne l'avoient pas semonssé[350:G] a la feste si en fu forment airee contre elles, si penssa de semer entre elles la semence de discorde. Si fist une pome de fin or ou il avoit escript : 'ceste pome soit donnee a la plus bele'. **3.** Et quant les dames orent festoié si entrerent en ·i· vergier par grant revel sus une bele fontele, puis s'assistrent illuec pour dire l'une a l'autre ce que il leur delitoit ; **4.** adont passa par l'air la deesse Phetonta et laissa chaoir cele pome entre elles. **5.** Quant[351:S] les dames virent cele pomme, si lurent les letres, si dist chascune que elle le[352:G] devoit avoir, et disoit chascune sa raison pour quoi elle le devoit avoir. **6.** Et moult estriverent les dames entre euls et moult fu grande la descorde, si que a la fin l'une des dames si dist que « Miels est que nous querons ·i· preudomme loial qui sache droitement jugier, et si nos en metons sus lui ». **7.** A ceste chose s'acorderent toutes, si se mistrent a la voie pour aler fors de la forest. Si alerent tant que par aven-[b]-ture s'embatirent a une fontaine sous ·i· olivier la ou Paris se dormoit ;[353:G] **8.** lors dist l'une a l'autre : « Ves ci Paris, le fils au roi Priant : nul plus loial de lui ne pourroit estre trouvez, et bien i parut au torel estrange que il coronna, qui avoit vaincu le sien. **9.** De grant loialté li vint que il fist ce a ·i· estrange que il voldroit que l'en eust fait au sien. Se vous voulés acordons nous, et si nos en metons sus ce que il en dira ». **10.** A ce se sont totes acordees, si s'en sont venues a Paris et si l'esveillierent. **11.** Quant Paris les vit si leur fist grant joie et grant honeur. **12.** Et que vous iroie je racontant ? L'achoison li ont toute conté comme il leur estoit avenu, si li donnerent la pome en sa main et li distrent que il la donnast a la plus bele solont son jugement,[354:G] et se mistrent du tot sus lui.

101. La promesse Juno[355:S]

1. Madame Juno la premiere li prie et le semonst que il la li doinst, **2.** et elle li fera aide toute les fois que mestier li en sera et li metra en son secours toutes les vertus du ciel.

102. La promesse Pallas[356:S]

1. Madame Pallas li redist et raconte que se il la li donne, que elle est deesse de sapience,[357:G] que elle li aidera et donrra sens et savoir, ne jamais ne sera que el-[40ra]-le ne li fache aide toutes les fois que il en aura mestier.

103. La promesse Venus[358:S]

1. Madame Venus, cointe et noble et plaisans,[359:G] soutive et decevant, li fait de son pooi<r> {ms. t} present et si li fait entendre et par raison li moustre et li dit : « Paris, se tu es loiaus hons tu me dois la pome d'or donner, car la pome doit estre donnee a la plus belle et tu vois tout apertement que je sui la plus belle. Se tu fais drois, je l'aurai. **2.** Et se je l'ai, je te donrrai tel grace que toutes les fames t'ameront, se tu veuls, et ferai que tu auras la plus belle fame du monde <a> {ms. a a} amie ». A[360:G] briefment parler, tant li dist et promist que il li donna la pome devant les autres par drois jugement ; si en furent moult couroucïes, **3.** mes quiconques de ce eust courrous, madame Venus en out la joie et l'onneur.

104. Coment li rois Priant reconnut Paris son filz[361:S]

1. Ne demora pas granment aprés que li rois Priant voult faire ses fils chevaliers et tenir grant court et planiere, et envita tout son barnaje et commanda que toute la gent du païs feissent feste. Quant vint le jour de la feste, si ordenerent la gent de la vile ou Paris demoroit envoier ·i· noble present a court[362:G] du roi, et a ce present faire fu Paris esleus. Si fu vestus noble-[b]-ment et parez, **2.** et quant li rois Priant le vit si biaus et si gracieus, si se merveilla moult de sa grant biauté et le commença forment a amer. **3.** Puis aprés quant il orent disné si commencierent a jouster, mes Paris sus tous les autres en emporta le pris. **4.** Et quant Priant vit ce, si en out grant merveille et dist en oiant[363:G] que pleust a Dieu que il fust son fils. **5.** Quant la roine l'oï si en fu moult joieuse et li dist : « Sire, s'il vous plaisoit je vous diroie qui il est, se je ne cuidasse que vous m'en seussiés mau gré ». **6.** « Certes,[364:G] dame — dist li rois — ains vous en sarai bon gré ». Adont li dist : « Sire, vraiement il est ton fils et le portoi en mon cors, et est celui que tu me commandas que je tuasse quant il fust nez. Or l'ai fait nourrir si grant et si biaus comme vous veois ». **7.** Quant li rois l'entendi si en fu moult liés et li fist appeler, puis l'embraça et li fist moult grant joie et le fist demorer avec ses autres fils, et adont fu la feste doublee. Et en ceste maniere connut li rois Priant Paris son fils, et tous ses freres ausint.

105. Li quart fils Priant[365:S]

1. Li quars fils de Priant out a nom Helenus. Assés estoit biaus et sages, **2.** mes il n'estoit mie hons d'armes ne chevalereus ; **3.** icis savoit de letres et de l'art de in-[40va]-gromancie, et divinoit et disoit par sors des choses qui estoient a avenir la verité,[366:G] et estoit evesque de la loi.

106. Li quint fils Priant[367:S]

1. Li quint et li derrenier out a nom Troilus, qui fu de merveilleuse proesce et li plus biaus de tous ses freres ; et si estoit de tel maniere que toutes les fois qu'il rioit si dous sembloit et si plaisans que tous chiaus qui le reguardoient estoient lié et joiant de sa biauté. **2.** Et quant il estoit courrouciez, il estoit si fiers et si orgueilleus[368:G] et si effrees que nus ne le guardoit qui n'eust grant peur et grant hideur.

107. L'ainsnee fille Priant[369:S]

1. L'ainsnee fille du roi Priant out a nom Creusa,[370:G] qui mult fu belle et sage et de grant valeur et fu fame de Eneas.

108. La seconde[371:S]

1. La seconde fille fu appellee Cassandra, qui mult sages iert et vaillans et de grant biauté. Letree et de grant science et grant devineresce, et des choses a venir disoit tousjours la droite verité sans faille, mes onques de chose que elle deist ne fu de riens creue. Et[372:S] tel maniere sout elle deviner, car li dieu Jupiter voloit une fois par l'air et regardoit la biauté de ceste dame Cassandra, si la requist d'amours. **2.** Et elle li promist de faire sa volenté [b] se il li ensengnoit la science par quoi elle peust savoir les choses a venir, et il li ensengna et li en donna le don. **3.** Et quant elle le sout, si ne li voult tenir ce que elle li avoit promis et le refusa du tout. **4.** Quant Jupiter vit ce, si en fu mult dolens et courrouciés que une fame l'avoit si enguennés, si li donna ·i· autre don : que combien que elle deist la verité, elle ne seroit creue de chose que elle deist.

109. La tierce[373:S]

1. La tierce fille estoit plus bele et plus plaisant ; le chief avoit blont comme or et les sour<cis>[374:G] drois et traitis ; blance comme fleur de liz et la couleur vermeille comme rose ; les yex vairs et reluisans, clers comme estoilles ; simple par mesure, gaye sans outrage, de biaus fais et de bel port,[375:G] et de biaus respons et de biau grant ; bien fais membres et bien assis, et de toutes bones meurs plaine ; franche, courtoise et debonaire ; amee de povres et de riches. Icele estoit appellee Pollicena. **2.** Assés fu dit et demandé par maintes fois la quele fust plus bele : lié ou la roine Helene, la fame au roy Menelaus de Grece. Li uns disoient Pollicena et li autre Heleyne.

110. Que trente fils bastars avoit Priant[376:S]

1. Trente fils chevaliers bastars avoit li rois Prians, qui tous estoient posteis[377:G] d'armes [41ra] porter, de diversses meres de noble lignie. Li ainnés et li plus sages estoit appellez Cassibilans, qui estoit sires et chevetaine de tous les autres par l'establisse<me>nt au roi, et gardoit et ordeno<it> {ms. [...]} toute la

terre et toutes les <possessions> {ms. poss[...]ons} de ses freres bastars. **2.** Li autres out nom Maxagoras, li tiers Menelus, li autres Yssidos et li autres Sirius ; puis en out ·i· qui out a nom Celidamas et li autres Hermigoras, li autres Mandancharas ; uns autres puis nés out nom Vitos et li autres out nom Fauvel et Brunus ; li autres out nom Kaathan et cil qui li plus joenes ; aprés si out[378:G] Madian, Bilors, Daglus ; Bigodelés si vint aprés ; li autres ot a nom Diglus et li autres out nom Cados et Cicalinor, et li autres Margariton et l'autre Dycalus, qui fu bon chevaliers et de grant prouesce. Et li autres out a nom Brus de Gadin et li autres out nom Tourins ; li autres out nom Lorvoel, Achillés, Feloiaus, Mathan, Glilos, Godelés, Glamos et Sardus.

111. Que li rois prist consoil de refaire la vile[379:S]

1. Li rois Prians se conseilla a ses fils et a sa gent comment il pourroit prendre venjance de cele pesme destruction que li Grec avoient faite en son païs et en sa terre. **2.** Li consaus qui fu donnez fu tels que il refeist la cité de Troie [b] grant et fort, et plus noble que onques n'avoit esté. **3.** Et quant elle seroit faite et guarnie, si assemblast li rois son ost et repreist novel consoil. **4.** En ceste maniere fu le consoil otroié et confermé.

112. Que la cité fu refaite[380:S]

1. Lors furent quis li bons maistre et li bon ouvriers machons et bon charpentiers, bons fevres de toutes manieres et tout[381:G] le pueple communalment mistrent la main a l'oevre faire et as murs, jusques a tant que elle fu parfaite. **2.** Nus ne pourroit escrire, ne langue ne pourroit dire ne exposer, ne cuer meismes ne pourroit penser la grant biauté[382:G] ne la grant force ne la hautesce ne la seignorie de quoi la cité fu faite et establie. **3.** Et toutesvoies nous en deviserons ce qui a memoire nous en pourra venir.

113. La façon du chastel qui ot non Ylyon[383:S]

1. Ou milieu de la cité fistrent et assistrent le maistre donjon[384:G] du roi Priant et as ses enfans moillerés ; li quels donjon fu appellés Yllion. Tour i out haute, forte et fiere, noble de quarriaus tailleis de fin mabre de diversses coulleurs ; non mie sans plus si haute comme un arc puet traire, mes si haut comme l'en pooit reguarder. **2.** Desus la tour de Ylion assistrent ·i· grant ymage fait a la semblan-[41va]-ce d'un home qui tenoit espee en sa main et regardoit fierement vers Grece, et faisoit semblant de menacier <les> {ms. l[...]}[385:G] Griex.

114. De la Chambre de Biauté[386:S]

1. Une chambre ot en Ylion fete par art de ingromance et par grant soutiveté, qui estoit appelee la Chambre de Biauté. **2.** Cele chambre estoit toute quarree et en chascun angle avoit ·i· pilier. Sus l'un de ces piliers estoit assis ·i· aigle d'or qui tousjours se mouvoit ; car sus l'autre pilier avoit ·i· ymage d'or faite

en figure d'un enfant, qui estoit appellés satiriaus, qui tenoit en sa main une maçue de fin or, ensi comme est une pelote. Et cele mace d'or getoit li satiriaus a l'aigle d'autre part, ausi comme pour le ferir ; et li aigles ausi comme se il crainsist[387:G] le coup <sailloit en haut>,[388:G] et la masse d'or roonde que li satiriau gitoit resortissoit contre le mur et retournoit jusques en la main du satiriau, et tousjors li fuioit l'aigle. Sus le tiers pilier estoit ·i· ymage d'or en figure de pucele. Si estoit en tele maniere faite que elle tenoit ·i· des pans de sa cotele reboursé contremont en sa main ; **3.** et l'autre de ses mains estoit tousjours en muete,[389:G] que elle la metoit souvent en son geron et souvent la metoit dehors, et toutes les fois que elle le metoit [b] dehors[390:G] si getoit en mi la chambre plaine sa main de fleurs toutes fresces et noveles, de diversses couleurs : blanches et jaunes, indes et vermeilles, et ne pooit nuls savoir dont elles venoient, ne ou elles aloient, ne que elles devenoient, car par art de ingromance estoit fait et ordené. Sus le quart pilier, qui estoit encontre tout droitement a l'entree de la chambre en la veue,[391:G] qu'il convenoit que tous ceuls qui leains entroient le veissent se il ne closissent lor iex ; **4.** desus celui pilier estoit ·i· jouvenciaus a cui une pucele moustroit ·i· mireeur. **5.** Et cil mireeur estoit appellez le Mireeur de Courtoisie, **6.** car il estoit de tele maniere que tous ceuls qui laiens entroient se veoient apertement en celui mireeur ; et si veoient apertement seur euls, ou couvert ou en descouvert, ce que sus euls estoit mausoiant,[392:G] et ne le povoit nuls autres veoir fors celui ou cele a cui elle mesavenoit ; **7.** et pour ce estoit il appellez le Mireeur de Courtoisie. Cele estoit la Chambre de Biauté.

115. La grandeur de la cité de Troie[393:S]

1. <L> {ms. U}a grandeur de la cité, nous dit la droite[394:G] ystoire que elle estoit triangle ausi comme ·i· escu. Et de l'une part est la mer, et li dui autre canton[395:G] [42ra] estoient envers la terre ; et de l'un canton jusques a l'autre avoit ·iii· journees. Et encore i pert que ce soit verité, car une galie ne puet nagier la longuer des murs qui sont devers la mer de soloil levant jusques a soloil couchant es plus lons jours d'esté. **2.** Et[396:G] poés savoir par ceuls qui vont en la noble cité de Costentinoble, car il les couvient par la passer.

116. Les nons des portes de Troie[397:S]

1. La cité fu close de fors murs et de haus et noblement ouvré, et furent li mur double tout entour la cité si haus comme ·i· arc puet traire, et i out tours assés et fortes et hautes et foussés doubles parfons et pavés et maçonnés de fors carriaus et de grans de marbre. **2.** En[398:S] la cité out ·vii· portes[399:G] principaus, sans les autres qui estoient sans nunbre : **3.** la premiere fu appellee porte Veneris, et ceste estoit par devers le port de Grece ; **4.** la seconde out a nom Anthenoridas, **5.** la tierce Dardanidés, **6.** la quarte fu appelee Ylia, **7.** la quinte Tibree, **8.** la sexte Thoase, **9.** la septisme Troienne. **10.** Et sus chascune de ces portes avoit ·i· fort chastel et grant et ou il avoit grans man<an>tise,[400:G] et i demoroit ·i· des barons de la vile sus chascune pour [b] guarder l'entré de la vile.

117. Quant la cité fu faite si furent en repos[401:S]

1. Dis ans mistrent comunalment ouvriers, vilains, bourgiois, chevaliers, escuiers, dames, damoiseles et generalment toutes manieres de gens <a> {ms. [et]}[402:G] pourfaire la[403:G] fort cité de Troie. **2.** Et quant elle fu parfaite, en grant repos et en grant joie et en grant planté de tous biens furent tuit cil de la cité plus de ·x· ans entiers.

118. Les nons des rois et des dus qui demoroient a Troie[404:S]

1. La cité fu grant et fort, et bien muree tout entour de haus murs et de fors doubles, aironnés de bons parfons fossés maçonnés de grans carriaus de mabre. **2.** Et si fu la cité bien garnie de gens et de vitaille et de bonnes armeures. **3.** Et si out ·vii· roiaumes sous sa seignorie, et reguardoit chascune des ·vii· portes principaus vers son roiaume, et pres de chascune porte avoit une forte tour o grant manantise ou i demouroit ·i· baron o grant gent pour l'entree garder. **4.** Et encore out il en la cité ·vii· rois coronés et rois et dus autres assés. **5.** Et encore avec tout ce demoroient dedens la ville tous les fils le roi Priant, des quels chascun avoit grans manantise et grant jurisdiction[405:G] en la cité, si comme apartient a fils de roi. [42va] **6.** Et encore out il en la cité princes et contes et barons sans numbre, et avoit chascun seignorie et grant juridiction en la cité et grans manantises selonc ce que a lui apartenoit. **7.** Et quant la vile fu acomplie et muree et chascun fu ordenez et hebergiés selonc ce que il estoit, **8.** si voult savoir li rois Priant et veoir combien de gent d'armes il pooit avoir en la vile, et comment chascun fust armés pour son cors defendre. Si commanda que tous ceuls qui armes peussent porter fussent <a> {ms. a a} une ore devant le temple Apolin. **9.** Et quant il furent assemblé, si furent estimé par numbre deuls cens mille hommes a cheval bien armé, sans le grant secours que il pooit avoir du païs qui estoit sougiet a lui, et sans les amis que il avoit par les terres estranges.

119. Comment li jeus des eschés fu trovez[406:S]

1. En tant comme il furent en repos tuit cil de la cité furent en repos communement, fors ceuls qui savoient ferremens forgier et faire armeures et ferremens et escus, lances et espees et autres guarmens pour offendre et pour deffendre. Si firent les chevaus sejourner et la cité garnir de toutes garnisons convenables a cors d'omme et de feme. En grant repos et en grant deduit furent tuit cels de la cité ·x· ans tous entiers et en grant pais tous ense<m>ble ; **2.** et en tant [b] comme il furent en pais et en repos trouverent il par grant soutiveté d'enging et par grant sapience le jeu des eschés et de tables. **3.** Li jeu des deis fu puis trouvé, et le trouverent puceles et damoiseles amoreuses de Troie, et si le trouverent pour sortir de leur amis et non pas pour autre jeu ; **4.** car il sortissoient des jours que il devoient aler en bataille pour savoir, se il i aloient, se il estoient en peril de morir ou nom. **5.** Et se elles veoient que il fussent en peril si remanoient avec elles, car elles le jetoient plus pour ce que es dés quarrés venoient d'aventure une pointure ou autre. Se apristrent li novel home et li noble a jouer es chambres a privé a plus poins, tant que il apristrent entre euls, si que il trouverent entr'euls tout le jeu et puis aprés adjousterent il le jeus des

deis au jeu des eschés et de tables.

120. Comment Priant assembla son consoil[407:S]

1. Aprés ce que li rois Prians vit sa vile de grant noblesce, avis li fu que temps estoit de requerre ses anemis et de vengier son domage et sa vergoigne.[408:G] 2. Et pour ce manda il querre tous ses princes et ses chevaliers et ses fils, fors seulement Hector qui estoit alés en Babiloine[409:G] pour querre secours. La[410:G] li fu faite grant honneur, et pour sa bonté et sa valeur [43ra] li firent la gent du païs grant honneur et se offrirent tous a faire sa volenté. 3. Et quant il furent tuit assemblé Priant parla et dist : 4. « Seigneur, je croi que vous m'amés tous loialment et de vous et de moi est toute une chose por ce que tuit somes d'un sanc estrait. Bien savés le grant mal et le grant domage que li Grigiois nous ont fait de nostre gent occire et de nostre vile destruire, mes seur toutes choses m'a grevé de ma sereur, que un de leur emmena mauvesement[411:G] et la tient en servage.[412:G] Or est ensint que nous avons forte vile et bien garnie de gent et d'avoir, si feroit bon nostre honte vengier et je en feisse maintenant mon pooir se pour ma sereur ne fust, que je leur wil demander et savoir se il le me rendront ; et si vuil prendre consoil a vous de guerroier ou de laissier du tout la chose en pais ».

121. Coment Antenor fu mandé el message[413:S]

1. Mult fu cis consaus tenus et pour bons et pour droituriers, et por ce si manda a euls li rois par son consoil devant[414:G] un sien baron qui mult estoit de grant savoir et bien parlant, Antenor out a nom, le quel ala en Grece requerre la suer au roi Priant, car il fu li plus souffisans por [b] cele besoigne fournir. Et li chargia li rois qu'il deust dire a celui qui tenoit sa suer et as autres que se il rendoient Exona sa sereur que de tous les domages que il leur avoient fait ne tendroit il jamais parole. 2. Antenor li respondi que par message ne perdroit il riens, si feist la nef apprester car de demorer n'avoit il cure. La nef fu appareillïe et il se mist dedens a mult honorable compagnie, et tant naja que il vint a Manesse, la ou Peleus estoit, et quant il fu devant lui si li dist son message en tel maniere.

122. Li message que dist Antenor[415:S]

1. « Sire — fet il — li rois Priant de Troie nos envoie a vous et as autres barons de Grece, que mult li feistes grant domage de son pere et de ses autres amis et de sa terre, que vous meistes a destruction. Et outre ce amenastes sa sueur, et la tient celui qui l'amena en servage, dont il vous prie par moi que vous li rendés, et tuit li autre mesfait soient pardonné et quite de par lui et de ses amis, que jamais de ci en avant n'en sera mais parlé ne talent n'a de faire en plus ».

123. La responsse Peleus[416:S]

1. Quant Peleus oï ce si fu dolens et irés pour ce que la besoigne touchoit a lui, si respondi[417:G] [43va]

de ce n'avoit il que fere, et si n'en feroit on riens pour lui ne por son commandement, et que il avoit fet que fol quant il tel chose li vint anuncier ; et li commanda que il widast sa terre maintenant, se il ne voloit recevoir vilennie.

124. Que Antenor ala a Talamon[418:S]

1. A tant se parti Antenor et s'en vint a se nef. Si s'est parti du port et s'en vint droit a Salemine, et la trouva Thalamon, et quant Anthenor fu venus devant lui si li dist : **2.** « Sire, je sui ·i· chevalier de Troie par qui li rois Prians vous mande et prie que vous li rendés sa sereur que vous avés avec vos lonc temps[419:G] tenue ; car elle est si gentil fame comme fille du roi de Troie, si n'est mie avenant que elle soit plus en tele maniere. Rendés lui,[420:G] si ferés grant cortoisie, car encore sera honorablement mariee ».

125. La response Thalamon[421:S]

1. Quant Thalamon oï ce, si fu forment espris[422:G] de mautalent et commença a souspirer de fin courrous, **2.** et dist : « Vassal, a vostre roi n'ai je que faire[423:G] de ce que il me mande. **3.** Voirs est que nous fumes a Troie pour vengier le mesfet et la honte qui nos fu faite ; **4.** et pour ce que je i entrai premier en ou je une pucele en guerredon, la quele je ai te-[b]-nue et tendrai tous les jours de ma vie ; car mult me pleist son sens et sa maniere et la contenance[424:G] de lui. Et pour ce se guarde bien que jamais ne m'envoit mesage pour ceste folie. Et a vous meismes di je bien que mult ferés que fol se des ore en avant vous laissiés trouver en ces païs ».

126. Comment Antenor vint a Castor[425:S]

1. Anthenor ne fist plus longue demouree, mes maintenant s'en vint a sa nef. **2.** Et tant esploita que il arriva a Castor et a Pollus et lors[426:G] dist son message sans nulle demoree. **3.** Cils respondirent que il n'avoient onques fourfet au roi Priant, « mes voirs est que Laomedon nous fist jadis ·i· outrage de quoi nous preismes la venjance, et si vous di que vos paroles ne vostre roy ne prisons rien ; ains vouldrions ençois avoir avec lui la guerre que la pais. Jamais vos amis ne poons estre, si tiegne chascun ce que il a guaagnié. Et a vous meismes di je bien que cil ne vous ama gueres qui ça vous envoia. Alés vous en maintenant, que pis ne vous en aviegne ».

127. Coment Anthenor se retorna[427:S]

1. Quant Anthenor et ses compagnons oïrent ceste response, sachiés que il ne se tin-[44ra]-drent mie aseur, si s'en tournerent sans congié prendre droit a leur nef. **2.** Et tant firent que il arriverent a Pilles, dont Nestor estoit rois et sires, qui mult estoit cruel et felon et assés merveilleus chevalier. **3.** Antenor ne laissa pas por paour que il ne li deist son message ausi come il avoit dit as autres ; mes quant Nestour l'entendi,

si le reguarda de travers sorpris d'ire et de mautalent : « Fils a putain — dist il — pour poi que je ne vous fais destruire ! Par qui congié entrastes vous en ma terre ? Cuide vostre roi que jamais puisse estre pais entre nostre gent et la suene, qui jadis nous firent grant outrage et a la fin en furent il destruit et mort ? Dehait puisse avoir qui jamais en son amour aura fiance ! Face envers nous du pis que il puet. Et a vous qui vous estes ici embatus, commant je que vous ne vous laissiés jamais trouver en cest païs, se vous amés vostre vie ». **4.** Quant Antenor et si compagnon oïrent[428:G] ce, si ne demandés pas se il furent espouanté, car bien puent savoir que il vont querant folie, et pour poi qu'il ne l'ont trouvee. Si entrerent en leur nes et s'en retournerent en leur païs.

128. Comment Antenor conta la response des Griex[429:S]

[b]

1. Quant Anthenor fu devant le roi venus, si a conté son mesage devant les haus hommes du païs et comment il fu premierement au roi Peleus et aprés a tous les autres, et les orgoilleuses responses que il avoit en euls trouvee. **2.** Quant li rois l'entendi si en out grant ire et grant corrous, **3.** et pour ce le commença a conter[430:G] a ses fils et a ses amis et leur dist : « Seigneurs, veoir povés comment li Gregiois se maintienent contre nous, car aprés le grant dommage qu'il nos ont fait, veés <comment> {ms. co[m]me[m]e[n]t} il nos prisent poi. Or ne sai je que je vous en die, fors que miels aime morir que tel honte souffrir. Et ne soions de riens esmaiés de ce que il ont eu encontre nous victoire, car maintes fois avient que celui qui est vaincus guaagne puis sus son ennemi. Et nous avons forte vile et grant chevalerie, si devons estre desirans de nostre honneur acroistre[431:G] et de nostre honte vengier, et pour ce en met je l'affaire sus vous et en faciés vostre volenté ; non pas pour tant que la moie seroit, comment que il m'en deust avenir,[432:G] que nous eslisons tant de nos chevaliers preus et hard<i>s[433:G] qui peussent aler en leur païs celeement, et ançois qu'il s'aperceussent la terre fust prise et confondue [44va] et les homes mors et pris. Et qui tel orgoil peussent abbatre a grant los et a grant honneur nos torneroit, et ce me semble legiere chose a faire, qui bien s'i vouldroit pener ». A ce respondirent que bien leur plaisoit et si ne fu contredit de nul.

129. Coment li rois parla a Hector[434:S]

1. Adont parla le roi a Hector son ainné filz, et li dist : « Tu es li chiés de mes homes, si seras princes de ceste oevre, car tu en es bien digne » ; et appella tous ses autres fils et leur fist bel semblant, car il les vit biaus et preus et hardis, et leur dist : « Vous serés de trestout sire et maistre aprés vostre frere Hector, mes guardés que vos soiés tels comme il affiert, car celui que je troverai preus et vaillant,[435:G] celui sera mes amis et mes fils. Or i parra l'atenda<n>ce[436:G] que je ai faite, et quelle esperance je puis avoir en ma norreture. **2.** Assés vous porroie dire et sermonner, mes se a ma volenté alast, cescun seroit teuls que par lui tous seuls acheveroit la besoigne ; mes toute[437:G] demeure en vous de bien faire, car bien connoissiés quels il vos couvient estre, quant vous estes tous prince et mestre de si noble gent et de si

grant oevre. Mes toutesvoies je pri les diex que il facent ma volenté ».

130. La response Hector[438:S]

[b]

1. Hector, qui mult fu sages, respondi et dist : **2.** « Sire, vostre volenté acomplirai je tousjours volentiers a mon povoir, et de ce me troverés tousjours prest car il est droit et raison. **3.** Et ne desir nulle riens tant comme de vengier nos de celle gent qui si pou nous prisent ; **4.** car trop seroit laide chose que de si grant outrage[439:G] ne fust prise venjance, et je endroit de moi ne desire nulle chose tant comme d'estre a cele preuve. Mes mult nous couvient bien la chose entreguarder en tel sens que elle puisse venir a bon chief[440:G] ; **5.** car ja soit que li commencement soit la plus grant partie de la chose, si doit on toutesvoies reguarder la fin.[441:G] **6.** Et pour ce vaut melz a laisier que emprendre chose dont mal puisse venir. Nous avons a faire, ce m'est avis, a mult forte gent et de grant seignorie, et bien savons que en tout li mondes n'a gent miels aprise de guerre ; **7.** car contre Europe, qui est la tierce partie du siecle, ont il eu l'onneur d'armes, et contre cels d'Aise meismes, qui sont bon guerroier.[442:G] **8.** Mes toutesvoies ne guardés pas a ce que je ai dit, ne ne cuidiés pas que je le die par couardie ne pour paour ; mes je ne puis pas bien veoir comment nous puissons estre appareillié pour une si grant chose [45ra] envahir,[443:G] tout ce soit chose de nostre honneur accroistre ».[444:G]

131. Ci parlla Cassandra[445:S]

1. Entre cels ·ii· conseuls[446:G] se leva la pucele fille au roi Priant qui Cassandra fu appellee,[447:G] qui bien savoit sortir et deviner, et dist oians tous : **2.** « Une chose vous vuil dire : qui vous voudrés si envoiés en Grece, mes que ce ne soit Paris mon frere. **3.** Car je vous di en verité que se Paris mon frere i va et prent fame de la terre, toute Troie en sera destruite et riens ne l'en pourra guarder ».[448:G]

132. Ci parlle de Panchus[449:S]

1. Aprés le dit de la pucele, se leva uns viels Troien qui avoit plus de ·vii^{XX}· ans passés, qui fu appellés Panchus, et parla devant tous les autres et dist : **2.** « Seigneurs, or m'escoutés et ne le tenés mie ce a fable que je vous dirai. Mon pere — dist il — vesqui ·ccc· ans et a sa mort, entre les autres choses qu'i me dist, **3.** si dist que je verroie Troie la plus belle et la plus fort et la plus grant cité du monde, qui lors estoit auques petite, **4.** 'Et[450:G] si verras ·i· jouvencel, fils au roi Priant, et sera appellés Paris. Se celui Paris va en Grece et il prengne fame de la, toute Troie en sera destruite'. **5.** Tant vos en di comme il me dist, et par mon [b] consoil ausint n'ira il mie ».

133. Ci parla Helenus[451:S]

1. Aprés parla Helenus, li filz au roi Priant qui estoit prestres, et dist ensint : **2.** « Prians, mon pere et mi

sires,[452:G] ne cuidiés pour ce que je sai de letres et que je sui prestre en nostre loi que je die ce que dirai si non pour la verité metre avant. **3.** En verité vos di, et si le vous fais bien asavoir, que se Paris mon frere va en Grece, si comme ma suer m'a dit et devisé, se il prent fame du païs toute Troie en sera destruite et gastee, et verrés gaster le païs et <a> angoisse et a grant douleur verrés morir vos enfans et vostre gent toute.[453:G] Vos murs et vos creniaus, vos tours et vos palais verrés a grant honte destruire et confundre et rompre[454:G] et abatre. Faites en ce que il vos plaira, car je ne vous en dirai plus ».[455:G]

134. Comment Paris vint au parlement et dist sa volenté[456:S]

1. Entre ces dis et ces paroles vint Paris au parlement, **2.** et dist oians tous les barons : **3.** « Seigneurs, escoutés ma raison. **4.** Cil doit emprendre la besoigne qui bien la puet a chief mener. **5.** <J> {ms. S}e[457:G] sai bien, se je vois en Grece, que je puis plus grever nos ennemis que nuls qui i aille ; car je ai tel aide et tel force comme cele de madame Venus, [45va] qui bien me promist loiaument, quant je li donnai la pome que Discordia[458:G] avoit jetee entre les ·iii· deesses Juno, Palas et Venus, quant il estoient a la clere fontenele par grant deduit[459:S] ; en la quele pome d'or avoit escript : 'ceste pome soit donee a la plus belle', si que pour ceste pome fu la discorde grande entr'euls et chascune la voloit avoir, car chascune disoit que elle estoit la plus bele. **6.** Et pour ceste discorde acorder s'acorderent et si m'eslurent par acort sans neisune di<s>cordance que je les deusse concorder et metre entre euls bone concorde,[460:G] et m'aporterent la pome toutes trois ensemble et si m'offri chascune grans dons. **7.** Mes madame Venus si me promist que elle me feroit aide envers tous ceuls ou j'en aurai besoig,[461:G] se je li donnasse la pome aussi comme a la plus bele. **8.** Et je, tant pour la verité quant pour le grant aide que elle me promist, li donnai je.[462:G] **9.** Et[463:S] puis que je ai si bonne aide, mult seroit fouls et outrecuidiez[464:G] qui mielz cuideroit ceste besoigne achever de moi. **10.** Ne je meismes ne seroit pas sage se je vouloie croire paroles de fame ne de wiellart[465:G] ne de clers plus que a la deesse et a sa loial promesse. Jamais fames ne clers ne vouldrent mellees. **11.** Envoiés moi en Grece ; [b] je sai de voir que je aurai la premiere chose que je demanderai a madame Venus. **12.** Et si vous di, se vous m'i envoiés je irai ; **13.** et se vous ne m'i envoiés, si irai je ;[466:G] **14.** car il n'est riens que je desire tant comme pourchascier mal et domage a nos ennemis. **15.** Et a briefment parller, vous en di mon corage. Querés[467:G] qui aille pourchascier aide et secours a la ville, **16.** car je me vuil appareillier pour mer passer et aler en Grece, ovecques tele force et o cele compagnie que je pourrai avoir ». Et a tant s'en parti Paris et s'en ala.

135. Que Priant conferma que Paris alast en Grece[468:S]

1. Grant pieche furent li baron, puis que Paris se fu de entre euls partis, que onques n'i out ·i· seul qui mot deist ne ne parlast. **2.** Et quant il orent esté ensi longuement en pais, si parla li rois Priant et dist : **3.** « Contre cele seurtance[469:G] comme mon fils a trovee ne sai nul consoil donner. **4.** Et puis que il i veult

aler, aille de par bone aventure. Et dont n'i a fors du penser qui pourra aler a nos amis et leur prier et requerre que il nous viegnent aidier, car assaillir nos vienent li Grieu. **5.** Et nos poons savoir, puis que Paris leur aura fait aucune envahie, qu'il sont tuit felon et orgoilleus ; si nous vendront tan-[46ra]-tost autresi a Troie pour nous assaillir ».

136. Conment Hector ala pour le secours[470:S]

1. En telle maniere ont laissié le parllement d'envoier en Grece,[471:G] **2.** car bien est chose prouvee[472:G] que Paris s'appareille a grant planté d'armes et de chevaliers. Et li rois gentils et son consoil eslurent par commun acort et de commune volenté que Hector li preus et li hardis alast a ses amis et a ses homes et a ses sougiés. Si assembla rois et dus et contes et princes, primas,[473:G] barons, chatelains et viscontes et riches chevaliers de diversses contrees, soutils en diversses manieres de guerre, bien armés et bien adoubés. Une partie en assembla et une partie en remainst qui aprés lui revindrent tuit, pour ce que se il fussent tuit venu ensemble il n'estoit nulle cité, tant fust plenteive,[474:G] qui les peust soustenir. **3.** De l'ost que il amenerent en leur compaignie, nous raconte la droite ystoire que onques Diex ne fist si fier home qui le peust veoir et reguarder ensemble armés et conroiés, qui peust cuidier ne croire que nulle terre les peust soustenir sans trembler, et a cui li cuers ne li fremiast el ventre de la freeur et de la merveille : tante lance et tant escu, tante targe verde et vermeille,[475:G] tant biaus [b] et bons chevaus conrroiés que nuls ne les pourroit esmer. Phylistim et Caldeu ne tuit li pueple de Israhel n'assemblerent tant de gent ensemble, et tuit fors bacheliers[476:G] et preus et tuit tres bien appareillié d'armeures et de diversses couvertures.

137. Conment Paris ala en Grece[477:S]

1. Quant Paris out son navie chargié les voilles ont mises au vent, si siglerent[478:G] droit vers Grece a grant joie et a grant baudeur. Et quant il furent enmi la mer, si encontrerent une grant navie en la quele estoit li rois Menelaus, qui aloit a Piles veoir le roi Nestor, qui mult estoit ses amis.[479:G] Et tant furent orgoilleus et cil de Grece et cil de Troie que onques mot ne s'entredistrent combien que il s'entreconneussent ; car cil de Grece si seurent bien que li autre estoient troien, et cil de Troie que li autre estoient gregiois. Enssi passerent li uns pres de l'autre que onques mot ne s'entresonnerent.[480:G] **2.** Castor[481:S] et Pollus, li frere de la roine Heleine, qui estoit fame du roi Menelaus, estoient alé a la cité de Climantran et avoient mené avec euls Hermonie la fille Heleine ; car une grant feste estoit lors en la cité d'Argues de Juno, leur grant deesse, ou il l'amenoient pour esbanoier.

138. comment Pallas manda l'e<n>segne[482:S]

[46va]

1. Entretant que Paris mist a aler el message, firent cil de Troie grant sacrefices et riches que onques si

biaus ne furent. **2.** Et firent ·i· temple en la cité trop bel et trop riches et de noble ouvrage en l'onneur et en reverence de la deesse Pallas, qui en guerredon de ceste oevre leur en donna bon guerredon.[483:G] Car elle leur en donna une baniere grant et belle et bien tissue, et si ne pooit nuls hons savoir se elle estoit de lin ou de laine ou de soie ou de quel chose, mes onques homme ne vit plus bele ensengne. Bien fu entremellee d'or et de pierres pretieuses, ne nuls ne sout dont elle vint, mes tuit disoient que dame Pallas lor out envoïe du ciel ; **3.** car[484:G] elle descendi devant tous ceuls qui faisoient les sacrefices ou temple, descendi de haut sus l'autel, et leur apris une vois : **4.** « Madame Pallas vous envoie ceste ensengne et ce don, et si vous mande que vos le guardés en son honneur et en sa reverence ; car ja tant comme vos l'aurés ne serés vaincus ne pris, ne la cité fondue ne destruite. Et saichiés que jamais ne fist en terre plus noble present ne plus riche ». Itant leur dist et tuit i crurent et i orent foi et esperance et mult en furent cil de la cité lié et joiant.

139. La division des portes de la cité de Troies[485:S]

[b]

1. Mult <out> {ms. ont}[486:G] grant chose et grant noblesce en la riche[487:G] cité de Troie : ·vii· roiaumes y ot complis, et si vous dirons bien comment. Sous chascune des ·vii· portes grant et fort, a treble mur, a fossés et a barbaquennes et a closures et a toureles hautes et fors environnees tout entour. **2.** Et si vous di que sus chascun avoit une ymage ou de dieu entaillïe ou de deesce. **3.** En chascune de ces forteresces estoit uns baron[488:G] fors et puissans, guarnis d'armeures, et tuit si home et si demaine en ses toureles entour lui. **4.** A grant noblece et a grant orgoil estoient, et en volenté de deffendre qui assaillir les voudroit. **5.** Grant desirier et grant volenté ont li jovencel de bouhourder et de leur forces esprouver, dont encore seront tuit saoul et tout detre<n>chié[489:G] **6.** Mes il avient souvent a mainte gent que il desirent leur mal.

140. Coment Paris arriva en Grece[490:S]

1. Tant ot Paris par mer erré, li et sa riche compagnie, qui en Grece sont arrivé pres d'un riche chastel qui estoit au roi Menelaus. **2.** Au desus de ce chastel avoit ·i· temple de Venus de grant renommee et de grant richesce plain, et mult le tenoient cil de Grece, hommes et fames, grans et petis, de mult grant seignorie et de mult grant reverence. Et disoient que mult soudai-[47ra]-nement et plus debonnairement que ailleurs donnoit madame Venus en celui temple, otrooit debonnairement toute chose juste[491:G] a ceuls qui de bon cuer la requeroient. **3.** Et pour ce i estoient cil de Grece, home et fames, povres et riches et viels et joenes, acoustumé de venir et de faire beles offrendes et grans oblations, et meesmement au jour que il avoient acoustumé a faire la feste.

141. Comment li temple estoit parés[492:S]

1. En icelui temps que Paris fu arrivés en Grece, estoit la vegille de celle feste que li Grieu fasoient el temple de madame Venus, si estoient assemblé mainte gent de diversses contrees ; si estoit li temples

parés et garniz de tresors et de dras de soie et de bons pailes et de vaissiaus d'or et d'argent, et de bones pierres precieuses et de toutes manieres de guarnimens et grant luminaire de cire ; basme et encens, fleurs et aygloul, pyment, roses, fleurs de lir blanches et violetes[493:G] et totes manieres d'odeurs avoient mis li Grec el temple en honneur et en reverence de la deesse et de sa feste.

142. Comment Paris ala au temple[494:S]

1. Paris est de la nef issus, cointes et nobles et parez d'un riche cendel[495:G] d'or galonnés, estroit, cousus en ·i· samit de soie et o[496:G] grant compagnie et riches robes [b] et mantiaus et riches peliches hermines,[497:G] a busines et a frestiax, a estrumens et a trompes et a vieles et a harpes, a bruit et a jeu ; et a la noise vindrent tuit cil du chastel et si demanderent qui est cils qui si joliement et a si grant orgoil arrivent, et li jouvencel leur respondirent : « C'est Paris, li fils au roy Priant, qui vient en mesage en ceste terre ». A tant s'en taisent et plus n'en demandent, mes a merveilles les reguardent volentiers, car merveilleusement furent belle gent. Puis[498:S] s'en alerent aucuns belement a celee environ le chastel, pour espier se il peust en aucune maniere ceuls del chastel grever, mes il <n'i> {ms. nil} trouverent de riens leur avantage.[499:G] Puis alerent tant que il vindrent jusques au temple de madame Dyane et de madame Venus, ou la feste estoit, et virent ceuls de Grece qui fasoient les sacrefices riches a merveilles et grans offrendes et nobles presens. A[500:S] cele feste estoit venue la bele Helaine, la fame au roi Menelaus, qui estoit l'un des plus grans et des plus puissans rois de toute Grece ; **2.** et ceste dame Helaine amoit mult madame Venus la deesse et mult li portoit grant reverence,[501:G] car bien le devoit faire, car elle estoit de sa parenté bien pres. <[47va] Si vous> {ms. si uous Si uous} dirai comment.

143. La nativité dame Helaine[502:S]

1. Anciennement out uns rois en Crete qui fu appellés par son nom Saturnus, et l'aouroient li Gregiois comme dieu. Et si out une fame qui out a nom Rea, et de ceste Rea engendra Saturnus ·ii· enfans : li uns si out a nom Neptompnus, qui fu li dieu des vens de la mer, et li autres out a nom Pollo,[503:G] qui fu dieu de l'enfer. Puis aprés par son sens et par son savoir vit et aperçut qu'il engendrerroit ·i· fils en lié qui le priveroit de son honneur naturele, **2.** si que pour ce il commanda a sa fame que elle li aportast les enfans que elle enfanteroit ; et elle les li aportoit et dit on que il les mengioit. **3.** A la fin enfanta ·i· enfant mult biaus, de qui la mere out pitié por sa grant biauté, si le fist porter en une autre lieu celeement pour nourrir et out a nom Jupiter, et manda a Saturnus une statua de pierre et li dist que ce estoit l'enfant que elle avoit enfanté et il la menja en poudre. **4.** Puis aprés, quant Jupiter fu grans et parcreus et sout que Saturnus son pere le cuidoit avoir fet tuer, si fu mult courrouciés contre lui et commença a persecuiter[504:G] son pere. Et tant le persecuita que il le [b] trouva pres de la mer la ou il purgioit son ventre, et il sailli soudainement et li trencha les coillons et les jeta dedens la mer et li dist : « Je sui ton fils qui tu cuidoies avoir fet tuer, qui tu doutoies tant. Or as trouvé ce de quoi tu avoies si grant paour. Desormais regnerai je, voilles tu ou non ». **5.** Quant Jupiter out geté les coillons son pere en la mer si se

conjoinst le sanc o l'escume de la mer et en issi une masse grosse par la vertu du soloil et de la lune, **6.** et de celle masse selonc aucuns aucteurs nasqui la deese Venus. **7.** Mes selonc la vraie ystoire,[505:G] et raison acordant a verité, elle fu fille de Saturnus et de Rea, car c'est donné a entendre que li coillon segnefient le pere, li sanc segnefie le sperme de l'omme, la mer segnefie la mere et l'escume la substance nutritive[506:G] de la mere, et ensint le doit on entendre. **8.** Quant Saturnus se vit escoillié et que il out perdu sa force naturele, et sout que Jupiter son fils le haoit a mort, si s'en fui de son païs pour la paour de son fils a tel navie comme il pout avoir, et naja tant que il arriva en Ytalie, la ou le flume du Toivre chiet en la mer, et ala habiter pres de la en ·i· lieu qui ore est appellés Sutre. [48ra] Et la trouva il gent qui vivoient a meniere de bestes, et les ensengna a vivre a maniere d'omes et leur ensengna arer et a semer les terres, et la fonda il le commencement de cele cité. **9.** Puis aprés quant Rea vit que Saturnus son mari estoit escoilliés et fuis hors de son païs par son defaut et par sa deshobedience, si se parti du païs et naja tant que elle arriva en Ytalie en ·i· lieu qui ore est appellé Rieta, et la fonda elle une cité et l'appella Rieta pour son nom. **10.** Adont regna Jupiter et habita avec sa suer Venere, et si engendra une belle fille qui out a nom Eleyda. **11.** Et quant elle fu grant et parcreue et Jupiter la vit si bele, si la prist et habita avec lié et engendra ·ii· oes selonc les aucteurs : de l'un des oes nasqui Castor et Pollus, et de l'autre nascui la belle Helaine, selonc les fables des aucteur. Mes on doit entendre l'un oef pour une ventree et l'autre pour autre,[507:G] si que a l'une ventré nasqui Castor et Pollus et a l'autre nasqui Helaine. **12.** Quant Helaine fu grande et parcreue si l'ama mult Thiseus, et pour sa grant biauté la ravi par force ;[508:G] **13.** et quant Castor et Pollus virent que Thiseus avoit ravie leur suer par force si furent mult dolent, si ravirent la mere Thiseus, qui estoit dame [b] du païs ; si que quant la gent du païs virent que Castor et Pollus avoient leur dame prise si en furent trop dolent. Lors pristrent il Helaine et la rendirent a Castor et Pollus, **14.** et il leur rendirent leur dame. **15.** Puis aprés la donnerent il a fame au Menelao,[509:S] qui estoit rois de Lacedemoine, que Paris avoit encontré en la mer qui aloit jouer par le païs et visitant ses amis. **16.** Dame Helaine vint a la feste de la deesse Venus, cointe et noble et bien paree, vestue de soie et de hermines et d'orfrois et de fin samit, galonnee d'un cercle d'or orfresié jusques as talons. **17.** Et pour ce que de lié couroit la renommee par tout le monde, vous raconterons de sa biauté.

144. La biauté de Helaine[510:S]

1. Bele estature, de biau grant, longue, graille, roonde, grasse, tendre, non mie molle ne vaine mes serree, [511:G] resortissant et souave comme hermine ; esquaillant comme aiglete, fremillant comme fuille de tremble, droite et transpellant[512:G] comme jonc en mer ; plus blanche que n'est fleur de lis, clere comme cristal, sus la fache et sus les oreilles vermeilles, cleres, rubians comme rose parmi le verre ou comme sinople sus or. Cheveuls blons reluisans et lons, crespés, [48va] menus recercelés, galonnés de riches galons, restrains d'un riche cercel d'or a riches pierres precieuses.[513:G] Par devant enmi le front out ·i· safir blons d'Orient de la couleur du firmament, bien esprovez[514:G] en sa vertu a donner grace et bien plaisance et santé contre apostimie et contre bouche de raancle et contre maintes maladies. A ce saphir

sont collateraus et conjointes quatre pierres tout environ,[515:G] dont l'une estoit une esmeraude plus vert que nulle herbe de pré, plus fine que nulle riens qui soit contre la maladie des yex. De l'autre part ·i· riche diamant qui esto<it> de grant vertu[516:G] et bien esprouvez, car a cui i fust de bon cuer donnez il ne pooit venir en povreté <tant> {ms. ta[n]t tant} comme il l'eust ; et tout entor rubis, balais, grenas letrés[517:G] et tarquois, pailes, corauls, marguerites et par de coste ·ii· alectoires :[518:G] ce sont ·ii· pierres qui naissent ou gisir[519:G] du chapon, qui est tous blans et fu post de mai[520:G] et couvés. Et entre le temple et l'oreille, de chascune part du cervel,[521:G] avoit eslevees et entailliés ·ii· sagietomies[522:G] de fin or auques grosses et croeses dedens, **2.** et si i out, encloses en petites quarteletes[523:G] de parchemin virge,[524:G] signes, caracteres et paroles, et par desus clers amastites bons et vertueus,[525:G] que la letre du par-[b]-chemin paroit tout outre aucun petit. Ices caracteres sus les pierres qui sont nomees amastites donent grant grace vers toute gent de plaire et d'estre bien amés et d'avoir dons que l'en requiert ; et si fait par force apaisier les ires et les mautalens et les courrous pardonner, si com dist li lapidaires ;[526:G] et apaise les ires des rois, **3.** encore appaise plus tost les autres gens. **4.** Iceste maniere de pierre et ices caracteres tels comme il affierent, qui assés sont de petis fais et la pierre de petit pris, elle a vertu trop grant. Icele portoit Ulixés[527:G] en un anel d'or que il avoit en sa main destre, dont l'en trueve que onques ne requist chose a nullui que il vousist avoir que il n'eust ; **5.** et ce soivent[528:G] tuit que, quant il pria Achillés que il portast[529:G] armes, que il ne l'en pria mie de cuer, car il pensoit a avoir le los et le pris que Achillés out de ce que il occist Hector. **6.** Mes quant toute <Troie>[530:G] fu destruite, si com nos vos conterons ci aprés, **7.** il vint a court issi garnis comme il miex pooit, non mie d'armes chevaleresces, **8.** mes des pierres precieuses dont nous avons avant parlé ; car il estoit sages et soutils, si savoit bien <que> {ms. car}[531:G] force ne li porroit avoir mestier contre tant de vaillant gent : se par sa-[49ra]-pience ne faisoit son conquest, **9.** ja autrement ne l'auroit. Si porta en son doit cel anel et en sa bouche la pierre dont nous avons avant parlé, qui est appellee alectoire,[532:G] qui nest ou capon, que on doit laver en vin blanc et sa bouche aussi, et puis porter la pierre en sa bouche : cele vaint causes et si guarde l'omme d'avoir soif et a toutes bones vertus qui longues seroient a raconter. Ensint garnis vint Ulixés a court et seit on bien certainement que malgré tous les barons, par plet et par sa parole sus le pois[533:G] a tous cels de Grece, par la grace de ses pierres si li fu Palladion donnés et otroiiés. **10.** De[534:S] teles pierres ou d'autres estoit li cercles d'or Helaine garnis : jacinctes, orniches, sardoynes, pierres d'arondes, crapaudines et par desus toutes les autres une escarboncle riche, belle et clere. D'itel cercle estoit la dame coronnee la vigile de la feste madame Venus.

145. La biauté de Helaine[535:S]

1. Qui les yex de la dame resgarde vars, clers et rians, gros et fermissans comme estoiles el ciel ; les sourcis voutis et bien fais, grelles, petis, basses de poil, aussi fais comme a demi compas. Le nés droit, lon-[b]-guet et faitis ; bouche embaree, petite et vermeille, blans dens serré, menus, clers, fins et argentins ; col yvorin, blanc, plain, longuet, sans fronche et sans rue et sans ordure ; beles espaules et

gisans, biaus bras, beles mains petites, blanchetes, crassetes, poutelees ; les dois drois,[536:G] petis, rons et lons ; les ongles clers et vermaus. Biax port, biaus cors bien fet et bien chaignant ; <hanchetes> {ms. hautesches}[537:G] faites et moullees, eschaplees et bien asises, jambes droites, petis piés ; de bel port, de simple reguart g<ra>tieuse et vis debonnaire. Et si sembloit un petit estre fiere as estranges gens ; et ce apartient bien a haute dame, que on ne die pas que elle fust trop baude, et si en est plus crainte et amee, et[538:G] a ses congnoissans franche et courtoise et debonnaire pour estre amee et chiere tenue.

146. Comme la novele de Paris vint a Helaine[539:S]

1. Quant Paris vint au temple si vestus et si atournés comme nos avons devant dit, li murmures du pueple lieve et la novele vint a dame[540:G] Helaine, qui estoit hautement asise en une riche chaiere doree. **2.** Si li fu dit : « Veés ci trop bele gent qui sont messagier de Troie. Un en y a bel plus que li autre, qui en est li sires et deviserres,[541:G] et ne savons se il est rois ou dus : [49va] joenes hons et biaus a grant merveille, et veoir le pourrés par tens,[542:G] car il vient au temple aorer ». **3.** Adonc s'est madame Helaine[543:G] en piés levee, si vit Paris venir simplement, le cercle ou cief, le mantel en travers les espaules, et la ou il vit madame Helaine si s'adrece tot droit vers lui et la salua doucement et courtoisement et sagement, **4.** et celle li respondi aussi. **5.** Et quant elle li out rendu son salu, si li demanda <qui> {ms. dont}[544:G] il estoit et dont il venoit ; **6.** et cil li dist son nom et son lignage et la cause de son erre, mes il ne li dist mie ce que il avoit empensé, ains li dist que il estoit laiens entré pour aourer madame Venus. **7.** Et celle li dist : « Sires, bones oroisons puissiés vous faire et li dieu et la deesse vous acomplisse[545:G] vostre volenté ; **8.** et se mes sires fust ci presens, je pens et croi que il vos feroit courtoisie et honneur[546:G] se vous en eussiés mestier et vos li vousissiés requerre. **9.** Et se vous voulés chose que nous aions, seurement le povés prendre a vostre plaisir :[547:G] chevaus, robes et viandes, se il vos plaist nos vos en pourvoierons ». De ce le mercie Paris, et li en rent graces et mercis et li fait autresi present de ses biens et de son service. **10.** Et que vos diroie plus ? Aprés ces paroles se partirent, **11.** et Paris[548:G] souspris d'amours et en-[b]-flambés du sens et de la biauté[549:G] que il vit en la dame, **12.** et autretant ou plus estoit la dame seurprise de lui.

147. Coment Paris demandoit a la deesse Venus sa promesse[550:S]

1. Lors vint Paris devant l'autel et s'agenoilla devotement,[551:G] et a fait sa proiere, et li proia et requist que elle li rende sa promesse, car ore li semble terme et heure. **2.** Madame Helaine de l'autre part li remue sa pensee et li semble que elle fera volentiers sa volenté.[552:G] **3.** Mult fu esguardés de la gent, et quant il out s'oroison finee si fainst que il vousist haster son erre pour retourner en Grece, si prist congié a madame Helaine. Et maintenant que il fu hors du temple, quant que il pout hastivement s'en sunt hastivement[553:G] a leur nes retournés il et toute sa compagnie. Leur consoil ont fait ensemble en quel guise et en quele maniere il pourroit le temple rober et la dame prendre et ravir. Ensint l'ont dit et devisé,

[554:G] et si ont leur consoil pris comme nous vous dirons ci aprés.

148. Coment Paris ravi dame Helaine[555:S]

1. Les armes prennent et s'atournerent communement tuit cil de Troies, et estoit ja la nuit. Si furent re<n>gié et serré ains que la lune fust levee et furent en piés ;[556:G] sans tumulte et sans noise se sont ensemble ache-[50ra]-miné. 2. Tant ont erré en tel maniere que il sont au temple venus, la ou estoit la bele Helaine. Une espie ont devant tranmis pour veoir en quel point cil sont qui sont el temple, 3. et quant il fu revenus si dist as Troiens le voir en quel point il les a lessiés a grant joie et en grant deduit, carolant et balant et chantant chançonnetes,[557:G] et la roine Helaine fait hublement ses oroisons. 4. En tel point comme li espie leur dist, ains que il soient aperceu, sont li Troien la venu ; a l'entree du temple establirent ·c· chevaliers qui tiennent els poins les espees toutes nues, que nuls n'en puisse issir par qui secours leur puisse venir. Dedens entrerent[558:G] les espees nues es mains, le temple robent et les dras de soie concuillent, les vaissiaus et les chandeliers, les tresors, les fietres, les ydoles, les corones et les chapiaus et les vestemens as diex.[559:G] 5. A dame Helaine vint Paris ; 6. aucuns i ot de sa masnie, chevaliers, escuiers et serjans, qui se mistrent a defensse, mes petit lor valut leur deffensse : desarmé sont. Li autre armé en petit d'eure furent mort. 7. Paris a la roine prise par la main destre tous armés, et leva la ventaille de son heaume, et out ·ii· torches de cire ardant,[560:G] puis li a dit hublement : 8. « Madame, se il vous plaist je serai vostre [b] amis et seroie vostre chevalier, et vous enmerrai en mon païs ; et si vos i voliés venir, je vous feroie haute raine et si verrés si bel païs, si belle terre et si biau lieu que a paine i devroit nuls morir. Et je sui celui qui de tout ce vos fais present ».[561:G]

149. La responsse Helaine[562:S]

1. A ce respont madame Helaine : 2. « Sire Paris, la force est vostre ci endroit. Se vous nous eusiés fet savoir que vous nous vousissiés ce faire, nous fussiens si contreguardé de folie que de ce faire ne vous peussiés estre entremis.[563:G] Mes ce que me vaut que je vous di ? Li jeus est vostre, riens ne me vaut mon escondire : vostre volenté couvient faire. Or faites quant que vous voudrés ou soit a tort ou a droit ». De ce la mercie Paris, si la prist entre ses bras et l'en porta par desus les mors qui el temple estoient, car mult i fu grant l'occision,[564:G] puis s'en ala a la porte ou sont les gardes et la conduisent li Troien tout droit as nes. Dedens la metent a grant joie. Souvent retournent et revienent querre les richesces dont mult i avoit grant plenté ; mult en ont bien les nes garnies et mult i ont gaagnié grant avoir : pailles, ciclatons, dras de soie, samis, cendaus, sebelins, chambelos, <bougrans> {ms. bo[n] grans} ouvrés, faudestués, [50va] peliche, bliaus et riches garnemens et nobles.[565:G]

150. Comment les gens du chastel assaillirent les Troiens[566:S]

1. A une voie de retour que cil de Troie retournerent leva li cris et la huee[567:G] que il roboient le temple et

despoilloient de totes choses. 2. Une partie de fuitis de ceuls de Grece, qui avoient esté el temple assaillis, par aucune aventure estoient eschapés, si s'en vindrent a ·i· chastel illuec pres ; si conterent l'aventure a ceuls dedens comment cil de Troie les ont assaillis et mors touls cels qui el te<m>ple estoient,[568:G] et comme il ont tolu la roine Helene et tout le temple desrobé et destruit. Nuls hons mortels ne pourroit pensser ne croire la grant maniere ne la grant haste comme cil du chastel furent armé quant il sorent ceste novele. A grans trompes[569:G] s'en issent hors ; ou que il voient leur ennemis si leur courent sus lances levees. Si les trouverent chargiés et las, si les ont malement grevés et moult en ont ocis et detrenchiés. Mes cil des nes oïrent la noise si retornent communalment, si assaillent leur ennemis et abbattent et chascent et tuent. 3. Et que vous iroie je disant ? Tant en ont ocis que c'est merveille. 4. Et ont tant esploitié li Troien qu'il ont cachié lor anemis et moult en ont occis et navrés, et sont arriere [b] retourné et ont bien leur nes garnies. Puis desancrerent et mistrent les voilles au vent et ensi se sont parti du port que onques ne cesserent ne ne finerent d'esploitier, tant qu'il pristrent port a Tenedon, qui est a ·xv· lieues de Troies,[570:G] et illuec sejournerent une semaine toute entiere . 5. Et en dementieres s'en ala une nef a Troie qui nuncia au roi ce que Paris avoit fet. 6. <Tui> {ms. Tuit} [571:G] cil qui la novele en ont oïe en ont eu grant joie et grant leesce, et s'en son forment resbaudi,[572:G] fors Cassandra et Helenus, li fils et la fille le roi, qui avoient dit avant que Paris alast en Grece que toute Troie en seroit confundue et destruite, si comme nous avons ci devant dit et raconté.

151. Coment Paris conforte dame Heleine[573:S]

1. Tandis que il sejournoient a Thenedon, dame Helaine et les autres dames qui estoient prises avec lié fesoient merveilleus duel de ce que leur seigneur estoit ensint engingniés[574:G] et de ce que elles lessoient leur terres . 2. Paris, a cui il pesoit seur tous les autres, si commença a reconforter madame Helaine et dist : « Dame, trop me grieve de la vie que vous menés, car se tout li siecles fust miens ne pourroie je avoir joie quant vous fussiés en tel poine ».[575:G] Et ce meismes [51ra] dist il as autres, que pour Dieu ne se desconfortassent mie : 3. « Mes soiés aseur que vos ne vos barons n'aurés nul mal, mes leur serés rendues ; a plus grant joie en cest païs que el païs ou vous fustes nees ;[576:G] que pour l'amour dame Helaine vos ferai je tous honneurs, car elle sera dame de toute la terre ».

152. La response dame Helaine[577:S]

1. « Sire — ce respont dame Helaine — moult me poise de ce que avenu est, mes puis que il est ensi, je voi bien que a souffrir le me convient, quel gré que je en aie ; mes pour Dieu vos pri que vous nous guardés de honte et de contraire » ; « Dame — dist Paris — vostre voloir sera partout fait si comme vous le saurés deviser ». Adont prist par la destre main sus ·i· fausdestuef[578:G] et fu en coste li, et li dist : 2. « Dame,[579:G] sachiés certainement que quant je vous vi premierement onques puis mon cuer ne pou tourner ailleurs pour chose qui m'avenist, et or voi que vostre amour m'a si lacié et seurpris que je ai mis en vous toute m'entention.[580:G] Si vos espouserai et vous serai loial amiz des ores en avant ; et se je

vous ai amenee de Grece, vous arés assés plus bon païs et si[581:G] riches que vous dirés que li [b] vostres estoit povres. Aprés serés de toutes gens si honnoree comme celle qui de tous serés dame, car ja chose ne vouldrés que je desvoille » ; **3.** « Sire — fet elle — je ne sai que je die, fors que assés ai ire a mon cuer, tant que fame n'en out onques plus ; **4.** Et se je desdisoie vostre plaisir, pou me vaudroit. **5.** Ensint voi bien que consentir me couvient vos volentés, car deffendre ne me puis. Ce poise moy, mes se vos me portés foi et amour vous l'aurés[582:G] a mon pooir ». Et adont commença si fort a pleurer que Paris en out moult grant pitié, si la commença a reconforter, et celui soir la fist servir et honorer de tout son pooir. Mes ci vous lairon un poi de Paris et de Helene et de le compagnie qui sunt a Thenedon,[583:G] et retournerons au roy Menelaus qui out sa fame perdue, et a ceuls du chastel de Citri,[584:G] qui si malement furent domagié.

153. Comment Menelaus assembla son consoil[585:S]

1. Quant li rois Menelaus, qui estoit mari dame Helaine, sout ceste novele a Piles, la ou il estoit avec le roy Nestour, si fu mult tristes et dolens, si vint a Asparte sa cité, lui et Nestor, et manda le roi Agamenon son frere que il venist a lui a Ar-[51va]-gues le plus tost que il peust et le plus efforciement, et que il ne le laisast pour nulle riens. **2.** Quant li rois Agamenon sout la novele de son frere si se mut et ala a toute sa baronnie et trouva son frere a Asparte triste et dolent et le reconforta moult, et li dist que il mandast a ses amis pour consoil avoir et mandassent au roy de Penolope[586:G] que il s'apareillast pour aler sus Troiens « pour[587:G] vengier la honte et l'outrage que il nous ont faite ». Et ensint le fist sans demorer. La[588:G] vint Achillés et Patroclus et Helianus et Cepolenus[589:G] et Dyomedés, **3.** et quant il furent assemblé a Argues si ordenerent de vengier cele honte. Lors envoierent leurs messages par toute Grece segnefiant la novele et que il prioient que il appareillassent navie et gent, chascun selonc ce que il porroit faire, et que il s'assemblassent au port d'Athenes pour aler prendre venjance des Troiens.

154. Comment Menelaus se plaint a Agamenon son frere et coment il reconforta[590:S]

1. Tant atendi Menelaus que li rois Agamenon son frere fu venu, si se plainst a lui de son domage, et sus toutes choses de la perte que il a fait de Helaine[591:G] sa fame. **2.** Agamenon fu sages, si li deffendi et commanda que il n'en feist nul semblant de cour-[b]-rous,[592:G] et si li dist : « Guardés ne moustrés mauvés semblant de chose qui avenue vous soit, **3.** et membre vous que li nostre antecesseur[593:G] ne conquisterent pas l'onneur que il orent par pleurer de leur pertes ; **4.** car s'il alast ensint, ceuls qui sont de vil et de povre corage eussent tout li mont en subjection ; **5.** mes il tenoient autre voie, que quant il recevoient outrage si prenoient enging comment il le peussent amender. **6.** Et ce doivent fere tous grans homes[594:G] quant il ont adversitez. Nus ne se doit avancier de prendre vengiance soudainement <de> [595:G] son outrage : me<m>bre vous de vos anceseurs, qui conquisterent l'onneur que il orent par enging

de cuer et par vive[596:G] force de cors. Or n'i a que de souffrir,[597:G] et longues paroles n'ont point ci de leu ; 7. mes pensons de prendre la venjance, que nostre honneur i soit acreue, et envoions maintenant par tote Grece as rois et as dus et as tous les princes, et leur faisons asavoir l'outraje de ceuls de Troie, et il n'i aura ja nus qui n'i viegne volentiers pour la venjance prendre. Et puis que nous aurons nos amis acuilli e ensemblé,[598:G] je sui certain que nos ferons tout nostre voloir de nos <ennemis> {ms. enne[m]mis} ».

155. La lamentation que fist Cassandra quant elle sout que Paris retornoit[599:S]

[52ra]

1. Endementieres que Agamenon manda ses messages par le païs de Grece segnefiant as barons le domage et l'outrage que Paris avoit fet en Grece, et priant et requerant que il s'appareillassent a tout leur effors por aller sus Troie pour vengier la honte et l'outrage, sejournoit Paris a Thenedon avec madame Helaine et avec les autres dames pour reposer et sejourner pour le travail que il avoit eu par la mer. 2. Et quant il orent sejourné ·i· temps si se partirent de Tenedon pour venir a Troies. 3. Et[600:S] quant Cassandra oï la nouvele que Paris tournoit a Troies o tout le grant gaaing que il avoit fet en Grece et que il amenoit dame Helaine, la fame au roy Menelaus, si fu moult dolente et commença a faire grant duel et si tres merveilleuse lamentation[601:G] que nuls ne la pooit oïr ne escouter qui n'en peust grant ire avoir et grant paour et grant esfroi ; car elle s'esgratinoit et esrachoit ses cheveus, et ploroit espessement[602:G] et crioit : « Halas, ore aproche la grant douleur et la destruction, la mortel occision de ceuls de Troie, de la franche lignie de Dardani, qui a mortel glaive et a douleur s'entrevodront[603:G] occire et detrenchier, et les [b] belles maison abbatre et les fors murs destruire et les biens encendrer, les fames a hontir, les puceles a honnir, les viellars a detrenchier.[604:G] 4. Ha — dist elle — chetive gent, qui faites joie de vostre torment et de vostre male aventure qui vos est appareillïe. He, comment vos pourra durer cuer en ventre et les yex souffrir en la teste a si grant douleur regarder ? Vous resemblés le chisne, chetive gent maleureuse[605:G] et mauvaise. Fuiés fuiés, mes vous n'avés pas si bon cuer[606:G] que vous sachiés fuir, car vous ne redoutés vostre maleurté, car vous ne douterés fin a tant que vos le recevés ».[607:G] 5. Que vous iroie je disant et racontant ? Tel vie et tel tempeste maine et tel effroi fet a la gent que tuit en sont esmerveillié cil qui la voient, et li pluseur en sont si effraé que il laissent ester la joie et la feste et vont a leur ostex tristes et abosmés et plain de grant paour. Et cele ne cesse ne ne fine, et tant fet et dit que cil de la cité la tienent pour forsenee, si que son pere et sa mere la firent enfermer en tel lieu[608:G] ou elle ne peust estre veue ne oïe. Illuec demenoit sa forsenerie de nuis et de jour sans cesser.

156. La lamentation Helenus[609:S]

[52va]

1. Helenus, li fils li roy, quant il a oï la novele que Paris amenoit dame Helaine et la voloit espouser[610:G] et vit la feste et la grant joie que li Troien faisoient a l'encontre[611:G] de sa venue, et d'autre part le duel et la tristece que sa suer Cassandra faisoit, si dist : « Je ne quier ja vivre aprés cest destruiment et aprés la

cruel mort de mes parens, et voudroie que je n'eusse onques riens sceu de ce qui est a venir plus que les autres homes, et si ferai je autel semblant comme si je n'en seusse riens. **2.** Il est bien drois que je parte as angoisses et es douleurs de mes amis, et je le vuel donques, et prendrai la joie avec euls, comme euls tout n'aient il mie droite cause de faire joie : anchois se fussent il entretrenchié[612:G] se il eussent le sens que en joie ne en baudeur. **3.** De tout ice que Casandra ma suer dist, **4.** elle dist voir, et tout ensi comme elle le devise il avendra, **5.** quant mes freres et mi ami mourront a douleur et je ovec euls. **6.** Mes toutesvoies vuil je faire autel semblant[613:G] et autel contenance comme cil qui riens n'en sceit des choses a venir ».

157. Comment li Troien firent joie de la venue Paris[614:S]

1. Ensint parloit Helenus, et si met la tristesce arriere et sens[615:G] [b] gens et toute sa maisnie semont et tise[616:G] de resbaudir et de joie mener encontre la venue Paris son frere, qui amaine madame Helaine. Tant a Paris erré et esploitié qu'il vint devant Troie. Toute la ville li vint a l'encontre o grant feste et o grant joie. **2.** Premierement vint li rois, puis aprés vint Hector et Dyephebus, aprés vint Troilus **3.** et Eccuba la roine et sa belle fille Pollixena, et les Bastars le roi Priant et les princhés, li baron et chevalier, li sergiant et li borgiois, et tuit font feste[617:G] et bouhordent et chantent et portent rams fuillus et fleurs ; et festes font <et> joie grant,[618:G] et mainent ovec euls toutes manieres d'istrumens.[619:G] Et de si loing comme Priant vit son fils Paris[620:G] et toute sa compagnie si le court acoler et embrachier, et li baise la bouche et le vis et a madame Helaine ausint, et la prist par les regnes d'or et de soie et la conduit et la maine faisant bel semblant et bele chiere, quelque corage qu'il eust, car il estoit a merveilles esbahis et espoentés des dis et des paroles que Cassandra sa fille et Helenus son fils disoit.[621:G] **4.** Mes por reconforter ses gens et ses chevaliers si se resbaudissoit en fait et en semblant au plus que il pooit. [53ra]

158. [622:S]

1. A grant feste et a grant honneur, ensint com nous vous avons dit et conté, fu Paris et madame Helaine receus en la cité de Troie. **2.** L'endemain assemblerent commun concile[623:G] et comun chapitre tout cil qui des sacrefices faire s'entremetoient et tous sortisseeur[624:G] pour savoir se Paris, si comme le droit de leur loy estoit, pourroit espouser madame Helaine, tant comme elle avoit ·i· autre mari espousé. **3.** Et en la fin du parlement s'acorderent ensemble que puis que la deesse Venus li avoit otroié et donné, il la puet bien espouser et puis que madame Helaine le consent. Lors issirent hors et distrent leur sentences que bien la puet espouser puis que la deesce leur otroie. **4.** La joie et la feste que li Troien menerent as noces seroit merveilleuse chose et longue a raconter, car trop fu grant a desmesure : ·viii· jours durerent tous entiers. **5.** Et quant les noces et la feste furent passees si firent ·i· general concile[625:G] et parlement communalment de tout cil de Troies, **6.** et distrent aucun de euls en lor consoil : « Nous poons bien connoistre que li Grec ne soufferront mie si grant honte[626:G] comme nous leur avons faite, se il la pueent

amender.[627:G] 7. Et l'en dit, et est verité, 'qui est garnis si n'est honnis' ;[628:G] pour ce nos devons prendre guarde que si tost [b] come il vendront que nous soions si appareilliés contre euls que nous ne les puissons de riens douter. Si rapareillons nos fossés et affaitons[629:G] les passages, 8. et pour ce que nos ennemis en nulle guise ne puissent de riens joir du nostre, si guardons que riens qu'il leur puisse avoir mestier ne remaigne fors des fossés qui ne soit ars et destruit ; miels est que nous le destruisons que euls, ne que il leur face preu.[630:G] 9. Et si soient li gué esfondré et chauché, trepes parmi mises et les mur pourgités et les barres traites[631:G] et les palis chauciés et les hourdeis dreciés et les mangonniax et les pierres et le trebus[632:G] et les targes reparees ; les haubers rooulés, les espees et les hiaumes fourbis, les ensengnes broudees et enclouees[633:G] et toute la guarnison presté[634:G] et les chevaus seigniés et sejournés ». 10. A ce consoil s'otroierent tuit, et ensint comme il le distrent le firent tuit.

159. Comment li rois Larnesius ala a son chastel[635:S]

1. Uns nobles rois i out qui fu appellés Lernesius, fier, fort et hardis et prous et combatant, qui demanda co<n>gié au roi Priant d'aller lui et sa compagnie guarder ·i· sien chastel que il avoit bel et fort su le[636:G] rivage de la mer, illueques pres auques a demie journee. 2. Et cil de Troie [53va] virent que grant honneur leur seroit se aucunes autres deffensses que celes de Troie pooit les Grex esmaier ne sortir, si donnerent volentiers congié au roi Larnesius, qui tenoit toute sa terre du roi de Troies, que il alast a tot son pooir sa terre garder et deffendre et le convoierent a grant pitié. 3. Maintes lermes i ot pleuré a departir et moult s'entrebaisere<n>t et acolerent li gentil home et li compagnon. 4. Et cil Larnesius fu li peres a la pucele Criseis,[637:G] qui fu amie Achillés. 5. Encore n'avoient seu ne oï dire Troien que cil de Grece s'appareillassent de venir, et si se guarnirent merveilleusement contre leur venue. Au premier port desus la mer mistrent dedens la mer grans fus et gros aval dedens la terre de gué[638:G] encontre la venue des nes, si que nule nef ne pooit venir de plaine voile[639:G] ne de bruit[640:G] au port qui ne fust despechïe et esfondree a l'encontrer des peuls agus. 6. De ceste guarnison et de maintes autres se sont trestuit a l'encontre des Grex bien garni.

160. [641:S]

1. La novele s'espandi par toutes les terres et les païs de Troie que Paris out espousé dame Helaine ; si que Cenona l'oï, si en fu moult dolente, si li en<v>oia ceste epistre.

161. Ceste epistre envoia Cenona a Paris son ami[642:S]

[b]

1. Tu amis, a cui ceste epistre presente est envoïe, je sai bien que tu la parleusses volentiers, se ta novele fame madame Helaine ne la te deveast a lire ; mes hardiement la poes lire, car elle ne fu mie escrite de main greque. 2. Je, Cenoine, me plaing de toi — mien, se tu le sueffres — de ce que sans moi estre

grevee, dont tu m'as lassïe et guerpie es bois et es forés de Troie. Que diex et quela fortune, quela diverse aventure s'est mise entre moi et toi pour nos ·ii· cuers desevrer et pour nos amour departir ? Et quel pechié et quel blasme et quele malaventure me fist que je ne soie toe ? **3.** Je doi bien souffrir en gré tous les maus que tu me fais, car je les ai bien deservis, et si me vienent de ma droite merite : l'en se doit plus doloir et plus a enuis recevoir que l'en n'a mie deservi. **4.** Il ne te remembre mie que tu n'estoies mie si grant sires ne de si grant auctorité quant je nymphe issi du flueve de Pegasi ; et ne redouterai ja a dire la verité : tu qui es ore appelés fils de roi, estoies lors sers, et je nimphe me souffri marier a serf. **5.** Maintes fois nos reposames moi et toi sous ·i· meisme arbre entre les brebis et les vaches et facions lit d'erbetes et de vertes foilles, et par maintes [54ra] matinees chai la blanche rosee sus nostre petite logete dedens la quele nous gesions en ·i· lit d'erbes vert et de foilles. **6.** Qui te moustroit lors et ensengnoit les tours et les voies de vener et de chascier ? **7.** Et qui t'ensengnoit ou les bestes sauvages avoient leur repaire es hautes roches ? Je, qui lors estoie ta compaigne, t'ai maintes fois aidé a tendre les rois et les roisiax as passages des bestes, et maintes fois avec toi ai mené les chiens par les hautes bruieres, et encore i sont en pluseurs lieus defors du bois mon nom que tu escrivoies o ton coutel, et sui iluec nommee Cenoine. Et si me souvient et remembre que il a ·i· arbre qui est appelés pueplier sus le ruisel d'une fontaine qui est appellee Xanta, et en cel arbre si a escript ·i· charme et une carathe qui dit en tel maniere : **8.** ‘O tu pueplier, li dieu si vuelent que tu dures et croisses lo<n>guement, et si soies tesmoig que Paris vuelt et otroie que il ne se puisse departir de Cenoine devant que cels cleres eax de cest ruissel de Xante retournent arriere par euls meismes en la fontaine dont il descendent’. **9.** Or puis crier et moi complaindre : **10.** o vous, eaus de Xande, arrestés [b] arrestés vous, et non mie sans plus arrestés vos, mes retournés, car Paris a laissié Cenoine. Icele journee me fu pesme et doulereuse, quant Juno et Pallas et Venus vindrent a toi au jugement pour la poume d'or. Onques puis que tu le m'eus dit ne fui aise ne n'oi bon cuer ; et ausi tost commençai a trembler, et a bon droit : ce ne fu mie pour noient, car grant mesaventure et longue m'estoit a avenir. Lors furent trenchié li sapin dont la nef fu faite a t'en aler, et lors ploras tu a la departie ; iceste chose ne pues tu pas denier : c'est la chose de quoi tu devroies avoir grant duel, que tu pleuras et me veis pleurer. **11.** Ha, par quantes fois tu me baisas et rebaisas a la departie, et a grant paine pout ta langue au departir dire adieu. **12.** Et quant tu fus montés en la mer, et li vens se fu mis en tes voilles et ta nef fu acheminee, **13.** je fole maleuré suivoie o mes oilz la blancheur de tes voiles, et si moilloie tout le rivage de mes lermes, et prioie a jointes mains les diex et les deesces qu'i te feissent a joie retourner. Ha lasse, issi com je le prié, ensint t'avint il, mes ce ne fu mie a mon preu. Lasse, il i a une montaigne grant [54va] en mon païs qui est en longue veue de la mer : la reguardoie je cescun jour pour oïr noveles et por veoir ta nef venant. Et si comme j'estoie illec, je vi la premiere veue de ta voille, et par poi que je ne courroie dedens la mer de joie. Et tant comme je avoie les oils vers toi, et vi resplendir pourpre en ta nef, si oi grant paour, car je soi bien que ce n'estoit pas ta vesteure ne ton habit. <Quant a pou si vint> {ms. q[ua]nt uint q[ua]nt a pou si uint} la nef plus pres, lors vi je o cuer tremblant le visage de la fame, alas ! et puis i vin je, maleureuse qui mon duel esgardoie : cele que tu avoies a tort se gisoit en ton giron ; lors despeçai je mes vesteures, et rompi mes cheveuls, et esgratinai mon vis comme forsenee, et faisoie tout le bois retentir de mes cris. **14.** O itele douleur et o tels pleurs me parti d'iluec a cele male

aventure, et aussi froide departie et aussi angoisseuse puisse estre dame Helaine de ses amours — ce prie je as damesdieus — comme je sui, et aussi froide et doulereuse angoisse li viegne au cuer comme elle a mis au mien. Or sont avec toi tels choses venues, dont la fort fiance te couvendra souffrir, qui fames d'autrui mari as amené par mer d'autrui regne, **15.** Mes quant [b] tu estoies povres pasteur qui gardoies les bestes lés moi, tu povre chetif n'avoies fame fors la povre Cenona. **16.** Je ne sui mie esmeue por tes richesces ne pour tes sales, ne ne m'esbahis mie d'estre dite brus de Priant, **17.** et sai bien que Priamus ne le refuseroit mie, ne la roine Ecuba. **18.** Je en sui bien dignes et grant volenté en ai d'estre la preude fame a ·i· haut home et puissant : je ai bien mains beles et vaillans a porter ·i· noble septre. Ne me despis pas pour ce, se je me soloie couchier avec toi en ·i· lit d'erbetes sous la foille du fou : je sui plus convenable en lit de pourpre ou de soie, et la chose qui miels vaut, si est que m'amour est bone et seüre, et bien seür me fait amer. Ja pour moi ne seront a mon ami guerres ne batailles esmeues, ne ne sivra l'en mie mon ami a navies et a armeures parmi la mer : mes madame Helaine sera et est requise o navies et o force d'armes. Icele dame orgoilleuse, sire, sage home, avés vous mis en vostre chambre ! **19.** Or demandés a Pollidamas et a Hector et a Deiphebus et as vos freres se il seroit sens et raison que elle fust rendue as Grex. Guardés quel consoil li wiel Antenor et li fors rois Priant en prendront et que les anciens sortisseeurs en distrent de toi. Et si [55ra] est folie de fere une dame estrange mestresse de tout le païs, et de la metre devant les autres : la honte et le blasme en est tien et Menelaus son mari merra la guerre a bon droit contre vous. **20.** Or poues veoir et esgarder quele fiance tu pues avoir en cele dame que tu prises tant, que par si petite achoison a laisi**[643:G]** si haut home Menelaus son mari, qui ore se tient a deceu de ses amors. Aussi t'en plaindras tu et ne le porras amender, ne ja n'en seras plains, car tu vois ja bien et sés sa fauseté et sa mauvese foi, **21.** et a ja sa loiauté et sa cha<s>teé faussee. **22.** Elle t'aime, orendroit ; aussi ama elle jadis Menelaus que elle a ore laissié froit et veuve courroucié en son lit. Mes je t'eusse esté fine et loiaus ausi comme Andromaca a esté a Hector ton frere, **23.** mes tu es ausi legier comme la foille du tremble que li vens demaine a sa guise ; tu ne pues en ·i· lieu estre ne en ·i· point ; en toi n'a nulle fermece. Il me souvient bien que Cassandra ta suer, la bonne devineresse, me soloit dire et preeschier, et disoit : « O tu, Cenoine, pour quoi semes tu et coutives ci en vain le rivage, que ja fruit n'en cuilliras ? Ce fais tu en Paris amant : une <puce> {ms. pucele} **[644:G]** vendra de Grece qui destruira toi et nostre maisnie et tout nostre païs. A Diex, de icels desfent nous ! Ha lasse doulereuse, tant du sanc et de la mort de [b] Troie icele nef porte ». **24.** Ha lasse, elle me fu trop bonne devineresse : **25.** icele mescheance que elle me sortissoit est ja venue. **26.** Et ja soit chose que elle soit belle de visage, si est elle avoutre et desloiaus ; elle a laissié tous ses bons amis pour Paris qui estoit estranges ; et si sceit on bien que Theseus la ravi autrefois, et si dient aucun que il la rendi pucele, mes il fet ore bien a croire que joene jouvencel et chaut rendist bele damoisele pucele, quant il la tenist en sa poesté ? Ice ne croirai je ja, car je sai que amour montent quant les ·ii· partie sont d'un acort, et sai bien que puet monter. **27.** Et se tu dis : elle n'en pout mes se l'en li fist force, je te respont : une se contregarde d'estre ravie ; **28.** et ceste est sovent ravie, pour quoi nos poons savoir que elle se fet ravir de sa volenté. **29.** Mes Cenoine est bone et chaste dame, et ses maris est faus trichierres et avoutres, et si te deust aussi trahir et decevoir come tu

as faite lié. **30.** Moult de fois <m'ont> {ms. m[ou]lt} chasciee et demenee li satiraus, et si ne <me> pout onques nuls avoir ; et Phebus meismes, li grant dieu qui guarnist Troie, si m'ama par amours, et si me despucela, et si me deffendi je bien contre lui et li derompi les cheveuls et li visage o les ongles, ne ne li en demandai [55va] onques ne or ne pierres precieuses ne li demandai, comme font les autres fausses fames. **31.** Il me donna bon guerredon : il m'aprist l'art de medecine et me bailla les bones herbes et me dist leur poesté, si qu'il n'a bonne herbe el monde que je ne connoisse et que je ne sache sa vertu. **32.** Ha lasse chetive ! Je connois toutes les herbes et si ne connois nulle qui me puisse valoir a ce que je me puisse tenir de toi amer et que je puisse faire que tu m'amasses. Lasse, a ce ne me puet valoir herbe ne force de racine. **33.** Icil qui trouva la science fu pastors, et si savoit a soi et as autres donner consoil de toutes maladies ; et si fu malades de nostre maladie, onques consoil ne se pout donner ne reconfort. **34.** Ha, biaus amis, tu seuls me pues donner ce que Phebus li diex ne herbe ne medecine ne me pourroient donner, ce est santé et aide et confort ; et tu le pues faire et je l'ai deservi. **35.** Aies pitié de moi, se j'en sui digne ! Je ne port mie sanglantes armeures ovec les Gregiois contre toi, mes je sui certes toute toue, et ai esté tous les jours de ma vie des enfance, si te pri que je soie toe tant comme i a a vivre, pour ce que je ai esté toe tousjour tant comme je ai vescu.

162. Comment li Gregiois manderent le messages par Grece[645:S]

[b]

1. Endementieres que Paris fist ses nocces a Troies en grant joie et en grant baudeur de dame Helaine que il out espousee,[646:G] Agamenon et Menelaus, Ulixés et Dyomedés, Achillés et Patroclus[647:G] estoient assemblé a Argues[648:G] et maint autre prince et baron de Grece avec euls. Lors manderent letres et messages par toute Grece, chascun a ses parens et amis, segnefiant et requerant que il deussent estre au nouviau temps[649:G] a toute leur navie et leur chevalerie, chascun au plus esforciement que il peust, a port d'Athenes pour aler sus Troiens vengier leur honte et leur outrage que Troiens leur avoient fete.

163. Comment Castor et Polus entrerent en mer[650:S]

1. Si tost con li frere madame Helaine, Castor et Polus, oïrent la novele que Paris avoit leur suer ravie par force, si se mistrent en mer a tel navie et a tel force de gent comme il porent avoir d'euls meismes, pour suir Paris cuidant que il le peussent consuivir et trover en aucune part en mer ou en terre. **2.** Cil[651:S] dui frere Castor et Polus furent biaus et noble, d'un grant et d'une estature, d'un semblant et d'une faicture. Bel vis avoient et gros yes, vermiaus et blans et reluisant, fiers d'estature et de semblance ; et si avoient embedeuls les che-[56ra]-veuls blons comme or, crespés, recercelés et lons jusques as talons, et cors bie<n> fait et membres bien assis, et prous et bons chevaliers esprouvés. **3.** Iceuls ·ii·, quant il oïrent la novele de madame Helaine leur suer, aussi comme par forsenerie sans plus atendre companie se mistrent en leurs nes, si com nos avons desus dit, a tel heure que onques puis n'en pout estre novele

seue ne bone ne mauvaise. Ançois furent ensint peris en mer, dont li Grec furent moult iré et le tindrent a moult grant domage, et cuidierent li Grieu que il fussent ravi es ciels, et les aorerent puis aprés comme diex.[652:G]

164. Tandis s'appareilloient li Gregiois[653:S]

1. Li autre roi de Grece et li autre baron appareilloient comunalment leur oirre et navie, chascun endroit soi, et pristrent commun parlement et jour de termine[654:G] d'entrer en mer pour assembler euls ems[655:G] au port d'Athenes.[656:G]

165. Li roy qui s'assemblerent a Athenes[657:S]

1. Li rois Agamenon s'en parti pour aler a Athenes et li rois Thyseus, roy Ulixés, roys Dyomedés, rois Thalamon, roy Thideus. Et si i vint dant Achillés et ses amis rois Patroclus, et si i vint roy Menelaus, li maris a la bele [b] Helaine, et aussi i fu Demonfon. **2.** Et si i vint roy Aayaus,[658:G] **3.** et li orgoilleus Macharius, et roys Yolus, et li rois Prothiselaus, **4.** et li rois Danaus, **5.** et li preus Linus, **6.** et Leander Cornithius . Et si i vint Acuntius, **7.** Meleander et Calculus. Et si i vint li roys Nestor,[659:G] rois Pollidarius, roys Pelid<ri> {ms. u},[660:G] roy Neptolemus, roy Machaon, **8.** et roy <Palamidés> {ms. palamides [et] tuit li roy palamedes} **9.** et tuit li roy et li princes et li riche baron de Grece.

166. La fourme des barons[661:S]

1. Agamenon estoit biaus hons et de grant fierté ; grans et membrus, home sanguin, sages a desmesure, le plus riche home et le plus enforcié de gent et d'amis qui fust en Grece. **2.** Rois Menelaus estoit biaus hons et sages et riches, debonnaires, a merveilles redoutoit[662:G] dame Helaine. **3.** Ulixés estoit riches, noir et gros, roons, fors et soutils et sages, et li plus biaus parliers du monde. **4.** Dyomedés estoit bien riches, grans et gros et quarrés et orgoilleus et amoureus. **5.** Ulixés, de quoi nos avons parlé ci desus, estoit noirs et velus et cras et barbus et bien parlés[663:G] sus tous ceuls du mon-[56va]-de, si que en toutes les causes ou il estoit il gaagnoit par sa langue. Pour ce fu si esprouvé et dit qu'il avoit tousjours une pierre precieuse en sa bouche, la pierre dont nous vous avons ci devant[664:G] parlé, qui est appellee alectoire.[665:G] C'est la pierre qui nais el gisier du chapon, et icele pierre fet bien parler, **6.** et si guarde celui qui la porte d'avoir soif.[666:G] **7.** Et ovec cele pierre dient pluseur qu'il vainqui maintes grans batailles et maint estour dur et fort. **8.** Tiseus[667:G] fu biaus et bien fais de cors et de membres. Ce fu cil dont nous avons souvent parlé, qui delivra le siege de Thebes puis qu'il out juré qu'il ne porteroit armes.[668:G] **9.** Ce fu cil qui par le consoil d'Adriane fu delivrés de Minotauro.[669:G] Dyomedés fu souvent compains a celui a faire destruiemens de maintes terres. **10.** Achillés fu biaus et fors et bruns, bien fait <cors>[670:G] et bient fet visage, biaus membrés et tres bien assis ; ne n'estoit trop grans ne trop petis,[671:G] et si chevauchoit trop bien et n'estoit nuls plus bel armés de lui. **11.** Talamon[672:G] estoit gros et roons, cras et fors, riches et

orgueilleus. **12.** Patroclus estoit biaus a merveilles, blons cheveus menus [b] recercelé, crespés, bl<a> {ms. o}ns[673:G] et vermeil, prous et hardis, et moult s'entreamoient il et <Achillés> {ms. ulixes} .[674:G] **13.** Nestor estoit preus et hardis et fors, plus grans assés que nuls des autres. Quant il fesoient assemblee lui et li baron de Grece, **14.** il paroit par desus les autres des espaulles en amont, et si estoit sages a desmesure si que son sens estoit partout renomés. **15.** Il furent ·ii· Aiaus. Li uns fils de la fille Talamon, [675:G] fils de la fille Laomedon, la suer a roy Priant, qui fu prise a <la>[676:G] premiere destruction de Troie. Si fu donnee a Thalamon en guerredon de sa voie, **16.** mes onques ne l'out espousee. **17.** Ce fu cele que Anthenor ala querre en Grece par le commandement du roy Priant, **18.** mes onques pour ce ne la pout avoir. Li autres Ayax pour voir fu uns rois preus et hardis et corageus. Ce fu cils qui voult avoir le Paladion aprés la destruction de Troie maugré Ulixés, et se vout combatre cors a cors contre Ulixés. **19.** Mes tant fist Ulixés par sa langue et par ses belles paroles et par l'aide Agamenon et Menelaus son frere que il out le Paladion ; et pour icele achoison fu occis Thalamon <par>[677:G] nuit en traison, si com nos vous deviserons ça en avant. [57ra] **20.** Protheselaus fu biaus et gens et preus et hardis et isniaus et fors et fiers et de grant valeur. **21.** Polidarius estoit si gras que a paine pooit il aler, et estoit hons de grant noblece, mes tousjours sembloit pensis. Onques n'ama solas ne deduit ; moult estoit orgoilleus de grant maniere, et si estoit preus et vaillant.[678:G] **22.** Rois Pelidri[679:G] fu moult grant et moult riches et puissans et ot le vis gros et lentilleus ;[680:G] bons chevaliers estoit et si estoit hons de grant prouesce. **23.** Netolemus fu grans et lons et gros par le ventre, et plains estoit de grant vertu et engingneus en maintes choses. Assés estoit biaus et moult avoit bele chiere, ne ja n'eust si chiere robe, se uns menesteres[681:G] li demandast, que il ne li donnast erraument. Les yex avoit gros et roons, les cheveuls noirs ; moult savoit de plet et de lois, volontiers faisoit honneur as clers et a lais. **24.** Machaon estoit rois a merveilles vaillans[682:G] et n'estoit pas trop courtois, et le cors avoit tout roond, le chief avoit chaf[683:G] et moult menachoit ireement et a toutes gens estoit fel. Et si n'estoit pas trop grans ne trop petis, et moult petit dormoit. **25.** Palamidés estoit biaus a grant merveilles, moult avoit gent cors et n'estoit mie gras, ains iert to-[b]-us graille parmi les flans. Moult fu frans et dous et souef, grant de cors, le chief out blont, biaus estoit et bien fais de toutes membres.

167. La fourme des barons de Troie[684:S]

1. Or vous ai dit l'estre et la maniere de ceuls de Grece, si porrois oïr aprés de ceuls de Troie. **2.** Li roi Priant fu de moult belle estature[685:G] et de belle taille, mes un pou avoit la vois casse. Loial fu sus toutes creatures ; larges fu de donner et moult se delitoit en choses de soulas, et moult amoit bons chevaliers et il meismes estoit preus et viguereus[686:G] en armes au besoing. **3.** De[687:S] ceuls de Troie et de tous cels qui furent devant son temps, ses ainnez fils Hector fu li souverains, et croi que de tous ceuls qui estre doivent le fist nature le plus soverain, car en toutes bontés que hons mortés puisse avoir mostra elle son povoir en lui, tout soit ce chose que elle l'eust bien fait plus bel. De meilleur ne croi je que Nostre Sires li commandast, que elle i meist toute s'entente a ce que elle re<s>torast en lui toutes defautes ;[688:G] car

se riens mesavenoit en lui, tout estoit contre[689:G] son bien faire. Car vous savés que par bontés sont maintes laides façons esfacïes[690:G] meismement en homes plus que en fa-[57va]-mes. Si vous dirai la some de lui, car de vaillant pris seurmontoit tous homes. Un poi estoit baubes et bornes des ·ii· oils, ne onques de traison[691:G] n'out cure, et quant venoit au besoing il ne fu onques hons trouvés de sa force ne de sa valeur, ne si seür as armes. De sa largesce ne fu nulz hons vivans, que si tout li siecles fust en son commandement, si l'eust donné et departi a toutes gens ;[692:G] or ne argent ne li pooit durer, ne dras de soie, ne bons chevaus ; et pour ce semonnoit il tous jours ses gens de bien faire. Et en courtoisie fu il tels que tous ceuls de Troie et de Grece furent vilains au regart de lui. D'estre raisonnables[693:G] et amesurés seurmonta il toute creature, car onques pour ire que il eust ne pour joie ne dist chose que il en deust estre par raison repris. Pour quoi je croi que jamés ne soit home de sa valor, ne qui des armes puisse faire son plaisir si comme il faisoit. Et si vos di pour voir, onques en ville ne fu home tant amez comme ceuls de Troie l'amoient et ce estoit bien droit, car il sembloit que il fust frere a tous. **4.** Tout autretel estoit Helenus et Deiphebus ses freres, com li roy Priant leur pere estoit, car moult [b] estoit biaus et gens et moult semblables de cors, mes li corages estoit divers ; car Deiphebus estoit moult fors et penables as armes. **5.** Helenus estoit moult bons chevalier[694:G] et bons devinerres a merveilles. **6.** Troilus fu bon chevaliers et grant et bien tailliés de membres. Li visages avoit clers et amiables, li oil riant, et as armes fu tels que nuls ne s'i pooit appareillier, fors seulement Hector son frere, qui fu sires et rois des armes portans ; mes cestui li tint bien fraternité et compagnie, et moult mist son cuer en amour.[695:G] **7.** Paris fu moult fort de cors et bien fait, mes sus toutes choses desiroit segnorie. Si fu bons archiers et moult se delitoit en chiens et en oisiaus ; de son cors fu moult delivres[696:G] a grant merveilles et bon chevalier au besoig. **8.** Eneas fu gros et petis de cors, sages en parler et en oevre, **9.** et si sout bien sa raison moustrer par paroles. Fort et vertueus fu, et de chevalerie out grant pris.[697:G] **10.** Antenor fu un grelles hons[698:G] et de belle fourme, et moult fu sages et de bon consoil. Un suen fils avoit qui out a nom Pollidamas, dont l'escript ne se doit pas taire ; **11.** car il fu moult sages et courtois seur toutes creature et paisible comme une pucele, mes [58ra] en fais d'armes fu il preus et vaillans, si com nos vous dirons avant. **12.** Li rois Menon fu grans et gros et bien sembloit sages com il estoit, et a paine en pooit on traire parole, car tousjours sembloit penssis. As armes fu il desmesurés[699:G] et fist de nobles fais de quoi on parlera tousjours. **13.** Eccuba[700:G] la roine, la fame au roi Priant, fu moult sage dame et bone envers Dieu et grant asmoniere ; et si n'avoit pas moult de choses de femenin talent. **14.** Andromacha[701:G] out a nom la fame Hector, qui fu moult noble et moult bele et de noble maniere sus toutes dames, et grant amour et grant foi out vers son seigneur. **15.** Cassandra fu de sa faiçon meismes, mes en clergie fu sages a merveilles ; car elle savoit d'art tant com nuls humains cors porroit plus savoir. **16.** De[702:G] la biauté Pollixena ne vous pourroit on descrire la menor partie, car elle fu longue et graille enmi les flans, le chief out blont com fin or, les sourcis des oils deliés et voutis, le vis blans et coloré par mesure, si que miels sembloit spirituel chose que humaine. Que vous diroie je ? Se la biauté de toutes les autres fame fussent ensemble en une seule, [b] si seroit plus cele de Pollicena. Autres grans gens o<u> {ms. i}t assés a Troie et par dehors dont li livre ne fet mention, car asés i a d'autres choses a retraire.[703:G] **17.** Brisaida[704:S] fu fille Calcas de Troie, du

quel vous orrés avant comment il se contint. Mes de sa fille diron que elle fu de moult belle façon, et de grant maniere fu sage et bien parlans, et moult mist son cuer en amour[705:G] si con vous orrés.[706:G]

168. Que li Gregiois s'assemblerent a Athenes[707:S]

1. Quant l'iver fu passés, si fu entour demi mars <que li> {ms. qui} [708:G] Gregiois, qui moult avoient pourchascié et qui s'assemblerent tuit au port d'Athenes. Ne onques si grant estoire de nes ne fu que il ajousterent, qui pour amour, qui par proesce,[709:G] qui pour doute, car moult estoient cremu par tout le monde. Et ci aprés orois cumbien de nez il i ot et qui les amena, et la s'assemblerent pour le bon port et pour la bonté de la cité, qui fu moult noble et fondee de grant antiquité. Si vous en conterons comment elle fu fondee.[710:G]

169. Du fondement d'Athenes[711:S]

1. Au temps que Diex dist a Moysés et li commanda que il delivrast le pueple d'Israel de <la>[712:G] cruel seignorie du roi Pharaon, et que il donna plaies as E-[58va]-gyptiens, lors vint en Grece un Egyptien qui estoit grans et puissa<n> et estoit appellés Citrops, et arriva au port d'Athens. Puis aprés, pour la biauté du port et pour la fertilité du païs, funda il ilueques une cité et l'appella Acté, qui puis fu appellee Athenes, la quele aucuns des Gregiois appellerent Daydas, li autre la clamerent Erchomené. **2.** Cil Cytrops fu appellés Difrés, qui est nom egyptien qui vaut autant en latin comme home doubles ou de ·ii· cors, ou par aventure ce fu pour ce que il estoit fors outrageusement, ou pour ce que il savoit le language egyptien et le gregiois. **3.** En celui temps meismes vivoit Dyonisius Bachus, qui fonda la cité de Argues[713:G] et ensengna as Gregiois planter la vigne. **4.** Or vos ai dit briefment le fondement de la cité de Argues et d'Athenes, si vos dirons ci endroit des rois et des barons qui s'assemblerent au port d'Athenes et quantes nes il i amenerent.

170. Li nombres des barons et du navie de Grece[714:S]

1. Agamenon i amena de Mechenes ·c· nes bien garnies de gent et de vitaille. **2.** Menelaus son frere en out ·xl· nes <de> {ms. de so[n]} [715:G] païs d'Esparte ; **3.** Prothenor de Boece en y out ·l· ;[716:G] Albernius et Archelaus, freres, en amenerent ·xxx· ; **4.** Epistopus et Secondus ·l·, [b] Nestour de Piles en i out octante.[717:G] **5.** Thoucer, Eplionar, Darion, Pollisenart et Theseus en amenerent ·xl· ; **6.** Thoas en i amena ·l·,[718:G] **7.** Oylmerius et Ayaus[719:G] en orent de leur terre ·xxxvii·, **8.** Emirecus de la cité de Pheminois en i out ·lxiii·. **9.** Philithoas et Sanchipus en amenerent de Calcedoine ·xxx· ; Ydomenés et Merion en orent ·c· ;[720:G] Ulixés en amena ·l· de l'ille de Ciphalonnie[721:G] et de Achaie. **10.** Melius de Pyllada[722:G] en amena ·l·, et fu avec lui Protheselaus ; Machaus et Pollidi en orent ·xxxii· **11.** de la terre de Lescople. **12.** Achillés et Patroclus de Tesaille, qui lors estoit grant province, **13.** mes une partie estoit appellee de cele province Mermidoine, qui maintenant est appellee Depoté,[723:G] et de la amena il ·lxx· nes au port

d'Athens. De Rodes en amena Pollidarius ·l·,[724:G] **14.** Stampus de Lice[725:G] en out ·xxx· ; Pallissitheus et Lavertin en amenerent de Lar<i>sse ·xl· ; **15.** Dyomedés, Cerillus et Aurialus en orent d'Argues et del Hernour ·lxxx· ; Lioité de Libe en i out ·l· ;[726:G] **16.** Crimenus en y out ·xxx· ;[727:G] **17.** Monesteus li dus d'Athenes en out ·l· ;[728:G] **18.** Epilepus[729:S] et Scendius en amenerent ·xl· de Phoces.[730:G] **19.** Cecus et Amphimacus et Dornum et Corrium et Polixenum i amenerent ·xl· nes ;[731:G] **20.** Ayai[732:G] et Helemus i amenerent ·xl· nes ; **21.** Emulius en i out ·x·[733:G] [59ra] moult riches.[734:G] **22.** Politus et Marchion en amenerent ·xxxii· de Trite et de Lide.[735:G] **23.** Et Polibetés et Leonenus y amenerent ·xl· nes ;[736:G] **24.** Phelocatés en amena ·vii· de Melibee ;[737:G] **25.** Prothelicus en amena ·xl· ;[738:G] Crenneus en i amena de Pise ·xxxii· ;[739:G] **26.** Unerius en amena ·liii· ;[740:G] **27.** Creneus si en out ·xxii·.[741:G] Li roy Demophon et Calixtion[742:G] son frere en amenerent de leur païs ·xxxv· ; **28.** Macharius de Tharse en amena ·xxv· ; **29.** Linus <et> Trochos[743:G] son frere en orent ·xxx·, **30.** et Leander de Pelaconie en <out> {ms. orent} ·xx·, **31.** et li roys de Cypre en y out ·xi·.[744:G]

171. La sommes des nes[745:S]

1. Ensint com vous poés entendre fu la some des rois et des princes ·lxiii·,[746:G] sauve ceuls qui alerent par terre jusques a Bouche d'Ave, qui est au front de la cité de Troie, qui n'avoient pas navie en mer, qui moult troverent grans contraires avec les amis du roi Priant.[747:G] **2.** Et des nes que li baron amenerent[748:G] fu la some ·m·vi^{c}· et ·lxxix·. Et quant il furent tous assemblez a Athenes, Agamenon, que il orent fait prince, fist assembler dehors la vile tous les barons et l'autre pueple pour tenir parlement. Si commença sa raison en belle[749:G] maniere.

172. Comment Agamenon parla as barons de Grece pour aler sus Troie[750:S]

[b]

1. « Seignurs — fet il — moult me plaist du riche concile et de la noblece que je voi ci assemblee, et me semble que en grant aventure[751:G] se met celui qui se revele[752:G] contre nous, et pou aime sa terre et son honneur ; car selonc mon avis je en voi <ci> {ms. cil} tels mil que celui qui mains a de pooir porroit[753:G] par sa force abbatre l'orgoil de celui qui nous a fait ci venir. Or est il voirs que a nostre droit et au tort de nos annemis est ceste guerre meue[754:G] entre nous et euls, et nos somes ici pour la venjance prendre, que nous ne voulons que reprueche en soit a nostre lignage ; **2.** car nos ancesseurs nos laissierent grant honneur, ne nous ne devons souffrir que la hautesce et la seigneurie de Grece dechie[755:G] entre nos mains. Ançois nous devons pener que nostre renommee, qui tant s'estent loing, reluise et resplendisse plus et plus parmi le monde. **3.** Et nos somes si d'un acort que il n'a noble[756:G] generation par tout le monde qui osast faire contre nous, fors que ceste mauvese gent qui mal virent leur folie. Et bien poés veoir que il ont mauvés consoil, quant il ne se remembrent quant un seul poi de nostre gent desconfirent et gasterent[757:G] une autre fois la ville. **4.** Et ce me fet pensser que leur ou-[59va]-

trecuidance soit tele,[758:G] qui les lairoit sans venjance prendre, que il cuideroient par leur outrecuidance metre desous leur segneurie tout ce païs. Et bien sai qu'il ont esforcié leur ville et gens acquise de maint païs pour aus deffendre contre nous ; et ja soit chose que legiere chose nos soit d'euls destruire, selonc mon avis, si conseille endroit de moy que avant que nous nous meussons de ci, de prendre consoil[759:G] a Apolin de ceste chose et a que[760:G] chief nous en i pourrons venir. Et je sai que li dieu nous en diront le voir, et puis aprés pourrons plus seurement ouvrer ». **5.** Ce[761:S] consoil fu moult loés de tous, et maintenant i envoierent Achillés et Patroclus. Il s'en alerent au temple Apollo et sacrefierent a moult devotion, et aprés leur demanderent leur[762:G] respons, qui ensint a dit : « Achillés, ensint nunciés as Gregiois que sans faille au disisme an auront de Troie tout leur voloir et destruiront la vile ». Achillés mist en escript tote leur response.

173. Coment Calcas et Achillés s'entretroverent[763:S]

1. Celui jour meismes estoit venus Calcas a cel temple meismes que[764:G] li Troien i avoient envoié. Cil Calcas iert uns hons viel et estoit grant princes de la [b] cité si comme evesques,[765:G] et vint pour l'achoison meismes que Achillés estoit venus. Et quant il out fait son sacrefice, si li respondirent les diex en tel maniere : **2.** « Va t'en en la compagnie des Gregiois et guarde que tu ne retournes jamais a Troie, car il convient que elle soit destruite et la gent morte ; mes tu aideras les Gregiois a ton pooir ». **3.** Quant Calcas out eue ceste response des diex, si s'entr'encontrerent lui et Achillés, et descouvri li uns a l'autre son secré et s'entrefirent moult grant joie. **4.** Achillés l'enmena avec soi et le herbergia moult honorablement. Puis retraist Achillés a Gregiois la response des dieus, dont il orent grant joie. Calcas meismes li dist conment li Troien l'avoient envoié et les response as dieus, et comment il li commanderent que il ne repairast a Troie, ains venist a Athenes et se tenist avec les Gregiois, car as diex plaisoit que la ville fust destruite : « Pour quoi je vous loe et conseille que vous vous hastés d'aler a Troie, car obeir vous couvient a la volenté des diex. **5.** Et je meismes sai que li Troien me blasmeront moult ; **6.** mes je aim plus a[766:G] faire la volenté des diex que cele des Troiens ; car qui n'i voudra obeir il tendra male fin ». [60ra]

174. Exemple[767:S]

1. Bien doit chascuns croire et savoir que gent qui croient a tels responses males et beles[768:G] sont tousjours deceu et enguenné ; si comme il pert en cele response que l'idole respondi as Gregiois, qui leur dist que dedens ·x· ans destruiroient la cité de Troies. Mes il n'entendirent pas en celle response la grant occision d'euls meismes qui dedens ces ·x· ans fu faite de leur, car maint noble baron i fu destruis et mors a male mort ; ne encore, puis la destruction de la cité, la grant confusion qui leur vint ; car pou en retournerent qui ne fussent mort ou noié ou a male fin pris, et leur païs meisme perverti et gasté et occupés de gens de estranges nations.[769:G]

175. Coment li Grieu pristrent le chastel[770:S]

1. Grant joie orent li Gregiois du respons que Achillés aporta, et plus assés de ce que Calcas leur dist. Et pour ce li firent grant honneur et distrent que par son consoil ouverroient, et il lor loa que il se deussent haster de entrer en mer, et il i entrerent selonc son consoil.[771:G] Si[772:S] leverent les veles au vent et tant alerent que il arriverent en la terre Larnesius[773:G] , et pristrent port devant ·i· de ses chastiaus et devant le plus [b] fort qu'il eust. **2.** Et quant Lernesius le sot, qui avant avoit seue la novele qui estoit venus en cel chastel pour le deffendre par le commandement du roi Priant, si leur appareilla bataille a tout ·iii^{m}· homes a cheval bien montés, comme cil qui estoient fiers[774:G] et hardiz, et moult se contint contre les Grex viguereusement. Mes que vous iroie je racontant ? Dyomedés le constrainst et Ulixés avec lui, que il et toute sa gent furent desconfit en champ et li desarmerent la teste, et le voult occire Dyomedés, et leva l'espee et le voloit occire. Et quant Achillés le vit si le couvri de son escu et dist : « Je ne pourroie souffrir que je le voie morir, car il m'a fait autre fois bonté et courtoisie et secouru de vitaille et de viandes, dont ma gent furent secouru[775:G] et repeu grant temps, si li en doi bon gré savoir ». **3.** Atant le laissa Dyomedés. **4.** Et quant il fu eschapé de mort, li Grec li requistrent que il fust avec euls contre les Troiens, [776:G] et que il tenist sa terre de euls. Et il respondi que en nulle maniere ne le feroit, car il estoit parens et hons liges et jurés au roi Priant, et ançois voloit morir a honneur que vivre a honte comme traiteur. **5.** Mes il leur promist que contre euls ne seroit il ja-[60va]-mais plus, et leur aideroit de vitaille volentiers. **6.** Et quant li Grieu entendirent ce, si virent bien que il avoit raison et ensint eschapa cestui, qui ne resembla mie Colcas, qui laisa du tout son seigneur sans raison nulle.[777:G] **7.** Mes[778:S] avant que li Grec se partissent d'Athenes, leur conseilla Collcas[779:G] qui sacrefiassent a la deesce Dyane, qui estoit iree avec euls. Et il le firent ensint com Colcas leur ensengna, et par cel sacrefice furent il reconcilié a la deesse, et en signe de ce leur donna elle victoire contre le roi Larnesius. **8.** Puis aprés, quant il orent eu victoire, [780:G] si commanda li rois Agamenon les nes a mouvoir et se mistrent a la voie. **9.** Et Philotés, qui avec Jason[781:G] avoit esté a l'autre fois, les conduist et mena, car il savoit plus de mer que li autre, et si avoit esté compains Argus qui fist la nef Jason et Herculés.[782:G] Adont siglerent li Grieu tant a tout leur navie que il arriverent a ·i· chastel[783:G] sus la terre au roy Priant ; si le pristrent par force et i conquesterent grant proie, puis l'abbatirent il en terre et occistrent la gent que il i troverent. Et[784:S] de la s'en alerent a Thenedon, et maintenant mistrent pié en terre tous armés et assaillirent le chastel viguereusement, et moult i out de Gregiois [b] mors et occis. Mes toutesvoies ne leur valut riens, car a la fin furent tous vaincus et occis, et le chaustiau ars et abbatu. Et aprés alerent par le païs robant et occiant, si que nulle persone n'estoit asseur ; si se retraistrent toutes les gens du païs a Troie.

176. Coment Agamenon parla[785:S]

1. Quant Agamenon out conquis le chastel de Thenedon et departi le grant gaaing, si firent li Grieu ·i· parlement et s'assemblerent tuit li roi et li baron. Et quant il furent tuit assemblé, si parla Agamenon li premiers, qui moult estoit sages et bien parlant, et dist hautement devant tous, que bien le pout chascun oïr : **2.** « Seigneurs barons et chevaliers, chascun bon hons doit fuir orgoil et haïr de tout son cuer ; car

orgoil est racine de tous maus, ne onques ne s'en pout hons en la fin loer. **3.** Et se par aventure aucuns s'en est loés au commencement, si n'en pout estre bone la fin.[786:G] **4.** Et ne place as diex ne a vous que orgoil ne orguelleus soit en nostre compagnie, ne que par orgoil commençons aucune chosa a faire. **5.** Car souventes fois avés veu que li dieu ont fait venjance des orgoilleus par leur orgoil. **6.** Et souvent [61ra] fet orgoil encommencier tel encombrier pour ·i· ami qui l'en aquiste sa honte et son domage ;[787:G] et pour ce voulons nous que sens et raison et mesure soient ci a nostre consoil et a nostre ordenance. Car grant honte et grant deshonneur seroit que par nous ci endroites, qui somes l'onneur et la fleur et la seignorie de tout le monde, fust chose retraite ne ordenee qui ne fust de raison et de droit. **7.** Or est chose certaine et chascun sceit que Laomedon commença ceste guerre, qui laidement l'a comparee, et encore s'en repent ses hoirs ;[788:G] **8.** et que li rois Priant nous fist l'atrier requerre par pais et par amour que nous li re<n>dissons Esyona sa suer, qui avoit esté avec nos pluseur jour,[789:G] **9.** et vos ne li vousistes rendre. Certes, seigneurs, ce fu si com me semble orgoil et outrages. **10.** Certes, seigneur, bien devrions voloir la pais ; car se nos leur eusons rendue Esyona, Paris ne fust onques venu en Grece pour faire domage, ne n'eust ja ravie Helaine. Nous i avons grant honte, mes il l'i ont greigneur ; se nos i avons perdu de nos gens, et il i ont perdu des leur.[790:G] Certes il ont grant tort, mes nous l'avons greigneur, si en façons tant que nul ne le puisse tenir a orgoil [b] et li tors ne soit nostre. **11.** Car celui par droit doit estre loés et prisiés qui se venche du tort c'on li fait. **12.** Et se il meschiet a celui qui a fortfait,[791:G] c'est droit et raison, ne ne doit estre pas plaint, et o tout son meschief en doit estre moquiés et escharnis.[792:G] Si conseille que nous mandons ·ii· messages au roi Priant qui soient sage et bien parlant, qui li dient de par nous que se il nous veult rendre Helaine et les domages que Paris son fils a fait en Grece, nous nous en retournerons. **13.** Et se il ne le veult faire, il aura le tort et nous aurons le droit. Et se il le fait, je loeroie que nous nous en retournissons, car je ne sai que nous li porrions plus demander ». **14.** A ces paroles et a ce consoil s'acorderent li pluseur, et par acort de tous por le message faire fu mandés Ulixés et Dyomedés : [793:G] <en> {ms. et} tout l'ost si n'avoit plus sachans ne meilleurs pour le message faire. li messagier furent richement vestu et paré, et bien paroient gent roiale et de noble lignage, et monterent es palefrois qui furent richement atourné,[794:G] et pristrent ·ii· varlés avec euls, ne ne porterent nulles armes. **15.** Et il arriverent a Troies ains l'eure de medi, si entrerent en la cité et chevauchierent tant par les rues que il [61va] vindrent devant le perron de mabre[795:G] entailliés qui estoit devant les degrés du palais. Descendirent des palefrois desous ·i· pin qui la estoit, que il regarderent forment et moult loerent si grant noblece, car li pins estoit de moult bele façon et estoit pou plus gros que une lance, et desus estoit foillus de foilles d'or si espessement que toute la place a l'environ estoit couverte et i faisoit grant umbre. Moult se merveillierent comment li piés,[796:G] qui estoit si soutils, pooit si grant fais soustenir, ne par quel art les foilles de desus se pooient desus tenir si bel et si ordeneement. **16.** La descendirent des pallefrois et puis monterent sus el palais ; maint conte et maint baron i troverent et maint bon chevalier. Li rois et si fil faisoient consoil comment il porroient contrester as Griex qui estoient arrivé sus sa terre ; **17.** atant entrerent li messagier avant et s'arresterent devant le roi Priant. **18.** Ulixés parla premier et li dist : « Roy Priant, je ne te salue pas, car bien i a raison. **19.** Et l'achoison pour quoi nous sonmes ci venus si est que li

roys Agamenon te mande par nous, se tu veuls rendre Helaine et restituer le domage et l'outrage amender que Paris ton fils a fait en Grece, li Gregiois feront avec toi bone pais et s'en retor-[b]-neront en leur païs ; **20.** et se ce nom, soies certain que tel domage i recevras que il en sera parlé de ci a mil ans, ne ne reçut onques home tel outrage ne tel encombrier comme il te couvendra souffrir ; et dedens brief temps verras ·c^{m}· escus[797:G] contre toi. Conseille toy se tu le feras ou non, et n'aies pas sens d'enfans ; car legierement et pour pou nous pues avoir pour amis et si grant domage eschaper ».

177. La response que fist Priant [798:S]

1. Priant respondi au messages et leur dist : « Certes, moult me merveil de vous et de vostre demande. **2.** Et sachiés que je vous tieng pour pou sené, car se Agamenon me tenoit en chaene en sa prison, si ne pourroit ne sauroit demander moi plus. Ja Dieu ne place que il soit reprouvé a mes hoirs que je aie fait tel acordance. Li Grieu vindrent outrageusement o tout leur force et gasterent tout le païs, occistrent la gent, roberent la cité et destruirent et gasterent la vile. Il occistrent mon pere et mi parent, il emporterent l'or et l'argent et toute la richece de ce païs ; **3.** et outre tout ce, emmenerent il ma suer comme serve.[799:G] N'a pas grant temps que je mandai Antenor en leur païs pour requerre Esyona ma suer : il le moquerent et rampo-[62ra]-nerent moult et plus vilainement le chascerent de leur païs. **4.** Et encore la tienent il en servage, de quoi je ai grant duel et grant pesance ; ne jamais ne serai lié, se je n'en ai venjance ; ne jamais n'en sera pais fete ne acordance. **5.** Et encore me demandent que je leur face raison et que je leur rende Helaine. **6.** Il font comme celui qui bat et puis menace encore aprés,[800:G] **7.** Alés et dites de par moi a vostre roy Agamenon que tant comme je aurai la vie el cors n'aura a moi ne pais ne trieves ; ains vuil que ceste guerre dure tous temps. Il me sont encore venu assalir et menacier en mon païs : je me deffendrai, car je ai assés gent et puissans amis. Alés vous en apertement,[801:G] et certes se vos ne fussiés messagier je vous feroie faire vilanie, car je ne pourroie estre lié tant com je vous voie ».

178. Ci parle Dyomedés [802:S]

1. Quant Dyomedés out entendu le roy Priant, si s'en sourrist et dist : **2.** « Certes, sire roi, dont n'arés vous jamais joie, car ançois que soit ·i· mois passez vous vous verrés o plus de ·c^{m}· fervestus et armez,[803:G] et n'i ara celui qui ne soit bien montés et qui n'ait lance et heaume sus sa teste et tout son cors bien adoubé ; ne n'arés si fors lices qui tost ne soient [b] desbarrees,[804:G] et as murs vous couvendra avoir pierres et peuls et autres istrumens, se vostre cité voudrés deffendre. **3.** Et comment vous maintendrés vos encontre tant de gent, qui estes ja espouanté de nous ·ii· qui n'avons ne armes ne guarnison ? ». A tant commença a croistre la noise et le plait de ce que Dyomedés avoit si estoutement parlé. Si s'en leverent plus de cent qui l'eussent ou mort ou navrés, se ne fust li rois qui les departi, et dist a ses barons : « Seigneurs, traiés vous en sus ! Se li musart dit sa folie, vos ne devés pas metre vostre sens au sien. Bien povés connoistre a ses paroles que il a pou de sens. Ja Dieu ne place que en ma court soit faite vilanie ne outrage ».[805:G] **4.** Eneas sist jouste le roi et parla devant tous : **5.** « Sire — dist il — pour

quoi doit on souffrir que cil nous die en present vilennie et outrage ? Certes, sire, trop sont estout et felon et plain de grant outrage, si est raison que il le comperent. Je pourroie ja dire devant vos tant de folie et de outrage que vous me feriés jeter en ·i· feu ou prendre et faire pendre et trainer. Si vous lo que vous vous en ailliés ». **6.** Dyomedés li respondi : **7.** « Sire — dist il — bien savés vostre raison conter et de ce de-[62va]-vés estre liés ; mes je sui certain que vous seriés liez et joiant qui[806:G] vos feroit vilanie, et par la foi que doi a Dieu je vous voudroie bien trover la ou je vous em peusse mercier ». **8.** Puis a dit Ulixés a Dyomedés : **9.** « Sire, laissiés cel plait ester », **10.** puis a dit a Priant : **11.** « Sire roi, je ai bien vostre response entendue et bien le sarai raconter. Desormais nos en voulons retourner ». **12.** Atant descendirent les degrés et monterent es palefrois et chevaucierent par la cité ; dames et damoiseles,[807:G] bourgiois et chevaliers les reguarderent volentiers. **13.** Et tant chevauchierent que il vindrent en l'ost et entrerent es paveillons Agamenon. Li barons assemblerent pour oïr la response du roi Priant, et li message leur ont dite et racontee que onques riens n'i oblierent. **14.** Puis fu li disner conroié et les tables mises, et disnerent.

179. Comment Achillés et Telephus alerent en forre[808:S]

1. Tost aprés, Agamenon et li autre baron ordenent que Achillés et Telephus alassent en fourrage pour aporter a l'ost vitaille. Atant s'en partent par le congié de tous les barons et menerent en leur compagnie ·x^{m}· chevaliers bien adoubé. **2.** Thelephus fu filz Herculés. **3.** Tant chevauchient que il vindrent el païs de Messe, qui estoit bien garni de ble et de be-[b]-stes et de toutes viandes. **4.** Mes Cancer,[809:G] le roi du païs, leur vint a l'encontre o tant de gent com avoit pour deffendre son païs. La out grant guerre et fort estour moult merveilleus. Et sachiés que li Gregiois eussent esté desconfit se ne fust une soudaine aventure, que Achillés encontra en mi l'estour Cancer le roi et le feri de tel guise que il le navra a mort et l'abbati en terre. Puis li leva le haume et le voloit occire et l'eust occis se ne fust Telephus qui le couvri de son escu et li pria que il ne l'occisist pas, « car[810:G] ne porroie souffrir que je le voie morir, car il a bien ·x· ans que il me fist grant courtoisie, si m'en doit ore bien membrer, car il me herbergia ci en son païs et me fist grant honneur et se pena moult de moy honorer ». **5.** « Sire — dist Achillés — et je le vous lais. Si en faites a vostre volenté ». **6.** Quant cil de Messe virent leur seigneur abbatu et pris, si furent desconfit et vaincus et s'en fuirent. Atant alerent li fourrier abandonneement par le païs robant et prenant a leur volenté ce que il trouvoient. **7.** Moult orent conquisté grant proie ; chascuns en fu chargiés et trossés tout a sa volenté. **8.** Li rois fu mortelment navrez, **9.** et senti bien que il n'en pooit eschaper ; si manda Telephus [63ra] devant lui et li dist : « Biaus dous sires, je voi bien que vous estes courrouciés de ma mort, si vuil que vous soiés mon hoir et que vous soiés seigneur de cest païs, car Herculés vostre pere de son bon gré la[811:G] me rendi. Car uns rois me guerroia jadis si forment que il gastoit tout le païs et m'avoit tout tollu par sa force, quant Herculés vostre pere me vint aidier et par vertu occist le roi et detrenca et me rendi le païs frans et delivres. Si t'en fais oir et sire, si te pri que m'ensevelisses ennorablement comme rois ». Atant li parti l'ame du cors, puis fu ensevelis a grant honneur et enbalsamés moult richement. Puis aprés reçut[812:G] la seignorie et garni les forteresces. **10.** Quant il orent ensint esploitié si s'en vout retourner Achillés a l'ost, et Telephus li pria moult et requist que il retournast a l'ost avec lui pour estre as

assaus et as tournois avec les autres : **11.** « Sire — dist Achillés — gardés cest païs et secorrés a l'ost de vin et de viandes. Plus grant profit ne pourriés faire en nulle manire ». **12.** Ensint demora Telephus et Achillés retourna en l'ost ou il fu a grant joie receus de tous les barons. Puis aprés leur a conté comment il ont esploitié et conquisté le païs par force et par bataille, **13.** et comment [b] Telephus estoit rois du païs, qui estoit demorés pour mander a l'ost vitaille de cel païs. **14.** De ce le mercierent moult tuit li baron et distrent qu'il avoient fait bon labour.**[813:G]**

180. Les barons qui vindrent a secours de Troie**[814:S]**

1. Ormais vous vuil je raconter les barons et les princes qui vindrent a Troie pour secours. **2.** De Celice**[815:G]** i vint li rois Pandarus et li roy Hupos**[816:G]** li viel et li roys Aristus,**[817:G]** et amenerent avec euls tant de gent que il ne se pooit numbrer, et furent establi pour la cité garder. **3.** De Olopon, une isle de mer, i vint Carras et Assius**[818:G]** et li viellart Amphimacus**[819:G]** et Nestius, qui furent tuit quatre roi et i amenerent moult de gent forte et merveilleuse pour guarder le roi et sa cité. **4.** Du païs de Lice**[820:G]** i vint li rois Glatons**[821:G]** et ses freres li roy Sarpedon, qui estoient parens au roi Priant ; ci**[822:G]** ·ii· roy i amenerent ·vii^{m}.**[823:G]** hommes bien montés et bien armés des ysles qui estoient sous euls ; mes il en amenerent assés plus de leur païs et furent establi pour faire assaus encontre le Gregiois.**[824:G]** **5.** Enfremés, ·i· amiraus du païs de Liçonie, i amena ·m· chevaliers et plus, preus et hardis pour combatre as Gregiois quant il assaudront la vile. **6.** Hypos et Cupeus de Larisce chascun de ceuls y amena ·v^{c}.**[825:G]** vassaus, de quels chascun fu bien [63va] armés et richement adoubés. **7.** Li rois Remus i vint o ·vii^{m}· chevaliers, qui tuit estoient si home, dont il n'i out celui qui n'eust bon cheval et bones armeures, et cist furent ordené a aler contre les ennemis quant il vendront assaillir la ville. **8.** Pello et Archanus**[826:G]** i vindrent de Trace, un païs ou la gent est moult fiere et orgoilleuse et moult hardie et combatant, et amenerent ·ii^{m}· et ·c· vassaus de leur païs pour ferir as premieres batailles des ennemis. **9.** Pretermissus et Tropeus**[827:G]** de Polloine**[828:G]** i amenerent ·m· chevaliers et plus de leur contree, mes il ne savoient autres armes porter fors dars et lances et ars, dont il traoient merveilleusement et fort, et furent establi pour aler lancier et traire contre les ennemis en la premiere fronte. **10.** Çancipus rois de Frise et li rois Asicius,**[829:G]** qui estoient fort roi et combatant, i amenerent ·vii^{m}.**[830:G]** homes fors et hardis et de grant cuer, dont n'i a celui qui ne soit bien armés et bien appareilliés pour donner et pour souffrir estour fort et planier. **11.** De Bontete**[831:G]** vint Anfimas**[832:G]** et ·xxx· contes**[833:G]** avec lui de grant pooir, mes il ne s'entr'emmoient noient ne ne s'entreportoient foi ne loiauté ;**[834:G]** mes ensint se furent rauné ensemble et amenerent avec euls ·iii^{m}.**[835:G]** homes bien armé et bien [b] adoubé de toutes armes. **12.** Epistros et Locere,**[836:G]** qui estoient cousin, i amenerent ·vii^{c}· chevaliers bons et hardis du regne de Bocine, qui est ·i· païs sauvage qui est outre mer en moult lointain païs ; ne onques n'i out pain fait, ains mengioient la gent de cel païs espices precieuses et fruis d'abres et poisons et venoison, et furent cestui ordené pour garder la vile. **13.** Philimenis, qui estoit grant comme ·i· jaiant, y amena ·ii^{m}· compagnons d'un païs qui a nom Pafagloire, qui est vers Septentrion,**[837:G]** si loins que je ai grant merveille comment il porent savoir

que Troie deust avoir guerre, ne comment il i porent venir ; car plus de ·v· ans[838:G] i mistrent a venir au siege, et si passerent par assés de lieus que il leur covint souffrir maint peril et si grant que nuls le pourroit a paine dire ; et moult i perdi de sa gent ainçois que il peust estre venus ; et croi que cestui i vint sans estre envités ne semons ; et si furent moult richement armés et par autre maniere que ne furent li Troien, car il avoient escus de cuir bouli bendé de fin or et avironné de pierres precieuses, et leur seles et leur frains[839:G] estoient de si riche ouvrage que tuit [64ra] li Troien en avoient grant merveille ; cis si furent ordené por assaillir et pour deffendre la cité. **14.** Li rois Perssés[840:G] d'Ethiope <i vint> {ms. imit} et amena grant chevalerie de sa gent, qui estoient plus noir que arrement et moult chevauchoient richement ; mes il ne savoient autres armes porter fors seulement ars et saietes et dars et lances, mes moult estoient bon berseeur et hardi, et cels alerent devant tous pour traire as ennemis ains que il descendissent en terre. **15.** Theseus, li rois de Conques,[841:G] et Artilogius vindrent a Troie et amenerent ·m· chevaliers et plus de leur terre et de leur païs pour la garde de la cité. **16.** Li roy Syon et li rois Dyars[842:G] y amenerent grant numbre de Picenars,[843:G] qui moult despendirent grant avoir ains que il fussent venu a Troie. **17.** Et a cel temps n'avoit home puissant en tot le monde qui ne fust en l'aide des Gres ou des Troiens.[844:G]

181. Coment tuit furent <ordené> {ms. ordenene} et Hector fu li princes[845:S]

1. Tout cil que nommé vos ai et maint autre prince et roy vindrent a Troie pour la cité garder et deffendre, qui pour parenté,[846:G] qui pour hommage et qui pour acquerre pris et honneur d'armes. **2.** Et n'oï onques hons parler de si grant diversité de gens et [b] de lignage,[847:G] dont la terre fu garnie. Et furent numbré les princes ·c· et ·iii·.[848:G] et de trestous fu Hector maistres et sires, car bien en estoit dignes. **3.** Paris et Troilus et Deiphebus, Antenor et Pollidamas **4.** et Eneas, chascun fu chevetaine des siens. Et tous les ordena Hector pour certain numbre, et que chascun obeist a son souverain et de l'armer et de non armer[849:G] et de isir hors de la ville selonc le commandement de son prince. Les gens a pié furent tuit ordené en quel maniere et en quel heure[850:G] par nuit et par jour il devoient estre, et as quels princes et as ques banieres et au quel droit[851:G] de la vile chascun se devoit tenir, non mie pour ce que il se doutassent d'estre assailli as murs,[852:G] car tousjours fu l'ost assés loins, et il issoient tousjors contre euls si com vous orrés, mes ce faisoient pour estre plus ordené en tous leur affaires.

182. Tandis que li prince estoient ensint, envoia Laodonia ceste epistre a Troies a Protheselao son mari[853:S]

1. Ausint com vraie amour requiert, a toi Protheselao je Leodonia salus et toute <ma> {ms. ma[n]} pensee. Mon chier amé, je pense chascun jour quel vent et quel contraire puet estre cause de ta demoree. Je penssoie, quant tu te partis de [64v] moi, que tu deusses tost retourner. Pleust a Dieu que li vens t'eust esté contraire et que il ne t'eust laissié esloignier de moi ; moult fist a celle heure Neptunus de moi et de

toi dure departie. **2.** Quantes fois me baisas tu a la departie et je toi, et quantes choses t'eusse je dites que je te diroie volentiers. Certes, li nautonnier qui t'emmenerent n'orent mie tel vent comme je desiroie ; il fu bon pour euls, mes il fu cruel et angoisseus pour moi. Et quant tu te partis de moi, tu me laissas si courroucïe que a paine te pou je dire adieu. Tant te reguardai et tu moi comme nous nous peusmes entreveoir, et quant je ne te pou plus veoir, si reguardai je les velles si longuement que je ne vi riens fors la mer, Et quant je fu retournee a l'ostel, si me pasmoi que a paine Phidius mon suegre me pout a paine faire retourner en ma memoire avec eau benoiete. **3.** Mes ce que me valut ? **4.** Quant le sens et la memoire me furent retournés et ma doleur, onques puis ne pignai mes cheveus ne ne vesti robe precieuse, ne ne fu ma poitrine paree ; mes tousdis puis ai portee ma teste couverte de un gros drap de peuls de unicorne. Et ne vest autre robe se non cele qui est toute abevré et destainte des lermes de mes oils ; et vais ça et la comme [b] forsenee, la ou fureur et ire me conduient. Les dames et les voisines s'assemblent entour moi pour moi reconforter ; l'une me dit : « Bele fille, ostes ceste robe soillïe de lermes et de pleurs et vestes autre robe precieuse et alons a la feste ». **5.** Et je, lasse, comment vestirai je robe precieuse et mon ami ara vestu hauberc gros et pesant ? Et comment aournerai je ma teste et mon ami aura le heaume grief et pesant entour la teste ? **6.** Et comment pourroie je estre en joie ne em baudor n'en repos quant je sai que tu es en paine ? Certes tout ensint vuil je ma vie mener en tristece et en pleur, comme je sai que tu uses la toue en paine et en travail. Ha, Priant, comme la biauté de ton fils Paris m'est cause de grant douleur et a toi de grant domage. Pour quoi doit estre Protheselaus vengeeur d'autrui mesfet ? **7.** Et ensint prie les diex que, ausint comme il te donnerent volenté d'aler, que il te doisent**[854:G]** achoison de retourner. Certes je ai grant paour que maintes lermes n'en soient encore pleurees d'autres que de moi ; **8.** et encore en seront veuves maintes dames pour ceste achoison. Chiers amis, se tu vas en bataille je te pri que tu te gardes d'encontrer a Ector ne a Paris. **9.** Dous amis, si com tu m'as chiere, garde toi de [65ra] euls ; se tu te guardes de euls ·ii·, tu seras seür de tous ; et se tu ne le fais, avec toi me convendra a grant douleur mourir. Ha, quantes dames en remaindront dolentes, mes je croi que nulle ne sera pareil a moi en ire et en douleur. Chier ami, remembre toi de ma priere : garde toi ! car se tu te gardes, tu me gardes, et mon sauvement est el tien. Laisse combatre Menelaus contre ses ennemis. **10.** Et que apartient a toi se Paris li a fait tort et injure ? Laise requerre le mari sa fame ; ta cause et la sue ne sont pas per, car a toi n'apartient de combatre pour autrui amie, car tu l'as bone. **11.** Et encore, te pri je, entre tous les Dardaniens garde toi de un que je t'ai nommé, car se il espant ton sanc il gaste ma vie. **12.** Quel raison ou quel forsenerie te muet de fere metre fer agu encontre ta poitrine ou de metre lai a autrui pour la fame Menelaus ? Laisse combatre les amans pour leur amies, car plus viguereusement se combat qui pour amors se combat. Je vuil que li autre se combatent pour leur amors, mes je desire que Protheselaus aint. **13.** Quant tu issis de ta cité pour aler a Troie, tu te blechas au pié a l'issue de la porte de ta cité. [b] **14.** Certes, quant je le vi, je en fu moult dolente au cuer ; mes je pri les diex que ce fust signe de tost retourner. **15.** Mes li auscupices et li sortisseeur me distrent que ce estoit mauvés signe et perilleus, et pour ce te recorde je que tu te gardes, car je ne sai a quel chief cel signe te pourra venir ; et se tu fais ce que je prie, tu seras hors de tous perils. Je pri les diex que tes voilles soient derrenieres au port, et si te pri que de mil nes la toue soit la derreniere et que tu isses le derrenier, car celle terre ou tu

vas n'est pas de tes parens, ains est de tes ennemis. Tien toi derrieres, et n'aies pas hastes de descendre. Toutes les fois que il me souvient de toi, soit au matin ou au soir, si me renouvelent mes douleurs : de jour, que je ne te voi ; de nuit, que je ne te truis delés moi. **16.** Et pis me fait et plus dolente sui la nuit que le jour, car de tant com li solas est plus pres est il plus delectable. **17.** Et quant je sui seule en mon lit et je dors, en dormant pensse je a toi, et me retourne et retourne, et me semble que je te tien embracié, et ensint me delitent les fauses joies, quant les vraies ne puis avoir. **18.** Je ne sai pour quoi [65va] la representation de ton ymage me vienent si souvent devant les yex de mon cuer, et pour quoi tant de complaintes de toi me vienent en dormant. Certes por ce fais chascun jour sacrefices d'e<n>cens et de precieuses fumigations ; et je meismes arrouse tout l'autel de mes lermes, et prie les diex devotement que il te vuillent tost ramener et me vuilles dire et raconter en ton lit bras a bras les fes de ta prouesce. He Diex, quant poura ce estre ? Cil dous secours trop mi tarde a venir. **19.** Mes je ai la paour si grant que toute l'esperance s'en fuit ; puis me semble que li vens et les eaus soient contraire a ta retornee ne ne te laissent retourner de ça. **20.** Alas, que je ai grant envie des dames de Troie novelement mariees, qui armeront leur maris et, au heaume metre, et si s'entrebaisent doucement. He Diex, com delecteus office est celui. Bien doit tels hons combatre viguereusement qui a les noveles prieres de s'amie et voit sa maison devant soi et se combat pour la deffendre, et au retourner se repose entre les dous bras s'amie. **21.** Mes je sui tousjours en doute, et me muet paour a penser toutes choses qui peuent avenir que tu pues faire. Et qui [b] te reçoit en estrange païs, quant tu es lasses ? Puis reguarde l'ymage de ta figure que je ai fait et fourmé en cire ; si l'embrace et le baise, et parle a lui ausi comme s'il fust mes vrais maris. **22.** A la derreniere proiere de m'epistre te requier, ou en demorant la ou en venant ça, que tu te guardes et aies cure de toi pour moi.

183. Que Pallamidés arriva a Thenedon[855:S]

1. Li Gregiois, si com dit vous ai, se tenoient encore a Tenedon. Atant vint Palamidés, qui estoit un des grans princes de Grece, mes pour une maladie que il out ne pout il pas estre a Athenes quant li autre s'i assemblerent ; mes quant il vint si amena avec lui ·xxx· nes moult bien garnies, dont li Gregiois firent grant joie. **2.** Or est voir que par maintes fois avoient pensé d'aler a Troie[856:G] par nuit, mes aise n'en avoient, car moult cremoient l'aler et l'aprochier de la vile et del port. Et seur ce avoient maint conseil tenu, mes ·i· jour avoient leur consoil tenu pour ceste besoigne et en avoient parlé en divers sens, mes n'a mestier de retraire le conseil de chascun ; **3.** mes oïr povés ce que Palamidés en dist, qui moult estoit creus[857:G] et doutés par son sens et par sa valeur, car il estoit [66ra] de grant pooir.

184. Comment Pallamidés parla[858:S]

1. « Seigneurs — fet Pallamidés — grant honte povés avoir du grant sejour que vous[859:G] avés ici fet. Bien a ·i· an que vous venistes ici, ne encore n'avés Troie veue, ne ne savés quels gens il i a ; et si devés savoir que grant loisir leur avés donné d'euls garnir et enforcier leur vile et mostrons grans signe[860:G] de

couardise. Et me semble que cil qui dona conseil de ci demorer ne fu pas sages, car selonc ce qui me semble, qui fust alés tout droit a la vile o toute la navie, je croi que vous n'eussiés trouvé grant contredit. **2.** Mes soions demain apareilliés sans plus attendre, et alons vers la vile, et faisons nostre pooir[861:G] que que il nous en doie avenir, car ensint le nos couvient il faire ; et faison si que le los et le pris que nos tenons de nos ancestres ne soit par nous abaisiés ».[862:G] **3.** A[863:S] ce consoil s'acorderent tuit. **4.** Et quant vint a l'endemain, si se partirent de Tenedon o toutes leur nes armees, et enbatailliés[864:G] de quant que il convenoit se mistrent par eschieles cent et cent. **5.** La veissiés si grant merveilles que onques si grans ne furent veues, car de ·xx·[865:G] lieues ne peust on riens veoir [b] de la mer. **6.** Et ensint s'en vont tout droit appareilliés jusques au port de Troies.

185. Coment les Troiens issirent encontre les <Gregiois>[866:G] [867:S]

1. Quant ceuls de Troies choisirent les Gregiois si issirent encontre euls plus de deuls cens mille homes[868:G] sans ordre et sans conroi. Et ne vous en devés merveillier, car la vile avoit ·ix· journees de tour, contant ·xx· milles pour journee ; et selonc aucuns poetes gregois dit l'estoire que elle avoit trois cens milles de tour.[869:G] Si sont assemblé et acouru sus la marine. **2.** Cil des nes virent bien que autre consoil il n'i avoit mestier se non de descendre et de combatre contre leur ennemis, et par force les couvient conquerre sus leur ennemis et combatre ; mes il les trouveront bien garni et les recevront[870:G] bien et vertueusement. Les Gregiois s'armerent au miels que il porent, chascun endroit soi, de tels armes comme il ot, et si n'i out si hardi[871:G] qui n'eust paour de soi. **3.** Protheselaus vint devant, qui fu preus et hardis et bons guerroiers, et estoit rois de Pilarge et out cent nes. Li vens fu bons et fors qui les mena a la marine et les fist venir au port, et maintes en i ot rompues et affondrees et moult i out de [66va] mors et de noiés au descendre. Li autre qui des nes issirent si se combatirent as Troiens, et les Troiens les recuillirent moult viguereusement et moult se penerent de euls grever et domagier, et moult en i ot de mors et de noiés ;[872:G] car il n'est hons vivant qui porroit ne croire ne penser comment le quarriaus et les saietes voloient par l'air plus espessement que pluie[873:G] qui descent du ciel, et dars et lances. **4.** Les cent premieres[874:G] estoient ja venues au port qui estoient venues a plaine vele, mes il n'avoient nulle deffension ; grant mortalité et grant martire en firent li Troien ; moult en i out de mort et de navrés qui jamais ne ver-[b]-ront Troie de plus pres. **5.** Adont revindrent les autres cent nes eslessïes et abrivees, et courrurent au port voilles levees ; la out grant noise et n'i out si hardi qui n'eust paour,[875:G] et quant il orent abbaisïe leur veles et leur nes furent a ancrees, li Troien les assaillirent qui leur issue deffendirent. Ceuls des nes furent bien garni d'ars et de arbalestes et traistrent si espessement que moult occistrent des Troiens, et plus de mil en chairent mort et pasmé sus le sablon, et par force les firent reculer ; mes grant moultitude de Troiens issirent qui leur firent grant aïe, si se conjoinstrent ensemble. **6.** Moult le fist bien Protheselaus, et [67ra] [876:G] [67va] viguereusement se covri et deffendi ; moult en occist le jour et detrencha, **7.** et se ne fust son cors seulement il eussent esté tuit mort et pris. **8.** Li Troien firent une envahie dont li Gregiois reçurent grant domage, car cil qui estoient sus le rivage ne porent soustenir si

grant fais, ne il ne pooient fuir, car il n'avoient ou. **9.** Lors commença li estour si pesmes et si mortels que jamais ne fu tel veu, car il s'entreenvahissoient si cruelment as haches trenchans que il s'entretrenchoient jusques as poulmons, et chaoient mort si espessement que tous li rivages en estoit ensanglantez, et courroit li sans des mors et des navrés a grans ruissaus par le sablon. **10.** Cil de Grece se deffendoient viguereusement, car il n'avoient aillors ou fuir et ains voloient morir en champ, leur cors deffendant, que estre noié en la mer ; car ailleur n'avoient ou fuir. Devant euls veoient grant occision et tant les ont ceuls de Troie fet reculer que jusques a la mer les ont embatus, et maint en entrerent ens par la grant paour que il avoient, qui i furent noié. Plus de la sixime part des Grieus i perirent celui jour, et se ce leur eust duré lon-[b]-guement il n'en fust ja ·i· eschapé. Mes ceuls qui estoient es chastiaus des nes trahioient et lançoient si espessement que il les firent reculer et en occistrent plus de mil.

186. **[877:S]**

1. Atant arriva Archelaus et Prothenor au port veles levees o ·l· nes bien garnies de bone gent bien hardie, si issirent hors appareillié pour combatre, mes ançois que il fussent descendu les ont Troien durement grevé. Mes quant il furent mellé o les Troiens, si se maintindrent viguereusement jusques a tant que la gent Nestor fu descendue a terre de ·xl·**[878:G]** nes que il avoit, qui estoient au port arrivees. Lors se deffendirent viguereusement, car grant volenté avoient de co<m>batre ; puis s'ajousterent as autres et courrirent sus Troiens et derompent**[879:G]** les grans presses par force. Tant en abbatent et tant en tuent que toute la terre est couverte des mors et des navrés. **2.** Archelaus fu en mi l'estour, qui moult domage Troiens ; Prothenor est de l'autre part fier et hardi comme lion, et fiert par grant <air>**[880:G]** comme hons qui riens ne doute ; moult en occit et moult i perdi des siens.

187. **[881:S]**

1. Li rois Achalos et Aglinus**[882:G]** si pristrent port o ·xxx· nes ; tost et isnelement issirent de leur [68ra] nes, mes moult prent grant duel et grant pesance que il n'estoient plus tost arrivés. Lors se rengierent et ordenerent et vindrent le petit pas serré contre leur ennemis, et bien ·iii^{m}· et plus,**[883:G]** et o l'aide des autres ont tant fait li Gregiois que il ont fait reculer**[884:G]** les Troiens. Mes li Troien pristrent force et hardement et retournerent sus Gregiois si vi<g> {ms. gg}uereusement que il les firent reculer jusques a la mer, et assés en i out de noiés, et trop estoient mal mené quant Ulixés arriva o sa gent o ·l· nes. Lors issirent hors volentereus**[885:G]** de combatre bien armé, **2.** mes moult furent dolent et ireus de ce que il ne porent aidier as autres, car il furent bien ·xx^{m}· et plus encontre euls. Si courrirent sus a grant eslés, et moult grant fais en soustindrent avant que il peusent avoir secours ; **3.** mes nonporquant il orent bon seigneur, qui bien les conduist et deffent a son pooir. Moult grant los i pourra conquester se il en puet eschaper vif. **4.** Filimenis fu bien montés et Ulixés fu a pié, mes Filimenis le vet ferir si roidement que il li passa son gonfanon parmi l'escu et le fist en terre verser.**[886:G]** Mes tost fu en piés relevés et le va ferir de l'espié forbi sous le me<n>ton, que il le fist cheoir en terre pasmé. **5.** Quant sa gent le virent, si en

furent dolent et irascu, [b] ne ne savoient que il deussent faire ; si pristrent le cors et l'enporterent sus son escu dedens la cité pleurant, et cuidoient que il fust mort.

188. [887:S]

1. Ulixés fu sus la marine, **2.** mes se ne fust l'aventure[888:G] qui avint de Filimenis, tous eussent esté li Gregiois desconfit. Et entretant arriverent Thais et Thalamon et Ajax et Agamenon et Menelaus sans traire et sans lancier, car les autres les deffendirent, qui se combatoient as Troiens. Des usiers[889:G] traistrent les chevaus co<u> {ms. [n]}vers[890:G] et appareilliés, puis s'armerent et se ordenerent par eschielle, et vont sans autre demoree assaillir leur ennemis et s'entrerequierent par grant air[891:G] de lances et de espees. La veissiés chevaliers guerpir la sele, chevax fuir et homes jesir mors el grevier ;[892:G] et grant brait et grant criee i out des bleciés et des navrés. **3.** Protheselaus estoit derriere, car moult avoit le jour soffert paine, et bien s'estoit maintenus en l'estour ; si vit sa gent morte devant lui, dont il fu forment airés, et tandis que il se contenoient ensint furent li cheval trait des nes. Puis monta o tant de gent comme il pout avoir et furent bien monté et bien armé, et se metent a la voie plus tost que le pas et se flatirent[893:G] sus leur ennemis de plains esla-[68va]-is, sans ordre, qui ains ains ; et la ou il voient les greigneurs presses si se vont ferir ens lances levees, et furent ·m· chevaliers ou plus. La v<ei> {ms. ie}ssiés escus escartelés, lances brisïes et chevaliers en terre enversés, mors et navrés ; grant fu la criee des gens et du chapleis des espees. **4.** Atant arriva li rois Persois en l'estour, qui estoit preus et hardis, et out en sa compagnie plus de ·vii^{m}· homes qui moult l'amoient de bone foi et furent tuit preu et vigereus, ne en tout l'ost n'out plus bele compagnie ne si bien montee. Saietes ourent et ars turquois. Le petit pas rengié et serré s'en issirent de la cité. **5.** Et quant il furent la venu si commencierent une grant criee et ferirent ensemble si viguereusement que il sembloit que ce fust tempeste qui chaist du ciel.[894:G] Si commencierent a traire et a lancier, mes li Gregiois ne pourent souffrir les coups et l'esfors des Troiens ; moult en abbatent et moult en tuent. Li Gregiois ne porent plus souffrir l'estour ; vers la mer commencierent a reculer, et tant furent enchaucié de pres que il en i out noié dedens la mer plus de ·v^{c}·. [895:G] **6.** Et se ne fust Palamidés, cels qui demourerent ou sablon eussent esté tous pris et mors.

189. [896:S]

1. Palamidés vint au rivage[897:G] et vit l'occision et le martire des Gregiois, si out grant duel [b] et si grant douleur que a paine que il n'issoit du sens. Moult estoit preus et hardis, que il n'estoit chose el monde que il doutast ; ·m· chevaliers out en sa compagnie, bien montés et bien armés. Puis commencierent a chevalcier et Palamidés leur commença a dire : « Reguardés, seigneur, comme grant dommage nous ont fait Troien. Jamais ne vi gent si laidement desconfite : chascun crie et bret. Et qui m'a chier si viegne avec moi, si les assaillons si viguereusement que nous les façons par force retorner, tant que li autre puissent estre arrivé et li autre retourné ». **2.** Atant brochierent les destriers. Palamidés s'en va devant tous les autres plus d'une archie, et si comme il vint premierement si ala jouster a Sigamor, qui fu frere germain au

roi Nestour,[898:G] et tenoit sa terre du roi de Perse ; mes n'avoit meilleur chevalier en tout l'ost. Si com il vindrent a l'encontrer si s'entreferirent, mes Palamidés li perça les ·ii· costes de sa lance et le renversa mort el champ. Ce fu grant duel et grant domage, car il estoit preus et sages. Puis commencierent li Gregiois a courre sus as Troiens et moult en occistrent. **3.** Palamidés les enorte a bien faire et il meismes le faisoit a guise de bon baron ; maint en a mort et abbatu et n'i out celui qui se faigne. Grant pris et grant los i conquiste-[69ra]-r<e> {ms. o}nt,[899:G] si asprement les requirent que un pou les ont fet reculer. Bien leur en a mort Palamidés ·iii^{c}· et plus. **4.** Quant li autre virent ce si commencierent a fuir, et les ont chascié occiant et abbatant plus de quatre arpens[900:G] de terre. Et s'en fuioient vers la cité sans entention de retourner, quant Hector li preus et li vaillant vint apoignant[901:G] sus ·i· chevall d'Espaigne, confanon desploié, de quoi li champ estoit d'or a ·ii· lyons vermaus.[902:G] De meilleur ne vos saroit nus parler. Parmi l'ost s'en va poignant et encontra en sa venue tous premiers le roy Protheselaum,[903:G] et li va si roidement embatre la lance dedens le cors que il rompi le hauberc et l'escu et l'abbati el champ tout enversé mors. De oresmés pueent regarder ceuls qui a lui vouldront jouster l'exemple que il voient de Protheselaus, qui estoit prous et sages et si vaillant guerroier que il estoit un des meilleurs qui fust e<n> l'ost des Gregiois, dont grant duel et grant domage fu a toute l'ost. Moult avoit souffert le jour paine et travail, et premier avoit pris port et premiers estoit descendus en terre.[904:G]

190. [905:S]

1. Hector s'en va poignant par l'ost. Grant martire fait des Gregiois ; celui que il ataint o l'espee n'a mestier d'autre mire. Cel jour le connurent bien li Gregiois ; moult [b] comparerent chierement sa connoissance, et bien leur a vendue au trenchant fer de sa lance. **2.** Et tant que Hector est en l'estour, en ont toudis li Grieu li pieur ; et quant il estoit lassés et il se trahoit en sus, si reprenoient cuer et hardement. Bien leur avint ensint cel jour ·ix· fois ou ·x· ;[906:G] tant le craignoient li Gregiois que chascun finoit devant lui. Moult avoient le jour souffert et enduré de paine quant Achillés arriva en l'estour o ·iii^{m}· chevaliers bien monté et bien adoubé, et ja estoit basses vespres ; **3.** adon s'en entrerent en la bataille les escus au col. Tant en abbatent et tant en tuent et tant ont fait ames des cors partir que puis ne porent tenir place et par force les ont il chasciés jusques as portes de la cité. Moult chevalereusement s'i maintint Achillés ; plus de cent en a occis de sa main ains que fust la vespree ; **4.** estrangement les convoie, ausint fuient devant lui comme brebis devant le leu.[907:G] **5.** Si les ont fait entrer dedens la vile. Grant foule et grant occision out a l'entree, mes Paris et Troilus defendirent l'entree et mont en occistrent et moult i souffrirent paine, tant comme dura cele mellee.[908:G] **6.** Mes atant les a la nuit departis. Li Gregiois s'en retournerent lié et joiant, car bien l'orent fait a ce [69va] fois,[909:G] combien que il eussent assés perdu des leur. Mes ensint est de guerre, car tels i pert aucune fois qui puis i guaaigne.[910:G] **7.** Adont, quant il furent retourné, fist Agamenon assembler les barons de Grece pour prendre champ et pour ordener comment li tref et li paveillon fussent drecié. **8.** Et quant il orent ce pourveu, si ordenerent en pluseurs lieus que les paveillons fussent drecié ; mes comment il furent tendu ne quels furent leur paveillons ne dirai pas, mes de la grant

biauté et de la grant richesce s'en merveilloient forment tous ceuls qui les veoient, et out chascun prince ses tentes et ses gens environ lui. Moult souffrirent paine et travail cele nuit ; pou i mengierent et pou i burent, et grant mestier orent de reposer, se il en peussent avoir loisir. 9. Mes je croi que li Troien ne les lairont pas trop en pais. 10. En[911:S] cele nuit meismes s'asembla la baronnie de l'ost et firent conseil ensemble, et moult se merveillerent de la grandeur et de la forteresce de la vile et de la grant noblece que il en virent, et encore plus se merveillierent il plus de la grant chevalerie que il en virent issir, dont moult furent espouanté et cuiderent que jamais n'en peussent a chief venir. 11. Et Dyomedés et Ulixés leur conterent la grant noblece et la tres grant [b] richesce que il i avoient veu et trouvé dedens la cité. Mes tout leur comfort et leur esperance estoit en la promesse del dieu Apolin. Bien se firent cele nuit eschaugaitier[912:G] et garder. 12. Cil de Grece orent la nuit grant paine soufferte et moult furent lassé et sommeilleus. Si tost comme l'aube du jour apparut, commencierent li Troien a corner cors et busines[913:G] par les tours et par les creniax ; n'i out tourele ne nul crenel ou il n'eust ensengne ou gonfanon ; onques si grant noblece de vile ne fu veue ; bien sembloit cité de grant deffense. Sires et mestres fu Hectors de tote la chevalerie qui en la cité estoit, car bien en fu digne, car plus preus ne plus courtois ne se trouvast en tout le siecle.[914:G]

191. [915:S]

1. Si tost com il fu jour ne se mist pas en oubli, ains fist toutes ses gens assembler en la grant place du temple Diane. La ordena ses batailles et quans rois istront hors pour combatre. 2. Quant il out commandé son plaisir si fist ouvrir la porte Dardanidés, qui estoit une des maistres portes de la cité, qui estoit forment garnie de fors tours de mabre et de dobles fossés larges et parfons a grans barbequennes ;[916:G] puis s'en issi o tout deuls cens mille homes, qui sont tuit hardi et corageus. [70ra] 3. Lors prist Hector ·ii· siens amis delés lui : li uns si fu Glacon, li fils au roi de Lice, qui estoit son parent bien prochain, et out bien en sa compagnie ·m· chevaliers fors et hardis et combatans, et fist en cele bataille de grans vasselages ; et li autres fu Cassibilant,[917:G] qui fu fils au roi Priant et frere Hector, mes non pas de mere. Cist conduist et mena ceste premiere eschiele ; cil fu bien montés et armés, et grans los et grant pris avoit et bien en estoit digne. 4. Atant issi hors de murs o sa compagnie et vindrent jusques a la lice dereniere, et si fu avec lui li vaillant Theseus, <o> lui son fils Archelaus.[918:G] Et sachiés que quant Hector les i eslut, que[919:G] bien les connoissoit a preus et vaillans ; et Hector et son pere[920:G] en y ajousterent encore ·m· fors et hardis et bien armés, et furent ·iii· mille[921:G] de bone gent d'eslite en ceste premiere eschiele.

192. [922:S]

1. En la seconde eschiele mist Micerés[923:G] le rois de Frise et Sandupus et Calcanus ; et leur princes fu li vaillant Troilus, et portoit l'escu d'asur a ·i· lioncel d'or,[924:G] et seoit sus ·i· merveilleus cheval. Hector l'appella a soi et li dist : « Biau dous frere,[925:G] gardés vos de trop grant desroi, car je cuit que de ci a ·ii· ans pourrés moustrer vostre chevalerie et vous et li autre. Pour ce vous pri ne vous embatés [b] folement,

car paour me fet le corage que je sens en vous ».[926:G] 2. Atant s'en issi o toute sa compagnie, qui furent ·iiii^{m}· par conte.[927:G]

193. [928:S]

1. En la tierce eschile fu Hupus de Harise, li fors, li grans, li combatans, et Cuppessus li sages gueroier. Moult furent grant et fort ; miex resemblent giant que autre gent, et furent ·iii^{m}· et ·vii^{c}· ; n'i out celui qui ne soit bien armé de totes armes. Et leur donna pour chevetaine Dinart,[929:G] ·i· fils bastart du roi Priant qui estoit fors et hardis et bon guerroier, et mont l'amoit li rois et tenoit chiers. 2. Atant s'en issent de la cité rengié et serré, et se rengierent as dos as autres,[930:G] qui devant estoient.

194. [931:S]

1. Remus, li rois de Cisonie, fist la quarte eschiele, et fu la plus grant des autres avant et la plus fiere. Moult fu li rois ricement armés et montés sus ·i· cheval de merveilleus pris et de grant bonté, et en fist Polidamas chevetaine, et portoit ·i· escu de vert a egles d'or, et fu monté sus ·i· cheval qui court plus tost que esmerillon ne vole.[932:G] 2. Polidamas fu moult lié de la bataille et de ce que l'en se doit combatre. Hector li a prié moult doucement que il se maintiegne sagement et que il ne soit pas trop volentereus de transcourre.[933:G] 3. Atant se parti o sa compagnie.

[70v]

195. [934:S]

1. La quinte bataille fist li rois Promeceus[935:G] de Pomenie o toute sa gent, et Terepex,[936:G] et Menalus ; mes il n'orent autres armes fors que dars et saietes, et mult en estoient bien armé selonc l'usance de leur païs. 2. Et fu Deiphebus maistres et chevetaine de euls par le conmandement de Hector son frere. Atant s'en issirent aprés les autres ordeneement.[937:G]

196. [938:S]

1. En la sisime eschielle out gent forte et hardie et bien montee, et avoient espees et fortes lances.[939:G] De ceuls fu sires rois Esdras et rois Fyon, qui fu fils au roys Carras,[940:G] qui maint regne avoit conquesté par sa force. Cestui Fyon amena ·i· curre que menoient ·ii· dromadaires,[941:G] et estoit sus et se combatoit sus en la bataille. 2. Més si noble chose ne si bien ouvree ne veoit nuls qui mult ne s'en merveillast. Les roes estoient de benus barrees de fin or par desus, et li tymon[942:G] estoient de yvoire, et li esseul et li chevron[943:G] ovrés si tresmenuement et debroisié soutilment. Jamais tel chose ne si riche ne fu menee en bataille. Li estre[944:G] fu de cuir bouli ; tant i out or et pierres precieuses que a paine se pourroit estimer ; mult estoit bien enchastelés et si forment que il n'estoit si forte armeure qui le peust

grever. [b] Li ·ii· dromadaire qui menoient estoient bien armé,[945:G] et li char bien couvert ; haches et dars et saietes out il avec lui, et lances de quoi il fist maint biau coup. **3.** A ceste eschiele donna Hector Pythagoras pour chevetaine, qui estoit un des fils Priant bastars : preus et hardis et bon guerroier, et portoit unes armes d'argent bendé de belif, et fu monté sus ·i· cheval d'Arabe armé de mult bones armes. Atant s'en issi de la vile le petit pas serré.

197. [946:S]

1. De la septisme eschiele fu Eneas chevetaine, et out la gent de Lanconie,[947:G] qui furent bonne gent et hardie ; et leur commanda Hector que il ississent hors por prendre champ ains que li Gregiois preissent toute la place : « Mes gardés — dist il — que vous n'assemblés as ennemis devant que je soie hors issus o la gent de Troie ». **2.** Atant s'en issi hors Eneas enmi la plaine.

198. [948:S]

1. Paris issi aprés avec la utisme bataille avec le roy de Persse, qui grant duel fesoit de son seigneur[949:G] qui estoit mort. Grant desir a de le vengier se il puet. Et porterent dars et saietes a grant planté. **2.** Paris fu mult biaus et mult richement armés, et fu montez sus ·i· cheval de grant pris qui mult estoit fort et isnel.
[71ra]

199. [950:S]

1. Hectors assanbla tous celz de la vile et ordena la novime eschiele de bone gent et de hardie, et out avec lui ·x· de ses freres bastars, qui estoient chevalier et comba<ta>nt et prisié. Li uns out a nom Odineax, li autres Antonius, li tiers Esdron, li quars Delon, li quins Sisiliens, li sisismes Quinteliens, Cero out nom li septismes Romerus,[951:G] Cassibilans fu li utismes et li novime Danas d'Arun ; Dorcalus[952:G] fu li disime. Cil ne le lairont pour nul peril. **2.** A tant s'en issirent rengié et serré et furent bien ·x^{m}.[953:G] chevaliers fors et combatans.

200. [954:S]

1. Hector monta sus Galatee, que Morgane[955:G] la fee li avoit envoïe. Ce fu le plus biaus et le meilleur que on peust ne dire ne penser.[956:G] Si issi hors de la vile, le heaume lacié ; bien sembloit hons de grant cuer et de grant fierté[957:G] et bien le moustra envers ses ennemis. Un escu pendoit a son col, dont le champ estoit tout d'or et dedens ·i· lyon vermeil, et auteles estoient ses connoissances. Ensint trespassa tous les conrois, tant que il vint a premier ; et lors dist il que il chevauchasent vers les tentes. Qui adont eust veu la merveille des Troiens et leur ensengnes et leur connoissance, dire peust que en tout le monde n'eust tant de be-[b]-le gent armee. Les dames de la vile estoient sus les murs paoureuses pour leur

parens et pour lor amis.[958:G] 2. Mes ançois que il se partist de la vile, ala il a son pere Priant et si li dist : 3. « Sire, je m'en irai et vous demourrés ci, et arés chevaliers assés, et la gent a pié toute bien armee ». Et li dist que il gardast les liches et que nuls n'isse hors sans congié : « Et vous serés ausi comme forteresce et dongion, et secourrés la ou vos verrés que mestier en sera ».[959:G] 4. Li roi respont : « Biaus fils, tout ensint sera com tu as devisé. Or va en la garde de Dieu ». Et a tant s'en parti si com vous avés oï.

201. [960:S]

1. Trente fils out li rois Priant. Les ·xiii· vous ai je nommés ; les ·xvii· autres demorerent tuit avec le roi Priant.[961:G] Li uns out a nom Menelaus,[962:G] li autre Ydor, li tiers Cherus, li quars ot a nom Celidas, et li quins Ermagoras, 2. et li sixte Manda Clarmiel,[963:G] et li septismes out nom Sardés. 3. Margariton out nom l'utismes et fu parent de Achillés, li novismes out nom Faviax, li disime Bruns, li ·xi· out a nom Mathan, li dousime Almadian.[964:G] 4. Gillors d'Aglus fu li tresime et Godelés li quatorsime ; li quinsime ot nom Dugles ; li seçime out a nom Cardos, qui out li plus biaus chief que onques homes out ; li diseptisme[965:G] out nom Taré.

[71va]

202. [966:S]

1. Li rois Pandarus de Seçire et li roi Aponer, ne quatre autre roi de autre contree, ne li troi roi de Frise, ne toute la gent de Boece, ne cil du regne de Boutine, ne trestuit cil de Panfagloire ne issirent pas celle journee pour leur seigneur qui iert navrés, ne cil ausint de Liçoine ;[967:G] ains demorerent tout coi en la vile, car il ne voudrent pas que la vile remainst seule. Ains n'i out bretesche ne dongion qui ne soit bien garnie de garde et de armeures.

203. Comment li Gregiois ordenerent leur batailles[968:S]

1. Agamenon,[969:G] qui princes estoit des Grex, ordena ses batailles. 2. En la premiere bataille mist Patroclus, avec lui ·iii^{m}· chevaliers ;[970:G] et fu la gent Achillés avec lui, car ce que l'un avoit estoit de l'autre et Achillés n'estoit pas bien sain. 3. Emanois[971:G] fu en la seconde, avec lui ·ii^{m}· chevaliers. 4. En la tierce fu Menesteus d'Athenes o ·iiii^{m}· chevaliers. 5. En la quarte fu li rois Escalus de Comenie. 6. La[972:S] quinte guia Archelaus et Prothenor ; mult estoient sages gerriers[973:G] et si estoient cousin germain. 7. La sisime guia Menelaus, qui fu baron de dame Helaine, qui fu sire d'Esparte. 8. Rois Epistros et rois Celidus gouvernerent la septisme. [b] 9. Li rois Epistros et Celidus firent la septisme bataille.[974:G] 10. Telamonius[975:G] Ayax conduist l'uitisme et out la gent de Salemine avec lui qui li obeissoit, et out quatre amiraus. Out avec lui et li rois Toncher. Li uns des ·iiii· amiraus out a num Theseus et li secons Anfimachus, li tiers Dorions et li autres Polixenon. 11. La novisme mena Thoas. 12. Cil de Logres font la

disime et les coduist[976:G] Ajax. 13. L'onsime font Calcedonois et les coduist Filistoas. 14. Ydomenex et Smerion[977:G] si menerent cels de Grece[978:G] de la dousime eschiele. 15. La tresime mene Nestor de Piles. 16. La quatorsime mena li rois Humers, et estoient gent de un païs lointain, et portoient ars turquois et saietes barbelees. 17. Tiseus[979:G] si conduist la quinsime. 18. Et ceuls de Pigres firent la sesime et les guia Emelins. 19. Cil de Pilagres furent mult dolent de leur seigneur que il orent perdu, mes onques por ce ne laiserent que il ne feissent la disetismes ; et les coduist Podagus, qui en fu rois et sires. 20. En l'eschiele disuitisme furent la gent de Tracieinie ;[980:G] Machaon et li rois Polidarius les [72ra] conduistrent. 21. Teopolex conduist la disenovime, et furent ceuls de Rodes sous sa seignorie. 22. Eurupilus d'Ortomonie conduist la bataille vintisme. 23. Santipus guia ceuls de Lide[981:G] en la bataille ·xxie·, il et li rois Anphimacus. 24. La vintedeusime mena Polibetés li preus et li sage, et furent ceuls de Larise sous sa connestablie. 25. Dyomedés et Stelemus coduistrent ceuls d'Argues en l'autre bataille aprés. 26. Polibetés[982:G] conduist la gent de Melibee. 27. Cuneus guia ceuls de Cipre, qui furent bien monté. 28. Prothoilus coduit et maine ceuls de Manasse, et furent gent forte et isnele. 29. Rois Capedor et Demofon[983:G] governere<nt> ceuls <de> Capadoce. 30. Palamidés fist l'autre aprés avec le roy Leander, [984:G] et orent plus gent en leur compagni que nuls des autres. 31. Li rois Agamenon fu derriere et guia ceuls de Micenas, et fu Ypolite[985:G] sous sa seignorie. Mult grant gent[986:G] out a gouverner et ot[987:G] tout ce obeissoient tous a sa seignorie. 32. La derreniere bataille fu de [b] ceuls qui sans seigneur estoient et le conduist Agaias et Machaire.[988:G] Trente batailles furent par numbre ;[989:G] mult furent grans et redoutees et aornees de grans richesces, de nobles armeures et de grans chevaus. Onques a nul jour ne furent tant de bele gent veus, ne assemblés ensemble gent de si noble conroi, ne si bien monté, ne si richement adoubé.

204. [990:S]

1. Quant cil de Troie et Hector furent issu et Patroclus les vit venir, si demanda qui cil estoit qui si noblement chevauchoit et qui venoit si orgoilleusement devant les autres. 2. Et ·i· baron li respondi : « Ce est Hector, li fils Priant roy, de qui ont dit tant de bien et qui doit estre l'oir de Troie et de tout le roiaume de Priant ». 3. « A cestui — respondi Patroclus — feroit bon jouster, car qui le pourroit abbatre ou occire grant pris i pourroit conquester et mult en seroit l'orgoil de la cité abbaisié ». 4. Halas, com le grant cuer de Patroclus li fist domage celui jour, qui a Hector voult jouster.[991:G]

205. [992:S]

1. Hector jousta trestout premiers devant tous les autres et Patroclus li vint brochant a l'encontre, et Hector l'avisa et brocha Galatee[993:G] contre lui. Ne fallirent pas a jouster. Patroclus avisa bien Hector et le feri parmi l'escu si [72va] que il li perça et rompi la lance, mes Hector nen mut ne ne croulla ne tant ne quant ; mes Hector l'avisa bien, que parmi l'escu li embati la lance et rompi le hauberc et li embati le fer parmi le cor de tel maniere que il le jeta mort el sablon,[994:G] et li dist en ramponant : 2. « Alés outre, si<re>[995:G]

vasaus ! Vos eussiés volentiers conquesté ce regne qui le vous vousist laisier en pais. Or prenés ceste estrainne. Je croi que vous n'avés si bon parent qui la vousist avoir receue pour vous ; pour ce doit on grever son <ennemi> {ms. e[n]nnemi} tant com l'en puet ».[996:G] **3.** Mes celui si n'entent ne ne se muet. **4.** Mes onques n'oï hons parler de si nobles armes ne de si noble façon com il avoit vestues. Hector les covoita forment, si descendi du cheval pour prendre les armes, et l'avoit ja auques despoulié quant Merion l'a aperceu et poinst vers et li a dist devant tous : « Ha, leus esragiés ! Autre viande vous covient pourchascier, car ja de ceste ne mengierés ; **5.** ains croi que vos l'acheterés cierement. Tigres, lous esragiés,[997:G] te cuides tu ci saouler ;[998:G] en estrange lieu vous descendistes ici, ou il a assemblé ·x^{m}· chevaliers tous volentereus de toi occire ».[999:G] **6.** Atant feri Hector si parmi son escu que il le fist en terre verser, mes pour tant ne guerpi il [b] pas son destrier. Il se redreça tost et viguereusement, et monta sus ains que la chevalerie fust reassemblee sus lui.

206. [1000:S]

1. Glacon vint a la bataille o son conrroi et These<us> et son fils Archelaus,[1001:G] et orent plus de troi mille chevaliers bien adoubé, et alerent contre ceuls de Lice.[1002:G] Glacon s'avança devant les autres et va encontrer ·i· chevalier ; Glacon l'avisa si que il li embati le fer de la lance parmi le cors et le geta mort en terre. Atant s'entr'encontrerent les batailles et commença l'estour fort et cruels, et la bataille que Patroclus menoit, qui estoit moult dolente de leur seigneur qui fu mors abbatus, est arriere retournee en l'estour.

207. [1003:S]

1. Midomenex[1004:G] est venus o ·x^{m}· chevaliers ; Merion est assemblé a euls. Hector est arriere tournez pour les armes Patroclus,[1005:G] et moult les desiroit ; si descendi sus le cors l'espee traite, et ja l'eust despoullié quant Merion le ra choisi, qui li vet cuerre sus o bien ·x^{m}· chevaliers[1006:G] ou plus, qui tous l'assaillent. Grans coups li donnent de tous lés, mes ne l'ont pas el cors navré, ne onques ne vout son cheval guerpir. Mes Merion s'estoit encliné sus les archons et l'en cuidoit par force mener ; **2.** mes Hector tint le branc en la main, de quoi il [73ra] se deffendoit a loi de bon baron : fiert et frape et abbat chevaus et chevaliers, taille bras et cuises[1007:G] et fet merveilles par sa prouesce. Mes il ne pooit pas a pié tout seul si grant fais soustenir, ne ne pooit tant faire que il peust sus son cheval monter, ne il ne li porent tolir ; **3.** quant ·i· sien varlet, qui molt l'emmoit, qui portoit ·ii· lances a son col et regardoit en quel menniere il l'en peust une geter ; mes la presse fu entour lui si grant que il n'i pout avenir.[1008:G] Lors courroucié et airé regarde et voit Carras de Pierrelee, qui molt enchauçoit son seigneur ; cestui l'avisa bien et li gete une lance que il li faussa l'escu et li embati parmi le cors, et cil chai en terre mort. Puis s'embati en la prese[1009:G] et jete l'autre lance et en abbati ·i· des meilleurs ; lors se trest arriere et commença a crier a haute vois : « Secourés,[1010:G] seigneur Troiens, secourés ! » ; adont acourirent cele part isnelement. La fu l'estour cruels et fors, et des cent en ont mort les ·xxx· ; et tant ont fet que Hectors sus son cheval <est>

[1011:G] montés dolens et courrouciés ;[1012:G] lors s'abandonna entre ses ennemis et va rompant toute la bataille, taillant bras et jambes.[1013:G] 4. Atant arriva Menesteus a la bataille avec ·iii^{m}· Atheniens, et assemblerent avec ceuls de Frise.

208. [1014:S]

1. Li rois Santippus et li rois Micerés ont leur gent ordenees, [b] et Troilus li biaus et li courtois ; de deuls pars ont tant alé que les deuls pars s'entr'encontrerent. La out grant tourneis et grant fereis d'espees. Atant s'est li dus d'Athenes avanchiés, que il vint jouster a Troilus et le jeta en terre du cheval ; trop chai en lieu encombreus, a grant paine pourra estre requeus. Li dus le prist par la ventail et le voloit metre hors de la presse, mes le fouleis[1015:G] fu si grans que il ne l'en pout traire. La out grant chapleis[1016:G] sus lui, 2. mes Mecerés crie a se gens comme forsené : « Ha — fet il — mavese gent ! Lairés vous ci occire Troilus, le frere Hector, qui est princes et sire de nous ? Sire roy Achalus retournés, car fausement vos en alés ». Atant s'est retournés li rois, lance levee, avec toute sa gent, et vienent cele part airé comme liepars. Lors escrie s'ensengne ; lors se fierent es ennemis et vont rompant les presses. 3. Et tandis que Sanctippus et li bons rois Alcamus[1017:G] se combatoient as Gregiois, passa outre Micerés et vint jusques a la bataille ou Troilus estoit entrepris. Lors fiert de ça et de la, et en a mort plus de ·vii· ;[1018:G] puis va ferir Menesteus si rustement[1019:G] en travers, que se ne fust le bon hauberc mort l'eust enversé. La commença dure meslee, et tant on fait li Troien que par force fu Troilus [73va] remontés, de quoi il furent molt enforcié. Quant li dux d'Athenes vit que son prison li fu rescous si en fu molt dolent.

209. [1020:S]

1. Hector regarde entour lui et vit le doulereus tournoi ou tant de bons chevaliers fenissoient, et ala cele part ou il vit le roi Calor[1021:G] de Cormenie qui secoroit Menesteus li dus d'Athenes, et il tout soul fist arester il et toute sa compagnie.[1022:G] Si out la trop merveilleus estor et si i souffri Hector moult de paine ; mes il greva durement leur gent si que nuls ne l'osoit attendre, car trop leur sembloit son espee perilleuse,[1023:G] et le moustroit l'un a l'autre a grant merveille.[1024:G] Et cil de Troie meismes qui sus les murs estoient le veoient bien, et souvent prioient Dieu que il le guardast de contraire. 2. D'autre part li dus d'Athenes fu moult courroucié[1025:G] de son prison que out perdu, et va jouster a Micerés, qui son prison li avoit rescous, et le feri sus son heaume agu[1026:G] que il l'abati en terre tout pasmé, et forment les greva par sa force et par sa puissance.[1027:G]

210. [1028:S]

1. Hupus de Larise chevaucha et vint a la bataille bien o ·ii^{m}· chevaliers, que il conduit serrement ; moult furent bien armé et adoubé et richement monté. 2. Rois [b] Archelaus et Prothenor leur vindrent poignant a l'encontre ; lors s'entrefierent des brans quant il orent les lances rompues.[1029:G] Adont commença

l'estour cruel et perilleus, que moult en i out de mors et de navrés. Cil de Larise se commencierent a deffendre viguereusement et cria chascun son ensengne, et la bataille commença a enforcier.[1030:G] Atant i est venus Remus, li rois de Scisonie, et Polidamas avec lui, qui li dist : « Sire,[1031:S] nos ne pourrons avenir a nos ennemis[1032:G] de grant piece, car trop i a de nos gens entre nos et euls, et pour ce alons en travers » ; et ensint le firent il, dont il greverent moult les Gregiois.

211. [1033:S]

1. Menelaus estoit ja venus en la place, et quant il vit la merveilleuse occision d'une part et d'autre, si parla a sa gent moult hublement[1034:G] a pou de paroles : **2.** « Seigneur, veés le grant besoing qui venus nous est, et qui onques de riens m'ama si pense de bien faire ;[1035:G] car bien savés que je n'ai pas esté avec vous comme roi, mes comme compains, et ores vous pri que vous m'en rendés guerredon. Veés ci les mortels ennemis ; gardés que vous le faciés bien sus tous les autres, car bien veés que pour vengier ma honte sont ci tant de rois assem-[74ra]-blés <et>[1036:G] tant de prince ; pour quoi je ameroie miels a morir que nuls de vous feist semblant de coardise, car sus nous apent tout le fais ».[1037:G] **3.** Atant se met avant et tous les siens aprés, **4.** si trouva chascun sa jouste appareillïe. Mes qui abbat son adversaire ne s'en va pas o le cheval ; autre chose li couvient fere, car tous li plus hardis estoit encombrez de soi deffendre. Lors[1038:S] jousterent Menelaus et Remus ensemble, et s'entr'enverserent en terre des chevaus. **5.** Et entretant s'est eslaissiés Pollidamas encontre Meraus, qui fu neveu dame Helaine, joene de l'aage de ·xx· ans qui moult estoit prisiés en son païs, et le feri si parmi l'escu que il l'enversa mort en terre. **6.** Quant Menelaus vit son neveu mort, si fu tout forsenez et s'en va vers Remus et li done tel coup sus le heaume que il li embati le branc jusques au test, et chai pasmé en la presse. **7.** Quant sa gent virent cel coup si furent moult espoanté, car il cuiderent vraiment que il fust mors, et commençoient ja a fuir quant Pollidamas les retint, qui escria s'ensengne. Lors se fiert en la presse, et tant a fet par force d'arme que il a [b] tret le cors hors de la presse, qui estoit moult defoulé des chevaus ; que quant il fu hors trait, il cuidierent que il ne deust pas vivre jusques au soir. **8.** Adont s'en ala Celidus, qui bons guerroier estoit, armé des plus beles armes qui fussent en tout l'ost, que la roine de Feminie li avoit envoïes,[1039:G] et fiert si Pollidamas que il li perça l'escu et le hauberc et le toucha pres de la char. Lors se drece vers Celidus corrouciez et irez et le fiert du branc si durement que il le fendi jusques es dens, et li a dit en reprochant : **9.** « Sire, ceste mellé avez vos trop chier comparee ; mes il m'en poise pour vostre amie, qui en orra males noveles ». **10.** Moult orent sa gent grant perte faite. Lors leur vint Hector a l'encontre, qui les fist par force resortir sus les conrois de Thalamon. La veissiez gens amasser ensemble, mes trois batailles estoient contre une.[1040:G]

212. [1041:S]

1. Rois Theucher adont ala jouster a Hector et rompi contre lui sa lance et li faussa le hauberc et l'escu, [1042:G] et se la lance ne fust rompue il l'eust mort abbatu en terre ; mes tost se fust de lui vengiés, se il ne

se fust si tost de lui esloigniés. Lors encontra l'amirail Dorius[1043:G] [74va] et li donne tel coup que il le pourfendi jusques au mentun.[1044:G] Atant s'embati Hector entre ses ennemis, et s'esloigna si des siens que pou s'en failli que il n'i out donmage. **2.** Biaus et riches fu li rois Theseus, et n'avoit armes portees que ·iii· ans, et si avoit ja grant <pris>[1045:G] aquisté. Si vit Hector en mi la presse et la multitude qui a lui se combatoit, et cuida vraiement que il n'en deust jamais vis eschaper ; si li en pesa et se trest vers lui et si li dist : **3.** « Sire Hector, trop m'ennuie de la paine que vous souffrés, et vostre secours est trop loins ; moult me pesera se vous chaés ci entre nous, car vous ne pourrés estre rescous. Ja Dieu ne place que nul des nostres vos face mal. Mandés vostre gent que il chevaucent ça isnelement, car en pau d'eure est ·i· bons hons perdu ».[1046:G] **4.** « Grant merci, sirez — dist Hector — ; je voi bien que vos dites voir, et sachiez que je le vos gueredonnerai, se je en vien en lieu ».

213. [1047:S]

1. Tandis que la bataille se maintenoit ensint, Menelaus en menoit pris Pollidamas, que Thalamon avoit abbatu[1048:G] et out son branc perdu, et avoit son heaume sus le vis. Hector l'aperçut, si courri celle part airés et courrouciés ;[1049:G] les presses ront et depart et a plus de ·xxx· en a tollu les vies, et tant a fet par sa force [b] que Pollidamas fu rescous. Mes moult i perdi des siens, car trop sont[1050:G] pau contre les Griex.

214. [1051:S]

1. Rois Epystros, rois Menelaus et Talamon pristrent grant envahie contre celle bataille de Troiens, que par force les ont fet reculer, et les desconfirent laidement, et s'en fuioient. Et a paine en fust ·i· eschapé se ne fussent les freres bastars Hector, qui se retournoient du conroi que il avoient desconfit et regarderent vers senestre <et> {ms. [et] [et]} virent Troiens desconfis et fuioient.[1052:G] Lors poindrent celle part ou il virent Hector, qui estoit a pié car son cheval li fu occis sous lui, mes il n'i avoit si hardi qui osast metre main a lui. **2.** Mes Amphimacus passa outre por lui prendre, mes Hector le feri si durement que il li fist la teste voler en terre. **3.** Atant s'en vindrent cele part et poinst Dorius[1053:G] encontre Calidas[1054:G] et le jeta en terre. **4.** Sepitros jousta a Antonius et li fist la selle vuidier, puis feri Thalamon[1055:G] et li faussa l'escu et li embati l'espié el cors, si que il ne pout de grant <piece>[1056:G] parler. **5.** Dolon jousta a Pollixenon et l'enversa mort el champ ; puis a pris le destrier qui fu bons et bel et le bailla a Hector, qui legierement monta sus. **6.** Sextilius[1057:G] a si feru ·i· amirail parmi l'escu, que en terre l'a mis jus. **7.** Romeder-[75ra]-nus courri de grant eslais, et au joindre que il fist en a enversé plus de set. Cassibilans ala jouster au conte Glodeval[1058:G] et li embat le fer de la lance parmi le cors, voiant Hector son frere. Dinas d'Aron en vait ferir un autre qui jamais puis ne se dreça. Doroscalus ala si ferir ·i· amirail et l'a en terre enversé, lui et son cheval ; puis mistrent les mains as espees et commence la mellee grant et planiere et cruele.

215. [1059:S]

1. Cil de Peonie chevauchierent vers la bataille et Deiphebus si les conduit ; bien furent armés de dars et de saietes, et traioient si espessement que ce sembloit pluie qui chaist du ciel.[1060:G] Moult en i ot de mors en leur venue. 2. Deiphebus a avisé le roy Theucher et li traist une saiete barbelee que il le navra forment, et rois Terepex[1061:G] i en a pluseurs navrés.

216. [1062:S]

1. Teseus vet par la bataille, au col l'escu ensenglanté du sanc des Troiens, car a maint en avoit cel jour tolue la vie. Adont l'a avisé Quinteliens et vet jouster a lui, et a l'encontrer rompirent leur lances et cheirent enmedeuls en terre ; puis se drecierent et s'entredonnerent grans coups de espees. La vint poignant Romoderus[1063:G] et va ferir Theseus de l'espee sus le heaume ·iii· coups ; et [b] ja l'avoient pris li dui frere et li vouloient co<u> {ms. m}per la teste, quant Hector i vint poignant, qui fu moult liez quant il le connut. Lors commanda que il l'en laissassent aler franchement et ne li face nul vilanie, « car il au jour d'ui a gardé mon cors d'encombrier.[1064:G] Remontés le sus ce cheval et le drelivrés ».[1065:G] Ensint fu fait conme Hector a commandé et Thiseus l'en a forment mercié.

217. [1066:S]

1. Thoas s'est mis au chapleis,[1067:G] bien out ·xx^{m}.[1068:G] fervestis, et Filitoas de Calcidoine, et se joindrent ces ·ii· batailles ensemble ; et a grant paine se porent li Troien tenir contre euls, car moult i perdoient de leur gent. Et se li Greu eussent seu la couvine des Troiens, il les eussent fait fuir. 2. Mes Thoas ala devant tous les autres et va ferir ·i· des fils bastars le roi Priant, qui out a nom Cassibilans, et li embati le fer de la lance par le cors et l'enversa mort enmi le champ, de quoi li Troien moult dolent furent, et n'i out nul qui le peust vengier ne rescourre.[1069:G] Hector fu dolent et courrouciés, lors s'eslaisa et corri sus les ennemis l'escu en bras. Lors comença l'estour cruel et pesme et divers.

218. [1070:S]

1. Hector s'embat entre Gregiois ausi comme leus entre brebis et sa gent le suioient comme le brebis sievent le pastour.[1071:G] Fi-[75va]-ert et occist et trenche et tue, si que toute la bataille en est espouantee, et li Bastars meismes le refont viguereusement tant que chasciés les ont par force ; mes moult i ont fete grant perte des leur. N'i a celui qui ne s'en duelle, quant il virent venir ·ii· conrois sus euls. En l'un estoient ceuls de Crete et en l'autre estoient ceuls de Piles, et ces ·ii· conrois menoit Nestour tot seul, et estoient bien ·vii^{m}.[1072:G] ou plus, bien montés et armés richement.[1073:G] Tant chevauchierent le petit pas serré et rengié que il vindrent bien pres de la ou li Troien se combatoient, quant une eschiele <le>ur vint a l'encontre o grant conpagnie. Cil de Grece les encontrerent, de quoi li rois Esdras fu sires et mestres, et Fion avec lui qui fu fils Duglas, qui estoit moult biaus armés et le plus richement, qui avoit le

riche curre, et se mistrent el chaple. Lors fu la bataille grant et perilleuse.

219. [1074:S]

1. Par la bataille vet Fyon en son curre que meinent ·ii· dromadaires ;[1075:G] trait et lance dars et saietes et va rompant les presses des Gregiois. Chascun trahoit a lui pour l'occire, mes pou le pooient domagier ; mes tant ont fait, que par force et par enging, que[1076:G] il l'ont trait hors de la presse et l'ont enclos de toutes pars, et l'aissaillent de grant air. **2.** Mes mal-[b]-vaisement[1077:G] s'est deffendus, car Ludel l'a navré d'un quarrel en le visage si malement que il ne se pot plus soustenir et l'escouvint[1078:G] tantost mourir. **3.** Quant Pithagoras l'a aperceu, si a huchié a haute vois le roi Esdras : « Sire — dist il — je voi la le roi Fyon qui est malement entrepris : or i parra qui li sera ami ». Atant courrirent cele part a grant eslés, et tant ont fait par fine force que il on delivré la voie jusques a Fyon. Mes grief chose fu a faire, car maint bon chevalier i a perdu la vie. Mes au partir de la mellee en ont Troien eu le pire, car ceuls de Trece[1079:G] et cil de Pire les ont assaillis as lances et as dars, qui durement les ont grevés. La fu l'estour aspres et forment mellés et encombreus.[1080:G]

220. [1081:S]

1. Hector est de l'autre part, qui fet merveilleuse discipline[1082:G] de ses ennemis : il n'aconsuit nul de son branc qui ne remaigne mort ou mahaigniés. Si li furent si frere pres, qui pesant fais soustenoient en cel estour. Deiphebus i fiert souvent, que il n'i esparne nient ; **2.** Pollidamas meismes s'i maintenoit viguereusement. **3.** Menelaus[1083:G] fu entre sa gent, et li rois Thalamon avec les siens. Moult i refont de grans proesces ; mont occient et grievent durement. Mes par l'esfors que Hector [76ra] a fet sont les presses si rompues que il sont venu jusques as Troiens, qui se combatoient ja pou mains desconfis. Lors fu leur afaire changiés, et envahissent Gregiois si viguereusement que grant occision en ont fait ; et par force les ont rusés, car il n'i out si hardi qui n'eust paour de soi. **4.** Mes le conroi Menelaus avoit grant paour, car Eneas i estoit venus qui avoit amené tous ceuls de Lanconie, qui estoient trestuit en son conroi. Son eschiele fu grant. Tous se mistrent en la course et vont ensemble ferir encontre les conrois a qui Hector avoit fet le champ guerpir. La out si grant entassement et si grant abbateis que li Gregiois cuidoient vraiment estre tuit desconfit, car il avoient mis tels dis conrrois ensemble ou il avoit plus de ·iii· mille chevaliers en chascun. **5.** Or sont li Troien au desus ; bien chasceront se il est qui fuie. Mes ne demoura gueres que la fortune fu changïe, car Ajax fu moult dolens de la grant mortalité que il voit entour lui des siens et prendre et chascier.[1084:G] Si regarda derriere soi et vit grans conrois qui encore n'estoient venus en la bataille : « Ha — dist il — seigneur, que sera ce ? Veés que nos gens sont forment reculé et ne pueent soustenir. [b] Or n'i a, seigneur, se non de euls secourre et aidier, et se vos me volés aidier, nous le ferons reculer jusques as murs de la vile ; et si gardés qu'i n'i ait si hardi qui parte sans moi de l'estour ». Lors brochierent les chevaus de si grant vertu que en leur joindre en ont maint enversé. Lors commença l'estour fort et perilleus et mortels. **6.** Eneas jousta a Ajax par tele vigueur que il rompirent leur

lances et rompirent ensengnes et haubers et fauserent leur escus, et s'entrenavrerent durement, et chei en terre li uns et li autres. Lors mistrent la main as espees et se entr'asaillent forment, que les heaumes des testes s'entrerompent et cassent ; et[1085:G] tost fust la mellee de euls a chief trete, que li uns ou li autres fust mors ou par aventure tous deuls ensemble, se leur effors n'i fust venu qui les departi. La fu grant le fereis, car la bataille duroit encore fort.

221. [1086:S]

1. Filotas[1087:G] de Calcidoine et toute sa gent, qui estoient plus de ·iii^{m}·, alerent aidier Ajax, et ains que la bataille fust finee en occirent il cinc cent des leur et retindrent tous leur conrois et les firent en sus ruser ; et li Troien metoient grant paine a euls desconfire, mes ce leur fu trop grief a faire. Adont[1088:G] fu li estours fors et planier et pe-[76va]-rilleus, et la i furent mort et navré maint chevalier et vaillant home.

222. [1089:S]

1. Filitoas jont[1090:G] a Hector et le feri si par l'escu que il rompi sa lance ; mes Hector l'avisa si que il li embati la lance par l'archon de la sele que il la fist tout outre passer, et fu durement navrez, et jut en terre tout pasmés l'esreure[1091:G] d'une liewe[1092:G] de terre. **2.** Mes li Gregiois recourent leur esfors sus les Troiens ; **3.** mes moult dura longement la mellee, ains que il leur peussent faire la place guerpir : maint escu et mainte lance i out rompue, maint chevalier mort et afolé.[1093:G] Mes li Greu par fine force les ont fait reculer, vuillent ou non. La ot merveilleuse occision, et finalment guerpirent li Troien la place desconfit, car moult i perdirent des leur, et s'assemblerent ensemble tous les conrrois qui avoient jousté. La out merveilleuse numbre de gent. Toute la terre en tremble et croulle, car trois batailles leur seurvindrent de gent eximiois o saietes et ovec ars turquois ; Humers, li fils Mabon, en fu sires et mestres.

223. [1094:S]

1. Hulixés o ceuls de Trace[1095:G] et Hemelus ovec le Pigrois, et furent ci[1096:G] dui conroi plus de ·x· mille chevalier bien montés et bien adoubés,[1097:G] cil vindrent la qui furent fres et firent es Troiens qui fuioient vers la vile. Moult les ont lai-[b]-dement domagié et ce ne fu pas merveille, car ·vii· conrois estoient contre quatre.[1098:G] Quant Paris vint avec ceuls de Persse qui portoient ars turquois et saietes, qui furent richement armé et monté, tant chevaucierent que il vindrent pres de leur ennemis. Lors leverent une grant criee et commencierent a traire et a navrer chevaus et chevaliers, et Paris tint l'arc en main et feri si un roi de Frise que il l'enversa mort, dont li Grieu orent grant domage, car il estoit bons guerroiers et finz,[1099:G] et si estoit cousin germain de Ulixés. **2.** Quant Ulixés le vit, si en fu moult dolent, si brocha le cheval lance levee et va ferir Paris el milieu de sa gent, que la lance li embati parmi l'arçon de la sele tout outre et entra dedens le cors du cheval, si que li cheval chei sous lui et pou s'en failli que il ne l'ocist. La se fust volentriers[1100:G] arrestés Ulixés seur lui, se il eust eu l'esfors ; mes Troilus i est premiers

acourus, l'espee en la main, et va ferir Ulixés par le heaume par tel vertu que les malles du front li a embatues en la teste ; et fu si estourdis que pou mains que il ne chai de la selle. Si tint Ulixés le tronçon de la lance et va ferir par le visage celui qui de si pres l'out requis, que le sanc li fist couler par le visage. Lors commença la bataille a engroissier et meller. Chascun i fet le [77ra] miels que il puet. Gregiois chevaucierent fort et viguereusement par l'ost, mes se ne fust Hector et Troilus et Deiphebus, Paris eust esté mors ou pris.[1101:G] Mes quant li frere furent ensemble, qui as espees font essart,[1102:G] n'i a si fort chevalier que il consuivent et que il ne fachent trebuchier.[1103:G] Mes moult i avoit perdu des leur et encore en eussent il plus grant domage receu, quant Hector vint o son conroi ; car il estoient ja tous esmaiés, car bien leur sembloit que il n'eussent leur droit seigneur quant Hector n'estoit avec euls. Mes quant Troien le virent, si en furent moult elleeschié, et avec lui deffendent plus leur cors et leur terre. **3.** Et quant Hector fu joint, si commença a enhorter sa gent de bien fere :[1104:G] **4.** « Seigneurs — fet il — or est heure et jour que il nous couvient moustrer nostre valour et nostre prouesce. Estrange commencement avons receu, mes je ne sai quele pourra estre la fin ; car sus nous sont venus ci pour nous destruire les plus riches et les plus puissans homes de tout le monde, ne jamais de ci ne se partiront se par bataille ne sont chasciés. Et se au jour d'ui nos mesavient,[1105:G] toute leur force en sera doublee. Moult les avons au jour d'ui laidement domagiés et mors des leur, si vos pri que vous faciés si que l'onneur en soit vostre. Hore nous ont chasciés et fet reculer,[1106:G] [b] et ne pensés pas a autre secours ; mes se vous me voulés aider nous lor ferons ja tel envaïe dont grant domage recevront, et lour ferons chierement comparer le domage que il nous ont fet. Il nous ont ci au jour d'ui mors amis et parens ; **5.** et mon frere Cassibilans m'ont il mort, de quoi je ai le cuer moult dolent,[1107:G] et li rois meismes en sera dolent seur tous les autres. **6.** Et tant vos di je endroit moi que se nous leur moustrons nostre effors au jour d'ui, je sui certain que nous les ferons reculer. **7.** Et si vous di je vraiement que le cuer me dit que nos les desconfirons au jour d'ui. Or n'i ait plus pris de respit, mes les alons envahir comme gent qui defent son cors et son païs ».[1108:G] Lors chevaucierent sans demorance, banieres desploïes ; <mes> {ms. mes de} il[1109:G] se son apensé de grant enging, car il les envahirent par derriere[1110:G] o toute leur gent. Lors les assaillirent si viguereusement que onques gens ne fu si aigrement assaillie. La out maint chevalier blecié et mort et maint hauberc desmaillié, et maint lance rompue. Hector leur fet le branc sentir, qui les occist[1111:G] et les mahaigne. Tant ont fait que la bataille ont parmi percïe ; la out maint chevalier abbatu et en terre enversé. **8.** Et quant ceuls qui devant se combatoient sentirent que il furent assailli par derriere,[1112:G] si en fu-[77va]-rent moult esbahi, car il virent lor ennemis pres d'aus[1113:G] que il avoient laidement desconfit. Lors commença le chapleis et l'estour si divers que merveilles estoit a regarder.

224. [1114:S]

1. Li roi Thoas aloit parmi la bataille, qui moult domagioit ses ennemis. Li fil le roi l'ont aperceu, si vint vers lui ·i· d'euls et le feri si vertueusement que il l'abati enmi la presse, et li autre l'assaillirent de toutes pars. Et cil se defent viguereusement, mes l'espee li rompi[1115:G] en la main ; et cil le pristrent, et entretant que

il le tiroient par la ventaille[1116:G] hors de la presse pour lui occire, seurvint li dux d'Athenes et fiert Odinel que il l'abati, et tant fist par sa proesce que Thoas fu delivrés, qui moult navrés[1117:G] estoit. 2. Atant vit Paris le domage que li dus d'Athenes leur fesoit, si li traist une saiete par le costé,[1118:G] de quoi il fu moult durement navrés.[1119:G] Atant[1120:S] i vindrent ·c· chevalier de sa gent, qui l'ont tost secouru. 3. Hector ne s'aseura mie ; moult se paine des Gregiois grever, moult les domage lui et sa gent. 4. Atant vint li rois Humers a l'estour, qui sires estoit des Eximiois, et trest a Hector une saiete et le feri en mi le vis, et pou s'en failli que il ne l'a occis ; mes la soiete glaça si que [b] il ne fu pas a mort navré. 5. Mes Hectors en prist tost la venjance, car il s'avança outre et le feri sus le heaume tel coup que il li fendi la teste en ·ii· moitiés ; et pour l'ire que il avoit li est ses hardemens doublés,[1121:G] et fist sonner une grelle pour racuillir sa gent entour lui, et telz sept mille se traient vers lui qui tous furent nés et nourris de Troies.[1122:G] Lors chevauchierent vers les Grex et out la bataille parmi fendue, mes moult i perdirent des leur. 6. Atant se rejonstrent[1123:G] les conrois ensemble, si se combatirent moult longuement devant les liches. Moult en i out de mors et de navrés. 7. Atant s'en parti Hector et s'en ala au roy Priant son pere parler et li dist : 8. « Sire, sachiés de voir que nostre ennemi sont desconfit et ne se pourront mais vers nos deffendre ne tenir place. Mes d'une chose vous pri : que vous me livrés ·m· chevaliers fres pour renforcier nos conrois, et ja les verrés tost fuir et metre a la voie. Chevauchiés aprés moi avec vostre gent, car c'est chose certaine : ou nous ou euls covient morir ». 9. Prians li respondi : « Chier f<i> {ms. ie}ls amis,[1124:G] moult voi ensanglantés vostre vis, et ton escu et ton heaume decoupés, et voi issir le cler sanc de tes costés par les mailles de ton hau-[78ra]-berc. Trop doit estre mes cuers a malaise quant je te voi si mal atourné. Or va et fai toute a ta volenté, et je pri les diex que il t'en doignent la victoire, si que nous en aions l'onneur et la gloire ».

225. [1125:S]

1. Hector retourne a la bataille et enmaine tel ·m· chevaliers fres avec lui, qui bien furent armés de toutes armes, et par le commandement son pere enmena avec lui ses freres bastars. Puis alerent ferir sus leur ennemis si durement que il font tous les rens fremir. Li Grieu les recuillent moult fierement, et jousta Hector tous premiers a Ajax par tel vertu que li uns et li autre trebucha en terre ; mes li uns ne li autres ne fu navrez, car li un et li autres fu secourus et les departi la <presse>.[1126:G] En celle bataille occist Menelaus uns amiraus d'Arece ; Ydos ses frere i occist ·i· conte ; 2. Chircus i feri si ·i· des Griex que il li embati sa lance parmi le cors. 3. Melles d'Orep, qui fu niés Thoas, ala jouster a Celidonias que il l'enversa en terre et l'a navré parmi la chiere. 4. Hermagoras son frere passa outre et feri si celui que li bouel et le poumon li pan[1127:G] sus l'arçon de la sele. 5. Cedius, qui fu ·i· riche roi qui estoit proisiés et amés entre Gregiois, ala jouster a Madan ; 6. mes Madan le feri si parmi l'oil que il li fist voler de la te-[b]-ste et chai pasmés de l'angoise que il senti. 7. Sardés de Vertfoil abbati mort ·i· amirail. 8. Atant se feri Margariton par les rens des Gregiois et feri si Talamon par l'escu qu'a pou que il ne l'occist. 9. Phanoel jousta a Prothenor par tel air que il l'enversa en terre ; mes se il n'eust esté si hastivement secourus, il eust esté mort en la

place. Bruns li Jumiax l'a secouru et fiert Prothenor si roidement que il li fist guerpir les estriés et chai en terre enversé. **10.** Mathan jousta a Ulixés, **11.** mes il en fu navrés en la cuise. Hemelins <et>[1128:G] Gillor d'Aglus si jousterent ensemble par tel air que il s'entrejeterent des chevaus en terre. **12.** Godelés jousta a Archelaus, si se sont ambedeuls navré durement. **13.** Duclas jousta a Theucher, mes il porta sa lance si bas que feri le cheval enmi le front et abati[1129:G] tout en ·i· mont. Duglas s'aresta sus lui et ja l'eust ou mort ou pris se ne fust Menesteus qui le secouri ; **14.** mes il i rechut maint pesant coup avant que il puisse retorner, car il fu feru d'un fort espié parmi l'escu que il li perça l'escu et l'a navré parmi le cors. Mes Menesteus le feri parmi le vis si que il le trencha le nasel et la moitié du nés. **15.** Quant Damor[1130:G] vit son frere si laidi, si ala ferir de plain eslais[1131:G] le vassal que il l'abati jus ; [78va] **16.** mes Menesteus sailli sus viguereusement ; l'espee el poing,[1132:G] cuert sus les deuls freres, mes riens ne li valut, car il li trenchierent le hauberc et le heaume et la l'eussent tué se ne fust Teucher qui le secouri.

226. [1133:S]

1. Hector vint a la bataille, si fu l'estour enforcié ; et tost eust esté la bataille finee quant Thalamon Ajax i vint o ·m· chevaliers. Mes la re<s>couse que il fist li fu chierement vendue, car li rois de Persse il seurvint o ·vii^{m}.[1134:G] homes. Lors fist Paris sonner ·i· grelle, si leva la criee en l'ost d'une part et d'autre.[1135:G] Si commença la bataille a enforcier sus Gregiois, et moult en occistrent li Troien, et tant les envahirent qu'il les mistrent a la voie. Et Hector les suit de pres moult fierement et en a fait adont merveilleuse occision, et raconte Daires[1136:G] que il en occist en cel jour plus de ·m· de ses propres mains. Et tant dura la chache sus les Griex que il les embatirent sus les leur.[1137:G] Et la out grant hestor et planier, **2.** car li rois de Rodes et Courmenie et cil de Libe[1138:G] ont fait de euls ·iii· conrrois et sont joint a la bataille, et firent tant que par force ont remué les conrois des Troiens ; mes en peu d'eure furent recouvré. Lors vint Pollibetés avec ceuls de Larise, qui moult dommagioient Troien ; **3.** mes Deiphebus li traist d'une saiete et le feri en [b] la cuise et le navra durement, et por la douleur que il senti issi hors de la presse pour estanchier sa plaie.

227. [1139:S]

1. Hector a choisi Merion au retourner que fesoit par delés ·i· paveillon, si li couri sus et li dist : « Tost sera l'eure que vous ferés compagnie as mors, car hui[1140:G] me feistes grant ennui qui me rescousistes Patroclus ». Atant le feri Hector sus le heaume si que il l'abati du cheval. Cil se dreça en piés et se deffendi contre Hector moult viguereusement ; mes riens ne li valut, car Hector l'en a le chief levé ; de quoi ce fu domage grant, car il fu chevalier preus et hardis. Et adont prist Hector ses armes, car moult les avoit couvoitïes. Mes pou s'en failli que il ne le compara chierement, car li dux d'Athenes l'esguatoit, le branc d'acier en main, et courri vers Hector et le fiert en tel guise que il li a le hauberc desmaillé, et le navra durement, et pou s'en failli que il ne l'occist. Mes li dus ne voult pas la longuement arrester, car tost se fust vengiés Hector. Atant fist Hector restraindre sa plaie estroitement, puis rest montés sus son

cheval, et pour ce que il fu <navré> {ms. na naure} out si grant ire que il en occist puis plus que il n'avoit fet avant. **2.** Grief perte i firent cel jor li Gregiois, et furent desconfit a la parfin. Et cel jour i gueaignerent [79ra] li Troien ·ii^{c}.[1141:G] paveillons et grant avoir et grant richesces.

228. [1142:S]

1. Dit vous ai ça en arrieres comment Priant avoit une sereur qui Esyona[1143:G] fu appellee, et fu prise a la premiere destruction de Troie quant son pere fu mort, et la tint Talamon de Salamine si com nous avons dit. Si en out ·i· filz qui Ajax[1144:G] fu appellés, bon chevalier et de grant proesce. Si s'entrereconnurent en la bataille lui et Hector, et s'entrefirent moult grant joie, et le pria moult Hector que il venist en la vile pour veoir son grant parenté, mes cil ne li otria mie. **2.** Et quant il furent une piece ensemble, si pria Hector que il feist sa gent traire arriere et partir,[1145:G] car chascun jour porroit a ce venir. **3.** Hector respondi : « Biau cousin, je ferai vostre plaisir, combien que ce me soit grief. Car ceste gent nous ont fait grant domage, car il ont nostre païs destruit, et si ne sevent pour quoi. Mes je croi que a la fin en seront honni, car li drois est nostres et li tors est leur ».[1146:G] Ensint se departi la bataille sans plus fere, car ja voloient les nes alumer, car nul contredit n'i avoit. Mes de ce n'auront il jamais loisir, car se fortune eust volu celui jour estoit cel travail fini. <E> {ms. [et]}[1147:G] Dieus, quant fet a douloir cele journee, que par si petite achoison remest leur delivrance ; pour quoi [b] je croi que Fortune out envie de leur hautesce.[1148:G]

229. Comment li Troien s'en retornerent[1149:S]

1. Ensint fist Hector laisier l'estour cel jour, ce de quoi il se repe<n>tira toz les jours de sa vie, et se departirent de la bataille li uns et li autres dolens.[1150:G] Car qui pert son carnel ami, ce n'est pas merveille se il en est dolent,[1151:G] et moult en i out pou qui n'i perdissent. Si s'en retourna chascun a son hostel, **2.** mes Hector entra derrenier en la vile et issirent tous encontre lui. **3.** Et quant il le virent entrer par la porte, assés i out de ceuls qui de joie ploroient, et n'i out dame ne damoisele qui n'issist hors pour lui veoir, et crioient tous a haute vois : « Bien viegne la fleur chevalerie et celui qui nous vengiera de ceuls qui tors nous font. Li dieu souverain[1152:G] soient garde de lui, et le nous defendent si comme il nous est mestier ». Et ce li dura tant que il descendi el palais, ou sa mere le reçut entre ses bras, et ses sereurs le deslacierent et li traistrent son heaume et li despoillerent son hauberc, qui estoit demailliés en pluseurs lieus,[1153:G] et[1154:S] les jenoillieres — celles qui moult l'amoient de bone amour ; et remainst en ·i· auqueton qui si fort li estoit aers au dos, que a paine l'en porent il desaherdre pour le sanc qui si fort l'avoit en-[79va]-gluez.[1155:G] **4.** Andromacha sa fame, qui moult l'amoit, a moult tendrement pleuré, et toutes les dames qui la estoient. Puis le couchierent en ·i· riche lit couvert du siglaton,[1156:G] estellé menuement d'estoiles d'or. Puis firent venir ·i· bon mire qui Gos estoit appellez, nez du païs d'Orient, qui plus fu proisiez en son temps que ne fu Ypocras ne Galien ; et cil l'a visité et bendé ses plaies, et li a donné ·i· bevrage qui toute sa douleur li asouagie.[1157:G] Et ains que il s'endormist, vint li rois son pere qui li

demanda comment il li est, et li respondi : **5.** « Sire, bien ; et demain saront li Gregiois o m'espee et o ma lance que sui sain et hetiez ».[1158:G] **6.** Cele nuit ne sout pas li rois Prians la mort de Cassibilant son filz, car il li celerent pour la grant amour que il avoit a lui, car il le doutoient forment a courrocier.

230. [1159:S]

1. En la sale furent les tables et qui voult mengier si mengia, car bien furent servi. Aprés alerent as herberges.[1160:G] Tels i ot qui cele nuit n'orent gueres de repos pour le grant travail que il orent le jour souffert, le quel il n'avoient pas apris. **2.** Mes desoremés le pourront bien aprendre, car leur domage leur croist tousjours. **3.** Les dames ont moult enquis et demandé a cui [b] il donroient le pris de la bataille aprés Hector.[1161:G] Li uns disoient que Troilus le devoit avoir et li autre Pollidamas, et li autre Paris ; **4.** et disoit chascun que li Bastars si estoient bien prové. **5.** En telz paroles passerent la nuit. **6.** Cil[1162:S] de Grece, furent en leur paveillons tristes et dolens pour la grant perte que il orent fete le jour de leur amis et de leur parens qui estoient mors. **7.** Et se recorderent de la parole que Palamidés leur avoit dite a Tenedon, car s'il n'eussent tant demoré a Tenedon, que[1163:G] li Troien n'eussent pas si grant secors. **8.** Si pristrent consoil et ordenerent que chascun prince mandast en son païs pour secours, **9.** et si manderent une part de leur navie pour passer la gent qui estoient venu par terre. **10.** Car[1164:G] il ne trouverent pas la cité si comme il cuidoient ; **11.** car a tout leur povoir n'en porent assegier se non la partie du rivage pres de leur nes. Ne li Troien n'en fesoient pas grant conscience dedens la cité, car qui voloit porter armes si les portoit, et fasoit chascun son labour, et marcheans leur marcheandisses et gueaigneur leur gueaignages. Et entroit en la vile toute guarnison et <vitail> {ms. uitaile}[1165:G] des ·vii· roiaumes qui estoient sous euls des ·ii· pars [80ra] de la vile qui estoient vers terre, et dura ensint jusques a la destruction de la vile.

231. [1166:S]

1. Quant vint a l'endemain, li Troien s'armerent et ja voloient issir de la vile pour aler a l'estour, quant li message de l'ost estoient ja arrivé en la vile por demander trieves au roi Priant. **2.** Et li rois out consoil et leur donna trieves de ·ii· mois, dont li navré d'une part et d'autre orent bien temps et respit de euls guarir et medeciner.[1167:G] Puis fu li champ cherchiez, et ala chascun pour les cors de ses amis, de leur parens et de leur seigneurs d'une part et d'autre. La out assés lermes pleurees, et donnerent a chascun mort sepulture selonc ce que il estoit digne.

232. [1168:S]

1. Achillés pleura Patroclus et fist si grant duel que onques hons ne fist tel. Souvent se pasme sus le cors et moult se laidenge et blasme de ce que il l'out mandé a la bataille sans lui et que mauvese amour li avoit moustree,[1169:G] et reconnoissoit que li tors en estoit sien, quant il estoit mors sans lui,[1170:G] et disoit en tel maniere : **2.** « Halas, se je eusse esté en la bataille, vous n'eussiés douté home vivant. Jamais jour de

ma vie n'aurai amour en autre compagnie,[1171:G] car en vous estoit tote ; [b] et pour ce vous pleurerai tous les jours de ma vie. Mes seur toutes choses me penerai desoremés de vous vengier ; **3.** et bien sache Hector que se je le truis en l'estour ou il m'ocira ou je lui. **4.** Halas, pour quoi ne fu je present quant il descendi sus vos, couvers, mauvés, couvoiteus ».[1172:G] Lors se pasma, et il firent le cors ensevelir, et fist fere a la biere divers jeus, et fist faire Achillés ·i· cercleul de vert marbre, et fu trestot moult richement ouvré, et la fu son cors enseelés. **5.** Et se il l'avoit bien amé a sa vie, encore li a il miels moustré a sa mort. Dont li vilain menti, que dit en son proverbe[1173:G] que ja hons mors n'aura ami. **6.** Mes Patroclus l'out bien a la mort et a la vie de son compagnon Achillés.

233. [1174:S]

1. Agamenon fist moult sollepnement[1175:G] ensevelir les cors du rois Protheselaus et du roi Merion. Li Gregiois serchierent le champ en ·x· jours, et tant esploitierent que tous leurs mors ardirent[1176:G] et ensevelirent. Li Troien ont fait ausi des leur et les enterrerent a grant honneur. **2.** Cassibilans fu ensevelis moult honorablement en sarcloil de marbre delés le temple Veneris ; **3.** de quoi li roi Priant son pere et tuit si frere firent grant duel et grant pleur. [80va]

234. [1177:S]

1. Quant Cassandra, la fille au roi Priant, oï la noise et la criee de la gent et vit l'occision qui out esté fete des leur en la bataille, si commença a dire devant[1178:G] a haute vois : **2.** « Ha, chetive gent de Troie, por quoi haés vous vostre vie qui volés si tost mourir ? Chetis maleureus, faites pais, ou se ce non je vous di sans mentir que li Grieu abbatront tout Ylion. Las, mi chier frere, a quel douleur vous mourrés en brief temps. **3.** Et se li mien sens peust estre creus, vous seriés delivrés de tous ces maus ; mes ce ne puet estre devant que nous soions tout destruit. Las, comment pourra cuer endurer le grant douleur que nous avons a passer ? Ha, riche cité de Troie, a quel exil vous serés tost livree ! Maudite soit l'eure que onques veismes dame Helaine,[1179:G] car <par> {ms. par par} lié avons toute ceste paine et ceste douleur ». Toutes ces paroles disoit Cassandre en audience de la gent ; et encore eust elle autre chose dite, mes il ne li fu pas souffert. Ains fu prise et enclose en tel lieu dont elle n'issi de grant temps[1180:G] aprés. **4.** Pour ses dis et pour ses paroles furent maintes gens en grant paour et en grant doute.

235. [1181:S]

1. Les trieves furent bien[1182:G] gardees et tenues de l'une part et de l'autre. **2.** Cil de la vile furent en repos sans moleste[1183:G] de nului, [b] et de moult de pars vient en la vile viande et garnison. Maint large conrroi i a souvent, et maint grans presens et dons font li chevalier li uns a l'autre et li baron. **3.** Priant les honnora moult et fait a chascun biau semblant, et sont tuit en corage de fere miels que il n'ont conmencié, et li ont promis de maintenir la guerre jusques a la fin.

236. Ceste epistre manda Adriane a Theseo[1184:S]

1. A toi, Theseu, mande je en priant que tu lises ceste letre, et saches que il me semble que je t'ai trové plus sauvage et plus estrange que nule maniere de beste qui soit au bois, et si me merveil moult comment ta nef t'en pout emporter sans moi : par toi eu perdu le dormir et le reposer, et par ta cruaulté le repos. **2.** Je vi le temps que les arbres estoient foillu et li oisillon chantoient sus par desous les umbres des foilles, et nous jesions desous et tu si me touchoies de tes mains au resveillier. **3.** Or sui je en mon lit la nuit toute seule, et tourne et estens mes bras de ça et de la, et ne trueve riens, **4.** adont me retourne et ai paour ; et lors me lieve de mon lit sans compagnie comme veuve, puis bat et fier ma poitrine de mes mains et esrache les chevels de ma teste. **5.** Et quant la lune raie et li temps est cler, je ne fais autre se non reguarder en la mer, [81ra] mes ce que me vaut ? Car autre chose ne voi se non l'eau. Puis quant li jours est venus, je cour et racor de ça et de la par le sablon de la mer, qui m'empeeche les piés, et crie a haute vois « Theseu Theseu », et tant de fois com je te clame tante fois te appellent la concavité des valees, et me semble que il ont pitié de moi chetive, car il me vuellent aidier a toi clamer. Puis monte sus les montaignes et crie a vois lasse et enroee, mes les eaus ne me respondent riens. Puis me complains as vens de leur cruauté, et cuide que je doie tousjours veoir nes venans ; et tant demeure la que je sui toute engelee, **6.** mes le desir de toi seurmonte la douleur. Aprés m'escrie : « Ou fuis tu Theseu ? Pour quoi t'en fuis tu Theseu ? Retorne ta nef en ça, car elle n'a pas son droit vent ». Tout ce ne me vaut riens, lors pleure et crie et bat ma poitrine. **7.** Au mains se tu ne me pues oïr et tu me pues veoir si me fai signe de tes mains. Puis met une blanche couverture devant mes oils pour veoir plus loins, et j'avoie ja perdue la veue de toi, lors commençai a bagnier mes joies[1185:G] de mes lermes. **8.** Et quel autre chose pooient fere mes oils se non pleurer, quant je avoie perdu la veue de tes voilles ? Lors couru comme dervee, et [b] ne savoie ou je estoie, et montai sus une pierre pour regarder plus loins en la mer, et ausi froide et ausi mue estoit la soiant comme le siege. **9.** Lasse, quant je me tourne en mon lit, ou nous soulions estre tous deuls ensemble, et je m'i truis toute seule, et je serche pour toi pour moi eschaufer et soulacier avec toi, et je ne sai la ou tu es, tout mon lit baigne de lermes et di : « Lasse, pour quoi est ce lit departi ? Nous venismes ci tous ·ii· ensemble, pour quoi ne nous partismes nous tous deuls ensemble ? Or est la greigneur partie de ce lit toute vuide ». Lasse ou irai je toute seule ? **10.** En ceste ysle me semble que je ne voi autre se non labour de bues. Ce païs est tout avironné de mer, ne nulle nef n'i puet arriver ; ne n'est marinier si hardi qui se osse metre a venir pour la voie douteuse. **11.** O Eolus, abaise les vens et assouage le temps, que je puisse suirre les estraches desireuses. Mes a moi semble que la terre paternel le contredit. Je te pri que tu me mandes nef et compagni par quoi je puisse aler la ou je desire. **12.** Et ensint sera enguenné mon lignage par moi et par mon fet, quant je passerai cent cités en Crete pour toi. **13.** Et ne te recorde que tu me disoies, quant nos estions nous ·ii· sous une couver-[81va]-ture, tu me disoies et juroies par tous les perils qui pueent avenir que je seroie toue et que je iroie avec toi, se je le te voloie prometre ? **14.** Or es de la et je sui de ça, ne tu n'es mien ne je ne sui tue, et si croi que je mourrai pour ta fausse promesse ; miels me fust avenu se mon frere m'eust tuee que tu eusses rompue ta foi envers mi. Je ne pensse mie tant seulement a ce que je doi souffrir, ains pensse a tout ce que puet soff<r>ir fame qui a son mari perdu ; ·m·

ymaginations et ·m· penssees me vienent le jour, qui m'amainent volenté de perir, et pis me fet la demoree de la mort que la mort meismes. Et je, qui fu fille du roy Minos et fille de Phebus, pensse que mils me seroit que les leus me devorassent ; et par aventure en cel païs a tygres et lyon, ou en la mer balaines et grans poissons. **15.** Et qui me contredit que je ne me face devorer as bestes ou as poissons ? Ou qui me tient que je ne me bote ·i· glaive parmi le cors ? **16.** Mendre paine me seroit d'estre lïee en une chaene en une obscure prison, ou que je fusse menee serve ! Toutes ces choses me seroient plus legieres a souffrir que recorder les couvenances que tu m'eus en convenant. La [b] mer et la terra me donnent achoison de paour ; le ciel meismes me menace et les diex qui sont desus ; **17.** et les homes qui habitent en ce païs ne sont pas par aventure de bone foi, et si redoute moult la seignorie des gens d'estrange contree. **18.** Pleust a Dieu que Androgeus mon frere, qui estoit demi honme et demi buef, que tu ne l'eusses pas tué, ne que je ne t'eusse donné le fil que je avoie filé de mes mains, qui te moustra ta retournee. Je ne me merveille pas se victoire te suit, quant les cornes de Androgeus ne te firent mal. **19.** Or es alés a Troies combatre pour estranges amour. **20.** Quant il me recorde del bon dormir et del douls repos, bien puis ore dire que il me sont cruel, qu'i m'ont donné perpetuels tourmens. **21.** Tu me juras par la foi tue et par les diex des vens que tu me tendroies foi et loiauté, mes je sui certaine que je serai enguennee par toi ; car je ne verrai ja la mort de ma mere, ne ne sera persone a ma mort qui bien me vuille <clore les oils>, quant mon esperit istra foleable par diversses regions de l'air ; ne ne serai ensevelie par main de ami ne de parent, et remaindra ma char sus terre viande as oisiaus, et mes os seront souster-[82ra]-rés en la rive de la mer dedens le sablon par le deboutement de eaus, et de tel sepulture sont mes os dignes. **22.** Tu iras par aventure par les pors de Troie <et> {ms. [et] et} tu raconteras tes fes en la compagnie des haus et des nobles homes, et raconteras la mort du Minotaure mon frere ; et la mort de moi pour quoi celeras tu, qui m'as laissïe seule sans esperance ? **23.** Se les diex vousissent que tu me veisses ains que la mort, et que je doulereuse et triste eusse veu ta figure ançois que je morisse, tout mon esperit en seroit reconforté. Mes combien que je ne la puisse veoir des oils de mon chief, si est elle tousdis devant les oils de ma pensee. **24.** Quant je vais sus la rive de la mer et je regarde les eaus que le vent deboute, et je regarde mon chief, de quoi je ai mes chevels esrachiés, et ma robe pesant et honnie de mes lermes, lors ne t'aoure je, ne ne te desire pour ton bienfet, ne ne vuil que tu me saches gré de ta promesse, **25.** mes je saroie volentiers pour quoi tu es cause de ma mort. **26.** Et ceste epistre t'envoie je en plorant, requerant que tu vuilles tost retourner avant que je m'ocie pour ta longue demoree.
[b]

237. **[1186:S]**

1. Cil de Grece sont tousjours en grant cure comment il puissent leur ennemis grever,**[1187:G]** et sus ce ont il mainte fois conseillié et parlé. **2.** En diversses manieres**[1188:G]** se travaille Pallamidés, car nuls n'i est plus curieus de lui ne qui tant i face. **3.** Mes sachiés que moult li poise de la seigneurie que Agamenon a sus lui et sus les autres. Si en distrent maintes grosses paroles, oians tous les princes : **4.** « Seigneurs — fet il — je ne sai pour quele chose c'est car assés plus bas hons que il n'a entre nous avés fait seigneur et

prince de si grant oevre.[1189:G] **5.** Et sachiés que je ne tiens pas a sens,[1190:G] que nous somes tel gens qui bien deussons nous eslire gouverneeur[1191:G] de nous home de plus grant valeur que il n'est, et qui plus peust souffrir au besoig. Et nous n'estions encore adjousté quant il out la baillie, **6.** pour quoi je ose bien dire que il n'est pas convenable que il ait la seignorie sus tous ; car plus haut et de plus grant auctorité somes que il n'est. **7.** Et je, endroit moi, ne le vuel plus. **8.** Et ce ne dirai mie plus pour vantance,[1192:G] car se il est sages je ne le sui mie mains, et si ai chevaliers et gens plus que il n'a et plus riches hons sui que il n'est. **9.** Et ausi bien sa-[82va]-roie donner ·i· grant consoil comme il sauroit donner, et plus penables hons sui je que il n'est. **10.** Et puis que je sui si vertueus, il n'est drois que il soit mestres de moi outre mon gré ». **11.** A ce fu respondu diverssement, car aucun[1193:G] se tenoient de la part de Agamenon et li autre de la part Palamidés, qui moult estoit doutés. Mes a cele fois n'i out plus fait, car li terme de trieves fu acompli.[1194:G]

238. Ci commence la tierce bataille[1195:S]

1. Agamenon n'atendi plus, si fist ses conrrois et sa gent ordener, et fu Achilés en la premiere bataille, qui moult estoit plain d'ire et de maltalent.[1196:G] Aprés ala Dyomedés avec ·iii^{m}.[1197:G] chevaliers preus et hardis de sa contree. Puis issi Menelaus o ·vii^{m}· chevaliers bien adoubés. **2.** Aprés vindrent li autre conroi des princes et des barons communement ensemble. **3.** De l'autre part s'en issirent cil de la cité de Troie, leur conrois bien establi et ordené. **4.** Premier s'en issi Hector et Troilus o ·x ^{m}· chevaliers pres[1198:G] et hardis. Les autres eschieles issirent aprés, bien ordenees, que Hector avoit commandees as princes et as barons. Puis passerent les liches et s'espandirent par les chans. **5.** La veist on mainte ensen-[b]-gne et maint chevalier preus et hardi. **6.** D'amedeuls pars s'assembla li estour, dont mainte lermes seront pleurees. Les dames furent as tors et as fenestres pour la bataille esgarder.[1199:G] Dame Helaine i estoit, qui moult estoit pensive et douteuse, bien aournee, et resplendissoit toute la place de sa grant biauté ; et cel jour fu sa grant biauté de pluseurs remiree et la moustroit li uns a l'autre au doit. **7.** Pollisena, la fille au roi Priant, qui n'estoit mie mains bele, fu avec lui et demonstroient l'une a l'autre li quelz estoit Hector et li quel Paris, et comment il se maintenoient en la bataille et li autre baron ausint. **8.** Et s'entredisoient : « Bien devons estre en grant esmai, quant nous voions nos amis si pres de la mort ».[1200:G] Puis prient a Dieu que il les vuille garder et ramener sains et saus en la cité. La bataille fu mellee ensemble et s'entrerequeroient moult aireement. La fu grant noise et grant effroi et grant estour fort et planier.

239. [1201:S]

1. Hector et soue compagnie[1202:G] assembla cel jour premier a Achilés et a sa gent. Moult se porterent grant haine li uns vers l'autre. Li uns avisa l'autre et s'entreferirent des lances par si ruiste vigueur[1203:G] que li uns et li autre chai reversé en terre herbue ; mes tost refurent [83ra] monté.[1204:G] Adont comença le tournois pesmes et felons, dont maint chevalier et maint baron perdirent la vie. Hector fiert sus Gregiois si viguereusement que toute la bataille fendi, et celui que il ataint a coup est a sa fin venu. **2.** Achillés, qui

fu irez, ne s'espargne pas : devant lui fait les Troiens fuir ; maint ame a fet cel jour du cors partir, car plus vaillant chevalier n'avoit en tout l'ost de lui. Moult estoit Hector ses ennemis. Tant sunt alé par la ba<ta>ille que il s'en sont entrecontré ; si s'entrecourirent sus par si grant ire que il s'entrefauserent les haubers et fu li uns et li autres navrez, et chai Achillés en terre tous enversés. Hector saisi le cheval par les resnes et le bailla a ·i· sien vallet. Mes Achillés fu tost remontés par la force de sa gent, si vint vers Hector et le feri si pesanment sus le heaume que tout le fist chanceler. **3.** Mes Hector mist la main a l'espee et tels ·iii· cols li donna sus le chief que tout le vis en a ensanglanté, et si fu si fort entre euls l'estrif que se ne fust leur gens qui i vint, ja i covenist li uns ou li autres morir ou par aventure tous ·ii· ; dont Hector fu moult courrouciés.**[1205:G]** La recommença l'estour fort et perilleus et dur a soustenir. **4.** Maint en i out de l'une part et de l'autre de mors et de [b] navrés.

240. **[1206:S]**

1. Troilus et Dyomedés assemblerent o toute leur gens. La veissiés chevaliers abatre et detre<n>chier. Li dui prince vindrent l'un contre l'autre et s'entr'encontrerent si durement que li uns et li autres chai en terre des archons. **2.** Mes Dyomedés remonta premiers et fiert**[1207:G]** Troilus tout a cheval, et li donne tel coup que tout le heaume li escartele ; et Troilus, qui fu a pié, feri si le cheval Dyomedés que il le fendi jusques au poitral.**[1208:G]** Or sont ambedui li prince a pié en la bataille et s'entredonnent grans coups et pesans sus les heaumes ; et trop estoit li estours grief et perilleus entre euls ·ii· quant la presse les a departi ; et au remonter des ·ii· barons out grant estrif de leur gens et maint barons i out pris et mort. **3.** Mes se Dyomedés a perdu son cheval si en a il eu bon eschange, car il enmaine celui de Troilus ; **4.** mes moult i souffri grant paine ains que il li peust tollir. **5.** Mes sa gent l'ont tost remonté, et a l'aide des siens ala <ferir> {ms. feririr} par tel viguer sus les Gregiois que plus de ·m·.**[1209:G]** chevaliers i ont occis et plus les eust encore grevés se ne fust Menelaus qui i vint o sa gent, qui les a fait reculer**[1210:G]** et moult en a occis et retenu. Lors vint illuec Paris avec sa gent, et adont commença la mellee de deuls pars si grant que nuls ne [83va] le pourroit dire ne conter. Lors veissiés voler dars et saietes ausint espessement comme pluie qui chiet du ciel.**[1211:G]** Hector vet par la bataille l'espee el poing, dont maint home avoit cel jour occis, et fiert et chaple sus Gregiois. **6.** Prothenor,**[1212:G]** li roys de Boece, vint a l'estour moult desirant de fere chevalerie, et si eust il fet se Hector ne l'eust encontré.**[1213:G]** Si s'entreferirent des lances sus les escus, si que il perchent les ensengnes.**[1214:G]** Hector li donne du branc d'acier sus le heaume tel coup que il le fendi jusques as espaules,**[1215:G]** donc li Gregiois furent esmahiés. **7.** Antilogus, **[1216:G]** qui son cousin estoit, quant il le vit cheoir a terre, tout seurpris d'ire brocha sus Hector et li donne tels coulps que pour escu ne pour hauberc ne demora que il ne li meist parmi les costés et fer et fust, et se la lance ne fust rompue**[1217:G]** mort l'eust. Hector demora tout enfergiés,**[1218:G]** mes toutesvoies il li couri sus et li donna tel coup que il le fendi jusques au noubli, du quel coup il fu moult redoutez, et prist le cheval a la destre main ; **8.** adont le bailla a ·i· suen escuier. Lors commencierent Gregiois a perdre place et li Troien les mainent a leur volenté.**[1219:G]** **9.** Mes Achillés i est venus par devant les autres, si fesoit

droite merveille de son cors et coupa la teste au roy Dor-[b]-calus,[1220:G] dont il reçut puis mainte grant colee.[1221:G] 10. Ceste mort comparerent moult chierement Gregiois, car Troilus i seurvint qui semble que il les vuille tous devorer, et n'i a nul si hardi qui l'osse a droit coup atendre ; non mie pour tant que grant deffensse metent en leur vies rescourre, si que d'emdeuls pars est la terre couverte des mors.[1222:G] 11. Mes une grant mescheance avint a Gregiois ; car Prothesenor,[1223:G] le roi de Boece, qui estoit ·i· des souverain gregiois, feri si Hector de travers que il le reversa en terre et cuida saisir Galaté[1224:G] son cheval. Mes son pechié l'en fist entremetre car Hector, qui honteus et corrouciés estoit, li couri seure tot a pié, l'espee el poing, et le feri par tel force que escu ne hauberc ne le pout guarantir que il ne le porfendist tout ; dont il fu grant domages, car il estoit preus et sages.[1225:G] Hector tantost monta et prist le cheval qui de grant pris estoit et entre[1226:G] en la bataille fel et ireus et cruel, l'espee nue[1227:G] en la main, de quoi maint chevalier perissent. 12. Et quant Archelaus vit Prothesenor occis, qui ses oncles estoit, si out si grant duel que a pou que il meismes ne s'occist. Ne onques par force que peust fere ne pout le cors ravoir de la bataille, et si s'en pena[1228:G] il mont et en fist mainte belle [84ra] chevalerie sus Troiens ; 13. mes a la fin li couvint il laissier le cors en la place, car avoir ne le pout. 14. Et par fine force furent li Gregiois rebouté[1229:G] jusques as leur tentes, 15. et plus i eussent il perdu se ne fust la nuit qui les departi. 16. Et li Troien retournerent en la vile qui moult bien l'avoient fet le jor.[1230:G]

241. [1231:S]

1. Quant li Gregiois furent retourné a leur tentes, sachiés que il ne furent mie asseur pour la journé que il orent eu, et est chascun moult dolent de ce que il se veoit si domagiés. Hector redouctent plus que la mort, quant il se recordent de ses oevres. 2. Et pour ce, quant il orent mengié, avant que nuls alast couchier,[1232:G] furent tuit li prince mandé au tref Agamenon. Si pourrés oïr de quoi il parlerent. 3. Agamenon leur dist : 4. « Signeur baron, vous estes tuit de grant renommee et ausi furent vos ancesseur, ne onques l'onneur que il vous[1233:G] laiserent n'avés vous de riens abbaisié, ains l'avés tousjours acreu, et ce est la chose que vous sus toutes autres devés guarder. Or avons une telle oevre conmencïe que se vous n'en venés au desus vostre pris sera tout torné a nient ; et se vous ceste besoigne demenés a bone fin, vostre renommee en durra[1234:G] plus, et le grant [b] honneur et le grant los[1235:G] que vos avés ; ou se non vostre pris eirt[1236:G] peris et vostre hoir et vostre terre en seront honni a tousjours mes ». 5. Mes se ce povés mener a bon chief, nuls ne pourroit retraire le grant pris et le grant honneur que vos i aurés. 6. Mes la chose qui plus nous puet contrester[1237:G] nous convendroit avant destruire. 7. Car fort ennemi et cruel avons hui en Hector[1238:G] trouvé, 8. et veés le grant domage que il nous a fait ; car tels ·iii· rois nous a hui occis, qui moult estoient de grant valeur. 9. Si en doit estre chascun moult dolens et doit chascun prouchascier[1239:G] de son cors destruire ; car se il vit longuement, je craing[1240:G] que il ne nous face plus courrouciés. 10. Car il est chastel et forteresce as Troiens et toute leur esperance, 11. et est si sages que il ne font riens se par lui non. 12. D'autre part si vaut il tant as armes que il fet le plus couart hardiz. Dont je croi que qui leur peust tollir, que jamais n'istroient hors de la vile. 13. Et pour ce vous ai je

mandé en si grant haste, a ce que chascun se painne que nous en soions delivre. **14.** Et je croi bien, que se tant de vaillans hommes comme je voi ici s'en veulent pener,[1241:G] que il peut estre seür de [84va] mort. **15.** Et misire Achillés, que je voi ci, s'en est hui mis en grant paine, car au jour d'ui li a donne tels ·iii· collees[1242:G] qui furent moult griés et pesans ; **16.** et se il eust eu aïe, il l'eust ou mort ou pris et en fussions du tout delivre. **17.** Et pour ce vous recor je et pri que chascun i mete s'entente en tel maniere que il soit ou mort ou pris, **18.** car grant honneur auront les diex otroié a celui qui au desus en pourra venir ». **19.** Sus ce respondirent communaument que il en feront tout leur pooir, **20.** Et en pria moult espetialment[1243:G] Achillés, **21.** et il respondi que « Priere n'i a mestier, car se tous eussent sa vie juree, si ne puet il eschaper ; car il m'a mis au cuer la douleur qui jamais n'en istra. Si laisserai tous autres affaires pour cestui, car je le metrai a la mort, ou il fera autant de moi comme de Patroclus ; et a ce ai je mis toute m'entention ». Et autretel distrent tuit li autre, mes ains que il l'aient ne mort ne pris leur fera itels ·iii· ausaus[1244:G] dont maint des leur perdront les vies.[1245:G] **22.** Atant se departirent du consoil et commanderent cele nuit la garde a Ulixés, et il le fist o tout ·m· chevaliers moult richement.[1246:G]

242. Ceste epystre envoia Philis a Demofon son ami a Troies[1247:S]

[b]

1. Tu Demophon, je Philis, ta bonne ostesse, me complaing que tu demeures outre le temps que tu m'avoies promis. **2.** Je muse et reguarde assiduement toutes les fois que la lune est renouvelee a nostre port, pour savoir se je verroie ta nef arriver, mes je me desconforte que li quatre mois entier son ja pass<a> {ms. ae}[1248:G] que tu devoies revenir et si n'es mie revenus. Halas, onques puis ne pou oïr noveles de toi, ne encore n'est pas retournee ta nef. **3.** Et se tu voloies bien conter les jours si com fins amans les doit conter, je ne me sui mie trop tost complainte. **4.** A tart m'est venue l'esperance qui ore me grieve, car je deusse pieça avoir penssé ce que je pensse ores ; c'est que tu ne revendras mie. Moult ai fait en moi ymaginations de toi, car je me disoie en mon cuer une fois : « Or vient », autre fois : « Or venist si peust, mes li vens li est contraires. Si vendra si tost com il pourra ». **5.** Et maintes fois ai je maudit Teseus, ton pere, pensant que il ne te laissast venir, mes je croi que il ne t'en destourba onques. Et aucune fois ai je eu paour conme folle, lasse, quan tu allas vers le flun d'Ebri, que ta nef ne fust perie. **6.** Maintes prieres et maintes offrende ai je fet a diex que il [85ra] te ramenassent tost. **7.** Et puis pensoi en moi meismes : « Il vient, se il n'a grief essoigne ». **8.** Mes bone amour loiaus me fet souvent <pensser> toutes diversses causes d'essoigne qui te puissent empeechier a venir, et si ai esté bien soutive et engingneuse a diversses choses pourpensser. **9.** Mes or puis je savoir, de verité, que riens ne te retient fors paresce, ne les seremens que tu m'as fais ne te muevent a retourner, ne ne te recordes de la bone amour de moi. O Demofon, tu as mis tout au vent : tes veles et tes paroles. **10.** A lasse, di moi : que je ai fet, se non que j'ai folement amé ? Certes sans plus par ma folie te peusse je avoir deservi ! Je ne fis onques mauvestié ne folie fors une, c'est que je te reçu, felon traitre, sans foi et sans loiauté. Et iceste folie et ceste mauvestié deust avoir tele resemblance que je t'eusse deservi. Ou sont ore les seremens et les fiances et les plevines des diex des noces, que tu me donnas en plaige que tu m'espouseroies ? Te

membre il quant tu juras par la mer, par les vens et par le bois ou tu avoies souvent alé, et par ou devoies aler, que mau tourment te peust prendre avant que tu fusses en ton païs, et par Neptonnum ton aiol, le dieu des eaux, et par Palas et [b] par Juno et par la sainte deese des noce et par Cerés que tu revendroies a moi ? **11.** Et se chascun de ces diex et de ces deesses vousist prendre vengemens du parjure que tu as fet, ton seul cors ne pouroit mie soufire a souffrir tant de paines. **12.** A lasse chetive, je fis ta nef appareillier, qui estoit despecïe ; et si te donnai garnemens a tes nes, par les quels tu t'en es fui de moi. **13.** Alas, je sui plaié et navré de mes dars meismes ! Mes je, comme fole, cru tes paroles et si me fioie en ton lignage, que tu juroies, et a tes beles promesses et a tes lermes fauses que tu sceis faire par ton fort art ; car quant tu veuls, tu pleures. Assés poi estre prise et deceue par un seul de tes ars. Et si ne me poise mie, biau sire, de ce que je vos reçu a mon port et en mon ostel, car tant me devés vous greignor guerredon ; mes de tant me poise que je vous reçu en mon lit, comme fole, pour ce que vous m'eustes en couvenant que vous m'espouserié<s>[1249:G] et si ne le feistes mie. Lasse, je amasse miels que je fusse morte la nuit devant que il me fust onques avenu ; mes ce me fist ma bone esperance, car je te cuidai avoir deservi. Mes il m'en est mesavenu et si ne l'ai pas deservi. **14.** Et certes, ce n'est pas moult grant proesce ne moult grant gloire [85va] d'avoir deceue une simple pucele, ne ce ne fu mie grant merveille se je te cru, et je, fame et amant, sui deceue par tes paroles. Je prie as diex que tu n'aies ja glore ne loenge plus en cestui siecle. Et ton ymage soit mis enmi la cité d'Athaines, et l'ymage ton pere et de tes parens soit entour. **15.** Lors si auroit ton pere grant gloire et grant leesce de ta proesce et en seroit enneurés et seigneuris pour tes biaus fes. **16.** Et quant on liroit l'epitaphe Cyron et de Prochistes et de Seni et de Minotauri et comment Tebes fu conquise et Ducentour vaincu et comment fu assaillis <enfers>, **17.** aprés iceuls qui ceste merveille firent, vousise je que ton ymage fust assise et li title escris : ‘ci est cils qui barata sa bonne hostesce, qui l'amoit de fine amour’. **18.** Entre toutes les choses et le proesces desus dites, me deust bien estre sovenu de ton pere, de la trahison que il fist quant il amenoit Adrienne, que il avoit traite de son païs, car il la laissa comme faus desloiaus en une ysle de mer ; et ce sans plus qui li povoit estre tourné en reprueche et en blasme, icele chose tiens tu <a> {ms. as} bone par semblant, quant tu fais autele trahison. Icele damoise[1250:G] Adriane, si com je ai oï dire, et je n'en ai nulle envie, si a orendroit meilleur mari [b] et si siet ores el haut curres as diex que les tygres grans traient et mainent. Mes ore saches que cil de Trace se sont de moi departi pour ce que refusai leur mariage, et ore me repruechent que je amoie miels un estrange qui m'a baratee et deceue et si en dient par gabois et par reproche : « Or aille madame Philis entre les sages d'Athenes, et une autre bone dame sera dame de la chevalerie de Trace ». **19.** A la fin connoist on le bon oevre. Ja Dieu ne ville que tous les maus que l'en en dit soient voirs ! He Dieus, se tu revenoies, je diroie bien que je auroie sagement ovré sans consoil d'autri. **20.** Alas, voirement ne m'en conseillai je onques. Alas, encore m'est il avis que voie ta nef ausi comme elle se parti du port. **21.** Mes tu osses faire grans demorances, tu qui m'osoies baisier et acoler, et ploroies avec moi et <melloies> {ms. moilloies} tes lermes o les moies, et tu ne demandoies en ton corage se non bon vent. Et comment m'osoies tu dire, quant tu te partis de moi, a clere vois : « O Philis, ma douce amie, atendés moy, Demofon, comme vostre que je sui » ? Je atendrai ! Lasse, tu t'en alas sans penser jamais de moi revooir. Ha, encore [86ra] atens je que tu reviegnes. Combien que tu aies esté tardif de revenir, et

ja soit ce que tu soies ja parjures et foimentie, toutevoies voillent li dieu que tu reviegnes. Halas, et que pri je ? Ja te retient une autre fame, et par aventure as tu mis en une autre la fause amour desloiaus que tu m'avoies otroïe ; **22.** mes itant sai je bien de voir que, puis que tu te departis de moi, que tu ne veis nulle Philis, c'est a dire nulle ausint loial comme je sui, **23.** mes je croi bien que Philis ne te revint puis en remembrance et ne seis mais qui je sui. **24.** Helas, je sui cele qui reçui en mon ostel ta persone, aprés les grans paines que tu avoies souffertes en mer. **25.** Je sui cele qui t'aidai quant mestier t'en fu, **26.** et qui ses richesces te mist en ton bandon, et te donnai moult de biaus dons quant tu en estoies besoigneus et moult t'en donroie encore se tu voloies. **27.** Je sui cele qui mis en ton bandon le grant roiaume Ligurgus, mon pere, et en ta subjection ; li quels regnes est si biaus et si grans que je, pour ce que je sui fame, ne sui pas digne de le governer, ne il n'est mie drois que si haut regne soit gouvernez par fame sans plus. Il dure de la montaigne d'Europe jusques a la montaigne d'Ebrun, la ou [b] Ebrun met les ·iii· flueves. **28.** Je sui cele qui t'abandonnai ma virginité, que je avoie longuement gardee nete et pure. Si <vausist> {ms. uensist} miels que je l'eusse abandonnee as osiaus du ciel a devorer. De maleure et de male fortune assemblasmes ensemble. Tesipolla ulla en nostre chambre et li hubos i chanta le triste chant au jour et a la nuit, et en icele heure droit que nous assemblasmes ensemble et si i fu Acletha o sa teste colo<v>rine et les mortels chandeles i ardirent, et non mie les brandons Ymenei, et li luminaires qui lors fu e<n> ma chambre ne senefia se mortalité nom. Et si triste comme je sui, ne fine d'aler sus les roches et sus les montaignes et sus les rivages, et si regarde a mont et a val a tous les pors a toutes les heures du jour et de la nuit ; au matin, au point du jour et endroit mienuit as estoiles regarde je continuelment, et a toutes les autres heures du jour reguarde je quel vent vente. Et si tost comme je voi aucune voile tout li cuers me sautele. **29.** Et quant plus s'aprochent les nes de moi, de tant sui plus dolente. **30.** Et quant je voi que ce n'est ta nef je chié pasmé entre les bras de mes pucele. **31.** Et se tu, faus Demofon, [86va] savoies coment je sui en grant tourment pour toi ! Car je pensse souvent et pourpose que je me face metre en ·i· grant tomble de fust et puis jeter moi en la haute mer, si que je puisse arriver a ton port pour ce que je m'aperçoif que tu m'as deceue. Et se tu me veoies en tel maniere, ja soit ce que tu aies le cuer plus dur que fer, si te prendroit il aucune pitié de moi, mes non mie telle que tu vousisses estre ausi pour moi. Je pensse maintes fois de boire venin pour moi fere mourir, et souvent pense que je m'occie. Souvent pensse de moi pendre, et si feroie par tens, et tu seras conneus et mau renommés entre les barons de Grece, la ou tu es avec euls devant la cité de Troies, ou par ceste epistre ici ou par le titre qui sera mis sus mon tombel qui sera itels : **32.** ‘Ci gist Philis, la bone ostesse qui Demofon reçut en son ostel, et tant l'ama que elle s'occist por lui o ses mains’. **33.** Or prie je les diex que Hector te puist occire de ses mains comme je me sui occise par les mienes meismes.

243. **[1251:S]**

1. Cele nuit demorerent li Gregiois triste et dolent de la grant perte que il orent fete le jour. Estans en cele tristeur arriva leur navie que il avoient mandé, qui amena les rois et les princes qui [b] estoient venus par terre de l'autre part de Troies, qui grant paine et grant batailles orent eüs en la voie contre les amis de

Priant. Si fu leur tristece muee[1252:G] en leesce pour le grant secours qui leur estoit venus de leur compagnons. Et se li Gregiois en furent lié, li Troien ne le furent pas ; ains en furent moult dolent et s'en desconfortent moult, mes tout leur confort estoit en la bone chevalerie qui dedens la vile estoit et espetiaument en la grant proesce de leur prince Hector. **2.** Et toute cele semaine se reposerent ceuls qui arrivés estoient.

244. Ci commence la quarte batalle[1253:S]

1. Cil de Troie sont moult asseur, si font les guetes grans festes sus les tours et sus les gardes,[1254:G] et toute nuit cornent et chalemelent et dient a celz dehors vilennie. **2.** L'endemain, quant l'aube apparut, se leverent communalment par les ostels et vont as temples faire saint sacrefices et oroisons as damediex. **3.** Et quant il orent ce fet, si s'en revindrent as ostels et vestent leur haubers et lacent leur heaumes. Si s'armerent tuit parmi la vile[1255:G] sans noise fere, puis monterent a cheval et deviserent leur conrrois moult ordeneement. Premier s'en issi Hector o ceuls [87ra] de la vile. **4.** Aprés s'en issi Eneas o plus de ·iii^{m}· chevaliers. **5.** Aprés s'en issi Paris li biaus, qui out avec lui cels de Persse. **6.** Aprés s'en ist Troilus, Deiphebus et Pollidamas, **7.** Antenor et Philimenis et Menon li rois de Persse,[1256:G] et n'i remainst ne roi ne prince qui n'issist o ses conrois. La veissiés maint heaume reluire et maint biau destrier couvert de riche dras de soie. **8.** Et quant tuit furent issu de la vile, il furent que rois, que princes, que dus, que barons, que chevaliers, que autre gent **9.** cent et cinquante mille hommes par droit numbre.

245. [1257:S]

1. Cil de l'ost firent autretel[1258:G] et s'armerent tout communelment et ordenerent leur conrois et deviserent leur eschieles et issirent hors des tentes plains d'ire et de mautalent. **2.** Mal virent onques la nativité de Helaine, car moult les a mis en grant travail. **3.** Li conrroi de l'une part et de l'autre sont assemblé ensemble et se sont si durement feru de lance et d'espees que il n'i out si bien armé qui ne s'en sentist, et s'entr'ocient comme bestes[1259:G] a cens et a milliers. Troien se deffendirent bien cel jour, et ne porent onques li Grieu pour toute leur force laidir ne encombrer Hector, car chascun out assés affere de son cors deffendre. La bataille fu cruel et douteuse et [b] moult felonnesse, **4.** car il i chairent mors cel <jour> {ms. iorur} ·iii^{m}· chevaliers. **5.** Paris avec ceuls de Persse se ralie en la bataille, **6.** et bien moustre as Gregiois sa proesce et sa force ; car moult en abat et occit o l'arc turquois et o le branc d'acier, et bien doit avoir cel jor le pris de la bataille. **7.** Et si aura il, car c'est bien droit et raison.

246. [1260:S]

1. Agamenon fu moult entrepris en l'estour, car Hector jousta a lui si roidement que il li perça l'escu et le hauberc et le trebucha en terre ; mes ne le navra pas, car sa lance peçoia[1261:G] et li est eschapés a cele fois. Car Achillés l'a secouru et feri si Hector de son branc, que il li fist le heaume voler du <cief> {ms.

ciel}.[1262:G] 2. Mes poi s'en failli que il ne le compara chierement, 3. car Troilus et Eneas i seurvindrent o plus de ·lx· chevaliers, les espees es mains, et fierent et chaplent sus Achillés et li meuvent tel encombrier que se il n'a briesment secours il li perdra la vie, 4. car il l'assaillent de toutes pars. 5. Mes sengler, lyon ne liebart ne se deffent si viguereusement comme il fet, ne nuls ne pourroit retraire la moitié de sa proesce, car moult en occist et navre. 6. Et bien connurent cil le jour sa grant valeur et sa prouesce, et ne pourroit nulz croire que ·i· seul homme se peust si deffendre contre tant de gent . [87va] 7. Et si erent ses armes percïes[1263:G] en pluseurs lieus, et ses escus detrenciés, et ses heaumes li gisoit sus les espaules[1264:G] par pieces et par quartiers, et li couroit li sans du cors par pluseurs lieus. Et ja fust de lui li jeus fenis, car Hector l'avoit ja saisi par le cors et mené hors de la presse, quant Dyomedés le vit qui acourru tous eslaissiés, et encontra Eneas en mi sa voie, et tel coup li presente en sa venue que le hauberc li a desmailli et l'a el costé navré, et le jeta en terre ; puis li a dit : 8. « Sire, qui les autres homes conseilliés, je vos hei[1265:G] moult pour le felon conseil que vous donnastes l'autrier au roi Priant de moy et Ulixés laidir, et par vos ne demora que li rois ne nous fist occire,[1266:G] et de ce vous cuide je fere repentir ». Tandis que il rampornoit ensint Eneas, si regarda de l'autre part et vit Achillés entrepris plain d'ire et de maltalent qui ala ferir Hector parmi l'escu, de quoi il couvroit sa teste pour ce que il n'avoit point de heaume, et li a fet une grant plaie en la teste.[1267:G] 9. Mes Hector de riens ne s'en esmaie, et por tel coup li eschapa Achillés des mains qui mestier en avoit. Hector fu forment iriés et court sus a Dyomedés, et le feri du branc d'acier que il l'abati [b] du cheval en terre. Troilus descendi sus lui qui moult le haoit, 10. mes cil saut sus et s'entrerendent ensemble dure escremie. 11. Et d'autre part se combatoient Hector et Achillés et s'entrerequierent moult fierement.[1268:G]

247. [1269:S]

1. Endementiers[1270:G] que l'estours estoit ensint fors et planier, fu Agamenon remontés par le secors des siens. 2. Lors[1271:S] assemblerent li prin<ce>[1272:G] d'une part et d'autre, si ne fu onques veue si grant richesces de beles armes et de riches armes[1273:G] comme il avoient. Si veissiés l'or et l'assur et les pierres precieuses sus leur heaumes et sus leur escus reluire contre le soloil ; si i out fet mainte belle chevalerie pour ce que tout l'orguel et la noblece de l'ost et de la vile fu la assemblez[1274:G] . Li[1275:S] prince de l'ost vindrent moult riche adoubé et o noble compagnie. 3. Premiers i vint Neptolemus, li grans et li fors,[1276:G] a grant compagnie de <gent> {ms. g[ra]nt}[1277:G] forte et hardie et bien adoubee. 4. Aprés i vint Menelaus et Ulixés, Telenus,[1278:G] Pollibetés, Palamidés et Pollidarius li gras, li rois Nestor et Thoas, Ascalaphus et Achelaus, Thalamon Ayax,[1279:G] 5. Menesteus et Curnalus,[1280:G] Yseus et Philiton,[1281:G] Demonphon, Leander, Macharius, Thyseus et Ypolite,[1282:G] et tels ·v^{c}.[1283:G] autres Gregiois dont [88ra] chascun iert ou[1284:G] rois ou dus ou conte ou baron, et tuit cil vindrent tuit a la mellee. 6. De la partie des Troiens i out grant assemblee.[1285:G] 7. Premiers i vint rois Pandalus, Adrastus, Hupos[1286:G] li viel, li rois Carras et li rois Nector,[1287:G] 8. roy Sanias et rois Micenés, rois Cupessus et rois Lernesius,[1288:G] 9. rois Remus et rois Eufremés et Comus[1289:G] le roi de Trace, 10. roy Cerepex,

rois Sanctipus, **11.** rois Yseus, **12.** roy Serpedon, Archilogus et Philimenis. Ceuls orent li Troien a secours. **13.** Paris i fu avec les Bastars, Pollidamas et Anthenor. Puis[1290:G] que li monde fu estorez ne fu si riche estour veu ne ou eust tant haut baron.[1291:G] La out maint riche garnement et pretieus ; la out tant heaume a or et tant escu et tant bon cheval couvert de soie, et pensse chascun et affie en soi meismes de fere cel jour chevalerie. **14.** Atant[1292:G] vindrent les ·ii· parties ensemble, si ont pris les escus et les lances baissïes, et se vont si durement encontrer que escu ne heaume ne leur fet guarantie, si que li cler sanc leur rai par les costés. **15.** Agamenon jousta a Pandalus si durement que li uns <et> {ms. [et] [et]} li autres chai en terre. **16.** Rois Menelaus jousta a Paris, si le feri en l'escu a l'en<sen>gne[1293:G] d'un li-[b]-epart ; **17.** mes ses haubers fu si fors que il n'en pout maille derompre. Et du fort coup que il li donna l'enversa jus en terre, de quoi Paris out moult grant honte pour dame Helaine et pour les autres dames qui le regardoient des tours[1294:G] et des gardes. Ulixés et Adrastus s'entr'encontrerent de plain eslés ; li rois Adrastus chai en terre et le navra en la bouche, et prist son destrier et l'en enmena.[1295:G] **18.** Neptolemus[1296:G] li drois et li lons et Archilogus li biaus s'entr'encontrerent par tel vertu que il se sont embedeus en terre enversé ; puis s'entredonnent sus les heaumes grans coups et pesans. **19.** Pollidamas feri Palamidés en l'escu de la lance et li passa outre ; **20.** mes cils nen muet ne ne cancele, ançois refiert Pollidamas durement parmi l'escu que li et le cheval fist reverser en ·i· mont et le navra durement a la char ; puis li dist par reproche :[1297:G] **21.** « Sire vassal, moult estes preus, **22.** mes encore ne meprise je pas mains de vous et desoremés en vendrons a la prueve, et jamais ne vous trouverai en lieu que mes escus vous soit guenchis ; si en iront la noveles as dames de Troies ».[1298:G] **23.** Pollidamas fu moult dolent et bien se fie en son cuer [88va] que il s'en vengera se il puet.[1299:G] **24.** Rois Telenus et rois Caras si jousterent ensemble et s'entreferirent des lances es escus si roidement que parmi les haubers en ont fait fer et fust passer, et chai li rois Caras enmi le champ et fu navrés enmi le vis, et si li occist son cheval. **25.** Li dus d'Athenes ala joster a Philimenis, mes Philime<nis> le choisi premiers et le feri en l'escu et li rompi le hauberc et li fist une grant plaie en la main ;[1300:G] mes cil de riens ne s'en esmaie,[1301:G] ains feri Filimenis parmi la cuisse et le navra forment, et pour cel coup le couvint en terre cheoir ; et prist le destrier Filimenis et l'a a sa gent livré.[1302:G] **26.** Philitoas et Remus vindrent jouster ensemble l'un contre l'autre et s'e<n>treferirent par tel air que il convint l'un et l'autre vuidier la sele ; **27.** mes tost fu dreciez en piés le branc el poing, et s'entreenvahirent moult fierement et donnerent de pesans cops. **28.** Rois Teseus vint tout eslaisiés parmi la presse, si li vint a l'encontre rois Curnalus d'Arece[1303:G] et s'entrefierent es escus si que li hauberc en furent desmaillié, et s'entresont durement navré. **29.** Demofon jousta a ·i· des Bastars moult roidement. Ypolite jousta a ·i· duc de Calvarie et l'enversa de plain eslés. **30.** Macarius vint de travers et jousta a Comus le roy de Trace,[1304:G] [b] et le navra el destre bras moult durement. Li rois Talamon et li rois Serpedon, qui furent preu et hardi, s'entr'encontrerent de plain eslés et s'entrevont ferir sus l'escus que derrompent les haubers, et s'entrenavrerent moult griement et chairent ambedeuls pasmé en terre, de quoi maint homme en fu dolent et corocié, car il estoient ambedeuls hault home et puissant.

248. [1305:S]

1. La bataille fu adont fort et pesant et grief a endurer,[1306:G] et tandis que les batailles estoient espandues en pluseurs lieus, se combatoit Achillés et Toas contre Hector, et tels couls s'entredonnent sus les heaumes d'acier que les cercles d'or en abbatent jus, ne onques ne fu veu de ours ne de cengler si cruel bataille ; si forment s'entrehurtent et fierent que li cler sanc de leur cors leur raoi<t> {ms. r} par les mailles des haubers. Toas[1307:G] i out le nés coupé, et les avoit ja Hector si malmené[1308:G] ambedeuls que pou avoient de pooir. 2. Et celui jour parut bien sa grant proesce,[1309:G] car chascun de euls le cuidoit bien vaincre et desconfire tout seul ; 3. car de tel force estoient que nuls hons vivans ne peust contre euls avoir duree. 4. Mes[1310:G] li rois Thalamon i fu durement navrés, et pour ce se trestrent li Gregiois arriere et maint bon chevalier i perdirent les vies. 5. Li rois [89r] Thoas fu pris et retenus, si le menerent en la cité Deiphebus et Antenor. 6. Mes moult en fu Achillés et sa gent courrouciés, et ains que li jour fust acomplis[1311:G] fu moult parlé en l'ost et en la cité de ceste bataille, pour ce que tous li roy et li prince avoient jousté cors a cors ensemble ; et moult i perdirent et guaagnierent, car ce est usance de guerre et de bataille.

249. [1312:S]

1. Quant li estour fu departi ou Thalamon avoit esté si durement navrés,[1313:G] si se retrestrent li Gregiois a leur tentes et li Troien en la cité. 2. Mes ne s'en departi pas toute la chevalerie, car puis i out maint chevalier mort et abbatu. Paris o l'arc turquois et o le branc d'acier leur en a maint occis et abbatu ; 3. mes li rois Menelaus o ·c· de ses meilleurs chevaliers se painent de lui esgaitier et entreprendre,[1314:G] car il li cuident vendre chier Helaine sa fame ; 4. et a mis toute s'entention a lui occire et detrenchier, et le va poursuivant par la bataille. 5. Paris s'est bien aperceu de lui et dist a sa gent que chascun se gardast ; et bien avisa le roi Menelaus, si li traist une saiete parmi la cuisse que il l'a moult durement navré ; et de l'angoisse que il senti pou s'en failli que il ne chai en terre, et issi[1315:G] hors de la presse pour sa plaie estanchier, 6. et dist que ja-[b]-mais ne sera liés jusques a tant que il en soit vengiés. Puis retorna a la bataille lui et Ajax, fier et cruel et volentereus[1316:G] de sa honte vengier ; et bien en eust loisir, car Paris estoit ja desarmés pour ce que il les out veus departir de la bataille. Mes Hector, qui out veu navrer Menelaus, quant il le vit retourner arriere penssa bien que pour autre ne revenoit que pour soi vengier, si se trest cele part qui avoit une glaive recouvree et point vers Paris,[1317:G] et ja l'eust mort et abbatu du cheval quant Eneas vint entre deuls qui le couvri de son escu et le mena hors de la presse pour ce que il le vit desarmé, et le mena en la vile. 7. Mes tout ce ne li eust riens valu que il n'eust esté ou pris ou mors se Hector ne l'eust deffendu, qui s'en mist en moult grant paine, car a l'aide de ses gens fist fuir devant lui plus de ·m· chevaliers, et les convoia o le branc d'acier jusques as tentes.[1318:G] Et n'i out plus fet cel jor et se retraistrent les Gregiois a leur tentes. 8. Hector[1319:S] avec toute sa gent s'en entra en la vile, et comme preus et vaillans, ains que il descendist en son pallais, s'en va par les ostels visitant les malades et les navrés pour commander que il aient mires et tout ce que mestier leur est ; puis s'en tourna en son

palais.[1320:G] La [89va] le desarmerent dames et puceles ;[1321:G] **9.** et quant il fu desarmés, si vous di bien qu'il ne sembloit pas home qui venist de donoier,[1322:G] car il estoit tout taint de ses armes et enmi le front li paroient les mailles de son hauberc ; le visage avoit gros et enflé, et les oils plains de sanc et toute la char persse. Puis mistrent en la salle ·i· tapis[1323:G] estendu et la s'assistrent Hector et Troilus et maint roi et maint prince entour euls. Paris,[1324:G] qui avant estoit venus, avoit ja parlé a dame Helaine qui grant joie li avoit fete, et li dist comment Menelaus l'out abbatu et il avoit feru lui auques perilleusement ; « Sire — fet elle — il n'a pas tort se il vos het, et <pour> {ms. pour pour} ce et vos et lui convient miels garder autre fois, car mestier vous est, ce me semble ». **10.** Et quant elle out assés demoré avec lui, si s'en ala en la sale veoir Hector. **11.** Et quant Hector l'a aperçue, si va contre lié et si l'embrace et li fist moult grant joie et le baisa plus de sept[1325:G] fois, et li dist : « Dame — fet il — se vous eussiés hui veu vos deuls barons combatre ensemble, et comme Paris chai en terre, et comment il navra Menelaus, se vous de riens les amissiés bien en deussiés avoir eu paour et doute » ; **12.** « Sire — fet elle — se je ne les vi si ne demora pas que je [b] ne fusse en grant doutance, car je ai paour des mescheances qui pueent avenir, dont Diex les en deffende ». Et adont commença a lermoier.[1326:G]

250. [1327:S]

1. En une cambre pavee de cristal, qui resplendist de nuit pour la vertu et pour la resplendor des escharboucle qui i sont, manda li rois Prians ses barons et ses conseilliers. **2.** Premer i vint Hector et Paris,[1328:G] Troilus et Antenor, Deiphebus et Eneas et Pollidamas. Li rois Priant s'assist sus ·i· drap ouvré d'or et de soie, et furent entour lui tout si baron et si conseillier,[1329:G] et dist oians tous : « Biaus[1330:G] seigneur, li rois Thoas est pris qui moult est vaillant[1331:G] et de grant renom, qui nous estoit venus desheriter, et pour ce wil je avoir[1332:G] vostre consoil se nous l'occirons et en quel guise nos ferons finer sa vie ». **3.** Sur ce respondi Eneas et dist :[1333:G] **4.** « Sire, je loe et consoille en bone foi que li rois Thoas ne soit touchiez ne vilenés, car il est richez rois et nobles. **5.** Et bien poés savoir que tost en seroit venjance prise de ses amis, car ançois que le champ se departe ne puet estre que des nostres ne soit aucun pris par de la. **6.** Et se vous en prenés venjance [90ra] que vous le faciés morir, vos donrois occaison et exemple as ennemis de fere semillantement[1334:G] des nos. **7.** Et se aucuns de vos fils fust pris par de la, bien seroit a tel mort livrés ou a pieur ; si vos loe et conseil que vous le faciés garder bien et courtoisement ». **8.** Adont respondi Hector moult hautement et dist :[1335:G] **9.** « Sire, bien a parlé Eneas. **10.** Et je vous pri que li rois soit bien gardés, car ains que ·i· mois soit passés pourrons nos savoir que nos en devrons faire ou del delivrer ou de metre son cors a mort ou a martire. Ne nous ne savons pas les aventures qui pueent venir par battaille, car ·i· chevalier est moult tost pris et retenus, et vous n'avés si haut prince ne si haut baron, se il estoit retenus, qui pour cestui ne fust volentiers rendus ; et il nous sera raençon et tresor tant comme nous le tendrons en prison ». **11.** Li rois Prians respondi et dist : « Sempres pourront dire li Gregiois que paur et coardise nous a si espoantés que de cestui n'osons fere justice. **12.** Et je ne vouldroie pour riens que il i penssassent malvaistié ne couardise.[1336:G] **13.** Et ne pour quant je le

met sus vous, si en faites ce que il vous plaira, car ce est bien droit et raison ». **14.** Adont[1337:G] [b] fu pris le respit de la mort Thoas,[1338:G] et ne passa pas ·i· mois que cel consoil fu moult loés, et atant se partirent du consoil. Si s'en alerent li baron **15.** Troilus, Eneas, Antenor[1339:G] et Pollidamas veoir dame Helaine et les autres dames qui estoient en la Chambre de Biauté,[1340:G] ou il estoient plus de septante[1341:G] dont chascune estoit fame ou fille ou suer de roy. **16.** La roine Eccuba, qui estoit preus et sage,[1342:G] se leva encontre les barons et les reçut moult honorablement, car bien en estoit aprise. **17.** Et commencierent lors a parller de maintes choses, et la roine lor recommença a parler par grant avis[1343:G] si comme bone et sage dame, et orrés comment.

251. [1344:S]

1. « Seigneur — fet elle — je sai bien que du profit mon seigneur et de son honneur et de essaucier nostre coronne et de maintenir nostre droit ne vous trahiés vos pas arriere, mes tous jour nous avés porté loial amour et entiere[1345:G] foi. **2.** Ore est la chose a tant venue que il nous couvendra conoistre qui nos amera de bon[1346:G] cuer, et dit on, et voirs est, que au besoing connoist on qui est ami.[1347:G] **3.** Et il est venu le temps que ci puet on moustrer son sens et sa valeur ; **4.** car ja soit ce chose que guerre soit chose de grant perill, [90va] assés i puet un vaillans hons esprouver sa vertu et son honneur acroistre,[1348:G] pour quoi il aperra l'atendance et la foi que nous avons en vous. **5.** Et je sai bien, pour donner ·i· grant[1349:G] consoil et pour fournir une haute besoigne n'i estuet ja autre mander que vous ;[1350:G] **6.** et por ce li rois a grant droit se il s'est ensi mis du tout sus vous. Bien veés que li sieges[1351:G] est moult perilleus, si i couvient avoir grant cure, **7.** car legierement avienent[1352:G] mescheances a ceuls qui ne sont pas garnis.[1353:G] **8.** Et pour ce fetes la vile bien garder, et ne vous laissiés vos honneurs et vos heritages tollir. Car se vous le fetes bien, l'onneur sera vostre par tous temps, **9.** et tous jours en serés plus doutés, et nos hoirs[1354:G] qui vendront aprés nous qui tendront le regne ameront les vostres[1355:G] toutes leur vies. Et se vos les abbaissiés, li deshonneur en sera vostres et a vos hoirs. **10.** Et je prie a[1356:G] dieus que il en aient pitié et si en facent mon cuer lié,[1357:G] si que nos en aions joie et cil en soient destruit qui ceains vous assegient ».[1358:G] **11.** Atant[1359:S] respondirent li baron a la roine :[1360:G] **12.** « Dame — font il — en ceste oevre a moult grant peril, car la chose est ja tant avant alee que jamais ne puet demorer jusques a tant que il ou nous soions destruit. **13.** Et se li dieu le veulent, moult tost en [b] serons delivres, mes a sa volenté[1361:G] en sera ; nequedent[1362:G] nous i metons et avons mis nos cors en abandon et nos charneus amis.[1363:G] **14.** Et sachiés que nous en ferons nostre pooir sans riens laissier ». **15.** La roine les en a merciés moult hublement.[1364:G]

252. [1365:S]

1. En la Chambre de Biauté demorerent assés li baron, **2.** et parlerent longuement a-ddame[1366:G] Helaine et la reconforterent en pluseurs manieres, et si l'ont mult aseuré. **3.** Et elle comme senee leur a fet

mult grant semblant et leur donna de ses joiaus ;[1367:G] **4.** mes sus tous les autres les out chiers Pollidamas, et bien croi que bien en vousist autre avoir eu, mes il n'estoit mie a sa volenté. Mes autres paroles ne semblant ne s'entrefirent de quoi on puisse dire ne retraire se courtoisie non,[1368:G] car mult est grief chose de savoir le corage des gens.[1369:G] **5.** Troilus[1370:S] baisse sa sereur qui de grant biauté resplendist, **6.** et atant ont pris congié, **7.** et ne sai que plus vous en die. A tant entrerent el palais ou les tables furent mises et s'assistrent au souper.[1371:G] **8.** Mes qui eust cele nuit paine ou doleur, Paris out assés de son voloir, car il tenoit entre ses bras cele qui de biauté seurmontoit toutes les autres.[1372:G] **9.** L'endemain que les noveles furent seues [91ra] de la bataille que Dorcalus le fils le roi estoit mors, si en fist son pere[1373:G] estrange duel et toutes les gens de la vile communement ; et fu ensevelis en ·i· riche tombel moult honorablement delés son frere Cassibilans.

253. [1374:S]

1. Cil de l'ost se tindrent coi et en pais en leur tentes et demainent grant duel et grant pleur de la grant perte que il ont fete, car mult i furent mort de noble gent des leur. Et mult demenoient grant duel pour Thalamon, car il ont paour q'il ne muire ; **2.** mes li mire dient et prometent que il guarira bien. Et de autre part demainent grant duel pour le roi Thoas qui est pris et retenu, car il cuident que il ne puisse avoir rahençon fors que de perdre la teste. Icele nuit meismes fist grant tempeste et venta si fort que plus de cinc cens paveillons reverserent et rompirent celle nuit ; et souffrirent celle nuit li Grieu mult de martire, car toute la nuit jusques au jour dura celle tempeste.

254. Ceste epistre envoia Paris a Turidaridi s'amie[1375:S]

1. A toi Ledea, je Paris, fils du noble roy Priant de Troie salus tels comme desirent Solas et Joie. Je parlle et di mon salu par grant desir de cuer, **2.** mes dolent sui de ce que cele que je aime est si loins de moi. **3.** Mes li feus qui est cler ardant sus la mon-[b]-taigne ne se puet pas bien micier, et se tu n'entens ausi mon epistre com je meismes l'entens, mors sui et desconfit ; mes biens la pues entendre par mes paroles, que tu as autrefois entendues. Je te pri que tu la parluises de bone volenté et ententifment, non mie selonc la duresce de ton cuer, mes selont ta debonnaireté et ta grant biauté ; car ce que je te prie et requier m'as tu pieça promis et otroié, **4.** et ce que tu as promis doit estre ferme et certain. Et a ce demander m'amonneste la deesse Venus et m'en moustre la voie, et a ce fere m'amonnestent les diex. Certes je requier et demande grans dons et nobles, mes non pour quant il me sont deu, car tu les me promeis en mon lit. **5.** Helas, pour quoi fu li vens contraires qui me mena si loing ? Et pour quoi me detient l'iver ? **6.** Je te pri et requier les convenances que tu me feis en nostre lit, et de ce requier je en tesmoignage la deesse Venus. **7.** Je t'amai ançois que je te conneusse ; je te vi ançois des oils de ma penssee que des oils de ma teste. Le premier message que je oï de toi si fu la renommee de ta biauté ; **8.** et tu pues bien savoir et pensser que ton delit n'est pas parfet ne vrai sans compagnie de vrai ami. **9.** Et si me semble que ta biauté est merveilleuse, car je trouvai en toi assés plus grant biauté que je [91va] ne cuidoie trouver ne que la

renommee disoit. Certes Teseus fu meus justement quant il te ravi et mult fu de ce a loer ; **10.** mes je ai grant merveille que il te voult rendre, car ce n'estoit pas proie de laissier. **11.** Et se t'eusse eue en ma poesté, ançois eusse perdue la vie que je t'eusse laisïe aler ne mener a autrui. **12.** Certes mes mains ne te pourroient laisier, ne ne voudroie que tu partisses d'entre mes bras. Et combien que la deesse Venus le me commandast, si ne te rendroie je jamais, sauve seulement se tu fusses virge ; et encore vouldroie je avoir de toi quanque avoir s'en pourroit sauve la virginité. Si te pri que tu me tiegnes ce que tu m'as empromis. **13.** En la valee d'Ide vindrent a moi les deesses Juno, Venus et Palas, et sousmistrent leur cors a mon jugement ; et je t'ai plus essaucïe et desiree que fame qui soit en nul roiaume. **14.** Se la deesse Palas m'otroiast tant par sa grace que je te peusse metre mes bras au col, toute ma vertu en seroit contente. Je ne me doi pas repentir se je t'ai esleue devant toutes autres fames. Ma penssee est tousjour ferme en ceste volenté ; plaise toi que ceste esperance ne soit sans effet. Je ne desir pas que li mariages de moi et toi soit ennormale ne vitieus, ne ne dois pas penser [b] que je te vuille maintenir autrement que dame honneste. S'i te plaist a enquerre la noblece de nostre lignage, tu trouveras bien Jupiter el numbre de nos parens ; des antiens pues tu bien pensser la dignité. Les confines de nostre païs sont si loins estendues que a paines le te saroie je dire, et avons cité adournees de palais et de temples et de hautes sales couvertes a or. Tu trouveras en la grant cité de Troies <le> {ms. de} noble palais de Ylyon, clos et avironé de haus murs et de noble toureles, et ouvré par art et par l'ensengnement des diex. **15.** Et que te pourroie je raconter du grant pueple qui est sougiet a nostre haute seignorie ? **16.** Saches que il est si grant que a paine le puet la terre soustenir. **17.** Quant tu enterras en la noble cité, quantes dames nobles et ahornees te vendront a l'encontre ; et verras en chascune maison grans avoirs et grans richesces. Ha quantes fois diras tu que Achaie ton païs est povre et chetif au regart du nostre, et despiras quanque tu as laissié la ou tu es nee, et diras que tu es beneuree quant par l'ordenance des diex es digne d'abiter en si noble lieu. **18.** A la fourme de cestui n'est nul autre semblable de grandeur, de noblece et de richesce. **19.** Il a plus dedens de de-[92ra]-lices et de soulas que tes oils ne pourroient regarder. **20.** Quant tu verras les riches sacrefices et les assemblees de nobles hommes et les dames de haut parage obeissans a ton commandement, je croi que tu ne me refuseras mie, ne ne seras pas dolente de ce mariage. Quans parens verras tu dignes d'estre mis el nombre des diex ; bien sai que Frigus fu le chief de nostre lignage, qui ore boit et mengiue ovec les diex souverains ; Fris fu sa fille, que les diex ravirent de nuit. Ne n'aies pas paour que tu soies requise de mes mains ausi comme Menelaus requert ore folement dame Helaine a force d'armes ; de qui pues tu douter se tu es en la compagnie du fils Priant, qui est estrait de si noble lignie ? **21.** Je ai grant duel, quant vilain home te metra ses bras a ton col, et je te desire forment. Certes quant je pensse tel chose grant douleur m'en vient a cuer, ne chose que je menjue ne me fet prou. **22.** Souvent souspire de cuer quant je ymagine ta grant biauté, et a paine me pourroit autre chose reconforter. Aucune fois m'en sui voulu retraire, et de tant comme je m'en penssoie esloignier, je m'en trouvoie plus pres ; **23.** quant je voloie mon cuer donner a autre pensee, adont ai je ta forme et ta biauté plus ymaginee en mon [b] courage. **24.** Pleust as diex que tu sentisses les douleurs que je sens et que tu seusses le desir de mon courrage. **25.** Quant il me recorde de la belle compagnie que nous avons eu ensemble, tout mon sens et mon penser se muet a forsenerie ; ne je ne te voudroie avoir par tel maniere

comme out Cessus Eneida, que il out par force d'erbes, ne comme Synus out Ypodamia, qui fu mué en oisel. Nos forces et nos hardiesces se pourroient estendre a plus grans choses, mes par autre maniere ne te voudroie avoir, se non par hubles proieres et par ta debonnaireté ; et si m'en voldroie encliner jusques a tes piés. Tu es honneur et gloire a tes frere, et seroies digne d'avoir Jupiter a mari, se tu ne fusses sa fille. **26.** Et se ta volenté est de moi refuser, je pri la terre que elle me vuille reçoivre et couvrir. Les douleurs que je sens pour toi ne sont mie semblables a autres douleurs, ne douleur de plaie de glaive ne de saietes ne sont pas semblables a la moie ; car ma douleur est en mon cuer, couverte de ma poitrine, et se par toi ne sont guaries les douleur que les diex celestiax m'ont mandee, je croi vraiement que ma suer est vraie devineresse. Je te pri que de Helaine n'aies cure ne penser, ne que chose [92va] les diex aient ordena pour sa biauté ; **27.** mes pensse a toi, et regarde comment les diex te pourront estre favorable. Assés de choses te pourroie je requerre, mes je ne desir autre se non d'estre avec toi bras a bras, ma poitrine contre la toue, par nuit, en ton lit. **28.** Ou par aventure tu te vergoignes, ou par aventure tu ne voudroies pas courroucier Helaine, ne vituperer par ta conscience loial mariage. Certes, Helaine est simple et ydiote, ne de li ne dois tu fere raison ne cure, ne de lié ne te vuil je autre vilanie mander, et je pri les diex que il te vuillent muer ta biauté ou te facent favorable a mes prieres. Ta biauté est si grant que toute l'ymagination de ma penssee est en toi. Certes entre biauté et chasteé a grant discorde. Jupiter et Venus s'esjoissent de tels fes, comme je te pri et requier ; et aux meismes ne pueent blasmer autrui, car il ont fait volentiers semillantement. **29.** Mes quant tu seras a Troies, je vuil que tout le blasme de ta che<u>e[1376:G] soit seur moi. Regarde et pren exemple des autres dames qui ont refusé mari, conment les diex ont ordené leur destinees ; et nos par raison devons croire par exemple des autres, ne plus dous chastiement ne puet nuls recevoir. **30.** Je ne te pri pas que tu croies du tot [b] a mes prieres, ne que mon amor te mueve de vrai entendement : ou tu cuides folement, ou le temps que tu atens t'enguennera. Tu es toute seule la nuit en ton lit, et uses ton temps comme veuve chetive. **31.** Et je meismes puis bien dire semillantement, car je giés tout seuls ne autre compagnie ne m'atalente se non la toue, si que la compagnie devisee par cors est conjointe par corage ; **32.** quant l'un et l'autre sunt ensemble, si est la joie parfete. **33.** Et la nuit que nous arons nos delis ensemble semblera a moi et a toi plus clere que jour. **34.** Et si te jure par les diex de l'enfer que je ne ferai jamais chose contre ta volenté, et te ferai roine de quanque apartient a ma seignorie. **35.** Se tu te vergoignes ou as paour de venir a moi, je croi vraiement que ce n'est pas par ta coupe, mes par la moie ; **36.** et en cel cas pourroie je estre semblable a Egypde ton selourge. Tes ·ii· freres meismes ouvrerent autresint ; **37.** et se je sui en cel numbre, je serai le quart en l'exemple des autres. **38.** N'aies paour de venir ça, car en tout le monde n'a cité si bien garnie d'ommes et d'armes comme est la noble cité de Troies. Homes et fames et vilains istront dehors de la porte Dardanidés pour toi venir a l'encontre, et t'emmerront [93ra] en la cité qui est roine des autres roiaumes. Tout li pueples cuidera que tu soies une deesse et t'aporteront encens et autres sufumigations, et feront sacrefices pour ta venue. Mon pere te donra grans dons, mi frere te feront grant honeur, ma mere et mes suers te guarderont ; tout li pueple de Troies te fera honneur et profit, et te seront obeissant a ton commandement. Tu ne dois pas avoir paour que soies ravie de mes mains. Croi moi et n'aies pas paour, et soies certaine que tu seras vraiement plus grant dame et plus honoree que je ne te poroie escrire. Tu ne porroies pas savoir ma valeur ne ma force,

ne ne porroies pensser quel homme tu auras a mari se je t'espouse. De moi ne pourras tu estre tolue par nulle force, et soies certaine que se je ne t'ai par amour, si t'aurai je par force, car a moi ne sera pas honte de muevre guerre pour toi. **39.** Se tout li monde estoit pour toi d'une part et nostre force de l'autre, si ne pourroit estre que par nous, que par la force des diex qui nous sont favorable, que tu ne fusses convertie a nostre volenté ; ou autrement de toi seroit fet exemple a toutes celle qui, de ci en avant, refuseront mari plus digne d'elles.
[b]

255. **[1377:S]**

1. Cel jour fu fete grant joie en la ville du roi Lodonie,**[1378:G]** qui fu venu devers Orient, qui par je ne sai quel aventure avoit oï noveles de la guerre de Troie, de quoi li Troien orent grant merveille. Et arriva o tout ·iiii^{m}· chevaliers bien montés et armés de cuir boulli et de dars et de lances selonc la guise de leur païs. Et mist ·vii· ans a venir, tant pour le lonc voiage que pour les fortune que il orent en la voie, de quoi li Troien furent esjoi et leur firent li roi Priant {ms. l}grant honneur ; et li Grieu en furent triste et dolent, quar il fist grant prouesce d'armes.

256. Ci comence la quinte bataille**[1379:S]**

1. Mont fu bele la matinee, si s'armerent les Gregois tost et isnellement et issirent bien ·x^{m}· chevaliers bien armés. **2.** De l'autre part issirent hors de Troie li Troien, volentereus de grever leur ennemis. **3.** Des tentes des Gregiois issi primier dans Achillés o ·vii^{m}· chevaliers ; **4.** Dyomedés et sa compagnie le suirent aprés ; **5.** Agamenon et Menelaus, li dus d'Athenes et Ayaus**[1380:G]** les suirent aprés. **6.** Achillés s'eslaissa devant tous,**[1381:G]** **7.** et sans nulle demorance ala jouster a Huppos le rois de Larise, qui estoit grant et fors comme [93va] ·i· geans. **8.** Mes Huppos feri Achillés premiers et le navra moult durement, et bien s'en failli pou que il ne l'a occis. Achillés fu plain d'ire et de mal talent, si feri Huppos parmi l'escu, si li rompi le hauberc et li embati le fer parmi le cors, et li parti le cuer en ·ii· moitiés, et le trebucha mort en terre ; si prist son cheval et le bailla a ·i· sien escuier. **9.** Et**[1382:G]** ensi fu mors li bons rois de Larise, dont li Troien furent mult desconforté. Atant assembla l'estour des ·ii· pars qui fu cruel et merveilleus, ou tant chevaliers furent mort que nuls ne vos en saroit dire le conte.

257. **[1383:S]**

1. En l'ost avoit ·i· riche roi qui Orchomenis estoit appellez, et estoit nés devers Inde. Cis out amené ·m· chevaliers de son païs, si ala jouster a Hector de quoi il fist grant folie. Si feri Hector parmi l'escu, mes la lance brisa.**[1384:G]** De ce ne se muet Hector ne ne cancelle, ains l'a si feru si diversement que il l'abati mort en terre. A la rescose du cors out grant bataille, mes toutesvoies ont trait li sien le cors d'entre les chevax. Lors i arriva Diomedés, et ala jouster au roi Santippus, et le fiert en tel maniere que il li perça le foie et le poumon**[1385:G]** et le jeta mort en terre, dont li Troien reçurent grant perte.**[1386:G]** **2.** Et**[1387:S]**

bien parut [b] que a Hector en pensa,[1388:G] si feri ·i· duc qui Pallamenis estoit appellés, qui mult avoit fet[1389:G] de grans chevaleries cel jour, et li fist l'ame partir du cors. Aprés vindrent ·ii· rois en l'estour, qui mult estoient de grant renon, qui estoient frere jumiaus : li uns ot nom Epistropus et li autre Sedius. **3.** Si[1390:G] vous dirai comment il avint. Car Epistropus tenoit une glaive et choisi Hector enmi l'estour, qui grant domage faisoit des leur, et le feri si durement que il le navra et li fist raier le sanc en terre. Hector fu mult courrouciez, si le feri du branc d'acier par tel air que il l'enversa mort en terre. **4.** Rois Sedius ses freres demena grant duel pour son frere que il out occis, et cori sus Hector o plus de ·m· chevaliers qui estoient de sa gent, et l'abatirent par force laidement de son cheval ;[1391:G] et ja eust esté mors sans nul recouvrier, quant Eneas le secouri qui i acouri o tels ·v^{c}.[1392:G] chevaliers qui ja feront Gregiois dolens. Adont ferirent sus euls de lances et de espiés, que mult en ont occis et navré. **5.** Rois Sedius et sa gent se combatoient forment contre Hector et sa gent ; **6.** la[1393:S] out grant bataille et merveilleuse, et la fu encore Hector abatu de son [94ra] cheval[1394:G] que il li occistrent sous lui. **7.** Mes il se deffendi tout a pié contr'euls ausi com li sengler encontre les chiens. Lors se trest vers lui Sydius pour la mort son frere vengier, et le fiert de son branc sus son escu si que il en abati ·i· grant cantel en terre ; et puis recuevre le coup et le fiert sus le heaume, mes se l'espee ne li fust tournee en la main mors eust esté sans faille. **8.** Hector, soupris d'ire et de maltalent, s'adreça vers lui et lui coupa le destre bras et tout le costé jusques au noubri, et cil chai mort en terre. Et maintenant fu Hector remontez par la force de Eneas et de sa gent. Atant[1395:S] commença l'estour cruel et merveilleus, car Paris et Deiphebus, Eneas,[1396:G] Pollidamas et Antenor s'en vindrent a l'estour o plus de ·xxx^{m}· chevaliers et s'assemblerent avec euls. La out mult cruel bataille a l'assembler et d'une part et d'autre. **9.** Eneas i occist ·i· roy qui Amphimacus estoit appellé, qui estoit de grant renommee. Hector occist et detrenche quanque il ataint. Et ja estoient li Grieu desconfit quant il i vindrent Menelaus et Ulixés, Dyomedés et Agamenon et pluseurs autres princes de l'ost, chascun o tout son pooir. Si que par le grant effors qui d'embedeuls les delz pars[1397:G] i vint fu la bataille si peril-[b]-leuse que maint en i out de mors et de navrés, et par quatre fois ou par sis en orent cel jour le Troien le pieur.[1398:G] **10.** Achillés vet par la bataille, le branc d'acier en la main, qui mult occist de Troiens et gravente, si encontra le roy Euframis[1399:G] et li coupa la teste, dont mult pesa as Troiens et maimement au roi Priant, car son neveu estoit. Si i perdirent mult ceuls dedens. **11.** Mes cil qui n'estoit ne lens ne coars, Hector li souverains de tous, quant des siens vit fere si grant martire si en out si grant ire que a pou que il n'esraje vis.[1400:G] Si trouva en son venir ·ii· rois : li uns out a nom Derpinor et li autres Dornius ; a ces ·ii· a coupé les testes.[1401:G] Paris et sa gent s'i sont bien prouvé, car maint en ont occis et abbatu et tant firent que par lor force recouvrerent li Troien place.[1402:G]

258. De quel forme fu li sagitaires[1403:S] [1404:G]

1. Grant ennui seroit de raconter et de dire ce que chascun fist endroit soi et la grant merveille et l'occision qui i fu d'une part et d'autre.[1405:G] **2.** Mes dirons que en la ville ot ·i· roi de Liçonie[1406:G] qui merveilles de gent amena avec soi pour le secours de la cité. Pistropleus fu appellés, si estoit mult sages d'escriture.

3. Et quant il oï que Gregiois tenoient le champ contre les Troiens, si s'en issi de la ville bien [94va] o quatre mil[1407:G] chevaliers bien armés. Et amena avec lui ·i· sagittaire qui mult estoit felon et orrible a veoir, car il estoit en fourme d'omme du noubli en amont, mes non pas mult avenant, car il n'avoit autre vesteure que de son poill ; et par tout l'autre part du cors estoit de fourme de cheval. La chiere avoit noire comme arrement[1408:G] et li oil li reluisoient en la teste comme ·ii· chandeles si clerement que on le peust choisir de ·iiii· lieues ;[1409:G] et estoit si horribles que il n'estoit chose vivant el monde qui n'eust grant hideur del regarder ; ·i· arc portoit en sa main non mie de fust, mes de cuir boulis et de glus soudés par grant maistrie, et a son costé portoit cent saietes de fin acier. Et dist on que tels maniere de bestes habitent es confines devers Medi. Et ensint issi cel rois hors de Troies, et ala encontre Gregiois, qui ja pres de la vile estoient venu, et alerent ferir encontre els et leur rendirent estour fier et de grant peril. La out si grant occision que toute la terre estoit couverte des mors. La occist Hector Pollisenart le duc de Salemine, qui estoit parent[1410:G] a Thalamon Ajax. **4.** Adont laisserent aler le sagittaire ceuls qui le tenoient et li moustrerent par leur signe as quels il deust traire et les quels il deust grever. Lors salli[1411:G] avant criant et demenant grant jo-[b]-ie et crie et bret si hideusement que il est partout cremus et redoutés.[1412:G] Et mult furent cil de l'ost espoanté quant il virent cel dyable qui si fort traoit contre euls ; et maintenant se traistrent en sus de lui, et cil les suit qui leur fet estrange domage, car a ·i· seul coup en occioit quatre, si que en pou d'eure en out maint occis. Et li issoit de la bouche une escume envenimee de quoi il touchoit ses saietes. **5.** Et se cil torment eust longuement duré, ja n'en fust ·i· des Gregiois vis eschapés, car cel jour en a occis plus de ·ii^{m}.[1413:G] et les enchasça fin as tentes. **6.** Et sachiés que cel jour estoit la fin de la bataille, se ne fust une merveilleuse aventure qui leur avint.

259. [1414:S]

1. Li Gregiois, si com je vous di, se combatoient[1415:G] a grant meschief, car li sagittaires n'en feroit nulz qui tantost ne fust a mort livrez ;[1416:G] car nulle armeure n'i avoit guarant, et il les aloit partout sivant. Si avint que Dyomedés passoit par devant ·i· paveillon fuiant le sagittaire qui navré l'out d'une saiete, mes non pas a mort, dont il estoit mult irez. Et ensint a cheval comme il estoit s'embati sus le sagittaire, si ne sout nul consoil prendre quant il se vit si entrepris ; car s'il retourne arriere bien pensse que il perdroit la vie, car retourner le couvenoit parmi [95ra] les Troien. Si[1417:S] leva le branc d'acier et le fiert par tel air que il l'a coupé les ·ii· costés si que la partie d'omme chiet en terre ; et puis que la moitié fu en terre cheue, courri l'autre moitié qui estoit en fourme de cheval longuement par le champ, et li Greu aprés, tant que a force l'ont abbatu. Et se ne fust cele aventure, il n'en fust eschappés ja nuls des Griex.

260. [1418:S]

1. Quant li sagittaires fu occis, si repristrent li Gregiois cuer et hardement, et par force les ont fet resortir des tentes et reculer jusques as chans ; et la out maint Troien occis. **2.** Un roi i out de ceuls dedens qui Filleus estoit appellez, du roiaume de Pallestine,[1419:G] qui trop se voloit avancier ; si tourna son cheval

vers Achillés et couri contre lui, mes Achillés l'asena si que il le porta mors en terre. Hector vit cel coup si en fu mult dolent, si poinst Galatee vers Achillés ; a l'encontrer s'entrehurterent si forment que li uns et li autres chai en terre enversé. Mes il n'i jurent mie lo<n>guement. Achillés si est premier en piés levés, et prist Galatee par le frain et monta sus. **3.** Quant Hector vit que Achillés emmenoit Galatee si fu mult dolent et ne sout que fere, si s'escria a sa gent : « Or tost — dist — seigneurs, courés aprés ! Jamais n'arai joie se [b] il l'enmaine, ne jamais mes amis ne serés se vous l'en laissiés enmener ». Adont courrirent tous ensemble pour le cheval rescourre. Illuec fu l'estour fort et planier et Hector vit et reguarde ; si aperçut que li Grieu enmenoient pris ·i· des bastars[1420:G] le roi Priant et courri celle part, car tost fu remontés, et tant a fait par sa prouesce que il fu rescous. Mes ançois que la mellé departist, pristrent li Grieu Antenor et l'en emenerent pris malgré que il en eust, de quoi cil dedens furent mult dolent et courroucié. **4.** Quant Pollidamas le sout par pou que il n'esrage vis, car se il i eust esté quant il fu pris bien li est avis que li Gregiois ne l'eussent emmené. **5.** Atant failli li jours et vint la nuit obscure, et li sage firent les batailles cesser de l'une part et de l'autre, et atant se departirent. Li Troien entrerent en la cité et li Grieu s'en retournerent a leur tentes et a leur paveillons. **6.** Hector monta sus el pallais et les dames le desarmerent a grant luminaire et a grant honneur, et Priant meismes a fet grant joie et grant honneur a ses fils. Puis s'assistrent au souper.[1421:G]

261. [1422:S]

1. De cels de l'ost vous dirons qu'i furent cele nuit tout coi et assemblerent leur consoil et manderent pour tous les barons de l'ost.[1423:G] **2.** Et quant il furent tuit assem-[95va]-blé, si parla Agamenon premiers devant tous et dist : **3.** « Signeur barons — fet il — vous devés estre mult liés et devés combatre, car bien povés estre certain d'avoir victoire prochainement.[1424:G] Car bien nous en ont li dieu moustré tout en apert[1425:G] et li home segnefiance au jour d'ui ; car li dieu nous ont delivré du dyable hideus et obscur : cel sagittaire[1426:G] qui au jour d'ui nous a si forment domagié et forment espouanté. **4.** Et croi que se il eust plus vescu trois jours ou quatre, nos fussiens tuit deserté et mort. **5.** Mes li filz Tideus nous en a delivrés, de quoi son pris et son honneur est mult creus. **6.** Et d'autre part nous avons pris le meilleur et le plus prosiés de toute la court du roi Priant et a cui il se fioit plus, **7.** et nous feist fere a roi Priant telle concordance comme nous vousissons. Mes li rois Thoas est en prison par dela ». **8.** Atant se leva Achillés et dist : « Seigneurs, a toz nous doit forment peser del roi Thoas, car il est fors et puissans et de grant renom et de noble parenté ; et nous le pourrons bien ravoir pour Anthenor, et se nous le poons avoir bien nous en sera avenu. **9.** Si vous pri que de ce pregnons consoil ». **10.** Quant li baron l'orent entendu, si loerent mult ce conseil. **11.** Ceuls de la vile furent [b] tuit coi, que dedens n'ot noise ne effroi ; mult se duelent et mult se plaignent de Anthenor qui est emprisonés, et dient que mult leur seroit bien avenu se il le repooient avoir pour Thoas qui est pris. **12.** Et ausint mult se doloient du sagittaire qui si tost estoit mors, et disoient que se il eust plus vescu li Gregiois e<u>ssent esté confundu et desertés. **13.** Et d'autre part se plagnoient mult de ·vi· rois[1427:G] que il avoient perdu, des quels Achillés en occist les quatre et Dyomedés ·ii·. Li uns out nom Emphenis, li autres Hupos, li tiers Phileus, li quars Hastor, li quins

Mesfestre, li sisime Esanteif.[1428:G] **14.** Ci ·vi· roi furent haut homme et posteif. Or poés penser que la ou furent ·vi· rois mort fu grant occision de autre gent. **15.** Mes en tant se sont mult li Troien reconforté, que Hector occist celle journee ·vii· rois des quels li ·vi· furent roi et li autres dus. Li uns out nom Ortomenis, li autres Pallamenis, li tiers out a nom Epistros et li quars out nom Sedius, li quins out a nom Epinor, li sisime Santipus[1429:G] et Pollisenart li dus. **16.** Hector occist en ceste quinte bataille ·vi· rois et ·i· duc et Eneas en occist ·i·.[1430:G] qui Anphimachus fu appellés. **17.** D'autre part fu Pollidamas [96ra] mult pensis et mult airés de ce que li Grieu avoient Antenor <son> {ms. leu[r]}[1431:G] pere en prison, et dit que se li Troien issent l'endemain, que il prendra tels rois de quoi son pere sera volentiers reus et rachetés.

262. Ceste epistre envoia Lacena a Paris[1432:S]

1. Tu, Paris, saches et entendes que ton epistre a contaminé nostre veue et nostre courage. Ne legiere chose ne brieve ne me semble pas de toi rescrire ne mander respons de ce que tu demandes ; et me merveil par quel raison tu presumes violer legittime mariage. **2.** Et se tu veuls ça venir, tu troveras bien port qui te rechevra et cités fortes et puissans pour contrester a ta force ; **3.** car autrement nous seroit grant honte et grant vergoigne de reçoivre ennemi por hoste. **4.** Et combien que il te paire que nostre cause soit vilane, toutesvoies elle est juste. Saches que je sui chaste, sans nulle concieure, et puis chascun regarder el visage seurement sans nulle paour de reproche. **5.** Voirs est, et publique fame, que je me joue volentiers avec les homes, mes jamais ribaut ne se pout vanter de moi vilainement ; **6.** et me merveil quel cause puet estre qui te muet de voloir moi requerre pour fame, ne quel entention te miet a venir ça. **7.** Voirs est que je [b] fui une fois ravie, mes pour tant n'est ce pas juste chose que je soie ravie de rechief. Le blasme fu plus grant que li pechiés. **8.** Se je fu ravie, ce fu contre ma volenté, ne celui qui me ravi n'out onques fruit de son larrecin, ne je meismes n'i ou onques se non paour, fors tant seulement que il me besa par force, ne autre chose n'emporta il du mien. Il me rendi de sa bone volenté sans corruption, et puet bien estre son blasme effaciés par sa discretion ; **9.** et pert bien que il se repenti de son pechié. Or veuls tu, Paris, succeder au pechié de son ravisement ? Jamais ne me courrouceroie ne ne me merveilleroie que amis succedast par amour a l'autre, mes par faus semblant ne doit nulz entrer a conquerre amour de juste fame. Et ne cuides que je soie sans fiance et sans ferme esperance ; souvent sont dames et puceles enguennees par faus dis, et pour ce ai je pou de fiance et de foi en tes paroles. Les autres fames ont pechié en leur ravissement, mes je retournai chaste comme je estoie avant ; et si ne puis pas estouper les bouches des mesdisans, mes ja a Diex ne place que l'uevre suive le nom en ma persone. Tu m'as raconté ton lignage et l'antique lig-[96va]-nie dont tu issis. **10.** Jupiter fu mon pere, Tantalidés fu mon aiol, Pelopus et Tindareus furent de mon lignage : je sui estraite du plus noble commencement des homes. Tu es de Laomedon et de Priant, ce sceit chascun, et se je fusse toute seule si n'aroie paour de tout le pooir de Troie ; et si ne di je mie que le nostre soit meneur du tien. **11.** Tu me promés grans dons et grans richesces par ton epistre, ne ja pour quanque tu me pourroies donner ne gasterai l'onneur de ma chasteé ; ou je garderai perpetualment mon cors sans vergoigne ou je t'ensuirrai et ferai ta volenté plus pour toi que pour tes promesses. Et si ne les despi je pas, car tousjour sont

convenables les promesses que prometeeur fet ; mes plus grans choses sont celes que tu desires, combien que je soie cause de ta douleur. Et ja soit ce que je me moustre chiere, si n'ai je volenté d'esprover tes fausetés. A toutes tes promesses et a tos tes dons renonce je ; se je me vousisse otroier a ta requeste, je me humilieroi. Et par ce pourroions[1433:G] concorder ensemble. Ta presence est trop lointaine, et si peut bien estre que pucelle pourroit estre entre tes bras. Mes encore li seroit miels de abstenir soi de blasme que estre en perpetuel blasme et vergoigne ; **12.** car je vuil que tu saches que ce est grant ver-[b]-tu de se pooir abstenir des choses qui plaisent, et ensint le fais je, car je me sueffre de mainte belle chose combien que je la desire. **13.** Quans jouvenceaus cuides tu qui desirent et couvoitent ce que tu demandes ? Et par aventure que tu i cuides estre toz seuls. Tu es le plus presumptieus de tous, et as mains el cuer que en la bouche. **14.** Je vouldroie bien que tu fusses le premier venu et je te eusse le premier conneu. Je te promet que tu n'i vendras jamais a tens, car uns autres a ja ce que tu demandes. Je vouldroie bien estre ta loial moillier a Troies, mes je ne voudroie pas que ce fust ausi comme la fame Menelaus. Laisses ester tes proieres et tes dissimulations de paroles, car tu te fains amer et cuevres ton courage par fausses oppinions. Je te pri que tu ne desires pas priver moi de ma chasteé. Bien est voir que Venus t'a otroié a avoir la plus belle dame du monde, et que les ·iii· deesses se despoillerent devant toi pour jugier leur biauté : l'une te promist force, l'autre sens, mes la tierce ne te promist pas que tu deusses estre mari de Turidaridis. Et a paine puis je croire que les diex aient commis a ton jugement d'eslire moy pour la plus belle des autres ; **15.** et se il est voirs que je soie la plus belle, l'autre partie [97ra] est enguennee. **16.** Et si n'ai je pas fiance que en moi soit si grant biauté. Je sui contente de la biauté que les diex m'ont donnee, et li home meismes la loent assés ; mes de ceste loenge ne sui je pas courroucïe. Et donques se ton premier delit est en moi, et les souveraines promesses des deesses sont en moi toutes acomplies ; et dont m'as tu avant esleue sus la biauté et les honneurs que on dit de Heleine, ne que les promesses de Juno et de Pallas ? Dont sui je vertus et force et noble regne ? Bien seroie plus dure que fer s'ensint fust se je ne te daignoie amer. Certes de fer ne sui je mie, mes je refuse celui que a paine puis je croire que il puisse estre mon mari. Mult est fol celui qui are le rivage, la ou il ne puet cuidre fruit. Je sui rude a celer le larrecin de madame Venus, et si te promet que tu n'en troveras nulle loial, de ce me sont les diex en tesmoignance, et ensint enguennons nous les homes par nostre art. Et ensint ces paroles que tu mande ores ont double entendement. Beneureuses se pueent tenir celles qui ont l'usance du fet, **17.** mes je sui ignorante de tels choses et mi semble la voie dure et aspre. Et cuide que, se je faisoie aucune chose dehonneste, que chascun me regarderoit et [b] sai bien que ce seroit verités ; car je voi bien que chose ne se puet faire qui ne sceit sceue communement. **18.** Ethra meismes si m'a dit : « Faing toi se tu ne le veuls laisser. **19.** Mes pour quoi le lairas tu quant te pues faindre ? Joe toi et si te soulace, mes toutesvoies celeement ». Grant liberté nous est donnee, quant Menelaus n'est ci present : il est loing <et> {ms. [et] [et]} si est deffaillant, et ce nous demostre voie de grant hardiesce. Quant je l'entendi, a paine me pou je tenir de rire et ne li pou respondre autre chose se non : « Ensint sera ». **20.** Creten couvri son visage de son cuevrechief et aperçut bien que je me gaboie, et dist ausint : « N'est pas, mon mari ? ». En ce païs bien pourroie faire donques de moi a ma volenté. Plus grant chose est aucune fois le blasme que le fait ; chose juste est avoir doutance de mal faire. Et bien dois savoir que li rois ont grant puissance.

21. Et que me profite si je ai maintenant grace qui puis me torne a vergoigne et a damage ? Et miels vaut la bone renomee. Et ne te merveille se il m'a laissïe ci avec toi, <car il> {ms. car il car il} se fie en ma loiauté : la bonté et la loiauté le fet seür, et la biauté le fet douter. **22.** Et pour ce di je que nos devons estre chascune contente d'un home, que nos ne perdons par nous le temps de nostre franchise. **23.** Je me doute et [97va] ai raison, et si ai doutance que nos poitrines ne toucheront ja ensemble. **24.** Et je n'ai homme et tu n'as fame, et ta biauté et la moie seroit bien sous une couverture. **25.** Et les nuis sont longues et nos ne faisons autre se non parler. **26.** Ha lasse, je mourrai se toutes choses ne sont contraires au blasme. Je ne sai pour quoi je m'atarde, si non que je ai paour. **27.** Diex vousist que tu me peusses constraindre a bien faire aussint comme tu m'asmonnestes a mal faire, et que ma vilanie fust rebutee de moi. **28.** Aucune fois est l'injure profitable a ceuls qui la sueffrent, et seroie beneuré se je fusse pourforcïe a bien fere. **29.** Et quant l'amour est nouvele si s'i doit hon combatre ; **30.** et quant li feus est petis si est il plus legierement estains. **31.** Il n'a vraie amor en hoste, car l'amour s'en fuit avec l'oste, car il s'en fuient quant on les cuide avoir plus certainement. Ce puis je bien prouver par Ysiphilés et par Minoia la pucele, qui ambedeuls furent enguennees de leur hostes. **32.** Et tu meismes amas Cenoine par pluseurs ans et puis l'as laissïe, ne tu meismes ne le nies pas. **33.** Et nous meismes avons mis grant paine a enquerre tous tes fais, je ne sai se tu le seis. Fai que tu soi-[b]-es fermes et constans en ce que tu aimes. Mes tes voilles ne le pourroient souffrir, et me larroies toute esbahie, et ensint s'en iroit nos amours avec le vent. Ou se je te sive a Troie et que je soie parente du grant roi Laomedon ? Mes je ne sui pas si movable que je vuille que le païs et diversses contrees soient raemplis de mes vituperes. **34.** Et que pourroient dire les dames d'Esparte et d'Achaie ? Et que pourroient dire les dames de Troie ? Et que pourroient dire toute la gent de Grece ? Que pourroit dire de moi li rois Prians et sa fame ? **35.** Que pourroient dire tes freres et les nieces Dardanus ? **36.** Et tu meismes, comme porroies tu pensser que je te fusse loiale, qui par tes exemples me moustres de fere desloiauté ? Et quiconques entrerra el port de Troies sera cause de ta continuel paour. **37.** Quantes fois me clameroies tu ribaude se tu estoies courroucié, et adont seroies tu feseeur et repreneeur de ce meisme pechié. **38.** Ançois que je le face ne que je m'i consente, je pri la terre que el me puisse englotir, ne que je vuille avoir ne tenir richesce qui soit en Ylion. Plus noble choses me sont deus et plus delitable qui me sont promises : **39.** je serai riche d'or et [98ra] d'argent, et serai vestue de pourpre. Je te pri que tu me doies pardonner, et je ne sai ore pour quoi ceste terre me retient. **40.** Et qui me pourroit secourre en la cité de Frigus se je i recevoie vilanie ? Et ou pourroie requerre l'aide de mes parens ? **41.** Quanque Jason promist a Medea fu deception et engennement. N'estoit pas Oethes son pere et Casiopé sa tante ? Je ai paour que autel ne me viegne et mult le redoute. Mes Medea n'en out pas paour, et pour ce fu elle enguennee. Mult d'exemples pourroie trouver, mult de choses m'espoantent : et les dis de ta suer, et les divinoisons des poetes qui dient que le palais d'Ilyon sera ars et mis en cendre, et durra pou ta vie. De toutes ces choses ai je paour ; et certes je n'ai pas paour ne ne doute pas que tu ne me deffendisses contre tous a ton povoir. Halas, doi je penser que nos amours se maintiegnent par armes et par bataille ? Car elle est contrare a toute leesce, se victoire ne s'en suit. **42.** Encore me desconforte je de toi quant je te voi si lent et si pereceus contre Menelaum. Tu parles assés, mes tes fais nen suient pas tes dis : parle mains, et fai miels. Et se tu l'eusses apris et maintenu, [b] je eusse ajousté plus grant foi en

tes promesses. Ton cors et ta persone est plus convenable a Venus que a Mars : laisse combatre en champ les autres, et je te conseille que tu aimes. Prie Hector que il se combate pour toi, car li dieu l'ont fourmé a ce et les hommes l'en portent tesmoig. Tes fes ne sont pas digne de bataille et se je peusse, par force ou par mon sens, je t'en osteroie du tout, et te donroie office de servir a puceles. Et par aventure metrai je tote vergoigne arriere et me rendrai a toi vaincue et vaincrai les forces de tes mains et te donrai ententif office. Je sai bien que tu demandes et que voudroies parler avec moi pour acomplir ton desir, mes tu te hastes trop ; encore est ton ble en herbe, mes peril ne puet avoir en celle demoree. Jusques ici t'ai je mandé l'entention de ma couverte penssee et ai tant escrit que les dois de mes mains en sont tuit lassé ; mes je te vuil mander a pau de paroles le consoil de mes loiaux compagnes, de Ethra et de Creten, qui m'ont donné consoil d'obbeir a ta volenté. Je croi que elles te sont favorables en toutes choses, et volentiers les creroie, se paour et vergoigne ne le me deveast.

263. Ci commence la sisime bataille[1434:S] [1435:G]

[98va]

1. La nuit passa et l'endemain, quant le jour fu cler, issirent li Troien hors de la vile pour combatre. **2.** Quant li Gregiois les aperçurent si n'en furent pas mult lié, car volentiers se fussent cel jour repossé pour la grant perte que il avoient fete le jour devant. Mes vousissent ou nom, si les couvint il aler encontre euls. Lors vindrent li uns contre l'autre et commença la bataille si fort et si cruel que il ne se porroit conter, et tant en i out de mors et de navrés d'une part et d'autre que toute la terre en estoit coverte. **3.** Et damagierent cel jour li Gregiois les Troiens, et ensint se combatirent tout le jour tant que nuit les departi. Atant retournerent li Troien en la cité et li Gregiois en leur tentes dolent et irascu. Li Troien furent en leur cité mult dolent et ne sevent comment il puissent leur ennemis grever, et[1436:S] mult font grant duel de leur amis que il laissent mort el champ ; et bien leur semble que leur domage leur aproche durement, et si faisoient il si com vous pourrez oïr.

264. [1437:S]

1. En l'ost meismes sont mult dolent[1438:G] de la perte de leur rois et de leur autre gent, et bien leur semble que forte guerre ont trou-[b]-vee. **2.** Et[1439:G] voient bien que la ville ne craint riens et leur vient continuelment secours, et si ont grant foison de vitaille. Et mult sont desirant du retour, car il voient bien que mortel guerre leur sourt[1440:G] tousjours. **3.** Mes Calcas les reconforte mult et leur fet de tels sermons que li pluseur en sunt mult rasseuré.[1441:G] **4.** Et sachiés que ceste sisime batail[1442:G] dura ·lxxx· jours sans trieves ne sans repos prendre ; et si i out maint dur estour, car Hector et Achillés se combatirent ensemble pluseur fois a pié et a cheval, cors a cors, et tous les plus proisiés d'une part et d'autre. Si que avant que li termes de octante jour fust passés estoit toute couverte la terre des cors des mors, et estoit la pueur si grant que toute la gent en estoit engrouté et corrumpue ;[1443:G] et pour ce fist Agamenon auner tous les princes et leur dist : « Biaus seigneurs, vous veés bien le grant mesaise la ou nou[1444:G]

sommes ; et pour ce avons mestier d'autre consoil, car ceste pueur nous occist tous et toute la terre est jonchïe des cors de mors ; car plus a de ·xx· jours que nous n'assemblasmes se sus mors non. Pour quoi il nous couvient trives requerre, **5.** si que nous penssons ceste pestillence[1445:G] a delivrer ». **6.** A ce s'acorderent tuit, si i envoie-[99ra]-rent Ulixés et Dyomedés. **7.** Et quant il aprochierent la ville nuit estoit, si trouverent ·i· chevalier de la ville qui Dolus[1446:G] out a nom. La[1447:S] ou il vit les Grieus, si les a conneus et leur a pris a dire : **8.** Qu'est ce — dist il — qui estes vous, et que alés vous querant a ceste heure ? Il est nuit et vous alés ci endroit chevauchant armé sus nostre terrain, vous ·ii· tous seuls, et si ne voi nullui qui vous peust secourre se l'en vous faisoit vilennie. A ce serés ja assés tost, ne ne retournerés mais hui que je ne vous rencontre, ne n'arés ja si fort hauberc qui vous puisse le char guarir ». **9.** Quant Dyomedés l'entendi si prist a sousrire : **10.** « Sire — dist il — vous estes preus et vaillans, mes ja contre vous ne trairons espee se vos ne nous assailliés premierement. Nous ne sommes pas ci venus pour guerroier. Li Grieu nos ont ci mandé pour demander trieves au roi Priant ; si vous prions, sire, que vous retournés avec nos et si nous conduisiés jusques au palais, car nous volons demander trieves de ·ii· mois ». **11.** « Certes — dist Dolus — li Troien le vouldront bien, car mult sont li Troien engrouté[1448:G] de la pueur des mors ; et se ne fust pour ce que je vous voi armés je vous i conduiroie, car laide chose seroit se je vous menoie devant le roy armés. **12.** Et non pour tant, avi-[b]-egne ce que puet, je ne lairai que je ne vous i maine ; car il est nuit et li Troien vous heent forment, et si ne trouverés persone qui mal vous face, tant que je soie avec vous, que je ne vous deffende de tous ». **13.** Ulixés l'en a mult mercié et li promist que encore li feroit ausi grant courtoisie ou plus grant s'il vient en lieu et en temps. Tant chevauchierent ensint parlant que il vindrent au palais Priant et le trouverent au mengier, lui et ses fils, et n'i out celui qui ne fust ferus ou bleciés ou aucun signal el vis.[1449:G] **14.** Ulixés parla devant[1450:G] et dist au roi son message. Li rois leur respondi que il se suefrent et que tost leur rendra respons ; atant manda ses barons et leur dist : **15.** « Seigneur, li Grieu ont ma<n>dé messages pour demander trieves de ·ii· mois[1451:G] pour ensevelir leur mors ». Tuit li baron si l'otrierent volontiers fors seulement Hector, qui disoit que meilleur seroit combatre que reposer, et que li Grieu demandoient si longes trieves pour guarnir l'ost de viandes, car il en avoient grans souffretes, et non pas pour les mors enterrer ;[1452:G] **16.** « Et[1453:G] non pour tant — dist il — je ne vuil pas contredire ce que a tox plaist et agree, car ce parroit orgoil et outrage ». Assés ont entre euls parlé, mes a la fin fu la trieve donnee et l'a plevie et otroïe [99va] de sa part,[1454:G] et ausint l'affermerent li Grieu. **17.** Atant s'en retournerent li message en l'ost des Gregiois, et Dolus les reconvoia par toute la force de la vile, et raconterent comment il orent rafermé la trieve pour ·ii· mois. **18.** Quant vint a l'endemain, si alerent en l'ost cerchier les cors de grans barons pour sousterrer ; et ançois que li ·xv· jour fussent passé fu le champ tout netoié et li mort enseveli d'une part et d'autre.

265. [1455:S]

1. Quant la terre fu delivree des mors, li airs amenda et si fu mult plus souef ; si se reposerent ceuls qui en orent le pooir.[1456:G] Li Troien ne finerent de enforcier la gar<de>[1457:G] des murs et de la vile. **2.** Si avint un jour que tout li roi et li grant prince dedens et dehors s'assemblerent : **3.** li roi Priant et tous ses fils et

ses barons d'une part, **4.** Agamenon et tous les princes de Grece de l'autre, pour aucunes choses dont il se requistrent. **5.** Mes nulle requeste que l'un requerist l'autre[1458:G] ne fu celui jour menee a fin, fors celle du roi Thoas et d'Anthenor qui furent rendus[1459:G] l'un pour l'autre.

266. [1460:S]

1. Voirs est que Calchas li viel, de qui je vous ai parllé ci en arriere, qui revelez estoit de Troies, avoit laissiee une sue fille en la ville qui Briseida[1461:G] estoit appellee, qui mult estoit belle et sage ; si l'avoit Troilus amee [b] longuement par amour. **2.** Calcas son pere la fist demander qui la vouloit avoir.[1462:G] **3.** Sus ce fu respondu de par le roi Priant que il li plasoit bien que elle fust rendue, car ja chose qui apartenist a traiteur ne voloit il jamais veoir,[1463:G] car trop avoit esté desloial et cruel.

267. [1464:S] [1465:G]

1. Achillés ala veoir Hector, lui et sa compagnie, et Hector et li sien li vindrent a l'encontre et salua l'un l'autre. La veissiés de chascune part grant richesce de biaus chevax et d'or et de bons dras de soie. Et si furent sus une riviere,[1466:G] l'un d'une part et l'autre d'autre, si s'entrefirent mult biau semblant selonc gent qui ennemis estoient. **2.** Si parla premier Achillés et dist a Hector : **3.** « Sire, voir est que jamais ne vous vi se armé non, et si avés bien moustré envers moi vostre prouesce ; et si puis bien dire que mauvese amour me portés, **4.** et certes mes armes le tesmoignent, qui souvent sont desmaillïes par les coups de vo branc, qui maintes fois a esté baignié[1467:G] en mon sanc. **5.** Si puis bien estre certain de mort, se de vous ne me puis deffendre ; car tant se moustre vostre cuer felon envers moi que il moustre que vous n'aiés autre ennemi se moi non. [100ra] Et mont m'avés moustré et donné grant douleur a mon cuer quant vous occisistes Patroclus, du quel jamais n'oublierai la douleur, car il estoit la chose au monde que je plus amoie, de qui vous m'avés tolu la compagnie. Mes se je puis, je vous en ferai repentir et ce sera ormais a tart, et miels ameroie a mourir[1468:G] que je mon pooir ne face de lui vengier. **6.** Et ce vous mousterrai je bien se nos maintenons longuement la guerre. **7.** Et pour ce ne vous fiés pas en moi, car vostre lance de quoi vous occisistes mon ami tocha jusques a mon cuer.[1469:G] Pour quoi je pourpens chascun jour de fere vostre vie finer par mes mains ou je port vostre mort, et de ce ne povés eschaper que je ne confonde le grant proesce d'armes qui est en vous. Et ce sera, se Diex plaist, prochainement ». [1470:G]

268. [1471:S]

1. Hector, qui mult estoit sages et amesurés, respondi mult simplement et dist :[1472:G] **2.** « Sire Achillés, se je sui vostre ennemi ce n'est pas grant merveille, car vos savés que de guerre ne vient amour ; et si devés savoir que quant il me souvient que vous me voulés deseriter et occire, que je en sui mult iriez.[1473:G] Pour quoi je vous di que ce seroit mult grant contraire que je fusse vostre ami, car quant il me mem-[b]-

bre que vos faites vostre pooir de moi damagier,[1474:G] je sui tant soupris d'ire et de mautalent que tout le cuer me tremble d'angoise, et ne pourroie dire le mesaise que je ai a mon cuer. Mes se je puis longuement vivre, assés vous en repentirés et tous les plus fors de vostre compagnie. Et nonpourquant si ai je parlé vilainement, car menace n'apartient pas a franc chevalier, et meisme<me>nt entre nous couvient plus user oevres que paroles. **3.** Et pour ce vous di je que le point en est venu, se vous avés tant de proesce com vous moustrés ici par se<m>blant, et se vous avés talent de vengier Patroclus que vous tant amiés ; du quel amour aucunes gens[1475:G] distrent cruel vilanie,[1476:G] la quel chose je ne vousisse pour l'onneur de vous por mil mars d'or que ce fus veritez. Mes tout ce laissons ore ester, et vous soiés courtois et vaillans, et vous combatés a moi cors a cors pour la votre partie et je pour la moie, car a nous deuls apent li affaire. Et ensint pourrons bien sauver la vie a mainte gens qui n'ont pas deservi a morir pour ceste achoison ; et se vos me poés conquerre par force d'armes,[1477:G] je vous laisserai la cité[1478:G] o tout [100va] le roiaume ; **4.** et de ce vou ferai je bien seür. Et se je vous pooie conquerre, [1479:G] autre chose ne vous demande se non que vous issiés hors de nostre terre sans plus faire. **5.** Et si me semble que ce ne devés vous pas refuser, **6.** car ensint doit frans hons vengier son ami.[1480:G] **7.** Et puis, se vous me conquerez en champ, tout vostre pris en doublera ».

269. [1481:S]

1. Moult out Achillés grant vergoigne et ire des paroles que Hector li out dites. Si se traist pres de lui pour la bataille plevir,[1482:G] mes il ne le pout faire, car Agamenon et li autre prince ne le vouldrent souffrir ; dont il fu contre euls moult courrouciez, car bien sachiés que pour li ne fust pas demoré. **2.** Quant la novelle fu seue par la cité que Hector se voloit combatre pour euls, si ne veistes onques gens fere si grant duel comme il fesoient. **3.** Mes[1483:G] quique en fust dolens, li rois Prians ne s'en esmaie de riens, pour ce que il set bien en quoi il se fie. Si vouldroit volentiers la bataille se par les Gregiois ne demorast.

270. [1484:S]

1. Quiconques soit en joie et en leesce, Troilus est durement esmaiés pour la requeste de la fille Colchas, [1485:G] car bien l'amoit de tout son cuer et elle lui. **2.** Et quant la pucele sout que elle la [b] couvenoit[1486:G] aler en l'ost, si conmença a faire grant duel : **3.** « Lasse — fet elle — que douleur quant me couvient laissier la terre ou je fu nee et les gens entre cui je fui norrie et aler m'en entre gens estrange. Ha, Troilus, biaus dous amis, qui sus toutes riens m'avés amee et je vous avoie[1487:G] tout mon cuer donné, que je ne sai comment je puisse sans vous durer. Ha, roi Priant, puis que il te plaist d'envoier moi hors de ta terre[1488:G] ou je ai eu tous les biens et tous les honneurs, ja Dieu ne place que je soie vive jusques au jour. Viegne la mort, car sus toutes choses la desir ». Troilus vint a lié si desconseilliés celle nuit comme cil qui cuide toutes choses terrenes[1489:G] perdre ; et pleurent embedeuls ensemble moult tendrement, car bien sevent que demain seront l'un loins de l'autre, si que jamais n'auront loisir de

leur volenté faire. Si em pristrent cele nuit ensemble tant comme il en orent aise.[1490:G] **4.** Et disoient que en grant douleur les a mis cil qui departir les fet, et si a joie mellee a pleur et a deduit, et ensint se demenerent jusques a l'ajournant.[1491:G] **5.** Et quant Troilus s'en fu alés, la damoiselle appareilla son erre et fist trouser son riche tresor et ses dras, et puis [101ra] prist congié de maint qui furent couroucié. [1492:G] **6.** La[1493:S] damoisele fu vestue et appareillïe moult richement, et out ·i· mantel[1494:G] vestu qui fu fet en Ynde la Majour[1495:G] par art et par enging de ingromance, et estoit vermeille et blanche et changoit sa couloir pluseurs fois le jour selonc le cours du soloil.[1496:G] Et l'envoia ·i· sage poete de Inde[1497:G] a Calcas par grant amour. La penne du mantel fu moult chiere, car elle estoit d'une pel toute entiere sans nulle cousture, qui estoit d'une beste qui s'appelle dindialos,[1498:G] qui habite en Orient ; et estoit de si diversse couleur que il n'est couleur ne em pierres[1499:G] ne en fleur de quoi elle ne fust coloree. Et prennent celle beste une maniere de gent qui s'appellent Schillochepalli,[1500:G] qui ont teste de chien. **7.** Et quant il le veullent prendre, celle beste, si se cuevrent de rains de balsamier et la beste vient as foilles et s'endort et cil l'ocist. Et ne flere enchens ne basme si souef comme fet celle beste. L'orlle du mantel estoit de une beste de grant pris qui habite el flun de paradis terrestre, et si fu moult chierement aorné de pierres precieuses.[1501:G] Si biaus ne si riches mantiaus ne fu onques veus, et moult li avenoit bien, et d'autres garnemens fu elle [b] richement adornee.[1502:G] **8.** Li[1503:S] [1504:G] roine Ecuba et dame Helaine et les autres dames pleurerent moult trendrement[1505:G] de sa departie. **9.** Et celle, qui moult estoit sage,[1506:G] se departi d'elles[1507:G] a moult doulereus semblant, car trop estoit esmaïe. Troilus o moult grant compagnie de chevaliers la convoia et la prist par les regnes du cheval[1508:G] comme cil qui moult l'amoit. **10.** Mes or faudra icele amour, pour quoi chascun ploroit tendrement.[1509:G] **11.** Mes se la pucele est iree i ne li durra mie longuement, car moult tost ara changié son corage et tournera s'amour e<n>vers tel qui onques ne la vit ne elle lui. Car telle est la meilleur maniere des fames, que leur douleur dure moult poi ;[1510:G] **12.** et quant elle pleure a ·i· oil elle rit a l'autre ;[1511:G] **13.** et sont muables par nature et moult legierement changent tout leur cuer. **14.** Et quanque elle aura amé en ·vii· ans[1512:G] elle l'oubliera en ·i· jour, car elles ne seivent continuer[1513:G] en douleur. **15.** Encore a fame un autre vice : que ja tant n'aura mesfet de nulle laide chose que a lui semble que elle doie estre blasmee. **16.** Et ce seroit grant ennui de raconter toutes ses defautes.[1514:G] **17.** Et de ce dist li sages en son livre que qui trueve une forte fame si doit Dieu loer. Il dist ‘forte’ por la froideur[1515:G] qu'i connoist en elles, [101va] car moult est fort celle qui se puet garder et deffendre de folie ; car biauté et chasté ne s'acordent mie bien.[1516:G] Car nulle riens n'est tant desiree comme biauté de fame.[1517:G] **18.** Et pour ce, qui la porroit trouver bone et loial, nulle chose[1518:G] ne devroit estre plus chier tenue. **19.** Et sus ce pourroit on assés dire, mes ore<n>droit n'est pas temps, si retournerons a nostre matiere.

271. [1519:S]

1. La damoiselle n'atent autre chose que la mort, quant elle se voit partir de cellui que elle soloit tant amer.

Et pour ce le prie que, se elle onques l'ama, que elle n'oblie « les amours que nous avons eu ensemble », [1520:G] et elle li fiança[1521:G] et il lui par bone foi. Et tant la convoia[1522:G] que il furent hors de la vile et la livrerent a ceuls qui l'atendoient, qui la reçurent a moult grant honneur :[1523:G] ce fu Dyomedés et Ulixés, li rois Thalamon Ajax, li dux d'Athenes et tuit li plus prosiés de l'ost des Gregiois.[1524:G] La damoisele ploroit si durement que nuls ne la pooit reconforter, et d'atre part Troilus s'en retorne moult desconfortez. **2.** Et maintenant que la damoisele fu entre ses chiers amis,[1525:G] Dyomedés se mist de costé lié et li dist : **3.** « Bele[1526:S] [1527:G] — dist — bien se porroit prisier [b] celui qui vraiement auroit le vostre amour, et je sui celui qui volentier auroit vostre cuer en tel maniere que je fusse vostre toz les jours de ma vie. Et se pour ce nom[1528:G] que il est encore trop tost, et que nous somes si pres des paveillons, **4.** et que je vous voi si esmaïe et si pensive, je vous criasse merci que vous me recevés pour vostre chevalier. Et sachiés que je enmeroie miels la mort que je ne viegne de ceste chose a chief. Mes grant paour me fet que vostre cuer ne soit haineus vers moi et vers cels de nostre partie, car je croi que vous amerés miels les gens entre qui vous estes nee et nourrie, et de ce ne vous doit nuls blasmer. Mes mainte fois avient de gent qui onques mais ne se virent que il s'aiment de tres fin cuer.[1529:G] **5.** Et ce vous di je pour moi, qui onques n'amai par amour[1530:G] et ore voi que Amour m'a du tout donnez a vous, et ce ne me semble pas merveille quant je remir la grant biauté de vous, de quoi vous estes enluminee. **6.** Et pour ce vuil je que vous sachiés que jamais ne quier avoir autre joie devant que je soie seür d'avoir vostre amour, et que je aie de vous enterine joie. **7.** Et pour Dieu vous pri que il ne vous soit grief, ne ne me ten-[102ra]-gniés a vilain de chose que je die, car vous venés en tel part ou sont tuit li prince du monde et tuit li chevaliers renvoisiés[1531:G] qui vostre amour vous requerront. **8.** Mes sachiés, dame, que se vos faites vostre ami de moi vous n'i aurés ja se honneur non, car de grant pris doit estre cil qui est digne de avoir joie de vous. **9.** Et pour ce vos pri, douce[1532:G] dame, se je vous ai mon cuer[1533:G] offert, que vous ne le refusés pas, car tousjours mais serai vostre loial ami. **10.** Et ce devés vous bien croire, car maintes fois autres puceles et autres dames ai je veues et ai esté lor acointes, ne onques nulle ne priai de son amour avoir en cele maniere que je fais vous. **11.** Et soiés certaine que vous serés la derreniere, car se je fail a vous ja pour nulle autre ne serai en paine ; mes je n'i croi mie faillir, car se je puis vostre amour conquerre je la guarderai de vrai cuer sans fauser,[1534:G] et vous servirai comme cil qui aura grant joie, se vous le volés reçoivre. **12.** Et Dieu le ville que ensint soit ».

272. [1535:S]

1. Brisaida, qui moult estoit sage, li respondi : **2.** « Sire — fet elle[1536:G] — je ai bien entendu vostre plaisir, [1537:G] mes ne vous connois bien encore pour quoi je doie encore m'amour du tout abandonner [b] a vous. Car maintes fames sont deceues par ceuls qui faignent amer[1538:G] par biau semblant. **3.** Et ce est moult grief chose a connoistre ou l'en se doit fier d'Amour.[1539:G] **4.** Et ce n'est pas chose avenant que je vous tiegne parole de amor a ceste fois,[1540:G] car je sui a mal aise[1541:G] et ai grant paour d'avoir pis. Car qui a tant de douleurs a son cuer comme je ai, ne li souvient pas granment d'amour, et moult me tieng

a avilee quant il me membre de mes amis que je laisse, que je ne cuide mais trouver.[1542:G] 5. Et si devés savoir que pucele de tel pris comme je sui ne doit emprendre tel amour dont je peusse estre blasmee, et meisment en l'ost.[1543:G] Mes tant vous connois de grant prouesce, selonc ce que il me semble,[1544:G] que il n'a dame en tot le monde de si grant valeur, se el vousist son cuer en amours metre, que elle vous deust refuser ; ne je ne vous refuse autrement, mes je n'ai volenté ne corage d'emmer vous orendroit ne autre. 6. Et si povés estre certains de ce que se je vers vous et vers Amours me vouloie atraire ne donner, je n'en auroie nul plus chier de vous. Mes je n'en ai pas volenté, ne ja ne consentent les diex[1545:G] que autre volenté en aie ».
[102va]

273. [1546:S]

1. Moult estoit sages Dyomedés, si entendi bien a tout le premier mot que elle n'estoit mie trop sauvage, et pour ce li dist il tant de ce que il pensoit : 2. « Dame — dist il — sans faille je ai mis en vous mon espoir comme celui qui tous temps vous amera de tout son cuer,[1547:G] si atendrai tant vostre merci que vos arés de moi merci.[1548:G] Car puis que Amour m'a a vous donné, je ne le contredirai pas, et seroi desormés en son service, et ne li demanderai autre guerredon se de vous non. Et se vous me recevés, il n'aura el monde plus riche de moi ». Assés[1549:S] li eust plus dit, mes il estoient pres des tentes. 3. Et quant voit que il n'i puet plus parler, si li cria merci cent fois et li tolli ·i· de ses gans[1550:G] et ne li sembla pas que il l'em pessast, dont il out moult grant joie.

274. [1551:S]

1. Endementiers vint le roys Calchas son pere, qui estoit contre lié venu, et li fist grant joie et elle a lui. 2. « Sire — fet elle — dites moi dont vint ceste merveille de vous que tele chose avés fete qui ormais[1552:G] a tousjours vos sera reprochïe. Comment povés ensint nos ennemis amer, qui nostre terre destruient, et avés laissié vostre païs et vostre richesce pour estre en dangier d'estrange gent ? 3. Et comment puet jamais estre [b] vostre cuer liés, quant vous estes aidans de si fiere chose ?[1553:G] 4. Qu'est devenus vostre grant sens et ou est il alés ? Trop estes blasmés durement et a grant droit, car seigneur et mestre vous avoient fet li Troien[1554:G] sus tous les autres, et je vos voi ci en trop grant vilté. Et l'en doit plus douter sa honte que la mort,[1555:G] et qui muert honnorablement le cuer[1556:G] en est beneureus et l'ame en grant delit ; mes celui qui est honnis en cest siecle et en l'autre[1557:G] aura grant vergoigne. 5. Sire, moult est mon cuer a malaise,[1558:G] quant je pensse a tout ce que vous avés fet, 6. et que si faite haine portent li dieu d'enfer par qui ce mal est avenu. Comment fustes si cruel que vous venistes avec nos ennemis pour chascier vostre[1559:G] dommage ? Pour quoi n'alastes vos sejourner en une de ces illes tant que ceste guerre preist fin ? Trop eustes mavés consoil, pour quoi je maudi tel savoir qui a tel honte nous a mis ».[1560:G] Et adont commença tendrement a pleurer et ne pout plus parole dire.[1561:G]

275. [1562:S]

1. Calchas li respondi : « Fille — fet il — ceste destinee ne vousisse pas avoir, car bien sai que je en sui en grant blasme venus. Mes je ne pooie fere contre la volenté as diex qui commandé le m'avoient, **2.** et moult m'en pesa quant il [103ra] le me couvint faire. **3.** Et se il alast a ma volenté, ceste oevre prendroit autre fin ; **4.** et nuls ne sceit la douleur que il en avendra.[1563:G] Mes le pooir[1564:G] de la devine vengiance le me firent fere. **5.** Et si sai bien que a la fin seront destruit, si nous vient miels eschaper ailleurs que morir avec euls. **6.** Et pour ce ne finoie de pensser en quel maniere je vos peusse jeter de leains. **7.** Et puis que je vous ai, mes cuers si est tous en repos ».

276. [1565:S]

1. Moult fu la damoisele esgardee et moult la loent li Gregiois. **2.** Et Dyomedés la conduist tant que elle descendi au paveillon son pere ;[1566:G] adont se departi de lié a moult grant paine. **3.** Atant vindrent li autre prince de l'ost pour lié remirer et pour demander noveles, **4.** et elle respondi a tous moult cortoisement et a pou de paroles, et toz li firent grant joie et la reconfortent a leur pooir. **5.** Et elle meisme se reconforte moult, car souvent voit chose qui moult li plaist, si que dedens ·iiii· jours[1567:G] aura le corage perdu de retourner a la cité. Si a si changié son corage que bien a demoustré la vanité dont li loial amant sont souvent en grant paine.[1568:G]

277. Ceste epistre envoia Phedra a Ypolite son ami[1569:S] [1570:G]

1. Tu, Ypolite, la pucele de Crethe en ces letres te mande salu, la quelle ne le puet a-[b]-voir se tu ne li donnes. Lis les, se il te plaist, queles que elles soient. Que te pourra nuire se tu les lis ? Par aventure i a aucune chose qui te porroit valoir. Tels mandemens si vont par mer et par terre : li uns anemis reçoit et lit les letres de l'autre. Je me sui ·iii· fois e<n>vaïe de toi parler, et ·iii· fois me failli la langue, et ·iii· fois retrais ma vois. **2.** Et ja soit ce que honte me fust de dire ce que voloie dire, toutesvoies Amour me commande de le dire ; que Amour me fet escrire ce que ma bouche n'ose dire. Il n'est pas seüre chose de contredire ce que Amor commande ; Amour regne entre les seigneur et est seigneur des autre seigneurs et commande as damediex. Il me dist au commencement, quant redoutoie escrire : « Escrif escrif, car je le vuil. Se il estoit plus dur que fer, si ferai je tant que il t'aourera a mains jointes et fera toute ta volenté ». **3.** Ensit[1571:G] puist estre, et ausint te puist Amor tourmenter comme il font moi. Je ne me mesferai ja tant comme je vive envers toi ; je voudroie que tu seusses comme je sui tormentee d'Amours. Amours me tourmente plus que se eusse apris a amer, mes je ne soi onques que fu li mau d'amour, et de tant que Amours m'a plus tart assaillie, de tant me tourmente elle plus, [103va] et trop m'est grief fais en mon corage. Ceuls qui ont autres fois amé ament artilleusement et sagement, mes qui ne connut onques amour il aime nicement. Tu aras la premiere fleur de ma chasteé que je ai lonc temps gardee, et si nous entrebaiserons au premier assemblement ; moult est belle choses de cuillir pomes el pomier dont onques pome ne fu cuillie, ausi grant chose est de cuillir la premiere fleur de mon tendre cors. **4.** Mes ore sui je

tout a temps seurprise de bien digne amor, car je aim bel home ; **5.** il doit estre assés plus grant vergoigne quant elle a let ami, que de ce que elle aime. Se je savoie meismes que li dieu me vousissent amer par tel maniere que je laissasse Ypolite, je prendroie avant Ypolite que le cors dieu ; et chose que a paine tu croiroies, pour ce que tu es veneeur, je sui devenue veneresse, l'une fois a pié et l'autre a cheval ; et si me travaille volentiers a chascier, pour ce que quant je me repose tantost m'assaut Amour. Et si me merveille moult dont ce me puet venir, mes je cuit que il me vient de nature et de lignage, et que madame Venus requiert le treu de tout mon lignage. **6.** Europa, que Jupiter ama premierement, fu la racine de toute ma lignie, et il la deçut en fourme de torel ; [b] **7.** et Pasiphés, qui conçut et enfanta le Minutaure, qui se coucha o le torel, estoit ma mere, et Adriana fu ma suer par qui Teseus s'en issi de la maison Dedalus. **8.** Et por ce que on ne cuide que je isse fors de lignie, et que on ne cuide que je soie tout vraiement fille au roi Minos, je fais ausi comme fist ma lignie. Et ceste chose nous est destinee. Ta biauté m'a seurpris, de la biauté ton pere fu ma suer seurprise : forment plaisent a nos deuls le gens d'un meismes ostel. Li peres et li fils ont les ·ii· suers seurprises. Par ma volenté je ne fusse ja issue de Crete ! Car lors que je i estoie, je ne t'avoie onques amé. Quant je te vi vestu de blanche vesteure, et tes chevex restrains d'un biau chapelet de fleurs, et ta belle fache vermeille que les fames disoient qui[1572:G] estoit dure et rude. **9.** Fii, je ne pris riens cels jouvenciaus qui sont pigniés et fardés comme fames : fourme de viguereus home ne doit estre cointiee. **10.** Quant je te voi huruppé et empoudré, a merveilles me plaist. Ha, dous amis, tu es li plus biaus que onques Diex formast ne nature. Je vouldroie que li emfant qui de mon cors propre seront né fussent detrenchié devant moi avant que il te peussent de riens nuire. [104ra] **11.** Or va dont seurement avant en la besoigne et ne doute mie a aler, et entre el lit ton pere, qui mal a deservi que tu doies redouter de entrer en son lit, et qui m'a deguerpie et toi ausi ; et si li fais contre tels fais tels guerredons, ne n'aies ja paour de ce faire. Por ce, se je sui dicte <ta> {ms. sa} marrastre c'est ·i· nom vain et faus et une vaine renommee, qui bien doit remaindre ; ne ne fu mie cortoisie endroit Saturnus qui l'establi et qui tint le regne de ceuls, ains fu vilanie et outrage. **12.** Saturnus et se drois et ses lois sont toute peries et obliees, qui commanda ces lois, **13.** et li mondes est maintenant sous Jupiter a gouverner, qui est meilleur dieu que ne fu son pere Saturnus ; **14.** et pour ce dois tu ensurre[1573:G] les lois et les oevres de Jupiter. **15.** Icis Jupiter, nostre bon dieus, dist et commanda que tout fust bon a faire a home et a fame ce qui leur plaisoit et qui bon leur sembleroit ; et encore i pert quant de ce dona exemple, car il espousa madame Juno sa sereur. Toutes iceles choses sont bones et a droit, et par bone raison et o droituriere chaene conjointes ensemble, que madame Venus conjoint et assemble. **16.** Et si n'est mie grant [b] paine de cele<r> nos amour et bien le poon<s> {ms. t} faire sous le nom de parentage : **17.** se aucuns nous voit baisier et acoler, nous en serons loé embedeus, et dira l'en que je sui vaillant et bone, qui si sui feal a mon fillastre. Il ne couvendra mie que tu viegnes par nuit et par temps obscur desfermer engigneusement les us et les fenestres paternels, et ne couvendra decevoir les portiers ne leur fere dons ne promesses. Aussi com nous soulions baissier et acoler, ausi ferons nous encore. **18.** Tu seras toudis seurement avec moi, et si seras loé de ce que tu me feras, car on cuidera que le faces pour bien ; fai donques tost, si acomplis ma joie que je desir. Ausi voudroie que tu fusses destrois et angoisseus d'amours comme je sui, mes que ce fust de moi. **19.** Je ne me desdaigne pas de vos prier et requer[1574:G] hublement : **20.** en moi n'a orgoil ne

grosses paroles. **21.** Je me cuidai bien longuement deffendre d'Amors et garder moi de metre en sa justice, **22.** et bien en cuidai estre certaine, **23.** mes contre Amours n'est riens certain. **24.** Je te pri comme cele que amour a vaincue, et si tens mes roiaus bras avec mes jenouls ; et si ne t'en merveille mie, car fins [104va] amans n'a honte de nulle chose, **25.** et pour ce ai je honte perdue. **26.** Que me vaut ne que me pourroit valoir mon pere Minos, qui est si grans sires en mer, **27.** et mon aiol Jupiter se il me venoient reconforter, ne misire Phebus li cler, qui enlumine les biaus jours ? Toute ma noblece ne la force de ma ligniee ne me pourroit d'Amour deffendre. **28.** Sous amours sui je mise et sougiete, **29.** et se tu n'as pitié de moi, au mains te prengne pitié de la noble lignie dont je sui. **30.** Je tieng en douaire toute l'ille de Crete, de quoi je te ferai seigneur ; or soies donques debonnares. Ma mere out tant de poesté que converti a faire sa volenté le fier corage d'un tourau, et se je ne te puis flechir a faire ma volenté, dont seras tu plus cruel que nulle autre beste ne que li fier toreau. Pour madame Venus, je te pri, aies pitié de moi par iceles amours angoiseusement destraingnent ; puisse je prier a la haute deesse d'amours que se tu ne me veuls amer, que ne puisses amer fame qui te puisse despire. **31.** Et celles oroisons puisse je faire a madame Venus et tous les autres diex que il te soient debonnaires. **32.** Amis dous, je vous fais asavoir en la fin de ceste epistre, car [b] avec ceste proiere sont mes lermes habundantes et angoissoises, et ce poise moi que vous ne les veés, car ja si dur ne fussiés que vous n'en eussiés grant pitié.

278. Ci commence la septisme bataille[1575:S] [1576:G]

1. Mont sont ennoié li pluseur du grant sejour que il avoient fet, **2.** et vousissent volentier que li termes fust acomplis des ·iii· mois ;[1577:G] et de maint chevalier fu desiree, car de l'une part et de l'autre estoient sains et fres et garis de leur plaies pour le grant sejour que il avoient fet, et ont leur armes renovelees et atournees.[1578:G] **3.** Et quant vint a l'endemain si furent couvert leur chevaux et euls meismes armé par la cité et par dehors. **4.** Hector s'en issi premier[1579:G] de la vile armé sus Galatee et avec lui ·x^{m}· chevaliers, **5.** et aprés lui Troilus qui ·viii^{m}.[1580:G] en avoit en son conduit, **6.** Paris o tout ceuls de Persse, Deiphebus et li rois Menon et tous les autres rois et princes, chascun selonc son ordre. Si furent plus[1581:G] cent mile tous entalentés de faire chevalerie. **7.** De la partie de l'ost des Gregiois fu <li> {ms. li li} rois Agamenon[1582:G] et Menelaus, [105ra] qui moult ierent felon contre Troien, et avoit chascun en sa compagnie ·vii^{m}.[1583:G] homes bien montés. **8.** Aprés vint Dyomedés o grant compagnie de chevaliers. **9.** Aprés i vint Achillés qui avoit en sa compagnie tels ·vii^{m}· chevaliers, dont li pires estoit moult chevalereus. **10.** Aprés se partirent des tentes tuit li roi et tot li prince, chascuns avec sa compagnie, et vienent au mortel champ. Et grant merveille sembloit a veoir l'orgoil et la fierté d'une part et d'autre, tant estoit grant li branlleis[1584:G] des lances et la resplendeur des armes ; et n'i out si hardi chevalier a cui le corage ne changiast. Les dames furent par les tourelles et par les murs de la vile pour regarder la bataille.[1585:G] Ha Diex, qui adont veist leurs cuers tremble<r> et leur couleurs si changier souvent, bien se peust amerveillier comment il aront cuer de reguarder si grant merveille et si grant occision. Les[1586:S] batailles vindrent les unes contre les autres et se requestrent moult fierement comment mortels ennemis.[1587:G]

Premier assembla Felix, li roi de Calcidoine, o toute sa gent a Hector et as siens qui richement estoit montés ; et avoit cils rois ·i· blanc chaperon sus son heaume qui par desus la croupe du cheval li batoit. [1588:G] Et vint jouster contre Hector et l'atainst [b] premier parmi l'escu que il li a fendu et troué ; **11.** mes la lance peçoia, si que mal ne li fist. Hector, plain d'ire et de mal talent, l'assena en haut parmi l'escu, et parmi le gros du pis li fist passer le fer de la lance et l'abbati mort jus de la selle, et prist son cheval et le presenta a ·i· des princes de Troies. **12.** Et quant li Calcidoniois virent que leur seignor fu mort si furent dolent et angoisseus, si envahissent Troien moult outrageusement. **13.** La en i out maint mort et abbatu de l'une part et de l'autre. Hector tint en sa main ·i· glaive, si perilleus que il n'encontroit hons qu'il n'enverssast mort en terre.[1589:G] Li rois Sanctipus fu en l'estour, qui niés estoit du roi Felix — fils estoit de sa sereur — qui estoit biaus chevalier et preus ; si fet tout son pooir de son oncle vengier et de la grant ire que il a a bien mors ·xxx·[1590:G] Troiens. **14.** Hector va serchant par la bataille, mes miels li venist que il s'esloignast de lui. **15.** Et tant le quist que il le trouva, si le feri si grant coup sus le heaume que il li fist voler de la teste, et se ·i· autre coup li eust donné bien eust esté ses oncles vengiés, li rois Felix. Mes Hector l'a si entrepris que il ne li pourra pas eschaper, et li dist : « Bien vous povés vanter que vous estes venus a vostre fin, car trop grant orgoil em preistes et trop [105va] grant fes et vous et cil qui me menacent a occire ; mes se li dieu et la force me veullent garder, ja tant n'en i saura venir que je ne face <morir> {ms. morir morir} de male mort ». Lors hauce le branc d'acier et le fiert par desus la ventaille, que il li a trenchié le chief en ·ii· moitiés. Or sont mort li oncles et li neveus, de quoi Gregiois furent moult desconforté.

279. [1591:S]

1. A tant i vint Achillés o tote sa fiere compagnie, qui moult grif fes fu a soustenir as Troiens, car il a fet tel occision d'euls que a plus de ·c· en a tollue la vie, et fait les conrrois des Troiens remuer par fine force. Et nos raconte Daires[1592:G] que mais ne fu si angoisseuse bataille comme fu cel jour. **2.** La fu Hector durement navrez, et par fine destrece le reuserent Gregiois sus le conrroi de Troilus. **3.** Dui haut homme et de grant noblece, nés de la vile de Troie, li uns out nom Lachaon de Poorte Tee[1593:G] , li autres Euforbius qui estoit sires de Chastel Clus.[1594:G] Cil ·ii· estoient conte de grant proesce et de grant renommee, et estoient loial compagnon Hector ; **4.** et voiant lui assés pres, leur trencha Achillés a embedeuls les testes. **5.** La orent grant perte li Troien de cels ·ii· et de pluseurs autres que Achillés et li sien occistrent. [b] **6.** Et se Troilus et ses conrois fust plus atargiés, Hector eust esté occis ou pris a celle fois ; car pou moins tout li conroi des Gregiois estoient sus lui et sus les siens ;[1595:G] **7.** mes par le grant effors de sa gent et de Troilus son frere s'est parti de la place out[1596:G] tant ot des siens perdus. **8.** Il meismes saignoit par la face d'une plaie que on li avoit fete ; **9.** et quant il se vit ensanglantez et que par force li couvint le champ guerpir, et vit Helaine et ses sereurs et plus de ·vii^{c}· dames qui estoient as murs et as tours de la vile qui le regardoient, si out si grant honte que il fremist et tresaut de ire et de maltalent, et de la grant ire que il avoit contre Gregiois retourna a la bataille ; **10.** et encontra premier Meriona,[1597:G]

le roi des Yndiens, qui estoit cousin germain Achillés, et le feri si grant coup de l'espee que il li trenche le heaume et la ventaille et li espant toute la cervelle. **11.** Achillés fu moult angoiseus quant il vit son cousin morir, si avisa Hector lance levee et va jouster contre lui, et l'asena si en l'escu que il li a percié et rompu, et pou s'en failli que il ne li trencha les dois de la main du fer de sa lance. Hector, qui fu irés, se traist vers lui et li donna ·ii· coups sus [106ra] le heaume et li a fait grant plaie en la teste ; puis li dist Hector : **12.** « Sire Achillés, ne vous trahiés pas si pres de moi, car mes brans est trop perilleus ; et si est lais et tains du sanc de trois rois de vostre ost ou il s'est hui bagniez. Mes ja ne sera rasasiez s'i <n>'aura**[1598:G]** beu du sanc de vostre teste jusques a la cervele, et se vous ne vous esloigniés de moi je cuide bien acomplir son desir ».

280. **[1599:S]**

1. Achillés fu moult orgoilleus et moult fel, si li respondi : « Hector — fet il — mauvés semblant en feistes nagueres quant vous vos en fuistes de la bataille pour remirer les dames qui estoient apoïes as murs et as torelles, mes elles ne vous en sorent nul gré. Mes par la foi que doi as diex,**[1600:G]** de tel chose estes desireus qui vous fera honte et domage et ronpra la compagnie de cel branc et de vos : ains que la bataille remaigne, aura autre seigneur, mes non de tel force et de tel pooir com vous estes ». **2.** N'orent plus loisir de parler ensemble, car Troilus i seurvint o plus de ·xx^{m}.**[1601:G]** escus qui les departi. Atant se fierent entre Gregiois moult fierement et cil leur rendent fier estour. La i out maint mort et maint navré de l'une part et de l'autre, et par force les remuerent Troien de la place, et en occi-[b]-strent plus de mill**[1602:G]** en cel estour. **3.** Atant i vindrent grant multitu<de> de Gregiois, qui en grant paine se mistrent pour vengier la gent Achillés et les trois rois que Hector avoit occis ; et la out grant occision fete d'une part et d'autre. Puis i seurvint li rois Menelaus et toute sa gent qui moult domagierent Troiens ; et encore les eussent plus grevés se ne fust Menon le roi d'Arece,**[1603:G]** qui i seurvint o ·iii^{m}· chevaliers preus et hardis, et n'i out nuls qui ne joustast et qui ne brissast**[1604:G]** sa lance en cors d'ommes ou en escus. A celle pointe**[1605:G]** en abbatirent bien ·iiii^{c}·. Hector et sa gent fierent et trenchent Gregiois si diversement que tout li champ fu si semé de mors que li vif ne pooient passer se sus mors non. **4.** D'ambedelz pars estoit l'estour communal quant Menelaus jousta a Menon et l'abbati en terre et le navra en mi le vis, et Troilus tourna vers lui et le fiert de sa lance enmi le gros del pis et l'abati jus de la sele, **5.** mes le hauberc fu fort qui l'a garanti et i brisa sa lance. **6.** La fu li chappleis grans sus lui et eust esté pris et retenu se ne fust la presse des chevaus ; mes onques mais gens ne furent en si grant paine ne qui si bien le feissent comme firent si homme. **7.** Et en tant comme l'estour estoit si perilleus i seurvint [106va] Dyomedés**[1606:G]** et sa compagnie, qui maintenant se flatirent en leur ennemis, dont tels i a a cui bien en prist et tels qui mal en trueve. **8.** Quant cil qui abbatu se veoient en si perilleus lieu et son**[1607:G]** sanc espandre de mortel plaie, il ne puet estre que il ne maudient l'eure que il issirent de leur paveillons. **9.** Mes non pour quant tant firent Gregiois par leur esfors que il reculerent Troiens plus d'une arbalestee, et si en i out assés d'occis. Dyomedés ala jouster a Troilus pour l'amour de s'amie et le trebucha jus de la sele ; puis saisi moult tost

le destrier et le baille a ·i· escuier et li dist : **10.** « Va t'en — fet il — tost a la tente Calcas de Troie, et di a sa fille que je li envoie ce destrier, **11.** et que je l'ai gueaignié d'un chevalier qui pour l'amor de lié a hui faites maintes chevaleries. **12.** Et si li di que toute mon esperance d'amours est en lui ».[1608:G] **13.** Atant s'en tourna li escuiers et est tant alé que il est venus devant la tente, et est entrés dedens et a salué la damoiselle : **14.** « Dame — fet il — ce destrier vous envoie Dyomedés mon seigneur par grant amistié ; **15.** et l'a conquesté de Troilus, qui mainte proesce a hui fet pour vostre amor ».[1609:G] **16.** La damose[1610:G] prist le cheval par la regne et bien connut que il estoit de Troilus, **17.** et a dit a message : « Je[1611:S] connois bien le cheval et le vassal de qui il fu. Ne sai comment il l'a eu, [b] mes il li aura bien encore mestier, s'il veult joindre souvent cors a cors a celui de cui il a gaaignié ;[1612:G] car il est hons qui bien se sara vengier de ses mesfés en lieu et en temps. Si dites a vostre seigneur que volentiers li guarderai, et quant il en aura mestier que a son talent[1613:G] le reprengne arriere ; et je croi <certainement> {ms. c[er]tainenem[en]t} que ce sera assés tost. Et si[1614:G] li dites que, puis que il m'aime, je feroie que vilaine se je ne l'amoie, et si le me salués et li dites encore de par moi que, se la force en est soue,[1615:G] que il devroit contregarder et esparnier tous ceuls que il sauroit qui m'enmeroient et que je enmeroie ; et si li seroit tenu a bien grant courtoisie ». Itant li dist la damoisele, et[1616:G] a tant se departi li messagier de lié et retourna a son seigneur a la bataille.

281. [1617:S]

1. Li escuiers, qui de la damoisele estoit repairiés, tourna arriere en l'estour qui estoit cruel et planier ou tant baron et chevalier perdent les vies. **2.** Paris et tuit si compagnon estoient a l'estour venu, leur ars tendus, dont il fesoient de Gregiois tel martire que nuls ne vit onques tel. Li Gregiois ne porent plus l'estour endurer, et les firent li Troien reculer jusques as tentes ; mes Agamenon les secourut o ·x^{m}· Gregiois fres et reposé, si [107ra] <a>coillent[1618:G] leur ennemis a force d'armes. La out maint chevalier detrenchié et maint cheval estraiers[1619:G] sans seigneur courrant par le champ. **3.** Et par force eussent li Gregiois fet li Troien resortir et reculer jusques a leur liches, se ne fust Polidamas et li rois Phyon o tout leur conrrois, qui leur firent si grant aide que par euls recouvrerent le champ. Mes ançois fu l'estour fort et pesant et maint i furent navré et a mort.

282. [1620:S]

1. Par devant la vile fu l'estor fort et pesant et dura toute la journee jusques au soir. Les dames et les puceles, qui estoient apoïes as tours et as fenestres et par les murs, pooient bien veoir et connoistre qui miex se contenoient en l'estour. **2.** Polidamas, qui viguereusement s'estoit cel jour maintenu en l'estour, ala jouster a Dyomedés et le feri en l'escu si fierement que il l'abati en terre du cheval ; puis a fet saisir le destrier et le fist presenter a Troilus.[1621:G] **3.** Achillés estoit enmi la bataille, qui si durement enchaussoit les Troiens que a maint en a fait la sele vuidier et perdre la vie,[1622:G] quant Troilus qui montés estoit a son talent[1623:G] l'a aperçu. Si courri vers lui et l'ala ferir de son branc si durement que se il ne se fust

enclinez mort l'eust [b] sans faille ; mes toutesvoies il l'abbati jus du cheval, **4.** mes il fu isnelement dreciés en piés et prist son cheval. Mes Troilus le requiert asprement et l'a si feru du branc d'acier sus le heaume que les fleurs et les pierres en abbat contreval.[1624:G] La out dur estour et pesant ; la a fait Hector mainte proesce et mainte chevalerie, car a plus de cent Gregiois a en celui jour fet perdre la vie, dont moult prisiés. **5.** Moult s'i prouverent bien li Bastars, car grant occision ont fet de leur ennemis ; et enmenoient quatre[1625:G] des Bastars Achillés pris, quant Thelamon et li dux d'Athenes i seurvindrent qui le traistrent par force hors de la presse, mes maint chevalier i fu avant mort confundus. **6.** Et pour celle rescousse fu la bataille grans et dura tant la mellee que la nuit les departi et n'i out plus fait a cele fois. **7.** Li Gregiois s'en retournerent a leur tentes et li Troien a la cité, **8.** mes pou a sejourné l'une partie et l'autre, **9.** car ·xxx· jours de puis dura la bataille continuelment sans prendre nul respit, du matin jusques au soir ; dont il furent si travaillié que il n'i out si fort ne si aduré qui ne fust las et recreus.[1626:G] La[1627:S] furent mort ·ii· des Bastars du roi Priant, dont li roys et tous ses fils furent moult irés. [107va] **10.** Hector meismes fu navrez enmi la chiere, dont il fu en grant peril, si que il ne pout de grant temps armes porter ; de quoi li Troien reçurent grant domage, et bien s'aperçurent que la proesce[1628:G] Hector leur avoit moult valu ; et par maintes fois furent desconfit, dont il furent moult angoisseus et moult regreterent sa proesce. Et en cel terme que il jut malades fu fete si grant occision d'une part et d'autre que tous li champs fu couvers des mors, et disoient cil qui la verité en cuidoient savoir que plus i morurent Troien puis que Hector ne pout armes porter que il n'estoit fet avant. Tant estoit li champs couvers de mors que il n'avoient plus place pour combatre qui delivre[1629:G] fust. **11.** Et pour ce ne porent plus li Gregiois endurer pour la puor des mors, **12.** et cil dedens pour Hector qui navrés estoit. Si prist li rois ses messages et les manda en l'ost pour trive requerre.

283. [1630:S]

1. Li mesagier s'en alerent en l'ost et requiestrent trieves de ·vi· mois. Agamenon et li autre baron leur otroierent moult volentier, car grant mestier en avoient. Si s'assemblerent d'une part et d'autre pour ensevelir[1631:G] et pour ardoir les cors. **2.** Li fil le roi furent assés plaint ; **3.** li [b] roi furent plaint[1632:G] et enseveli, si comme il s'afiert a euls, et[1633:G] puis aprés li chevalier furent richement aisié et medeciné.

284. [1634:S]

1. Un souverain mire out en la cité qui moult estoit sage en l'art de mirer, **2.** Broz[1635:G] out a non, qui guari Hector si doucement que il nen senti ne mal ne douleur. La le gardoient doucement[1636:G] de nuit et de jour dames et damoiseles, qui moult l'amoient de bone amour ; la venoient visiter le roi et li baron et tout li prince de grant pris ; **3.** la estoit Pollicena sa suer et dame Helaine avec. Moult souvent ont ensemble enquis et demandé li baron la quele estoit plus bele ou Policena ou dame Helaine, mes nus ne savoit que affermer ne deviser la biauté de la plus bele, tant estoit chascune enluminee de grant biauté, ne la quele estoit la mains bele.

285. [1637:S]

1. En la Chambre de Biauté[1638:G] gesoit Hectors li preus, ou l'or d'Arabe reflambloie et ou estoient li ·xii· pierres precieuses que Diex elut et fist precieuses : c'est asavoir safirs, sardoina, thopas, prasme, crisolite, esmeraude, berius, sardina, carboncle, calcidoine, alemandines,[1639:G] jaspe, rubin.[1640:G] 2. En cele chambre avoit ·iiii· [108ra] ymage ;[1641:G] en chascun ymage avoit ·i· pilier moult biaus : l'un fu de lecthre, li autre de jaspe, li tiers de onicle, li quars de sardines ;[1642:G] et les i assistrent par art de ingromance trois poete[1643:G] moult sage, et mistrent sus chascun pilier ·i· ymage de grant biauté. Les ·ii· estoient en fourme de puceles, que qui bien les regardoit de pres sembloit que il fussent toutes vives. [1644:G] La meneur si tenoit ·i· mireeur moult bel et moult cler, et si pooit chascun mirer et regarder sa figure, et se aucune chose leur mesavenoit tantost le pooit apercevoir.

286. [1645:S] [1646:G]

1. L'autre damoisele iert moult cortoise, car toute jour joe et s'esbaudist, bale, tumbe et trepe et saut desus le pilier, que c'est grant merveille que ne chiet ; puis se rasiet et se relieve, puis lance ·iiii· coutiax et les recuilloit. Et ensint fesoit le jour sis fois ou sept[1647:G] de sus une table d'or longue et lee, et fet merveilles de tex semblans. 2. Et ne pourroit nuls croire les divers jeus que il fet le jour par pluseurs fois, ne n'est nul jeu de ours ne de l<i>on,[1648:G] <ne> de autre beste sauvauge[1649:G] que il ne contreface,[1650:G] ne n'est nuls qui lains[1651:G] entre qui ne perde toute melencolie et tout pensiers pour [b] la damoisele regarder. Ne n'en se vouldroit ja nuls partir tandis que l'image fesoit ses jeus, tant estoit chose delitable a regarder.

287. [1652:S]

1. Li autre ymage, que[1653:G] sus le tiers pilier estoit assis, qui fu entailliez[1654:G] d'une riche pierre qui ophiane estoit appellee, qui a si precieuse vertu que elle refreschist et renovele la couleur des gens, ne ja grant ire n'aura le jor qui le jour[1655:G] l'aura veue ; et avoit cel ymage une corone riche en la teste moult pretieuse de rubis et d'esmeraudes, qui chantoit[1656:G] par si grant douceur et par si grant melodie que il n'est son el monde ne chant si dous a oïr, ne n'est nuls qui l'oïe qui puisse a autre chose penser. Moult profite et moult souhete[1657:G] malades et dormans.[1658:G] 2. Aprés cel dous chant, jete fleurs fresches et nouveles sus le pavement de la chambre. 3. Desus cel ymage a un aiglel d'or, et de l'autre part ·i· satiriau lait et hideus et cornu ; et tenoit en sa main une masse d'or ronde comme ·i· pain et la getoit a l'eigle tout droit ; et quant li aigles veoit le coupt[1659:G] venir si voletoit sus et li coups fiert encontre le mur et resortissoit[1660:G] en sa main, et ensint li rejete souvent et me-[108va]-nu,[1661:G] et ne fine ne l'un ne l'autre.

288. [1662:S]

1. L'autre ymage, qui estoit sus <le> quart pilier, regardoit celz qui en la chambre estoient et demoustroit a chascun par signes la chose que il devoit fere et leur fesoit connoistre, si que chascun fesoit ce que a fere estoit. Se cent[1663:G] fussent en la chambre, si mousterroit a chascun ce que il avoit a faire, et si ne s'en apercevoit fors celui a cui il le moustroit ; et bien demoustroit quant il estoit temps d'aler et temps de demorer, et ensint gardoit l'image tous ceuls qui leains estoient de vilanie.[1664:G]

289. [1665:S]

1. Li lis en coi Hector gisoit ne couvient demander se il i out or et argent. Il estoit si precieus que nuls qui dedens repose ne puet souffrir mal ne douleur. Moult fu riches et pretieus, et n'est mestier de plus raconter.[1666:G] Ce lit et cele chambre donna li rois Prians a Paris son fils et a dame Helaine sa fame quant il l'espousa.[1667:G] **2.** Dedens les trieves jut Hector bien trois semaines malades au lit, **3.** mes ains que li termes fust passés fu il guaris et respassés. **4.** Souvent aloit chascier Paris en la forest de Beletis, et tous ceuls qui i vouloient aler moult i prenoient sauvagine, car moult en i avoit, et souvent [b] en aporte a madame Helaine. Et sachiés que ·x· ans que li siege dura devant Troies ne chasça nuls des Gregiois dedens la forest, ne cil de la vile n'i laissierent a chascier pour paour d'euls.

290. [1668:S]

1. Cil de Grece furent angoissex et penssis du siege qui si longuement duroit, et connoist bien chascun le grant travail que il sueffrent et les grans despens que il font, et l'uevre qui si est perilleuse. Si a de ceuls a cui il plaist : ce sont li jone baceler, qui desirent a faire proesce[1669:G] d'armes ; **2.** mes li pluseur voudroient avant estre a leur ostex, qui jamais pour amour ne par force ne tourneroient arriere. Mes[1670:S] qui que soit en joie ne en repos, Dyomedés a tout le contraire, car Amour le travaille en tel maniere que il ne puet estre longuement en joie, tant estoit tourmentés pour amour ;[1671:G] et de ce dist li sagez[1672:G] que amour est chose plaine de ententive paour ; et pour ce aloit il souvent veoir Brisaida s'amie.[1673:G] **3.** Et cele estoit a merveilles sage et connoissoit bien au souspirer et au regart que il estoit souspris de lui, et pour ce li estoit assés plus dure, car c'est naturel chose a fame : quant elle voit que on l'ame, adonc est plus orgoilleuse, ne nulle fois ne regardera que se iex ne [109ra] soi<en>t plainz de fierté et de desdaing,[1674:G] et moult vendent bien chier le bien anchois que on l'ait. Et c'est moult contraire chose d'estre amés[1675:G] la ou l'en est hais par semblant, et grant merveille est comme ce puet avenir ; et assés plus fort chose est quant ·i· home couvient proier celui ou cele qui <le despite. En tel maniere prie Diomedés comme celui qui>[1676:G] souffrir ne se puet. Car il avoit ja perdu le boire[1677:G] et le mengier et le dormir, **4.** et lermes et soupirs et pleurs le font souvent[1678:G] veillier et oblier toute ordre de raison. **5.** Et pour ce la prioit il moult de fois moult engressement, car par fine force seront vilain ceuls qui bien aiment se il ont loisir de prier ; **6.** Et nepourquant dient il aucune fois tele chose qui miels leur fust que il se teussent.[1679:G] **7.** Et ensint fet Dyomedés, car souventes fois oublie ce que plus volentiers vouldroit

dire. **8.** Or avint chose que il estoit alé pour lié proier et celle avoit le destrier Troilus devant lié, qui estoit moult dolente ; et se elle ne cuidast avoir blasme de ceuls de l'ost volentier le rendist a celui a cui il avoit esté. Mes quant elle voit celui qui presenté li avoit si li dist : **9.** « Sire, si grant largesce apovrist ·i· home moult tost et gaste,[1680:G] et ja en sont li pluseur souffreteus ; car se l'autre jour, quant cil qui vous haés tant vous tolli vostre cheval, vousissiés[1681:G] [b] cestui, il vous eust eu grant mestier, car trop tost le departistes de vos.[1682:G] **10.** Et se je seusse le grant besoig que vos en avés puis eu, je le vous eusse remandé ; et pour ce fet mal donner en lieu ou <en> {ms. ne} ne[1683:G] puet recouvrer. **11.** Et si vous recorde que ceuls de la ne sont pas enfant et cil s'entremet de grant folie qui deseriter les cuide. **12.** mes toutes fois vous rendrai[1684:G] je le cheval, puis que vous avés le vostre perdu ; mes gardés le bien, car de grant prouesce[1685:G] sont cil de la, et cil de cui il fu n'est pas couart, car je n'en sai nul qui plus de son cors vaille ». **13.** « Dame — dist il — je le sai bien que il est tel com vous dites. **14.** Et neporquant il n'est pas merveille se ·i· chevalier pert son cheval en bataille ; puis que il se vouldra bien pener d'armes, il couvient que il gaagne et perde mainte fois. Mes je ne sui mie en grant souffrete de destrier, car je en ai assés, vostre merci. **15.** Et nonpourquant, se vous le me recommandés, je le garderai a mon pooir et moult soufferrai ançois que je de moi le laise partir. Et des ores connois je bien que la grant paine que je sueffre pour vous jour et nuit me tournera en joie, et que vous aurés de moi merci. Et si sui en vostre egart, [1686:G] et pour Dieu ne me tardés trop, car ma vie vaudroit pis que ma mort ».[1687:G] **16.** De ces paroles out moult grant joie la pucele, car bien con-[109va]-noist que il est pris en ses las, et por ce li bailla la destre manche de son sercot, qui estoit de samit tout fres ; dont il out moult grant joie, car bien pout savoir Dyomedés que elle est touchïe du mal d'amours.[1688:G]

291. Ci commence l'uitime bataille[1689:S] [1690:G]

1. Acompli furent li ·vi· mois des trieves, si s'armerent cil de la vile et li Gregiois tout communaument ; puis s'en issirent as chans et dura ceste bataille ·xii· jours tous entiers continuelment du matin jusques au soir. La fu l'occision grant d'une part et d'autre, espetialment des haus princes et des nobles barons, et de ceuls qui navré furent en eschapa moult poi. **2.** Et si fu en cel esté si grant mortalité et si grant domage d'une part et d'autre, que il leur couvint demander trieves. Si envoia Agamenon mesages au roi Priant que il li donnast trieves de ·xxx· jours, et il leur otroia volentiers. **3.** Adont furent li mort d'une part et d'autre enterré et enseveli. Si firent li Troien renforcier leur vile et leur forteresces. **4.** Li rois Prians meismes tenoit sovent consoil o ses princes et o ses barons pour prendre garde des choses qui leur pourroient nuire. **5.** Alas, quel mal[1691:G] et quel dou-[b]-leur leur avendra prochainement ; et le jour que il leur avint deussent estre mort et a bon droit, car de puis furent si destroit et si angoisseus que il ne firent de puis bataille que il ne perdissent, ne n'i out onques puis joie. **6.** Et ne sai com faitement on puist avoir cuer d'oïr la douleur de la bataille qui vient aprés, et ne cuit que jamais hons puisse oïr si grant domage ne si grant douleur, car tost avendra la professie de Cassandra,[1692:G] la fille au roy.

292. [1693:S]

1. La trieve des ·xxx· jours fu passee et furent tuit li navré guari et respassé, si s'appareilla chascun l'endemain pour aler au mortel tournoiement, qui de malheure commença. 2. Hector out une noble dame a moulier, qui Andromacha estoit appellee,[1694:G] qui estoit moult sage et moult cortoise et moult loiax vers son seigneur, et moult l'amoit de fine amour. De lui out deuls biaus enfans : li ainsné out nom Landomatha,[1695:G] qui adont estoit en l'aage de ·v· ans ; li autres out nom Acernantés,[1696:G] qui encore aletoit la mere. 3. Icelle nuit meismes que la trieve fu acomplie, elle vit par signes et par avision que se Hector issoit celui jour a la bataille, que il devoit certainement morir. [110ra] Pour ceste demoustrance sout la dame la destinee, si out mont grant paour de son seigneur, et ce ne fu pas merveille ; et pour ce parla a lui et li dist : 4. « Sire, je vous vuil moustrer pour quoi je sui en si grant paour, que par pau que li cuers ne me faut.[1697:G] Li dieu, qui ne veulent pas vostre mort, encore m'ont moustré en ceste nuit que vous n'ailliés pas au jour d'ui a la bataille. 5. Et se vous i alés, sachiés que jamais ne retournerés arriere ». Quant Hector oï ce, si fu moult courrouciés envers la dame, et moult li desplot de ce que elle li avoit dit, [1698:G] et li dist : « Or voi je bien certainement que en vous n'a point de savoir et trop estes plaine de fol hardement quant vous tel chose m'osastes[1699:G] dire, qui me racontés les fables que vous songiés de nuit, et[1700:S] de calengier et deveoir[1701:G] que je demain ne porte armes ne ne m'en isse hors combatre comme recreans et vaincus. Mes ce n'iert pas, tant com je puisse, que je ne me combate contre les cuvers qui nos sont venus desheriter et destruire nostre terre et nostre lignage, et ont nostre gent occise et detrenchïe. Et que diroient cil dedens et cil dehors, qui par ·i· songe d'une fame sui remés[1702:G] d'armes porter ? Je ne [b] me pourroie miels honir ne vituperer,[1703:G] ne perdre a tousjours mais mon honneur, se[1704:G] pour vostre songe le laissoie ». 6. Adont[1705:S] commença la dame a pleure<r> et a fere si grant duel que par poi que elle n'issoit du sens. Si manda tantost au roy Priant que il le doie retenir, que il ne voise cel jour a la bataille ; car se il li vet, mourir l'estuet sans faille. [1706:G] 7. Li rois Prians fu en moult grant pensier[1707:G] pour ce que il n'a autre esperance[1708:G] se en lui non, car c'est son tresor et son refuje ; 8. et d'autre part il voit bien que se il muert, que il perdra son honneur.[1709:G] Si li pria elle tant que il le retint a cele fois, car il connoissoit la dame de si grant savoir, que elle disoit pour certain ce que devoit avenir.[1710:G] 9. Et pour ce pria li rois a Troilus et a Paris et a tous les autres princes et barons que il ississent hors de la ville pour aler a la bataille.

293. [1711:S]

1. Quant Hector entendi que son pere li deveoit que il n'issist hors a la bataille si fu si dolens et si triste que a pau que il ne laidie cele qui cestui plet li avoit basti, et dist que jamais jour ne l'enmera, et pou se failli que il ne la feri. Puis li demande ses armes, que la dame avoit destournees,[1712:G] mes vuille ou non li aporta ; puis s'est armés tost et isnele-[110va]-ment.[1713:G] 2. Et quant elle vit son cors armé, si commença a fere si grant duel que elle chai pasmee devant lui et puis li cria merci que il remainsist, mes tout ce ne li valut riens. Si le fist asavoir a sa mere et ses sereurs, et tantost i vindrent et li firent grant

proieres en lermoiant que il ne s'en issist pas : **3.** « Fils — dist la roine — or voi je bien que tu n'as cure de moi ne des autres, quant tu contredis nostre volenté. Bien devroies croire a mes dis.[1714:G] Chier fils, que pourrions nous fere se tu nos guerpissoies ? Il n'i a nul de nos qui ne s'occisist ». Qui lors eust veu dame Helaine et Pollicena comment il se metoient en grant paine de le retenir, mes <riens> {ms. rie[n]s riens} ne leur vaut, car tenir ne le porent mie. **4.** Quant Andromaca vit ce, si demaine merveilleus duel et ront ses cheveuls, et toute hors de son sens cueurt querre son fils Alcernantem, et le prent entre ses bras et retourne arriere el palais ou Hector s'armoit.[1715:G] Et s'est agenoillïe devant a tout l'enfant et li dist : **5.** « Sire, je te pri pour ce petit enfant que tu engendras de ta char que il te plaise remanoir et aies de lui pitié, qui jamais ne te verra se tu vas a la bataille. Hui est ta mort et ta fin venue : de toi remaindra orfelins. Ha leus esragiés ! Pour quoi ne vos [b] en prent pitié ? Pour quoi voulés vous si tost mourir ? **6.** Et por quoi voulés vous si tost guerpir moi et vos enfans, vostre pere et vostre mere et vos suers et toute vostre noble lignie ? Comment pourrons sans vous vivre ne bien avoir ? Lasse, comme male destinee nous est avenue ». **7.** A ces paroles chai la dame pasmee et dame Helaine, qui estrange duel en demenoit, la redreça isnelement en piés.

294. [1716:S]

1. Hector de riens ne se sousploie pour la dame ne por l'enfant, et ja vouloit monter sus son cheval. Et Andromacha s'en vint au roi criant et li dist : **2.** « Sire, estes vous dervés, qui laissiés hui Hector aler em bataille ? Sachiés de voir que se il i va i sera occis. **3.** Sire, alés i tost et si le retenés, car il veult ja monter pour issir hors ». Plus ne pot dire, et a ce mot chai pasmee devant le roy, et il la releva et la prist entre ses bras.[1717:G]

295. [1718:S]

1. Quant li roys oï la dame tel duel fesant, si li vint au cuer une grant freeur et commença du cuer forment a soupirer et penser le grant domage qui est a avenir.[1719:G] Puis est montez sus son cheval a moult grant paine, si s'en issi hors du palais dolens et pensis, et ala si tost que il atainst Hec-[111ra]-tor enmi la voie,[1720:G] moult iriés pour la noise que les dames avoient demenee ; et avoit les yex rouges comme ·i· charbon ardant, et si sembloit plus fier que lion ne liepart, armés sus Galatee, que Morgane la fee li avoit e<n>voïe par grant amour ; et le requist d'amour mes il ne se voult onques otroier ; et pour ce le hai elle puis forment.[1721:G] Li rois Priant son pere le prist par la regne et li dist : « Biaus fils, vous remaindrés a cestes fois ; et si le te commande de tant comme il a de moi a toi, et tu dois bien avoir en toi tant de raison et de sens que ja ne doies fere a tort ne a droit chose qui soit contre ma volenté. Et pour ce aurai je tel seigneurie seur toi que tu n'istras hors de la vile, car bien pues oïr quel doulor que demainent ces dames ».[1722:G] **2.** Quant Hector oï ce si fu tous entrepris, car contre la defense son pere ne voloit il riens fere, combien que il le face contre sa volenté. **3.** Et d'autre part si crient trop la honte, si respondi a son pere : « Trop me merveil de vous qui vous entremetés de telle chose, **4.** et que vous creés a une

folle[1723:G] qui son songe vous a retret. 5. Mes ce ne vous deust mie plaire, que pour si faite achaison demorasse ; car bien savés je en [b] aurai grant honte et nostre gent en pourront avoir domage ». 6. De chose que Hector die ne tient li rois nul plait, ançois li dist tant que i l'a fet retourner arriere. 7. Mes qui adont veist comme il estoit fier enmi le vis, tost[1724:G] paour en peust avoir ; si n'i avoit nuls qui l'osast <regarder> {ms. reregarder}. Ne onques desarmer ne se voult fors seulement de son heaume. Atant envoia le roi Priant tous ses barons et ses princes et tous ceuls de la vile qui armes puent porter au champ a la bataille.[1725:G]

296. [1726:S]

1. Cil de l'ost estoient ja moult aprosmés de combatre et estoient ja tout rengié. 2. Dyomedés out riche conroi, Achillés et Thalamon Ajax et Agamenon, Menelaus et Palamidés et tuit li baron de l'ost, chascun a moult noble conroi. Par la champaigne resplendissent les banieres,[1727:G] li heaume cler et li blason. [1728:G] 3. Dyomedés et sa compagnie assembla premierement a Troilus et as Frisais, qui estoient de l'autre part ; si s'entrecontrerent des lances parmi les escus a l'assembler que il en fausserent les ais et desmaillierent les haubiers. 4. La ot maint chevalier mort et abbatu de la sele et maint en i out navré. 5. Cil qui les lances briserent si mistrent main as brans de aci-[111va]-er ; la out fier chapleis et mainte grant colee receue et donnee. Troilus i a fait mainte bele proesce et moult i a ses ennemis grevés.[1729:G] 6. Quant Dyomedés le vit si viguereusement contenir et voit que il occist et confont si durement ses gens, si en fu forment irez. Si broche vers lui et le fiert de la lance, ou estoit atachïe la manche de s'amie,[1730:G] parmi l'escu et li desmailla le hauberc et le fist le fer sentir. 7. Mes Troilus ne refailli pas a lui, ains le feri en l'escu et le fendi et le hauberc li derompi, et le feri si parmi le cors que le sanc en a fait a terre couler ; mes n'ot pas mortel plaie. Et voloient ja tels jeus commencier as brans d'acier, que li uns ou li autre en eust la vie perdue, ou par aventure tous ·ii· ensemble. Mes Menelaus i vint o ·iiii^{m}· chevaliers, qui de plain eslais ala jouster au roy Micherés de Frise, et se sont embedeuls si durement encontré que il s'entrefirent les ensengnes passer parmi leur escus. La fu abbatu li rois Micherés et fu pris et retenu, et se ne fust Pollidamas qui le secouri,[1731:G] qui adont commença a dire a Troilus : 8. « Onques mais n'oï conter ne retraire que pour songe de fame laissast chevalier a porter armes si com a fet Hector. Je croi [b] que pour lui cornerons hui la recreue ». Troilus li dist :[1732:G] « Laissons ester cestui plait, et alons secorre le roi de Frise qui en celui tropeel la en est enmené pris ». Puis laisse courre a euls par tel vertu que a cel poindre en occirent plus de cent et plus de ·m· en navrerent. Quant li Gregiois virent que il ne l'en pourroient mener vif, si li voloient la ventaille deslacier pour lui couper la teste, mes Troilus s'arresta sus lui[1733:G] et l'a par force de leur mains delivré. 9. Atant i vint brochant Thalamon Ayax o sa gent, qui estoient tous fres et reposés ; si se feri si asprement es Troiens que il les a fet tous resortir, et par force leur a fet la place vuidier, et s'en retournerent desconfit vers leur bataille a garant. 10. Et li rois Talamon s'avancha et fiert Polidamas si durement que il l'abati jus de son cheval. 11. Et quant Troilus vit ce si li ala aidier. 12. Et qui adont veist la merveille d'armes que il fesoit, bien s'en devroit esbahir ; 13. et tant fist par la grant proesce

de son cors, que maugré tous ses ennemis fu remontés Polidamas. **14.** Adont s'en vint li biaus Paris o bien ·vii^{m}· de ceuls de Persse, qui o leurs ars turquois commencierent a fere telle occi-[112ra]-sion et si grant martire de Gregiois que c'estoit grant pitié a veoir ; si que il les firent a force traire arriere.

297. [1734:S]

1. Quant Achillés vit ce, si se traist vers la bataille a tote sa gent[1735:G] et commença a fere de Troiens grant martire, et tant en abatoit que toute la terre estoit couverte des mors ;[1736:G] et par force couvint les Troiens fuir et retourner a garant en la cité. **2.** Et Achilés les enchauce o l'espee trenchant, et en fet telle occision que en grant temps ne sera recouvree mes. Troilus et Polidamas se tienent tousjours ensemble et souvent leur guenchissent, et souvent font merveilles[1737:G] encontre leur ennemis. **3.** Paris tint le branc d'acier et depart la presse environ lui.[1738:G] **4.** Mes ce que vaut ? Se ne fussent li Bastart, qui les secorurent, desconfit fussent et occis ; car li Bastart o toute leur gent si se plungierent si entre leur ennemis que il font tous les conrois des Gregiois remuer.[1739:G] En cele empainte[1740:G] fu abbatus Talamon Ajax, et l'avoit saisi Margariton le bastart quant Achillés l'aperçut, et feri Margariton si durement de sa lance parmi la fourcele que derriere en paroit li fer, et brisa la lance. **5.** Mes ains que il chaist du cheval fu trait hors de la presse ; moult fu regretez et [b] plains, car moult estoit preus et hardis. Il ne li ont pas le tronc sachié ains l'enn ont tout enferré[1741:G] porté el palais. Puis fu moult pleurez de dames et de damoiseles et de tous ceuls qui la estoient.[1742:G] **6.** Et[1743:S] quant Hector le vit, si fu moult dolens et moult courrociés, si demanda qui celi avoit fet ; **7.** et quant on li out dit, si dist : « Bien me devroit le cuer partir quant encore ne puis issir hors. Mes je ne soufferrai plus, ains irai vengier mon frere, se je puis. **8.** Et se je truis celui qui celi a fet, je li ferai chierement comparer ».[1744:G] Atant traistrent a Margariton le tronçon du cors et tantost devant lui fu finee sa vie. Lors demanda Hector son cheval pour l'aler vengier, mes li rois ne le souffri pas.[1745:G]

298. [1746:S]

1. Devant les fossés de la vile estoit li estours arrestez, et tindrent grant piece li Troien le pas, **2.** car Eneas i est revenus o tout ·vii^{m}.[1747:G] chevaliers qui moult bien si aiderent. **3.** Mes moult se desconforta de ce que Hector n'estoit avec euls, **4.** et assés mains en sont preu et hardi. **5.** Et quant Achillés sout ce si ne prisa gueres le demorant,[1748:G] si l'ala dire a Agamenon : **6.** « Sire — dist il — chevauchiez sus Troiens, car il ne se pueent contre nous deffendre ; car [112va] il n'auront Hector avec euls, et pour ce ferons nous d'euls tout nostre plaisir ». **7.** Atant font leur conrois chevaucier l'un devant l'autre. Si assembla premier li dux d'Athenes avec toute sa gent, et li roys Filimenis et sa gent vindrent encontre lui. Si[1749:G] ne veistes onques en si petit de gent si grant mortalité de gent con firent Paphlagonois et Atheniens ensemble, car ne li uns ne li autres ne s'entremoient de riens. **8.** Filimenis jousta au du<c> d'Athenes et le feri en la bouche si que il li brisa ·iiii· dens et l'abati du cheval ; mes son cors ne porent retenir, car sa gent le releverent isnelement et l'enmenerent es tentes. **9.** Agamenon[1750:G] i est venus o toute sa compagnie et

se fierent es Troiens si roidement que par leur effors les ont fet reculer jusques as bonnes[1751:G] des fossés. Si en i out maint occis et retenu, et ançois que il peussent entrer dedens orent cil dehors toutes les liches foraines en leur pooir. Iluec s'esvertua si Troilus qu'il n'estoit nuls qui de lui se peust aprochier que maintenant ne convenist finir. Paris[1752:G] et Pollidamas le firent merveilleusement bien, mes riens ne leur valut ; car plus de vint mille sont entré en la ville qui ne font nul semblant de retourner arriere. Si se leva le cri moult grant par la cité et cuident ma-[b]-intenant estre pris et detrenchié.

299. [1753:S]

1. Quant Hector oï ce et vit le grant domage que cil dehors fesoient as siens, si lacha son heaume en sa teste sans nul delaiement et monta a cheval.[1754:G] **2.** Adont commencierent les dames et les puceles a demener grant duel, car bien penssent que jamais ne le verront s'a grant doleur non ;[1755:G] et adont demora Andromacha pasmee enmi la sale ; et de tout ce ne sout riens li rois Priant son pere, car ja n'i fust alés. **3.** Et cil, qui nulle chose ne craint, s'en vet aval la rue. **4.** Et quant la menue gent l'aperçurent si en furent forment esleechïe[1756:G] et li vont tuit a l'encontre et l'aourerent et pleurent devant lui et dient : **5.** « Sire, bien nos ont hui nos ennemis mostré semblant que vous n'estiés pas en l'estour, qui si grant domage nos ont fet ».

300. [1757:S]

1. Hector s'en vet a la bataille, mes la presse estoit si grant de ceuls qui fuioient que a paine pot il issir hors. **2.** Mes il de la premiere venue leur occist Euniphilus, qui estoit dus d'Urianda ;[1758:G] **3.** aprés encontra ·i· autre duc de grant afaire, si li coupa le bras. **4.** Adont commença la criee si que tout li mur de la vile en retentissoient, car bien fu Hector reconeus, et tant fu redoutés que maintenant se resortirent arriere [113ra] tous les plus hardis. Et si avoient pris Polidamas et l'enmenoient pris parmi la presse grant joie fesant, et li donnoient de grans coups ; **5.** mes quant il reconnurent Hector qui s'aloit mellant entre euls le branc en la main, dont il coupoit testes et bras et costés, n'i a si hardi qui l'osast atendre ; et[1759:S] si occist tous ceuls qui enmenoient Pollidamas et les chasça hors des liches tous desconfit, **6.** et i rechurent grant domage. Et ensint furent recouvré li Troien par la force d'Ector, **7.** et tant menerent Gregiois jusques au chans. Hector en celle desconfite chasçoit avant toute celle multitude, si aconsui[1760:G] ·i· amiraut qui Liocherés estoit appellés, et de plain coup le feri si asprement que il li tailla[1761:G] la couraille.

301. [1762:S]

1. Quant Achillés vit la merveille que Hector fesoit sus Gregiois et que il leur occioit tous leur princes et les barons, et pense en lui meismes que se il vit longuement que il les grevera durement, et dist en soi meismes que il metra en lui occire tout son corage, et dit que jamais n'ara joie se il ne l'occist de ses mains. **2.** Hector estoit en la bataille plain d'ire et de mautalent, qui occist et detrenche tout quanque il

aconsuit.[1763:G] Moult le firent bien cil de la cité et moult se revertuerent de ce que il orent leur sei-[b]-gneur avec euls ; et puis que li monde fu estorés ne fu fete plus cruel occision,[1764:G] car en pau d'eure fu tout le champ revesti de cors de mors, et si grant bruit et si grant tempeste[1765:G] que il sembloit a chascun que la terre deust fondre sous ses piés. **3.** En l'ost des Gregiois avoit un duc de moult grant proesce qui Polibetés avoit a non, qui sires estoit de Calcasus : c'est ·i· païs qui estoit vers Ynde la Majour.[1766:G] Moult l'amoit Achillés et tenoit chier, pour ce que il li voloit donner une sue sereur a fame. Moult grant domage avoit fet cel jour as Troiens, mes Hector l'aperçut, si le feri si de son branc que il pourfendi jusques as dens. **4.** Et quant il vit ses garnemens si nobles et si pretieus moult fu couvoiteus de les avoir, et oster le voloit ;[1767:G] quant Achillés l'aperçut si i est venus de plain eslains, et la recommencierent l'estour dont maint chevalier perdirent la vie.[1768:G]

302. [1769:S] [1770:G]

1. Hector et Achillés ne se faignoient d'occire l'un l'autre, et Hector avisa Achillés et le fiert du branc d'achier parmi la chiere que il li fist une grant plaie.[1771:G] Lors se traistrent li pluseur arriere. Achillés fu a merveilles iriez[1772:G] et bien le demoustra, mes toutesvoies se fist il bender la plaie d'une ensengne et retourna ensi navrés a la bataille, moult corrouciez ;[1773:G] [113va] si agaita Hector et dist que miels aime morir que vivre se il ne l'occist. La bataille estoit dure et perilleuse. Lors out Hector abbatu ·i· roi et le tenoit par la ventaille pour traire hors de la presse, et iert descouvert de son escu ; et quant Achillés l'aperçut[1774:G] si est alés cele part tout droit, et brocha vers lui son destrier, et le fiert de la lance par derriere,[1775:G] que onques l'aubec doublier[1776:G] ne le pout garantir que il ne li espandist le foie et le poulmon, et mort le trebuche tout envers. **2.** Halas,[1777:S] com doulereuse aventure et com pesme destinee out la a tous ses amis ;[1778:G] car puis ne firent Troien autre demoree, ains s'en vont fuiant sans nul conroi, **3.** et miels aime chascun a morir que a vivre plus.[1779:G] **4.** Et jetent leur lances et leur escus a terre, et les a la mort Hector tous vaincus.[1780:G] Et sont si descoragié et si iré que li pluseurs s'en sont pasmé enmi le champ, et la les occioient les ennemis sans nul secours ; et par fine force les chascerent li Gregiois jusques as portes de la cité, et si en ont maint pris et mort et navré. **5.** Et cil qui porent vif eschapper s'en entrerent en la vile par les portes, et a l'entrer que il fesoient en occist Achillés[1781:G] plus [b] de ·v^c^.[1782:G] . **6.** Adont se combatoit le roi Menon et sa gent o les Gregiois de l'autre part moult felonnessement,[1783:G] et moustroit bien la haine que il avoit vers euls. **7.** Et[1784:S] estant il ensint a la bataille, oï il la grant noise et la grant criee que Troien faisoient entr'euls ; adont tourna il sa gent cele part pour savoir que ce pooit estre ; **8.** et il li fu nuncïe la doulereuse novele que Hector ses chiers cousins, que il tant amoit, estoit occis par la main d'Achillés, et li fu conté comment il l'agaita et le feri par derriere, dont il fu a merveilles courrouciés et dolens, et par poi que il n'esrage tous vis de la grant ire que il avoit. Puis brocha le cheval encontre Achillés, la ou il vit que il fesoit grant martire de la gent de Troie, et li dist : **9.** « Ha cuvers trahitres, ore as tu acompli ton desir ! Pluseur fois vous combatistes a lui cors a cors et esprovastes sa force quele elle estoit envers vous, et vous et vostre cosin Thoas ne le peustes conquerre

ne metre au desous pour toute la force de vous deuls ensemble.[1785:G] Et ore l'as tu agaitié comme traitres, quant tu le veis descouvert de ses armes et de son escu et le feris par derriere et l'occisis.[1786:G] **10.** Mes se les diex ne me sont contraire, bien [114ra] sera tost sa mort vengïe ». Puis[1787:S] broche le cheval[1788:G] vers lui de plain eslais et le feri parmi l'escu si durement que il le porta jus de la selle et Achillés, qui de riens ne s'esbahist, le saisi[1789:G] par l'escu et le tira si fort a soi que il le flati[1790:G] jus a la terre, et puis trest l'espee et le vet assaillir. Mes li rois Menon ne fet pas chiere d'omme coart, ains mist main a l'espee si[1791:G] commença moult fierement a defendre, et li donna tels ·iii· cops[1792:G] sus le heaume que il li fist voler de la teste et li fist voler le sanc du vis. Moult fierement se requierent embedeuls, si que de leur sanc est la terre vermeille, dont chascun fu si lassés que a paine se pooit soustenir. Et si se navrerent si durement que il les encouvint porter du champ, et se au roi Menon fust venu aucune aide, si grant paine fust creue a Achillés[1793:G] que jamais jor n'eust porté armes en bataille. Achillés fu aportés sus son escu, **11.** et ançois qu'il venist a son paveillon se pasma plus de ·vii· fois. Puis le couchierent sus ·i· riche lit et le desarmerent, et li regarderent ses plaies, et cuiderent que l'arme s'en alast. Mes ·i· bon mires i vint que moult li asouagia ses plaies et li fist mengier du chaudel moult preti-[b]-eus, de quoi ses plaies furent moult tost guaries et respassees ; et en menerent li Gregiois grant joie, et plus encore pour la mort de leur ennemi Hector, et cuident bien que jamais n'auront ne mal ne douleur.

303. [1794:S]

1. Or dirons de ceuls de Troie, qui estoient moult angoiseus. Hector fu aportés du champ. Quant il fu entrés en la cité, il ne fu nuls ne petit ne grant qui de douleur ne se pasmast ; tous li pueple petis et grans brahient ; crient li roy, li prince et li conte le pleurent et en font grant douleur ;[1795:G] les dames et les puceles de la cité le regretent et dient : **2.** « Sire Hector, dous nobles guerroir ; **3.** sire, nobles chevalier ; **4.** sire, qui tous jours nos avés amés ; **5.** sire, qui tous jours nos avés gardés et deffendus ; **6.** sire,[1796:G] qui tant avés esté preus et sages ; com grant domages est de vous qui si tost estes finis. **7.** Jamais nul bien de vous ne nous vendra ; jamais nul jour ne vous verrons ;[1797:G] jamais par vous ne serons rescous. Or pourront fere nos ennemis de nous leur volenté. **8.** Alas, comme demourront desconseillié li cheitif chevalier de Troie. Toute leur deffensse vaudra moult poi, ne jamais n'i aura porte ouvrerte.[1798:G] **9.** Alas, jamais ne seron<s> {ms. t} mariees, [114va] ains seron<s> {ms. t}[1799:G] menee en servage comme serves doulereuses. **10.** La vostre mort est si pesme que il n'est pas drois ne raison que nous vivons aprés vostre mort ». Tel douleur et tel pleur demenoient les dames et les puceles[1800:G] pour la mort Hector, et le suient jusques au palais. **11.** Et la recommença le duel si doulereus et si pesmes que il n'est nuls qui le peust croire. **12.** Li rois[1801:G] Priant son pere se laissa chaoir sus le cors[1802:G] et se pasma pluseurs fois, et demenoit si grant douleur que grant pitié estoit a regarder, et ne se voloit partir de desus le cors ; **13.** mes si fil et li autre baron qui la estoient l'en ont osté a moult grant paine et l'en porterent comme mort en une <de> {ms. de de} ses chambres. Or puet il desormais avoir mauvés confort.

304. [1803:S]

1. Paris refet estrange duel et pleure des oils tendrement, et moult maudit le jour[1804:G] et l'eure que la bataille assembla ou Hector avoit finé sa vie.[1805:G] Son mantiau de pourpre fent et dessire jusques a la ceinture,[1806:G] et dist : 2. « Frere,[1807:G] dous amis, frere chier, sus tous les chevaliers du monde li plus plaisans et li plus vaillans. 3. Qui fera mes les grandes batailles et qui nos vengera de nos ennemis ? Qui nos sera mais gonfanons ne chastiaus ? 4. Qui nous saura mais maintenir ? Li cuers nous de-[b]-vroit bien partir quant nous vos voions ci mort devant nous ; la vostre mort est si doulereuse que il n'est nul qui le puisse croire. Ha, quel domage a au jour d'ui receu la noble lignie de Troie ; car par vous estoient deffendu, mes or est du tout confondue. 5. Et se li dieu ne me sont contraire, se je le truis demain a la bataille, il m'ocira ou je lui ». Et ce disant chai sus le cors pasmés.

305. [1808:S]

1. Moult le regrete Troilus, car nulle chose vivant n'amoit il tant comme lui. 2. Et ausint fist Antenor, Eneas et Pollidamas et tuit si frere et si ami. 3. Aprés i vint Ecuba sa mere, Andromaca et dame Helaine ; nuls ne pourroit croire la grant douleur que il fesoient. 4. Qui les oïst crier et braire et leur cheveuls et leur vestement derompre, bien le peust prendre pitié.[1809:G] Souvent se pasment sus le cors et maudisent les destinees qui si leur sont contreres : 5. « Ha — dient elles — Cassandra, se vos dis fussent creu et de Helenus vostre frere, ceste grant douleur ne nous fussent pas avenues ». 6. « Fils — fet Ecuba — en qui sera mais mes delis et m'entente ? Car ormais est toute ma joie finee et ai perdu ma deffension. 7. Fils, dous amis, parlés a moi se vous povés, car je croi [115ra] [1810:G] que vous n'estes pas mors. 8. A[1811:S] lasse, je voie la terre vermeille desous vous, pour quoi je croi que vous soiés mors. Biau dous filz, conment porent li dieu souffrir que je ne fui devant vous quant li esperis se parti de vous, et que vous ne trespassastes entre mes bras ? He lasse, que fera jamais li rois Priant ?[1812:G] 9. Et qui jamais li porra fere chose dont il ait joie ? Drois est que nos morons aprés vous, 10. et ja Dieu ne place que nous vivons plus aprés vous ». 11. Atant chai pasmee sus lui. 12. Or vous dirons de Andromaca sa fame, qui tant out pleuré que plus ne pooit parler, et estoit si pale et si vaine que miex sembloit morte que vive ; si fu pour morte porté en une chambre, sa chiere toute despecïe et les cheveuls esrachiés.[1813:G] 13. Dame Helaine ne se faignoit pas, car de douleur estoit pale et perse devenue ; si en fist tant que moult en fu loee,[1814:G] et grant gré l'en sout tout son lignage. 14. De[1815:G] Policena ne vous pourroie dire la merveille que elle faisoit ne la grant doulor que elle demenoit, car i n'i avoit roi ne prince que ne feist pleurer. 15. Et se je vous vouloie raconter la douleur que chascun faisoit trop i aroit a fere.

306. [1816:S]

1. En la sale ou tant or et tantes pierres pretieuses resplendis-[b]-sent ont le cors de Hector desarmé et l'ont lavé de vin et l'ont enoint[1817:G] d'espices precieuses. 2. Et ançois que il fust enseveliz li ont osté les

entrailles du cors et l'ont bien embasmé, et li firent vestement de ·i· riche drap d'or a pierres pretieuses, et l'ont assis en ·i· chaalit[1818:G] tout de yvore, ovré par grant mestrie ; les espondes et les limons estoient de dens de poison, et fu cordé desous de soie, et fu le chaalit couvert d'u<n> riche drap[1819:G] d'Orient. Entour avoit chandeliers d'or a chierges ardans, et tuit li poete et li evesque vindrent au cors pour chanter et pour lire illueques toute la nuit ; **3.** et veillerent entour lui tuit li roi et li prince. Si fu grant doute par la vile qui[1820:G] li Gregiois ne les souprisissent, et mistrent grans gardes as murs qui toute nuit i garderent. **4.** Et demenoient tel pleur et tel cri que ceuls de l'ost les pooient oïr bien cler, qui s'en esjoisso<ie>nt[1821:G] forment.

307. [1822:S]

1. Quant cele nuit fu passé et li jours fu venus, si pristrent li Grieu consoil a Agamenon, et dist : **2.** « Seigneurs — fet il — bien nous estuet et grant bien nous a fet cils qui de Hector nos a delivrés, car se il eust vescu plus ·i· an tous eusons esté a mort livré ; car trop estoit [115va] de grant hardement[1823:G] et de grant proesce, et pour sa mort n'aront jamais nostre ennemi force encontre nos. **3.** Or[1824:S] est voirs que Achillés est navrés durement, mes ses plaies ne sont pas trop perilleuses. **4.** Et s'il vous plaist, je ne loe mie que nos nous combatons s'il n'est avant garis, et non pour tant je ne croi pas que cil dedens aient ore volenté de combatre, et a paines istront il jamais contre nous. Mes toutesvoies mandons au roi Priant que il nous donst trieves de ·ii· mois, tant que les navrés soient guaris et li mort enseveli. Li[1825:S] Gregiois l'otroierent et envoierent messages tantost a Troies au roi Priant pour requerre les trieves, et cil, qui mestier en avoient, les otroierent volentiers, et maintenant fu confermee de l'une partie et de l'autre. Si[1826:S] issirent ceuls de l'ost et celz de la vile as chans pour serchier les cors des mors, et puis les ardirent et les enfouirent chascun selonc sa droiture. **5.** Et quant il furent tuit enseveli, si revindrent Troien entour leur seigneur et le porterent a grant pleur el temple de Jovis[1827:G] et la le garderent bien ·xv· jours. **6.** Et tandis regarda li rois comment et en quel lieu il seroit ensevelis, si establirent que la sepulture [b] fust <faite> {ms. fainte} devant la porte Timbree, qui estoit devers l'ost de Gregiois ou il avoit ·i· moult riche temple d'Apolin. Ilec sus le mestre autel firent ·i· moult riche tabernacle[1828:G] et une chaiere de moult grant richesce, si i mistrent le cors Hector tout en soiant, apoiés par derriere et en tel guise l'emporterent a la tombe. **7.** Et quant il l'emporterent hors de la vile, lors oissiez duel renouveler et batre leurs paumes et esrachier leur cheveuls, et maudient l'eure que il nasquirent, car avis leur est que il voient la voie de leur destruiment ; et tel douleur demenant vindrent au lieu ou le sepulcre[1829:G] estoit. La[1830:S] aporterent le cors el tabernacle, qui moult fu riches et pretieus et fet par art merveilleuse, car li maistre i avoient entaillié quatre ymages estans tous de fin or bien entailliés : li dui furent en forme de ·ii· damoisiaus et li autre en semblance de ·ii· homes viels, et furent entrejetees par tel maniere que quant il ouvroient leur paumes il estendoient leur bras. Et seoit chascun ymage sus ·i· pilier dont li mendres valoit bien ·ii^{c}· mars, car li uns estoit de jagonce et li autre de <praspe> {ms. praspejaspre}[1831:G] vert ; li tiers estoit de jetaine, qui est[1832:G] chire et [116ra] pretieus. Li quars pilier fu de pedoire. Tel pierre vient d'un

arbre qui croist el flume qui vient de paradis terrestre qui porte pomes, et quant elles chient de l'arbre en cel flum et el a demoré ·vii· ans au fons, si devient une tel pierre qui a tel vertu que elle ramaine a sa memoire persone qui seroit hors de son sens. Le cinmaies estoit moult riches ; les ·ii· estoient de crisolites et les ·ii· de amastites. Sus les chimaises firent les archis voutis[1833:G] de fin or et de pierres pretieuses, qui rendoient moult grant clarté, et fu la maisiere de mabre de pluseurs couleurs, et avoit ·xx· piés de hautece, et estoit la voute d'or fin. **8.** Et quant elle fu toute fete et aprestee, si pristrent li ·iii· sage esmeraudes et alemandines, topases, sardines et safirs et les firent ensemble fondre en fin or, et le geterent en ·i· moule ou l'image d'un home[1834:G] estoit pourtrait, et en firent une figure la plus bele que nuls hons vit onques. **9.** La chaire[1835:G] fu si noble et si riche que merveille seroit a raconter. **10.** En[1836:S] cele chaiere assitrent le cors Hector li roi et li conte, et ont appareillié ·ii· vaissiaus tous plains de basme et d'aloé, et les asistrent sus ·i· entail de gargarois,[1837:G] et li ont [b] mis les piés dedens jusques as chevilles,[1838:G] et li mistrent ·i· branc d'acier tout nu en la main en segnefiance que encore seroit sa mort vengïe ; et si fu elle, si com vous pourrés oïr ci aprés. Desus[1839:G] chascun ymage mistrent lampes ardantes qui ardoient jour et nuit sans faillir,[1840:G] et escristrent par desus son title de letres de fin or qui disoit ensint : **11.** ‘Ci[1841:S] gist Hector, li filz au roy Priant de Troie, que Achillés li fils Peleus occist en la bataille. **12.** Mes toutesvoies il ne l'occist pas cors a cors, mes par agait.[1842:G] Et ne fourma onques nature honme de si grant prouesce, ne jamais ne naistra si bon chevalier, ne qui tant de proesce face a son tens ; car il occist ·xvii· rois[1843:G] de sa main, c'est[1844:S] asavoir roi Protheselaus et roys Patroclus, roy Merion et rois Sedius, roys Boetes et roy Prothenor, roy Santhippus et roy Elpinor, rois Archilogus et rois Orgomenis, roy Dormius et roy Pollisenart, roy Ydus[1845:G] et roy Pollibetés, roy Boetetus et roy Phelippon et roi Merionés ; et si occist que d'amirax que de princes que de dus plus de cinc cens,[1846:G] des quels nous ne fesons mention’ **13.** Li temples ou Hector fu enseveliz fu establis moult richement, car li rois [116va] Prians i mist sains homes et elleus, et prierent pour lui.[1847:G] **14.** Mes tant puis je bien dire et parler que onques ne fu cors si noblement enseveli. **15.** Quant[1848:S] ce fu fet, si retournerent li Troien en la cité triste et quoi,[1849:G] car bien orent achaison ; car tel perte i ont receue que jamais a nul temps ne sera recouvree.[1850:G] **16.** Andromaca sa fame s'en atrista si forment que de la grant douleur en vit grant temps malade sans lever du lit.[1851:G]

308. [1852:S]

1. En l'ost des Grex[1853:G] firent grant joie et grant leesce, et son moult desirans que la trieve faille, car moult desiroient la bataille, car il savoient bien que il n'i trouveroient mie Hector.[1854:G] **2.** Si avint ·i· jour que li prince de l'ost furent assemblé ensemble, si se complainst Palamidés et dist que en nulle maniere ne soufferroit d'avoir seigneur sus lui ne d'estre en subjection de nullui. **3.** Et aucuns disoient que il avoit raison, car il disoit que ce n'estoit drois ne raison « que vos aiés fet prince seur moi sans mon escient ; [1855:G] si vous di pour voir[1856:G] que il ne m'en est pas bel, ne droit ne me semble que Agamenon ait

seigneurie seur moi ne sus mes gens. Et sachiés que de ci en avant je ne ferai riens pour lui, et me poise de ce que tant ai esté en sa seigneurie ; car en nul-[b]-le manire je ne vuil que il ait seigneurie[1857:G] seur moi, fors celle que il avoit avant eue de son pere ».

309. [1858:S]

1. Agamenon, qui de grans sens estoit plain, respondi devant tous les barons et dist : 2. « Seigneurs, de ceste seigneurie ne doi je estre blasmés, car je croi que il n'ait entre nous nul ne haut ne bas a cui je aie fet a mon pooir autre chose que bien. 3. Et vous que telle envie avés, devés savoir que ançois que nous eussons vostre aide eusmes nous mestier de consoil. Si me merveille moult de vos comment vous desvoulés chose que tous les autres veulent, et si sachiés[1859:G] que quant il m'eslurent a leur prince on ne vos i pout appeller,[1860:G] car bien un an aprés ne venistes vous. 4. Et par la foi que je doi[1861:G] tous mes amis, ja ce ne pourchassai. 5. Et quant il de ce se mistrent seur moi plus m'en pesa que il ne m'en fu bel, car il n'est nuls si sages ne si penables que tout son sens et son savoir ne li ait bien mestier. Mes voirs est que je ai tenu la seigneurie bien en pais, la lor merci,[1862:G] mes des ore en avant facent autre prince ; et je le vuil bien, car je ne l'ai pas en fieu ne en heritage, ne seignorie ne demande sus euls ne autre chose fors que amistié et compagnie ; [117ra] et ce que il m'avoient donné laisse je moult volentiers. Facent tel prince comme il voudront, et je i aiderai volentiers a mon pooir ». 6. De[1863:S] ce furent courroucié li pluseur des princes, mes toutes fois la parole demora ensint, car ja estoit bas vespre.[1864:G] Mes l'aindemain firent assembler ·i· grant parlement ou tout li prince et tout li autre pueple fu assemblé. 7. Si se leva Agamenon et dist : « Biaus seigneur, Dieu le seit que je ne fu onques desireus d'avoir sus tant de rois la seignorie, car bien congnois que assés en i a de plus dignes de moi entre vous. 8. Et por ce vous di briement que je ne le vuil plus estre, si le donne[1865:G] a cui vos plaira ; je l'otroie bonement comme cils qui volentiers s'en descharge. Et une chose desir sans plus : que nous eussons victoire sus nos ennemis. Car je n'ai couvoitise[1866:G] d'empire avoir fors de Michenes[1867:G] qui mien est et sera, se Dieu plaist, toute ma vie. Si povés fere vostre eslection comme a vos plaira, a toute ma bone volenté, et parle desormés qui voudra, et soit oïs de ce que il dira, et Diex doinst[1868:G] de ce et de quant que nous avons a faire puissons ouvrer par nostre honeur et a nostre profit, et a mort et a perill de nos ennemis et de tous nos contraires ».[1869:G]

310. [1870:S]

1. Sus ce out dit maintes paroles et donné maint divers conseil. Mes Palamidés, qui sus tous desiroit la seignorie a avoir, se vanta moult en disant que moult estoit riches et sages, et tant dist que il s'acorderent a lui et le firent prince sus euls. Mes a Achillés ne plot mie cel remuement,[1871:G] et dist que bien ne pooit venir. 2. Et par son voloir ne fu ce pas fet, si en a moult blasmé ceuls qui ce ont volu. Mes combien que il le grevast, Palamidés out l'empire. 3. Et en dementieres vint li termez des trieves. 4. Si firent cil de la vile ·i· parlement dont la sentence fu telle que demain istront contre leur ennemis. Si leur pria moult li rois Priant

que chascun se penast de vengier la mort Hector son fils : **5.** « Et je ne sai que je vous die plus — fet il — mes li domages et la grant ire de quoi nos somes plains parra demain contre nos ennemis, si que il ne cuident que nos soions si planierement[1872:G] vaincus. **6.** Et je vous di sans faille que je m'en istrai demain avec vos, si leur vendrai chierement la grant douleur que il ont mise en mon cuer ; car je nen sui pas encore si au desous[1873:G] que mon escu soit guenchis vers cels que desheriter me veulent ». **7.** Mes ce ne ploit mie granmens as Troiens que li rois alast a la [117va] bataille ; mes ensint le couvint estre puis que il le voult.

311. Ci commence la novisme bataille[1874:S]

1. Li Troien furent contens que li rois alast a la bataille puis que il li plout, car miels en porront valoir et plus hardis et corageus en pourront et devront estre par raison. **2.** L'endemain, quant l'aube du jour apparut, si sont tous estourmis[1875:G] par la cité, et si s'armerent tout communement par les ostex. **3.** Et quant il furent tuit armés, si s'en issirent hors de la vile. **4.** Premiers s'en ist Deiphebus, Paris et Troilus, li roy Prians et li rois Menon, Eneas et Pollidamas, et aprés tuit li autre roi et prince et baron. **5.** Et quant il furent tous defors si furent numbré a ·c· et ·l· mille, et i out plus de ·xx^{m}· ensengnes ;[1876:G] puis aprés orde<ne>rent leurs conrois et deviserent leur batailles. Puis chevalchierent lances levees tous seré vers l'ost des Gregiois. **6.** Et cil, quant il les aperçurent, issirent contre euls, car des le matin estoient ja tuit armé.[1877:G] **7.** Palamidés, li noviaus princes, les conduit qui moult les amonneste de bien fere et de grever [b] leur ennemis. **8.** Atant s'entr'aprochierent[1878:G] les ·ii· parties et s'entrerequierent moult fierement au jouster des lances et as espiés,[1879:G] et fierent parmi ces escus et rompent haubers si fierement et par si grant air que maint en i chairent mort qui jamais ne se releverunt. La veissiés mainte ensengne chaoir par terre et maint chevalier occire et abbatre ; moult fu cele bataille forte et cruele. **9.** Lors assembla li rois Prians a l'estor o ·xx^{m}· chevaliers ; si encontra Palamidés et le feri si durement de la lance que il l'abati en terre tou enversé. Puis traist l'espee et se fiert entre Gregiois, si leur vendi moult chier l'ire que il a de Hector son fils et moult en occit et abbat, ne jamais hons de son aage ne fist tel proesce ne qui tant s'abandonnast comme il fist cel jour. Les dames et les puceles de Troie, qui estoient as murs et as toreles, le regardent souvent et en oent tels noveles qui moult leur fet les cuers esjoir, car il n'issi en cel jor homme de la cité qui tant domajast Gregiois comme il fist, et sus tous les autres li en fu donné le pris. Pres de soi out bonnes gardes, qui moult l'aimoient : ce sont si fil, qui merveilleuse proesce i font. **10.** Deiphebus fist une fort envahie as Gregiois, [118ra] dont maint chevalier perdirent la vie, et la fu grans li contens d'une part et d'autre. Atant[1880:S] vint li rois Serpedon en l'estour, qui moult estoit redoutés, si point contre cels de l'ost ; si i out moult fiere bataille, car entr'euls vint li dus d'Athenes et Neptolemus[1881:G] li rois de Rodes ; la out maint chevalier en terre abbatu.[1882:G] Neptolemus et Serpedon s'entr'encontrerent ensemble as fers des lances si durement que Neptolemus enversa en terre Serpedon, puis recueri sus li et li dona grans coups du branc d'acier. Li rois Serpedon s'esvertua et traist s'espee, et va ferir Neptolemus par tel air que toute la cuisse li a trenchïe, et cil chiet a terre qui a mort

estoit navrés.

312. [1883:S]

1. Moult fu l'estour cruel, la ou tant chevaliers perissent doulereusement. **2.** A tant i vint li rois de Persse **3.** a tout sep<t> mille[1884:G] archiers, qui fu moult redoutés et cremus pour les archiers que il out o lui amenez, car tant de gens et de chevaus occient <o> {ms. or} leur ars que nuls ne pooit durer[1885:G] devant euls ; et pour sa venue fu li rois Serpedon secourus,[1886:G] qui fierement s'estoit contenus[1887:G] et moult out souffert paine et dolor et en pluseurs lieus estoit navrés.[1888:G] Mes atant vint Ajax et Menelaus, Nestor li viels [b] et Dyomedés[1889:G] o tout ·xx^{m}· chevaliers et trouverent ceuls qui furent eslognié des leur et les assaillirent de toutes pars, et en occistrent tant que la terre en remainst couverte ; et li Gregiois les enclostrent que il ne porent avoir secors. **4.** La fu occis li rois de Persse et moult d'autres, dont ce fu grant domages, et moult s'en esmaierent li Troien et tous ceuls de la cité.

313. [1890:S]

1. En la bataille ou fu mort li rois de Persse n'estoit pas Paris, ains estoit avec ses freres qui gardoient le roi Priant leur pere ou il font mainte proesce.[1891:G] **2.** Li rois Serpedon et sa gent furent desconfit et fu durement navrés en pluseurs lieus, et furent chascié jusques as liches, et trop i eussent perdu se li rois Priant ne fust qui les secouri[1892:G] o ·iiii^{m}.[1893:G] chevaliers qui grant esfors i firent. Mes tous ce ne leur valut riens, car trop estoit grant l'esfors de leur enemis, si les couvint par fine force retraire au pas. Mes cil qui dedens i estoient qui les deffendirent merveilleusement bien a saietes et a dars et moult occistrent et hommes et chevauls, et tant[1894:G] i firent par leur esfors que li champ demora a euls. Et s'en retournerent li Gregiois, mes moult i perdirent des leur. Et li rois Priant i fist tant de [118va] armes que li trois meilleur chevaliers de Troie ne firent cele jor tant,[1895:G] et en out le pris des ·ii· parties. Mes puis se combatirent maint jour.

314. [1896:S]

1. Quant ce ot duré grant piece, si pristrent conseil en la cité que il requerroient trieves as Gregiois ; si i envoierent messages en l'ost et leur donnerent longue trieve ; puis firent les mors ensevelir.[1897:G] Mes moult se desconfortent Troien de la mort du roi de Persse, et sa gent en font merveilleus duel. Halas comme afoiblie[1898:G] le pooir de Troie, car bon ami et bon conseillier avoient en lui. **2.** Et quant li cors fu apportez du camp en la cité si ne fu onques fet si grant duel comme il fesoient grant et petit. Li rois Menon, qui son cousin[1899:G] estoit, en fist merveilleus duel.[1900:G] A la fin s'acorderent que il renveheroit le cors en son païs, et ensint le firent ; si veissiés moult tendrement pleurer au departir le roi Priant et tous ses fils et tout li autre barnage.[1901:G]

315. Ceste epystre envoia Briseis a Achillés[1902:S]

1. Tu, quiconques liras ou lis ceste presente letre, saches que elle ist de la main Briseis la ravie ; **2.** et pour ce que je sui barbarine, a paine les puis je avoir bien escrites en grec. Et [b] tu qui les lis, saches que toutes les conchieures que tu y verras ont fet les lermes, et par droit elles devroient miels valoir que note de letre. Et se je m'osoie complaindre un petit de toi, mon seigneur et mon ami, je me complendroie ; et si ferai je. **3.** Est ce ore ta coulpe et ton mesfet que je ai esté si tost baillïe san contredit au roi qui me demandoit ? **4.** Certes oïl, car ausi tost comme Ulibacés et Tatilibitis ses compains me requistrent, ausi tost leur fu je livree, et commença l'un de euls a regarder l'autre, et demandoient qui estoit mon ami. L'en me peust bien avoir retargïe ! **5.** Alas, moult m'eust pleu se je fusse demoree. Halas, tantes fois te baisai je au departir et derompooie mes cheveuls. Halas, je te di que il m'est avis que je sui une autre fois ravie ausi comme tu me ravis. Certes je pensai maintes fois, quant il m'emmenoient, que je les baratasse et deceusse et puis m'en retournasse a toi, mes une chose m'en a destorbee : c'est que aucun des fils au roi Priant, qui sont vostre ennemi, ne m'en portassent ; ou se aucuns autres Troiens m'eust prise et ne m'espousast, si fusse seur mon pois brus au rois de Troies. Mes je sui donnee car je estoie a donner. Halas, [119ra] tantes fois sui je sans toi, et tu ne me mandes ne ne me requiers ne ne t'en chaut ; car tu as la remembrance de moi trespassee. Li roi Patroclus me dist en l'oreille, quant je me departi : « Brisaida, ma suer, ne pleurés mie, car vous ne demourrés guares la ou vos alés ». Et si n'est pas petite chose de moi ravoir ? He, Achillés, ne te combatras tu pas pour moi ravoir ? Fai si que tu aies le nom et la renommee de loial amant. He, Achillés, il n'i couvendroit mie grant paine ; **6.** de legier me pourroies avoir, se tant t'en estoit. Ne t'amembre mais comme Thalamon Ajax et Fenix, des quels li uns estoit tes cousins germains et l'autre tes compains, et li roys Ulixés te prierent par douces paroles et par biaux dons que tu me rendisses a euls ? Et t'en vouloient donner ·xx· pailles tous a or batus et ·xx· <peilles> {ms. pelues} d'argent dorés et ·vii· tres de soie dorés, dont autant valoit l'or comme la soie, et ·xx· mils besans d'or et ·xii· chevaus de pris esprouvés. Et en voloient donner ·iii· pucele, les queles furent amenee de l'isle de Lesbon quant elle fu destruite. Mes tu n'avoies mestier de fame, qui refusoies toz ces dons, et si m'as rendue a Agamenon pour une de ces ·iii·. **7.** Et se tu me vousisses avoir ren-[b]-due pour valeur et pur pris tu n'eusses mie si mal fait ; mes tu as refusé l'offre et la raençon que tu deusses avoir fet pour moi. He, Achillés, pour quel coulpe me tiens tu ville ? Ou est alé la grant amour et la douce compagnie d'entre moi et toi ? Souvent constraint fortune les chetis, mes je sui tousjours en une meisme paine. Tu destruisis par ta force les murs de Lernes, et c'estoit la greigneur partie de ma terre, et estoie toute dame de cel païs. Je vi mes trois freres qui furent compagnon de lignage et de mort, car il furent ensemble occis ; **8.** et vi mon mari qui se tooulloit en son sanc quant la mort le destrengnoit. **9.** Et de toutes ces aventures me reconfortooie je pour ton amour : tu estoies mes sires, mes freres et mes maris. Tu m'avoies juré par madame Thetis, la deesse de eaus, que de bone heure avoie je esté ravie, car c'estoit mon profit. Alas, est ce la bonne aventure que je en arai, quant tu me refuses ? Et se aloie a toi, tu t'en iroies ? **10.** Et encore ne te soufit mie que tu me refuses avoir en ta compagnie, et se tu appareilles tes nes sans moi pour t'en aler en ton païs. **11.** A lasse chetive, si tost comme la novele me vint que tu t'en voloies aler, a

pou que je ne cha-[119va]-i pasmee. **12.** Ha, tu t'en iras et tu, fel et cruel, a cui me laisseras tu dolente et esgaree ? Et que chose me pourra estre confort ? **13.** Avant me puisse la terre engloutir ou devourer que <je> {ms. le} puisse veoir ne savoir que tu te partes sans moi. Et se il te plaist tant que tu vuilles aler en ton païs, sui je donc si pesant que tu ne me pues soffrir en ·i· angle de ta nef ? **14.** Sire, je te suirrai comme chetive, non mie comme dame son seigneur et son loial espous. Je sarai bien carpir et filer laine et gaagnier ma vie, et ta bele fame sera cointe et paree entre les autres dames d'Archade. **15.** Sire, je ne li puis deveer, car elle est bien digne d'estre brus Pelei et de estre fame a homme de si haute ligniee. Et je me maintendrai hublement et petitement, en pleurs et en lermes, et filerai la coloigne et carpirai la laine. **16.** Mes d'une chose vous pri je por Dieu : que vous ne souffrés que vostre fame me despise, car je sai bien que elle me harra. Et ne souffrés mie que elle me couppe mes cheveuls devant vos. **17.** Ha lasse, je redoute le dangier de vostre fame, mes l'amour que je ai a vous me fet toute vaincre la paour. **18.** E, biau sire, et que attendés vos que vous ne [b] me prenés ou recevés ? **19.** Agamenon se repent ja que je alai avec lui, car ne le puis servir a gré. **20.** Ne me laisse a recevoir pour nulle folle pensee, car je te jure par la foi que je ai a toi que li rois Agamenon ne toucha ma char par vilennie, ne n'oi puis compagnie d'omme que je me parti de vous. Mes autretel serement ne poovés vos pas sauvement fere, que vous n'aiés puis eue compagnie a autre fame que a moi depuis que vous me laissastes. **21.** He, Achillés, chiers amis, reguarde comment Briseis ta chiere amie est esmeue pour toi, car tu la fais languir par longue demoree. **22.** Et se ensint est que tu n'aies plus que faire de m'amour, et que tu en soies ennoiés, fai me morir a force de glaive ançois que tu me faces vivre sans toi. **23.** Ha lassa, il ne me couvient guares plus languir, car je sui assés occise. Je n'ai ne sanc ne couleur, et toutesvoies l'amour que je ai en toi soustient en vie mon chetif cors ; **24.** et se tu icelle me tolloies, je iroie aprés mes freres et mes parens et mon mari ; **25.** et se tu la me tolloies, ce ne seroit mie grant honneur a toi se une chetive fame foible moroit pour toi. **26.** Et si me ple-[120ra]-roit moult que morusse a ta volenté, de ton glaive. Biaus dous amis debonnaires, pour les diex occi moi ! Et je vouroie que le glaive de quoi tu euses tué Agamenon fu aprés bouté par mon cors. **27.** Et saches que ma vie et ma soustenance est en toi, et que je ne vif se par toi non ; et te rens graces et mercis de ce que tu me sueffres a avoir, et que tu me donnes ce que tu donnas a Thelepho ton ennemi. Se il te plaist, ti ne me destruiras pas ; tu as assés autre chose a destruire ou tu aras plus honneur. Ce sont li mur de Troie que tu destruiras, se Diex plaist. **28.** Et se tu veuls que je vive, si nen t'en va mie sans moi, ou autrement tu m'ociras et seras homicide de moi.

316. **[1903:S]**

1. Assés souvent avient en ce siecle que il n'est nul ne nulle qui tant ait de joie qui ne l'ait mellee a aucune trouble penssee, et ce avient a bon droit que la ou il a tant de pechiés et d'ordure comme il a en ce monde, qu'il n'i puisse avoir nulle parfete joie.**[1904:G]** Et de ce dist li sages Salemon**[1905:G]** que trestoutes les choses que il trouva en cest monde sont vaines et plaines de vanité. Par quoi nous poons de legier connoistre que moult aime [b] Nostre Sires Diex qui en son service**[1906:G]** se tient pour paiés ; car bien est cils eslongiés de toute vanité qui est appoiez a la parfete joie, a la quele nous doinst parvenir par nos

merites Nostre Sire Jesucrist. Ce vous ai je dit pour les Gregiois, qui avoient par poi tout leur desir et meilleur esperance de leur ennemi conquerre que il n'avoient onques eu.[1907:G] 2. Mes adont vint une chierté si grant en l'ost que ·i· pain valoit ·i· besant et la char d'un buef ·ii· mars,[1908:G] si que Palamidés prist conseil as Gregiois qui il envoieroient pour vitaille. Ce ne sai je se ce fu par malle voillence, mes Pallamidés[1909:G] i envoia Agamenon ; et cil, qui estoit moult sage, ne le voult mie destorber ne contredire, si se parti de l'ost o mil chevaliers des meilleurs que il eust.[1910:G] Mes[1911:S] ançois que il retournassent, manderent li Gregiois Demophon[1912:G] a Thesidas, c'est une contré moult plenteuré[1913:G] de ble et de viandes, et la chargierent a grant plenté, puis le manderent en l'ost. 3. Agamenon et ses gens alerent tant que il vindrent a Messe dont Thelephus[1914:G] estoit rois, qui grant joie fist a Agamenon et a sa gent ; et quant il sout que la seignorie de l'ost estoit remué et que Palamidés en estoit princes si en fu moult corrociez et [120va] moult irés, mes Agamenon li a dit que il ne li en poise pas et que il laissa la seigneurie par sa volenté et que il en estoit moult liés. Puis fist Agamenon chargier vitaille a grant planté, donc[1915:G] l'ost fu grant temps raemplie.[1916:G] 4. Entretant[1917:S] Palamidés, qui estoit de grant porpens, fist rappareillier toute leur navie et atorner[1918:G] tous leur affaires. 5. Et[1919:G] cil de la cité meismes refont appareillier leur murs et leur torelles et tous leur autre afferes, car l'en orent bien loisir et espace.

317. [1920:S]

1. Endementieres que la trieve duroit, fu acompli l'an que Hector avoit esté mort. Si ne fu onques fet si riche universaire[1921:G] comme ses parens en firent et toz ceuls de la ville. 2. Et que vous diroie ? Tous li pueple pleuroit par devant son sepulcre et l'aouroient comme se ce fust un diex. 3. Ecuba la roine, Pollicena et dame Helaine et les puceles i veillerent celle nuit 4. a[1922:G] l'endemain. Ensint com je vous a dit, estoient adonc trieves entre les Gregiois et Troiens. Les dames et les puceles de la cité estoient venu a l'universaire, et si i vint veoir la sepulture[1923:G] et l'universaire la gregnour partie de haus hommes de l'ost. Et Achilés meismes i vint tous desarmés, mes miels li venist [b] estre demoré en son paveillon, car ançois que il fust repairiez arriere fu il si pris de l'achoson de sa mort :[1924:G] ce fu quant il vit Pollicena, de la cui biauté tout li mondes se merveilloit, et ce fu l'achoison par cui il perdi la vie si comme vous orrés aprés.

318. [1925:S]

1. Oés com fete[1926:G] destinee, ce dit l'auctour, que fu celle de Achilés, que par ·i· seul regart fu si destroit d'amour que il ne pout durer ; et regardés[1927:G] comme grant mal vient par petite achoison et com fort chose est de Fortune, car quant elle commence aucune fois comme douce mere, et puis se retourne et fet comme cruelle marrastre.[1928:G] 2. Ensint avint a Achillés, que en ce que il regarda la biauté[1929:G] de la pucele fu il si embrassés de son amour que il l'avoit pointe et escrite en son cuer.

C'est son chief qui resplendist[1930:G] comme fin or et ses oils vers[1931:G] et sa bouche vermeille et sa fresche couleur, son menton polli plus que nuls mabres a une petite fossete, sa gorge blanche et tendre ; de ses droites espaules issoient deuls bras lons et traitis, les mains blanches, les dois lons et drois, [1932:G] les ongles reluisans et polli ; cors gent et avenant et drois,[1933:G] grelle fu par les flans, droite par les hanches.[1934:G] [121ra] Les autres biautés repostes si ne font pas a raconter, pour ce que le cuer en parole miels que la bouche, **3.** et il meismes retrait quant que il a sus lui, si que il <ne>[1935:G] voit riens ne ne considere en son regart que mortel plaie ne li face sentir.[1936:G] Souvent s'eschauffe, souvent se refroide ; **4.** or est venus a ce que il sentira le tres grant mal[1937:G] d'amours en tel maniere que il ne se saura conseillier, ne n'en porra prendre repos. Car Amour appaisera[1938:G] son orgoil si que pou li vaudra son escu et son branc d'acier ; car en toutes autres guerres[1939:G] se puet l'en miels aidier que contre la force d'Amours, encontre cui ne vaut force de cors ne hardement de corage.

319. [1940:S]

1. Quant Achillés out assés regardé la pucelle, la gent se commença a retraire d'une part et d'autre. Les dames retournerent as palais toutes irees et pleureuses pour Hector, qui n'estoit a oblier de legier.[1941:G] **2.** Pollicena s'en va avec elles **3.** et Achillés, qui soupris estoit de s'amor, ne se parti onques de la place tant comme il la pout veoir as oils.[1942:G] Puis s'en retourna o moult mate chiere et ne fesoit ·i· pas avant que il ne se retournast por remirer la place ou i l'avoit [1943:G] veue, et pour l'ententiveté[1944:G] [b] est si remué de son estre que il ne voit ne n'entent riens.

320. [1945:S]

1. Ensint deshetiés com vous poés entendre s'en vint Achillés devant son paveillon, si s'est cochiés sus son lit et n'a nul si privé qui demorast[1946:G] avec lui. Si se deplaint et douleuse forment, car moult li semble ceste folie[1947:G] grevable s'il n'est d'autre part qui li aporte remede ; mes je[1948:G] ne sai penser comment il l'ait, car il n'est nulle riens en cest monde que il heent tant comme lui et a bon droit. **2.** « Halas — fet il — de male heure alai je celle gent veoir, car je dout que je n'en perde toute joie.[1949:G] Mes de ce ne puis je se moi non reprendre, car se je en reprendoie celle pour qui il m'avint je auroie grant tort, car li autre la remirerent[1950:G] assés a cui il n'en fu riens. Or m'a hui Amours trouvé prest, quant je me sui mis en sa subjection, pour quoi il m'a si lacié et pris que je ne puis eschaper de lié. Or crierai je donques merci, mes a cui ? A cele par aventure que je ne verrai jamais ? Se je le cuidoie, je ne vivroie mie longuement. Bien sai que elle est ma mortelle ennemie ; mes si porroit elle estre m'amie, car elle est faite a ma devise. **3.** Halas, je sui certain que elle voudroit mon damage. Or sui je entrepris trop laidement, [121va] quant je aime celle qui me heit.[1951:G] Je voudroie bien que elle seust mon corage, et comment je l'ai torné devers lié, et ce me seroit grant reconfort. Mes quant je pourpense le grant duel que je ai mis en son cuer de son frere Hector, je croi que elle ne me porroit amer et ce est la chose qui m'ocira.[1952:G] **4.**

Halas, onques ons n'ama en tel maniere, car je sui hors du sens et ne sai que faire, car Amours me destruit et me met a la mort.[1953:G] Il me semble que je soie Narchisus[1954:G] qui tant ama son ombre que il en morut sus la fontaine, puis que il nen pout avoir sa volenté de la tres grant biauté que il vit. Ensi voi je que il me couvient morir, ne autre consoil ne pourrai je trouver. **5.** Et nepourquant je devroie bien pourveoir, savoir mon[1955:G] se nul consoil i aroit mestier ; **6.** mes a ce convendroit grant loisir qui le povoir dou souffrir poust avoir. Mes je porroie bien tant atendre que pou me vaudroit nul secours, car les maladies sont plus legier[1956:G] curees au commencement que quant elles sont enracinees ; et ceste paine m'est trop grief a souffrir, por quoi je saroie volentiers quelle en sera la fin ; car en pou de tens a[1957:G] que ma joie ensi est toute finee et en pou de temps seront acompli [b] tout mi desir. Mes l'esperance me conforte,[1958:G] pourquoi je pri a tous les dieus que il me doisent[1959:G] tel consoil prendre par quoi ma dame ait de moi merci ».

321. [1960:S]

1. Aprés ce que il out ensint consideré en soi meismes si a fet venir devant lui ·i· sien chier ami,[1961:G] puis li descouvri son secré et li dist : « Tu t'en iras a Troie a Ecuba, la fame le roi Priant, et li diras que moult mi tarde que je soie a lié acordés, car par pechié ai je trop mespris envers lié ; et que moult me poise du doulereus domage que je li ai fait de son fils Hector, de la quele chose je sui prest de fere l'en tel droit comme elle sara deviser. **2.** Et se elle me veult donner sa fille a fame, par l'otroi du roi Priant et de Paris, je m'en irai en ma terre o tote ma gent, ne ja puis n'aura si hardi en toute l'ost de Grece qui aprés moi i demorast ; et ensint demourra leur païs en bone pais[1962:G] et leur fille sera si richement mariee comme celle qui sera roine avec moi et couronnee de tout mon roiaume. **3.** Et je meisme seroie le plus riche home du monde comme cil qui autre chose ne demanderoit.[1963:G] **4.** Alés — fet il — tost au message, et commenchiés vostre oevre. Que Diex vous en laist[1964:G] a bone fin venir, car moult [122ra] me tarde que vous soiés revenus ». **5.** Atant[1965:S] se parti li messages et s'en ala droit en la cité si comme sage et bien apris,[1966:G] et entra dedens la chambre la roine et la salue premierement[1967:G] de par son seigneur et li dist son message : **6.** « Dame — fet il — or apparra vostre grant[1968:G] savoir, car vous avés maintenant pooir de fere vostre ami du plus mortel ennemi que vous aiés, et qui ores vous veult restorer le grant domage que vous avés eu et garder vous que plus ne vous en aviegne. Car se il prent vostre fille a fame, il la tendra a grant honneur et vostre regne remaindra en pais ; et si ne trouverés jamais qui de guerroier vous s'entremete, car puis que mis sire s'en ira nuls n'i osera demorer aprés lui. Or en pensés hastivement, si comme de vostre grant profit et pour sauver vos vies et vostre heritage ».

322. [1969:S]

1. La roine, qui sages estoit a merveilles, respondi au message en tel maniere : « Biau amis, grant chose est ce que tu me demandes ; non pas pour tant que se je le puis trouver envers le roi, je le voudrai volentiers. Revien a moi d'ui en tiers jor, adont t'en saurai je dire sa volenté ; et di a ton seigneur que par

moi ne remaindra mie, tout soit [b] ce que il m'ait mise en si grant doleur que je amasse miels la mort que la vie, aprés si faite ancoisse[1970:G] comme je sens nuit et jour ;[1971:G] car a desmesure sui je pour lui grevee. Mes se ce pooit avenir[1972:G] encore m'iroit il bien selonc la grant mescheance. Va t'en et si revien au jour, et selonc ce que je trouverai el roi et en Paris te saurai je respondre, et moult me plaira[1973:G] se il le veulent ». Li[1974:S] messages otroia[1975:G] la response de la roine et se mist maintenant a la voie, que nuls ne s'en aperçut. Si retourna en l'ost[1976:G] a son seigneur, qui en grant horreur[1977:G] estoit, et maintenant que il le vit li sailli a l'encontre et li demande nouveles, et cil li a tout raconté et retrait la response la roine, et li devisa le terme du retourner et que se li rois et Paris[1978:G] le vuelent la besoigne est achevee. Ceste chose plut tant a Achillés que tout le cuer li est resjoi :[1979:G] « Or voi je — fet il — que les diex font vertu pour moi, quant je true<ve>[1980:G] consoil de la chose que je plus desir et que je plus aime ;[1981:G] et se a ce ne pooie venir que ma volenté fust acomplie de lui,[1982:G] adont seroit toute ma joie finie ».[1983:G] **2.** Or vous lairons d'Achillés et vous dirons de la roine Ecuba.

323. [1984:S]

1. Aprés ce que li messages se fu partis de la roine Ecuba,[1985:G] el-[122va]-le s'en ala en une chambre ou li rois Prians estoit tous seuls, et s'assist delés lui et li dist : **2.** « Sire, grant haine nous demoustrent les diex chascun jour[1986:G] car nostre grant barnage et nostre pooir[1987:G] decline chascun jour ; car nos fils et nos rois, nos dus et nos gens muerent[1988:G] chascun jours a cens et a milliers ; car puis que Hector nostre fils est mors, nostre deffense et nostre esperance avons perdue. Moult est ceste oevre perilleuse, pour ce seroit bon de prendre consoil s'il fust qui le seust donner. **3.** Voirs est que Achillés a fet parler a moi priveement et demande Pollicenam a fame, et dit que il la fera roine coronnee de son roiaume. **4.** Et le jour que il sera de lui saisis fera departir et lever le siege et tous nos ennemis retourront en leur terres. Et je sai bien que je n'ai mie trop grans sens,[1989:G] mes du peril ou nous et nostre cité somes feroit bon prendre consoil, car en si grant besoing[1990:G] comme nous somes ne devons pas la pais refuser. Car grant domage[1991:G] est de la noble gent de nostre païs, qui muerent chascun jor a si faite douleur ; et tant de perils[1992:G] i a de toutes pars, que bon esgart i aura grant mestier ».

324. [1993:S]

1. Quant li rois Priant out entendu ce que la dame li ot dit si baissa le vis[1994:G] et se tut une grant piece ; puis aprés respondi [b] a la roine et dist : « Dame, je ne puis veoir ne connoistre comment ce puisse estre.[1995:G] Car[1996:S] se Achillés fust mes amis comme il est mes ennemis si ne li donneroie je pas ma fille a fame, pour ce que il n'est de si haut parage comme nous somes ; **2.** et je endroit de moi ne vouldroie pas abbaissier mon lignage. **3.** Et d'autre part, se je li donnoie ma fille, comment seroie je seür que il feist le siege departir ? Honni[1997:G] seroie a tousjours mes, se je fusse deceu par mon ennemi mortel. **4.** Et encore cuidiés vous que li autre se departissent du siege pour lui ? **5.** Sachiés que pluseurs[1998:G] en y a

plus riches que lui et plus puissans[1999:G] qui <a> enuis se departiroient pour celui pour qui il ne fussent ja venu.[2000:G] 6. Et nepourquant, s'il puet faire que li sieges se departe, je m'apaisserai a lui et jamais guerre ne haine aura de mie part ne de ma gent, et li pardonrai tous les mesfés que il onques me fist et li donrai Pollicena ma fille a fame. Et pour ce que il n'ait doutance envers nous, li en ferai seurtance[2001:G] sus tous les diex de nostre loi ; s'ensi le veult fere, et si l'otroie volentiers et de bon gré ». A ce fina leur conseuls et s'en issirent de la chambre. 7. Quant[2002:S] la chose fu ensint assise, qui chierement fu puis achetee, fu li termes des trois jours acomplis et revint li messages droit au jour nommé, 8. et bien [123ra] parut que li termes fu a merveilles desirés ; et entra en la chambre la roine ou il trouva la pucele[2003:G] et la salua de par son seigneur, et dist que il se donne en son pooir lui et sa terre et quant que il puet ; mes n'out loisir de plus dire, car la roine estoit devant euls et la pucele ne li tint autre plait et ne fist semblant que bel l'en soit ne que de riens l'en pessast.

325. [2004:S]

1. Quant la roine vit que li mesagier estoit venus si li dist et raconta toute la responsse que il avoit trouvee el roi Priant, et si li dist de mot en mot ce que li rois li out dit et comme il voloit estre seür de cel affaire ; et pour ce que la chose estoit moult grant, li commanda la roine que elle fust bien celee.[2005:G] 2. Atant prist congié li messages et s'en vint a son seigneur, qui moult estoit changié de son sens pour Amour, qui de ses tours li moustroit. Car de ce doivent savoir touz ceuls qui par amour aiment ; car nuls qui d'Amours soit souppris ne li puet de riens contrester, car elle fet ·i· lié et l'autre dolent ; 3. mes les pluseurs fet jeuner et penser[2006:G] en maintes guises pour estre ententif a la chose qui plus li plaist. 4. Et pour ce que li cuer est le plus noble membre du cors et qui porte le plus grant fais de la pensee, couvient il que il se change et mue [b] en tristece et en joie, pour quo[2007:G] il convient que tous li cors en soit changiés et troublés. [2008:G] Car maintes fois est l'amant en ausi grant bataille a soi meismes par la force d'Amors comme il a avec ses ennemis.[2009:G] 5. Et ensint est Achillés, qui pensse et se demente ensint com vous orrés.

326. [2010:S]

1. « Halas — fet il — quel mesaventure puet ce estre que je sui si entrepris[2011:G] que je ne voi ni entens chose qui soit a mon gré, 2. et voi que mon sens tourne a grant folie, puis que je sueffre[2012:G] que mon cuer soit assis la ou <je> {ms. ie ie} n'auroi ja ma volenté ! Onques puis que li mondes commença n'ama nul plus folement.[2013:G] 3. Et puis que je connois ma folie tout apertement, donques sui je de mal ensient et ensui le mal a mon escient.[2014:G] Que vaut donques hardement ne chevalerie, quant sens n'a ci point de lieu ? Fu il onques nul sages contre Amour ? Certes je croi que non,[2015:G] et puis que nuls de nos ancestres ne pout onques contre Amour avoir ne sens ne force,[2016:G] que puis je mais se je sui desvoiés ? Car je ne voi nul sens contre Amour. Or n'i a mais autre consoil que <de> {ms. del} l'atendre et pourchascier adés de acomplir ma volenté, que que avenir m'en doie. 4. Et en ce parra ma valour,[2017:G]

car riens ne me vaudroit se tout li mondes eust son delit[2018:G] et je n'en eusse rien. 5. Et puis que mon cuer [123va] i est si du tout assis, il ne sera riens que je n'entreprengne,[2019:G] que que il m'en doie avenir. 6. Et se je puis tant fere que je aie l'amour cele[2020:G] qui mielz resemble chose spirituel que terrene et qui est mireeur de toutes biautés,[2021:G] adont seroie le plus riche home de tout le monde ; et por ce <prie> {ms. prise} je Amour que il me secore en tel maniere comme il afiert a amant[2022:G] qui loialment le servent, et que il ne perde en moi sa costume ». 7. Ensint[2023:S] destroit et ententif en la pensee d'amour demora Achillés,[2024:G] et tant fu en tel pensier que son message repaira. 8. Et quant il le vit si out paour et joie tout ensemble, car c'est la maniere d'omme qui par amour aime ; et maintenant li enquist de la besoigne, et cil li dist toute la verité et le couvenant et la requeste que li rois Priant li fet : 9. « Or pensés — fet il — que li ols[2025:G] s'en voise, car en autre maniere ne serés saisis de la pucele ». [2026:G]

327. [2027:S]

1. Quant Achillés oï ce, joie et pesance out tout ensemble pour l'atendre. Joie[2028:G] out car li couvenans li plaist sus totes choses, mes grief chose et longue li semble a acomplir ce que il leur a offert. 2. Et non pour quant demain sans nul delaiement se metra a l'assaiement ; 3. mes avant que l'eure venist, traist [b] assés paine et douleur comme cil qui toute la nuit ne pout dormir ne reposer.[2029:G] 4. Mes[2030:S] quant vint au jour, il ordena comment li conseil fust ordenez et il si[2031:G] fu maintenant. Si i out rois et dux et contes et toute la fleur de l'ost. 5. Adont se leva Achillés en <piés> {ms. piens}, qui bien fu oïs et entendus, car honorez et cremus estoit sus tous les autres pour sa chevalerie et pour son sens.

328. [2032:S]

1. « Seigneurs — fet Achillés[2033:G] — je vous vuil moustrer que par grant outrage et par grant orgoil avons ceste vile[2034:G] assegïe, dont il sont mort des nostres tant que a paine en saroit nuls le numbre dire. Et de ce ne vous merveilliés mie, car a ce nous couvendra trestoz revertir, se la besoigne est ensint maintenue ; et me semble que trop grant folie avons entreprise quant pour l'achaison d'une fame avons chascun laissié nostre païs si longuement. Ne encore n'avons riens fet de nostre honneur. Ançois demorons ci le plus du temps a grant douleur et a grant mesaise ;[2035:G] dont je me merveille durement de si sage gent comme il a ici, que il ne prennent autre consoil. Pour quoi il m'est avis que il ne vo-[124ra]-ient pas ce que je voi ; c'est de quoi vient l'occaison de nostre destruiement qui est si mauvese, car de toutes pars sommes nos ci assemblés a reçoivre mort. Certes de si sages gens ne fu jamais si grant folie trouvee ! Biaus seigneurs, ja devés vos savoir que li Gregiois en emmenerent Esyona, la suer le roy Priant, la quele il nous fist puis tant demander. 2. Et se Paris prist puis Heleine, quel honte et quel domage i puet avoir nostre lignage, et nous meismes, qui tant de nobles gens i avons perdu pour nient ? 3. Sachiés, biax seigneur, que moult nous tendrons a deceu quant nous connoistrons nostre folie. Pour

quoi je vous di que, se mon esgart en fust creu, nos laisserons atant nostre derverie qui fu commencïe[2036:G] par mauvais consoil, et retournerons en nostre païs et marierons nos sereurs et nos parentés, et rappareillerons nos roiaumes et nos terres, qui grant mestier ont de nostre retour. **4.** Et vous di bien que endroit de moi je ne croi mie que de ceste emprise[2037:G] puissons jamais venir au desus, et pour ce, se nous avons foloié jusques a ores, si l'amendons.[2038:G] Et ves chi Achillés qui jamais ne s'en armera,[2039:G] car assés puet [b] Menelaus trouver fames de grant valeur ; si en prengne une et laist ester ceste folie,[2040:G] et ce m'est avis que ce li couvendra fere au derrenier.[2041:G] **5.** Et sachié<s> {ms. r} de voir que autre que moi le conquerra des ore en avant ».

329. [2042:S]

1. Sus ces paroles tous li premiers respondi li rois Thoas et dist : « Sire Achillés, il me semble que vous ne dites pas bien, car tant a esté vostre cuer franc et loiel jusques a ore, et ne deust pas voloir ne assentir[2043:G] oevre ou nous eussons deshonneur ; car vous avés pris et los et honneur sus tous le plus vaillans, si le devés bien garder. Et je l'ai bien veu de pluseurs qui leur bien fere ont mis en noient par laide fin.[2044:G] Et me semble que vous volés deviner ce qui est a venir, **2.** mes a tart[2045:G] l'avés commencié. **3.** Et certes il n'a nul si haut en cest host a cui vous ne deussiés contredire, s'il deist ce que vous dites ; et toutes fois vostre consoil n'a point de lieu, **4.** et entendés comme. Nos somes ci venu ja ·v· ans a[2046:G] pour la vile destruire, **5.** et que que soit, sens ou folie, fet en avons tout nostre pooir, si ja avons auques abbatu leur grant orgoil. Mes moult y a mort et pris de nos rois et de nos princes, et avec euls plus de ·xx^{m}.[2047:G] [124va] chevaliers. Et nos leur avons fet grant domage ausi, mes nepourquant si n'avons nous tant fet que la pais peust estre a l'eneur de nous. Pour quoi je di que je enmeroie miex estre geté de mon païs a tosjours mes et estre tous despeciés par membres que la chose fust atant laissïe, ou que je m'en partisse en tel maniere ; car trop sont grans nos damages[2048:G] a oblier. Et ançois serons nous tous mort ou ceuls de la vile que ·i· tout seul de nos s'en tourne arriere. **6.** Nous ne sommes encore de ceste oevre si au desous que nous deussons fere chose qui doie estre reprouvé[2049:G] a nos hoirs. Pour quoi je vous di que vos sermons ne sont bons ne avenables, car nous ne sommes mie en ce travail pour Menelaus ne pour dame Helaine ; ainçois i est chascun pour garder son honor et son pris et pour la renommee de sa corone acroistre. Et pour ce jamais sans victoire ne nos partirons en tel manire que de nos soit parlé jusques a la fin du monde, car moult est coart qui se recroit tant que il puisse espee soustenir. **7.** Et vous, sires, en serés vos blasmés se l'en seust que vous le deissiés a certes ».

330. [2050:S]

1. Aprés ce que li rois Thoas out ensi parlé, Menesteus[2051:G] li [b] dux d'Athenes sailli en estant et demora pensis une grant piece, et puis commença sa raison en telle <maniere> {ms. manierere} : « Des ore — fet il — m'est avis que nos ennemis sont vaincu, selonc le semblant que je voi ; mes par tous les dieus que l'en aore, que se tous voloient loer et conseillier que l'ost s'en alast ensint sans avoir pes a

toute nostre volenté ou victoire,[2052:G] que je enmeroie miels que je fusse tous desmembrés que je eusse esté a donner[2053:G] tel conseil. Et moult me merveil dont tel parole puet issir et dont ce muet, car trop est cest conseil honteus ; ne ne seroit pas a si grant mal tenu se ce eust esté dit par ·i· des autres ; ne je ne sai comment tant de rois et de princes seroient ici venu pour partir en tel maniere.[2054:G] Je croi que il n'i a nul qui ne vousist ançois estre desmembrés par membres pour ce que li afere ne fu pas commencié en tel maniere que on le doie ensint entrelaissier. **2.** Mes tout avant doit estre l'uevre parsuie,[2055:G] car preudons ne doit la mort redouter. **3.** Ains issons demain par mon consoil et leur moustrons que nous ne somes ci pour autre chose se non pour la destruction de la vile,[2056:G] et si los que nous faison la chose venir hastivement a ce que elle [125ra] doit, car jamais ne pourrons avoir pais a euls ».

331. [2057:S]

1. Quant li dux d'Athenes out fini son conte, la noise commença moult grant entr'euls et distrent que il avoit trop bien dit ; et assés i out qui distrent le contraire,[2058:G] mes de tuit li pluseur fu otroiés le dit du duc d'Athenes, quel cuer que il en eussent. Mes que vos iroie je contant ? A grant noise et a grant tençon s'en retornerent en lor paveillons ; et se Achillés est corouciez ce ne fet a demander, car bien en faisoit chiere et semblant, si que nuls, tant fust ses privés, ne li osoit parler. Et pour ce fist il assembler ses gens devant lui et puis leur commanda seur leur vies que nuls d'euls se deust armer pour chose que il veissent ne pour parole que li Grieu leur seussent dire : « Car puis que il sont issu de mon consoil, je leur moustrerai que je leur valoie. **2.** Et qui en autre maniere le fera, je ne le tendrai pour mien ne de par moi nul bien ne li pourra venir. **3.** Et <qui> de ce[2059:G] trespassera mon conmandement ne sera mes[2060:G] amis a nul temps ».

332. [2061:S]

1. Merveilles, ce disoit Daires, ai je comment Achillés, qui estoit si sages et si engigneus en toutes choses, que il descouvri si tost et si apertement son cora-[b]-ge. Car quant on veult aucune chose fere de cuer, se il <est>[2062:G] sages et de grant corage,[2063:G] il se faint moultes fois et moustre le semblant que il vuillent le contraire, meismement quant il vouldra demander chose que il entende qui soit contre la volenté des oians, pour mils venir a sen entention.[2064:G] **2.** Mes Achillés descouvri maintenant sa penssee et son voloir, pour quoi son dit fu tenu souspeçonneus. Ja soit ce chose que il ne seussent riens de ce a quoi il beoit, **3.** ançois penssoient par aventure autre chose. **4.** Mes je ne <me>[2065:G] merveille mie quant je pensse sus l'occoison de son mal[2066:G] et de son mouvement, car qui est si cruelment espris d'amors comme Achillés estoit, il est en pooir d'autri et non pas en son droit sens. Pour quoi il avient mainte fois que il li semble le voir faus et le faus verité, et est en condition d'un malade[2067:G] qui eschive a prendre ce de quoi on puet trestourner la mort.[2068:G] **5.** Et vraiement cil qui aime de tel maniere puent estre semblables au parpeillon[2069:G] qui se trait tant vers la clarté de la chandele que il s'art tous. **6.** Ensint sont[2070:G] telle maniere de gens qui ne considerent riens du peril qui avenir leur puet, ne ne gardent

quel chose soit honneste ou deshonneste ou raisonnable ou contre raison, mes [125va] que il acomplissent leur desir.[2071:G] En tel folie entra Achillés par le regart de Pollicena, si com vous avés oï, et si se mist si du tout el pooir d'Amour que il oublia son sens ; et ce meismes est avenu a pluseurs sages du Viel Testament, et ce fist nostre premier pere Adan, li rois David et li sages Salemon, Sanson li fors et li dux Olifernés, Virgile et Aristotes.[2072:G] Tous ceuls qui furent la fleur du monde de sens et de force furent par feme souspris et engenné.[2073:G] Pour quoi[2074:G] je ne me merveil pas se Achillés fu hors de la droite voie, et se Amour le mena si par sa force que il en perdi ci endroit son sens propre et naturel et a la fin en perdi il la vie, si com vous porrez oïr. 7. Si laiserons a parler de ce et retournerons a nostre matire.

333. [2075:S]

1. En dementieres que la trieve dura, firent li Gregiois maint consoil et maintes fois s'assemblerent au parlement ; mes onques Achillés n'i voult aler pour nulle requeste que on li seust fere, dont moult estoient li pluseur iré.[2076:G] Mes de ce li estoit moult pou, ançois se tenoit tousjours avec ses chevaliers jouant as eschés et as tables en semblant que de la guerre n'en fust plus riens. 2. Et non estoit il sans fail-[b]-le, car celle qui en ses las le tenoit li avoit fet changier la maniere si que toute la pensee que il soloit avoir de fais d'armes estoit perdue et anichilee ;[2077:G] ne autre chose ne pensoit fors que il peust a cele que il desire avoir acordance. Mes toute autre pensee estoit celle des Gregiois, car as pluseurs targioit moult li termes de la trieve, et tels i avoit qui leur sembloit trop pres. 3. Mes a cui que il ennuiast ou abelist, li termez de la trieve falli.[2078:G]

334. Ci comence la disime bataille[2079:S]

1. Les trieves furent acomplies et cil qui duit en estoient s'appareillierent au bien matin et s'armerent de leur armes que il orent fet fourbir[2080:G] et appareillier. 2. Et quant il furent monté si se traistrent pres de la cité, 3. et fu Palamidés devant tous les autres. Cil de la cité s'en issirent, qui furent bien armé.[2081:G] Li champ fu larges et delivrez et li chevalier meu embronchiés[2082:G] sus leur fors chevaus et iré chascun envers son ennemi. D'ambedeulz pars s'esmuevent li uns contre li autre et metent leur escus a leur piz ; lors oïssiés[2083:G] lances brisier et la noise et le cri si grant que [126ra] l'en ne peust pas oïr Diex tonnant. La veissiés maint chevalier detrenchier[2084:G] et abbatre, qui jamais ne se releveront, et cil qui sentent la mort crient et braient.[2085:G] 4. En[2086:S] milieu de la grant bataille, ou la grant noise estoit,[2087:G] se combatoit Resus li rois d'Areche o toute sa gent et fasoit de Troiens grant occision, quant Deiphebus l'aperçut qui li corri seure par grant air, et li donna tels ·iii· couls[2088:G] du branc d'acier sus le heaume que il le pourfendi jusques as espaules, et cil chai mort a terre. Et cil prent le destrier et escrie s'ensengne, lors poignent tuit li sien encontre les Gregiois et leur refont les dos tourner ; et adont eussent esté tout desconfit se ne fust li fils Tideus et li conroi Pallamidés, qui bien furent ·xx^{m}.[2089:G] Si se fierent entre Troiens, si les occient et detrenchent ; la out dur estour et fier d'une part et d'autre et dura li contens

grant piece moult aspres et moult fiers.[2090:G] Atant furent tuit li conroi ensemble, si veissiés gens occire sans que nuls n'avoit raenchon ne pitié de l'autre ; si se combatoient en pluseurs lieus a grans tropealz. **5.** Li rois Thalamon, qui cosins est as fils le roi Priant, estoit venus en l'estour, si le trouverent moult felon encontre euls [b] et moult leur moustre malvai<s> {ms. l} cosinage ; car a Chicilien,[2091:G] ·i· des Bastars, a coupé le bras destre, dont il ne pout puis ferir cop d'espee. **6.** Quant Deyphebus le vit si en out moult grant duel, et dist en soi meismes que il le vengera se il puet ; si brocha le cheval contre lui et le fiert de la lance[2092:G] parmi l'escu si durement que il abbati lui et le cheval en terre, puis mist main a l'espee et li donna grans coups sus le heaume, et li dist : **7.** « Vassaus,[2093:G] vous n'estes mie sages qui nos voulez desheriter, et ançois que vous partés de la bataille le vous ferons chier comparer ». **8.** Adont eust Deiphebus vengié son frere, se ne fust le dux d'Athenes qui i seurvint et out moult grant ire quant il vit ensint Thalemon laidir. Si ala ferir Deiphebus de <la>[2094:G] lance parmi l'escu que il l'abati en terre ; et ferirent[2095:G] sus lui li Gregiois merveilleusement, et se n'eust esté Troilus qui s'esforça de le traire hors de la main de ses ennemis,[2096:G] qui moult l'enpressoient et l'avoient ja abbatu, si que par desus lui passerent maint destrier. **9.** Adont i vi<n>t Pollidamas et Paris, qui le traistrent hors de la bataille tout sanglent et le firent remonter, et puis se refierent[2097:G] en la bataille, si leur revendi[2098:G] chierement. [126va]

335. [2099:S]

1. Moult i out celui jour cruel estor, et moult se travaille Palamidés comment li Troien soient desconfit ; si i fist cel jour maintes belle chevaleries. Deiphebus l'aperçut et broche contre lui et le fiert d'une lance[2100:G] si roidement que a bien pou que il ne l'abati du cheval ; mes cil ne failli pas a lui, car il li fist passer parmi le cors le fer de sa lance o tout le fust. Alas, comme ci a froide novele au roi Priant et a la noble roine Ecuba ! Lors prist Paris le cors de son frere entre ses bras o tout le tronchon et le porta en la cité, mes il n'estoit mie encore mors. Paris le pleure moult tendrement et maudit l'eure que il fu nez et que il vit tant, et que il se fera occire cel jour,[2101:G] **2.** et dit : « Frere, aprés vous ne vuil je plus vivre ». Adont ovri Deiphebus ses oils et dist : « Frere, je vous pri sans plus que vous retournés a la bataille et me vengiés de Palamidés, car quant je sarai sa mort m'ame en sera plus aise, et je retendrai mon esperit jusques a tant que je en sache la verité. Hastés vous, car par pou que li cuer ne faut ».[2102:G]

336. [2103:S]

1. Paris est revenus a la bataille plain d'ire et de mautalent, si que a grant paine puet sus son cheval demorer ; et pleure sa grant mescheance et la perte de son lignage, et maudit souvent Fortu-[b]-ne et qui en lié a esperance, et dist comme hons desesperés : « Halas, comment puis je avoir entention que nul bien ne puisse venir ? Je me deusse occire a mes ·ii· mains, et ja Dieu ne consente que je vive aprés mes freres ; et je croi que si ne ferai je ains pou de terme.[2104:G] Ha Ecuba, ma douce mere, com grant douleur vous avient ;[2105:G] **2.** et com grant angoisse vous aurés quant vostre fil verrés mort devant vos.

Priant, biau dous pere,[2106:G] quel confort arés vous ormais ? Halas, comme somes nous mort et confondu. Biaus douls frere, pour vostre mort vengier ferai je mon povoir et miels enmeroie a morir que je ne vous venge ; et bien sache Pallamidés, se je le truis a la bataille, de l'un de nous deuls iert la guerre finee ». **3.** Ensi dolens et ententis s'en vint Paris a la bataille, son arc tendu en sa main.

337. [2107:S]

1. Palamidés[2108:G] estoit en l'estour devant les autres et fasoit grant domage as Troiens, et grant paine metoit a bien guier sa gent, et crioit a haute vois : « Frans chevalier, esvertués vous, car a pou d'esfors les arons tost desconfis ». **2.** Mes li Troien se defendoient moult asprement, si que il n'i perdirent de la champaigne pié, **3.** mes sans faille grant domage rece-[127ra]-voient de leur gent. Li[2109:S] roys Sarpedon, qui estoit devers les Troiens et estoit preus et sages et avoit avec lui riche compagnie de chevaliers et maintes beles proesces avoit fet en ·x· ans que il avoit porté armes, vit le doulereus tournoi et le grant domage que Palamidés leur fesoit, et vit que il out occis Deiphebus, si fu moult angoisseus. Lors broche le cheval contre Palamidés et le fiert du branc d'acier grans coulps sus le heaume, si que les mailles de son hauberc li sont dedens le chief.[2110:G] Mes chis au plus tost que il pout li en rendi mortel guerredon, car il traist vers li et l'a feru du branc d'acier dont il ne l'esparna mie, et li trenche la cuisse ou tout braier[2111:G] et chai en terre, et en pou d'eure fu mors ; dont ce fu grant domages, car il estoit fors et hardis et de grant renommee. **4.** Quant li rois Sarpedon fu finis, moult i out grant noise et grant criee. Cil de Grece ont de ce grant joie et Troien en sont triste et dolent, et au traire le cors hors de la prece perdirent li Troien moult de leur gent, ne pour tout leur effors ne le porent avoir, car Pallamidés les grieve durement ; par fine force les a fet remuer de la place, et plus les eust grevés se ne fust [b] Paris qui i vint, l'arc entesé en la main, et choisi Pallamidés enmi l'estour. Si[2112:S] poinst vers lui, et bien l'avisa et li traist par grant haine une saiete envenimee[2113:G] si que il li trencha la maistre vaine de la gorge par desous la ventaille et l'abbati mort enmi le champ. **5.** Moult fist Paris biau coup et moult a ses ennemis domagiés. Et[2114:S] quant Gregiois virent mort le plus souverain prince de l'ost et qui estoit leur sires si en furent li plus hardis moult esmaié, et merveilleuse douleur en demenerent.[2115:G] Et li Troien en pristrent cuer et hardement pour la mort de Pallamidés, lors brochierent Troien sus leur ennemi et moult en occistrent et navrerent, et les engresserent[2116:G] si durement que il les metent a la voie et les chaserent hors du champ. **6.** Mes bien le fist li rois Menelaus et li rois Thoas et Thalamon Ajax, Ulixés, Dyomedés et li dux d'Athenes, car il ne s'en vont pas comme esbahi ; ançois se tournent[2117:G] souvent vers Troiens et souvent leur rendent estal[2118:G] et souvent les domagent. **7.** Mes leur bien fere que vaut ? Par fine force les couvient tourner les dos, **8.** et li Troien par leur esfors[2119:G] les mistrent parmi les tentes moult laidement,[2120:G] et li Grieu, qui ont tout leur pooir perdu, se deffendent au miels que il [127va] puent, [2121:G] et font des tentes murs et fossés et palis. Et li Troien descendirent a pié[2122:G] plus de ·x^{m}· pour prendre et pour desrober le champ, et en emporterent et desroberent plus de ·v^{c}· paveillons tous plains de robe et de richesce. **9.** Entretant[2123:S] se parti Paris et Troilus o plus de ·xx^{m}.[2124:G] chevaliers et s'en

alerent tout droit a la mer pour bouter le feu es nes ; si ardirent des nes plus de ·vii^{c}·, et se ne fust Thalamon Ayax[2125:G] toutes les eussent arsses. Mes il les ala secourre a trop riche compagnie et si amonnestoit les siens <de>[2126:G] bien fere, et leur disoit : **10.** « Seigneurs, ici n'a prison ne rahençon ne hostage ; nuls ne se rent ne nul n'est pris qui ne soit occis tantost. Il nous sont mortel ennemi ; or leur demostrons si nostre valeur que il ne nous retiegnent pour recreant et pour vil. **11.** Chascun doit morir a son jour ou tart ou tost. Or n'i ait riens mes de bien ferir ;[2127:G] et si sont il mi parent charnel, et il ne me trouveront fors ennemi mortel ». **12.** Adont laissent les chevax aler et les font resortir si durement que il en font tels ·vii^{c}.[2128:G] chaoir, qui jamais ne se releveront. **13.** Et li Troien qui en la cité estoient remés le jour, [2129:G] qui estoient sus les murs pour regarder la bataille, quant il voient le feu [b] si s'en issent plus de ·xx^{m}· sans nul conroy et s'en vienent tous fres a la bataille, la ou il la voient plus espesse, et se fierent moult hardiement[2130:G] entre les Gregiois, qui se deffendoient a merveilles. **14.** Mes sus tous les autres le faisoit bien Thalamon Ayax, qui le jor emporta le los et le pris des ·ii· parties ; et s'il et sa compagnie ne fust, la guerre seroit finee le jour, car tuit fussent mort et les nes arsses. **15.** Mes a la fin, cil qui plus ne porent endurer le denuncierent[2131:G] a Achillés, que il trouverent en son pavillon ; et avoit a tous ses hommes deffendu que il ne portassent armes le jour si comme il avoient chieres leur vies, dont il estoient moult dolent. **16.** Et li fils Heber roy de Trache qui, soi disime,[2132:G] i estoit venus navrés si qu'il avoit le bras trenchié et une lance parmi le cors, et li autre estoient tuit navré a mort ; **17.** et comme il pout, li parla et dist : **18.** « Cuvers — dist il — bien devriés estre de trahison appellés, car vous nous veés occire et detrenchier et ne voulés armes[2133:G] prendre pour nous aidier. Certes vous devriés avoir vengié la honte et le deshonneur qui hui nos est faite, dont vous serés a tousjours mes pour vil et [128ra] pour recreans tenus. **19.** Pour quoi endurés vous plus a prendre les armes, puis que vous veés que li Troien nous ont ensint vaincu ? Et comment le poés vous endurer ?[2134:G] Faillis nous estes au grant besoing. Halas, pour quoi est nostre tref devers euls ?[2135:G] Je cuide que par vif estouvoir[2136:G] le nous couvendra laissier, car li chevalier leur sont ja ci pres. **20.** Prouesce vous est faillie, mes vous n'en eschaperés ja <miel> {ms. mielz}[2137:G] de nous, car les nes sont ja toutes arses si que vous n'i pourrés recouvrer ». [2138:G] **21.** Adont[2139:S] vindrent ·iii· messagier de par Thalamon Ayaus et de par les autres barons et li distrent : **22.** « Sire Achillés, il te mande li rois Thalamon[2140:G] que il s'est hui tant combatus que il a perdu les meilleurs de sa gent ; **23.** mes se vos volés aidier a ce que vous estes fres et reposés, vous en aurés toz le pris ».[2141:G] Adont respondi Heber, li fils au roi de Trace :[2142:G] « Ja Dieu ne vuille que il face chose ou l'en puisse trouver nul bien. **24.** Et je voi apertement que je ne puis plus vivre, **25.** si pri les diex que la suoe[2143:G] ame sive les nostres prochainement ». A tant chai mort devant Achillés,[2144:S] qui ne fist ne chiere ne semblant que riens li en soit, et jouoit as eschés avec ·i· chevalier, et pense que encore aura il son talent[2145:G] et que li Gregiois feront sa volenté [b] par fine force.[2146:G] **26.** Et se li jours eust plus duré, la guerre estoit du tout finee ; par quoi li Troien partirent de l'estour et s'en retournerent en la vile lié et joiant de ce que il avoient cel jour bien esploitié et dolent de la perte que il avoient le jour receue. **27.** Et Deiphebus, qui n'estoit mie encore mors, desiroit moult de veoir Paris pour

savoir se il l'avoit vengié de Pallamidés ; **28.** et Paris s'en vint tout droit a lui, **29.** et quant il le vit si se laissa chaoir sus le cors pasmés. **30.** Mes Deiphebus a grant paine ovri ses oils et si s'esvertua tant que il li demanda par trois fois se il l'avoit vengié, et quant il le sout si en fu moult liés, **31.** et dist : **32.** « Desormés m'ostez le tronchon du cors, car la mort ne me sera pas trop grief pour ce que m'ame sera ovec celle de Hector mon frere. Confortés — fet il — Priant mon pere et Ecuba ma douce mere ». Adont li sacherent[2147:G] le tronchon hors et tantost se parti l'ame du cors. **33.** Adont commença li duel moult grant par toute la cité. Li rois Priant son pere et sa mere en demenerent si grant duel que ce estoit grant pitié a veoir, et sovent se pasmoient sus le cors, et[2148:S] maintenant leur renouvela la douleur de Hector leur fils. Si pleurerent le roi Serpedon, que moult lor [128va] avoit fet de secours et de aides. **34.** Cil de l'ost firent autretel de Palamidés et moult regretent son sens et sa prouesce, et dient que malement leur vet en toutes leu<r> besoignes.

338. Ceste epistre manda Leandre a Hero[2149:S]

1. A toi pucele de Sesta mande Leander de Abynde saluç. Mes plus volentiers les tes eusse portés et dis de ma bouche, se l'ire de la mer et la fortune se fust appasiee ; **2.** mes maugré mes oils qui volentiers te verroient, liras tu ceste epistre sans moi. **3.** Mes se li dieu me fussent debonnaire, je feroie mon desir ; mes il ne laissent la mer reposer, ne ne veulent mander vent qui soit convenables. Ce pues tu bien veoir : regarde le ciel qui est plus noir que pois, chargié de gresil et de pluie ; **4.** et bien pues veoir que nulle nef cruese et parfonde ne puet ester droite sus l'eau. **5.** Mes je ai trouvé ·i· marinier fort et hardi qui voloit aler vers ta cité, et je entrai dedens sa nef, et regardai en la pope et vi que il i avoit grant foison de bau dams[2150:G] de ma cité ; si me vergoignai forment, car bien vi que en nule maniere ne peusse avoir celé que il ne fust seu en l'ost et en mon païs que je me seroie partis et laissié la chevalerie fausement, ne ne peust estre celee nostre amour que nos avons si longuement celees ne fus-[b]-sent descouvertes, et que nos parens ne le seussent. Adont escris ceste epistre et la baillai au marinier, **6.** et si li dis : « Va, et si la baille a Hero en sa propre main ». **7.** Certes, miels ameroie que tu venisses ça que tu me mandasses response par escript ausi con je te mande ; **8.** et je meismes te diroie plus volentiers par boche que par escript. Chascune semaine me semble plus longue que ·i· an. Je atens et me siés chascun jour sus les montaignes et reguarde tristez et penseus se aucune nef venist ça de ton païs ; et tant demeure en regardant que je m'endors la, et la nuit ne fais autre chose que pensser a toi ; **9.** et combien que je ne te soie present, si es tu tousdis presente devant les oils de ma pensee. Halas quante fois me sui je repentus que je ne m'en alai avec le marinier ; trois fois me sui puis jeté en la mer, et trois fois me sui despoillié tout nu pour savoir se je pourroie noer jusques a lui, et trois fois entra l'eau amere en ma bouche. Li vens et la gelee me sont tousjours contraire ; se bise par sa grant froidure m'ocioit dedens la mer, si remaindroit tousjours entre moi et toi ferme amour et pardurable ; mes nulle froidure ne fu jamais si gelee qui me peust si refroidier que l'esperance de la chaleur de t'a-[129ra]-mour ne me reschaufast. Je pri les diex que cel vent de bise puisse tost cheoir et que Ypocadés retorne tost, mes je sai bien que je requier vaines choses, et pour ce requier je Jupiter et prie devotement que il me donnast elle ausi comme Dedalus.

Certes, je seroie tost volés jusques a Ycharum, se il estoit encore plus loing que il n'est ; mes puis que ensint est, je soufferrai quanque les dyex me vouldront mander. Mes puis que li vens et la mer me sont contraire, je penserai comment je pourrai faire au temps novel larrecin de moi meismes. **10.** Quant la nuit retourne, mon delit est a pensser quant issoie hors des portes de la maison mon pere, puis m'en aloie bagnier en la mer et jetoie ma robe sus la gravele, puis m'en retournoie a la lumiere de la lune tout seul sans paour, et aloie veoir m'amie en sa maison, et elle me recevoit doucement, et li disoie que elle retournast son dous viaire vers moi. **11.** Et certes se licite chose me soit dire la verité, quant je ymagine ton viaire cler et ta façon, il me semble que ta biauté ne vient pas de terre, ains te fu donnee des diex souverains ; car ta fourme et ta semblance est digne de metre el numbre des vraies deesses, ne plus belle n'i a nul-[b]-le fors la deesse Venus. De ce ne vuil je pas que tu me croies, se tu ne veuls, car bien le pues veoir en une clere fontaine ; car ausint cum li solaus resplent plus que les autres estoilles, tout ausint resplent plus ta biauté de la biauté des autre ni<m>phes. **12.** Et quant j'estoie avec toi en l'eau tous seuls, et nous regardions nos figures a la clarté de la lune, et puis batoie tant l'eau que mes bras en estoient tout lassé, et puis me relevoie sus mes piés et si ne me pooi<t> {ms. r} refroidier la froideur du parfont de l'eau, car la chaleur de l'amour que je avoie en la poitrine me reschaufoit tout ; **13.** puis aloie noant par le rivage pour plaire toi plus ; **14.** puis te prenoie par les bras et lutions ensemble. Ha, par quantes fois te deffendi ta norrice que tu ne descendisses jus, et je m'en aloie la pres et tu m'atendoies ; ja ne te savoit ta norrice si bien garder que tu ne fusses la premiere au baing et la premiere despoillïe ; puis nous entrebaisions et nous entr'embrachions[2151:G] estroitement. **15.** Et qui pourroit plus pretieus baisiers avoir se il ne fussent des deesses ? **16.** Et encore est cestui aussi precieus. Puis si t'embrachoie estroitement et tu baignoies tes cheveus en la rousee ; puis nous en retournions celee-[129va]-ment, quant l'estoille dyane estoit levee, et encore no<s> {ms. [n]} sembloit celle nuit trop courte por nos deduis demener. **17.** Adont t'en retournoies tu si celeement que nuls ne s'en apercevoit, et de tant estoit nostre deduit meileur de quant il estoit plus celé. **18.** Et qui est celui qui porroit croire que je ne m'en retornasse volentiers ? Certes ci ne demeure je pas de bon gré ! Ne en ma cité sans toi, ne tu en la toue sans moi. **19.** Une penssee nos tient nous ·ii· ensemble tous jours en ·i· lieu : **20.** ou Sextos ta cité me tendra avec toi, ou Abyindos la moie te tendra avec moi. Autant aime je toi et ta cité comme je[2152:G] fais moi et la mie. Toutes les fois que la mer se corrouce, je sui corrouciés. **21.** E, pour quoi me nuist le vent si forment ? **22.** Ou pour quoi ne puis je noer comme li poison ? La mer de Jurgie ne fu jamais si perilleuse comme est ore la mer ou nous somes ; a paine puet estre la nef seüre dentre le port. **23.** Je ai grant envie du fils Eson qui ala seurement conquester la toison et sa nef descousi, et pour ce ne fu il pas peri. **24.** Je ne pri pas les vens ne la mer que il me portent sauvement pour le toison conquester, mes tant seulement pour passer outre. [b] **25.** Sueffre toi, car ore n'est pas temps de nagier par mer ; mes si tost comme aucun bon temps et bon vent sera levé, je me metrai en mer et najerai plus forment que ne fist onques Anchon ne Argo, par nuit et par jour. Meilleur estoille ne pourroie je avoir pour moi conduire a bon port que celle de l'amour, car elle ne pourroit estre fausse demostreresse de droite voie ; assés plus clere est elle et plus certaine que n'est Mars ne Jupiter. Tant najerai que mes bras seront tous lassés, **26.** mes quant me souvendra du guerredon et du delit, que je te metrai mes bras a ton col, je serai tout reposés. Je celle toi et nos amors,

et est bien drois et raison, mes mult me duel que si pau de eau fet si longue desevree entre moi et toi, et pour ce te pri que tu pries les diex que il me demoustrent quel voie je doie tenir. Combien que je soie loins de toi, si est ton esperance prochaine de moi ; **27.** et de tant comme tu es plus loins, m'eschauffe la chaleur d'amors de plus pres. Certes il me semble, quant je pensse a ce que je aime, que pou s'en faut que je te touche o la main ; puis estens les bras et oevre la main, et te cuide prendre et ne trueve riens ; lors pleu-[130ra]-re, mes je me reconforte que retournerai a toi briefment. **28.** Et quant je serai la, je te jure que jamais n'entrerai en mer se non ensi comme te plaira, ne jamais ne me tendra li vens en sa seignorie, ne ne fera departie de moi et de toi ; bien me devra remembrer de ce que li vens et la mer m'ont fait et d'iver et d'esté, et comment je sai pau de gouvernement de nef. Ne encore ne te puis je prometre certain temps de retourner ; mes certainement je te jure que je me metrai en mer briefment, et de ·ii· choses me fera l'une : ou elle me sera favorable, ou elle me jetera en mer, et ensint sera venue la fin de nos amours. **29.** Et se ensint est, que ja a Dieu ne place, je pri les dieus de la mer que il me vuillent jeter mort a ton port, et que tu puisses touchier mes membres noiés en la mer ; et diras en plourant : « Ha lasse chetive, je fu cause et achoison de la mort de cestui » ; et courrouceras par ton pleur tes parens et les miens. Et je pri a Dieu que ceste epistre te viegne en tes mains, et que tu <la> {ms. las} lises et la guardes celeement ; et si te pri que quant li temps sera assouagiez, que tu me mandes l'entention de ton cuer ; et saches que si tost comme temps [b] convenable sera venu, il n'est nul riens qui me peust ça tenir ; **30.** et si te di que il n'a nef au port si bien appareillïe pour ale<r> comme est la nostre. Et se bon vent me puet a toi conduire, je te promet que je demourrai, ne ne retournerai jamais volentiers en mer ; **31.** mes li vens et tes bras me tendront si forment que je ne retournerai plus, et ensint arai double cause de demoree. **32.** Si te pri que ceste epistre soit bien gardee, et que tu le reguardes souvent ; **33.** et je te promet que je la suirai tost et irai briement aprés.

339. [2153:S]

1. Quant[2154:G] li Gregiois orent assés pleuré et regreté Palamidés, li viels Nestor, qui moult estoit sages, fist assembler ·i· consoil de tous les princes de l'ost ; **2.** si parla devant tous et dist : **3.** « Seigneurs[2155:S] — fet il — ensint est avenu que moult avons perdu en ceste bataille, mes nonpourquant encore devons penser comment nos puissons avoir victoire. **4.** Voir est que Pallamidés est mort, qui moult estoit preus et sages,[2156:G] et bien nos savoit gouverner ; mes vous savés bien que sans prince ne poons nos estre, qui soit nostre principal gouverneeur. **5.** Et pour ce lo ge sans plus atendre que nous en eslisons un ; et se vous creés mon consoil, vos [130va] i metrés Agamenon, car de tel office ne sout onques tant com il en seit, et tant que il nous gouverna ne nous avint onques se bien nom ». **6.** A ce s'acorderent tuit li Gregiois, et maintenant en firent leur seigneur.

340. Ci commence l'onsime bataille[2157:S]

1. Quant vint a l'endemain que la clarté du jour apparut, se sont armé et appareillié cil dedens et issirent

de la cité pour leur conrois ordener.[2158:G] Cil de l'ost se armerent en tel maniere et appareillerent de tous poins. **2.** Agamenon les prie moult amiablement que de la journee d'ier prengnent venjance.[2159:G] Atant s'en issirent des paveillons tous armé et s'en vont contre les Troiens qui n'estoient mie trop loing.[2160:G] **3.** Et quant il se furent entr'aprochiez, si laissent les chevax courre par tel air que plus de ·m·.[2161:G] en chairent mort. Puis mistrent les mains as espees et commença adont li tournoi si pesme et si cruel que nul ne le pourroit conter ne escrire ; car les saietes chaoient plus menu[2162:G] que ne fet gresil, de quoi moult en morirent d'une part et d'autre. Et Troien enchascerent Gregiois par maintes fois jusques as tentes, et Gregiois Troien jusques as [b] fossés.[2163:G] **4.** Celui jour ne fist pas biau temps, ançois plut et venta moult, et ce fu la chose qui plus les greva[2164:G] cel jour ; et non pour quant par maintes fois se sont remué li conroi or ça et or la, et se sont moult fierement requis.[2165:G] **5.** Quant[2166:S] une grant piece du jour fu alee s'en vint Troilus en la bataille o ·m· chevaliers, chascun lance levee,[2167:G] et se fierent si durement entre Gregiois que plus de ·vii^{c}.[2168:G] en abbatirent mort, et les firent a fine force resortir et guerpir le champ ; et Troien les enchacent a ·xx^{m}· brans et les vont occiant et batant ausi com se ce fussent bestes mues. Halas, com doulereuse journé fu cele, car maint regne en seront exillié a tousjors mais pour la gent qui muerent ci par moult petite achoison. **6.** Et que vous dirooie je plus ? A force furent mis es paveillons et es tentes, de quoi il font moult murs et fossés, et illuec se deffendirent au miex que il porent jusques a tant que li solaus se coucha.[2169:G] Mes moult plus i eussent des leur perdu se ne fust la nuit qui les a fet a force departir. Et li Troien s'en retournerent a la cité blecié et travaillié et moullié tuit de pluie et de sanc ; mes de ce leur estoit auques bien, car la nuit orent quanque mestier leur fu. **7.** Et[2170:S] l'endemain, si tost com il virent le jour, se sont tuit li [131ra] Troien armé et s'en issirent de la vile tous leur conrois ordenés pour envahir leur ennemis. Mes il ne fu pas besoing que il les querissent trop loing, car trouvés les ont moult pres <de> {ms. des} euls ; ne l'une part ne l'autre ne fist longue deleance, car tantost comme il s'entrevirent laissierent les chevax aler tout a bandon et se vont si durement ferir que plus de ·m· ensengnes[2171:G] se baignent en sanc cler. Et ont tel tournoi commencié que ançois que il se departent en i morront plus de ·x^{m}·.[2172:G] La noise i est grande et li cris, et oï est par tout le païs environ ; et les dames, qui estoient sus les tours[2173:G] pour regarder la bataille, sont toutes effrees pour la paour que il ont de leur maris et de leur parens. Ceste journee fu trop doulereuse a ceuls de l'ost, car cel jour occist Troilus tans rois et tans contes, tant dux et tant chevaliers proisiés qu'i[2174:G] s'en deuldront a tous jours mes. Ceste unsime[2175:G] bataille dura tous les jours de cele semaine sans cesser, si i out moult de gent mort de une part et d'autre.[2176:G] **8.** Et quant li Gregiois virent que il ne porent plus endurer, si requistrent trieves au roi Priant pour ·ii· mois en tel manire, se il plaist a Troilus et a sa gent. Atant[2177:S] leur otroia Troilus et tuit li autre Troien. Lors fu-[b]-rent confermees d'embe ·ii· pars, puis ensevelirent leurs mors de une part et d'autre. **9.** En l'ost fu moult pleuré Pallamidés et fu ensevelis moult honorablement, **10.** et dient cil qui l'ont veu que sa sepulture apparra tousjourmes.[2178:G] **11.** En la cité fu moult pleuré Deiphebus et li rois Serpedon, et leur ont fet belle sepulture et biaus cercleul, et les ont mis ens et ensint firent des autres chascun endroit soi.

341. [2179:S]

1. Dedens le terme de celle trieve furent Gregiois moult esmaiés, si s'acorda Agamenon par le consoil des Gregiois que il feroit prier Achillés que il venist a la bataille, si i tramist les plus sages de l'ost et du plus grant affere : ce fu li viels Nestor et Dyomedés et Ulixés ; et avant que il meussent si leur conseilla de quoi il parlleroient a lui. 2. Cil s'en alerent droit a son paveillon ou il le trouverent pensif et de grant maniere, [2180:G] com cil qui estoit destrois de fine amour et qui le boire et le mengier et le repos avoit perdu ; et ce doivent savoir cil qui en amor ont mis leur cuer, comme folle esperance les conforte par pou d'achoison et comme il se desespoire[2181:G] legierement ; pour quoi je di que telle maladie doit estre moult doutee dont la douleur est si pesant et [131va] si longue, la joie legiere et tardive.[2182:G] 3. Et de ceste maladie estoit grevés Achillés si durement que il ne savoit penser de soi meismes, car aucune fois en est reconfortez et autre fois n'atent se la mort non ; si est le jour de cent manieres remué de corage. De ceste infirmité de cuer de quoi nous avons dit desus, de quoi Achillés estoit malades, trouvons que ·i· autre qui out nom Brunor[2183:G] en fu si durement grevés, et en tel melencolie en entra que non seulement estoit gelous de s'amie en cui il avoit son cuer mis, mes de toutes les autres ausi ; car avis li estoit que cel home qui peust avenir au desus d'une feme mondane ou damoisele, quelle que elle fust, pourroit bien au desus de celle que il amoit. Veés ci comment cruel envie l'avoit seurpris. Pour quoi je di que droit est que celui qui tout veult retenir deust tout perdre.[2184:G] Ensi povés veoir comme Amor fet eschiver[2185:G] et quantes diversités de corage il donne ; car Achillés osoit bien amer la ou il savoit que il estoit plus haïs.[2186:G] 4. Or vous dirons des ·iii· princes qui descendirent devant le paveillon Achillés pour parler a lui.
[b]

342. [2187:S]

1. Quant Achillés les vit venir si leur ala a l'encontre et leur fist grant feste. 2. Aprés s'en entrerent dedens le paveillon tous quatre ensemble sans nulle compagnie, s'assistrent sus les tapis et parla Ulixés premier et dist : 3. « Biau[2188:S] sire Achillés, li rois Agamenon par le consoil de tous les autres princes nous a ci a vos envoiez pour vous moustrer comme nous somes ci venus en cest païs[2189:G] pour gaster et pour destruire Troie, et l'achoison savés vous bien ; et venus en sommes a tant que nous i avons receu grant perte et chil de la ausi. Ci est tout li mondes assemblez, et cil de la ville font leur pooir de eus deffendre ; mes moult les avons aigrement requis que tot leur gueaigne leur avons tollu. Meismement Hector, le soverain de tous, qui estoit tote leur esperance,[2190:G] et vous meismes l'occisistes. Aprés ont perdu Deiphebus et tels ·xxx^{m}· chevaliers, dont il sont moult afoiblis. 4. Et si com vous meismes savés, les diex nous ont promis victoire. Mes une chose vous vuil je moustrer, ce est que l'en vous redoute et prise sus tous homes, et[2191:S] pour ceste besoigne est vostre pris doublé cent fois. Ore gardés que vous ne l'abais-[132ra]-siés ; et se vous autre consoil ne prenés, a l'abaissier estes venus. De legier puet l'en pris conquerre, mes au garder couvient avoir grant valeur et grant sens. Pluseurs ont esté en grant pris, qui puis l'ont perdu par leur defaute. Ja nus aura tant de pris conquis que se il s'en retrait et esloigne, que

jamais retourne arriere : qui pert son pris a tart le recuevre.[2192:G] Pour ce vous prie que vous ne faciés chose que la gent die que prouesce vous soit faillie, et vous ne soiés devenus recreans mauvés. **5.** Et se vous ne revenés a la bataille,[2193:G] sachiés que li cri de la gent tournera sus vous en tel maniere que pour ·i· bien que l'en dit de vos ores l'en en dira ·vii· maus aprés. **6.** Et sus tout ce li Troien vous ont tollu tels amis dont vos devés avoir duel et ire a tousjours mais. **7.** Et pour ce seroit bien que vous en prensissiés venjance, car vous en avés bien le pooir, se vous voulés. A ce ne puent faillir que il ne soient destruit et desherité. A tant nos en sommes mis, **8.** et se vous volez maintenir ce de quoi vos estes tant honnorés et conneus par tout le monde, ves chi que toute l'ost vous en semont et prie, et que vous les aidiez et mainte-[b]-nés[2194:G] ausi com vous avés fet autrefois. **9.** Et ne les laisiés ensi domagier et maumener, mes hastés vous que ceste oevre soit menee a fin. Moult vaut petit nostre effors quant vous n'estes avec nous en l'estour ; tuit en somes desconforté des que nous ne veons vostre escu. Pour Dieu, ne malmenés[2195:G] ne empenés vostre grant valeur ; si ferés bien et droiture. Assés connoissons vostre grant vertu ; trop estes preus, riches et sages. Trop seroit pesmes domages se vostre grant pris abbassoit en tel maniere ; ançois convendroit que il creust et montast. Que demorés vous tant a retorner et a restorer la grant perte que nous avons receue de nos ennemis ? Ne souffrés que il nos grievent plus que il nos ont grevé ; ançois fetes tant que leur pooir soit abbaissiez et tournez a noient. Pour Dieu, sire, reguardez a mon consoil qui tant est bon et loial[2196:G] et droiturier ».

343. [2197:S]

1. Quant Achillés out tout entendu ce de quoi Ulixés l'avoit arresonné, si baissa son vis vers la terre et fu taisans et pensis une grant piece, si que il ne sonna mot ; puis respondi : **2.** « Sire Ulixés, je sai certai-[132va]-nement que je n'orrai jamais parler homme qui nuls sache donner haut[2198:G] conseil de vous, et si sai bien que moult amés l'onneur de moi, vostre merci. Tout ce me loés vous en foi a miels que vous savés. Bien ai entendu ce que Agamenon me mande et me prie, et sa proiere reçoi je a commandement comme de mon seigneur. Bien sai que par mauvés consoil et fol cuidasmes cest regne conquerre, dont la guerre a ja duré ·v· ans et plus, et trop i avons fet grant perte ; mes toutesvoies il ne me plest que je en face plus a ceste fois. **3.** Et si vuil bien que vous sachiés que de ce que je en ai fet sui je moult irez et repentans, ne que je onques i vins pour la fame dam Menelaus, pour quoi mil mort[2199:G] sont ja avenu et maint preudone[2200:G] en sont ja mort a douleur ; et si me semble que je ai perdu ma valeur, mon los et mon pris, que je avoie de ça en arriere. Mes, par les diex, seür soient li Gregiois et certain que il n'auront de moi jamais aide ne secours. Soit la folie maintenue par euls tant comme il leur plaira, car Achillés ne s'en veult de riens entremetre. Sachiés que petit prise leur parler et leur dis. Assés vous povés combatre pour dame Helaine sans moi, **4.** mes [b] en la fin en morrés vous ensi comme en sont ja mort pluseur. Moult i auriés bien esploitié et fet com bons vassaus se vous la rendés a dan Menelaus. Sachiés bien que par moi ne par ma gent ne sera plus secourus pour si fole achoison. Qui veult si s'en face detrenchier. Or en est mort Palamidés et bien ·xxx· rois[2201:G] riches et fors ; assés mielz vaudroit que il fussent en vie,

sains et hetiés en leur païs et governer leur riches regnes et maintenir leur fames et leur enfans, qui sont demourés esgarees. Moult de gent sont desheritez par ceste oevre et mis a exil. Or ait dehé qui si grant mal commença, dont tant de gent muerent et morront encore ; car tant en i sont mort de bons homes que li mondes ne sera jamais restorés fors que de vil gent et de chetive.[2202:G] Moult en sont abaissié li haut lignages et tourné a declin. Ci perissent li meilleurs homes de tout le monde et roial engendreeur, dont li bon home[2203:G] fussent estrait. Trop a ci doulereus plait, **5.** et pour ce est perie la noblece, hautece, pris, joie et honneur. C'est grant domage et grant douleur de ce que li mondes est si perdus,[2204:G] mes toutesvoies vos congnois je a si sage que vos con-[133ra]-noistrés le mal et la grant perte et la destruction que li Grieu ont receue, et nous pourchassons tant[2205:G] et li autre baron que vous ferés <pas> {ms. pais}[2206:G] as Troiens. Trop i ont perdu et receu grant domage ambedeus les parties, si grant que il ne sera restoré jusques au finement du monde. Trop a duré longuement l'estrif de quoi vos fetes grant mal de maintenir le. Tart en vendrés au finer,[2207:G] se gueres[2208:G] dure longuement, dont je vous lo par loiauté et par droiture que vous faciés pais. Ne me requerés jamais a ceste besoigne que je en prengne mes armes et que en çaingne plus espee. **6.** Je pri Dieu que il vous en laist a tel chief venir que la guerre remaigne[2209:G] et que nos Gregiois s'en raillent en leur païs. Or vous ai je dit mon voloir et ma penssee, car je ne m'en cuit plus entremetre ».

344. [2210:S]

1. Aprés parla Nestor li viex et dist : **2.** « Sire, voir est car grant bien seroit qui porroit pais trover es Troiens. Mes si comme il m'est avis, il en seroient ores requis en mal[2211:G] point, car il nous ont desconfit et laidi, pour quoi il en sont plus fier et plus orgoilleus, dont il s'eschiveroient[2212:G] ores de la pais. **3.** Et il se sont moult esbaudi pour ce que il cuident que a vous aions failli ; **4.** et pour ce [b] n'a pas encore passé ·viii· jours que nous l'avons chier acheté. Et biau[2213:G] sire, venés vous en aveques moi au tournoi, si les metrons moult en grant esfroi que nul d'euls n'en puist eschaper. **5.** Et quant nous les aurons desconfis, adont sera miels parler de la pais ».

345. [2214:S]

1. Achillés out grant ire et dist : **2.** « Sire Nestor, laissiés ce ester, car par la foi que je vous doi, se vous volés la guerre commencier ce sera sans moi et sans ma gent. Je congnois bien ou vous beés, que vous voulés que je me remete en la folie. Mes en vain vous travailliés, car je ai le fet du tout guerpi. Parole en tort et en travers quique voudra, car a moi n'en chaut ; tels ira baus et liés qui en biere en sera portés. Et desoremés ne m'en priés, car c'est la fin de mon proposement ».

346. [2215:S]

1. Dyomedés out grant ire et ne savoit que il deust dire, et ne pour quant il ne se pout taire que il ne deist :

2. « Sire Achillés, honteus affaire a ci se bien le reguardés, car vous vous abbaissiez et deshonnorés trop. Mes je sai bien que nos paroles et nos conseuls ne valent riens, car a ceste fois n'en ferés vous riens, si vous en lairon ester.[2216:G] Car je n'en quier plus parler a vous, car de folie s'entremetroit qui plus vous [133va] ameroit de vous. Mal eussiés conquis le pris ci et ailleurs se vous ne l'osiés a vostre volenté prendre ou laissier ; vos n'estes pas enfant a chastier, et si me semble que vous penssés a autre chose que a l'estour por la couleur que je vous voi changïe.[2217:G] Cil qui en dient tant de paroles ne sevent pas comment il vous vet ; cascun juge ce que il veult, autres est li cuers que il ne seult ; nos nous en poons desormais reparier, car il n'est mie tels que nous le puissions efforcier. Des ores en avant sans vous et sans vostre aide en recevrons la folie et le sens ou le los, le pris et le domage. L'en doit tenir celui por sage qui bien garde son cors ; vous n'i avés chose plus chiere, si le deduirés a vostres plaisir et a vostre gré ».

347. [2218:S]

1. Achillés quant il s'oï ensi ramposner si commença a penser, et se il ne le seust si engrés il li deist ja chose qui li pesast. Por ce n'en fist mie grant semblant que riens li en fust, 2. et ne pour quant si dist il : 3. « Sire Dyomedés, je ne me merveille pas se vous amés chevalerie ; mar i fussiés fils Tideus se par vous ne fust maintenue. Nos savons bien que par lui fu Tebes destruite, car ja n'i eust esté assise ne assail-[b]-lie[2219:G] ne destruite ; puis en out il tel guerredon que un mauvés garson le geta mort et a grant outrages fu exilliee[2220:G] et maint riche regne, pour la grant occision qui fu fet a celui siege, si que jusques a ·m· ans li siecles qui a venir est l'achetera. Or estes ici prest de fere autretel ou pis encore ». Atant[2221:S] prist Nestor la parole et dist : 4. « Sire, tout ce puet bien remanoir, des que nous ne poons trouver en vous ce que nous voldrions ; si vous plaist, si nous en retournerons. 5. Et si sachiés que nous tuit troi amons par bone foi l'enneur de vous et le preu ». Seur[2222:S] ces paroles se departirent et issirent hors du paveillon tantost, car s'il eussent un pau plus demoré ensemble il s'eussent dit tels paroles que jamais ne se fussent entreamé ; mes a cele fois ne distrent plus. Si s'en retournerent dolent et courroucié[2223:G] a Agamenon, et li conterent tout l'afaire et la response que Achillés leur fist, et que onques ne le pourent muer[2224:G] de son propos pour chose que il li seussent dire.[2225:G] 6. Et quant Agamenon out tout entendu, sachiés que il en out grant ire et moult grant desconfort, pour ce que il ne cuidoit mie que Achillés deust deveer ne escondire chose que cil troi prince li seussent demander. [134ra] 7. Et puis que il l'ont trouvé si dur que de riens ne voloit laissier son propos, si est tant esmaiés que il ne sciet que il doie dire, fors tant que il penssa que l'endemain assemblera tous les princes de l'ost pour prendre consoil quel chemin il tendront pour mener a fin leur entention.

348. [2226:S]

1. En cele semaine meismes manda Agamenon par tous les princes de l'ost,[2227:G] si leur a dit ce que li prince ont trouvé en Achillés, « car avis li est que trop perdons en maintenir[2228:G] la guerre ; pour ce

nous a semons de fere pais. Or esgardés que nous en ferons, car perdus l'avons sans faille, ne en la bataille ne vendra il plus. Chascun en die son plaisir, car je sui prez de dire et de fere ce que vous voulés ».

349. [2229:S]

1. Premiers respondi Menelaus et dist : 2. « Par Dieu, moult est Achillés preus et hardis,[2230:G] si que bien devroit on fere tout son voloir.[2231:G] Mes je ne sai pas comment tant roi et tant prince se honnissent pour lui ensint et perdent leur honneurs ;[2232:G] car se ensint nous en retournons sans victoire, a tousjours en serons recreans clamés et vaincus. Il n'a pas son sens et sa memoire qui donne ou reçoit tel consoil, et chascun doit sa coronne et son [b] honneur garder. Li diex nous ont promis victoire sus les Troiens et que nous les devons deheriter et destruire et la cité prendre et ardoir.[2233:G] 3. Et pour ce ne nos devons mie esmaier[2234:G] se il ne nous veult aidier ; mes chascun semonne sa gent de bien faire si que a la premiere assemblee les aions si demenés[2235:G] que il soient hors du champ chasciés. Nous ne les devons ormais plus douter,[2236:G] car il ont perdu Hector par qui il estoient maintenu. Nul d'euls est qui moult vaille, pour quoi, se nous un pou i voulons pener, il n'auront ja plus duree encontre nous ».

350. [2237:S]

1. Ulixés, quant il oï ce, si se leva en piés et dist : 2. « Sire Menelaus, vos dites mal, et si vous lo que vous ne donnez plus consoil, car tuit cuident que vous le diés pour vostre fame. 3. Et si vos di qu'il n'i a nul qui ne soit por Achillés esmaiés[2238:G] et a droit ; 4. et je sui cilz qui moult m'en tieng por vil, car je l'ameroie miels avec moi en la bataille que ·m·[2239:G] chevaliers. A Achillés ne se prent ·i· tout seul de nous ne a son esfors ; 5. et ce a bien apparut et apparra encore se le jeu dure[2240:G] longuement, car pou nos douteront nostre ennemi se nous ne l'avons avec nous en l'es-[134va]-tour ; et si le nous demoustroit bien chascun jour.[2241:G] Et se lui n'avons, par fin estouvoir[2242:G] nous couvendra faire son talent car, par mon chief, se plus maintenons vers lui la chose[2243:G] nous i pourrons avoir honte et domage ; et pour ce seroit bien a loer que ceste oevre fust bien conseillïe si faitement[2244:G] que nos ne livrissons nos cors a mort et a perdition.[2245:G] Toutesvoies honneur est que de ·ii· maus[2246:G] prengnon le meilleur ».

351. [2247:S]

1. Dyomedés se leva en piés et dist : 2. « Seigneurs, nous avons embracié grant fais, plus mortel et plus perilleus que <Menelaus> {ms. nul de nous}[2248:G] ne cuide, qui nous enorte a metre a mort et a peril. Lui qui en chaut[2249:G] qui en soit mort, mes que il fust saisi de sa fame.[2250:G] A ces autres en laist parler, car il ne devroit loer tel chose. 3. Il a dit que puis que ceuls de la ont perdu Hector, que il n'ont vers nous ne valoir ne vertu. Mes ce sache il bien que en tout le monde n'a chevalier qui tant vaille comme Troilus, car il n'est mains fors ne mains preus de Hector son frere ; et si n'oï onques chevalier nomer que

je vousisse plus tost resembler de lui. Je en ai essaié pluseurs, mes trop est cils preus et vaillans ». Et autretel dist Ulixés.[2251:G] Cil dui vousissent bien la pais, et si ont moult dit contre Menelaus et ont mont [b] desloé le combatre ; si que l'affaire fust autrement alé, se ne fust Calcas li vuil[2252:G] de Troies, qui a haute vois s'escria et dist : **4.** « Seigneurs[2253:S] — fet il — ici a fort[2254:G] plait et fort serement quant de l'aler parlastes ne de faire pais as Troiens, car ce seroit sus la deffense que les diex nous donent ;[2255:G] tant leur em peseroit qui nous feroient tous noier en la mer. Noient seroit du retourner pour acomplir tout leur voloir. **5.** Et je vous di tant de la leur part que vous vainquerés vos ennemis ains que vos païs veois. Il ne puent remanoir que il ne soient tuit destruit. Il sevent bien que il pourvoient en leur pourvoiance, et leur conseuls sont moult repos as homes ; et nepourquant soiés trestous certain que vous aurés honneur de ceste oevre. **6.** Et ne vous devés pas esmaier si li Troien en ont ore le meilleur, car je sai par les devins respons[2256:G] que il seront vaincu[2257:G] et mort et exillié ». Et atant fu cel parllement finé.

352. Ci comence la dousime bataille[2258:S]

1. Ceste trieve dura ·iii· mois[2259:G] et fu bien guardee d'une part et d'autre. **2.** Et quant li termes fu passez, si veissiés armeures adouber [135ra] et atachier ensengnes, empenner carriaus et euls appareillier dedens et dehors. A l'endemain, si tost com le jour apparut, issirent de la ville leur conrois ordenez, et autretel firent cil de l'ost. Si s'entr'encontrent[2260:G] ensemble felon et courrocié ; la veissiez lances voler en esclas et froissier escu et chevalier selles guerpir et oïssiés crier et braire doulereusement, et fu en pau de eure li champ tous ensanglantez et plains de lances et d'escus et de gent abbatue sans recouvrer ;[2261:G] si vont les destriers vuit par les chans. Troilus venge ses frere si asprement que il detrenche et ocist quanque il ataint ; si se fiert toz jours la ou il voit le plus grant effors de ses ennemis, si n'i a si orgoilleus conrroi que il ne face remuer. Si firent tant li Troien par leur prouesce que il chascerent Gregiois jusques a leur tentes et orent celui jour le meilleur de la bataille, car moult i morirent Gregiois celui jour el champ ; et en out Troilus le pris et d'une part et d'autre. Et s'en retrerent[2262:G] en la vile tout le estroit pas, car la nuit les seurprist et les fist departir. Et cil de l'ost demorerent moult esmaié, car chascun a doute de soi meismes, por ce que souvent perdent sans nul guaing ; et ensint avient de tel marchié que li uns en rit et li autre en pleure.[2263:G] [b] Et i a tel ·m· navrés[2264:G] dont n'en garra la moitié, dont leur parent pleurent tendrement et mainent grant douleur.

353. [2265:S]

1. Sans nulle trieve qui fust prise de l'une part ne de l'autre, dura cestre bataille ·viii· jors[2266:G] du matin jusques au soir, en la quelle morirent maint roi et maint prince et maint autre chevalier. **2.** Moult s'i contindrent li Troien chevalereusement et occistrent maint de leur ennemis pour la conqueste que il cuidoient fere sus euls, car plus de ·ii^{m}· en champ en ont laissié mort jesant. **3.** Troillus ala jouster a Dyomedés devant ·m· chevaliers et le feri d'une grosse lance parmi le cors, si que l'ensengne li en remest parmi les costés ; et en fu du champ portés ausi comme tot mors. Mes Troilus li dist par reproche : **4.**

« Ore alés sejourner o Brisaida,[2267:G] la fille o viel Calcas, qui pas ne vous het, ce dient la gent ; pour soue amour vous eusse espargniés,[2268:G] si par tens m'en fusse aperceus. **5.** Et nepourquant sa tricherie et sa mauvestié[2269:G] et ce que elle m'a d'amours gabé[2270:G] vos a ensint appareillié, et par vous li mande que la ou je fu presens avés ceste receue ».[2271:G] Les paroles que Troilus dist a Dyomedés furent bien oïes de ceuls dedens et de cels dehors, [135va] et ne les mistrent pas en obli, car en plus de cent lieus furent puis racontees. **6.** La ou Dyomedés fu navrés out grant noise et grant criee, ne onques hons ne vit hestour si pesme ne si doulereus ou tant eust espee nues. Mes chierement fu comparee la venjance de Dyomedés sus Troiens, car maint chevalier en perdi la vie.

354. [2272:S]

1. Agamenon, pour la presse que il vit si grant, cuida que Dyomedés fust mors, et atant comme il pot avoir de gent ala Troiens envahir et mainte chevalerie i fist de sa main, car plus de cent Troiens a detrenchiés et navrés. **2.** Mes trop le compara chier, car Troilus l'ala requerre entre ·ii· rens[2273:G] et le feri de l'espee sus le haume si que il l'en trencha ·i· quartier et le navre en la teste griefment, et se a droit cop l'eust conseu, mort l'eust sans faille. Tuit cil de l'ost furent moult desconforté pour la doute que il avoient que Agamenon ne fust navrés a mort, car en trop perilleus lieu estoit navrés. **3.** Adont en orent li Gregiois le pieur,[2274:G] et ne porent puis maintenir l'estour. Moult en a occis Troilus ; et tant dura ceste bataille que Daires,[2275:G] qui fu presens a tous les jours que il se combatirent, tesmoigne que il i ot [b] mors d'ambedeuls pars ·x^{m}· homes,[2276:G] mes contre ·i· Troien i out mort ·iii· Gregiois, si que cil de l'ost ne le pourent plus endurer.

355. [2277:S]

1. Quant Agamenon vit la grant occision de sa gent et la perte sus euls tourner, et bien connut que il ne leur pourroit contrester ne tenir champ, **2.** si requist trives de ·vi· mois, si envoia ses messages au roi Priant. Et li rois Prians se conseilla a ses homes et a son fils, et tuit li distrent que il ne leur plasoit pas ; ançois se veulent tant combatre a euls que il les aient mis du tout au desous et leur navie toute arsse, si que uns n'en puisse eschapper ne retourner en son païs. **3.** Sachiés que les trieves furent moult contendues, mes toutesvoies furent elles otroïes, ne sai par cui aide, et ensint durerent les trieves ·vi· mois a cele fois.

356. [2278:S]

1. Quant les trieves furent confermees[2279:G] d'une part et d'autre, si firent les cors de leur mors ardoir et ensevelir ; et puis se pourchascierent d'avoir ce que besoing leur estoit et de eulz reposer et sejourner, et cil dedens de euls enforcier. **2.** Mes Dyomedés et Agamenon, qui ierent durement navré, estoient en grant doleur et en grant doutance ; mes <il> {ms. il il} [136ra] orent bons mires[2280:G] et sages qui bien les

sorent guarir, et non por quant si jurent il longuement. **3.** Mes ains que les trieves fussent passees furent il respassé[2281:G] et guari.

357. [2282:S]

1. Lors que la fille au viel Calcas sot que Dyomedés estoit navrés[2283:G] si s'en conforta au miels que elle pout ; **2.** mes couvrir nen puet pas son cuer que elle n'en pleure et souspire souvent, si que elle fet bien semblant que elle l'aime de tout son cuer sus toute riens, ja fust ce que elle avant n'en eust fet nul semblant. Mes adont ne s'en pout elle celer. Si l'ala veoir dedens son paveillon[2284:G] et moult a grant paour de lui perdre pour la plaie qui moult est perilleuse, dont tuit cil de l'ost s'esmaient moult et elle en pleure tendrement ; **3.** et ne remaint pour chastiement ne pour menace de Calcas son pere que elle ne l'aille souvent veoir. Des ors puet on apercevoir que elle a vers lui tournee son amour et tout son cuer, si set l'en bien que elle se mesfet vers Troillus[2285:G] et que elle s'est a grant tort departie de lui. **4.** Et elle meismes disoit que trop li a mespris, car trop est biaus et preus de grant maniere. Et bien dist que trop pourra l'en mesdire de lui et a bon droit, [b] dont elle dist[2286:G] que elle out mauvais sens quant elle conchia[2287:G] son ami, qui onques ne l'avoit vers lié deservi : ses cuers deust estre bien a lui si atachiés que autre n'en deust ja estre escoutez. Elle fu fausse et mauvese quant elle en entendi onques parole ; qui se veult garder loialment ne doit ja escouter parole, car pour parole sont moult sage engignié : « Desormés auront assés que retraire mi parent, ceuls qui guares ne m'aiment, et les dames de Troies et les puceles m'en harront a bon droit, car trop leur ai fet grant honte. Ma tricherie leur sera lonc temps reprochïe, dont je en sui mult dolente. Trop ai le cuer fel[2288:G] et muable, car je avoie le meilleur ami que pucelle out onques mais, pour quoi je deusse amer ce que il aime et haïr ce que il het. Ici pert comme je sui folle,[2289:G] qui ai donnee m'amour a celui que il plus heit.[2290:G] Trop en serai desprisïe et vil tenue, car je ne le puis desormais recovrer. **5.** Et que me vaut se je m'en repent ? Dont serai je loiaus a celui qui moult est biaus et preuz. Je ne puis mes revertir[2291:G] la, ne de cestui partir : trop ai en lui mis mon cuer, pour ce en ai fet ce que je en fis. Mes je n'eusse pas ce fet se je fusse remaisse[2292:G] en [136va] la cité. Ja jour ne le penssast mes cuers que il se fust mis en autrui,[2293:G] mes je estoie par deça sans consoil et sans ami, pour quoi il m'estuet avoi<r> {ms. t} ami qui m'oste d'ire et de pesance. **6.** Assés peusse ci[2294:G] pleurer et endurer jusques a la mort[2295:G] que confort de la me venist.[2296:G] Tels en pourra en mal parler, qui tart[2297:G] me venist reconforter. Por les paroles[2298:G] des gens ne doit on pas estre en paine, car que me vaudroit se tout li mondes eust joie et mon cuer tristece ? Certes l'amour ne puet pas estre vraie ou ses cuers est trouble, douteus et repentans. **7.** Mes puis que je ne puis amer Troilus, Dyex li donst leesce et joie et a cestui me doing outreement. **8.** Mes bien volsisse que je n'eusse ramembrement des oevres passees, car c'est la chose qui me grieve plus. **9.** Et ore m'estuet, vuille o nom, a cestui tourner mon corage, conme Dyomedés soit amés de moi et je de lui, et que je face tout son plaisir. Dyex m'en donst bien et joie avoir ».

358. Ceste epistre envoia Hero a Leandre son ami[2299:S]

1. A toy, Leander, par tels meismes paroles que tu m'as mandees, te mande je salus, et si te di par cel meismes salus : vien, trop fais longue demouree. Je croi vraiement que tout vent [b] empeeche ton voiage. Aies pitié et compassion de moi, qui grant paine sueffre en toi atendant. **2.** Et sui ausi certaine que tu as grans pitié et grant douleur de moi pour ta demouree, **3.** mes la douleur n'est pas per entre moi et toi ; car plus fort est la substance de vertu es malles que es femeles, et espetialment es puceles qui ont le cuer humble et la substance tendre et poi de vie. **4.** Ma vie deffaudra du tout se tu demeures longuement. **5.** Ha, se tu fusses maintenant de ça nous irions aucune fois chascier au bois, aucune fois laborer es chans, aucune fois irions as festes et aucune fois as grans assemblees des gens ; aucune fois irions oiseler et aucune fois irions peschier au flueve nous deuls ensemble. De toutes ces choses sui je privee et esloignïe, et tant plus en sui loing et de plus pres me reschaufe l'amour qui est entre moi et toi. **6.** Autre chose ne sai que je face, fors que continuelment aime, ne autre chose ne sai que faire. **7.** Et si t'aime ore de cuer plus parfetement que je ne peusse avant croire ; certes plus te desire a veoir que ne fet ta vraie nourrice. Tousjours regarde la mer et pensse quel cause puet estre celle de ta demoree, et me [137ra] complains a lui et le maudis por ce que elle te detient, et pleure de cuer parfont et essuie mon visage de mes mains tremblable. La escoute je la noise que la mer fet en la gravele, et cuide tousjours que aucun venist de la ou tu es a cui je peusse demander de toi ; ou se aucuns alast la ou tu es, qui te portast mes letres et te disist le desirier de mon cuer. Puis si pleure et puis m'en retourne a l'ostel, et quant la nuit est venue je fais metre les lumieres en la tour pour signe, si comme je ai acoustumé, que se tu venisses que tu le reconneusses. Puis nos en entrons es chambres et filons grant partie de la nuit, esperant continuelment que tu doies venir ; chascune parle, mes autre nom n'est en ma bouche se non Leandre. Ma norrice s'en ist de la chambre et cuide que je me doie aler couchier ; je m'en retourne pour aler reguarder en la mer, esperant que tu doies tousjours venir, et elle m'atendoit que je filasse tousjours, et je ne feissoie autre que regarder en la mer, et prioie as diex que il te mandassent bon vent pour retourner. Et escoute, et cuide a chascune noise que ce soit ta venue, et ensi passe grant partie de la nuit dolente et enguennee. Puis m'assaut le sommeil et je m'en vais coiement dormir, mes [b] ma nourrice s'aperçoit bien au matin que je ai pau fillé la nuit. **8.** Et puis me semble en dormant que nos faisons ausi com nous solions faire, et que nos somes bras a bras l'une poitrine nue encontre l'autre, et nous faisons maintes choses de quoi je me vergoigne du dire, **9.** mes moult me delite du fait quant il m'en souvient. Puis me resveille et ne trueve riens delés moi, **10.** adont prie je les diex que celle esperance puisse briement estre convertie en vrai delit et que tost puisses retourner. **11.** Et pensse en moi meismes pour quoi tu me laisses passer tantes froides nuis toute seule ; car je voi bien que la mer n'est pas bone pour nagier, mes je croi, se tu te meisses a la voie, que la mer se rappaiseroit ; ou se tu veisses bon tens tost pourroies estre ça, se tu t'esforçoies de nagier. **12.** Et quant tu seras ça avec moi et nous serons ensemble, moult serai lié quant je orrai fortune et grant vent et perilleus pour nagier ; **13.** et quant je orrai la mer tempester, je desirerai forment que ensint soit tosjours. Pour quoi crains tu plus la mer ores que tu ne soloies ? Je voudroie ore que tu fusses hardi de <entrer> {ms. en entrer} en mer, mes quant tu seras deça je voldroie que tu n'en

eusses jamais talent ; car se tu i entroies de rechief, plus grant seroit la do-[137va]-leur dereine que ne fu la premiere. Et ausi ai je grant doute que ton peril ne fust plus grant que ne fu li premiers, et que le nostre amour ne fust telle comme elle a esté. Ne encore ne doute je pas tant les vens ne la mer comme je douteroie que nos amours ne fussent mises en oubliance et que tu ne m'oubliasses, et aroie perdue toute la paine que je ai mis en toi amer. Aucune fois ai je grant paour que je ne te perde du tout et que je ne remaigne seule sans ami, **14.** et que les dames ne me dient : « Dame, ore avés perdu vostre ami ». **15.** Halas, et que feroie je se je savoie que autre fame meist ses bras a ton col et noveles amours feissent fin de nos vielles amours ? Ançois puisse je morir que a mon cuer viegne tel douleur, ne que je m'en aperçoive ne que nouvele m'en viegne. De toutes ces choses doit avoir paour cuer qui aime loiaument. De bonne heure est nee celle qui a tousjors son ami delez lié, mes je qui l'ai lointain pensse a toutes les choses contraires qui me peuent avenir. **16.** Or vousist Diex que tu venisses maintenant out**[2300:G]** que il te mandassent vent pour tost venir ; **17.** car se je savoie que fame te detenist, certa-[b]-inement je mouroie a douleur ; mes je sui certaine que tu ne feras ja si grant pechié, car je sai bien que l'iver et le mau tens ne te laissent du port partir. **18.** Quantes fois ai je pleuré quant je veoie le temps obscur et noir, pour tout ce que penssoie bien que ton cuer n'estoit a aise. **19.** Par aventure est venue Hellés au rivage de la mer qui trouble le fons et ne te laisse passer. Onques amours ne furent si empeechiés par vent comment sont les nostres. **20.** Ha Neptonne, qui es diex des vens et sire de la mer, qui tant as esprové les fes d'amors, tu es cil de qui les poetes parlent tant. Tu amas par amours Archincé, et si amas Aminonem et la belle Cercem et la fille Daneoen, et si amas tu la belle Meduse, et Laudicé au viaire cler qui fu ravie au ciel, et autres pluseurs. **21.** Et puis que tu as tantes fois senti les douceurs et les griés maus d'amours, pour quoi nous es tu si cruel ? Pour quoi nous clos tu la voie de nos amours ? Je te pri, aies merci de nous, refraing ta cruauté vers nous, fai ta bataille el haut pelage de la mer et i met ta fureur. **22.** Certes, laide chose me semble au dieu de la mer de retenir ·i· joene amant et em-[138ra]-peechier son voiage par mer. **23.** A toi apartient de faire grans choses et grans fais, et de geter les grans nes par la mer. Li miens amis Leandres est nobles hons. He, sire diex, garde le moi ! Car toute ma vie et m'esperance est en lui ; mon cuer et ma pensee sont toutes enserrees en la prison de son cuer. **24.** He, dous amis, vien seurement ; et n'aies paour, car la deesse Venus t'appareillera ta voie. **25.** Et se tu l'en pries, elle ne t'en escondira ja. **26.** Certes je iroie volentiers a toi, mes tu crains et doutes de venir et je doi encore plus redouter de l'aler, car tousjours est mer plus cruelle et plus contraire as fames que as malles ; et ce pues tu bien veoir clerement par Frisus et par Ellés. Et se je me metoie en mer pour aler a toi, par aventure je te encontreroie en la mer et nous entrebaiserions tant seulement, et aroies double paine au retourner pour moi et pour toi. Certes, ce seroit pou de chose, mes encore seroit miels que noient ; mes ce seroit vergoigne a moi et a toi et manifesterions la fureur et l'outrageuse ardeur de nostre amour. **27.** Et ensint est mon cuer en grant bataille, car ardeur se combat a vergoigne et ne sai au quel je [b] me tiegne ; car li uns est raisonnables et honnestes, et li autres profitable et delicteus. **28.** Halas, un ribaut de Lacedemoine passa la mer et entra en Colcos, et tantost en retourna avec sa proie. **29.** Et tu, qui as si grant desir d'avoir ce que tu aimes, as paour d'entrer en ta nef ? Aucunes nes sont peries par defaute d'aide, mes met itant d'avirons que tu puisses eschaper la fortune. Mes je t'amonneste a fere ce que je doute ; tu seras toutevoies plus fors et

plus ententis pour mes prieres, et quant tu seras retour<nés>, tu porras repose<r> {ms. s} tes bras avec les miens. Ha, se tu seusses le grant froit que je ai en la poitrine ; pour ce que quant je ai toute la nuit veillié pour regarder en la mer et le sommeil me prent a l'aube du jour, si met ma teste sus ·i· coisin et je songe ce que je ai l'autre nuit songié, et ensint me semble plus voir. Certes ce est signe que tu tourneras tost. **30.** Je te pri, quant tu liras ceste epistre, que tu ne ries pas pour mes songes ; **31.** et si te pri que se tu n'as pitié de toi, que tu aies merci de moi, qui onques ne cesse de toi desirer et veoir lié et joiant. **32.** En toi est tote m'esperance ; **33.** et se cele esperance me faut, ceste vie sera finee en grant douleur. **34.** Et se tu ne pu-[138va]-es venir en nulle guise, que Dieu ne place, remande moi par cel meisme marinier la certaineté de ton corage.

359. Ci comence la tresime bataille[2301:S]

1. Dedens la trieve de ·vi· mois pristrent li Gregiois maint consoil et main parlement a esgarder comment il metroient l'uevre a fin, et dient que trop leur torne a grant meschief que il n'ont Achillés avec euls, car c'estoit cil qui soustenoit[2302:G] tout leur fais **2.** et qui les grans batailles fors et dures maintenoit ; **3.** et puis que il laissa armes a porter ont plus perdu que gueagnié. **4.** Si que par l'esgart et par conseil de tous envoierent a lui Agamenon, pour ce que il sevent bien que il est moult ses amis ; et si envoierent ovec lui le viel Nestour, qui moult fu sages. Et le mistrent ambedeuls a raison seul a seul en sa tente et li ont mostré toute l'uevre, mes pou li agree.[2303:G] **5.** Et cil li ont moult prié et requis que il leur vuille aidier au grant besoig et secourre, et en maintes guises l'en arresonnerent,[2304:G] mes onques ne le porent tant proier ne a ce mener que il vuille porter armes. **6.** « Dites — fet il — ce que il vous plaira, mes ja [b] autre chose n'en porterés de moi. Faites pais, si ferés moult que sages ;[2305:G] car trop a ici grant perte et grant domage, et assés l'aurés plus grant ains que il passe ·i· an[2306:G] entier. **7.** Or en est mors li rois Pallamidés et ·xxx· autre roi de grant puissance, dont nous somes moult afoibli et jusques a la fin du siecle,[2307:G] et sachiés que je ne laisse pas a aler en bataille[2308:G] pour paour ne pour coardise, mes pour ce que il ne fu onques fet tel orgoil et tel outrage comme nos avons fet. Je ne vous aiderai pas ; pour ce ne venés[2309:G] plus a moi, car je n'enfraindrai pas le veu que je en ai fet. Mes pour ce que nous nou somes tant entr'emmés, ne puis ne ne doi si du tout escondire[2310:G] moi de vos pour maintenir le grant domage, dont moult vous verrai repentir : vous baillerai mes chevaliers, et si ne le fais pas de bon gré, mes sus mon pois. **8.** Et si vous poés bien vanter que il n'est hons vis pour qui je le feisse ». **9.** Et Agamenon et Nestor l'en mercient moult et se partent de lui moult lié et moult joiant.

360. [2311:S]

1. Puis que li termes <des>[2312:G] trieves fu finis, chascun s'arme et s'appareille, et font embedeuls les pars leurs conrois assembler. Et Achillés fet devant soi le sien [139ra] venir et si les ordaine moult bien et appareille, et les fet tous entresengnier d'une pourpre vermeille, et leur dist : **2.** « Seigneur chevalier, sans chevetaigne sera hui vostre conroi ; mes guardés que pour ce n'i faciez faille.[2313:G] Tuit ensemble vous

tenés, et si sachiés que moult grant doleur ai au cuer quant vous alés a l'estour sans moi » ; dont il en pleure tendrement[2314:G] a chaudes lermes. Et cil prengnent de lui congié lié et joiant de ce que il leur donne congié, si s'en vont le petit pas estroit rengié et seré vers la bataille[2315:G] ou ja estoient ·m· jostes faites et maint bon chevalier occis et navré. **3.** Et cil les abbat bien sovent qui bien en a talent et bien le sceit faire :[2316:G] c'est Troilus li preus, qui plus est redoutés que n'est la mort, car pou en ataint il a coup que il n'occie. **4.** O Menesteus[2317:G] le dux d'Athenes jousta et l'abbati en terre et en retint le destrier, qui bien valoit ·c· mars ou plus.[2318:G] **5.** Philimenis,[2319:S] li preus et li grans, i out cel jour grant pris d'armes, **6.** et ausint out Pollidamas ; car il avoient le roi Thoas pris, et l'en eussent mené se ne fussent la gent Achillés qui le secoururent et se plungierent si es Troiens que pluseurs en occistrent ; et moult leur eussent chier vendu leur sejour se ne [b] fust la gent de Persse, qui o leur dars et o leur ars[2320:G] et leur lances en occistrent plus de ·m· et plus de ·v^{c}· en navrerent.[2321:G]

361. [2322:S]

1. Troilus fu moult entrepris la ou il estoit en la bataille,[2323:G] car trop s'estoit entre Gregiois abbandonné ; son cheval li fu desous lui occis, et ains que il fust secourus i reçut ·c· collees de lances et d'espees nues. **2.** Mes Paris et si frere meneur, li bon Bastart, l'ont secouru, et se li secours li fust un pou plus tardés mors ou pris i estoit a ceste fois. **3.** Et si vous di pour voir que il le secorurent si fierement que ·m·[2324:G] de ceuls qui le tenoient i perdirent la vie, si que par fine force leur ont tolu.[2325:G] Mes trop leur est malement avenu, car Margoras, li uns des Bastars, i fu occis ; dont Troilus fu moult irés et dist que plus ne le sofferra, ançois leur fera le champ guerpir. Si fist sonner ·ii· olifans pour ralier sa gent et la ou il voit que la bataille est plus grans et ou estoient Mirmidonois si se feri entr'eus. Illuec out mortel estour, car cil estoient li meilleur chevalier de l'ost. **4.** Philimenis o ses Paphaglonois i vint et Paris o les siens et li Bastars et Pollidamas ; la out ·i· si doulereus estour que plus de ·vii^{m}.[2326:G] en i mori. Sachiés que grant paine[2327:G] i souffri la gent [139va] d'Achillés ; tuit se tienent serré ensemble si que il ne sont legier a serchier et a desconfire, mes Troilus les domage moult si que pou s'en faut que il ne les met a la voie. Agamenon[2328:S] les vint secourre et Menelaus et Thalamon et li dux d'Athenes, Ulixés et Dyomedés o leur gens fres et abrivés ; si se ferirent si es Troiens que pluseurs en abbattirent[2329:G] a la terre, qui jamais ne s'en releverent.[2330:G] **5.** Ci out telle assemblé que jamais ne fu telle veue, car plus de mil[2331:G] en i morirent ains que il departissent. Mes pour la proesce de Troilus furent li Grieu du champ chascié, qui ne fu pas legiere chose a faire ; dont tant en furent mort que li chans en fu tout couvert. **6.** Mirmidonois i perdirent ·iii^{c}.[2332:G] chevaliers preus et hardis, et se ne fust Thalamon Ajax il n'en eschappassent pas ensint ; ançois en emportassent Troien plus de cent[2333:G] de leur paveillons, mes il seul les deffendi, et tant i fist et endura que il emporta le pris sus tous le Gregiois, ne ne pensa onques de guerpir l'estour jusques au soir que la bataille fu desevree. Et Troien s'en tournerent[2334:G] lié et joiant en la cité, **7.** et Troilus ot en ceste bataille[2335:G] ·c· chevaliers riches prisons et ·c· chevax de pris. Les prisons sont a malvais [b] port arrivé, car miels leur fust se il fussent mort en la bataille.

362. [2336:S]

1. Li rois Priant fist grant joie du domage qui est fet si grant cel jour a ses ennemis, et bien li semble, se Troilus vit longuement, que tuit i seront mort et pris. Moult l'onneure et moult le tient chier, et tout li pueple l'aore et font sacrefices et oroisons que Dieu le gart de prison et de mort. Sa mere, ses sereurs et bien ·c·[2337:G] autres, que dames, que pucelles, le desarmerent en la chambre d'alabastre,[2338:G] et moult li trouverent le cors blecié et noir, car en ·ii^{c}· lieus ont fet leur merc les mailles du hauberc. Si en ont en pluseurs lieus trait le sanc, si que a lui paroit bien quels est li jeus, car tous ses cors estoit pointurés de trenchans dars,[2339:G] et si avoit le vis gros et emflé. ·I· mantel d'escarlate li mistrent as espaules, et la roine Ecuba li dist : 2. « Fils — fet elle — li Grieu nos veulent tollir nostre païs et s'en ont ja pris tel chose dont mes cuers est en grant paine, si que je voldroie miels estre morte que vive ; mes se pour toi ne fust, morte fusse pieça. Ore ai en toi m'entention ; tu me soustiens et me fes vivre, mes li mien cuers n'est pas en pais, car de toi seul me doute je moult. Fils, en toi est [140ra] ma vie ; se je te pers, je te di bien que je ne vivrai plus, et je pri les diex si comme besoing est que il te gardent sain et sauf ».[2340:G] Lors commença tendrement a pleurer et li geta les bras au col et le baise en la bouche plus de cent fois. Halas, comme elle en sera courroucïe[2341:G] prochainement ! Moult la reconforte bien Troillus a biaus dis et gentement. Aprés se demente de s'amie qui l'a guerpi et aime son ennemi, si claime[2342:G] les dames trecheresces, car poi en y a qui aiment loiaument sans boidie et sans fauseté : « Qui que s'en loe, ce ne fais je mie. La fille Calcas m'a enguenné ».[2343:G] De ce se rient les damoiselles qui moult la heent, car honte a fait a elles toutes, et pour ce li sera mais a toz temps reprochié.

363. [2344:S]

1. Celle nuit furent li Troien baut et hetié, pour ce que auques leur est bien. Laidement[2345:G] ont domagié les Gregiois, qui moult en sont dolent et volentiers se vengeront se il pueent. 2. Et quant Achillés vit sa maisnie si morte et si malmenee que de ·x^{m}.[2346:G] nuls n'en est arriere retornés que ne gise mort el champ, et des vis en i a pluseurs navrés, dont se il en out ire nuls ne le demant. Et cele nuit furent[2347:G] moult destrois. Bien s'est Amor acoi<n>tié de lui [b] et Mesfais d'autre part.[2348:G] 3. Amor li dit : « Que vels tu faire ? Et a quel chief vels traire d'avoir Pollicena t'amie ? Li mien subjet ne me servent mie ensi. Tu as fait semblant que tu vuilles partir de moi, mes petit connois tu le mien secré. 4. Je te fasoie atendre la fille au roy Priant, qui de biauté passe toutes les fames de ce monde ; et tu as ja ma loy enfrainte, car tu ne deusses avoir envoié tes chevaliers a la bataille. Celle qui est blanche comme la fleur de lis s'est a moi clamee de toi et elle en aura bien droit a son plaisir, car tu le comparras griement, et pour sa biauté te couvendra morir. <Cil> {ms. celui}[2349:G] qui sont de ma maisnie doivent bien respondre et bien parler, et estre toustens garnis de fere mon commandement, et estre a toutes gens larges, simples, frans et douz, et que il enneure tous les siens. Et a tel ai je otroié ma joie et ne me doient pas guerroier, ançois me doivent hublement merci proier et tout guerpir pour acomplir ma volenté. 5. Remembre toi que tu atens.[2350:G] Dont n'est la dedens t'amie ? Ne li as tu mors ses freres et li as fais si grans domages ? A tort

n'avoies tu en covent a la roine que tu ne la guerieroies jamais ne ne leur pourchaseroies contraire ? [2351:G] Ne li es tu issu [140va] de convenances, lors que tu envoias tes gens a l'estour sans toi ? Dont tu aras perdu honnour et pris et Policenam[2352:G] t'amie ». 6. Ensint parloit Achillés a soi meismes[2353:G] en duel et en lermes. Ensint li dura jusques au jour pour Amour qui le destraint. Moult se lamente,[2354:G] moult souspire et dit : « Nuls ne me fet mal se je non. Trop est mes cuers felons et pesmes, qui me deçoit et me destraint. 7. Ha belle, com il me vet mal ! Tant sui desconseilliés pour vous ; riens <fors> {ms. pour} [2355:G] vous ne me puet valoir, mes ce me fet desesperer que je ne puis a vos parler ne vous veoir, ne conter ma grant douleur. 8. Ha belle, com je pert pour vous ma vie ! Mes esperis s'en vet a vous, mes il n'i sera pas recuillis,[2356:G] car Amour me het et si ne sai pour quoi.[2357:G] 9. Pollicena, a vous me doing, et se li dieu n'en ont merci mort sui sans faille ». 10. Ensint est Achillés pris el las d'Amours ou pluseur ont esté, et tant fu ensint que Troien et Gregiois se rassemblerent a la bataille pour combatre.[2358:G]

364. La quatorsime bataille[2359:S]

1. Quant que guaires de temps passast, se rassemblerent li Troien et li Gregiois a la bataille, et s'entr'encontrerent les ·ii· pars el [b] champ, et se requistrent a lances et a espees si que pluseur en furent mort <et> navrés.[2360:G] 2. Et dura ceste bataille ·viii· jours[2361:G] du matin jusques au soir, en la quele furent pris li plus haut baron[2362:G] de l'ost ; dont Gregiois furent triste et dolent et li Troien lié et joieus qui de riens ne l'espargnierent, ains les requistrent mortelment.[2363:G] 3. Mes je vous di bien que Troilus i fist merveilles d'armes, car onques li cors d'un seul chevalier[2364:G] ne fu plus cremus ne redoutez[2365:G] que il fu. Et si a la gent Achillés moult domagié, dont Achillés est tous esragiés, si que par fine force li vint en volenté de euls secourre. Mes ne s'en seit consceillier, pour ce que Amour li deffent. Dont il sueffre mortel paine qui li tolt tout[2366:G] proesce, car telle heure est que il s'entr'oublie tous ; si est iriez et dervés que il ne li remembre d'Amour si que il i voult aler, puis aprés s'apensse et l'assaut Amour par sa force si soutilment[2367:G] que il n'i ose aler. Amour li toult proesce, sens, hardement et vasselage, et si l'avoit soupris que sa gent propre que Troillus occioit ne pooit aidier ne secorre par nulle guise.[2368:G]

365. [2369:S]

1. Quant la ba<ta>ille out duré ·viii· jours et Agamenon vit la grant occision de sa gent si en fu moult dolens et corrouciés, si fist demander trieves et elles [141ra] leur furent donnees tant seulement que les cors fussent enterrés. Et il l'ont fet ensint com leur costume estoit, si que il ne remainst cors a ensevelir[2370:G] ne a delivrer champ ne place.

366. La ·xve· bataille[2371:S]

1. Quant il orent tous leur cors ensevelis, si s'appareillerent embedeus les pars de combatre.[2372:G] Et cil dedens furent moult lié, car il en cuidoient avoir le meilleur ; si que il doutent poi leur ennemis pour ce que

il les ont pluseur fois desconfis et malbaillis.[2373:G] 2. Lors fist chascune partie ·x· conrois de ses gens, qui el meneur estoient ·iiii^{m}· chevalier tous armés ; et quant li conroi s'entr'encontrerent[2374:G] si s'envahirent par tel aatie[2375:G] que ·x^{m}· lances volerent en pieces, et maint bel escu i fu percié et maint hauberc desmailliés et faussés, et maintes ensengnes ensanglantees et maint bon chevalier occis, navrés et abbatus. 3. Et puis que il orent les lances brisïes, si mistrent les mains as espees trenchans, dont il feroient sus les heaumes et co<u> {ms. [n]}poient bras et piés,[2376:G] si que en celle empainte[2377:G] en i mori plus de ·m· ; et lors commença l'estour si doleureus que grant merveille fu conme chevalier en eschappa vis. 4. A[2378:S] la ba-[b]-taille s'en vet Paris ou il encontra le roi Menelaus, si josterent[2379:G] ensemble si durement que il s'abbatirent jus des chevaus, et ausi fist Pollidamas et Ulixés. Celle jouste fu fete el milieu du grant tournoi,[2380:G] ou maintes bones espees furent taintes en sanc vermeil.

367. [2381:S]

1. Menesteus, li dux preisiez, vint tous eslaissiés par les rens, l'escu au col, la lance el poing ; si encontra Antenor par tel force que il li fist les archons vuidier et perdi son destrier, 2. et si i out maint chevalier occis pour lui remonter. 3. Philimenis d'outre la mer, qui estoit grans comme ·i· geant[2382:G] et estoit fors et preus a merveilles, jousta a Agamenon et se ne fust Thalamon Ayax il l'eust occis ; car il li vint a l'encontre et le feri de la lance tel coup que il li fist passer moult pres du cors. Mes il ne s'en ala pas sans loier, car il li donna de s'espee si grant coup que il li fist les archons vuidier. Mes sa gent[2383:G] le firent tantost remonter, 4. mes Philimenis ne se sout onques si garder que il ne fust en pluseurs lieus navrés.

368. [2384:S]

1. Antilogus fu fils Nestor, biax chevalier, preus et vaillans, joenes estoit moult et estoit venus pour secourre son pere ; et lors que il vint en la bataille si encontra ·i· des Bastars qui avoit nom [141va] Bruns de Gimel, chevalier preus et hardis ; si jousterent ensemble et s'entr'abatirent jus a terre. Mes li jeus fu trop mal partis, car Antilogus n'out nul mal et Brus fu si ferus parmi la forcele que il remainst[2385:G] mors en la place. Et en pou d'eure i vint ·x^{m}· Gregiois et bien autant de Troiens ; puis sachierent les espees et commencierent a fere tel martire que en pou de heure fu toute la place couverte[2386:G] de mors. Atant[2387:S] es vous venir Troilus li preus, qui se feri si durement as Gregiois que tos les fist remuer de la place. 2. Et lors que il sout la novele de Brun son frere si en fu moult dolens et commença a pleurer a chaudes lermes ;[2388:G] puis mist la main a l'espee et en prist tel venjance que pluseur en fist morir en la place, et tous les eust mis a desconfiture se ne fust la gent Achillés qui les reçurent si hardiement que sus euls s'aresta la chasce. Iluec out maint chevalier detrenchié et occis, 3. mes li Troien ne reculerent pas, [2389:G] ains s'en alerent tout droit vers les tentes, si que li Mirmidonois furent moult laidi.[2390:G] 4. Et Troilus les enchauce si que il les met parmi les tentes, dont tant i out de mors et de navrés que nuls n'en sout le conte dire. 5. Mes cil qui orent [b] paour de mort s'en vont parmi les tentes fuiant, si que tels

·ii^{m}.[2391:G] passent devant le tref Achillés qui ne font semblant que en euls soit plus deffension ;[2392:G] **6.** et souvent s'escrient a Achillés[2393:G] et dient : « Vostre ennemi sont ja pres de ci, **7.** et se ci les atendés tel ·m· i descendront qui vous nuiront de tout leur pooir. Perdu avés vostre gent, car tuit sont navré[2394:G] et occis. Vous nos estes ci failli au grant besoing, mes cil vos en rendront le loier qui n'ont a vous trieve ne pais ». **8.** Quant Achillés oï ce moult en fu destroit et angoisseus, si que il n'a remembrance de sens en lui ; si geta isnelement son hauberc en son dos et s'arma tous[2395:G] et monta sus son destrier, et prist une grosse lance en sa main et fist sonner deuls cors entor soi, et fu si irez adont que il ne li souvint d'amie ne d'amor. Desormais se guardent li Troien.

369. [2396:S]

1. Lors que Achillés[2397:G] fu bien armés et appareilliez si se feri si durement es Troiens que touls les fet desevrer et partir. Il est entre euls ausi com li leus fameilleus entre les brebis, et fiert et maille[2398:G] tant sus euls que en pou d'eure en occist plus de ·ii^{c}·, et par vive force fist les conrois remuer. **2.** Et puis [142ra] que il fu reconneus, toute sa gent en prist cuer et hardement et retournerent tuit a la bataille, et sont tuit resbaudi[2399:G] pour lui, et firent par fine estouvoir les Troiens remuer.[2400:G] **3.** Et li Mirmidoinois, qui sont a l'estour revenu, fres et novel, leur vendent trop chierement leur ire et leur perte, si que la place fu toute couverte des mors, et en poi d'eure ont si grevé les Troiens que il les ont fet resortir as chans. Et Achillés leur vent moult chier son sejour,[2401:G] car plus de ·iiii^{m}.[2402:G] des Troiens i furent occis. **4.** Et plus encore i eussent perdu se ne fust Troilus qui les secouri et prist une lance fort et roide, et la ou il vit Achillés si broche le destrier vers lui et l'ala requerre moult fierement ;[2403:G] et cil, qui le choisi bien de loing, si ne le refusa pas, ains li vint a l'encontre tous abrivés. Li chevalier furent fort et esprouvé,[2404:G] et se heent de mortel haine si que il se vont par grant air requerre, et se fierent si durement sus les escus que il fauserent les haubers et que ambedeuls chairent a la terre ; si que a celle fois fu Achillés durement navrés, car les chevax cheirent sus euls au jouster que il firent et li Bastars li corurent sus, et pris l'eussent se ne fussent li Mirmidonois qui le secoru-[b]-rent. **5.** Et Troilus prist son destrier et l'emmena. **6.** Et Achillés, qui moult fu navrés a celui encontre pour le hauberc que il ot faussé, out grant mestier de sejourner, si se parti a tant de la bataille, et pour lui se parti l'estor a celle fois, et il sejourna toute la semaine que il ne pot armes porter.[2405:G] Mes pour lui ne remest que li autre ne se combatissent ·vi·.[2406:G] <jours> tous entiers aprés, dont maint bon chevalier i morirent, et Troilus emporta le pris sus tous cels qui a la bataille furent. **7.** Quant[2407:S] li rois Priant[2408:G] sout que Achillés out esté a la bataille si en fu moult dolans pour ce que il n'i veoit autre que son domage, et jura que il n'aroit jamais sa fille moult ireement, et dist a la roine : « Dame — fet il — fole creance aviés quant vous creiés le traitre parjure qui tant nous a domagiés, car puis que il eust eu Pollicenam il ne nous eust pas tenu ne trieve ne pais. Or povés veoir que il nous cuidoit ensi decevoir, et se je vous en eusse creu honni en fussons trop laidement ». **8.** Et elle li respondi et dist : **9.** « Sire, ensi est ore ; mes encore vousisse je que il en feist semblant, car bien pert a ·m· testes que il a sauvees que il n'estoit mie en la bataille, et ce a il fet seule-

[142va]-ment pour ce que il nous avoit promis ; dont cil de la l'ont chierement acheté en plus[2409:G] ·vii· batailles, si que poi s'en failli que il ne s'en alerent tuit desconfit. **10.** Ore a trouvé autre consoil, de quoi il me poise, dont je craing que il ne nous face ennui et mal. Et Diex nous en gart si com je le desir ».

370. [2410:S]

1. Pollisena oï la nouvele que Achillés avoit porté armes[2411:G] si en fu moult dolente, car elle en avoit tant o sa mere parllé que elle savoit tout le fet, et si li pesoit que elle deust estre sa fame.[2412:G] Et si avoit oï del messagier que il estoit mont destrois pour lié, et savoit bien que pour lié ne venoit a la bataille et que il devoit fere tant que l'ost se despartist ; dont il s'estoit moult travailliés, **2.** mes ore a pris autre consoil dont moult li poise.[2413:G] **3.** Et Achillés estoit moult dolent de ce que il s'estoit tant tenus de porter armes pour l'amour de lié, de quoi il a souffert douleur et paine sans avoir aucun bien. **4.** Mes quant il li en sovient, si en est si destrois que tous s'en oublie et ne sceit comment il s'en retraie.[2414:G] Mes sa plaie li fet ire et douleur, et pensse lors que il sera garis il leur fera chierement comparer ;[2415:G] moult en a le cuer gros, si le moustrera bien en lieu et en tens.

371. Ceste epistre envoia Ciriaché a son frere Machareo[2416:S]

[b]

1. Tu frere, qui liras ceste epistre, regarde la des oils de ton cuer, et si ne te merveille pas se tu ne la pues bien liere ; car quant je l'escrivoie, je tenoie en la destre main la penne et en l'autre le quenivet, et estoit le parchemin en mon geron sus mes genouls, et couroient les lermes par mes joes et chaoient jus si comme tu vois. Quant je regarde ton ymage, il me semble que il est bien semblant a la semblance de nostre cruel pere. **2.** Je voudroie volentiers que il eust occis et moi et toi, et que il par nostre mort eust effacié la vergoigne qui est devant nos eyex. Et qui est cil qui pourroit regarder nostre grant douleur sans pleurer ? **3.** Et que me proufiteroit de celer nostre honte, ne appeller les diex en nostre aide ? Certes je croi que ma douleur ne pourroit estre plus doulereuse que elle est : **4.** mes douleurs sont devant moi si grandes que je ne le te saroie pronuncier. **5.** Ha, Machairé, pour quoi vint celle heure si tost en la quelle tu eüs volenté de venir a mon lit ? **6.** Halas, pour quoi t'amai je plus que suer ? Pour quoi te cru je plus que frere ? Pour quoi te fis je onques autre chose que suer ne doit fere a frere ? Pour quoi m'eschaufa amour avec toi et obliai les diex ? Bien en doi avoir au cuer douleur ! **7.** La couleur s'est partie de [143ra] mon visage ; je sui amaigrie et ne puis mengier se non pou de viande, et encore outre ma volenté. Je ai perdu le somme et ne puis dormir, et me pert la nuit si longue comme ·i· an ; et me plaignoie sans douleur que je eusse, et ne savoie que je avoie. Ma norrice s'en aperçut premierement et me dist : « Certes, belle fille, tu aimes par amours » ; **8.** adont ou je grant honte, et me commença le vis a rougir et ne li osai respondre. Tost aprés me commença le ventre a enfler et a devenir le cors pesant et grief. **9.** Ma nourrice me fist despouillier toute nue et me mist la main sus le ventre, et senti bien l'uevre comme elle estoit, et me dist vraiment que je estoie grosse. **10.** Quant li novisme mois fu acomplis, si m'assaillirent les douleurs et ne savoie que je

deusse faire. Je ne me poi tenir de crier, et ma norrice me deffendoit que je ne criasse et que je ne manifestasse mon pechié par ma noise ne par mon cri, mes je ne poi tenir que je ne criasse pour la grant douleur que je sentoie. Et la vieille si m'estoupoit la bouche, et avoie si grant paine que il n'estoit nuls qui le peust croire ; ne n'osoie crier, car la honte et la norrice le me deffendoient ; ne ne pooie autre faire se non que pour la grant doleur je bevoie les lermes de mes [b] yex. **11.** La mort estoit devant moi, ne nulle voisine ne me voloit aidier ; mes ma norrice me confortoit et me disoit : « Belle fille, conforte toi, et ne laisse perdre ·ii· cors par ta deffaute. Soies certaine que tes freres t'espousera. Aies bonne esperance en ton enfant, en ton baron et ton frere ». Et je meismes pensoie que grant blasme me seroit se je me laissoie perir par ma defaute, et que tu venisses rompre tes cheveus et ta robe sus mon sepulcre ; lors pris vigour et esfantai, et mis hors la charge de mon ventre. **12.** Et cuides que je fusse lié quant je veooie ton vitupere et le mien el milieu de la sale ? Et si l'esmouchasse as branches d'olivier, et la vielle nourrice li chantoit ses chançons pour endormir. Lors que ces choses se faisoient ensint, le jour que je avoie enfanté vint Elous mon pere et entra en la sale, et commença fort a crier ma vergoigne a haute vois devant toutes gens. Puis prist ·i· baston et me bati tant la char que il la fist toute noire, et me laissa pour morte enmi la maison ; et la vielle li crioit merci que il ne creust pas as mauvaises paroles. **13.** Adont prist il l'enfant et le fist porter au bois pour devorer as bestes sauvages ; **14.** et si tost com il fu parti de la chambre si i entra mon oncle, et m'aporta une espee et me [143va] dist que mon pere la me mandoit et que je n'aroie autre douare de lui ; **15.** et je lui respondi que je ne vuil combatre contre ma poitrine. Et si entendi bien que ce senefioit, et me commanda que je ississe hors de la maison mon pere ou il me geteroit en ·i· feu. **16.** Et pour ce vous prie je toutes, sorelles et amies, que vous aiés exemple de moy, **17.** et que vous praigniés mari avant que vous faciés semblable folie comme je ai fete, et que il ne vous en aviegne comme il est fait a moi, qui ai perdu mon enfant et l'a son aol geté as lous et as bestes sauvages, qui n'estoit pas encore bien nez. Et comment pout avoir mort deservie qui jamais ne fist ne ne penssa iniquité ? **18.** Ha fils, quel douleur es tu a ta mere triste et dolente. Pour quoi es devoré des bestes sauvages ? Comme triste aliance d'amour sera demoree par toi. Ce jour t'est premier et derrennier. **19.** Ha lasse, quel cruauté est ceste que li dieu n'ont pas voulu que je pleurasse sus ton sepulcre, ne que je m'eschevelasse sus ton cors. Les bestes ont devoré tes entrailles ; certes aussi devoront elles les mies. Je m'en irai tant par le bois que je trouverai les os de mon enfant et sercherai tant que je les trouverai ; et les bestes meismes qui l'ont [b] devoré, qui me devoreront avec lui ; car veuve ne mere doulereuse ne vul je estre clamee. **20.** Or te pri je hublement que tu vuilles recuillir les membres de ton fils et de ta suer et metre ensemble en ·i· sepulcre, et si te ramembre de nous. **21.** Et misericordieuse et piteuse chose est quant l'amant reçoit les membres de s'amie et leur donne sepulture. Et soit ma fin et ma douleur exemple a toutes autres fames a tous temps a venir.

372. Ci commence la sesime bataille[2417:S]

1. Quant li termes vint de la bataille si s'armerent cil de la ville, dont s'en issirent tels ·lx^{m}· qui moult furent preus et hardis ; et lors que il furent tous fors des liches si deviserent leur conrois. Et lors que cil de l'ost

les virent ensint appareilliés si leur vindrent a l'encontre estroit et serré, non mie tost mes le petit pas. **2.** Et Achillés, qui moult estoit plains d'ire, endoutrinoit[2418:G] ses chevaliers et leur disoit : « Guardés que vous n'alés a la bataille jusques a tant que li nostre soient parti du champ,[2419:G] et adont leur corons sus tous fres et reposés ; car je ne hai nulle riens tant com je fais[2420:G] Troillus, car il m'a trop laidi ma gent et doma-[144ra]-gié, et si m'a tret le sanc du cors, dont il se repentira se je onques puis. Et si gardés bien que il ne vos eschape ; de nus des autres ne me chaut, et se il s'en va sains de la bataille jamais n'aiés en moy fiance. Or verrai que vos ferés, et je vous di que vous m'aurés au grant besoing, car je serai tous jours pres de vous. Mes je ne m'os trop travaillier pour ce que mes plaie[2421:G] ne s'escrievent ».[2422:G]

373. [2423:S]

1. Lors que ambedeuls les pars furent el champ venues si n'i out autre parole que il laissierent les chevax aler, si s'entr'encontrerent si fierement que plus de ·iiii^{m}· en chairent tels atournés que jamais ne s'en releveront.[2424:G] Et en poi d'eure furent tuit li conroi au champ venu fors celui de Troilus et celui d'Achillés. **2.** Et quant la bataille out duré jusques a medi, si s'en vint Troilus o son conroi a l'estour, et se feri si durement es Gregiois que il leur fist a fine force tourner les dos, et les enchauscerent presque es tentes. Adont il vint Achillés o sa compagnie,[2425:G] si se feri si es Troiens que il fist la chasse remanoir, et li Gregiois s'en retournerent a la bataille ;[2426:G] la out tel occision et tel martire de gent que nuls ne le vous pourroit conter. **3.** Et li Mirmidonois, qui n'orent pas [b] oublié le commandement leur seignour, vont cerchant Troillus pa<r> {ms. s}[2427:G] l'estour et s'encontrerent a leur[2428:G] eschielle ; et maintenant s'entresaillent viguereusement[2429:G] et s'entrecoupent piés et testes et bras. Et quant Troilus vit assemblés entour lui ceuls qui pour mort l'aloient querant si fu tout forsenés ; si trest le branc trenchant, si fet tel occision d'ommes que li sans en vet par la terre courant,[2430:G] et si les avoit tous desbaratés et occis et mis a la voie.[2431:G] Lor li fu son cheval occis, car il fu ferus de ·ii· espiés, et chai enmi la place et Troilus sous lui.[2432:G] Adont n'avoit il pres de soi nul qui li aidast des siens pour relever, adont vint Achillés sus lui, cil qui autre chose ne baoit fors a lui occire. Lors li couru sus Achillés et li commença a donner tels coups que Troillus se senti navrez a mort, si se commença a deffendre merveilleusement et li rendi dure mellee et fort estour. Mes tout ce ne li vaut nient, car il avoit la teste desarmee ;[2433:G] si que, ains que il peust avoir aide, Achillés li trencha la teste. **4.** Ha, quel domage et com grant crualté et com grant felonnie fu de metre a mort ·i· tel homme de quoi il se pooit bien souffrir ; encore s'en puisse il repentir, si fera il, ce croi. Et puis le [144va] fist <li desloial lier> {ms. lier desloial}[2434:G] a la queue de son cheval et le commença a trainer aprés soi si que il fu par tous veus.

374. [2435:S]

1. La novele en vint moult tost as Troiens, dont tuit furent si plain d'ire et de douleur que pluseur en chairent pasmé[2436:G] enmi l'estour. **2.** Et quant Paris, Eneas, Menon et Pollidamas le sorent si en orent

tel duel et tel ire que nul plus, car moult est amenuisïe leur puissance, et desoremés ont il assés affaire. **3.** Mes lors que Menon vit si vilainement trainer le cors Troilus, isnelement ala cele part o ses chevaliers pour rescourre le cors ; mes une grant presse i estoit et il o ses Perssans les departi, et se en vindrent jusques a Achillés. Lors li dist Menon : « Vous le lairez, fel desloial ! Trop avés[2437:G] grant crualté et grant mal et grant orgoil qui ensint avés trainé le fils le roi. Mes ceste outrage[2438:G] sera bien vengïe et ne targera pas longuement. Moult est grant domage que vous avés tant vescu et que vous avés tant armes portees ; de male heure fustes vous onques nés, car vous ne penssastes onques se fauseté et traison non.[2439:G] Vous avés mort Hector et cestui a grant desloiauté et a grant felonnie, mes je vous en defi ». Si escria s'ensengne a haute vois et fiert cheval des esperons, et le va ferir si durement que il li per-[b]-ça l'escu et li faussa le hauberc et li fist passer la lance[2440:G] par delés la poitrine, que pou s'en failli que il ne l'occist ; et puis mist la main a l'espee et li done tels ·iii· coulps que tout li a le heaume esfondré et l'a navré el chief griefment,[2441:G] si que vousist ou non chai du cheval pasmé, et a pou que il ne fu mors ; et par grant force et par grant proesce[2442:G] fu li cors Troilus rescous. **4.** Et quant li home[2443:G] Achillés virent leur seigneur a terre, si l'ont fet remonter a grant paine et le traistrent hors de la bataille, et il s'en ala vers les tentes, et li rois Menon est vers lui guenchis et mellés o bien ·iii^{m}· chevaliers tous fervestu. La out mortel estour, car nuls ne vit onques si fier ne si sans merci. **5.** Et quant Achillés vit Menon si fierement maintenir et si domagier sa gent si ne le pout plus soffrir, si se tourna vers lui et il et Menon se son ataint et se requistrent moult ireement et s'entredonnent grans coups. Mes la presse les departi si que il n'i pourent plus faire a cele fois.[2444:S] ·XX.[2445:G] jours dura depuis la bataille ou out faite grant chevalerie et maint baron occis, mes Achilés n'i vint pas pour ses plaies, dont il gesoit malades ; mes tost aprés fu garis et respassés .[2446:G]

375. Ci commence la diseptisme bataille[2447:S]

[145ra]

1. Sans ce que trieve fust prise ne de l'une partie ne de l'autre se rassemblerent a la bataille, **2.** et Achilés estoit ja guaris et vint a l'estour.[2448:G] **3.** Il haoit Menon de mortel haine, si dist a sa gent que il facent tant que il soit entrepris et que il n'eschape vif de leur mains : « Il m'a laidi et navré, et se je m'en dueil n'est pas merveille ; **4.** mes se je puis il l'achatera des plus chiers membres que il ait, car je n'eusse jusques a ·i· mois vestu hauberc se ne fust pour lui que je vuil occire, et ensint abbaisserons l'orgoil a ceuls dedens ». **5.** Et quant il orent ce entendu si se ferirent es Perssans, et Achillés et Menon jousterent ensemble et s'abbatirent jus des chevax. Puis mistrent les mains as espees si s'entredonnerent grans coups, mes li Mirmidonois s'esvertuerent tant que il tollirent[2449:G] as Perssans leur seigneur, et Achillés le detrencha tous par morsiaus ; **6.** mes je vous di bien que se Menon eust eu un pou d'aide, il ne fust pas ensinc mors. **7.** Ha, quel duel que il ne fu secourus,[2450:G] car en cestui sieicle n'out ·i· plus frans chevalier ne plus aidans a ses amis que il estoit. Nepourquant Achillés fu si navrés que sovent li failloit li cuers, si que il en [b] fu portez noir et palles, dont li uns dist que il en morra et li autre dient que non fera.

8. Assés a Achillés ore a plaindre que de soi que de sa gent, car plus en a perdu de ·vi^{m}.**[2451:G]** puis que il vindrent au siege.

376. **[2452:S]**

1. Quant li rois Menon fu mors et Troilus li preus, Troien en furent tuit desconforté ; si se partirent au plus sagement et au plus tost**[2453:G]** que il onques porent. **2.** Mes se ne fust Filimenis, Paris et Pollidamas mauvaisement leur fust alé, que ja ·i· seul n'en eschappast ; trop i soffrirent grant fais. Ici apparut bien quel vassal fu Filimenis, et li Bastars, et Paris, et li roy Fion, et li roys Esdras ; icil deffendirent le pas tant que toute leur gent fu entree, mes ençois que tuit fussent entré en la vile en i out assés de occis et de affolés, car Thalamon Ayax, Menelaus et Menesteus, Thoas, Ulixés et Diomedés desus tous les poursivent et bien leur moustrent leur maltalent. **3.** Puis que il furent tuit entré en la vile si clostrent les portes, car il se doutent que li Gregiois ne preissent la ville a force, et cil de l'ost s'en retournerent car la nuit estoit ja venue. **4.** Grant duel demainnent li pluseur**[2454:G]** pour le grant domage que il ont receu, mes ce leur est grant confort que Troilus et Menon estoient mors, qui estoit tout le confort**[2455:G]** a ceuls dedens. **5.** Et si dient [145va] li mire que Achillés garra bien.

377. **[2456:S]**

1. Celle nuit furent cil de la cité morne et pensif. Nul n'i menja ne ne but ne ne coucha en lit, car riens ne les puet reconforter puis que Troilus et Menon sont mort. **2.** Prians en fet si grant duel que tous dient que il en morra. **3.** Moult demainne grant duel la roine Ecuba pour ce que elle a perdu ses trois fils : **4.** « Troillus — fet elle — biau fils, pour quoi allaitastes vous onques mes mammelles ? Et pour quoi nasquistes vos onques de mon cors, quant devant moi vous voi occis ? Fils, pour quoi vif je plus ? **5.** Fu jamais mere qui souffrist ce qui ne s'occisist de ses mains ? Trop me poise que je sui vive ! Ha las, comme est ceste perte doulereuse ! **6.** A, roy Mars et roi Jupiter et Pluto, le dieu d'enfer, pour quoi m'avés vos tant haie ? Pour quoi me feistes vous naistre, puis que ensin devoit estre ? Pour quoi souffristes vous onques que je eusse enfant, puis que vous les mes avés tollus ? Ne deffendoient il le droit de leur pere et de moi et de nos amis ? Pour quoi amés vous nos anemis plus que nous ?**[2457:G]** Quel parenté ont il vers vous, qui ensint nous fetes desheriter**[2458:G]** a grant tort ? Et si vous ai fet tant de sacrefices et tant [b] de temples. De quoi me povés vous plus grever ? Vous avés empli mes entrailles de mortel plaie**[2459:G]** et de douleur. **7.** Fils, Troilus, je vivoie pour vous, et si <ne> m'occioie**[2460:G]** pour Hector qui mort estoit ; pour vous m'estoie asseuree, car pieça fust ma vie finee se ne fust pour vous. Or n'ai mais ne confort**[2461:G]** ne attente, pour quoi biau fils sachiez certainement que mes esperiz s'en ira**[2462:G]** sempres avec vous, et je voudroie ja que il fust fors ». Et adont chai pasmee sus le cors, si en fu portee en une chambre ou puis jut longuement malades. Et Paris en fet si grant duel que il se pasma plus de ·c· fois sus le cors et miels vousist estre mort que vif ; et tout li autre de la vile en font duel merveilleus, car trop estoit douls et frans et bien ensengniez. **8.** Mes seur tous les autres en fist grant duel Polidamas, car il s'entr'emmoient de

grant maniere. Toute la nuit furent li Troien en paine et en torment, et moult pleurerent le roi Menon qui estoit remés[2463:G] en la bataille. Moult en font ses hommes grant douleur, car il vouldroient tuit estre mort, car moult i out perdu et jamais n'auront si bon seigneur ne qui tant soit preus ne vaillant. [146ra]

378. [2464:S]

1. Quant la nuit fu passee et le jour[2465:G] vint, si prist li rois Priant se messagiers par le conseil de ses amis et les envoia a Agamenon pour avoir trieves, et il par la volenté de son consoil li donna de ·xxx· jours. **2.** Et quant elles furent des ·ii· pars creantees, si mistrent les mors en sepulture et assemblerent le cors de Menon, que Achillés avoit taillié par pieces,[2466:G] et l'ensevelirent moult honorablement[2467:G] a moult grant pleur et a moult grant doleur. Puis[2468:S] aprés fist li rois Prians venir par devant lui de ses meilleurs mestres engigneeurs pour fere le monument de Menon et de Troillus, et leur fist livrer or et argent et pierres pretieuses tant com il en demanderent ; et se je vous voloie deviser la façon des sarcleus trop vous feroie lonc sermon, mes onques roi ne prince ne fu si noblement enseveli comme il furent. **3.** Quant li exeques[2469:G] fu finis et il orent donné a tous leur autres mors sepulture si se reposerent,[2470:G] car moult en orent grant mestier pour le grant travail que il orent souffert.

379. [2471:S]

1. Ecuba la roine se gisoit malade pour le grant duel que elle avoit de ses fils qui ensint estoient mort, car nulle riens ne la pooit reconforter. **2.** Un jor[2472:G] [b] se penssa comment elle se porroit vengier du traiteur qui ses filz li out occis, si dist a soi meismes que nuls ne l'en devroit blasmer se elle l'engingnast par traison. Si manda Paris a soi et il i vint tantost mont pensis et moult angoisseus ;[2473:G] si conforta sa mere tant comme il pout, et elle li dist : « Fils, tu vois[2474:G] bien que a grant douleur[2475:G] define ma vie, et si ne puis longuement durer ; mes d'une chose te <vull> {ms. uulluuil}[2476:G] je prier : que tu donnes a moi et a ton pere aucun confort et aucun allegement de nostre douleur. Et si saches de voir que se tu n'acomplis mon voloir, je ne vuil plus vivre ne ne te quier jamais veoir de mes oils. Or gardes que tu en feras et si le me di sans nul delaiement ».

380. [2477:S]

1. Paris, quant il out ce oï, si dist : « Dame, pour quoi vous doutés vous de moi ? Car sachiés de voir, soit mal ou bien, sens ou folie, je ne vous en descovrirai[2478:G] de riens. Commandés seurement, car je sui prest de faire, quelque i m'en doie avenir ». « Fils, grans mercis », fet la mere. « Biaus fils, or entent dont a moi. Tu sceis bien que Achillés a occis tes freres, et par lui perdons nos hertages[2479:G] et par lui perist nostre ligniee, et ton pere Priant a il bien mort, car se mi fil fussent vif il ne [146va] fussent jamais venu au desus de la guerre comme il sont.[2480:G] Trop nous ont domagié et encore ne s'en retrahaient il pas ; et si

te di que encore se penera Achillés de nous grever a tout son pooir.[2481:G] Et si out il promis de prendre ta suer a fame et de delivrer nostre regne de tous nos ennemis. Moult a esté espris de lié et si l'a forment amee[2482:G] et moult m'en a fet prier, et si sai bien de voir que il a fet tout son pooir[2483:G] que l'ost se departist, mes il ne le pout acomplir. Mes li trahitres renoiés, en pais et en tele atendance, sans aucun deffendement m'a occis mon fils li preus et li sages. Pour quoi je li transmetrai[2484:G] message que il viegne a parler a moi celeement fors de la porte Tybree, lors que la nuit sera obscure ; et viegne au temple Apolin, et tu seras dedens a tant de gent que il ne te puisse eschaper. Or regarde bien que la force en soit toe. Fils, fai le desirier de ta mere si que ti frere soient vengié. Et je ne doute pas que il ne viegne a moi tantost que il orra le couvenant que je et ton pere li manderons. Et tu garde que il soit fet ensi que il n'en eschape vis, et ensint si m'aras reconfortee et tournee de mort a vie ».

381. [2485:S]

1. A ce respondi Paris et dist : **2.** « Mere, de ·ii·[2486:G] perils m'avés estran-[b]-ges gieus partis. Je vous voi morir et pour ce ne sai comme je ne face vostre plaisir ; mes ci a grant mesproison, car ce sera moult grant traison, et si me sera a honte et a vergoigne[2487:G] retrait, dont je dout moult a abaisier mon pris. Mes ce que vaut ? Je n'ose desvoloir chose que[2488:G] vous place, pour ce vous otri de faire vostre plaisir, aviegne la chose a ce que elle puisse.[2489:G] Veés moi prest de faire a la maniere que vous avés devisé ».[2490:G]

382. [2491:S]

1. Ensint fu emprise ceste chose, et la raine sans nul delaiement prist ·i· messagier et li en chargia toutes les paroles ; et cil tantost s'en tourna[2492:G] vers l'ost. **2.** Et quant il fu venus, si estoit ja nuit obscure, et s'en vint droit au paveillon Achillés ou il le trouva ovec sa gent, et tantost s'est agenoillié devant lui[2493:G] et li conta tout son message et dist : **3.** « Ecuba la roine m'envoie a vous et si vous mande que vous ne laissiés pour nulle riens que demain au soir, ains que la lune[2494:G] soit levee, ne veigniés a lui parler el temple Apolin ; et iluec la trouverés avec Pollicena sa fille, que elle vos veult donner a fame. Li rois Prians le vous otrie[2495:G] de bone volenté, car il sevent certainement que entre vous et euls n'ara jamais haine ; et puis que vous en serés [147ra] saisis, vos porchascerés leur bien et leur honneur. Et si cuident de vos fere leur bon ami et restorer leur enfans,[2496:G] et serés par serement tout un. Et si sachiés que par cestui ajostement vous aurés joie et solas les temps[2497:G] de vostre vie, car en tot le monde n'a ·ii· fames, si toute leur biauté fust toute[2498:G] en une, qui ne fust laide envers ceste. Dont est il bien drois que vous vous acordés a euls, car trop les avés domagiés. Or avés oï ce que est[2499:G] et pourquoi je sui envoiés a vous, si m'en respondés vostre plaisir,[2500:G] car moult me semble tarde la retournee ».

383. [2501:S]

1. Achillés s'est un poi teus et ot tel joie que si grande n'out onquesmes, car il a oï ce que plus voloit et couvotoit plus ; si dist au messagier :[2502:G] « Va t'en et si me salueras de par moi la roine, et diras a lié et a sa fille[2503:G] que je sui et serai tous siens, et par lié sera la pais fete ». **2.** Atant[2504:S] s'en parti le messagier et s'en vint a la roine, qui moult li fu biau quant elle le vit, et moult li tarde que elle ait oï se Achillés[2505:G] vendra a lié parler ; et cil li raconte ce que il a en <lui> {ms. lie}[2506:G] trouvé et dist : « Dame, desormais penssés comment vous voudrés esploitier et traire a chief la besoigne, si que il n'i ait noient fors que le faire ». La[2507:S] roine fu de ce moult lié et fit venir Paris a soi, et si li conta et dist tout ce que ses messagiers [b] avoit fet et comme il vendra a lui parler sans faille : « Or t'apareille demain, et a tels en parole qui au besoing te aident bien, car demain est li termes. Pren compagnons des plus preus et des plus hardis, car cils est si fors et si preus[2508:G] que a paine pourra estre pris ne mors ». Et Paris respondi et dist : « Dame, je ne me doute mie que se ill i vient, que il perde la vie.[2509:G] Je sui pres de l'aler et demain i serai[2510:G] sans targier ».

384. [2511:S]

1. Quant cele nuit fu trespassee et de l'aindemaint vint li vespres, si s'appareilla bien Paris et prist ·xxx·[2512:G] chevaliers preus et hardis[2513:G] dont il est bien certain que il ne li faudront mie au besoing. **2.** Et quant la nuit fu venue, si se mistrent tuit dedens le temple Appolin, en lieu moult repus, si que il ne pooient estre aperceu ; et se deviserent en ·iiii· pars et s'entredonnerent entreensengnes[2514:G] que si tost comme il iert heure et temps tous ensemble li corront sus ; et si mistrent moult de gardes as portes du temple,[2515:G] dont Achillés puet estre tout asseur que se il s'i embat il laissera la vie. Mes[2516:S] cil a cui Amours a tollu sens ne cuide que ce puisse avenir, si li tarde moult que il i soit et si ne doute riens, et ce li fet Amours qui riens ne craint.[2517:G] Tout ausi fist Leander, qui ama tant [147va] Hero s'amie que sans barge[2518:G] se mist en mer et noia.[2519:G] Ensint fist Achillés, qui riens ne douta encombrier et peril ; car amour li fet sovent changier le vis et le sens, qui fet l'omme sourt et mu,[2520:G] si que il l'a ensi soupris que il ne desire riens plus que de aler a sa mort. Mal[2521:S] vit onques Pollisena, et bien se tua le jour que il l'ala veoir, car puis ne pout avoir ne repos ne bien. Or desire sus toutes riens que li terme viegne.

385. [2522:S]

1. Uns chevalier qui moult estoit preus et hardis et iert moult joenes, et estoit fils au viel Nestor, et avoit nom Antilogus, et estoit moult acointé et moult amis de Achillés ;[2523:G] a cestui descouvri il sa couvine et li pria que il li feist compagnie en cestui fet, et il li otria de bon gré.[2524:G] **2.** Et quant vint la nuit, si se partirent moult coiement des herberges, si que nuls ne s'en aperçut, et sans nulles armes fors seulement les espees ; et s'en vindrent droit au temple Apolin,[2525:G] et iluec descendirent ambedeuls et atachierent leur chevaus et entrerent ens, et moult se merveillerent quant il n'i trouverent nullui ; mes totesvoies pristrent il hardement au miels que il porent. Mes ore i parra comme il ont esté sage.

386. [2526:S]

1. A un cri et a une vois les a Paris et ses compagnons de [b] quatre pars envahis, et li ont lancié plus de ·xx·[2527:G] dars, si que il en sont navré en pluseurs lieus.[2528:G] 2. Et quant Achillés vit que il estoit trahis si prist son mantel et envolepa bien son bras et trest fors s'espee et leur corru sus, et en poi d'eure en occist ·vii·. Antilogus de la soue part le fet moult bien, si que il les vont parmi le temple enchauchant. Mes Paris[2529:G] enorte moult les siens, et leur dist : « Frans chevalier, pour quoi fuiés vous ? Ne veés vous qu'il a ·iii· dars parmi le cors ? Rassaillons les une autre fois trestous ensemble, si les aurons tantost mors » ; si que Paris donne a tous cuer et hardement et les assaillent tuit et les requierent moult hardiement.[2530:G] Et cil se deffendent au miels que il pueent, et se il eussent eu leur armes mal les eussent assailli, car ja nul d'euls n'en fust vif eschapé. Mes il sont navré en pluseurs lieus, et ont moult du sanc perdu qui moult les esmaie, et trop en sont afoibli ; et ce ne fu pas merveille, car il voient bien que la mort leur est pres.[2531:G] Mes non pour quant il leur vendent moult chier et leur rendent forte[2532:G] et dure bataille, et des cors des mors font chastel et mur. Mes malvesement leur vet, car nuls ne les ataint qui ne leur face grant [148ra] plaie et parfonde, si que il ne peuent mais en avant,[2533:G] car li cuer leur faut pour le sanc que il ont perdu. Antilogus s'assist premiers, car il ne se pooit plus soustenir sus ses piés ; si dist a Achillés en plorant : « Biaus dous sires, je ne me puis mais aidier, si me sui assis par estouvoir.[2534:G] Ha Diex, quel domage que vostre vasselage perdons ci et vostre grant hautesce. Iriez et angoisseus en somes.[2535:G] Trahi nous a vostre mauvés sens ». Et a ce mot sailli en piés, car Achillés estoit cheus pour ce que Paris l'avoit ferus de ·ii· saietes mortelment si que il ne se pooit drecier, et leur couru sus et en poi de heure en occist ·ii· et les reculla en sus de lui. 3. Et Achillés se releva tantost et lança a Paris ·i· espié, et si ne s'en fust aperceus feru l'eust enmi le vis, et a grant paine s'en pout il genchir. Et Antilogus se pasma de rechief, et Achillés s'arresta longuement sus lui et le deffendi a son pooir, car il avoit plus grant[2536:G] pitié de lui que de soi meisme ; si li dist : « Amis, moult me poise que je sui achoison de vostre mort, et se de traison eusse douté il alast tout autrement. Mes je sui trop malement deceus. Amours m'ont[2537:G] tot ce basti et me fet finer a doleur. Nos ne sommes pas li premier ne [b] li derrenier qui en sont mort et qui en mourront encore. Biau dous amis, confort n'i a plus ; delés vous m'estuet morir, vuille ou non, car je ne me puis mais aidier. Mes se je puis, je vous vengerai ; mes se je puis ataindre Paris je li rendrai la soudee de ceste mortel traison ». Li templez iert mon cler, mes il n'i pooit cler veoir pour le sanc qui li issoit du cors, et nepourquant il leur fist une telle envahie que il en occist ·ii· et ·iiii· en navra. Et Paris li courri sus et le feri si que il li copa ·i· bras, et il s'en recula[2538:G] vers Antilogus et iluec se deffendi moult ; mes il fu abbatus a force tous envers, si que il ne pout plus deffendre ne soi ne son compagnon. Et Paris li dist : « Vous comparrés durement[2539:G] vos drueries, et mal occisistes Hector et Troilus mes freres, car je les vengerai par le commandement ma mere de vostre cors. Car vous morrés ici sans nulle delaiance ».[2540:G] Desus le pavement estoit Achillés et Antilogus[2541:G] pasmés, car il ne se pooient plus aidier,[2542:G] et si se deffendirent il tant que jamais ne furent chevalier qui tant se deffendissent. 4. Atant si corrut sus Paris[2543:G] et les <detrencha> {ms. detrenche|cha} tous par piece,

[2544:G] et le geta hors du temple ains que il fust jour, et ensint vengia il ses freres. Et [148va] quant le jour fu venu, il fist ensevelir les siens moult richement.

387. [2545:S]

1. Ceste novele fu en l'ost tost seue, dont il firent si grant duel que si grans ne fu onques veus ne oïs. [2546:G] Des ores sont il desconseillié et n'ont nul espoir d'avoir la cité a force. Or s'en vouldront il aler, car demorer n'i vouldront il plus, et se tienent tuit taisant et coi, car confundu sont et trahi ; et se ne fust ce que Achillés avoit ce fet si celeement, dont il le blasmooient moult, il l'eussent plus pleuré que il ne firent. Mes merveilleus duel en demaine sa gent,[2547:G] car <pluseur> {ms. plus|seur} en morurent et si volooient aler cuerre le cors ; et ja estoient hors des tentes, car ne leur chaloit qui les occisist, quant Agamenon les retint a grant paine et lor dist que il enveoieroient[2548:G] au roi Priant querre le cors, et si fist il tout maintenant. Mes Paris le voloit faire devorer[2549:G] as oisiax et as bestes sauvages, car tant le haoit que il ne pooit souffrir que li Griex l'ensevelissent.

388. [2550:S]

1. Quant li Troien sorent ce si i vindrent tous et demenoient grant joie sus le cors, et puis que Achillés est mors il ne cuident que nuls les puissent grever[2551:G] ne prendre leur cité a force ; et avoient tuit otroié que Paris feist des cors sa volenté. 2. Mes Helenus dist que n'es-[b]-toit pas raison ne drois, et ensint les en destourna a cele fois, et furent li cors rendu. 3. Et quant li Grieu les virent si en firent tel duel que on[2552:G] tel duel ne fu veu.[2553:G] Mes quant Nestor vit Antilogus son fils si fu si destrois et si angoiseus que a bien pou que il ne mori de duel, car il n'avoit plus ne fils ne fille, et si l'amoit assés plus que soi et l'eust fet roi au reparier.[2554:G] Si home le pleurent moult, car en lui eussent eu grant et bon seigneur ; et Nestour, de la grant douleur que il out, se pasme souvent si que <se> ce[2555:G] durast longuement il ne pourroit vivre.

389. [2556:S]

1. Endementieres envoia Agamenon ses messages au roi Priant[2557:G] que il leur donst trieves si que il puisse donner au cors Achillés, si com raison est, sepulture ; car moult avoit esté vaillans et preus[2558:G] et desus tous sires et maistres, et tant avoit esté bon chevaliers que otroier li devooient il par raison et par droit. Et li roi Prians li otrie, et leur donna trieves d'un mois si que il les puissent par loisir[2559:G] ensevelir a leur volenté.

390. [2560:S]

1. En biere tindrent une semaine embedeuls les cors, oins[2561:G] et aromatiziés, et furent plaint et

regreté[2562:G] moult de touls ceuls de l'ost.[2563:G] Puis cuistrent[2564:G] les meillors [149ra] maistres et les plus soutis que il porent avoir, et leur firent fere le plus merveilleus cercleur[2565:G] qui onques fu fet, ou furent pourtraites toutes les bestes et tous les oisiaus du monde et toutes les fleurs et tous les las ; [2566:G] et i tregeterent[2567:G] une ymage que sembloit Pollisena moult triste et moult dolente[2568:G] pour Achillés qui est mors, qui a fame la requeroit. Et au voir dire elle en estoit moult dolente, et se elle ossast elle en feist merveilleus duel, et se fust yree avec sa mere qui ce avoit basti. Mes elle fu sage, si ne le voult mie faire, car grant mal li en vousist tout son lignage ; mes tous temps mes en out grant douleur et moult en blasmoit sa mere. L'ymage fu de sa semblance, et tenoit entre ses bras ·i· vaissiau d'un precieus rubi ou il mistrent les cendres du cors que il firent ardoir, pour ce que il estoit tous detrenchiés, si que il ne pooit avoir sepulture qui en pourreture ne tornast. 2. Et l'ont levé sus l'uevre en haut, assés plus haut que ·i· arc turquois ne geteroit,[2569:G] et l'ont assise sus ·i· pommel de topas moult riche, si que elle fu de Troies moult clerement veue, et dient que onques ne fu chevalier si richement[2570:G] ensevelis. Si estouperent <l> {ms. r}'entree si soutilment que jamais ne pourra estre trouvee. Et li roys Nestor prist le cors de son fils si l'envoia en [b] son païs, car iluec veult que il soit ensevelis, et si fu il moult honorablement.[2571:G] Si le pleurerent longuement, et ses peres en fu puis en grant tristece et en grant douleur tous les jours de sa vie.

391. [2572:S]

1. En l'ost out moult grant desconfort, si firent ·i· parlement pour savoir que il deussent fere, et Agamenon leur dist : 2. « Seigneur, ici n'a petit ne grant qui ne doie avoir ire pour la grant mescheance qui est avenue, qui ne puet en nulle guise estre restoree. Si vous en voi desconfortés, de quoi je ne me merveille pas. Mes prenons si haut consoil qui honorable nous soit. Vous estes ici tant vaillans homes assemblés que ja, se Diex plaist, vos n'en ferés chose qui a deshonneur nos tourt. Ici a grant mestier de bon consoil : or ne soit taisans qui le saura donner, et qui miels sceit miels die ». Li plus sage et li meilleur se teurent, que nuls d'euls ne veult loer chose qui a tous ne place.

392. [2573:S]

1. Trois jours tous entiers dura cestui parlement que il ne se porent acorder, car l'un s'en voloit retourner et l'autre achever ce que il avoit commencié. Mes li plus sage et li commun s'acorderent a ce que il envoieront prendre responsse as diex, et envoierent ceuls que il cuiderent qui meilleurs fussent ; et li respons leur distrent que sans tar-[149va]-giance feissent querre le fils[2574:G] de Achillés, car par celui sera la fin de la bataille ; et ce ne puet en nulle guise faillir, car ensi est la destinee.

393. [2575:S]

1. Li respons fu retrais a tous, si en furent lié et joiant, et Ayax sailli en piés et dist : « Seigneurs, ormés

nos vet il bien, et je lo que nous façons une chose, que nous envoions nostre message au roy Licomedés qui fet un varlet nourrir, fils de sa fille auques grandet, car il a bien ·xv ans ; si peut bien estre chevalier, et est appelez Neptolemus. Cil est filz d'Achillés et si le resemble bien, car qui veist l'un si verroit l'autre. Et cil qui ont leur seigneur perdu facent leur seigneur de cestui qui est sages[2576:G] et preus ; et il le devront[2577:G] bien fere, car il est son hoir, et si croi que il vengera son pere ». **2.** A ce s'acorderent tuit que il fust quis, **3.** et l'ont[2578:G] mis la besoigne sus Menelaus, qui volentiers le fist et ala pour lui. **4.** Et endementieres que il pena a aler et a venir[2579:G] i out pluseurs batailles fetes grans et perilleuses, dont pluseur morurent et pluseur mahagnié et navré.[2580:G] **5.** Li termes des trieves vint et ambedeuls les pars s'appareillerent a tout leur pooir.

394. Ci commence la ·xviiie· bataille[2581:S]

[b]

1. El mois de juig, que les jours sont plus grans[2582:G] et que li solaus rent grant chaleur,[2583:G] se rassemblerent[2584:G] embedeuls les pars par grant orgoil et par grant ire a la bataille. De l'ost se partirent li conroi o plus de ·xx^{m}· ensengnes desploïes, qui contre le soloil rendent grant clarté.[2585:G] Li rois Ajax se parti premiers, qui par est tant plain de folie que sans nulles armes fors de escu et d'espee tout nu s'en vet en la bataille.[2586:G] Mes s'il ne se garde, chierement le comperra.[2587:G] **2.** Aprés lui vint Dyomedés, prest et garni de bataille ; puis vint li dux d'Athenes et Talamon et Ulixés, et tuit leur roi et leur princes ; et Agamenon les guie o plus de ·xx^{m}.[2588:G] armés, dont chascun estoit preus et hardis. Si chevauchent vers la cité tout le petit pas. **3.** Et li Troien si s'armerent tuit par la vile, **4.** mes moult sont triste et dolent de ce que il n'i out Hector ne Troilus ne Menon ne Deiphebus ; si redoutent moult cele journee.

395. [2589:S]

1. Paris s'en ist le heaume lacié[2590:G] devant les autres, courroucié et dolent de ses freres qui sont occis, dont il pleure tendrement[2591:G] car il sceit bien [150ra] que il en aura besoing.[2592:G] **2.** Halas, com dure[2593:G] destinee li avendra celui jour ! Aprés lui vint Pollidamas et li rois Esdras et Eneas et tuit li autre prince et baron, si que ains que il fu prime du jour furent tuit hors issu a la champagne, et adont i peust on veoir maint chevalier garni et bien monté et tantes belles armeures et connoissances.[2594:G] **3.** Encore[2595:S] estoit assés matin quant il s'ent<r>evindrent ferir, ou il out au joindre tel froisseis de lances, tel abbateis de chevaliers et tel occision que grant pitié estoit du regarder. **4.** Paris o le sien conroi s'est mellez ovec Gregiois,[2596:G] ou il out si mortel bataille que plus de ·x^{m}.[2597:G] en chairent mort el champ. **5.** Atant es <vous> {ms. uo[n]s} venir Dyomedés o plus de ·iiii^{m}· chevaliers,[2598:G] et jousterent ensemble entre lui et Philimenis par tel force que entre euls deuls s'entr'abatirent ; si se voloient as brans requerre, **6.** mes leur gens les departirent, et la out tel perceis des escus et d'espiés que lances et haubers et heaumes[2599:G] i derompent, et maint chevalier i trebuche mort.[2600:G] Et li Pafaglonois sont preu et

hardi, si font des Gregiois grant occision si que Dyomedés ne le pout plus souffrir ; si que il les ont bien reculé ·iiii·[2601:G] archies [b] et si en ont a plus de ·ii^{c}· coupé les testes.

396. [2602:S]

1. A l'estour vint[2603:G] Menesteus, li dus d'Athenes,[2604:G] o plus de ·m· chevaliers moult bien armés ; si ont encontré les Pafaglonois par tel force que pluseur en font des chevax cheoir. Iluec out estor pesme et angoisseus.[2605:G] 2. Menesteus s'en vint tout eslaisiés, l'escu o[2606:G] col et la lance[2607:G] el poing, et feri sus l'escu de Pollidamas si durement que il li perça outre et fausa le hauberc et li fist une plaie grant, et mort l'eust se il l'eust ataint el gros del piz. Et Pollidamas feri si lui que il fist voler la lance en pieces, 3. mes au parhurter chai de[2608:G] la selle ; et Menesteus traist l'espee et corri sus, et tantost l'eust mort ou pris se ne fust Filimenis, qui le secouri et leur osta par force de leur mains, et le fist chierement comparer as Gregiois.[2609:G]

397. [2610:S]

1. Paris combatoit tandis o ceuls de Logres, qui o l'arc turquois et o l'espee en occit pluseur et mahaigne, et o la force[2611:G] des siens les malmaine[2612:G] moult ; et se ne fussent cil d'Ataines moult i perdissent Gregiois. 2. Mes il les secoururent et commencierent tel bataille dont plus de ·viii^{c}.[2613:G] chevaliers i perdirent les vies. Mes oés que fist li dervés Ajax, qui [150va] sans hauberc et sans heaume et armeures, fors s'espee et son escus,[2614:G] s'en vint a la bataille ou moult domagioit Troiens, et moult aloit les rens serchiant. Et n'i avoit chevalier si bien armé que[2615:G] plus s'abandonnast de lui, car il seoit sus ·i· destrier fort et isnel[2616:G] covert d'un drap vermeil, et souvent perçoit la bataille et maint en occioit et navroit. 3. Et quant Paris le vit si abandonner et sa gent laidir si durement, si ne-lle pout plus souffrir ; [2617:G] si l'avisa et le feri d'une saiete encouchïe tres parmi les costés, si que il li desjoinst l'eschine. Et cil, qui senti le coup mortel, tous dervés brocha le cheval et entra[2618:G] entre eulz si durement que il en occist en pau d'eure ·xxii·, et quist tant Paris que il le trouva, et s'entredonnent de si grans coups que il s'entrenavrent[2619:G] durement ; et Ayaus li dist : « Sire Paris, je espoir que vous estes entrepris, et se vous avés tret a moi de loins et je me sui a vous joins et serrés. Je sai que vous m'avés occis, mes vostre ame ira en enfer avant la moye, et jamais dart ne trairés, et ici desevrera vostre amour et cil d'Elaine qui mar fu nee, tant en sont mort pour lui ; et vous pour lié morrés et ici desevrera vostre amour ».[2620:G] Si le saisi as bras que il avoit plus [b] fors que ·i· geans,[2621:G] si li voult sa mort paier ; et pour ce le feri de la pointe de l'espee parmi le vis si que maintenant[2622:G] l'estut morir, si chai mort en la place et avoit el vis l'espee fichïe.[2623:G] 4. Et Ajax avoit si les membres detrenchiés que il n'avoit membre sus lui qui sain fust, et ne se pout plus soustenir.[2624:G] Lors le pristrent sa gent et l'en emporterent as tentes grant duel fesant,[2625:G] et si tost con la saiete li fu sachïe du cors <si> {ms. si | si} s'en parti l'ame de lui.

398. [2626:S]

1. De la mort de Paris furent li Troien moult descoragié et pour le grant domage que il ont receu,[2627:G] si que puis le jour ne tindrent place ; et Dyomedés fist sonner ·i· cor et restraindre ses gens et ses batailles. 2. Desormais voit on les devinailles que Cassandra leur avoit dit. 3. Et li Troien enporterent en la cité le cors Paris a grant duel[2628:G] sus son escu, et li Grieu leur corurent sus et en occistrent tant comme il leur plout, et li fils Tydeus i fet merveilles de son cors. 4. Et Menesteus s'i travaille moult, si que lui et Dyomedés les chascent a force dedens la vile ; si que de fors en laissent plus de ·m·, que mors, que navrés, et ce leur a fet la mort Paris.[2629:G] Et li fils Thideus les suit bien ·vii·[2630:G] archies dedens la ville ; 5. et se il [151ra] eust esté adont bien poursuivi des siens, prise eust esté adont la vile. Mes arriere les couvient tourner, car li Bastars le mistrent hors et le navrerent en pluseurs lieus et clostrent les portes moult las et moult esmaié, il et toute leur gens.

399. [2631:S]

1. Quant Agamenon vit ce si fist tantost logier sa gent devant la porte et fist l'ost la nuit escharguetier[2632:G] a ·x^{m}· Gregiois. Et ensint furent li Troien assis[2633:G] dedens la vile, dont i n'i a guaires de seürs ; et firent la vile garder[2634:G] a ·m· chevaliers preus et hardis. Et ont mis le cors de Paris dedens le temple de Juno, et li firent fere le service[2635:G] tel comme a fils de roi. Mes[2636:S] si merveilleus duel en fet li roy Priant et la roine sa mere que nuls ne le pourroit conter. Souvent detort ses mains, souvent li veult li cuers partir[2637:G] et souvent bret et souvent crie. 2. Grant duel en fet Pollidamas, Eneas et Antenor et tuit li privé et li estrange, si que onques mes en la vile ne fu fet si grant. Mes[2638:S] qui veist madame Helaine bien peust dire que sen duel est sur tous[2639:G] les autres, et mais nuls ne vit[2640:G] si grant ; souvent regrete sa proesce, sa valeur et sa biauté, et disoit : « Paris,[2641:G] biau sire, en duel et en lermes morrai quant je vos ai ensint perdu. Plus vos amoie [b] qu<e> {ms. o} moi meisme, et ce ne puet estre en nulle guise que je remagne aprés vous en vie. Je pri la mort que elle m'ocie et la terre ne me soustiegne plus. Ne ja n'aviegne par fame ce que par moi est avenu, car occis en sont tant roi, tant duc, tant preudome que tous li monde en est destruis. Lasse, a quelle heure fu je nee pour quoi ai je eu tel destinee ? Moult estrange fruit engendra mon pere en moi lors que je fui conceue. Ce est grant doleur[2642:G] que je onques <fui> {ms. fin},[2643:G] car ire et mortel guerre vint o ma naissance ; je en chasçai pais et joie. A Dieu ne plaise que mais naisse tel fame. Je voudroie volentiers que li cuers me partist, car je mis tant de dames en duel que nuls ne le pourroit conter, dont leur barons et leur maris[2644:G] sont ja ensevelis pour moi.[2645:G] Toutes les maleiçons de ceuls qui sont et qui jamais naistront tourneront sus moi. Lasse, pour quoi serai haie ? Car moult me poise que je onques nasqui. Je commençai en maudite heure et en pejour definerai ; ·m· <m> {ms. n}ui[2646:G] de sans de chevaliers preus et hardis sont pour moi espandu. Dont qui me fera beneiçon ? Ce n'iert ja nuls. Pour quoi ne m'ocit li roys Prians, qui est confondu par moi et a cui je ai tolu ses fils et qui se voit desherité par moi ? Bien me devroit des-[151va]-membrer. 3. Et vous, dame Ecuba, que ferés vous de moi et comment vous en

vengerés vous ? Car tollu vous ai vos biaus fils qui si estoient preu et vaillant,[2647:G] que onques dame ne fist telle porteure ; ne si pesme aventure istra de cors de fame comme est issu du vostre. Commandés, dame, comme ma mort soit plus cruele, et si vos venés tost vengier de moi car je ne vuil plus vivre. Trahiés[2648:G] moi les mammeles du cors. Les dames et les puceles de Troies, qui leur joie ont perdue pour moi, lasse, mal me virent venir, et li dieu et la mer et li vens ne le deussent pas avoir consenti ; miels me deussent avoir noiee tourmente,[2649:G] car grans biens en fust venus as Troiens. Biaus dous amis, sire Paris, ne soit issus[2650:G] vostre esperis que il ne vuille compagnie au mien. Ja fui je vostre douce amie, celle qui se forsenne pour vous et qui[2651:G] riens ne li puet donner confort, et qui pour vous sent la mort, et qui jour de sa vie ne vous fist tort, et qui riens ne desire fors que s'ame soit o la vostre. 4. Et je prie la mort que elle se haste ; si vous sivrai ains que vous soiés trop eslongiés, car ce est tout mon desirier. Haste, mort, et ne tarde plus, et sivrai mon ami, car trop ai [b] demoré.[2652:G] Atendés moi, biaus amis, tant que je baise vostre bouche ». Et tantost se pasma comme elle i toucha, si que de grant piece n'en issi feu[2653:G] ne alaine, et en fu pour morte porté, et fu mise en ·i· chier lit. Et par maintes fois se tournoit et se repasmoit, et souvent se fesoit porter au cors pour pleurer, et souvent le prenoit entre ses bras, et souvent chaoit sus le cors si que de lié avoit on greigneur pitié que de Paris : ·m· lermes fist pleurer la nuit ; nul ne la pooit esgarder que pleurer ne le feist. Et ce dura toute la nuit. Mes quant li jour parut si le fist tantost[2654:G] porter el temple de Minerve pour lui fere son service tel com il devoit ;[2655:G] puis fist aporter ·i· cercleul de jaspe vert, le plus riches qui onques fu veus, pour fere tombel au cors, li quels li rois avoit pour son oes[2656:G] estorés en son tresor. Mes ailleur gierra, se li Gregiois puent avoir saisine de lui.

400. [2657:S]

1. Devant l'autel a la deesse Minerve firent ·ii· mestre d'Orient[2658:G] ·iiii· lions d'or tous d'un grant entregetez, et si ne furent pas petit, et sus euls assistrent le cercleul et puis i mistrent le cors Paris, bien et richement embasmé, si comme filz [152ra] de roi. Li rois Priant li mist son ennel el doi de la main destre, et sa corone li mist el chief, et sa verge en sa main, et donna beneiçon a s'ame ; et puis ont <seellé> [2659:G] le cercleul moult bien de ciment fet o sanc de dragon. Mes le duel que il firent a l'enterrer nul ne le pourroit dire ; et dame Helaine si i a tant fait et tan ploré que Prians et tout si parent l'en sorent merveilleus gré, si que elle en fu puis de tous moult amee et chier tenue, et la roine l'en ama plus assés puis. Si la tenoient <comme>[2660:G] leur fille pour ce que ains n'avoient veu que elle lor eust volu mal, ne de son païs fet regret, ne amé le preu de leur ennemis ; pour ce l'amoient[2661:G] comme se elle fust proprement leur fille.

401. [2662:S]

1. Vous avés bien oï que je ai conté que il n'osoient ouvrir les portes ne issir hors a combatre. Et cil de l'ost

ont assise la cité, mes li mur sont haut et fort de <m> {ms. b}abre de toutes coleur,[2663:G] moult reluisant contre le soloil, moult bien abatailliés et tous chargiés de cailleus cornus. Si avoit par desus tels ·xx^{m}· serjans qui bien deffendoient leur creniax se aucun les assaillist,[2664:G] si que la cité ne cremoit nul assaut.[2665:G] Mes [b] onques n'i fu donnez, car pou i eust valu. Et l'ost qui defors estoit fu grans et fiers, et Agamenon les fist tous armer et deviser par eschieles, et requist cels dedens de bataille. Et li rois Prians n'en laissa nul issir a celle fois, ne ne laissera jusques a tant que il ara tel effors que puisse cels dehors souffrir en tel maniere que il les face resortir es heberges ; et il estoit certain du merveilleus secours et du plus biaus qui onques fu fes,[2666:G] et orrés com bel il fu si com retrait l'estoire.[2667:G]

402. [2668:S]

1. Voir est, si cum l'escriture dit, que la grant mer qui est appellee Occeane aironne tote la terre, et que li mondes est devisé en quatre parties : c'est Orient, Medi, Occidens et Septentrion . **2.** Et Julius Cesar fist tout li mondes sercier et mesurer, et fist metre en escript toutes les illes, toutes les provinces, toutes les terres, tous les flueves et tous les pueples du monde. **3.** Ceuls qui i furent envoiés i demorerent ·xxxii· ans et distrent que el monde avoit ·xxx· mers sans plus, et tous sunt un de quel naissent tuit li flueve du monde et el quel retournent tuit, et sont li principaus flume ·lvi· tant seulement ;[2669:G] et trouverent que en tout le monde n'avoit se non ·lxxii· [152va] isles principas ou riens vivant prengne naissance ;[2670:G] et trouverent que ·xl· puis principaus estoient el monde, et conterent les provinces et n'en i trouverent que ·lxx·. **4.** Es ·iii· parties que je vos ai ci desus devisees, c'est Orient et Occident et Septentrion, trouverent par conte ·c· et ·l· gens ; **5.** mes de la partie de Medi ne pout il riens savoir pour la desmesuree chaleur qui i est, pour les desers et pour la vermine qui i sont, si que il n'i oserent aler[2671:G] et pour ce riens n'en distrent.[2672:G] **6.** En[2673:S] la premiere partie dont nous avons parlé, c'est Orient, a ·viii· mers : la premiere est la mer de Caspiton, la seconde est la mer de Persicon, la tierce est appelee la mer de Tabarie,[2674:G] la quarte la mer Alphatés, la quinte la mer Rouge, la sexte la mer Arabique, la septime la mer Caforte, la <uitisme> {ms. vntisisme} la mer Morte.

403. [2675:S]

1. Nuef isles sont ou gent converssent en Orient :[2676:G] la premiere et la plus lointaine est appellee Ypopodés, la seconde Tabarie, la tierce est Celefantine et la quarte est Yeros, la quinte est Cipre, la siexte est Rodes, la septisme Cicea,[2677:G] le utisme Crete et la novisme Carphata ; ·vii·[2678:S] puis principax i sont : c'est Carcasius, Syna, Camedés, Libanus, [b] Armenius, Bodian et Cassian. **2.** En[2679:S] ceste oriental partie a seulement[2680:G] ·xxii· flueves principaus : c'est Gansés, Sigoton, Seriodés, Exos, Camestés, Sigota, Eufratés, Carmenta, Armodius, Susa, Cortace, Ydaspés, Crisora, Dyopagite, Pacolus, Alibeta, Cassius, Euletré, Coralis, Tigris, Crison et Jordain. **3.** Trese[2681:S] provinces sont en ceste oriental partie : c'est Perse, Ynde, Ysoire, Amasoine, Si<n> {ms. r}e,[2682:G] Appamena, Mesopotamia,

Fenice, <As>sire,[2683:G] Comacine, Palestine, Sire la plus chaude, Mede. Trestous Oriens, qui est la quarte partie du monde, est compris es choses desus nummees. Des autres parties ne vuil je mie traitier por ce que repairie<r> me covient a ce pour quoi je ai de ce touchié.[2684:G]

404. [2685:S]

1. Li grans livres ystoriaus[2686:G] si nous raconte que en la partie oriental est Amasoine, une province grans qui est toute habitee de fames. Mes si comme li auctour dient, que pres de leur terre a une ylle qui tient ·xl· lieues de lé, et est plaine, ygal et delitable et toute plaine de precieuses herbes. La s'en vont elle contre le temps novel et s'atournent moult bel et moult richement.[2687:G] Tant que l'esté s'en est alez i demeurent a joie et a sejour. **2.** Et li home des regnes d'entour vienent a elles et ·iii· [153ra] jours i demeurent sans plus, et elles les reçoivent a grant joie et adont conçoivent enfans ; et iluec aportent elles les enfans[2688:G] malles qui de elles sont issus l'anee devant[2689:G] si les donnent as peres, si que elles n'en retienent ne ne norrissent plus d'un an. Les fames retienent elles et norrissent. **3.** Et quant li home se partent de elles, jusques a l'autr'<an> {ms. en}[2690:G] ne les reverront mes.[2691:G] **4.** Et se uns hons entre en leur terre si est tantost tout detrenchiés. **5.** Et autres pluseurs i sont qui jamais ne s'assemblent a homes ne ne sont despucelees. Si portent armes et sont moult hardies et souvent issent de leur païs et portent armes pour pris avoir.

405. [2692:S]

1. En celui temps que li sieges des Gregiois estoit a Troies avoit en celui regne une roine qui Pantasilee estoit appelee, qui moult estoit belle, sage, preus et hardie, et de cui estoit grant renommee, qui pour conquerre pris et pour l'amour de Hector s'en vint au secours de Troie a moult noble et belle compagnie ; car elle i amena ·m· pucelles fortes et hardies et bien atournees d'armes et de bons chevaus et de biau hernois. **2.** Et tant alerent par leur jornees que elles parvindrent a Troies ou li Grieu avoient ja demoré ·ii· mois et plus sans ce que nuls [b] s'en issist hors pour combatre, car Priant ne laissoit ovrir la porte pour ce que il atendoit le secors. **3.** Mes quant Panthassillee sout que Hector estoit mort si en fist si grant duel que onques ne vit on fere si grant, et par pou que il ne s'en retorna. **4.** Et se elle l'eust trouvé en vie bien fust seu se elle de riens l'amast ; **5.** mes ses pucelles l'enorterent tant que elle demoura au secours de la ville pour esprouver leur proesce avec les Gregiois et pour la mort de Hector vengier et pour pris acquerre.[2693:G]

406. [2694:S]

1. Quant li Troien sorent leur venue si leur alerent tous a l'encontre, et li rois Prians et tuit li Troien leur firent grant joie. Mes quant li rois out dit a la royne Pantasillee son grant domage[2695:G] de ses fils qui mort estoient, si en fist duel merveilleus et dist : « Sire, trop a ci fiere destinee, car onques ne fu fet par

homme tel perte. Et sachiés de voir que moult m'en poise que je ne truis en vie Hector, si que je en serai marrie a tousjours mes ; car je l'amoie plus que riens vivant, moult tieng a grant la perte de lui. Mes en ce n'a mais recouvrier. Desormés fetes appareillier vostre gent, si yrons assaillir les Gregiois et si leur voudroi moustrer queles puceles je ai amenees aveques moi et que elles vallent en ba-[153va]-taille et quel duel je ai de Hector, car il ne se sauront ja tant garder[2696:G] que sa mort ne leur face chier comparer ».[2697:G] Que vous iroie je porlongiant ? Tuit furent semons et bani de par le roy Priant que nuls i remaigne qui puisse armes porter. Atant s'estourmi tote la cité et tuit s'armerent sans nul deloiement. [2698:G]

407. Ci conmence la disenovisme <bataille>[2699:G] [2700:S]

1. En une grant place delés une ancienne tour s'armerent les Amaçonoises, et Pantasilee si vesti ·i· hauberc plus blanc que noif, le plus biaus qui onques fu veus ; et ·ii· puceles li mistrent ·i· heaume el chief de grant pris, et puis monta sus ·i· destrier fort et isnel,[2701:G] le meilleur que on peust trouver, et tous covert d'un drap de soie plus blans que noif,[2702:G] et cent cloquetes[2703:G] d'or li atachent au col. Si li ont ceint le branc d'acier, et elle prist l'escu qui estoit plus blans que nois, qui estoit ourlés de chiers rubins et de esmeraudes verdes ;[2704:G] puis le mist en son col et une pucele li bailla une lance a ·i· fer trenchant, et i out pendu une fresque ensengne. Puis fist hastivement monter sa mesnie, que [b] plus de ·m· pucelles estoient bien montees et bien armees[2705:G] et moult hardies et fortes, et n'i avoit nulle qui n'eust ensengne en sa lance ; et par desus les haubers saffrés avoient mis leur chevels tous destrechiés, qui estoient plus reluisans que fins or. Puis que li mondes commença ne fu tel compagnie veue.[2706:G] Les dames de la ville prient moult les diex que il les gart[2707:G] de mort et d'encombrier. Aprés[2708:S] ce fu Filimenis armés, lui et se Pafagonois, car il leur vouldra estre en ayde pour ce que il est prochain de leur païs. Tuit li autre prince et roy s'appareillent et se veullent le jour si esforcier que leur ennemis puissent fere eslongier des portes et em plains chans revertir. 2. Sus les murs sont monté li arbalestier et li autre serjant qui deffendront les murs ; mar i vendra qui s'en approchera, car tost i sera occis et affolez. 3. Et aprés ce devisa li rois Prians li quel istront devant et li quel aprés et li quel derriere.

408. [2709:S]

1. Tantost que ce fu devisé, fist ouvrir la porte qui est appelee Dardanidés, et premier s'en issi Filimenis o toute sa gent, dont en l'ost fu grant cri et grant <noise> {ms. noiese}.[2710:G] Si corurent tantost as armes et monterent sus leur chevax, [154ra] [154va] et cil qui de la cité estoient issu <les requierent>[2711:G] si aigrement que pluseurs en firent mors el champ trebuchier ; et puis que il orent les lances brisiees, si mistrent les mains as espees et commencierent a fere merveilles d'armes. Cil de Grece les recuillirent si fierement que il detrenchent quanque il ataignent, et moult ont ceuls dedens domagiés ;[2712:G] et se ne fust Filimenis mauvesement leur fust alé, car moult fist bien et moult rescoust bien les siens, car plus de ·lx·.[2713:G] Gregiois occist adont. 2. A[2714:S] la rescousse issi Pollidamas bien o ·m· chevaliers, et s'ala

meller o Gregiois o toute sa compagnie si durement que plus de ·iii^{c}· en occistrent. Mes moult i perdi des siens, et ja i eust eu grant perte et grant domage[2715:G] quant ceuls de la vile s'en issirent et furent bien ·x^{m}· tous armés, qui furent rengié et serré estroitement. Et qui adont eust veu telle assemblee, qui si estoit preu et hardie,[2716:G] dire peust que onques si desmesuré estour ne vit ne jamais ne verra, car la bataille fu si pesme que plus de ·iiii^{m}· en morirent. Et tant dura sus le trencheis des fossés que Dyomedés et li dux d'Athenes, Ulixés et Talamon Ayax, Menelaus[2717:G] et Agamenon i vindrent, qui les firent mal leur gré tous resortir. Et volentiers s'en fussent retourné a la cité s'il eussent peü, [b] mes l'antree de la porte fu de pou de gent si estoupee que la disime part n'i pout entrer, si que par fine force les couvint remanoir. Et la n'i ot nul tant hardis qui ne fust toz effraés,[2718:G] et fu d'embedeuls pars l'ocision[2719:G] si grant que ce fu une merveille. Mes o lances et o dars et o saietes et o quarriaus que cil dedens, qui estoient as murs, [2720:G] leur trahoient si les font retraire en sus, si que plus de ·v^{c}· homes des leur remaindrent es fossés, et cil dedens ont bien recovré leur homes.

409. [2721:S]

1. Adont vint Panthasilee a l'estour ovec ses pucele[2722:G] estroites et serrees. Moult estoient hardies et fieres ; **2.** a haute vois s'escrient les damoiseles, mes en tout le monde n'a son si dous a oïr,[2723:G] ne harpe, ne viele, ne autre son, comme sont leur vois a oïr. Si vont les Gregiois ferir par tel air que les esclas des lances font voler contremont,[2724:G] et tant en abbatent en poi d'eure que li chans en fu tous couvers. **3.** Et quant <les>[2725:G] lances furent brisiees si ont sachié les espees, et font tel martire d'ommes que nul ne le pouroit conter, si que li Gregiois furent adont si remué que pou s'i sont puis arresté **4.** Et Pantasilee i fesoit merveilles, car elle n'i feroit coup d'espee que elle n'occisist celui que elle ataignoit. Si josta o Menelaus et le feri si durement [155ra] que de la selle l'embati[2726:G] tout envers, mes autre mal ne li fist nul, fors que son cheval li tolli, et pluseurs en gueaigna le jor. Puis jousta a Dyomedés par tel vigueur que les lances volerent en pieces, mes au parhurter vola Dyomedés des archons ; mes elle ne pout avoir saisine de lui, et cil si connut tantost sa proesce si que elle fu en pau d'eure moult redoutee. Et elle leur cueroit sus es plus grans[2727:G] presses et souvent leur faisoit muer estal et deguerp<e> {ms. eĵr[2728:G] chevaus et selles ; et ses puceles li aident moult bien, et tant i fist par son effors[2729:G] que tous les conrois des Gregiois fist traire arriere. **5.** Et quant li rois Thalamon vit ce si ne pout plus souffrir, si laissa courre a Pantasilee et l'encontra si durement a ce que elle ne se prist guarde, et que l'encontre fu dur et fort[2730:G] que i l'abbat[2731:G] du cheval a terre. Et puis mist la main a l'espee et se plungia si enmi les puceles que il en a fet a ·iii· les chiés voler ; mes elles l'abbatirent en terre et le navrerent en plus de ·xv· lieus, et o l'aide Philimenis l'enmenerent prison. **6.** Mes Dyomedés si leur tolli a force, qui i souffri grant fais d'armes ; et tant en i ot de mors et de navrés que je ne vos en saroie dire le numbre. **7.** Panthasilee se rescrie et ses puceles [b] ralie entour lié, puis chevaucha si fierement sus les Gregiois que plus de ·m· en chairent mort en terre ; **8.** et tant fist par sa proesce, o l'aide de ses puceles, que li Gregiois,[2732:G] maugré que il en eussent, guerpirent la ville et s'en retournerent as heberges moult desconfit et laidi ; et

se ne fust la nuit ja ·i· d'euls n'en eschapast, car pris les eussent tous ou mors, et les nes arsses. Mes li fils Tideus les en destourna,[2733:G] qui i[2734:G] souffri grant travail et grant paine.[2735:G] Et la roine Panthasilee leur a bien cel[2736:G] jour moustré l'ire que elle avoit de Hector, et encore plus leur mousterra se elle pourra ; mes jamais n'en aura tel loisir comme elle out cellui jour.[2737:G]

410. [2738:S]

1. Quant la nuit fu venue, li Troien firent leur conrrois entrer en la ville le petit pas serré. Moult l'ont bien fet le jour, mes sus tous les autres le fist bien la roine, car li dui meilleur vassal n'avoient fet le jour tel vasselage ne tant occis des Gregiois[2739:G] comme elle soulle. La nuit li firent cil de la cité grant honeur, et li roys Priant cuide que par lié o ses puceles soit toute sa perte restoree ; si l'acole et prent entre ses bras, et li rent grans mercis et li donne et offre soi et quanque il a. Et en pleurant tendrement li [155va] conte le[2740:G] grant domage de ses fils, et celle comme preus et sage le reconforte moult. Toute[2741:S] la nuit reposerent[2742:G] seurement li Troien, mes cels de l'ost furent en doute et en paour, car il doutoient l'endemain de estre tuit pris ou mort. Si ont pris conseil entre euls que devant les paveillons sera leur deffense, tant que Menelaus soit repariez[2743:G] de la ou il fu envoiés, et viegne[2744:G] li fils Achillés. Si se garnirent toute la nuit au miels que il onques porent.[2745:G]

411. Ci commmence la vintisme bataille[2746:S]

1. Quant cil de Troies virent le jor si s'armerent tuit et s'en issirent fors, tous leur conrois devisés, si que ançois que li soloil parut furent il pres des paveillons. Et quant cil de l'ost les virent si couriren<t> {ms. s} as armes et se rengierent tuit par devant les tentes, et li Troien les alerent sans nul esgart ferir. La out dur et mortel assaut, la furent detrenchié ·m·[2747:G] chevalier et navré, la furent li Gregiois requis moult mortelment ; mes moult viguereusement[2748:G] se deffendirent et moult i per<dirent>[2749:G] cel jour de leur gent. Et non pour quant si le firent il chierement a celz de Troies comparer, et tant comme li jour dura fu cils assaus pes-[b]-mes et doulereus.[2750:G] Et la roine de Feminie[2751:G] leur a fet le jour mainte envaïe, et entre lui et ses damoiseles leur font souvent le champ guerpir,[2752:G] et par maintes fois les derrompent la ou il sont le miel serré ;[2753:G] si que onques ne soffrirent gens tel douleur ne tel perte comme li Grieu firent le jour. Et cestui assaut et cestui martire leur dura tant que[2754:S] Menelaus repaira de la ou il fu envoiés pour querre Pyrrus ;[2755:G] et tant ala et tant a fet, si com l'estoire dit, que il l'amena ovec lui. Car li roys Licomedés li avoit baillié tout en pleurant por ce que il l'avoit nourri petit enfant, et moult en demena grant duel et especialment Deidamia sa mere, qui de duel en cuida bien morir[2756:G] tout outreement.

412. [2757:S]

1. Ly roys Menelaus fu repairié en l'ost des Gregiois en ·iiii· mois,[2758:G] et li damoisiaus fu receus a grant

joie de tous ceuls de l'ost, et tuit li alerent a l'encontre ; et li Mirmidonois le reçurent joieusement a leur seigneur, et en lui orent bon restorier du pere. **2.** Et[2759:S] quant cil de l'ost grant et petit l'orent assés conjoi,[2760:G] si le fist chevalier Thalamon Ayax es armes de son pere Achillés, et li chainst l'espee en pleurant, et dist que il venge [156ra] la mort son pere, se il puet ; et il respondi que de ce ne couvenoit parler.[2761:G] **3.** Tout celui jour firent cil de l'ost joie et feste, et firent as diex sacrefices en maintes manieres de ce que il les ont si bien conseilliés. **4.** Et puis se sont appareillié de combatre avec les Troiens. **5.** Et celui jor n'entendirent fors que a atourner lor armeures, et ont fermement porpenssé et affié que il seront tuit pris ou mort ou il vaincront leur ennemis. **6.** Et si dient bien que il n'atendront mais que les Troiens les assaillent, ançois iront contre euls et les trouveront pres des liches. **7.** Et ensint le firent il comme il deviserent.

413. Ci commence la vinteune bataille[2762:S]

1. Quant du jour apparut la clarté,[2763:G] si s'armerent hastivement et ordenerent[2764:G] leurs conrois, et puis se mistrent a la voie et cuiderent adevancier les Troiens. **2.** Mes il en estoient ja issu tout par loisir et avoient moult aviseement[2765:G] ordené leur batailles. La roine Panthasilee s'en est le jour moult entremise, et tout ensint l'ont <fait> {ms. faint} comme elle leur devisa. Que vous feroie je lonc plait ? Ains que fust prime du jour fu-[b]-rent les ·ii· pars adjoustees ensemble si tres doulereusement que il s'entrepercent les escus et les haubers et esfondrent les heaumes, et se font tels plaies que a pluseurs parent les boueles et les cerveles. Mes trop seroit longue chose a conter comment il se sont entrerequis et comment li conroi s'entr'alerent ferir ; mes tant vous di je bien que li piecheis des lances et li abbateis des chevaliers i fu si grans que li cris et la noi<s>e[2766:G] en fu oïe par la cité et es palais et es chambres ou les dames estoient moult angoisseuses[2767:G] pour leur amis et a bon droit, car chascun jour croist leur domages. **3.** Pyrus,[2768:S] li fors et li senez, vint a l'estour[2769:G] o sa compagnie armés sus ·i· riche destrier ;[2770:G] moult estoit biaus armés et moult ont li Troien recovré dur ennemi en lui, si que il le sauront ains que soit tiers jour. Et ne sembloit pas enfant, mes bien resembloit chevalier ; si avoit en sa lance ·i· panoncel d'un chier drap de soie, et estoient ses armes a trois lionceaus d'or ;[2771:G] et bien l'endotrinent li sien. **4.** Et que vous diroie je plus ? Devant tous ses compagnons ala jouster a Pollidamas et le feri si fort[2772:G] que se la lance ne fust brisiee mort l'eust, et Pollidamas le feri que la [156va] lance peçoia. Mes au parhurter trebucha jus Pollidamas de son cheval, et Pyrrus s'arresta sus lui et le prist par la ventaille, et bien l'eust mort se ne fust Filimenis qui le rescoust et le feri si durement parmi l'escu que il le perça outre, et li eust mis parmi le cors se ne fust le fort hauberc que il avoit vestu ; et Pirus le feri si sus le heaume[2773:G] que il l'abati de son cheval, et puis mist la main a l'espee et li voult chier vendre la mort son pere.

414. [2774:S]

1. Quant li Pafaglonois virent leur seigneur a pié si en furent moult dolent[2775:G] et alerent ferir sus ceuls

qui le tenoient et qui devant euls l'enmenoient.[2776:G] Mes li Mirmidonois leur furent a l'encontre, qui sont moult lié de Pirus, leur noviau seigneur, que il voient si bien contenir,[2777:G] si que tant que il seront vif ne li ont il talent de faillir. Illuec assembla tel estour que toute la terre est jonchïe des mors et des navrés. Et Pyrus s'esforça moult de retenir Phyliminis et si home de le ravoir, mes li Mirmidonois les ont reculés par force ; et pluseurs[2778:G] fois recovrerent li Pafaglonois leur seignor, **2.** mes si grant force i a de ceuls dehors que tant ne porent fere que il le peussent remonter. **3.** Et bien l'eussent remonté se ne fust Thalamon, qui i vint o plus de [b] ·iiii^{m}· escus. Si les vont si ferir que moult en abbatirent,[2779:G] si que il leur couvint par force tourner les dos ; et mis les eust du tout a desconfiture se ne fust Pantasilee et ses damoiseles, qui les secoururent et lessierent aler les chevaus encontre ceuls de l'ost, et se ferirent si durement en la grant presse que pluseur en trebuchierent jus mors a terre. Puis vindrent outre et mistrent la main as espees, si leur derompent haubers, escus et heaumes et font de Gregiois tel martire que nul ne le pourroit conter. **4.** Quant Thalamon[2780:G] vit ce si ala o sa gent celle part, et Panthasilee leur couru sus, et elle et Thalamon jousterent ensemble par tel air que ambedeus s'entr'abatirent, mes moult tost saillirent en piés. **5.** Et Panthasilee li couri sus, et li donna tel coup de l'espee par desus le heaume que de son chief li fist voler et le fist, vousist ou non, de ·ii· paumes touchier a la terre ; et la out tel estrif que ·ii^{c}.[2781:G] chevaliers de valeur i furent occis. Bien[2782:S] s'i aident les puceles[2783:G] si que par leur force ont fet remonter leur dame ; **6.** et atant vindrent Pafaglonois tout las et vaincu, et li distrent : **7.** « Dame, li Gregiois nous ont tolu nostre seignor. Veés ci l'enmainent pris ». « Est ce Philimenis — fet elle — qui est de [157ra] mon païs nez ? ». « Oïl dame », font cil, et elle dist a ses damoiselles : « Poigniés et ferés ens tant que il soit delivrés, et plus de cent de ces outrecuidiés en soient jeté mort ». Atant laissent leur chevax aler et les vont si durement ferir que elles leur rompent escus et haubers et en font pluseurs chaoir mors a la terre. La out mortel estour et perilleus, mes li Mirmidonois livrerent estal as donselles, et li Pafaglonois a elles, qui s'i aident si bien que ce estoit grant merveille. Et la roine, qui de riens ne les espargne, est de tous si redoutee que voie li font li plus proisié, et pour celle rescousse sourdi tel estrif que plus de ·m·[2784:G] chevaliers en chairent mort.

415. [2785:S]

1. Li fils Achillés, voiant ce, si laissa celui que il tenoit pris et plain de ire et de mautalent prist l'escu par les enarmes[2786:G] et escrie les siens et dist : « Retournés, franc chevalier, trop vous laissiés domagier. Il m'est avis que ce soient fames que ci[2787:G] nous tollent nos amis et nos compagnons, et je ne quier jamais porter armes se ores ne vont au desous. Moult me doit ennuier que fames tiennent contre nous place ». **2.** Panthasilee, oiant ce, si li dist : « Tu cuides que nous soions telle fames conme sont les autres, qui ont les [b] cors legier et gais ;[2788:G] mes nous ne somes mie telles. Ançois somes pucelles qui n'avons cure de mauvaistié ne de luxure, et si deffendons nostre regne a tous celz qui le nous veulent chalengier ; et somes a cest secours venues pour conquerre honour et pris, et qui a moi et mes compagnes n'est pas sans aide, et si com je cuit tu le sauras ains que je m'en aille et ta gent de quoi nous

servons en bataille ». **3.** Quant[2789:S] la royne ot fet son respons a Pyrus si demanda qui estoit cils qui si hautement et si orgoilleusement avoit parlé contre elles, et ·i· baron de la cité li respondi que il estoit ·i· chevalier qui fu fils d'Achillés. **4.** Quant la roine entendi ceste parole si fremi d'ire et de mautalent, quant elle oï nommer celui qui son ami avoit occis ; si dist a Pirus : **5.** « Ha, pute geste,[2790:G] fils de cuvert, qui occist le meilleur chevalier du monde en felonnie et en grant desloiauté, celui que je amai tant pour sa bone chevalerie. Et pour l'amour de lui vin gié de mon païs en ceste contree. Ha las, pour quoi ne me trouvai je avec lui ensi que pluseurs firent ? Car je eusse pris vengiance de son cors. Mes se fortune ne m'est contraire, il sera pris des vos[2791:G] vengiance en lieu de vostre pere, car onques ne fist chose d'armes [157va] ou il n'eust felonie ; et je croi que vous li resemblerés en ses fes, se vous vivés longuement. **6.** Et ains que la journee passe, vous moustrerai je la grant ire et le courrous que je ai sus vous, et a tous ceuls qui se tienent de vostre part ». Lors[2792:S] brocha le cheval contre Pyrus, et Pyrus, qui tresvoit tous de maltalent et de felonnie pour les paroles que la roine li a dites, brocha contre lui ; [2793:G] si se ferirent par tel air que les escus percierent et les haubers desmaillierent, et firent les fers passer par les costés si que le sanc en coulla jusques au pié, et la lance Pyrus pieçoia. Et Panthasilee l'empainst si fort que il chai du cheval jus tout envers ; mes il sailli tost en piés et mist la main a l'espee et li donna ·iii· grans coups de l'espee, et celle feri si lui que se la presse ne les eust departis mors l'eust sans faille. Pour[2794:S] ceste jouste sourdi une grant mellee, et li Mirmidonois ont remonté <Pyrrus> {ms. pyri[us]}, leur noviau seigneur, et sont moult joieus de ce que si hardiement fet devant euls chevalerie. Si i out mainte lance brisïe[2795:G] es cors de maint vaillant chevalier, et l'estor fu si planier que Agamenon si i vint o plus de ·xx^{m}.[2796:G] escus et Dyomedés aussi, qui grant gent i amena, et tuit leur duc et leur [b] prince, et tuit leur conrois s'i aune.[2797:G] Et la roine ra ajousté toute sa compagnie, et ont fet remonter Filimenis, et l'en mercia moult et dist : « Dame, vous m'avés rendue la vie »,[2798:G] et adont restraint sa gent. Et Pollidamas i est venus, qui combatu s'estoit longuement contre Thalamon Ajax, et si avoit o soy grant plenté de bons chevaliers, et Remus li roys de Cysonie estoit avec <lui> {ms. lie}.[2799:G] **7.** Eneas out riche conroi, car il avoit avec lui ceuls de Lalicone.[2800:G] **8.** Prians vint a la bataille avec bons chevaliers et hardis, qui pour mourir ne li faudront.[2801:G] Onques mes ne fu oevre si aatie ne plus douteuse, car d'ambedeuls pars commença l'estour[2802:G] si merveilleus que pluseur en chairent mort el champ. **9.** Et Pyrus se met[2803:G] souvent es greigneurs presses et prent vengiance de la mort son pere, car mont en occist et mahaigne. **10.** Et tant com li jour dura fu si mellee la bataille que elle ne pout estre desevree, et pluseurs se combatoient a pié en plus de ·ii^{c}· lieus par la bataille ; et Panthasilee o ses puceles se tindrent pres tout le jour et damagierent moult les Gregiois. **11.** Danclus,[2804:G] qui fu biau chevalier et joene et fu frere Pollidamas,[2805:G] si ala jouster a Pyrus, et Pyrus [158ra] le feri si durement que il l'abbati en terre mort ; et pour lui vengier i brochierent ·m· Troien et ·m· pucelles, dont pluseurs i morurent ; et Panthasilee leur vent moult chier leur ire et leur mautalent, si encontra Pyrrus, si se ferirent si durement que les heaume firent voler de la teste et s'entr'abatirent embedeuls, et fu Pirus navrés el vis ; [2806:G] et la royne le saisi par la ventaille et pris l'eust se ne fust la bataille qui verssa sus euls, qui a force

les departi. Et Pollidamas fu si courrouciez pour son frere qui occis estoit, que par poi que il ne ragioit ; si se feri es greigneurs presses et maint en occioit et mahaignoit. Si que par la merveille que il i fist et par l'esfors Panthasilee, quant vint vers le soir, les desrompirent et les chascierent[2807:G] une grant piece, dont li Grieu i perdirent assés des leur, et assés plus en i eusent perdu se ne fust Pirrus et Thalamon et Dyomedés, qui retindrent la chasce. Mes a paine porent champ tenir, et si ne fu jour de tout le mois que il n'en feissent autant. Moult en i mori de ambe les deuls pars, car plus de ·xx^{m}.[2808:G] i perdirent les vies ; et Panthasilee o ses puceles le[2809:G] destruit moult et mahaigne,[2810:G] et souvent perdoit de ses pucele de plus proisïes que elle eust.
[b]

416. La derreniere bataille de Troies[2811:S]

1. La derreniere bataille qui fu faite de Troiens et de Gregiois fu a ·i· jour nommé. Si s'assemblerent les ·ii· parties au champ comme il avoient fet autre fois, et Pirus et Panthasillee, qui forment s'entrehaoient, s'entr'encontrerent : ce fu a maudite heure.[2812:G] Et tantost comme il s'entrechoisirent si alerent jouster ensemble, et Pirus brisa sa lance, et Panthasilee le feri si durement que elle li mist la lance[2813:G] parmi le cors et la lance peçoia ; mes pour tant ne l'abati pas du cheval, si que le tronchon de la lance li remainst el cors, dont tout li sans li troubla, et dist que il ne veult plus vivre se il ne se[2814:G] venge. Si ala envahir Panthasilee o tout le tronchon el cors, et elle si n'avoit point de heaume el chief,[2815:G] et quant elle le vit venir vers soi si le cuida premier ferir, **2.** mes Pirrus s'esvertua tant que il li donna ·i· merveilleus coup droit entre l'escu et le col[2816:G] et li trencha le bras ; et ensi comme demi mort la prist o l'aide des siens, si la trebucha du cheval a terre et li donne tel coup de l'espee que il la fendi jusques as dens, et si li [158va] espandi la cervele.[2817:G] Et ensi se vengia de lui, dont ce fu grant domage. Et[2818:S] en la compagnie de Panthasilee avoit une pucele de haute ligniee, qui avoit esté norrie avec lié et avoit nom Ortia, pour le nom de la mere la roine, et s'entr'enmoient comme suers ; et aprés Panthasilee estoit dame tenue el roiaume, et si estoit en armes moult chevalereuse. Et quant elle sout que sa chiere dame fu morte, que elle tant amoit, si fu si plaine d'ire et de mautalent que par pou que elle ne moroit de duel. Mes elle ne fist mie comme fame de petit corage, ains s'esforça comme celle qui desiroit de sa dame vengier, et s'escria a haute vois : « Or avant damoiseles, pensez de la mort vostre dame vengier, que li felon li filz du cuvert a occise ». Les damoiseles, oiant sa parole, si se ralierent toutes a elle, qui furent moult dolentes de ceste novelle, et adont s'esforcierent que en toutes guises vouldront la mort de leur dame vengier. Adont laissierent aler leur chevaus et se ferirent es Mermidonois si fierement que a fine force en firent pluseurs des chevaus trebuchier. La out merveilleus estour, car les damoiseles se metent en grant paine de leur [b] dame vengier, **3.** et li Mirmidonois de euls deffendre. La bataille fu moult forte et moult cruelle, et maint chevalier i furent mort et abbatu, et mainte pucele ausi. **4.** Et a fine force branllerent li Mirmidonois, et la pucele Ortia choisi Pyrus qui fesoit sa volenté et detrenchoit la roine et li dist : « Felon, fils de cuvert, qui onques ne penssastes ne vous ne vostre pere se felonnie et mauvestié non ; or as tu

acompli ton desir, et tu ne seroies son filz se tu n'eusses acompli la desloiauté que ton pere ne pout parfinir.[2819:G] **5.** Mes se la destinee ne m'est contraire, chierement le comperrés ». Lors broche le cheval des esperons et va ferir Pirrus de une lance parmi l'escu, que elle li faussa l'auberc et consuit a la char ; mes elle ne le navra pas a mort, car la lance brisa. Puis mist la main a l'espee et li cori sus moult ireement ; et ja estoit Pirus entrepris de la pucele Ortia que vis n'en pooit eschaper, quant li Mirmidonois le secoururent et commencierent a ferir griefment sus la damoisele. Et la damoisele se deffendoit mervelleusement comme celle qui grant cuer avoit et grant proesce ; mes elle ne pout onques avoir nul secours de Troiens ne de ses damoiselles. **6.** Alas, pour quoi [159ra] ne donnerent secours a la damoiselle ? Car il eussent cel jour auques fet leur volenté. Mes il furent tout esbahi pour la novelle de la roine qui estoit morte, si que la damoisele Ortie fu morte e occise et Pirus chai en mi la place pasmés pour le sanc que il perdoit a grant foison ; dont si home pleurerent moult, car il doutent que il ne soit mors ; si l'emporterent tout pasmé. Et[2820:S] les pucelles, qui ont perdu leur dame Panthasilee[2821:G] et la pucele Ortie, furent si doulereuses que elles sembloient forsenees ; si veullent avant faire euls occire que elles ne les vengent. Si murent[2822:G] ·i· tel estour avec les Mirmidonois, et des Troiens avec les Gregiois estoit l'estour felon et pesme,[2823:G] si que a paine le vous saroit nuls conter. Mes il sont si entremellés que tuit s'entr'occioient si que il ne pooient assembler fors sus cors d'ommes mors ; et ensi dura jusques a medi l'estrif que il n'orent ou resortir ne ou fuir, ne nuls ne savoit deviser li quels en eust le meilleur ne a cui le champ peust remanoir.[2824:G] Mes pour la perte que cil dedens ont receue pour la roine qui morte estoit, et pour les puceles qui ensint s'abandonerent pour lui vengier que mortes sont pres que toutes, et les autres [b] sont durement navrees,[2825:G] si sont si desconforté que il tournerent les dos as Gregiois et se mistrent a garant en la ville. Mes assés plus de ·x^{m}· en furent mort a l'entrer,[2826:G] car li portal sont si estroit que espessement s'i estraignent ; et li Gregiois ne se faignent pas de euls occire, si que jusques es ventre des chevax couloit li sans. Ensi fu li jours sus ceuls dedens telle la merveille et furent ensi vaincus et mors que il n'orent puis hardement des portes issir. Cil[2827:S] qui en eschaperent clostrent les portes et firent grant duel de la perte que il ont receue, et cil dehors mistrent leur siege plus pres des mur.[2828:G] Et nous ne trouvons pas que puis en fust arme saisie[2829:G] ne bataille prise de ceuls dedens, car dite vous en ai la derrenire.[2830:G] **7.** Or[2831:S] vous dirai en quel maniere en fu la fin et comment avint a ceuls dedens de leur grant destruiement que firent cil qui le pourchascerent, et comment il ovrerent, et tous leur parlemens et leurs decevances ensint com Ditis et Daires le racontent.

417. [2832:S]

1. Ditis fu ·i· riche chevaliers et sage clers et bien apris. Cestui escrist l'ystoire en l'ost defors, ensint con Daires fist dedens la cité. **2.** Cestui Ditis nous fist certains qui furent li citoien[2833:G] qui la traison pourpallerent, **3.** et comment [159va] fu emblés li Palladion du temple Minerve et livrés a Gregiois, et comment Yllion par traison fu de nuit pris, et comme la cité fu misse a feu et a flambe, et li quelz d'auls furent mort et li quels menés en prison. Et aprés porrés oïr comment cels de l'ost s'en retournerent en leur

contrees et les merveilles et les douleur que il avint a pluseurs d'auls.

418. Comment Priant se desconforta[2834:S]

1. En la cité out grant douleur et grant esmai, comme cil qui n'atendoient plus secours de nulle part. Moult fu la roine Panthasilee[2835:G] plainte et regretee et cil defors, qui ont esgardé le cors, dient que onques mes ne virent si belle rien, et si ont parllé petit et grant pour savoir que il se fera[2836:G] de son cors, qui leur a fet tel domage que par lui et pour les siens sont mort plus de ·x^{m}· des leur ; et si les a vaincus par maintes fois, dont il dient que tel guerredon l'en soit rendu que elle n'ait point de sepulture. Mes a Pyrrus[2837:G] n'agree pas, ançois veult que elle ait sepulture et tous leur drois.[2838:G] **2.** Et Dyomedés ne le veult mie, car sus tous en est fel et engrés, et veult fere otroier a tous que elle soit don-[b]-nee a devorer[2839:G] as chiens ou getee en ·i· flueve ; et ensi fu fet, car elle fu trainee en ·i· flueve grant et parfont que l'en appelle Souandre,[2840:G] dont il furent puis moult blamé. **3.** Et quant il furent certain que Pyrus gariroit bien, si en furent moult liez et mistrent le siege pres des murs, si que nuls n'en pooit entrer ne issir fors que par leur mains. Et par ·iii· jours furent cil de la cité si abosmé que home n'i fu qui de riens parlast.

419. Coment la traison fu traitïe[2841:S] [2842:G]

1. Entre Antenor et Eneas, Anchisés et Pollidamas, qui estoient sage baron,[2843:G] ont pris consoil que, cui desplace ou agree, rendront Helaine a son seigneur et tout ce que o lié fu pris quant Paris la ravi : [2844:G] trop les orent li Gregiois domagié et seulement pour lié. Et n'i firent autre plait, ains s'en vindrent au roy Priant et li distrent voiant sa court : **2.** « Rois, pren desormés conseil et si te pourvoie comment tu vouldras faire de ceste pesme aventure ; car tuit li dieu te sont contraire et de riens ne veullent ton profit, [2845:G] et bien le t'ont moustré jusques a ore ».[2846:G] **3.** Prians,[2847:S] oiant ce, si fu plains de moult grant ire ; si maudist fortune en souspirant [160ra] et se claime doulereus et cheitif : **4.** « Ha — fet il — tant nous ont les diex hais ». **5.** Adont dist il as barons que il s'en conseillera et puis leur en respondra. **6.** « Sire — font il — raison seroit, se il te plaist, que tu oïsses nos consaus et si le feisses, se il fussent bon ; et tu ne le dois pas refuser, car ton honneur volons sus toutes riens. **7.** Saches que chascun de nous a paour du grant domage qui te vient, car nous ne poons avoir profit la ou tu pers ; **8.** et sommes moult curieus de escueurre[2848:G] ton domage ».[2849:G] **9.** A ce respont Prians et dist : « Je ne refuse pas vostre consoil : dire le povés, et nous l'orrons et le ferons, se il est bon a faire ».

420. [2850:S]

1. Atant se leva en piés Antenor, qui moult estoit tenus a sages, et dist : **2.** « Sire, il est bien seu et esprouvé par tout le monde que, se mesaventure ne fust, nous nous fussons vengiés des outrages que ceuls de Grece nous ont fetes et a vos ancestres ; et que cest siege a ja duré pluseurs ans, tant que cist

regne est destruis et n'en avés fruit ne vin ne ble ne autre vitaille ; et tant nous en somes combatu que il nous ont tollu vostre fils, qui estoient li meillor[2851:G] et li plus vaillant du monde, dont vous avés grant domage. [b] Et si n'avés mais qui desfende vostre cité, car mort nous ont la fleur de vostre gent ; si qu'i[2852:G] n'i est remés home qui guaires soit dotez ne qui ait nom d'armes. Et li Gregiois sont encore si fort encontre nous, qui sont bien ·lx· rois qui tous nous veulent mal pour le domage que il ont receu ; car encore, si com vous savés, i est Menelaus et Thalamon Ajax, Dyomedés et Ulixés li sages,[2853:G] Menesteus et Nestor li viels, Agamenon li princes de euls et Pyrrus li hardis, et des autres cent mille qui tuit sont preu et hardi. Et si nous tienent ceains assegié, et si nos ont vaincu et mors, et si n'ont il pas talent de deguerpir le siege jusque a tant que il aient prise la cité et de nous fet quanque leur plaira a fere. Dont regardés, sire, en quelle maniere nos pourrons eschaper de cestui peril. Cist domage nous est venus pour Helaine ; et puis que elle a son seigneur perdu, si leur soit rendue, car nul preu ne nous puet venir de la retenir. Mors est Paris, si soit rendue deormés o tout l'avoir qui o lié fu pris, et soit fet en tel maniere que nous aions pais, car par estouvoir[2854:G] le couvient fere ». **3.** Et ensi fina Anthe-[160va]-nor[2855:G] sa parole et ne dist plus.

421. [2856:S]

1. Anphimacus, qui fu li mendres[2857:G] des fils Priant, sailli en piés et contredist moult Anthenor, et moult le laidengia et blasma : « Ha — fet il — quel seurté desormés poons de vous avoir ? Encore sera veu et seu que vous penssés et que vous voulés faire. Vous nos savés bien sermonner, mes vous n'en serés ja creus. Ains en seront fraint ·x^{m}· escu que cestui fet sont acreanté : ou il ou nous mourront tuit, et ja nen parlerons d'autre pais. Le fet n'est pas alé ensi que pais en doie estre parlee fors que o les brans nus, tant que nostre ennemi[2858:G] de la ou nous soions tuit fini et mort ; et ensi croi que il en avendra, et grans maus[2859:G] est que il tarde tant ». **2.** Maintes paroles orgoilleuses et villaines i parlla Amphimacus, [2860:G] mes Eneas se penoit moult de lui chastier[2861:G] et blandir, et mostrer lui que en ce que il dit n'a se folie non. **3.** Et dist que du combatre n'i avoit mes riens, ne de ouvrir les portes plus pour issir a bataille ; « car la guerre est faillie devers nous, et nous couvient conseil querre que nous aions pais envers le Gregiois ».[2862:G]

422. [2863:S]

1. Prians respondi moult yreement et dist : **2.** « Seigneur, vous me semblés desloiaus, qui ce me conseilliés que je doie pais querre as [b] Gregiois ; dont il me semble que ce soit trahison,[2864:G] et bien en devriés avoir grant honte. Par vostre conseil en ai je fet quanque je en ai fet. **3.** Anthenor, qui ci est, lors que il torna de Grece, quant il ala querre Esyona <ma> suer,[2865:G] me dist que li Gregiois vendroient[2866:G] a ma terre pour moi exillier et destruire ; si me loa que je envoiasse Paris en leur regne rober, et ja ne me venist en penser se il ne le m'eust loé, et que il ne autres par mon otroi[2867:G] leur

meust guerre. Mes il le me loa a fere, et par lui le fis je. Or sui vaincu et ai perdu mes fils et mes homes, et veult que je face a euls pais. Trop a dit que felons, et ne sai pensser comment il m'osa loer tel chose. **4.** Et vous, sire Eneas, ne vous souvient il que vous fustes a prendre Heleine ? Et bien l'eussiés peü deveer si que Paris ne l'eust jamais en cestui païs amenee, se vous ne vousissiés. **5.** Et vous en feistes ce que fet en fu, et vous meismes la tollistes, et or volés que je m'acort avec ceuls qui m'ont mort et vaincu et tolli m'ont mes fils ? Moult serai angoisseus quant la pais me couvendra faire, et ançois que a ce m'acorde n'aura en ceste cité tour ne nulle deffensse ». Et en telle maniere les a blasmé li rois Prians . Mes**[2868:S]** Eneas li [161ra] fu moult a l'encontre, si que il i distrent de moult grosses paroles. Puis s'en retourna chascun a son ostel, et li rois Prians ne sceit que il face ; si pleure moult tendrement,**[2869:G]** car il se doute de ceuls et a bon droit, et s'aperçoit bien que jamais de euls n'aura aide ne secours, tant sont il desloial et fel. **6.** Atant s'en entra en une chambre et mena ovec lui Anfimacus son mendre**[2870:G]** filz, et li dist : « Je ai paour que cil ne nos trahisent, mes de pes fere ;**[2871:G]** ne me doute je de riens que il ne penssent felonnie. **7.** Il sont fort et bien enparenté, si que il pourront avoir a tout leur gré tous les meillors de la cité ;**[2872:G]** et se nous ne nous gardons,**[2873:G]** nous serons par eus trahi. Dont je lo que l'en leur trenche les testes ; et non pour quant trop est grief chose a faire, mes de ·ii· maus doit on le mendre eslire.**[2874:G]** Grant mal sera que on les occie, mes greigneur seroit que ceste cité fust par euls trahie. **8.** Et pour ce — fet il — le te di je en secré,**[2875:G]** car plus chier ami n'ai je de toi. Je sui ton pere et tu es mon fils ; guarde que tu soies preus et vaillans, et cest ovrage soit si par toi celé que nuls ne s'en aperçoive. Demain au soir seront mandé pour prendre consoil ovec aux et porfaire ·i· devinement et ·i· sacrefice. Aprés les ferai remanoir au [b] souper, et tu soies bien armés ovec bons compagnons et seürs, **[2876:G]** et aprés garde que nuls n'en eschappe vif. Car s'il sont mort moult pou nous pourrons puis douter, car se vitaille ne nous faut nous n'avons de riens paour, et nuls ne se puet aprochier as murs, ne la cité n'a doutance de nul assaut. Or garde que tu le faces bien et sagement ».

423. **[2877:S]**

1. Anfimacus respondi et dist : « Je ne refuse pas vostre volenté, car ce conseil est moult bons et profitable » ; et ensint en laisserent atant la parole. Mes renummee, qui tost quert,**[2878:G]** leur fist maintenant asavoir ce que Prians avoit pourparlé ; ne je ne vous sai pas a dire comment cest affaire fu descovert, mes bien en sorent la verité.

424. **[2879:S]**

1. Anthenor, Eneas, Ancisés et Polidamas et li cuens Doolus et li quens Eucalogons pristrent conseil hastivement, pour la grant paour que il avoient, comment il s'aideront et deffendront ensemble. **2.** Que vous ferooie je lonc conte ? Il se sont plevi**[2880:G]** et asseuré ensemble que il trahiront la cité, a ce que il et tout leur avoir et leur maisons et leur parens eussent pais quitement. Et dient que il en parlleront as Gregiois, que il leur jurent et affient. **3.** Aprés ont esgardé a quel fin il ven-[161va]-dront du parlement. **4.**

Et[2881:S] Anthenor dist que il atendront tuit ensemble tant que Priant envoiast pour euls, et adont i alassent a tel compagnie que il ne doutassent ne lui ne son fils ; « puis sera si destrois de pais fere que il outre son gré nous commandera de sa bouche que en l'ost en aillons pour pou<r>chassier[2882:G] la pais ; car puis que il nous verra si garnis, il sera desconfit de son agait.[2883:G] **5.** Et quant nous arons loisir d'aler et de venir en l'ost, si pourrons adont pourchascier comment ceste besoigne soit achevee ». **6.** Et[2884:S] ensint se departirent. Mes quelque en avenist, bien se sont garni entre euls ; car moult se doutoient de trahison. **7.** Ensi com je vous ai conté furent mandé a l'endemain ; et il orent grant pooir auné, [2885:G] car il cuidoient la nuit perdre les chiés. Et Prians estoit afoiblis de ses fils et de ses hommes, et cil menooient avec euls tel compagnie que, se besoing eussent, bien s'entreaidassent.

425. [2886:S]

1. Priant connut le[2887:G] corage moult tost, que il estoient garni encontre la trahison, et vit que il ne porent estre occis ne pour nulle riens enguenné ;[2888:G] si en fu moult angoisseus et vit que il n'estoit lieu du com-[b]-mencier. Si fist laissier a Anfimacus ce que il avoit appareillié,[2889:G] si que il ne leur fist autre chose car il ne pout, et Prians manda ses gens. **2.** La court fu moult grant et assés i out parlé, et maint consoil donné ; mes poi furent qui a ·i· acort se tenissent, car li uns dit : « Li rois a tort, qui tous nous veult fere morir et destruire, et si veult a force perdre son regne ; si n'a ore de quoi deffendre son roiaume ». [2890:G]

426. [2891:S]

1. Li rois se courroucha[2892:G] moult o Eneas, et seur son pois[2893:G] commanda et dist : « Puis que je ne puis mes, ne autre consoil ne truis, alés, si engigniés[2894:G] et si sachiés leur volenté et ce que il vous demandent, et puis si le nous dirés ». **2.** Halas, com doulereus concile ! Bien devroit le cuer partir a tels conseilliers.[2895:G] **3.** Atant se departi la court, et Priant pleure tendrement et a grant doutance que il ne soit engigniés.

427. [2896:S]

1. Anthenor s'appareilla tantost et monta sus les murs, et si tint ·i· rain d'olive en sa main en signe de pes ; et cil li ont fet demoustrance que il viegne a els seurement. Lors issi de la cité, **2.** et quant il fu entr'euls venu si fu recheus moult honorablement, et grans gens s'avironnerent entour, et chascun dit bien de lui que il est [162ra] moult sages, et li prient que il die a chascun ce que il quiert. **3.** « Seigneurs[2897:S] — fet il — a ceuls de Troies avient tousjours une merveille que nuls tele ne la vit onques, car il n'auront jamais pais ne joie ne bien. Vous oïstes bien[2898:G] comment Herculés conquist ce roiame et comment Laomedon fu occis et ceste cité destruite sans nulle achoison et sans nul forfet. Cestui Prians, qui fu ses fils, hardi chevaliers et riches, refist noblement la vile. **4.** Aprés out consoil de sa gent que il envoiast

querre sa seur Esyona en Grece que Thalamon de Salamine tenoit vilment, et je meismes i fu envoiés, mes moult trouvai eschis[2899:G] tous celz a cui je en parlai. Et sachiés que se elle eust esté rendue ja guerre n'eust puis esté. Li rois avoit merveilleus fils, moult preus et moult hardis ; si distrent que ce ne soufferroient il pas, ançois vengeroient leur honte. Assés en furent destourné[2900:G] et desamonnesté de pleuseurs, mes nuls ne les en pout destorner. Puis en sont li fier domage fet, et si en sont mort tant bon roy et tant bon chevalier que jamais n'auront restorement. Pour la quel chose, nostre roi m'a ci mandé a vous desirans de la pais, se vous li volés acorder. [b] Et bien devroit ceste oevre desormés avoir fin, car cil qui estoient joene enfant au commencement de la guerre sont ore viel et chanu. Dont eslisiés tant des vostres comme il vous plaira a traitier ceste besoigne, car ensint le couvient fere ; puis nous trairons a une part et si prendrons ·i· tel esgart pour quoi l'estrif[2901:G] remaindra et que entre nos sera bonne pais ».

428. [2902:S]

1. Ceste parole fu agree de tous, si eslirent tantost Agamenon et Ydomeneus,[2903:G] Ulixés et Dyomedés, et sus ces ·iiii· fu mis l'esgart. **2.** En ·i· riche paveillon s'en entrerent pour conseillier. Assés i out de paroles dites qui ailleurs seront bien retraites, et ont la trahison pourpallee ensi com vous <orrés> {ms. orrres}. Que Heneas tout quitement aura la rente que a lui apent et tout son avoir, et si l'asseurerent bien que de l'avoir qui sera pris aura tel partie que a tousjour mes en sera riche. Et a Anthenor offrent et jurent que il sera gardé tout son avoir et que cil seront tout seür et quite que il voudra tenir de sa part ;[2904:G] **3.** et que Pollidamas son filz aura la moitié du roialme que Priant tenoit. Puis plevirent et jurerent tout leur affaire. **4.** Aprés leur dist Anthenor que il prendroient o ceuls dedens [162va] trieves tant que enseveli fussent leur mort.[2905:G] **5.** Aprés fist tout son pooir d'avoir le cors Panthasilee. Moult s'en firent prier avant que il l'otroiassent, et a quelque paine donnerent la trieve jusques a tant que li cors fussent enterré ; et Anthenor les en <mercie> {ms. mercient}[2906:G] moult et prist de euls congié. Si amana[2907:G] avec lui en la cité ·i· roi de grant aage qui moult estoit sages, que on appelloit Taltibius ; si le requist a ceuls de l'ost por soi couvrir[2908:G] de la trahison, et l'ont envoié en son conduit a ce que il ne se doute de riens. Et atant se departirent de l'ost.[2909:G]

429. [2910:S]

1. Quant Anthenor et Taltibius[2911:G] furent entré dedens la cité, chevaliers, dames et puceles li demandent quelles novelles il aportent des Gregiois. **2.** « Seigneurs — fet il — laisiés ester. Il n'est ore pas lieus de conter, car ja est vespres passés ; mes demain, ains que il soit medis, le pourés oïr se vous voulez, **3.** et ce que il querent et veulent fere ». **4.** Celle[2912:S] nuit fu Taltibius bien herbergiés et honorés avec Anthenor, et mistrent longuement au souper. **5.** Et adont commença a dire a ses enfans et a ses prochains amis que il gardassent sus toutes riens que il fussent bien de[2913:G] ceuls de Grece, et en ce soit toute leur estude, « car sous le ciel n'a tel gent, et si ai de euls grant desiri-[b]-er[2914:G] d'avoir leur bienvoillance. **6.** Et si sui tous esbahi de l'onneur que il m'ont fet ». Ensi leur a dit maintes choses pour

fere esjoir son hoste et pour servir le plus en gré ; et si leur commanda que demain[2915:G] fussent tuit au champ,[2916:G] car tuit cil que i vouldront aler auront pais avec les Gregiois.

430. [2917:S]

1. Quant vint a l'endemain, cil de la vile s'assemblerent el palais et sont venu au consille.[2918:G] Antenor et Taltibius, Eneas et Pollidamas et autres pluseurs furent tuit une grant piece coi et mu, car il n'i avoit nuls qui n'eust assés douleur[2919:G] et ire ; et li rois commanda a Anthenor que il deist ce que il avoit trouvé es Gregiois. 2. « Seigneurs[2920:S] — fet il — or escoutés. Il est voir que vous avés eu seur tous autres hommes honneur et richesces. Or estes si au desous[2921:G] de guerre que il n'est nuls qui ne s'en doille et qui ne vuille la pais, si com je cuit. Et ce grant domage avons tout receu pour l'ochoison d'une fame. Nous somes tuit estrait du linage le roy Pelopus, qui passa tous les autres en noblece, et tuit venismes d'un ancesseur. Moult deust estre grant amor entre Gregiois et Troien. 3. Seignor, qui verra mais le temps que ·i· seul jour cesser puissons de fere [163ra] duel et de pleurer ? Las, se je n'avoie plus de douleur fors de Claucus mon fils,[2922:G] si en auroie je tant que en mon cuer[2923:G] ne sera jamais lié. Mort sont mi frere et mi neveu[2924:G] et assés des autres. Desire tant Priant de perdre ce chetif[2925:G] remanant ? Tost sera perdus, se autre conseil n'en est pris, par la mortel destruction dont nous somes travaillié. Tant nous devroit esforcier a pais faire. Itant vous sai je bien dire que li Grieu sont sage et de grant pooir, et gardent bien ce que il ont en covent, et sont moult loial ;[2926:G] car onques trieves ne furent rompues par euls, ne onques trahison ne fu de euls. Ore il sont voir disant[2927:G] et larges et puissant. Je ai parlé avec euls et ne les ai trouvé cruel ne felon ne haineus de combatre, comme gent qui ci est sus nos au desus. 4. Seigneurs, tendrés vos plus ceains dame Helaine ? Serons nous tousjours en paine pour lié ? 5. En tout le monde[2928:G] n'a home qui ne nous hee pour lié. 6. Et se elle ne fust, toutes gens auroient joie. Se Troie estoit fondue ou arsse[2929:G] , et ne la vousissent rendre ;[2930:G] si en deussiés vous prier, car elle nous a tous mis en doleur. Si somes pour lié hais de tous nos amis ; et se ne fust pour autre chose se non pour restorer ce-[b]-stui regne, si nous devrions o les Gregiois acorder. 7. Et si vous di bien que a ceste grant occision ne m'auront il plus pour compagnon, car quelque chose que li autre en facent de moi sachiés que en tel lieu m'en irai ou je n'en orrai mais parler. 8. Qui pourroit souffrir si longue douleur ? Miels nous fust hastivement morir que tant languir. Halas, je vi ja tel temps que en cestui regne estoit si grant joie que nuls n'i ert dolereus ne penssis. Tout li pueples estoit joieus et riches qui est ore si anoientis. Ha, Troie, noble cité, qui vous vit et vous veist[2931:G] ore, com poi vos connoistroit, et ne diroit pas que ce fussiés vous. Tant sont angoisseus cil qui en vous mainent[2932:G] que je ne vuil que il m'acompagnent plus, car je n'i vuil tant demorer que je voie fondre et graventer les nobles temples. Li dieu n'ont pitié ne merci de nous ; il nous ont du tout abandonné, si que de euls n'aurons jamais deffension ; et puis que li dieu nous sont contraire, que pourrons nous donques faire ? Contre euls ne porrons nos pas aler. Si soit dont pris ·i· tel esgart que cest estrif remaigne et que nos hoirs ne soient desherité. En ceste cité a assés de riches homes qui ont grans tesors :[2933:G] cil se trahient a une part et pra-[163va]-ignent tel conseil[2934:G] que

chascun i mete tant de sien que cis païs soit delivrés de nos ennemis ; et sauvons nos et nos vies, car pou poons durer se longuement dure ce plait. Li temple sont adorné de grant richesces :[2935:G] si besoins est, si soient li adornement et li tresors pris et soient donnés a Gregiois pour pais avoir. Du grant tresor que nostre roy a et de ce que ses bourgiois ont et li sien demaine riens n'en soit touchié : tout leur avoir soit quites. Or verrons ci son sens et son savoir, et se il vouldra sa delivrance, son salu et nostre[2936:G] rescosse. Il voit que tuit somes afoibli et destrois, tant que nous n'osons issir fors ne les portes ouvrir, et qui ne puet mais semble vaincu ». **9.** Il dist ce et fist semblant[2937:G] que il eust grant duel et grant angoisse, si pleura moult tendrement ; et dist tous li pueples que il avoit donné bon consoil. La ot geté maint grant souspir et pluseur i plorerent ;[2938:G] si ont prié le roi Priant que il face ce que on li conseille, si que finee soit celle male aventure ; car tuit feront ce que Anthenor a dit et donrront leur avoir[2939:G] pour pais avoir.

431. [2940:S]

1. Quant appaisiee fu la noise, Prians a fait estrange duel, si que il changia tout le sens et derrompi ses cheveuls et pleura [b] moult tendrement,[2941:G] et se maudist et se deveure et vouldroit adont que li cuers li partist. **2.** « Las — fet il — malheureus ! Li dieu ne me sont tant seulement haineus, mes tuit mi ami ; car il n'est nuls qui mon domage plaigne. Tuit me sont sauvage et contraire.[2942:G] **3.** Il ne sont encore ·iii· ans passés que se cil consoil me fust donnez, ains que Hector mon fils et Troilus, Paris et Deiphebus fussent occis, je eusse grant profit de fere. Mes ore, quant ma honte ne puet estre greignour, si me rachaterai d'euls. Dure[2943:G] oevre a ci a endurer, mes je seul ne puis contrester contre euls ne vers vous, dont il me poise. **4.** Las, or n'ai je ou je m'apoie,[2944:G] si connois bien ou je sui. Ha, fortune, com vous m'estes ore cruele qui me fustes ja tant debonnaire ;[2945:G] car sus le somme[2946:G] de la roe m'aseistes, mes lors que vous la tournastes, sans demourance m'en avés fet jus devaler. [164ra] Or sui desconseilliés, vils et povres, desous vos piés, sans espoir d'avoir mes joie et de resourdre jamais. Pour ce me couvient otroier ce que cil seigneur veulent fere, si que il n'i auront plus contraire de moi. Soit comme puet estre, [2947:G] car je n'en puis plus fere ne autre consoil avoir. **5.** Premier praignent mon avoir et en facent ce que il leur plaist ; moi l'estuet consentir. Et pour ce que je ne le puis veoir[2948:G] m'en vais je, et il leur doignent sans moi ; et si facent la pais, car je l'otroie ». Et ensi se parti Prians du palais pleureus, penssis, taisans et plain de dolor.

432. [2949:S]

1. Quant Prians fu partis du palais, si traitierent leur afaire cil qui remainstrent la, et ont esgardé que Anthenor aille premirement[2950:G] parler as Gregiois et enquerre tout leur voloir et ce que il vouldront demander, et si ont envoié o lui Eneas.[2951:G] Lors s'en retourna chascun a son ostel, car il estoit pres de l'anuitier.[2952:G] **2.** Et cil qui alerent el champ <pour> {ms. pours} les cors serchier, et les ensevelirent et

ardirent. **3.** Et Claucus,[2953:G] li filz Anthenor, en fu par ses amis portés en la vile, et cele nuit fu richement ensevelis en ·i· bia[2954:G] cercleul que son pere et Polidamas li firent fere ; et toute la nuit le pleurerent jusques au jour.
[b]

433. [2955:S]

1. Panthasilee fu traite du flun ou elle fu getee et fu aportee en la ville, et ses pucelles en firent grant duel, et li Troien ausi. Si la firent bien enbasmer, car elle en sera portee en son païs ou elle sera a grant honneur ensevelie. **2.** Filimenis ne veult pas, se la pais est, que il ne l'emporte en son païs ; si fera tant demorer le cors que il saura se guerre ou pais se fera.[2956:G] **3.** Et la pucele Ortie fu ensevelie a Troies honorablement en ·i· riche sercleul.[2957:G]

434. [2958:S]

1. Heleine entendi le parllement que li traiteur avoient fet, que elle devoit estre rendue as Gregiois,[2959:G] si fist ·i· merveilleus duel. Si vint par nuit en repus a Anthenor, si s'agenoilla[2960:G] devant lui et li cria merci de soi, et li dist comment on li a fet entendant que elle sera rendue a son seigneur ; dont elle se doute que il ne la face vilment desmembrer. Si li dist : **2.** « Sire, pour Dieu, se vos parlés o les Gregiois, que vous les priés pour moi ». **3.** Et Anthenor li promist que il en fera ce que il en pourra fere.

435. [2961:S]

1. Quant li jour fu esclargis, cil ne vouldrent plus demorer ; si s'en vindrent en l'ost et demanderent ceuls a cui il avoient pourparlé leur oevre, et tantost les trouve-[164va]-rent.[2962:G] Lors fu entre euls li parlemens grans des choses celees ; si ont pourparlé et ordené[2963:G] toute la somme du fet. Aprés font grant proiere que Helaine eust sa pais ovec son mari et seurtance entre les Gregiois. Si ont conseillié conment la traison sera faite et si l'ont bien confermee ; puis pristrent congié et s'en retournerent, et enme<n> {ms. r}erent avec euls Ulixés et Dyomedés, par l'esgart du commun consoil.

436. [2964:S]

1. Li Troien furent moult liez lors que il virent les ·ii· rois, car il cuident estre seürs que du tout il aient pais. Si estoit encore assés grant heure quant li concile s'assembla. Anthenor par son conseil fist parler Ulixés, [2965:G] et dist as Troiens que ja par euls n'auroient pais se Amphimacus ne fust du tout geté hors du regne et que jamais ne retournast ; et ce requerroient les Gregiois. **2.** Aprés ce parlerent et traitierent comment il fussent d'un acort et eussent pais ensemble. La[2966:S] ou li conseuls estoit moult grant sourdi une grant noise et ·i· grant cri dedens le palais le roi, et cil qui au parlement estoient cuidierent tuit a certes que ce fussent li fils Prians qui vousissent prendre les ·ii· rois, dont il orent grant paour. **3.** Mes celle

noise [b] remest atant, et assés enquistrent que ce fu, mes onques riens n'en porent savoir. **4.** Et Anthenor prist les ·ii· rois, si s'en alerent tous ·iii· ensus des autres, et si leur dist : **5.** « Seigneurs — fet il — je me travaille moult comment je puisse avoir vostre amour, et vous le povés bien connoistre. Je vous vuil tout mon secret descouvrir. **6.** Seigneurs**[2967:S]** — fet il — il est voirs que ceains est qui nos garde et qui nous soustient, et par cui nous sommes maintenu,**[2968:G]** et par cui nous avons seurté de nous deffendre. **7.** Illus, qui premiers fu appellés Troianus,**[2969:G]** qui fonda Troies et Yllyon et si leur mist son nom,**[2970:G]** un jour que il fasoit le temple Minerve et n'estoit encore couvers, de sus i vint tout en appert ·i· merveilleus signe que nous creons que Pallas la deesse de chevalerie**[2971:G]** l'envoiast du ciel, par seurtance que si hoir ne perdront mais cestui païs ; et est cel signe de fust, mes je ne vous sai pas sa façon dire ne comment il fu fet. Et voians tous, de cler jour s'assist sus le greigneur autel ne onques puis ne fu remués ne touchiés. **8.** Palladion l'appelons nous, et si le tenons en grant reverence et n'avons riens en terre que nous tengnons si chi-[165ra]-ere ; car c'est toute l'esperance et le refuis as Troiens, car promis est et sorti et ont li dieu establi que Troie sera par ce deffendue, si que elle ne sera mais perdue, ne la lignie de Troies a nul jour ne sera exilliee, tant que il auront cel Palladion. Et creons encore que qui le touchast seroit tantost destruis de par les diex. **9.** Et**[2972:S]** quant Paris ala en Grece, si nos envoia madame Pallas une baniere de noble et de merveilleuse façon : ne n'estoit nuls qui seust de quoi elle fust fete, ne de quel oevre. Et lors**[2973:G]** que elle descendi du ciel, vint ovec une vois que dist : 'ceste ensengne envoie a ceste cité la deesse Pallas, en remuneration**[2974:G]** de l'enneur que li rois et li citoien li ont fete ; et tant que ceste ensengne soit en cest temple, ne sera la cité prise de ennemis ne traison ne li porra nuire'. Mes celle ensengne est perdue, mes nus ne soit comment ne par cui. **10.** Et se li Gregiois fussent de cel Palladion saisi,**[2975:G]** mes que il fust hors des murs de Troies, contre leur volenté seroit acomplie ». **[2976:G]**

437. **[2977:S]**

1. Ulixés respondi : « Est il ensi com vous avés dit ? ». **2.** Et Anthenor dist : « Oïl, sans faille ». **3.** Et il li dist : **4.** « Dont que nous vaut cestui ou autre parlement, puis que riens [b] ne nous puet valoir ? Mes vos estes si sages que se vous volés estre nostre ami, sans ce que nuls autres le sache vous nous donrreis le Palladion, et adont saurons nous que vous estes du tout o nous et vous porchasciés nostre profit ;**[2978:G]** et si grant gré en aurés que tous ferons vostre plasir ». Et Dyomedés l'en asseure bien, qui moult l'en prie, et Anthenor dist : « Ja soit ce chose que tout cestui fet soit celé, le plus grief est de l'acomplir ».**[2979:G]** **5.** Et il respondi :**[2980:G]** « Et combien que m'en aviegne, je le ferai, si fere le puis, et en parlerai a ceuls qui de jour et de nuit le gardent. Li mestre qui le garde est Thoas appellés,**[2981:G]** et est prestres sacrés de grant valeur ; et par nulle maniere ne puet estre eüs se par lui nom. Desormés tornés vous en, et je irai parler au roi Priant de ce que vous querés, car couvrir nous couvient devers lui pour ce que il se doute moult ». **6.** Et li dui roi s'en sont joieus et lié retourné en l'ost. Et**[2982:S]** Anthenor assembla tous les haus homes de la cité, et oians tous retraist au roi Priant la requeste des Gregiois, et dist que « Agamenon,

Nestor, Talamon, Dyomedés et Ulixés et tuit li autre roy et baron requerent et veulent avoir ·c^{m}· besans [165va] de fin or et ·c^{m}.[2983:G] de fin argent, et par an[2984:G] de rente ·c^{m}· charges[2985:G] de fourment ; et ce est tout ce que il nous requierent et il le nous couvient otroier, car plus ne poons soffrir. Combatu nous somes et tant l'avons deffendu comme nous avons peü ». 7. Et[2986:S] Priant respondi : « Ci n'a dont fors que l'avoir soit pris et amassés ;[2987:G] mes devant que livré leur soit, soions seürs que il nos tendront pais ». Et ensint fu li plait agreés, que nuls des ·ii· parties ne le pout contredire ne trestorner. Si fu adont l'avoir quis et amassés.

438. [2988:S]

1. Un jour que Ulixés et Dyomedés estoient venus parler a Anthenor et estoient el temple de Minerve, et moult diligentement tratoient[2989:G] comment peussent leur trahison acomplir,[2990:G] et Eneas i estoit avec euls et la devisoit,[2991:G] si avint voiant euls une grant merveille. Car la gent i venoient fere ·i· grant sacrefice, et li appareill[2992:G] i estoit grans, et grant gent i estoit venue, et li autel estoient tuit chargié de moult precieus saintuaires. Si i poserent les sacrefices et les alumerent pluseurs fois, mes onques li feus ne se pout esprendre ne alumer si comme il soloit fere, et ce fu grant signe et espoantable. Dont tout li pueple i couri moult esbahi pour savo-[b]-ir le parlement et que ce segnefioit, et mistrent sus l'autel Apolin moult hublement les entrailles des bestes et firent leur sacrefiement, et puis mistrent le feu desous ; mes la flambe estaingnoit tousjours sans riens ardoir et les entrailles chairent aval, si que riens ne demoura sus l'autel. Si pleurerent moult, ne conseillier ne se savoient. 2. Aprés celle heure vint ·i· autre signe estrange et perilleus, car une aigle grant et merveilleuse, faisant grans cris, voiant tout le pueple prist ce qui chai de desus l'autel et si l'enporta o soi et le mist es nes des Gregiois ; dont li Troien orent telle esmahiance et tel deesperance que onques puis ne leur fu autre chose avis[2993:G] fors que tuit ierent pris et trahi. 3. Et devinoient entr'euls que ce segnefioit le prochain destruiement. Mes li quatre trahiteur[2994:G] savoient bien que ce segnefioit, si s'en couvroient ensi que nuls n'i connoissoit nulle riens ne mal ne bien, et fasoient semblant que il en fussent moult effree.[2995:G] 4. Et[2996:S] en l'ost defors en tindrent li Gregiois moult grant parlement ; 5. Calcas li viels leur dist que li aigle mostre et segnefie que il seront prochainement seigneur de la cité.

439. [2997:S]

1. Li Troien sont en erreur et en doleur pour ceste mer-[166ra]-veille, si que Ecuba la roine i ala pour fere sacrefice a Apolin et a Minerve pour appaisier l'ire des diex ; si leur fist grans offrendes et riches dons, et ausi comme devant fu li feus tous estains. Si que il apparut clerement que as diex desplaist et que il ne veulent riens recevoir que il leur facent. Si prie Cassandre que elle leur demostre et die que ce segnefie, et elle dist que il ont moult corroucié Appollo pour son temple que il ont violé et ensanglanté moult laidement, et pour ce a il refusé les dons et les sacrefices, « Mes alés — fet elle — et si aportés les la ou Hector fu ensevelis, et illuec les alumés ; si ardront et li dieu se rapaiseront ». Et il firent ce que elle leur

dist et li dieu n'ont pas le feu estaint, ançois ardi quanque il i mistrent. **2.** Et quant il orent tout acompli si s'en repaira[2998:G] chascun a son ostel ; si furent auques raseuré et orent grant joie que li dieu sont rapaisié vers euls.

440. [2999:S]

1. Or oés que Anthenor fist cele nuit. Il s'en entra el temple Minerve,[3000:G] lors que li ciel estoit tous estelez ; si dist a Thoas,[3001:G] qui gardoit le temple et le Palladion : **2.** « Je sui venus a toi et si te vuil[3002:G] moustrer et descouvrir. **3.** Li Griex m'ont prié et requis, et [b] tant m'ont donné de leur avoir que jamais ne serai povres ne tu meismes, anchois sus tous les autres en seras riches ; mes il me prient que li Palladions soit emblés et livrés a euls. Si metrons sus euls ceste chose et jamais n'iert cuidié que nous l'aions fet : tout sera mis sus Ulixés, et il n'en sera jamais enquis. Et si te di que je n'en aurai ja loier[3003:G] que tu parçonnier n'en soies. Ce Palladion que te vaut ? Que te grieve se il l'ont, puis que la pais est fete ? Je l'ai ensi pourpallee que de ci a ·viii·[3004:G] jours au mains toute leur gent en sera ralee et tu seras riches de ce que jamais jour de ta vie ne te vaudroit n'a aide ne a force ».[3005:G]

441. [3006:S]

1. Thoans se moustra moult desdaigneus et s'en fist prier toute la nuit avant que il le vousist otroier ; mes cil l'a tant losengié que il li a otroié a moult grant paine. Et lors, quant il l'ala saisir, si clost les oils a ce que il ne le veist ; et se ne fust ce que Minerve le consentoit, mesavenu li en fust, car il eust tantost perdu les oils. Et l'envoia en l'ost avant que il fu jour, as rois ; **2.** et il tantost, moult celeement, par loiax et sages messagiers l'envoierent a Ulixés qui en out grant joie, car des ors sceit il bien sans doutance que la cité de Troies est [166va] leur et que l'uevre est deormés finie. Si reçurent[3007:G] le Palladion a moult grant reverence et en demena moult grant joie.[3008:G]

442. [3009:S]

1. Quant li jours fu esclarcis, si firent Gregiois ·i· grant concile assembler, et Antenor parla devant tous et dist : **2.** « Seigneurs, je vos di certainement que du parllement que je tien avec vous sui moult hai du roi Priant et de sa gent. Et je ai mis et met continuelment tout mon pooir comme <v> {ms. n}ostre[3010:G] voloir soit acomplis, et si vous appareille comment chascuns ait ce que il quiert. Dont je vous pri, ains que autre novele s'espande, que vous me gardés et que loiaument me tegniés ce que vous m'avés promis ». **3.** Et[3011:S] Ulixés li dist : **4.** « Soiés seürs et certains, et de riens ne doutés que nous vos serons ami et de ce que promis vous avons de riens ne vous sera menti,[3012:G] et vous gardera chascun de nos comme soi. Or penssés d'achever l'oevre et nos nos metrons en mer, si retournerons vers nostre païs, car trop avons ci demoré ». **5.** Et li autre li distrent : **6.** « Dites la diffinition et puis nous parfinerons le fet ». **7.** Et Ulixés dist que cils des rois qui mains aura si aura ·cc^{m}.[3013:G] besans de fin or et autretant de fin argent ;

et puis leur dist comment li Palladion fu emblés. **8.** Et quant Anthenor s'en fu alés, si fist aporter le Pa-[b]-ladion, si que chascun le pout veoir ; dont tuit dient que il leur vet bien. Si en firent grant feste et grant joie. Et[3014:S] Calcas et Crisés les ammonnesterent que il sacrefiassent as diex, et aprés leur distrent que pour le temple, qui violés est du Palladion, a ce que Minerve ne fust iree, fust fete une figure[3015:G] grant en semblance de cheval et <fu> {ms. fust} presentés[3016:G] au temple ou li Palladion fu emblés ; et tuit s'i acorderent et commanderent que il fust fes. A[3017:S] ce fere fu mandés[3018:G] Epius, qui estoit ·i· sages charpentierz,[3019:G] et li ont prié que il le face, et Ulixés et Nestor[3020:G] li deviserent comment il deust estre fais. **9.** Et cil le fist en tel maniere que onques puis ne devant ne fu tel veus, si que lors que vous l'orrés conter vous le tendrés a grant merveille.

443. [3021:S]

1. Li grans concile s'assembla l'endemain dehors les murs, car Prians voloit estre seürs que li Gregiois li tenissent ferme pais[3022:G] et estable ; et[3023:S] quant li roi et li prince qui eschapé estoient de mort virent que ceuls de la ville, que il estoient venu souvenir, voloient fere pais a leur honte et a leur domage, si pristrent congié du roi Priant pour retorner en leur païs ; car il ne voloient mie estre appellés au jour que il orent devisé[3024:G] de la pais fere, a ce que on ne les tenist [167ra] pour traiteurs[3025:G] et pour honnis.[3026:G] Vet[3027:S] s'en li rois Philimenis moult dolens et moult pensis, car de ·ii^{m}· chevaliers que il out amenez o soi n'en renmaine que ·vii^{c}.[3028:G] et ·x· ; et si en porta avec lui le cors Panthasilee, qui tant fu honnoree et tant hardie que de ci a la fin du monde sera sa valeur et sa hautesce racontee.[3029:G] Si ont fet le cors bien embasmer si que pour chaleur n'en pooit issir nulle male puor, et le mistrent sus ·i· riche curre de or et de pierres precieuses.[3030:G] Et des ·m· pucelle que Panthasilee avoit avec lié amenees n'en retournerent que ·iiii^{c}· et ·xxxvii·. Celes font desmesuré duel, et quant il orent tant erré que il vindrent en leur païs, si enterrerent le cors.[3031:G] Més onques fame ne fu tant plainte ne tant regretee comme elle fu, et out si belle sepulture que nuls ne le pourroit conter. **2.** Et Filimenis, qui l'out en son roiaume ramenee, en out tel guerredon que il et ses hoirs par tous temps mais auront ·iii· pucele belles et sages de celui païs.

444. [3032:S]

1. Quant vint a l'endemain que li conseil se fist, si firent devant les murs aporter les saintuaires en une place ou li Gregiois estoient assemblé ; et Priant et sa gent i vint et illuec furent eslit li serement et li couvenant [b] retrait.[3033:G] Tous[3034:S] premiers jura Dyomedés et ses compains en ceste maniere, que il tendront tout fermement ce que Anthenor a pourparlé et ordené. **2.** Aprés jura Ydomeneus, Thoas, Emilius, Menelaus, Nestor, Agamenon,[3035:G] Thalamon Ayax et Neptolemus ; et puis aprés tuit li autre prince de l'ost. Et de ce soroient[3036:G] garant Jupiter et Appollo et le solloil et la lune et la mer et la terre. Si orent fet illuec allumer ·ii· sacrefices departis[3037:G] li uns de li autres, pour ce que tuit cil qui juroient

passoient entredeuls, et ce estoit signe que il tenissent la convenance. Si firent il, car Eneas et Anthenor l'ont ensi devisé que il ne s'en sont pas parjuré si comme il cuident. **3.** Aprés, ensi com li Grieu ont requis, jurerent cil dedens que ce siurront[3038:G] sans fausser, et si firent il seurement.[3039:G] **4.** Quant li seremens fu fes, trestous ensemble s'en esjoirent et s'entr'acolerent et baisent, et se umilie li uns envers l'autre. Li[3040:S] rois Prians n'oblia pas la besoigne Heleine, si les empria moult et dist que elle est la plus senee[3041:G] dame qui onques ne qui jamais sera. Merveilleus bien dit de lié, et prie et requiert a tous que il ne li facent mal ne deshonneur. Et adonc li prierent moult li roi et li prince que ains que il tournent en leur païs leur laist a Minerve presenter [167va] un don ; **5.** « Nostre evesque — fet il — nos ont dit et aseuré que elle nous fera tous noier, se cel present ne li est fet. A nous sera preu, mes a vous greigneur, car tous tens en sera honoree vostre cité.[3042:G] Tels est li dons que onques des l'eure que elle fu fondee telle n'i entra. Minerve le requiert et veult, et vos a joie et a procession le recevrés ». Et Priant n'i respondi de riens, mes Eneas et Anthenor i respondirent et leur firent sans contredit otroier et creanter.[3043:G]

445. [3044:S]

1. Atant se departi li jours, et li traiteur s'esleechierent moult, et ausi fesoit tous li pueples, pour ce que il cuident vraiement que par leur oevres soit la cité de Troie em pes. **2.** Halas, com cruel[3045:G] pais il ont pourpallee ! **3.** Et li Grieu ne targierent plus, si firent drecier sus roes celle oevre grant et merveille<use> qui estoit en four<me>[3046:G] et en semblance de cheval, que[3047:S] Ulixés, qui estoit sages et de grant enging, avoit devisé et orde<né> et Nestor avec lui. Et estoit fete si soultiment par l'art de ingromance qu'il sembloit que il henist comme chevau tout vif. Et estoit si grant que il mistrent dedens grant foisson de gent d'armes,[3048:G] des quels li uns fu Menelaus, pour seurprendre la cité et pour combatre, se mestier en fust ; **4.** et ne pooit [b] nuls estre oïs qui dedens fust, ne sentis en nulle maniere. Et tout li pueples le traist et empainst a grant joie jusques au portaus de la cité, dont il en souffrirent grant paine pour ce que l'uevre estoit fete si desmesureement grant que nuls ne l'esgardoit qui ne s'en feist grant merveille. **5.** Cil dedens fesoient solas et feste, car il esperoient grant joie ; si alerent a l'encontre du cheval o grant procession. Mes le cors avoit si haut et si grant que par les portes ne pooit entrer. **6.** Et quant li Troien virent ce, si pristrent conseil d'abatre les portaus et les murs de la cité que Neptonnus et Apollo avoient dedié, passé avoit ·ix^{c}.[3049:G] ans, et tant en abbatirent que il i pout entrer. **7.** Halas, comme il se sont engignié et deceus ! **8.** Quant li mur fu abbatu, si dist Ulixés as siens : « Desormés est il temps et lieus de demander tout l'avoir[3050:G] sans targier. Tandis que l'affere est ensi, nous ne leur laisserons les murs rapareillier[3051:G] ne le cheval tirer dedens jusques a tant que nous aions tous nos dons, si que riens n'i faille ». Et cil ensint l'ont fet, car il le demanderent, et li Troien, qui sont mort et entrepris, leur ont tout delivré, dont il fu duel et mal. Pu-[168ra]-is fu tirez le cheval dedens la cité a grant joie et a grant reverence, et li chetif ne sentoient pas que ce fust leur destruction.

446. [3052:S]

1. Entretant fu leur navie rapareillïe et bien garnie, et i firent metre tout le tresor que il avoient receu des Troiens. Puis pristrent conseil que il ne prendront pas Heleine dusques a tant que il aroient prise Troie et destruite ; car se il la preissent devant laide chose seroit de la livrer a mort, et il veulent que elle soit dampnee. Et si desplaist moult a Menelaus,[3053:G] mes autre chose ne puet faire, car pour lui ne plus ne mains.[3054:G] Si firent par couverture croire a Priant que a Tenedun[3055:G] conduiront leurs gens et leur navie, et d'ilec envoieroient querre Heleine, car li chevetaine ne veulent pas que li pueplez la voie. Et n'i a nul qui ne la hache[3056:G] pour ce que por lié ont tant perdu, que il n'i a nul qui la peust garantir de mort se il la tenissent entre leurs mains ; si que il la vendront querre[3057:G] celeement. Et ensint l'engingnierent, et Priant si l'otroia. **2.** Desormés se metront il a la voie.

447. [3058:S]

1. Quant il orent tous leur bons[3059:G] acomplis et leur navie fu garnie si allumerent [b] leur loges, dont li feu fu moult grant, car moult iert grans li atrais que il avoient fet et estoient bien herbergiés ; si que li feus fu bien veus par ceuls de la cité. Puis se desancrerent des pors et s'en alerent a grant joie. **2.** Et quant cil de Troies les choisirent si prient as diex que la mer les absorbisse tous, car grevés les ont laidement[3060:G] et mort et exilliés. **3.** Que vous diroie je plus ? Le jour vindrent au port de Singeun, [3061:G] et illuec s'i ancrerent de hautes vespres. Et quant il orent la nuit soupé, si se rappareillierent et s'en retournerent arriere au port de Troie, et issirent hors as chans hors[3062:G] des nes ; puis s'armerent tuit, et grant piece avant que li cos chantassent furent tuit garni et appareillié. Puis chevauchierent vers la cité, quant il virent le signe que l'en leur devoit fere d'un grant feu ardant que Synon avoit alumé, qui estoit venus en la vile dedens le cheval ;[3063:G] et ensint li estoit commandés,[3064:G] que quant il sentiroit[3065:G] que ceulz de la cité[3066:G] seroient tuit asseuré et endormi, il feist le signe et lors s'en vendroient a eulz. **4.** Ha Prians, dolens et chetis, com mal regart prens de toi ! Par la cité estoient tuit joieus, car [168va] il cuidoient que li Grieu s'en fussent alé ; si que de nulle part de la ville n'avoient mises gardes. Il avoient eu grant travail et grant paine, et pour la pais que il cuidoient avoir estoient couvoiteus de reposer et de dormir ; et encore a ce que il avoient encore[3067:G] assés beu, si estoient tuit couchié et endormi, si que il n'i avoit home qui adont veillast.

448. [3068:S]

1. Li Grieu trouverent les murs abbatus pour la merveille que il avoient dedens tiree, si entrerent ens plus de ·xx^{m}· et se departirent par pluseurs lieus. **2.** Et adont, quant cil qui el cheval estoient sentirent que li Gregiois furent entré en la ville, si issirent hors et commencierent la noise et le cri par la cité.[3069:G] Et pour ce que la nuit ert obscure, a ce que il se peussent entre euls congnoistre si se donnerent signes a ce que par mesconnoissance ne s'entrebleçassent.[3070:G] Si envahirent les grans maisons et detrenchierent cels que il i trovoient, petis et grans, malles et fames. Li cris et la noise leva moult grans et li Troien

issoient hors de leur ostex pour savoir que ce estoit, et tantost li Grieu les occioient.[3071:G] **3.** Halas, com faite destinee et com mauvese nuit fu cele a ceuls de la vile ; car ·i· n'i remainst qui soit atains qui puisse de la [b] mort eschaper. Et li Gregiois avoient mis as portes et a la mer par devers euls bonnes gardes, que nuls n'en puisse par terre ne par mer eschaper ; et as portes du palais de Ylyon avoit mis sergians, que nuls n'en puisse ne entrer ne issir ;[3072:G] et envoierent bones gardes as maisons des trahiteurs et a ceuls que il voloient qui eschapassent, a ce que il ne fussent pris et desrobés.[3073:G] Toute nuit dura l'occision grans environ le chastel de Ylyon, que par les rues en coroit li sans a grans randons ; et occioient fames et enffans alaitans. Je ne sai pas comment si grant occision et si grant mortalité pout estre porpenssee par cuer d'ome, car toute la nuit dura cele pesme et cruel occision, et[3074:S] l'endemain jusques a l'eure de tierce, ains que ceuls qui en l'autre chief de la cité s'en aperceussent, et en venant a la noise et au cri estoient detrencié subitement et a mort livré. **4.** Et quant il aperçurent que il furent trahi par tel maniere si s'en fuirent homes et fames hors de la cité a forés et as montaignes et as viles qui pres estoient, pour leur vies sauver. **5.** Et merveille fu comme si tost en pout estre la novele [169ra] [3075:G] [169va] seue par toute la cité pour sa grandeur ; mes tousjours queurt plus tost la mauvaise novele que la bone. **6.**Ençois que il fust ajournez occistrent Gregiois de Troien plus de ·xx^{m}·. Li[3076:S] temple furent tuit despoillié et robé, et tuit cil qui pour eschaper i estoient fui, tout serchierent et tot roberent et pristrent or et argent, pailles, dras, coupes et henas[3077:G] et tant avoir et tresor que plus n'en vouldroient, car plus de ·m· fois s'en chargierent tous.

449. [3078:S]

1. Quant Priant oï la noise si connut tantost que il estoit trahis, si fu si esbahis que il ne savoit que fere, dont il pleure moult tendrement et se pasma pluseurs fois ; si s'en fui pour eschiver la mort devant l'autel Apolin et par pou que il meismes ne se occist. **2.** Et Cassandra la devine connoist la destinee que elle a tant pronuncïe, si a tel douleur que par pou que elle n'esrage toute vive ;[3079:G] toute seule s'en fui el temple de Minerve, si que nuls ne la connut ne ne trouva, et la pleuroit et se dolorosa[3080:G] moult. **3.** Et que vos iroie je plus contant ? Si grant fu l'occision que onques tele ne fu veue. **4.** Et dedens la Chambre de Biauté sont les dames si angoisseuses que elles ne se scevent de riens conseillier. **5.** Et[3081:S] quant [b] le jour prist a esclergir, si assaillirent[3082:G] li Greu Ylyon ; si le pristrent moult tost, car il n'i avoit nul qui le deffendist. **6.** Et Anthenor li cuvers, Eneas, Anchisés et Pollidamas[3083:G] les i ont conduis, mes je ne sai comment li cuers leur pout souffrir de fere telle felonnie et tel crualté. Mes sus toutes les cruautés fu celle la gregneur, que Pyrrus occist Priant devant l'autel Appolin et illuec li coupa le chief, dont l'autel ensanglenta ; pour ce fu iriez vers lui Jupiter li grant diex, dont il prist puis vengiance de son cors. **7.** Sus le mestre pallais font tel occision que nuls n'i a raençon de mort.[3084:G]

450. [3085:S]

1. Ecuba et Pollisena s'en fuirent envers ·i· sousterrain criant et braihant et demenant grant douleur ; **2.** la

roine aperçut Eneas et li dist : **3.** « Cuvers, sathanas — fet elle — vils, honteus et renoiés,[3086:G] sus tous autres trahitres desloiax ! Comment osastes vous pensser de vostre seigneur et de vostre oncle si trahir ? [3087:G] **4.** Et comment avés vous peü endurer que devant vos iex a l'en Priant occis ? A vostre chiere n'apert mie que de riens vous en desplaise. Par vous est hui Troie essilliee, et la haute lignie qui fu de Dardanus estraite est hui toute [170ra] destruite et morte. **5.** Ha trahiteur,[3088:G] comment l'avés peü souffrir a fere ? A honte vous puisse retourner ». Atant se pasma, et puis li dist a quelque paine : « Traitres renoiés,[3089:G] puis que de moi ne de Troies ne de vostre fame ma fille Creusa, qui estoit enchainte de vous,[3090:G] qui de doleur est morte sus le pavement, ne vous prent pitié, si vous prengne pitié de Pollisena, et la gardés si que ennemis n'en soit saisis.[3091:G] De moi ne me chaut, car se il ne m'ocioient si m'ociront mes ·ii· mains ». **6.** Quant[3092:S] Eneas entendi la roine et oï la novele que sa fame estoit morte si se repenti ja de ce que il avoit fet, mes trop targia li repentirs ; si dist : **7.** « Ha, maudite soit l'eure que je cru Anthenor de consentir a fere tel crualté et veoir tel domage devant moi ». **8.** Adonc[3093:S] prist entre ses mains Policena comme toute morte si l'a portee isnelement o soi, si que elle ne le vit ne le senti, car elle n'avoit que un pou de esperit. Et Menelaus s'en ala tout droit en la chambre ou Helaine estoit et ne la laidi ne ne fist semblant de mal fere. **9.** Endementiers[3094:S] estoit grans l'occision el palais, et la fu Amphimacus detrenchiez tout par pieces, qui estoit filz au roy Priant, dont ce fu grans douleu<r>s et grant doma-[b]-ges. Et[3095:S] li Grieu ont pris consoil entre euls de traire par force ceuls qui estoient fuis dedens les temples, et si n'aient de mort autre garant que orent li autre ; si alerent tantost cerchant les temples, et ceuls qui i estoient fuis furent tous occis. **10.** Mes Thalamon Ajax[3096:G] desfendi Andromacha et Cassandra, qui el temple furent trouvees, si que elles n'orent nul mal, et pluseurs au<t>res dames et puceles et enfans furent retenus en vie. **11.** Et[3097:S] quant il orent tout occis,[3098:G] tout pris et tout robé ce que il vouldrent, si bouterent le feu en la vile et toute la craventerent et fondirent ; et mist ·vii· ans a ardoir, selonc ce que aucuns poetes racontent.[3099:G] Puis abbatirent le noble chastel de Ylyon et tos les murs, que il n'i remainst tor ne portal, et a ce fere mistrent il grant temps. Puis firent tout li avoirs amasser qui pris et robé estoit par la cité, si que il n'i remainst nuls qui n'aportast tantost ce que il avoit robé ; si fu li avoir si grant que onques si grans ne fu veus.

451. [3100:S]

1. Lors que tout ce fu parfés et acomplis et li Grieu furent tous las de destruire et d'ocire, si assemblerent ·i· grant conseil en la tour Minerve, et la s'umilie moult Agamenon as diex [170va] et si les mercie moult de ce que il leur ont consenti de vaincre les Troiens, dont li roi et tuit li prince[3101:G] le loent moult. Puis dist : **2.** « Or entendés, seigneur, vous seustes bien les convenances qui furent faites o ceuls qui seigneurs fet nous ont de ceste cité, car il nos ont plevi et tenu quanque il nous promistrent. Or esgardés que nous en facions ou de tenir les ou nom ». Et li Gregiois respondirent : « Ne soit pas enfrainte nostre loi. Nous voulons que il aient ce que il leur fu promis ». Et ensi fu de tous acreanté. **3.** Aprés furent appellé tuit li traiteur[3102:G] et comme amis leur rendirent leur convenances, si que de riens ne leur fu menti. Puis ont

consoil pris comment l'avoir soit departis igaument, si que nuls ne s'en plaigne de riens.

452. [3103:S]

1. Thalamon Ajax et autres pluseur princes des Gregiois voloient que Helaine morist a deshonneur ; **2.** et ce moustroient il que par raison le devoit on fere, disant que elle avoit sus tous les autres mort deservie, dont Menelaus estoit moult dolent et riens ne l'em pooit aidier. Mes Ulixés, voiant ce, pour la priere c'on li avoit fet de par Menelaus s'en entremist, et en tindrent grans jugemens et grans contens ·iii· [b] jours. Mes Ulixés par ses dis et par son sens, voiant tous, la garanti de mort et par jugement, malgré pluseurs, en fist saisir Menelaus ; et Agamenon[3104:S] pourchasça tant et fist que Cassandra li fu donee, car il l'avoit moult amee, dont il se tint moult apaiés. Puis donnerent Climena et Ethra,[3105:G] qui a merveilles estoient beles dames, a ·ii· riches rois : l'une ot Demophon et l'autre out li rois Athanas. **3.** Puis se traistrent[3106:G] tuit a ·i· grant concile li traiteur : Eneas, Anthenor, Anchisés et Pollidamas,[3107:G] qui assés furent au doi moustré. **4.** Et Anthenor parla premiers et dist au prince des Gregiois :[3108:G] « Sire[3109:S] Agamenon, ore entendés[3110:G] nostre raison et commandés que nous soions escouté » ; et il li dist : « Dites seurement, car elle sera bien entendue ». **5.** Adont leur cria Anthenor merci de Elenus et de Andromacha, [3111:G] « as quels desplut moult la guerre, car par leur gré ne fust elle ja commencïe,[3112:G] et tout avant que Paris alast en Grece distrent il bien as Troiens ce que il leur en estoit a avenir ;[3113:G] **6.** et si firent rendre le cors Achillés, que l'en voloit pendre, ne par euls ne recheustes onques mal ; dont il n'ont deservi mort ne servage, dont couvient a la vostre noblesce que il soient delivre et quite ».
[171ra]

453. [3114:S]

1. A ce respondi en pluseurs manieres une grant partie des barons, mes a la parfin tout li commun s'acorda a ce que il fussent franc et delivre. **2.** Et quant Elenus[3115:G] fu delivrés si en mercia moult les Gregiois, puis leur pria que il li rendissent sa mere, dont pluseurs paroles en furent fetes et pluseurs estoient ceuls qui ne le voloient que li autres ; mes Agamenon fist tant que il li fu pardonné.[3116:G] **3.** Et Pyrus retint avec lui les ·ii· fils Hector et Andromaca leur mere, que li Gregiois volooient livrer a mort. **4.** Et puis que les dames furent du tout delivrees, si fu mis a leur volenté de l'aler ou du remanoir.[3117:G] Puis fu tuit li avoir departi a sors et a devisions, et as plus nobles et as plus puissans donna l'en selonc leur valeur et selonc ce que il ont deservi, et fu ensi fet que chascun se tint a content. **5.** Aprés[3118:S] ce parlerent de l'aler, mes la mer estoit si <orrible> {ms. orrrible} que nuls n'i pooit entrer qui tantost ne fust noiés ; et ce dura plus d'un mois, tant que tuit ce commença a ennuier. Si distrent a Calcas que il enquisist pour quoi ce leur avenoit et si leur deist ; **6.** et il jeta ses sors et leur dist que jamais cel tourment ne cesseroit jusques a tant que li dieu d'enfer eussent eu leur droitures et l'ame de Achilés sa vengiance, et plus n'en dist [b] a cele fois. **7.** Lors[3119:S] s'apensa Pirrus de serchier se celle estoit vive ou morte par cui son pere estoit occis ; si la demanda moult et tuit li distrent que il n'en savoient riens, ains affermoient

que puis que la cité fu prise elle ne fu veue. **8.** Et tant ala la parole avant, que Anthenor en fu par Agamenon vilainement[3120:G] accusés et en parla o Eneas, et si li dist que il ne looit pas que elle fust celee, se il le seust, car trop seroit chierement achetee ; si l'en prie que il en die la verité, car folie seroit de courroucier vers euls l'ost des Gregiois. **9.** Et Eneas ne l'en voult onques riens descouvrir ne dire que riens en seust.[3121:G] ·I· jour[3122:S] la quist tant Anthenor que il la trouva en la haute tour de Minerve ou Eneas l'avoit portee avec Anchisés son pere, si l'en sacha hors par les bras a force et si la presenta au roi Agamenon qui la presenta a fils Achillés. **10.** Et Ulixés a dit que on l'amenast au tonbel d'Achillés et illuec fust occise ; **11.** et ensint seroit la vengiance fete « et li dieu d'enfer rappaisié qui l'aler nous denient ». **12.** Et ensi fu fet et loé.

454. [3123:S]

1. Quant li pueples oï que on voloit la damoiselle occire tuit i courirent, **2.** et chascun la pleure qui remire sa face ; et a chascun desagree sa mort, car tuit en ont pitié. Et ce n'est pas merveille, [171va] car toutes autres biautés sont noient envers lié : **3.** Diex et nature ont mis en lié tout quanque a biauté de dame apartient. Las, quel domage et quel douleur ce fu. Li mondes fust assés mieldres se de lié fussent hoir issu, car il eussent esté bel sus tous les autres. Certes elle n'avoit pas mort deservie, car elle n'en sout riens quant Paris tua Achillés, ne onques ne fu fet par son gré. **4.** Et[3124:S] quant elle vit que on la menoit[3125:G] a sa mort si leur a dit, mes ce fu a grant paine, car li cuers li failloit : **5.** « Seigneurs[3126:G] — fet elle — vous avés fet vil concile de moi metre a mort. Onques ne fu fete vengiance qui fust retraite a si grant mal com sera ceste. Vos estes haut et riche roi, et comment volés vous fere de moy si vil chose ? **6.** Je sui de roial ligniee et pucele joene[3127:G] sans mallice, qui qui[3128:G] souffrist justice de moi deust bien remanoir. **7.** Vous avés occis li roy Priant et ses fils et ses neveus et ses amis, si devriés desoremés bien estre saouls de occire homes et detrenchier ; car tout ·i· mois entier avés esté en sanc de homes, et encore avés faim de ma mort ? **8.** Vous volés vous encore rasacier de moy ? **9.** Sachiés que je ne vuil plus vivre aprés ceste douleur, car je ne verroie jamais chose qui [b] me peust donner confort ; ne de moy n'istra fils ne fille pour estre mort en exil. **10.** Et si ne refus[3129:G] je pas ma destinee, si mourrai o ma virginité ; bel m'est que je ne malmetrai la hautece de ma valeur ; ja Dieu ne donst que je aie jamais amour o nul home vivant. Et si ne vuil que on me pardonst ne que on me delivre, car trop souvent pleuroient mi oil. Que me vaudroit vivre en doleur et en pleur ? Viegne la mort : je ne la refuse pas, car je n'ai plus talent de vivre. Je li otroi[3130:G] mon pucelage, que onques fils de roi n'ot si bel ; car je ne vuil que cil l'aient qui m'ont mon chier pere occis. Moult sui lié quant je fenis et d'aus me depart. **11.** Envie, qui se plaingnoit de ma biauté et qui me haoit tant, a si pourchascié que jamais ne sera iree vers moi ; **12.** et se Envie fere ne le feist, je ne seroie pas jugïe a mort ». **13.** Et ensint se test que plus ne dist.[3131:G] **14.** Que[3132:S] vos diroie je plus ? Li commun de l'ost des Gregiois la racheteroit volentiers se il peust, mes il leur couvient fere ce que Calcas leur ensengne, a ce que la tourmente remainsist. **15.** Alas, quel domage, car sus le sepulcre Achillés li trencha Pyrrus le chief, dont il fist grant cruauté et grant felonnie .[3133:G]

[172ra] [3134:G]

455. [3135:S]

1. Quant Ecuba sa mere vit ce si en fu si angoisseuse que elle se voult occire a ses mains, et issi si de son sens que riens tenir ne la pooit en pes, ne pour batre ne pour ferir ; si laidisoit les rois et les princes et leur lançoit coteus, pierres et bastons, et les mordoit as dens, si que les gens ne la porent plus souffrir. Si la pristrent et la lierent a ·i· pel[3136:G] et la <lapiderent> {ms. la|lapidere[n]t}[3137:G] a mort, et[3138:S] em Abidee pres du port li firent fere sepulture grant et haute, qui encore i dure. 2. Et pour ce que ensi laidement[3139:G] se fist occire, appellerent il le lieu Engrés. 3. Et distrent pluseur que elle se fist folle a escient [b] pour recevoir mort, car elle ne voult plus languir sus terre ne souffrir longue doleur. 4. Grant domage fu que elle souffri tel deshonneur, car en tout le monde n'ot si belle dame ne de si haute renommee.

456. [3140:S]

1. Ensi[3141:G] com je vous ai conté avint de cestui destruiement. 2. Desormés vous dirai comme as Gregiois avint leur grans domages et leur grieves[3142:G] destinees. 3. Et puis que vous l'arés oï, dire pourrés seurement que nulle gent n'ala onques ensint a perdiction comme il alerent, car tuit furent mort et destruit.
[172va]

457. [3143:S]

1. Il avint chose que li Gregiois firent ·i· grant consile pour savoir qui deust avoir le Palladion, le quel sans contredit deust avoir Achillés si fust en vie. 2. Mes puis que il fu mors, si en fu grant contens, dont Thalamon Ajax se leva premierement et dist que il est si vaillans et si preus, et tant a l'ost[3144:G] secouru o l'espee, et tantes fois l'a rasasiee de vitaille, que il est bien drois que il l'aie et que a lui soit donnés. Puis[3145:S] le demanda Dyomedés, 3. et si a prié et commandé a tous que il en facent tel esgart que i l'aie,[3146:G] car il n'i a nul qui en ait tel droit comme il a ; si doit estre sien quitement. Et si moustre bien et dit que il a maintenu les grans estours[3147:G] et vaincus les mortels batailles, et si les a par maintes fois rescous, que il estoient si destroit que aler les en convenist, se il tout seul ne les eust deffendus ; si que nuls n'i est qui tant i ait fet comme il, dont sus toute riens li em pesera se il le pert par jugement.

458. [3148:S]

1. A ces requestes out grans tençons[3149:G] et grans noises, et moult s'en aira fort[3150:G] et en dist de grosses paroles ;[3151:G] 2. mes Ulixés ne s'en tut pas : 3. « Seigneurs — fet il — ore me semble bien que

vos n'avés plus mestier[3152:G] de moi ne de mon consoil. 4. Mes bien vous devroit sou-[b]-venir[3153:G] que je vous trouvai si atains que par force, se ne fust mon grant sens, vous fussiés autrement alé que alé n'estes ; et si en deussiés autrement parler que vous ne fetes, et ne deussiés escouter parole comment je fusse dessaisi du Palladion. Ce sont li gré que je ai deservi que ore me rendés ? Mauvesement vous souvient de ce que je ai fet et engignié, comme vous soiés a chief venus de ceste oevre qui tant estoit et griés et perilleuse ; car par ma parole ai je tous vos voloirs acomplis. 5. Et se je ne m'en fusse entremis, encore seroit Troie tote entiere, et si n'eussiés pas eu le tresor dont vous estes tous riches et manans. 6. Et ne parlai je premier comment eust esté emblé le Palladion, sans vostre seu et sans vostre conseil ? 7. Et dont ne le pourchassai je tout, que onques ne seustes rien jusques a tant que Anthenor l'aporta en l'ost, 8. et pour ce que il ne me trouva si le vous bailla ? Et si vous di que il li en pesa moult, mes il n'i osa plus demorer,[3154:G] car retourner s'en voloit pour ce que l'uevre ne fust aperceue. 9. Et pour ce que vous saviés que raisons estoit que il me fust bailliés, le m'envoiastes vous. 10. Et ore voulés vous que autre l'ait et que je le rende ? 11. Il ne seroit pas bel que je contendisse [173ra] ovec euls, mes ce sachiés de voir que moult me pesera se je en sui dessaisi ».

459. [3155:S]

1. A ce respondi Thalamon et dist : « Fous est cilz qui pour paroles se muet, et vous nous auriés ja bientost tondus si vous en estiés creus que le Palladion vous remansist[3156:G] si em pais. Mes ce ne sera pas tant comme je aie el cors la vie, et si n'aurés force ne valeur, ne compagnon n'i a nul qui ci ne sache son pooir.[3157:G] Trop est mal que vous vous vantés ici et que tant cuidiés valoir que remanoir vous doie ensi, pour ce que vous estes lerres, tricherres et traitres, et pour ce que par vostre fet nous sera tousjours reprové que nous somes faus et desloiaus. Moult en devés estre prisiés quant ce que par prouesce deussons avoir fet, vous le nos avés si atourné que nous en serons blasmé a tousjour mes.[3158:G] Et pour ce est bien drois que i vous remaigne ? Mal dehait ait la vostre oevre. Mes je, qui conquis la cité de Trace, et n'i a celui qui ne le sache bien, et qui aportoi tout le tresor et tout l'avor du roi Polimestor ; li quel me rendi Polidorus, le meilleur[3159:G] des filz au roi Priant que il avoit transmis a norir, car Polimestor estoit moult ses amis. 2. Et quant je [b] l'en oi aporté, pour ce que Prians ne fasoit pais a nostre gré, occisismes nous Pollidorus son fils voians ses oils, et le lapidasmes[3160:G] pres des murs de la cité. Mes Pollimestor fist nostre voloir et si m'a puis envoié cent mille muis entre pain et vin, dont tuit orent telle part comme je. Et si vous vantés la ou je sui, cent deshait ait ceste voie ! Que li Griex feissent, se ne fust mon pourchas ? 3. Et ne conquis je o la force de mes bras le roi de Frise, dont je fis venir en l'ost tout ce que estoit besoins, qui estoient si atains que il n'i avoit mes que du fuir ? Dont je en trouvei[3161:G] mil engroutés tuit mort de fain, et je fis entre trestout l'ost departir tout l'avoir et le fourment que je aportai en la voie, que onques riens n'en retins fors Themisa la fille au roi qui otroïe me fu de tout le commun. Et n'estoient si ataint li Grieu que il n'osoient aler en fuerre, lors que je alai delivrer les regnes d'environ, que il n'i out nul qui contrester de riens me peust, et en trenchai les chiés a pluseurs ? 4. La terre de Botrilance ne conquis je, si que je n'i laissai home que puis nous domagiast de riens ? 5. Ne conquis je Gargace,

Reson,[3162:G] Larisan et Arisban, qui riches regnes estoient et si en aportai [173va] tout le tresor ? **6.** Onques Ulixés ne conquista tant en son vivant comme je ai co<n>quis en si poi de temps ; et ce sera bien seu jusques a ·c· ans que je ai mis en l'ost si grant plenté que onques puis ne fu souffraiteus ne domagiés des gens dehors. **7.** Et ne conquis je Laverel[3163:G] le fort et el plus fort lieu del mont ou il ne deust riens douter ? Et si fis avaler des grans tertres[3164:G] ·c^{m}· bestes, et puis les fis departir a ceuls de l'ost si que il n'i out nul qui n'en eust selonc ce que il avoit grant mesnie.[3165:G] Tuit scevent bien que je ai tant fet que par raison doi je avoir le Paladion. **8.** Et se Ulixés veult dire que il ait greigneur droit de moi, je le contredi, et si di voiant tous que je li proverai que il n'est si vaillans que il i doie avoir part. **9.** Une chose vuil je bien que il sache : que se il l'a, il ne l'aura mie en pais. Je cuit que il embrace tel fes que guares porter ne pourra que il ne li couviegne chierement comparer. **10.** Sire Ulixés, onques vostre consoil ne fu feel ne sain.[3166:G] Vous ne devriés parler en lieu ou je fusse, ne demander chose ou je beasse. Vous n'avés pas de cestui fet aucune victoire et pour ce n'en parlés plus, si ferés que sage. **11.** Et[3167:S] se li preus et li sages Achillés[3168:G] vesquist, ja par desus lui part n'i demandasse, car par raison le deust avoir. [b] Par lui sommes nous seigneur de Troies, car il occist le fils Priant ; et se il ne fust, ·i· tous seuls de nos ne fust ja de mort eschapé. Par lui furent conquis li grant roiaume et les grans cités, et furent tuit nostre ennemi occis. Par lui fu mors li rois Sorbara[3169:G] et en amena Dyomedian sa fille, qui n'a el monde plus belle pucele. **12.** Il prist Syre et Dyopolin.[3170:G] **13.** Il conquist le roy de Ritarés,[3171:G] dont il out ·iii· charretees de besans d'or et ·iii· treis[3172:G] dont li mendres valoit ·x^{m}· mars. **14.** Il occist le roi de Messe,[3173:G] qui moult estoit preus et hardis, et chargia toutes ses nes de son avoir, et en amena Crimonen[3174:G] sa fille. **15.** Il conquist Pandason, dont Brisés estoit rois, qui s'estrangla de douleur por ce que il vit que il out son regne perdu ;[3175:G] **16.** et tout l'avoir et la vitaille departi a ceuls de l'ost, et si en amena Ypodamia sa fille.[3176:G] **17.** Et dans Agamenon, qui ci est, sceit bien se je di voir ou non, car il li donna Astrimonen, li fille[3177:G] du roi Crisés, et tout l'avoir que il co<n>questa avec lui, et onques n'en retint de toute sa conqueste fors Ypodamia et Dyomedian. **18.** Mes pour la pucelle qui fu donnee a Agamenon s'en vint li rois Crisés en l'ost et la requist ; **19.** mes Agamenon ne li voult pas [174ra] rendre. **20.** Et Crisés en fist reclamor[3178:G] as diex, qui bien l'oïrent, car toutes les gens de l'ost mouroient ; **21.** et se ce eust duré longuement, tuit eussons esté destruit. Mes Calcas, que je voi la ester, nous dist que ce estoit pour la fille de Crisés que on ne voloit rendre ; et quant li baron de l'ost sorent ce si vouldrent que on la rendist. **22.** Et Agamenon dist que ja ne la rendroit se il n'avoit Ypodamia par eschange, dont il sourdi tel discorde en l'ost que plus de ·xx^{m}· heaumes en lachasmes ;[3179:G] Et se ne fust Achillés, tous nous fussons entreoccis[3180:G] ensemble. Mes il ot pitié de nous, si rendi Ypodamia a Agamenon,[3181:G] et tant fist par ma proiere que Astrimona fu rendue a Crisés.[3182:G] Si[3183:S] que tant fist et tant conquesta que se il fust vis il deust avoir le Palladion par droit. **23.** Et aprés lui est chose certaine que je le doi avoir, si que desormés vous souffrés de parler devant moi ».

460. [3184:S]

1. Moult se menacierent et laidirent embedeuls li roy el concile. Dyomedés s'en parti et dist que il n'en parlera jamais sus telle discorde, si les a laisiés a tant et onques puis ne le requist. **2.** Et Agamenon et Menelaus ont donné le Palladion a Ulixés pour l'amour de Eleine, [b] que il avoit delivree de mort ; dont li Gregiois furent moult courrouciés et si en parlerent moult, et par pou que il ne se mellerent a euls. Et li pueples en fist grant noise et dist que Thalamon le devoit avoir, car il aporta de Trace le fourment et si a enduré le greignor fais de l'ost, fors seulement Achilés, et si les a au besoing gardé et secourus. **3.** Et tuit se tienent a honni que il n'a le Palladion, dont il blasmerent moult les ·ii· freres, et tuit dient que honte et vergoigne et lecherie a seurmonté chevalerie, dont moult leur poise.**[3185:G]** Thalamon**[3186:S]** estoit si esragiés d'ire que par ·i· pou que il ne perdoit le sens ; si les menace tous de euls touldre leur vies, et ja autrement ne remaindra que il ne les occie ; et par poi que sempres**[3187:G]** ne le commence. **4.** Et se sont en tenchant**[3188:G]** departi, et desormés sont mortel ennemi ; dont il leur couvendra que il se sachent bien garder.

461. **[3189:S]**

1. Tuit li baron veillierent celle nuit et se firent bien garder as chevaliers, car Thalamon fesoit moult a redouter pour sa proesce. **2.** Mes au matin, quant li jours esclarci,**[3190:G]** fu Thalamon trouvés occis, et si avoit tous les membres tre<n>chiés. Si fu moult regretez et sa mort fu mise sus Menelaus et sus Ulixés [174va] et sus les autres ·ii· vassaus, et li uns a l'autre disoit que il ont fet grant desloiauté, dont tuit furent vers euls courrouciez en tel maniere que il n'i avoit fors que de l'asaillir, et pluseurs fois s'armerent pour euls envahir.**[3191:G]** **3.** Neptolemus**[3192:S]** en a tel duel que a pou que il n'ist du sens, car a merveilles l'enmoit. Puis fist le cors ardoir et la cendre fist metre en une juste**[3193:G]** de fin or que Priant avoit en son tresor. Aprés li fist fere le plus riche tombel que il pout et li mostra bien que il l'amoit moult. Et tuit disoient que se il fust mort avant que li ples**[3194:G]** fust pourpallez il n'en fusent escoutés de riens, ne ja cil dedens n'en penssassent que mains en parlassent, et seroit encore Ylion tous entiers. **4.** Et**[3195:S]** quinse**[3196:G]** jors aprés que Thalamon fu occis ot Ulixés si grant paour que il ne dormi mais desarmés, **5.** car il savoit bien qu'il n'avoit si grant force que il se peust de tous deffendre, car tous le haoient si que il le voloient du tout destruire. Et lors que il le sout, si s'en fui de nuit par mer en Ismaron et laissa le Palladion a Dyomedés son ami, pour ce que il ne doutoit pas que il li peussent tollir par force. **6.** Et non pour quant il n'estoit pas si asseur que il ne se feist la nuit garder a ·iii^{c}· chevaliers armés ; et ausi fe-[b]-soient li pluseur de l'ost .

462. **[3197:S]**

1. Cassandra fasoit duel estrange pour Priant son pere, que elle avoit veu tout detrenchier, et puis tollir la vie a Pollisena sa suer ; **2.** puis aprés lapiderent Ecuba sa mere. Celle estoit plaine de grant science et savoit moult des choses qui estoient a avenir, dont elle dist a pluseurs maintes de leur adversités qui avenir leur estoient. Si**[3198:S]** dist a Agamenon **3.** qu'i fust seür, fet elle, de estre trahis en sa maison des

plus privés de sa maisnie. Aprés dist que Appollo veult que Prians soit vengiez, qui fu occis devant son autel, et ja en est li termes aprochiés. Li rois Oylés[3199:G] n'en eschapera pas, car la deesse veult que duel et mescheance li viegne. Autretel en auront li pluseur, car a deuleur[3200:G] et a mal, a honte, en exil et a tourment seront livré, car ensi le veulent li dieu ; dont chascun commença moult a douter de soi et des siens.

463. [3201:S]

1. L'estrif des rois et des barons dura tant que Anthenor les vint prier de pes feire. **2.** Et leur dist que il feisoient moult mal de tel haine avoir entre euls, car tel chose pourroit avenir dont leur hoir et leur terres em porroient estre de legier toutes destruit[3202:G] que jamais n'enn aroient [175ra] restorement.[3203:G] Moult leur dist et moult leur amonnesta, puis leur fist grant feste ; **3.** puis convia a mengier tous les rois et les princes des Griex, si les servi moult bien ; aprés leur fist maint biau don et maint biau present. Et[3204:S] entre euls en avoit aucuns qui moult haoient Eneas pour ce que sans leur congié et seur leur pois[3205:G] avoit celee Pollisena, et dient que il a enfraint son serement ; si jugierent que il fust exilliés et fors banis[3206:G] du païs pour ce que il avoit forfet leur pais.[3207:G] Puis le prierent il que il s'en alast avec els, car il n'i avoit nuls qui ja li falist et qui ne li donnast autant de honneur comme il avoit. Et il fu tout dehervés et de ire plains, si leur demanda les ·xxii· nes que Paris mena en Grece es quels sa mai<s>nie puisse aler, et toutes li furent otroïes.

464. [3208:S]

1. Helenus, voiant[3209:G] tous les princes, pria doucement Pyrrus que il li rendist les ·ii· fils Hector son frere, et tant d'amende li face de son domage ; mes il le trouva moult dur. **2.** Mes il pria si doucement[3210:G] les princes que il li rendirent, dont il fu moult joieus. **3.** Et[3211:S] Anthenor se parti de la terre et de tout le païs, mes je ne sai pas ou il ala. **4.** Aprés ce, Neptolemus et tuit li prince et li roi pleurerent Thalamon ·iii· jours depuis, que il [b] onques ne se despoillerent ne ne deschaucerent. **5.** Aprés ce firent chose que onques nuls ne fist, car il se firent tout rere et tondre et laisierent iluec leur cheveux, et ce firent il pour le grant duel que il avoient de lui. Si ont appellé desloial Agamenon et Menelaus, et distrent que tant sont honni que de la lignie Attrei ne les clameront[3212:G] plus ; si les appelerent ‘wimihertez’[3213:G] en gregiois, qui vaut autant a dire comme 'nient nobles’. **6.** Et il voient que il ne puent avoir pais as Gregiois ne nulle acorde. Si les requistrent moult <et>[3214:G] prierent que il les en laissassent aler, car il n'est pas bien que il soient entre euls,[3215:G] puis que il ont vers euls si grant rancune. **7.** Assés s'en firent prier ains que il leur vousissent otroier. **8.** Et puis que il orent eu le congié si firent tantost rapareillier leur nes, puis furent vilment debouté et chascié, et ensi se mistrent en mer. Si furent si lié, quant il se virent en mer, que pour tout le monde ne retournassent arriere.

465. [3216:S]

1. Deuls fils avoit Thalamon assés joenes de ·ii· fille de rois : li uns avoit nom Antidés, fils estoit de Glauca qui le resembloit a merveilles, et li autres out nom Estrachis,[3217:G] nez de Themissa. Moult estoient biaus enfens et bien affaitiés ; si furent livré a [175va] un riche roi qui out nom Theuser pour nourrir et pour ensengnier, tant que il les feist chevaliers ; et il les rechut <joieusement> {ms. ioieusemem[en]t}, car si parent prochain estoient.

466. [3218:S]

1. Aprés ce que li Grieu virent l'iver venir, pristrent tantost conrroi[3219:G] de passer la mer, car plus demorer ne pooient. **2.** Et se mistrent en mer par mauvés temps d'iver, qui moult estoit perilleus et horrible, et[3220:S] se partirent de Troies ou il avoient continuelment demoré a siege ·x· ans ·vii· mois et ·xii· jours. Et i out mort de leur gent ·viii^{c}· milliers et ·vi^{m}, **3.** et de la gent de Troies ·vi^{c}· milliers et ·xlvi^{m}· jusques a tant que la cité fust trahie. Puis en i ot il mort ·ii^{c}· milliers et ·xlviii^{m}. **4.** La some des Griex et des Troiens ensemble fu dis et sept fois cent mille, **5.** c'est ·i· million et ·vii^{c}· milliers.

467. [3221:S]

1. Eneas remainst a Troies par le commandement des Gregiois tant que il fust appareilliés, puis s'en ira[3222:G] comme esgarés. Si fist en la marine atourner ses nes, **2.** et[3223:S] quant elles furent appareillïes si appella ceuls qui estoient eschappés de l'occision et leur dist : **3.** « Seigneurs, vous veés bien comment il vet, car gent ne fu onques si maleureuse[3224:G] comme nous somes. **4.** Il [b] me couvient deguerpir Troies mal mon gré ; si ai ma navie fete aprester et si m'en irai serchier terre ou je puisse demorer. Et cil qui o moi vendront a nul jor de ma vie ne leur faudrai, et si les tendrai chiers et amerai, et leur serai loiaus[3225:G] et le secourrai a mon povoir. **5.** Cil qui remaindront ci n'auront nul prince de la lignie Dardani. Ici pres sont les Marches ou sunt moult mauvaise gent : s'i seront sans seigneur, il leur en pourra moult mescheoir. Et n'i voi mildre consoil que de fere Anthenor venir et lui fere seigneur, car il est sages et preus, et les saura bien gouverner et deffendre ». Et ce plout moult a tous, si envoierent tantost pour lui. **6.** Et quant Anthenor le sout si en fu moult liés, si i vint tantost o toute sa mesnie. Mes il fu mauvesement receus, car endementieres que il mist au venir fu dit a Eneas que il estoit desheritez par lui, et accusés et descouvers de la fille le roi Priant que il l'avoit[3226:G] muchïe, et se il ne l'eust serchïe, ja nul des Gregiois ne l'eust trouvee. **7.** Aprés avoient li Grieu laisié tout le fet et n'en estoient[3227:G] de riens courroucié vers lui ; mes quant il les semonst au mengier,[3228:G] si fu li [176ra] fourfés ramembrés pour quoi il le couvenoit partir, et pour ce porchassa tant Eneas que il ne fu point receus ; ançois en fu a deshonneur chasciés, et assés tost se fust o lui mellez se il ne l'eust mandé. Dont il li commanda que tantost issist de tout le païs si que il n'i fust jamais trouvés, et il maintenant a honte et a vergoigne s'en parti mal son gré, si que il reçut le loier de son oevre. Et ensint fu adont dessaisis de ce dont il cuidoit estre rois et sires.

468. [3229:S]

1. Eneas avoit en sa seignorie ·ii^{m}· et ·v^{c}· compagnons. Si fu tout le conseil pris d'envair Anthenor avant que il issist du païs ; mes si ami ne li loerent pas, car estrange chose seroit se il de rechief s'entr'ocisissent. Ensi remainst atant. **2.** Et Anthenor o ses gens s'en entra en ses nes et emporterent ce que il avoient, et ne laisierent riens que il peussent emporter, car il ne cuidoient jamais la terre reveor. **3.** Aprés ce s'en vont il moult courroucié et se laissent mener la ou fortune veult, et si ne saivent ou aler ne ou il se puissent fïer. Si trespasserent maintes contrees, tant que il vindrent a la mer Adriadique ou il furent envahi et pris et na-[b]-vré et occis et robé, et chairent es mains de pluseur gens qui leur firent pluseur domages. Si que par fine force les couvint il au port aler, et par desus une grant roche fermerent une forteresce pour euls sauver, qui si forte estoit que il ne doutoit home vivant, car elle ne pooit avoir assaut de nulle part. La roche estoit moult haute, et as ·iii· pars batoit la mer parfonde, et devers la quarte couroit li Tygris, qui est ·i· grant fleuve et vient du paradis terrestre.[3230:G]

469. [3231:S]

1. Avant que ·vi· mois fussent passé en orent il fet une bele cité toute close de marbre, et i orent faites maintes belles tours et maint biau pallais et maint biau temple. **2.** Et se il eussent eu pais ·ii· ans, il n'eussent jamais esté conquis.[3232:G] La contree tout environ estoit moult riche et moult plenteureuse, et Anthenor et sa gent ne leur firent ne force ne vilennie ; ançois s'umilierent moult vers euls et Anthenor comme sage se fist moult acointé d'euls, et leur fist de biaus presens et de riches dons et moult, et mist toute s'entente de avoir de euls seurtance et pes, et fist aliance a euls ; et tant se fist de euls amer que il le recuillirent en leur demaine. Et il [176va] fu si sages que, avant que passast l'an, li rois de cele contree, qui avoit nom Orandeus,[3233:G] et li roiaumes estoit appellés Gerben,[3234:G] l'ama si que il le fist prince de sa maison et de tout son roiaume.[3235:G] **3.** Et[3236:S] endementieres fist Anthenor sa cité bele et riche, et l'appella par nom Corcire Manalan,[3237:G] et ce fu tost seu par pluseurs lieus, dont chascun disoit que bien leur estoit avenu, car bone cité et riche païs avoient. **4.** Et quant ce sorent cil qui de l'occision estoient eschapés et estoient en Troies, si entrerent en ·xii· nes et tant siglerent que il parvindrent a Corcire, et Anthenor les reçut moult benignement et s'entrefirent moult grant joie. **5.** En pou de temps vindrent tant de Troiens que qui les vousist grever ne le peust pas fere legierement. **6.** Desormés pourrés oïr comment il avint as Gregiois puis que il se furent mis en mer ; **7.** et saurés en quels pors il arriverent, **8.** et queles de leur nes i vindrent premiers, **9.** et quelz en furent chascié et quels robé et quel occis. Tout ce vuil ge continuer[3238:G] et retraire, car onques n'avint a gent ce que a euls avint.

470. [3239:S]

1. Daires, qui manans estoit avec Anthenor a Troies, cilz Daires estoit bons clers, si vit moult grant l'affaire et pour ce i mist toute s'entente. **2.** En l'ost des Griex [b] out ausi ·i· autre mestre qui Ditis avoit nom, preus et courtois et sages. Cil ·ii· s'acointie<rent> ensemble du commencement du siege jusques a la fin, et tant

se penerent que ce que dedens et dehors avint mistrent en escript en gregiois. Puis le translata Crispus[3240:G] de gregiois en latin, que il trouva[3241:G] en la cité d'Athenes .

471. Que li Gregiois s'en retornerent[3242:S] [3243:G]

1. A grant joie et a grant baudeur s'en retournoient en leur nes li Gregiois en leur païs, moult riches de l'avoir le roi Priant et des Troiens. **2.** Et quant il se partirent de Troies si orent si bon vent que il siglerent jusques a la mer Egeum. **3.** Mes ains que la semaine trespassast leur changia le temps et les prist si grant tourmente que onques hons ne l'out si grant, et li airs oscurci si que il n'i paroit ne soloil ne lune, et la pluie chaoit si grant que tuit quanque il estoient cuidoient estre plungié en mer, **4.** et tuit li quatre vent ventoient et estrivoient[3244:G] ensemble. Li tonnoire et li espart estoient tel que il sembloit que touz li mondes fust alumés.[3245:G] La mer estoit si grosse et horrible que il sembloit que tous <les> {ms. leus}[3246:G] deust englotir et devorer. Les nes qui dedens estoient furent moult maumises et empirees, si que il ne leur [177ra] remainst mast ne funal ne voille ne governal ne nulle chose que tout ne rompist et depecciast, si que il n'i out marinier si sage qui se seust conseillir.[3247:G]

472. [3248:S]

1. Cis tourment dura ·iii· jors entiers, dedens les quels il furent si appareillié[3249:G] que li uns ne savoit ou l'autre fust. **2.** Et li grans avoirs[3250:G] que il portoient fu tous perdus, car il le geterent en la mer pour estre plus legiers, si que poi leur en remest et ne savoit l'un donner consoil a l'autre. **3.** Li[3251:S] secons jour de cestui tourment a heure de prime noia la grant flote de Gregiois, mes li rois[3252:G] en eschapa noant a grant martire, et a grant paine pout il o[3253:G] rivage venir. Mes ançois que il i peust venir out il tant beu de l'eaue[3254:G] de la mer que il estoit tous enflez, si que il se gisoit adens sus la roche et ne se pooit en piés drecier. Cestui pooit bien avoir duel et ire,[3255:G] car ·xxxvii· nes i perdi que la foudre du ciel li tolli et les firent noier et les homes perir, se non aucuns qui en eschaperent, qui a paine et a martire se pooient drecier sus leur piez.[3256:G] Mes[3257:S] tant s'esvertuerent que il se drecierent et alerent par la marine maudisant leur destinees, si trouverent leur seigneur tel atournez que a grant paine leur pot [b] il parler. Mal fu violez li temples pour Cassandra qui en fu sachïe, dont Minerve s'en vengia ensi que quant il fu<rent>[3258:G] si richez que il cuidoient estre au desus si se trouverent si povre que il n'avoient que mengier ne ne savoient la ou il aloient ; ne ne connoissoient la terre ou il estoient, et moult pou leur est[3259:G] de la perte que il ont fete, puis que il en sont eschapé ; et nepourquant si en font il grant duel. Et se li Troien sont exillié, cil n'i ont riens gueaignié. **4.** Et ensint com je vous ai dit avint au roi Oylés. [3260:G] **5.** Or vous dirai ce qui avint aprés.

473. [3261:S]

1. Naulus estoit ·i· roy moult preuz et richez et estoit sages de toutes lois ; si avoit plus de cent ans d'aage

et avoit esté pere de Palamidés,[3262:G] qui fu empereres des Gregiois esleus quant Agamenon tenoit la seignorie. Cils Naulus ploroit nuit et jour, car hon li avoit fet entendant que li Grieu avoient entr'aux par envie occis son filz,[3263:G] et que Ulixés li trahitres le hahoit mortelment pour ce que Pallamidés estoit de grans sens, et que li Grieu ne feissent riens en l'ost se ce non que il loast et commandast. Et pour ce li voloit grant mal, si li ordena et fist une tel trahison com vous m'orrés conter et retraire.

474. [3264:S]

1. Ulixés, fet il,[3265:G] escrist ·ii· briés en ·ii· semblances. L'une con-[177va]-tenoit tel convenances o les Troiens que il trahiroit l'ost des Gregiois par l'avoir que il li en donnoient ; et le brief fu escript en tel sens que il ne pout estre contredit, et bien i estoient posé li termez es quels ce devoit estre fet. **2.** Et en l'autre brief estoit tout l'avoir que il en prenoit et avoit pris. **3.** Puis atendi tant que il oï dire que ·i· hons estoit tués en l'ost, si mist les briés celeement sus lui si que nuls ne le sout. Et cestui que l'en appelloit Ulixés[3266:G] out tant pourchascié o ·i· des serjans Pallamidés que il sot bien tout l'avoir que Pallamidés avoit, si que il ne mist el brief ne plus ne mains que en avoit. Et puis fist il l'omme tué serchier tant que li brief furent trouvé sus lui, qui furent tantost leüs et espandus partout et moustrez as princes ; si furent tuit assemblé li baron de l'ost. Et quant Ulixés[3267:G] le sout si fist semblant que il n'en seust riens, si dist que il ne pooit pas cuidier que l'en convenist cuidier[3268:G] que onques le penssast Pallamidés, et moult se pena comment il le peust dampner a mort.

475. [3269:S]

1. Grans fu li conciles, et oiant tuit li barnage lut Ulixés les briés, et a tous fu ceste oevre retraite, dont tuit le tindrent a traiteur. **2.** Mes volentiers s'en fust deffendus se il [b] peust ; mes il ne pout pas, car li uns des briés demoustroit tout l'avoir et la ou il estoit, qui disoit que il estoit desous le lit. Et li prince i envoierent pour savoir la verité, et Ulixés tantost i conduist les plus vaillans homes de l'ost ; et trouverent l'avoir ensi con li briés devisoit, car denier a denier les fist devant tous numbrer et tout l'autre avoir peser. **3.** Adont out Ulixés grant joie, si entreprist si Pallamidés que il ne se sout deffendre, dont il fu maintenant jugiés a pendre et a ardoir. Grans[3270:S] fu li plueur[3271:G] et li cris que firent ses gens, et maintes armes furent vestues pour lui deffendre ; mes en l'ost n'out si hardi qui semblant feist de prendre le, car moult tost s'en fust repentis. A pluseurs desplest que il en fu accusés de riens, et as autres desplaisoit que il fust occis, mes nuls fust qui le feist.[3272:G] Et Pallamidés vostre fils[3273:G] les menaça et dist que ce fu mal pourpenssé, et que encore sera achaté chierement, s'i pourra savoir qui ce li aura basti. Plus de ·vii^{m}· chevaliers s'armerent pour lui prendre, et cilz s'abandonna et dist que maintenant s'en desfendroit encontre le plus vaillant de euls, que il ne fu onques coulpables de ce que il li metoient [178ra] sus, et que celui avoir ne li fu donné ne promis, et que se de ce il fust vaincus si otroia que il fust destruis ; mes nuls i fu qui s'en meist avant. **4.** Quant[3274:S] Ulixés li trahitres vit que autre chose n'en iert faite si l'en pesa moult, et penssa tantost une autre merveille, car il conseilla les princes de l'ost que il se deussent

remanoir et que il deussent fere jurer Pallamidés que il maintenist et gardast l'ost, et que il n'eussent regart de lui. Si dist tout devant le concile, quant il vit que mau ne li pourroit venir de ce que il avoi<t> {ms. r} pourchascié avant, et pria moult les barons que il li fust pardonné. Et ensint fu fet, si que lors que Ulixés vint au departir l'en mercia moult Pallamidés et li en sout moult bon gré.[3275:G] Et[3276:S] Pallamidés ne s'estoit pas encore aperceus de la trahison, ains cuidoit tout pour voir que Ulixés li eust moult aidié, dont il l'ama moult et moult se fia de lui. Et Ulixés ne s'aseura pas, ains laissa tot ce ester tant que ·i· jour vint a lui et li fist semblant que il fust moult son ami, et li dist que il et Dyomedés avoient illuec pres trové ·i· grant tresor qui valoit plus de ·x^{m}· mars et ne l'avoient dit a nul home vivant ; mes il voloit que il en fust parçonnier avec euls ·ii·, se il vousist. **5.** Et cuida [b] que il li deist verité, si l'en sout bon gré. Si pristrent consoil de i aler l'endemain sans nulle targiance. Et lors que la lune prist a raier,[3277:G] si monta chascun sus son destrier et s'en alerent si celeement que nul ne sout la ou il alassent ; si trouverent le puis, et illec deviserent que Pallamidés i entrast et cil seroient desus et traroient contremont le tresor. Et ensint le firent, car il le devalerent el plus parfont du puis. Aprés jeterent sus lui grans pierres[3278:G] que tout l'escervelerent, et ensint l'occistrent. Puis fu le matin trouvés et pleurez et regretés de ses amis.[3279:G] **6.** En tel maniere comme je vous ai conté vint a son pere Naulus.[3280:G]

476. [3281:S]

1. Quant Naulus sout que li Grieu s'en reparoient[3282:G] en leur contrees si leur vout fere honte et laidure a son pooir, et si ne vout que ·i· en retournast vis en son païs, puis que son fils ne retournoit. Si ne voult mie estre seulz dommagiés, ançois voult avoir compains a plaindre et a doloser.[3283:G] Or escoutez que il fist. Lors que il vit la grant tourmente de la mer si fist alumer grans feus sus les roches de la marine, a ce que li Grieu les voient de la mer et i cueurent[3284:G] pour prendre port. Alas, quel port il leur appareille ! Et lors que li Grieus virent le feu [178va] si cuiderent que fust port, et que gens i fussent qui eussent pitié de euls ; si courrirent tantost pour fuir la mort et le peril ou il estoient. La nuit fu noire et obscure, car a merveilles estoit grant la pluie et li vens. Li lieus avoit nom Eboan,[3285:G] ou il avoit par la mer grans roches. La s'ahurterent, si que celes qui devant alerent[3286:G] se rompirent, car a mauvés port estoient arrivé ; et illuec commencierent a perir a grant douleur et faisoient grans pleurs et grans cris, si que ains que il ajournast i noia plus de ·x^{m}.

477. [3287:S]

1. Naulus o tout ·xx^{m}· homes estoit sus les phalaises,[3288:G] et moult se tenoit a contens de ce que il se vengioit ensi des Gregiois. Si geta sus euls plus[3289:G] ·m· roches, si que quant elles ataingnoient les neis toutes les esfondroit.[3290:G] Les premieres nes perirent toutes, mes les autres, oiant ce, se resortirent et guenchirent au miels que il peurent. Et li jours vint, qui leur fist a aise,[3291:G] si eschiverent les roches et fuirent la terre ; si se plaignoient moult du feu qui leur avoit esté moustré, mes ja n'en garront

atant, ains iront de mal en pis. **2.** Cils[3292:S] Naulus avoit ·i· filz qui[3293:G] Oiax out nom, qui fu frere Pallamidés mainsnez, qui sages et en-[b]-gingneus[3294:G] estoit. Cestui, ains que li Grieu fussent repairié, parla o Egyal, qui estoit fame Dyomedés, et li dist que Dyomedés estoit sains et hetiés[3295:G] et venoit de Troie o grant leesce, car il avoit a amie[3296:G] une belle dame fille d'un roi a cui il s'estoit donné a tousjors, si que il n'enmera mais se lui non, et sera dame de sa maison. Et si li a juré devant ·x· rois que autre dame que lié ne gerra jamais a son costé ; car il est tant de son amour espris que il ne feroit se ce non que il commandast ; « et si li ai bien dit ce que vous avés fet, dont il vous menace moult. Je le vous ai dit avant que il viegne, a ce que vous prengniés tel consoil et vous puissiés ensint garnir que vous ne soiés deceue ne chascïe de vostre terre ; car a ce ne faudrés vos pas se il vous puet tenir ». Aprés[3297:S] s'en ala a Climestra et si li dist que Agamenon son mari la destruiroit pour ce que il savoit tout ce que il avoit fet et la vie que elle avoit menee puis que il se parti de lui, si que il la het mortelment, et si l'a bien escript en son cuer. Tant[3298:S] fist et tant dist Oiax li fel que Egyal pourchasça tant que cil d'Arges[3299:G] li promistrent que jamais ne sera Diomedés recuillis, [179ra] et que jamais ne sera leur sires, et ailleur li couvendra tourner son erre et demorer.

478. [3300:S]

1. Egial fu fille ainsnee Pollinicés, qui fu filz du roy Adrastus. Si out ·i· frere qui out nom Asandrus, qui en tout le siecle passé n'avoit eu meilleur ne si puissans[3301:G] chevalier, ne si bon ne de si grant proesce ; et fu occis el premier estour que firent li Gregiois. Car puis que il furent ciglé grant temps a l'aler, si retournerent a Eboan pour sejourner ;[3302:G] mes Thelephus,[3303:G] qui en estoit rois, leur deffendi[3304:G] tant comme il pot, et i out dure bataille et fiere ·iii· jours tous entiers, ou mourirent maint bon chevalier. Cils[3305:S] Assandus[3306:G] i fist merveilles de son cors et emporta le pris sus tous, mes Telephus, qui sembloit geant, li lança une lance et l'occist ; dont ce fu [3307:G] grant domage, car se il fust alés a Troies et eust porté armes poi i eussent esté qui plus[3308:G] feissent a redouter.[3309:G] Et si ami avoient prié Dyomedés, qui estoit son sereurge,[3310:G] que il le gardassent sus toutes riens, et il dist que si feroit il, et que il n'auroit mal sans lui. Et se il fu occis, nul tort n'en out Dyomedés, ançois li em pesa tant que, entre tous ses ennemis ou Cas-[b]-sandrus[3311:G] gesoit mors, le mist sus le col de son cheval[3312:G] et i reçut griés plaies et mortax avant que il l'en eust trait. Mes moult fist grant duel ; et non pour quant si en fu il moult blasmés, car assés de mauveses gens distrent que, pour ce que il estoit sa moullier parçonnier du regne, voult il bien que il fust occis pour estre sire de tout le regne ; dont il fu de pluseurs moult hais. **2.** Et Egial dist que il n'estoit plus son mari, et ensi fu de tous refusés et exilliés de sa terre.

479. [3313:S]

1. Agamenon fu mauvesement receus, car Climestra sa fame amoit ·i· riche chevalier qui n'estoit pas rois

ne princes, qui avoit a nom Egistus, et l'avoit pris a mari et fet sires de tot son[3314:G] regne, et en avoit une fille qui avoit a nom Erigona. 2. Cis Egistus occist Agamenon en trahison la premiere nuit que il arriva, et tout ce li basti sa moillier. 3. Ensint avient que en longue demoree a l'en souvent grant domage ;[3315:G] 4. et cis acheta chierement sa grant demorance, ensint com vous avés oï ; dont ce fu grant domages, car moult avoit esté sages et prisiez. Mes la vengiance qui puis en fu fete vous dirai bien ains que li livres soit finez, et comment la chose ala.
[179va]

480. [3316:S]

1. Un fils remest a Agamenon que il out de Climestra, moult bel et moult gent : Orestés out a nom. Le quel Taltibius l'escapa et le mena au roi de Crete, qui Ydomeneus estoit appellés, car se Egistus en eust esté saisis mort l'eust sans faille ; pour quoi il s'en vint o tout l'enfant a Corinthe[3317:G] au roi de Crete, faisant grant duel de son seigneur qui occis estoit en trahison, et li bailla le damoisel son seigneur lige et li pria que il le nourist tant que il le feist chevalier, si que il puisse recouvrer son roiaume. 2. Ydomeneus le retint moult volentiers, mes du pere, qui murtris estoit, fu moult dolent. Puis s'en vint o tout l'enfant en som païs, 3. et cil d'Athenes les recuillirent a moult grant <joie> ;[3318:G] et il fist rafaitier[3319:G] ses nes que la tourmente avoit brisïes. Et sachiés que Ydomeneus avoit une fille, Climena estoit appelee, de Therasis sa fame, qui moult estoit sage et ensengnïe et bone dame et de grant valeur.

481. [3320:S]

1. Ensi com vous avés oï, fu Dyomedés exilliés de son regne. 2. Tuerus,[3321:G] ·i· vassaus f<r>ere Thalamon Ayax, puis nés de lui. Cis avoit oï dire comment Thalamon son frere estoit murtris et li quel en estoient encoupé.[3322:G] 3. Et Dyomedés cuidoit retor-[b]-ner a Salemine pour prendre aucun conrroi de soi et de sa gent, et comment il peust son regne recouvrer que sa fame li avoit tollu. Mes mauvesement i fu receus, car Tuerus li dist que par un pou que il ne l'occioit pour ce que si vousist son frere ne seroit[3323:G] pas occis, car vilment s'estoit contenus, car par raison[3324:G] le deust avoi<r> deffendu de toutes gens. Et il li estoit dit pour voir que il avoit esté au conseil pour quoi Ulixés le tua, si que il et li citoien de Salemine le requistrent si sus le rivage de la mer que se il ne s'en fust fuis il l'eussent mort. Et Dyomedés s'en fui a Salerne.[3325:G]

482. [3326:S]

1. Li rois Demofon et li rois Samas furent ausi exilliés de leur regnes, car il n'i out de euls si hardi[3327:G] qui i osast metre le pié ; ains en furent chascié et desrobé. 2. Mes <il> {ms. il il} avint que tous ceuls qui estoient eschappé du grant peril de la mer et n'estoient recuillis en leur terres s'estoient entretrouvé, et avoit dit li uns a l'autre sa mescheance, dont il estoit[3328:G] moult angoisseus. Si pristrent entr'euls

consoil que il aillent combatre a leur gens, et si soient tuit occis malles et fames et enfans : « Il nous ont chasciés ; rechasçons les. Si soions a euls cruels du tout, si que parage ne amistié n'i soit gardee que il ne soient trestuit [180ra] mort ; et si n'aions jamais repos fin a tant que tout ce soit achevés ». **3.** Ce plout moult a pluseurs d'euls, si que il n'i avoit fors que du commencier. **4.** Mes Nestor li viels les fist remanoir, qui i mist grant paine moustrant leur et disant que ce seroit si grant domage que toute Grece en seroit destruite, **5.** « et gent i vendront d'autre païs qui la conqueront, ne jamais homme n'i habiteroit qui fust estrait de nous. Gardez com biau plait i auroit. Soient li citoien requis et tuit nostre prochain, et soient tant prié que il nous recuillent. Et puis que nous i aurons eu nos drois et nous verrons que il en soit temps et lieu, si soient cil honni et mort qui vers nous l'auront deservi. Nuls hons sages ne loera ja ce que vous avés conseillié a fere, ne que ensint destrusiés vostre gent. Tout ce convient par autre sens mener**[3329:G]** que par assaut et par occision ».

483. **[3330:S]**

1. Eneas, qui remains**[3331:G]** estoit a Troies pour rafaitier ses nes,**[3332:G]** estoit par les gens du païs nuit et jour assailliz, car il le voloient occire, et ne pooit pas eschaper. Si envoia ses messages a Dyomedés et le pria moult que il le secourist ; et il i ala sans targiance a tant de gent comme il pout avoir.**[3333:G]** Si se combati ·v· jors tous entiers et moult i trouva [b] dur encontre, mes a la parfin il comme preus et hardi les vainqui, si que pou en eschaperent, et i gaagna moult. **2.** Et quant Egial sa fame et cil le sorent qui son regne li contralioient, si orent grant paour que il ne feissent autretel de euls ; si prist Egial son message et li requist pais et concorde, et li promist que jamais ne forfera de riens. Si s'en viegne a lui seurement, car elle l'amera plus que elle ne fist onques. **3.** Et Dyomedés le fist ensint, **4.** et celle le retint**[3334:G]** comme seigneur et ausi firent tous ceuls de son roiaume. **5.** Et Eneas s'en ala o sa navie**[3335:G]** tant que il arriva en Ytalie.**[3336:G]**

484. **[3337:S]**

1. Quant li Gregiois oïrent ce si furent moult effree, si pristrent consoil que il feroient ; car il ne se pourroient pas deffendre encontre ceuls qui par leur grant vertu ont vaincu les Troiens, si que nuls ne leur a esté ennemi qui n'en ait son loier. Et plus par paour que par amour envoia chascun querre son seigneur, et leur querent merci et pardon si que il sont receu par pluseurs lieus. **2.** Et o<n>t refait les cités,**[3338:G]** et regnerent puis par jugement et par droiture en leur païs.**[3339:G]**

485. **[3340:S]**

1. Ydomenus, li rois de Crete, i fu receus a grant honnor et si chevalier ausi, et les ont moult ho-[180va]-noré et essauciés. Et furent puis lonc temps en pais sans guerre nulle, tant que Orestés fu chevaliers, qui avoit plus de ·xv· ans passés, qui adonc requist et pria li rois Ydomeneus que il li baillast ·m· chevaliers

bien garnis de destriers et d'armes, car il voloit chevauchier sus Egistus pour vengier son pere Agamenon. Et[3341:G] Ydomeneus li bailla tous ensint garnis comme il les demanda, et se parti de Crete.

486. [3342:S]

1. A Athenes conduist Orestés premier sa gent, et illuec reçut[3343:G] secours et aide d'autretant de gent comme il avoit ; si furent ·ii^{m}· et plus, qu'i n'i a cil qui de Egystus occire se faigne. **2.** Mes ains que il i fussent parvenus, sacrefia Orestés en ·i· saint temple ; si prist conseil de demander responsse as diex, et chascuns en pria pour lui, et li haut secré li distrent que il occie o ses mains sa mere. Et Horestés les en fist certain que ja si tost n'aura l'onneur de son roiaume[3344:G] que il traira les mammelles a sa mere. [3345:G] **3.** Horestés,[3346:S] puis que il out oï ce que moult li agree, si le raconta as siens qui moult lié en furent. Si s'en vindrent a Trophion, une bone cité. Florenés avoit nom cil qui en estoit sires, et haoit forment Egystus pour ce que il li avoit donné sa fille a mariage, qui moult estoit belle, et il l'avoit guerpie pour Climestra. Si se pourof-[b]-fri a Horestés d'aler ovec lui a la vengiance. Si assembla tant que il out ·m·[3347:G] chevaliers armés, et puis ne s'atargierent pas ; si s'en vindrent droit a Micenes, mes il n'i furent pas receus. **4.** Et adont n'i estoit pas Egistus li trahitres. **5.** Il assistrent la cité et i firent pluseurs assaus, et moult de chevaliers i morirent.[3348:G] Mes ains que ·xv· jours passassent la pristrent par force et livrerent a mort tous ceuls qui li avoient esté a l'encontre[3349:G] et avoient consenti la mort son pere.[3350:G] **6.** Mes lors que Horestés out prise sa mere, si n'i fist autre atendance et a ses mains, voiant tous ceuls de la ville, li traist du cors les mamelles, et es charrefours de la cité[3351:G] la fist toute mengier as chiens,[3352:G] et ne li plout mie que li cors eust sepulture. **7.** Moult fu cruelle la vengiance que il fist de sa mere et de ses hommes.

487. [3353:S]

1. Quant Egystus oï ce si assembla une grant chevalerie et venoit la cité secourre ;[3354:G] **2.** mes il se garda mauvesement, car Horestés si li mist ·i· agait des meilleurs chevaliers que il avoit et les mist tout droit la ou il devoit passer. **3.** Et quant cil passerent, il les envahirent si durement que il les desconfirent tantost et les occistrent et pristrent tous ; et Egistus i fu pris, et Horestés si le fist tout nu trahiner par toute la cité et puis le fist pendre ; [181ra] **4.** et la fu tant li cors que il chai tout par pieces. Tout[3355:S] ce que Horestés out fet fu par toute Grece retrait, dont li uns distrent que il avoit bien fet et li autres non, car raison n'estoit pas que fils deust livrer sa mere a mort, fust a tort ou a droit. Et moult d'autres paroles en disoient la commune gent.[3356:G]

488. [3357:S]

1. Moult desbaratez arriva Menelaus en Crete. La grant tourmente li avoit fet moult grant domage et pou s'en failli que il ne peri. Si oï parler comment son frere fu murtris et la vengiance qui en out esté prise. **2.**

Et[3358:S] quant cil de la contree le sorent que il estoit venus, si i courirent tuit pour veoir dame Heleine, par cui tous li mondes a receu domage tel et si grant que jamais ne sera restorés. Si l'esgarderent a merveilles et en disoient entre euls merveilleuses[3359:G] paroles. Et[3360:S] Menelaus faisoit grant duel de son frere Agamenon qui mors estoit, si oï nuncier maintes choses qui a merveillier font assés. Et il leur raconta comment Theucher fu exilliés de son roiaume et estoit remés[3361:G] en Cypre ou il avoit fondé une cité qui estoit appellee Sallemine, grant et belle et close de haus murs, et illuec estoit tout asseur. **3.** Aprés raconta comment Canopus son marinier avoit esté occis du serpent,[3362:G] droit a l'a-[b]-rivement du port, dont il en furent puis moult souffraiteus. **4.** Aprés ce ne demora guaires illuec que il out bon vent ; si sigla tant que il parvint a Mecenes ou il fu receus a grant honeur des homes du païs. Desormés pourra il reposer et mener grant joie.

489. [3363:S]

1. Horestés fu de pluseurs acusés pour sa mere que il avoit occise, dont li rois Menelaus le haoit moult ; et si li mist maint agait pour lui metre a mort, se il peust. **2.** A la parfin s'acorderent que li haut home et sage s'assembleroient a Athenes et regarderoient entre euls que devroit estre fet d'Oresté, qui tels choses avoit fet que tous li mondes en parloit ; si que il en fust jugié selonc droiture, car telle oevre ne devoit pas estre ensint laissïe. Et[3364:S] tuit li plus vaillant et li plus sage homme de Gresse s'assemblerent a Athenes pour cestui fet.[3365:G] **3.** Et qui vouldroit conter tout ce qui i fu fet trop i aroit a retraire ; mes li forfés pour quoi Horestés avoit occis sa mere et comment li dieu li commanderent que il en feist justice i furent tous retrais, dont Menesteus[3366:G] le prist a deffendre contre tous ceuls qui dire vouldront que il ne fust digne de gouverner l'empire ; qui qui li voudra metre sus desloialté, il le ga-[181va]-rantira vers toutes gens. Si tendi son gage enmi la court, que por ce ne devoit terre perdre ne n'avoit deservi desheritement ne exil, si que nuls i fu qui[3367:G] le contredeist ne qui plus l'en meist en plait. Et ensint fu Orestés asaous du crime, et[3368:G] commandé que nuls ne li retrahist mais ceste chose ; et par l'esgart de toute la court li fu sa terre confermee. Si s'en retourna a Micenes, et li dus d'Athenes l'i mena, qui hautement le fist coronner devant toute la gent, et fu puis riche rois et puissans. **4.** Une[3369:S] fille estoit remaise de Egystus et de Clemestra, suer Horesté de par sa mere,[3370:G] qui out a nom Egrimona ; moult estoit belle pucelle, et quant elle oï la delivrance de Horesté si en out tel duel que elle se pendi a ses mains. **5.** Et quant Menelaus vit que Horestés avoit son roiaume tout quitement si li requist pes, et li rois de Crete[3371:G] en fist fere telle acordance que jamais ne s'entrehaïront ; **6.** car il li donna a fame Herminé, l'aisnee fille Menelaus, que il avoit eue de dame Helaine ·ii· ans avant que Paris l'eust ravie. Et en furent fetes les noces a Micenes grans et riches.

490. [3372:S]

1. En cel temps meismes arriva Ulixés en Crete[3373:G] en ·ii· grans nes de marcheans que il [b] avoit

loees ·c· besans, car on li avoit les sienes tollues[3374:G] et tot son avoir par force. **2.** Moult l'avoient chascié la gent Thalamon Ajax et maint ennui li firent, car il le pristrent et, se il ne leur fust eschapés, mors l'eussent et pendu as fourches ; et encore eust il esté pis,[3375:G] car li peres Palamidés le prist et en voloit vengier son filz ; mes toutesvoies il en <es>chappa[3376:G] par moult grant aventure. **3.** Et qui vos contast comment il en eschapa, vous le tendriés a grant <merveille> {ms. m[er]uei|ueille}, car bien li out mestier son sens et son savoir.[3377:G] Desormés vous dirai la douleur et le travail que il souffri de jour et de nuit. **4.** Quant[3378:S] Ydomeneus li rois de Crete vit Ulixés si messaisiés et si povres, si li demande pour quoi cen li ert avenus et que estoit devenue sa richesce. **5.** Et Ulixés li raconta toute la verité, si li dist comment il estoit riches, car il avoit de bones nes chargïes d'or et d'argent. Si arriva a Mierve[3379:G] ou il ne fu de riens grevé, car la ne fist longue demoree. Si costoia tout le rivage tant que il prist port a Toalogofagos,[3380:G] et illuec ne li fist on nul mal. Et puis se mist en mer et sigla ·ii· jours a vent contraire, qui le chasça en Secile ou il reçut grant domage. Car ·ii· rois[3381:G] i estoient, fre-[182ra]-re germain : li uns avoit a nom Lestrigora et li autres Ciclopein.[3382:G] Et lors que cil virent le grant avoir si en firent maint sommier chargier et em pristrent tant com il leur plout, car on ne leur pooit deveoir ;[3383:G] et pluseur hontes et ennuis li firent encore. **6.** Aprés revindrent ·ii· de leur fils, qui a merveilles estoient bon chevaliers : li uns out nom Amphat et li autres Pollicenius ; si occistrent pluseurs de ses compagnons. **7.** Et ensi fu honnis, car bien les tint ·i· mois en prison ; mes Pollisenius en out merci qui les delivra. **8.** Icis[3384:S] Pollisenius avoit une moult belle suer, fille le roy Lestrigora, la quelle Amphenors, li compains Ulixés, l'amoit tant que il en estoit presque a la mort venus. Cestui Amphenors estoit de grant parage et moult bon chevaliers ; **9.** Ulixés l'avoit moult chier, car grant mestier li avoit eu et bons compains li estoit, et moult s'entr'enmoient embedeuls, et il ne se pooit pas departir. Si le veoit morir pour la dame, tant estoit de s'amour espris, et si ne li pooit parler, tant la fesoit son pere et son frere garder. Et quant il le vit si ataint et si pres de la mort, si fist tant par son enging que il bailla la damoisele a Amphenor et il en fist tout son plaisir. **10.** La chose fu seue [b] des parens, si en furent moult dolent ; et Pollisenius les sui o ·v^{c}· compagnons pour occire, **11.** mes par enging leur eschaperent. Mes il rescoust sa suer et i perdi Pollisenius ·i· oil ; puis la rendi a son pere toute enchainte, mes volentiers s'en fust la pucelle alee ovec Amphenor. **12.** Aprés[3385:S] redist comment li vens les demena parmi les ylles de Dolloi,[3386:G] et la fu il bien receus. Car il i avoit ·ii· belles roines : l'une avoit a nom Circés, et l'autre Callisena ;[3387:G] et n'avoient nuls maris fors li haut[3388:G] prince qui par la trespassoient et arrivoient, et par elles estoient en telle paine que mielz voloient morir que vivre. Car elles savoient tant de l'art de l'ingromance[3389:G] que elles les faisoient herbergier a force, et elles les enchantoie<nt> {ms. s}[3390:G] si que il estoient si fort seurpris de leur amour que en euls n'avoit point de sens, et chaoient en grief tourmens cil qui chaoient en leur mains. Maint noble home avoient fet povre et mendiant. Et es mains de l'une de ces ·ii·, ce est Cercés, chai Ulixés, et il en avoit bien oï parler, et elle de lui. **13.** Et quant elle le vit de si grant biauté si penssa tantost que elle le retendroit, si que il ne se partiroit jamais de lié. Si fist tant [182va] par ses ars que elle li tourna la volenté,[3391:G] si se coucha[3392:G] avec lui si que ançois que li mois passast fu elle

grosse[3393:G] d'enfant, dont elle n'en avoit jamais nul eu, ne puis aprés. Cestui fu engendrés a male heure pour Ulixés, si comme ci aprés pourrés oïr.

491. [3394:S]

1. Aprés ce[3395:G] vous dirons com il se parti ; car se Sirchés[3396:G] sot des ars, Ulixés en sout plus, si que il en vint au desus. Et celle ne li sout riens fere de ses sors depuis que prisast se petit nom, car ses conjurations ne ses enchantemens[3397:G] ne valoient nient ; et tout li travaus et la grant paine reverti[3398:G] puis sus lié, car Ulixés out du sien plus de ·c^{m}· besans et s'em parti quant il li plout et la laissa enchainte. **2.** Mes au departir que il fist de lié se pasma pluseurs fois. **3.** Et quant il se fu partis si erra tant par la mer que il vint a la raine Lachafise,[3399:G] ou il demora vousist ou non grant temps. Et la fist il auques son voloir, car merveilles[3400:G] estoit sage ; et li fist tant par ses sors que il vousist ançois estre mors que vis. **4.** Mes de ce li estoit bien, que belle estoit a grant devise.[3401:G] **5.** Et par grant enging s'en eschappa Ulixés, et si n'out onques tel paour comme il out de ce que elle ne le tenist toz temps, car a grant paine li fau-[b]-sa ses ars. **6.** Et quant il fu de lié eschappé si s'en ala o[3402:G] saint oracle ou li dieu[3403:G] donnoient certain respons, et il et ses compaignons i firent grans sacrefices ; puis orent respons de ce que il voloient oïr. Et quant il se departi si out a passer ·i· fort[3404:G] pas, c'est le ceraines de la mer, qui ont vois angeliques[3405:G] et chantent si doucement que qui les ot ne puet a autre chose entendre ne soi deffendre d'elles. Et iluec, la ou on les ot chanter, sont tous les perils de la mer ; nul n'a paour ne doute fors que il ne les oe,[3406:G] et elles se prennent as nes et les metent au fons de la mer. Illuec couvint passer Ulixés, si en oï ·iii^{c}.[3407:G] chanter, mes il fist tels enchantemens que nuls de ses compaignons ne les pout oïr ; ne de riens ne s'oublia pour elles, ançois tindrent leur droite voie et en occistrent plus de mil qui s'en aherdoient[3408:G] a ses nes pour fere les noier. Assés leur dura cils perils, **7.** mes il en sont eschappé par grant sens. Mes or recommence leur grant doleur, car endementres que il sigloient, regardoient que il estoient pres de Sillam et de Caribdim, qui sont li numbri de mer ou nul ne puet passer qui tantost ne soit sourbis en abisme ; et n'i puet nuls de ·xv· lieu-[183ra]-es aprochier, car li ave i chiet aval jusques en abisme et puis resaut sus par tel air que les ondes en vont jusques as nues.[3409:G] Et ces ondes tirent les nes de ·xv·[3410:G] leues de loins plus fort que quarriau de arbalestre. **8.** En petite heure est finis cilz qui dedens chiet en cel peril.

492. Ceste epistre manda Penolopé a Ulixés[3411:S]

1. A toy Ulixés, lens et de revenir tardis a ton ostel, Penolopé ta fame envoie ceste epistre, et si te mande que tu ne me mandes mie autres paroles par autres letres, mes revien t'en sans autre achoison devant metre. **2.** Ja est la cité de Troies destruite, que tant heent les puceles de Grece. Comment a esté Priamus de si grant pris, que il pout avoir esmeu si les puceles de Grece a haine vers lui. **3.** Ha, l'eure soit maudite et honnie que li leres avoutrez de Troies passa nostre mer qu'il ne fu noiés. Je ne me jeusse mie froide et

seule en mon lit, ne si lonc jour ne me fussent mie ennuieus, ne je ne me travaillasse mie a filer ne a fere toilles. Quant je voi la douceur du printemps, que toute creature doit estre en joie, que je soloie estre aseur et en grant deduit, or sui en paine et en grant paour de ton cors. Pour la [b] grant paour que je ai de toi, or est ma penssee au cruel pueple de Troie. **4.** Et quant il me souvient de Hector le cruel de Troies, tout le sanc me fuioit du vis et devenoie pale et floible ; et quant je ooie raconter comme Hector out vaincu Antilogum, j'avoie tel douleur que je ne pooie durer. Si pourroie avoir paour de mesaventure et pleuroie. **5.** Et quant je ooie dire comme li fils au roy de Liche avoit occis Tritholomum, si me renouveloit ma douleur. **6.** Et a brief mos, toutes les fois que je ooie dire que aucun des Gregiois estoit occis, je avoie le piz plus froit que glace. Mes de ce m'ont li dieu bien secourue, pour ce que je a loialment amé, quant li dieu ont otroié que Troie est prise et arse, et mes bons sires est sains et haliegres. Li prince de Grece sont retourné. Or fument les autels et si sont encensé ; et les dames font belles offrendes pour leurs maris qui sont sain repairié ; **7.** et li autre chantent comme Troies estoit prise. Si se merveillent li vieil et li jone des merveilles qui en sont dites, et les dames et les damoiseles se pendent as bouches leur maris et de leur amis qui leur racontent les grans merveilles qui i furent faites. Et aucuns sont [183va] qui aprés les tables racontent leur batailles, et aucuns sont qui depaignent o leur dois les cruels fes et les forteresces de Troies, et pourtraient o leur dois sus la table : « Par ci cuert li flueve qui est appellés Symois, et ici est la terre de Sigee, et ci siet la roiau meson du roi Priant ; ci sont les tentes Achillés, ici sont les tentes de Ulixés ». Nestor li viels et Doolum conterent trestot a ton fils que l'en i fesoit et il me raconta tout de mot a mot, et si nous fu dit et raconté comme Resus fu seurpris en dormant. **8.** O Ulixés, qui trop a mis en grant oubli ta fame et tes amis, bien nous a esté raconté comment tu as esté trop hardis contre les herberges as Troiens et comment tu osas tous seuls, fors l'aide d'un compagnon, faire si grant occision de gent par ton sens et par ton enging. Lors, quant estoies si preus, estoies tu remembrable de moi ? **9.** Alas, tout li cuers me trembloit el ventre quant tu vainquerres chevauchoies parmi tes amis jusques a tes anemis. Lasse chetive, et que me vaut se vous par vos forces avés confondu Ylyon ? Autele sui je comme je estoie quant Troies estoit en estant. **10.** Ausi sui je sans mari comme je estoie, et si m'est avis [b] que je n'arai jamais mari. Les autres gens dient que Troie est destruite, mes a moi ne semble mie que la cité soit destruite, quant l'en conchie ore ·i· chetif <buef> {ms. brief}. **11.** Il a ja ble la ou fu Troies, et la terre est encraissïe du sanc des Troiens, et les charrues revolvent les os des mors, et la vert herbe cuevre les maisons trebuchïes. Et tu, vainquerres, ou es tu ? Je ne puis savoir ou tu, qui as le cuer plus dur que fer, pues demorer. Je demans noveles de toi a toutes les nes qui arrivent a nostre port, et ausi tost comme il i arrivent se partent, et ja noveles ne m'en diront. **12.** Et cils qui te baille ceste epistre, se il te puet avoir en nul lieu, ce saches que il les a receues de mes mains et que <je> les escris. Lasse, nous avons envoié a Philo pour enquerre noveles de toi et es illes de Neley et a Esparte, et nulle novele n'oïsmes en quelle terre tu habites. Il me fust plus profitable chose, et ensi le vouldroie, que Troie et ses forteresces fussent en estant. Lasse, je pensse tant de diversses penssees que je me hé, quant je ne me puis tenir a une. **13.** Se tu fusses encore devant Troies, je seusse bien que tu te combatisses, et je ne [184ra] redoutasse fors que les batailles, et toutes mes complaintes fussent en une. Je crains tout comme fame dervee, car je craing les perils de mer et de terre et la longue demoree ; et quant je me pourpens comme folle de vostre

grant lecherie, et par aventure aucune fame estrange vous retient et vous li ditis que vous avés vilaine fame qui ne sceit fere que laine carpir. **14.** Ha, que di je ! Ja ce n'aviegne ! Je ne cuit mie que, se vous peussiés revenir, que vous plus targissiés. **15.** Hycarus, mes peres, me semont d'aller avec lui et de laisier mon lit dont je sui veuve, et si me blasme trop de demorer ; il blasme et maudit moi et toi pour ce que je ne sui ta fame, car il me met seüre que tu as trouvé chose en moi par quoi tu hés ma compagnie et de ce ne m'en chaut : tousjours di je que je sui toe, et tousjours le dira. Toutesvoies, a il pitié de moi pour mes belles paroles et pour ma chasté. Les princes et les barons de Diluce, de Sauni et de Jacincte ne me laissent en pais et me requerent vilennie, et si sont en tes sales et degastent tes biens et tes richesces ; la quelle chose me fet grant mal au cuer. Pour quoi je te nommerai Pillandre, Pellopés et Medincta, fors larrons [b] et traitres, et Herimachés et Antoinez qui tes biens te gastent que tu as conquis a grant paine ? Et cil qui prennent mains de tes biens et de tes bestes c'est Yrus et Melancius, nos bouchier et nos cuisinier, et ce est mont grant honte que tels gens te font domage. Tu nous as laisiés ·iii· qui ne poons bataillier ne ne nous poons deffendre : je qui sui ta fame, qui n'ai ne force ne vertu, et li viel Lahertés ton pere, et Thelemachus ton petit fils. **16.** Halas, par poi que il ne m'a esté emblés par trahison et par esgait, car il voult aler maugré moy et tous tes amis sus le chatel de Pylon. A Dieu proier que il peust plus vivre de moy et de toi, et que il eust bone vie et longue, et que il nous cloe les oils a moi et a toi ; et aussi comme j'en prie, en prie nostre bouvier, nostre pourchier et la nourrice. **17.** Lahertés ne nous puet aidier ne deffendre contre nos ennemis ; Thelemachus, se il vit par la grace as diex, il sera preus et hardis, mes ore, comme il est si joenes et si tendres, deust il estre gardés et deffendus par son pere. Je n'ai force de quoi je puisse chascier nos ennemis hors de nostres maisons, dont est il mestier que tu t'en viegnes, qui es et dois estre gouvernerres des tiens. [184va] Lasse, je ai un enfant, que dieu me puissent garder, que tu deusses entroduire es ars paternez et en tes sens et en tes engins ; mes icis Lahertés, de cui il estoit destiné qu'il te clorroit les yex, il est ores, se les diex n'en ont pitié, a la fin de sa vie. **18.** Et si saches certainement que je qui[3412:G] estoie belle et jone quant tu te partis de moi, jamais si tost ne sauras revenir que tu me trouveras vielle et foible, pour la grant mesaise de cuer que je ai puis eue que tu te departis de moi. Et saches que ceste epistre fu escrite en l'isle de Yschiachy, el chastel de Laito, en pleurs et en lermes ; et li diex te soient favorable.

493. [3413:S]

1. Quant Ulixés o sa navie et o sa gent passa tous ces peril que nous avons devant nommés[3414:G] si ne les pout pas eschiver, et i noierent pluseurs de sa gent et i perdi les ·ii· pars de sa navie ; **2.** mes si comme a Dieu plout,[3415:G] il eschappa o je ne sai quantes nes. Et puis chai en la mer Auguriaus,[3416:G] ou il reparoit une gent qui Sinices[3417:G] estoit appellee, qui Dieu ne sert ne aore ; et qui entre euls chiet il est mors ; si guerroient tousjours. Ces gens pristrent Ulixés et li tollirent quanque il avoit, et les tindrent tant en prison que il en orent merci et puis les delivrerent. **3.** « Ensi — dist Ulixés — m'est avenu, et ensint ai perdu [b] tout mon avoir, et ensi m'a fortune demené grant temps ».

494. [3418:S]

1. Li rois de Crete[3419:G] le reçut et li fist grant honneur, et quant il s'en voult aler si li fist appareillier ·ii· nez et li donna de biaus garnemens et avoir assés. Si l'envoia en autre terre a ·i· vaillant roi qui Alchenon estoit appellés, qui le reçut a grant honeur car assés avoit oï parler de lui et de son sens. Si le reçut moult honorablement,[3420:G] et la sout Ulixés noveles de son païs et de sa moillier Penolopé, que ·xxx· chevaliers et haus homes avoient a fame requise. Mes elle n'en voloit nul, car droite foi gardoit a Ulixés son seigneur, et desiroit de lui veoir jour et nuit. Et fu dit a Ulixés par celui qui l'avoit veu que il trouveroit a sa maison ceuls qui voloient avoir sa fame, et demoroient la maugré lié ; dont Ulixés fu moult irez.[3421:G] Si pria Alchenon que il li otroiast sa compagnie et allassent vengier le tort que cil ont fet a sa moullier, car tost aront passé la mer ; et tant li requist que il passa avec lui. Et lors que il i furent parvenu, si espia Ulixés tout l'estre de sa maison ; si fist se compagnons celer. Et cil qui se penoient pour Penolopé faisoient tel noise et tel deduit que tout li païs d'entour le sentoit. 2. Et quant [185ra] Thelemacus sout que Ulixés son pere venoit, si courri a lui et li fist grant joie, et Ulixés li dist que il le celast a son pooir ; et cil li conta qui estoient cil qui estoient venu prendre sa mere. Et quant Ulixés[3422:G] fu venus si les decoupa tous et occist, et ensi se vengia de euls.

495. [3423:S]

1. Quant cil de la cité sorent que Ulixés leur sires estoit venus si le reçurent a grant joie et li firent grans presens. Et out moult chiere sa fame et moult l'ama, car tuit li en ont bien dit ; dont elle fu puis moult prisïe, si ama puis Ulixés de bon cuer. 2. Et Ulixés pria tant Alchenon que il donna Nauchisa sa fille a <Thelemacus> {ms. thelemac[us]|cus} son fils pour moullier. Li mariages fu moult richez, car la pucelle estoit preus[3424:G] et sage. Ensi avint a Ulixés. Or a il assés pes et joie ; or li est fortune debonnaire ; mes moult tost li fu puis contraire, si que il en reçut mort. 3. Et[3425:S] en cel meismes temps mori Ydomeneus, le roi de Crete, et li regne remest[3426:G] a ses ·ii· fils, Merion et Laerta ; 4. mes li ainsné si mori ·v· jours aprés son pere. Nauchisa, la fille Alchenon, enfanta ·i· fils dont <Telemachus> {ms. cremachus}[3427:G] et Ulixés orent grant joie ; si l'appelerent Polliborus,[3428:G] qui essauça moult sa ligniee.

496. [3429:S]

1. Desormés vous dirai com-[b]-ment li filz Achillés erra, et que li avint quant il fu eschappés du peril qui arriere vous est contés. Si vint a port avec sa gent et lors oï conter comment Alcastus avoit exillié Peleus ; et ambedeuls estoient si aiol, mes Alcastus estoit haineus vers lui et vers tout son lignage, et si li avoit fet pluseurs domages et ore le faisoit guatier pour lui occire. 2. Quant Pirus oï ce de Peleus si li em pesa moult et dist que ja ne remaindra[3430:G] pour paour, si i voloit tantost aler. Mes il prist consoil que il i enveoroit[3431:G] premierement pour espier comment il pourroit esploitier ; si i envoia Crispus et Adrastus,

qui moult estoient sages et apercevans, et il chevauchierent droit a Thesaille.[3432:G] Puis chevauchierent tant que il vindrent chiés ·i· riche roi qui Assandus estoit appellez, qui onques n'avoit souffert que Peleus eust ennui, et estoit moult irez[3433:G] de ce que il estoit ensi desheritez ; et toute sa vie avoit hai Alcastus et sa felonnie. Et cil li demanderent de l'afere de lui, et Assandrus leur dist toute l'achoison de celui desheritement[3434:G] et la mortel guerre qui entre euls fu et est encore. **3.** Aprés li dist comment Peleus et il s'entr'enmerent bien ·xxvii· ans et plus ; car il prist a fame Thetis [185va] en la maison de Cironis, et i furent tuit li roi du monde, et i ot grans noces et carolerent[3435:G] les dames et les puceles ; si que l'en pout seurement[3436:G] dire que ce fu li convis[3437:G] as diex, car onques ne fu tels ne jamais ne sera a nul temps.[3438:G]

497. [3439:S]

1. Crispus et Adrastus apristrent illuec ce que il vouldrent et le vindrent nuncier a Pirrus ;[3440:G] et il i vint tantost et trouva Peleus son aiol mucié, car Alcastus l'avoit chascié. Et illuec attendoit la venue de son neveu de Troie, et aloit souvent sus les phalaises de la mer pour veoir celui que il attendoit.[3441:G] Et lors que il le vit si en fu tant liez que a paine se pot sus ses piés soustenir, si pleuroit de joie et le baisa plus de ·c· fois. Or li semble que il voie Achilés quant voit son neveu, or ne li chaut que il deviegnemes, or n'i a mais homme el monde que il creigne. Toute l'uevre li a racontee et comment i li est[3442:G] avenu. **2.** Quant Pyrrus out bien enquis tout l'afaire et l'estre du païs si fist se compagnons armer, car il voloit envahir ceuls que il het a mort. Et puis li fu dit que Plistenés et Menalipus, fils Alcastus, estoient alé chascier au bois illuec pres ; si en fu moult liés, car il se voudra d'euls acointier et moustrer comment il aime lor [b] parenté, car si oncle estoient. Si se vesti tantost de dras tous viés[3443:G] et fist remanoir[3444:G] tous ses compagnons as nes, si s'en ala tot seul desarmés fors d'espee a pié par le bois, et ala tant que il fu tot las et vint a euls. Cil li demanderent dont il estoit et Pyrrus leur dist que il est de Grece, mes moult malvesement li aloit, car de ·vii^{m}· compagnons que il avoit li en sont moult pou remés qui ne soient noié en mer, « et moi jeta la fortune en terre ; si ai ·ii· jours jeü sus l'araine[3445:G] comme mors, et ne sui pas encore bien guaris. Et je oï vos cors sonner[3446:G] de cel gravier, si sui a vous venus pour querre consoil et pour savoir en quel terre je sui ; car je ne sai de quel part je doie aler, dont je sui moult maris ». Et[3447:S] il li distrent que il se tenist avec euls et il li feroient bien, et il s'umilia envers euls. Et illuec pres trouverent ·i· cerf de ·x· rams et il laissierent aler les chiens ; si commença la chace belle et delitable a escouter, car toute la forest en retentissoit. Et li uns des freres chassoit premiers, et li autrez venoit aprés ; et Pyrrus se traist delez lui[3448:G] et tantost l'occist. Aprés atainst le premerain et le feri si roidement[3449:G] que il li fist le chief [186ra] voler du bu, si que li chers s'en pout aler tout quites, car par euls ne pout estre plus chasciés ne hués.[3450:G]

498. [3451:S]

1. Quant Pyrrus out occis ses ·ii· oncles, ains que il fust retournez au port fu il moult las d'aler a pié. **2.** Cinaras li vint a l'encontre et li demanda moult effreez se il a veu les fils le roys Alcastus,[3452:G] et Pyrrus li dist que il venist a lui parler, et il li demanda dont il venoit et quels noveles il savoit del roys Alcastus. [3453:G] Et cil li dist que il est maintenant departis de lui et seroit tost illuec, et Pyrus traist l'espee[3454:G] et l'occist maintenant, dont il en fu b<l>asmés pour ce que il l'avoit appellés. Puis se courri tantost appareillier et changia ses dras et se vesti aussi come se il fust ·i· des fils Prians ; et quant il se fu ensint vestus si vint encontr<e> {ms. a}[3455:G] Halcastus, et l'encontra ou il tenoit une espee nue en sa main, car moult estoit de grant fierté ; et demanda a Pyrrus qui il estoit et Pyrrus li dist que il estoit de Troies, fils Priant, que Pyrrus menoit en servage, « qui se dort sus cel ryvage tot las de nagier et du tourment que il a eu ; si entra mes oils voiant en une fosse et la s'endormi ».
[b]

499. [3456:S]

1. Halcastus mua couleur et tout trembloit de maltalent et d'yre, si haoit Pyrus mortelment, et couri l'espee nue pour li occire sus le rivage. Et Thetis, qui estoit fille Halcastus et fame de Peleus, estoit la a cel jour venue pour querre son seigneur, et si savoit bien que si dui frere estoient mort, et dit li estoit ausi que son pere estoit mors ; si pleuroit moult tendrement et i courri tantost, et quant elle vit son pere si li escria et dist : « Cuvers desfaés, vostre grant felonnie vous fera ja perdre la vie. **2.** Pyrrus vostre neveu vous a occis Menalippus et Plistenés vos fils en ceste grant forest et la gisent mort. La vostre mescheance ne vostre mort ne pueent pas targier,[3457:G] car il se veult vengier de vostre cors et a bon droit, car se vous le peussiés fere vos feriés de lui autretel et encore pis, et il le sceit bien ; si que nuls ne vous puet de lui garir. Et veés que la le suivent[3458:G] ·c· chevaliers pour fere tout son commandement ».

500. [3459:S]

1. Quant Halcastus vit que il ne pooit guarir de mort et oï que il avoit perdu ses ·ii· filz si chai pasmé enmi la place. Et Thetis embracha Pyrrus[3460:G] son neveu, si li baisa les oils et la bouche et ne li pout riens dire. [186va] **2.** Et quant elle l'esgardoit i li[3461:G] sembloit que elle veist Achillés, et li voloit parler mes ne pooit, si l'acolloit et le tenoit estroitement, et se pasmoit du duel que elle avoit ; et a chief de piece parlla et dist : « Biau niés, vous m'avés occis mes ·ii· freres ; or ne fetes pas ensint de mon pere. Aiés en merci. Tollu li avés ses ·ii· fils, si seroit bien raison que vous feissiés pais a lui. Il nous a moult grevé, mes toutesvoies sui je sa fille, si ne doi pour ce sa mort voloir. Peleus veult que vous li pardonnez, mes que il li rende son regne ». **3.** Et Pyrrus li dist : « Fetes le venir, si orra l'en son corage ». Et Thetis i envoia tantost son message, et il i vint et il cria merci a Pyrrus ; et dist que il ne voloit pas que il tuast Halcastus,[3462:G] car il est si prochain de sa char que il en seroit blasmez. Mes que il li promete sa bienvoillance, si li pardoinst pour lui sa mort et soient d'une acordance. **4.** Et Pyrrus li otroia tout son gré, et ensi fu fete la pais et pardonnee la malevoillance que il avoient entre elz, et moult tendrement pleurant[3463:G] baiserent

li uns l'autre.

501. [3464:S]

1. Quant Holcastus[3465:G] vit que il estoit eschappés de mort[3466:G] et sout que il avoit perdu ses ·ii· fils et se vit viel et sans hoir[3467:G] si donna [b] toute sa terre a Pyrrus et il l'en mercia moult, et dist que il le tendra a grant honneur tous les jours de sa vie. De ce ont grant joie Peleus et Thetis, puis s'en retournerent lié et joiant en Thesaille. **2.** La nouvele fu partout espandue, et tuit li home du païs li vindrent fere homage, et fu coronez devant tous et tint en pes tout le regne. **3.** Puis firent metre en riches cercleus les ·ii· fils Halcastus que Pyrrus avoit occis. **4.** Peleus out son regne tout en pes et il o sa fame vesqui puis maint jour a grant joie.

502. [3468:S]

1. Li rois Menon, qui <fu> au siege de Troie {ms. fu} occis,[3469:G] avoit une suer[3470:G] moult belle qui Helaine avoit a nom. Ceste en fist grant duel, car moult l'amoit. Nuit et jour le pleuroit et ne s'en pooit rapaisier ; si se mist en mer pour lui querre et mena o soi grant compagnie. Et tant sigla que elle vint la ou il estoit ensevelis, et estoit ensevelis delez Troilus, le filz de Priant.[3471:G] Si le fist desterre[3472:G] et pris tous les os entiers et les mist en ·i· vaisiau d'or, et sacrefia a tous les diex moult hautement a ce que il facent pardon a s'ame ; puis entra en mer o tout le cors et s'en retourna en son païs, qui Pauliotin[3473:G] estoit appellez. Si fist dedens ·i· riche temple ·i· tres grant [187ra] appareill de pierres pretieuses et d'or, et li fist fere ·i· moult riche cercleul et fist metre les os Menon dedens. **2.** Et quant elle ot ce fet, si se parti de la a telle heure que onques puis ne fu veue ne ne sout nuls que elle devint ; dont tuit se merveillerent et en parllerent en maintes guises, car aucuns disoient que elle estoit alee a sa mere, qui iert ou fee ou deesse, li autre distrent que elle s'estoit occise pour la doleur de son frere.[3474:G] Puis fu dit que elle fu emblee et enmenee en lointain païs, et n'en sout l'en onques la verité.[3475:G]

503. [3476:S]

1. Pirrus, aprés ce, embla Herminé la fame de Horestés et l'amena en sa contree[3477:G] et la l'espousa ; si l'ama de grant amour et honora. Mes Horestés en fu moult honteus et moult dolens, si li fist mains agais ; mes riens ne li valoit. Si avint que Pyrrus volt aler en Delphos pour merchier Apollo et tous les diex de ce que il avoient pris vengiance des Troiens et de Paris, qui li out son pere occis. **2.** Et quant il out son erre appareillié si s'en ala et laissa Andromacha, que il moult amoit, en sa maison ovec sa fame. Ci out grant contraire, envie et malevolence, si que elles ne se pooient acorder ensemble. La fille Mene-[b]-laus cuidoit que Pyrrus ne l'amast de riens et que en la fame Hector eust toute s'entente[3478:G] et s'amor, tant que Herminé le haoit moult. Et si tost comme Pyrrus s'en fu alés, si envoia pour son pere et li dist que Pirrus ne l'amoit de noient et que elle n'a de lui nul solas, et que elle s'est aperceue que Andromacha li a

tollu. Si li prie que il l'occie et son fils Landomatha[3479:G] que Hector avoit engendré. **3.** Quant Menelaus vit ce, et vit que il ne s'en pooit retraire, il volt envahir Andromacha ; mes elle s'en aperçut et prist son fils entre ses bras et s'en fui entre les gens, et leur cria merci que il ne la laissassent occire, car tort et mal[3480:G] seroit. Et tuit li pueples i courri et par poi que il n'occistrent[3481:G] Menelaus, et a grant paine en eschapa. Et ensint ont deffendu la dame, et puis la tindrent a grant honneur et li firent quant que elle requeroit.

504. Ceste epistre envoia Herminé a Horesté[3482:S]

1. Tu, Horestés, saches que je sui enclose et prise par force ; **2.** et saches que li fils Achillés, fors et hardis, resemblant a son pere, me tient outre ma volenté. **3.** Je me deffendi contre lui tant comme je poi, ne ne me pourent retenir toutes les fames et toutes les matrones qui avec lui es-[187va]-toient. Si crioie a haute vois : « Orestés, Horestés » ; mes tu ne me pooies pas oïr ; et li disoie que je avoie bon deffendeeur qui avoit nom Horestés. **4.** Et quant je fu en sa maison, je m'esraçoi tous mes cheveuls. Tres douls amis chier et maris, si com tu m'as chiere met la mains as armes et me rescous. Il n'est nul si vil a cui l'en tollist buef ou vache de son estable, qui ne se combatist pour le ravoir ; et tu seras plus lens et tardis quant ta fame te sera ravie ? **5.** Certes tu devroies appareillier ·m· nes a voille pour moi, et autant gent comment ont onques Dardanus, et mouvoir forte bataille. Ce n'est pas vergoigne de fere forte guerre pour sa fame : ne te membre que Pelopeus est ton besaol ? Et se tu ne vels dire que tu soies mon mari, si ne pues tu dire que tu ne soies mon parent bien pres ; et si ne pues tu noier ne l'un ne l'autre. Et puis que tu es mon parent et mon mari, me dois tu requerre et deffendre par double raison. **6.** Mon pere me voult donner a fame a Eachidé, mes il ne savoit pas que tu me vousisses avoir. Certes quant tu me preis a fame tu ne feis nuisance [b] a nullui ; **7.** mes se je sui a Pyrrus laissiee, je sui certaine que tu en seras dolent et courrouciés. **8.** Et que dira Menelaus mon pere quant il sara ceste novele, qui sceit l'amour qui est entre moy et toi ? Bien pourra dire que li dieu sont courroucié vers son linage. Je sai bien que il prendra ses armes et me delivrera, et sera grant exemple a toute dames qui ont leur maris. **9.** Et tu, qui es de grant lignage, ne fu Pelopeus ton besaiol ? Et encore se tu savoies bien conter, es tu en la quinte lignie du dieu Jupiter ; et si es fort et viguereus, et si as armes bones et noble qui furent de ton pere. Certes je vouldroie que elles fussent meilleur que elles ne sont, et si devroient il ore estre. Et vois et sceis certainement que Pirrus a mors tes parens et ravie ta fame ; certes Eacidés l'en blasma forment, mes il n'en laissa riens a fere pour lui. Or sui je enclose et desire ma char et mon visage, et le cuer et le corage m'enfle si fort dedens le cors que il me semble que toutes mes entrailles me doivent ardoir en ma poitrine de la grant ardeur de l'ire que je ai pour toi. Car se je eusse espee ou coutel ou autre chose de quoi je me pourroie occire, je m'occiroie. **10.** Je pleure [188ra] et ai bien achoison de pleurer, et espandant l'ire de mon cuer espans mes lermes par mon sain. Tousjours pleure et tousjours cuerent mes lermes par mon visage, que il taingnent mes joes. Et je croi que ceste destinee est a nostre lignage. **11.** Je ne te vuil pas raconter les ystoires de Cinus, qui fu mué en oisel de lac et d'estan ; ne cele de Castor ne de Polus ; que je ne soie muee en diversse semblance, et que je n'ensuie autre nature que la mie. Mes je ensui les destinees des

dames de Grece qui ont esté ravies ; mes la doulor qui me tient ne m'en laisse ramembrer. Il n'a persone en l'oste<l> qui pour moi ne soit courroucié : la vielle ploroit, sa suer ploroit, les ·ii· petis enfans pleuroient quant il me virent taillier mes cheveuls, et je criooie : « Laise moi, laise moi ». Sa mere n'i estoit pas, ne sa fame, ne Pelopia ; se sa mere i eust esté, elle eust bien reprise l'iniquité de son fils. Et si sai je bien que se Achillés i eust esté, il n'eust pas soffert ceste injure ; ne pour l'outrage de son fils eust pleuré le mari pour sa fame qu'i li eust ostee par force outre sa volenté, ne que les yres des dieus fussent esmeues. Pour ce te pri je, aies merci de moi ou je me puis [b] plaindre de la vertu des planetes. **12.** Je estoie petite et jonete quant je n'avoie ne pere ne mere ; **13.** et combien que il fussent tous deuls vif, si estoie je veuve de l'un et de l'autre. **14.** Quant je estoie petite et jonete pucele, je ne te prioie pas d'amer par amours, ne ne metoie pas mes bras a ton col, ne ne me seoie pas en ton giron, ne ne penssoie de riens a toi prendre pour mari quant je entrai es chambres. **15.** Certes quant je te vi premierement, je ne te connoissoie, mes tu cuidoies que fusse Heleine et deis : « Je croi que ceste est la plus belle fame du monde ». Je te fu livree et fui avec toi ; et ores m'a Pyrrus ravie, et dit que ceste part veult pour soi. Ceste avons nous por la destruction de Troies. **16.** Mes encore me semble que nulle roine n'est si doulereuse com je sui ; car quant vient la nuit, que il me couvient couchier en cel lit triste et doulereus, je i pleure quant je i doi dormir, et fui celui aussi comme ennemi mortel. **17.** Aucune fois est que il ne me recorde la ou je sui ne en quel lit, et je estens mes bras et le touche, et sens sa char et ses bras, et tantost je me trais arriere ; et me semble que mes mains en sont toutes conchiees. **18.** Je pri, qui sui malaventureuse, tous mes parens et les tiens, ou [188va] que il soient, en mer ou en terre, en leur roiaumes ou en autrui. **19.** Et pri et requier les os de mes parens, de mon oncle et de mon aiol, que forment sont enfermé en leur sepulture, ou que il me doingnent la mort, ou que il me delivrent de la ou je sui.

505. **[3483:S]**

1. Quant Horestés sout que Pirrus, a cui il voloit grant mal por sa fame, estoit alés en Delpho,**[3484:G]** si dist que il fera tant que il en joira**[3485:G]** longuement. Et ançois que Menelaus s'en fust partis, il vint et li dist que il trenchast la teste a Andromaca ; mes il ne l'oserent envahir car tart**[3486:G]** leur fust li repentir. Horestés envoia ·ii· de ses amis aprés Pyrus pour espier quant il devroit repairier de Delpho, car il l'occira s'i pourra a ses mains. **2.** Et quant Menelaus sout ce si n'i voult plus demorer, si s'en retourna a Asparte. **3.** Et cil dui qui ierent alé en Delpho**[3487:G]** retournerent et vouldrent destourner cel murtre et celle trahison, si jurerent a Horestés que il furent en Delpho et n'oïrent ne n'aperçurent que Pyrrus estoit devenus ; et Horestés se courrouça moult a euls et leur dist que il mentoient, car il i estoit alés et avoit esté veus. **[3488:G]** Et ce leur disoit il pour ce que il l'avoit occis, dont il fu puis moult blamés, et Pyrrus fu moult pleurés et regretés. **4.** Et quant la cho-[b]-se fu seue, si prist Horrestés Herminé et l'amena a Micenes sa cité, et illueques la tint. Pour lié avint ce grant domage, car mort en fu cils qui de graigneur pris estoit a cel temps.

506. **[3489:S]**

1. Quant Peleus et Thetis sorent que Pyrus fu occis si en orent grant douleur, si s'en alerent tout droit a Delpho si que par pou que li cuers ne leur partoit de duel. Et illueques trouverent la sepulture Pyrrus leur neveu, si le pleurerent par ·iii· jours, puis donnerent grans dons au temple pour s'ame. Si enquistrent de la chose et cil distrent que Horestés i avoit esté et que pluseur l'i avoient veu ; et adont sorent il que i l'out murtri, dont il en fu puis moult redoutez. Et lors que la gent vit que il avoit Herminé reprise, si fu la chose du tot aprouvee.[3490:G] **2.** Mes poi li en chaloit, puis que il avoit son talent acompli et sa volenté.

507. [3491:S]

1. Peleus et Thetis s'en revindrent par Thesaille, si virent Andromacha enchainte de Pirus leur neveu, si en orent grant joie. Si l'amenerent avec euls en leur païs a ce que Horestés ne sa fame n'en aient baillie. **2.** Et lors que Thetis vit que li enfes estoit nez, si le fist bien nourrir et garder.[3492:G] Si estoit a merveilles biaus enfes, **3.** et en poi de temps fu grant et parcreus ; **4.** et portoit au fils Hector le greigneur amour que onques nuls hons portast [189ra] a autre. **5.** Et sachiés de voir que il sembloit bien la haute lignie[3493:G] dont il estoit estrais. **6.** Puis que il orent connoissance si apristrent et connurent tout, et puis furent chevalier preuz et hardis et de grant renommee, et par euls fu essaucïe toute leur lignie, et les exilliez osterent de servage. Et pour Achilidés seulement furent puis Troien a grant honneur ; si i fist a son frere longuement porter corone.

508. [3494:S]

1. Deormés vuil retraire ma matiere ; si pourrés oïr quele fin out Ulixés. **2.** Il avint que il songia ·i· songe dont il fu moult espoentés. Si assembla toutes ses gens et tous les devins et ceuls qui savoient les ars et leur dist que il s'estoit liez et joiant co<u> {ms. [n]}chiés[3495:G] en son lit, et lors que il fu endormis si li estoit avis que il veoit une beste de tel semblance et de tel poil[3496:G] que nulle fourme humaine ne pooit estre de sa biauté. Bien pooit estre entre dieu et home. Elle trespassoit humaine nature, mes ne s'apparagioit[3497:G] as diex, car elle estoit mains belle de euls. Fourme d'omme riens n'i montoit,[3498:G] si que entre la devine et l'umaine nature estoit sa fin. **3.** « <Itels> {ms. Iltels} estoit comme je ai dit — fet il — si en <fui> {ms. sui}[3499:G] moult espoantés et ne poi parler tant ne quant.[3500:G] Si me sembloit que elle fust tournee soudainement a une part [b] de la maison, et ne s'aprochoit pas a moi. Et je estoie si desirans d'embracier la que il me sembloit que li cuers me deust partir du talent ; si li tendoie ambedeuls mes mains et el se trahoit auques pres de moi, si me disoit : **4.** ‘Ulixés, saches que cest assemblement que tu tant desires de moi et de toi est ire et douleur mortel. Onques plus doulereuse assemblee ne fu faite’. De ceste parole fu je moult esmaris, si li priai pluseurs fois que elle me descouvrist que ceste parole veult dire. **5.** Et elle me mostra ·i· tel signe que desus ·i· luisant fer d'une lance portoit une corone[3501:G] d'os de poison, mes je ne pooie autre chose savoir que ce segnefioit. **6.** Puis me dist au departir pleurant et soupirant que ce iert connoisance d'empire, et si ouverte demoustrance que je seroie devis par ce, [3502:G] et ennemis si tres mortels que li uns periroit pour l'autre. Ice me dist sans plus, dont je sui moult

angoisseus et plain d'ire, car je ne sai que ce veult dire, et cil me sera moult chier ami qui ce me sara entrepreter ». **7.** Et tantost li distrent cil que ce segnefioit exil et douleur, et entre toutes les autres choses se gardast bien des agais son fils, dont il le desfient et menacent moult.

509. **[3503:S]**

1. Quant Ulixés oï ce fu moult douteus, si prist Telemacus [189va] son fils et le fist mener en l'ille de Ciphalonnie sus la mer, en une forte cité qui s'appelloit Cranie, qui lors estoit la meillor cité et la plus noble de celle ylle ;**[3504:G]** et li fist metre ·ii· buies**[3505:G]** es piés et garder si fort que il n'en pooit issir, car il ne se doutoit fors de lui. Et si n'ama onques pere tant son fils comme il amoit lui, mes il se voult garder de ce que l'en disoit. **2.** Et Telemacus se vit ensi maubaillis si se plai<n>st**[3506:G]** moult de son pere, et disoit que il li fasoit grant honte sans ce que il eust de riens forfet**[3507:G]** ne en voloir ne en pensser ; si que mal li moustroit que il fust son fils, et la gent du regne en tenoient fiere parole. **3.** Et encore ne s'asseura bien Ulixés ; si s'en ala en ·i· lieu moult lontain de gent o pou de compagnie, car il ne mena home de sa**[3508:G]** contree fors que de sa maisnie seulement. Et el plus fort lieu que il pout trouver si fist une forteresce fermer, close de haus murs et bien garnie entour, et i avoit moult biau repaire ; si commanda que les portes fussent closes de jour et de nuit et n'i laisse nullui entrer. Des ores est avis a Ulixés que il soit aseur. **4.** Or orés la destinee qui determinee li estoit a avenir.**[3509:G]**
[b]

510. **[3510:S]**

1. Circés, la dame qui tant savoit d'enchantement si com je vous ai desus dit, avoit ·i· filz de Ulixés moult bel et out a nom Thelogonus, qui bien avoit plus de ·xv· ans d'aage, et si ne savoit cui fils il estoit**[3511:G]** fors de Circés. **2.** Mes lors que il out sens en lui, si enquist qui estoit son pere, et se il estoit bas hons ou de haut pris, et se il estoit vis ou mors ; et tant enquist que sa mere li dist la verité, dont moult li en pesa. Et quant il sout qui estoit ses peres si s'appareilla pour aler a lui. **3.** Et quant Circés vit que elle ne le pourroit retenir si cuida morir de duel, **4.** mes toutesvoies elle li ensengna la voie et li pria que il revenist**[3512:G]** tost, et manda a Ulixés ·v^{c}· salus. **5.** Et quant vint au departir si se pasma Circés pluseurs fois, et Telogonus s'en ala tout seul sans compagnon. Si fu si bien vestus que il sembloit bien fils de roi, et si estoit biaus de cors et de membres. Si portoit en son**[3513:G]** de sa lance ·i· signe de poison de mer ovrés en semblance de tor**[3514:G]** pour demoustrer dont il estoit, car la coustume estoit adont telle que nuls hons n'isoit hors de son païs qui tantost ne fust pris ou mors se li signe de la dont il estoit ne fust sus lui trovez. Et erra tant que il vint en Acha-[190ra]-ye, et la enquist moult ou il peust trouver Ulixés ; et on li ensengna et il i ala <tout> {ms. trout} droit joians et liez. **6.** Le**[3515:S]** premier jour de la semaine i vint, et cil qui le virent li deffendirent l'entree, et il leur dist : « Seigneurs, laissiés moi aler veoir**[3516:G]** mon chier pere, car onques ne le vi et si sont bien ·ii· mois passés que je ne finai d'aler pour le venir ci veoir, si comme je doi ». Et cil ne li vouldrent laissier entrer, dont Thelogonus fu moult irés ; si les prie de rechief

que il le laissent leains entrer, et que il ne devehent mie que fils ne voist[3517:G] veoir son pere, qui d'estrange païs l'est venus veoir. 7. Mes riens ne vaut ce que il leur dist, ançois juroient tuit que il n'out onques plus fil ne fille fors Thelemachus seulement. Et cil si juroit que il estoit son fils, mes il n'en fu de riens creus, ançois fu boutés et empains ; dont il fu moult courrouciés et en feri ·i· si durement du poing que il le jeta mort a ses piés, 8. et puis en noia[3518:G] ·ii· es fossés, si que li cris et la noise i leva moult grant. Mes il saisi l'espee de l'un d'euls et en occist ·xv· en pau d'eure, et il meismes fu moult navrez et ne sai comment il en eschapa ; mes il entra ens parmi le pont tous ensanglantez des [b] coups que il avoit eus, dont il estoit en grant peril.

511. [3519:S]

1. Quant Ulixés oï la noise et entendi que cil occioit sa gent si cuida que Thelemacus son fils eust iluec cestui envoié pour lui occire, car il cuidoit que il le haist mortelment pour ce que il l'avoit fet metre en prison. Si prist une lance bien trenchant et choisi Thelogonus[3520:G] de loing, si li lança par tel air que il le feri lés les costés ;[3521:G] et se il ne se fust guenchis, mort l'eust. 2. Moult fu courrouchiez Thelogonus quant il se senti ensi ferus, lors saisi la lance a ·ii· mains tous forsenez et en feri si durement son pere que il le geta en la terre mortelment navrez. Et Ulixés,[3522:G] qui estoit eschappés de maint peril, quant il se vit ensi feru si fu moult liez, car il cuidoit avoir seurmonté les songes que li devineeur avoient dit que Thelemachus son fils le devoit occire.[3523:G] Nulle riens ne queroit il autre fors que Thelemachus ne chaist en paricide, si en out grant joie ; et puis parla a grant paine et dist : « Qui es tu — fet il — et de quel gent es tu nez, et comment as tu nom et dont viens tu qui as occis Ulixés le sage, qui a tantes honneurs et tantes victoires eues ? Je estoie en pes en mon ostel. [190va] Comment as tu esté si hardis que envahir m'es ça venus ? Et se il t'en meschaoit ce seroit a bon droit, car onques par homme de ton aage ne fu fet tel domage ; dont je te tieng a preuz, non pas a sage ».[3524:G]

512. [3525:S]

1. Thelogonus, oant ce que il a si mauvesement esploitié que par mesconnoissance a occis son pere, si en pleure tendrement et veult que on l'occie. Si rompt ses cheveus et sa face[3526:G] et chiet pasmés enmi la place ; 2. aprés dist a son pere : 3. « Sire, je vous ai quis a male heure et en estrange vous ai veu ; si que a poi que li cuers ne me part, car je vous voi par moi[3527:G] morir. 4. Alas, melheureus, vous m'engendrastes en la roine Chircés, qui tant vous ama. Si sui Thelogonus, qui jamais ne quier plus vivre, et sui vostre fils. 5. Et puis que je vous ai ensint occis, ne vuillent li deu[3528:G] que je plus vive ». 6. Et tantost chai pasmés. 7. Ulixés sout bien que il estoit ensint comme il disoit, et connut sa vision veritable, car son fils l'a mort, de quoi il li poise moult ; mes autrement ne puet estre, car telle estoit sa destinee. 8. Et ains que il morist baisa[3529:G] Thelogonus son fils pluseurs fois et le conforta moult, et dist que ce li soit outreement [b] pardonné. 9. Et tantost fist venir Thelemacus,[3530:G] et quant il sout ce qui estoit avenu si en fist duel merveilleus, et se ne fust son pere il eust tué Thelogonus. Mes Ulixés les acorda

ensemble et fist entre euls bone pais et ferme. **10.** Les gens de son regne faisoient grant duel pour lui ; ·iii· jours vesqui et puis mori ; assés avoit vescu, mes mont avoit encore valeur en soi. **11.** En Aquaie fu ensevelis a grant honneur, et fu longuement pleuré de ses amis.

513. **[3531:S]**

1. Aprés ce tint Thelemacus son fils tout le regne**[3532:G]** et en fu coronez a grant honneur, et fu droiturier tous les temps de sa vie et raisonnable.**[3533:G]** **2.** Et vesqui**[3534:G]** ·iiii^{xx}· ans, et tint avec lui Thelogonus son frere plus de ·i· an et le fist bien garir de ses plaies. Puis le fist chevalier et fu li mieldres de tout le païs, **3.** et de lui issirent hault home et preus. Et au departir li donna moult de son avoir et li donna bone compagnie, et puis retourna en son païs. **4.** Et Chircés sa mere, qui bien avoit oï comme li affaires estoit alés, si doutoit moult que Thelogonus son fils ne fust mort, dont elle n'avoit eu confort depuis. **5.** Et quant elle le vit si out telle joie que [191ra] elle en oublia toutes ses douleurs. **6.** Et nepourquant elle ne fu puis lié pour l'amour de Ulixés, et que elle n'en pleurast jour et nuit pour lui comme**[3535:S]** celle qui depuis que il se parti de lié l'avoit amé tousjours de bon cuer ; ne onques puis ne pout son cuer de lui oster. **7.** Et si fu moult courroucïe de sa mort et le pleura longuement. **8.** Thelogonus son filz fu preus et hardis et hons de grant cuer et bien resembla son pere, car il estoit sages et de grant avis et bien parlant. Et gouverna son roiaume en pais par son sens et par son avis. Et par sa force et par sa valeur acquista il terres et possessions et acrut son roiaume et ses honneurs, et tint le roiaume ·lx· ans depuis la mort de son pere. **[3536:G]**

514. Ci commence l'istoyre de Landomacha li fils Hector**[3537:S]**

[b]

1. Endementieres que Eneas et son filz Ascanius estoient en Ytalie, qui conquistoient le païs par leur enging et par leur force, crut et amenda Landomatha li fils Hector tant que il devint chevalier preuz et hardis, semillant**[3538:G]** a son pere. Si li souvint du tort et de l'outrage qui out esté fete a son pere et a ses ancesseurs.**[3539:G]** **2.** Et vous avés bien oï devant et entendu**[3540:G]** que Achillidés, li fils de Pyrrus, qui estoit son frere de par Andromacha sa mere, la grant amour**[3541:G]** que il avoit a lui et comment il departi sa terre. Si avint chose que quant Landomacha se vit en pooir et en puissance de son honeur acroistre si dist a Alchillidés son frere que volentiers iroit son païs de Troie**[3542:G]** veoir, et les gens qui demouré estoient de celle destruction ; et se il trouvast aucun de ceuls qui ses ancesseurs**[3543:G]** et son païs avoient gasté et destruit, que il s'en vengeroit a son pooir, car dit li estoit et raconté que il i avoit encore aucune racine de Calcas,**[3544:G]** qui la trahison avoit pourchascïe, et des autres trahiteurs.**[3545:G]** **3.** Achillidés loa moult son propos**[3546:G]** et il dist que il li feroit compagnie, et cil li respondi que il ne voloit mie que il laissast son païs. **4.** Et Achil-[191va]-lidés regarda que son frere li conseilloit pour le meilleur, si crut a son conseil. Lors li fist appareillier grant navie et bien garnie d'ommes et de vitaille et d'armeures, **[3547:G]** et li donna grant partie de ses meilleur chevaliers. Moult i mistrent**[3548:G]** grant gent et bien armee

et garnie de viandes et d'armeures ; puis se mistrent en mer et nagierent par la mer tant que il arriverent en Turquie, la ou Troies avoit esté. **5.** Et trouva que ·i· neveu d'Anthenor, qui Drual avoit a nom, avoit forteresces trouvees fermees[3549:G] pres de Troies, et agrevoit[3550:G] durement les gens du païs par sa force et par sa puissance, et les tenoit en grief servage. Et ceuls qui remais estoient de cele pesme destruction estoient en mains perils demoré de leur voisins d'entour ; ne partir ne se savoient du païs, car dure chose est de laissier le païs ou l'en a esté nourris.[3551:G]

515. Coment Landomatha retourna a Troies[3552:S]

1. Quant Landomatha, li filz Hector, fu retournez a Troie o toute sa navie se descendi en terre o toute sa gent. **2.** Et quant toute la gent du païs le sorent si en furent moult lié et le reçurent a grant honneur,[3553:G] si se plainstrent a lui du lait servage ou [b] Drual li neveus d'Anthenor les tenoit, qui forment les grevoit par son outrage, et les tenoit moult agrevés par sa cruel seignorie.[3554:G] **3.** Quant Landomatha l'entendi si comencha griefment a pleurer et moult prist grant pitié et en fu moult dolent, et par nature en out douleur au cuer ; lors commanda que toutes ses gens s'armasent pour aler encontre Drual. **4.** Quant Drual sot que Landomacha li fils Hector estoit en cel païs arrivé si cuida que venist pour conquister le païs et por le geter hors de sa seignorie ; si en out grant paour et fist toute sa gent armer et metre en conrroi, et fu si outrecuidiés[3555:G] que il li vindrent a l'acontre[3556:G] o toute sa gent. **5.** Mes a la fin fu il desconfit et toute sa gent, et fu pris et la soue gent morte et prise et menee en servage ; et Landomacha le fist escorcier tout vif, **6.** et puis pendre a ·i· chaine. **7.** Et si li dist que ce leur faisoit il en vengiance de la traison et de l'outrage que li traiteur firent a ses ancestres, et de la grant destruction de la noble cité de Troies, qui estoit la fleur de toutes les cités du monde et la plus noble.[3557:G]

516. Coment Landomatha fist finer Calcas de Troie[3558:S]

[192ra]

1. Aprés ce que il out ce fet, si demanda et enquist se il pourroit trouver Colchas en nulle part ne nuls de sa lignie. Si li fu dit que Calcas li viels estoit encore tous vis, mes il estoit si viel que pou pooit desormés vivre, et que pour ce que il se doutoit de toutes gens <ne> {ms. ne|ne} trouvoit lieu ou il peust seurement demorer, car il cuidoit avoir tant deservi que nuls ne le vousist veoir en nulle part.[3559:G] Si s'en est fuis en une ille estrange loins de toutes gens, et est la entre gent qui ne le connoissent, et la use sa vie. Lors fist Landomatha appareillier nes et gent, et fist entrer ens gens qui savoient le païs et la contree et l'ille la ou Calcas estoit, et i mist avec euls des chevaliers de son ost. Puis commencierent a nagier, car il orent bon vent, et tant alerent que en pou de temps vindrent en l'ille et descendirent en terre sans nul contredit, et sercierent tant que il le trouverent ; et estoit si viel que il ne se pooit remuer. Si le pristrent et l'aporterent a leur nef et se retournerent arriere, et le presenterent a Landomatha tout vif. **2.** Quant Landomatha le vit si viel que il ne pooit les oils ouvrir si en out grant pitié et ne voult [b] son sanc espandre, car ce ne li sembloit pas vengiance ne juste chose de si viel homme livrer a mort. **3.** Mes

toutesvoies il le fist metre en une tour et murer dedens, et li fist livrer pain et aigue tous les jours de sa vie. **4.** Mes[3560:G] il se vit enprisonné, si prist tel ire que en pou de jour mouri. **5.** Et ensint fina Calcas doulereusement sa vie.

517. Coment Landomacha exilla Menelaus[3561:S]

1. Quant Landomacha out ce fet si li fu avis que il n'out mie encore assés fet ; ne n'estoit pas ses cuers contens se il n'alast assaillir Menelaus, qui encore regnoit en son païs, mes dame Helaine estoit morte. **2.** Si s'appareilla **3.** et fist raconcier sa navie et son erre le plus efforciement que il pout.[3562:G] **4.** Mes quant Menelaus entendi que Landomatha li fils Hector venoit sus lui a grant force de gent si fu moult espoantés, ne ne l'osa attendre ; **5.** mes fist appareillier son navie et amassa grant avoir, puis entra en mer et s'en fui. Mes quant il out fui ne sai quans jours si trouva robeour qui le pristrent et li tollirent quanque il avoit ; **6.** et quant i l'orent tenu un temps, si <le>[3563:G] laisserent aler povre et mendiant. Puis s'en ala en Aronda, [3564:G] **7.** et la fini il sa vie en [192va] povreté et en tristece[3565:G] doulereusement. **8.** Et Landomacha tint toute sa terre, et li firent homage tous les barons du païs

518. Coment Landomatha restoira[3566:G] le païs de Troie[3567:S]

1. Quant Landomatha out une piece de temps demoré en celle contree si s'en retourna el païs de Troie, et cuilli tant de pueple comme il pout avoir, car bien cuidoit encore la ville restorer. **2.** Et si leur dist : « Seigneur, vous savés bien comment ceste vile a esté forte et de grant pooir, et comment vos ancestres furent vaillant et hardi et de grant puissance. **3.** Mes ce ne valut riens, car par ·ii· fois a esté destruite. Et ne cuidiés pas que je le die par coardise que je ne la cuidasse bien deffendre de tout le monde, a l'aide de vous et de nos autres amis. Mes je cuit que elle fu de si male heure commencïe que li dieu ne la vouldrent en pais maintenir ;[3568:G] pour quoi je[3569:G] vous di que par moi ne sera jamais fete ne[3570:G] restoree. **4.** Mes ci environ[3571:G] a assés de belles places qui sont pres et loing de la mer. **5.** Si vous partés entre vous ensemble,[3572:G] selonc ce <que>[3573:G] vous plaira, et faites viles et manoirs ou vous soiés a aise et em pais, et je vous aiderai a mon pooir ». **6.** Adont s'aunerent il ensemble si comme il leur [b] plout, par lignages et par amistances, et edefierent villes et chastiax et nobles manantises qui encore i pairent. [3574:G] **7.** Ensi restabli le païs et seurmist a sa seigneurie non mie tant seulement les Troiens, mes tous ceuls qui en servage les tenoient, et fu sires et rois de tout le païs.

519. Coment Landomatha fu mariez a la fille au roy d'Ancone[3575:S]

1. Endementieres que Landomatha faisoit ces oevres, li rois d'Anchone, qui grans sires estoit et ses prochains voisins, morut et ne remest[3576:G] de lui que une seule fille, belle et sage a grant devise ; et estoit par son droit nom appellee Thamarite. Si s'acorderent tuit li baron et li prince du regne que il la donrroient a fame a Landomatha le roi de Troies, et que il ne la saroient miels emploier, car trop noble

mariage avoit en lui, et le feroient roi et seigneur de toute la terre d'Ancone.[3577:G] 2. En telle maniere comme il le proposerent et ordenerent[3578:G] fu fet, et Landomatha espousa Thamarithe, et furent les nueces sollempnes.[3579:G] Et furent embedeuls coronés ensemble a grant joie et a grant honneur, et reçurent l'ommage des princes et des barons de tout le roialme.
[193ra]

520. Comment Landomatha conquist le roialme de Jorgie[3580:S]

1. Quant Landomatha vit que il avoit si bone terre et si noble et tant de bon chevalier, et il meismes estoit encore joenes et de si bon corage, 2. et veoit encore d'autre part venir[3581:G] l'aide de son frere Achillidés, [3582:G] le quel il n'amoit mie mains que sa persone meismes, si se pourpensa que legiere chose li estoit a fere de conquerre tote la terre[3583:G] et tout le païs qui environ[3584:G] lui estoit, si comme estoit li roiaumez de Jorgie,[3585:G] d'Ermenie et de Surie, et tote la terre et le païs qui s'estent jusques a la Rouge mer. 3. Et pour ce que il se sentoit si puissant de soi et de ses amis s'appareilla de chevaliers et d'autres gens tant conme il en pout onques avoir et assembler,[3586:G] et traist hors ses banieres et ses ensengnes, et s'en ala sus le roi de Jorgie.[3587:G] Si se combati a lui et a tout son pooir, et fu la bataille grant et merveilleuse ; mes a la fin desconfist Landomacha le roy de Jorgie et si prist la greigneur partie de ses barons en champ[3588:G] et le fist metre en courtoise prison et garder honorablement. Li rois de Jorgie, qui Daut estoit appellés, s'eschappa par aventure [b] de la bataille et s'en fui en une grant forteresce ou il ne doutoit de riens. 4. Mes li baron qui pris estoient trouverent maintenant la pais en ceste maniere : que li roiz de Gorgie[3589:G] et ses hoirs tendront a tousjours mes leur terres du roy des Troiens et des descendans. Landomatha en rechut l'ommage et quita tous les barons assés debonnairement.

521. Comment Landomatha co<n>quist le roialme de Hermenie[3590:S]

1. Aprés ce que il ot tout ce mené a chief si s'en revint parmi le païs de Turquie et le mist tout a point, et vint en Hermenie. Et quant li rois Caligos, qui estoit moult riches de grant mueble, sout la novele de son païs[3591:G] et la venue de Landomatha, et sout que il out tant de païs mis sous sa juridiction,[3592:G] si ne se vout despoullier de son mueble pour donner a ses povres chevaliers qui sa terre li deffendroient ; [3593:G] ains s'en fui as montaignes ou il avoit grans forteresce et dist au pueple que bien se convenissent de euls deffendre, car endroit de lui ne pooit il fere autre chose.[3594:G] Li pueple vit ce que il n'auroit aide de leur seigneur et s'en vindrent tuit a l'encontre au fils Hector,[3595:G] et se mistrent en sa merci ; et il les reçut assés benignement et furent tuit asseur [193va] li Hermin[3596:G] et toutes leur choses. 2. Aprés firent[3597:G] tant que il rendirent a Landomatha[3598:G] leur seigneur pris et tout son avoir, que il departi a ses chevaliers, si que pou en retint, comme cil qui fu li plus larges princes de son temps. 3. Landomatha[3599:S] fist prendre le roi Ligos et le fist metre en une prison et ne li fist donner que boire ne que mengier, tant que ·i· jour li fist <demander> {ms. do[n]ner}[3600:G] a mengier ; et Landomatha li fist

presenter une escuele toute plaine de pirres[3601:G] pretieuses et d'or, et li fist metre devant lui.[3602:G] 4. Et cil si li dist que cors humain ne pourroit de tel chose vivre. 5. Et il[3603:G] respondi que si pooit, car se il eust esté larges vers les povres chevaliers et les bons serjans, il li eussent sa terre deffendue ; et pour ce soit tous aseur que autre viande[3604:G] ne menjera il. Et ensint li laissa doulerosement finer sa vie.

522. Coment Landomatha tint tout le païs oriental[3605:S]

1. Quant il out ce fet, si s'en ala en Surie et en Egypte, et gaaigna tout le païs jusques as desers de Nubie et a la mer d'Inde ; et que par amour que par force, tout le païs oriental mist il sous sa seignorie. Et ce ne li fu pas grief chose, car pour les troiennes batailles ou tuit li roi et li prince et li chief du païs estoi<en>t[3606:G] tuit mort, et li roiaume estoient tuit gasté.[3607:G] [b] Mes Landomatha le remist tout a point et les ordena a vivre selonc droit, et leur donna novele loi que il maintindrent puis grant temps aprés sa mort, car il fu preus et sages, et maintint sa terre en pes par bonne justice. Pour quoi il fu moult amés en toute l'oriental partie.

523. Coment Landomatha mori[3608:S]

1. Aprés ce que il out ensint alé triumphant par tote l'oriental partie, si s'en retorna a Ancone et vesqui avec Thamarite sa fame grant temps ; et out fils et filles qui aprés lui tindrent le regne. 2. Et quant il out vescu tant comme il plot a Celui qui l'out fourmé, si trespassa de cest siecle. 3. Or vos ai conté[3609:G] la vraie ystoyre <de> {ms. de|de} Landomatha, le filz Hector.

524. [3610:S]

1. Mesure est que nous façons ci fin de cestui livres, car nous avons bien dit et raconté la vraie ystoire de Troie selonc ce que li aucteur en ont dit et retrait, si que riens plus ne mains i est mis que droite verité. Ci finist l'ystoire de Landomatha.[3611:G]

[b]
[194ra]

525. Ci comence de Eneas qui se parti de Troies et ala en Ytaliee[3612:S]

1. Quant Troie la grant fu arse et destruite, non pas toute mes tant que li Greu virent bien et sorent que jamés ne porroit estre rescousse, 2. il s'aparrellierent pour entrer en mer. Mes anchois commanda Agamenon a Eneas qu'i[3613:G] vuidast tantost le paiis et le contree, car moult le haoit de ce qu'il avoit Polixene repuse pour qui amour Achillés avoit esté occis. 3. Eneas vit bien qu'il encontre lui ne pooit estre, si fist atourner et apparrelier les nes ou Paris avoit esté en Grece — ·xxii· en i avoit par nonbre. 4. Quant elles furent apparrelies[3614:G] bien de toutes coses, il fist dedens entrer Anchisés son pere et son fil et

toute sa mesnie, qui furent sans les femmes ·iii^{m}· et ·v^{c}· par nombre. **5.** Or dient li pluisour que Eneas ot un frere, **6.** Friga fu apelés, qui ne s'en ala mie avec Eneas. **7.** Ains remest en Frige — **8.** c'est en la terre de Troye — et o lui sa mesnie. Mes quant il vit qu'il n'i porroit arester, qu'il ne li couvenist sous [b] autrui signourie estre, **9.** il se parti et o lui grant conpengnie. Il se mistrent es nes et errerent tant que a maint leu se conbatirent pour ce qu'il ne voloient estre sous autrui. **10.** Endementres fu mors Friga, et il firent roy un sien fil qui ot nom Franchion, qui moult ert preus chevaliers. Franchion erra tant qu'il vint en Europe, et la pourprist il le regne entre le Rin et la Dunee ou nuls n'avoit onques abité. **11.** Il peuplerent cele terre, car il issi d'iaus moult grant lignie. **12.** Et de ciaus dient li pluisour que li Francois issirent et orrent nom Francois pour Franchion, qui estoit preus et hardis. Et tels i a qui dient qu'il vindrent d'une terre qui Saint Jehan est appelee.**[3615:G]** Et si moustrerent cil qui ce dient celle raison que celle terre estoit auques voisine au regne qui fu au roy Latin, qui fu peres Lavine que Eneas ot a femme. **13.** Et Eneas envoia**[3616:G]** les Latins Franchois pour ce que li erent en aide. **14.** Car a ce tenps i ariverent moult et d'une part et d'autre, mes n'est mie certe cose a savoir qui en ot le signourie. **15.** Anchois que Eneas meust, fist il sacrefices as dex pour avoir respons en quel terre il ariveroit pour fere demo-[194va]-ranche. **16.** Li deu distrent qu'il ariveroit en Ytalie et sa lignie, qui de grant nom serroit et de grant puissance. Quant Eneas, qui ert de grant lignie,**[3617:G]** sot en quel terre il devroit traire, **17.** il entra en sa nef et se mist a le voie. **18.** Li marinier, qu'il ne savoient**[3618:G]** quel part il devoient aler, **19.** ains aloient voilles estendues la ou fortune les meneroit. Mes n'orrent mies loing alé quant une grant tempeste vint moult orrible et commenca a tonner et a fere pesme tenps que nuls ne le porroit croire.

526. Dont li roi de France orent commencement**[3619:S]**

1. Anchois que de Eneas plus vous conte, vous dirai qui premierement fu roys de France. Il est voirs que de Japhet le fil Noé et de Fluva sa femme issi Goumer <et de Goumer>**[3620:G]** issi un peuples qui Gallate fu appellee pour ce qu'il estoient blanc et blonde, **2.** car en grec est li leus**[3621:G]** apellés « gaya », de qui il avoient samblanche. Et ces gens estorerent une cité qui ot a nom Gallantie : de chiaus issirent li Troien si comme vous avés oï arieres. Pour ce vous di je que de Japhet et des Troyens issirent li Franchois [b] et orrent commenchement. **3.** Quant Anthenor se parti de Troyes la destruite, **4.** il en mena avec lui un fil le roy Priamus qui ne fu mies occis avec lé**[3622:G]** autres, car li enfes estoit si biaus et amiables que nus ne s'en prist onques garde. Cis ot nom Pryans, qui ne fu mies occis avec son pere. **5.** Quant Anthenor ot tant alé que les gens furent creues, en Pene**[3623:G]** en alerent, si estorerent une cité et l'appelerent Sincambria. **6.** Aprés lors mors tindrent lor lignie cele cité mil ·cccc·xl· ans jusque tant que Valentins fu empereres de Roume. **7.** En cel temps estoient une gens crueuse et hardie qui habitoient es darrainnes parties de Ponone. **8.** Ceste gens fu appellee Alain, et par lor <forte> {ms. force} terre**[3624:G]** ne cremoient chiaus de Roume qui adont avoient par tout le monde signourie, ains lor faisoient moult de maus. **9.** Quant li empereres Valentins vit qu'il ne li porroit destraindre, manda as Troyens, qui en Sicambria manoient, que de ces gens le vengassent et il serroient quite ·x· <ans>**[3625:G]** du treu qu'il devoient a Roume.

Tantost comme il oïrrent ces nouvelles, il coururent sus a ceste gent et si les mi-[195ra]-istrent hors du paiis et les desconfirent si que puis n'oserent de riens mesprendre vers Roume. **10.** Quant li empereres Valentins sot que ces gens avoient mors et pris, si les noma et apella Franchois, c'est aussi comme crueuls et hardis. **11.** Et quant vint au chief de ·x· ans, **12.** l'empereres Valentins envoia as Franchois cui il avoit ces noms donnés et lor manda qu'il li envoiassent le treu ensi comme il soloient. **13.** Li Francois li respondirent as mesagies et distrent : **14.** « A moult grant tort nos demande l'emperes le treuage, que nos combatimes as gens qui li tolloient son regne et les occeimes et i eumes grant pene ». **15.** Quant il orrent ce dit, il pristrent les messages et si les occistrent. Tantost comme li empereres sot ces noveles, il fist apparrelier sa chevalerie et si lor comanda que sour les Franchois alaissent et si les destruisissent et lor cité. **16.** Lors meurent li Roumain et alerent tant qu'il vindrent a cele cité, si l'envairent et assaillirent tant qu'il a force le pristrent et occistrent moult de chiax qui i habitoient. **17.** Cil qui en escamperent se rasemblerent et furent moult gent. **18.** Il se partirent de celle cité et [b] alerent tant qu'il vindrent en <Germannie> {ms. germa[n]nnie} et se herber<g>ent sour le Rin et i demorent ·xlv· ans. **19.** Quant Thodosius estoit <emperere> {ms. emp[er]erent} de Roume, si fu fes rois et sires de ces Franchois Feremans, qui estoit de la lignie Priant dont vous avés oï. **20.** Cis Feramons fu li premiers rois de France, qui premiers le conquist. **21.** C'est au plus haut que nous en poons trouver et de cesti vint et descendi de la lignie de France, ensi comme je vos devise. Mes trop me lairai de le matere de Eneas et des Romains qui moult furent. Mes vous en ai tant touchié pour ce que Franchois issirent de Troye le premiere semenche. **22.** Et saciés que Ferramons en fu premiers rois, si estoit la France granment peuplee. Mes elle n'avoit mies nom Franche, mes Gaule pour la blancour des gens et pour ce qu'il estoient venu de Gallance. Et par les Francois p<er>di elle son nom de Galle et fu appellee Franche.

527. Que Eneas ot lonc temps qu'il fu agravés de tempeste[3626:S]

1. Or lairai de ce et dirai de Eneas, qui encore estoit en mer a grant tourment. **2.** Il ot moult grant paour et tendi ses mains vers le ciel et dist as deus : **3.** « Comme furent ores boneureus Hector et Paris, [195va] Troylus et Serpedon, qui furent mort a Troye, qui si estoient preu et hardi, et aussi puisse je estre mors ! ». Dementiers qu'il ensi se conplegnoit, la tempeste plonga une de ses nes, dont la dolour fu grant, et tantost furent les autres si desevrees que li un ne sorent que li autre devindrent. **4.** Aprés ce cessa le tempeste et les aigues amenuisirent. **5.** Lors perchurent li maronnier terre <que on> {ms. queon on} appelloit Libie qui est es darraines parties d'Aufrique. La se traistrent li maronnier au plus tost qu'il porrent. **6.** Quant il aprochierent terre, il trouverent un port moult bel et moult delitable. **7.** Encontre ·ii· roces en un port entra Eneas atout ·vii· nes qui li estoient remeses de ·xxii·. Tantost comme les ancres furent getees, il issirent des nes en terre et si s'esbaudirent et esjoirent car moult grant forest avoit entour le port. **8.** Dementiers qu'il s'aisissoient, **9.** Eneas monta sor une roche pour regarder s'il verroit nul de ses conpengnons qu'il avoit perdus en la mer. Dementier qu'il esgardoit et ne venoit,[3627:G] il se torna et vit pestres pres de li une grant conpengnie de cerf. **10.** Lor prist Eneas un arc et saiettes, si trest as cerf a tant [b] qu'il en abati qu'il en a ·vii· et s'en tourna tantost vers ses conpengnons, si en donna a cascunne de

ses nes un entier et moult les reconforta et lor dist qu'il estoient apries bien de pene souffrir et moult en avoient eues qu'il avoient trespassés. « Et saciés que dex metra fin en cesti fet que nous avons ores. Or ne vous esmaiiés mies, mes soiiés fort et segur a souffrir travaus, car aprés venront grant joie ! ».[3628:G] **11.** Quant ces paroles furent laissiés, il aparrelierent lor viandes et mangierent et burent assés. **12.** Quant il furent aisié, il commenchierent a parler de lor conpengnons qu'il avoient perdu et ne savoient s'il estoient ou mort ou vif. **13.** Eneas le regretoit moult et de jor et de nuit, et la nuit ne dormi gaires pour ses copengnons et fu a malaise. **14.** Quant vint la matinee, il dist qu'il iroit cerchier s'il trouvroit ne homme ne femme qui li deist en quel terre le vent l'avoit amené et qui en estoit sires, et s'il en trouvoyt volentiers lor renoncheroit et a ses conpengnons, car moult li sambloit terre sauvage. **15.** Atant s'en parti et o lui un sien conpengnon a toutes lor armes. **16.** Eneas erra grant pieche et tant qu'il vint a une grant montengne [196ra] dont il vit terres plenes et les murs et les <tours> {ms. murs tou[r]s}[3629:G] de Cartage. **17.** Celle cité estoit nouvellement commenchié, car encore i ouvroient li ouvrier as murs et as fortereches. Si le faisoit fermer une dame — Dido estoit apelee — qui la estoit venue d'estrenge contree. **18.** Cele Dido fu file le roy Belus qui Sydonie et Tir tint et toute le terre de Saiete, et si ot un baron <a frere>,[3630:G] Pigmalio ert nommés. **19.** Aprés ce que li roys Pellus fu mors, tint Pigmalio le regne et si devint maleureus si que nuls ne le porroit dire. Il murtri le baron Dido qui Sichions avoit nom pour couvoitisse d'avoir tout le regne. **20.** Quant il l'ot fet enfouir tout coiement, il dist a sa serour qu'il estoit alés en Sire, si revendroit quant il auroit fete sa besonne. Mes ne demora mies granment que Dido estoit en son lit et que ses barons li aparut en avision. Et li dist comment ses freres l'avoit murtri et qu'ele ne le ratendist mie ne n'i demorast mie, car aussi le ferroit occirre. Et si se partist coyement de la contree que ses freres n'en seust riens. **21.** Quant Dido fu reveillié, elle crut bien l'avision, tantost assembla avoir et grant [b] conpengnie pour mener avec li.

528. Comment la royne Dido vint en Libe[3631:S]

1. Quant Dido fu bien apparrelie et pourveue de grant avoir qui fu de son pere, elle entra en mer et naga tant que elle arriva en Libe. **2.** Elle achata a chiaus de la contree tant de terre comme elle porroit aironner d'un cuir de buef. **3.** Cil quidierent que ce ne fust gueres de cose et que ce ne fust se tant non comme se peust seoir et reposer. **4.** Et ele fist prendre le plus grant cuir de de buef qu'ele pout trover, si le fist detrenchier tout en tout par aussi deliés corroies comme un fil. Aprés ce ele regarda le plus bel leu de toute le terre, si en aironne tant comme ele puet de ces corroies, et dedens si fist elle commenchier les hautes tours et les murs de Cartaje, et encore i faisoit elle ouvrer quant Eneas vint premierement la, qui a cele part ala lui et son conpengnon. **5.** Quant Eneas fu venus a Cartage, il regarda a merveilles les rices portes nouvelles ouvrees et les beles rues, et vit les gens qui encore estoient a grant pene d'ouvrer es fossés d'entor. Quant Eneas vit ce, il entra en le ville et demande qui en tenoit la signourie. **6.** On [196va] li dist que dame et royne en estoit Dido, qui de Tir estoit venue a navie, et qu'ele n'avoit baron ne fil ne fille. **7.** Enmi la cité avoit un bel leu d'anbre[3632:G] precieus. En mileu faisoit la royne fere un moult bel temple en l'onnour de Juno lor deesse, et si ot fet une grant ymage a or et de pierres precieuses, et encore i

faisoit ele ouvrer pour enbellir. **8.** La vint Eneas. Tantost comme il vit le grant ouvrage, il vit en la pointure d'or et d'assur fetes les batailles de Troie : comme la cité estoit grant et riche, et comment li Griu l'asistrent, et devers quel partie les logest estoient, et coment li rois Priamus admonnestoit sa gent de bien fere, et comment Hector i faisoit[3633:G] et les autres aussi qui dedens estoient et dehors, et comment Accilles occist Hector, et comment en la fin la cité fu destruite. **9.** Quant Eneas ot tout ce regardé, il commencha a plorer et si dist a Achaite son conpengnon : « Ha ! biaus amis, **10.** non est terre ne regions en tout le monde que nostre pene ne nostre dolour ne soit seue ! **11.** Or esgardés — fet il — veés chi le roy Priamus et toutes ses proesces, et decha pues tu veoir les choses dont on doit plorer. **12.** Et qui serroit ce [b] l'esgarderoit[3634:G] et n'en auroit tristece ? » **13.** Ensi ploroit Eneas en regardant les pointures et li couroient les lermes des iex, car toutes veoit les batailles et comment le royne Pantheselee i estoit venue et les chevaleries qu'elle i avoit fetes o ses damoiselles. A ce que Eneas regardoit ces coses, **14.** la royne Dido vint au temple a grant conpengnie de chevaliers et de jovenciax qui o lui estoit. Sachiés comme <elle> {ms. il}[3635:G] estoit si bele comme nulle creature. **15.** Puis s'asist elle pour les oevres regarder. Maintenant quant Eneas l'ot veue, il esgarda et vit ses conpengnons que en la mer quidoit avoir perdus entrer ou temple et lor nes estoient en port de la cité armees. **16.** Tantost comme il les conut dont il ot moult grant joie, mes cil qui Eneas trouverent orrent grant paour de ses autres conpengnons que en la mer cuidoient avoir perdu. **17.** Lor leur conta Eneas comment il estoit venus la, et que ses nes estoient au port sour le forest as autres et tuit ses conpengnons fors que cil d'une nes qui estoient perdu et peri. **18.** Lors parlerent ensemble et distrent que a le roine [197ra] Dido demanderent qu'il fuissent asseur a son port, et distrent entr'aus que Eneas ne demosteroit mie qu'il fust Eneas jusque tant qu'il sauroient de la royne la volenté. **19.** Ensi furent li Troien devant la royne tuit ensemble et ne distrent mie li quels estoit Eneas, qui bien senbloit estre sires d'aus et rois.

529. Que Eneas et si conpengnon vindrent devant la roine[3636:S]

1. Quant il furent venu devant Dido, il l'enclinerent et saluerent et lors parla Ydoneus : **2.** « O tu, royne, dame a cui li deu ont donné poesté et signourie de ceste cité fere aemplir les peuples et les regions estrenges, saces que nous sommes Troyen, cui vent et tempeste nos ont amené a ton port. Pour ce te prions nous, dame, que tu defendes a ta gent que ne nos fachent nul mal ne a nos nes. **3.** Aiies merchi de nostre lignie et si esgardes les dolours que nous avons souffertes. **4.** Nos ne sommes mies venu pour prendre proie, **5.** car nos n'en avons volenté ne pooir. Mes saces, dame, que nous estiens meu pour aler querre une terre que Ytalie est appellee et ou li roys Yta-[b]-lus habita cha en arierre et qui fu de nostre lignie. **6.** Or sommes ci arivé en vostre contree, si vodrons en pes refere nos nes, **7.** et nos conpengnons et no signour Eneas encore atendre pour savoir s'il sont en vie ». **8.** Quant la royne ot entendu ces paroles, elle baisse un petit son viaire et dist as Troyens : **9.** « N'aiiés nulle doutance. **10.** Car sachiés que <a>[3637:G] moy meismes sont avenues maintes diverses coses. Il n'est nul regne ou l'aventure de Troye ne soit conneue. Et sachiés, quele part vous volés aler, **11.** je vous aiderai d'avoir et de gent. Et se vous volés demorer, ceste riche cité ert vostre. **12.** Or refetes vos nes a vostre volenté. **13.** Et saciés que je

vosise que vostre sires Eneas fust cha arivés et si envoierai mes mesages par toutes les parties de l'yle de Libie por savoir se la grant tempeste l'auroit geté en forest ne en cité estrenge ». **14.** Lors furent lié li Troyen quant ensi oïrent parler le royne. **15.** Achaites parla premiers a Eneas et si li dist : **16.** « Sire, n'os tu de la royne, et que nos sommes aseguré ? Et si avons tous nos conpengnons fors chiaus que <nous> {ms. nons} veimes perir ».

530. Que la royne Dido fist grant joie de Eneas[3638:S]

[197va]

1. Tantost se trest avant Eneas et dist a la royne : **2.** « Dame, je sui Eneas que vous demandés, et saciés que a grant pene sui je escapés de la mer d'Aufrique et arrivés en ceste contree. **3.** Or sommes en ta terre de quoi tu es royne ». **4.** Quant Dido vit Eneas, elle fu toute esbahie, car moult li samble de grant signourie, et li dist : « Ha ! Sire, de grant aventure qui decha vous a amenés ! **5.** J'ai oï maintes fois parler de vous et de vostre pere Anchisés et des autres princes de Troye ». **6.** Lors enmena la roine Eneas et ses conpengnons en ses salles et lor fist grant joie. **7.** Lor demanda Dido maintenant a Eneas ou ses nes estoient arivees, et il li dist entre ·ii· montengnes en le forest. **8.** Tantost comme elle le sot, elle i <envoia> {ms. auoie}[3639:G] ·xx· bues et ·c· pors et ·c· moutons et ·c· agniaus pour ce qu'il euissent nouvelles viandes, et si lor envoia pain et vin a grant plenté. **9.** Quant Dydo fu venue en ses sales, moult i ot grant joie. Lors s'asistrent la royne et Eneas au mengier et tuit li autre. **10.** Aprés commanda son fil que moult amoit a aler [b] querre, et qu'il aportast avec lui le rice mantel que la royne[3640:G] avoit aporté quant elle vi<n>t[3641:G] a Troye. **11.** Cils mantiaus estoit d'or et de pierres precieuses. Et si aportast le septre et la rice couronne d'or qui fu du roy Pryamus, et tout ce pour donner a le royne qui moult se penoit de lui aisier. **12.** Ascanius vint a tout ce present, et enclina et salua la royne, et puis ala basier son pere. **13.** Quant esgardoit la royne Eneas, plus s'esprenoit de s'amour. **14.** Elle baisoit l'enfant por l'amor du pere. **15.** Quant les tables furent ostees, il demenerent grant joie. **16.** La royne Dido, qui ja estoit si sourprise de l'amour Eneas qu'ele vosist toute le nuit estre avec lui, li dist : **17.** « Sire, car nous contés toute le verité : comment li Greu vindrent sour Troyes, et comment il asistrent le roy Priamus et ses rices barnages le desfendirent ! » **18.** Atant fu la noise abaisie pour Eneas escouter. **19.** Et Eneas dist : « Dame, vous me commandés a renouveler ma grant dolour : c'est que je conte comme li Greu destruirent Troye et tout le regne. **20.** Dame, qui ce porroit [198ra] conter qu'i ne couvenist plorer ? **21.** Sachiés que por ·iii· choses pooit estre nostre cité garnie et garantie qu'ele ne fust destruite. **22.** Et se l'unne des ·iii· choses i fust ja ne fuissiens vaincu ne la vile perie. **23.** L'une si estoit la vie de Troillus, ·xx· ans, mes Achillés le nos tollu. **24.** L'autre si estoit le Palladion que Ulixés et Dyomedés emblerent. **25.** La tierce si estoit le tours[3642:G] de Laomedon le roi qui estoit mis ou mur de la porte, et tant comme il i fust sans remuer ne fust la cité prise, mes le cors fu remués a nostre grant pesance ».

531. Que Eneas conte a le roine la destruction de Troie[3643:S]

1. Aprés ce commencha Eneas a raconter a la royne <comment> {ms. coumencha co[m]ment} li Greu assamblerent lor ost, et <pour quoi> {ms. co[m]ment pour quoi} il se partirent du port d'Athenes, et comment il vindrent a Thenedon et comment il ariverent a Thenedon,[3644:G] et tous les estours et les batailles que li uns envers l'autre orrent, et combien le siege dura, et comment il perdi sa femme, et comment aparut puis a lui et li dist ce qu'il souffer-[b]-oit encore de pene, et comme elle li pria qu'il tenist Ascanius son fil chier. Et conta comme la ville fu prise et comment li Griu le ardirent. Et li conta tout de chief en cief toutes ses aventures[3645:G] et en ce contant li cheoient les larmes des iex et fina se parole. **2.** Tout cil qui la estoient l'entendirent moult volentiers et la royne plus que nuls. **3.** Car il dist onques parole qu'ele ne le regardast ou viaire. **4.** La royne prist congié de ses homes et entra en ses cambres. **5.** Eneas s'en ala et cil qui avec lui estoient. Mes la nuit ne dormi mies le royne, ains li sambloit que elle veist Eneas et qu'ele vosist parler a lui. **6.** Quant vint a la jornee, elle se leva et appella sa serour et li dist : **7.** « Anne douche, ne sai quels visions m'ont en dormant toute nuit espoentee. Nostre nouviaus hostes me semble estre moult biaus et de moult haute lignie et maintes bataille a souffertes. Se mes corages me tenoit si fermes comme il fet ores, le prendroie pour mari. **8.** Car puis que Sicheus fu mors, mes maris, ne [198va] me trest li cuers vers nul homme. Mes miels vodroie estre morte que je feisse cose dont je fuisse en mal reprise ». **9.** Quant elle ot ce dit, si commenchei a plorer. **10.** Anna le recommencha a radouchier de sa parole et li dist : **11.** « Dame, confortés vous et n'aiiés pas si dur cuer ! Vos ne vosisse prendre baron puis que Sicheus fu mors, et si vos ont tant haut baron requise et demandee, et si refusastes le roi Jubar ».

532. Que la roine ne vot <prendre> {ms. pre[n]dre a fe[m]me}[3646:G] le roi de Sicile[3647:S]

1. Cil Jubar fu roys de Secille, et quant la royne Dido fu premierement venue en Lubie et ot sa cité commenchié a fere, **2.** cils roys oï parler de sa biauté et de son sens et de sa ricesse, et dist qu'il la prendroit a femme. **3.** Et tantost i envoia ses mesages, mes la roine dist qu'ele ne le voloit mies. **4.** Li roys, quant il le sot, fu moult dolens et tantost envoia ses gens querre. Si courut sus la roine, si li voloit sa cité a fermer deffendre. Mes li homme la roine li distrent qu'ele faisoit trop mal quant se voloit destruire, et si parla a lui tant qu'ele vit bien que si <ho-[b]-mes> {ms. honmo} le destrendoient **5.** a ce que otroier li couvenroit le mariage. Elle lor dist qu'il se souffrissent tant que elle o fait sacrefices pour apaisier l'ame de son mari. **6.** Elle fist fere un grant feu comme pour fere sacrefices. **7.** Et quant li feus fu fes grans et pleniers, elle se laisse cheoir ens et se voloit la ardoir. Mes sa gent le recoustrent et distrent que anchois se conbatroient que jamés fust mariee se non par sa volenté. **8.** Quant li roys Jubarus sot ceste chose, il se repaira arieres car il cuida que jamés ne vosist avoir baron pour l'amour de son mari. Pour ceste chose fu elle appellee Dido, ce vaut autant comme une baronnesse, **9.** car elle estoit appellee Elisa. Et saciés que devant estoit appelee Bunsa[3648:G] et aprés Trois, et aprés Cartage pour un castel qui estoit en Sur et Barue qui avoit nom Cartage dont la royne Dido fu nee.

533. Que Eneas ala cacier o la roine Dido un jour[3649:S]

1. Moult parla Anna a sa serour la royne, et si la loa a retenir avec lui Eneas et prendre a mari, et qu'ele priast et [199ra] feist sacrifices as dex qui en donnaissent a Eneas volenté et corage. Toutes ces paroles escaufoient la royne. **2.** Puis fist elle ses sacrefices, mes riens ne li valoit, qu'ele estoit si sourprise d'amour qu'ele ne savoit que devenir. **3.** Aprés ce revint elle a Eneas, et si le mena par sa cité et si li moustre ses richesses. Et ne li souvient mies de sa cité fermer : tous avoit ouubliés ses aferes pour l'amour de Eneas. **4.** Ensi fu Eneas en Cartaje avec la royne Dido, qui li faisoit tout le bien et toute l'onnour que elle pooit, tant que ce avint un jour que elle dist qu'ele iroit cacier en la forest pour berser les bestes. **5.** Ceste cose fu devisee une vespree. **6.** Quant vint au jour, la royne fu levee et apparelie a toute sa mesnie si comme pour aler en le forest. **7.** Eneas et Ascanius et leur gent s'en alerent avec la royne qui ja estoit meue. **8.** Car cil qui la forest savoient quisent tant les bestes que assés en trouverent. **9.** Lors commencha la dedens retraire Eneas et Ascanius, et lor conpengnie furent tuit premier. **10.** Ensi comme il aten-[b]-doient tuit au desduit, un fors tenps leva et commenca a tonner, qui sembla que tuit deuissent estre mort et peri. Tantost se mistrent a le voie pour le paour de la tempeste, et la royne tout courant s'en vint a une fosse delés un roce. **11.** La vint Eneas par aventure et entra avec la royne, et furent la tant que la tempeste fu passee. **12.** La furent tout seul la royne Dido et Eneas, et tant descouvrirent lor affere et lor corages que Dido cuida estre seüre que Eneas le deust prendre a femme et son reg<ne> maintenir. **13.** La furent lour couvenenches premiers acreantees. Quant la tempeste fu passee, **14.** Eneas et Dido se mistrent a le voie et si encontre lor gent qui encontre euls repairoient. **15.** Ensi repairent a Cartage. **16.** La royne fu moult lié de ce que sa volentés estoit acomplie, mes elle ne savoit l'aventure qui li estoit a venir. De ceste chose fu la nouvelle par tout espandue que Eneas tenoit la royne Dido et qu'i le devoit avoir a femme.

534. Que la roine Dido s'ocist pour ce que Eneas le guerpisoit[3650:S]

1. Une nuit gisoit Eneas en son lit, si li vint [199va] une vision que pluis ne s'arestast en Cartage mes s'en alast tost en Ytalie, ensi comme li deu le voloient, et gardast que plus n'i demorast. **2.** Quant Eneas vit ceste vision, il s'esveila et fu si dolens qu'il ne sot que dire. D'une part doutoit a courrouchier la royne Dido, d'autre part les dex qui li avoiens[3651:G] promis la terre d'Itallie. **3.** Entres ces ·ii· coses se pourpensa que miex li venoit a courrouchés[3652:G] Dido que les dex ou il avoit fiance. **4.** L'endemain parla a ses gens a conseil et lor comanda qu'il aparreillaissens lor nes et les garnissent de ce que mestier serroit. **5.** Ensi le firent celeement et mistrent lor gens celeement dedens lor nes, pour ce que Dido ne s'en apercheust. Et Eneas lor avoit dit que tantost qu'il feroit bon tenps qu'il enterroit en mer sans parler a le royne. Mes ensi ne fu il mie car la royne connut tout premiers lor aler. **6.** Et savés pour coy elle s'en fu tost aperceue ? Pour ce que elle amoit trop Eneas. **7.** Et quant elle vit porter lor harnois, elle [b] fu toute esbahie et ne sot que fere. Mes ele i vint a Eneas et li dist : « Ha ! sire Eneas, comment poés vous penser a fere si grant felonie que coyement volés partir de ma terre ? **8.** Moult par estes crueuls quant l'amour

que j'ai en vous ne la foi que vous m'avés fiancié ne vous puet retenir ce me samble. **9.** Or saciés bien que moult de roy et de gent me heent pour toy ! ». Eneas, qui moult volentiers le reconfortast s'il peuist, li dist que aler li couvenoit en Ytallie par le conmandement de l'ame Ancisés son pere. **10.** Lors n'ot que courroucier en la royne, car toute fondoit en larmes. Moult parla a Eneas et Eneas a li, qui rapaisier le cuidoit, mes en le fin vit bien que ce ne pooit estre, et pour ce que fere li couvenoit ce que li dex li avoient commandé. **11.** Il se parti de li a grant dolour, et s'en ala a sa navie et fist entrer tous ses conpengnons et se mistrent a le voie. **12.** Quant la royne vit mouvoir les nes, elle ot ou cuer moult grant dolour, et tant quist art et engin que elle fu eslon-[200ra]-gïe de Anne sa serour et de toute sa mesnie. Et lor vint en sa cambre, si se dolousa moult et puis prist une espee que Eneas avoit laisié, si s'en occist. **13.** Encore n'en est mie l'ame partie quant Anne i vint, que trop grant dolour en demena quant elle le vit en son sanc estaindre. **14.** Adont ot grant dolor par toute la cité. **15.** Lors mistrent il le cors en cendre et si li donnerent sepulture.

535. Que Eneas ariva en Sicile[3653:S]

1. Ne dirai plus de la royne Dido c'om en deme<na>[3654:G] pour li en sa contree. **2.** Ains dirai de Eneas qui en aloit en Ytalle pour avoir la terre que li deu li avoient proumise. **3.** Quant il orrent tant erré qu'il furent en haute mer et qu'il ne porrent terre veoir, uns fors tanps leva et une grant tempeste et qu'il ne sorrent que fere, et commanderent avaler les voilles pour aler les nes a le volenté du vent en qui pooir il estoient. **4.** Li mestre marinier distrent que au semblant qu'il veoient des estoilles qu'il aloient vers Secile, dont Acestes estoit sires et roys. **5.** Quant oy ensi parler Eneas au marinier, si ot grant joie. [b] **6.** Il dist que en nulle terre n'iroit il plus volentiers se li deu le voloient, car Acestes estoit ses amis et du lignage as Troyens et si est le sepulture Anchysés son pere. **7.** A ces paroles se cesse le tempeste et coururent tant qu'il ariverent en la terre le roi Aceste, qui moult ot grant joie de ce qu'il ot les nes reconneues. **8.** Et tantost comme il vindrent au port, **9.** li rois Acestes le rechut a grant joie et moul<t> les aise pour la grant pene qu'il avoient eue. **10.** Quant vint au matin, Eneas parla au roy Acestes et a ses conpegnons, et si li dist que le universaire son pere estoit et qu'il estoit moult liés de ce qu'il estoit venus en ce termine et que bien savoit que c'estoit par la volenté des dex. Lor atourna et devise li roys Acestes Eneas de fere geus de diverses manieres a la tombe Anchisés son pere. **11.** A ces jeus s'esprouvoient adonques jone bacelere de lor proesces, et faisoient cours de chevaus et luitoient et salloient, et s'esprouvoient li uns contre les autres. Et en cel universere que Eneas fist fere ot [200va] fet de moult de proesces, car tuit s'en penoient et les jeus Eneas et les jeus Acestes.

536. Que Eneas se mist en mer pour conquerre le regne d'Itale[3655:S]

1. Quant il furent repairié de le sepulture Anchisés, li feus prist en lor nes, qui toutes fuissent arses se ne fust uns mesages qui lor noncha la ou il estoient. Et si dist que les dames des nes les avoient esprises pour ce que eles vosissent fere iluec demoranche, **2.** car trop estoient lassees et debrisees, car ·vii· ans avoit que eles estoient meues de lor contree. **3.** Quant il entendirent ces nouvelles, Ascanius, qui seoit

sour un riche destrier, vint premiers a Eneas aprés les autres qui les nes rescoustrent a grant pene. Adés en i ot ·iiii· perdues et arses. Et aprés ce ot conseil Eneas qu'il feroit une cite nouvelle, et si le peuplerent qui avec lui estoient venu et qui en bataille mestier n'avoient. Ensi le fist par l'otroi Acestes, et devisa la gent de la cité et dist que ce serroit Troye la restoree. **4.** Aprés le nommerent cil du regne Acestum et por Acestes en qui terre elle estoit fondee. **5.** En celle cité [b] laissa Eneas les femes et les anfant et les anchiens hommes. Et si eslit tous les aidables et les fors pour mener avec lui en Italle. **6.** Poi i ot gent, mes moult estoient preu et par mer et par terre. **7.** Quant ce fu fet, Eneas ot fet a le tombe son pere les jeus. Il prist congié du roy Acestes et a sa gent qu'il laissoit, qui grant dolour demenoient. **8.** Lors revint Eneas as nes, qui bien furent aparreillies, et toute sa conpengnie et entrerent ens et firent voilles et partirent du rivage. La ot grant dolor demenee des gens que Eneas laissoit, **9.** car les dames ploroient leur amis et lor enfans qui les veoient aler. **10.** Eneas s'en ala droitement vers Ytalle. Mes aventure lor avint que son mestres maronniers sonmeilloit par nuit sour le bort de le nef, si chei en mer et fu noiiés. De ceste cose fu moult courrouciés Eneas et tuit si conpengnon. **11.** Aprés pristrent port en une ylle qui est appellee Esiolea, et si avoit une cité Cachis avoit nom, du nom Cafis le neveu Eneas qui l'a peuplee de gent **12.** quant Eneas ot conquise Ytale. **13.** Ceste cité vous ramente [201ra] je pour ce que li pluisour ont oï parler de Dedalus et la s'en fui il pour la paour du roy Mynos de Greche <que le voloit> {ms. quele uoloit uoloit}[3656:G] occirre : je vous dirai l'ocoyson. **14.** La feme du roy Mynos de Crete avoit nom Panfilé, qui haute dame estoit et bele sour toutes les autres du regne. De<da>lus demoroit en Crete, qui estoit sages hons et bons engingnieres. **15.** La royne Palifé fu enchainte du roy Mynos. Quant ele se delivra de sa porture, si ot une creature moitié tor moitié homme. **16.** Il fu apellés Minotaurus et le nouri on par le commandement le roy qu'il cuidoit qu'il fust son fil. Mes il devint puis moult crueuls et devoroit hommes et femmes, quant il les pooit tenir. **17.** Pour ce diable enserrer commanda li rois Mynos Dedalus, et li fist fere une maison a tant d'entrecastres que <el> {ms. ele}[3657:G] monde n'a creature s'il fust dedens que jamés peust venir a l'entree, car ·c· huis i avoit puis c'on passoit li premiers qui desvooit ceus qui dedens estoient. **18.** En cele maison fu cis Minotaurus enclos. **19.** En cel tenps estoient <cil> {ms. si cil} d'Athenes si subget au roy Minos de Crete qu'i [b] li devoient cascun an envoier ·vii· varlés et ·vii damoiseles de treuage. Et quant erent venu en Crete, **20.** li roys les faisoit metre devant son monstre que tantost le devoroit. **21.** En cel temps estoit Egeus roys d'Athenes, si li convint envoiier Thesau son fil en Crete avec les autres. **22.** Et quant il se parti de lui, il dist que s'il pooit en nule maniere qu'il feist si qu'il ne le perdist[3658:G] Theseus li dist que si feroit il se li deu voloient. **23.** Quant il venus en Crete fu, li roys Minos avoit une fille qui Adriane estoit nommee. Quant elle vit Theseus si bel, elle l'ama moult et si li dist que s'il le voloit avec lui mener en sa contree, elle le delivreroit de la mort son pere. **24.** Theseus li creanta a tenir cele couvenenche. **25.** Et tantost ala le damoyselle a Dedalus et enquist comment elle le porroit delivrer. Et Dedalus li dist qu'il meslast pois et poi ensemble, si le portast avec lui et quant il vendroit devant le monstre, si li getast devant et il tantost le vodroit mengier, mes il tant ne porroit massier qu'il le peust avaler. Et endementiers qu'il a ce entendroit, le porroit Theseus occire. Et [201va] quant vodra entrer dedens le maison, si pregne un losiel de fil, si l'atachera a l'entré de l'huis et si l'ira desvolepant tant qu'il aura fet sa besongne, et par le fil qu'il sivera porra repairier ariere. **26.** Ensi le fist Theseus pour la

damoisele et si occist le monstre. Puis mist la pucelle en sa nef, si se remist a le voie sans le sens le roy Minos que moult fu dolens quant il le sot. **27.** Et Theseus ot si grant joie de ceste aventure, qui li estoit avenue, qu'il oublia ce que ses peres li avoit dit, que s'il escamper porroit qu'il meist blance voile en sa nef et s'il n'escampoit qu'il li feist metre noire. **28.** Quant li rois Egeus vit venir les nes son fil a toutes les voiles tendues noires, il cuida certainnement qu'il fust mors et lors se laisa <cheoir>[3659:G] de ses fernestres en la mer et ensi perdi la vie. **29.** Quant li roys Minos sot que Theseus estoit escampés par Dedalus, il le mist en prison et son fil avec lui. Mes Dedalus fist eles en ses bras et es bras son fil de pennes et de pois et de cire par grant maistrie, si monteres sour les frenestres et volerent tant que Ysca-[b]-rus son fil vola trop haut, si escaufa la cirre a quoi les pennes tenoient, si cei en le mer. **30.** Mes ses <peres> {ms. p[er]eres} vola tant, ce dist Salustius, qu'il vint en Sardenne et aprés s'en ala en Thunnes. **31.** Ensi escampa Dedallus de la prison le roy Minos de Crete.

537. Que Eneas ariva en Ytalle[3660:S]

1. Quant Eneas et sa gent furent arivé, il issirent a terre. **2.** Et Eneas s'en ala en la forest a un moult riche temple que Dedalus avoit fondé. **3.** En cel tenps prist respons Eneas qu'il alast en Sebile, qui en cele forest mennoit vielle et agrapite, et cele le menroit en enfer veoir l'ame de Anchisés son pere et de toute sa lignie qui trespassé estoient, mes ce fu mencongne.[3661:G] Quant Eneas se parti de la, il entra en mer et alerent tant qu'il vindrent en Ytalle en une grant forest. Et couroit la riviere du Toyvre par cele forest et cheoit en mer. Eneas commanda a ses mariniers que cele part arivassent et il s'i firrent. **4.** Lors s'esploitierent tant qu'il mistrent sé nes en la riviere du Toivre, qui estoit apellee Albula, et tantost pristrent port, **5.** car il vidrent la con-[202ra]-tree bele et delictable et les forés grans et plenieres et plenes de bestes. De cele terre estoit sires li roys Latins qui n'avoit que une fille qui Lavine estoit apelee. **6.** Li roys Latins son pere estoit auques d'aage qui moult en pes avoit sa terre tenue. **7.** Et sachiés que maint haut <baron>[3662:G] li avoient sa fille demandee. Desour tous les autres la couvoitoit a avoir un baceler d'Itale qui Turnus avoit nom qui moult estoit biaus et preus as armes. **8.** Li roys Latins ne li voloit donner et si estoit la pucele bien d'age. Devant ce que Eneas fust venu en Itale i avoit eu ·v· rois qui avoient la terre, des quels fu premiers habitee et peuplee. Premiers en fu rois Janus et aprés Saturnus, mes ce ne fu mie li peres Jupiter. **9.** Aprés Saturnus en fu rois Pirus, aprés Famus, aprés Latinus ses fis qui adont le roiaume tenoit. Cil regnerent ·c·l· ans ains que Eneas eust espousee Lavine, pour quoi il ot le roiaume. Puis regna Eneas en Italle et cil qui de lui issirent ·ccc·xvii·[3663:G] ans jusque Romulus. Et puis regna aprés lui Noma Pompilius, Julius Hostilius, Marcus Ancus, Priseus Tarquinus, [b] Servius Tulius, Lucius. Cil regnerent ·ii^{c}·xl· ans, puis estoient console en Roume jusque Julius Cesar qui fu empereres. **10.** Et sachiés que des Adam jusques Janus le premier roy d'Itale ot ·iii^{m}·vii^{c}· et ·iiii· ans. **11.** Et de Janus jusques Julius Cesar — c'est jusque a le nativité Nostre Signour Jhesucrist — ot ·m·v^{c}·xliiii· ans.[3664:G] **12.** La somme des Adam jusque a le nativité Nostre Signour Jhesucrist ot ·v^{m}·cc·xlviii· ans. **13.** Or dirai d'Eneas qui fu arivés en Italle. Il s'asistrent au mengier et firent tailloirs de pain pour metre ses autres viandes. **14.** En la fin orent si poi pain qu'il mengierent lor tailloirs et tout lor relief et ne furent mies bien saoule. **15.** Quant ce vit

Ascanius, si commencha a rire et dist oiant son pere : **16.** « Moult nos a ores destrainte la <famine> {ms. fanine}[3665:G] qui avons mengié nostre relief ! ». Tantost comme Eneas entendi ceste parole, il sot bien qu'il estoit venus en la contree que li deu li avoient proumis. Car ses peres li avoit dit en avision que la ou il mangeroient lor tailloirs la serroit la demostranche. **17.** Ceste choze ot moult Eneas en memoire, et quant il vit que ensi estoit avenu, il fu moult liés en son corage et dist a ses conpengnons qu'il savoit bient certainnement qu'il [202va] estoient ou royaume que li deu li avoient proumis et que lour travaus estoit la finés. **18.** Lors firent ensemble grant joie et porterent lor dex hors des nes qu'il avoient aporté de Troie, si firent sacrefices. **19.** Eneas demanda <qui> {ms. quil}[3666:G] maintenoit cele contree et qui en estoit sires. **20.** Il respondirent que li rois Latins en tenoit la signourie, qui moult estoit anchien homme, et si n'avoit nul hoir fors que une fille, et si manoit pres d'iluec en une cité que Laurence estoit apelee.

538. Que Eneas commencha premierement sor la terre sa forteresche[3667:S]

1. Or vous dirai comme cele cité Laurenche fu apelee, **2.** car elle fu premiers Lavine clamee. **3.** Li rois Latins ot un fil[3668:G] qui out nom Lavinus, si fonda cele cité et dist que serroit par son nom clamee Lavine. Et cis quant il fu mors, la cité revint au roy Latin, qui moult l'enforcha, et adés fu nommee Latine. Tant qu'il avint chose que uns loriers nasqui et crut en une tour : de ce li roys Latins canga et mua le nom a la cité premiers et la fist nonmer Laurenche — la nommoit il car c'estoit li ciés de tout son roiaume. **4.** Quant Eneas entendi ce, si s'en ala tout droit vers une montengne, [b] si mist ses hommes en oevre pour fere fossés et lices pour aus desfendre se besongne avoient. Et saciés que en poi de tens eurent si le leu enforchié qu'il n'orrent paour de nului.

539. Que Eneas envoia au roy Latin son mesage o biaus presens[3669:S]

1. Quant Eneas ot son castel commenchié, il prist ·c· de ses plus sages hommes pour envoiier au roi Latin a sa cité a Laurenche pour pes a lui requerre, et qu'il ne li grevast qu'il a pris port en sa terre pour reposer et pour demorer par le commandement des dex et sans lui fere nulle grevance. **2.** Li mesage vindrent et errerent tant atout rices presens qu'il de par Eneas portent au roi Latin, a tous capiaus de rains d'oliviers et en lor mains aussi rains d'oliviers, qui amour et pes segnefioient, et vindrent en Laurenche. Il trouverent dehors la vile moult grant feste de jouvenciaus, qui lor forche esprouvoient en diverses manieres. Atant entrerent li Troiien dedens la porte. Uns messages de chiaus qui s'esbanoioient s'en ala au roy Latin et li dist que moult haut baron estoient venu et portoient rains d'o-[203ra]-livier en lor mains et estoient jusque a la porte du palés. **3.** Li rois comanda tantos que on les feis venir devant lui. **4.** Li mesage vindrent devant le roi Latin et le saluerent de par lor signour. Li roys qui seoit sour son siege en la salle ou estoient point tuit li roy de sa lignie, si comme il avoient tenu le regne d'Italle l'un aprés l'autre et les aventures qui avenues lor estoient, et les batailles qu'il avoient fetes, **5.** li roys respondi moult pasiblement as Troiiens car avoit bien entendu qu'il erent de Troie, qui toute estoit destruite. Et si lor demanda tantost qu'il queroient queles besongnes les avoit amenés au port de Lombardie, ou se tempeste les avoit amenés, ou

s'il avoient perdu lor voie. « Car en plusour materes — fet il — i vienent penes et anui. Et comment que vos soiiés arivés <puis que> {ms. puis q[ue] puis} pes requerés, bien soiiés vous venus. **6.** Li païs est bons et la contree, et bien vos i poés aaisier et si avés droiture, **7.** car Dardanus, qui premiers tint le regne de Troie, fu de ceste contree ». Atant se test li rois. **8.** Li ainnés, qui ot nom Ylioneus, parla au roy et dist : [b] **9.** « Roys gentils et haus de lignage et puissans, sachiés bien que fors tenps ne tempeste ne nous a destraint de ci prendre port. **10.** Ains i sommes arivé de nostre volenté. **11.** Car nos fumes de la riche signourie de Troye, qui sormentoit toutes les autres cités du monde. **12.** Roys, de la destruction de Troye, qui fu si grant comme tu as oï conter et dire, nos partimes nous. Et si avons eu maintes penes et par mer et par terre, et de dont que nos meuumes, nos commandirent li deu que nous venissons en ceste contree pour fere demorance : ne n'i volons que un poi de terre ou nous puisons habiter, ne ja ne ferons grevance, ne ja n'en pesera en la fin a vostre gent de avoir conpengnie a la nostre. **13.** Et sachiés qu'en pluisours leus nos eust on volentiers retenus et livré terre pour avoir demoranche, mes la destinee des dex nos envoient en ton regne, dont Dardanus fu nés, et Apollo nos commanda pour ceste choze. **14.** Roys, fet Ylioneus, nos sommes ci arivés et si nos envoie a toi Eneas, qui est nostres roys, et si t'envoie de tes juiaus qu'il a aporté de Troie ou il ot ja grant [203va] honnour et grant signourie ». **15.** Lors bailla au roi un moult riche mantel et une precieuse couronne d'or et de pierres precieuses et un septre roial que li rois Priamus porta maintes fois par grant signourie.

540. Que li rois Latins fist grant joie a mesages[3670:S]

1. Li rois Latins rechut les presens, et pensa non mies pour les presens que Eneas li avoit envoiiés, mes pour le mariage de sa fille. Et savés vous pour quoi ? Pour ce qu'il l'avoit otroiie a donner par l'ennortement la roine sa femme, qui Amata ert nommee, a un moult vaillant chevalier, qui Turnus ert appellés, fil le roi Elan[3671:G] de la cité d'Ardea qui estoit pres de Laurence. **2.** A celui ot couvent li rois Latins qu'il donroit Lavine sa fille, mes il ot respons de ses dex qu'il ne li donnast mies. **3.** Ains la donrroit a un homme estrange. **4.** Quant li rois Latins ot pensé, il respondi au mesage : **5.** « Biaus frere, les dons que tu m'as aporté ne refuse je pas, ains les rechoif volentiers, et si li di de par moi que je sui moult liés de sa venue, et ma terre, qui bonne est, ert a sa volenté. Et si li plest, il puet herbegier avec moi en ceste cité. **6.** Et li dittes de par moi que j'ai une bele fille que li devin me defendent a donner a homme de ceste contree pour ce qu'il v-[b]-uelent que je le donne a un homme estrenge, dont il doit issir royal lignie et grant nom par tout le monde. Et se je sui de ceuls,[3672:G] ce doit il estre.

541. Que li rois Latins envoia a Eneas presens[3673:S]

1. Quant li rois ot ce dit, il fist amener devant li ·c· chevaus de pris a riches frains a or et a rices selles noblement aparrelies, si en fist un donner a cascun message. **2.** Il envoia a Eneas un riche car tout apparrelié pour conbatre. **3.** Adont pristrent congié li mesage du roi Latin et s'en alerent tuit lié a lor signour. Si li conterent tuit l'affaire, dont Eneas ot moult grant joie. **4.** La nouvele fu espandue par toute

Ytalle et fu nonchié a Turnus que Troien furent arivé ou Toivre, qui erent escampé de Troie, et au signour d'iaus, qui Eneas estoit nommés, avoit li rois Latins abandonnee sa terre et sa fille que Turnus devoit avoir. Et li voloit donner li rois pour herbegier son roiaume, et ja lor avoit li rois consentis a fermer tex castiaus qui n'iert mies legier a geter du royaume a force. **5.** Tantost comme Turnus sot cest afere, il fu moult iriés pour la damoysele qui li estoit otroiie premiers et donnee. **6.** Et bien jura que ja Eneas [204ra] ne l'auroit tant comme il serroit en vie. **7.** Turnus par le voloir son pere manda de ses plus prochains amis pour conseil prendre de ceste choze. **8.** Quant il ot grant gent mis ensemble, il li loerent qu'il alast au roi Latin a Laurenche et a la royne pour savoir comment et pour quoi il avoient ce fet. **9.** Dementres que ces paroles courroient et Eneas ouvroit adés en lor forterece, **10.** Ascanius son fil ala cachier par le congié d'Eneas, o lui de sa chevalerie, jouste la cité de Laurenche ou les nourichons le roi estoient, ou il avoit ·ii· fils, Turnus et Discus, et une damoiselle, qui Silvia avoit nom**[3674:G]** . **11.** Cele avoit norri un cerf grant et parcreu que si frere li avoient aporté de la forest, qui l'avoient tolu joene de la mere. **12.** Li cerf estoit si privés qu'il souffroit bien que la damoiselle la planiast et li faisoit capiaus de flours en ses cornes. **13.** Moult estoit cis cers bien afaitiés et moult l'amoient toute la gent. **14.** Quant il avoit assés estés es salles avec la gent, il s'aloit esbanoiier en la forest avec les autres et puis revenoit a le vespree. **15.** Li cien Ascanius trouverent ce cerf et l'encauchierent, et Ascanius li trest une [b] saiete qu'il li percha les costes. **16.** Li cers tous navrés si revint a l'ostel ou il avoit esté nourris et brec**[3675:G]** et crie. Premiers vint Silvia, qui moult fu marie quant ele vit son cerf sanglent qui moroit. **17.** Lors vint Turnus,**[3676:G]** qui moult courrouchiés en fu, et trouva le plaie. **18.** Lors sonna un cor pour sa gent esmouvoir envers ceus qui son cerf occis avoient. **19.** Lors se mistrent en la forest tous armés ou il trouverent les Troiiens qui aprés le cerf venoient. **20.** Lors n'i ot plus dit, ains lor coururent sus a tes armes comme il avoient. **21.** Li Troyen se desfendoient as ars et as espees. **22.** La forche crut a paisans, si esforca la forte mellee. **23.** Ascanius occist d'une saiete Laum le fil Turnus.**[3677:G]** **24.** Adont i ot grant criee, et en eussent eu li Troyen le peiour quant Eneas le sot a sa forteresce, qui i mena grant partie de sa gent. Par ceste occoison commencha la bataille qui ne fu pas tost rapasie. **25.** La ot grant estour depuis que Eneas vint et d'autre part vindrent tuit cil de Laurence et de la contree, qui maudissoient le roy Latin qui si faite gent avoit consenti a entrer en sa contree. **26.** A ceste dolour vint Turnus et commencha a jurer que s'il <n>'avoit**[3678:G]** [204va] Lavine a femme il ardroit la cité et le palés et le roi meismes. **27.** Adon escria Turnus sa gent et tous ceus de la cité ou il avoit grant chevalerie, qu'i le sivissent pour aler en la bataille. **28.** Adont parla li roys Latins a sa gent et a Turnus, et lor dist que contre la volenté as dex et sans raison se voloient conbatre as Troyens. **29.** Onques pour ceste parole Turnus ne li autre ne s'en vorrent retraire. **30.** Li rois les en laissa couvenir quant plus n'en pout fere. **31.** Ensi se conbatirent tant que la vespree les departi. **32.** Lors se repairierent cil du paiis a Laurence, et Eneas et Ascanius a lour forterece. **33.** Turnus ot mandé ses aides par la contree et furent moult grant gent. **34.** Premiers vint Mazencius de Tusie et Laus son fil. Cil amenerent moult grant <gent> {ms. g[e]nt g[e]nt}. **35.** Tuit vindrent cil de Ytalle et de Toscane et ciaus du val d'Ispolite. **36.** Avec tous chiaus i vint de Camilia**[3679:G]** une pucelle qui dame estoit de Prime et fu son pere Medebus. **37.** Cele damoisele amena avec li grant conpengnie de chevaliers et de puceles armes portans pour aidier Turnus qu'ele moult amoit.

38. Quant ele fu en Laurence, elle fu moult regar<dee> [b] des dames de la cité pour ce qu'ele se maintenoit comme chevaliers. Ele estoit fors et hardie plus que nulle creature.

542. Que Eneas ala querre secours au roi Evander[3680:S]

1. Ensi ot Turnus sa gent assemblee pour Eneas et[3681:G] cachié hors de Lombardie, car il voloit avoir sa fille au roy Latin. **2.** Eneas avoit avec lui poi d'aïe fors chiaus qu'il avoit amenés. Il ne s'esmaioit mies pour ce que cele terre li estoit proumise a habiter. **3.** Une nuit li vint une avision, qui li dist qu'il alast querre aide a un roy qui avoit nom Evander. **4.** Cils roys fu niés le roy Palamus d'Archade, et occist son pere par l'ordenement sa mere. Pour ceste choze guerpi Evander Archade et si s'en vint en Ytalle. Et tant fist qu'il se herbega ou mont Pallatin sour le Toivre, et commencha Evander une petite cité qu'il nomma Pallance pour le roi Pallatin d'Arcade et ore est Roume nommee. **5.** Cils roy Evander ot une fille qui ot nom Parlancie et de ce nom fu appelee Palanchie, et si ot un fil preu et hardis qui ot nom Pallas. **6.** Cils guerroioit adés Turnus et les Ytaliens, et Turnus aussi lui, c'onques [205ra] n'i pout avoir pes ne concorde. **7.** A ce roy Evander dist Eneas qu'il iroit querre aide, et lor prie a ses hommes et conmande que cil qui remandroient avec son fil Ascanius pensassent de bien fere. **8.** Quant il ot sa choze devisee, il entrerent es nes, lui et ses conpengnons, et nagierent tant qu'il vindrent a Palanche. Quant il furent en la ville, li rois Evander les rechut la a grant joie et moult les honnora. **9.** Eneas pour ce qu'il estoit issus de sa contree moult s'entrecointierent bien en parlant. **10.** Evander dist qu'il avoit bien conneu Anchisés le pere Eneas, qui grant signourie a eue en Troie. Tant distrent entr'aus que Evander dist qu'il li aideroit de son avoir et de ses hommes, et si li carceroit Pallas son fil o grant gent. De ce merchia moult Eneas le roy. **11.** Et quant vint au matin, Eneas et li rois firent sacrefices as dex qu'il li deuissent aidier. Quant il orent ce fet, il pristrent congié du roy Evander. Pallas et Eneas se mistrent es nes, et li autre plus fort alerent par terre. **12.** Quant vint au mouvoir, la royne plora, et li roys acolla son fil et li dist : « Biaux fils, se je fuisse ausi jone comme toi, je li feisse [b] plus grant aide. **13.** Or prie nos dex qu'i de toi me donnent joie et que je te revoie ains que je muyre, **14.** car je amoroie miex morir que ta mort veoir ». **15.** Atant s'en alerent Pallas et Eneas et errerent tant que la vespree fu venue.

543. Que Turnus asailli le castel ou Eneas avoit sa gent lessié[3682:S]

1. Endementiers Turnus ot sa gent assemblee et vint devant le castel ou Ascanius estoit pour savoir si le porroit prendre ou entrer ou castel. Mes li Troien, qui les firent venir, se mistrent a lor fortereces et s'aparreillierent et ordenerent as murs pour deffendre. Et Nisus et Arialis, ·ii· copengnon vaillant chevalier, garderent la porte. Turnus, qui fu montés, vint esporonnant lui ·xx· as murrs et escria s'il i avoit nul qui vosist a lui combatre. Il ne respondirent mies et il tantost lor lancha son espié. Et quant qu'il puet, s'en ala vers les murs, et tantost retourna ou camp et fist uns eslés par grant signourie. Et li ·xx· chevalier qui o lui venu estoient escrierent a haute vois a chiaus du castel, et moult s'esmerveillierent des Troyens qui si couuert estoient qu'il a si poi comme il estoient ne venoient jouster. **2.** Quant Turnus vit que nus n'istroit du

castel, [205va] <com>mencha[3683:G] a aler tout entour la ou il puet chevauchier pour savoir de quel part il serroient plus legier a prendre. Endementiers aprocha moult l'ost la fortherenche et Turnus perchut les nes qui estoient ou rivage, si en ot grant joie. Tantos escria le feu pour les nes ardoir pour ce que cil du castel ne s'en fuissent. **3.** Lors mistrent le feu es nes et en escamperent aucunne dont li <ceable> {ms. teable}[3684:G] rompirent. **4.** Lor dist Turnus qu'il couvenoit qu'il fuissent pris a forche. Et si savoit bien que Eneas n'i estoit mies, **5.** ains venoit durement entre lui et Pallas a grant chevalerie. **6.** Quant vint a la vespree, Turnus commanda l'esgarguete a ·xiiii^{c}· chevaliers, dont Mesapus estoit chevaliers bons et hardis, qui en fu com<anderes>.[3685:G] **7.** Quant la nuit fu venue, il firent grant joie au boivre et au mengier. **8.** Li Troyen esgardoient tout et se garnissoient. Menesteus et Seiostus, cui Eneas avoit fet connestables, orrent lor gent bien ordenee pour conbatre et pour deffendre lor forteresce, car il estoient grant plenté pour entour le mote a le reonde.[3686:G] Et parlerent entr'eus d'envoiier a Eneas pour aus secourre, mes nuls n'i ala.

544. Que Nisus et Arialis issirent du castel et alerent es tentes[3687:S]

1. Quant vint vers la [b] mienut, vinrent cil de l'ost qui asseguré estoient, si s'endormirent plain de vin et d'autre viande et pour la nuit qu'il avoient devant veillié. **2.** Lor se pensa Nisus, qui gardoient[3688:G] l'entree de la porte, et dist a Arialis son conpengon : « Biaus conpains, gardés comment li Rutiliien sont asseguré par les tentes, n'i voi orendroit nulle lumiere, tuit sont endormi. Je veul aler en l'ost pour fere d'iaus grant occision et puis m'en irai a Eneas a Pallance que je sai bien la contree. Biaus conpains, se je puis bien fere ceste oevre que je ai en pensé, je en aurai grant merite ». **3.** Quant Arialis oï ensi parler son conpengnon, il dist : « Biaus dous amis, **4.** nous avons esté tant de temps ensamble, or volés ceste chose entreprendre sans moi ? **5.** Sachiés que sans moi n'irés vos pas. Mes peres ne m'aprist tel fellonnie a ffere ». **6.** Lors s'en alerent a Ascanius et as autres qui au conseil estoient, qui il porroient envoiier a Eneas. **7.** Lor parla Nisus comment il avoient entrepris la voie a fere. Quant Ascanius l'oï, il les enbracha tout en plorant et dist : « Ha ! bons chevaliers, qui vos porra rendre merite de si grant hardement comme vous avés entrepris ? **8.** Li deu le vous rendron pre-[206ra]-mierement et aprés mes peres, et aussi ne le oublirai je en toute ma vie. **9.** Et si vos jur que se vous me ramenés mon pere que je ne aquerrai si grant signourie que vous n'en soiiés mes devantiers ».[3689:G] **10.** Quant Nisus et Arialis furent atourné, il issirent des lices, si entrerent es herbeges et virent les gens dormir que tout estoient yvre. **11.** Adont parla Nisus a Arialis son conpengnon et li dist : **12.** « Conpains, ceste cose nous semont que nous esprouvons nostre hardement. Vois ichi la voie que nous irons. **13.** Or te tien deriere que nuls ne s'en mueve et je irai devant, si te ferai large voie ». **14.** Quant il ot ce dit, il esgarde en une tente, si vit gesir un roy qui moult estoit amis a Turnus et li disoit maintes chozes.[3690:G] **15.** Celui aprocha Nisus et si li couppa la teste. **16.** Ensi commenchierent a fere gran occision es tentes. Nuls ne s'osoit mouvoir, car il veoient chiaus armés et lor espees ensanglentees. **17.** Ensi dura ceste malle aventure sor chiaus de l'ost tant qu'il fu jours. **18.** Lor vindrent en la tente Mesapus et virent le feu luire et pour ce n'i fisent nule cose fors que Arialis i prist un hyaume qui moult estoit biaus et riches. **19.** Lors dist Nisus : **20.** « Conpains, me-[b]-tons nous a la voie car

il est pres du jour, si avons grevés nostre anemis et si sommes auques las ». **21.** Lors se mistrent a la voie et moult i laissierent de riceches qu'il peussent avoir s'il vosissent. **22.** Atant se mistrent hors des tentes et alerent lor voie.

545. Conment li doi cousen aloient aprés Eneas[3691:S]

1. Dementiers qu'il s'en aloient, ·iii^{c}· chevaliers estoient issus de Laurence tuit armés et aloient a Turnus et portoient nouvelles de par le roy Latin, et ja devoient entrer es herberges. Lors regardent sour senestre partie et virent les ·ii· conpengnons qui s'en aloient grant aleure, et si les perchurent pour le hyaume que Arialis avoit en sa teste qui resplendoit contre la lune. **2.** Quant Voltens les ot aperceus, lor vint au devant et lor dist : **3.** « Arestés vos et me dites dont vous venés et ou vous alés ! » **4.** Cil ne respondirent mies, ains se mistrent devers la forest ensuiés.[3692:G] **5.** Lor hurterent aprés li chevalier des esperons et si les sivrent par diverses parties. **6.** Il estoient ja en la forest obscure et perdi li uns l'autre, car Nisus entra en un sentier ou il ot tost eslongié ses anemis, **7.** et Arialis entra en un espesse ou il ne trouva ne sentier ne voie : <si ne puet> {ms. si nepuet si ne puet} [206va] eslongier chiaus qui l'encauchoient. **8.** Nisus, qui s'en aloit et estoit a garantie, regarde et ne vit mies son conpengnom, domt il ot moult grant duel, et commencha a dire : « Ha ! bax conpains, ou te ai je perdu ne ou te porrai requerre ? » **9.** Quant il a ce dit, il torna ariereres ensi comme il estoit alés et oï les escrois des chevaus et le noise entour Aerialis, que pris avoient, et tant s'estoit desfendus comme il puet, mes riens ne li valoit. **10.** Nisus ala tant courant qu'i les voit entour son conpengnon qu'il tenoient. Lors ne sot que fere ne comme il le porroit metre a delivrance. Quant il a tant pensé, il visa d'un dart et le lanca de toute sa forche, et feri un chevalier si qu'il le geta mort. **11.** Li conpengnon qui ce virent si regarderent entr'aus et ne sorent dont ce povoit venir. **12.** Endementiers qu'il ensi regardoient, Nisus relancha un autre dart et occist un autre chevalier. **13.** Adont commencha a forcener Volcens de mautalent pour ce qu'il ne savoient dont cil cop venoient. **14.** Adont aprochierent les espees nues sour Arialis. **15.** Quant ce vit Nisus, il ne le puet plus souffrir, ains commencha a dire : **16.** « Lassiés ester celui et [b] moi prenés, car sachiés qu'il n'a nulle chose fourfet ! » **17.** Endementiers qu'il disoit ces paroles, Voltens occist Arialis. **18.** Quant ce vit Nisus, il li court sus et occist Voltens. Mes li chevalier occistrent apreis Nisus et la fina sa vie sour son conpengon. **19.** Adont pristrent li Rutiliien lor armes et ce qu'il portoient et le cors de lor signour Voltenps, si se retournerent ariere as herbeges grant dolour demenant. **20.** Et quant il vindrent en l'ost, il trouverent grant dolour demenant as herbeges pour chiaus qui erent occis. **21.** Quant vint a la journee, Turnus commande que toute l'ost fust armee que cascuns prin<c>es[3693:G] ordenast sa gent pour assalir, et il si firent par grant ire. Et il fist prendre les testes de Nisus et d'Arialis, si les fist fichier sour ·ii· lances et les fist porter devant le castel a grant noise pour les Troiiens esbahir. **22.** Quant cil du castel le virent, il furent moult dolent et adés ordenerent lor gent pour deffendre as murs.[3694:G] Lor sonnerent li cor et les buisines pour assallir. **23.** Ne demorerent mies, ains s'en vindrent pour les fossés a emplir et pour [207ra] drechier as murs les escieles. Et li Troiien traistrent, qui sour les murs estoient. Li hardi chevalier, qui apris avoient a deffendre, lor getoient les pierres grosses et les grans espiex. **24.** Li premier qui vindrent asallir ne porrent plus

souffrir la force des Troiiens, qui sour les murs estoient. **25.** Car il desrompoient escus et tarses et cors et menbres. **26.** quant Mezentius vint qui lor fist feu lancier, et Mesapus fist les fosés emplir et les escielles avant traire.

546. Que li assaus fu grant devant la porte[3695:S]

1. Devant la porte dou castel avoit une grant tour de fust et i avoit chevaliers qui la deffendoient. **2.** Ciaus assallirent <cil>[3696:G] dehors et cil qui dedens estoient se defendirent moult. Et tant s'esforchierent cil dehors que li feu mistrent en cele tour. **3.** Quant cil dedens le virent embrasser, il orent grant paour et envis le guerpirent. Quant guerpir lor couvint, il vodrent issir a chiaus de l'ost et tantost chei la tours. Tuit furent mort fors que ·ii·, Elenor et Ilicus. Quant Elenor et Ilicus se virent entre ses anemis, il[3697:G] lor courut sus com cil qui escamper ne povoit. Ilicus, qui moult estoit le-[b]-giers, si s'en fui vers le castel.

547. Que Eneas vint pour secoure ses hommes[3698:S]

1. Moult en i ot de mors et d'une part et d'autre. **2.** Li assaut departi pour la nuit, et li Troyen garnirent bien les murs. **3.** Entretant Eneas, qui estoit <alés>[3699:G] pour le secours querre, amena avec lui le roy Darcum,[3700:G] qui amena avec lui tous ses barons. **4.** Et Eneas amena avec lui ·xxx· nes toutes carchiés et vindrent au secours de chiaus qui les atendoient. **5.** A Turnus vint la novele qu'il alast contre aus por deffendre le port, mes tout ariverent sans damage fors Tarcus. Mes puis que Eneas fu sour terre et il fu montés sor son cheval, il fist des Rutiliens tel entree que li autre peusent issir par loisir. **6.** Lors sonnerent li cor et d'une part et d'autre. **7.** Eneas au premier poindre occist Teronez, qui bien estoit armés de rices armes, et puis Licam et Liam.[3701:G] Qui dont veist Pallas qui faisoit mervelles et tuit li autre ? **8.** Eneas eust malmené Turnus ce jour, se ne fust une adventure : car Turnus occist Pallas, et quant il l'ot mort, il li tolli une rice anel d'or et une cainture.[3702:G] **9.** Quant Pallas fu occis, grant dolour i ot demenee, mes pour ce ne laisse mies la bataille, ains en porterent le cors [207va] fors de la bataille et demenerent grant dolour. **10.** Quant Eneas le sot, il n'i ot que courouchier et si anemi le conparerent chier : il les detrenchoit et occioit. **11.** Adont issi du castel Ascanius et li bon chevalier, qui enclos i estoient, qui volentiers se ferirent entre lor anemis.

548. Que Turnus entre en une nef qui cuida Eneas ataindre[3703:S]

1. Eneas aloit par la batale querant Turnus. **2.** Turnus, qui moult estoit preus et hardis, estoit en le bataille et vit que Eneas queroit lui. **3.** Veés ci que[3704:G] diables vint en samblant d'Eneas, et vint devant Turnus qui se penoit des gens Eneas occirre. **4.** Quant Turnus le percut, si cuida proprement que ce fust Eneas, si li courut sus. A ce qu'il l'aprocha, il i lancha un dart, et Dicas[3705:G] li tourna le dos et se mist a la fuie. **5.** Turnus cuida que ce fust Eneas qui ne l'osast atendre, si le commencha moult a encauchier et as rasproner de sa parole. **6.** Cils qui fuioit ne l'en caloit gueres, ains entre en une nef aussi comme pour

paour de sa vie. **7.** Turnus tint l'espee nue et qui avoit joie de ce qu'il cuidoit que Eneas s'en fuist pour <ce> {ms. ne}[3706:G] qu'il ne l'osast atendre, si se mist en la nef aprés lui pour lui occirre. **8.** Mes quant il fu dedens, <il> {ms. il il} [b] ne trouva nulle creature, et quist et devant et derieres. **9.** Lors fu tous esbahis, puis s'en cuida issir pour revenir en la bataille. Mes mar li fu la voie apparrelie, car la corde de la nef fu rompue. Dementiers estoit Eneas en la bataille, qui crioit a haute vois « Turnus ! », et moult metoit des <Rutiliiens> {ms. vtiliiens}[3707:G] a martire. **10.** Turnus, qui se vit eslongiés du rivage, sot bien qu'il estoit decheus et ne sot que fere. **11.** Lors tendi ses mains vers le ciel et commencha a parler a Jupiter : pour quoi il l'avoit enbatu en tel pene qu'il veoit ses gens occirre et si ne les povoit secourre ? Une fois se pensoit qu'il s'ociroit et l'autre qu'il se noieroit. **12.** Lor s'en courut[3708:G] a grans cours vers le maison son pere, le roy Daunus. **13.** Maxencius estoit en la bataille, qui se foursenoit des gens Eneas occirre, et avec lui son fils Lausus. **14.** Mazencius occist Ecron et Orondem et pluisours autres. Mesapus faisoit grant occision des gens Eneas, car il occist Elyonuz et Lycanum et moult d'autres.[3709:G] **15.** Maxencius confondoit quant qu'il trouvoit. **16.** Eneas le voit, si point a lui. Maxencius le vit venir, qui ne douta mies, [3710:G] si l'aprocha, si li lanca son gros espié parmi la cuisse. [208ra] Quant Eneas vit le sanc, si en ot moult grant irour et li courut sus et le navra. Mes si chevalier le rescoustrent, qui le menerent hors de la bataille. Quant Lausus vit navré son pere, il en ot moult grant irour. Puis rasembla toutes ses batailles, si courut sus Eneas. La ot mort moult de chevaliers d'une part et d'autre. **17.** Eneas feri Lausus de son espié et le geta mort. Dementiers que ce avint, Maxencius a grant flote de chevaliers estoit descendus sour le rivage du Toyvre et faisoit restraindre ses plaies. **18.** Lor demande son fil Lausus et commanda que on l'enmenast hors de l'ost et c'omme li deist comment il estoit maintenus. **19.** Atant viennent li chevalier Lausus, qui l'enportastoient mort a grant criee. **20.** Tantost sot Maxentius que c'estoit,[3711:G] car le cuer avoit en grant tristece. **21.** Qui dont le veist complaindre et dolouser, pitié l'en preist[3712:G] . **22.** Et quant ot moult complaint, il fet sa plaie constraindre et bender. Il fist amener son ceval pour aler en la bataile et vengier son fil d'Eneas. Quant il fu montés, il prist un dart pour lanchier et se feri entre ses anemis comme preus et hardis. **23.** Et tantost hucha Eneas a haute <vois> {ms. uois uois}. **24.** Eneas l'oï, si li vint [b] a l'encontre. **25.** Turnus[3713:G] li dist : **26.** « O Eneas,[3714:G] que mon fil a[3715:G] occis, que tant amoie, vois chi ta mort en present ! **27.** Je ne sai se ja morrai,[3716:G] mes anchois que je muire te donrai je tex cops qui te seront gravable ! » **28.** Lors li lancha un dart moult justement et puis un autre et puis le tierc. **29.** Eneas ne le vout plus souffrir, ains li lancha une lanche qu'il tenoit et le cuida ferir et fallui a lui, et feri son cheval si qu'il chei et Maxentius sour lui. **30.** La ot grant criee, car les gens Eneas et les gens Maxentius erent tuit ensemble mes as espees nues. **31.** Eneas, qui vit Maxentius gesir a terre, se drecha vers lui ; ainchois qu'il se poist relever, li donna tels cops qu'i l'occist. **32.** Lors furent cil de l'ost tuit desconfi, et plus euissent eu de damage se ne fust la nuit qui les departi.

549. Que Eneas envoia le cors Pallas mort a son pere[3717:S]

1. Adont s'en alerent cil de l'ost vers la lanche et Eneas vers sa fortheresche. Il ne porent mies tuit dedens

entrer, ains se logierent dehors sour le Toyvre. **2.** Quant vint a la matinee, **3.** Eneas prist le cors Pallas, si le fist moult richement apparreillier comme fil de roy, si le renvoia a son pere atout le gaing des chevaliers et [208va] de la proie qu'il avoit conquise anchois qu'il fust mors. **4.** Li mesage, qui l'enporterent, raconterent bien sa grant proesce et s'en tournerent. Grant duel demena Evander, li roys ses peres, et la royne sa mere. Dementiers vindrent message a Eneas, qui aporterant rains d'oliviers et demanderent trius pour donner sepulture a lor mors. **5.** Eneas lor otria volentiers a ·xii· jours. **6.** Et quant eles furent acreantees, Eneas lor dist : « Ha ! signour Latin, quele aventure est ce qui vers moy vous fet conbatre qui vodroie estre amis ? Vous me requerés pes et trives pour les mors : **7.** sachiés que plus volentiers le donnaisse as vis ! **8.** Car je ne me cuidai mies bien conbatre chi, ne pour conbatre ne ving mies chi, si me lassiés en pes estre ! Mes a Turnus, a cui li roys Latins a sa fiance prise, anchois me sambleroit plus droituriere chose, se Turnus, qui nos vuet cachier du regne, a moy se conbatist cors a cors. Si en eust l'onnour a cui li deu le voroient donner et li autre perdist la terre et la vie, et ensi ne morroient mies li autres qui coupes n'i ont. Se le dites au roi, se Turnus s'i acorde ». **9.** Moult <s'esmerveillierent> {ms. les merueillierent}[3718:G] li mesage de la biauté Eneas et de ce qu'il avoit dit. Si pristrent congié [b] et s'en repairierent vers le roy et li conterent les paroles qu'il avoient oïes et que les trives estoient donnees. **10.** Il s'aparreillierent et ardirent les cors mors, et demenerent grant duel cil de la cité pour lor amis ·iii· jours et ·iii· nuis.[3719:G]

550. Que li mesage repairierent au roi Latin[3720:S]

1. Adont assambla li roys Latins ses barons por conseil prendre qu'il porroit <faire> {ms. pre[n]dre}[3721:G] vers Eneas, qui ne voloit fors pes et concorde. Dementiers qu'il a ce conseil estoient, vindrent li message qu'il envoiié avoient a Dyomedés, **2.** car Turnus quist ses aides pour conbatre a Eneas. Il envoia ses messages a tos riches presens a Dyomedés en la cité d'Arges,[3722:G] qui estoit en une partie de Puille, et la estoit Dyomedés des ce qu'il estoit partis de Troye et tenoit de la cité la signourie, et de la venoient cil mesage. **3.** Li roys Latint commanda les mesages avant venir pour raconter ce qu'il avoient trouvé. Venulus commencha en haut a parler et dist : **4.** « Signour baron, nos veimes Dyomesdés et une partie de chiaus qui furent avec lui a Troye destruire. Nos les saluames et deimes dont nous estions et que nos venimes a lui de par le roy Latin et presentiemes les dons. **5.** Quant il nos [209ra] ot escoutés, il nos respondi moult passiblement et dist : 'He ! gens d'Itale, quele aventure est ce qui vous cours sus ? **6.** Sachiés sans doutance que nous nos conbatimes as Troyens, mes nos n'i gangnames riens. **7.** Car se Priamus li roys fu destruis ausi fu Agamenon et li roys Menelaus — que vous dirai je des males aventures Pyrrus ne Ayaus ne moy meismes ? <Ne nos conbatimes onques> {ms. ne nos co[n]batimes onques ne nos co[n]batimes} as Troyens, qu'i ne <nous> soit pis avenu que a aus.[3723:G] Mes retournés arieres au roy Eneas, et les presens que vous m'aportés donnés li, si ferés que sage. **8.** Et sachiés que je me sui conbatus a lui cors a cors, et pour ce que je le trouvoie si fort, di je que se en Troie avec Hector en eust tex ·ii^{c}· comme il est, toute Grece fust par aus destruite. Moy en devés vous croire qui les assegai. **9.** Et sachiés que toute la demoranche qui i fu fete par la force d'Eneas et de Hector qui les autres resbaudissoient, assés estoient preu paringal, mes Eneas estoit plus debonnaires. **10.** Retournés vous

vers Eneas, si fetes pes a lui, si ferés que sage' ».

551. Que li rois Latinc loa a Turnus qu'il feis pes a Eneas[3724:S]

1. Quant li mesage orrent parlé, si leverent grans paro-[b]-les par la salle. **2.** Quant il furent apaisié, li roys parla et dist : **3.** « Signour, je vosise que nous eussiems eu consel devant ce damage que nous avons eu. **4.** Nos ne sonmes sage qui vers Eneas nous conbatons, qui est en la garde des dex. **5.** Or pensés comment nos povons eschiver ce peril. **6.** Je me pourpense une cose, que j'ai une piece de terre qui est lés l'aigue du Toivre, qui s'estent jusques en Secile. **7.** Cele terre tiennent li Rutiliien. Donnons cele terre as Troyens et nous concordons a auls s'il tant aymment la contree et fachent villes et castiaus. **8.** Et si vuelent aler en autre terre, si lor ferons fere nes et lor liverai quant que mestier lor fera. **9.** Et envoierai a Eneas riches presens pour savoir s'il les vodra prendre ». **10.** Lors se leverent ·c· chevaliers qui distrent qu'il iront a Eneas. **11.** Adont parla Draco, qui n'amoit mies Turnus, et dist : « Ha ! roys, tuit cil qui sont chi sevent bien a quoy la cose est venue, mes nuls ne le seit dire. **12.** Tuit devroient metre pene a ce que nous euissons pes a Eneas, **13.** car maint homme en sont ja mort et bien savons que Eneas par sa grant forche vos en serra chi dedens. **14.** Otroiiés lui vostre fille, que bien i serra enploiie, et ensi arons pes. Et se vous ne l'osés [209va] fere pour Turnus, **15.** je li prierai tous premiers qu'il ait merci de ces chetis hommes. **16.** Fache Turnus le hardement de conbatre, car nous en avons assés de gent occise pour lé terres seront destruites. Et s'i sont en lui la virtus et la force qu'il veuelle avoir le fille le roi par forche et le reigne, vait cors a cors contre ses anemis que l'en fet guerre et ne fache mies la povre gent morir. **17.** Souviengne lui de la proesce son pere et voist contre Eneas, qui le huce et demande ».

552. Que Turnus et li quens Drace se ranspronerent[3725:S]

1. Quant Turnus oï ensi parler le conte Drache, moult en ot grant joie,[3726:G] **2.** car il savoit bien qu'il ne l'amoit mie. **3.** Lors parla par grant hardement et dist : « Drace, tu a trop grant habundance de paroles : qui que se conbate tu n'en as cure, mes as plains avec les senatours vues tu estre premiers, et de ce n'avons nous que fere ! » **4.** Lors commencha Turnus a parler a Drace devant le roy et a dire que encore avoient il gent et aye asés : **5.** jamés n'i venist[3727:G] Dyomedés pour cachier hors Eneas de la terre. « Et s'il se vuet a moi conbatre, je ne le refuse mies, ains me conbatrai volentiers s'il avoit grignour force qu'il n'a encore.

553. Que Eneas vint devant la cité de Laurenche[3728:S]

[b]

1. Dementiers que ces paroles furent dites, Eneas ot sa gent ordenee pour venir devant Laurence. **2.** Lors vint un mesages criant au roy et as barons que li Troien estoient departi de lor tentes et venoient pour la cité prendre et assaillir. **3.** Lors fu toute la cité esmeue. **4.** Li citoiien tournerent, coururent as armes et firent porter pieres sour les murs pour aus deffendre. **5.** Turnus s'ala armer et commanda sa gent qu'il en

ississent. Et Turnus ordene sa gent et fist sonner buisines et issir a la bataile. **6.** La royne Amata et Lavine et les autres dames monterent ou temple de Minerve pour veoir les assamblees et chiaus qui plus feroient. **7.** Quant Turnus fu issus de la cité tous armés, **8.** la royne Camile o sa conpengnie de chevaliers et de puceles li demande la premiere bataille contre Eneas. Turnus le regarde et dist : « He ! <dame>, **[3729:G]** qui estes la proesce de toute Ytalle, qui vous porra rendre la merite ne la bonté que vous nous fetes ? **9.** Sachiés que a moy sont venu mesage qui me dient que Eneas a envoié ore chi devant de ses chevaliers une partie et je vous dirai que je en pens a fere. **10.** Je me me-[210ra]-trai desous la montengne entre le bois qui sont aviron et autres <hommes> {ms. no[m]mes}**[3730:G]** archiers et o ma chevalerie. Se cis s'enbat sour nous ainchois qu'il soient issu dou destroit, lor ferons grans damage. Et vous dame et autre gent des citoiiens, et Corax et Totalis**[3731:G]** et Mesapus, irés a chiaus qui sont venu et commencherois la meslee ». **11.** A ces paroles vint Mesapus que Turnus enorta moult de bien fere. **12.** Lors departi Turnus d'iaus [sic], sa chevalerie,**[3732:G]** pour gaitier Eneas au descendre de la montegne. La royne Camilla et Mesapus et Coras et Catillus chevauchierent tuit ordené tant que as darrainnes lices. **13.** Adont hastoient moult li Troiien de venir devant la ville. Mes tantost comme il s'entrevirent, il s'aprochierent : c'onques n'i ot trives demandees, ne d'une part ne d'autre. **14.** Lors laissierent courre les chevaus, si s'acointierent des lanches quant il s'asemblerent. Il i ot grant noise d'armes tuit s'entremellerent et lancoient et traioient l'us as autres. **15.** A cele asemblee premiere en orrent le peiour li Latin, car li Troyen les mistrent a la voie et les cachierent jusque as portes. **16.** La retournerent li Latin les chiés des cheva-[b]-us contre Troyens. **17.** Lors releva la grant criee tant que une force les firent retourner arieres.

554. Conment la roine Camile fu occise**[3733:S]**

1. Ensi avint adont que ·ii· fois les mistrent arieres a forche. **2.** Quant vint a le tierche fois que les batailles furent assemblees, lors fu la grant destruction d'ommes et de chevaus devant les lices. Mes sour tous les autres estoit la royne Camille, **3.** car <avec> {ms. auoit}**[3734:G]** l'espee et l'espié avoit elle l'arc et les saietes, dont ses anemis occioit. **4.** En la bataille des Troyens ot un chevalier, rice homme, Clorsus avoit nom et <avoit esté> {ms. auoit este auoit} avec Troy une de lor deesses,**[3735:G]** mes il avoit cele laissié et s'estoit pris a le chevalerie. Moult avoit rices armes couvertes de fin or et de pierres pretieuses. **5.** Quant la royne Camilla le vit, elle couvoita moult les armes. Uns Troyens, Aruns avoit nom, l'apercut et avec ce avoit il grant dolour de la grant occision que la royne lor avoit fet. **6.** Cils commenca moult a priier Jupiter son deu qu'il li donne forche de vengier ses amis que Camila avoit occis. Quant il ot s'oroison faite, il lest aler le ceval vers la roine qui ne s'en donnoit garde. Il le feri sour le senestre mamelle de l'espee et ou cors li mist, et l'occist et puis se parti [210va] de la. Mes puis l'ocist une damoiseile pour la vengan<ce> **[3736:G]** de la roine.

555. Que les gens Turnus et Eneas vindrent a l'estor ensemble**[3737:S]**

1. Quant Camilla fu cheue, lors i ot grant dolour demenee. **2.** Les batailles des Latins fremirent toutes de paour, ne n'i ot plus retenanche, mes vers les destrois de Laurenche se mistrent. La en ot moult abatu es fossés et les dames de la cité monterent as murs pour la ville deffendre. **3.** Et quant eles virent aporter le cors la royne, lors ne lor calut de lor vies, ains s'abandonnoient as creniaus pour defendre ainchois que li omme venissent. **4.** Atant vint us mesagiers a Turnus et li noncha la mort de la royne Camile. **5.** Turnus, qui ot grant dolour et ne sot que fere, si laissa l'aguet Eneas et s'en vint a la bataille. **6.** Aprés ce ne demora gueres que Eneas descendi de la montengne pour venir devant la ville et pour sa gent rescourre. **7.** Ensi vindrent andeus ensemble, Eneas et Turnus a l'asemblee, mes ja estoit si vesprés que puis qu'il furent venu i ot petit fait de chevalerie et s'entrent li Rutilien et li Latin ensemble en la cité. **8.** Eneas <et> {ms. [et] [et]} li sien se logierent defors la ville en lor tentes. Quant vint a la matinee, Turnus, qui [b] ot grant ire de sa gent qu'il vit morte et desconfite, vint devant le roi Latin par sa grant fierté et dist que ore estoit il tous pres de prendre la bataille cors a cors encontre Eneas. « Mes mandés li, sire — fet Turnus — et faites deviser les couvenences. Et s'il me puet vaincre, ait la terre et la femme. Et se je le puis conquerre, voist s'en et moi laist la terre et Lavyne, vostre fille, en pes ». **9.** Li roys dist a Turnus : **10.** « O ! vaillans chevaliers, je doute moult les aventures, car je pourpense que tu as si grant terre dou roy Lavinus[3738:G] ton pere, et si en as asés conquise par ta proesce, et tant a de hautes femmes en Ytalle. Saches que li deu ne vuellent mies otroiier que je te donne ma fille, ne a honme de mon regne.[3739:G] Mes por l'amour que je avoie en toi, le t'avoie otroiie et par la priere de ma femme la royne, et l'avoie a Eneas tollue, dont j'ai mainte gent perdue et tu en recheu grant damage. **11.** Or sommes tant perie que a penes poons nous estre asseguré en ceste cité et li camp sont tuit carchiés de nos homes mors, dont ne vaudroit miex que tu feisses pes dementiers que tu es sains et haitiés que se tu en avoies la vie perdue. Regarde les aventures des batailes : [211ra] comme elles sont grans ! Et aies merchi de ton pere, qui est de grant aage ».

556. Que la couvenence fu devisee entre Turnes et Eneas[3740:S]

1. Quant Turnus oï ensi parler le roi, il dist :[3741:G] « Bons roys, n'aiiés de moi paour, mes laissiés moy acroistre mon paiis et mon honnour. **2.** Sui je dont si foibles que je ne m'oserai conbatre ? Sachiés que ensi n'ira il mies. **3.** Ains li serra la deesse sa mere a cui il a fianche moult loing, se je me conbac a lui ». **4.** A ces paroles vint la royne Amata, qui toute estoit espoentee de la grant bataille et du siege qui estoit devant la cité. Quant elle vit Turnus, qui se voloit conbatre, si commencha a plorer et dist : **5.** « Turnus, je te pri et conjur por l'amour que tous temps t'ai portee que tu ne te conbates as Troyens. **6.** Car se tu moroies, ja puis ne jour ne nuit ne vivrai, ne ja ne quierc veoir que Eneas ait ma fille a femme ». **7.** Quant Lavine vit sa mere plorer, elle fu moult dolente et en out moult la coulour vermele, que quant Turnus l'esgarda plus durement, li crut amours vers la pucele et plus s'escaufa de conbatre. Et dist a le roine : « Dame, pour moi ne plorés mies, ne doutés nulle chose, car il vient or miex qu'entre nos deus nos conbatons que nostre [b] gent s'entrochient ». **8.** Adont fist amener son cheval et ses armes et s'arma moult richement. **9.** Et li roys Latins ot envoiié ses mesages pour nonchier que Turnus est tous aprestés

de conbatre. **10.** Eneas, qui de la bataille fu tous liés, refu tost armés. **11.** Lor s'asemblerent tuit en une plainne por veoir la bataille. **12.** Et les dames et les pucelles estoient montees sur les murs, et la royne meismes. **13.** Li roys Latins ert issus de la cité avec Turnus et avec ses honmes, et sachiés que d'une part que d'autre fasoient sacrefices pour celui devers qui il se teneoient. **14.** Li rois Latins et li autre baron deviserent les couvenences : qui serroit vaincus, ou Turnus ou Eneas, qu'il et si homme vuideroient la terre et iroient en autre.

557. Que la bataille recommance pour l'aigle qui se feri es cines[3742:S]

1. Dementiers qu'il ensi parloient et la parole fu ensemble menee, et une aventure lor vint merveilleuse et aparut devant tous ciaus qui i estoient. Une aigle grant vint volant entre la cité et les tentes, et lor se baissa de grant ravine, si feri en un grant tropel de chinnes qui estoient en un flun pres d'ilueques. **2.** Li aigles en prist un [211va] a ses piés et le leva en haut par grant forche. **3.** Tantost la flote <se leverent> {ms. se leuerent se leuerent} et s'en volerent as nues, et tant en i avoit que li airs en estoit tous espés, et demenoient moult grant joie aprés l'aigle et tant l'avironnerent qu'il laissa le chine aler a forche et rechai en l'aigue. **4.** Quant li Rutliliien et li Latin virent ceste chose, moult en orrent grant joie, **5.** car il cuidierent certainnement que ce fust a lor bonne segnifiance, et en leva par toute l'ost grant murmure si que petit en falloit que as Troyens ne couroient seure. **6.** Adont parla Tholonnius, uns adevineres, et dist : **7.** « Signor Rutilien, c'est ce que desiroie a veoir aucun signe de par les dex. **8.** Cest aigles, qui se feri dedens les cisnes, segnefie nostre anemis estrenges, **9.** Eneas, <qui degaste> {ms. qui degaste qui degaste} nostre paiis par sa force : mes avironné l'en essi comme font li oysel l'aigle et deffendons Turnus ». **10.** Lors qu'il ot ce dit, il trest une saiete vers les Troyens et feri un chevalier d'Arcade et l'abati a terre. **11.** Adont commencha la bataille et d'une part et d'autre. **12.** Eneas lor escrioit : « Pour quoi vous conbatés nous ? Vous savés bien que les couvenences sont ja devisees que nous deus devons conbatre ». **13.** Quant Eneas disoit [b] ce, une saiette le feri en la main et ne sot qu'il la trest. **14.** Lors se parti Eneas de la et Turnus courut tantost dedens les Troyens et lor fit grant damages, car il estoit moult vaillans chevalier et seoit sur un riche char a ·iiii· roes et ·iiii· blans chevaus le menoient. **15.** Il avoit avec lui <ses> {ms. ses ses} dars pour lanchier et ses autres armes pour assallir de loing et de pres. Tantost com il fu venus a le meslee, il occist ·x· chevaliers troyens.[3743:G] **16.** Et tant que Turnus aloit ensi faisant sa volenté par la bataille, **17.** Eneas et Menastus, Achates et Ascanius, vindrent a la meslee, car piecha i avoit qu'il n'i avoient esté pour la plaie que Eneas avoit. **18.** Eneas tenoit un grant espié et point de cele part ou il sot que Turnus et sa chevalerie estoit : la ot grant noise et grant criee. Tantost s'esbahirent li Rutiliien et fremirent. **19.** Eneas i occist Asrin, et Menastus Archanum, et Achates Epulonem. **20.** Lors leva la grant noise. **21.** Li Rutiliien et li Latin n'en porent plus souffrir, ains se mistrent <a la voie>.[3744:G] **22.** Eneas, qui les encauchoit, ne les dengnoie occire, ains queroit et huchoit Turnus, ne autrui ne voloit. Turnus n'arestoit gueres, ains cerchoit les rens des [212ra] Troyens dont il faisoit grant damage. **23.** Lors furent assemblees toutes les batailles. **24.** Eneas, qui les encauchoit, se pensa qu'il se trairoit vers la cité qui toute estoit esbahie. **25.** Lors apella Negrestu et Segetum,[3745:G] qui estoient connestable de ses

batailles, et si leur dist : **26.** « Fetes vo gent traire devers cele montegne pres de la cité, **27.** car je le vodroie prendre se je puis, **28.** ou Turnus se conbatra a moy ». Tantost comme il ce dit, furent lor gent assemblees et se mistrent a forche vers les murs et vers les portes, et si boutoient feu dedens et trenchoient eschielles. **29.** Eneas estoit en la premiere assenblee et crioit <au roy> {ms. au roy au roy} Latin que mauvesement li avoit tenu ses couvenences. **30.** Entre chiaus de la cité leva dont grans descors. **31.** Car li un voloient ouvrir les portes a Eneas a signour rechevoir et li autre non, ains voloient la ville desfendre. **32.** Quant la roine Amata vit ensi la chose aler et cuida que Turnus fust occis, lors fu moult courouchié et s'en ala en une chambre sans conpengnie et se pendi et ensi fina sa vie. **33.** Quant la nouvelle en fu seue, si en furent tuit si esperdu que puis i ot petit de desfense. **34.** Qui lors veist cheveuls desrompre a La-[b]-vine, pitié en eust. **35.** Li roys Latins fu tous esbahis de l'aventure et desrompi sa vesteure, et moult se blasme que a Eneas n'avoit donné sa fille. **36.** Entretant oï Turnus la grant dolor et la grant criee en la cité, que uns siens chevaliers ferus parmi le cors li vint a l'encontre et si <li dist> :[3746:G] **37.** « Turnus aies merchi de tes hommes. **38.** Eneas se conbat vers la cité et si manache toutes les tours a abatre, et sacies qu'i fet bouter le feu en la ville. **39.** Amata, qui tant s'estoit tenue, s'est occise a ses mains dont la ville est moult esmeue ». **40.** Quant Turnus oï ce, si ot dolour grant et regarde vers la cité et vit les flambes entour la ville. **41.** Quant il vit ce, il descendi de son char et monte sour son cheval et s'adrecha vers la porte ou estoit la grant bataille. **42.** Lors commencha a fere signes a ses honmes qu'il se traisissent ariere, car il se voloit pour aus conbatre.

558. De la bataille qui fu entre Turnus et Eneas cors a cors[3747:S]

1. Tantost comme Eneas oï ensi parler Turnus, ains ne fist demoranche et s'en vint vers lui sans demoranche grant aleure. **2.** Lors se partirent d'unne part et d'autre pour veoir la bataille. **3.** Quant Eneas et Turnus furent ou camp seul a seul, il s'aprochierent moult [212va] durement et trestrent les espees trenchans. **4.** Lors n'i ot <point> {ms. point point} d'esperance que cascuns ne requist son anemi si que li escu dont il se couvroient furent tuit desrompu. **5.** La bataille fu grant car moult s'entrehaoient. **6.** Mes en la fin fu Turnus vaincus et cria merchi a Eneas qu'il ne l'oceist. **7.** Et saciés que Eneas li eust pardonné ce qu'il li avoit fourfet et sa terre rendue, se ne fust li aniaus et la cainture Pallas que Turnus avoit sour lui. **8.** Quant Eneas vit ce, la dolours de Pallas li fu renouvelee. **9.** Lor li doubla sa grant ire et dist a Turnus : **10.** « Tu comparras la leesce que tu eus de Pallas, car tu morras pour lui ». Tantost li bouta l'espee parmi le cors et s'en parti l'ame, et ensi fu conquise toute Lombardie et Lavine. **11.** Tantost comme Turnus fu occis, s'en partirent si ami dolent et courouchié et pluisors autre qui l'amoient. **12.** Li rois Latins pour sa grant mescheance estoit iriés et vint a Eneas et si homme, et li donna sa fille et tout son regne, sauf ce qu'il en eust la signourie tous les jours de sa vie. **13.** Ensi le rechut an grant joie Eneas et fu la pes devisee encontre chiaus qui avoient esté contre lui. **14.** Tantost li Troyen et li Latin s'asemblerent pour les cors qui occis estoient [b] a ardoir et metre en cendre. Quant ce fu fet et la royne Camilla fu envoiie en sa terre et la royne Amata mise richement en sepulture, **15.** lors fu auques la cités rapasie de dolour. **16.** Eneas, qui maintes penes avoiet eues par plus de ·vii· ans qu'il estoit dep<ar>tis de Troye, prist a femme Lavine la

file au roy Latin et moult ot grant joie a l'asemblee. Aprés ce ne demora mies grans tens que li rois Latins morut. **17.** Lors tint Eneas tout le regne, mes assés en ot guerres et meslees, **18.** car Mazentius le gueroia qui tenoit Sezille, mes Eneas ne le venqui mies pour l'amor qui li fu trop prochainne. Mes puis l'occist Ascanius, li fis Eneas. **19.** Adont fu appellés Ascanius Julius pour ce que adont li venoit premiers barbe quant il venqui Maxentius. **20.** Quant Eneas ot mis la terre en pes, la mort li courut sus en tel maniere que nuls ne sot comment il perdi la vie. **21.** Li un dient qu'il fu occis d'effondre. **22.** Li autre dient qu'il fu trouvés en une aygue jouste le Toivre. **23.** Eneas ne vesqui que ·iii· ans puis.

559. Que aprés la mort Eneas tint le regne Ascanius[3748:S]

1. Aprés la mort Eneas tint le regne Ascanius son fil, et Lavine remest enchainte d'un fil et se douta [213ra] moult que Ascanius ne le feist occirre pour tenir tout le regne. **2.** Et s'en fui es loges en la forest ou Tyrus li paistres demoroit. **3.** La fu elle tant qu'elle se delivra de son fil qui ot nom Silivus Postumus. **4.** Quant Ascanius sot ou sa marastre estoit alee et qu'ele avoit un fil, il li manda qu'ele revenist sans nulle doutanche. **5.** Elle revint atout son fil. **6.** Adont donna Ascanius a sa marastre et a son fil Silivus la cité de Laurenche, et il estoura a premiers la cité d'Albe en Lonbardie et la fu ses repairs ·xxx·viii· ans qu'il tint le regne. **7.** Ascanius n'ot nul hoir, ains aprés lui laissa son regne a Silivus. **8.** Cils Silivus fu moult vaillans et maintient bien le regne. **9.** Et pour ce que tuit li autre qui aprés lui vindrent orent nom Silivus, aussi comme aprés Cesar Auguste por sa valour orrent sournom tuit li empereour Auguste. **10.** Ascanius ot un fil qui ot nom Julius.[3749:G] **11.** Mes quant Ascanius morut, **12.** Julius ses fils fu trop joenes pour tenir le regne et pour ce le donna a Silivus Postumus son <frere> {ms. frerere} de par Eneas son pere qui l'ama moult. **13.** Et saciés que puis qu'il fu mort ont un fil Lavine de Melanpodis, qui ot nom Latinus Silivius. **14.** Aprés son frere regna Silivius Postumus. **15.** De Julius [b] le fil Ascanius issirent li Julien et en fu Jules Cesar. **16.** Et saciés que de ce dont li fil Israel issirent dou servage le roy Pharaon, quant passerent la mer Rouge, et jusques a la mort Ascanius que Silivius Postumus… qui vesqui ·xxix· ans.[3750:G] **17.** Aprés Latinus Silivius ses freres ·l· ans. **18.** Ou tenps que Eneas et Ascanius vindrent en Lonbardie regnoit en Jherusalem li roys David, li peres Salemon. **19.** Aprés Latinius Silivius regna en Lombardie Alba Silivius ·xxix· ans. **20.** Aprés regna Egistus Silivius ·xxiiii· ans. **21.** Aprés Capis ·xxix· ans. **22.** Aprés Capetus ·xiii· ans. **23.** Aprés Tybernius ·viii· ans. **24.** Aprés Gripa Silivius ·xl· ans. **25.** En ce tens estoit Omerus moult renonmés en Grece de science. **26.** Aprés Agrippa regna Arenulus Silius ·xix· ans : cils fu ocis d'effondre. **27.** Aprés regna Aventinus Silivus ·xxxviii· ans. **28.** Aprés regna Procras Silivius. **29.** A cestui commenchierent les estoires des Romains et de chiax qui fonderent Roume. Mes n'en dirai ores plus, ains dirai des rois d'Assire et des autres royaumes et des rois.[3751:G]

560. Des Assyriens qui de tout le monde orent la pouesté[3752:S]

1. Vous avés oï comment li roys Ninus fu premiers roys de Babilonne par sa forche mes <petit> {ms. petint}[3753:G] la tint, car il fu occis d'une saiette. [213va] Aprés regna la royne Semiramis, qui bien restora

ce qu'il avoit perdu. **2.** Aprés le tindrent d'oir en hoir jusques au temps a Panias, qui regna ·xlv· ans. **3.** Et en ce tenps n'estoit que ·vi· royaumes et en cescun une maniere de gent. **4.** Or orrés les nons des peuples qui ces ·vi· royaumes tenoient.

561. Quels rois furent qui en ce tenps regnerent[3754:S]

1. Li Hebrieu furent li un que nous appellons Guys : cil furent de grant signourie. **2.** Aprés furent li Assyrien et puis Sichonyen et puis li Michioniien. **3.** Aprés cil d'Athenes et puis li Egiptiien. **4.** Ces ·vi· manieres de gens estoient adonc signor du monde. **5.** Li Hebreu n'avoient adonques eu nul roi. Mes adont estoient juge des Juys Deborra et Bracha, qui ·xl· ans les joustichierent, et as Assyriens estoit rois Annas et Polebus ·xl·v· ans. **6.** Et en Athenes regna Padon ·xxv· ans. **7.** Et en Egipte Ramphes ·xlvi· ans. **8.** Ensi tenoient cil les regnes et les signouries. **9.** Quant Doicborra et Bracha mort furent, si tint la signourie des Hebrieus Gedeon ·xl· ans. **10.** Et aprés Annas es Assyriens Sorsamus ·xxix· ans. **11.** En Athenes Egeus ·xl· ans. **12.** Aprés en Egipte Amonophos ·xliiii· ans. **13.** Aprés Gedeon fu ses fils Abimelec juges des Hebrius [b] ·iii· ans. **14.** Et puis Cola ·xxii· ans. **15.** Et puis li roys Adrastus. **16.** En Athenes Theseus ·xxx· ans. **17.** E a Michenes Agamenon ·xxv· ans et Menelaus ses freres en Eugipte ·xxvi· ant. **18.** Au tenps de cestui vint premierement Dydo en Libe et commencha Cartage.

562. Des rois qui regnerent en Assyrre[3755:S]

1. Or lairay ester des Hebrius et des autres, ains dirai des Assyriens qui regnerent en Assyre. **2.** Premiers regna Mistreus ·xxii· ans. Au tenps de cestui fu Troye arse et destruite, et li fil Hector revindrent el mestre castel Ylion de Troye, et encachierent par force lor oncle Anthenor et retindrent la contree. Aprés regna es Assyriens Terrenus, puis regna Cyneus ·xxx· ans.[3756:G] Aprés regna Darchyllis ·xl· ans. **3.** Lors revint chiés du royaume Lacedemoyne, s'en fu rois Euresteus ·xliii· ans. Aprés regna Eupallés ·xxxviii· ans. **4.** En ce temps fonda Selemons son Temple en Jherusalem. **5.** Et sachiés que des fils Israel jusques a Salemon ot ·iiii^{c}·lxxx· ans. **6.** Et de Moysés jusques au deluge ot ·m·cccc· ·xlvii· ans. Et des Adam jusques au deluge ot ·ii^{m}· ·ccxlii· ans. **7.** La somme des Adam jusques au commenchemet dou Temple de Jherusalem ot ·iiii^{m}·cc·lxix· ans. **8.** Aprés Eupalés regna es Assyriens Laostenés [214ra] ·xlv· ans. **9.** Aprés regna Preciadés en Babilone et en Caldee ·xxx· ans. Aprés Offratons ·xx· ans. **10.** Adont estoient signour de la mer cil de Trache. **11.** Aprés regna Offratenés ·l· ans. **12.** En ce tenps prophetisoit en Ynde Esbras et Eliseus. **13.** Aprés regna Agrazopés. **14.** Au tenps de cesti occist li roys Jonas Zacharie le prophete. Aprés regna Sardamapalus ·xx· ans. **15.** Cils fonda Tarse. Adont regnoit sour le peuple Israel Jeroboam et es Latins li roys Prochas. Et en ce tenps[3757:G] fu destruite Babilone et perdi son nom li rognes d'Asyrre. **16.** Or vous dirai comment : vous avés oy que des le roy Nimys dura cils regnes en grant signourie par les grans signors et dura cis regnes ·m·cc·xl· ans. Et de tous chiaus qui regnerent fu chi pyres,[3758:G] car par sa grant mauvestié perdi la signourie. **17.** Cils roys ne se maintenoit mies comme homme mes comme feme, et saciés que honte serroit a raconter de ce qu'il faisoit de luy meismes. **18.** Cils roys Sardamapalus

avoit un prevost, qui li gardoit sa contree, et avoit nom Arbacés et estoit sages et de grant lignage. **19.** Quant Carbacés vit son signour a si grant honte vivre, il se pensa qu'il li torroit le regne. **20.** Car si mauvés hons ne [b] doit porter couronne. **21.** Adont assembla Carbacés sa chevalerie et passa le flum de Tygres, et Sardamapalus assembla sa gent, et li un et li autre ensamble. Mes Arbacés desconfist le roy et prist Babilonne a forche. Et ce serroit grant anuy de raconter les assaus et les batailles qu'il furent et d'une part et d'autre. Ains vous di briésment que Babillonne fu destruite et li roys occis, et toute Caldee sousmise a la signourie Carbacés et tous les regnes d'Assyre, qui avoit esté sour tous les regnes du monde. Adont regna premierement roys en Mede Carbacés ·xxviii· ans en grant signourie. **22.** Cil qui desous les roys Assyriens soloient estre. Procha regna en ce tenps en Ytalle.[3759:G] Et commencha la signourie de Macidoyne et en fu rois <premiers> {ms. p[re]miers p[re]miers} Caranus ·xxviii· ans. **23.** Cis regnes fu puis de grant renom et de grant signourie. **24.** En cel tenps prophetisoit Ysaye, Annos, Jonos et Osee. **25.** En Egipte regna Orsoton ·viii· ans, et Lacedemon Calcamienés, en Athenes Agamestor. **26.** Adont fallierent li roy a Chorinte, car Amycenés en fu roys un an que tant i fist que puis de nulle personne ne vodrent avoir nulle signourie aprés [214va] celui. Ains firent princes d'an en an pour lor peuples et lor cités gouverner.

563. Ci commenche des rois de Mede et des autres la generation, qui toute Aise[3760:G] tindrent[3761:S]

1. Bien avés oï et entendu que Arbacés regna premierement en Mede, et l'ochoison pour quoy il destruisi Sardamapallum son signour, et si li tollirent le regne d'Assyrre, et si en eust[3762:G] le regne et la signorie de Mede. **2.** Aprés regna Sarsamus ·xx· ans, et aprés Dolocés ·liiii· ans, et puis Orchés ·xxii· ans, qui mout tint le regne de Mede et ot adés bataille en Perse. **3.** Car li princhе d'Assyre se reveloient moult volentiers contre les Mediiens pour ce qu'il avoient adonc grant puissance et grant signourie. **4.** Aprés Faortés regna en Mede ·vii· roys, Dyoclés, qui par autre nom fu aussi appellés Cyarxersés. **5.** Cils fu moult vaillant as armes et esprouvés de grant proesce. **6.** Cis fu en la bataille tous les jours de sa vie, et si acrut moult le regne de Mede et mist en pes contre ceuls qui le guerroioient. **7.** Car Dyoclés n'ot nul hoyr a cui il laissast son regne. **8.** Quant il morut il donna <a> Astiagés[3763:G] son royaume qui regna ·xxxvii· [b] ans et maintint la signourie. **9.** Cis rois Astiagés ot une file qui songa qui de li issoit une vigne qui tout entreprenoit la partie d'Assyrre. Quant il ot songié, il le conta a ses sages homes de son regne, si li distrent et moustrerent par le mellour interpretation qu'il sorent fere que il auroit un neveu de sa fille qui sires seroit de toute Assyre et quil le geteroit hors de son regne. **10.** Quant ce entendi Astiagés, il se cremu et se dota de cest affere, et pour ce que ce <ne>[3764:G] povoit estre, il donna sa fille a un chevalier de bas lignage. **11.** Quant ensi <l'ot>[3765:G] mariee, la damoiselle assés tost en fu enchainte, et Astiagés, quant il le sot, il fist garder et savoir quel enfant elle auroit au jour qu'ele en serroit delivre.

564. Que li enfes fu livrés par le commandement le roi a destruire[3766:S]

1. Tantost comme la dame fu delivre, on anuncha au roy qu'ele avoit un biau fil et estoit de moult gent

faiture, et tantost il le fist prendre. Si le carga a un sien provost— Arpalus avoit nom— que moult estoit ses privés, si li commanda a occire. **2.** Cils prist l'enfant, qui le vit bel et de gente faiture, si se regarde en lui meismes que se li rois mor<oit> {ms. tel},[3767:G] qui li regnes venroit [215ra] a sa fille, et s'elle savoit que son enfant eust occis, il perdroit encore la vie. Pour ce le laissa il a occire. **3.** Lors le carcha a un des pastours le roy qui manoit en la forest o ses bestes, si li commanda que l'enfant portast en tel leu que bestes sauvages ne le devorassent. **4.** Cis fist le commandement le prouvost, et quant il vint a la vespree il dist a femme l'aventure, comme elle estoit avenue et comment il avoit abandonné as bestes sauvages l'enfant. **5.** Quant la femme <l>'entendi,[3768:G] elle pria moult a son mari qu'il alast querre l'enfant et li aportast et ele le nouriroit de son lait et osteroit son propre enfant de la mamelle. **6.** Li pastours fist le commandemant de sa femme[3769:G] et tourna tost et isnelement en la forest et trova une louesse grant et precreue qui alaitoit l'enfant et deffendoit des bestes sauvages. **7.** Li pastours esgarde la merveille et prist l'enfant. **8.** Et quant il ot aporté a sa fenme et elle le descovri des draps dont il estoit couvers, **9.** li enfes commencha a rire. La femme le vit de si tres bele faiture et si l'enchieri moult et le nomma et apella Spartimien[3770:G] en persant langage, qui vaut autant comme chevaus en latin. **10.** Quant tant fu creus cis enfes qui fu grandelés [b] qu'il pout o les enfans aler jouer et garder les bestes, il devint si preus et si justes com le poés garder[3771:G] a mervelles, dont le firent roy li pastourel, et li enfant qui entour lui estoient et si li distrent et priierent que il lor feist droit des torfés que li un as autres faisoient, et lor respondi il que puis qu'il l'avoient fet roi et establi, bien serroit raison qu'il lor feist droiture.

565. Comment Sparticus qui fu nommés Cirus commencha premierement a demener signourie[3772:S]

1. Ensi commencha premierement a regner Sparticus sour les enfans de son age. Il justichoit moult orgeleusement et laidengoit et batoit ciaus qui ne voloient fere son commandement, et si dient li pluisour et content qu'il avint un jour qu'il estoient ensemble si perdi li uns son coutel que li autre enblerent. **2.** Cils vint au roy, si li dist que son coutel li feist rendre, car emblé li avoit li uns par felonie. **3.** Li rois fist son ban que cil qui l'avoit li rendist tos et isnelement, ou se ce non il feroit folie. **4.** N'i out celui qui vosist rendre per le commandement du roi, ains le celerent. **5.** Li rois les fist tus cercher pour savoir qui estoit si hardis qu'i avoit trespassé sa commandise. **6.** Lors le trouva sor le fil de celui qui l'avoit nourii et qu'il cuidoit que ce fust ses [215va] freres. **7.** Tantost comme li coutelés fu retrouvés sour lui, tost et erranment le fist prendre et si le pendi il meismes pour tenir justice. **8.** Quant li peres sot ces nouvelles, moult en fu dolens, et mort l'eust se sa femme ne fust.[3773:G] La parole ala tant as perres et as meres des enfans cui Sparticus lendengoit, qu'eles vindrent au roy Astiagés, et si li distrent que li fils son pastour faisoit moult de mauls as enfans de la contree. **9.** Quant oï ce li rois Astiagés, il commanda que on li amenast devant lui, et tantost conme il le vit il li demanda pour quoi il batoit les enfans et voloit occirre. **10.** Onques Sparticus, quant il oï le roi, ne s'espoenta de nule chose, ains respondi et dist que il l'avoient fet roy et pour voloir tenir d'aus justiche. **11.** Quant li rois oï ensi parler l'enfant et il le vit si bel et si gentil, il se porpensa que de haut cuer venoit a cel enfant de tes choses a fere et d'aucunne gentilesche de lignage, et se pensa il meismes

c'onques cils enfes n'avoit esté fil son pastour, que que les gens en deissent, et commanda a venir son pastour devant lui et le conjura qu'il deist tout erranment dont cils enfes li estoit venus. **12.** Cils, qui paour out du roi, ne li osa celer, et li dist comme la chose estoit alee. **13.** Quant li rois entendi ce, il s'esmerveilla moult et en ot grant ire envers celui cui il l'a-[b]-voit commandé a occire. **14.** Et nonpourquant, quant ses corages fu auques rapaisiés en tant que la parole de chiaus qui li avoient <dite>,[3774:G] que ses niés le bouteroit hors de son regne, et si serroit rois que pour ceste avenir en tant qu'il avoit esté rois des enfans, et contre lui en son regne avoit fet joustiche. Pour ceste couvreture[3775:G] qu'il out ensi contrepensee laisse li roys son neveu qu'il ne vout mies mal fere, ains li commanda a nourrir et endoctriner a Arpallum son conseillier, a cui il l'ot premierement commandé a occirre, et si ne li dist mie qu'il estoit, ains li dist qu'il estoit fils de son pastour. Pour sa biauté qu'il avoit le voloit fere nourrir et endoctriner de sens et de courtoisie. **15.** Ensi entreprist Arpalis le neveu le roi, qui mauvés et felon cuer avoit.[3776:G] N'oublia mie que Arpalus avoit trespassé son commandement de son neveu occire, et se pensa qu'il s'en vengeroit moult crueusement. Et fist prendre un fil que Arpalus avoit et le fist occirre et apparelier a cuire et porter au mengier devant son pere, qui au cuer en out moult grant dolour, si come vous poés savoir.

566. Que Sparticus quist gens por tolir le roi son regne[3777:S]

1. Entretant crut et amenda em grant valour et en grant biauté Sparticus, et [216ra] se pensa que du regne son oncle vodroit avoir une partie, ou tout s'il povoit fere pour[3778:G] les vaillans chevaliers de Greche et de Perse qui moult l'amoient et li prommistrent honnor et signourie et li distrent tout premierement qu'il li aideroient. **2.** Ceste cose remest ensi adonques, car li roys fist assés d'autres cruaultés que cele fu a lui toute oubliïe, mes ce ne fu il mie a Arpalus. **3.** Et Sparticus s'en aloit en Perse pour assenbler gent pour le roy Astiagés assalir et destruire, qui tenoit Mede. **4.** Quant ces bonnes grans gens furent assemblees et li rois et li Mediien le sorrent, il assemblerent lor gent pour aus deffendre. **5.** Quant tuit furent assenblé, li rois Astiajés, qui oubliïe avoit la grant fellonnie qu'il avoit faite a Arpalus, <si> {ms. [et]}[3779:G] li commanda toute sa gent a ordener, et tuit a lui obeissent. **6.** Entretant a Arpalis n'estoit mie la grant dolour du cuer issue ne la grant crualté que li rois li avoit fet, et se pourpensa que cil qui estoient a lui commandé pour conduire en la bataille tourneroit a l'amour Sparticus, et lor dist qu'il devoient Sparticus tenir a signour et le nommassent desormés en avant **7.** Cyrus, qui vaut autant comme drois hyretiers en nostre language. Et lors li mande que segurement venist car il li metroit toute sa gent a sa volenté. **8.** Cyrrus en out moult grant joie et bien li tint Arpalus la couvenence. **9.** Quant li rois le sot si en out moult grant dolor.[3780:G] [b] **10.** Lors rasembla sa gent quant qu'il en pout avoir et ses riches avoirs aussi, et chevaucha sour les Persans par moult fiere contenche. **11.** Quant il les aprochierent, li roys, qui moult sa gent out perdue par Arpalis, parla a chiaus qu'il out rasamblés en sa compegnie, et si lor dist que hardiement il se combatissent sans nulle faintise. **12.** Car bien seussent certainnement que tous chiaus qui de la bataille se partiroient, il les ferroit occirre. Pour ceste parole lors revint li cuers de conbatre et s'asamblerent vers la bataille des Persiiens. **13.** Cyrus semonnoit sa gent hautement de bien faire, et li roys sa gent s'asemblerent as Persans et les firent retraire ariere. **14.** Et quant li Mediien s'aperchurent qu'il s'espaourissoient, il les

escrierent a haute vois et hurterent, et si les tournerent de la pieche de terre a vive forche. **15.** La out grant occission et grant bataille orible. **16.** Li Persant qui les dos avoient tournés a lor anemis et mis s'estoient a le[3781:G] voie sans retourner ariere, encontrerent lor femmes et lor enfans et lor meres qui aprés aus venoient dolentes et courrochïes pour la doutanche de la bataille orible. Et quant elles lor commenchierent a crier et a dire qu'il retournassent ariere a la bataille et deffendissent lor cors et lor honnour et lor regnes et lor vies, et lor se descouvrirent toutes, si lor monstrerent lor char toute nue et lor menbres si lor demanderent [216va] ou il fuiroient a garantie et s'il voloient encore retourner en lor ventres. De ce orent il moult grant honte et tantost a le bataille retournerent arieres et tant s'eforchierent que lor anemis aresterent et finalment tous les desconfirent. **17.** La fu pris li rois Astiagés, et o lui toute sa gent qui <escamper> {ms. escamperent}[3782:G] ne porrent, mes Cyrus ses niés ne li tolli autre chose que son royaume, ne onques ne le mist en fer ne en prison, ains le <fist> {ms. firent}[3783:G] signor des Hyraumes tous les jours de sa vie.

567. Comment Dayres fu rois et dona congié as Guis qu'il restoraissent le Temple[3784:S]

1. Ensi come vous oés et comme vous poés entendre perdi li roys de Mede son nom de son roiaume et sa signourie, et fu sour la poesté le roy Cirus. **2.** Aprés cele bataille qu'il out ensi vai<n>cue, conquist il toute la terre de Siche et tout Aise et le terre d'Orient par sa forche. **3.** Aprés envai il les Assyriens et Caldee por Babilone prendre, car dont estoit noblement peuplee et d'avoir enrichie, car li Caldeu l'avoient rapueplee de la destruction que Carbacés li roys de Mede avoit faite. **4.** Et adont regnoit Balthasar li niés Nabugodonosor qui Jherusalem avoit destruite. **5.** A celui Balthasar aparut le creature en la masiere dont Danyel li fist demoustranche. Quant Cirus dout entrer en Caldee, li flums Dygramdés li fist grant destourbier, car l'aigue estoit si parfonde et si lee que li os n'i pout passer en nulle mainere. **6.** [b] Quant li ost fu sour ce flun logiés et li roys Cirus vit l'aigue parfonde et roide, il s'esmerveilla moult se chevaus le porroit tresnoer ne porter un chevalier par force. Tantost comme il ot ce pensé et dit, il fist amener son plus riche destrier ausi comme noif blanc et lor fist sus monter un sergant pour assaier s'il outre porroit passer d'autre part la rive. **7.** Cils a cui li roys l'ot commandé se feri en l'aigue atout le destrier, qui se prist a noer de grant force, mes ne puet mes venir outre, car la roidour de l'aigue le sourprist en tel maniere que elle le porta aval, et eslonga si du bas rivage que onques ne pout rivage depuis trouver. Ains noia le destrier et celui qui sus seoit voiant le roi et tous ses barons. De cele aventure out li rois Cyrus moult grant ire et fist sairement qu'il se vengeroit de l'aigue qui son vaillant sergant et son vaillant destrier li avoit tollu et devoré, si que les dames qui passer vodront, lor jambes ne lor genous a penes mouleront, et telle le feroit atourner ains qu'il s'en tournast et adurer parmenablement que qu'il li deust couster a fere. **8.** Ne s'aresta mies li rois Cyrus aprés ce granment. **9.** Ains commanda as prouvos et as baillis de l'ost qu'il tous les ouvriers de peles feist venir a lui et si lor donroit riche louer que [217ra] onques si riche n'orent. **10.** Adont en vindrent assés qu'il oevre commenchierent et firent a le volenté le roy si comme il out devisé, et si dirai en quel maniere. Li rois fist commenchier l'ouvrage contremont le f<l>um, c'est qu'il fist faire ·ccclx·

fossés par quoi li fiums fust amenuisiés et que l'aigue si metroit et courroie en diverses parties. **11.** A ce fer mist li rois grans cous et grans despens, et li ouvriez la firent en tel maniere com il devisa, et fist fere aussi le flun d'Eufrates, qui plus estoit assés grans et qui couroit parmi Babilone, et si prist la cité par vive forche sour le roi Balthasar, qui si estoit fors car <a> penes[3785:G] porroit croire humainne pensee comment peut estre si richement fondee ne f<er> {ms. iu}mee[3786:G] ne comment ele pout estre prise par la force ne par l'engan de nul homme.

568. Que li rois Cirus conquist les lignies de Lide et si en occist le roi[3787:S]

1. Bien vous ai dit et descrit la faiture et comment elle par Nebron le jaiant <fu> {ms. elle fu} premierement estoree et que par le roi Nynus et Saramis sa feme, quant l'orent destruite, elle fu ariere restouree celle riche cité. Pour ce, autre fois ariere fu destruite par le roi Cirus, mes anchois qu'il out prise lor vint en aide Cruscheus, mes il fu vaincus et desconfis par le roi Cirus. Si s'en repaira ariere en sa contree o tant de gent comme il out de ramanant. **2.** Et tantost [b] comme Cyrus out vancue et destruite Babillonne a sa volenté et sousmise la terre de Caldee a sa signourie, il s'en ala en Lyde ou Crousus s'en estoit fuis. Si le prist par forche et par engin et par bataille et si li tolli ensemble son regne et sa vie et ensi fu pris li regnes de Lyde. **3.** Cyrus li rois de Perse, qui passé avoit la grant Babilone et Caldee a sa volenté sa loi asise, et si laisse Daire en le signourie. **4.** Aprés ce Cyrus, qui le regne d'Orient out conquis par grant travail et par grant bataille, s'en ala en Amasoine, dont dame estoit et commanderesse Thamaris la puissans royne. Quant la royne Thamaris oï que li roys Cyrus venoit con grant ost sour lui pour sa terre confondre et prendre, elle se pensa <...>[3788:G] de la merveille voie, que plus douta les femmes que toute sa chevalerie d'Orient que elle avoit vaincue et a son commandement sousmise. Si s'asisent tost au mengier sans demoranche. Ensi fu fet comme li rois l'ot commandé et lors qu'il assis se furent, li rois fist crier par toute l'ost que les tables guerpissent et la viande et les loges et les tentes, et si suient le roy tantost si cier comme l'auroient. Et qui demoroit puis que li roys partiroit, jamés n'auroit fianche en quanqu'il auroit ne en lui meismes. Tantost furent sonné li cor le roi et les arammes, et li ost issi des tentes dolens et courouchiés, tex i out por lor vian-[217va]-des et pour lor avoir qu'il laissoient, et ne savoient quel part li rois les menoit. **5.** Li roys se trest ariere vers le flum comme par paour vosist passer le flum outre. **6.** Ceste nouvelle sout tost la royne Thamarys par ses espies la ou elle out ses gens asamblees. **7.** Elle prist tantost grant partie de sa chevalerie, si les carcha a un sien fil que elle avoit jovencel, preu et hardi et de moult bele faiture, et si li commanda que le roy Cyrus poursuist, qui se trait ariere, et s'il trespassoit le flum sans ce que en sa terre ne feist anui ne grevanche, en pes le laisaissent aler sans fere nulle pesanche a lui ne a sa gent. **8.** Et s'il prenoit les proies en sa terre ne assalloit forteresces, commenchaissent o sa gent la meslee et elle les secourroit o sa gent si tost comme elle en orroit la nouvele. **9.** A ces paroles s'en parti li fils la royne o sa grant chevalerie. Si errerent tant qu'il vindrent as loges et as tentes que li rois Cyrus avoit laissié, et lors envoiierent avant lor espies pour savoir quels gens i estoient et ou li roys estoit dont il n'ooient ne vois ne criee. **10.** Tantost comme cil qui envoiié i furent sorent que li roys Cyrus estoit repairiés arieres, il retournerent a lor gent et lor distrent que fuis en estoit li roys Cirus de paour et avoit ses

pavillons et seus tentes laissiés, et estoit si hastés de tost vidier la contree que les tables avoient deguerpies toutes chargïes de vin et de viandes et de rice va-[b]-sellements, et s'avoient laissiés cevaus et pallefrois et grant plenté de dras de diverses manieres, dont cuidoient estre chargiés pour repairer ariere.

569. Comment li fils la roine Thamaris fu ocis et toute sa chevalerie[3789:S]

1. Quant ce entendirent cil qui o le fil la royne Thamaris estoient, il demenerent grant joie ne onques ne finerent. Si vindrent es tentes le roi Cyrus qu'il trouverent garnies et plentiveuses de vins et de viandes et d'autres riceses assés. **2.** Et lor qu'il virent ce, il descendirent, si s'asistrent au boire et au mengier, car ja estoit la vespree et si ne cremoient que nule creature lor peust fere ilueques pesanche. **3.** Ceste chose sot tost li roys qui adés avoit ses espies. **4.** Et quant il fu avespri il fist sa gent armer pour chiaus desconfire. **5.** Ensi revint li rois Cyrus, et cil qui estoient es loges demenoient grant joie, et tant avoient mengié et beu de fors vins que li pluisour en estoient yvre contre lor grant malaventure, car li roys les souspris si que a penes en i out nul qui tournast a deffense. La fu li fils la royne d'Amazoine et sa grant chevalerie toute desconfite et morte. **6.** Ensi les desconfist li roys Cyrus par sa grant uoisivté[3790:G] si que petit i out de sa gent perdue. **7.** Et s'il i out damage da <sa> {ms. sa sa} viande, il lor out chier vendu. <D>es[3791:G] autres avoirs n'i out il nient perdu, ains i laisierent tous lors avoirs cil d'Amazoine. **8.** Seignours, ne vous esmerveilliés mies se la [218ra] royne de Femenie envoia chevaliers pour conbatre a Cyrus, encore n'avoit en Amazoine fors que damoiseles. **9.** Car bien sachiés que ceste royne Thamaris estoit si hardie de corage qu'ele tenoit et justichoit Siche, ou moult a gent a cheval et a pié et hardie. Pour ce qu'ele avoit un fil que ele plus amoit que nulle creature, avoit ele o lui chevaliers et sergans, et avec les vaillans puceles, et pour ce tenoit la roine la terre de Femenie, dont damoiseles le servoient as armes et le regne de Siche, dont chevaliers li venoient. **10.** Quant la royne Thamaris sout que son fil estoit occis et sa gent vaincue, elle fu iree et fist demoustranche qu'ele n'out mie cuer de femme a le dolour demener ne a pourpenser comment ele en serroit vengïe. **11.** Ains cuer out hardi et entreprenant, si conme vous porrés oïr. **12.** Et elle sout bien certainneement que li rois Cirus, aprés ce grant damage qu'il fet li avoit, enterroit il en sa terre plus segurement. **13.** Et pour ce se pourpensa elle et amonesta sa gent de bien fere, et chevauche tout premierement comme vaillant baronnesse o ses grans ost tant que elle ala a un fort destr<o> {ms. u}it de ·ii· montegnes roistes et grans par ou li rois devoit passer o sa gent, qui de conbatre estoit ades apparelïe. Moult estoit li trespas fors et crueus ou la royne Thamaris fist sa gent enbuschier et l'autres es montengnes et les autres d'autre partie en la valee, et furent tel gent qu'il sa-[b]-voient le paiis. **14.** Ensi ordena la roine Thamaris sa gent et ses batailles pour ce que li rois Cirus, quant il serroit entrés el destroit o ses fieres conpegnies armees et tuit serroient mis en la forest, que cil du premier agueit les envaissent et occeissent. Et cil du second les assaillent de pierres et de dars et de javelos en lanchant. **15.** Et se les gens le roi s'en vosisent outrepasser par forche et qu'il peussent escamper des ·ii· agueis, et aventure lor fust au devant et a l'encontre qu'il ne trespassassent mies sans bataille. **16.** Car en celle estoit la roine armee de trop rices armes, et o li ·ii^{m}· damoiselles armees sour les riches destriers d'Emazonie,

dont n'i avoit nulle qui ne s'osast conbatre au meillour chevalier de l'ost cors a cors. Sans toutes les autres damoiseles preus et aidables out la roine moult grant chevalerie, et sans les gens a pié et les archiers dont la forest estoit garnie.

570. Que la roine Thamaris desconfi les gens le roi Cyrus et le prist a force et le fist occirre[3792:S]

1. Tout ensi out la roine sa gent ordenee. **2.** Aprés ce, li rois Cirus, qui ja cuidoit avoir toute la contree conquise, chevaucha o son riche povoir si fierement comme cil que de nulle creature avoit doutanche. **3.** A ceste pensee et a ce grant orguel se mist es destrois de Siche pour outrepasser el regne de Amazoine. **4.** Quant les os parvindrent a l'encontre des forés, elles entrerent es grans destrois segurement, [218va] et si se rengierent si espessement comme la voie avoit de large, mes il fist devant lui arester plus de ·m· archiers o les ars tendus et les saietes acerees pour ce qu'il n'encontraissent aucunne creature. **5.** Ensi comme vous oés chevaucha li rois Cyrus de Perse o tout son grant ost. **6.** Et quant furent tuit entré en la forest, les gens la roine Thamaris du premier aguet assalirent l'arieregarde. **7.** La out grant poingneis al asembler et grant noise de cors et de tabours, et dit estoit et conté as gens la roine que ja ne se meusent cil qui estoient es montengnes, ne ne feissent d'aus demoustranche en nule maniere jusques il oïroient les cors sonner et la noise de chiaus qui estoient ou premierr aiguet en la valee. Et pour ce sonnerent lor cors et firent grant noise cil qui assallirent le roi Cyrus, que ja s'estoit toute en la forest enbatue. **8.** La out maintes saietes traites a maint cors de chevaliers et maint rice cheval navré. **9.** Et la fu mort,[3793:G] fu tost seu de l'un cief de l'ost a l'autre. **10.** Car cils des montegnes les assillirent et envairent a destre partie et a senestre. **11.** Les gens le roi Cyrus se deffendoient tant comme il povoient venir a lor anemis, et qui ne se povoient vengier de chiaus qui les occioient, et meisment cil qui les <che>ooient[3794:G] mors les enconbroient si qu'il ne savoient qu'il peusent fere, et par ceste maniere furent desconfit et se meissent volentiers a la fuie s'il eu<ssent> {ms. is}[3795:G] [b] largeche. **12.** Et quant il furent contre les montengnes parvenu, il cuidoient escamper de la grant malaventure. La roine Thamaris o sa grant conpengnie de pucelles et de chevaliers lor vint a l'encontre. **13.** La out grant occision et grant desconfiture, que bien venga la royne la mort de son fil et la perte que elle avoit fete de sa chevalerie. La fu pris li rois Cirus a force et sa gent desconfite et occise, qui tant avoient de mal fet de sanc humain espandre par diverses contrees. **14.** Quant li rois Cirus fu pris et sa gent morte et desconfite si que nuls ne tenoit mes conroi ensenble, **15.** la roine d'Amasoine fist sonner ses cors pour sa gent rasembler, car tantost comme il oïrent les cors et les buisines la roine qu'il a li se traissent. Et il s'i firent sans demoranche, mes anchois orent prises les despoulles des Persans et des Mediiens qu'il avoit desconfis et occis en la forest. Et tantost comme les riches gaaing a la roine parvindrent, se traist la roine juste le flum d'Icaxit, et fist tendre tentes et ses rices pavillons des Persans que sa gent avoient conquis en tel maniere comme vous povés entendre. **16.** Quant les trés la royne furent tendus et elle fu desarmee, elle fist amener devant lui Cirus qui tant avoit eu honnour et signourie, et lors pour la dolour que elle avoit de son fil et pour la venganche li fist coper la teste en sa presenche et tant avec lui de ses hommes qui pris estoient que elle [219ra] de lor

sanc fist emplir un grant baril et dedens fist la teste le roi Cirus bouter et metre et puis si dist : **17.** « Rois de Perse et de Mede que onques ne fu rasaciiés de sanc espandre, or en pues assés boivre, car je sui celle qui te raemplira ton desir qu'onques ne peut nuls fere ». **18.** Ensi comme vos oés se venga la royne Thamarie de Amazoine du roi Cirus de Perse que le chief en mist en un baril plain de sanc, ou[3796:G] fu fiere venganche. Et lor departi la roine les grans avoirs et les grans proyes a ses gens, si comme raison fu et droiture. De ce ne fist mie grant raison rendre car a le volenté a li le departirent. **19.** Ensi fu mors li roys Cyrus qui tout out Aise conquise et sa signorie acreue tant que petit s'en faloit que sa poesté et sa commandise toute premiere ne couroit de l'une mer jusques a l'autre. **20.** Ne vous ai mies de lui toutes contés les oevres ore a present. **21.** Car mout en seroient les paroles longues, pour ce la lairai je ores. [3797:G]

571. Que li rois Cambisés fu mors et qui aprés tint le regne[3798:S]

1. Quant cele haute feste fu en Jherusalem celebree et cis jours fu mis en <auctorité> {ms. auictoire} [3799:G] que chascun an en cel tenps fu la feste honnouree,[3800:G] **2.** Yudic s'en repaira en Bethulie et si fu en sante <veveté> {ms. nee}[3801:G] tous les jours de sa vie, et quant ot vescu ·c·et·x· ans de son age, elle mori. Si fu en ensevelie avec Manassem son baron, comme bone dame qui tos-[b]-jours li out porté foi et bonne conpengnie. Li peuples le plaint ·viiii· jours tout communalment pour la bonté de li. **3.** Aprés ce, li rois Cambiés, qui moult dolens fu de la perte et de la desconfiture que sa gent avoit eue et dou duc Olifernés par qui sa forche fu moult descreue, <se> {ms. [et] se}[3802:G] parti d'Egipte o sa gent qu'il ot assemblee pour vengier le damage que li Gius li ont fet. Mes Dex ne vout mie que sa pensee crueuse fust aemplie. **4.** Car une maladie tant crueuse prist le roi Cambisés qui Nabugodonosor estoit nommés, qui ne puet crier,[3803:G] ains le porterent roi et duc et ont le cors si richement apparelié comme a si haut homme le couvenoit fere tant qu'il vindrent a Damas, et la morut. **5.** Cils rois Cambisés avoit eu un frere qui Mergis estoit nommés, qui aprés lui deust avoir le regne pour ce que li roys n'avoit nul hoir fors que une fille qui Panthen estoit nomee. Mes Cambisés avoit occis son frere en un temple que nuls ne le savoit fors Erimedés. **6.** Cils Ermidés prist a femme la fille Cambisés, avec li du regne grant partie, et disoit cis Ermidés qu'il ne voloit mies regner mes garder le regne pour Mergin, le frere Cambisés, qui estoit encore assés enfes. Pour ceste dechevance tint Ermiedés le regne de Perse ·vii· mois mes. Aprés ce la mort li fu prochainne, mes anchois qu'il morust mist il en son leu un sien frere, jovenchel, bel de cors et de fi-[219va]-gure. Si fist entendre as princes et au peuple que ce estoit Mergis li freres Cambisés qu'il avoit nourri tant qu'il estoit venus a age.[3804:G]

572. Que cascuns des ·vii· ancanteours covoitoit a estre rois[3805:S]

1. Adonc avoit ou regne de Persse ·vii· anchanteours qui desous le roi du roiaume avoient toute la poesté et la signourie. De ces ·vii· en i out un qui out une bele fille. **2.** Celle damoiselle pour sa grant biauté amoit tant li rois qu'il l'avoit en son lit mise entre les autres damoiseles, dont il avoit pluisours a sa volenté fere.

3. Li peres a cele damoisele que je vous conte fu en grant souspechon de toute sa pensee que li rois n'estoit mies li peres Mergis, li freres Cambisés, si comme Ermidés lor avoit fet entendre, ains se pensa que Ermiedés avoit mis ou <leu> {ms. nom}[3806:G] de lui un sien frere. Pour savoir de ceste pensee la verité, il traist a sa fille qui amie estoit au roi tout secreement, et si li dist que elle tantost veist quant gisoit au roi et il dormiroit s'il auroit nulle oreille. **4.** Et savés pour quoi il trouva cest affere ? Pour ce qu'il savoit bien sans doutanche que Ermiedés fu une fois au roi Cambisés courrouchiés, si qu'il li fist un sien frere trenchier les oreilles. **5.** La pucelle respondi a son pere que ce feroit elle bien et tantost comme elle vint avec le roi elle n'oublia mies le commandement son pere. **6.** Ains trouva qu'il n'avo-[b]-oit nulles oreilles. **7.** Quant <ele> {ms. il}[3807:G] out ce dit et raconté a son pere et il en sot la verité et il le raconte a ses conpengnons, et si lors dist que a grant tort estoit rois. Lors s'entreaffianchierent et jurererent ensenble qu'il serroient d'une acordance et occirroient le roi. Et ensi le firent, car il occistrent celui roi au ciés de ·v· mois qu'il avoit porté couronne. Ensi ne regnerent que un an li doi frere el regne de Persse, dont parlerent ensemble li ·vii· enchanteour, et si deviserent li ques prendroit a femme la fille le roi Cambisés que Ermiedés avoit eue, et si regnast el regne de Perse. Tant orrent devisé de ce et tenue la parole qu'il s'acorderent ensi entre aus qu'il tous siet sour les destriers monteroient, et si venroient tous seul sans conpegnie en la court du palais le roi devant les portes du temple, et a cui le chevaus heniroit premiers par la volentés des dex, **8.** cils serroit <rois>[3808:G] et auroit la dame ensemble et la signourie. De ces ·vii· anchanteours estoit Daires li uns sages chevaliers et preus. **9.** Quant il oï que entr'aus estoit tele couvenence fete, il parla a celui qui ses chevaus gardoit. Si li commanda et dist qu'il menast son riche destrier a la nuit obscure ou leu ou il devoit estre la matinee, et si li commanda que anchois qu'il i venist feist la amener une yve qui a cheval vosist aler par droite nature. Et [220ra] quant vendroit la au leu qu'il devisa et laissast le cheval faillir une fois, si s'en repairast ariere. **10.** Li sergans entendi moult bien et fist ce qu'il li out commandé ses sires. **11.** Et quant vint a le matinee, li ·vii· encanteour dont je vous ai dit s'asemblerent ensemble et s'en vindrent au leu que devisé estoit sour les riches destriers pour savoir lor devise, li quels auroit le royaume. Mes tantost qu'il parvenu i furent li cevaus sour cui seoit Daires, qui senti la savour del yve avoic qui il avoit esté, henni si durement que cil qui la estoient s'esmerveillierent mout tres durement et esbairent, mes pour ce ne laissierent il mie que lui a roi ne l'esleussent.

573. Comment Daires fu rois, <et> donna as Guis qu'il restoraissent le Temple[3809:S]

1. Ensi comme vous oés et comme vous poés entendre fu cils Daires rois de Perse. **2.** Mes bien sachiés que ce ne fu mies cils Daires li Persans qui sour le flun Granicun fu desconfis en bataille quant il se conbati au grant Alixandre de Macedoine, car entre l'un et l'autre regnerent rois si comme porrés avant oïr. **3.** Li premiers fu fils Iscapis et li autres fils Arsemi, pour ce puet on bien savoir la devise. Cils Daires, li fis Iscaspis, restora le Temple en Jherusalem que Nabugodonosor avoit destruit. **4.** Et Zorobabel, qui princes estoit des Juys, **5.** adont quant il vit li rois Cambisés ne lairoit restorer le Temple, **6.** il traist a Dayre, qui moult estoit [b] adonques ses amis. Si l'enorta et pria moult qu'il a Deu voast et proumeist que s'il le

faisoit roi de Persse, ou li otriast la signourie, qu'il restorroit son temple en Jherusalem et renvoieroit tous lé vasiaus d'or et d'argent ou on faisoit le service que Nabugodonosor avoit fet porter en ses rices palés et qui encore estoient devers le roi de Persse. **7.** Cest veu fist Daires a Zorobabel ainçois qu'il fust rois, et il en tint bien la couvenence, car quant il fu rois, si comme vous oés, au second <an> {ms. ant} il donna congié a Zorobabel et as Gius qu'il le refeissent. Mes or ne vous dirai de la redification du Temple a celle fois, ains vous dirai de Daire qui regna en Perse et de ses hoirs qui aprés lui regnerent et de lor oevres.

574. Que li rois couvoita a avoir a femme le fille le roi de Sice[3810:S]

1. Quant Daires fu essauchiés en son regne, il se conbati vers chiaus qui revelé estoient par la <discention> {ms. discre[n]tion}[3811:G] qui avoit esté el regne des ·ii· freres qui avoient regné, comme vous avés oï, par traison et par boidie. Et pour ce erent li pluisour revelé contre le regne de Perse, qui lor treus ne voloient rendre ne paiier si comme il devoient. De ce out Daires moult grant pene et tous al commenchement ala sour les Asiriens et sour les Caldiens que tout recouvra par batailles. **2.** Et quant il out tout ce fet et remis a sa signourie— les gens et les cités [220va] et les villes— **3.** il oï nouvelles que li rois Cirus de Sice avoit une moult bele fille sage et courtoise. Pour la tres grant biauté dont la damoisele estoit renommee plout au roy Daire qu'il la demandast au roi Cirus de Siche. **4.** Quant li rois Anthirus oï les messages parler de par le roi Daire et demander sa fille, il se porpensa et consiella qu'il ne li donroit mie, que bien cuidoit certainement que pour autre occoison ne la demandast a femme que pour lui tollir son regne. Et pour <ce> {ms. ce q[ar]}[3812:G] respondi Anthirus as messages qu'il sa fille ne voloit encore marier ne envoiier si loing ensus de lui comme ou regne de Perse. **5.** Il raconterent au roi li mesaje ce qu'il avoient du roi Anthirus. **6.** Quant Daires oï ensi parler les mesages, si out moult grant ire por ce que la damoiselle ne li estoit envoïïe, que moult le desirroit a veoir pour sa grant biauté. Et lor jura ses dex qu'il l'auroit s'il porroit ou il serroit moult chier comparé, et manda sa gent et i out grant assamblee. **7.** Et quant venu furent ses hommes, il se murent atout grant chevalerie pour aler en Siche, mes anchois qu'il i venissent se fu li rois Anthirus pourquis des gens de son regne. **8.** Li rois Anthirus out assamblee sa gent si comme pour conbatre l'endemain au point de la journee. Mes la nuit i vindrent mesage au roi Daire, et li nonchierent que li rois Antyrus li cui-[b]-doit tollir le trespassement de l'aigue pour ce que <sievre> {ms. sierre[r]}[3813:G] ne l'en puissent, et par ceste maniere le cuidoit desconfire en sa terre. Par ceste nouvelle desloga li roys Dayres son ost au matin et fist ses gens vers le pont dou flum retraire pour ce que par la n'eussent anui ne pesance. Mes tantost comme il fu deslogiés, **9.** li rois Anthirus, qui out sa gent apparreillïe, li courut sus o sa chevalerie. **10.** La out grant occision fete des gens le roi Daire, car anchois qu'il eust trespassé le flum ont il perdu ·xiii^{m}· hommes et mil tous armés. Pour ceste perte retourna il arieres. Adonques si guerpi le regne de Siche et la damoiselle, mes anchois out il tant de sa gent perdue que ce fu grant merveille. **11.** Il ne conta nient de ce damage et a pene s'aperchut il de perdre tant de chevalerie. De la se parti, et puis conquist toute Aise et Macedoine, dont Arumeas estoit rois. **12.** Aprés mist il ses nes sour mer pour entrer en Grece, et si desconfi en mer les Ioniiens. **13.** Et aprés <envai il> {ms. enuail}[3814:G] les Atheniiens. Mes li Atheniien, tantost comme il sorent que li rois Daires venoit sour

aus, il manderent secours et aide a<s> Lacedomoniiens qu'il tost les secourissent o grant chevalerie pour conbatre par mer et par terre. **14.** Quant tuit furent assemblé li Grigois d'Atenes et Lacedomoniien et toutes lor grant aides, **15.** il vindrent contre le roi Daire apparelié de conbatre encontre sa gent qu'il avoit [221ra] <amenee> {ms. amee}.[3815:G] Tost assembla la bataille et d'une part et d'autre plus tost que une saiete ne volle. **16.** La out grant bataille et grant occision fete, mes Persant i perdirent, si que moi semble. **17.** Car il estoient lassé de conbatre par mer et d'aler par terre, **18.** et li Macedonien fort et hardi et desirant de bataille, et si amerent miex a morir que a tourner a desconfiture. Pour ceste chose fu moult grief li estours et la meslee et d'une part et d'autre, car li Persant estoient plus gent assés et se conbatoient si aigrement qu'il sembloit qu'il n'eussent talent de plus vivre. Mes en la fin desconfirent li Grigois le roi Daire, qui se remest es nes pour avoir guarantie en celle bataille. Si comme l'ystoire conte, perdi li rois Daires ·ii^{c}· mil Persans, qui moult l'afoiblirent. **19.** Ore aprés sent<i> il ce damage. Ensi fu vaincus li rois Daires adonques. **20.** Et puis erra tant par mer qu'il revint en son regne. **21.** Et bien sachiés qu'il n'oubli mie son grant damage ne la honte que li Grigois li avoient fete, ains jura ses dex et ses deesses que jamés ne fineroient s'il n'estoit vengiés de la grant dolor et deshonnour que li estoit fete. **22.** Endementiers qu'il s'ahatissoit de celle venganche prendre et qu'il avoit <fait>[3816:G] semondre tous les princes et tous les hommes qui armes porrent porter de par toutes ses terres jusques a le grant mere Occean qui tout le monde avironne, mes la mort l'envai par maladie, que nulle creature ne esparg-[b]-ne ne ne doute.

575. Que li rois Xersés fu couronnés aprés la mort son pere[3817:S]

1. Aprés la mort le roi Daire fu eslis et mis en signourie ses fils Xerxés, qui moult ert vaillans et sages. **2.** Cils Xerxés, quant il out recheu les hommages de ses homes et il fu asseurés du regne et de la signorie, il se pensa qu'il vengeroit la honte que li Grigois avoient fet a son pere. **3.** Lors semont <tous> {ms. tous tous} ses os et fist grant apareil de bataille. **4.** Et quant il out asemblé tous ses avoirs et ses gens aunees, il fist metre et apparreillier sour mer la riche estoire de gallies et de nies. **5.** Car il content qu'il out ·iii^{m}· nes droiturieres et ·m·cc· gallies ou nes de cours richement apparreilliés, et si out Xersés li rois bien ·vii^{c}· mil hommes de sa signourie et ·iii^{c}· mil des voisines terres que li estoient venu en aide. Et tant i avoit bestes et autre gente menue que a pene povoit on trouver largement ne aigue ne riviere. **6.** Et la out grant apparreillement de gent et de vassiaus qui tuit se mistrent en mer pour passer en Greche. **7.** Ceste grant habundance out fet savoir en Grece uns de Lacedemoine, qui Aratus estoit nommés, qui par devers Xerxés estoit en prison du tenps son pere. Pour ce se furent li Grigois pourquis du tenps qu'il sorrent ceste nouvelle et s'orent lor nes aparreillïes et encastelees et garnies et lor cités aussi et lor fortereces. [221va] **8.** Entretant ariva li roys Xerxés o sa grant estoire en Grece en la cité de Sparte. <Leonidés>, [3818:G] qui moult estoit vaillans chevaliers et preus as armes, tantost comme sout la grant habundance de Perse estoit en sa terre, il assembla toute la grant gent de ses contrees et ses voisins et ses amis par amour et par priere **9.** Et quant furent tuit ensemble, il furent ·iiii^{m}· vailant et aidable. **10.** Leonidés lor dist que mer avoit passé li rois <de> {ms. passe de}[3819:G] Persse a grant gent et a grant navie pour conquerre Greche, mes or verroit qui preus serroit et vaillant pour lui aidier et pour vengier le honte qui li

avoient fete d'envair lui premierement. **11.** Tuit li distrent que de ce ne fust en doutanche, car il li aideroient de tout lour povoir. **12.** Lors s'esmut li rois Leniodés, si s'en vint contre le roi Xersés a un destroit ou il passer devoient. **13.** Quant les avantgardes le roy Xerxés les aperchurent, il les prisierent moult poi, mes toutesvoies le nonchierent il au roi pour ce que li rois ne se courouchast mie. **14.** Li rois fist enquerre par ses espies pour savoir quant il sont, que si petit i avoit de nonbre comme de ·iiii^{m}· il ne se dengna armer. Ains commanda as chevaliers des avantgardes qu'il preissent avec aus assés aides et si se conbatissent tant qu'i les eussent tous vaincus et tous mors et pris sans nulle demoranche. **15.** Atant furent ordenees les batailles et d'une part [b] et d'autre en tel maniere que li rois Xersés ne li pluisour de ses haus hommes ne s'armerent adonques mies. Ains commenchierent les estours premierement cui frere et amis avoient esté occis en la bataille le roi Daire. **16.** Quant li Grigois, si comme vous avés oï, les desconfirent et aprés li autre si comme il viennent espessement, car il n'avoient mies ordenees lor batailles por la grant habundance de gent et pour le grant orguel qui en aus estoit et pour ce qu'il les mesprisoient.**[3820:G]** **17.** Ensi comme vous oés assambla li roys Leonidés as gens le roi Xersés a moult petit de chevalerie, mes il avoit fiance es destrois des montengnes. Moult s'entreenvairent aigrement et d'une part et d'autre, mes des gens le roi Xersés i avoit si grant habundance qu'il s'entregreverent moult a venir l'uns devant l'autre as grans destrois, **18.** et pour ce que lour gent n'estoit mie devisee a bataile. **19.** La out mout grant destruction humaine. **20.** Car li rois Leonidés estoit hardis et vigourous pour aus et pour lor terre deffendre, et des gens le roi Xersés en i avoit si grant plenté que toute la terre en estoit couverte. **21.** Ensi comme vous oés se combati li rois Leonidés a grant mesciés as Persans ·iii· jours. Onques ne s'espargnierent ne departirent jusques tant que la nuit fu venue, et si s'entresmellerent adés ensamble que ce sembloit une meisme gent qu'il se combatissent. **22.** Quant vint au [222ra] quart jour, **23.** Leonidés sambla quant il saloit**[3821:G]** conbatre as Persans qu'il ne s'amenuisoit onques, et quant plus se conbatoit et plus en occioit plus li sambloit les proesces grans et demesurees. Pour ceste chose mist il a raison chiaus qui estoient venu en aide d'autre terre, et si lor dist que a la nuit se traissent hors de la bataille et s'ostaissent si bellement qu'il a garantisse alaissent a le montengne et se reposaissent jusque au meillour te<np> {ms. pn}s a lor oes contre les Perssans pour fere mieuls lor besongne. « Et— le fet il— ma gent de Sparte que plus devons douter la honte et la perte de nostre contree que vous ne fetes, et les cors et les vies ferommes autre cose se li deu le nous otroient. » **24.** Ensi departi sa gent li rois Leonidés, et quant il se departirent il ne furent que ·vi^{c}· chevaliers tant seulement que au commenchement en out ·iiii^{m}·. **25.** Chiax enorta et amonnesta moult de bien fere, et si lor pria et dist que la mort ne doutassent mie. **26.** Cil respondirent et distrent que en toutes les manieres qu'il sauroit deviser estoient il apparrellié de metre lors cors et lor vies. Dont lor dist li rois Leonidés qu'il n'atendissent mies jusques l'endemain que lor anemis lor courussent sus, ains l'envaissent a la nuit es loges et es tentes, car en nul leu ne le porroient si damagier, et si apparreillaissent bien et fermaissent en lor cuer, si comme pour <morir> {ms. mort}**[3822:G]** ou pour vengier de lor anem-[b]-is si comme de chiaus qui occirre les voloient. **27.** Quant ensi les out amonestés li rois Leonidés, il furent aparrelié au miex qu'il sorrent pour aus vengier, car lor pensee estoit ou de morir ou de lor anemis desconfire. **28.** Tantost comme il furent armé et appareillié et la nuit auques aprochïe, et li Persant, qui laissé estoient et traveillié, dormoient en lor tentes a ssegur, il entrerent ens les espees nues.

29. Ceste chose fu moult merveillouse que ·vi^{c}· homes tant seulement oserent envair pour desconfire en lor loges et en lor tentes ·vi^{c}· mil hommes a bonnes armes. **30.** Lors quant il furent <parceu> {ms. p[ar]creu},[3823:G] la grant criee leva tantost par toutes les herberges et li rois Leonidés et sa gent lor detrenchoient bras et pis et costes. Car <assés> {ms. a asses}[3824:G] en i avoit de tes qui sains armes i venoient tuit estourdi a la noise et a le criee, et tels i avoit qui de lor gent meismes cuidoient qu'il fuissent du roi Leonidés. Si s'entr'ocioent et si aloit malement la chose as gens le roi Xersés qui n'estoient mies pourveu de conbatre adonques. **31.** Li rois Leonidés preus et hardi et sa gent se tenoient adés ensemble, et si quiroient le roi de Persse partout pour prendre et pour occirre. Et quant il virent qu'il ne le trouveroient mies, il cerchierent toutes les herberges, et occioient quant qu'il atengnoient, que la trouvast on tant de cors et navrés et plaiés a mort que c'estoit merveille a regarder.

576. De la grant bataille qui conmencha en mer[3825:S]

[222va]

1. Cele grant dolour et cele tres grant misere dura dou commenchement de la nuit jusques a haute nonne, et si sachiés que mout en i out de mors et de navrés. **2.** Ensi fu desconfis li rois Xersés a cele fois, dont ce fu grant merveille. Entrevint la nuit que li rois Leonidés fist ariere traire sa gent. **3.** Li rois Xersés, qui deus fois avoit esté desconfis en terre et moult de la gent avoit perdue, se trest ariere et si entra en mer pour conbatre asés a ses anemis a navie, car en terre ne li estoit gaires bonnes aventures venues. **4.** Quant Mistodés, li dus d'Athenes, sout que li rois Xersés estoit mis en mer pour conbatre contre chiaus de Grece, il manda les Ioniiens qu'il s'aparreillaissent as nes et as gallies, si se pourchaissent et par mer et par terre. **5.** Ensi remistrent grant navie sour mer li Athenien et li Gonien et tous chiaus qu'il porrent avoir en lor aide encontre le roi Xersés. **6.** Entretant la roine Mymode qui estoit avec le roi Xersés en aide o ses gens et <...>[3826:G] mise ou premier cief pour conbatre, mes quant li rois vit les nes des Atheniiens et des Ioniens venir pour assembler as armes, il retint de ses nes au port une grant partie, et les autres, dont moult i avoit, alerent encontre des Atheniens. **7.** La commencha la bataille grant en mer. **8.** Quant les nes se furent aprochïes, li Atheniien et lor dux Temostidés firent savoir as Ioniiens que un poi se souf-[b]-frissent de la bataille. **9.** Et li Persant, dont plus les encauchoient il les feroient plus a delivre, et depechoient les gouvernaus de lor nes, et miex les desconfirent ensi comme il deviserent. **10.** Et sachiés que pour ceste chose i out assés de nes peries et prises.

577. Que Mardonus entreprist tout l'affere le roi de Perse[3827:S]

1. Endementiers que celle bataille estoit en mer si orrible et que li Persant en avoient le piour, Mardonus, qui estoit princes et garde des afferes le roi Xersés, vint a lui et si li dist qu'il retournast ariere, que mauvés renon ne l'en venist en Perse pour coi il peust avoir damage ne anui en son regne. « Et si me lessiés vostre gent et vos avoirs. **2.** Je <vous> {ms. vous uous}[3828:G] vengerai de vos anemis, se je pois, a l'onnour de vous et de vo regne ». **3.** A ceste parole s'acorderent tuit li haut baron qui o le roy Xersés

estoient. **4.** Li rois meismes s'i asenti qui avoit grant paour de lui et de son regne, dont entreprist Mardonus toute la cure des gens le roi Xersés et de ses riches avoirs pour donner a sa volenté. **5.** Et si commanda li rois que tuit obeissent a lui. **6.** Atant se parti li rois Xersés a petite conpengnie pour <aler> {ms. alere} vers Persse. Tant ala li rois Xersés nagant par mer et par terre qu'il vint a Abydon, un castel ou il avoit fet un pont par un bras de merr. **7.** Mes quant il i vint, trouva le pont destruit pour <...>**[3829:G]** del yver, si en out moult [223ra] grant ire et grant anui. **8.** Et pour ce li convint entrer en ·ii· nes pescheresses et passa outre a grant paour, qui soloit avoir de mer et de terre la signourie. **9.** Or povés veoir et entendre comme les aventures du monde sont merveillouses. Quant cils rois Xersés out tant de povoir et de signourie, fu si menés adonques que a penes avoit il nullui qui le servoit tant qu'il venist en Perse. **10.** Car tant de pestilenches li coururent sus, et avec chiaus qui avec lui estoient, car en grant penes en escapa nuls qui en lor contrees retournaissent. **11.** Et Mardonus, qu'il avoit lessié en Grece, rassambla sa gent au plus qu'il pout, si assist un chastel en Greche— Elanicun l'apeloient cil du paiis— et le prist a force. Et lors commencha il a assalir les Atheniens s'il les porroit metre en voie de ce que a lui pes feissent par treu auques legier qu'il li rendissent. Mes de ce fere n'orrent li Athenien cure. **12.** Quant Mardonus sout certainement que ce ne porroit estre, il fist bouter le feu en un fort bourc de la cité. **13.** Et puis s'en tourna a tous les grans ost, si deguerpi Gresce et tant ala qu'il entra ou regne de Boesce. Tantost comme li Atheniien et li Grigois sorent que il en Boesce estoit arestés pour le regne destruire, il envoiierent aprés lui ·c^{m}· hommes pour conbatre chiaus du regne. Tantost comme li Grigois fu-[b]-rent venu en Boesce et Mardonus sout qu'il le sivoient pour conbatre a lui, il fist sa gent ordener par eschielles et deviser. **14.** Lors vint encont<r>e**[3830:G]** plus tost qu'il pout, ne onques n'i out paroles dites ne devisees, ains s'asemblerent tost comme il s'entreaprochierent as armes esmolues. **15.** En ceste bataille ot moult de gent morte et d'une part et d'autre, mes en la fin i fu desconfis Mardonus et sa gent si morte et conquise que a penes en escanpa nuls, et si perdi tout son avoir, **16.** en ce jour meismes estoit alee en ost une grant partie d'Aise sour une gent qui contre le roi de Perse revelé estoient. **17.** Or povés veoir grant merveille que la journé droitement que commencha la bataille de Boesce des Grigois contre Mardonus qu'il les desconfirent, et Boesce si est auques en Orient assise. **18.** En ce jour meismes fu nonchié la desconfiture a ceuls qui estoient en la partie d'Aise qui estoit vers midi qui avoient ausi ordené lor gent pour conbatre. **19.** Or egsardés comment ce puet estre, si tost la nouvele alee, ce fu pour ce, mien escient, que li diable, qui cunchie volentiers ciaus qui le servent, vout que li rois Xersés, qui out bien toute sa gent plenement ensemble, et de l'une part et de l'autre, ce sont cil qui en Orient estoient, et devers midi se devoient conbatre, eussent en un jour lour [223va] loiier et lour deserte. Car autrement ne guerredonroit les serviches que on li fet, car quant li Persant qui en Aise se devoient conbatre oïrent la nouvelle que Mardonus estoit desconfis et sa gent toute vaincue, il orent si grant desperance qu'il n'orent plus talent de conbatre. Ains furent si esbahi et si apesanti que quant lor anemi les assalirent il ne se porrent mies deffendre ne fuir, ains furent tuit mort et desconfi. Et si perdirent toutes lor riceses et lor vies pour ceste nouvele qui ensi lor fu nonchïe, et si perdirent lor grans proies dont Persse fu moult apovrie. Pour ceste bataille fu li rois Xersés vils tenus en Perse tant que en la fin l'occist un sien prevost en sa salle, et il tint le regne de Perse ·vii· mois. **20.** Aprés cestui tint le regne Arthanxés ·xl· ans en grant signourie. Au tens de

cestui rescripst Esdras la loy des Guys que li Caldeu avoient arse. Et aprés lui regna Sodyamus ·vii· moys. Aprés regna Darius qui sournom estoit apelés Nocherius ·xix· ans. Aprés cestui regna Archanxés qui en sournom estoit appelés Menon, qui fu fils Daire qui devant regna, cis fu nommés Assuerius.[3831:G] Ci ...nt les estoires ... fils.[3832:G]

[b]

578. Ci conmence le fondement de la cité de Roume[3833:S]

1. Or lairai ester des nons a ces rois **2.** et des roiaumes, por ce que petit l'entendon, et dirai d'un seul reigne : c'est de Lonbardie et de Roume. Quar ele coumença au tens que Babiloine fu <destruite> {ms. de destinite}[3834:G] la grant et li reigne des Assiriens, qui dura des le tens Ninus jusque au roi Prochas et ot ·m· et ·cc· et ·xl· anz. **3.** Cil rois Prochas d'Itale ot ·ii· filz de sa fame. Li un ot non Nimitor, fu li ainznés et deust tenir le reigne aprés son pere. **4.** Mes Amulus, qui estoit plains de malice, li chaça hors de la seingnorie. Et une fille que Nimitor avoit fist Amulus, ses oncles, sacrer por servir une deese et por ce que n'eust oir qu'il tollist la terre. Ce fu ançois que Roume fust conmencee a faire. La damoisele ot dedenz ·vii· anz ·ii· filz ensamble — l'un ot nom Remus et li autre Romulus — et les ot de Marc le dieu de la bataille. **5.** Quant Amulus le sot, il fist la damoiselle enfoir toute vive ; et les ·ii· enfanz conmanda a noier ou <Toivre> {ms. toute}[3835:G] et ensi cuida estre delivrés. **6.** Quant li serjent que li due enfans dut noier vint seur la rive e les vost giter ens l'ai-[224ra]-gue, **7.** il <coumencerent> {ms. coumenceroit}[3836:G] a riere, et cil <en ot pieté> {ms. [et] not piece}[3837:G] et se pensa qu'il ne le noieroient mie. Quar il n'avoient que ·iii· jors et si estoient si bel et si gent que il sembloit que Rumulus boutast ensus de lui Remus. **8.** Quant il vit ce, il co<u> {ms. n}cha[3838:G] l'un lés <l'autre> {ms. autres},[3839:G] et dist que se li diex voloient qu'il eschapassent, qu'il les garentissent. **9.** Atant s'en parti et vint au roi Amulis et dist que bien estoit delivrez des enfanz. **10.** Ensi n'ala mie la chose, quar un suens pastres, que manoit en la foreste et gardoit ses bestes, trouva les enfans gisant seur le rive de l'aigue, dont il ot grant merveilles. **11.** Cil pastres ot nom Faustus et si avoit novelement prise fame mult gentil et bele. **12.** Quant Faustus ot trouvé les enfanz, il en fu mult liez. Si les enporta a sa fame, et si dist et coumanda qu'elle les norist tant qu'il furent parcreu, et seroient leur fil et li aideroient a garder leur bestes. **13.** La dame en fu mult lïe, et dist qu'elle les noreroit mult volentiers. Leurs apelerent l'un Remus et li autre Romulus. **14.** Ensi con vos oez furent les enfanz a norice. Et content li auctor que une loube les nori. **15.** Mes ce [b] n'est mie la verai estoire. **16.** Mes la feme Faustus fu apele<e>[3840:G] Loupe por ce qu'ele estoit bele et qu'ele fist folie de son cors. **17.** Tant nourirent Faustus et sa fame Romulus et Remus qu'il furent grant. Romulus fu si preus et si biauz que de tant d'aage com il estoit n'estoit il nule creature de sa justise. **18.** Remulus estoit ausi de grant proesce ; et ja soit ce qu'il fussent norri entre bestes, **19.** nature passe noriture. **20.** Romulus et Remus se prouverent tout selonc leur nature. Quar de cieaus qui avec eaus estoient norri, orent il tantost la seingneurie. **21.** Romulus vost avoir seur Remus son frere et seur toz les autres la seingneurie quant il fu en l'aage de ·x· anz.

579. Coument Romulus conmença a crostre en grant seingneurie[3841:S]

1. Quant li rois Amulus oï parler de la grant beauté des .ii. enfanz et de leur proesce, il manda Faustus qu'il li amenast devant lui et ensi le fist Faustus. **2.** Quant li rois vit les jovenciaux, mult les loa por leur biauté et si les voust retenir en son palais por norir et por aprendre. **3.** Faustus dist qu'il ses [224va] enfanz en voloit mener por avoir d'aux aïe, et ensi le fist Faustus. **4.** Quant il furent tant parcreis qu'il furent en l'aage de ·xv· anz, Romulus que plainz estoit de grant ardement assembla les malvais et touz les larrons et touz les robaours de sa contree en sa conpaignie. **5.** Quant il sot que Faustus n'estoit mie ses peres et qu'il avoit esté trouvés seur la rive dou Toivre et coument sa mere fu occise et Nimitor chaciez par le roi Amulus a force <...>[3842:G] **6.** Adonc quanqu'il peut avoir et prendre, il donoit a toz cels qui avec lui estoient. **7.** Ensi conmença Romulus a monter et a croistre. Et por sa grant largesce venoient a lui les genz en servise. **8.** Il leur abandonoit quanqu'il avoit sanz prometre, et por ce avoit il les corages des bas et des haus et des folx et des saiges. **9.** Quar s'il avenist qu'il lor promeist sanz doner, **10.** il les cuers d'aus ne eust en nule fin. **11.**

Qui fet promise et ne sot,[3843:G]
Le cuer de son ami se tost.
Ce <n'apartient> {ms. ne p[ar]tient}[3844:G] pas a sage home.
Ja Romulus fondé Rome 4
n'eust.
Ce avint maintes foiz encores,
Quar sunt maint [b] haut home au tens d'ore
Qui mult promet sanz doner. 8
Ja Diex ne leur poist pardoner,
Qu'il en perdent leur seingneuries
Et leur homes et leur baillees.
De ce ne dirai plus, chascun se gart, 12
Et de soi preigne tel resgart,
Qui sa grant terre a a ballir
Doit prometre sanz faillir.
A ce prist garde Romulus, 16
Qui n'estoit ne quens ne dux,
Ne por terre ne por ballie.
Mes en lui se prova nature,
Qui les gentilx cuer rasegure. 20

12. Quant Romulus vit qu'il ot grant conpaignie entalentee de lui aidier, si conmença mult duremant a guerroier le roi Amulus. Et saichiez qu'an forés estoit ses repaires, qu'il n'avoit ne tors ne forteresce. En la

fin mena tant Romulus le roi Amulus qu'il li tolli la cité d'Albe et tout le reingne. Et aprés li tolli la vie et remist Nimitor son aiol en sa conpaignie. **13.** Adonc avoit Amulus regné ·xliiii· anz. **14.** Leurs fu Romulus renomés et mult doutés par le roiaume. Tant de gent assemblerent a lui por sa grant largesce que la citez d'Albe leur fu petite. Por ce la laissa il a son aiol et s'en ala joste le Toivre a mont Pala-[225ra]-tin ou li rois Evander, li peres Pallas, ot premiers fondee la cité de Palance. **15.** Cele cité estoit adonques destruite et gastee por la mort de Pallas et estoient les genz retraites a la cité d'Albe des que Ascanius l'avoit fondee. **16.** La conmença Romulus une cité a faire, qui ne fu mie adonc de mult grant seingnorie. **17.** Quant la premiere tors fu faite, Romulus dist que la seroit ses repaires et le chief dou reigne et qu'ele seroit Roume apelee a son non. **18.** Leurs s'aberjerent tuit entor lui sa gent, et il fist bastir en<t> {ms. c}or[3845:G] la ville les murs et les fossés, ne mie mult haut.

580. Que Romulus fist occire son frere Remus[3846:S]

1. Quant ce fu fait, il parlerent entre lui et Remus son frere li quiex tendroit la cité et en auroit la seingneurie. **2.** Tant menerent la parole qu'il s'acorderent qu'il istroient au matin hors de la ville et qui plus verroit oisiaux voler entor lui, la ou il resgarderoit, il tendroit l'enor et la seingneurie. Ensi con il l'orent devisié, ensi le firent. **3.** Quant il vindrent au matin en la champaingne, Remus esgarde tout pre-[b]-miers et vit ·vi· escofles voler tout ensamble. Si en ot grant joie, et tantost la monstre a Romulus son frere por ce qu'il en seust le nombre. **4.** Leu<r>s regarda de l'autre partie, si en vit ·xii· et por ce ot il seur son frere la seingneurie. **5.** Aprés ce ne demora mie granment que Romulus, qui mult desiroit a croistre son nom et sa seingneurie, fist Nimitor son aiol roi. **6.** Aprés ce Remus se conmença a gaber des murs qui entor la cité estoient que trop erent bas et petite la forteresce. **7.** Romulus, qui sot ceste parole, **8.** jura son sairement et fist son ban metre que se il estoit si hardis qu'i trespassast par desor sa forteresce, qu'il l'ociroit. **9.** Ne demora mie granment que Remus ne sovint de ce sairement, si conmença a blasmer la forteresce, et joint <...>[3847:G] et dist que poi poroit avoir de force qui roidement y asaudroit. **10.** Ceste chose sot Romulus, si en ot grant ire et tantost dist a un suen prince qu'i occist Remus. Par ceste achaison fist occire Romulus son frere et tint touz seul le roiaume. **11.** Leurs coumença Romulus les murs [225va] et les tors a haucier de Roume, et eslut ausi que les joenes homes et les fors <...>[3848:G] chevaliers por miaus maintenir les batailles et les guerres, don il ne pooit mie estre en pais touz les jors de sa vie.

581. Que Romulus fist tenir les Sabienes et les fist <espouser> {ms. espes}[3849:G] o ses homes[3850:S]

1. Adonc se porpensa Romulus conment il et ses chevaliers auroient fames, dont il n'avoient nulles. **2.** Leurs fist crier un geus et noncier que toutes les dames de les cités prochaines venissent a Roume por veoir les <jeus noviaux> {ms. iens noniaux}.[3851:G] **3.** Quant ce fu fait, **4.** Romulus dist a ses homes et a ses chevaliers que quant la grant feste seroit assemblee des dames et des damoiselles, et leurs preist chascun la seue, si seroit sa fame por avoir lignie. **5.** Quant vint au terme que Romulus ot comandé lé

geus a faire, tuit assemblerent li Fabien[3852:G] et les cités environ, dont Cistatus[3853:G] estoit sires. **6.** Cil qui joier devoient establi dehors Roume **7.** en une montaigne. La ot dames et damoiselles assemblees. Et tantost conmencerent li geu de corre et de saillir et de giter bien, chascun por avoir [b] pris et los. **8.** Quant il ensi jooient, Romulus fist soner un cor. Ce fu signe que chascun preist et ravist la soe. **9.** Leurs furent li geu laisiéz, et preist chascun quelque mielz li atalente. **10.** La furent ravies les belles pulcelles sabienes et les autres belles dames et portees a force en Roume. **11.** Et sachiés qu'eles ne porent avoir secors por cieaus qui avec elles estoient, quar il n'estoient pas armés ne venu por conbatre. La ot grant doleur demenee **12.** de dames et des damoiselles et ausi de leur amis. **13.** Romulus et sa gent confortoient celes qu'il avoient ravies ; **14.** et leur dissoient qu'elles ne s'esmaiassent mie, **15.** quar elles seroient dames et honorees d'aux et de leur lignies. **16.** Cele reconforta auques et fist la doleur entrelaissier, quar ele<s> virent que autrement ne porroit estre. **17.** Mes leur ami n'<oublierent> {ms. ombliorent}[3854:G] mie la doleur ne la honte, ainz assemblerent leur aides et quistrent tant con il porent et se conbatirent a Romulus. **18.** Mes il n'en desconfirent mie, ainz s'en tornerent. **19.** Romulus por sa grant proesce de sa bactaille[3855:G] et si prist [226ra] leur citez et cieaus meismes a sa volonté faire, et a Tytum qui estoit dux des Sabaniens fist il pais et concorde. **20.** Aprés les granz batailles qu'il orent eues, **21.** Romulus otroia a lui et a sa gent une grant partie de Roume por habiter et por manoir et por avoir conpaignie et aïe se besoingne en avoit. **22.** Mes la compaignie se prova mal en la fin. **23.** Quar Romulus dotoit qu'il n'eussent seur lui seingneurie.[3856:G]

582. Que Romulus establi premiers senators a Roume[3857:S]

1. Quant Romulus ot ce fait, il n'ot mie voisins de cui il eust doutance. **2.** Leurs eslut en sa cité ·c· viaux homes, si les fist senators por conseillier les affaires de toute la cité qu'il estoient viel et ancien d'aage. Qar « senex » en latin est veillars. **3.** Aprés ce que Romulus ot ce fait et ordenee, et loy establies, **4.** il fu <ravis> {ms. raux}[3858:G] joste un flum ou il estoit si c'onques no<n> {ms. u} soit[3859:G] nus de sa masnie qu'il fust devenus. Ainz distrent et raconterent que li dieu l'avoient ravi es chiaux por sa grant poesté et por sa grant seingneurie. **5.** Ensi crurent adonc li Romain que Romu-[b]-lus fust diex et que por lui poissent avoir secors et aïe. **6.** Ensi con vos oés fu mort Romulus, qui mult ot fait de males aventures. **7.** Et saichez qu'il qu'au point qu'il ot ·xviii· anz d'aage coumença il a ffaire la cité de Rome, et fu tout droit aprés la destrucion de Troie ·ccc· et ·xl· anz fu ele coumencee. **8.** Au tens que Romulus ot ·xxxvi· anz trespassa il de ceste vie et au tens que Roume avoit duré ·iii· anz des que ele estoit conmenciee furent <les> dames <ravies>,[3860:G] don des Romains acrurent les lignies. **9.** Aprés ce que Romulus fu mors, tindrent li senator la cité ·l· anz la seingneurie par quinzaines, chascun par lui ne mie ensemble. Ensi regnerent ·l· anz premierement **10.** aprés la mort Romulus, qui n'avoit <oir>[3861:G] qui poist gouverner, ne seust la cité ne la terre. **11.** Aprés en eslirent un par le comun esgart roi et seingneur, qui seur aus eust poesté et seingneurie devant touz les autres. **12.** Cil qu'il eslirent fu només Nona Pompilius et si fu sage et de grant science, si con l'estoires tesmoingnent,[3862:G] et vesqui en la seing-[226va]-eurie et en son reingne ·xlv· anz. Ne onques en tant de tens n'ot guerre de nului ne mesle ne bataille. Et si crut autant

Roume en honor et en seingneurie con Romulus ot fait qui l'avoit conmencïe. Et si so<u> {ms. n}zmist as lois de Roume toutes les voisines cités qui devant lui s'en estoient esloingnés. Por grant descrecion et por grant science, noma il plus ·ii· mois en l'an qu'il n'avoit adonques, janver et fevrer, don nule mencion estoit encore. **13.** Quar n'avoit adonques que ·x· mois et Noma Pompilius en noma ·xii· por garder les lannaisons certaines et les bestes, si c'on ne perdist mie por droiturier concele certan termine.

583. Qui mult fu <saiges> {ms. asaiges}[3863:G] Noma Pompilius[3864:S]

1. Mult fu saiges cil rois Noma Pompilius quant de ce se prist garde, quar il devant ce estoit grant confusion de trover an et mois et termes droituriers. Et si establi premiers en Roume temple hauz et granz por orer leur diex. **2.** En tel estude mist li rois toute sa cure. **3.** Aprés cestui reingna Tulius Hostilius que cou-[b]-mença les guerres et les batailles, quar il n'ot cure de la pes que Noma Pompilius ot eue. **4.** Cil coumença premiers la guerre vers les Albaniens — c'es a cieaus de la cité d'Albe qui manoit a ·xii· liues pres de Roume — et por la grant cruauté de lui estoient contre lui. **5.** Saichiez que cil rois Tulius Hostilius ot grant poines a ces gens conquerre a force et leur cités obeir a son conmandement. **6.** Mes en la fin, a la desiexme bataille qu'i contr'aus <...>,[3865:G] les vanqui il et so<u> {ms. n}zmist a sa seingneurie. **7.** Aprés ce acrut il mult la cité de Rome et les murs et les fossés si qu'il encrut[3866:G] dedenz la forteresce les monz de Celion ou li ·vii· dormant reposent. Et quant il ot reingné ·xxii· anz, un efondre chei seur lui qui le confondi et arz lui et sa riche sale et aucuns de sa masnie. Et aprés cestui regna Ancus Mairius, qui fu fil de la fille a<u> {ms. n} buen roi Noma Pompilius qui tant ot en lui de science. **8.** Cil ot assez batailles et travaux et paines. **9.** Quar <li> {ms. il} Latin — ce sunt cil de Laurence et tuit cil qui aus se tenoient — furent encontre lui de [227ra] quanqu'il porent faire. **10.** La ot maintes batailles granz et crueuses, et ocis pluisors hauz homes d'une part et d'autre. **11.** En la fin les vainqui Ancus Marius par force de bone gent dont il ot aïe, qui estoient nori de bataille. Cil vesqui et regna ·xxxii· anz et si crut la cité dou mont Avantin ; et fist le temple Jani de l'un de leur diex qu'il aoroient et conmanda c'on i feist sacrefices. **12.** Aprés ce ne demora gaires que il morut dedens ses sales en la cité de Roume, qui <le> {ms. lon}[3867:G] prist ensi con ele fait chascun naturablement. **13.** Aprés cestui reigna Priscus Tarquinius ·xxxvi· anz en seingneurie. Cil fist maintes merveilles por acroistre s'onnor et sa gloire, quar au comencement doubla il les senetours en Roume ; et sil fonda et estora en Roume la Capitoille, et si loa <et>[3868:G] sacra a Jupiter a aorer premieramant et enrichi de grant richece. Et si establi gens et villes a faires que cil de Roume <mantindrent> {ms. mantredrent}[3869:G] par lonc tens. Et si ot guerre, poi s'en failli, touz les jors de sa vie vers les Sabiens, qui contre lui revelerent. **14.** Mes ançois qu'il parvenist au ter-[b]-me de la mort, engrandi il mult la cité de Roume et enlargi mult de m<u> {ms. e}rs[3870:G] et de forteresces. Et si fu cil que premiers entra par non de victoire en la cité, quar il ot lé Sabiens desconfit et so<u> {ms. n}smis a sa seingneurie. Et en la fin l'ocistrent <li fil> {ms. la fi}[3871:G] Ancus Marcius, qui en sa conpaignie estoient. **15.** Et en cel tens que cil rois Priscus Tarquinius regna en Roume, destruit Nabuchodonosor la cité de Jerusalem et le riche temple que Salamons avoit fondé, si richement con vos orés conter et dire, mes n'en

iert plus mencion faite. **16.** Ainz dirai des Romains por suir la contenance. **17.** Aprés Priscus Tranquinus regna Servius Tulius. Cil ot grant bataille et crueuse envers les Sabiens, et crut mult la cité et grandi. **18.** Quar il enclos dedens les forteresces trois montaingnes, dont il apeloient l'une Quinarle et l'autre Animalem et la tierce Aquilinum. **19.** Ensi a<cr>ut[3872:G] mult duremant la cité de Roume. **20.** Et li rois Servius Tulius fist premeremant as Romains paier cens et raintes, qui adonques n'i estoie mie conneues. Et [227va] en la fin l'ocist Tarquinius Superbus, cui fille il avoit en mariage por la covoitise d'avoir le reigne. **21.** Quant il fu occis, il avoit reingné ·xxxiiii· anz en la seingneurie. **22.** Aprés cestui regna septimes rois Tarquinius Superbus, cruelx et felx et plains de male aventures. **23.** Cil avoit un fil qui avoit nom Tarquinius. **24.** Cil honisoit les fames et les filles des citoiens por sa grant luxure. Et en la fin avint que li rois Tarquinius Superbus ala atot grant host seur cieaus de la cité d'Archade. **25.** Adonc avoit avec lui un hauz home, Brutus estoit només, qui avoit une mult belle fille, Lucrecia estoit apellee, bone de cors et de pensee. **26.** A celi <jut> {ms. uit} Tarquinus a force. La dame en ot si grant doleur et si grant honte que ele s'en plaint a son mari et a ses amis et a Brutus son pere, qui mult estoit sages et creuz en la cité de grant force. **27.** Quant la dame leur ot monstré le grant duel et la grant honte que cil li avoit faite, ele s'ocist maintenant en sa presance. **28.** Cest grant doleur fist mult grant doleur aus amis a la dame. **29.** Brutus ses pe-[b]-res parla tant as senators et au pueple qu'il les escomut si envers le roi Tarquinus qu'il distrent qu'il ne seroient jamés <sus> {ms. sot}[3873:G] sa seingneurie. **30.** Qant li rois Tarquinus sot et entendi que cil de la cité estoient ensi envers lui, il laissa la cite qu'il avoit assise, si revint a Roume. **31.** Mes quant il fu venus, li senator qui la ville conseilloient et toute l'autre gent li vi<n>drent as portes, et si les clorent contre lui et distrent que jamés ne entreroit jor de sa vie. **32.** Quant ce oy Tarquinus, il se parti o ses enfans. Et si s'en fui astivement por ce que il ne lo ocissent, et si s'en ala au roi Porsaria de Tosquene que il li feist aïe. **33.** Mes il avoit fait pes aus Romains, qui estoient si prochain voisin. **34.** Avec ce roi fu Tarquinus ·xiii· anz et sa fame et sa mesnie. Et la enveilli il et morut, et avoit esté ·xxiii· anz en seingneurie roi et emperes. **35.** Ensi com vos oés regnerent ·vii· rois en la cité de Roume ·cc·xliiii· anz li un aprés li autre. **36.** Adonques fu auques la cité acreue et enforcïe. **37.** Mes la seingneurie n'aloit encore ensus de la ville au plus que [228ra] ·vii· liues. Leurs parlerent ensemble li senator que jamés ne leveroient nul de la cité qui eust seur auz poesté ne seingneurie ; ainz feroient conseles d'aan <en>[3874:G] an a cui il obeiroient. Et quan reveroit au chief de l'an, il si en eslierent ·i· autre por ce que cil qui en y avoit ne s'en orgoillist trop s'il i estoit ·ii· anz ou ·iii·. **38.** Adonc fu fait premirement conseilliers Brutus, par cui conseil Tarquinus estoit gitez dou reingne. Cil fu premiers conseilliers. Et <...>[3875:G] ot fait ausi en cel an, qui souz les conseilles estoient. Et si establirent homes dou pretoire — c'est ausi con jurés de la pais — que les choses et les loys avec les conseilles et avec les senators maintenroient. Et si ot atorné homes por garder le Capitoille de grant science et de grant seingneurie, quar le Capitoille estoit la mestre forteresce de la ville et la plus grant chose de la ville.

584. Que li conseille furent qui tindrent la cité ·v^{c}· et ·xii· anz[3876:S]

1. Ore conterai des conseles qui jostiserent Roume ·v^{c}· et ·xii anz — c'est jusque a la naissance Jesucrist

et jusque Cesar Augu-[b]-ste, qui le reingne en maintint ausi con vos orés. **2.** Sachiez que je vos voil nomer les nons de cieaus qui la cité gouvernerent por ce que vos entendés les nons quant vos en orés parler, si con li un vindrent aprés li autre. **3.** Dit vos ai coument **4.** Brutus fu premiers conseilles de Roume, **5.** e Tarquinus et Colatinis ausi, et puis Valerius Publicola et puis Lucrecius. **6.** Aprés Oracius Pulvius et Largius Lucius et Marment et Emilius Fulvius,[3877:G] Camulus, Catus Quincius, Lucius Mamilius, Gneius Supinus, Postumus Apirus, Unlenus Papirus, Oturus Agrecius, Spermus Postumus, Apirus Claudius, Quintus Fabius, Camilius, Rufinus Melius, Valerius Levius, Publius Suspisius, Demicius Memmius, Fabricius, Cornelius et Claudius Canna, Quintus Culvius, Fabius Pietor, Atulius Regulus, Apius Claudius, Quintus Fulvius,[3878:G] Semilius Scipio, Sompnius Bleses, Cecilius Metellus, Furius Placidus, Claudius Pulcer, Lucius Catalus, Postumus Albinus, Aulus,[3879:G] Malius Torquatus, Atilius [228va] Vulgus, Junius Albinus, Fulius Tentumalis, Lucius Emilius, Fambius Historius, Claudius Marcelus, Cornelius Sapio, Mumisius Rufus, Pompeius Cornelius. **7.** Au tens de cestui vint li rois Hanibal de Cartage seur les Romains por conquerre Roume, et il se conbatirent a lui. **8.** En cele <...>,[3880:G] et ·iii^{m}· et ·v^{c}· chevaliers a cheval, et entre conseilliers et hauz princes ·ccc·, et ·xxx· senators, et ·xx· sages homes dou pretoire. **9.** Mes ce que je vos di vos sera reconté quant leus venra. **10.** Aprés ce que vos ai nomé fu conseilles Tiberius Sempronius, Flaminius Fabius, Maxius Emilius, Paulus Varro, Scipio Africanus,[3881:G] Citus Quintus, Attilius Glabio, Glenius Albius, Lucius dux, Micius pretor, Menlius Censorius, Maulius Scipio, Publius Juvencius, Cecilius Mectelus, Monimius Destructor, Quintus Pompeius, Ostilius Maurius, Pliconus Grassus, Parparin Vacilius, Casius Longius, Domecius Clavinus, Nuncius Scevola, Scipio Nasita, Claperius Bestia, Marius, Rutilius, Scipio Nobilis, Cato Porcius, Cornelius Silla, [b] Octavianus Gricius, Lucius, Cornelius Cyna, Norbarius, Scipio, Marius filius Marii, Parius Carbo, Pompeius Fortissimus, Memilius Lepidius, Metellus Pius, Cerborianus Corio, Servilius cum domus,[3882:G] Emilius Lepidus, Lucinius, Luculus Fortis,[3883:G] Metellus Crecius, Tulius Cicero et Sergius Cathelina. **11.** Au tens de cestui se conbati Lucius Fortis, que je vos ai nomé, outre le flum d'Eufrates et outre le flum de Tigres encontre le roi Mitridate. Et si li occist ·xx^{m}· homes en une seule bataille. **12.** Aprés Tulius Catheline furent consille Silanus, Lucius Morena. **13.** En cel tens n'orent li Romain nulle batailles, ainz se reposerent un seul an. **14.** Mes ce fu por ce que grant male aventure leur estoit a venir. **15.** Quar aprés cele pes, leur corut seure la bataile de Julius Cesar et de Pompeie. Aprés Lucius Morena furent conseille Artaraus, Cornelius Scipio, Petremis Quintus, Cornelius Faustus, Cato Rigidus, li dui <Bruti>,[3884:G] et Julius Gaius qui fu només Julius Cesar et qui por lui seul, si con vos orés, tint l'enor de Roume et la seingneurie. **16.** Cist que je <vos> a<i>[3885:G] nomez manti<nd>rent Roume [229ra] et governerent ·v^{c}· et ·xii· anz par leur grant sens et par leur proesces. Et pluisors et autres leur aiderent que je ne vos ai pas només. Et dedenz cil termine firent il tant, que il perdirent,[3886:G] que Roume fu dame de tout le monde et ot des terres et des regnes les cens et les treuages, ne ne fu qui vers li feist n'estor ne bataille. Dedenz la quinte aage dou monde tindrent, ensi con vos orez, li conseille la cité. **17.** Et si fu <li reigne> {ms. leigne}[3887:G] de Perse de grant <renom>[3888:G] et de grant seingneurie jusque tant que Alixandres li Grant en abati le nom et si en osta la seingneurie. **18.** Et le renom vint ou reingne ou ot esté nez et noris, ensi con l'escripture le dist et

raconte. **19.** Mes ceste lairai ore ester, si conmencerai a parler de Brutus, por quoi li roi furent premiers abatu de la poesté et de la seingneurie de Roume, et qui premiers furent conseles. **20.** Quar ensi le convint a faire por l'estoire miaux continuer et entendre.

585. Ci comença des conselles les granz affaire[3889:S]

1. Brutus, si con vos oez, fu premerainz conselles fait por lé senators et por le comun esgart de tous cieaus de la ville, **2.** et Tarqui-[b]-nus Conlatimus, dont vos avés oy parler arriere. **3.** Mes poi fu cil Tarquinus en la bataille[3890:G] et ne por autre chose tant seulemant que por ce qu'il ot a nom Tarquinus, ausi con li mauvais rois qui de la cité chaciez estoit. Et por ce tant seulemant ne vost Brutus ne li senator ne l'autre pueples qu'il eust seur aus poesté ne seingneurie, tant ne quant, ne en la cité nule baillie. Et por ce prist il tout le patremoine que li estoit remés et tous ses muebles et tote sa mesnie, si issi de la cité et ala manoir en autre contree. Et el leu de lui fu Valerius Publicola fait consiles. **4.** Adonc leur esmut grant guerre **5.** li rois Tarquinus, qui fors estoit boutés de la cité, si con vos avés oy arrieres, quar il avoit grant gent quises par promises et par proieres por ce qu'il cuidoit tant faire a force par ses aïes c'on le deust en la cité recevoir et rendre le sceptre et la corone. **6.** Quant li rois Tarquinus ot ensi assemblee sa gent et li rois Porsana de Tosquane qui li ert en aïe, **7.** il chevaucherent vers la cité. **8.** Et Brutus et Valerius avec cieaus de [229va] la cité vindrent encontre por rassembler. **9.** La ot grant noise et grant criee. **10.** Mes as premeraines jostes s'entroocirent Brutus <et li> {ms. au} fil[3891:G] Tarquinus, qui mult estoit plainz de grant vaissellage. **11.** De ceste premiere bataille orent li Romain la victoire. Et mult y eussent gaaigné et honor conquise, se ne fust li grant domage de Brutus qui i a<v> {ms. n}oit perdue la vie. **12.** En la cité repairierent li cit<o> {ms. en}ien atout le cors de Brutus, dont trop grant doleur fu demenee. **13.** Quar les dames de la ville et les pucelles le plaindrent trop et plorerent un an plenierement, por ce qu'il erent a eles tout con un peres et defendires de leur chaestés et de leur honor garder. **14.** Cil Brutus ot mult en lui sens et grant poesté et por ce li firent li Romains le cors ardoir et metre en cendre, et li firent si grant honor con il onques li porent faire. **15.** Et quant tout ce fu fait, il l'ensevelerent mult noblemant et en haute <piramide> {ms. epirami}[3892:G] de grant seingneurie si con il ert adonques la costume. Et bien sachiez que ainçois que je plus des Romains vos die, vos dirai je que cil Brutus fu et [b] dont il vint et de quel lignie, qui tant ot en lui sen et vaissellage. **16.** Il fu de la lignie Japhet li fil Noé, cel vos <v> {ms. n}oil je bien faire a entendre. **17.** Quar de un Japhet issi Junam <...>[3893:G] Joboat Baat, et de Baat Ziram, et de Ziram Ezram, et de Ezra Ram, et de Ram Abir, et de Abir Oth, et de Oth Aurac, et Aurac engendra Mair, et Sechebir Alabnum, Alanum Esicionem, et Esicius engendra Brutus, dont vos oés la genelogie. Et de cestui Brutus fu premieramant <...> [3894:G] <habitast en la> {ms. hauitast entra}[3895:G] contree. Einz y avoit gent grant. **18.** Il vint en la contree. Et si vos dirai briemant que il furent ne dont il vindrent qui la terre pueplerent. **19.** Quant li fil Israel issirent dou servaje d'Egypte a la volenté Nostre Seingneur, a cui doit obeir et servir toute creature humaine, et li rois Pharaons o touz ses riches esfors furent noiez en la mer, qui le peuple qui a Dieu servoit et voloient noier et destruire, la terre d'Egypte en fu mult de force afoiblie. **20.** Adonc avoit en cele reingne hauz homes venus a toutes leur masnies dou reingne de Siche, qui a

force erent chacié de leur [230ra] contrees por les Assiriens. **21.** Et por ce estoient il venuz en Egypte por demorer et si a<v> {ms. n}oient avec aus grant gent amenee. **22.** Cil don je vos paroil ne se murent onques de le roi Pharaon por suir le pueple Nostre Seingneur por mal fere. **23.** Ainz remaistrent tuit coi en la terre d'Egypte. **24.** Li Egyptien, aprés la mort le roi Pharaon et sa grant chevalerie, douterent mult ces gent que il tant ne creussent et efforcassent que il seur aus ne vousist avoir la poesté et la seingneurie. Por ce s'asemblerent tuit emsamble et pristrent conseil tel qu'il les chacerent a force de leur reingne. Et cil entrerent es nes et si nagerent grant tens par la mer d'Afrique tant que par le flum de Malie trespasserent il les Bones Hercula et si y entrerent en la mer Cumine.[3896:G] **25.** Ensi nagierent tant qu'il vindrent en Espaingne et habiterent. Il aresterent per mult lonc tens, quar il <i> furent ·xx^{c}· anz et ·xlvii·. Et bien sachiez que ainçois qu'il i parvenissent, orent il mult de doleur et de poines soufertes : ·xlii· anz nagerent il et errerent ainz qu'il y parvenissent. [b] **26.** Ces genz qui aresterent en Espaingne si lonc tens, con vos m'oés conter et dire, crurent mult duremant et multiplierent. Et leurs se remuerent d'Espaingne, si se remistrent es nes en mer et nagerent vers occident tant qu'il troverent l'isle d'Iberne. La aresterent il et si la pueplerent et autres isles ausi prochaines, si com B<re> {ms. er}taingne qui ore est Engleterre dite. **27.** Mes li pluisors content et dient qui en Bretaingne avoit ja euz ·iiii· seingneurs quant ces genz vindrent, don li premiers fu apellez Ostorte et li autre Babrieca et li tiers Builas et li quars Iectam. **28.** Cil vindrent tout premierament de port en Bretaingne et puis cil de Siche, si con je vos ai dit, qu'il se departirent d'Espaigne et venu estoient en Yberne. Suer cil ligne conquist Brutus, qui consele fu de Roume, toute l'isle. De son non fu B<re> {ms. er}taingne nomee, ensi con l'estoire des B<re> {ms. er}tons raconte. **29.** Aprés Brutus et sa lignie tint Julius Cesar Bretaingne, quar il la conquist a force. Quar cil qui adonc estoient, quant il la conquistrent, en furent [230va] esloingné. Et aprés Julius Cesar en tint la seingneurie Octovianus Augustus, **30.** et puis Claudius Augustus et puis Severus Augustus. **31.** Tant en tindrent li empereor romain la seingneurie.

586. Qui furent li rois de Bretaingne et quans, puis que les empereor en perdirent la seingnorie <jusques> {ms. iusans}[3897:G] au tens sai<n>t Grigoire[3898:S]

1. Aprés y ot ·vii· rois qui en ti<n>drent la seingneurie. Li premiers fu apellez Licius et li autre Cortingerius et li ters Berili et li quars Catel. **2.** Cil fu cristiens et la terre toute crestiene par mon seingneur saint Germain, qui leur fist savoir la voie de verité et la parole Nostre Seingneur, si con ele sunt escriptes en Sainte Evangelie. **3.** Aprés Catel, qui premiers fu crestien en Bretaingne, tint li sceptre et la corone Gortenir, et aprés Categerin, et aprés cestui Fantus, ses freres. Cil ·iiii· furent crestien et si'n tindrent ·xviii· anz la sainte loy crestienne **4.** jusques au tenz que Egystus, qui dus estoit de Saxine, corut seur Bretaigne a grant gent que il ot assemblee. Si conquist la terre et destruist [b] toute, et si fist le pueple qui i demora torner a la loy sarrazine a aorer les ydoles jusque au tens que mon seingnors saint Gregoires fu apostoilles. Et adonc envoia il saint Augustin et saint Paulim en Bretaingne por les Bretons remetre a la loy crestiene. Et il les convertirent et batiserent en la sainte aigue dou baptisme. **5.** Et bien sachiez que des le tens que sainte Gregoires y refist aorer la loy crestiene ot ·c· et ·xlviii· anz d'aage, si con la vrai

estoire raconte.

587. Que Valerius fu conseles[3899:S]

1. Ne vos dirai plus des Bletons ore en presant. **2.** Ainz seuirai l'estoire des Romainz por ce que longe chose seroit a reconter des rois si com il reingnerent. **3.** Ainz dirai des Romainz, si con il acrurent por le grant travals et por grant poines leur seingneuries ; la cité enforcerent quan qu'il porent en toutes manieres. **4.** Quant Brutus fu mors, si con je vos ai dit arriere, **5.** Valerius Publicora demora en la poesté des conseles qui devant li estoit otroïe. Et si fist son conpaignon por le sen[3900:G] de sanators [231ra] **6.** de Spureum Lucrecium, qui tost fu mors et trespassa de ceste vie. **7.** Aprés ce fu fait conseles Oracius Pulvius. Ensi trespassa cil premiers an que ·v· conselles i ot qui mantindrent l'onor de Roume et la seingneurie. **8.** Au secont an qui li consele furent fait — c'est que la dignités des roi fu ostee de lla ville **9.** — Tarquinius Superbus, qui dariens i avoit porté corone, se porquist et porcaça tant de la cité mal faire et des citaiens destruire, por ce que por la paour qu'il eussent de lui le repellassent a l'onor et a la seingneurie. Mes riens ne li valut quan qu'il li puet faire. Et si leur fist il mult de crueuses batailles por le roi Porsana, si con je vos dis devant, que li estoit en aïe. Et petit s'en failli, quar donques ne fu la cité destruite par ces batailles ou li Romain tuit mis a essil ou livré a servage. **10.** Mes si ala la chose que li Romain furent pes au roi Porsana ensi que il ne li graveroit mes touz les jors de sa vie ne cil a lui, **11.** quar leur cités erent auques prochaines. Par cele pes fu li rois Tarquinus Super-[b]-bus mis si hors de la sperance de revenir a sa seingneurie que puis ne revint, ne n'i ot entendance. **12.** [3901:G] El quart an que li roi furent chacié de Roume, se pristrent li Sabien as Romains par bataille. **13.** La ot mult grant occision faite. **14.** Mes li Romain en orent la victoire, don il orent grant joie en la cité, et si leur en <acrut> {ms. la crut}[3902:G] leur renom et leur force. **15.** Au quint an morut Valerius Publicola, cui Brutus ot fait conselles en sa conpaignie. **16.** De cestui avint grant merveilles, quar il ot esté grant sires d'onor et de richeces ausi con rois ou enpereor, et en la fin le trouva hom si povres qu'il convint querre aus comuns de la ville les despenses dont il ot sepouture, si con il la dut avoir selonc raison et selon droiture. De la mort cestui fu en Rome grant doleurs. Son sen et sa proesce, li citoien et les dames et les puceles ausi les plorerent un an plenierement et plai<n>strent tout ausi con il avoient fait Brutus. Quar il leur avoit esté verais conseiller de bien, et de verais conseill d'aver et de garder leur ho-[231va]-nor. **17.** Aprés ce que li no<v> {ms. n}isme an que li consele orent premierement Roume et qu'il en horent la poesté et la seingneurie, li janres le roi Tarquinus Superlius assembla touz les Sabiiens et toutes les jens qu'il porent avoir en s'aye qui de lui erent prochaines et lontaines. Et quant furent tuit ensamblé et venus, il les amonesta et pria qu'il a vengier l'<aidassent> {ms. aitassent}[3903:G] de cieaus de Roume, qui annui et domage avoient fait a lui et a sa lignie. **18.** Tuit ensamble respondirent et distrent que il mais ne se partiroient por nule poine por aus que auroient la vile confundue et destruite.

588. Que mult grant bataille fu entre les Romains et les oirs Tarquinus[3904:S]

1. Quant li Romain sorent ces novelles et entendirent que li Sabanien s'apareilloient de quanque il pooient por conbatre a aus, **2.** il les douterent mult por ce que estoient gent ardie et fort et ardis en bataille. Por cele paour qu'il en orent, il <...>[3905:G] deseur les conseles un princes a cui cil qui en la bataille vont obe<i>roient,[3906:G] et desouz celui un autre ausi con s'il [b] fust connestable de chevalerie. **3.** Cil qui premerains fu mis en cele seingneurie, que je vos di et raconte, ot a non Largius, preuz chevaliers et saiges. Et por ce esgarderent li Romains que sa <auctorité> {ms. auctouire}[3907:G] et sa puissance fust deseur touz les conseles por conseillier et por aidier la comunité de la ville. Et l'autre, qui estoit a<u> {ms. n}si conestables, cestes[3908:G] mestres des chevaliers ot a non Paperius Cassinius, plains de grant sens et de grant proesce. **4.** Quant, ensi con vos oés, s'en furent garnis, li senator et li haut baron, porveu au mielz qu'il porent encontre leur anemis qui seur aus venoient, **5.** il ordenerent leur batailles et se issirent de la ville. Ne leur convint mie mult querre loing leur enemis, quar assez prochains les trouverent. **6.** La ot grant bataille, quar poi estoient adonques armés les gienz envers ce qu'il sunt ores, et por ce en i ot mult mors et d'une part et d'autre. Et bien sachiez que cele bataille fu mie tost aturnee, ainz dura pres de ·ii· anz par force. Et si costa mult a la cité d'avoir et de muebles por avoir [232ra] aïe. Et il en la fin so<u> {ms. n}zmistrent leur anemis a leur seingneurie. **7.** Aprés ce que l'acorde fu devisee de ceste grant bataille et de la mesestance que je vos ai ramentoue, mut et crut une grant dessension encontre le pueple : c'es la gens menue encontre les <senators> {ms. pueple senators}[3909:G] et les conseles qui la cité devoient garder et defendre. Li pueples se plaingnoient de diverses tors que li conseles et li senators li faisoient. **8.** C'est de <c> {ms. t}ouz[3910:G] et de domage qu'il trop grant metoient avec leur cors en batailles. Et devers leur parties se tenoit Marcus Valerius, qui estoit ausi con li chiés de la ville. S'en issi o la gent menue et se mistrent en une montaingne o toutes leur <armes>[3911:G] por conbatre a aus, as[3912:G] senators et aus conseles. Et bien sachiez que petit s'en failli que por ceste chose ne fust la citez destruite, quar cil <dehors>[3913:G] et cil dedenz qui s'en<tre>meloient erent tuit dedenz la ville et la quel qui vainqui fussent ni conqueist guires. **9.** L'autre parties qu'il ausi destruit ne fussent, quar ce estoient ausi con li chief et li menbre qui ensemble <...> fus-[b]-sent.[3914:G] **10.** Li sage home qui tant s'umilierent et parlerent <envers> {ms. enuers enuers} [3915:G] le pueple que il pes firent par si que Marcus Valerius eslut juges dou pueple, par cui conseil il se josteseroient se li senators et li consele li voloient faire tort. Ensi furent repasié li Romain a cele foie premeraine et revindrent en la cité cil que issi en estoient. L'an aprés que ce fu fait que Quintus Marcius estoit dux des Romains et Marcus Fabius et Gneius Malius estoient conseille, s'aparoillerent cil de la cité por aler seur cieaus de <V> {ms. n}ulce qui la cité d'Orioles <tenoient> {ms. tornoient}.[3916:G] La ot grant assaut, grant bataille. **11.** Mes en la fin pristrent il la cité, qui mult estoit riche et plantive. **12.** Adonques Quintus Marcius, qui governoit les Romainz en cele bataille, ensi en souzmist les genz qui y abitoient et leur pooirs a la seingneurie de Roume. **13.** Mes quant il fu revenus a la cité, il n'i aresta mie grant tens qu'il ne fust hors mis et baniz, por ce qu'il la conquiste n'avoit mie a droit rendue ne partie si con il le deust faire a la cité et a cieaus [232va] qui erent en sa conpaignie.

589. Que Marcius Quintus fist maint mal a la cité de Rome[3917:S]

1. Quant, ensi con vos oés, fu Marcius Quintus hors mis de la cité, **2.** il en ot mult grant ire et leurs s'en ala a <Vulciens> {ms. milciens}[3918:G] et as Vegeteniens, et si leur quist et demanda aïe encontre les Romains qui a tort, si con lui sembloit, l'a<v> {ms. n}oient hors mis de la ville. **3.** Cil qui ce oïrent furent tuit lié et joieus, et si li distrent qu'il livreroient gent assez et tresor por combatre encontre cieaus de Rome, **4.** mes que il les assigurast que il mal ne leur faroit ne grevance. **5.** Ensi fu la chose bien aseguree et acreantee, dont furent les oz assemblees, quar a ceaus de la cité de Roume firent mult annui et maint mals grans. Quar Marcius Quintus qui les ostz menoit et jostisoit vainqui pluisors fois les Romains. Et si leur degasta leur païs pres de la cité jusque ·ii· liues et <demie> {ms. diraie}.[3919:G] Et si fist tendre ses <lojes> {ms. ioies}[3920:G] et ses tentes por la cité, don il estoit, confondre et destruire. **6.** Mes cil de la ville envoierent a lui leur messages [b] por pes requierre et por amender le tortfait et sa volonté ou il pooit monstrer raison qu'il onques li feissent. **7.** Mes onques li messages ne vost entendre ne oïr Quintus Marcius. **8.** Ainz les envoia tost et laides paroles leur dist. Et ja ne fust remés que il la cité n'eust assise, se de la cité ne fust o lui venue sa mere qui Veroaria estoit nomee et sa suer Volumina, qui as piez i chairent et plorerent tant qu'i por ce merci eust de la contree et de la ville, que il les ostz fist desloier et repairier arriere. **9.** Ensi com vos oez, fu li secons Quintus Marcius de la cité **10.** aprés Tarquinius Superbus, qui mult leur fist de poines et de male aventure. Et devant ceste bataille un seul petit, orent li Romain ausi mult de doleur. **11.** Quar ·ii· pestilence leur correurt sus sanz toutes les batailles : orent il un chiers tens orible et une greveuse de maladie tout coumunemant par la ville par quoi les gens furent mult aquis et pouvres et riches. Et ce fu au tens que Citongre Sonius et Publius Minimus[3921:G] estoient consele. [233ra] Et dont en i ot tant mort de la famine et de la greveuse maledie que la cité en fu afoiblie. **12.**

Seingneur, or poez qui[3922:G] entendre
Et savoir tenir et apraindre
Qu'il mult avoit de poine a Rome,
De la parole c'est la some. 4
Chose[3923:G] certainement avoient
Cil qui par le mont habitoient.
Quar en chascune region
Avoit male persecucion 8
Ou de batailles ou de famines.
Quar les gens n'erent pas aclines
A Dieu servir ne aorer,
Ne se voloient pener 12
En nul droit de nul bien faire.
Et Diex leur soufroit a faire
Si fort dou tout a maintenir,

Qu'il ne voloit consentir 16
Que il leur bien en bien usassent,
Ne qu'en <la> {ms. ala} fin s'en essaussassent,
Ne que leur ja en joissent.
Ainz li perdroit si li pere, 20
Que ja fil ne parant frere
Ne clamassent droit ne droiture,
Se ce ne fu por aventure
Que l'un l'autre a murtre ocist 24
Ou a force tout li tolist.
Tiex iert li siecles en cele tens,
Por ce qu'<en> {ms. en en}[3924:G] Dieu n'erent mie creanz,
Ne ja leur besoingne la valoient, 28
Ne sanz fouz l'amonestoient.
Mes puis qu'il vindrent a creance,
Les mist touz Diex [b] a delvirance
Des tres grant persecucions, 32
Dont vos oez les mencions.
Et por ce en est foux qui ne l'aore
Et qui ses granz pechiez ne plore
Et qui vers lui ne se umile. 36
Quar qui souvent merci li crie,
De vrai cuer a repentance
De ce qu'il fait par ignorance.
Ne puet faillir qui ne s'acorde 40
Au Seingneur de misericorde.
Quar il est si misericordeus
Que tout adés est ses acort
A ces qui ne se acordent 44
A sez dit et qu'il s'i acordent.
Droit est que nos y aacordons.
Et si traisons a <tel> {ms. del}[3925:G] cordons
Qui ne faille la droite corde, 48
Qui mult tost l'auroit descorde.
Et qui de <droit va> {ms. didit na}[3926:G] descordant
En bien nel <v> {ms. n}a[3927:G] nul recordant

Ne Diex ne claime mie <quite> {ms. qui ce}.[3928:G] 52
Cest parole vos ai je dite
Por ce que de Diex vos souviegne,
qui a sa loy touz nos manteingne.
Ne dirai plus, ainz voil retraire 56
As Romains dont mult ai a faire.
Mes ce di je, sachiez bien,
Entre ·xx· maux a poi de bien.

590. Que li Fabiens de Roume furent tuit ocis en la bataille[3929:S]

1. Aprés ceste pestilance que je vos ai contee que li Roma-[233va]-in seuffroient et avoient adonques, ne furent il mie tuit aquité ne delivré. Ainz li corrurent asez prochainement sus li <Truscien> {ms. trusue} et li <Vegetenien> {ms. uengenien},[3930:G] que mult durement les haoient et leur greveus ennemis estoient. **2.** Rassemblerent de voisins et d'aide quanque il porent par promesses et par doner et par priere. **3.** Quant ce sorent li Romain, il envoierent encontr'aus chevaliers qui gaires en leur terres n'en missent grant jent et chevaliers a toutes leur masnies. Avec ce fu Marcus Fabius et Gneius Maulius concele. **4.** Cist assemblerent leur jent a leur anemis par fiere <ahastie> {ms. achastie},[3931:G] quar il avoient juré devant les senators ainz que il meussent que il ne reparreroient arriere par nulle mesceance, si auroient leur annemis ocis et desconfit et fait repairier ariere. Et por ceste achaison les envaierent si aigrement et si vigorusem<en>t au comencement por ce que il les meissent a la voie. **5.** Mes cil estoient plus jenz assez cui il sus corrurent, si orent leur jenz ordenees a la bataille et leur agais mis et [b] es destroit leus, qui seucors leur feissent. **6.** Quant les routes seront assemblees, la ot grant destrucion de jent faite et d'une part et d'autre. **7.** Li Romains chacerent leur anemis **8.** jusques a cieaus qui enbusché estoient. **9.** Tantost com un petit l'orent, il saillirent des agais et si les escrierent et devant et deriere. **10.** La furent li Romain a grant meschief por leur vies et por leur honors defandre. **11.** Mes poi leur valut en la fin, quar tuit i furent occis li vailant chevaliers fabian, dont Roume et fu mult abaissie. Quar ·iii^{m}· chevaliers et ·vi^{c}· joenes <i ot> [3932:G] ocis, dont le pire por sen et por proesce deust bien ost conduire et mener a garentie. Et si fu occis Gneius Maalius et Fabius conseles qui de ces jenz dux et conduseour estoient. Onques de cele bataille premeraine, si con ele assembla <enterement> {ms. entemnem[en]t},[3933:G] ne eschampa chevaliers qui remansist en vie, fors un seul jovencieaux, qui renuncia la grant doleur et a la grant parte arriere. **12.** Or saichiez bien, seingneur, que la ou tant pre<u> {ms. n}dome fu-[234ra]-rent mort seur leur cors a defendre qui mult i ocistrent de leur anemis ainçois que il perissent. **13.** Aprés Marcus Fabius, qui demorés estoit o la jent menue, leur corut seure, et si leur <desconfist> {ms. desconfirent}[3934:G] et destruit leur chastiaux et leur forteresce. Et puis aprés s'en repaira a Roume, ou il ot grant doleur demenee de la gentil chevalerie Fabiens dont mult estoit la cité afoblie. **14.** Seingneur, adonques en cel tens qui onques des princes romains <v> {ms. n}aincoit[3935:G] la bataille seur jenz qui contre la cité fussent au repairier arriere

quant il la terre et la jent avoit conquise, l'on le recevoit en la cité a grant honor et a grant seingneurie, et si li faisoit hom chapiaux de foillies de lorier. **15.** C'estoit senefiance que il la victoire avoit eue, et l'enor de la cité et la seingneurie acreue. **16.** Ceste honor voudrent li senator faire Fabius, mes il l'a refusé qu'il ne la vost recevoir. Ainz dist as senator que miels convenoit a touz cieaus de la cité plorer et duel faire que demener joie que [b] trop estoit la cité amenuisïe, quar la glorieuse masnie des Fabiens, dont li pueples deust estre seccoreus et la cité defandue, est morte por ce. Et ensi con vos oez ne vost Marcus Fabius recevoir l'onor ne'l renon de la victoire qui i fu presentee. **17.** Aprés ce que ces choses furent avenues, li senators et li conseles qui garde estoient de la cité firent aporter por chascune home un <denier de> {ms. dede}[3936:G] tel moneie com il avoient adonques. **18.** Et quant furent aportee[3937:G] et assemblé devant le senators, il conterent qu'il avoient ·xlvii^{m}· d'omes et ·vi^{c}· et ·xviii· chevaliers touz aidables, tant pooit faire Roume, seingneurs, adonques, et si avoit perdu les pluisors de ses aïes, si con vos ai conté arriere. **19.** En l'an aprés que je vos di, assemblerent li laron de la cité et li serf qui for de leur seingneur estoient. **20.** Il anmenerent grant gent ensemble. De ces jenz fu <duc et> {ms. diceci}[3938:G] conestable Hermonius, meismement estoit sabiniens hons de grant pooir et de grant force. **21.** Ces [234va] jens que vos oez envaierent Roume, et si grant i fu la bataille poi s'en failli que il ne destrurent toute la contree et qu'il n'ardirent li Capitoille. **22.** Mes Numicius li consele li vinrent[3939:G] a l'<ancontre> {ms. acontree}[3940:G] a toute grant jent aparoilliez de bataille. Tantost con cil qui avec les Sabiniens estoient et avec les ser et avec les bani de la cité avoient fait leur aliance les parcurent, il leur <corurent> {ms. cornirent}[3941:G] sus. La ot si grant bataille et desmesuree que Mencius[3942:G] li conseles ne sez jens ne les porent souffrir. Ainz livrerent leur dos, si se mistrent a la <fuie> {ms. fine}.[3943:G] Et tuit i fuissent occis a la fin, se ce ne fust qu'il se mistrent a la garentise enmi mont aut et ruiste — Algido l'apelloient li Latin adonques. La l'assistrent leur anemi entor la montaingne. Et touz les eussent en la fin destruit par famine, se ne fust Quincius Cicanotus qui <a>hannuit[3944:G] en sa terre o sa chevalerie.[3945:G] Quant cil Quincius soit que li Romain erent en la montaingne en si grant destrece et que li citoien ne li osoient fere [b] secors, ne pooient, **23.** il prist son arriere tout enterement, si i ala tant qu'il vint a cieaus qu'il a montaingne avoient asise. La les acoilli mult ruistement en bataille, si les occist touz <et desconfist> {ms. adesco[n]fi}[3946:G] a son ariere. **24.** Leurs descendirent cil qui erent en la montaingne en si grant destrece, si li a<i> {ms. r}derent[3947:G] tant com il porent tant que il furent de leur ennemis bien vengié et delivré. Et cil de la cité firent de celui Quincius Cincinatus grant joie, et ausi con plinces entr'aus l'essaucerent. En la memoire de la victoire <qu'il avoient eu> {ms. quin anoient en},[3948:G] sorderent[3949:G] il une charue de cuivre et les <bues> {ms. brief}[3950:G] de cuivre, et si les mistrent a la moisiere do<u> {ms. n}[3951:G] palais qui tenoit a la porte qui ovroit devers la montaingne ou la bataille avoit esté vaincue. **25.** Et tout ce firent li Romain en la presance de la proesce que cil avoit faite, qui estoit a la charue et qui de sa charue meismement delivré cieaus qui erent asis et la cité d'ardoir et de destruire.

591. Qui[3952:G] le conseles furent abatu a Roume de [235ra] leur seingneurie pur les

senators[3953:S]

1. Aprés ce que vos conte ·ccc· anz droiturierement avoit que la cité avoit esté fondee, qui mult avoit en dedenz ce poine et travaux par batailles et par famines et par maintes autres pestilencies, si plot as senators et as autres pueples que la poesté de conseles fust abatue et jus mise, et par les ·ii· conseles esleust hom ·x· homes qui cure eussent de la cité et garde i preissent. Et ensi fu fait sanz demorance. **2.** Ce premerain an esploiterent et firent bien a la cité cil ·x· homes qui en la poesté estoient. Et si s'acorderent ensamble dedenz ce premier an por ce qu'il plus fort fussent que ce que li un voudroit faire li autre non devousissent mie. Por ce et ensi cuidoient avoir de la cité touz lez jors de leur vie l'enor et la seingneurie. **3.** Mes quant vint au secont an, Apius Claudius qui estoit de cele conpaingnie esploita si a lui et a sez conpaingnons que cele poesté leur fu tolue. Si vos dirai conment a briez moz se vos les volez entendre. [b] **4.** En la cité avoit un haut home, Vergenius estoit apelés, qui contre li Latin faisoit souvent chevalerie, qui la cités maintes foiz travailloient. **5.** Cil Vergenius avoit une mult bele fille que Claudius Apius prist et vost tenir por sa force, por ce que il et sez conpaingnons leur volentés en feissent. **6.** Quant Vergenius le soit,[3954:G] bien poez savoir qu'il avoit grant ire et por ce que sa bele fille ne fust livrés a tel hontaje. **7.** Il la prist et si l'ocist enmi la cité devant le pueple. Et si monstra au commun de la ville et a la chevalerie que desoremais seroit la francise de la ville perdue, puis que cil qui la devroient garder auroient pooir de leur belles filles prendre et metre a servaje. **8.** Aprés ces paroles fu toute la cité esme<u> {ms. n}e,[3955:G] si corrurent as armes, si se traistrent <el mont> {ms. [et] liue[n]t}[3956:G] Aventin, et si distrent que il et leur franchises tenroient contre les senators et contre les ·x· seingneur qui la poesté <...>[3957:G] grant dissencion furent tel mené **9.** li senator qu'il convint les ·x· homes hoster de leur po-[235va]-esté et de leur seingneuries, et si furent armés a touz jors mes d'avoir puissance per leur mauvestié et per leur felonies. Ensi fu la cité repaisïe a cieaus qui dedenz estoient sanz grief poine et sanz grant male aventure. **10.** Entre les autres males avint en cel tens si grant crolles de terre par toute Lombardie que les villes et li chastel enfondoient et cheoient. Et cil de Roume en pooient estre tuit esbay et tuit espoeri par les jens et par les messajez que a aus <venoient et enfuioient> {ms. enuoient [et] enfinoient}.[3958:G] **11.** Aprés ce crolle, vint une si grant seceresce per toute la contree que l'asperance des semences qui en terre estoient gitees por sostenir l'an qui estoit a avenir fu toute perdue. Quar la terre ne puet porter ne frutifier par la grant chalor dou soloil dont la terre estoit seurprise. **12.** En cel tens se murent li fil de Iena[3959:G] et li rois Tholominus des Vegeteniens. Si assemblerent grant jent et granz aïes por envair les jenz de Roume et la citoz qui assez leur estoit prochaines. Avec ces jenz s'asemblerent cil de la cité de Voli-[b]-cite,[3960:G] qui mult estoient cruel et fier et jent outrecuité. **13.** Tuit cil des ·iii· cités mistrent avoir ensamble et si distrent qu'il destruiroient la cité de Roume et touz cieauz qui i <abitoient> {ms. abitotoient}.[3961:G] **14.** Quant toutes ces jens furent assemblees, la novele fu tost seue as senators et as princes de la cité, qui leur jent assemblerent et ordenerent qu'i contre cieaus iroient a bataille. De ces conduire fu dus Marcius et Milius,[3962:G] et Quincius Cincinatus qui mestre estoit de la chevalerie. Les ost d'une part et d'autre assemblerent en assez brief tenz puis qu'il furent devisees, quar les citéz estoient

auques voisines. La ot grant noise al asembler et grant poirorier esme<u> {ms. n}e.[3963:G] La en ot mult mort d'une part et d'autre. **15.** Marcus et Emilius et Quincius Cincinatus et li autre Romain, qui puissant et vaillant estoient et aduré d'armes, tornerent leur annemis de la chanpaingne. La ot al esmovoir grant hui et grant criee, et mult i conquistrent li Romain grant avoirs ainz que la vespre fust venue. **16.** La nuit herberjerent ou champ [236ra] de la bataille et l'endemain ensevellerent leur cors si con il iert costume adonques. Et aprés ce sivrent leur anemis jusque a la cité de Fides, que il l'asistrent tant que l'orent par porte prise. Ensi fu cele cité destruite, qui avoit esté conmencemenz de cele male aventure et pres estoient a ·ix· liues de la cité de Roume. **17.** En celle battaille fu pris le roi Tholomeus et occis, qui sires estoit des Vege<te>niens qui mult en orent grant ire. **18.** Et aprés ce que <cil> {ms. al}[3964:G] mal et ces dolors orent bien duré ·xx· ans par toute Lombardie et en la cité de Roume que a poines avoit onques en repos, revellerent li Vegetenien encontre les Romains qu'il ne porent armer <en nulle>[3965:G] maniere. **19.** Cil assemblerent grant jent por vengier les haines qui es cuers leur estoient si longement demorees. **20.** Mes ensi n'avint il mie : que tiex cuide abaissier la honte et descroistre qui la croist et multiplie. **21.** Encontre cieaus fu envoiés por les senators Furius Camulus o grant chevalerie en cele bataille. El premiers estorz ot mort tant des Vegeteniens que le champ [b] guerpirent. Et Camulus les encauça tant et sui tant o sa jent, qui mult estoit preuz et hardiz, que il les asist en leur cité et prist a force ainz qu'il s'en partist. **22.** Mes mult i fu longement aesigé. **23.** Cele cité Vegetene estoit une des plus anciene qui fust en Lombardie et une des plus nobles et des plus riches. Quant prise l'oth, si con vos <oez> {ms. ploez}, [3966:G] a force, **24.** il fist les hauz murs abatre et <confondre> {ms. confoirore},[3967:G] et les veillars chevaliers et serjans ocire. **25.** Aprés ce, asist il la cité de Falicite qui n'estoit mie meins riche. **26.** Cele prist il a force ausi, c'on[3968:G] destruit murs et palais et riches sales. Et <si en auma et assembla> {ms. si en auma [et] assembla les riches sales [et] si enaura [et] assembla}[3969:G] les riches avoirs et les granz proies qu'il departi si mavesement au tesmoingne de sa chevalerie que preu ne s'en loerent. Et por ce tantost com il fu repairés a Roume, il fu baniz de la cité et o lui sa riche mesnie qu'il avoit norie.

592. Que li dux Branius envai les Romains de la battaille[3970:S]

1. Ne demora mie aprés ce grament que uns dux de la cité de Sene — don la terre estoit adonques [236va] Galle appellee — Branius estoit appellé, cil assembla grant jent ; si ala tant a force o ses ost qu'il asist la cité de Trise, assez prochaine de la cité de Roume. **2.** Quant li Romain sorent que cil dux Branius avoit cele cité asise et o si grant jent l'avoit avironee, **3.** il le douterent, si ne fu pas mervoilles, et por ce s'asemblerent li senator et li consele et li apostat de la ville. Si pristrent consoil qu'il poroient faire contre ces jenz et coument il se manteroient. **4.** A ce fu li consauz pris que il distrent que il leur mesajes envoierent au dux Branius por pes fere en tel maniere que <li un> {ms. luni}[3971:G] ne feist as autres gravances ne nuisance, ainz fust ferme pes entr'aus. Et se il ce ne voloit faire, **5.** il defendroit aus et la cité se il <seur aus> {ms. senraus}[3972:G] voloient riens forfaire tant con es cors auroient la vie. **6.** Adonques <...>[3973:G] et por ce se traistrent devers leur jent li mesaje de Roume, qui adonc se conbatoient envers

les Galoiens qui asis les avoient, o<u> {ms. n}[3974:G] li mesaje <leur> {ms. lanr}[3975:G] aiderent en la bataille. Et por ce en ot si grant [b] duel Branius qu'i onques puis ne vost leur paroles entendre. 7. Ainz coumanda par ses mautalanz ses loges et ses tentes a destraindre et le siege de la cité guerpir que il avoit asise. Et si en iroit destruire Roume sanz demorance et prenre li senator et les conseles et toute l'autre jent que ja vers lui n'auroient defendance. 8. Tantost furent les tentes destendues et l'ost esme<u> {ms. n}e por aler envers Roume. 9. Mes li Romain que ce sorent envoierent encontre Fabius le consele a grant chevalerie et a grant habundance de serjans si que mult en fu la ville voidé por refrener la force de cieaus qui venoient et leur desvorie. Les ost <s'entreassemblerent> {ms. sentre sa semblere[n]t}[3976:G] seur la riviere qui Alia estoit appellee. Ne onques mais li Romain si tres aigrement ne si tres durement leur anemis ne contrerent. 10. Mes trop fu grant la force Branius et sa jent desmesuree que li Romain reçurent si aigrement as armes es<m> {ms. u}olues que li leur firent trenchier les cuers et les pensees laissier qu'i [237ra] avoient de ciaus desconfire. 11. Qui la veist[3977:G] mervoilles faire le consele <...>[3978:G] force de leur anemis. Si les encacoient,[3979:G] mes neant ne leur valut quanqu'il porent faire, don mult grant doleur fust se il en Die<u> {ms. n} creussent, qar tuit i furent occis sanz nul deport et sanz nulle esperance. Et tant en ot noié ou flum que poi s'en failli que l'aigue ne fu toute estancïe. 12. Ne adonques se il ensi fust remés tant seulemant, ne poist nus dire en <verité> {ms. nente}[3980:G] que Roume eust e<u> {ms. n} [3981:G] en bataille nul si grant doumaje. 13. Mes tantost li <crut> {ms. aut}[3982:G] encore la doleur plus grant. Quar li dux Branius o ses Galois, leurs quant il ot cele battaille vaincue, vint a la cité que il trova desgarnie auques de jent et les <portes> {ms. portes portes} [3983:G] desgarnies et <uvertes> {ms. nuertes}.[3984:G] Si entre enz par fiere haastie. La ot grant destrucion de jent de la cité <...>[3985:G] fist toute enbraser et livrer <a flambe> {ms. assemble}[3986:G] Branius, ne n'estoit nus que la poist defandre. La furent ocis li senators <et> {ms. a}[3987:G] leur riches sales abatues, ne n'avoient autres sepouture que les tombes ardanz, leur riches [b] palais, qui ser aus chaoient. 14. Ensi furent livré a grant martire, con vos poez entendre, adonc en cel tens tuit li home de la cité de Roume fors seulemant ·m· qui furent a garentise enz el Capitoille — c'est el mestre chastel fors des murs et des montaingnes. 15. Leurs les asistrent leur anemi que la cité avoient toute brise<e>, et ce remanaiant cuidoient il destruire et livrer a martire. Et si eussent il fait ou par famine ou par autre destrece, s'il ne se fussent rachaté par avoir donant por departir le siege. Ensi fu fait la convenance au dux Branius et a sez homes que ·m· livre d'or li donerent, cil qui erent ou Capitole, si se departissent de la cité et repairassent ariere. 16. Ceste convenance fu creantee et otroiee, por ce que Branius cuida que li Romain ne deussent jamés avoir renon ne puissance. 17. Seingneur, ensi con vus oez, fu adonques destruite Roume. Et quant s'en furent parti cil qui destruite l'a<v> {ms. n}oient,[3988:G] la vile remest mult orible de la grant ruine : les mesons et les granz sales <perines> {ms. p[er]mes}[3989:G] estoient arses et che-[237va]-aes et les autres maisieres des pierres fondues. Qui par la cité alast, hidor et paour poist avoir mult grant en son coraje de la desertine ou il fust entrez et qu'il n'i encontrast home ne fame ne autre creature. Cil tant de gent qui remés estoient el Capitoille, il ·m·, et leur fames et leur masnies, disoient entr'aus, tielx i avoit que la ne

demorerent il mie. **18.** Ainz iroient en un autre chastel habiter por plus en pes, s'il porent, user leur <v> {ms. n}ies,[3990:G] quar la n'avoient il onques eu en toute leur aage s<e> {ms. a}[3991:G] poine non et greveuses males aventures. Et por Dieu, seigneur, qui oez et entendez les merveilles qu'il en cel tens avoient, quar recordés en vos meismes lou tens <ou vos>[3992:G] estes ! Ores <esgardés et entendés> {ms. esgarder [et] ententes}[3993:G] en vos meismes les batailles et les pestilences qui adonques ne cessoient, et si pensés en vos meismes la pes et la grant planté que nos ores avomes. Mult a petit de sen qui bien i prent garde, qu'il ne set dont ce nos vient <...>[3994:G] et descent dou Seingneur que nos servomes et aoromes — c'est Jhesu-[b]-crist a cui doit obeir et servir toute creature humaine. Et qui ne le sert, si con vos poez entendre, petit vaut onques, ou soit tost ou tart, qu'i <n> {ms. u}'ait[3995:G] le merite de Dieu, qu'il defait de leal servise si con li Romain firent, qui Dieu ne servoient ne <rendoient> {ms. re[n]dotoient}[3996:G] loanjes de victoires que il avoient, et en la fin **19.** adonques furent vaincu et destruit si que poy en i avoit de remanance.

593. Coument li dux Branius fu desconfit et sa gent vaincu[3997:S]

1. Or est droit que je del dux Branius vus die et de cieaus de Galles et de <dela les> {ms. labes}[3998:G] mons et deça une partie qui o lui estoient, qui puis fu France dite. **2.** Quant lor orent receu et les dras de soie et les riches vaisellemant et les granz proies de la cité de Roume, **3.** Camulus en ot mult grant ire que baniz estoit del tout de la cité, si con je vos ai conté arriere. **4.** Cil Camulus <yert> {ms. yerent}[3999:G] plainz de grant sen et de grant proesce, qu'il porpensa en soi meisme que s'il pooit en <n>ule[4000:G] maniere qu'il vengeroit ce grant outrage et le desmesuré <domage> {ms. demuree} .[4001:G] **5.** Le-[238ra]-urs assembla sa riche mesnie et toutes les aïes qu'il peut avoir por avoir et por priere et por promise. **6.** Cil bien ensembla au plus tost qu'il puet au dux Branius et en sa gent de Galle. **7.** La ot grant estors et grant meslee, quar Camulus et sa gent se conbatoient por leur homes et por leur contree ; et Branius et li Galois por leur grant avoir qu'il avoient et por leur vie. Ensi fu ruiste la bataille d'une part et d'autre. **8.** Mes en la fin fu Branius desconfit et occis, et sa gent <a la> {ms. [et] ala}[4002:G] fuie mise. **9.** La ot grant destrucion faite, ce poez savoir, quar li Romain et cil de la contree les occioient sanz espregnier tout a fait quant il les encontrerent. Ensi escampa petit que tuit ne fussent livré a martire. Camilus en prist tout l'or et l'argent que il enchargé avoient, et les granz proies d'omes et de fames et de damoiselles et de bestes qu'il avoient ravi por le reingne. Et si repaira atout a Roume et si restoira la cité, et si fist les genz revenir et retraire qui foy de la cité si'n estoient.

594. Que por Camulus fu Roume repueplee [b] et senator et consele lasis[4003:G] en la ville[4004:S]

1. Ensi par tel maniere que vos oez fu adonques Roume repueplee. Mult se peina Camulus de la cité amender et des genz raconforter, qui les granz partes avoient eues et les granz domages. Et tant leur fist

de bien et de tant leur amenda la ville tant com il fu en vie que il fu apelés le seconz Romulus, ausi con faissieres de la cité et puepleres. **2.** En ce tens que je vos conte regnoit en Perse Artaxersés, qui sire estoit par toute la partie d'Aise, quar il manda a cieaus de Perses mesages qu'il pes eussent entr'aus si grant que armeure nulle n'i fust veue ne portee. Et ce ne puet mie longement estre, quar tant erent espris de la battaille et la Atenisien et li Macedonien, qui de conbatre ne se tenissent en nule maniere. **3.** Mes ne vos dirai ore mie a presant de ceste maitire. **4.** Ainz la metrai en son france jusque tant que je parlerai de touz les rois qui regnerent, de Cirus jusque Daire, le fil Arsemi, que li rois Alixandres, fil le roi Philippum le [238va] roi de Macedoine, vainqui seur le flum Gramitum en bataille. **5.** Quar se je entremeloie entre les faiz des autres regnes les fais des Romains trop seroit l'euvre ennieuse a nostre langue et greveuse a entreprendre. Aprés ·ccc· anz et ·xlv· tout droiturierement que la cité fu premierement par Romulus fondee et storee, assistrent cil de la cité <jugeor> {ms. uigeor}**[4005:G]** seur aus per qui la ville fust conseille<e>. **[4006:G]** Si retornerent senators et conseles et touz les autres poestés, por quoi les genz fussent confortees. **6.** En cel an meismes assembla Camulus sa gent por aler seur la cité de Volte, qui bien par ·lx· anz leur avoit <esté>**[4007:G]** enemie. Si ll'asist, Camulus, et si la prist a force. Et aprés ce prist il la cité de Eue et aprés la cité de Surre. Et quant il ot ces ·iii· cités prises et les genz a sa volonté faire toutes souzmises, **7.** il en abati les murs jusque a terre et les riches sales. **8.** Et leurs repaire**[4008:G]** a Roume a grant honor et a grant joie. Et si fu receuz des senators et des conseles a l'onor de double victoire que il avoit eue. **9.** Adonc s'esmurent cil [b] de la cité de Prenestine a toutes leur gens tant con avoir en poirent. Si envairent les Romains et guerroirent, et tant avoient grant force qu'il vindrent un jor la proie prendre devant les portes. Encontre cieaus issi de la ville Titus Quincius o tant de gent con il puet avoir par les comuns esgart des senators et de l'autre chevalerie. **10.** Cil qui la proie orent envaie et retenue une partie s'en repairerent ariere jusque seur la grant reviere Allam ou les contreatendoient leur genz. Tantost con il se furent logié contre la reviere en la grant praerie, leur corrurent sus Citus Quintus o sa chevalerie. **11.** La ot grant desconfiture que tel <mil> {ms. an}**[4009:G]** se cuiderent garentir por la reviere ou il abandoné se furent, que il ne pooient issir, ainz <i neoient> {ms. menoient}.**[4010:G]** Ensi fu cele gent malmise <et tornee> {ms. seus torne[r]}**[4011:G]** a desconfiture, et leur ville et leur chastiauz destruites, et la cité de Prenostine a force prise et souzmise a l'onor et a la seingneurie de Roume. Et tant fist Citus Quintus encontre ces gens par sa force et tant aquist [239ra] honor et gloire que quant il fu revenus a Roume atout son grant gaaing et sa grant proie que ·xx· jors touz entier l'en fist joie et honor de victoire. Et aprés plot a tous cieaus de la cité comunemant que toutes les poestés et les seingneuries refussent as conseles donees et otroïes.

595. Qe grant doleur ot demenee a Roume de la mort Camulus**[4012:S]**

1. Ensi refurent li consele fait seingneur de la cité ausi con a la premiere foie, dont furent fait conseles Gneius Lucius et Quincius Servilius. El tens de ceaus ·ii· fu mors Camulus par cui Roume avoit esté rescos et restoree, si con je vos ai conté arriere. **2.** Mult fu Camulus plainz et plorés a Roume, et regretee

sa force et sa science et sa proesce. Et quant vint a l'ensevelir et a<u> {ms. n}[4013:G] cors metre en cendre, 3. il li firent si grant honor con plus li porent faire si que cele honors <...>[4014:G] puis Romulus qui fu faite si grant a Roume. 4. Et adonc en ce meisme tens ausi avint une si grant pestilance en la cité que a poines i fu onques [b] si grant veue. Quar tant i morurent par ·ii· anz homes et fames et viele et joune que la ville en fu mult ofoiblee. Et si ne vint pas ceste mortalités par deste<m>perance[4015:G] de tens, si con par trop grant secceresce en yver, ou en printens ne par trop grant chalor, ou en esté trop grant pluies por quoi maladie as genz venissent et que il en palesissent. 5. Mes ensi n'estoit il mie. 6. Ainz leur vint un vent devers Calabre por quoi chascuns et chascune perdoit maintenant la vie, et cil qui en escapoient pale et magre remanoient. 7. Aprés ceste grant mortalités et cele enstrange pestilance, 8. leur avint en l'a<n> [4016:G] prochain assez plus granz destrece, et qui doit estre a raconter et a oïr assez perilleuse et merveillable. Quar tres enmi la cité aovri la terre, et fu si bahee que jusque en l'abisme n'avoit point de retenance. De ceste mervellable aventure ne sorent que faire, quar cele grant fossé que si estoit orible ne fu mie en l'espace d'un jor ne d'une nuit reclose ne rejointe ensamble. 9. Ainz dura per ne [239va] sai quant jors overte et bahee. Li senator et li sage home de la cité pristrent conseil ensamble que de cele aventure poroient faire. Et si en firent a leur diex offrandes et sacrefices. En la fin <quant> {ms. quen} [4017:G] tant orent enquis et demandé, il trouverent que ja ne soroit reseré la terre ensamble s'il n'i avoit gité un home, et ce atendoit ele et agaitoit 10. ainçois que ele poist reclore. 11. Quant ceste chose fu seue, mult furent esbai tuit cil qui ce oïrent et entenderent. Quar n'i ot celui tant fust hardiz qui n'eust paour que ce ne deust il estre. 12. Mes Marcus Turcius, un hom ardiz et de grant corage, pensa en lui meisme que grant doleurs estoit que cil espoentable tormenz duroit si longement per la vie d'un home, et que la cité en estoit si esbaie. Et por ce sailli touz armez enz la fosse et tantost fu la terre reclose. 13. Mes por ce ne fu mie la grant paours ne la grant merveillance trespassee. 14. Ainz se merveillerent mult li pluisors, et aidoi-[b]-ent a[4018:G] merveillier cil qui sunt ore que la terre les voloit vif englotir, qui tant entretenoit[4019:G] per pestilance et per greveuse mortalités.

596. Que li Gallois revairent[4020:G] la cité de Roume[4021:S]

1. Seingneur, tout ce leur avenoit por le diaubles que il aoroient et servoient, et Nostre Sires les consentoit por ce qu'il non <le>[4022:G] reclamoient. Ore est bieneures li tens de Crestiens, 2. quant Nostre Sires de si grant pestilance et de si apertes mortalités <nos>[4023:G] delivre per les oraisons et por les prieres des sanz homes qui li servent jors et nuit en sainte Yglise. Beneuré sunt li Cristien qui se tienent as conmencamant de saincte Iglize et qui aorent et le Creator que les crea et fist quant il en ot p<a> {ms. u}is[4024:G] et planté en ceste siecle et auront meilleur en la vie permenable. Et qui estoient adonc en cel tens don je vos conte, qu'en Roume avoit tant de greveuses males aventures, n'auroient il mie <le> [4025:G] Creator, ainz aoroient les creatures : c'est l'or et l'argent et [240ra] le fust et la piere don il faissoient leur semilacras. Et ce estoit leur fiance et toute leur esperance, et por aus venoient toutes les pestilances et toutes les granz males aventures. 3. Aprés cel an, tout droiturierement que la cité avoit esté

conmencié premierement ·ccc· anz et ·lxv·, rasemblerent cil de Galle grant gent et merveilleuse ost et por venir <seur> {ms. seur a}[4026:G] Roume. **4.** Quant tout orent assemblé gent et avoir au plus qu'il onques porent, <...>[4027:G] tant qu'il vindrent au flum Enionem assez pres de la cité de Roume qu'il destruire voloient. Et de ces gens fu mult la cité <esbaie> {ms. desbaie}.[4028:G] Et ne fu pas merveilles selonc les mesceances et les pestilances que leur erent avenues. **5.** Neportant selonc toutes ces aventures leur convenoit leur <vies> {ms. mes}[4029:G] defendre et leur avoirs en la cité rendre, ou aus souzmetre en servage. **6.** Encontre ces gens essirent por la cité faire garentise Ticus Quintus et Maulius Torquatus, filz a un senator de grant noblece. **7.** Quant orent apro-[b]-ché li Romain les ostz que seur aus venoient que il les loges et les tentes veoir pooient, **8.** il se logerent d'autre part de la riviere. La s'emut un Gallois armés seur un grant destrier. Il coumença a corre et a porsaillir por la praerie. **9.** Quant ce vit Maulius Torquatus, si s'aarma mult richemant de ses armes et si monta seur un riche destrier sanz demorance. Tantost con le Galois l'apercut et le vit venir galopant joste la riviere, il l'escria et huça se il a lui s'oseroit conbatre per convent. Se il le pooit vaincre, mult i auroit grant pris et grant honor conquise. **10.** Li Romain li coumence a haute voiz a crier et a dire que de la battaille ne li faudroit il en nule maniere. **11.** Leurs passa li Romain le flum dont l'aigue estoit assez basse. **12.** Et tantost con il fu outre, laissa li un corre a l'autre de grant ravine. Si s'entrefirirent seur les bouc<l> {ms. h}es[4030:G] des eschuz reonz des espiez trenchant a droiture. **13.** Li Gallois feri si le Romain que il brisa la haste de son espié, mes il [240va] ne l'abati mie. Et li Romain feri si li Galois per sa juste puissance que il li fausa la targe et la curiere, et li mist l'espié permi le pis ; si le trebucha dou cheval mort a terre. **14.** Cil Galois avoit a son col atacié une mult bele novele[4031:G] d'or et de piere precieuse. **15.** Celi prist Malius, si la fist a son col pandre por la biauté et por sa grant richese et por la grant seingneurie, por ce qu'il l'avoit au joster porté a terre. Por celle aventure fu il només « Torquatus » en seurnon puis cele ore tant con il fu en vie et aprés toutes sa lignie. **16.** Aprés cele bataille les ost s'assemblerent et d'une part et d'autre. **17.** La ot grant bataille et desmesuree. La fist mervoilles d'armes Titus Quintus et Maulius Torquatus et li autre Romain, qui toutes ces gens, <qui>[4032:G] erent assemblees et <venues> {ms. nemie}[4033:G] seur aus, tornerent a force de la champaingne. **18.** Mes bien sachiez que ce ne fu mie si tost fait, ainz i ot einçoiz mult morts et d'une part et d'autre. Quar ·ii· jors tout enterement en dura la battaille c'onques ne departirent chascun jor jus-[b]-ques la vespree. **19.** Cil qui en escaperent rassemblerent leur gent au plus tost qu'il porrent et porcacerent adés por venger leur grant domage et leur grant partes que li Romain, ensi con vos avés oy, leur avoient faites. **20.** Entretant que ces genz qui vaincus estoient en la bataille se reporcachoient de vanger leur grant partes, Titus Quintus et Maulius Torquatus et leur gent repairierent en la cité de Roume ou grans joies fu d'aus faites, por ce qu'il avoient eu la victoire et por ce que il mult la cité enrichirent de grant avoir et de richez proies qu'il avec aus amenerent. **21.** Mes aprés ce n'<aresta> {ms. astera}[4034:G] mie grament que li Gallois, si con vos avés oy, repaurierent a toute leur grant gent por vengier leur honte. **22.** Dont fu envoiés contre aus por les senators Gaius Suplicius ou grant partie de la gent romaine. Cil ne se targerent onques d'aler tant qu'il trouverent leur anemis. **23.** La fu grant la bataille, quar onques n'i ot parole monstree de querrre trive [241ra] ne de faire concordance. **24.** Mes tantost con il s'entrevirent, s'assemblerent as arz et <as

saietes> {ms. sa ientes}[4035:G] et as armes trenchanz esmolues. Et en cele bataille furent cil de Galle si desconfit et leur gent si morte et si destruite que lonc tens aprés ce en fu leur contree toute mate et asuplie. Et quant Gaius Supplicius les ot vaincus, con voz poés oïr et entendre, il repaira a la cité a toute grant conqueste, dont la ville fu puis mult lonc tens enorgoillie.

597. Que li avoir et li trezor devenoient que li Romain conquistrent[4036:S]

1. Seingneur, de grant avoir que li Romain es ruestes bactailles conquestrent, est bien droit et raison que vos die que il en fassoient. **2.** Quant revenu estoient atout leur grant connquist qu'il conquis les avoient, hom partoit por moitié les armes et les avoirs et les proies. **3.** L'une moitié prenoient li senators et li consele, si metoit hom en soef leu por le comun profit de la ville si que quant ce estoit chose que [b] estrajne genz sus leur corroient, **4.** il en recondient[4037:G] les povres souldeiers et envoient en l'ost ou ces de la ville et touz cieaus qui n'avoient armeures, et leur en livroient. Et l'autre moitié en avoient li prince que la battaille en avoient vaincue. Si la departoient as serjanz et a la chevalerie qui avec aus esté avoient, et igalment selonc que il preu estoient, que il n'avoient blasme de droit convoitise qui y fust ramenteue. Et qui onques vousist de ceste chose,[4038:G] hors de droiture, baniz fust de la cité et ne l'aidast priere ne hautesce. Et por ce estoit la cité riches et cremue et bien maintenue en droiture, quar n'i atendoit mie[4039:G] le riche le povre. **5.** Ainz estoient a une acordance, puis que il en la ville demorer voloient. **6.** Aprés ce, ne demora mie grament que cil de Tusche, qui enforci estoient, revelerent encontre les Romainz por les grant poines qu'il savoient bien qu'il avoient eue, et <dont il cuidoient> {ms. done il} [4040:G] que la cité mult fust afoiblie et afflicte por ces refrener [241va] et donter de leur folie et de leur outracuidances. Et por ce fu esleus des senators Gaius Marcius o grant habundance de chevaliers et de gens a pié vaillantz et ardis. De ceste bataille puet hom assez briemant passer, ce me semble, por ce qu'elle fu assez tost assemblees. Quar li un covotoient mult les autres et desiroient a venir a l'encontre. En celes batailles eust mult mort de gent a pié et de chevalerie. Quant li Romains, que les Tusiens desconfirent, en menerent pris et levez bien plenierement ·viii^{m}· en cele bataille, restorerent mult li Romain de leur grant domages et tant y gaaingnerent or et argent et chevaux et armeures et autres proies que la cité en fu mult enrichie. **7.** Au tierz <an aprés> {ms. anpres}[4041:G] rassemblerent li Galois leur genz ensamble, si se mistrent joste la marine es montaingnes por conquerre et por prendre le païs et la contree. **8.** Mes li Romain qui tost sorent leur venue envoierent encontr'aus Marcum Valerium atout [b] ·lxx^{m}· Romains. Et si leur distrent li senator que il encore les Lati<n>s[4042:G] mandassent que il leur venissent en aïe. Por ce mandement n'i voudrent il mie venir, ainz distrent que ja ne se melleroient, ne ja en leur aide ne seroient.

598. Que li Gallois se pristrent as Romains autre fois[4043:S]

1. Por ce ne laisserent mie li Romain qu'il contre leur enemis ne chevachessent. Et quant il les orent aprochiez tant que il se virent, un Galois se parti des autres, si comence a haute voiz crier <...>[4044:G] a

cors a un chevalier que fust de grant renom et de grant puisance, et cil qui vaincus seroit feist ses conpaingnons torner arriere. **2.** Ensi fu la battaille acreantee, quar Marcus Valerius qui dux estoit et menieres de la romane chevalerie dist que per son cors tant seroit ceste bataille faite et fermee. **3.** Adonc sançz plus atendre <fu Marcus Valerius armés> {ms. armes armes}[4045:G] et montés et desevrés de touz sez conpaingnons, et li Galois ausi de la soe genz. **4.** Quant il le vit venir [242ra] sanz nulle demorance, cil chevaliers de Galles estoit si fort et si puissant as armes que en lui seul avoient tuit li autre leur esperance et leur atendance de conquerre toute Ytale. **5.** Mes quant il et Marcus Valerius furent ensamble venus de grant ravine, un corbiaux s'asist seur le senestre bras Marcus Valerius, <grant et noir a> {ms. [et] iette grant [et] uous}[4046:G] orible bec et mult espoentable. Et endementiers que Marcus Valerius et li Galois se conbatoient as aches danoises, dont il avoient toutes leur targes <...>[4047:G] tint li Galois enmi le visage et dou bec et des ongles si qu'a poines pooit veoir li Galois goute. Por ce et ensi fu li Galois en la fin desconfit et occis, et Marcus Valerius apelés des Romains en seurnom « Corvinus » tous les jors de sa vie. **6.** Quant li Galois fu vaincus, si con vos poés entendre, desfirent,[4048:G] s'en tindrent tuit cil qui estoient devers sa partie. **7.** Li Romain les acoillerent, qui grant occision et grant lapidement en firent, et pu-[b]-is aprés reparerent a Roume a grant victoire. **8.** En cel tens conmencerent li Romain a multiplier et a <en>richir et a croistre leur renoms et leur puissances. Et domques ausi meismement envoierent cil de Cartage a Roume leur mesages por avoir entr'aus pais et aliance, et ele fu de par le Romains otroïe. **9.** Mes puis aprés ce, si con vos poez oyr et entendre, y fu la pes mult mauvesement gardee et tenue. **10.** Et bien sachiez que enz el point que li mesage de Cartajne entrerent en Ytale moitié[4049:G] des Romains a aus afermer et querre, en vindrent merveilleus signe et trop espoentable per toute la contree, quar les estoires content et tesmoignent, et li leu ou ce avint en font encore demonstrance. Quar la nuit en fu alongïe de la jornee jusque l'eure de tierce, que gresiens descendi des nues et avec venient pieres bises <granz> {ms. gieuz}[4050:G] et merveilleuses, et si en furent acrevanté bestes et oisiaus et maintes autres creatures. **11.** Et [242va] en ces meismes jors fu nez Alixandres que nos apelons granz rois de Macedoine. Et en cel tens ausi fu desconfit Cothum, qui Artaxersés estoit només seurnons,[4051:G] de la terre d'Egypte,[4052:G] et si fist les ·x· lignies des Gyus per son conmandement et per sa force aler et habiter entre les monz des Capios.[4053:G] Et si leur comanda que il ne fussent ardi que il en isissent, et il no<n> [4054:G] firent, quar il i sunt en Syre encore. Et quant il en istront, il feront grant occision de gent, si con Bede tesmoingne.

599. Que li conseles Papirius ne s'osa conbatre <as Seniaens, si fust repairiés> {ms. si fust as seniaens te pairies}[4055:G] de Roume[4056:S]

1. De ceste lairai ore, si dirai des Romains por continuer plus entenduemant la matiere. **2.** Mes ne puis laissier que je a la foie des autres rois qui sunt arrieres només de grant renom, que je ne toche, por savoir en quel tens il furent, si que quant hom parlera premieremant de leur lignies que cil qui l'orent ne soient mie esbai de remenbrer le tens que il leur regne gouver-[b]-nerent et leur seingneuries. **3.** Adonc en cel

tens meismes orent li Romain battaille envers les Seniciens, qui mult estoient orgoillieus et riches et pueple d'armes et de chevaux et de riches forteresces. Cil habitoient et manoient entre Puille et Chanpaigne, outre la cité de Roume. Si tenoient toute la terre que ores est elle nomee et dite li vaux d'Espeilete. Et encontre cieaus gens fu envoiés Papirius et Fabius Maximus, conestable de la chevalerie. Dont repaira a Roume Papirius ainçois que il as Saniciens assemblassent por querre plus gent et aïe. Quar tant force avoient cil Sanicien, qui s'estoient asemblé, que donter et cremir en pooit l'om la grant habundance. A ce que Papirus se parti de sa gent, il commanda Fabio Maxio et a touz les autres que il n'esemblassent mie leur gent as Seniciens en <n>ule[4057:G] maniere jusque tant que il seroit repairiez arriere. Et ce li ot mult bien <en>[4058:G] convent Fabius Maximus et li autre chevaliers. **4.** Mes li Sani-[243ra]-ciens, tantost que Paperius fu tornés de l'ost, ardirent tant devant les loges et corrurent que li Romain plus tenir ne se porent. Ainz ordena Fabius Maximus ses bactailles per le comnun assanz des serjans et de la chevalerie. Et bien sachiez que puis qu'il furent mis en conroi que il les chevaux laisierent corre a lleur annemis desconfire et occire. **5.** La fu grant la meslee et la bactaille. **6.** Quar li Sanicien avoient de gent mult grant habundance et li Romain n'en avoient mie tant. **7.** <Mes> {ms. Mes [et]}[4059:G] les cuers avoient entalentés et les corages d'aux chacier de leur reingne, s'il onques pooient. **8.** En cele bactaille furent vaincu li Sanicien et ne mie tuit ensamble. **9.** Quar leur gent avoient partie et fait traire la moitié arriere por ce que il en cele moitié cuidoient avoir assez gent por desconfire le romaine chevalerie. **10.** Entretant que ce avint, revint Paperius qui mult se corrouce que de ceaus[4060:G] qui conselles estoient y avoient esté occis ·vii^{m}· de ses [b] chevaliers et de ses gens, dont leur bataille fu mult afoblie. Et des Saniciens y ot occis ·xi^{m}· et des Galois avec, qui leur estoient en aïe. Et de ciaus qui remés leur estoient, sanz ces qui estoient occis, si con l'estoire raconte, enn avoit a pié ·c^{m}· et ·xl^{m}· et ·iii^{c}· et ·xxx·, a cheval ·xlvii^{m}·. Et por ce que tant en avoient li Romain perdu et tant en avoit encontre[4061:G] de remenance, ne s'eleescent mie de cele victoire premeiraine. Et por ce vost Paperius que Fabius Maximus fust dampnés et occis, que sanz lui s'estoit conbattus, quar il estoit sires de lui et de toute sa gent qui o lui estoient assemblé. Et si cuidoit bien que se il i eust esté perdu, einz eust de tout en tout desconfit l'autre partie. Encontre cest dampnemant que Paperius voloit faire **11.** por ceste chose Fabio Maximo, furent li serjant et li chevaliers, qui orent esté a la battaille, si trist et si tormenté que enleva et sort entr'aus si grant noise que petit s'en failli que Paperius n'i fu occis. Et ensi i fust esme<ue>[4062:G] si grant male aventure. Ne resta mie **12.** a-[243va]-prés ce quant li Sanicien rasemblerent leur gent mult grant et mult mervoilleuses por vengier leur domages. Et si muerent leur habit et leur vesteure : c'est ce que il toutes leur armeures seurargenterent. Si fu tel leur devise entr'aus qu'il de la battaille ne se movroient ou il seroient tuit occis ou il les desconfiroient. **13.** La ot grant orgoil assemblee et grant rasplendor d'armes seurargentees. **14.** Encontre ceaus fu envoiés Paperius, li conseles, o grant chevalerie, quar bien estoit seu et bien anuncié a Roume la granz bonbanz et la granz desmesurance que li Sanicien demenoient. **15.** Li deveneor de la cité disoient que Paperius n'i alast mie, quar il savoient bien per le respons que il a leur diex aenquis avoient que grant pestilances a cieaus de la cité avendrount, mes ne savoient quant certainement. Por ce si erent en doutance que ce fust en cele bactaille presente. **16.** Mes Paperius qui erent de gentil corage nes en

crut mie ; erra tant et chevauça o ses battailles devise-[b]-es et ordenees qu'il vint a l'encontre de ses ennemis, qui tout le reingne et la cité par leur orgoil cuidoient confondre et destruire. **17.** Mes la et en pluisors leus et encore puet hom percevoir et entendre que pluisors folles pensees sunt abatues. Et ce n'es que[4063:G] Paperius ne douta mie, ne poi ne gaires leur grant orgoil ne leur bonbans. Einz leur corut sus tant aigrement et a tant bone et volonté, qui mult aïe les choses a faire. Quar il les vainqui en la fin et desconfist, et si en occist ·xii^{m}· **18.** que il que sa conpaingnie et sa chevalerie. Et si enmenerent pris ·iii^{m}·. **19.** Assés ot prise de l'autre proie qui mult estoit grant. Ensi furent desconfit li Sanicien par Paperius adonc. **20.** Mes ne mie si trestuit si que encore n'i eust de remanant. **21.** Paperius retorne a Roume, qui mult ot grant los et grant renom si com il fu droiture. Ci endroit ne fue mie des devineors la <devinance> {ms. deurance}[4064:G] certaine ne veraie, **22.** que defandoient Paperius que o sa gent n'alast a la bat-[244ra]-taille. Et si disoient encore que se il y aloient, ja n'en torneroient. **23.** Quar bien savoient que la cité devoit avoir prochainement annui et grant domage. **24.** Vos oez et entendez por Dieu coument puet ce estre que il dissoient et parloient e<n> {ms. u}sement[4065:G] que il au deveneors s'en fioient de cele chose que il demostroient ne savoient il nule rien **25.** mes que de parole au deiable ?[4066:G] Et li deiable de quanqu'il est a avenir ne set nule chose. Si auroit grant honte se il ne respondroit. Et a cieaus qui en lui ont fiance, si respondi ausi con per aventure de chose qui est a avenir ça en arriere. Quar il est de si cler sens et de si vive memoire que il li sovient de mult des choses. Por ce si en dit a la foie verité et a la foie menconje. Et a la foie respont il des choses qui sont a avenir par adevinance : se ele ne sont, petit en chaut querre[4067:G] qui en prengne son petit gaige. Ensi font cil qui de son mestier vivent **26.** — c'est de adevinance — a la foie asenent [b] et a la foie faillent. Ne nus ne doit avoir fiance ne creance, **27.** quar c'est tout esmance[4068:G] de diaubles, qui tout adés desire et co<voi>ite[4069:G] a destruire l'umane ligne et atraire a sa dolereuse conpaingnie.

600. Que li Sanicien desconfirent la battaille des Romains que Fabius Gurges devoit mener[4070:S]

1. Aprés ceste bataille que Paperius ot vaincue, vint en la cité une soudaine pestilance : c'est une mortalités dont la gent fu mult afflicte. Et l'an aprés ce tout droiturieremant, Fabius Gurges qui estoit conseles, filz Fabius Maximi dont je vos ai parlé arriere, s'esmut o grant gent de la cité por le conseil des senators et des autres princes por aler contre les Saniciens qui leur gent avoient concoilites et mises ensamble. **2.** Mes malement y esploiterent li Romain a cele prime foie. Quar tuit furent desconfit et occis, poi s'en failli. **3.** Et Fabius Gurges s'en eschapa a poines et ala tant corrant seul sanz conpaingnie qu'il vint fuiant en la cité de Roume ou il [244va] ot de dessonor et de doumages de toute la chevalerie. **4.** De lui alerent li senator a conseil que il faire en poroient, quar tuit li metoient seuure que por la coardise de lui estoient ses genz desconfites. **5.** Il s'en escondissoit quanqu'il pooit. **6.** Mes neant ne li valoit. Et tantost fust ostez de sa seingneurie et de s'onor Fabius Maximus,[4071:G] se ses peres n'i fust venus, qu'il pria as senators et rouva qu'il <gent> {ms. uint}[4072:G] li otroiassent, et il iroit o son fil en la battaille contre les

Saniciens. Et se il leur honte ne venjoient et la romaine seingneurie n'acressoient, a touzjors fussent banis de la cité sanz reparier arriere. Et se il leur <honte>[4073:G] vengier pooient, souffiren li senator, parola et dist, que[4074:G] por l'amor qu'il a lui avoient que son fil demorast en s'onor et en sa puissance. **7.** Ceste priere fu otroïe, quar Fabius Maximus estoit vaillant chevalier et sages, qui tantost assembla grant gent et grant chevalerie por aler encontre li Sabiniciens, qui son fil desconfit avoient et ja cheva<u> {ms. n}choient par leur grant orgoil vers la cité [b] de Roume. Ne demora mie granment que les ostz s'entrevirent et puis s'entrecontrerent de grant eslais atout leur pooir. **8.** La ot a l'assembler grant huiz et grant criee et maint coux feru des piez et de haices et de <guisarmes> {ms. guises armes}[4075:G] acierees, et maint chevaliers navrés des saiectes trenchant et esmoulues. **9.** Ceste bactaille fu mult ruiste et de grant fierté et d'une part et d'autre. Por ce en i erent des occis mult grant habundance. Per la battaille aloit poignant li dux des Saniciens, Petrenis[4076:G] estoit apelés, qui mult faisoit des Romains grant domaje. A l'a<n>contre[4077:G] de celui vint Fabius Gurges o sa conpaingnie. **10.** Mes tantos fu enclos de ses annemis, qui l'eussent occis se ne fust ses peres qui vint o sa grant chevalerie, et devant touz les autres se mist en la greingneur presse. **11.** La ot mult grant battaille, qar toutes les eschieles se aunerent ensamble, chascun por son seingneur aidier. **12.** Mes devant touz les autres se mist Fabius Maximus, qui estoit ja auques d'aage, por son fil rescorre. Et por ce si ai-[245ra]-derent miel li Romains que il le veoient si bien faire. Ne onques ne se departirent de la piece de la terre jusque a tant qu'il orent vaincus leur annemis et le dux pris, qui leur ot mult fait annui et domage. En celle battaille ot occis des Saniciens ·ix^{m}·, et pris ·iiii^{m}· qui mené furent en servage et leur dux avec aus. Et ensi, con vos oez, furent desconfit et per vaincu li Saniciens et leur aïez. **13.** Per ·xlviii· anz avoient lez Romainz per pluiseurz foiz envai en bataille. Ne en toute la terre d'Itale n'avoient li Romain onques euz enemis qui en tant de tenz tant les agravassent. **14.** En l'an aprés que cele battaille fu finee, si con vos poez oyr et entendre, revelerent li Sabinien encontre les Romains. **15.** Encontre cieaus fu envoiés Carius li conseles, qui tant en occist en la perfin et prist qu'il n'en puet savoir le nombre. Et si en ot l'onor de la victoire a Roume, si con[4078:G] Fabius Maximus de la bataille que je vus ai devant dite que il contre les Saniciens avoit vaincue.

[b]

601. Que li Gallois revindrent seur lé Romains por venger leur domage[4079:S]

1. Aprés ce, l'an droiturieremant que la cité ot este fondee ·cccc·lxiii· anz d'aage, fu Delabone et Domicius consele. **2.** El tens de cieaus s'asemblerent cil de Luque et li Eusiien et li Brustien et li Galois de Senne. Et se mistrent leur genz et leur avoir ensamble por aler seur Roume que il mult desiroient a destruire. **3.** Mes quant ce sorent li senator et li consele de la cité, **4.** il envoierent as Galois leur messages qu'il en pais se tenissent et en leur amistié se tenissent, il leur aideront vers toute gent quil mal leur voudroit faire. **5.** Ce ne veudront mie li Gallois. Einz pristrent li message romain, si les battirent et laidaignerent, et au darien lez occistrent. **6.** Por vengier cele honte et abaisier le reingne de cieaus qui si hastissoient de battaille contre les Romainz, **7.** et encontr'aus fu envoiés Cecilius pretor o grant chevalerie. Mes je ai souvent oy

dire et si est veritex que tiex cuide vanjer sa honte qui la croist.[4080:G] **8.** Quar [245va] en cele bactaille perdirent mult li Romain, quar occis i fu Cecilius pretor et ·viii· autres conseille romain et mult d'aus homes. Car il <i> {ms. l}[4081:G] ot occis ·xiii^{m}· chevaliers romains et autre gent assez, qui afoiblirent mult la cité. Mez ainçois qu'il fussent tuit torné dou champ de la bactaille, orent il seur leur annemis aquis, qu'il n'orent puis ardemant ne puisance qu'il avant alassent. Ainz retornerent atout leur gaaing chascun en sa terre. **9.** En cel tens que vos conte que Roume avoit tant de meslee et de bactaille et que cil conseles qui adonc estoient en la poesté avoient si grant poine de la cité governer, si con voz m'oez retraire, estoit Alixandres li rois de Macedoine ja trespassés de vie. Et cil qui aprés lui demoré estoient por avoir les honors et les seingneuries se conbattoient ensamble. **10.** Cil Alixandres, qui fu rois de Macedoine, fu de grant seingneurie et de mult grant puissance. Et si destruit le reingne de Perse qui avoit duré per ·xiii· rois lonc tens. **11.** Cirus [b] qui avoit conquis le reingne de Mede qui per ·viii· rois avoit duré, si con la verai estoire raconte des Mediens et des Persienz et de Macedoine, seroit bien raison, ce me semble, que je mencion vus feisse et desouz quiex rois li reingne perdirent leur nons et as autres regnes ferrent acliné et obeirent. De sez voz voil je ore conter einz que je plus vos die des Romains ne de Pirus <le roi> {ms. erbi}[4082:G] de Pitre qui fu de la meison le roi Achillez.[4083:G] Mes bien sachiez, vos qui oez et entendez, que ce ne fu mie cil Pirus qu'il[4084:G] fil Achillés fu, dont l'astoire de Troie raconte. **12.** Quar mult ot de tenz entre l'un et l'autre. Mez cil Pirus fu de celle lignie, et si conbacti as Romains, dont je vos dirai avant por quoi en l'estoire romaine.
Ci finrent le fondement de la cité de Rome.

[246ra]

602. Ci comence la guerre de Tarante et de Rome, dont furent multes battailles

1. Dit vos ai et conté que au tens que Delbora et Domisius furent conseles, furent li Romain desconfit par les Galois et par lor aïes, c'est par ceus a cui il orent pris conpaignie, et qui por cele honte vanger fu encontr'eaus envoiez, Cecilius li preteur, et maint autre grant et noble baron de Rome, qui tuit i furent mort et desconfit. **2.** Mais ainçois ces choses furent il si chier vandu, car cil qui vaincu les avoient ne s'en porent gaires loer, car trop lor avoit chier costé ceste victoire. **3.** Et por ce les convient il repairier ariere ceus qui en eschaperent en lor terres et en lor contrees. **4.** Aprés cele desconfiture, ·i· an tant seulement, cel an aprés que la cité de Rome ot estée fondee ·cccc·lxiiii· anz, estoit la cité de Tarante mult riche et mult noble de jent et d'or et d'argent et de tote autre richesce. **5.** Adonc avint que li Romain, qui mult avoient grant force, orent nes mises en mer et granz jenz et chevaliers, **6.** por veoir les porz de mer et por cercier la marine. Car encore adonques ne s'estoient il onques conbatu [b] a ennemis qu'il eussent outre la mer, ne terre ne lor avoient il onques tolu, ainz lor sambloit[4085:G] il assez lor voisins et les aïes que il pourchassoient. **7.** Tarante, dont je vos conte, si seoit sor mer par de ca devers Sezile, et au jour que li Romain passoient pres de la vile en leurs nes, en la cité avoit mult grans jeus et mult grant feste, et si s'estoient tuit cil du païs environ assemblé por veoir les jeus el teatre. **8.** En chascune cité avoit teatre : **9.**

ce est ·i· lieus oi li jeus estoient fait et representé et ou li jovencel s'assaioient a luitier ou assailir ou a jeter ou en pluseurs autres jeus lor forces et lor proeces. **10.** Cil teatre si estoit ausi fait con une reonde valee et tout entour avoit fait sieges ausi con degrez l'un desus l'autre. **11.** Es soverains amont seoient li haut homme por esgarder les jeus, et es autres sieges aprés li chevalier, et es plus bas aprés seoient les basses jenz menues. Contre ce qu'il estoient vaillant seoient il plus haut si con raison estoit et droiture. **12.** En cel teatre a une grant feste, si con je vos di, estoient li Tarantinien assamblé. Et tantost con il virent la romaine navie, il laisserent les gieus ester, si corurent tot conmunement as armes et a lor nes [246va] et a lor galies. Dont n'i ot plus que il corurent as Romains sus, sanz autre desfiance. La ot grant bataille en la mer, **13.** mais li Romain ne la porent mie soufrir, ainz furent tuit mort et tuit pris et desconfit, sanz ·v· nes qui a grant poine s'en eschaperent. Les autres traistrent li Tarantinien en lor porz, si en pristrent <...> **[4086:G]** les seignories qui mult estoient vailant as armes et ardi, et toz les autres vandirent il a deniers et mistrent a servaje. **14.** Quant**[4087:G]** les ·v· nes qui eschapés estoient a poines revindrent a Rome, il conterent as senators et as conseles et as autres barons conment cil de Tarante les avoient envaiz o grant jent en mer, et sanz ce que il riens ne lor voussissent forfaire, et si les avoient ocis et tolu lor avoir et lor nes prises. **15.** De ceste novele ot grant dolor a Rome, mes parmi la grant tristece distrent la senator que li Tarentien si leur amenderoient mult hautement lor nes et lor avoir et lor homes : toz lor randroient s'il pooient. **16.** Tantost furent esleu li mesaje et envoié a Tarante, qui bien demanderent droit de par les senators de Rome des torz faiz et de la honte que il avoient faite a lor homes. Li Tarantinien [b] ne respondirent nules raisons, ains les laidaignerent mult durement, et leur voloient faire vilanie. **17.** Li mesaje retornerent ariere et reconterent le respons et les laidegues c'on lor avoit fait a Tarante, et que il encore lor en feroient, il ce disoient il bien se il en venoient en leu et il tens en avoient. **18.** Par ceste chose que vos ci oez et poez entendre mut si grant bataille que maint chevalier en furent ocis et maintes villes a forze prise. **19.** Li Romain adonques avoient en pluisors leus gerre et melees, si con cil qui a toz ceus qui a lor terres marcisoient voloient avoir sor aus et poesté et seignorie. **20.** Et por vangier la honte que cil de Tarante leur avoient faite, lor convint il faire chevalier de toz ceus de la cité qui aidier ne tant ne quant se pooient, et encore ne fussent il ne preu ne hardi home : si acresoient il le nombre de la chevalerie. **21.** Et si lor convint ausi fors de la vile envoier sor lor anemis ceus qui la cité devoient garder et aidier a defandre se ele en eust besoigne. **22.** Quant tot ce fu fet et atorné au mielz qu'il porent, **23.** Enulius se parti de la cité o tote grant chevalerie por vangier la honte que cil de Tarante lor avoient faite. **24.** Et tantost con il vindrent [247ra] en lor terres, il conmencerent a destruire par armes et par feu tote la contree, et si pristrent maint chastel et maintes viles. **25.** Ensi conmencerent a venger mult cruelement la honte que lor enemi lor avoient faite.

603. Que li rois Pirus vint en aide a ceus de Tarante

1. Quant cil de Tarante virent que li Romain les agrevoient ensi, il se porpanserent quanqu'il onques porent <...>**[4088:G]** envoierent il por le roi Pirus, et se li manderent que il lor venist aidier a lor grant besoig. Et il si fist a si grant force de jent et de chevalerie qu'il entreprist tot sor lui l'afaire de la bataille. Et si dit que

c'estoit par droiture que li Macedonoien avoient fondé premierement et estoré la cité de Tarante, et si estoit prochaine a Grece, et por ce la vangeroit il des Romains <...>[4089:G] et des granz outrajes qu'il a faire entreprenoient. Dont assambla li rois Pirus ses granz oz de Thesale et de Macedoine de par tot la ou il les pot avoir ne par proiere ne par prometre ne par force tant que il ot mult grant jent ensamble mises. Et avec tot ce grant pueples qu'il amena <ot il> {ms. ol it}[4090:G] ·xx· olifanz de regne d'Ynde sor les quiex ot faites faire torz de fust grant et mervoileus, et chevaliers [b] mis dedenz por assaillir et por defendre, et si bien atornez de totes armeures qui lor convenoit qu'il ne lor defailloit nule riens. **2.** Et adonques n'avoient onques en Ytale si faites bestes veues, ne nule n'en avoient adonques li Romain en nule contree veues. **3.** Ensi apareilliez d'armes et de chevaus et d'armes et de bestes, et par mer et par terre, s'esmut li rois Pirus, qui mult fu preus et hardiz. **4.** Tant ala Pyrus qu'il ariva a Tarante. La assamblerent tot lor oz et puis se mistrent a la voie, si alerent tant qu'il se logerent sor le flum Lirin, joste la cité Errecleam qui en Champaigne est fermee pres de la cité de Rome. **5.** Quant Levicius le consele, qui tote avoit, si con je vos ai dit, degastee la contree, sot que ensinc estoit la assamblez li rois et ses jenz o ceus de Tarante, il ne se tarda mie, ainz vint ses batailles ordenees et amonestees de conbatre mult vigureusement. Et <...> [4091:G] sanz nule parole mostree ne dite se fussent il assamblés a lor anemis, **6.** mes li conseles, qui mult estoit sajes, lor conmanda primes a logier sor la riviere contre mont en une ample champaine. **7.** Entretant con il se lojoient, li rois Pirus envoia ses espies en l'ost des Romains pur savoir et por en-[247va]-quere conment il se maintenoient et conment il s'aparoiloient de conbatre. Mais les espies n'orent mie granment erré avant en l'ost **8.** quant il furent coneu et aperceu et pris et amené devant Valerium Levinum le consele. Et si tost con il les vit, il lor demanda que il estoient venu quere, et il respondirent que il estoient venu lui veoir et sa jent que il avoit amené ensamble <o> lui. **9.** Tantost con ce entendi li conseles, il les honora mult et si les fist mener partot por veoir et esgarder lor jent qu'il avoit ensamble o lui amenee et sa chevalerie, et conment il s'aparoilloient durement de conbatre. Et aprés ce qu'il trestot orent veu, il les renvoia ariere por ce que, ce que il avoient veu, renonciassent a lor seignor, ensi con il firent. **10.** Quant Pirus oï ses espies qui lor contoient conment li Romain se hatisoient de bataille et que a aus avoient totes lor jenz et lor armeures demostrees, et a lui les avoient renvoiez arieres sanz aus faire nule gravance, il loa mult en son cuer. **11.** Et tantost conmanda que sa jent tote fussent armee et que li conestables les feissent ordener et chevauchassent seurement a la bataille, et il si firent sanz nule demorance. Tantost con ce virent li Romain, lor jent fu-[b]-rent assez isnelement apparoillïes et lor batailles totes ordenees, si chavaucerent vers lor anemis, et aprocerent tant qu'il n'i ot que des baissier les lances et de ferir des espiez tranchant et des espees nues. **12.** La conmença lors les estorz et cruele bataille qui onques ne cessa des la matinee ne tant ne quant deci a la vespree. Mult s'efforcerent li Romain une grant piece dou jor tant que[4092:G] de lor anemis confondre et mal metre, et mult les menerent malement une grant piece dou jor tant que Pirus fist ses olifanz amener a la bataille. La ot grant desconvenue aces[4093:G] les Romains, car <la o> {ms. li os [et]}[4094:G] les melees estoient plus espesses et plus grants vinrent ces bestes par sambles[4095:G] et greveuses par flairor a totes humaines creatures et espaventables par la tres grant grandesce des bestes et par la pesantume. Et avec tot ce que eles estoient si esmervoilables,

estoient sor eles amont li chevalier es chaustiaux de fust, fait par grant mestrie, que ceus tot environ abatoient as darz tranchants et as espiez esmoluz, et ocioient. **13.** Quant li R<o> {ms. e}main virent ceste mervoille et ceste novele meniere de bataille qu'il onques mes n'avoient veue, il orent grant paor, et li cheval meismement s'an espoento-[248ra]-ient si qu'a poines, s'il bien vousissent, les feissent il torner vers lor anemis, ainz lors eschapoient a force. Par ceste chose furent il desconfit et mis a la voie. Et se la nuit ne fust parvenue si isnelement et si tost, il eussent esté tuit desconfit et mort ou pris sanz nule doutance, car il estoient si entalenté de conbatre, encore eussent il grant paor que ja[4096:G] s'en fussent torné a la parfin se la nuit ne fust venue. Mes por tot ce i furent ocis de lor homes a pié ·xiiii^{m}· et ·v^{c}· et ·lxxx·, pris ·m· et ·ccc· et ·x·. Et des chevaliers i ot ocis ·cc· et ·lxvi· et pris ·viii^{c}· et ·ii· et ·xxii· banieres perdues, et tuit li princes pris ou ocis qui les condiusoient ; ce en reconte Orosius. Et Eutropius dist que il en i ot pris ·m· et ·viii^{c}· que Pirus fist entrer et demener a grant honor. **14.** Et toz ceus qui ocis y estoient fist il metre en sarqueus et en sepoutures : **15.** c'est qu'il lor fist fere a toz les ocis lor droiture. Et dist encore Eutropius et raconte que quant Pirus vit les Romains morz gisir par le champ de la bataille, et il vit les granz plaies dont il estoient ocis et les fieres manires[4097:G] que il avoient, il tendi <ses> {ms. se[n]s} mains vers le ciel et si dist : « He ! Jupiter, granz diex, se je avoie telz chevaliers con cist estoient, encore seroi je sire de tot le monde ! ». **16.** Des chevaliers Pirus [b] ne de ses homes ne conte pas l'estoire quant en i ot ne pris ne ocis. **17.** Car costume estoit a ceus qui les faiz anciens escrivoient ça en arriere qu'il ne tenoient conte de la perte celui qui vaincoit son anemi, se n'estoit ensi que tres petit en i eust d'ocis en la par<t> {ms. c}ie celui qui estoit vainquieres envers les desconfit, c'on le poist tenir a droite mervoilles. Si con vos avez oï ariere en la premiere bataille d'Alixandre encontre Daire le roi de Perse, ou li rois Daires avoit ·vii^{c}· mille homes, et petit s'an failli que tuit ne furent mort et ocis,[4098:G] **18.** et Alixandre, de tote son ost, n'i perdi que ·ix· homes a pié : ce raconte la vrai estoire. Por ce poez vos croire que Pirus i perdi assez de sa jent, encore n'est die le nombre. **19.** Mes tot ce qu'il perdi ne prisa il gaires por la victoire que il avoit eue, ainz en ot grant joie, et si dist que de ceste honor li avoient si dieu faite et par autrui n'avoit il mie la bataille vaincue. **20.** Tot ensi con vos avez oï furent li Romain desconfit. **21.** Et quant il se furent trait a lor heberjes, il n'i demorerent mie, ainz se retraistrent tote la nuit arriere, si con cil qui bien savoient la contree. **22.** Et quant vint a la jornee, il se reposerent joste une aigue si con cil qui grant mestier en avoient. [248va] **23.** Et si con lor forrier se furent parti por querre viande, une tempeste conmença a lever en l'air et mult espoenriz[4099:G] tonoires. Por cele paor se traistrent li forrier ensamble, et la chei li foudres sors aus : si en ocist ·xxxiiii· homes, et ·xxii· en y ot si atornez et reportez arieres qu'a poines pooit on savoir s'il avoient en aus esperit ne vie. **24.** Des bestes qu'il menoient y ot il mult de mortes et de peries. Et tot ce estoit senefiance de male aventure et de destrucion, et si estoit ce <...>[4100:G] car il resamblerent lor gent et revindrent a la bataille encontre le roi Pirus, et furent desconfit et en i ot mené en servaje ·cc· et ·xx· si con l'estoire raconte.[4101:G] **25.** Endementres que li consele de Rome o les oz chevauchoient, Pirus, qui la bataille avoit vaincue, rassambla sa gent, et avec ceus que il avoit vindrent li Annicien et li Brusien et cil de Luque, si degastant tote Champaigne. Et si vint jusques a la cité de Prinestee, qui assez estoit prochaine de Rome. **26.** Mes tantost con il entendi et sot que li grant esforz des Romains venoit sor

lui, il se restraist ariere en Champaigne, et li oz dez Romains le sui tant et aprocha qu'il se lojerent pres de lui a prés de dimie jornee. **27.** Dont s'en alerent a lui li [b] mesaje romain, avec aus Fabrisius, qui mult estoit vaillant et sajes. **28.** Et quant il le troverent, Fabrisius parla tot premeirains de reccater toz ceus qui en prison estoient. **29.** Pirus honora mult les mesajes et si lor randi toz quites les prisons et ranvoia a Rome. **30.** Et quant il ot ce fait et bien enquis qui Fabrius estoit et qu'il n'estoit mie assez riches de granz terres et de grant teneures, **31.** il le traist a soi a conseil, et si li promist loiaument a doner le quarte partie de son regne s'il s'en venist ou lui en Grece et en Macedoine, et si li fust en aïe. **32.** Fabrisius li respondi et dist que ce ne feroit il en nule maniere, car trop achate autrui terre et autrui richeçe et trop la covoite malement qui en devient traitres. De ce se mervoilla mult Pirus, et si se pensa en son coraje que mult estoient vailant chevaliers et loials li Romain qui si aenviz voloient faire vilanie. **33.** Et por ceste pansee tantost con li mesaje furent revenu a l'ost arriere, renvoia il les suens mesajes as conseles en l'ost pur pais faire s'il lor plaisoit, en tel meniere qu'il tendroit la terre en pais si con il l'avoit prise par force et conquise. **34.** Mais il respondirent assez tost [249ra] que li rois Pirus lor amis ne seroit ne n'auroit pais en tote sa vie s'i auroit il vuidié la terre d'Itaille. **35.** Ensi s'en rapaira Cinias, le mesaje, que autre novele ne reporta au roi que vos poez oïr. **36.** Et tantost con li rois le vit, il li demanda quiex genz li Romain estoient et conment il se maintenoient. **37.** Cynias li respondi et dist qu'il l'avoit veu une contree tote de rois, et que chascun, petit s'an failloit, sambloit ausi bien sires puisanz estre con li rois Pirus faisoit en Grece ou en Pire.

604. Que la bataille reconmença entre les Romains et li rois Pirus

1. Entretant conmanderent li senator et li conseles que tuit cil que li rois Pirus <avoit renveiez> {ms. ranuoit enueiez}[4102:G] de sa prison fussent a toz jormes vil tenus, por ce qu'il se laiserent vif armé retenir et prandre. **2.** Adonc furent les batailles devisees et ordenees. La fu Publius Sulpicius et Decius et Mimicius[4103:G] et Fabrisius conseles. **3.** Cil o lor grant efforz chevaucherent tant qu'il troverent Pirum qui ja s'estoit traiz vers Puille tot ardant et preant la contree. **4.** Mes dont n'i ot plus de demorance qu'il n'assamblassent et d'une part et d'autre. Mult par fu grant et cruex cele seconde bataille entre le roi Pirum et [b] les Romains, et mult dura longement en une piece de terre si qu'a poines poist hom apercevoir li quel en avoient la meillor tant que li olifant aprocerent. Et lors ses laisierent li Romain qui conseil avoient pris qu'il en feroient, si lor corrirent sus. **5.** Et tantost con il les orent navrez, li olifant, maugré ceus qui les conduisoient, retornerent arriere. Et li Romain orent feu apareillié qui sor aus et sor lor chastiaux de fust ou il estoient afainé,[4104:G] et sus le dos des olifanz geterent. Por ce furent il si desconfit que nus nes pooit retorner en la batille, ainz cravantoient de lor gent meismement quanqu'il en encontroient. **6.** En cele bataille fu Fabrisius navrez et li rois el braz d'une saiete, et por ce s'en parti li rois Pirus de la bataille. Si en fu sa gent toute desconfite, et si en i ot morts ·xx^{m}· et ·v^{m}· Romains, sanz nule doutance. Et si perdi li rois Pirus ·xliii· banieres et li Romain ·xi· hesters[4105:G] et li hauz princes qui avec le roi Pirus estoient et Agatocles li rois de Sezile morz. **7.** Il se departi de la, si s'en ala reigne, et si requist genz au plus qu'il pot et de sa terre et des autres terres voismes por vanger ses domajes. **8.** Endementiers que li [249va] rois

Pirus se porquiroit d'aides la ou il sejornoit en Sezile, li Romain qui desconfit l'avoient et a Rome repairé estoient, ne tuit li autre ausi, n'estoient mie a aise, car une trop grant pestilance et trop cruex envai la cité et toz ceus ansi qui entor habitoient. Si vus dirais quele et en quel meniere. **9.** Les fames qui grosses estoient et les bestes mues ausi qui prainz estoient perdirent si lors faons et lor porteures que eles de trois moiz[4106:G] et sanz vie s'en delivroient. **10.** Ceste pesme dolor lor dura si grant piece et si outreement que li sage home cuidoient tot certainement que des genz et des bestes deust estre si la cité espueplee qu'ele ne fust jamais par nului habitee. **11.** Entretant que cele esmaiance estoit si grant en Rome, tenoit Pirus de la terre de Sezile o grant gent qu'il out emsamble mise. **12.** Quant li senator le sorent, il rassamblerent lor gent ; si ala encontre lui Curius Denatus et Cornelius Lentulus et Fabrisius. **13.** Mais Eutropius raconte que ainçois que la tierce bataille fust, <...>[4107:G] avint que Fabrisius et sa gent se logerent pres des genz Pirus por conbatre. **14.** Vint ·i· fisicien que Pirus avoit [b] par nuit a Fabrisius, et si li dist que se il li donoit chose que li plaisist, qu'il ociroit par venin le roi Pirus. **15.** Fabrisius, qui oï le fisicien ensi parler et la mort son seignor ensi prometre, n'en ot cure, car ce li sambloit trop desloiaux traison et trop vilaine. **16.** Por ce fist il prendre le fisicien, si le renvoia au roi Pirus et li remanda tote la convenance et trestote la traison qu'il voloit faire. **17.** Quant ce oï li roi Pirus, il se mervoilla de la tres grant loiauté qui estoit en Fabrisius. **18.** Et si dist oiant ceus qui li fisicien li avoient amené que plus legiere chose seroit dou soleil torner de son droiturier corz que Fabrisius a desloiauté ne a chose desoneste faire. Et par ceste traison s'an ala adonc li rois Pirus en Sezile, ne ne se vout mie adonc a Fabrisius conbatre. **19.** Et Fabrisius vainqui adonques cil de Luque et les Saniciens, si repaira a Rome a l'onor de la victoire. **20.** Quant li rois Pirus fu repairiez de Sezile, si con je vos ai dit, il s'an vint o sa gent vers Luque. La vindrent li consele Curius Donatus et Cornelius Lentulus o lor grant chevaleries encontre. La s'assamblerent les granz [250ra] batailles bien entalentees de conbatre, et d'une part et d'autre assambler ensamble. **21.** La ot grant noise de huees et de criees et de buisines. La n'avoit mestier coarz home ne pareceus chevaliers qui bien ne se poist defandre. **22.** Car entr'aus n'avoit pais ne amor ne nul deport par voisinaje, ne nule raencion devisee, qui pris seroit autre que perdre la teste ou d'estre venduz a toz jorz en servaje : por ce si devoit mult doter chascun et soi efforcier, et il si fesoient. **23.** Li Romain, qui mult estoient puisant chevalier et saje, envairent si aigrement le roi Pirus qu'il firent lui et sa gent mult durement fremir et remuer de la piece de la terre ou il estoient et traire arriere. **24.** De ce ot li rois Pirus grant vergoigne. **25.** Et por ce tantost conmanda il ses olifanz a mener avant por desrompre la grant presse, car li Romain se tenoient si serrez et si entassé que li rois ne tote sa gent ne pooient partir ne remuer en nulle guise pour paine que il poissent faire.[4108:G] **26.** Quant li olifant furent avant venu, dont i ot grant criee, mais li Romain, qui en estoient mes tuit acostumé, ne les dotoient tant con il soloient, ainz [b] se furent porceus[4109:G] d'un engin contre les olifanz, dont li rois Pirus ne se donoit garde. Si vos dirai de coi et conment il le firent. **27.** Il orent fait faire moiloz de fust et bien espessement douber tot entor de peiz et de cire et d'estopes, et si orent a chascun fait faire crocez de fer si tranchanz et si aguz c'on ne les gitast en nul leu sor fust ou sor autre chose ou il poissent entrer qu'il erranment n'i tenissent. De ces molous orent li Romain mult fait faire et tantost con il virent les olifanz, **28.** il firent le feu alumer es estopes et a la poiz

meslee, ses gitoient sor les olifanz et sor les castiaux qu'il portoient. Ensi et par tel meniere desconfistrent il les olifanz, car la ou il le jetoient[4110:G] ardant, si cheoient en fust ou a la crope o a la teste des bestes ou en chastel sor la beste ou il y tenoit tant qu'il estoit toz ars ou la beste ocise. Et bien sachiez que cil qui sus estoient ne lor pooient aidier ne secorre, ne cil qui entor estoient, car li Romain les tenoient si corz que il estoient trop chargé d'aus meismes defandre. <...>[4111:G] **29.** Ensi et en tel meniere lor nuisoient durement cil qui aidier les devoient. [250va] **30.** Et cil qui es chastiaux estoient sor les olifanz estoient si mal atorné qu'il les convenoit toz armez par l'angoisse del feu jus sallir entre lor anemis, ou il estoient tantost ocis ou ars ou estaint de la flame et de la fumee. **31.** Ensi con vos oez fu desconfit li rois Pirus. Et si avoit ensamble o lui ·lxxx^{m}· homes a pié et ·c· et ·xx· mille chevaliers. De eus en i ot ocis, si con l'estoires ancienes racontent, ·xxiii^{m}· et si en i ot pris ·m· et ·ccc· qui tuit furent mené en servaje en la cité de Rome. **32.** Pirus li rois, qui ·vi· anz ot esté en Ytale a tote ses granz oz, s'en eschapa et s'en foi a pou de conpaignie jusques a la cité de Tarante. Et Curius Denatus, qui consele estoit et a cui tuit li Romain qui en tost estoient obeissoient, le chasça grant piece, et puis s'en ala par les tentes et par les heberjes le roi Pirus. Si prist l'or et l'argent et les dras de soie, et les autres richeces dont il i avoit tant qu'a poines en poroit la some estre dite ne recontee. Si s'en repaira liez et haitiez o sa gent ariere, et si amena ensamble o lui ·iiii· olifant en Rome, qui mult furent esgardé a mervoilles quant il vindrent, car [b] onques mes n'en avoient nus veuz en la cité puis qu'ele avoit esté premierement fondee. Et si fist on en la cité grant joie, si con droiture fu de la victorieuse renomee que Curius Donatus avoit eue. **33.** Enaprés Pirus se departi assez tost de Tarante, puis qu'il i fu venuz, si s'an ala en Grece ou il ot mainte bataille et maint grant estorz, et en la fin fu il ocis devant Arges. **34.** Car par sa grant covoitise asist il la cité qui mult estoit noble et riche. **35.** Mes ainçois qu'il la poist avoir prise, fu il feruz d'une piere joste le mur si qu'il en perdi la vie. **36.** Ensi fina li rois Pirus qui mult travailla ceus de Rome et de la contree, si qu'il cuida la cité prandre par sa grant covoitise. **37.** Quant cil de Tarante sorent certainement et entendirent que li rois Pirus estoit morz, qui lor soloit estre en force et en aïe encontre les Romains, il se penserent que se il ne queroient autres aïes et li Romain les envaisoient ne coroient seure, il en poroient tost avoir annui et domaje. **38.** Et lors envoierent a ceus de Cartaine, qui adonc estoient mult fort gent et renemees, qu'il [251ra] lor feissent aides contre les Romains. Et se il ce voloient faire, il lor aideroient tozjor mes par mer et par terre, et si i poroient avoir grant honor avec la conqueste qu'il i feroient.

605. Ci commença la bataille entir ceus de Rome et ceus de Cartaine

1. Adonques n'avoit onques eu haine entre ceus de Cartaje, ne chose nule par coi il deust avoir haine entr'aus en bataille. **2.** Mes endroit ce en fu la premiere estancele alumee, qui tant crut puis et enforça qu'a merveilles pot venir a ceus qui l'oient et entendent. **3.** Cil de Tarante envoierent mesaje a Cartaje por secors avoir encontre les Romains.[4112:G] Li Cartaginensien respondirent as mesajes que volantiers lor aideroient et seroient en lor amor et en lor acordances en totes les manieres qu'il aidier les poroient. **4.** Lors furent les oz semons en Cartaje et par tote Libe, si passerent [4113:G] a lor vasiaux tant qu'il vindrent a Tarante. **5.** Cil de Rome envoierent encontre [b] aus tantost con il le sorent. **6.** Ne n'i ot mie longes

paroles devisees puis que il s'entreprocerent, ains se conbatirent li Romain et li Cartaginensien ensamble. **7.** Mes li Cartaginensien furent desconfit a cele premiere fois. Et si s'an reparirierent mult tristes, car il ne cuidoient mie que nule genz les poist sormonter ne vaincre, mais adonc sorent certainement que li Romain le pooient bien cachier de la bataille . **8.** Et bien sachiez que devant ceste bataille en pou de tens avindrent grant merveiles a Rome. **9.** Car ·ii· leu grant et mervoileus trainoient ·i· home mort enmi la cité devant la jornee, et si le depecerent tot par membres en enmi le marchié pur menger, si con il eussent fait s'il ne fussent aperceu. **10.** Mes par la grant huee des genz qu'il virent et qu'il oïrent, le degrepirent il et laisierent tot coi : si s'an alerent. **11.** En la cité de Foraines chairent adonques tant de foudres que li mur tot entor la vile en furent abatu et desrompu et les mesons et les sales arses et confondues. **12.** En l'an aprés ot une cité en Champaigne o la terre aovri et apertement en issi flamme de feu [251va] mervoilleuse et espoentable, que tot entor art ·v· jornees[4114:G] de terre chargiés d'arbres et de semences, si qu'il ni remest ne racine ne autre creature qui tote ne fust retornee en cendre. **13.** Et en l'an aprés ce tot droiturierement, s'esmut de Rome Sempronius o grant gent por conbatre as Picieniens. **14.** Et quant ses batailles furent totes ordenees, et d'une part et d'autre, et tant aprocïes c'on poist traire d'un arc une saiete des ·i· as autres, la terre brait et crolla si durement que il forment s'en esmaierent, et pur la grant paor qu'il orent, la ou il estoient tuit ariné[4115:G] et qu'il s'aprocoient por ferir ensamble, se restraistrent il arriere. Et si furent une grant piece si esbai qu'il ne savoient qu'il poissent faire. **15.** Mais en la fin quant li crolles fu failliz, il s'assamblerent por conbatre a lor grant maleventure. **16.** Et bien dut la terre fremir et trambler la ou tant devoit de sanc humain recevoir com il en i ot eupandu[4116:G] en cele bataille. **17.** Car puis qu'il furent assamblé, s' antr'ocistrent si toz c'unques n'en eschaperent c'un petit des Romains qui la bataille relenquirent, et tuit li autre fu-[b]-rent ocis de l'une et de l'autre partie. **18.** Dont renvoierent li Romain les prisons des Cartage ariere en lor contree, por ce que <cil>[4117:G] de Cartaje lor jurerent et manderent par lor mesajes qu'il mes ne seroient en lor gravance. **19.** Mes cele convenance fu tost defaillie si con vus porrez asez brieument oïr et entendre. **20.** Entre les autres mervoilles qui avenoient adonques en la cité de Rome et en la contree, **21.** avint l'an que la cité ot este fondee ·cccc· et ·lxxx· an que[4118:G] tot droiturierement une grant mervoille qui mult fu periuleuse au cuer et orible a raconter et a dire. **22.** Car en pluisor leus sordoit sanc des fontaines et coroit tot vermeus aval les roisiaux, ausi con se ce fust aigue clere. **23.** Et avec ceste mervelle plovoit lait tot blanc des nues a grantz goutes, si que la terre en estoit arosee ausi con se ce fust de pluie. **24.** En cel tens trespasserent li Cartaginensien mal lor sairement qu'il avoient fait as Romains, car il envoierent gent as Remiens qu'il ne deussent mie faire. **25.** Et por ce envoierent li senator lor mesaje en Cartaje, qui lor blasmerent l'ou-[252ra]-traje et la folie qu'il avoient faite. **26.** Mes riens ne lor valut li blasmes, car encore lor estoit as cuers les felonies de ce qu'il avoient esté desconfit a la premiere fois. **27.** Mes tot ce lairai ore ester, si vus conterai de lor mainiere ançois que je des Romains plus vus die. **28.** Vos avez bien oï arriere conment la cité fu fondee, et ben sachiez que ·ccc· et ·lxiii· anz l'astora Helisa — ce fu Dido — ainz que Rome fust conmencïe a faire. **29.** Et puis que la roine lor dame fu morte, si con vos aves oï arriere, por Eneas qui l'ot deguerpie, monterent il en grant orgoil par lor riche cité et par lor grant forteresce. **30.** Mes mout orent de pestilances et domages entr'aus

dedenz la cité, si con Justinianus et Trojeus Ponpeius la recontent. **31.** Par ceste descorde qui entr'aus estoit si grant ne porent il onques avoir prosperité vers les pueples forains s'il i orent entrep<r>ises batailles. **32.** Ne en la vile meismement ne porent il en mult lonc tens mener paisiblement. **33.** Entretant qu'il estoient en ces haines, lor corut sus une pestilance si con de mortalité orible et perileuse, et il se porpanserent d'une grant male aventure faire por les diex apaisier que il les pestilances [b] et les descordes lor abatissent. **34.** Et quel fu cele maleventure ? **35.** Ja le poroiz oïr et entendre. **36.** Il prenoient homes toz vis, si les sacrefioient a lor autel en lor honorance. **37.** Je ne sai se deiable fust si ardiz qu'i lor osast conmander a faire, mes bien puet estre chose veritable qu'il lor aidoient, por ce que cil qui de la mortalité eschapoient occissent il par cele maleventure. **38.** Car le deiables est mult liez quant il voit venir le mal sor le mal. **39.** Et quant li bien vient sor le mal, tantost con il le voit, le tornera il a senestre : c'est a tristece. **40.** Quant ceste pestilance fu passee, il assamblerent gent, et se mistrent sor mer a navie por aler conbatre a ceus de Sezile, por ce qu'il les voloient atraire a lor seignorie. **41.** Mes cil defandirent si bien lor terre que se li Cartaginensien lor forfirent nule chose, il le conprerent, car il furent vaincu et desconfit, et si perdirent mult de lor gent et de lor nes et de lor richeces. De la s'en alerent il en l'isle de Sardaigne por avoir le treu de la contree et por ceus dou pais metre en servaje soz aus. **42.** Mes il i firent si malement lor besoigne que cil furent tuit lié qui eschaper porent a totes lor [252va] vies. **43.** De toz les Cartaginensiens qui en cele assamblee vinrent, n'en eschaperent c'un po de chevaliers et de lor [sic]**[4119:G]** duc Mazeus avec aus, qui les devoit conduire. Cil revindrent a Cartaje aprés lor desconfiture. **44.** Mes malement furent receu des citoiens, car il les banirent fors de la cité, et distrent que jamés n'i auroient puisance ne seignorie. **45.** Mes ceus**[4120:G]** et tuit cil qui estoient mis fors de la vile manderent en la cité por [sic] **[4121:G]** lor mesaje as senators que il eussent merci d'aus et si les receussent. Li senators ni s'i voudrent acorder ne tuit li autre, ainz distrent que jamés n'i entreroient en trestoz les jorz de lor vies. **46.** Mazeus avoit ·i· fil en la cité, Catolonen le nomoit on, et si estoit prestres a lor dieu Herculés qu'il aoroient, et si i faisoit sovant les sacrefices. **47.** Cil vint fors de la cité encontre son pere, tot revestuz de riche dras de soie si con il avoient adonc a costume. **48.** Quant Mazeus vit son fil venir liés et joiaus encontre lui, il li fist mult mal au cuer por ce qu'il ne li conplaignoit ne dolosoit sa grant tristece. Et tantost con il l'aprocha, si le fist prendre et le pandi il meismes a ses mains en la presance a ceus de Carataje. **49.** Et [b] lors se porquist de gent tant et porchaça par Afrique et par Libe, qu'il ot tant de gent et tant d'aïe qu'il a force revint devant la cité, et si la segia devers la forest en ·i· bel liu. **50.** Et cil de la cité se defandirent contre lui a force, mes petit lor valut lor defanse. **51.** Car tant i ot Mazeus genz et aides c'onques cil de la vile n'oserent venir contre lui a bataille. **52.** Et il lor fist tant engins faire qu'il a force fist ses genz monter sor les murs maugré ceus de la cité et entrer en la vile. **53.** Ensi fu Cartaje la premiere foie prise par ceus qui de la cité estoient. **54.** Et en quel tens fu ce ? **55.** Ce fu el tens que li rois Cyrus regna en Perse. **56.** Mazeus, qui prise ot a force Cartaje, ocist le plus des homes haus de la cité, et des senators une grant partie, por ce qu'il l'avoient mis por estre en essil, encore ne l'eust il deservi ne fait par coi il banis l'eussent. **57.** Et quant il ot toz ceus fait occire qu'il sot qui li avoient neu ne grevé, il se fist roi apeler de la cité et de la terre, et conmença a mener si cruele justise sor ceus de la cité. Et tant les mist en grant destre<c> {ms. t}e que li haut home porparlerent entr'aus qu'il l'occiroient. **58.** Car de mavais seignor et de lait tens doit on desirer

mult c'om fust delivré. [253ra] **59.** Ensi con il le deviserent, ensi le firent, car il l'occistrent en traison et tolirent la vie.

606. Que li rois Hymelco de Cartaje se <t> {ms. c}oli[4122:G] la vie por sa folie

1. Aprés cestui, fu rois Himelco par le comun esgart des barons del regne. **2.** Cil rois Himelco fu mult vailant as armes et de grant puisance, et mult li grava en son cors que cil de Sezile et cil de Sardaigne avoient desconfit ces de Cartaje. Et por ce ne se tarda il mie qu'il n'assamblast sa gent quanqu'il pot faire por vanger cele grant outraje. Et tantost con sa gent fu assamblee, il se mist es nes corsablees por aler en Sezile. **3.** Mes a poines ot il port pris el païs ne en la contree quant une si grant pestilance de mort subitaine envai sa gent, que quant il vindrent a terre que li ·i· ne pooit enfoir l'autre ne doner sepouture. Par ceste doloreuse pestilance perdi si li rois Himelco sa gent tote et sa chevalerie qu'il n'osa ne pot arester en Sezile, ainz l'en convint assez brieument repairier arriere. **4.** Mais ainçois qu'il poissent revenir en Cartaje, vindrent li messaje qui de ceste maleventure noncierent le domaje. Dont fu la cité de si tres grant dolor raenplie et de [b] si tres grant plorement con s'ele fust prise par lor anemis a force. Et partot pooit oïr les plors et les criz et les granz voiz doloreuses. **5.** Totes les portes furent erraument closes, et les meres et les serors et totes les dames de la cité corurent au port encontre ce que[4123:G] tant de gent qui repairoi<en>t et qui des nes issoient. Et si lor demanderent de lor fil et de lor freres et de lor amis qu'il devenu estoient. **6.** Et quant eles sorent certainement la verité de lor grant pestilance, eles conmencerent a demener si grant duel et a faire c'on ne veist[4124:G] par le rivaje nule autre creature que plainz et plorz et criees. **7.** Entre ces grant dolor issi li rois Imelco de sa nef , tot desçainz et desafublez, vestuz estoit d'une cote vilaine et ma <u> {ms. n} vese et orde. **8.** Tantost con il fu fors de sa nef , murent entor lui les conpaignies des homes des fames plorant et criant, et grant duel demenant qui de la cité issu estoient. Et il tendoit ses mains au ciel et ploroit et plaignoit sa grant maleureté et la mesceance de ses homes. **9.** Ensi en ala li rois en la cité plorant et criant parmi les rues tant qu'il vint en ses sales. Dont le gerpirent et laisierent cil et celes qui plorant et gemen-[253va]-tant[4125:G] a haute voiz porsui l'avoient. Si s'an repairerent ariere si grant dolor faisant par tote la cité c'onques mes en une cité si grant dolor ne fu veue ne oïe. Li rois Limelco qui fu entrez en ses sales ala en ses chambres toz seus, si ferma les huis. Si gerpi ses filz et ses autres mesnies, et tantost fina sa dolor, car il se toli la vie a une espee tranchant dont il se feri parmi le cors sanz demorance. **10.** Ces choses que je vus di et ces pestilances que je vus conte avindrent en Cartaje el tens que li rois Daires regna, qui tint le roiaume aprés le roi Cyrus de Parse, dont vus avez oï arriere, s'il vus plest a entendre. **11.** Aprés ce ot ·i· home en la cité de Cartaje qui Canno estoit apelez par non, riches d'avoir par coi il estoit forz en la vile. **12.** Cil Canno conmença mult dedenz son cuer a covoitier la seignorie de la cité. **13.** Mes il ne pot mie bien veoir la meniere par coi il la poist ne deust aquerre contre les sanetors de la cité qui estoient de grant puisance. **14.** Mais tote la conmunité de la vile avoit il bien par son avoir aquise, et ceus qui a son acort vestoient cuidoit il bien atraire on par force ou por aver. **15.** Dont se porpansa il que il feroit dire et noncier as senators [b] que il cuidoit qui contre lui deussent estre que il voloit marier une sa[4126:G] fille qu'il avoit, et qu'il tuit venissent as noces. **16.**

Endementres que il seroient asis au manger et que la feste seroit grant et pleniere, il lor feroit doner a boivre venim avec vin por aus occire. Et ensi con il l'ot pansé, le cuida il faire. **17.** Mes la chose ne fu mie bien celee, que par serjant fu seue et si depueplee[4127:G] que il ne pot achever la male aventure que il pansoit. **18.** Quant Canno vit et sot que il en ceste meniere ne pooit rien esploitier en son afaire, il porpansa autre felonie por mielz aenplir sa maleurté. **19.** Rices home estoit Canno, si con je ai dit arriere ; si assambla granz genz de ses sers et de ses filz et de sa mesnie. Si se pansa que enmi la cité assaudroit il les senators et ces de la vile quant il ne s'en donroient garde, et par ceste meniere porroit il tost avoir la cité conquise. **20.** Mais ains que li affairez peust estre bien ordené, fu la traison descoverte et seue. Dont issi Canno de Cartaje et fist tant qu'il ot ·xx^{m}· sers <ensamble> {ms. enblamble} .[4128:G] Si asist ·i· chastel en la terre le roi d'Afrique. **21.** Mais la fu il pris et desconfit et ses genz totes mortes et ocises. Et il fu despoliez tot nuz [254ra] et renvoiez a Cartaje. La fu il premierement batuz de verges tranchant et grant tens[4129:G] atant que la char li fu jusque as oz tote deronpue. Et puis li briserent il les mains et les cuisses et les braz, et si li sachierent les iaux fors de la teste, por ce que chascun membre de lui eust sa poine de la traison qu'il avoit porquise et porpansee. **22.** Ensi fu morz Canno tres enmi la cité par devant le pueple. **23.** Et ce fu el tens que li roi Phelipe regnoit en Macedoine, qui fu pere le roi Alixandre qui conquist tote Ynde et tote Egypte, ensi con vus avez oï ariere . **24.** Aprés ce, cil de Cartaje sorent et entendirent que li rois Alixandre avoit prise a force la cité de Tyr et confondue, qui estoit le conmencemenz de lor lignie. Il cremirent que quant il se partist de la, que il ne venist par[4130:G] sor aus et en Afrique. Por ce i envoierent il Amilcar, qui mult estoit sajes hons et bien parlanz, aprés Alixandre, por enquere et por savoir quel part Alixandre torneroit et qu'il avoit en pensé a faire. **25.** Mes tantost con Hamilcar ot aprochié le roy Alixandre, qui de la destrucion de Tyr estoit departis, si fu pris par Menionem, qui faisoit l'arieregarde et que[4131:G] cuidoit que ce fust ·i· de ceus de la cité qui s'enfuist por avo-[b]-ir garentise. Et quant il fu pris, on le vit si preuz de cors et si bien parlant et si sajes que li rois Alixandres le detint de sa mesnie et de sa bone chevalerie. **26.** Et tant con il fu avec le roi — ce fu tant con li rois vesqui — mandoit il et faisoit savoir en Cartaje par une tabletes de cuivre,[4132:G] l'escriture coverte de cire por ce qu'il n'en fust parcevance de ce que li rois voloit faire. **27.** Et quant li rois Alixandres fu morz, cil Amilcar, qui mult estoit vaillant et preuz et ardiz, revint arriere en Cartaje. Et cil de la cité, por toz les biens qu'il lor avoit fait, ne le recurent autrement que s'il eust au roi Alixandres tozjorz lor citez vandue et tray. **28.** Ainz le pristrent, si l'ocistrent entr'aus par envie. **29.** Adonques aprés ce vint que il mistrent grant jent sor mer et grant riceces, si trespasserent outre en Seçile et si asistrent a force Saragoce, qui adonc estoit noble cité et riche et bien pueplee. **30.** Adonc en estoit rois Agathocles, qui tele menoit Cartaje par son art et par son engin que petit s'en failli que il ne destruist la cité et trestote la contree. **31.** Quant cil de Cartaje orent asise Seragoce, **32.** Agatocles li rois vit bien qu'il n'avoit mie force ne pooir ne par richesce[4133:G] de soufrir [254va] estorz ne meslees encontre les Cartaginensiens, ne puisance de contretenir le siege, ne d'aus remuer ne faire arriere retraire. Contre <ce>[4134:G] se porpansa Agatocles de grant proesce, **33.** et assambla tote sa jent quanque il en pot avoir par amor et par proiere ; si degerpi les Cartaginensiens en Sezile et il si passa outre la mer atot son ost en Afrique. **34.** Et quant il fu outre arrivez, il parla a sa jent et a sa chevalerie. Et

si lor dist que Africant estoient entrés en sa terre en Sezile, et il estoit ausi venuz en la lor en Afrique. **35.** Or gardast chascun que il feist ensi con il deust faire. Trestoz ensamble li respondirent que jamais n'en fust en dontance[4135:G] que il ne lor vendissent cher, s'il pooient, les domajes qu'il lor faisoient. Tot el commencement vuiderent il lor nes en quoi il estoient venu, et puis aprés boterent le feu enz . Si les ardirent trestotes por ce qu'il n'eussent pensee ne esperance ne pooir de repairier ariere, ne de refoir par mesceance qui lor avenist en lor terre torner.[4136:G] Et quant ce fu fait, il se mist en la terre tot ardant et prenant villes et chastiaux qu'il toz et totes metoit en feu et en flambe.

607. Que li rois Agathocles de Saragoce si conbati as Afriquanz quant il ot mer passee

[b]

1. Encontre aus vint li dus <de> {ms. ce} [4137:G] Penone, Hanonem l'apeloient cil de la terre, atot ·xxx·[4138:G] homes a armes. Cil assambla premierement au roi Agatoclem en bataille. La ot mult grant desconfiture fete, car li dus y fu ocis et ·ii^{m}· homes de ses compaignons, et li rois Agathocles n'i perdi que ·ii· de ses homes. **2.** Par ceste desconfiture, qui si fu grant, orent mult les Afriquant esmaiez lor cuers et lor corajes, et si furent si forment espoeri qu'a poines le pot on croire. **3.** Et les jenz le roi Agathocles en furent si rasegurees qu'il ne dotoient mes nule creature. Dont conmencerent il citez a brusier et chastiaux a abatre et proies a prandre par le regne et lor anemis a miliers occire. **4.** Aprés ce que ensi orent alé une grant piece par la terre gastant et destruisant la contree, **5.** tendirent il si pres lor tentes de la cité de Cartaje que cil des murs pooient veoir lor riches terres pueplees degaster, et les feu des viles qui se ardoient et des flambes. **6.** Ceste novele fu assez dure et anneuse a ceus de la cité. **7.** Mes en assez brief termine lor vint assez plus crueux noveles, car il lor fu noncié que lor [255ra] jent, <qui> estoient dedenz Sezile, et li empire d'Afrique, qui les devoit conduire, estoient tuit mors et desconfis et pris et mené en seruaje, et ce estoit veritez provee. **8.** Car li rois Agathocles avoit ·i· frere, Andron estoit apelez par nom, cil tenoit Calabre. Si quist tant jent en Puille et en sa contree qu'il mist ensamble mult grant pueple. **9.** Adont si fist espier les Cartaginensien, qui avoient degastee la contree,[4139:G] tant qu'il les sorprist si une nuit qu'il ne se porent onques aidier ne defandre ne garder qu'il ne fussent tuit mené a desconfiture et a dolor. **10.** Ceste novele fu tost alee par tot Afrique. Et savez vos qu'en avint a ces de Cartaje ? Les citez qui treu lor soloient rendre se retraistent de lor acordance, et ne mie tant seulement celes, mes celes qui lor soloient estre voisines et en aïe. **11.** Entre celes citez qui se descorderent por celle paor de l'amistié de ceus de Cartaje et qui se retraistrent au roi Agathoclem por estre en sa force et en s'aïe, si traist li rois Afeles d'Iriniens.[4140:G] Et tant fist par lui et par ses mesajes que li rois Agathocles le retint en sa conpaignie. Si mistrent ensamble lor jent et lor force por enva-[b]-ir ceus de Cartaje. Et tot ce fist li rois Afelas por la grant covoitise et por le desirier qu'il avoit d'estre rois et sires de tot le regne d'Afrique. **12.** Mes si tost com ses jenz et les jenz le roi Agathocles furent mis ensamble et qu'il orent lor tentes et lor loies faites ensamble, li rois Agathocles esploita tant et fist qu'il par traison ocist le roi Afellas, et de sa jent une grant partie. Si en retint l'or et l'argent et les dras de soie et les grant riceces. **13.** Et cil qui remestrent

des jenz Afelas demorerent a la volanté faire le roi Agathocles. **14.** Entretant cil de Cartaje assamblerent tot lor richeces et totes lor aïes por combatre au roi Agatocles. **15.** Car il desirroient mult que il les poissent chacier fors de lor terre et de lor contree, car c'estoit la chose qu'il plus desiroient a faire. **16.** Quant il furent tuit assamblé, Amilcar, li dus de Poenie, les conduit en cele bataille et toz cels ausi qui en lor aïe estoient. Tant chevaucerent cil de Cartaje o les Poeniens qu'il aprocerent le roi Aga<thocles>, qui mult avoit grant force de jent qui o lui s'estoient assamblé, et de sa contree et d'Aufrique, et des jenz meisme-[255va]-ment **17.** le roi Affelas de Cines qu'il avoit fait en traison occire. Dont n'i ot mie faite longe atendance puis qu'il tant s'aprocerent qu'il s'antrevirent, ainz vindrent isnelement ensamble a bataille. La ont maint cop feru des espiez tranchant et afilé. La ot mors maint chevaliers d'Afrique et de Cartaje. **18.** Mes en la fin desconfist li roiz Agatocles le duc Amilcar o ses Prooeniens et les Cartaginensiens par greveuse bataille. Par ceste greveuse mesceance qui la avint a ceus de Cartaje fust li dus Amilcar o sa ient au roi Agatocles tornez en aïe, se ne fust une descorde qui sort et crut entre les jenz le roi Agathocles, qui tost ne fu mie repaisïe. **19.** Nequedent tant en fist li dus Amilcar totes eures de samblance que la volantez en fu tote aperceue et seue. **20.** Mes quant lor jent furent departies et desevrés, qui par mult tens orent esté en la bataille laidaignies, tot se retraistrent a Cartaje. La pristrent le duc Amilcar, si le pandirent et ocistrent voiant toz ses amis enmi le marchié et voient toz ceus qui esgarder les vostrent. **21.** De la descordance qui meue[4141:G] estoit entre la gent le roi Agatocles et les estran-[b]-ges nacions qui a sa gent assambloient, vous dirai je tant assez brieument que Agatocles en perdi la uie, et si en furent sa gent qu'il ot amenee de sa contree et tote morte et ocise, petit s'an failli, ainçois qu'il poissent repairier ariere. **22.** Et quant li Cartaginensiens sorent et entendirent que li rois Agatocles estoit morz, il firent aparoilier nes sor mer et atraire por aler en Sezile et por destruire la contree qui maintes poines lor avoit fait. **23.** Quant la navie fu au port bien faite et aparoillïe et bien garnie de quantque mestier i fu de genz et de vin et de viandes, il se mistrent en mer, si passerent outre. **24.** Adonques primes destruirent il Sezile, si se vangerent des poines et des dolors que cil de la contree orent maintes foiz a lor gent faite soufrir et traire. **25.** Mes ainçois qu'il poissent ariere repairier, les envai li rois Pirrus, qui repairoit de Lonbardie, et si les desconfit pluisors foiz par mer et par terre. **26.** Au derien, quant il furent dou roi Pirus delivrés, ne mie pur ce qu'il le vainquissent ne oceisent, **27.** mes por ce que il fu morz, si con vus avez oï ariere, il monterent en grant orgoil, si refremerent [256ra] lor cité et reforcerent de grant meniere. Et toz ceus qui contr'aus avoient esté, retraistrent il a aus par amor et par force ou par prometre ou par proiere ; reçurent il lor non et lor seignorie, et la force de la cité et la loange qui jadis avoit esté mult honoree. **28.** Mais ores fu ele en plus grant orgoil montee. Por ce, quant il orent a lor partie et a lor aïe torné tot le regne d'Afrique, **29.** il se porpanserent qu'il se movroient de bataille contre les Romains ores au darien, ensi con il furent.

608. Ci conmença l'achoison de la grant haine de Cartaje et de Rome

1. Or porrés s'il vos plest oïr et entendre le conmencement por coi la haine conmença mortiex et cruex, dont Rome fu mult agrevee et petit s'an failli tote deshonoree, et Cartaje en la fin tote arse et destruite, et tote Afrique en fu a force en servaje mise et en baye.[4142:G] **2.** Ce fu l'an tot droiturierement qu'il ot ·iiii^{c}· et

·lxxiii· anz que la cité de Rome fu premierement fondee. Et donc estoient conseles Apius Claudius et Quintus Fabius, qui mult estoient vailantz homes et de grant puisance. **3.** Adonques vindrent cil de [b] Mescine, qui des lors[4143:G] estoit noble citez en Sezile, si con ele estoit encore, a Rome as senators pur quere secors et aïe encontre Jeronem, le roi de Saragose, qui pais avoit fait as Poeniens et concorde, qui li estoient venu en aide o grant gent dou regne d'Afrique, et si s'estoient trait a Agrigence, une cités en Sezile, et en Seragose. Li senator, qui ces paroles oïrent dire a ces de Mescienes, distrent que il les secoroient volantiers, por ce que cil d'Afrique ne creussent en force sor aus ne sor lor contree. Lors fu envoiez Apius Claudius et avec aus grant pueple encontre ces jenz por secore et aidier ces de Mescines. **4.** Et quant il furent meu de Rome et li Mescien furent adonc assamblé a aus o lor granz genz qui furent ajosté ensamble o les Romains, il i ot si grant pueple que mult bien en devoient avoir paor cil a cui il se devoient conbatre. **5.** Adonc ne fina de chevancer ne d'aler Apius Claudius o ses granz oz tant qu'il aprocerent Saragose ou les oz Jeronem estoient, qui des Romains avoit ja bien oï et entendu la novele. **6.** Quant dit li fu et conté que gent i a-[256va]-voit et de si grant habundance, il fu ainçois vaincuz qu'il i eust cop feru, si con il en fist bien la samblance et demonstrance, car il mut de la cité et a la encontre les Romains sanz aparellier de bataille, et si lor pria mult doucement que il le receussent a pais et a concorde, et que il les asseuroit de quanque il pooit faire qu'il seroit de lor aïe et de lor acordance. **7.** Li consile le recurent ensi, et se li donerent ·cc· poises d'argent por ce que la concordance fust plus ferme. **8.** Quant ce fu fet, li consele s'an alerent o lor oz a Agrigence et si l'asistrent ou li Poenien estoient enz et lor empereres Hanibal li Viaux o t<o> {ms. e}tes les riceces. **9.** Quant li Romain orent entor asise la cité et entor aceinte, il firent faire bon fossez, hauz crestez devers l'ost et bons chastiaux de fust deseure pur ce que nus de ceus de la cité ne s'en poist issir, ne avoir de ces defors secors ne aïes de genz ne de viandes. **10.** La fu li empereres Hanibal li Vielz si sorpris o sa gent en la cité de besoigne et de grant destrece qu'il ne savoient qu'il le poissent faire. **11.** Lors mut Haimo, qui noviaux empereres estoit, [b] atot ·m· et ·cc· chevaliers et ·xxx^{m}· homes a pié, et ·xxx· olifanz por aus secore et defandre. **12.** Mes petit lor valut, car pur ce ne remest mie qu'elle ne fust assez tost prise. **13.** Car si tost com il assambla as Romains, li Poenien issirent de la cité, qui assez tost furent avec aus vaincu en la bataille, **14.** et Haimo li empereres vaincuz et sa gent desconfite, et si i perdi ·xi· olifans que li Romain retindrent. Hanibal li Vielz s'anfoi o petit de gent qu'il ot en sa compaignie. Quant li Romain pristrent la cité et ceus qui dedenz et ceus ausi qu'il a force pristrent, vandirent il toz et menerent en servaje. Hanibal li Viaux se mist en mer quant il fu eschapez de cele desconfiture, et si fist tant et quist qu'il ot ·lxx· nes mises sor mer et apareillïes, si se mist en Ytale selonc la marine, si començа a degaster et a ardoir la contree. **15.** Donc estoient conseles a Rome Cornelius Azina et Diulius, a cui la novele mult tost fu venue que Hanibal degastoit et preoit la contree tote selonc la marine. **16.** Dont firent nes armer, que assez tost furent faites et apareillïes. Car dedenz les [257ra] x moix[4144:G] que li arbres furent abatu et tranchés, furent faites les nes et traites sor mer, ·c· et ·xxx· par droit conte, bien faites et bien apareilïes de toz governiaux qui necessaire estoit es nes por corre en mer sor ses anemis. **17.** Ceste navie fu mult bien hastee qui dedenz les ·x· mois que li arbre orent porté fuille entra enz Diulius li consele, et Cornelius Azina por aler <...> [4145:G] Liparam ou estoit la soe navie. **18.** Et quant li Romain aprocerent cele isle, il traistrent la de pres a

terre. **19.** Car Hanibal li Viaux, qui molt savoit de decevance, manda Cornelium qu'il a lui venist parler en droit amor et en fiance, et qui voudroit venir a la concorde des Romains et amender a lor volanté quanqu'il onques de lui plaindre se sauroient. **20.** Ensi com vus oez, s'an ala Cornelius Azina, qui mult estoit vaillant chevalier de cors et de coraje et consele de Rome, a Hanibal, qui le fist prandre et loier en traison, et metre en tel prison qu'il i perdi la vie. **21.** Quant ce sot et entendi Diulius ses conpainz, li autre consele, il fu mult dolanz de si faite traison que Hanibal avoit envers les Romains [b] faite. **22.** Tantost fist ·xxx· nes apareillier d'armes et de vaillanz chevaliers et de mult preuz serjant pur vengier ce grant outraje. Et lors s'esmurent les oz ensamble por envair Hanibal et la soe navies qui bien estoit aparoilïe por conbatre. Et donc asez tost vindrent les nes ensamble et d'une part et d'autre. **23.** La ot mult fiere assamblee et perileuse, car tantost con les nes vindrent ensamble, cil qui ou bort des nes estoient arengié s'antr'ocioient ausi conmunement con s'il venissent pur occire li ·i· l'autre et qu'i n'eussent cure de lor vies. **24.** La ot maint bon chevaliers et maint bon serjants sachiez et abatuz en la mer qui relever ne se porent. **25.** Et en cele bataille fu desconfit Hanibal, qui se mist en une barje, si s'an foi por garantir sa vie. **26.** Car la nef ou il estoit fu retenue et prise, et il s'an lanca fors a grant paor, si se mist a la voie a po de conpaignie. **27.** Et bien sachiez que mult dut estre dolanz, car ·xxx· de ses nes i furent prises et retenues, et ·xiii· en i ot afondues qui en la mer furent perdues. Et si ot de gent et de chevalerie ·xxx^{m}· ocis et retenuz [257va] et pris ·vii^{m}·, si com li hon dit par verité et raconte. Et Hanibal s'an ala dolanz et tristes pur sa male aventure. **28.** Mes cil de Cartage nel voudroient mie recevoir, ainz mistrent en son leu Haimonem, qu'il envoierent o grant gent en l'isle de Coree, et en l'isle de Sardaine por defandre encontre les Romains, qui venu i estoient o grant navie por la terre prandre et tolir as Cartaginensien, a cui amor il estoient, et sozmetre les voloient au treu de Rome et a la segnorie. **29.** Ceste estoire fu quant Aquilius Forcius et Licius Cornelius et Scipio estoient conseles. **30.** Cil en alerent en Sardaigne et en Coree, et se conbatirent a Haimonem sor mer, qui vaincuz fu et ocis sanz demorance. Car Scipio le vanqui, si li toli la vie. Et si pristrent les ·ii· isles que je vus ai nomees a force, dont il amenerent a Rome mult grant abondance de prisons et de pluisors richeces d'or et d'argent et de dras de soie. **31.** En cel meisme an avint que ·iii^{m}· serf, qui en la cité de Rome <estoient> {ms. enstoient}, parlerent ensamble tant qu'il s'antreconjurerent qu'il la vile de Rome destruiroient. Et tant se porchacerent qu'il [b] furent ·vii^{m}· d'une conjuracion. Et se la traison ne fust si tost parceue, li serf eussent la cité destruite et arse, et les hauz homes ocis. **32.** Mais la chose en fu si tost seue que toz li maux enirtorna [sic]**[4146:G]** sor aus et sor lor compaignie, car il furent toz pris et ocis a grief martire.

609. Que li Poonien desconfirent las Romains

1. Aprés ce, au chief de l'an tot droiturierement que ceste chose fu avenue, s'esmut de Rome li consele Calatinus o grant gent pur aler en Sezile. **2.** Et quant il peut entra en la contree, et il cuida aler asseoir la cité de Camecine, qui mult estoit adonques noble, **3.** cil conseles Calatinus ne condu<i>st mie sajement son ost, car il les mena en granz destroiz de montaignes. **4.** Et quant il furent enbatu la, les envoirent**[4147:G]** les Poeniens en tel meniere que noianz fu del eschaper ne dou defandre se ne fust

Calpurnius, qui les delivra par sa force et par son engin en tel meniere qu'il prist o lui ·ccc· homes ardiz et esleuz de coraje. Si s'an vint en la montaigne ou cil estoient enbatu.[4148:G] La se conbati tant [258ra] Calpurnius soz la montaigne por les Romains delivrer, qui aider ne se pooient, que tuit i furent ocis si ·ccc· homes et il meismes fu plaiez en pluisors leus de granz plaies. **5.** Mes il se repost entre ceus que ocis estoient ; pur ce eschapa il <...>[4149:G] Et li consele Calatinus s'en repaira ariere, car il ot tant de sa gent perdue qu'il ne pot mie vanger ne sa honte ne son grant domaje. **6.** Entretant refirent li Cartaginensien d'Anibal li Viel, prevost de la navie qu'i mistrent sor mer contre le consele Atilius, qui revenuz estoit en Sezile o grant navie pur la terre degaster qui mult lor faisoit d'annui et de poinnes, car il estoient en l'aide des Cartaginensien, a cui conseil se tenoit tote Afrique. **7.** En l'aler que Atilius fist en Afrique et envers Sezile, encontra il la navie de Cartaje dont Hanibal estoit prevoz et sire. **8.** Tantost con cil des nes s'antrevirent, il s'antrecontrerent sanz demorance. Et lors n'i ot plus parlé ne dit, ainz drecerent les mas et les voiles quanconques il porent li ·i· vers l'autre. La refu Hanibal desconfit et de sa gent i ot mult mort et ocis. Et Hanibal [b] au plus tost qu'i pot fist departir ses nes et desevrer des Romains, si se retraist ariere. **9.** Mes il n'orent gaiires alé quant une descorde leva entre lui et ses homes. Et tant monta la descordance entr'aus qu'il l'ocistrent de pieres et de oculoux [sic],[4150:G] et le lapiderent. **10.** Ensi fu morz Hanibal, qui a son pooir haoit et destruoit[4151:G] les Romains et ceus qui estoient de lor force et de lor aïe. **11.** Et adonques revint Atilius en Sezile et destruit Lyparam et Melice, ·ii· isles qui mult estoient nobles. **12.** Et adonques ausi esgarderent li senators de Rome et li prefet et tuit li saje home de la vile que raisons seroit et mesure c'on envoiast genz en Afrique et sor Cartaje meismement, qui tant lor faisoit de poines et de destorbances. **13.** Par le conmun assentiment de la cité i fu esleuz a aler Maulius Vulgo et Atilius Regulus a tot ·ccc· nes et ·xxxiiii· totes chargiés de genz hardiex et combatanz et d'armes et de viandes. **14.** Quant il furent sor mer monté et les voilles furent aus vent drecïes, **15.** il ne finerent onques ne ceserent de corre a voiles desploïes. Si vindrent en Sezile encontre cele gens de Amilcar, qui sires et [258va] enpereres estoit des Peeniens, et Haino avec lui, qui sires estoit de la navie et que <pre>voz[4152:G] desor l'empereor Hamilcar qui demenoit grant seignorie. **16.** Sachiez et entendez que Afriquant et Poenien et Cartaginensien et Libien estoient tuit une meisme gent et d'une seignorie : **17.** c'est de Cartage, qui dame estoit et chief de tot le regne d'Afrique. Hamilcar et Haimo, qui lor granz genz avoient sor mer mises en riches nes bien ordenees et bien appareillïes pur bataile faire, assamblerent as conseles que je vus ai nomez a greveuse destinee, car il furent desconfit et vaincu, et si perdirent ·lxiii· nes et si s'anfoirent atot le remanant au plus tost qu'il porent. **18.** Et tantost con cele desconfiture fu sor la mer faite, li conseles qui Amilcar avoient vaincu passerent en Afrique. **19.** Et tantost con il orent pris port a la terre, il assistrent la cité de Clipeam qui en assez brief termine lor fu randue. **20.** Et aprés ce, se mistrent par le grant regne d'Afrique pur destruire la contree, et si abatirent et confondirent plus de ·ccc· chastiaux, dont la gent fu tote prise et ocise. [b] **21.** Et quant il orent ensi partie del regne et de la contree arse et praee, il se retraistrent tost vers Cartage por la cité asseoir et par mer et par terre. **22.** Mes ainçois qu'il parvenissent, se departi de l'ost Maulius por remener a Rome les granz avoirs, et si en remena avec lui bien ·xxvii^{m}· prisons que il toz avoient pris en Afrique. **23.** Quant Maulius se fu departiz de l'ost, Atilius Regulus se mist

a la voie pur aler devant Cartage, et tant errerent que il se logerent pres del Badagra.[4153:G] **24.** Et tantost con il logé se furent, pluisor chevalier s'en alerent au flum pur le desirier de boivre. **25.** Mes ·i· serpanz de mult mervoilieuse grandesce estoit delez le flum, qui l'eue lor defandoit a aprocer et as pluisor en toli la vie. **26.** Ceste novele fu tost noncïe au consele, et il sineslement fist sa gent armer et aparoillier por envair la beste. **27.** Mes quant il l'orent avironee, il n'i sorent tant ne lancier ne ferir qu'il y poissent en nule meniere ne tant ne quant de mal faire. **28.** Car les esquaidres dou serpant estoient de si tres dure nature que quant li darz estoit lanciez, ou traite la sa-[259ra]-iete esmolue, il se resortisoit en haut sanz faire au serpant nule bleceure. **29.** Quant Regulus vit ce serpant, qui de sa gent li faisoit si grant domaje, et par les denz dont il mordoit et par le venim qu'il gitoit de sa boche, **30.** il les conmanda traire arriere, si fist aporter les abalestes et fist tant giter et traire qu'il li desrompirent totes le jointures del cors sanz ce que il ne po ne grant la pel endaignassent tant estoit lequaidre dure. **31.** De ce serpant vus descresisse je la faiture, **32.** mes li pluisor qu'il oroient nel creiroient mie par aventure, pur ce en lairai ester la parole, se n'est tant pur grant mervoillie veoir en fu portee la piax a Rome, qui ·c· et ·xx· piez ot de longesce, si con la vraie estoire selonc Orosium la reconte. <...>[4154:G] **33.** Aprés ce que cil cruex serpant fu ocis, Regulus s'apareilla por asseoir Cartaje. **34.** Mes cil de la cité orent lor gent mises ensamble et si orent mandé Amilcal, qui o lui ramena tote la gent qu'il pot avoir de Poenie et de Sezile. **35.** Et quant totes ces furent assamblees d'une part et d'autre, li Cartaginensien orent grant force si [b] assamblerent vigureusement as Romains pur ce qu'il molt les desiroient a chacier de lor terre et aus desconfire. **36.** Mes lor volanté ne fu mie aconplie, car il furent vaincu en cele bataile et Amilcar desconfit, et dui[4155:G] qui duc estoient afriquant. **37.** En cele bataille ot ocis des Cartaginensien ·xvii^{m}· et pris ·v^{m}· et ·xviii· olifant, et par cele paor se randirent ·lxxxii· chastels as Romains por faire lor conmandise. **38.** Ensi con vus oez furent li Cartaginensien brisiez et vaicuz par la bataille. Et lor gent qui lor estoient venu en aïe par pluisors foiz morte et vaincue par ceste grant mesceance ; et par pluisor autre qu'il avoient[4156:G] qui sor lor coroient, requistrent il pais au consele et demanderent bone pais a sa volanté. **39.** Li conseles Regulus respondi as mesajes que li Cartaginensiens a lui envoierent qu'il les recevoit a pais par tel condicion qu'il toz jorz seroient soz les Romains en servaje et que il treu lor randroient d'an en an con il le deviseroient[4157:G] a sa volanté maintenent a paier sanz nule demorance. **40.** Quant li mesaje orent entendu le consele, qui sa volanté lor ot contee et [259va] dit, il s'an repairerent et si reconterent a ceus de la cité le respons del consele et la greveuse condicion qu'il lor avoit devisïe a faire s'il la pais voloient avoir qu'il avoient requise. **41.** Quant li Cartaginensien qui mult estoient triste et dolant oïrent ceste convenance raconter a lor mesaje, il distrent que mielz lor venoit qu'il fussent ocis tuit armé en bataille, et plus bele chose seroit et plus seure que il toz jorz fussent mis en servaje.[4158:G] **42.** Par ceste condicion qui trop fu greveuse, ce sambla as Cartaginensiens, manderent il toz ceus qu'il porent avoir par lor or et par lor argent en soldees. **43.** Ne mie tant seulement ceus d'Espaigne et de Galle, dont il orent mult grant force de gent, **44.** ainz manderent avec la bone chevalerie de Grece. Et tant donerent et promistrent au roi Santipum de Lacedemonie, qui mult estoit riches home et de grant puisance, qu'il en furent prince et conduiseor de tote lor gent et lor batailles. **45.** Quant li rois Santipus de Lacedemoine vit les granz genz de Cartaje et de Poenie et

d'Afrique aveques les seues genz ajostées, il ordena ses batailles [b] contre les Romains, qui mult malement avoient demené les Cartaginensiens par pluisors foiz et totes lor contrees. **46.** Regulus li conseles, qui mult prisoit petit lor afaire pur ce qu'il toz tens les avoit vaincuz en bataille, refist la soe gent apareillier et ordener toz ensamble. Et lors n'i ot faite longe demorance qu'il n'assamblassent a la bataille qui tant fu perileuse et desmesuree as Romains qu'il i perdirent ·xxx^{m}· de ses chevaliers et de lor gent melz prisie. Et si fu pris li nobles conseles Regulus et loié et mis en chaaines avec ·v^{c}· hauz homes de sa conpaignie. **47.** En cele bataille perdirent li Romain mult grant partie de lor afaire, **48.** car pou en eschapa qui ne fussent ou mort ou pris avec le consele Regulus, qui amenez les avoit en Afrique. **49.** Seignor, ce fu au dosime an tot droiturierement que la bataille ot este conmencïe entre les Afriquanz et les Romains que li rois de Lacedemoine dona as Cartaginensiens la victoire, dont la terre fu mult esleecïe. **50.** Et quant la bataille fu definee et li prison deliv-[260ra]-ré as Cartaginensiens et li avoirs et les et proies donees et departies a la noble chevalerie, qui au fer et al acier les avoient conquises encontre les Romains asse griefment, **51.** Sentipus, que resoignoit sovant les aventures et les choses qui mult sunt muables, prist congié as Cartaginensien, si guerpi Afrique et s'en repaira en Grece.

610. Que per lor domaje vanger renvoierennt li Romain en Afrique

1. Quant totes ces choses furent avenues, ensi con vus les avez entendues, les noveles furent tost seues a Rome que li Romain estoient vaincu en Afrique et que li nobles dus Regulus estoit en chaines mis et enpresonez en Cartage. **2.** De ceste chose fu la cité mult triste et mult dolante. Et tantost fu atorné per le comun esgart des senators que Paulus Emilius et Fulvius Nobilior, andui conseles, trespassansent en Afrique a tot ·ccc· nes pur vanger ceste grant dolor et ce desmesuré domaje. **3.** Tost fu la navie apareilïe de quanque mestier fu et li consele et la chevalerie enz entré, si se mistrent en mer a voilles drecïes. **4.** Et ce sorent [b] tantost li Cartaginensien, qui contr'eaus vindrent sor mer atot autant de nes con li Romain avoient. **5.** Tantost con il s'antreprocherent a la bataille,**[4159:G]** ne pot mie estre prolongïe. **6.** Ainz s'entrecorurent seure si aigrement que li Cartaginensien i orent ·c· et ·iiii· nes esfrondrees et plongïes o toz les avoirs et o totes les genz qui dedenz estoient, et ·xxx· nes et totes enchastelees prises o les batailleors qui les defandoient, et tot sanz ce i ot ocis ·xxxv^{m}· chevaliers de lor gent, qui mult se defandirent. Et li Romain i perdirent ·x· nes qui totes i perirent et ·c· et ·xi· chevalier, dont il fu grant domajes. **7.** Aprés ceste grant desconfiture qui sor mer fu faite des Cartaginensien, s'en passerent li consele en Cartage. Et quant il furent arivé en la contree et il vindrent devant la cité de Clipeam, cil de Poenie et li Cartaginensien o grant gent li corurent seure. **8.** Et tantost con la bataille fu ajostee, le firent mult ben li ·i· et li autre, si com gent qui de noient ne s'entrespregnoient. **9.** Mes en la fin furent vaincu li Poenien qui ·ix^{m}· de lor chevaliers i perdirent. [260va] **10.** Et li conseles pristrent les granz avoirs et les granz proies, dont il i ot mult conquises, et si enrichirent mult lor gent et lor vailants chevaliers. **11.** Adonques eust esté tote Afrique conquise et sozmise a la seignorie de Rome, si con Eutropius dit et raconte, se chiers tens et famine n'en eust fait torner les Romains, **12.** qui por ce se remistrent en mer et grepirent la contree. **13.** Mes nequedent, ne s'entornerent il mie si effreement qu'il n'en menassent totes lor

nes chargïes d'avoir qu'il orent en la terre pris et conquis per lor grant proeces. **14.** Mes adonques ne duroit mie toz tens ·i· bons eurs, si con il ne fait as pluisors encore. **15.** Car si tost con <...>[4160:G] li conseles o lor granz avoirs, si con vos oez, s'estoient mis en mer pur repairier a Rome. **16.** Et tantost con il vindrent encontre Sezile, lor corut sus forment[4161:G] si grant tempeste c'onques sor mer n'avoient[4162:G] si grant veue. **17.** La perdirent de ·ccc· nes qu'il avoient charchïes ·cc· et ·xx· qui per la tempeste perirent, et les [b] ·lxxx· deschargerent de lor avoir et giterent en la mer lor richeces, et por ce furent elles a poines delivrés. **18.** Et quant il vindrent au port et il furent delivré, il ne furent onques si liés en tot lor aage. Puis se mistrent en mer, si alerent tant qu'il vinrent en Ytale, et puis au plus tost qu'il porent venir il vinrent a Rome, ou il conterent as senators et as conseles lor mesceances pesmes et doloreuses qui lor estoient avenues. **19.** Entretant s'an ala li dus des Poeniens, Amilcar, en Mimidie et en Mamitaine. La fist il mult de maus a ceus dou regne, et si pandi les plus hauz home pur ce qu'il avoient receu pasiblement le consele Reguluz o sa gent et livrez lor avoirz e lor forteresces. Et ces qu'il ne destruist mie, receust il ·m· poises d'argent et ·ii^{m}· boes qu'il envoia a Cartage. **20.** Ensi li Cartaginensien requiroient lor gent et lor avoir tantost com li Romain en estoient alé et remetoient ensanble. **21.** Quant vint au tierz an, li Romain orent oublié le peril de [261ra] la mer et lor grant demaje. Lors s'esmut Servilius Scipio et Sempronius Bleses, andui conseles, atot ·cc·et lx· nes bien apareilïes d'armes et et de chevaliers et d'autres genz pur aler en Afrique. **22.** Quant il vindrent outre, il degasterent tote la contree selonc le far de Mescines et la ou ore est assise la cité de Rise. **23.** Et quant tot orent degastees illueques la terre et les porz de mer, il s'esloignerent des porz, si se mistrent en terre plaine, si destruirent castiaux et debrisierent <...>[4163:G] a lor nes atoz granz avoirs, dont il les chargerent en lor nes et rentrerent en mer pur repairier arieres. **24.** Mes quant il orent tant alé a duobles voilles qu'il aprocherent Lombardie, **25.** une grant tempeste lor sort de terre qui les chaça pres des roches navies qu'il i perdirent ·c·et l· nes chargïes d'avoir riches et de noble proie qu'il avoient cruelement aquise. Ensi vaincoit a la fois la male aventure la provee covoitise des Romains, qui ne pooient onques estre resazïe ne n'estre encore, se je l'osoie dire :

Car ele i fu si bien plantee
Des adonc et si enterree,
Qu'encore i pert [b] et i paira
Tant com la cité durera.[4164:G]

4

26. Quant Servilius Scipio et Sempronius Bleseis furent revenu a Rome o tant de gent et o tant d'avoir con il orent de remanant de l'orible tempeste, **27.** grant duel en demenerent cil qui lor amis perduz i avoient. Et il ne furent receu a joie ne a honor de victoire pur ce qu'il avoient plus perdu que gaaignié, encore fust ce chose qu'il la terre de lor anemis eussent degastee et destruite. Per ceste chose esgarderent li preudome et li senator de la cité qu'il ne metroient mes sor mer que ·lx· nes tant seulement, et se les i seroient mises pur secore ceus d'Ytale qui sor la mer habitoient, s'il avenoit chose que estranges nacions lor corust seure. Et bien lor sambloit per verité qu'il plus perdoient quant lor gent passoient mer qu'il n'i gaaignoient. <...>[4165:G] **28.** Mes ceste condicion fu tost frainte et abatue per la grant covoitise que onques ne pot estre en aus dontee ne degrepie. **29.** Si vos dirai conment ainçois que je avant trespasse. **30.** Il avint chose que

cil d'Afrique trespassererent mer en Sezi-[261va]-le por les chastiaux repluepler et por la terre que li Romain avoient garnie. **31.** Quant ce sorent li consele et li senator, il se panserent que la poroit on faire grant conqueste a conquerre les richeces que il avec aus avoient aportees. **32.** Par ceste co<v> {ms. n}oitise refu la navie aprestee et sor mer mise, et si i fu envoiez li consele Cortant qui o grant gent entra en Sezile. **33.** Mes li Cartaginensien et cil meisme dou regne de Sezile furent contre lui toz armez o grant bataille, et par mer et par terre. La ot mult de gent morte et destruite et non per autre chose que per covoitise. **34.** Cortan li consele y ocist mult de ses anemis, et si y perdi tant de la soe gent qu'il l'en convint repairier arriere sanz ce que li ·i· et li autre poissent estre ars en cendre ne mis en sepouture. **35.** Or avint aprés ceste desconfiture que en Cartaje ot ·i· novel enpereor : Hasdrubal fu apelez per non. Cil assambla granz oz si s'esmut d'Afrique, et tant ala qu'il vint a Libeum atot ·c· et ·xxx· olifant, et que chevaliers et genz a pié plus de ·xxx^{m}·. **36.** Quant li Romain oïrent dire que ensi celui avoit mer passee li enpereres de Cartaje, et [b] qu'il estoit venuz o grant appareil de bataille en Sezile, il y envoierent grant gent encontres por desavancer tot son afaire. **37.** Ces genz conduistrent Lucius Cecilius et Mecelus Gaius et Fulvius Placidus. **38.** Et tantost con il parvinrent a la cité de Pannone, Hasdrubal ala tant ovec sa gent qu'il si lor vint a l'acontre. **39.** Et tantost con il s'antrevirent, il ordenerent lor bataille chascun. **40.** Et li rois Asdrubal mist el conmencement ses olifanz o les chastiaux de fust por estre a sa gent retorz et reforteresces. **[4166:G]** **41.** Et quant Metellus les vit, il doute mult la grant force des olifanz, dont il en avoit si grant habundance. Pur ce tantost prist il conseil as sajes homes de l'ost qu'il en poroit faire. **42.** Il i donerent**[4167:G]** grant conseil et bon que tot el conmencement les olifanz envaissent, et s'il les pooient faire torner del champ ou as espiez tranchant cravanter et ocire ou as saietes agues ou afilees, il poroient plus legierement les granz eschieles de lor gent desrumpre et desconfire. **43.** Tantost con cist consauz fu pris,**[4168:G]** **44.** Cecilius Metelus [262ra] et Fulvius Placidus amenesterent lor jent et distrent qu'il hardiement sanz nule paor les olifanz envaissent, et il si firent sanz demorance. La ot grant estorz des ·i· contre les autres de traire et de la<n>cier. **45.** Li Romain traioient as ars maniers as bestes de mervoileuse faiture. Et cil qui es chastiaux amont estoient, lor lancoient espiez aguz et darz esmoluz qui des Romains mult occioient. **46.** Mes puis que les bestes santirent les granz colx mortiex des granz plaies qui faites lor estoient, neanz fust d'eles plus retenir en bataille. Ainz se mistrent permi llor gent a grant desroi, qui derrier eles venoient et les desrompirent si que li Romain qui les enchaucoient auques per l'aïe des olifanz les desconfirent.

611. Que par ces males aventures reparlerent ensamble li Cartaginensien de trives

1. En cele bataille ot ocis des Cartaginensiens ·xx^{m}· homes, si con les ancienes estoires racontent, et ·xxvi· olifanz navré et ocis et abatus a terre, **2.** et**[4169:G]** ·iiii· pris qui furent mené tot aval en Ytale, que li Ytali-[b]-ens les garderent a grant mervoille. **3.** Li rois Asdrubal s'en foi a Libeum a petite conpaignie, et l<a> {ms. i}**[4170:G]** ot il la teste corpee por ce qu'il ot po de jent avec lui, et po de sa mesnie. Li Romain o le grant escac**[4171:G]** qu'il avoient fait s'en repairierent a Rome, et grant joie fu demenee d'aus en la cité por la conqueste qu'il avoient faite et reportee. **4.** Et li Cartaginensiens, qui de la bataille eschaperent,

retornerent au plus tost qu'il porent a Cartaje, et si noncierent la grant maleventure et la grant perte qui leur i ert[4172:G] encontree. Li Cartaginensiens, qui tant estoient agrevé de pluisors maleventures et des granz pertes, con vus poez avoir oïes et entendues, parlerent ensamble a consoil, et si regarderent qu'il n'i avoit tel[4173:G] que de pais requere as Romains s'il avoir la pooient. **5.** A ceste parole s'acorderent tuit li haut home et li saje de la cité de Cartaje. **6.** Et lors furent quis et esleuz li mesaje entre les quels li consele Regulus fu renvoiez, qui ·v· an avoit ja esté au prison et en servaje, et se li distrent et proierent qu'il tant parlast as Romains qu'il pais meist entr'a-[262va]-us, s'il pooit, per tel convenant que tuit li Romain et tuit li autre de quelque co<n>dition que il fussent, qui en prison estoient, aquités et delivré seroient, et si que il ausi a tozjorz a lor amor et a lor acordance seroient, et li Romain ausi li randissent les lor prisons, et si seroit l'amor et la pais entr'aus plus enterine et plus certaine. Et s'il ce ne voloient faire, revenist arriere Regulus en prison, car il ne le voloient mie quite clamer. **7.** Regulus lor ot en convent qu'il ariere repaireroit en prison, se la pais par les Romains ne pooit estre otroïe et graee. **8.** Lors s'esmut il et si conpaignon de Cartaje, et si errerent tant et par mer et par terre qu'il vindrent a Rome. Et puis qu'il furent ebergez dedenz la cité, sanz ce que Regulus tornast a ses sales et a sa fame, alerent il as senators la ou il les sorent. **9.** Tantost con Regulus fu reconeuz des senators et des consoles grant joie i fu demenee. **10.** Mes Regulus ne se demena mie comme Romains, <...>[4174:G] et pur ce que li senator et li consele et li vailant chevalier n'i eussent honte por ce qu'il estoit en servaje. **11.** Et donc [b] lor dist por quel chose il estoit venuz a aus demander et requere. **12.** Li senators et li conseles distrent et respondirent que puis qu'il estoit venuz en la cité qu'il le retenroient et noncieroient la pais as Cartaginensiens puis qu'il <...>[4175:G] jamés en la cité de Rome ne revendroit, ne n'i y auroit demorance, car puis qu'il avoit esté sers a ceus d'Afrique il ne poroit avoir jamés nom d'onesté ne honor en sa vie. **13.** Quant il ot ce dit, si loa ben et enorta as senators que il por lui, qui ja estoit <vielz> {ms. melz}[4176:G] et frails, a ces de Cartaje pais ne feissent ne per ·i· po de presonier qu'il en prison avoient ausi. **14.** Car il estoient si esmaié et tant avoient perdu per pluisor foies, qu'il n'avoient jamés nule esperance d'avoir force ne duree vers les Romains en nule meniere. **15.** Tant dist et fist Regulus as senators et as conseles qu'il la pais n'otroierent pas, et distrent as mesajes de Cartage que ja pais per aus ore en cest point ne seroit creantee ne otroiee. Dont s'en parti Regulus de la cité sanz ce qu'il onques [263ra] i eust sa fame baisïe ne acolee, et tot pur ce qu'il encore estoit en servaje. **16.** Et quant il vint de la vile, bien poez croire qu'il i ot maintes lermes ploree et grant dolor demenee. **17.** Mais de ce raconter n'ai je que faire.[4177:G] **18.** Mais Regulus, qui tant fu vaillanz chevalier et sajes et preuz et leaus, revint a Cartaje. **19.** Et quant il ot raconté en la cité qu'il nule pais avoit ne pooient, li Cartaginensiens li trancherent totes les paupieres des ieux, et la char meismement li osterent il jusques as sorcelx tot environ la reondesce dels ieus en despit as Romains. **20.** Si les fist ausi tant vilier entre autres tormenz qu'il de grief mort l'ocistrent.

612. Que li Cartaginensien firent dus d'Anibal li Jones

1. Adonques estoit rois et dux de Cartaje Hanibal, li fil Amilcar, qui ·ii· freres avoit dont li ·i· ot nom Hostrubal et li autre Mago, tuit joenes bachelier et ardi et de grant proesce. **2.** Adonques primes avoit

Anibal ·xx· anz, si con Eutropius tesmeigne. **3.** Mes tant estoit forz et ardiz de son aage qu'il ne doutoit nule creature, et pur ce en firent [b] li Cartaginensien duc et seignor de lor gent, ja fust ce chose qu'il fust de joene aage. En cel tens que je vus conte, murent de Rome Manlius Vulgo et Aulius Regulus — ·i· autres que cil dont je vus ai parlé arriere — atot ·iii· legions de chevaliers por aler en Sezile. En la legion si a ·vi^{m}· et ·vi^{c}· et ·lxvi· chevaliers. Puis alerent tant o lor gent a pié ensamble qu'il entrerent en mer en ·cc· nes bien appareilïes et tant najerent a bon vent et as veles en haut levees qu'il vindrent devant Lilibeum, ·i· chastel en Sezile fermé sor mer en une haute montaigne. **4.** Et tantost con li Romain furent la venu, il assistrent le chastel et par mer et par terre pur ce qu'il estoit en la garde et en l'aide ces de Cartage. **5.** Quant li chastiaux fu asis, tost en fu la novele nuncïe a Cartage et a Hanibal, qui grant gent mist ensamble por aus aidier et secorre. **6.** Et si tost con ses nes furent chargïes d'armes et de viandes et de chevaliers, il se mistrent en mer, et tant esploiterent que cil les virent qui seoient devant Lilibeum a siege. **7.** Tantost con li [263va] Romain parcurent la grant estoire sor mer flotant, il sorent bien tantost que c'estoient cil de Cartaje, et tantost rentrerent es nes qui bien estoient apparoillïes por conbatre et bien ordenees. **8.** Si alerent encontre l'estoire qui venoit bien armees et bien entalentés et en grant volanté d'aus desconfire, s'il faire le poient. **9.** Tantost con il s'antreprocherent, conmença la meslee bien cruel as ars de corz traianz et as granz arbalestes. Et puis que les nes furent si acostees que l'une joinst a l'autre, il giterent les ars jus, si s'antrecontrerent as espiez esmoluz et as espees nues. **10.** La ot assez cruele et trop desmesuree bataille, car li Romain i furent vaincuz et desconfit, qui grant partie perdirent de lor gent et de lor navie. **11.** Et cil qui en eschaperent furent trop malmené, encore remansissent il en vie. **12.** Et tantost con il furent repairé a Rome, il noncierent as senators et as conseles la grant parte et la grant destrucion qu'il avoient par les Cartaginensien et par lor prince Hanibal, qui toz les avoit mené a desconfiture. **13.** Quant ce oïrent [b] li senator, mult en furent et li consele aïrez, et toz les hauz homes de la cité. Et pur vanger ceste honte et ce grant domaje eslirent il le consele Claudius, qui o ·vi^{m}· nes se mist en mer. **14.** Ne puis le jor qu'il murent de la riviere ne finerent ne necesserent, si vinrent au reparrier, **[4178:G]** et la troverent il Hanibal le duc de Tartaje o sa grant navie. **15.** Mes tantost con il furent aperceu des Cartaginensien, Hanibal, qui mult avoit grant joie, fist les voilles sacher amont sor les mas et estendre as amtaines por isnelement venir les Romains a l'ancontre. **16.** Et tantost con il s'an<tre>procerent, firent grant criee et d'une part et d'autre, si renvoloperent les cordes entor les antaines, loiez a jons marins, pur ce que les nes ne s'antreloignassent. **17.** Que vus iroi je contant de chascun vaillant chevalier le ardement ne la force ? Tant firent li Cartaginensien qu'il les Romains desconfirent et qu'il ·lxxx· nes lor tolirent, qui ou prises ou noïes furent. Et si dient li ancien qu'il i ot ·viii^{m}· chevaliers ocis ·et xx^{m}· pris. **18.** Et Guius, li con-[264ra]-painz Claudius, qui oï parler de la desconfiture et qui mis s'estoit en mer per lui aidier et secore, perdi sa gent et sa navie par tempeste de mer orible et perileuse. Ensi perdirent mult en cel termine li Romain, et Hanibal et li Cartaginensien, qui tant avoient fait grant conqueste con il voloient et con il desiroient, se reposerent et reparailierent lor nes en Sezile. **19.** Et l'an aprés tot droiturierement se mistrent il en <...>**[4179:G]** Afrique o grant avoir et o grant proie qu'il orent prise et conquise. **20.** Entretant li Romain, qui mult furent esbai de ceste grant mesceance, atornerent lor navie sor mer de ·ccc· nes pur vanger sor les Cartaginensiens lor grant domajes. **21.** De cele grant estoire qui la fu esmeue fu sires et

condusieres Luctacius, qui conseles estoit sajes et vaillanz en la contree de Rome. **22.** Et cil, puis que sa gent furent entrés en mer et les ancres esrachïes de terre, commanda as maroniers et as notoniers qui les conduisoient que les nes menassent droiturierement en Sezile, et il si firent. **23.** Car onques ne [b] finerent, si vindrent au port de Drapanie, la les reçurent si li Seçilien a bataille que Luctacius i fu navrez en la cuisse qu'a poines fu il rescos ne reportez arriere par lor gent. **24.** Entre ces aventures avint que li Cartaginensiens avoient mises sor mer ·cccc· nes. Si les devoit conduire Haimo per mener en Sezile por la terre defandre et garentir contre les Romains, si qu'il niens sent jamés a nul jor ne force ne aïe ne puisance. **25.** Et tantost con il oïrent la novele que li Romain estoient en la contree, li dus Haimo se pensa qu'il ses vaissiaux feroit d'autre part atorner per les Romains melz sorprendre qu'il eschaper ne lor poissent. **26.** Mes Luctacius ne fu mie pereceus, encore fust il agrevez de sa plaie. **27.** Ainz fist ses nes partir dou port et ses genz armer por aus venir a l'ancontre, et si firent car tant se hasterent li Romain qu'il lor vindrent au devant quant la nuit fu venue oscure et noire, et per la tenebror de la nuit giterent lor ancres fors des nes en mer et d'une part et d'autre. **28.** Ensi soufrirent [264va] tuit la nuit a grant noise et a grant criee. **29.** Et tantost con ce vint a la matinee, Luctacius fist en ses nes soner ses corz et ses buisines, et ce fu signe de bataille. **30.** Tantost s'antreprocherent li anemi mortel ensamble. La conmença li estors fiers et oribles en mer entre ces de Rome et ces de Cartaje. Tant s'esforcerent li Romain, qui mult estoient preu et ardi chevalier, et avec aus Luctacius lor sires, qu'il desconfirent les Cartaginensien. **31.** Et tot premeirains conmença la fuie o sa nef li dus Haimo, qui toz les autres deust secore et amonester de ben faire. **32.** Et puis qu'il fu mis a la voie, s'an alerent les pluisors de ses genz aprés lui en Afrique, et li pluisor s'anfoirent en Libeum pur avoir garentise. **33.** En cele bataille perdi li dus Haimo et li Cartaginensien ·lxiii· nes, qui totes estoient chargïes et armees, et furent retenues et prises, et ·xxv· en i ot noïes et affondrees o les riches avoirs et o les vailanz chevaliers qui dedenz estoient, et ot pris ·xxxii^{m}· homes, **34.** et detranchiez ·xiiii^{m}·. **35.** En cele bataille perdirent li Romain ·xii· nes [b] tant seulement, qui totes se perdirent. **36.** Quant la bataille fu departie et les nes desevrees, Luctacius o sa grant conqueste et o sa gent s'an vint en la cité de Rimue**[4180:G]** que li Poenien, ce sunt li Cartaginensien, tenoient en lor baillie. **37.** Et tantost con il i fu venuz, cil de la cité que grant gent avoient ensamble, issirent fors contre lui pur conbattre. **38.** Mes Luctacius o ses Romains les envai si aigrement que il en assez petit de termine deguerpirent la chanpaigne, et si se cuiderent retraire a lor forteresces. **39.** Mes tant avoit ja entr'aus et les premeraines lices de lor anemis qu'il ne porent mie repairer a lor volanté a l'antree de la porte. La ot gran destrucion faite de ceus de la vile, car il i ot ocis ·m· Cartaginensien et si fu la cité prise et confondue.

613. Adonques primes fu la pais entre Cartaje et ceus de Rome

1. Adonques furent si esbai cil de Cartaje et tuit cil qui lor estoient en aïe, quant ces noveles lor furent racontees, qu'il ne sorent qu'il poissent fere. **2.** Mes li saje homes de la [265ra] cité de Cartaje pristrent conseil ensamble qu'il as Romains pais feroient. **3.** Et tantost envoierent a Luctacium et a Rome ausi as senators et as conseles pur pais requerre. **4.** Et tel condicion con la pais avoit esté devant devisee qu'il avoient refusee a faire. **5.** Et si fu la pais entre les Cartaginensien et les Romains adonques confermee. Et

qui seroit ce qui poroit raconter ne dire les granz batailles que ces ·ii· citez Rome et Cartaje s'antrefirent, **6.** el tens de ·xxiii· anz d'aage que l'estoit passez quant ceste pais fu confermee, et quanz rois et quanz dus des Cartaginensiens ? Et quanz conseles et quanz homes romainz, et quanz riches compaignies en estorz armees et assamblees, et quanz nes sor mer per cest afaire furent peries et tormentees ? **7.** Et se ce avenoit que tot ce fust plainement porpansé et raconté ? **8.** Esgardez <...>[4181:G] et veez le tens d'ore quant tuit cil sunt en pes et en repos qui Damedieu servent et aiment, et la loi crestiene tienent et maintenent. **9.** De ce ne se doit nus mervoillier, car [b] li bonz rois qui fist le ciel et la terre et tote creature, et cui volanté convint obeir et faire, qui tote aporta la pais quant il descendi entre nos par sa grant humilité, **10.** el tens que Augustus Cesar fu empereres de Rome. **11.** Mes tot ce me convient laisier et dirai avant des Romains pur continuer l'estoire. **12.** Ce fu l'an premierement que Rome ot esté faite ·v^{c}· anz et ·vii· trespassez sanz doutance que grant joie avint en la vile et en la contree, si con vus avez oï ariere, per les Cartaginensiens qui estoient vaincu, qui lor avoir avoient envoié a Rome, et avec ce estoient sozmis chascun an a randre treuaje. **13.** Aprés cele grant leece qui po fu demenee, lor vint tres grant plorement et tres grant tristece. **14.** Adonques quant ce avint estoient conseles Luctacius et Aulus Maulius qui mult estoient et preudome et saje. **15.** Or vus dirai quel fu la pestilance qui lor avint en cel tens : il plot tant et a si grant desmesure plus qu'il ne soloit que li <Toivre> {ms. tonires}[4182:G] qui cort a Rome crut et habunda de [265va] si tres mervoilieuse meniere qu'il issi fors en totes menieres de ses rivajes, et raemploit et gasta petit s'an failli les mesons et les sales de la cité, et les genz s'anfoirent es montaignes. **16.** Aprés ce que ceste grant pluie fu trespassee, et les genz furent a lor propre leu repairé et il orent la cité auques en partie restoree, grant feu feri es edefices novelement refez, qui lor fist plus grant degastance qu'il n'avoient per la pluie eu. **17.** Ne onques ne fu certainement seu dont cil feues leva premierement ne vint, et si fist mult grant occision d'omes et de fames, et mult grant destrucion qui tuit furent ars et livré en flambe. <...>[4183:G] **18.** En la fin cessa li feus qui trop les ot grevez. **19.** Et par cele pestilance, qui trop les ot malmenez, les envairent li Falisien. **20.** Car il cuidoient qu'il n'eussent mes ne force ne puisance. **21.** Encontre ces genz envoierent li Romain Ticium Sempronium et Neium Valerium o grant gent a bataille. **22.** Mais autre mencion ne fu faite ne autre devise que tant que li Falisien furent vaincuz et si perdirent ·xv^{m}· de lor homes. **23.** En cel an meismement [b] se leverent les Galois, qui habitoient joste les coles[4184:G] de Mengieu pur mal faire et por gravance de Rome. Et contre ces fu Valerius li conseles envoiez par les sanators et per les comun esgart des hauz homes. **24.** Quant ces batailes furent assamblees et eles orent tant alé que elles vinrent as granz cox ferir, li Romain s'esmaierent per la grant planté des Galois qu'il troverent. **25.** Et per cele esmaiance y perdi li consele Valerius en cel premiers estors ·iii^{m}· et ·v^{c}· Romains qui trestuit y perdirent la vie. **26.** Valerius, qui tant ot perdu de sa gent, demena grant dolor et si se retraist ariere quant il les pot desevrer et departir de la bataille, et ce fu quant la nuit fu venue. Dont les amonesta et raconforta Valerius li consele, et si lor dit qu'il ne s'esmaicissent mie pur ce s'il i avoit de ces genz grant habundance, **27.** car seussent il bien trestuit de foi que Rome doit avoir sor totes autres citez et sor toz pueple l'onor et la seignorie. Par ces paroles que Valerius lor dist et par la grant proece de lui meisme se rasegurerent si sa gent [266ra] qu'il as

Romains se reconbatirent mult vigureusement. **28.** La ot grant estorz et grant meslee quant les batailles furent assamblees. **29.** Car li Galois qui devant les avoient vaincuz orent grant desdaing que il ore vaincre ne les pooient. **30.** Et li Romain qui trop i avoient perdu de lor gent et de lor amis estoient mult durement entalenté de vanger lor grant honte. Per ces ·ii· choses estoit la bataille mult aigrement demenee et d'une part et d'autre. **31.** Mes en la fin vainquirent les Romains les Galois et si en ocistrent ·xiiii^{m}·, et o les granz proies et les avoirs qu'il conquistrent en pristrent il de toz vis ·ii^{m}·. **32.** Aprés ceste premiere desconfiture s'an ala Valerius a Rome a tot son grant gaaing. **33.** Mes quant il y vint, li senator et li consele de la cité li denoierent honor de victoire a avoir pur ce qu'il avoit esté desconfit a la premiere foie en la bataille, et si avoit sa gent morte et perdue. **34.** En cel tens adonc meismement avint que cil de Sardaigne se revelerent encontre les Romains per les Cartaginensiens, qui ce lor en-[b]-ortoient a faire. Adonc estoit a Rome consele Maulius Torquatus et Attilius Bubulcus, qui gent o grant planté de chevaliers envoient en l'isle de Sardaigne. **35.** Et quant cil orent a force tote l'isle conquise, et il reparrierent ariere a Rome o grant gaaing et o lor grant proies qu'i ramenerent. **36.** Et tantost con il furent revenu, esgarderent li senator et li consele c'on esleust genz et chevaliers o grant navie pur aler sor les Cartaginensiens, qui la pais qu'il avoient requise avoient violee. **37.** Tantost con ce sorent li Cartaginensiens, il envoierent lor mesajes ·ii· foiz l'une aprés l'autre pur pais requere. **38.** Mes a ces ·ii· foiz ne firent il rien de lor besoigne. **39.** Mes a la tierce foiz i ala ·i· nains entre les autres ja dit**[4185:G]** mesajes. Haimonem avoit a nom : si tres petit estoit et de tel faiture que a merveille le pooit esgarder tote humaine creature. Par la proiere de cestui orent pais cil de Cartaje adonques.

614. Adonques ot pais a Rome que nules jenz ne les agrevoient

1. Et quant cele pais fu creantee et otro-[266va]-ïe, Rome fu de totes parz si apasïe qu'elle n'ot guere ne mellees a nules genz qui adonc fussent, ainz fu li temple Janus clos, et pur ce qu'il n'avoient mes nule bataile, et ceste chose n'estoit mes avenue des le tens que Nomma Ponpilius fu rois qui regna aprés Romulus, si con vus avez oï et entendu ariere. **2.** En cel grant temple Janus estoient totes les armes de Rome mises et assamblees. Et quant ce avenoit chose que li Romain devoient aler a nul leu en bataille, la estoient les armes prises qui lor estoient delivrés, bones et convenables, as chascun selonc lor vailance. **3.** En cel temple avoit ·ii· portes, et li diex Janus qui y estoit aorez avoit ·ii· visajes, si con vus porez ja oïr a presant.**[4186:G]** **4.** Et ce faisoient li Romain per mult grant senifiance. **5.** Car tant con la cité estoit esmeue per diverses batailles a lointaines <nations>**[4187:G]** ne a prochaines estoient les ·ii· portes overtes et jor et nuit : l'une pur armes livrer a ces qui s'en aloient pur l'onor de la cité esaucier et defandre, et l'autre pur les armes de ces qui victoire avoient eue des batailles qu'il avoient vaincues. **6.** Janus lor [b] diex estoit sor l'autel en haut posés. **7.** Ce estoit l'imaje as ·ii· visajes : de l'un des visajes esgardoit ces qui s'an aloient, si lor looit ausi con per samblance, et de l'autre visaje esgardoit celz qui revenoient o l'onor de victoire, et qu'il lor avoit aidié. C'estoit la senefiance. **8.** De cest temple, si con je vus ai dit, estoient les ·ii· portes closes. Adonques n'avoient li Romain en nul leu bataille, ainz avoit Rome en li totes ses genz a joie et a leece. **9.** Et quant fu ce ? **10.** Ce fu droiturierement aprés la premiere bataille de Cartaje. **11.** C'est aprés ce

que les trives et la pais fu faite premeiraine entre Cartaje et Rome. **12.** Totes les batailles qui avoient devant esté entr'aus en ·xxiii· an conte je por une bataille, pur ce que trives ne pais ne fu faite en tant de tens. **13.** Et quant anz fu ce que cele pais fu en Rome ? Aprés ce que la cité ot esté fondee primes ·v^{c}· et ·xxvii· anz droiturierement d'aage. Et con longement dure ceste pais qui pot tant estre desiree ? ·i· tot seul an sanz plus de termine. **14.** Et que aprés cel an fu si grant guerre [267ra] et batailles assez. **15.** Ja soit ce que je de totes les autres me taisse, si con raconté ai de sconde**[4188:G]** bataille des Afriquanz et des Cartaginensiens que li rois Hanibal fist envers Rome, et li Galois ausi, si auroie je mult a faire. **16.** Car je vus di bien que ceste pes d'un an que je raconte ne mie pais estable, ainz dut estre mielz nomee ombre de pais que pais veritable. **17.** Car ce fu mult mielz enbrasamenz et eschaufemens de males aventures et de miseres que ce ne fu d'acorz ne souagece. **18.** Ce fu ausi con la gote d'uile qui chiet sor le vif carbon qui tost et isnelement e<n> {ms. u}**[4189:G]** fait sallir la flambe. Car au chief de ce seul a<n> {ms. u} **[4190:G]** n'ot pais en la cité enterinement jusques au tens Cesar Auguste : ce fu de**[4191:G]** ·cc· et ·l· an. **19.** Or esgardez donques se cele pes ne fu mult petite qui ne dura que ·i· seul an dedenz ·v^{c}· anz petit s'an failli, et de la mort Nomma Ponpilius jusques Cesar Aguste qu'il ot totes ces batailles finees et faites, et que en tere descendi de la virge Nostre Dame sainte Marie Jhesu Crist per sa miseri-[b]-corde et per sa pi<t> {ms. c}ié.

615. Que li peres Hanibal li rois A<n> {ms. u}ulgar reconmença la gerre

1. Cele pais dont je vus di fu tost consumee et ja vus dirai conment. **2.** Et bien sachiez que ce <fu>**[4192:G]** au chief de ·v^{c}· anz et ·xxvii· qu'il ot que la cité de Rome fu premierement fondee. Adonques estoit rois de Cartaje Amilcar, peres Hanibal et Ostrubal et Magonem, si con je vus ai conté arriere. **3.** Cil Amilcar se pansa qu'il enfraindroit la pais et la trive qui estoit entre ces de Cartaje et ces de Rome, et si les envairoit en tel meniere s'il pooit que ja gardé ne s'en do<n> {ms. u}roient li Romain si seroit entrez o grant gent en lor contree. **4.** A ce faire ne mist mie Amilcar grant deleiance. **5.** Ainz assambla ses genz de son regne et si fist establir sor mer sa navie. Et quant ce fu tot aparoillié, il monta sor mer, si laissa ses filz en Cartaje por garder le roiaume, et il trespassa plus droiturierement qu'il pot en Espaigne. **6.** Adonques estoit Espaigne en une partie a l'aide et a l'acorde de ceus de Rome, et si avoit des Romains adonques grant gent en la terre et en la contree [267va] de Sagon<c> {ms. e}e. **7.** Quant cil de la terre sorent que li rois Amilcar de Cartaje estoit arrivez a lor porz por aus grevier et mal faire, il assamblerent trestotes lor gent, quanconques il en porent avoir par promisses ne par proieres, et lor vindrent a l'ancontre. La fu la bataille mult grant entre les Afriquanz et les Espaignolz. **8.** Mes li rois Amilcar, qui ja avoit lor proies faites prandre, en ot de tant la peior per l'aide des Romains que li Espaignoil avoient que il en perdi la vie, et grant partie o lui de sa gent et de sa mesnie. Et cil qui eschaperent se remistrent es nes en mer pur avoir garentise. **9.** En cele bataille perdirent mult li Cartaginensiens en Espaigne. **10.** En l'an aprés envoierent li Romain ses mesajes as Illiriens per treuaje qu'il doner lor devoient et randre. **11.** Mes quant li mesaje i furent venu, il i furent si mal receu que li Ilirien les ocistrent trestoz en despit des senators et des conseles. **12.** Mes tantost con la novele fu raportee a Rome, li temple Janus fu overz et defermez por vanger cele honte. **13.**

Et tantost furent les conpa-[b]-ignies esleues et devisees por aler sor les Iliriens, si les conduist Fulvius Postumus[4193:G] qui estoit conseles. **14.** Cil alerent tant o lor grant gent et o lor grant chevalerie qu'il vindrent a bataille tuit armé et tuit aparoillié. La n'ot onques parlé de faire pais ne de concorde ne demande as Iliriens por coi il avoient fait as mesajes de Rome dolor et honte. **15.** Ainz s'antresamblerent au plus tost qu'il porent a la bataille. Li Ylirien avoient quis ses genz et assamblees en lor aïe, per coi li Romain perdirent mult de lor gent. **16.** Mes en la fin s'an vangerent il, si qu'il les desconfirent. Et si en ocistrent tanz puis qu'il les orent tornez de la piece de la terre que la champaigne en estoit tote joncïe et coverte. **17.** Adonques pristrent et ardirent li Romain mult de lor chastiaux et de lor viles. Et tuit cil de la terre qui ocis ne furent vindrent as conseles pur faire lor conmandise, et il s'en repairierent atot les proies arriere a Rome ou li senator estoient mult espoanté, pur ce que noveles lor estoient venues que li Galois [268ra] d'une part les monz de Mongieu et d'autre estoient assamblees pur venir sor Rome o li si grant gent que a poines en pooit hom savoir le nombre. Car il avoient chevaliers soudoiers d'outre le Rosne a si grant habundance que mult en estoient granz les conpaignies. **18.** De ceste chose furent mult espoenté li Romain, mes pur ce ne laiserent mie li Romain qu'il n'atornassent ensamble tote lor gent et tote la force qu'il porent avoir de la terre d'Ytale. **19.** Quant lor gent furent assamblees et venues, si en furent conduiseors ·ii· conseles : li ·i· fu Fulvius Emilius[4194:G] et li autre Atilius Regulus. **20.** Chascun de ces ·ii· conseles ot a conduire ·cccc^{m}· homes a armes pur faire sa conmandise : ce fu entr'aus ·ii· ·viii^{c}· mille. **21.** Et bien sachiez que de Rome et de Chanpaigne purement i ot il ·ccc^{m}· et ·xlviii^{m}· serjant a pié et ·cc· avec per nombre, et des chevaliers i ot il ·xxvii^{m}· et ·vi^{c}·, et tuit li autre furent d'Itale et de lor conpaignie. **22.** Ces genz errerent tant qu'il troverent les Galois logiez au chastel Arecium. **23.** Et quant il les virent, il ordenerent lor bata-[b]-illes d'une part et d'autre. Attilius Regulus assambla premiers atot ses ·cccc^{m}· homes, dont il ot ses batailles bien ordenees et de bien faire amonestees. La ot al assambler et d'une part et d'autre grant noise et grant criee demenee, **24.** et as armes tranchant maint ames de cors desevrees. **25.** Mult le faisoient bien li Romain contre les Galois quant il lor avint si grant mesceance que lor dus li consele Atilius fu ocis en la bataille. **26.** Et tantost s'en espoenterent li Romain plus qu'il ne deussent, car il se mistrent a la voie, et si n'avoient perdu que ·iii^{m}· homes, si com l'estoire raconte, que de ·cccc^{m}· homes toz armez qu'il avoient. **27.** Et ce fu mult laide chose et mult honteuse, car si tres grant gent foirent per si tres petite perte con il avoient faite ne receue. **28.** Ces genz de Rome, qui la furent en cele premeiraine bataille ensint vaincuz, se remistrent avec l'autre consele que Lucius Emilius estoit nomez, qui mult grant dolor ot dou consele Attilius et de toz les autres qui avoient perdues les vies. **29.** Ensi tres-[268va]-passa la nuit jusque al andemain a la matinee que Lucius Emilius fist ses genz aparoillier et metre en conroi por aler en la bataille. Et d'autre part li Galois, qui fier estoient et orgoilleus de la victoire qu'il avoient eue, aprocherent li Romain tuit ordené a la bataille sanz nule paor et sanz nule doutance d'aus avoir. **30.** La ot mult fiere bataille assamblee et mult durement et mult asprement maintenue. **31.** Chascun se defandoit por garantir son cors et sa vie. **32.** Ne paor n'avoient d'autre perte ne d'autre domaje. **33.** Tant dura li estors orible et cruex que li Galois se defandirent pur ce que li Romain les envaisoient si aigrement et si durement, qui lor domaje et lor grant honte vanjoient. **34.** La ot fait grant occision de ces de Galles, car li Romain en ocistrent ·xl^{m}·. **35.** Mes il i orent <mult>[4195:G] perdu de lor gent qu'a ceste seconde bataille

qu'el autre foie — plus de ·iii^{m}·. Et parmi totes les partes qu'il orent receues, orent il joie et leece por la victoire qu'il avoient eue, et si en remenerent a Rome lor grant gaaing et lor grant [b] conqueste, dont Emilius fu mult honorez et essauciez en la cité de Rome de l'onor et de la victoire.

616. Des granz mervoilles que li Romain virent en cel an

1. En l'an aprés vinrent mult de merveilles en la cité de Rome et en la contree environ, qui mult esmaierent ceus qui y abitoient. Et bien se devoient esmaier, car d'une part <...>[4196:G] les espoantoient li dyables per lor grant felonies. **2.** Car en Tosquene lor fu avis que li cielx ardoit et flanboit en totes parties, et li Arminien, qui mult prochain de Rome estoient, virent ·iii· lunes el ciel aparoir une nuit, qui mult randirent grant resplandor et grant lumiere. Et en l'isle de Rode et en l'isle que Caria est nomee ot si grant croles que les mesons et les sales croloient totes, et cheoient que les genz per tot occioient. **3.** En cel an defandirent mult <li> {ms. b}[4197:G] andevineor qu'il a lor anemis ne se conbatissent. **4.** Mes li conseles Fabius[4198:G] qui oï dire que li rois galois avoient ja gent assamblees por venir en Ytale ne laissa mie [269ra] pur ce qu'il ne lor alast a l'ancontre. **5.** Et tantost com les unes genz entrevirent les autres, Flaminius li consele amonesta ses Romains qu'il si ben le feissent qu'il blasme n'en eussent. **6.** Lors assamblerent les batailles. **7.** Mes a la parfin furent desconfit li Galois, et si y ot morts en cele bataille ·ix^{m}· de lor homes et ·xvii^{m}· pris, sanz les granz richeces qui i furent conquises. **8.** Aprés ce que cil furent repairé a Rome o lor grant conqueste, **9.** rassemblerent li Galois grant gent ensamble, et plus de ·xl^{m}· chevaliers qui a aus vindrent trestuit ensoldees. **10.** Encontre ces fu envoié Marcelus Claudius et Cornelius Scipio, andui consoles ou grant conpaignies. **11.** Cil dui conseles menerent tant lor gent qu'il as Galois assamblerent. La fu la bataille grant et orible et desmesuree. Li consele Claudius Marcelus, qui premiers assambla, y ocist a sa propre main le roi des Galois qui Verdonius estoit nomez par non, per cui li Galois se desconfirent. Et si ocist entre lui et sa gent ·xxx^{m}· soldoiers qui mult lor faisoient grant gravance. Des autres prist [b] il mult, car il les eucauça jusque Milan, qui des adonc estoit noble citez et riche, qu'il asist et prist a force. **12.** Et quant il ot tote sa grant conqueste assamblé, il s'an repaira a Rome a tote sa proie, et il aprocha la cité. **13.** Il fist toz les Galois qu'il pot avoir, dont il avoit grant habundance, si lor fist enchargier a lor colx les dras de soie et les avoirs et les despoilles, si les fist ensi toz chargiez entrer en Rome. **14.** Ceste chose fu mult esgardee des Romains et loee, por ce qu'il veoient lor anemis d'estranges nacions, qui lor avoir tolir lor voloient et lor terres et lor vies, estoient a la volanté faire des senators et des conseles et des auz barons de Rome. **15.** Aprés ce avint que Hystrien, ce sunt cil qui habitoient sor la Dunee, conmencerent les Romains a guerroier en tel meniere con ja poroiz oïr. **16.** Il n'assamblerent mie ne purquiroient aïes pur ardoir borz ne chastiaux ne viles, ne pur prandre proies sor ceus d'Ytale qui a l'amistié des Romains estoient, ainz prenoient les nes qui les fromenz a Rome amenoient [269va] et les autres viandes de coi la cité devoit estre raenplie et sostenue. Per ceste chose furent <les oz semonses et assamblees> {ms. les oz semonses [et] assamblees les oz semonses [et] assamblees} a Rome, qui furent chargïe a conduire a ·ii· conseles. Li ·i· fu Rufus Munisius et li autre Cornelius. Cil s'esmurent de Rome pur venger l'otraje que li Histrien lor faisoient. Et tantost con li Histrien le sorent, il assamblerent lor

jent sor la Dunee por revenir as Romains a l'ancontre. La ot grant bataille entre les Romains et les Histriens per ceste chose qui je vus ai contee. **17.** Mes en la fin furent vaincu li Histrien, qui mult orent ainçois les Romains agrevez et de lor jent tolues. Li conseles Rufus Munisius et Cornelius s'an repairerent a Rome o grant planté de presons et o grant habundance de proies et d'or et d'arjent et d'autre richeces qu'il orent conquises per tote la contree et per les chastiaux et per les viles qu'il orent degastees. **18.** Et quant il vindrent, grant joie i fu demenee per tote la cité per la victoire qu'il avoient eue et pur la jent qu'il avoient morte et confondue. **19.** En cel tens adonc avint que Fa-[b]-bius Censorius, qui hauz home estoit en Rome, murtri son fil Fabium Litronem per sa grant felonie, et ce vus di je per la grant cruauté qui estoit es Romains et pur grant covoitise.

617. Que Hanibal assambla sa jent por vengier la mort son pere et le servaje de Cartaje

1. En cel tens meismement avint que l'an qu'il ot ·v^{c}· anz et ·xxxiiii· que la cité de Rome fu premiers fete et estoree que Hanibal, qui enpereres estoit de Cartaje, assambla ses oz et ses jenz por Rome envair et pur vanger le roi Amilcar son pere de celz qui l'avoient desconfit et ocis en Espaigne. **2.** Cil rois Hanibal avoit bien oï et entendu con li Romain avoient malmenez les Cartaginensiens et ces d'Afrique et toz ces qui lor avoient esté en aïe. Par ceste cremance quist il jenz et assambla a merveilles de tot le regne d'Afrique et de Grece, et partot la ou il pooit avoir secors ne aïe par force ne par amor ne par don ne par bele parole. Tant quist jenz ensi et mist ansan-[270ra]-ble li rois Hanibal c'onques devant ce a Thebes ne a Troie n'avoit esté si grant oz de gent conmunement per la proiere ne par la force d'un seul home assamblee ne veue. **3.** Ces genz assamblerent tuit a Cartaje. **4.** Adonques parla li rois Hanibal as rois et as dus et as contes et as princes d'Aufrique et de Grece,[4199:G] qui il poroit laisier en la terre pur garder les chastiax et les citez de tot le regne. **5.** Li haut prince et li haut baron s'acorderent qu'il y laist Magonem son frere, qui sirez estoit et rois dou regne de Poenie. **6.** Ensi li fist li rois Hanibal con li haut baron li loerent. **7.** Et tantost conmanda les nes a charger qui al porz estoient. **8.** Car bien sachiez que ·i· seus porz ne pooit mie comprandre la navie. **9.** La pot on veoir maint riche avoir es nes porter et metre et maint riche destrier et maint grant olifant d'estrainge faiture mener et traire. **10.** Quant totes furent chargïes les nes des bestes et des viandes et de tot ce qu'il convint en ost porter a riche home, li roi et li duc et li conte entrerent es chastiaux et es sovera-[b]-ins estajes et li ardi chevalier et li bon serjant dont il i avoit plus de ·c^{m}·. **11.** La poist on veoir maintes riches nes de riche faiture. La ot maintes nes de cors ou li ardi serjant estoient, et li vailant chevalier et li legier maronier pur aler devant l'estoire quant ele seroit meue et pur port trover et prandre quant il terre aproceroient. **12.** Ensi con vos oez monta li rois Hanibal sus le grant navie[4200:G] et o lui le roi Ostrubal, ses freres, et maint autre baron de diverses contrees. Et quant tuit furent dedenz les corz des nes, li mestre maronier, qui de la mer savoient la nature et l'usaje, conmanderent a lor serjant les ancres a traire de terre et metre es barjes, qui les nes sivoient a plain cors, et les voiles a desveloper enson les mas pur les vaisiaux tost esloignier de la terre. **13.** Et tantost con les voiles furent desploïes vint ·i· venz bons et droituriens que les vaisiaux fist tost partir de la terre.[4201:G] **14.** Et les nes corurent et

trespasserent sanz avoir torment ne tempeste. Si furent armé et en port entré en Espaigne. **15.** Dont ot mult grant joie al isir des nes [270va] et a traire fors les richeces. **16.** Cil de la contree, qui les regardoient et qui mult furent esbaiz de si grant pueple qui sor aus estoit venuz, si se traistrent as citez et as forteresces. Tost en fu la novele corue per tot le monde jusques as senators de Rome. **17.** Mes de tot ce ne fu gaires au roi Hanibal, qui ses forriers fist core parmi la contree pur les proies acollier et prandre et pur abatre les forterosces, que eles a ses genz ne feissent annui ne gravance. **18.** Et si conmanda as maronier les nes mener pur ramener viande et garnisons aprés l'ost, si qu'ele ne eust son fraite ne besoigne de riens. **19.** Quant tot ce fu fait et devisés, et li oz se fu reposez ·xv· jorz toz entiers sor la marine encontre Sebile droit el rivaje, li rois Hanibal commanda ses corz a soner et ses araines por l'ost tote esmovoir et por les trez a desteindre. **20.** Dont se parti li rois Hanibal o sa grant gent et o sa chevalrie, si erra tant qu'il vint devant la cité de Sagonce, qui adonc estoit riche et puisante et mult tres bien garnie de vaillantz serjantz et de noble chevalrie, et si estoit [b] a l'amistié de tot en tot des Romains et a l'aide. **21.** Quant cil de la cité de Sagonce virent et aperçurent que li rois Hanibal les aprochoit si durement pur aus destruire, il le firent savoir au plus tost qu'il porent as Romains et as conseles de Rome. Et si firent totes lor gent armer et lor aïes et ordener tost et isnelement por aler en la bataille encontre Hanibal, si com il firent ainçois qu'il les eust assis dedenz lor cités faits de riches fossez et de murs fors et espés, et d'autes torz faites et manuvrees de dure piere bise. **22.** Mes petit valut li isir a ceus de la cité contre le roi Hanibal pur combatre. **23.** Car pou avoient gent et chevalrie por tenir meslee contre les Afriquanz qui sor eaus venoient. **24.** Mes nequedent ainçois qu'il s'an rentrassent dedenz la premiere lice, et orent il fait maint bel cop et mainte ruiste proeces, si com genz qui trop ne per estoient mie esbayes. **25.** Mais en la fin quant il virent que trop les enchauçoient grant force des Afriquanz, il se cuiderent [271ra] retraire vers lor forteresce plus sanz parte qu'il ne porent faire, car une grant flote des Poeniens s'estoit ja mis entr'aus et les lices. **26.** La ot mult tres grant bataile et dure, car cil de la cité, qui mains estoient assez de gent, defandoient vigureusement lor cors et lor vies. **27.** Mes tuit i fussent ocis et mors et retenuz, se li serjant a pié ne les eussent secoreus as arz et as saietes, por coi il firent les Poeniens traire arrieres des fossés et des lices. Dont rentrerent enz lor gent cil qui porent. **28.** Mes mult en ot d'ocis et de pris as destroiz de l'entree des liches foraines. **29.** Et quant tuit furent enz cil qui eschaper porent, les portes furent isnelement fermees et closes, et li chevalier et li serjant monterent as murs et as cremaux**[4202:G]** des torz por la cité defandre. **30.** Dont aprimes asist li rois Hanibal la vile qu'il tost n'ot mie prise ne a sa volanté. **31.** Car il i sist ·viii· mois trestoz pleniers, si com l'estoire conte et devise. Et en la fin de ces ·viii· mois la conquist il et prist par trop grief famine qui avoit esmaiez ceus de la vile. **32.** Adonques quant [b] li rois Hanibal seoit devant Sagouce atot ·c· et ·xl·m· homes toz armes portanz en bataille, si con Eutropius raconte, vindrent a lui mesaje de Rome, et si distrent de par les senators et de par les conseles que il la vile degrepist et laisast. **33.** Mes il n'en volt rien faire. **34.** Ainz laidaigna mult les mesajes et fist mult cruelement traire arriere de devant sa presence. Li mesaje, qui <...>**[4203:G]** porterent as senators le respons Hanibal et la grante honte qu'il lor avoit faite. **35.** Adont orent li senator et li consele conseil qu'il envoieroient a Cartaje lor mesaje, si com il firent, et si manderent as Cartaginensiens et requistrent sor la pais qu'il lor avoient juree et creantee, qu'il mandassent au roi Hanibal, qu'i contre ces de la cité de Sagoce, qui lor ami

estoient, ne se combatist ne tenist siege a ost devant la cité ne devant lor vile. Li Cartaginensiens respondirent as mesajes de Rome que ja ne s'en melleroient, ne riens par les Romains n'en feroient. **36.** Mes il repairassent tost arriere, ou se ce non il poroient mult tost perdre la vie. **37.** Avec ces [271va] paroles et avec pluisor autres laidaignierent mult li Cartaginensiens li Romains, qui s'en partirent d'aus et d<e> {ms. a} la cité au plus tost qu'il porent, et si reconterent bien ce c'on lor avoit dit et fet a ces qui ne l'oblierent mie. **38.** Entretant fu Sagouce prise non mie a force, **39.** mes par faim, que cil de la cité avoient si grant qu'il mengerent totes lor bestes sanz plus dire de la cité, et tot ce ausi qu'il avoir porent, sanz nule delaiance. **40.** Et aprés ce, jeunerent il tant qu'il furent tuit enflé ainz qu'il la vile vousissent randre. **41.** Mes a la parfine ne la porent il plus soufrir sanz morir, si lor convint randre.

618. Que mult doit la mort doter qui ne fait preu de bien

1.

He ! Diex, com la mort est dottee
Quant ele est pres a une jornee,
C'est quant au cuer se veut retraire.
Dont voudroit on tot dire et faire, 4
Quant c'on poroit pur ·i· an vivre,
Se fust on tant dou mal delivré,
Ou mains assez, car li resp<i> {ms. o}z[4204:G]
Y est mult doucement requis. 8
Ce sevent li fisiciens,
Qui mult en ont eu de bien.
[b] Mes petit vaut la medicine,
Ne laituaire ne racine, 12
Puis que la morz vient a abandon.
Il n'i a point de raezon,
De respit prandre n'i a rien.
Seignor, riche home faites bien ! 16
La mort vus espie et agaite,
Qui toz tens a l'espee traite
Pur vos ferir a descouvert.
Qui cors et ame et avoir pert, 20
Certes il n'a pas mains perdu
D'un faus murtrier ou d'un pandu.
Cil part cors et ame et avoir,
Qui esloigne le loial hoir 24

Par mauvastié ou par envie
Des biens qu'il a en ceste vie.
Qui est li hoirs leaux et fin ?
De la parole est ce la fin : 28
Qui ce doit estre Nostre Sires,
Qui dou cors et de l'ame est mires.
Cil conoist totes les santez,
Si garist les enfermetez. 32
De lui vienent li heritaje
Qui auques tienent et fol et saje.
Qui ne le<n>[4205:G] sert forment forfait,
Car s'ame[4206:G] en sera a tel plait 36
Que raison l'en convandra randre,
Ou voille ou non de droit entendre,
Et[4207:G] de cest plait avoi<t> {ms. r}[4208:G] recort.
Et s'en dotast pur ce la mort, 40
Qu'elle trop pres ne l'encauçast
Devant ce qu'il pur Dieu donast
Les biens qu'il auroit de s'enfance,
[272ra] Bone seroit ceste doutance. 44
Mes cil qui la mort crient et doute
Pur ce qu'il ne li toille tote,
La richece qu'il a et tient
Par coi de Dieu pou li sovient ? 48
Ceste doutance ne vaut gaires :
Pou en amende ses afaires.
Et pur ce par doutant la mort,
Li pluisor sont qui ont confort 52
Des biens qu'il ont par lor usajes,
Dont nus nes doit tenir por sajes.
Prodons la mort ne doute mie
Por la perte de ceste vie. 56
Mais li mauvais la doit douter,
qui ne saura par ont[4209:G] aler,
Et qui ne set qu'il trovera
Quant de cest siecle partira, 60

Ou il laisse za[4210:G] tant de bien
Qu'il a eu, et or n'a rien,
Fors ·i· drapel que il en porte
Assez par une estroite porte. 64

2. Si faites genz doivent la mort doter, qui les granz biens ont eu en ceste monde, et petit en ont randu pur l'amistié Nostre Seignor avoir, qui tot a consentiz a faire lor volantez dou suen propre. **3.** Et quant il de cest siecle departent, il sunt mult durement esbai, si ne sevent que faire. Et s'il arriere pooient revenir ·i· seul jor, il donroient plus volantiers ·c^{m}· tanz ce qu'il auroient pur [b] l'amistié Nostre Seignor a conquere, **4.** qu'il onques ne firent chose nule forz de lor propre volantez, tant con il firent en vie sor terre. Por les fais que il ont fait en cest monde, doutent li pluisors la mort. **5.** Ausi firent la Sagoucien qui les granz biens avoient euz et les granz honors, qui se rendirent quant il santirent la mort por la destrece et pur la famine, car chascun se pansa que mielz li venoit eschiver la mort et foir que lui laisier morir. **6.** Et si ne sauroient aprés la mort cruex et doloreuse ou il devroient traire. Et s'il vivre pooient, encore pooient il avoit par aventure honor et ben et francise. Par ceste pansee se rendirent il et par ceste destrece. **7.** Quant la cité fu randue, Hanibal fist prandre l'or et l'argent et les dras de soie, et totes les autres richeces. Ses departi et donna a sa gent, et puis si fist les torz et les murs de la vile abatre, et les fossez enplir, et puis fist boter le feu par tote la cité et fondee a flambe et a carbon les riches mesons et les riches sales. **8.** Ensi fu destruite Sagouge par Hanibal [272va] le roi de Cartaje. **9.** Et ce fu la venjance et li conmencement de la destrucion de la cité que Hanibal fist par[4211:G] le roi Amilcar son pere, qui i ot esté desconfit et ocis, et dont il haoit les Romains sor tote creature. **10.** Donques conmanda Hanibal a Ostrubal son frere qu'il remainsist en Espaigne por conquere tot le regne, si com il se estendoit es regorz de mer en totes parties. **11.** Et quant il ce auroit fait et les illes de mer [4212:G] a sa seignorie, venist aprés lui parmi Gales en Ytale tost et isnelement, car il combatre se vodroit as Romains et de Rome avoir la poesté et la seignorie. **12.** Et quant ce fu bien afermé et devisié entre les ·ii· freres, Hanibal mut o sa gent, et Ostrubal demora en Espaigne, ou il prist maint chastel et fondi maintes torz ainz qu'il tote la eust conquise. D'Ostrubal lairai ore ester a cest foie, qui demora en Espaigne. **13.** Mes ainz que la fin vaigne vos dirai bien qu'il devint. **14.** Et ore a presant vos dirai d'Anibal, qui vers les monz Pironeos acoilli son chemin tot droiturierement, au plus tost qu'il pot o ses granz oz, se ce ne fu chose [b] qu'il ississent tel chemin pur l'ost lojer sor fontaines ou sor rivieres. **15.** Car bien poez savoir sanz doutance, car si grant bestiales, com la avoit assamblees, ne pooient mie trespasser sanz avoir d'aigue douce grant habundance.

619. Que li Galois se combatirent a Hanibal

1. Ensi erra Hanibal, qui tot le païs confondoit, si con il aloit jusques as monz d'Espaigne, qu'il passa a grant poine par l'estroite voie qui gaires n'estoient batues ne de genz hantee ne coneue. **2.** Mes il fist mult la voie amender et eslargir a cisiaus de fer et d'acier pur ce que ces genz qui i passeroient et qui le sivroient passassent plus isnelement et plus seurement, s'il besoigne en avoient. **3.** Quant li rois Hanibal fu

outre passez et tote sa gent et les bestes a quelque poine, **4.** il errerent ·ii· jorz toz plains et si adricerent lor voie au plus tost qu'il porent vers le Rosne. **5.** Mais ainçois qu'il y venissent, s'assamblerent li Galois de totes ces parties, qui a Hanibal et a sa gent se conbatirent. **6.** Mes il n'en vainquirent [273ra] ne desconfirent, **7.** car trop y avoit grant gent ensamble et grant chevalerie. **8.** Ne vos merveilliez mie se je Galois vos nome totes ces genz qui en cele partie contre Hanibal vindrent, car bien sachiez que Gascoigne et Navarre et Poitous et France et tote Borgoine jusque outre les monz estoient totes ces terres Galles apelees, et les genz Galois es estraines nacions nomees. **9.** En cel tens adonques que Hanibal s'en venoit vers les monz pur passer en Ytale estoient consele a Rome Cornelius Scipio et Publius Sempronius, qui par le commandement as senators s'esmurent o grant gent de Rome pur aler encontre lor anemis la ou il seroient, et en quelconque leu qu'il les sauroient pur estre a l'ancontre et por aus combatre. Publius Sempronius s'en ala o sa gent en Sezile, et Scipio Cornelius vers les monz pur savoir se Hanibal se voudroit cele part traire. **10.** Cist Scipio Cornelius ne fu mie Scipio Africanus, dont sa proesce vos sera bien contee et la renomee de lui, ainz fu ses peres. Et si ot cil Scipio [b] Cornelius ausi ·i· frere qui ot nom Scipio, chevlier preu et ardi et de grant noblece. **11.** Et ben sachiez que pur ce vus ramentois je ce que vos ne cuidiez mie qu'il n'eust a Rome que ·i· seul Scipio. **12.** Mes encore en y ot il ·ii· autres, si com je vus di et ai raconté arrieres, la ou je vus nomai les conseles qui la cité governerent tuit en ordre, des le tens Brutus jusques au tens Julius Cesar, li empereres qui par lui seul tint la seignorie. **[4213:G]** **13.** De ce lairai ester ore, si dirai d'Anibal qui s'an venoit o ses granz oz vers les monz de Mongieu pur passer a force gent et o sa grant chevalrie. **14.** Mes ainçois qu'il i pervenist, furent assamblé li Galois as piez des monz pur defandre la montee et les valees ains qu'il y trespassassent. **15.** La se combati Hanibal o sa gent contre les Galois, et si ot grant domaje et d'une part et d'autre. **16.** Mes en la fin ala tant la chose quant il se furent desevré que li Galois se concorderent a Hanibal par conseil as sajes homes si qu'il en pes le lasserent passer par les sauvajes desers. **17.** Et quant ce fu devisié, mult grant gent [273va] de Galle d'outre le Rosne et les montainges s'assamblerent o les oz, et se li furent en aïe. **18.** Adonques en cel tens n'avoit passez les monz de Mongieu nule humaine creature. Hanibal, qui vit les granz destroiz et les braz des montaignes, et les hautesces vers le ciel estendre et en pluisors parties vers la terre regarder et prandre, demanda as paisans de cele contree se voie i poroit estre trovee. Il respondirent que les montaignes estoient tant oribles et tant perileuses de noif et de glace et de l'autesce d'eles meismes qu'il n'i avoient onques veu passer, se n'estoit bestes sauvajes d'estraines manieres. **19.** Quant ce oï et entendi li rois Hanibal, il dist qu'il voudroit passer des puis**[4214:G]** que bestes sauvajes i avoit son repaire. **20.** Et tantost fist assambler ses angigneor de l'ost, fevres et maçons et charpentier, por conseil trover et querre conment la voie fust faite parmi la tres haute montaigne. La furent devisié li cisel a faire et li martel aceré pur la vive roche naive detranchier et desrom-[b]-pre. **21.** Tantost con li engin furent fet, li ovrier furent mis as mantiaux et as cisiaux a pié de la montaigne, et si commencerent la voie a faire tost et isnelement a grant travail et a grant poine. **22.** Et tantost con il avoit la choroce**[4215:G]** naive esboscie et esgueree, il l'orosoient tote de sanc de bouef qu'ele <n> {ms. u}e veraglazast**[4216:G]** et qu'ele se tenist chaude contre la grant noif et contre la grant froidure qui estoit forz et aspre.

620. Que li rois Hanibal trespassa la montaigne

1. Ensi com vus oez, fist li rois Hanibal de Cartaje trancer les monz de Mongieu et faire la voie a grant coste et a grant poine. **2.** Quant tant orent tranchié et fet, Hanibal passa o ses granz oz et vint de l'autre part en la planece. **3.** Et quant il la tant ot atendu que tuit furent passé, cheval et chamel et bestes, et chevalier et serjants, qui conduire les devoient, **4.** il fist ses genz esmer et conter pur savoir le nombre. **5.** Et quant il furent bien nombré, on i trova ·c^{m}· homes a pié et ·xx^{m}· a cheval toz armes portanz an bataille. **6.** Et si dit Eutropius et racon-[274ra]-te qu'il i ot plus de ·c· olifanz, et sanz l'autre bestial dont il i ot si grant habundance qu'a poines en porroit or dire le nombre. **7.** Endementres que les genz au roi Hanibal cresoient et monteplioient durement encore par les genz de la contree qui avec aus s'assambloient, chevaucha Cornelius Scipio et Scipio ses filz avec lui, qui puis fu sornomez Africanus, dont la raison vos sera ben raconté, o grant pueple de Rome por conbatre au roi Hanibal, qui par son grant orgoil et par sa grant fierté si voloit a force entrer en la contree d'Ytale. **8.** Quant tant furent li oz aprochié et d'une part et d'aut<r>e qu'il ni ot que des lances a baisier, **9.** il hurterent les chevaus des esperons. Si s'antreferirent si tres durement que plus de ·ii^{m}· chevalier et de l'une partie et de l'autre s'antreporterent a terre. **10.** La conmença li estorz granz et mortiex. Li Romain cuidoient a force remuer les Afriquanz par lor grant proece. **11.** Mes rienz ne lor valut, car trop avoient chevaliers cil d'Afrique. La fu li consele Scipio mult durement na-[b]-vrez d'une espie et abatus a terre, et si eust tost esté ocis se ne fust Scipio ses fil qui le roscost par son sen et par sa proesce. La furent tuit ocis et detrancié li Romain, pou s'an failli, mes ne sai quanz en eschaperent o le consele et o son fil, qui trop se partirent dolant et triste de la bataille. Ensi orent malencontre li Romain a cele premiere <...>[4217:G] victoire ot grant joie. Dont ot Cornelius Scipio, qui navrez estoit au cuer, dolor pur sa gent qui ocis estoient, qu'il de Rome avoit amené. Et par cele ire vanger et par cele grant honte rassambla il gent et purquist au plus qu'il pot, si revint encontre le roi Hanibal au flum Trevian. La fu la bataille grant et perileuse. Et dont refurent li Romain tous desconfitz ausi com devant et livré a martire. **12.** Quant Sempronius li consele, qui estoit en Sezile o sa gent, sot et entendi que Scipio ses conpaignon ot si grant domaje receu de sa gent et de sa chevalerie, il s'esmut o la seue gent et o tote l'aide qu'il pot avoir pur venir contre le roi Hanibal et por venger les Romains le [274va] grant <domage>.[4218:G] **13.** Tant ala Senpronius qu'il vint sor le fum ou li Romain avoient esté desconfit. La trova il encore Hanibal et sa gent a cui il se josta a bataille. **14.** La ot des ·i· et des autres fet maint grant ardement et mainte ruiste proec por defandre lor vies. **15.** En cele bataille fu navrez li rois Hanibal d'une saiete mult grieument. **16.** Mes il n'en morut mie, ainz le vandi mult chierement as Romains l'ire qu'il ot de la plaie et la grant dolor, car plus de ·m· Romain en perdirent por ce la vie. **17.** En cel estorz fu desconfit Publius Sempronius si pleinerement qu'a poines en eschapa il seus, et tuit li autre y furent ocis ou pris qui o lui estoient venu en sa conpaignie. **18.** Ensi orent li Romain mult grant perte et grant domage receu en ces ·iii· batailles. **19.** Hanibal crut et enforça mult encontre les Romains par ceste victoire. Car li pluisor d'Itale vindrent a lui por la paor qu'il avoient, et si se sozmistrent a sa seignorie, et degrepirent les Romains a cui honor il se tenoient devant, et a cui [b] acordance. La sejorna li rois Hanibal cel yver. **20.** Et quant vint a printens, il se mist enz en la voie pur aler en Tosquene. Et si tost con il vint au mont Apenin,

une si tres grant tempeste li corrut seure de noif et de gressil meleement ensamble, et de froidure aspre et dure, et qu'il en ·ii· jorz toz pleniers ne se pot movoir. Ainz i fu si chargiez il et tot li oz et totes les bestes de noyf et de gresil qu'il estoient enroidi de froit, et noient ne paroit de quel color il estoient ne de quel samblance. La perdi mult li rois Hanibal de ses homes par cele froidure et de ses chevaus et de ses autres bestes, et petit s'an failli que tuit li olifant ausi ne perdirent la vie. **21.** Mes au plus tost qu'il pot, quant li forz tens cesa, se mist il fors de la montaigne et de la grant froidure. Par ceste pestilance prist li rois Hanibal plus grant domaje que il n'avoit onques fait devant en trestote sa vie. **22.** Adonques en ala maintenant li consele Scipio qui avoit esté desconfit par le roi Hanibal [275ra] en Espaigne, encontre les Poeniens, qui la terre tote destruisoient et confondoient. Adonques ausi vindrent a Rome mervoileus signes, et par tote la contree, si que li Romain en furent si espaonté qu'il ne savoient conseil prandre d'aus meisme ne qu'il poissent faire. **23.** Car il virent le soleil si apetisier et si amenuisier, ce lor sambla, de clarté et de reondesce qu'il ne lor sambloit mie grandres d'une estoilles petite la ou il l'esgardoient. **24.** Et cil d'Arpos virent enz el ciel escuz tot visiblement, ce lor sambla, toz appareilliez ausi con por conbatre, et si vire<n>t ensamble venir a meslee le soleil et la lune et l'un hurter a l'autre mult durement. **25.** Et a Champaines virent cil de la cité ·ii· lunes ou ciel ensamble naistre. **26.** Et en Sardaine furent ·ii· escuz trové qui sanc degotoient et suoient. **27.** Et li Falisien virent le ciel trancher et fondre ausi con s'il baast par grant merveilles por englotir et reuire.**[4219:G]** **28.** Cil qui mesonoient virent espiz tot savenanz**[4220:G]** [b] es chans descendre et cheoir des nues amont a la terre.

621. Que li rois Hanibal se mist es moles voies d'Itale

1. Totes ces merveilles que je vos raconte esmaioient mult li Romain et esbaisoient. **2.** Car il cuidoient que ce fust signes de la cité destruire pur le roi Hanibal, qui ja lor avoit fait mortel domaje. **3.** De ce lairai je ore ester, si dirai du roi Hanibal, qui mult ot perdu, si con vos avez oï et entendu, par la desmesure<e> froidure. **4.** Mes pur ce ne laisa il mie qu'il tote sa gent ne meist ensamble, qui s'eschauferent et aisierent au plus bel qu'il porent. **5.** Et quant il furent tuit resoagié et ravigoré, li rois Hanibal les fist movoir. Si s'an ala en cele partie d'Itale ou Sarnus corroit, qui fors estoit issuz de ses rivajes par les granz pluies de grant yver et par les nois qui des granz montaignes estoient descendues. **6.** Et savez vos par coi li rois Hanibal se mist en ces forz voies ? Por ce que li senator de Rome avoient envoié le consele Flamminium o mult grant gent pur combatre [275va] a lui, et si avoient ja tant alé qu'il s'estoit logez sus le lac Transumenum o ses granz compaignies. Li rois Hanibal, qui le voloit sozprandre, se mist par les moles champaignes ou les aigues avoient esté qui estoient retretes. **7.** Mes ainçois qu'il i venist, il ot grant annui et grant domaje de ses genz et de ses bestes. **8.** Les bruines, qui dou palu et dou flum et des valees nassoient, les courirent si et avuglerent qu'il ne sorent quel part il furent. Pur ce perdi mult de sa mesnie li rois Hanibal. Et il meisme en fust a mult grant poine eschapez se ne fust par ·i· seul olifant qu'il avoit tant seulement de remanant de ceus qu'il avoit fet o lui amener de sa lointaine contree. **9.** Sor celui olifant seoit li rois Hanibal, et il le porta fors des moles palus et fors des griés voies. **10.** Mes totesvois perdi li rois Hanibal ·i· oil qu'il avoit devant mult malade. Car per le travail et per le veilier et per la violance de la froidure, li corut

il a grant dolor fors de la teste. **11.** Mes nequedent parmi ces males aven-[b]-tures qui seur li estoient corrues, ne lassa il mie qu'il ne chevauchast la ou il savoit que Flamminius le consele estoit et ses genz en lor tentes. **12.** Et tantost con il les aprocha, fist il soner ses corz et ses buisines, et ses genz armer et ordener a bataille. **13.** Et ausi fist Flamminnius li consele, qui mult avoit o lui grant gent a pié et grant chevalerie. **14.** Cele bataille conmença sor le lac Trassumenium en une forz terres et gastes. **15.** Et tot ce fist faire li rois Hanibal de gré par les Romains, qui mains avoient gent metre a desconfiture. La conmença entre ces genz mervelleuse bataile et orible. **16.** Li rois Hanibal, qui mult sot d'angine, fist les eschieles traire contremont vers les tentes, pur ce qu'il voloit les Romains metre devers le lac, si qu'il ne poissent en nule partie torner as forteresces ne a garencie, se il ne se metoient es forz terres ou il tost perdroient les vies. Dont n'i ot plus quant tant aproché se furent que des lances et des espiez aguz se porrent entreferir qu'il ne [276ra] s'entroceissent sanz nule esparnance. La voloient dart et saietes que li ·i· as autres lançoient et traoient plus espessement que pluie menue del ciel ne descent. La le fist mult ben le consele Flamminius et li autre Romain qui defandoient au fer et a l'acier quanqu'il pooient lor terres et lor cors et lor vies. **17.** Mes pou lor valut en la fin, car ocis i fu li conseles Flamminius, bons chevaliers et sages et plains de tres grant proece. **18.** Or sachiez ben certainement que puis qu'il fu cheuz, se defandirent si tres durement li Romain com ardie gent et aduree qu'il firent des genz Hanibal a plus de ·m· perdre la vie. **19.** La fu la bataille si tres grant et si orible meleement qu'a les estoires racontent qu'an cele contree et en cel leu meismes fu crolle de terre si grant et si espaventables et si merveilleus que les mesons en cheoient et fondoient et les roches naives en desrompoient, et pluisor montaignes en avoloient. Et li flum et les rivieres en laisoient lor corre tant con li crolles dura et retornoient arrieres. **20.** Mes [b] de tot ce ne savoient noient cil qui se conbatoient, tant estoient entalenté d'aus crevanter et occire. **21.** La furent li Romain trestuit desconfit, sanz ce que nus en reparaist arriere. **22.** Car, si com je vus ai dit, li consele Flamminius i fu occis, et de ses genz o lui ·xxv^{m}·, et s'en i ot ·vi^{m}· pris qui adonc ne perdirent mie la vie, ainz les en fist li rois Hanibal o lui mener et les granz avoirs et les tentes et les granz proies qu'il avoient gaaignïes. **23.** Ensi fu li consele Flamminius et sa gent tote morte et vaincue. **24.** Mes li Romain, qui grant dolor en demenerent, renvoierent encontre le roi Hanibal li consele Fabium Maximum, qui noient ne lor forfist, for tant qu'il atardast de venir en Puille, ou li rois Hanibal se traioit par la contree que li Romain avoient en pluisors leus saisie, qu'il voloit remetre a l'onor de Cartage. **25.** Mes en fin fu Fabius Maxius desconfit et sa gent vaincue. **26.** Adonques en ala li rois Hanibal, si con je vus dis devant, par la terre et par la contree, et tant qu'il vint en Puille.

622. Que li Romain es-[276va]-garderent qu'il totes lor forces envoieront contra Hanibal

1. Adonques avint tot droiturierement cil an qu'il ot ·v^{c}· anz <sanz>**[4221:G]** plus et sanz mains que la cité de Rome ot esté fondee que li senator et li consele et li haut baron de la cité furent trestuit esbai des granz pertes et des granz dolor qui lor avenoit, et del roi Hanibal qui si durement les enchauzoit et destraingnoit par la hardie chevalerie qu'il i avoit o lui amenee. Lors s'assamblerent li saje home et li

puisant per conseil querre et demander qu'il porroient faire encontre le roi Hanibal, qui ne entendoit si con il disoit fors que la cité a destruire. Et per cel conseil furent esleuz Emilius et Publius Varro, andui estoient consele ardi et vaillant et de grant lignie, por envoier encontre le roi Hanibal a tote si grant gent con pur lui desconfire si onques pooient, ou jamés aprés ce n'i auroient atendue ne esperance. **2.** En cele bataille alerent senator et concele et haut home dou pretoire et mult grant chevalerie et mult gent [b] a pié a si tres grant planté que ce fu la plus grant partie de tote la force de Rome. **3.** Ensi com vos oez s'esmurent li Romain o mult grant apareil pur aler encontre le roi Hanibal, qui d'autre part ot ausi mult tres grant gent assamblee de chevalerie et de gent a pié. **4.** Li conseles Paulus Emilius et Publius Varro, a cui la cure de tote l'ost des Romains estoit commandee, chevaucerent tant par lor jornees cerchant les rivieres por eberjer de nuit en nuit tant qu'il entrerent en Puille, et qu'il se logerent joste le chastel de Cambries pres d'une riche forest en une large praerie sor une riviere dont l'aigue corroit vers la mer, clere et douce et saine. La se reposerent li Romain et lor cheval ausi, et si reparoillierent mult bien lor armes, ce qu'a reparoillier y estoit, car il estoient bien certain et bien seur d'avoir prochainement une mult grief bataille. **5.** Car li rois Hanibal lor estoit assez prochains, qui ne cessa puis qu'il le sot de venir encontre, tant que li oz s'antrevirent. **6.** Et tantost sanz [277ra] plus atendre cil qui la bataille desiroient assamblerent par tel desroi qu'il sambloit certainement que la terre deust desoz aus et desoz les piez de lor chevaux crevanter et fondre. La n'avoit mestier gabarie, ne jeus ne ris, a ces crueuses conmençailles, ne coarz cuers n'i eust mestier ne pansee vaine. **7.** Car la chose estoit ensi devisee, et d'une part et d'autre, ou tuit mort ou tuit pris por mener en servaje. **8.** Et quant les batailles furent totes assamblees ensamble et si jointes qu'entre ·ii· genz ne se pooit enbatre nule humaine creature, bien poez savoir certainement que mult y cheoient de navrez a mort, que onques puis ne se relevoient. **9.** La ot braz coupez et poinz toluz et testes fandues et chevaliers navrez parmi le cors de darz tranchant et de saietes et d'espees agues. **10.** Cele bataille dont je vos conte, qui fu devant Cannes en Puille, si orible et si dure entre le roi Hanibal et les Romains ne fu mie tost afinee. **11.** Car li Romain voloient mielz tuit morir que estre vaincus ne torné [b] de la champaigne. **12.** Et les <genz le>**[4222:G]** roi Hanibal, qui mult bien estoient acostumé de vaintre les anemis et d'avoir victoire, ne daignassent en nule maniere plain pié de terre grepir por lor anemis, ne retorner por ce grant orgoil, qui estoit si grant en l'une et en l'autre partie, et par les granz ardemens qu'il avoient, qu'il sambloit bien qu'il eussent meillor talant de morir que de vivre, dura la bataille ·iii· jorz tot pleniers. Et si en y ot morz tels ·xx^{m}· qui mort ne fussent mie se la bataille fust par les quel qui soit degerpie. Mes ce ne pot estre, ainz pesoit mult a tiex y avoit que la nuit venoit si tost qui les faisoit departir et traire arieres, por ce tant seulement qu'il ne s'entreconoisoient. Et tiex y avoit qui la nuit mult desiroient pur ce qu'il navré et lassé estoient, si covoitoient le repos a avoir, qui ne lor dura se mult petit non, ce lor sambloit, jusque la matinee. **13.** Adonques restoient montés et armés li durs chevaliers et li vailant serjant, qui les conroiz ordenoient et menoient avant pur [277va] assambler as mortiex batailles. **14.** **[4223:G]** Entre les genz Hanibal et les Romains estoit si entremellee la bataille qu'il tuit erent venu ou champ si con por avoir victoire. **15.** La meschei as Romains en cel jor assez plus qu'il n'avoit fait en nule bataille puisque la cité fu premier estoree. **16.** Grant dolor et gravance poist on avoir de raconter si fete perte con li Romain firent s'il Damedieu aorassent. **17.** Car en celle bataille fu ocis li consele Emilius Paulus et ·xx· autres, que conseles

que hautz homes dou pretoire, qui les batailles conduisoient et menoient. **18.** Et si ot ·xxx· senators, que pris que ocis, dont la cité fu mult desconseillïe. Et si ot ocis ·ccc· hauz homes de lignaje et ·iii^{m}· chevaliers toz a armes et a chevaus, et toz de lor conpaignie. Et si ot ocis ·xl^{m}· serjant a pié trestoz esprovez de mult grant ardement et de grant proece. **19.** Et bien sachiez que ainz que cil que je vos conte et nomme ci, fussent tuit mort ne ocis ne retenu, lor conpaignon qui pris estoient orent mult de lor ane-[b]-mis ocis, et la force le roi Hanibal mult amenuisïe. Li consele Varro, quant tote sa gent fu vaincue, s'en foi atot ·l· chevaliers seulement vers Venise. **20.** Et si n'est nule doutance, bien le sachiez, que celle jornee fust la darien de l'onor de Rome se li rois Hanibal fust droit alez vers la cité quant il ot la bataille vaincue. **21.** Mes il ne le fist mie ensi, ainz demora illueques molt grant piece, et si fist tot le champ cercher de la bataille por tote sa gent reconoistre et oster d'entre les Romains, et trestoz lors cors ardoir et metre en cendre, selonc lor loi et lor costume. **22.** Et quant tot ce fu fet, li rois Hanibal fist les aniaux d'or traire fors des doiz has hauz homes Romains, qui furent ocis en la bataille. Si les fist toz assambler devant lui et mesurer a mesure, si envoia a Cartaje ·iii· mois tot plainement en tesmoine de la victoire qu'il avoit eue.

623. Que tuit li Romain s'en fussent fui de Rome se ne fust Scipio li conseles

1. Et sachiez que li Romain qui en Rome estoient adonques furent cheu [278ra] en si grant d'esperances et en si grant confusion que li senator orent consoil et volanté degripir la cité et tote Ytale, et d'aler quere autres terres et autres contrees estraines ou il demorer et habiter poissent, car la cuidoient estre destruit prochainement et perdre les vies. **2.** Ceste chose pourparla et volt premierement faire Cecilius Metellus li consele. Et tuit li autre l'eussent volentiers creanté et fet et la cité tote vidié se ne fust tant seulement Cornelius Scipio, qui conestable estoit de la chevalerie et qui puis fu Scipio Africanus apelez. **3.** Cil les detint a force d'espee traite et si dist qu'il a aus se conbatroit s'il la cité degripir voloient, **4.** mes fussent proudome si defandissent lor païs et lor contrees tant com il es cors auroient les vies, **5.** et si gardassent lor honor et droitures et lor francises. **6.** Car ce devoient faire tuit vaillant chevalier, ne mie tant doter la mort qu'il i aient domaje ne honte. Par ces paroles et par autres pluseurs que Scipio dist, et par la cremance de lui, revindrent en es-[b]-perance, ausi con cil qui ja estoient esbaiz et adonques aprés recovrerent coraje. **7.** Adonques quant li Romain estoient si entrepris, firent il prince et conmandeor de la cité et d'aus toz Junium, qui mult hauz home estoit et preuz et ardiz et de grant science. **8.** Cil Junius quist tant et mist ensamble de jovenciaux de l'aage de ·xvii· ans et de mains et de plus d'aage tant con il en pot avoir. Si fist conter tot ensamble sa chevalerie, si trova qu'il tant seulement en ot ·iiii· legions et non plus entre amassez et concoilliz de demorance. **9.** Ensi chascun legion si a ·vi^{m}· et ·vi^{c}· et ·lxvi·, si con je vos ai dit autre fois . **10.** Tant ot donques de chevaliers en Rome de remanant, qui furent fet chevalier tuit jovencel qui encore ne le deussent estre a grant piece por aage. **11.** Adonques ausi esgarda Junius que tuit li serf qui fort et menbru estoient et de bone forme fussent franc et chevalier fait, si con il furent par sa devise. Et tuit li serf ausi qui se porent rachater de la conmunité de la vile furent franci et mis a chevalerie. [278va] **12.** Adonques estoit Rome menee a grant destrece quant de ces genz li convenoit fere chevalier por li defandre. **13.** Armes defailoient en la cité pur aus armer et el temple Jani, qui tot en soloit estre

plains des armeures del conmun de la vile. **14.** Mes ores lor convint aler as autres temples par droite besoigne, c'est por les escuz et por les armes prendre, que li haut home y avoient mis pur lor diex honorer ou il avoient lor fiance et lor esperance. Et aveques tote la defaute d'armes qui en la cité estoit si grant y defailoient li avoir et les richeçes, dont tant soloit avoir en la conmunité de la vile qu'il totes les besoignes en faisoient. **15.** Mes ore estoient totes esparsses et perdues per les granz destrucions des crueuses batailles qu'il avoient eues et soufertes. Donques mistrent tuit ensamble lor avoir, li haut et li bas, pur defandre et pur retenir lor mesnie. **16.** Junius, qui de la cité avoit la cure et la purveance devant toz les autres et la seignorie, commanda por acroistre [b] sa force et s'aïe que trestuit cil qui bani estoient por quel chose que ce fust revenissent sauvement en la cité, et tuit cil ausi qui voloient repairier en la cité qui n'osoient venir, pur detes ou pur autres felonies, si en seroient tuit quite et mis a honor de chevalerie. De ces genz y revint tant con i fist ·vi^{m}· chevaliers, trestuit furent entalenté par samblant de l'onor de la cité a defandre se la chose avenoit, se elle en eust besoigne.

624. Que li conseles Claudius envai l'ost Hanibal et si li fist grant domaje

1. Entretant tote Chanpaigne et tote Ytale, qui deseperees estoient que Rome deust jamés avoir a nul jor honor ne seignorie, se traistrent totes au roi Hanibal et si li randirent chastiauz et citez et viles, si se sozmistrent a s'aide et a sa seignorie. **2.** Adonques ausi avint que li Galois recoilirent gent de l'autre partie pur surcorre les Romains. **3.** Encontre celz fu envoiez Lucius Postumius, qui consoles estoit por conbatre. **4.** Mes malement l'en avint, car il et ses genz, [279ra] dont il y avoit grant force, furent tuit desconfit et ocis ceaus qui fuirent arrieres. **5.** Ensi avenoit li maux et cresoit chascun jor as Romains, qui si estoient esbai et esfrees durement qu'il ne savoient que fere. **6.** Adonques estoient a Rome conseles Senpronius Gracus et Quintus Fabius. Par le consoil de ce fu envoiez Claudius Marcellus encontre le roi Hanibal, qui par tot le regne de Puille et de Chanpaigne et de Calabre et d'Ytale faisoit totes ses volantez et totes ses conmandises, car tuit obeisoient a lui. **7.** Cil Claudius Marcelus, qui estoit proconseles, ala tant o la gent, ce qu'il en pot avoir, et pursui l'ost le roi Hanibal qu'il les envai a ·i· estroit d'une riviere ou il devoient passer. La les assailli Claudius Marcelus qui en pluissor partie o sa gent fist escrier a Rome**[4224:G]** corz et buisines, dont il esmaia mult durement et esbai les Cartaginensiens par lor grant noise. **8.** La ot grant partie des genz le roi Hanibal desconfis et occis, qui nient ne dotoient ne garde ne s'en donoient de cele enva-[b]-ïe. **9.** Et tantost con li proconsele Claudius se pot d'aus departir, **10.** il se remist arriere o grant gaaig qu'il ot fait. **11.** Et li rois Hanibal o ses granz oz, qui passé estoient l'aigue, se lojerent dolant et corocié de cele desconfiture. **12.** Cele novele fu tost seue et nuncïe a Rome, dont grant joie i fu demenee, car il cuidoient adonques que nus nes poist esmaier la gent le roi Hanibal. **13.** Mes Claudius Marcelus, entretant de males aventures que il avoient eues et entretant de paor qu'il avoient eue, fu li premier qui lor dona esperance del poir le roi Hanibal sormonter et vaincre. **14.** Adonques envoia li rois Phelipes de Macedoine ses mesajes au roi Hanibal, et se li manda qu'il li envoieroit aïe assez et chevaliers contre les Romains par tel condicion que quant il auroit Rome destruicte, qu'il li venist aidier encontre les Grizois qui le guerroient sovant de guerre. **15.** Ces mesajes de Macedoine encontrerent les Romains et si les

pristrent. Et quant il les orent pris, il les menerent [279va] a Rome devant trostoz les senators et devant les consoles pur savoir la verité qu'il au roi Hanibal queroient. **16.** Et tantost con il sorent la verité, il envoierent en Macedoine Valerium Levinum le consele por conbatre encontre les Macedonois, si qu'il fussent enconbré en tel meniere qu'il au roi Hanibal ne poissent envoier lor gent ne lor aïes. **17.** Entretant li dui Scipio orent tant esploité qu'il orent mené lor gent en Espaigne contre Ostrubal, le frere le roi Hanibal, qui la estoit demorez o grant gent pur conquerre le regne. La ot grant bataille entre les Romains et les Poeniens, dont Ostrubal estoit sires. Li Romain esploiterent mult bien en cele batalle, car il desconfirent Ostrubal o tote sa gent, dont il i firent mult grant domaje. **18.** Car si com Eutropius racontre et Orosius le dist, il amenuisierent sa batalle de ·xxxv^{m}· chevaliers et homes, que ocis que pris que mené en servaje. Et si les affloblirent encore li Romain en autre meniere, car li Cartaginensiens [b] avoient ensoldees les Celtiberriens, **19.** unes genz mult durement ardies et mult chevalereuses. **20.** Cil atraistrent li Romain toz a aus par soldees, si les tollirent a lor bons amis**[4225:G]** qui puis n'en orent ne force ne aïe. **21.** Mes cil de Cartaje renvoierent a Ostrubal ·xii^{m}· homes a pié et ·iiii^{m}· a cheval et ·xx· olifant por acroistre si force et por lui reconforter, **22.** et pur ce qu'il ne s'esmaiast mie. **23.** Ausi envoierent cil de Cartaje grant planté de gent en l'isle de Sardaigne. **24.** Encontre ces envoierent li Romain Manlium Torquatum le consele pur conbatre a aus et encontre ceus de la terre qui les Romains avoient degrepi por le roi Hanibal a cui force il se tenoient. **25.** Ensi con vus oés estoient adonques li Romain en ·iiii· parties de greveuses batailles : l'une contre le roi Hanibal en Ytale qui trop lor estoit prochaine, et le seconde en Macedoine, et la tierce en Espaigne, et la quarte en Sardaigne. **26.** Et bien sachiez que se totes lor genz qu'il en ces ·iiii· parties avoient envoié, fus-[280ra]-sent tuit assamblé encontre le roi Hanibal en Ytale, si cuidassent il assez po gent avoir pur aus trestoz et pur la cité defandre. **27.** Mes mult mielz lor ala lor chose qu'il ne cuidoient, car Manlius Torquatus, qui fu envoiez en Sardaigne encontre les Cartaginensiens, les desconfit, et si en ocist entre lui et sa gent ·xii^{m}·, et si en prist ·m· et ·v^{c}· qu'il o lor seignor qui les conduisoit et o lor grant proies envoierent a Rome. Et li consele Levinius vainqui les Macedonoiens, ou il mult conquist honor et avoir et grant seignorie. Et Claudius Marcellus prist ausi adonc a trop grant poine la cité de Saragose**[4226:G]** en Sezile, qui mult estoit plantiveuse de toz biens et riche.**[4227:G]** De ce lairai ester, si dirai dou roi Hanibal por suir l'estoire.

625. Que Hanibal asist Rome

1. Au desime an tot droitrierement que li rois Hanibal estoit venuz en Ytale, estoient conseles Gaius Fulvius et Publius Suplicius a Rome. **2.** Adonc esmut ses granz oz li rois Hanibal de Cham-[b]-pagne ou il avoit sejorné, et vint tote la voie Latine**[4228:G]** jusque au flum Anien, a ·i· liue et dimie pres de Rome. Et la s'eberja il et tote sa mesnie, et fist tendre tentes et trez et pavillons sor la riviere. Et lors corurent trestoz li forrier par tote la contree et jusques devant la cité o les gez estoient mult durement espoentés, qui en la fin cuidoient estre pris a force, ou trestuit oucis ou mené en servaje. Li senator et li haut baron de la cité et tot li pueple estoient mult en grant poine de la cité bien garnir, et enforcier encontre lor<anemis>**[4229:G]** si com por aus defandre. **3.** La veist on les torz et les murs order et les brefroiz faire et bien garnir de dars et

de saietes et d'autres armeures defansables. **4.** Et meismement les hautes dames de la cité estoient si durement esmaïes de la grant paor qu'elles avoient qu'elles sambloient estre fors dou sen, et si coroient par les bretresces et par les murs, et si portoient pieres et cailous dont elles voloient defandre la cité se ele estoit assa-[280va]-illie. **5.** Endementiers que Rome estoit si durement esmaïe et la gent espoantee, li rois Hanibal fist tote sa gent armer et sa chevalerie <...>[4230:G] ne ne fina onques ne <n> {ms. u}'astera. Si vint a la porte Coillinam par grant orgoil et par grant ire par la cité qu'il cuidoit errament avoir sanz demorance. **6.** Mes quant il vint a la porte et il vit qu'ele ne seroit mie overte, et que cil des murs li gitoient granz pieres contreval, et qu'il li traioient saietes as ars torcois et carriaux as arbalestes, il en ot molt grant ire, et por ce fist il sa gent ordener erraument a bataille et ses engins fere et bien ovrer pur assailir as murs et as forteresces. **7.** Mes quant li sonator et li consele et li haut baron de la cité virent ce, il parlerent ensamble et si distrent que mielz lor venoit issir de la cité et conbatre au roi Hanibal et a sa gent et morir a honor en defandant lor païs et lor contree qu'estre pris a force dedenz les murs et menez en servaje. **8.** Tantost com ce fu dit et devisié, il as-[b]-samblerent tote lor gent qui avoient force ne pooir d'armes porter devant le Capitoille, et si lor enorterent que il vigureusement et ardiement se combatisent, si con por lor cors et por lor vies defandre, et por lor fames et por lor enfanz que lor anemi cuidoient et covoitoient mener en lor contree estrange a lor volanté faire. **9.** A ces paroles furent les batailles ordenees, et les nobles dames et les gentils puceles monterent as murs et as aloirs totes escorcïes et rebracïes de lor dros pur defandre les portes et les destroiz des barbacanes se lor gent estoient par aventure torné a desconfiture. **10.** Atant furent li Romain issu fors de la cité, qui nule autre pansee n'avoient ne nul autre coraje que trestoz[4231:G] ocis ou pris, ainz que il a force se lasissassent abatre parmi le destroiz dedenz la porte ne dedenz la vile. **11.** Quant li rois Hanibal vit les Romains fors isuz encontre lui a la champaigne et ordenez a combatre, il sot bien tant de lor [281ra] corajes qu'il ne voudroient mie retorner arrieres, si seroient vengié s'il pooient del dolor et del domaje qu'il lor avoit en pansé a faire. Et pur ce conmanda que ses eschieles fuissent mult ben ordenees pur conbatre, car s'il tant seulement se pooit metre entr'aus a la vile jamés ·i· toz seus n'avroit poir qu'il poist repairier ariere. **12.** Tantost furent ordenees les batailles d'une part et d'autre assez prochaines des portes de Rome, et la citez estoit li loiers de ceus qui la victoire auroient. **13.** Mes tantost con il voudrent ferir des esperons pur assambler, et cil a pié s'antreprocoient ja tant qu'il les ars entisoient pur traire, **14.** une si tres grant pluie et ·i· si grant gresle mellez avec lor chei et descendi devers les nues, c'onques mes en tot lor aage si grant ne si mervoileuse n'avoient veue. **15.** Cele pluie cheoit si espesse et si grant habundance qu'a poines pooit li ·i· veoir l'autre ne reconoistre, et que a poines pooient il sostenir [b] lor escuz ne lor armes, dont li home a pié qui armé estoient et li chevalier ausi et tuit li cheval petit s'anfailoit qu'il trestuit ne perisoient, et per ceste chose[4232:G] convint desevrer les batailles qui assambler devoient. Et ceus de la cité rentrerent en la vile et ceus de l'ost repairierent as lojes et as tentes pur avoir garentise. **16.** Ensi fu destornee adonques celes batailles cel jor. Mes l'andemain, au point de la jornee que li biaux tens fu revenuz et que li solaux resclarci par ses rais l'air et la terre, se reparoillierent en l'ost et en la cité, et li ·i· et li autre, pur revenir a la mortel bataille. **17.** Et tantost con il refurent en la champaigne tuit aparoillié et assamblee por ferir, ausi con a l'autre fois, plus grant tempeste et plus forz tens que devant n'avoit fet leur corut seure, et si les esbai et espoanta si qu'il

lor toli lor ardement et le coraje que li ·i· avoit de l'autre. Et trestot ausi con il avoient fait devant, s'en refoirent tuit. **18.** Et donc aprés ce, par ces aventures si esmer-[281va]-veilables se retraist li rois Hanibal en Chanpaigne qu'il toz sosmetoit a sa volanté faire et tote la contree d'Itale, fors que tant la cité de Rome. **19.** Or esgardez conment ce pot estre que Rome ne fu prise a cele foie, fu ce dont par la force que li Romain avoient ou par la volanté Nostre Seignor dont il orent aïe ? Bien sachiez que par la force des Romains ne fu mie, cal s'il eussent encor eu tant de gent con il avoient en lor baillie ne poissent il avoir contre le roi Hanibal force ne defandance, ne en la cité ne en la chanpaigne, tant avoit li rois Hanibal grant gent et grant chevalerie. Dont ce fu par la volanté Nostre Seignor qu'il furent delivré a cele foie, car il ne voloit mie par sa grant misericorde et par sa grant providence que la cité fust dou tot en tot destruite, qui devoit estre la dame et la seignoresce et le chief de la loi crestiene. **20.** Encore fust ce chose qu'ele adonc fust dame et mestrese des ydoles et de la loi paiane. **21.** Ce poent ben savoir et conoistre cil que la grant puisance de Dieu ont conneue, et pur ce fu ensinc [b] adonc la cité defandue et les pluies l'une apres l'autre dou ciel envoïes. **22.** De ce lairai ore estrre, car chascun qui sen a et discrecion puet bien savoir et entendre que assez sunt plus grant encore les oevres Nostre Seignor que celes ne furent. **23.** Ainz vus dirai des Romains, qui en Espaigne orent desconfit Ostrubal, si con je vus ai conté arrieres et puis vus dirai du roi Hanibal qui par tote Hytale demenoit sa seignorie. **24.** Car pur ce que li pluisor qui ont une chose oïe dont il n'ont mie la fin entendue, demandent quoi ele est devenue <...>[4233:G] **25.** Ostrubal qui ot esté desconfit, si con je vus ai raconté arrieres, ot ses genz rassamblees avec ceus que cil de Cartaje li orent envoiés, dont il ot grant conpaignie, si chevaucha et revint vers les Romains, dont Cornelius Scipio et li autre Scipio, andui conseles, qui desconfit l'avoient a l'autre foie, estoient conduiseor. **26.** Et tantost con li consele le sorent, il vindrent contr'aus o grant gent qui avec aus s'estoient meslees et assamblees. **27.** Mes ain-[282ra]-çois que les oz d'une part et d'autre s'antreprochassent, vindrent li dui consele o lor eschiele por assambler premerains as genz le roi Hanibal, que tuit estoient armé et aparellié en la costiere d'une foreste joste une montaigne. **28.** Li Romain qui petit dotoient les Cartaginensiens et qui cuidoient que tant de gent n'i eust as premerains, qui ja se monstroient tuit ordenés en la valee pur conbatre et pur assambler, venoient a lor anemis qui de la montaigne veoient descendre. **29.** La ot fiere bataille a cele premiere assamblee, car li Romains qui orgoilleus estoient et ardi et mult chevalereus laisirent corre tot de plain lor chevaux aus Afriquans, <qui> {ms. qui qui} plus grant force avoient. **30.** Que vus iroi je contant les cols de la bataille ? Cil feri celui d'un espie, tost i poroieie mentir. **31.** Mes bien sachiez de voir que li Romain furent si desconfit qu'il i perdirent lor ·ii· conseles, qui mult vaillans et mult ardi estoient, et dont Rome fu mult domagïe. **32.** Ensi furent li dui Scipio ocis par Ostrubal en Espaigne. **33.** Mes lor gent ne furent mie [b] tuit ocis, qui mult i perdirent de lor richeces, ainz se garentirent au mielz qu'il onques porent. **34.** Mes il furent rassamblé, ensi con vus poroiz oïr. **35.** Hanibal li rois adonques s'estoit retrait vers la marine pur sejorner et pur totes les terres sosmetre a sa seignorie, et la mer ausi que il voloit avoir seignorie en la mer et en la terre. **36.** Li Romain, qui tant forment esbai estoient qu'il ne savoient qu'il poisent faire, envoierent a la cité de Capes gent et chevalerie pur la cité prandre ou Hanibal avoit ses garnisons laisïes pur aus contregaitier et sorprandre quant il seroient fors de la cité de Rome. **37.** La fu envoiez Quintus Fulvius o grant gent qui la cité assistrent, et maint esforz i ot de lancier et de traire et

maint autre engins firent, et tant esploiterent il en la fin qu'il la cité pristrent a force. **38.** Et tantost con ele fu conquise, fist assambler Quintus Fulvius les avoirs et les richeces de la vile, si les fist envoier o les granz proies a Rome, qui d'iluec estoit assez prochaine. Et aprés fist il prandre les hauz homes de la cité [282va] et les senators par cui la cité estoit governee, si les fist tretoz ocire de mort cruele, et dist que mar estoient si tost torné au roi Hanibal et mar avoient si tost l'onor et la seignorie de Rome et degrepie. **39.** Quant ce sorent li haut baron d'entor la cité qui la terre de Chanpaine tenoient, il orent tel paor de l'une part des Romains de l'autre part dou roi Hanibal, qu'il s'assamblerent et si pristrent conseil que mielz lor venoit qu'il lor mort hastassent par aus meismes qu'il veissent li grant dolor qui a lor cors aprochoit et a lor gent et a lor chevalerie.

626. Que Scipio Africanus ala en Espaigne

1. Par ceste paor burent il venim mortel par coi il perdirent lor vies. **2.** Ensi fu Champaigne o la cité de Capes reconquise a la poesté de Rome et ostee de la force le roi Hanibal, ou ele estoit ja creantee et sozmise. **3.** Adonques refu as Romains un petit mielz lor choses revenue. **4.** Et Scipio Cornelius, qui puis fu sornomez « Affricanus », ot mult grant dolor au cuer de son pere et de son <oncle> {ms. ouele}**[4234:G]** qui Ostrubal li freres Hani-[b]-bal ot ocis en Espaigne. **5.** Cil Scipio n'avoit adonques que ·xxiiii· anz d'aage. **6.** Mes tant estoit preuz et de grant corajes et sajes que petit estoit nus plus vaillanz en la cité de Rome, si con il parut bien a sses faiz et a ses nobleces. Des ·ii· Scipio qui avoient esté ocis en Espaigne estoit li ·i· Cornelius Scipio ses peres et li autre estoit ses oueles. **7.** Par ceste grant dolor vanger se puroffri il de son gré as senators et as conseles d'aler en Espaigne contre le roi Ostrubal, qui grant partie del regne et de la terre avoit ja par force conquise. De ce furent mult liés et mult joiant li senators et lo conseles. **8.** Mes quant il orent quis genz tant com il porent, orent il si pou d'avoir qu'il ne sorent comment il poist sa gent conduire ne tenir ensoldees en estranges contrees. **9.** Dont estoit Rome bien apovrie, qui tant estoit dame de grant richece et de grant seignorie. **10.** Par cele poverté qu'il donc avoient si grant, s'assamblerent Claudius Marcelus et Valerius Levirius, qui adonc estoient conseles et riche d'or et d'ar-[283ra]-gent, et de dras de soie. Si aporterent devant les senators et devant la conmunité de la cité tot lor tresor qu'il avoient, si c'onques ni remes a aus ne a lor filz qu'a as chacun ·i· aniax d'or et lor fermeures,**[4235:G]** dont il fermoient a lor colx lor cheveceures, et a lor filles et a lor fames ausi ne laiserent que une livre d'or et une livre d'argent, qui tant en avoient devant ce qu'a peines en poist l'en savoir le nombre. **11.** Et par l'exsemple des ces firent ausi li autre riche home de la cité de Rome. **12.** Quant tot ce fu fet et assamblés, Scipio o ses grant gent erra tant par ses jornees puis qu'il se partiz de la cité qu'il trespassa les monz Pironees, et si vint en Espaigne. **13.** Et tantost con il fu entrez en la contree, il demanda et enquist o les plus grans riceces des Aufricains estoient assamblees, et ou la citez estoit ou les plus grant forces avoient envoiés. Et on li dit et conte que en Cartaje la Novele, que il avoit estoree en Espaigne, estoit lor avoir assamblez et lor autre menance. De celle Cartaje qu'adonques cla-[b]-moient novele, si com Orosius conte, dient li pluisor que ce fu la cité ore est Marroc apelee, et tiex i a qui dient que ce fu Tolete, qui tant est oreendroit renomee, qui est assise sor le rivaje ou l'on trove a la foie gravele d'or entremelee au fonz

dou flum entre l'autre gravele que bien le volt enquere. **14.** Ne vus sai mie bien dire la quel de ces ·ii· citez fu cele Cartaje. **15.** Mes tant sachiez bien que ce ne fu mie la grant Cartaje en Libe ne en Afrique, dont li rois Hanibal et Ostrubal avoient lor grant gent esmeue et amenee premierement en Espaigne. **16.** Cele Cartaje fu Maroc, si com moi samble. **17.** Adonques estoit Ostrubal loing de la, es darienes parties d'Espaigne, ou il avoit mult estors et batailles en es chastiaux et es citez prendre et es nacions estranjes. **18.** Mes tantost qu'il sot et entendi que Scipio estoit entrez en Espaigne la premeiraine, il s'en departi au plus belement qu'il pot pur venir a l'a<n>contre. **19.** Mes entretant asist Scipio Cartaje en Espaigne, la o toz li or et l'argent que li Afriquanz [283va] avoient conquis estoit assamblés et les armeures. **20.** A asseoir[4236:G] la cité ot mult grant noise et grant tumulte, mes si estoient totes les granz forces des chevaliers de la contree aïes o le roi Ostrubal, que cil de la cité ne porent avoir aïes se ces non qui la cité gardoient. Et nequedent i estoit Mago li freres au roi Hanibal et Ostrubal, qui venuz i estoit novelement, et mult se pena et travailla o grant gent qu'il avoit que la cité poist teni<r> {ms. t} et defandre. **21.** Mes Scipio, qui devant la vile estoit logéz, cresoit sa for<c> {ms. t}e que tuit li Romain qui escapé estoient de la desconfiture son pere et son ouele se revenoient a lui, dont lor force lor estoit mult creue. **22.** Ensi et par tel meniere ot Scipio li conseles mult grant gent assamblees, qui tant fist et esp<l>oita par son sen et par sa proeçe qu'il la cité prist, qui estoit adonques de riches avoirs et de genz pueplee et raenplie. **23.** Cele conqueste que la fist adonques Scipio resbaudi tot <Rome>,[4237:G] car il y envoia en prison Magonem le frere Hanibal et mult d'autres hauz homes d'Afri-[b]-que, dont en la cité ot grant leeçe demenee quant il y vinrent. Et si delivra Scipio toz les ostajes des citez d'Espaigne que Ostrubal y avoit conquises, que il la avoit mis pur la seurtance que il li aideroient et que il vers les Romains ne se torneroient s'il avenist chose que il en la contree repairassent. **24.** Por ce que Scipio rendi as hauz barons d'Espaigne lor filz et lor freres qui en prison estoient, se retornerent tuit en s'aïe, et si acrurent mult sa force et sa compaignie. **25.** Entretant vint Ostrubal o ses grans gentz contre Scipio le consele, qui la battaille ne refusa mie. Ainz ordena sa gent et ses eschieles com vaillant chevalier et sajes, et si les amonesta mult de ben faire et de vanjer les domajes et les hontes que li Afriquanz li avoient faites. Lors vindrent les batailles ensamble sanz demorance, car li rois Ostrubal, qui lojez s'estoit des la vespre, n'ot onques dormi tote la nuit por le desirier de la bataille, et fist ses genz totes armer des la jornee. Et li Romain [284ra] se desiroient si a lui a conbatre qu'il ne cuidoient ja veoir l'ueure que les batalles fussent assamblees. **26.** Por ceste volanté que li ·i· et li autre avoient si grant d'aus entr'ocire furent il tost assamblé puis qu'il s'antrevirent. **27.** La ot mult tres grant bataille perilleuse et cruele et sainz misericorde. La le firent ben li ardi chevalier de coraje, qui par paor de mort n'estoit mie esbai et qui voloient avoir los et pris de lor grant ardement et de lor granz proece. La le fist tres durement ben Scipio li concele, par cui proece li Afriquant furent desconfit le jor, et li rois Ostrubal tornéz dell estorz o sa gent, et chaciéz a vive force jusques la noire nuit que li Romain d'aus et de lor esclos perdirent la voie. **28.** La ot mult grant conqueste faite, car quant li Romain retornerent de l'enchauz qu'il orent fet aprés le roi Ostrubal, il troverent les tentes et les lojes des Afriquanz si garnies d'or et d'argent et de dras de soie et de prisons et de mult tres grant proies qu'a poines en poroit vus le nombre ne la verité raconter [b] ne dire. **29.** Ensi crut mult le console Scipio et monteplia en grant avoir et en grant renom cel premier an par tot le regne d'Espaigne.

627. Que Fabius Maximus conseles de Rome desconfit la jent Hanibal en Tarante

1. Entretant avint, si com Eutropius raconte, que Fabius Maximus o mult grant gent issi de Rome par l'otroi as senators, et ala tant qu'il vint a Tarante en Ytale, ou les garnisons le roi Hanibal estoient et les granz richeces qu'il avoit conquise par tote la contree. **2.** En cele cité trova Fabius Maximus Catabonem, ·i· duc le roi Hanibal, qui mult estoit vailant et preuz et de granz puisance, et que assez ot o lui grant gent amenee de la vile <...>[4238:G] Et issi li dus contre lui a bataille ordenee et sanz faire mencion ne parole de trives prandre, ne de faire concorde. Assez prochainement s'antrecontrerent cil qui mult durement s'entrehoient de mortel haine et de cruele : **3.** ce furent li Romain et li Afriquant qui forment desiroient li ·i· les autres a desconfiture et a [284va] torner de la piece de la terre ou il assemblerent por prandre et pur occire. **4.** Cil qui la assamblerent premierement n'avoient cure de fere belle joste pur demostrer lor chevaleries. **5.** Ainz s'assamblerent tantost con il s'entrevirent au traire et au lancier trestoz meleement d'un front, et cil a cheval et cil a pié toz sanz autre devisement. Et tantost com il s'antreprocherent, tant qu'il a ses piez se porent entreferir et as haces esmolues qui adonques estoient mult encorz de point en bataille, il s'antrefandirent testes et piz et costez, et coperent braz et poinz et piez a si tres grant planté que la terre en estoit tote coverte. **6.** En ceste bataille ocist Fabius Maximus le duc Catabonem par cui mort cil de la cité de Tarante et li Afriquant qui o lui estoient furent torné a desconfiture. **7.** La ot grant destrucion de serz et de chevaliers fete al ancaucier vers la cité, car li Romain les suirent si vigureusement qu'il avec aus entrerent tot communement en la vile. Et si furent si es-[b]-bai cil qui sor les murs estoient, et les dames ausi et les damoiseles, pur la grant dolor que de lor gent avoient, que onques <uns> {ms. nus}[4239:G] seus n'en torna a defensse por les Romains arester ne pur garentir sa vie. **8.** Ensi fu prise la cité de Tarante adonques. Et li conseles Fabius Maximus fist assambler les granz avoir et les granz proies qui la furent trovees et gaagnïes, si departi tot et dona a sa gent et a sa chevalerie. Et puis fist il vendre ·xx^{m}· prisons qu'il ot pris, si en fist l'avoir purter et metre au conmun tresor de la vile. **9.** Adonques se retraistrent pluisors citez a l'aïe et a la force des Romains, qui au roi Hanibal s'estoient de paor randues, car Fabius Maximus les raseuroit et disoit que sor aus n'avroit jamés li rois Hanibal poesté ne segnorie. **10.** Adonques ausi repaira le consele Levinius de Macedoine, qui ferme pes avoit fete au roi Phelipe et a pluisors citez de Grece et au roi Atalus d'Ayse, qui estoit adonc de grant <...>[4240:G] gent a navie, tant qu'il arriva et prist port en Sezile. Et tantost con il fu en la terre, [285ra] noveles i vindrent que ·i· dus d'Afrique, Haimo ert apelez, estoit o grant gent en la cité d'Agrigence. **11.** Li consele Levinius vint o ses Romains devant la cité, et si la prist a force, et le duc Aimonem ausi o grant planté de ses homes qu'il envoia a Rome ensamble o lor seignor en servaje. **12.** Adonques cerça Levinius tote Sezile, ou on li randi ·xl· chastiaux tot de gré cil qui les tenoient, et ·xvi· en prist il a force, dont il fist toz les murs tot maintenent abatre et confondre. Dont il en mena a soi les prisons o les granz proies a Rome, ou grant joie et grant leece fu demenee par la demenue.[4241:G] **13.** Adonques fu repairiez li rois Hanibal en Ytale, qui se conbati a Gneium le consele que contre lui ot de la grant seignorie de Rome mult grant gent amenee. **14.** Cele bataille fist a les Romains mult grant desconfiture, car Gneius Fulvius i fu ocis, et ·xl· hauz princes de la cité qui les eschieles conduisoient, et ·xvii^{m}· chevaliers qui de grant renom estoient. **15.** Par cele grant

dolor vanger vint li consele Marcellus contre le roi Hanibal [b] o tote l'aïe qu'il pot avoir. Et si se conbati a lui ·iii· jor c'onques chascun jor la bataille ne fu desevree, tant que ce venoit a la nuit que ne savoit pur voir a dire li quel avoient plus perdu en cele jornee. **16.** Mes l'andemain ainz que venist la vespre, furent tel mené li Romain et li consele Marcelus qu'il furent a force torné de la champaine et trop y eussent perdu se la nuit ne fust venue en aide. **17.** Mes nequedent en cele nuit que Hanibal et sa gent furent as loges et as tentes, refist assambler Claudius Marcelus ses Romains, et lor dist qu'il ne s'esmaiassent mie, car Hanibal li rois avoit ·ii· tant de sa gent perdue que il n'avoient de la lor gent, et se il les voloient envair vigureusement a la matinee, il se poroient vanger del domaje et de la honte qu'il avoient eue. **18.** Ensinc et par ces paroles ramena Claudius Marcelus ses genz l'andemain a la bataille qui si ben le firent au tierz jorz qu'il ocistrent ·viii^{m}· des genz Hanibal, et lui meismes o ses homes firent il foir a force [285va] en lor tentes et en lor heberjes. **19.** Ensinc remest adonc cele bataille que plus n'i ot fet a cele fois. **20.** Car tant orent perdu li Romain de lor gent qu'il ne porent plus envair le roi Hanibal si n'eussent genz requis et aïes. **21.** Mes quant vint au chief de l'an tot droitement, Marcelus li consele ot genz assamblees et requise<s> qui mult covoitoit le roi Hanibal a cacier d'Ytale et de la seignorie de Rome. Pur ce rassambla il adonques a lui au plus tost qu'il pot a bataille. **22.** Mes malement l'en avint, car il i fu ocis et sa gent tote morte et tote vaincue et prise.

628. Que li rois Hanibal manda son frere Ostrubal qu'il guerpist Espaigne

1. Adonques ausi estoit Scipio li conseles encore en Espaigne, qui desconfit avoit le roi Astrubal, si com je vus ai conté arriere. **2.** Et ja estoit li tierz an de sa venue en la terre ou il avoit conquises et toz mises a sa poesté par grant batailles ou par volantéz ·lxxx· citez qu'il totes laissa en francise, sanz treusaje randre quant il repaira a Rome et il degrepi Espaigne. **3.** Mes ainçois qu'il s'an departist, s'en fu Ostrubal torné, si co vus ja porro-[b]-iz oïr conter et dire. **4.** Li rois Hanibal, qui estoit en Ytale et qui avoit ocis le consele Marcelum et Crispinum et tote lor gent par agaiz dont il les fist sozprandre, oï dire la grant proeces que Scipion demenoit en Espaingne, et qu'il son frere, le roi Ostrubal, avoit ja desconfit en bataille si qu'il n'osoit mes atendre en plaine chanpaine. Et pur ce manda le rois Hanibal a Ostrubal son frere qu'il degrepist Espaigne, qu'il encontre Scipio ne la porroit tenir, et qu'il s'en venist a lui en Ytale. Et dont quant lor genz seroit assamblee tote, il destruiroit Rome et metroit sanz demorance a la poesté et a la seignorie de Cartaje. **5.** Quant li rois Ostrubal, qui estoit en Espaigne, oï ce conmandement dou roi Hanibal son frere, il se mist sanz atarjance a la voie parmi Galle si con ses freres estoit aléz en Ytale. **6.** Grant esforz de gent mena Ostrubal de Galois et d'Espaignoiz et d'Afriquant, et de grant richeces d'or et d'argent et d'autre avoir, et mult i ot olifant et autre bestiale en sa conpaignie. **7.** O si grant apareil de bataille, con vus [286ra] ci poez entendre, si parti li rois Ostrubal d'Espaigne et si trespassa fluns et rivieres et la terre de Galle, tant qu'il vint a Mongieu, qu'il passa a mult greveuse poine. **8.** Adonques se partirent Claudius et Marcus Livus andui consele o mult grant jent pur venir encontre le roi Ostrubal, dont la novele estoit ja conté a Rome de ce qu'il s'estoit premierement pa<r>tiz d'Espaigne. **9.** Cil conseles o tot lor grant jent, si con je vus di, vindrent encontre le roi Ostrubal, si con il descendoit des alpes de Mongieu ou ses granz

jenz qu'il avoit assambles, et si c'onques n'en sot mot li rois Ostrubal de lor venue. **10.** Tantost con li Romain porent assambler a la jent le roi Ostrubal qui des montaignes descendoient des alpes de Mongieu, plaines de mout grant froidure, il y assamblerent. La ot grant bataille desmesuree quant il furent tuit auné ensamble, et mult longement se conbatirent c'on ne pot savoir li quel en orent la meillor. **11.** Car la grant planté des olifanz que li rois Ostrubal avoit o lui enconbroit si les Romains par celz qui sor les chastiaux [b] estoient, qu'il ne les pooient departir ne remuer en nule maniere. **12.** Mes li Romain, qui contre ces furent avisés et sajes, mistrent derier aus sor les chevaux serjant legier toz arméz, et en lor mains portoient picois tranchant d'acier et granz haces afilees. **13.** Quant ·ii· eschieles de vaillant chevalier o les ardiz serjant darier aus furent entre les olifanz enbatues et entre lor anemis, dont il i avoit grant habundance, **14.** cil qui darier aus estoient saillirent a terre et si assaillirent lor anemis de l'une partie et de l'autre. Et pur ce ne cessoient mie li autre, car en plus de ·m· parties se combatoient. **15.** Mes cil qui entre <...>**[4242:G]** et par lor proece n'en tendoient a autre chose que a olifanz occire, qu'il entre deus oroilles feroient des picois trancant qu'il por ce apareillé avoient. **16.** Et cele meniere d'occire olifantz avoit premierement li rois Ostrubal provee. **17.** Ensi com je vus di fu cele bataille pesme et doloreuse et tant que en la fin i fu li rois Ostrubal ocis et sa jent tote vaincue. [286va] La ot fet grant destrucion de chevaliers et de jent a pié. **18.** A cele desconfiture i ot ocis ·lviii^{m}· et prix ·v^{m}· qui tuit furent mené en servaje a Rome. Et si i ot trovez ·iiii^{m}· Romains qui desvers le roi Ostrubal estoient en prison, don li conseles qui la batallie avoient vaincue orent mult grant joie. Et des Romains ot ocis ·viii^{m}· a cele fois, **19.** dont la dolors fu mult alegié a aus pur ce qu'il la victoire avoient. **20.** En cele bataille conquistrent li Romain mult grant honor et mult grant ricece. **21.** Car Ostrubal et sa jent avoient aporté del pais d'Espaigne tant d'or et d'argent avec aus qu'il n'est nus home qui en seust le nombre randre. **22.** Et puis aprés firent prandre la teste dou roi Ostrubal a ·i· de ses homes et porter au roi Hanibal son frere la ou il estoit logiéz o totes ses granz oz en Ytale. **23.** Et quant Hanibal vit le chief de son frere Ostrubal et il sot de sa jent la grant dolor et la grant desconfiture, il se retraist vers Sezile por la doute d'aucune mesceance et pur la dolor de ses jenz et de son frere, [b] dont il ne faisoit mie grant demostrance. **24.** Et ce fu au trezime an tot droiturierement que li rois Hanibal ot premier passéz les monz qu'il fu entréz en Ytale pur Rome prandre et destruire. **25.** Aprés ot ·i· an pais entre le roi Hanibal et les Romains, c'onques n'i ot estorz ne bataille, et ne mie por ce c'onques trives en fussent demandees ne donees, ne parole requise de pais ne de concorde. **26.** Car si grant pestilences de greveuses maladies avoit as ·i· et as autres qu'il ne se pooient aidier d'armes porter. **27.** Entretant li preuz Scipio li conseles qui estoit en Espaigne ot si tote la contree conquise des les mons Pironeos jusque au grant Occean, c'est la mer qui tot le monde avironne, qu'il totes les nacions estranjes qui iabitoient et es regorz de mer, et es illes et es plaines terres et es montaignes et viles et citez, ot il sozmis a sa poesté et a sa seignorie pur prandre treu a la volanté des senators et des conseles de Rome. **28.** Adonques estoit cil Scipio plains de si grant sens et de si grant proesce [287ra] et si bien li avoient de**[4243:G]** totes les choses qu'il entreprenoit a faire que li plousor cuidoient qu'il parlast a sa volanté as diex, et que en lui eust avenue chose devine. **29.** Quant ensi ot Scipio tote Espaigne, con vus m'oez dire, il repaira a Rome a si grant gloire et a si grant seignorie et a si grant ricece que la cité de Rome fu tote de joie raemplie.

629. Que Scipio fu esleuz por aler en Afrique

1. Que vus iroi je disant l'onor de la victoire qu'adonques li fu de toz fait en Rome, ne la feste ne la leece qui par sa venue i fu demenee ? **2.** Se je tot ce voloie raconter, mult auroie a faire, pur ce m'en tairai je ore. **3.** Mes aprés tote la grant joie, le firent li senator et li haut home consele pur passer la mer et pur aler en Afrique. Et si ot o lui fait conseles Lucinius Crassus, qui avec lui fu en conpaignie. **4.** Tantost con Scipio fu fet consele et la conmandise li fu fete d'aler en Afrique pur conquerre Cartaje et pur les enemis destruire, **5.** endementres que li rois Hanibal estoit encore en Sezile et en Calabre, il s'apa-[b]-reilla mult noblement, et si issi de Rome o si grant jent et o si tres granst ricece con pur conquere Cartaje et tot le regne d'Afrique. Et quant il ot pris congié as senators et a ses grans amis, il erra tant par petites jornees qu'il vint a la mer ou la navie estoit et riche et atornee. Lelius et Maximius, andui vailant conseles, qui les <oz>**[4244:G]** conduisoient firent les nes chargier de farine et de biscuit et de vin et d'aigue douce et de char salee. **6.** Et quant li riche destrier furent enz trait et li chevalier vailant et li bon serjant enz entré o les princes de fieres contenances, li maronier traistrent les ancres de la terre pur les vaisiaux partir dou port qui tost s'an desevrerent et esloignierent. **7.** Car ·i· venz li sorst de terre qui li feri es voilles de diverses colors, qui tost les ot chaciez ou pelage de mer et esloingniés tost dou regne d' ytale. **8.** Ensi erra tant Scipio li consele o sa jent qu'il ot avec lui qu'il ariva en Afrique. **9.** Et que tantost con il i fu venus le sot Aimo, li dus de Poenie, qui contre lui o si [287va] grant jent con il pot assambler et semondre. **10.** Mes de ce le bataille qui la fu assamblee premierement en celui temps avint mult malement as Afriquans, car il i furent desconfit et mort et lor dus Aimon ocis, qui y perdi tot ensamble et honor et ricece et vie. **11.** Ce fu la premiere assamblee que Scipio li consele fist quant il fu entrez en l'isle de Cartaje. **12.** Entretant se conbati li consele Sempronius au roi Hanibal en une partie de Puille. **13.** Mes malement en avint as Romains, car Senpronius li consele i fu desconfit et sa jent vaincue. et il au plus tost qu'il pot partir de l'estorz s'en revint fuiant a Rome, liez estoit de ce qu'il estoit eschapez et dolanz et tristes estoit de sa desconfiture. **14.** Adonques rassamblerent li Cartaginensien et li Numidien qui en l'aide des Poeniens estoient por aler encontre Scipius le consele que durement envaisoit et destruisoit Aufrique. **15.** Ces jenz firent ·ii· oz, et si avint une nuit qu'il se lojerent assez pres li un de l'autre. Li consele Scipio qui ben ot fet [b] enquerre lor afaire por s'espies o sa grant jent jusque vers la mienuit qu'il aproca lor loges et lor trez. Et tantost conmanda a boter le feu es heberjes, sanz ce que les eschargaites qui nule doutance n'avoient, eussent d'aus nule purveance. **16.** Tantost con li feus fu espris et alumez en l'ost, **17.** cil saillirent tuit estordi, qui endormi estoient. Si venoient tuit a la noise et a la criee nu et despris d'armeures, si con cil qui cuidoient que li feus i fust venuz et levez par aucune estrange aventure de lor feu de la vespre. **18.** A cele noise vint Scipio li conseles o sa grant chevalerie, qui tant occistrent des Poeniens et des Numidiens qui desarmé estoient o les espiez tranchant et o les espees nues qui tote la terre en estoit couverte des morz et des navrez, et que tuit furent livré a mort et a maleventure. **19.** Sifax li rois des Numidiens et Astrubal li dus des Cartaginensien, qui parent estoit au roi Hanibal et Ostrubal son frere, dont vus avez oï ariere, s'an foirent o lor princes mult doloreusement, car petit s'an failli [288ra] qu'il ne furent tuit eschaufé et ars dou feu et de la flamme qui feri en lor tentes. **20.** En cele bataille ot ocis per feu et per armes des Afriquanz icele nuit

et l'andemain que l'ocision dura ·xl^{m}· homes, et si en ot pris ·v^{m}·. **21.** Et si ne doit o<n> {ms. u} mie avoir merveille de ceste chose, car legiere chose estoit d'aus prandre et occire quant il acoroient au feu tuit desarmé pur l'estaindre, et qu'il entor aus ne veoient gote fors cheaus que estoient entor les lojes qui hautement flamoient et ardoient. **22.** Li dus Hastrubal et li rois Sifax, qui de cele batialle eschaperent, rassamblerent grant jent au plus tost qu'il porent pur conbatre as Romains. **23.** Quant totes lor jenz de Cartaje et de tote les autres <citez>[4245:G] d'Afriquez furent ensamble assamblees, il chevaucerent et errerent contre Scipio le consele qui a cele fois par nuit ne les sorprist mie. **24.** Ainz furent les batailles ordenees et devisees mult fierement et d'une part et d'autre. Et tantost con il s'antremellerent, n'i out autre plait tenu [b] fors qu'il as armes tranchant esmolues ne s'entreoceissent et feissent le sanc saillir des cors, et qu'il ne treperçassent[4246:G] et piz et cuers et corailles tant que d'aus estoit la terre tote coverte. **25.** Et bien sachiez que totesvoies qu'en la fin orent li Romain la victoire de cele bataille. **26.** Car li conseles Scipio s'abandonoit entre ses anemis et adrecoit la ou il veoit la greignor presse pur aus desrompre et confondre. Et Lelius et Masimisa et li autre prince romain prisié d'armes et li bon serjant et la noble chevalerie les demenerent tant as espiez esmoluz et as espees nues qu'il les tornerent dou champ vaincuz et desconfit sanz nule esperance de retorner ariere. **27.** La fu pris Sifax li rois des Nuimidiens, si le retint Lelius et Masimisa, qui le retindrent la ou il s'an fuioit sor ·i· destrier afriquant par tres mult grant aleure. Li autre, qui eschaperent par esforz de chevaus, et cil a pié ausi qui eschaper porent, s'an alerent fuiant tant qu'il entrerent en la cité de Circe a garentise. Et quant il furent enz, il fer-[288va]-merent les portes et si garnirent les murs et les defanses d'armeures si com pur defandre la vile. **28.** Mes Masimisa les enchauça et sui a force o grant gent et o grant chevalerie et tant asailli as murs et as portes que cil de la cité ne s'en porent defandre, se li randirent la vile et lor cors et lor avoir a sa volanté faire. **29.** Tantost com la cité fu rendue, Maisimisa fist prandre toz les hauz barons, dont mult en i avoit en la vile, et li rois Sifax de Numidie tot enchainé, si l'envoia a Scipio, qui la bataille avoit tote vancue et ocis Astrubal le seignor de ses homes. **30.** Tantost que Scipio vit que Scifax estoit devant lui amenez, loiez et pris, si le charja a Lelio et toz les autres prisons ausi, et tot le gaaing qu'il avoient fet adonques dedenz la contree por mener et por conduire a Rome en la demonstrance de sa bone aventure et de sa victoire. **31.** Lelius erra tant o ses prisons, et par mer et par terre, et o le grant avoirs, dont a poines et poist estre nombree la somme, qu'il vint a Rome et presenta as senators et as conseles de par Scipio le consele les prisons et les grans richeces. [b] **32.** Par cele novele, qui tost fu espandue celle et seue par tote Ytale, degrepi[4247:G] donc le roi Hanibal, petit s'an failli totes les cités de la contree, et mistrent ses gardes fors des hostes et ses homes et retornerent a l'amistié et a la ben voilan<c> {ms. t}e[4248:G] de Rome. **33.** Entretant orent cil de Cartage si grant paor de Scipio le consele, qui conqueroit le regne d'Afrique a vive force, qu'il remanderent le roi Hanibal et conmanderent qu'il revenist a Cartage ; si seccoroit la cité et tot le regne que li Romain voloient destruire par lor outrecuidance. **34.** Quant li rois Hanibal oï parler les messajes de Cartaje et il sot que repairier l'en convenoit ariere certainement, il conmença a plorer pur ce qu'il gerpisoit le regne d'Itale et Rome devant ce qu'il l'eust conquise. **35.** Et tantost com sa navie fu aparoillïe sor mer granz et mervoileuse et tens <fu> de l'entrer,[4249:G] il fist dedenz toz ses avoirs atraire

et metre, et fist occirre [289ra] les chevaliers de la contree, qui de lor gré et de lor valanté sivre nel voloient. **36.** Et lors aprés ce, tantost con lor gent furent es nes entrez, furent les <ancres> {ms. autres} **[4250:G]** traites de terre. **37.** Ensi fu Ytale delivree du roi Hanibal, qui y avoit esté ·xvii· anz et qui les genz dou regne avoit fait so<u>frir maintes granz poines et maintes greveuses aventures. **38.** Li rois Hanibal erra tant par mer o ses maroniers qui les nes conduisoient le jor a la clarté du soloil, et la nuit as estoiles, qu'il aprocerent le regne d'Afrique. **39.** Et tantost con li rois Hanibal sot qu'il apro<ch> {ms. hc}oit a terre, il conmanda a ·i· mestre notonier a monter sor l'arbre de sa**[4251:G]** nef, qui mult estoit de grant biauté et de grant hautesce, et se li conmanda qu'il esgardast quel terre il veoit et quel citez lor estoit pur**[4252:G]** prochaine. **40.** Cil cui li rois l'ot conmandé fu tost monté en son l'arbre qui plus de ·c· et ·lx· codes avoit de longesce, et si regarda loing aval vers la terre qui auques lor estoit encore lointaigne. Et quant il ot grant piece resgardé pur conoistre la region ou les nes se dreço-[b]-ient, li rois Hanibal li demanda <a> haaute voiz qu'il veoit que tant la sus demoroit. Cil respondi et dist qu'il ne veoit nule autre creature par sa meilor avisance c'une sepouture desrote en pluisor parties. **41.** De ceste parole s'esmaya mult li rois Hanibal en lui meisme, car il sot bien certainement que c'estoit d'avoir**[4253:G]** grant enconbrier la senefiance, et pur ce conmanda il tantost as mareniers les nes a torner autre part qu'a celui a cui il s'adrecoient. Ensi con li rois le conmanda le firent cil qui mestre estoient des nes et qui de la mer savoient la nature et l'usaje. **42.** Et puis ne demora mie granment qu'il se feri el port d'un riche chastel de la seignorie de Cartage. **43.** La descendi li rois Hanibal a terre et tote sa gent ausi qui de la mer et des poines qu'il orent eues estoient mult durement lassé, si se reposerent, et li rois Hanibal fist el chastel metre les avoirs et les proies dont il avoit grant habundance. **44.** Endementres que li rois Hanibal et ses genz se reposoient defors le chastel sor le porz de mer, si con je vus di et conte, [289va] envoia il ses mesajes a Cartage, qui noncierent as senators de la cité et as princes qu'il estoit armez et venuz a port en Afrique et lojez il et sa gent ou chastel de Leptim, et defors sor le grant rivaje. Dont ot grant joie dedenz Cartage pur la venue le roi Hanibal, car il n'avoient en nullui seurté ne fiance fors qu'en lui pur son sens et pur sa grant proesce. **45.** Aprés ce que li rois Hanibal et ses genz se furent reposé a lor volentez des granz jostes**[4254:G]** qu'il avoient eues, il i troserent muls et mules et somiers de lor avoirs et de lor armeures ; si errerent tant a quelque poine qu'il se logerent a plaine terre fors de la cité de Cartaje. Et lors li senators et li hautz homes de la cité vindrent au roi Hanibal et a ses autres barons qui o lui estoient, si les voudrent mener en la cité pur joye fere, si con raisons fust et droiture. **46.** Mes li rois Hanibal lor respondi qu'il n'entreroit dedenz les murs de Cartage, si aurot**[4255:G]** veu le consele Scipio et parlé a lui pur savoir s'il pes voudroit faire et concorde, ou, se ce non, il se voudroit acointier a lui et a sa gent par bataille. **47.** Car il ja ne faiso-[b]-it mie bon son anemi sostenir en son regne longement qui oster l'en poroit par raison ou par force.

630. Que li conseles Scipio et li rois Hanibal assamblerent a parlament

1. A ce s'acorderent li Cartaginensien qui tost et errainment se purquistrent partot o le roi Hanibal de force et d'aïe. **2.** Et li rois Hanibal envoia ses mesajes au consele Scipio, qui pres de lui estoit a moins de ·ii· jornees, et se li manda qu'il a lui parleroit volantiers a ·i· jor qu'il deviseroit, s'il voloit de pais et de

concorde entre lui et les Cartaginensien, qui la pes mie ne desvoloient. **3.** Li mesajes errerent tant qu'il vindrent la ou li Romain estoient logiés. **4.** Et si demanderent tant Scipio li vaillans, le consele, et quistrent qu'il parlerent a lui entre ses hauz barons et qu'il li conterent le mesaje. **5.** Scipion li conseles, en cui bontez estoit tote doublé s'il Dieu creust et aorast, volt bien le jor del parlement, et si le creanta par le conseil as sajes homes, et li mesajes ausi de l'autre part de par le roi Hanibal. Et puis pristrent congié, si s'an repairerent au roi Hanibal et as Car-[290ra]-taginensien, et si reconterent le respons as Romains, et les biaux semblans qu'il lor avoient fet et les contenances. **6.** Entretant vint le terme del jor del parlement, qui asis fu au chief de la quinzaine. Li prince et li baron s'assamblerent en la piece de la terre ou li parlement devoit estre, assez pres de la cité d'Asdrumentum que li Cartaginensien tenoient. **7.** La vint li conseles Scipio tot desarmez si noblement o sa grant chevalerie qu'a poines est nus qui reconter le seust ne dire lor granz fiertez, ne les meniers des vestemens de soie qu'il vestuz avoient, ne les samblances ne les faitures des riches destriers d'Afrique et d'Espaigne qu'il chevauchoient. **8.** D'autre part ne vindrent mie moins fierement les genz le roi Hanibal, ne li Cartaginensien qui de riches dras de soie afriquanz avoient vesteures et affubleures. **9.** Li dui princes, li conseles Scipio et li rois Hanibal, qui tant par estoient vailantz, estoient trop richement vestus et apareilés, si com a lor meniere de dras de soie ovrez a or de trop riche faiture. **10.** Et tantost con il s'antrevirent, il s'antregarderent [b] mult longement par la grant renomee que li ·i· avoit de l'autre oïe reconter et retraire. **11.** Et mult se mervoloit li ·i· de l'autre, et si estoient ausi com tuit esbai. **12.** Lors parla premierement li rois Hanibal a Scipio le consele, qui ainznez estoit, et si li dist par mult bele raison en romain langage, dont il estoit bien apris, que il se mervoloit mult qu'il en Afrique estoit trespassez por querre bataille quant il assez pres de Rome ainz qu'il la mer trespassast en eust assez trovee en la terre d'Ytale. **13.** Scipio li conseles, qui tant estoit biaux chevaliers de cors et de menbres et de faiture qu'a poines le poroit on descrivre, respondi au roi Hanibal qu'il la mer avoit passee et venuz estoit en Afrique pur vanjer s'il pooit le tort fait et les hontes que il et les autres Cartaginensien en Ytale et es autres contrees lor avoient faites. **14.** Ensi conmencerent les paroles entre les ·ii· nobles barons, qui tuit li autre esgardoient a merveilles et escontoient, car de lor fieres samblances poissent estre maint cuer espoanté et de lor fieres contenances. [290va] **15.** Quant parlé orent assez de ce et de pluisor autres choses, li rois Hanibal, qui maintes foiz avoit esté desconfit en bataille et qui doutoit les merveileuses aventures qui avenir pooient, parla tot premier por pais au consele Scipio, et se li requist si con Eutropius raconta. **16.** Mes li conseles Scipio n'en volt riens faire, se par tel condicion non que Cartaje randist a Rome treuage, et donassent ore en presant avec ·v^{m}· pontiaux d'argent et ·m· livres d'or por pais et por la trive qui entr'aus estoit qu'il avoient enfraite. **17.** Ceste pais desplout as Cartaginensien, et si distrent au roi Hanibal qu'il ainçois se conbatroient as Romains que ces condicions ne ces demandes fussent tenues ne otroïes. **18.** Atant se departirent dou parlament li Romain et li Cartaginensien, qui mult se hasterent et d'une part et d'autre de rassambler assez prochainement si com il firent tost et hastivement. Dont n'i ot fait longe demeuree puis que li princes furent venu a lor heberjes qu'il n'asenblassent lor gent et amonnestassent de bien faire, [b] si con por guaignier tot ou por tot perdre : cors et avoirs et vies et fames et enfanz et seignories.

631. Queles batailles assamblerent des Afriquanz et des Romains

1. Quant totes lor gent furent assamblees et venues, il se deslojerent pur plus aprochier li ·i· des autres pur metre ensamble la plus tres grant bataille que onques devant celi fust a poines veue ne assamblee. **2.** Car li dui haut duc qui les conduisoient et d'une part et d'autre, c'est li consele Scipio et Hanibal qui tant estoient corajeus et sajes, i avoient mis tot lor avoir et lor engins en quere genz et assambler pur avoir la victoire. **3.** Et tantost con li ·i· et li autre orent tant erré qu'il s'antrevirent, n'i ot mie longe demorance faite que cil qui la bataille desiroient ne s'assanblassent. Li diu qui premeirains assamblerent sor les riches chevaus ensus des rens plus d'une archie, ce furent Scipio et Hanibal, qui si roidement s'antreferirent sor les escuz a bocles de fin or qui les trespecerent et qui les hastes des espiez ron-[291ra]-pirent sor les hauberz dobliers qu'il desmailierent auques, ne nus des ·ii· vailans barons ne chei del destrier a terre, ainz passerent outre les espees nues traites por assambler a ceus qui lor venoient a l'ancontre grant aleure. **4.** A cele premiere assamblee, qui la fu si tost melee par cele joste, ot maint chevalier mortz, abatus de l'archon dont li cheval fuioient par la bataille. **5.** Et quant les genz a pié assamblerent avec cels a cheval, dont i ot grant dolor des destriers esboeler et des chevaliers verser li ·i· sor l'autre qui puis relever ne se pooient, **6.** en ·m· parties escrioient li ·i· « Rome » et li autre « Cartaje » a si haute voiz que tote resonoit et retentisoit la terre. **7.** Trois foiz avint que Hanibal et Scipio, qui mult s'antrehaoient, s'antresamblerent o les espees nues dont il s'antretrancoient les ecuz a or, dont il secouroient. Et ·iii· fois les departirent les presses de lors chevaux, qui entr'aux se metoient. Et bien sachiez que que a poine pooit on savoir li quel en avoient la peior, quant Scipio o celz de ses eschieles qui primeirains assamblerent se mist entre les olifanz que [b] cil de Cartaje orent amenez, dont mult i avoit grant habundance. **8.** Cele part se traist la force des Romains aprés lor seignor, car cil des chastiaux des olifanz lor faisoient de lor gent mult cruel domaje. **9.** Mes puis qu'il se furent amors**[4256:G]** as olifant occire il les firent tost retorner arriere et retorner en fuie, car nus ne pooit tenir ces qui navrés estoient et que foir s'en pooient. **10.** En la fin desconfit li Cartaginensien et Hanibal ausi, qui tant se tint et aresta qu'il n'ot que ·xx· chevalier de remanant. Et pur ce ne s'en torna il mie encore, ainz se defandi encore avec ceus pur ce que honte li estoit de foir, et cil o lor seignor qui ne voloient faire desloiauté ne vilanie que Hanibal n'en ot que ·iiii· qui fussent demoré en vie. O ces s'en parti Hanibal dolanz et corociez, qui plus n'i pot demorer. Si s'an vint fuiant a Asdrumentum, car garentir voloit sa vie et de la s'en ala il en Cartaje. Si entra en la cité ou il n'avoit esté — ·xxxvi· ans avoit passez des ce qu'il s'en parti a la premiere fois o le roi Amilcar son pere. **11.** Entretant [291va] li Romain qui la victoire avoient eue traistrent as lojes et as heberjes Hanibal, ou il troverent ·ii^{m}· pontiaux d'argent et ·lxxx^{m}· pontiaux d'or, et tant d'autre richeces qui poines est il nus qui en poist conte randre. **12.** Et bien sachiez qu'en cele bataille ot ocis ·xx^{m}· Cartaginensien et ·v^{c}·, sanz ces qui pris et liez i furent, et si ot que pris que ocis ·lxxx· olifanz de mult mervoileuse figure. **13.** Entretant que li Romain assambloient et queroient lor gaaing et lor proies et qu'il ensevelisoient lor homes ocis selonc lor usajes et selonc lor costumes, Hanibal, qui estoit en Cartaje ou grant dolors estoit demenee, parla as sanator de la cité, et si lor dist qu'il ne pooient avoir nule autre esperance que la cité ne fust destruite et confondue, s'il pais as Romains ne queroient et s'il a lor volanté ne faisoient. **14.** Et li senator, qui virent et sorent qu'autrement ne

pooit estre, requistrent pais a Scipio le consele, si con il l'avoit devisee premier. Et cil lor otroia par le consentement et par l'acort des senators et des conseles de Rome, ou il envoierent ses me-[b]-sajes et fermes trives fusent entretant de ·l· jor qu'il aler et venir poroient. **15.** Adonques estoit consele a Rome Cornelius Lentulus et Elius Peto par cui conseil la pes fu otroïe et donee as Cartaginensien, **16.** quant la novele fu contee as senators et au pueple. **17.** et li messaje Scipio li consele, qui la volanté des senators et du poeple et des conseles avoient enquise et seue, la renuncierent a lor seignor qui le fist tost asavoir en Cartage. **18.** Dont ot mult grant joie en Cartage parmi tote la dolor qu'il avoient eue, pur ce qu'il pais auroient et qu'il a sseurté seroient que la vile ne seroit mie destruite. **19.** Ceste pais ne pot veoir Hanibal, ainz se parti de la cité dolanz et tristes, si s'en ala grant duel demenant au roi Antiocus de Sire, qui volantiers le retint a grant seignorie et qui le fist conduiseor et conmandeor de toz ses chevaliers et de totz ses serjant qui le servoient et par mer et par terre armés. **20.** Entretant vint le consele o ses granz oz a Cartaje por recoivre les convenances et les seurtances de la cité, si con vus avez oï deviser ariere. **21.** Et lors vint et fist [292ra] prendre totes les nes dont il i avoit plus de ·v^c^· richement appareillïes, si les fist totes ardoir au port sor la mer tres devant la vile. **22.** Et si li conmanda par les convenances bien devisees qu'il mes sor mer ne meissent que ·xxx· nes ensamble, et s'il ce trespassoient contre lor sairement et contre le conmandement de Rome feroient. **23.** Et lors entra Scipio dedenz Cartaje o grant puissance, dont les cles et les forteresces li furent bailïes et delivreees. **24.** Adonques vindrent a lui li haut home des citez d'Afrique qui se sozmistrent a sa volanté faire et a sa seignorie. Ensi conquist Scipio Afrique tote, dont il traist mervoilleus avoirs et assambla trop grant richeces, et si dona francise a ces qu'il volt, et cels qu'il volt mist en servaje et si habati les forteresces. **25.** Et quant il ot tot ce apareillié et fait, il s'en repaira a Rome o grant victoire, ou il fu receuz des senators a grant joie et a grant honor, et des conseles et de tot l'autre pueple, et de ce jor en auant fu il nomez Scipio Africanus por ce qu'il avoit tote Afrique conquise. **26.** Ensi con vus poez oïr et entendre, defina la [b] seconde bataille des Romains contre les Cartaginensiens, ·xx· anz avoit de droiturier termine qu'elle avoit esté conmencïe. **27.** Car Hanibal, si com je vus ai dit devant, fu ·xvii· anz en Ytale, **28.** et Scipio ·iii· en Afrique **29.** ainçois que il Cartaje et tote Afrique poist avoir a sa volanté conquise. **30.** Et bien sachiez qu'il ja si tost en si brief tens ne poist avoir si grant confinité[4257:G] de terre conquise, si toz ensamble nes eust vaincuz en la bataille contre Hanibal ou totes les forces de lor gent furent assamblees.

632. Ci conmença la bataille entre <celz> {ms. celz des}[4258:G] de Macedoine et ceus de Rome

1. Aprés ce, droiturierement l'an qu'il ot ·v^c^· anz et ·xlvi· qui la cité de Rome ot premierement esté fondee par Romulus et estoree, recrut as Romains grant paine et mervoileuse. **2.** Car li rois Phelipes de Macedoine les conmença a gueroier, ne ne volt tenir la pais a aus que li Macedonien i avoient devant tenue. **3.** Et bien sachiez que cil Phelipe ne fu mie le roi Phelipe, li peres Alixandre li grant, dont je vus ai conté ariere. **4.** Ainz ot entre cestui [292va] Phelipe et celui que tint tote la terre li ·i· aprés l'autre ou longement en petit de termine, et si ne m'iert mie poine que je lor nons ne vus nomme et die brieument et

quanz anz chascun regna, et puis aprés resuirai l'estoire. Li peres au grant Alixandre regna ·xxvi· anz, si con je vus ai conté ariere. **5.** Et aprés lui ses filz Alixandre ·xii· anz, dont si grant fu la renomee, et aprés regna Phelippe Arideus ·vii· anz, qui freres fu Alixandre, et puis aprés regna Cassander ·xix·, qui mult fu preuz et de grant vasselaje. **6.** El tens cestui estora Selucus Licanor la cité d'Antioce, au dezime an qu'il ot premiers corone portee. **7.** Aprés Cassander regnerent en Macedoine Antigonus et Alixander ·iiii· anz tant seulement, et puis aprés regna Demetrius, qui lor toli le regne. Et aprés i regna Pirus ·vi· anz, et puis aprés regna Gerencius, qui Tolomeus fu ausi nomez, ·ix· mois tant seulement de sa vie, et puis aprés Melagus ·ii· mois, et Antipater aprés ·xl· jorz de son aage. Aprés cestui regna Sostenes ·ii· anz, et puis aprés regna Antigonus Jona-[b]-thas ·xxxvi· anz, et aprés i regna Antigonus[4259:G] ses filz ·xv· anz. **8.** Et puis Phelipes ·xlii· anz, dont je vus conte. **9.** Aprés i regna Perseus sex fil ·x· anz. Cil li Romain li tolirent son regne et la corone, et a celui prist li regne de Macedoine fin. **10.** Car li Romain le sozmistrent a lor poesté qu'il orent en lor baillie, **11.** et si en recurent chascun an le treuaje. **12.** Or vus ai dit et conté que cil Phelipe fu, qui contre les Romains se hati de bataille. **13.** Or vus dirai conment il l'en avint, car ensi le convint a faire. **14.** En cel tens que cil Phelipe regnoit en Macedoine estoit consele a Rome Quintus Flamius de grant proece et de grant seignorie. **15.** Tantost con li Romain sorent que li Macedonien estoient envers aus rebellés, Quintus Flamius fu encontre aus envoiez par l'assent des senators et des consoles et de l'autre pueple. **16.** Et tantost con li rois Phelipe sot et entendi par ses mesajes, qui estoient en Ytale envoiez pur aprandre noveles, que Quiuntus Flanmius venoit sor lui o grant gent et o grant navie, il ala en Grece por secors querre as Lacedemoni-[293ra]-ens et a lor duc Navida qui mult estoit de grant proece. **17.** Cil que je vos di et autre assez de pluisors citez de Grece s'assamblerent o le roi Phelipe de Macedoine. **18.** Si vindrent contre les Romains qui ja estoient entré en lor regne. **19.** Encore amena li rois Phelippe celz de Trace avec lui et les Iliriens, qui o ses Macedoniens et o pluisors autres genz li vinrent en aïe. **20.** Entretant que ces genz assamblerent et que li Romain passoient terres et mer por venir en lor regne, ot grant bataille entre Plaisence et Cremone, ·ii· citez en Ytale, car li Bresboien[4260:G] et li Cenoemien estoient assamblé et avoient auné grant jent. Si s'estoient ajosté a la gent le duc Hanibal, [4261:G] ·i· cousin Hanibal qui en Ytale estoit demorez por ces ·ii· citez que vus ai nomeez destruire et le païs ensi environ entretant que Hanibal o les Afriquanz repairast de Cartaje. **21.** Encontre ces genz qui la estoient fu envoiez Lucius Fulvius qui les desconfist et vanqui par mult grief bataille. **22.** Mes en la fin en ocist il et prist tant com a lui vint a plaisir. Si en furent delivrés les [b] citez et les terres environ, qu'il totes avoient degastees. **23.** Entretant furent les genz le conseles Flamius assamblees as Macedonoiens en bataille. La ot grant dolor faite de chevaliers et de vailant genz qui lor estoient venues en aïe, et mult i ot de bones genz et de bon serjantz qui i perdirent lor vies. **24.** Car li Macedonoien i furent desconfit o ces de Grece, et si i ot ocis de lor gent ·viii^{m}· homes et pris ·v^{m}·, si com Polibius le tesmoigne, qui en escrist l'estoire. Et Valerius, qui ce meisme raconte, dist qu'il en i ot ocis ·xl^{m}· homes ainz que la bataille fust finee ne partie. Et Candius[4262:G] ne nos ensiegne en sont traitié qu'il n'en i ot ocis que ·xxxii^{m}·. Cui chaut de ce aquel qu'il s'en teigne de ces ·iii·.[4263:G] Trop en i ot ocis, de ce n'est nule doutance. **25.** Quant ensi furent vaincuz et desconfit li Macedonois, li rois Phelipe s'en foi avec le duc Navida de Lacedemoine. Et si

se garentirent au mielz qu'il porent et de lor gent avec aus une grant partie, et si garnirent lor chastiaux contre les Romains au mielz qu'il porent pur aus defandre, se ce avenoit chose qu'il les [293va] assaillissent. **26.** Mes entretant qui Quintus Flammius assambloit ses grant gaing et ses granz proies pur departir et por doner a sa chevalerie et a sa gent, ot conseil li rois Phelipe qu'il feroit pais au consele et a sa gent s'il por mesajes[4264:G] pooit en nule maniere. **27.** Tantost y envoia il ses mesajes, qui bien firent lor besoigne, et si pristrent jor de parlement au consele ou la pais fu confermee en tel meniere con vus porez oïr et entendre. **28.** Tot el conmencement demanda li console Flammius au roi Phelipe qu'il li randist toz les prisons romains qu'il avoit par tote sa contree, et qu'il jamés ne movroit bataille contre les Romains ne encontre les citez de Grece ne de sa contree ne d'autres terres qui lor avoient esté en aïes, ne qu'il sor mer ne poroient metre que ·x· nes tant seulement en tote sa vie, et qu'il chascun an donroit en treuvaje ·iiii^{m}· pontiaux d'argent, et de tot ce donroit il son fil Demetrium le mainné en ostages. **29.** Ensi fu la pais faite et devisee et confermee entre Flamanium et Phelipe le roi [b] de Macedoine, qui fist quanque li Romain voudrent por ce que il n'en pot autre chose faire, et por ce li remest adonc l'onor del regne et li ceptres et la corone. **30.** Et tantost aprés ce, ala il sor les Lacedemoniens, qui grant gent avoient assamblees pur conbatre a lui. **31.** Mes petit en esploiterent a lor profit, car vaincuz li dus Navida fu et grant partie de sa gent prise et ocise. **32.** En la fin vint li dus qui escapa a merci, et si livra son fil Armenium en ostajes envers Flammium de tele pais a tenir et d'autant faire selonc les condicions qui estoient devisees, con li rois Phelipe de Macedonie avoit fait, sanz ce qu'il ne rendi mie autant de treuaje chascun an, car il ne poist en nule meniere. Lors revinrent a l'ost des Romains, et furent ramené tuit li prison qui par Hanibal avoient esté vandu par le regne de Grece. **33.** Et bien sachiez que mult en i ot. Et tantost con il furent venu et rassamblé, lor fist li consele Flammius les chevox do chief toz a rasoirs rere en la senefiance qu'il estoient tuit quite et deliv-[294ra]-ré del servaje. Et aprés ce qu'il ot l'avoir pris des citez et des chastiaux a sa volanté, il s'en repaira en Rome. **34.** Et quant il entra en la cité sor son riche char a roies qui senefioit roial victoire, **35.** il fist devant lui aler a pié Demetrium, le fill le roi Phelipe de Macedoine et Armenium, le fil le duc Navida de Lacedemonie, en senefiance de grant segnorie. Et derriere le char aprés lui venoient li Romain, qui fors mis estoient de la prisons ; si les pooit on conoistre pur ce qu'il avoient reses totes les cheveleures. Et aprés ce venoient les flotes des nobles chevaliers et des vailanz serjant et des granz proies qu'il avoient conquises.

633. Que quant li Romain cuiderent avoir pais, dont li sort mortel guerre

1. A ceste fois ot grant joie a Rome, car il cuiderent tost avoir conquis lor anemis et vaincuz, et que nus ne deust encontr'aus jamés estre, mes ensi ne fu ce mie. **2.** Car Antiocus li rois de Syre, a cui Hanibal estoit trespassez et alez, por ce que li senator et li consele le faisoient querre et demander [b] pur vanjance prendre, car noveles lor venoient sovant et estoient aportees a Rome qu'il lor apparelleroit, et purchaçoit quanqu'il pooit, et par lui et par autrui estors et batailles, et il lor esmut mult grant assez prochainement puis que la cité de Cartaje fu randue. **3.** Mes ainçois que cele bataille fust as Siriers ne encontre Antiocus le roi, se revelerent cil d'Espaigne La Moiene, encontre les quelx cil de Rome envoierent Senpronium

Tu<d> {ms. cl}itanum[4265:G] o grant gent, qui encontre aus se conbati por sa grant maleventure. Car il et tot li pueple que o lui estoit assamblé pur conbatre i furent tuit ocis et torné a desconfiture. **4.** Par cele bataille se revelerent tuit cil des darienes parties d'Espaigne encontre les Romains et pluisors autres genz qui lor estoient voisines. **5.** Et dont ausi fu envoiez li conseles Marcellus sor les Ouboniens a cui il se conbati et perdi de sa gent une grant partie. Et toz pareust esté desconfit et eust perdu honor et vie et richece, se Sifimus ·i· autres conseles ne li fust venu en aide o grant gent, qui si de-[294va]-struist les Ouboniens et lor chastiax et lors citez et lor viles par feu et par armes qu'a poines y remest semence par coi ces genz fussent restorees. Si les destruirent li dui conseles et homes et fames et enfanz et planerent. **6.** Quant cil furent repairé a Rome, ou grant dolor fu as pluisors de la perte qu'il avoient eue, Antiocus ot sa gent assamblee en Aise, et si ot Hanibal fait duc et seignor de sa navie et de tote sa gent qui estoit sor mer, dont il y avoit mult grant habundance. **7.** Et bien sachiez que cil Antiocus qui s'en haati vers les Romains de conbatre ne fu mie cil que de la mesnie fu le roi Alixandre, et s'il ne vus devoit annoier je vus diroi quant Antiocus il y ot et que il furent assez brieument, pur que vus melz poisiez entendre par les sornons de quel en parleroit quant on en conteroit les estoires. **8.** Car bien sachiez qu'il y ot pluisor Antioci qui tinrent <Aise> {ms. qui uise} et Sire jusques atant que Phelipes fu rois d'Asire, cui Gabrinus li consele de Rome prist et toli le regne, et si les sozmist a la seignorie de Rome et a rendre [b] treuaje. Tot premiers en la plus grant partie d'Aise Antiocus, que li pluisor noment Antigonum, regna en Sire qui donques aprimes conmença a estre roiaumes ·xviii· ans.[4266:G] **9.** Aprés Antiocus tint Aise Demetrius ; se conbati tant forment[4267:G] con il pot. **10.** Mes en la fin l'asist Seleucus en ·i· chastel en Sezile, et la le destrainst tant Seleucus a force que Demetrius li randi lui et son regne por sa volanté faire. **11.** Et Seleucus tantost con il ot pris, ne li randi pas sa terre, ainz fist del roiaume d'Aise et del roiaume d'Asire ·i· seul regne et en tint la seignorie.[4268:G] **12.** Et aprés Seleucus Licanor, tint le regne d'Aise et d'Asire Antiocus Soter ses filz ·xvii· anz, et del non cestui Antiocus fu Antioche premiers appelee Antioche. **13.** Car si con je vus ai dit Seleucus Licanor l'avoit adonques premierement conmencïe et defondee. Et bien sachiez qu'el tens que cil Antiocus Soter tint Aise et Sire, que nos apelons Surie, furent et li premier denier d'argent fait et figuré de Rome.[4269:G] **14.** Et savez de quel mono-[295ra]-ie il usoient adonques ? De cuire et de loton et d'autre metal, et l'or et l'argent metoient il ensamble par pieces, et si le metoient ensamble en masses. **15.** Aprés Antiocus Soter, qui regna en Sire et en Aise ·xvii· anz, si con je vus ai dit arriere, y regna Antiocus Ters ·xv· ans, et tint la seignorie. **16.** Aprés i regna Seleucus Galinicus ·xx· ans de son aage, et puis aprés y regna Selecus Gereunus ·iii· anz, <...>[4270:G] c'est cil a cui li Romain se combatirent. **17.** Aprés cestui regna en Sire Seleucus Philapator ·xii· ans, et aprés y regna Antiocus Epifanes ·xi· anz. **18.** El tens cestui prist fin le regne de Macedoine, si con vus avez oï arriere. **19.** Aprés cestui regna Antiocus Eupator en Sire et en Aise ·ii· ans en sa grant seignorie, et puis aprés y regna Demetrius Soter ·xii·, et puis aprés y regna Alixander, le fil Epifanes Antioci, ·ix· anz et ix· mois. <...>[4271:G] Cestui ocist Artaxerses[4272:G] li rois des Turs. **20.** Mes il n'en ot mie le regne. Aprés y regna Demetrius ·iiii· anz tant seulement de sa vie, et puis y regna Antiocus Griphus ·xii· anz. A cestui se conbati Antiocus Tizicenus, [b] et si li toli le regne qu'il tint ·xviii· anz, et puis li retoli Antiocus Grifus par bataille. **21.** Aprés y regna Phelipus ·xii· anz, cui li Romain

tolirent le regne. **22.** Ensi con vus oez orent non li roi d'Aise et d'Asire, des le tens Alixandre jusques au tens que li Romain destruirent le non del roiaume, que totes les terres et les citez sozmistrent a lor seignorie. **23.** Et bien sachiez que en l'estoire des Ebreus raconte des pluisors conment il esploiterent et conment il perdirent et conment il gaaignerent mult mielz que ne fait ore, car je voil sievre la droite voie des conseles romains que j'ai entreprise et sievre l'estoire breument, que mult ai a faire ainçois que l'aie a[4273:G] droite fin menee.

634. Que li Romain envoierent lor mesajes a Antiocus

1. Hanibal, si con je vus ai dit, qui estoit venuz au roi Antiocus et qui tote avoit entreprise la cure de la bataille qu'il avoit auques enortee au roi Antiocus, garni les porz de mer au mielz qu'il pot por aler contre les Romains, et si fist la [295va] grant navie qu'il avoit mult bien garni de genz mult ardie et de vaillant et d'armeures. **2.** Et li rois Antiocus assambla d'autre part sa gent par terre d'Aise et d'Asire en Achaye, c'est en une partie de Grece, et si fist mult bien garnir les destroiz des montaignes por estre pur asseur. **3.** Car en la fin dotoit il les mervoilleuses aventures qui pooient avenir de bataille. **4.** Quant ces noveles furent seues et noncïes a Rome, li senator et li conseles par le conmun esgart des homes de la cité envoierent mesages au roi Antiocus., Et si li manderent que s'il voiloit la pes tenir entr'aus, si com cil devant lui qui son regne tinrent l'avoient tenue, il n'avroient cure de combatre o lui, ainz y seroient en amor et en aide s'il en avoit besoig . **5.** De ces mesages estoit li ·i· Scipio Africanus, li consele qui mult parla a Hanibal et mult blasma l'evre qu'il avoit entreprise, et se li dit bien qu'il n'en pooit a nul bon chief venir si se poroient avenir les aventures. **6.** Mult s'antraviserent li dui puisant baron de maintes paro-[b]-les. **7.** Mes onques en la fin ne pot estre la pais trovee ne otroïe. **8.** Ainz s'en repairierent arriere li mesage as senators et as conseles, et si reconterent le grant orgoil qu'il avoient trové el roi Antiocus et en Hanibal, qui li estoit en aïe et princes et mestres de sa grant navie. **9.** Quant ce oïrent et entendirent li senator et li haut prince de la cité, il aunerent lor gent et mistrent ensamble lor grant pooir, et si manderent au roi Phelipe de Macedoine, a cui il avoient pes fete, qu'il lor venist en aïe o sa grant gent contre les Siriens et encontre celz d'Aise. Et il si fist mult tost sanz demorance. Et li Romain, por ce qu'il vint si aparreiliement, li randirent son fil Demetrium qu'il avoit tant chier, qu'il avoient en ostajeus[4274:G] pur la pes et pur la convenance qui estoit entr'aus faite et otroïe. **10.** Quant les oz furent assamblees, li senator et li haut home de la cité les bailerent a conduire a ·ii· conseles qui mult estoient nobles barons et ardi de cuer et de coraje plus que liepart ne lion. **11.** Li ·i· estoit nomez Cornelius Scipio, fre-[296ra]-re Scipio l'Africant, et li autre Atilius Glabrio, fort chevalier et sages. **12.** Cil o lor gent errerent tant par mer et par terre qu'il vindrent en Grece. La lor vint en aïe Eumenes, li fille roi Atali, o grant gent qu'il avoit en baille. **13.** Tantost con li rois Antiocus le sot, qui estoit logez vers la cité d'Ephese o ses granz oz, **14.** il chevaucha vers les Romains, qui lor gent avoient parties por l'une moitié envoier per mer contre Hanibal, qui ne lor feist gravance, et l'autre moitié remest d'autre part por conbatre au roi Antiocus qui venoit a force. **15.** Cornelius Scipio et Eumenes, le fil Atali, furent esleu por conbatre a Hanibal, qui mult apareilierent richement lor navie. Et Atilius Glabrio ot en aïe le roi Phelipe de Macedoine, qui sa bone gent amonestoit mult durement de bien faire. **16.** Entretant

errerent tant li Sirien et li Romain qu'il s'aprocherent tant que li ·i· pot veoir l'au<t>re. **17.** Lors n'i ot fet longe demorance qu'il n'assamblassent as mortelx estorz, ou il ot maint cheval esboelé et maint vaillantz chevaliers ocis, et [b] maint pié et maint poinz coupé et d'une part et d'autre. **18.** Cele bataille dura tot le jor a jornee, c'onques ne pot estre finee. Et quant la nuit fu venue que li ·i· ne pot conoistre l'autre, il se departirent et retraistrent as loges et as heberjes si lassé cil qui sain estoient, et li navré si malmené, qu'il ne savoient qu'il poissent faire. **19.** En cele bataille, si con Orosius raconte, avoit li rois Antiocus amené a pié et a cheval ·lx^{m}· homes toz a armes conbatanz, sanz les autres qui armes ne portoient mie, et sanz les bestes don il i avoit grant habundance. **20.** Tantost con la nuit fu parvenue, Atilius Glabrio, qui mult pooit soufrir de poine et qui ot fait espier conment Antiocus et sa gent se contenoient as loges et as tentes, fist sa gent armer et monter et metre en trois eschieles por lor anemis <envair>**[4275:G]** en pluisor parties, qui la nuit cuidoient estre en repos tant seulement jusques la matinee, mes non furent. **21.** Car li Romain chevaucherent, si con je vus di, tant qu'i troverent [296va] les eschargaites au roi Antiocus auques ensus de lor ost mult bien apareillïe. **22.** A ces conmença la bataille lors, car il cuiderent ausi que ce fussent les eschargaites des Romains qui sor aus se fussent enbatues. **23.** La ot granz estors et merveilleus. **24.** Mes li Sirien nel porent longement soufrir, qu'il se cuiderent vers les loges atraire. **25.** Mes tant en ot entr'aus et les loges du consele romain que ainçois en ot ·m· ocis es tentes que nus poist au roi Antiocus raconter la novele. **26.** La ot grant occision as loges faites, car li Romain les troverent dessarmez, qui**[4276:G]** as trez et as pavoillons de diverses samblances, et qui les occioient as arcz et as espiez esmoluz, ainz que il armes poissent prandre por lor cors armer ne por aus defandre. **27.** Ensi dura l'occision doloreuse jusques la matinee, et li rois Antiocus s'enfui o pou de compaignie en Epheso isnellement. **28.** Li Romain orent ocis en cele bataille ·xl^{m}· homes et ·v^{m}· pris, si com les estoires racontent. **29.** Entretant [b] Cornelius Scipio et Hanibal <s'>entr'assemblerent lor navie pur conbatre en mer por la grant fierté qui <estoit> {ms. enstoit} en l'un et en l'autre. A l'assambler des nes ot grant noise et grant criee de cors et de buisines. **30.** La ot et grant criee et mult doloreuse jornee as pluisors. **31.** Car puis que les nes furent assamblees, **32.** il n'est home de mere vivant qui poist descrire la grant dolor ne la poine que li ·i· et li autre sofroient d'assallir et de defandre. Car cil qui bort a bort estoient s'antreferoient parmi le cors et parmi les piz des espiez esmoluz. Et si s'antrecopoient braz et costez, et fendoient testes et cervelles as haces acerees. Et cil qui es chastiaux amont estoient traoient quarriaus acerez as arbalestes et lançoient darz enpennez, dont il s'antr'ocioient. La faisoit Hanibal merveilles, qui les Romains cuidoit par force desconfire et traire a mort, et tolir lor navie. **33.** Mes Cornelius Scipio, qui mains ne se prisoit mie, li estoit tozjorz a l'encontre por les Romains, qui [297ra] bien se deffendoient et assailloient, aidier et secore. **34.** He ! Diex, tantes foiez s'entregiterent le feu grezois es nes por euls ardir et pur lor vaissiaus effondrer et metre a male aventure ! Tant dura cele dolor que la nuit fu aprochïe **35.** et que Hanibal ne pot plus soufrir qui plus ot perdu de sa gent et de sa navie. Dont entra Hanibal en une barje o mult pou de gent, si se mist vers terre por garentir sa vie. Et li autre ausi qui eschaper porent s'en tornerent pur aler a garentise. **36.** La conquist Cornelius Scipio grant richeces, mes assez y ot de sa gent perdue. **37.** Et Hanibal, qui fu venuz a port, demena tel duel por sa mesceance con il peut mener.**[4277:G]** **38.** Et li Romain se retraistrent a terre atot lor grant conqueste, qui se reposerent et donerent sepouture a lor morz selonc

lor costumes. **39.** Tost furent ces noveles espardues par tote la contree et noncïe au roi Antiocus en Epheso. **40.** Et quant il le sot de voir que Hanibal estoit vaincuz et chaciez de bataille et tote sa gent morte et perie, [b] il ot tel dolor que il ne sot que faire. Et si ne se sot conseillier de sa grant mesceance, ne ne sot mes certainement puis que Hanibal estoit desconfit en cui il poist mes avoir fiance, et morte estoit l'esfors de sa gent et de sa chevalerie. Por ceste desesperance requist pais Antiocus li rois as Romains, qui li otroierent par le los des senators de Rome a cui il envoia, **41.** et par tel condicion qu'il de tot istroit de Europe et d'Aise, si qu'il ni tenroit mes forteresce, **[4278:G]** **42.** ne qu'il riens n'auroit es citez qui li estoient tolues et qu'il demoreroit et aresteroit en la terre outre les monz del Tor. Et si donroit ·x^{m}· besant chescun an en treuaje, et si lor randroit Hanibal s'il onques puet, par cui la bataille estoit esmeue, dont il avoient receu grant domaje. Et de ces convenances a tenir donroit il ·xx· de ses plus charnaus amis en ostages pur ce que mais ne forfeist riens envers Rome. Totes ces convenances, si con vus ai devisees, otroia li rois Antiocus as Romains, [297va] car il ne pot autrement amender son afaire. Et li senator et li consele par le commun esgart de la cité otroierent a Eumenes les chastiaux et les citez qu'il avoient conquis en Aise. **43.** Et tantost con Hanibal sot ceste chose, qui tost li fu noncïe, il s'osta de la voie as Romains et s'en ala au roi Prusiam de Bitinie, et si i fu ilueques grant piece que nus ne sot qu'il fu devenus ne ou il estoit. **44.** Mes en la fin le sot Quitus Flamius li consele, qui manda au roi Prusiain qu'il li randist Hanibal sanz nule demorance. **45.** Cel mandement n'osa li rois escondire car mult dotoit les Romains, ainz dist qu'il le randroit ainçois qu'il li tornast a grevance. **46.** Tantost con Hanibal, qui ne sot mes ou aler, sot et entendi cest afaire, il torna a desperances, car il douta mult la grant cruauté as Romains, si que il meisme fist venin destemprer qu'il but, par coi il se toli la vie.

635. Que Lucius Emilius fu vaincuz et ocis en bataille

1. Ensi fina Hanibal adonc, qui mult de maux [b] ot fet as Romains, si con vus avez oï arriere. Et il por la paor d'aus but le venin par coi il recut la mort, et si fu enfoiz en la terre de Libusam es darrienes parties de Nicomedie. **2.** Entretant repairerent li conseles Atilius Glabrio et Cornelius Scipio a Rome, o grant honor de victoire et o tote la grant conqueste des regnes lointains, et o toz les prisons et les ostajes le roi Antiocus, dont grant joie fu en la cité demenee. **3.** Mes en cel tens meismes lor avint ·i· grant domages dont la cité fu mult troblee et airee. **4.** Car Lusius Emilius fu envoiez en la darriene Enspaigne contre les Lusitaniens qui mult faisoient de mal as Romains et par mer et par terre la ou il pooient. **5.** Tantost con Lusius fu venuz en la contree o ses genz par mer a navie, il se combati as Luscitaniens, qui lor gent avoient ausi assamblees. **6.** La bataille fu grant et merveileuse envers les Romains car Luxius Emilius i fu ocis et sa gent tote morte et vaincue. Par ce dolor vangier y ala Lusius Bebius o mult de vailantz [298ra] chevaliers et hardis serjans. **7.** Ceus envairent li Ligurien, et si les sorpristrent si que ocis i fu Lusius Bebius o ses granz oz si enterinement c'onques ·i· seus hons n'en porta la vie par coi novele de la grant destrucion poist estre contee as senators ne as conseles a Rome. **8.** Ainz lor noncierent grant piece aprés, cil de Marsele, la grant destrucion et la grant mesceance de ceste aventure. **9.** Lors ot mult grant dolor a Rome, si ne fu pas merveille, car il avoient de mult vailant chevalier perdu. **10.** Ceste novele fu tost

espandue par maint regne, et si le sot le consele Fluvius qui estoit en Grece o mult grant gent. Et tantost con il entendi la novele, il se mist en mer o tote sa navie. Si erra tant a voilles tendues qu'il vint en Galaa Grece, qui ore est apelee Galise.[4279:G] **11.** Tantost con cil de la contree le sorent, il se mistrent a garentise ou mont Olinpum qui estoit de mervileuse hautesce, et si i mistrent lor enfanz et lor fames et lor bestes et lor richeces, et se garnirent bien de darz et de saietes et d'espiez et de pieres por aus defan-[b]-dre contre les Romains qui mult les haoient. **12.** Tantost con Fulvius li conseles fu venuz en la terre et il sot que en la montaigne s'an estoit tote la gent fuie et traite, il fist le feu boter par les forteresces dou regne, et lors ala asseoir la montaigne. **13.** La ot il al asseoir mult grant destrucion de gent. **14.** Car cil d'amont lor gitoient quarriaux contreval, dont il les ocioient et confondoient, et si lor lancoient espiez aguz, dont il les ocioient. **15.** Mes tant esploiterent en la fin li Romain, qui trop i sofrirent de poine, qu'il vindrent a quelque poine cors a cors jusques a lor anemis qui defandoient l'antree. **16.** La ot trop ruiste assaut des ·i· et des autres por contretenir le destroiz del monter et por le prandre. **17.** Mais li Romain as arz de cor les destrainstrent tant et as haces tranchant qu'il les firent tantost remuer et degrepir l'entree. Et lors monterent amont a lor anemis, dont il ocistrent tanz que homes que fames que enfanz qu'il en y ot de mors ·xl^{m}·, si con les vraies estoires rancontent. **18.** La gaaig-[298va]-nerent mult li Romain or et argent et autres richeces, dont la terre estoit ben garnie. **19.** Adonques ausi ala li conseles Marcius sor les Liguriens o mult grant gent, car cil avoient fet mult de maux as Romains, si con je vus ai dit arriere, et faisoient encore. **20.** Tantost con Marcius fu venuz en lor terre, il li corurent sus con gent ardie et amanevie a bataille. La fu li consele Marcius desconfit et chaciez a force de la piece de la terre, et o lui la gent romaine, dont en perdi a cele fois ·iiii^{m}· chevaliers. Et se il tant seulement ne s'en fust tornez de la bataille et sa gent ensamble lui, il eust esté tot ausi menez con Lucius Bebius, que il avoient ocis o son grant ost, dont onques ·i· seus n'en eschapa, si con vus avez oï et entendu. **21.** Et adonques ausi en cel tens morut li conseles Scipio Africanus el chastel Auulturnum,[4280:G] car il estoit issuz de Rome ausi con essiliez por ire qu'il avoit e<u> {ms. n} envers les senators et les conseles, ne sai por quel chose. **22.** Mes en la fin, en ce chastel, fina il sa vie. **23.** Et en cel temps ausi aparut premier l'isle de Bocan en Sezile, qui [b] ore i apart, et on l'en puet esgarder et veoir granz mervoilles de feu et de flammes qui en issent encore ore a presant. **24.** Aprés ce s'an ala Fulvius Flacus de Rome o grant gent en la moine Enspaigne. **25.** Et Sempronius Gracus en la dariene por venger les granz domages que ces genz lor avoient faite. **26.** Quant il tant orent alé et par mer et par terre qu'il vindrent en Espaigne, Fulvius Flacus se conbati a ces de la moiene Espaigne qui encontre lui avoient grant oz assamblees. **27.** Cele bataille fu granz et desmesuree, si com les estoires racontent, et mult y perdirent li Romain. **28.** Mes en la fin desconfirent il lor anemis, et si en ocistrent ·xxiii^{m}· et pristrent ·iiii^{m}· o les granz richeces qu'il avoient avec aus aportees. Sempronius Gracus, qui outre estoit pasez en la darriene partie, desconfist si le païs et la contree qu'il y prist ·c· et ·v· chastiaux par bataille. **29.** Adonques ausi en cel tens avint que Phelipes li rois de Macedoine morut, cil qui encontre les Romains s'estoit conbatuz et puis lor aida contre le roi Antiocus si com [299ra] vus avez oï arriere.

636. Que par le roi Perseus orent li Romain grant poine

1. Aprés cestui Phelipes tint Perseus ses filz le regne, par cui conseil li Basternarien, ·i· creux pueples qui habitoient outre la Dunee es darienes partie d'Ongrie, s'aparoilierent d'envair les Romains et de prendre tot lor avoir et lor proies. **2.** Quant ces genz orent totes lor forces mises ensamble qu'a poines est nus qui en seust dire le conte, il errerent tant qu'il vindrent sor la Dunee por passer outre et por forfaire en la plus prochaine terre ou li Romain avoient seignorie. **3.** Adonques estoit la Dune<e> si engelee c'on la pooit passer legierement sanz pont et sanz navie. Les oz qui la furent venune[4281:G] se logerent jusques la matinee et tantost con la jornee fu esclairie et lor tentes destendues, **4.** il se mirent a pié et a cheval sor la glace de la Dune<e>, dont li parfonz fluns estoit mult engelez. **5.** Mes tantost con les granz compaignies des chevaliers et des serjanz a pié et de la grant bestiale vindrent en plus de ·m· parties droit enmi le flum de l'aigue qui tant coroit roide, la glace conmença a sospirer [b] et a croistre por le tres grant fais dont ele estoit chargïe. Et si eschaufa tant et estona qu'ele desrompi desoz les piez des chevaus et des homes, qui tuit effondrerent, petit s'an failli, et noierent et perrirent. **6.** Ensi fu tote cele gent perie petit s'an failli. Si en furent li Romain delivré, a cui il eussent fait anui et grevance s'il poissent avoir passee le flum de la Dunee a ssauveté. De ceste grant destrucion fu mult dolanz Perseus li rois de Macedoine, qui mo<u> {ms. n}t grant gent ot assamblee por combatre contre les Romains. Et si dist bien que jamés ne lor randroit treu si con fist ses peres li rois Phelipes. **7.** En l'aïe li roi Perseus estoit li rois Gotin qui tenoit de Trace une partie, **8.** et li rois des Hiliriens, qui si home apelloient Gensium et tuit cil de Macedoine et pluisors genz des terres qui li estoient voisines. **9.** Granz oz et granz genz ot Perseus ensemble mis por conbatre encontre les Romains, cui il haoit de tot son coraje. **10.** Et li Romain qui ceste assamblee sorent requistrent lor aïes pur defendre aus et lor contree qu'il avoient te-[299va]-nue par mainte granz batailles. **11.** En aïe lor fu li rois Cholous d'Egipte et li rois Ariarcus de Capadoce et li rois Eumenes d'Aise et li rois Masimisa de Numidie et tuit cil d'Ytale, qui grant gent estoit o ces de Rome ou il ot mult serjant et chevaliers. **12.** Grant orgoil ot d'une part et d'autre si com poez entendre. **13.** Li Romain establirent duc et conduiseor Luccinium Cassum des genz qui alerent contre le roi Perseum de Macedoine. **14.** Cil errerent tant par terre et par mer qu'il vindrent en Macedoine ou li roi Perseus ot ses granz oz assamblees. **15.** Et tantost con il sot que li Romain venoient en la contree por conbatre a lui, il s'aprocha plus tost qu'il pot d'aus o ses batailles ordenees, et li Romain ausi encontre lui qui la bataille voloient mult et covoitoient. **16.** Et tantost con il s'antreprocerent, se corrurent sus de si tres grant ravine con cil qui se haoient de si cruele haine con de tolir les vies. **17.** La le fist bien li conseles Cassus et li Romain, mes mielz le firent li rois Perseus et ses genz qui a grant dolor les tornerent del champ et les desconfirent. **18.** Aprés ce-[b]-ste bataille rassambla li consele Cassus sa gent au plus tost qu'il pot, et si se reconbati au roi Perseus qui le desconfit et torna de la bataille o les Romains ausi con a l'autre foiz. **19.** Dont s'en repaira Cassus et cil qui eschaper porent o lui a Rome, ou mainte lerme fu ploree de la desconfiture. **20.** Adonques sofrirent li senator et li consele de ceste mesceance la vanjance prande pur ce que li yverz venoit et encaucoit durement. **21.** Et li rois Perseus qui les Romains destruoit quanqu'il pooit, trespassa entretant as Yliriens, et si asist ·i· chastel que cil de la contree apeloient Furtamum et que li Romain avoient bien garni de bone

chevalerie pur yverner et de pluisors riceces. **22.** A cest chastel fist tant li rois Perseus sa gent assallir et conbatre qu'il le prist a force. **23.** Et quant il ot le chastel conquis, il fist ocire une partie des Romains qu'il prist dedenz, et une partie en fist vendre a celx qui les menerent en servaje. **24.** Et les hauz homes enmena o lui, si s'en repaira en Macedoine. **25.** Tot ce grava mult les senators et les conseles de Rome quant [300ra] il le sorent. Et tantost con il virent leu et saison convenable, il assamblerent mult grant gent de vaillant serjant et de noble chevalerie. De ces fu conduisieres li conseles Paulus Emilius, qui se mist a la voie o sa gent et o ses grant riceces, et si erra tant a quelque poine que il se heberja en la terre le roi Perseus de Macedoine. **26.** Li rois Perseus que tost en sot les noveles assambla sa gent et si vint encontre le consele Emilium Paulum pur grant haitie. Que vus yroi je contant ? Cil ot escu d'or, noir cheval ne ferant, ne s'il ot escu d'or ne d'azur. **27.** Les batailles assamblerent a mult grant desroi et d'une part et d'autre. La le firent bien li Romain qui entalenté estoient de vanger lor domaje qu'il desconfirent le roi Perseum, et se li ocistrent ·xx^{m}· homes a pié en cele bataille. Li rois Perseus s'en cuida foir a garentise o grant partie de sa chevalerie. **28.** Mes li consele Paulus, qui bien fu porpansez de ceste chose des lors qu'il vit sa gent bra<n> {ms. u}ler, ot trespassés les conrois, si fu a l'ancontre o ses eschieles ou il avoit mult noble chevalerie. **29.** La ot grant estorz meslé as espees nues. La furent escu trenchié et heau-[b]-me esquartelé jusqu'as cervelles. **30.** La furent chevalier abatu des chevaus sors et baucenz, qui aval la bataille aloient lor resnes trainant. **31.** La fu « Rome » sovant escriee por rassambler les Romains et por <les Macedonois>**[4282:G]** « Macedoine ». **32.** La fu li rois Perseus desconfit et pris et si dui fil o lui, et tote sa chevalerie prise et ocise. Et li Romain n'i perdirent que ·c· chevaliers tant seulement, si con Eutropius raconte. **33.** Tantost con cele bataille fu finee et li Romain orent lor prisons et totes lor conquestes aunees, **34.** totes les cités de Macedoine que li rois Perseus tenoit se randirent au conseles et as Romains qui la bataille avoient vaincue, et li Ilirien ausi dont lor roi Gensius estoit pris o grant partie de sa chevalerie. Li rois Perseus, qui pris estoit et qui veoit qu'il avoit tote sa terre perdue et que mais ne pooit avoir per ami qu'il eust ne secors ne aïe, volt cheoir les consele as piez**[4283:G]** pur ce qu'il ne li tolist la vie. **35.** Ce ne volt mie soufrir li consele pur ce qu'il estoit roi, ainz li porta mult grant honor et si le fist asseoir joste lui sor son siege. Et puis aprés ce a dit li conse-[300va]-les Paulus as Macedonoiens et as Illiriens lois et costumes teles qu'il fussent tozjorz franz et delivrés en lor contrees, par tel convant qu'il paiassent chascun an la moitie du treu qu'il soloient randre. Et si lor dist bien que ceste bonté lor faisoit pur ce que li Romain se conbatoient plus par droiture et pur justise, de celz qui contr'aus estoient, avoir que por covitise. **36.** Mes bien sachiez que pur ce s'il ot les terres et les citez mises a treu randre, ne lassa il mie aler les rois qu'il avoit pris, ne l'autre chevalerie. **37.** Ainz s'en aala li consele Paulus en Grece, et si prist ·lxx· que chastiaux que citez que totes estoient revelees encontre les conmandemenz des senators et des conseles de Rome. **38.** Et quant il les ot prises a force teles i ot qui li furent rendues, et ot pris l'or et l'argent et les chevaux et les dras de soie, si departi tot et dona a ses homes et a sa chevalerie. **39.** Et quant il ot tot ce fait, il se remist a la voie o grant honor et o grant puisance. **40.** Et tantost con il vint a la mer, sa navie fu aparoillïe trop grant et trop riche. **41.** Mes il n'entra mie en [b] la nef le roi Perseus de Macedoine qu'il o lui enmonoit, qui estoit la plus rich et la plus grant qui eussent onques veue ne esgardee. **42.** Car ele avoit ·xvi· ordres d'anvirons et de governaux, sanz les autres ystrumenz que a tel

nef convenoient ; des voiles et des mas n'est nus mestiers de faire devisance. **43.** Mes trop estoient riche et de noble faiture. **44.** En cel nef entra li consele Paulus et cil cui il volt. **45.** Et es autres nes, dont mult y avoit grant planté, entrerent les autres genz. **46.** Ensi trespassa mer li conseles Emilius Paulus a bons venz sanz grant travail de tempeste. Et tantost con il fu venuz a port en Ytale et totes ses genz et se richeces furent fors des nes mises, <il s'en ala>[4284:G] vers Rome a grant honor et a grant gloire. Et si seoit sor ·i· char tot doré et si dui fil o lui, **47.** li ·i· a destre et l'autre a senestre, et cel char traioient ·iiii· blanc destrier en senefiance de haute victoire. **48.** Et devant le char menoit l'en le roi Perseus, qui ·xlv· anz avoit tant seulement d'aage et ses ·ii· filz o lui, et le roi Gensium des Iliriens qui li ot esté envoié, [301ra] et ses ·ii· filz et son frere. **49.** Por esgarder ce roi de Macedoine Perseum, c'om menoit o sa lignie en servaje, s'assamblerent maint haut home et d'aut<r>e gent de la cité de Rome. **50.** Car il y vint Atalus et Eumenes ses filz, qui lor regne tenoient en la contree, et si y vint Prusias li rois de Bitimie. Cil furent receu a mult grant honor en la cité de Rome des senators et des conseles, et il y aporterent grant avoir et precieus, qui mult bien furent receu et mis el Capitoille. **51.** Quant li conseles Paulus Emilius entra a Rome, si con vus poez oïr, li roi et li senator et li conseles et tot l'autre pueple livindrent a l'encontre. **52.** La ot grant joie demenee, et si li conseles s'an ala au temple Mars, le dieu de bataille, et si y fist ses sacrefices a la maniere qu'il le devoit faire, et si randi graces au dieu de la victoire qu'il li avoit donee. **53.** En cel dieu Mars avoient adonc li Romain mult grant fiance, et si cuidoient qu'il les garentist et tensast a sa volanté en bataille. Et por ce li avoient il fet riche temple et grant ymaje d'or et [b] d'argent en sanblance de chevalier armé en mervoilleuse estature. Et si avoit el temple tres devant l'autel une table de cuire haute asise, ausi con entre les piz de l'ymage, qui mult estoit richement doree. Sor cele table devant cel ymage metoit on les testes coupees des rois et des hauz barons qui contre la cité estoient, quant il estoient ocis ou pris et on lor voloit tolir les vies. C'estoit la seignorie dou dieu qu'il li faisoient de ce qu'il avoient pris de lor anemis la venjance. **54.** Certes la avoit mau dieu, cui on servoit de tel offrandes et cui on cuidoit esleesier de tex sacrefices comme d'omes humains tolir les vies. **55.** Or veez et esgardez, <con> {ms. [et]}[4285:G] les genz que donc estoient erent de folle science qui ensi fait diex creoient qui n'avoient pooir se de mal faire non. Pur si faites errances tolir del monde et por euls garentir del servaje au diable, descendi li rois de tote creature de ciel a terre, et si nos enseigna par vraie doctrine qui estoit droiture et misericorde et de tote creance. **56.** Cil Diex cui nos aoruons [301va] et creons et qui sor tote creature a puisance ne veult mie si fait sacrefice con cil dieu adonques voloient et que li Romain et li autre pueple lor faisoient. **57.** Ainz dist il meisme de sa bele boche oiant ses apostres : **58.** « Nolo mortem peccatoris set ut magis convertatur et vivat ». **59.** C'est a dire : **60.** « je ne voil mie la mort du pecheor, ainz voil qu'il se convertise et vive ». Ce ne volt mie Marz le diex de bataille, ne Jupiter, ne Mercurius, ne li autre dieu que li Sarazin aoroient, car bien sachiez qu'il estoient deiable propre qui estoient es ymajes qu'il aoroient et qui respons lor donoient. **61.** Car li deiable ne veult se destrucion non, de cors et d'ame, et desleautez et totes fausetez et messeandises. **62.** Jesucrist, li sires puisanz, de lor conpaignie nos gart. Amen. Car molt est pesme et male et dure, si con nos conte l'escriture. **63.** Quant li consele Paulus Emilius ot fait sacrefices, si con je vus ai dit devant, il randi as senators le roi Perseum et ses filz et li autre prison qui o lui estoient, et il envoierent tantost le roi en prison en la cité d'Albe. **64.** La le tindrent il [b] tant en fers et en une grant tor de

piere qu'il i perdi la vie de poverté et de famine et ses mainznez fil demora en Rome en servaje. La aprist il par droite besoigne ovrer de cuire et d'arain, dont il se sostint assez povrement et a travail et a poine toz les jor de sa vie.

637. Que cil d'Espaigne se revelerent encontre les Romains

1. Aprés ce, tot droiturierement qu'il ot ·vi^{c}· anz que la cité de Rome ot esté premierement conmencïe a faire, vindrent as senators noveles que li Celtiberiens avoient mult grant gent mis ensamble en la terre d'Espaigne dont il tenoient une grant partie. **2.** Sachiez que li Celtiberien et li Ligurien estoient tuit pueple conversanz et habitanz en Espaigne, et si com je ai dit ariere. Espaigne estoit devisee en ·iii· menieres : **3.** cal il y ert la premiere Espaigne et la moiene et la darriene. **4.** Li Ligurien, qui mult de mal avoient fet as Romains par pluisor foiz, qui habitoient en la moiene Espaigne, si avoient l'aide de l'une et de l'autre partie. Et li Lusitainen habitoient en la dariene, qui les Romains n'amo-[302ra]-oient mie d'amor loial. **5.** Quant li senator et li consele entendirent que ces jenz reveloient ensi contr'aus, il les doterent durement pur les granz maus qu'il lor avoient fait par maintes foiz, et par ce que la voie estoit si longe et si perileuse et par mer et par terre, et avec tot ce estoient ces jenz mult ardies et adurees de batailles. Par totes ces choses ne fu chevalier ne prefez ne proconseles ne conseles que se vantast adonques, ne meist avant pur aler en Espaigne. **6.** Quant ce vit Publius Scipio, filz de la seror Scipio l'Afriquant, qui ot en lui bonté et proece et qui tote Espaigne conquist petit s'an failli par sa grant chevalerie, il dit as senators et as conseles qu'il iroit, et si estoit adonques esleuz por aler en Macedoine. **7.** Mes par la grant besoigne qui sore lor coroit en Espaigne, le relaiserent li senator de cele voie ou il estoit esleuz, et si l'en sorent mult bon gré d'aler sor les Celtiberiens et de mener sa jent et sa chevalerie. **8.** Cil Publius Scipio ressembla son oncle en mult de menieres de sen et de proece et de cortoisie, si com vos poroiz avant oïr et entendre. **9.** Tantost con il ot sa jent [b] assamblee et les avoirs enmalez pur tenir ses serjant et sa chevalerie, **10.** il se mist a la voie o grant nombre de chevalier et de jent a pié pur aler en Espaigne. **11.** Et Sergius Galba s'esmut ausi de Rome a tote grant jent pur aler sor les Lusitaniens qui habitoient en cele meisme contree, mes c'estoit sor la mer en la dariene Espaigne. Publius Scipio et Serjus Galba errerent tant qu'il vinrent es parties del regne qui lor estoient devisees. Au quart jorz que Publius Scipio fu arivez en Espaigne se lojerent li Celtiberien assez pres de lui o si grant jent qu'a poines en poist on savoir le nombre. **12.** En l'ost des Celtiberiens avoit ·i· barbarin grant et desmurés et de laide figure. Cil issi des tentes sor ·i· riche destrier d'Espaigne armez ainçois que li oz fust esmeue pur combatre. **13.** Cil barbarin por sa grant fierté point son riche cheval et galopa tant qu'il fu aprochiez des eberjes as Romains que sa voiz i pot estre entendue. Et lors conmença a crier a haute vois en son langaje et a demander joste ·i· seul cors de chevalier et bataille. Publius Scipio, qui plus estoit en a-[302va]-gait que nus de ses chevaliers, l'entendi premierement, et lors s'arma de ses armes mult richement. **14.** Et tantost con il fu montez sor son cheval l'escu au col et l'espié ou poing destre, il s'en ala vers le barbarin grant aleure. **15.** Mes il ot ainçois dit a sa jent et conmandé qu'il aprés lui ne venissent mie jusque atant qu'il veroient que cil de la se partiroient des lojes et des tentes. Et lors ne fina il, si vint au barbarin qui mult en ot grant joie. **16.** Ne vus <irai> {ms.

irari}[4286:G] mie contant qu'il trop longe fable tenissent de conter lor lignajes, ne de demander quelx nons il avoient, ne dont il estoient nez[4287:G] de quel contree. **17.** Ainz esploiterent quanqu'il porent traire des chevaux de faire l'uevre qu'il mult desiroient a faire : c'est de ferir li ·i· l'autre des espiez acerez sor les escuz listez d'or fin sanz autre teinture. Mult s'antreferirent granz colx par la grant ravine des chevaux li ·ii· nobles chevaliers, qui les escuz estroirent jusques clavains[4288:G] qui les granz colx des espiez retindrent. **18.** Mes n'i ot celui qui dou cheval chaist mie, ainz passent outre, si repai-[b]-rerent au plus tost qu'il porent li ·i· vers l'autre, tretes les espees nues. La ot mult grant estors des ·ii· chevaliers quant il tant se furent aprocié qu'il ferir se porent des espees nues. **19.** Mes Scipio, qui plus estoit gentilx et chevalereux, ot grant ire en son coraje, et si li corut seure de si grant vigor qu'il dou cheval l'abati a terre. **20.** Quant ce virent li Celtiberien, il poindrent de totes parz pur le barbarin rescore, et li Romain d'autre part pur aidier lor seignor qui ne s'estardoient mie envers le barbarin qui se defandoit quanq'il pooit a l'espee nue. **21.** Mes ainçois que les oz venissent ensamble, li valut pou sa defanse, car Scipio li consele l'ot fandu jusques as denz et tolu la vie. **22.** Dont n'i ot plus a cel point, ainz vinrent les oz ensamble. La ot grant criee et grant <n> {ms. u}oisse al assambler. Li Celtiberien cuidoient certainement les Romains torner a desconfiture et metre a force fors de lor regne. Et li Romain estoient tant durement enaigri sor aus et tant i avoient grant covoitise qu'il lor cuidoient [303ra] bien a force tolir lor terres et lor avoir et lor vies. Par ces volantez que il avoient dura la bataille pur ne sai quanz jorz, perileuse et orible, tant qu'en la fin par la proece Scipio le consele furent desconfit li Celtiberien, qui mult i perdirent. Car li Romain qui furent aseuré[4289:G] n'espargnerent mie, ainz atendoient plus a aus encaucier et occire qu'il ne faisoient au prandre ne a garentir lor vies. **23.** Ensi furent desconfit li Celtiberien par Scipio le consele, qui totes lor forterés fist confondre et abatre pur ce qu'il jamés ne eussent vers les Romains puissance. **24.** Entretant Sejus Galba, qui passa en la dariene Espaigne, se conbati as Luscitaniens, que par la grant force des jenz qu'il avoient assamblees les desconfirent dedenz lor contree. **25.** Mes aprés ce, rassambla il jenz et purquist tant que li Luscitanien, qui mult avoient perdu de lor chevalerie, distrent qu'il seroient a sa volanté faire sanz aus trop maltracier et sanz perdre les vies. Ensi l'otria Sejus Galba, et si lor mist jor d'aus a parler et de deviser a lor profit lor afai-[b]-re. **26.** A cel jor sassamblerent tuit li Luscitanien qui habitoient entre la mer et le flum de Tage sanz armeure avec aus, qu'il cuidoient tuit estre a seurtance. **27.** Mes Sejus Galba, qui ot faite tote sa chevalerie armer, les envahi tantost con il furent ensamble, et si les fist detrancier et ocire. Par ceste chose orent puis li Romain <par Espaigne>[4290:G] et par autres contrees maintes granz batailles, car ceste traison fu par pluisor leus recontee. **28.** Entretant repaira Scipio o ses jenz a Rome, qui mult fu receuz a grant honor de victoire pur les Celtiberiens qu'il avoit vaincuz et dont o lui aportoit les grant riceces. **29.** Et Sejus Galba i fu mult blasmez des pluisors, qui distrent que laide oevre qu'il avoit fait poroit encore as Romains estre chire rendue.[4291:G] Et pur ce et per la desconfiture ou il ot premiers sa jent perdue, ne fu il mie coronez de foilles de lorier enz el Capitoile, si con fu Scipio en senefiance et en l'onor de victoire.

638. De la tierce bataille de Cartaje et en quel tens Cartaje fu destruite

[303va]

1. Aprés ce, petit de termine ·ii· anz seulement outre les ·vi^{c}· anz qu'il avoit que Rome ot premiers este fondee, el tens que Lusius Censorius et Marcus Maulius estoient conseles a Rome sort et nasqui contre les Cartaginensiens et contre les Afriquanz la tierce bataille, et <...>[4292:G] reconmença, qui mult fu grant, dont la cité de Cartaje fu destruite, si con ja poroz oïr et entendre. **2.** El tens que je vus di esgarderent li senators de Rome et li consele et la conmunité de la cité qu'il destruiroient Cartaje. **3.** E tantost con cil consaux fu pris et loez, li conseles Lucius Censorinus et Marcus Maulius, et Publius Scipio, qui encore adonc n'estoit mie conseles, furent esleu por trespasser mer et pur aler en Afrique. **4.** Cil s'aparoillierent ricement de chevaus bons et de rices armeures, et mult orent grant assamblees de jent et de chevalerie et de granz batailles et de granz avoirs quant il issirent de la cité de Rome. **5.** Cil errerent tant qu'il vindrent en mer o mult grant navie. Et tantost com [b] il furent desancré et li vens se feri es voiles de diverses sanblances, il corurent sanz tempeste anuieuse qu'il ariverent en Afrique pres assez de Cartaje. **6.** Et tantost con il orent port pris et les ancres gitees a terre, il vi<de>rent[4293:G] les granz nes et les barjes des serjanz et des chevaliers et des chevaux, et si se lojerent selonc le port tot joste la marine. La se reposerent li Romain ·iii· jor enterinement. **7.** Et donques envoierent lor mesajes en la cité de Cartaje as senators de la vile et as autres Cartaginensiens qu'il a aus venissent parler, si con il firent. **8.** Et tantost con li consele de Rome et li haut baron qui avec aus estoient et li senator de Cartaje furent venu ensamble, li consele de Rome conmanderent as Cartaginensiens qu'il lor nes lor livrassent et totes lor armeures pur faire lor besoigne. **9.** Car il n'avoient mie tant aporté d'armes con a lor jent convenoit, don il avoient grant habundance. **10.** A cest commandement ne donnerent il mie granment. **11.** Ainz livrerent as Romains mult be-[304ra]-lement totes lor nes si con il les avoient par les porz de mer mises ensamble et les galies ausi totes en armees et de governiaux por garder la navie. **12.** Aprés ce lor furent aportees si grant planté fors de la cité d'armes que totes les jenz d'Afrique en poissent estre garnies et armé por defandre lor cors en bataille. **13.** Sachez bien c'onques si grant planté ne fu veu ensamble d'armeures con la fu adonques joste Cartaje que des Romains que des Cartaginensiens, dont la citez estoit vuidïe. **14.** Quant li Cartaginensiens orent ensi as Romains lor armes livrees, con vus poez oïr et entendre, li Romain lor conmanderent qu'il lor citez degrepissent et habatissent lor forteresces, et si se retraisissent en sus de la mer ·x^{m}· pas pur faire lor mesons et lor forteresces. **15.** Quant ce entendirent li Cartaginensien, furent si corecié tuit conmunement plus pur les armes don il estoient dessaisi que por l'autre chose qu'il ne sorent qu'il poissent faire. **16.** Mes en la fin s'acorderent il a ce qu'il mielz voloient tuit morir avec [b] lor citez et estre ensevelis en la ruine de li meisme qu'il ne la defandissent tant con il poroient et con il auroient es cors les vies. **17.** Tantost eslirent dedenz la cité ·ii· ha<u> {ms. n}z forz et puisant et de grant seignorie, dont li ·i· estoit nomez Famea et li autre Hastrubal qu'il fussent conduiseor et duc de ces de la vile. Et desor toz les autres en fu baillie la segnorie a Hastrubal. **18.** Et tantost con il orent ce fait et devisié, il firent les portes de la cité fermer que nus ne poist issir ne entrer, par cui de ce qu'il voloient faire sorsist trop tost la novele. Et lors firent assambler toz les avoirs de la vile, si firent faire et ovrer a grant esploit armeures d'arain et de cuire et d'or et d'argent et d'autres rices metaus pur la grand deserte de fer et d'acier qu'il avoient. La furent fet li rice aubert d'or et d'argent, si c'onques ni fu espargnïe richece. De ce tant de fer

qu'il avoient, et d'acier, firent il le trancant des espiez et des espees et des haces esmolues et des saietes agues, et de l'arain et dou cuire faisoient il ausi les autres armeures. [304va] **19.** Quant li Romain virent que li Cartaginensien ne respondirent mie a ce qu'il conmandé lor avoient, il atornerent et deviserent qu'il la cité assaudroient, et qu'il tote jusqu'el fondement des murs la creventeroient s'il prendre la pooient a force. **20.** Lors conmencerent engins a charpenter et a faire et granz torz hautes de fust contremont lever sor les nes meismement des Cartaginensiens, qui ensamble estoient jointes et loïes ·vi· ou ·vii· pur plus grant fes porter a floter selonc les granz murs forz et espés d'arain et de piere bise. Et d'autre part devers la terre firent il les granz pieres lever et estacer et les manganois torcois o les chargoies pur eles desoz miner et abatre. **21.** Moult s'aparoilierent bien li Romain de la cité destruire que la roine Dido, qui Lisa fu nomee, avoit premier pris un grant sens et par grant richece conmencïe et fondee. **22.** Ne lairai mie ore a presant que je Cartaje ne vus devise comment ele estoit asise et fermee. **23.** La cité estoit tote [b] de mur avironnee, qui tot entor avoit ·xxiii^{m}· pas de longor et ·xl· coutes de haut, et si estoit tote faite de mult riches pieres quarees jointes et soldee a fort ciment tenant qui ausi dur estoit ou plus con est la piere bise. Et la ou il estoit moins tenus amont vers l'autece avoit il ·xxx· piez d'espes. Tote la cité petit s'an failloit estoit aceinte de mer et si avoit ·ii· langues de terre qui en la mer s'estandoient que ·iii^{m}· pas avoit de largesce de l'une a l'autre. **24.** Cele mer de la endroit nomoient cil de la cité estainz pur ce que li vent ne la tormentoient ne esconmooient, car li mur haut et tenant et la terre d'une part et d'autre que dedenz s'estendoient l'en faisoient garentise. Sor cel esstanz entre ces ·ii· jointes de terre que je vus devise estoit la tor asise que Birsa estoit nomee. **25.** Cele tenoit ·i· pou plus de ·ii^{m}· pas de largece. Et tant estoit fors et espesse et de grant hautesce que mervoilier s'en poient cil qui vers les nues la veoient estendre. **26.** A l'une coste et a l'autre de cele no-[305ra]-ble torz qui sor la mer estoit asise joignent li fors murs haut et espés de la vile. **27.** Et bien sachiez que mainte tor autre i avoit menuement bataillïe et crenelee que la tor de Birse que je vus ai devisee : est**[4294:G]** devers cele partie ou la mer ne tocoit, c'est devers la terre, estoient si grant fossé lez et parfont et l'entree de la cité, ou il avoit ·ii· riches torz hautes encontremont levees et crenelees. Et de l'une a l'autre avoit riches destroiz et forz barbacanes pur defandre l'entree. **28.** Mult par estoit la cité de Cartage fort **29.** adonques en ce tens et garnie de mult bone gent provee et vigureuse. **30.** Mes d'armeures por aus armer et defandre avoient li pluisors grant besoigne. **31.** Li consele de Rome, qui grant pooir avoient de gent a pié et de chevalerie, firent la cité assallir et par terre et par mer par mult grant haatie. Et tant espoiterent par droite force que li engin giterent as murs devers la terre, dont il habiterent une mult grant partie. Et cil de la cité se defandoient as ars torcois, traiant mult vigureusement, et as arba-[b]-lestes et as autres engins qu'il fet avoient pur aus defandre. **32.** Mes tant les encaucerent li Romain en diverses parties que Lusius Censorinus et grant partie de sa gent se mistrent en la cité par les fraintes des murs. **33.** Mes li Cartaginensiens li furent a l'ancontre, qui si les recoillirent as maces torcoises d'or et d'argent mal ovrees et as haces tranchant o l'aide de ces qui sor les murs estoient, qui lor gitoient contreval grant piez aguz et groses pieres, qu'il le remistrent a force fors des barbacanes et fors de totes les entrees. Et mult mal eussent esploité li Romain adonques se ne fust Publius Scipio, qui par son cors tant seulement detint la force des Cartaginensiens et si les remist maugré aus dedenz les murs par sa grant proesce. **34.** Ensi remest adonc le premier assaut a Cartaje, et li

Cartaginensien repareillerent lors murs au mielz qu'il porent si com pur aus defandre. **35.** Entretant li Romain degrepirent la cité, car Masimisa, li rois des Numidiens qui bien avoit esté lor amis, [305va] par ·lx· an d'aage morut et trespassa de vie. Et si mist en la main Scipio li consele totes ses genz et son regne pur ce qu'il en fust devisieres entre ses ·iii· filz, car il ne voloit mie qu'aprés sa mort en eust descorde entr'aus ne nule malivolance. **36.** Et il savoit le consele Scipio tant et preu et leal qu'il a chascun feroit tenir sa partie paisiblement si con il l'avroit devisé. Et tot ce fist Scipio le consele mult soutilment por la grant amor qu'il ot au roi Masmusa et pur sa jentilece. **37.** Entretant Marcus Maulius et Lucius Censorinus asistrent la cité de Tezagan en Afrique, qu'il pristrent et conquistrent a force, et ocistrent ·vi^{m}· Afriquant et ·vi^{m}· en pristrent. **38.** La ot conquis mult grant avoir en cele cité, dont li Romain firent les murs crevanter contre terre et confondre. **39.** En cel tens ausi revela encontre les Romains Pseudo Philipus, qui de par aus tenoit la seignorie de Macedoine. **40.** Encontre celui fu envoiez ·i· haut prince de Rome, Juvencius estoit nomez, a mult grant gent. **41.** Mes tantost con il assamblerent a bata-[b]-ille contre Pseudo Philipus, furent il desconfit et pris, et Juvencius avec, qui les devoit conduire. De ce orent grant duel li senator de Rome et tuit li Romain ausi en quelque leu que il fussent quant il sorent les noveles.

639. Que Scipio revint devant Cartaje, qui a force li randue

1. Adonques ausi repaira Scipio li consele o ses granz oz devant Cartaje quant il ot en le regne des Numidiens departi et randu as ·iii· freres qui tenir en devoient l'onor et la seignorie. **2.** Quant tuit furent revenus devant Cartaje li Romain qui la terre avoient degastee, Scipio Publius, qui conseles estoit fet de par les senators de Rome, se mist en grant poine que la citez fust deserte et destruite. **3.** Mes li Cartaginensiens l'avoient si garnie et si ordenee en totes parties qu'il ne dotassent nului, se ne fust li Romain encontre cui ne pooient avoir ne force ne aide. **4.** Tantost con li engin furent fait et apareillié por assallier la cité, li serjant et li chevalier s'armerent, qui par terre et par mer se mi-[306ra]-strent as engins pur prandre a force la cité. **5.** La ot mult grant assaut et mult perileuse bataille, car onques en ·vi· jorz et en ·v· nuiz ne finerent li ·i· ne li autre d'assallir la cité en diverses parcies, ne cil des murs d'aus desfandre pur garentir lor cors et lor vies. **6.** La ot grant destrucion fete de serjant et de chevalier defors et dedenz la cité, car tant estoient li engin avant trait et mené que cil deseure assailloient pié a pié ces des murs qui as creniaus se defendoient. Par maintes foiz giterent li Cartaginensiens le feu trestoz ardant es engins des Romains. **7.** Mes cil estoient aparoilliés, qui mult vigureusement se defandoient, et l'estaignoient, et que il ne faisoient que li engins gaitier d'ardoir et d'esprandre. **8.** Quant vint au sesime jor que li assaut ot duré tot continuelment sans repos prendre, celx de la vile, li rois Astrubal et li senator, qui bien virent que la cité ne poroient plus tenir, se tornerent a desesperance, car Scipio li consele lor avoit ja tolu le premier bail**[4295:G]** de lor forteresce, et ceus qui les murs defandoient avoient fait [b] vuidier les aloirs a droite force si que mes ni s'i osoient monstrer pur defandre. **9.** Lors conmencerent mult durement a crier li Cartaginensiens et a requerre Scipio qu'il les receust sauves lor vies, si les laisast ces qui eschapé estoient servir en servaje. **10.** Ensi fu Cartage <randue>,**[4296:G]** que plus ne se pooit defandre contre la grant force des Romains, qui l'avoient assegié. **11.** Dont vindrent les granz conpaignies des damoiseles de

la cité, qui grant duel demenoient devant Scipio ou eles estoient amenees. **12.** Aprés vindrent les conpaignies des serjantz et des chevaliers et des autres homes a pié, dont il i avoit ·xxx^{m}· mult dolantes et mult esplorees. **13.** Hastrubal lor sires se randi de son gré a Scipio, qui mult ot eu grant poine de son cors a defandre et de sa vie. **14.** Tantost fu botez li feus par tote la cité es torz et es riches sales. Cil qui enz el temple estoient foi a garentise sailloient el feu tot de lor gré pur aus ardoir. Quant la cité fu esprise, la fame Hastrubal o ses ·ii· filz se laissa enz cheoir par si grant desverie en la plus grant flamme qu'il**[4297:G]** la pot apercevo-[306va]-ir d'une grant tor haute. **15.** Ensi fina la dariene roine de Cartaje, qui s'ocist par sa grant folie ensi con fist la premeiraine. **16.** La gaaignierent li Romain grant tresors que li Cartaginensiens avoient assamblez de pluisors contrees : de Ytale, de Sezile, d'Espaigne et de maintes citez qu'il avoient robees. Et quant li avoirs furent tuit mis ensamble defors la cité et li aornamenz aporté et la vailselement et li dras de soie, Scipio li conseles les fist randre a ces qui les conoisoient des terres que je vus ai nomees. **17.** Entretant ardoit la citez a grant feu et a grant flamme que ·xvii· jorz et ·xvii· nuitz mist a ardoir par grant misere et par grant dolor de celz qui en issoient.**[4298:G]** Dont fu Cartaje tote destruite, et tuit li mur abatu jusques as fondamenz et les granz torz quarees. N'i remest sale ne meson ne porte nule qui ne fust contre terre abatue et en cendre mise. **18.** Et tuit li prisoniers qui pris y furent, furent vandu et mis en servage, fors que Hastrubal et ne sai quant prince que li consele enmenerent avec aus [b] a Rome. Et sachiez de ·ix^{c}· anz qu'il ot que la cité de Cartaje fu premiers fondee, fu ele destruite si com Matrobius raconte et pluisor autre. ·iiii· anz toz entiers furent li console qui la destruirent en Afrique. Et Scipio par sa grant proesce et par son sens conquist le sornon de son oncle, et si fu puis Scipio Africanus apelez toz les jors de sa vie. **19.** Et quant li Romain orent pris Afrique a tote sa volanté, il se mistrent en mer atot si grant avoir qu'il n'en savoient nule somme. Si corrurent tant a voilles tendues qu'il arriverent en Ytale et puis si s'an alerent a Rome. De la joie qui leur fu fu fete des senators et des conseles ne vus voil je mie lonc devise faire, car trop y porroie demorer ou mesprandre pur aventure se je tote dire a present la voloie.

640. Que Cecilius Metellus ala vanger les Romains en Macedoine

1. Entretant fu envoiez Cecilius Metellus par les senators et les conseles de Rome por vanger Juvencium et sa gent de la grant domaje que Pseudo Philipus avoit a l'onor de Rome fai-[307ra]-te. **2.** Et quant Cecilius ot tant erré qu'il vint en Macedoine, il n'i ot mie longe demore qu'il ne se conbatist a Pseudo Philippus, qui grant gent avoit assamblees et porquises. **3.** Cele bataille fu mult granz et mult i ot ocis des Macedonois. Car, si com Eutropius raconta, il i furent desconfit, et sanz ceus qui pris y furent en i ot il ocis ·xxv^{m}·, et Pseudo Philipus y fu pris et retenuz o les autres que Cecilius enmena en prison, **4.** quant il ot tote la contree de Macedoine mise a sa seignorie et partie de Grece. **5.** Mes o lui fu en Grece li consele Nominius qui destruist Corinte, une des plus de riche cités qui fust en tote le monde et des mielz aornees de quanqu'il convenoit a cuer d'ome. Et si estoit adonques la cité de Corinte une des plus rice cités qui fust en tot le monde et des mielz aornees de quanqu'il convenoit a cors d'ome. Et si estoit adonques la cité de Corinte la mielz garnie d'ymages d'or et d'argent et de cuire faites de grant ancieneté qui nule cité

que poist estre trovee. **6.** Cele cité meisme [b] fu destruite en l'an que Cartaje fu destruite. Si vus dirai ja assez brieument comment, se vus le volez entendre. **7.** Quant Metelus ot tote Achaye vaincue et il ot desconfit les Achainens et les Biociens, qui assamblé s'estoient pur conbatre encontre lui, et qui a lui se conbatirent per ·ii· foies, dont en la premiere bataille en i ot ocis ·xx^{m}· et en la seconde ·vii^{m}·, si con Claudius li historiens le raconte, il se loja sor une riviere pur sa gent reposer des granz poines qu'il avoient eues. De la parti li consele Nominius, et si ne cessa onques o sa gent d'aler. Si vint devant Corinthe qui si riche estoit et si noble, que plus riche n'avoit en tot le monde. Si tost com li Romain furent devant et il l'orent assise, il l'asaillirent. Et cil de la cité qui les portes orent closes et qui bien estoient garni contre les Romains, la defandirent au mielz qu'il porent si com pur garentir lor vies. **8.** Mes li Romain, qui trop estoient aduré de soufrir grief batailles, les assaillirent tant aigrement et jor et nuit sanz repos prandre, qu'il [307va] frosierent toz les murs et les portes a force et entrerent dedenz la vile. **9.** La ot grant destrucion conmencïe a faire en la noble cité. **10.** Car onquez li Romain ataignoioient les citoiens, il les occoient sanz nule atarjance. **11.** La fu botez le feu de totes parz, qui si se prist conmunement as rices sales et as mesons que ce sambloit de tote la cité a grant feuc et a grans mervelles qu'elle ardoit ·i· seus feus par l'enbrasament et par la flamme qui estoit dedenz les murs, dont la cité estoit avironnee, se tenoient ensamble. **12.** Quant la cité fu ensi ebransee, con vus poez oïr et entendre, en totes parties, li mur furent tuit desrompu et les pieres dont il estoit fait en cendre escartelees. **13.** De la cité ot grant proies et granz avoir gitez avant que li feu i fust botez, et depuis qu'elle fu enbrasee, bien saciez que de l'or et de l'argent et dou cuire et de l'arain de la cité et des ymages dont il y avoit si grant planté c'onques en une cité ne fu si grant veue, corurent si grant li roisel par pluisor leus quant eles fondirent qu'a poine le poroit croire [b] nule humaine creature. **14.** De cel assemblement de ceux metaux qui la fondirent fu faite la premiere despoise meslee, et si en fist on maint riche vaisel par pluisor contrees. **15.** Ensi fu Corinte destruite. Ensi ot en ·i· meisme tens ·iii· victoires a Rome, dont les grant richeces o les prisons y furent assamblees. L'une si fu d'Afrique et de Cartaje que Scipio avoit conquise, devant cui char Astrubal fu menez et li autre prison o le duc Famea en remembrance de seignorie. **16.** La seconde <fu>**[4299:G]** de Macedoine, que Metelus ot prise et a l'onor de Rome tote la terre sozmise, devant cui char fu menez Pseudo Philipus o les haus homes de sa mesnie. **17.** Et la tierce fu de ces de Corinte que Nominius avoit destruite, qui le granz avoir d'or et d'argent en faisoit aporter o les riches dras de soie et o les pieres precieuses, dont il y avoit grant habundance. **18.** Ensi furent ·iii· victoires en ·i· tens a Rome, dont la cité fu mult enforcïe et enorgoilïe.

641. Coment Viriacus crut en force

1. **[4300:G]** En cel tens meismes ot [308ra] ·i· home en Espaigne de la partie as Lusitaniens, unes genz qui sor le Tage habitoient. **2.** Cil home estoit appelez Viriacus par non et fu en s'esfance pastor et garda bestes par montaignes et par valees et par terres plaines. **3.** Aprés ce, tantost con il fu venuz en plus grant force, il degrepi les bestes, si devint lerres. Et aprés se mist il enz en chamin et es forez, si devint murtrier de marcheantz et de gent a pié qui les chemin eroient. **4.** Aprés ce, assambla cil Viriacus sergant et gent

entalenté de malice faire, si conmença a rober viles et forteresces. Et tant ala ensi ses afaires qu'il assambla tant gent et quist qu'il conmença a degaster les contrees et a conquerre chastiaux et citez qu'i sozmetoit a sa seignorie. Au dereain conmença il a envair les oz que les conseles de Rome menoient et li haut home dou pretoire. Et tant en avoit ja par pluisors leus vaincuz que li Romain le doutoient durement. **5.** Tant esploita cis Viriacus qu'il ot la poesté et la seignorie de ceus qui habitoient en pluisors partiers entre flum Yberum et Tagum qui corent en Espa-[b]-igne. **6.** De la grant desverie que cil Viriacus menoit sor ceus que il voloit destruire oï parler Vetilius pretor, qui de par les senators de Rome a mult grant gent estoit venuz en Espaigne pur conbatre a Viriacus et pur refrener sa desverie. **7.** Tant erra Vetilius pretor qu'il trova Viriacus o sa gent ardie et conbatant et entalenté de mal faire, si con estoit lor sires. **8.** Et tantost con il s'antrevirent, il s'assamblerent a bataille con cil qui de mortel haine s'entreaoient. **9.** La furent vaincu tuit li Romain et affolé et ocis, fors que Vetilius, qui a force de cheval s'en eschapa et o lui mult po de sa mesine. **10.** Aprés ce revint Guius Plancius de Rome o mult grant efforz de gent pur conbatre encontre Viriacum. Et puis qu'il s'antrevirent, il n'i ot onques puis pais qu'il ne se corussent seure et se conbatissent. **11.** Mes en la fin furent li Romain desconfit, qui lor cors et lor riceces perdirent par la grant <de>sconfiture.[4301:G] **12.** Quant ces males noveles furent seues a Rome, grant dolor i fu demenee, et distrent li pluisor que Viriacus estoit li graindrez [308va] anemis que la cité eust en nule contree. Lors eslurent li senator et li consele Claudium Unimanum o grant planté de gent ardie pur aler encontre Viriacum et pur vanger le grant domaje qu'il lor ot fet. **13.** Tantost con Claudius et ses genz furent venues en Espaigne, il quistrent tant Viriacum qu'il le troverent assez tost — ce lor pot mult bien sambler — ainçois que li jor ne la nuit fust tote trespassee. **14.** Car encore fussent li Romain entalenté de vangier lor honte. Il ne la vangerent mie, ains la crurent mult durement de tant qu'il furent desconfit et occis a grant dolor et a grief poine. La gaagna Viriacus trop grant avoir et grans proies que li Romain avoient avec aus amenees. **15.** Quant il ot cele bataille desconfite, il assambla ses prisons et mena es montaignes ou si repairés estoient, et si fica en terre les banieres des Romains qu'il avoit conquises en senefiance de ce qu'il les avoit pluisors foiz vaincuz. **16.** Et donc avint ansi que ·ccc· Lusitanien — c'est des genz que Viriacus governoit en bataille — [b] encontrerent ·m· Romains en une forest grant et pleniere. **17.** Tantost con il s'entrevirent, il s'antrecorurent sus con cil qui mult s'entreaoient. **18.** La bataille fu mult grant de tant de gent en la forest. **19.** Mes en la fin furent li Romain desconfit, qui y perdirent ·ccc· homes et ·xx· qui tuit furent ocis, si con Claudius reconte, et li Lusitanien ·lxx· tant seulement des ·ccc· qu'il orent au conmencement. **20.** Et tantost con la bataille fu finee, li Romain s'an tornerent a grant aleure, et li Lusitanien s'espandirent par la forest car il s'an aloient seurement con cil qui avoient eu la victoire. **21.** Adonc avint que li ·i· d'aus fu esloigniez de tote sa conpaignie. Et la ou il s'an aloit toz seus sa lance trainant et sa spee ceinte tot a pié, si con cil qui son cheval avoit perdu en la meslee, ·x· Romains l'ataindrent, qui sore lui corurent, et il dou premeirain qu'il vint ne s'esbai mie. **22.** Ainz retorna vers lui, si feri le destrier de sa lance, si li perça le costez tot outre, si qu'il chei a terre et li chevalier ausi, qui sor lui ve-[309ra]-noit grant aleure. **23.** Quant li Romain vit qu'il ot perdu son cheval par le cop que il li ot doné, il en ot mult grant ire. **24.** Et tantost con il fu redreciez, il li corut seure pur vanger sa grant honte. **25.** Mes li Lusitanien qui le vit a pié treste l'espee, si feri le romain tot premier par si grant justise qu'il si fist voler la

teste jus tote armee, ainçois que li cors <parcheist> {ms. p[ar]ocist}[4302:G] a terre. De cel cop s'esmaierent li autre si durement c'onques puis ne l'oserent assailir, ainz s'an retornerent arriere tot eranment. **26.** Ensi mesceoit il mult durement a la foie as Romains **27.** aprés ce qu'il avoient eues les bones aventures, et dont s'esmut ausi de Rome Apius Claudius pur aler contre les Galois Galaciens, qui grant gent avoient concollies pur envair les Romains qui en Espaigne trespassoient. **28.** Quant Apius Claudius ot tant sa gent conduite que il a ces assambla, **29.** la bataille fu grant et mervoileuse, et si i ot fet mainte grant proece et d'une part et d'autre. Mes Apius Claudius y fu desconfit, si y perdi ·v^{m}· chevaliers [b] qui tuit furent gité de vie. Et il meisme i eust esté pris o ocis atot le remanant de sa gent, se si tost ne s'en fust aperceuz et trait a garentise en une grant foreste pleniere. **30.** La perdirent li Romain o lor chevalerie qui i estoit ocise grant habundance de tentes et de pavoilons et de chevaus et de maint autre avoir, dont il avoient mult grant habundance. **31.** Ne demora gaire aprés ce que Claudius Apius, qui mult estoit dolanz de sa mesaventure, rassambla sa gent et requist ses aïes, si reconbati a ses anemis, qui desconfit l'avoient. Et tant s'esforcerent ses genz par son amonestement et par sa proece, qu'il les desconfirent en bataille, et si en ocist ·v^{m}· autant con il en avoit perdu autre foie. **32.** Et tantost com Apius Claudius et ses genz orent ceste bataille vaincue et il orent les avoirs qu'il li orent gaaignés mis ensamble, il s'an repairierent ariere. **33.** Et quant Apius Claudius fu repairiez ariere, l'onor de victoire li fu denoïe a avoir par les senators et par les conse-[309va]-les de Rome. **34.** Encore fust ce chose que la lais fust tel a Rome que quiconques pooit ·v^{m}· de ses anemis occire o sa gent et les autres torner a desconfiture, il avoit l'onor de la victoire deservie a avoir sanz nule demorance. **35.** Mes a ces fu ele denoïe pur ce qu'il avoient autant perdu con gaaigné a la premiere foiz, encore eussent il la dariene bataille vaincue.

642. D'une grant mortalité que avint en cel tens a Rome

1. Aprés ce, noncierent as senators et as conseles de Rome cil qui le sacrefices faisoient devant les diex et en la cité et li enchanteor, ce sunt cil qui se meloient de choses raconter qui avenir devoient, que bone chose seroit et profitable que l'ire des diex par cui maintes mesceances lor avenoient sovent fust apaisïe. **2.** Et se ce n'estoit fait, il poroient bien avoir domaje prochainement si grant que la cité en seroit mult abaissïe. Par cest conseil fist on as diex sacrefices en la cité de Rome por ce qu'il la garentirent de pestilance et de malaventure. Et aprés tot ce, par le conseil des adevineors [b] firent il ·i· haut home en mer giter et noier. Androginus estoit només pur ce que la cité fust espurgïe des maus qu'il cuidoient que prochainement lor avenist. **3.** Mes noiant ne l'espurja ceste felonesse espurjance, ne totes les oblacions qu'il avoient a lors diex offertes. **4.** Car si tost les envayt une si grant <pestilance> {ms. pestilance ce} de mortalité qu'il n'estoit leus ou li ·i· poist ensevelir l'autre. **5.** Les granz mesons remestrent vuides des vis et plaines des morz, qui par ceste pestilance avoient perdues les vies. **6.** Et mult i remestrent d'eritaje vuit, dont li heritier mort estoient. **7.** Et tant grant fu cele mortalité que je vus di qu'il ne porent demorer en la cité, mes aprocie<r>[4303:G] ne porent de la cité cil qui haitié estoient pur la puor. **8.** Et bien sachiez que gaire ne lor profiterent les choses qu'il a lors diex en avoient fetes pur <avoir> {ms. aus}[4304:G] d'aus encontre lor miseres secors ne aïe. Et quant ceste mortalitez les ot bien afoibliz, et la volanté Nostre

Seignor fu a cui tote creature doit estre humble et obeisanz, **9.** la [310ra] pestilance cessa tost sanz ce qu'il en feissent a lor diex proieres ne sacrefices. Il cuidassent que por ce fust la mortalité cessee, tant estoient deceu par lou deiable et par fause creance. **10.** Et quant ceste pestilence fu del tot afinee, il vuiderent la cité des cors que ja estoient demi pouri. Ses ardirent defors la vile et mistrent en cendre, et a ce faire perdirent pluisor la vie par la mortel flairor des morz qui lor corumpoit les cuers et les coralles. **11.** En ce tens adonc estoit li conseles Fabius en Espaigne, qui encontre les Lusituniens et encontre Viriacum avoit fait mainte chevalerie. **12.** Viriacus ot adonc asis ·i· fort chastel, Bucian l'apeloient. De la les desseja li consele Fabius et torna a force. **13.** Mes ainçois que Viriacus s'en partist ne ses genz, y ot maint Romain mort et maint Lusitaniens. Se poez bien savoir, car mult estoient preus et ardiz et li ·i· et li autre et li seignor de haut cuer qui les conduisoient. **14.** Quant Viriacus fu de la tornez et retrait ariere o sa gent a ses forteresces, **15.** cil dou chastel se rendirent au consele Fabius et totes lor forteresces d'envi-[b]-ron la contree. **16.** Et entretant qu'il tote la terre ot a sa volanté tornee a faire, fist il une mult tres grant felonie, mes ce fu a la foi romainne. **17.** Car il fist trancher les poinz a ·v^{c}· hauz princes qui a lui s'estoient randuz et qui l'avoient receu en amor et en conpaignie. **18.** Et pur ce di je que ce fu desloiautez et felonie. **19.** Entretant que ce avint, Viriacus, que ·xiiii· an trestoz pleniers avoit guerroié les Romains et occis lor princes et lor hauz homes en pluisors leus et fait lor avoit grant domaje, fu murtriz par ses homes et gitez de vie, et si vus dirai par quel achaison se vus le volez entendre.

643. De la force que la cité de Nunmancie avoit

1. En cel tens adonc avoit en Espaigne la moiene une cité, Numance estoit apelee, qui mult estoit de grant renon et de grant puisance, haute et en une montaigne asise. Joste le flum Durio estoit la montaigne et la citez, qui n'estoit mie lointaine des Vaceriens et des Contabiriens, car ele estoit asise au chief de Galice, et si estoit la dariene citez des Celtiberiens qui trestuit li estoient en aïe. **2.** Ceste citez Numancie [310va] estoit anvironnee de riches murs forz et espez qui ·iii^{m}· pas tenoient a la reonde. **3.** Encore dient li pluisors qu'elle ne tenoit mie si grant espace de terre ne qu'ele n'estoit mie de si grantz murs avironnee. **4.** Ainz n'i avoit c'une tor en ·i· leu fort par nature asise, ou il se tenoient ·iiii^{m}· chevalier qui ·xiiii· ans se tinrent contre ·xl^{m}· Romains. Ne mie tindrent mes vainquirent, et si les murent**[4305:G]** a ce qu'il firent pais a aus, laide et desconvenable. **5.** Et pur ce que si pou de chevalier de Numance desconfirent si grant nombre de Romains et plus n'en avoit adonques en la cité, et dient li pluisor que si pou de gent ne poisent tenir si grant enterpresure de terre et de forteresce con je vus ai ci devisee, **6.** mes si poissent o les granz aïes de lor voisins qu'il avoient quant il les voloient requere. **7.** Que que li un dient ne li autre, cele cité Numancia fu si grant et si fort qu'ele pot estre conpare<e> a une des meillors qui fust adonc en tot le munde. **8.** Encontre ces Numanciens fu envoiez Quintus Ponpeius o mult grant [b] gent de Rome dont il estoit conseles et sires. **9.** Et quant il fu venuz en Espaigne en la terre dont Numance avoit la seignorie, il lor eust fait grant domaje se cil de la cité ne fussent venuz encontre. **10.** Mes ainçois qu'il fussent gaires en la terre lor covint conbatre as Nunmanciens, qui contr'aus orent lor gent amenee et lor eschieles mult bien ordenees. La ot grant estor al assambler de lancier et de traire, et mult le firent bien li Romain as espiez

tranchantz encontre lor anemis, si con cil qui ardi estoient. **11.** Mes en la fin les apreserent si li Numancien qui estoient en lor contree qu'il les desconfirent et si ocistrent mult de lor hauz princes et de lor chevalerie et plus de lor gent a pié, dont li Romain reçurent mult grant domage. Par cele <desconfiture> {ms. adesconfiture} fist pais a aus Quintus Ponpeius mult laide et vilaine selonc ce qu'il avoit sa gent perdue, qu'il lor jura pur ce qu'il cremoit les destroit ou il estoit enbatuz, que jamés ne seroit en lor gravance. **12.** Par ceste honte vanger s'esmut [311ra] il de Rome Ostilius Mantinus et Emilius Lepidus, andui conseles en cui tens mult de merveileus signes avindrent en la cité qui mult les durent espoenter, si con il firent. **13.** Car quant Mantinus li consele fu venuz en Espaigne et il se conbati as Numanciens, totes ses choses li vindrent si mal que il et totes ses genz furent si desesperee, qu'il firent ausi vilaine pes as Numanciens ou plus con Ponpeius avoit fete. **14.** Et tantost con li senator et li consele sorent ceste convenance et que ·ii· foiz avoient li Numanciens les Romains desconfit et sozmis a lor seignorie, ensi com en servaje et rendant treusaje, **15.** il conmanderent que la convenance fust frainte et desrompue et que li consele Mantinus, qui la convenance avoit fait laide et vilaine, fust pris et liez et delivrez et as Numanciens pur lor volanté faire, **16.** et pur ce que nus des autres conseles ne s'amorsist jamés a si laide ovre faire. **17.** Et tot ensi con li senators et li conseles conmanderent a faire fu il fet erraument. [b] **18.** Aprés ce que li consele Mantinus fu gitez devant la cité de Numance tot nuz, les mains liees darier le dos, la fu il des la matinee que sa gent le degrepirent — ce sunt li Romain — jusque tant que la nuit fu venue, ne onques ne fu ostez par nul de ses enemis ne par nule creature. Et quant la nuit fu venue, si anemi le mistrent enz, si mal bailis con celui qui pou avoit de vie. **19.** Et se vus m'an demandez conment li Romain oserent estre si ardi qu'il y oserent Mantinum metre, je le vus dirai assez brieuement. **20.** Sachiez que pur la grant domage qui adonc avenoit en Espaigne as Romains, si cum de Viriacus et des Numanciens, fu envoiez par les senators et par les conseles Scipio li consele o mult grant gent pur ce que les Lusitaniens lor avoient fet. **21.** Et tantost con il fu noncié en Espaigne que Scipio, qui Cartaje avoit destruite et conquise Afrique, estoit venuz sor aus, il le douterent mult. Et si y furent li Romain qui i estoient auques rassagurés, si con il durent bien estre pur si vailant chevalier et de si grant [311va] renomee. **22.** Adonques par ceste doutance et par gerredon avoir par desloial covoitise fu occis Viriacus par ses homes meismes. **23.** Adonques ausi estoit Julius Brutus et li proconsoles Lepidus en la deriene Espaigne, qui se remistrent vers les Lusitaniens, et si se conbatirent as Galiciens qui lor avoient esté en aïe. **24.** Cele bataille fu mult aspre et mult dure car li Lusitanien et li Galicien estoient ajosté, qui grant force avoient. **25.** Mes de tant estoit mult enpiriez lor afaire que Viriacus n'i estoit mie, qui mult avoit esté preuz et ardiz contre ses anemis, si con vus avez oï ariere. **26.** En cele bataille orent cil d'Espaigne ·lx^{m}· homes a armes que Brutus li conseles desconfit plus en la fin par engin que par force. **27.** Car il les sorprist une nuit la ou il garde ne s'en donoient es tentes toz desarmez. Si en ocist ·l^{m}· et ·vi^{m}· en prist et le remanant se garentirent par la fuite de la nuit oscure. La avint bien bien as Romain a cele foie, car il gaaignerent grant avoir et grant proies, et si confondirent en cele contree maint fort chastel et [b] mainte tor quarree et pluisor citez de riches murs avironees. **28.** Mes aprés ce envai li proconsoles Lepidus les Vaceriens, encontre la volanté des senators et des conseles de Rome. Car c'estoient jent qui n'estoient malicieuses et qui n'avoient cure de conmencier bataille, s'en ne les envaisoit ainçois par force ou par outraje, et ja fust ce chose que Lipidus les envaist contre la volanté des senators

par grant outracuidance. **29.** Il le conparra mult durament, car il fu vaincuz par les Vaceriens qui li ocistrent ·vi^{m}· de ses homes, et li autre qui eschaperent par l'aide qu'il avoient des forez et des montaignes et par isnele fuite qui mult a grant mestier au besoigne, et perdirent lor pavoilons et totes lor armeures et toz les avoirs qu'il avoient assamblé de ce qu'il estoient meu de Rome.

644. Que Scipio Africanus vint en Espaigne

1. Ensi estoient atorné li Romain adonques en Espaigne, car plus perdoient es batailles qu'il faisoient qu'il n'i gaaignoient. **2.** Et donc vint Scipio [312ra] Africanus li consele o grant jent, si con je vos ai dit, en la contree. **3.** Mes entretant avint en la cité de Rome une mult grant merveille, et si estoient conseles Fulvius Flacus et Quintus Calpurnius. **4.** Car ·i· enfes nasqui a Rome d'une ancele qui estoit en servaje, qui ot ·iiii· piez et ·iiii· mains et ·iiii· iaux et ·iiii· oroiles et ·ii· natures d'ome, c'on tint a mult grant mervoille. Et si crurent adonc li froment o beles paumes en pluisor leus. Et la montaigne d'Enue, que li pluisor claiment Bocan, qui est en Sezile, gita fors de li granz flammes assez plus espoentables que eles ne soloient estre, car les flamesces qui loing en voloient espoentoient trestoz celz qui la pres habitoient. **5.** Car adonc estoit costume et est encore, si con li pluisor content, que quant aucune pestilance doit avenir en Sezile ou en la contree iluec procaine, que li feu croist et en force en cele montaigne. **6.** Et se pur pestilance que avenir i deust adonques, deust li feu croistre. **7.** Adonc deust il bien avoir greignor puisance que devant, ce n'e-[b]-ust eu en nul tens, car trestuit li serf qui estoient en la contree se conjurerent ensamble, fors ces de Mescines, qu'il destruiroient ces de la terre et les Romains avec qui i abitoient et qui sor aus toz avoient la seignorie. **8.** De ces sers i ot par nombre ·lxx^{m}· qui les Romains grevoient mult durement et ces de la contree, ainz qu'il en poissent estre au deseure ne delivré. **9.** Et bien sachiez qu'il a force eussent tote l'ille conquise contre les Romains, qui mult grant jent sor aus envoierent, se ne fust la cité de Mescine, qui estoit en l'aide des Romains par coi la servaille fu desconfite. Mes mult i ot ainçois des Romains afolez et ocis que il les sers eussent vaincuz, qui bien savoient vraiement qu'il meffait avoient et menbres et vies. Et por ce se mirent il es montaignes et defandirent tant com il porent, et que li pluisors furent si agravé de famine que li vif menjoient les morz et devoroient ausi con se ce fussent bestes sauvajes desevees. Par ceste grant destrece furent il si conquis qu'il ne se porent plus de-[312va]-fandre ne plus vivre, ainz furent livré a dolor et a martire. **10.** Ensint avoit adonques Sezile mult de persecucions et de paines, **11.** or per noviaus seignors qui la conqueroient et qui par li se conbatoient, or par les sers qui assamblé i estoient et qui contre li se reveloient. **12.** Mes de ce lairai ore ester, si dirai de Scipio Africanus li consele, qui venuz estoit en Espaigne. **13.** Quant li consele Scipio fu venuz en la contree pur conbatre as Numanciens, tuit li Romain dou regne s'assamblerent a lui, qui chacié avoient esté et desconfit par plusors foiz. Par cestui Scipio furent les laides convenances desrompues as Numanciens que Ponpeius devant et Mantinus aprés, si con vos avez oï, avoient fetes, et Mantinues**[4306:G]** par le conmandement as senators et as conseles fu miz loiez et abandonés a ses anemis pur prandre vanjance. **14.** Et quant Scipio li conseles fu venuz en la contree premierement, il ne corut mie tantost sus a ses anemis a bataille, ainz cerca les chastiaux et les citez environ aus, dont [b] on li randi grant partie et grant partie en prist a force. **15.** Et

quant ce <vint> {ms. mut} a l'iver, il fist tendre ses tentes delez le flum Durio auques ensus del poir ceus de Numance. Si sejorna trestout l'iver et une grant partie de l'esté pur grant voidie et por savoir le pooir celz de Numance. Car il savoit bien que per sens et per engins, o les grant efforz qu'il avoit de jent, li convenoit ovrer vers la cité de Numance que tant estoit rebelle et contraire a l'onor de Rome et anemie. **16.** En cel point que Scipio li consele sejornoit, si con je vos di, chastioit il et doctrinoit chascun jor sa chevalerie, ausi con li mestre fait ses clers en l'escole. **17.** Et de coi les doctrinoit il adonques ? De ce qu'il ne fussent covoiteus de vilaine covoitise par coi traison est acreue. Et si lor disoit qu'il se gardassent de vilanie faire et de mesdire d'autrui, car ce sunt oevres qui corenpunt chevalerie. Et si lor enseignoit encore que chevaliers envieus ne seroit ja a aise, car tozjor i avoit dou poil de leu, c'est mavese semence par coi il fai-[313ra]-soit vilanie. **18.** « Et chevaliers — fait Scipio — ne doit avoir envie en son cuer ne en son coraje fors que d'une chose : c'est de bien faire plus que nus de sa conpaignie. A ce doit estre ententis les corajes, car c'est li conmandemenz de cortoisie per coi cele envie soit sanz orgoil et sanz felonie ». **19.** Et si les amonestoit Scipio que il ja mesnie ne tenissent avec aus en conpaignie dont il fussent en nule mescreance de decevance, **20.** mes delivrassent s'en au plus brevieument qu'il poroient, si seroit double profit. Et ces dont il ne dotoient mie qu'il ne fussent lor feel ne loignasent mie d'aus, fussent chevalier ou serjant, car nul grandre tresor ne pooit avoir li hauz home que celui que l'aime de cuer loial et d'amor certaine. **21.** A ceste doctrine dou vailant Scipio devroient prandre garde li haut baron qui ont les jentils chevaliers et les jentilx serjant de mesnie. Car quant il les trovent leaux a lor volanté faire qu'il jamés d'autrui servir pur covoitise de mielz avoir n'eussent [b] voloir ne entendance. Adonques parseviroient il de si tres bon coraje que li sires s'essauceroit a Dieu et ausi cele parttot son aage. **22.** Mes ensi ne va pas la chose qui n'est pas droituriere.

Car je vos di que la merite
De maint haut home est mult petite.

23. Ce sevent chevalier et sarjant que je lor lo quel servent bien lor seignor en droite foi,
Et si gardent de mesfere.
Car s'il venoit ·i· po a mestraire,
L'amor qu'il auroient eue
a lor seignor seroit tote perdue 4

mult tost. **24.** Car l'amor pent en balance a si gresle fil que tost seroit route. **25.** Et de ce vos dist li vilains qui sajes fu que l'amor del seignor n'est pas heritaje. Et ce puet ou bien sovant veoir a ces qui as haut corz servent, qui haut home sert en toz tens en ·ii· granz pestilance. L'une si est de servir son seignor toz tenz si que ses servises ne li desplaise, et qu'il ne soit blasmez en nule meniere. Et ce ne puet il fere sanz grant poine avoir, si con vos poez entendre. L'autre si est puis qu'il a servi ·i· an ou ·ii· qu'il garde toz jor a avoir la merite de son servise qu'il a fait de volanteif coraje. [313va] Se li samble tozjorz que cele eure deust estre bien venue que sa <merite> {ms. metire}[4307:G] par son servise li fust randue. **26.** Ensi resoufrent li pluisor de bien servir grant poine et grant travail. De ce ne chaut gaires a aucuns seignors,

ainz seioient dou servise, et tant lor plest qu'il sunt destalenté dou randre la merite. **27.** Car il se pensent que se la merite estoit randue, que cil en lairoit son bon servir[4308:G] en aucune maniere, qui ore sert de bone volanté por la merite ou il a esperance qu'il ja n'aura par aventure toz les jor de sa vie. **28.** A coi puet entendre li haut home doudroit son serjant de randre merite quant il chascun an, s'il i voloit entendre, en poroit ·ii· ou ·iii· ou ·vi· ou ·vii· ou plus sanz graument metre dou suen riche home faire ? **29.** N'en sai que dire plus, n'en voil. Mais Dex mainteigne celx et totes celes qui mestier en auroient, et qui Dieu aiment et servent. Car Il <seul est> {ms. celui}[4309:G] qui rant droituriere merite et en qui l'en doit avoir graignor fiance. [b] Ce teismoigne l'escriture qui dist mielz est avoir esperance en nostre Seignor qu'es princes terriens. **30.** Car li prince et li haut home que talant ont de merite doner a ces qui les servent ne poent doner nule autre chose que muable et trespassable. **31.** Mes li dons qui Nostre Sire done a celx qui le servent sont toz tens durable sanz esloignance. Por ce est sajes qu'il le sert en droite foi tant con il dure en ceste povre vie.

645. Que Scipio assambla as Numanciens

1. Quant l'iverz fu trespassez et grant partie de l'esté, Scipio li consele, qui mult ot sa jent de bien faire endoctrinee, fist ses eschieles ordener et sa jent armer por envair ces de la cité de Numance. Et li Numancien, qui autre chose n'atendoient — grant tens avoit <passé>[4310:G] — et qui bien s'ostoient purquis a lor pooir d'avoir secors et aïe, refirent lor jent armer et issir fors de la cité toz ordonez a bataille. Car il savoient bien que li Romain chevaucoient par lor espies, qui lor avoient nuncié des le tierz jor en avant lor aparoilement. **2.** Ensi chevaucerent tant per [314ra] grant orgoil, li Romain et li Numancien, qu'il s'assamblerent en une mult igal plaine sor la riviere qui coroit joste la montaigne ou la cité de Numance estoit assise. Et que vos porroit on dire de ceste assamblee ? Tant avoit orgoil et d'une part et d'autre que bien pooit on savoir a lor assambler que mult mielz desiroient la mort que la vie, car onques li Romain ne lor manderent par chevalier ne par mesaje qu'il la cité randisent, ne la tenissent d'aus en pais et a petit de treuaje. **3.** Ne li Numancien ne manderent as Romains trive ne acorde ne douce parole par coi il se traisissent ariere. **4.** Car tant estoient orgoilieus et li ·i· et li autre que chasun cuidoit avoir l'onor et la force de la bataille. **5.** Par ceste maniere de superbie furent lors les oz ajostees au fer et a l'acier, et dont il s'antrebotient espessement et toloient les vies. La jostoient li chevalier as espiez acerez sanz nule esperance. Car a ce qu'il estoient fort et grant et li cheval corant, s'antrefendoient il as fers tranchant les escuz et l'espiz et les corailes, si que li clavain ne lor pooient [b] fere nule defandance. **6.** Et la voloient ausi tant espessement quarel d'acier et saietes d'arz de corz descocïes que li airs en trobloit, ce sambloit tot visiblement, dont il s'antr'ocioient, etles chevaus ausi par grant mesceance. Ceste grant mortalité ne cessa onques tot le jor ajornee jusque tant que la nuit fu venue que d'aus et de lor armeures lor toli la reconoisance. Et lors les desevrerent as son des cors et des buisines cil qui mestre conduiseor en estoient. Si se traistrent li Numancien, qui mult l'avoient fet le jor, a lor cité, et li Romain as lojes et as tentes o lor consele Scipio, que le jor avoit mainte aperte chevalerie faite. **7.** Ensi trespassa la nuit que grant dolor demenerent li navré et pou se reposerent lor charnel ami, qui les grant criz en entendoient. Et

de conbatre tot le jor mult lassé estoient, tant que ce vint a la matinee que mult pot estre greveuse as pluisors par l'aspre jornee qui avenir lor estoit. Car onques si tost le jor n'apercurent qu'il le noncierent as corz buglerez sor les murs de la cité, con il corurent as armes tost [314va] et isnelement d'une part et d'autre. La poist on veoir en la cité de Numance et defors en l'ost des Romains tant rice destrier sor et baucent et pomelés de trop bele faiture, et tant escu a or listé, et tant hiaume jemmé reluisant de pieres precieuses, et tant espié tranchant qu'a mervoiles les pooit on regarder. **8.** Quant li conroi furent issu de la cité et lor jent ordenee pur conbatre, il chavaucierent tant fierement que tot la terre en resonoit desoz les piez des chevaux encontre le son des granz corz monteniers et de buisines. Contre ceus venoient ne mie moins fierement li Romains sor les destrier afriquanz coverz de dras de soie dont il avoient faites cotes a armer pur aus mielz reconnoistre en la mortel bataille. Tost fu li grant orgoil assemblez par les riches destrier coranz de grant ravine. **9.** Et bien sachiez que tel ·m· en ceirent a ce poindre premeirains que onques puis ne se releverent en santé ne en vie. **10.** Et quant les batailles furent assamblees, li Romain escrierent « Rome » et li Numancien « Numance ». En plus de ·m· parties [b] voisiez ferir et urter a haces acerees et des espees nues, et chevaliers ceoie a terre de lor destrier qui tant estoient defolé as piez des chevaus que il perdoient les vies. La poist on veoir maint riche destrier foir par la bataille, <v> {ms. n}uit de seignor, les resnes routes et la sele tornee, et nus n'estoit qui les preist, tant avoit chascun a faire endroit soi de son cors garentir et defandre. **11.** Tant dura ensi li estorz granz et mervoilieus que tierce fu. Et adonc s'esforcerent tant li Numancien, qui ardis et vigureus estoient, qu'il leverent li huiz sor les Romains tant qu'il les mistrent a la voie et qu'il torner le dos por raler vers les tentes. La ot grant dolor sor les Romains au partir dou champ. Et ja fussent tuit torné a desconfiture sanz nul conroi prandre de retorner ariere, se ne fust li gentilx Scipio, par cui proece tot li oz fu rasegurez. **12.** Car il lor vint au devant, si lor conmence a haute voiz crier et dire : **13.** « He ! seignor, vailant Romain ! Com en ce seul jor sera nostre honor perdue et l'onor de Rome que nos defandre devons par [315ra] nos mauvez corajes en grant vilté cheue ? Que poiront dire li senator et li consele ? Retornens tant seulement pur garentir nostre vie, ja soit ce que nos ni recevrons reproce ne honte ! » **14.** Atant s'adreca Scipio par grant iror de son destrier envers ses anemis qui sa jent en menoient laidement. **15.** Aprés Scipio se retornerent li proisié chevaliers romain qui tant l'amoient par sa grant proece que tant n'amoient nule creature. **16.** Qui donc voist Scipio le vailant es poing destre l'espee nue et encontre les plus espeses rotes de ses anemis et crevanter quanqu'il ateignoit a cop, esgarder le poist a grant mervoille, car n'ataignoit chevalier, tant fust grant ne puisante, que il ne volaist a terre. **17.** As granz colx doner rassambloit il Hector le ardi, qui devant Troie par son cors seulement trespercoit les grezoises batailles. **18.** Ansi fist Scipio li conseles devant Numance, que tant feri a destre et a senestre que totes ses jenz furent resvigurees et retornees en la bataille, et li orgoilx de Numance arestez et lor grignor batailles desrompu-[b]-es. **19.** Or orent li Romain le plus bel del geu par le vailant Scipio, car li Numancien lor livrerent le dos que plus ne porent endurer la bataille. La fu grant li criz et la huee. La se porent bien vanger li Romain de la hon<t> {ms. c}e que cil de Numance lor avoient faite, et il si firent, car il les encaucoient as espees nues ferant et occiant trop grant aleure. La n'ot onques retorz des Numanciens, car tote estoit obliee la grant proece qu'il avoient jadis eue. **20.** Ensi con vos oez les convoia Scipio o ses Romains jusqu'es lices de la cité, et si fussent entre avec aus en la vile

se ne fust le doute de ces qui sor le mur estoient a defanse et la nuit qui ja estoit venue. Pur ce se retraistrent li Romain as lojes, qui tant avoient ocis des Numanciens as destroiz de la forteresce qu'il gisoient adenz et sovins par grant montiaus li ·i· sor les autres. **21.** Atant furent les portes de la cité fermees, et la dolor par la vile trop grant demenee. La oïst on dames et puceles crier a haut criz pur lor freres et pur lor amis qui ocis estoient en la doloreuse [315va] bataille. **22.** Ensi trespassa la nuit en dolor demener a ces de Numance. **23.** Et Scipio o ses jenz, qui mult i avoient esté laidaigné et agrevé et perdu i avoit mult de sa bone chevalerie, s'en repaira as tentes por reposer jusques la matinee. **24.** Et tantost con l'aube fu creue, si con cil qui apris furent de dur mestier refurent il armé et monté sor les chevaux, si se mistrent en conroi pur chevaucer vers Numance. **25.** Au partir des lojes fist soner corz et buisine, et tant i ot grant noise que bien poist sambler que la terre deust soz aus et environ crevanter et fondre. **26.** En tel maniere con vos oez, chevaucerent li Romain jusques as portes de la cité, ne onques ne troverent qui contr'aus isist a bataille. Ainz estoient li chevalier et li serjant monté sor les aloirs des murs forz et espés sor les torz quarees pur la cité defandre.

646. Que Scipio par grant fierté asist Numance

1. Quant ce vit Scipio, il fist tantost descendre ses heberjes, si asist la cité qui tant estoit re<n> {ms. m}omee. Et por ce que bien li sambloit que de l'asa-[b]-ilir seroit vaine chose pur les hauz murs forz et espés, et por les mervoilles forteresces qui en la roche naive estoient asise, se pensa il qu'il les enclouroit si et destreindroit qu'il les prandroit par famine. Et tantost conmanda il sa jent a lojer pres des murs, c'on i traisist a ·ii· foies, et si fist faire environ ·i· riche fossé lé et perfont, et devers l'ost crestré et garnir de riches torz et brociez de piex aguz por defandre s'il avenist chose que cil de la cité s'an ississent par jor o par nuit par aventure por quere secors ou aïe por fere ces de l'ost destorbance, qu'il ne poissent passer pur la creste dou fossé qui tote la cité aceignoit. N'ot que ·iiii· portes. **2.** Celes ot fait Scipio garnir de riches torz de fust hautes et si i mist ses garnisons de chevaliers et de serjant, qui bien les garderent si que li Numancien par la onques n'en issirent. **3.** Ensi com vos oez fu Numance asise par les Romains, qui i sistrent bien ·ii· anz et ·vii· mois ainz qu'il l'eussent prise. Lor jent venoient adés de totes parz et cresoient et li Numan-[316ra]-cien descresoient, qui de nul leu n'atendoient secors ne aïe. **4.** En la fin leva li chiers tens en la cité et la dolereuse famine par coi il mengerent les chevaus et les bestes quanqu'il en porent avoir, si c'onques une n'i remest en lor presance. **5.** Quant il ne porent plus soufrir par la grant destrece, il manderent a Scipio qu'il li randroient la cité sauves lor vies, et c'on ne lor conmandast chose a faire qu'il soufrir ne poissent. Ensi ne le vost mie Scipio recoilire**[4311:G]** s'il de tot en tot n'estoient a son voloir de morir ou de vivre. **6.** Et quant il ce entendirent, il manderent a Scipio qu'il lor laisast avoir droituriere bataille, c'est contre autant de jent con il avoient, et s'il estoient vaincu ne torné de la piece de la terre, il randroient et lor avoir et tote la cité a sa volanté faire. Tot ce refusa Scipio li conseles, qui savoit qu'il ces convenances offroient a faire par destrece. **7.** Quant ce virent li Numancien, il pristrent consoill qu'il faire poroient encontre les Romains qui si tres durement les apresoient. [b] **8.** Et quant il orent consoil pris au miel qu'il porent ensamble, il distrent que mielz lor venoit conbatre as Romains et perdre les vies a honor

qu'estre delivrez a lor volanté faire et estre mené en servaje. **9.** Or sachiez bien que la ot grant destrece quant cil qui estoient vaincu, pou s'en failoit par famine, s'aparoilloient de lor armeures et ordenerent lor jenz por conbatre as Romains qui defors la cité a grant planté de jent et a grant joie estoient. **10.** Mes bien sachiez que ainçois qu'il ississent de la cité, se purpanserent il de molt mervoilieuse chose pur ce qu'il estoient afoibli de la grant famine. Car il assamblerent ce tant de froment qu'il porent avoir en la cité, si en firent ·i· boivre confire, si con il le savoient faire, pur aus enyvrer ainz qu'il ississent on la bataille, por ce que l'ivreté lor donast plus force et ardement encontre lor anemis et qu'il lor tolist la volanté de retorner ariere en la cité por avoir garentise. **11.** He, Diex ! Il i avoit tant vailant chevalier et tant ardi serjant que si grant chevaleries a-[316va]-voient faites endementres que li esiege avoit esté devant la vile. **12.** Mes tant estoient afoibli pur le jeuner et par le faute de viande qu'il plus de la moitié avoient perdues de lor forces, si ce boivre ne eussent fait, par coi il se ravigorerent, ja n'eussent poir ne volanté d'issir fors des portes. **13.** Mes par le boivre qui fu forz se recauferent il et recurent coraje, ausi com Englois font encore, qui tant boivent dou boivre sanblant a cestui qu'il noment « goudal », que il s'en yvrent ausi bien con il feroient des meilleurs vins de Cipre c'on en porte partot le munde. **14.** Et por coi firent ce cil de Numance ? N'avoient il vins a grant planté dedenz la vile dont il poissent autant boivre ? Bien sachiez qu'il n'en i avoit goute ne n'en cresoit en tote la contre<e>, si savoient mielz de ce boivre faire tot le pooir et mielz en avoient l'usaje. **15.** Quant li Numancien furent bien aparoilliés et bien abevrés, si con je vos ai conté, il issirent fors des portes de la cité tuit rangié, si se poroffrirent de bataille. Tantost con li Romain les virent, il corurent as armes tost et [b] isnelement, si firent sonner corz et buisines qu'il issirent a si grant planté que toz li airs en retenti environ la terre. Et lors passerent tuit rangié les lices de lor fossez jusque a la plaine o li Numancien estoient, qui mult aigrement les envairent au poir qu'il avoient. La conmença ·i· estorz grant et plenier et tant doloreus qu'a poines est nus qui le poist raconter ne dire. **16.** Mult le firent bien li Numancien qui nule autre esperance avoient que de tost morir ou de lor anemis ocire ou desconfire. Et si eussent il fet, se ne fust li vaillant Scipio, qui toz les retint par sa grant proesce. **17.** He ! que vaut ·i· prodons entre ·i· grant fouc de jent auques esbai. Par ·i· prodome est tot honorez ? ·i· lignaje et defanduz ·i· regne, et ·m· hommes en ont garanties les vies. Ce vos di je bien pur Scipion, qui tantes foiz garanti les Romains encontre les Numanciens et encontre les Cartaginensiens, si son vos avez oï arriere. Par Scipion se tindrent li Romain encontre celz de Numance a ceste fois, car il lor ocist les plus fors [317ra] chevaliers qui les autres conduisoient. El premier chief de la bataille se tenoioit il o l'espee nue ; pur ce fu toute la force des Numanciens confondue. **18.** Et que firent il adonques ? Livrerent il le dos por foir a la cité et a la forteresce ? Non ! Il ainz reculerent tot defendant, les viaires tornez vers les Romains, qui mult durement les enchaucoient tant qu'il furent dedenz les portes. La out mult ocis des Romains et des Numanciens as destroiz de la ville, **19.** aincois que les portes coleices fussent des hauz murs jus avalees. **20.** Et tantost com les mestres portes furent fermees, li Romain repairerent as lojes jusqu'a la matinee. **21.** Et tantost con li jorz apparut, il demanderent cessement de la bataille por lor cors ardoir et metre en cendre, si com il firent, et si manderent a ces de la cité qu'il par lor cors venissent en pais, et venissent, si les preissent et donassent sepoutures. **22.** Cil de la cité lor manderent qu'il nul n'en osteroient, ne ja par aus n'i seroient ensevelés ne mis en cendre.

647. Que cil de Numance boterent le [b] feu en lor vile

1. Ensi remestrent li cors des mors de celz de Numance a enterrer, n'onques ne furent ars ne ensevelis par lor amis selonc lor droiture. Et por coi firent ce li Numancien de lor charnex amis qu'il tant amé avoient ? Pur ce qu'il estoient ja si torné a desesperance qu'il savoient bien que assez prochainement n'auroient il mie meilor de finance, car il s'assamblerent tuit dedenz la cité petit et granz, et distrent que mielz lor venoit qu'il s'entr'oceissent et gastassent lor avoir et ardissent la vile que li Romain les enmenassent en servaje, ne qu'il de lor avoir demenassent lor joie devant aus qui en dolor seroient. **2.** Ensi con il le deviserent le creanterent tuit et loerent. **3.** Et tantost firent fermer les portes de la cité por ce qu'il n'en isist nule creature. **4.** Et lors boterent tot premiers es mestres forteresces le feu, por ce que nus n'en tornast a garentie, et puis aprés par tote la cité <...>[4312:G] enbraser de totes parz, si que ce sambloit mielz ·i· feus tant seulement que pluisors par les flammes qui to-[317va]-tes mesloient ensamble. **5.** La ot grant dolor demenee c'onques plus grant ne fu veue. La ardoient les meres o lor anfanz, et les autes dames et les puceles a mult grant desconvenue. La bevoient li plusor le venim por plus tost finer et li plusors se toloient les vies as espees nues et a autres armes esmolues. **6.** La oïst on tant criz doloreus de ces qui la mort santoient prochaine et des dolantes meres que ainz qu'eles fussent estaintes, lor anfanz a grant dolor morir veoient. **7.** Ensi fu la cité de Numance destruite, si dou tot en tot par feu et par venim et par armes es<m> {ms. u}olues c'onques n'i remest torz ne mesons, ne petit ne grant, qui tote ne fust contre terre crevantee, ne onques n'i remest home ne fame en vie ne autre creature qui tote ne fust tornee en cendre dedenz les murs : ce fu lor sepouture. Ne onques li Romain n'i gagnierent autre chose que la seurté de la cité qui tozjor lor avoit esté anemie. **8.** Car onques ·i· seus Numancien n'en mistrent en chaaines, ne n'enmenerent avec aus pur metre en servaje. Ne ne se po-[b]-rent vanter a Rome de chose qu'il en portassent ne de conqueste qu'il i eust fete, qu'i la victoire en eussent eue. Car tot i fu ars, li or et l'argent, et fonduz es fossez et es celiers qui del feu estoient ars et des mesons qui par deseure estoient acrevantees. Trestuit i furent ars, li dras de soie de diverses colors dont la cité estoit mult bien garnie, et totes les riches pieres precieuses dont il i avoit grant aunee. Car si con li pluisor content et dient, Numance estoit adonques une des ·iii· plus riches citez de tot le monde et ou il avoit de riche tresor plus grant habundance. **9.** Et voil que vos sachiez que Cartaje fu sa parelle de noblece et que ·xiiii· anz tant seulement devant ce qu'elle estoit destruite, et la cité de Tongre ausi, qui estoit de grant renomee, et bien pooit estre a Cartaje et a Numance ainz que les fussent destruites conperees, et a Corinte ausi, dont vos avez oï la destrucion. **10.** Mes deseur cestes et deseur totes les autres fu dame et poestive Rome, car totes les citez del monde douta ele, et cassa par force et par seig-[318ra]-norie, si con vos poroiz avant entendre. **11.** Quant li Romain, qui defors Numance estoient logié, virent la grant flamme par tote la cité lever, il se mervoillierent mult que ce pooit estre. Tantost vindrent jusques as murs et jusques es portes dont les autes torz estoient si alumees qu'il n'en osoit issir nule creature humaine. Et lors esgarderent les tres <granz>[4313:G] doleurs et les criz et les noises des homes et des fames qui dedenz la cité a grant dolor finoient. **12.** Et quant il virent que noiant seroit d'entrer en la cité pur avoir gaaignier ne conquere, il se retraistrent as loges par le conmandement Scipio jusques au tierz jor qu'il s'aparoilierent pur

chevahcher par la contree. **13.** Et lors erra Scipio o ses Romains par le regne, conquerant citez et chastiauz et riches forteresces tant qu'il l'ot tote sozmise a la seignorie de Rome, et ce pot il legierement faire puis que Numance estoit vaincue. **14.** Car cil de la contree estoient si espoeri qu'il tuit de lor gré venoient a lui sanz faire bataille, et si presantoient lors cors et lor avoir a sa volanté faire. Et Scipio li [b] conseles les recut par tel qu'il a Rome randissent treu toz les jors de lor vies. **15.** De ceste convenance estoient mult lié cil qui a pais venoient, et qui la pais tant con il vesquissent avoir si cuidoient. **16.** Ensi conquist Scipio tot le regne et mist a concordance, qui mult avoit fait as Romains d'annui et de gravance. **17.** Et tantost con il ot ce fait, il s'en repaira ariere a Rome o sa gent, qui de lonc tens ostoier estoient mult agrevee. **18.** Mes ainçois qu'il fust meuz d'Espaigne, demanda il ·i· haut prince et de grant science, Thireseum le nomoient cil de la contree, par quel chose Numance avoit tant duré encontre les Romains, qu'elle ne pot estre vaincue et conment en la fin estoit si confondue. **19.** Thireseum respondi a Scipio le consele et se li dist que par la grant concorde qui entr'aus estoit avoit ele tant duré encontre ses anemis qui l'envaisoient, et puis aprés monta entr'aus descorde par grant orgoil, et par la descordance fu ele en la fin destruite et esilïe.

648. L'achoison de la descorde de ceus de Rome

1. A ceste parole que Tire-[318va]-seus ot ensi raconté tindrent puis li Romain a exsemple d'aus meismes. **2.** Car quant il furent revenu ariere a Rome, il troverent par la cité de Rome mult grant descorde entre les hauz homes et les menus pueple, qui en la cité avoient mult grant force pur ce qu'il en i avoit si grant habundance. **3.** Et si vos dirai per coi ceste haine estoit creue en la cité assez brieument, si vos me volez entendre. Et quant vint aprés ce que Cartage et Corinthe furent destruites par si grant dolor, con vos avez oï, **4.** il avint chose que Atalus, qui estoit rois d'Aise, morut sanz oir, si laissa as Romains tot son regne et les fist iritier de quanqu'il avoit et qu'il tenoit en sa vie. **5.** Adonc estoit Gracus mestre et poestez par l'otroi des senators et des conseles et dou pueple dedenz la cité de Rome. **6.** Car Gracus, qui covoitoit a avoir cele seignorie l'an qui estoit a avenir et qui voloit avoir la benvolance dou plueple, volt que toz li avoirs que li rois Atalus avoit laissié as Romains fust donez a la gent menue et qu'il eussent aucune partie es granz conquestes [b] qu'il avoient fetes. **7.** Encontre ces paroles et encontre ces demandes fu Scipio Nasica li conseles, qui devant les senators et devant les hauz barons de la cité ne loa point Gracum ne son afaire par ceste parole. **8.** Et par ceste raison crut tant entr'aus la folie, et meismement par Scipio Nasica qui par ses paroles enbrasa tant les francs homes et la chevalerie en corous et en yrie qu'il corurent sus au pueple ou Capitoile. **9.** La fu Gracus si feruz en la teste que par la plaie desmesuree en sailli fors la cervele. Et de ceus devers sa partie en i ot ocis ·cc· dont tuit li cors furent trebucié el <Toivre> {ms. touire},[4314:G] qui aval les en porta si c'onques puis n'orent autre sepouture. **10.** Et Gracus, qui ocis estoit, ne fu ars en cendre ne enseveliz, ainz fu li cors fors gitez des murs de la cité et la poiri et neanti sanz point avoir de sepouture. **11.** Ensi et par tel maniere venoient pluisors males aventures as Romains par pluisors foiz dedenz et defors la vile. **12.** Cele male aventure fu apaisïe par les sajes homes de la cité qui durement s'en entremistrent de la pais fa-[319ra]-ire **13.** puis que Gracus fu morz, qui conmencemenz

avoit esté, de la meslee. **14.** Adonques fu ausi mainte contree en grant maleventure pur la mauvese semense qui de Sezile estoit issue : **15.** c'est des sers qui se revelerent encontre lor seignors en pluisors contree par lor outrecuidance. Et mult eussent de contrees degastees se ne fust Quintus Metelus et Igneius Scipio, qui en la cité de Muterne les pristrent a force, et si en pendirent ·cccc· et ·l· et en ·i· autre chastel ·iiii^{m}·. Et cele meisme maleventure crut en une partie de Grece. Contre ces se conbati Eraclitus, pretor de Rome, qui toz les fist pandre et occire quanqu'il en pot atandre. **16.** Adonc ausi releverent li serf el chastel de Dalon, dont l'ille de Delos estoit nomee, et tot eussent le chastel et la contree destruite se li haut home dou pais n'en eussent si tost eu la percevance. **17.** Mais pur ce que la traison que li serf voloient faire fu si tost aperceue, fu de lor seignor envers aus la bataille meue, par coi li serf furent tuit vaincu et livré a martire. **18.** Et aprés ce meisme, en cel tens que li consele Fulvius se fu partiz de Se-[b]-zile, y ala Phiso qui y asist le chastel Mamercum que li serf y avoient fermé si qu'il ne cuidoient doter nule creature. **19.** Mes li consele Phiseles l'asist a grant gent romaine pur lor orgoil abatre et pur le chastel destruire. **20.** La ot grant assaut et mult y ot ocise de gent, et dedenz et defors, avant que la forteresce fust prise. **21.** Mes en la fin ne se porent li serf tenir contre les Romains, qui lor forteresce pristrent et desrompirent a force. **22.** La fist li conseles Phiso toz les sers qu'il pot prendre pendre en senefiance de jostise et de vanjance. **23.** Et a prendre le chastel en ocistrent li Romain ·viii^{m}· et si fu erranment tot le chastel destruit et la vile. **24.** Aprés cestui Phiso, revint li conseles Ructilius en Sezile encontre les sers qui la montaigne d'Anne et Taurum, ·i· autre mont, avoient garni pur encontre les Romains defandre. **25.** La se conbati Rectilius o ses genz encontre ces genz qui estoient foi en ces ·ii· montaignes, et les vainqui par mult grant bataille. Et si con li pluisors content, **26.** la ot des sers ocis [319va] ·xx^{m}· et plus encore par droit conte. **27.** Sachiez que cil serf estoient prison qui avoient esté pris en lointaignes terres et amené en servaje. Et il se conjurere<n>t ou ces des terres ou il estoient en prison et qui randoient ausi as Romains treuaje, et pur ce cuidoient il francir eus et ceus dou regne ou il habitoient dou servaje de Rome. Por ce estoient ensi les granz batailles, dont je vos paroil, des sers en pluisor leus, et plus en Sezile que en autre contree. Si en cuidoient avoir plus tost reforz et garentise s'il avenist chose qu'il par aventure les Romains desconfeissent en bataille une foiz ou ·ii·.

649. Que Aristobolus quist force et aïe pur conquere sor les Romains la terre que ses freres lor avoit laisïe

1. Aprés ces granz batailles et ces mesaventures que je vus ai racontees qui estoient pluisors foiz avenues as Romains et que li serf avoient fetes par pluisors citez et par pluisors regnes, avint l'an tot droiturierement qu'il ot ·vi^{c}· anz et ·xxii· que la cité de Rome ot premiers esté fete et fondee, une mult grant [b] bataille et cruele sort as Romains pur le regne d'Aise que li rois Atalus lor avoit laisïe en eritaje, si con je vos ai conté ariere. Si vos dirai conment, s'entendre le volez, assez brieument. **2.** Li rois Eumenes, li peres le roi Atali, ot ·i· fil d'une damoisele, Aristonicus fu apelez qui mult fu vaillant chevalier et de grant puisance. **3.** Cil Aristonicus fu mult dolanz en son coraje des Romains qui la terre son pere et son ancestre tenoient par l'otroi son frere le roi Atali, qui lor en avoit donee la seignorie. Et pur ce qu'il li sambloit qu'il

par droit en deust avoir la meillor partie, encore ne fust il mie de fame esposee. Pur ce quist il et assambla grant aïes per son sens et par sa proece de tiex ·iiii· rois, qui mult avoient force de gent et grant richeces. **4.** Li premier qui par sa proiere li vint en aïe pur quere le regne contre les Romains fu li rois Nicomedes de Bitimie, et li autre aprés Mitridates, qui tenoit Armenie et les isles de mer en cele partie et toz les porz de mer et les rivajes qu'il jostisoit par nes et par galies, dont il avoit mult grant habundance, et li terz fu li ro-[320ra]-is Amates de Capadoce, une terre plantive de gent et de chevaus et de fruit de diverses menieres. **5.** Li quarz fu li rois Philimenis de Pafaglonie, ·i· regne si con je vos ai dit ariere qui siet joste la terre de Mazoine. **6.** Mes ce ne fu mie cil Philimenis qui fu dedenz Troie quant ele fu destruite o la roine Panteselee, cui Pirus li fil Achilés gita de vie par sa cruauté et par sa dessverie. **7.** Mes cil Philimenis fu de la lignie celui, si en tint le roiaume par ancessorie, dont il enmena mult grant gent a Aristonicum pur aidier a conquere le regne sor les Romains, qui randre ne li voloient en nule meniere. **8.** Totes ces genz de ces ·iiii· roiaumes, si con je vos ai dit, ot Aristonicus assamblez, et si orent avec aus aportees lor richeces pur ce qu'il ne savoient quant il retorneroient ariere. **9.** Encontre ces fu envoiez par l'esgart des senators et des conseles de Rome li conseles Publius Crassus o mult grant gent chevaliers et de serjant esleuz et ardiz en bataille. **10.** Cil Crassus Publius erra tant o ses granz oz per mer et par terre qu'il vint ou regne d'Aise a grant compagnie [b] ou li Romain, qui les forteresces tenoient par les senators et les conseles, avoient ja euz mult de grant assaut, et si avoient ja perdu la cité de Stratonicem, la quel Aristonicus avoit ja garnie de genz et de viandes par avoir son repaire, s'il avenoit chose que il en eust besoigne. **11.** Tantost con Aristonicus sot que li Romain estoient entré en la contree pur conbatre a lui, **12.** il erra vers aus o ses granz oz et li roi o lui, qui li estoient venus en aïe. Et dont n'i ot plus mes qu'il, au plus tost qu'il porent, se vont entreferir et qu'il al assambler ne s'entreferisent des espiez tranchant et des saietes agues. **13.** La ot grant destrucion fete de chevalier et de serjant. **14.** Mes en la fin enn orent li Romain la peior, car Crassus li conseles i fu feruz par mile costez d'une lance, et puis que cil qui les dut conduire fu a mort navrez petit pot puis avoir le remant duree. **15.** Ensi furent li Romain destruit par Aristonicum, et par aus qui l'estoient venus secore. **16.** Et bien sachiez que mult perdirent li Romain de riches avoirs de riches [320va] proies sanz les nobles chevaliers et sanz les vailanz serjants qui ocis i furent, et sanz ces qui mené furent en servage. **17.** Tantost con cele novele fu oïe a Rome, li consele Purpena, qui el lieu Crassi estoit remez a Rome, s'esmut tantost par la volanté des senators et des conseles o mult grant gent pur aler en Aise et pur vanger cele honte. **18.** Cil consele Porpena estoit mult preuz de chevalerie, et pur sa grant vigor n'aresta il onques ne cessa d'aler o sa gent tant que il Aristonicus et a sa gent se furent meslés a bataille. **19.** Mes de tant ot Aristonicus a cel conmencement la peior, car grant partie de la gent qu'il avoit eue o lui encontre le consele Crassum s'estoit de lui partie. Et nequedent al assembler de lui et del consele Purpena ot grant noise demenee, et tant y ot trait saietes et quariaux qu'el veoir dou jor qui cler estoit en fu espoisié. **20.** La fu desconfit Aristonicus par le consele Porpena et sa gent vaincue. La fu bien vanjez li consele Crassus, car Aristonicus degrepi sa gent et sa mesnie, si s'anfoi grant aleure, et cil remestrent qui ne [b] s'an porent fuir o lui, qui assez sofrirent dolor et maleventure. **21.** Aristonicus, qui bien fu enchauciez par les Romains, se mist en la cité de Stratomoeni a garantise. **22.** La l'asist li consele Purpena, qui o sa gent aceint et avironna la vile. Et que vos raconteroi je de cele cité les granz assauz

que li Romain i firent ? Trop auroi a faire se je tot vos descrisse de chescune citez ne de chascun chastel les engins, les poigneiz et les assauz que li Romain y faisoient, pur ce que trop grant poine seroit de tot raconter et trop plus grant poine de l'escrire que de l'oïr. Pur ce m'en convint il passer brieument et acorcier les matires des estoires qui sunt mult longues par l'ancieneté dou tens. **23.** Devant cele cité ou Aristonicus fui, si com vos poez entendre, sist Purpena grant piece, c'onques ne la pot panre a force, car li mur estoient double et molt forts et espés, et les torz quarees hautes, qui assez estoient legieres a defandre. **24.** Mes en la fin convint il ceus de la cité et Aristonicus ausi aus et la vile randre par droite force de famine, qui dedenz les murs as pluisors avoit [321ra] tolues les vies. Pur ce en la fin se randi Aristonicus au consele Purpena, et cil de la vile ausi, a sa volanté faire. **25.** La reconquistrent li Romain mult grant avoir que cil de la cité y avoient assamblees des richeces de Rome et des autres contrees. Tot ces avoir fist li consele Purpena assambler et doner a sagent et a sa chevalerie. Et puis aprés quant il ot fait la cité ardoir et totes les forteresces contre terre abatre, il repaira en Afrique, et si envoia Aristonicum en prison a Rome. **26.** Quant li senator et li consele le virent, il en orent grant joie, car c'estoit ·i· des plus cruex anemis qu'il eussent, et qui lor avoit mort le consele Crassum, dont li cors estoit enseveliz en la cité de Sumene. **27.** Aristonicus fu mis en prison en une charcre oscure ou il ne vesqui mie longement, car li senator et li consele le firent estrangler et a mult grant dolor tolir la vie. **28.** Li consele Porpena, qui totes les contrees ot apaisïes de lor anemis, se mist a la voie par venir ariere. **29.** Et tantost con il vint a Pergamum, tant grant maledie l'envay qu'il en la cité perdi [b] la vie. De ce furent sa gent mult dolant, et li senator de Rome et li conseles ausi con il en sorent les vraies noveles, car mult fu ardiz et vigureus Purpena et puisanz et de grant seignorie.

650. Que li rois Tolomeus morut en cel tens

1. En cel tens meismes que ces choses avindrent morut li rois Tholomeus de male mort, qui tenoit la cité d'Alixandre et la terre d'Egypte. Et bien sachiez que ce ne fu mie li rois Tholomeus qui aprés le grant Alixandre regna, ainz fu li hutiemes aprés celui. Et si fu plains de grant felonie car il ot une seror qu'il tint une grant piece en son lit et gisoit carnalment avec ele, et puis aprés la prist il selonc sa loi par mariage. De celi ot il ·i· fil et une fille mult bele. **2.** Et tantost com ele fu de tel grandece qu'ele se pot conoistre, ses peres chaça ensus de lui sa mere et si la retint a roine. **3.** Et aprés totes ces malaventures ocist il ·i· suen frere qu'il avoit de sa mere, et son fil ausi qui estoit frere a sa fille qu'il tenoit a fame. Par ces granz abominacions le chacerent cil [321va] d'Alixandre fors de la cité ; et se il le poissent avoir tenu, il li eussent tolue la vie. **4.** Et pur ce que je vos ait fait mencion de cestui Tholomeus, **5.** vos dirai je le nons des rois qui i regnerent en Alixandre, qui estoit li chief dou regne d'Egypte, puis la mort Alixandre, et assez par briés paroles, pur ce que quant vos en oroiz parler que vos par les sornons reconoisiés les nons qui tot ·i· estoient. Car, si con je vos ai dit arriere, del premier Tholomeus orent tuit non li autre Tholomeus qui regnerent en Egypte jusques a la roine Cleopatra, a cui Cesar Agustus toli le regne, si con vos poroiz oïr quant jusques la sera la parole venue. **6.** Aprés li rois Alixandre, i regna premierement en Egypte Tholomeus le fil Lagi, qui en ot la seignorie ·xl· anz. Cil fist mult de maux as Jeus en Jerusalem et en la

contree, car il les prist en traison et si en mena mult en Egypte en servaje. **7.** Adonques estoit evesques et sires des Juis Elieas, dont vos oroz es estoires des Ebreos les biens et les proeces retraire. **8.** Aprés cestui i regna Tholomeus Filadelfus ·xxxix· [b] anz. **9.** Cil Philadelfus remist a francise toz les Juis de son regne, et si envoia a l'evesque de Jerusalenm, qui Aleazarus estoit nomez, toz les vaisiaux d'or et d'argent que ses peres avoit raviz el Temple. Et si fist translater la devine escriture, si con je vos ay dit, et la loi ebreue en grezois langaje. **10.** Aprés cestui regna Tholomeus Evergetes ·xxvi· anz en Egypte et en Alixandre. **11.** Aprés regna Tholomeus Falapator ·xvii· anz. Cestui vainqui li grant Antiocus et li toli la terre de Judee <...>[4315:G] et pluisors autres citez sor le roi Antiochus el regne d'Asire. **12.** Aprés regna Tholomeus Filototor ·xxv· an. El tens cestui fu Judas Machabeus, si con li pluisor dient. **13.** Aprés regna Tholomeus Fisus ·xvii· anz — c'est cil qui fu chaciez dou regne par ses grans felonies et par ses males aventures. **14.** Cil s'anfui en Egypte et i fu ·viii· anz tant que Tholomeus Alixandre qui aprés lui ·viii· ans tint le regne. Et dont revint il, si regna puis ·viii· anz de sa vie. **15.** Aprés regna Tholomeus Dyosinius ·xxx· anz, et puis regna la roine Cleopatras ·xxii· anz, dont vos orez avant plus plenie-[322ra]-rement l'estoire. Ce furent ·xii· rois qui regnerent en Egypte puis li tens Alixandre ainçois qu'el[4316:G] regne perdist les genz[4317:G] del roiaume, c'est que li Romain l'eussent sozmis a lor seignorie. **16.** Ne vos dirai ore plus de ces, ainz revendrai a l'estoire des Romains, qui mult de males aventures faisoient par le monde et mult en avoient. **17.** En cel tens meismes li rois Antiochus, qui Babiloine tenoit et Laeth Batanin[4318:G] qui mult estoit adonques de grant seignorie, et qui tenoit tot l'enpire de Mede et tot le regne de Syre, se purpensa qu'il croistroit s'onnor et sa gloire. **18.** Et quant il ot tote sa gent assamblee, il ot ·c^{m}· homes a armes ; d'autres qui ne estoient mie apareilié pur conbatre ot il plus de ·c^{m}· que sivoient l'ost plus pur malfaire que pur bien s'il mestier en eussent. **19.** Cil Antiochus o totes ces genz entra el regne des Turs, dont Phraartes estoit rois et sires. **20.** Et bien sachiez que tantost que li rois Phraartes sot la venue du roi Antiochus, il assembla si grant gent qu'il l'ocist et desconfist sa gent tote avec lui par bataille desmesuree. **21.** [b] La ot mult de gent ocise et d'une part et d'autre. **22.** Mes li Turs, qui por ce monterent en tres grant orgoil, ne priserent gaires le lor domaje por le grant gaaing qu'il avoient fet et por la victoire qu'il avoient eue.

651. Des laostes adonques vinrent en Afrique

1. Adonques avint ausi que la montaigne d'Anne en Sezile crolla mult durement, et si gita plus grant brandon de feu qu'ele onques mes n'avoit fet. Et tote la mer qui estoit entor l'isle qui Lipara estoit nomee eschaufa tant et geta si grant feu qu'ele ardoit les nes qui ou rivage estoient et desrompoit les roches naives de la grant chalor et de la flame qui issoit de la montaigne. **2.** Et li poisson flotoient desor la mer tuit cuit, qui par la chalor de la mer avoient perdu de noer la puisance. **3.** Et li home qui ensus ne s'en porent foir, furent estaint par cele grant ardor. **4.** Ceste grant pestilance avint el tens que Maulus Emilius et Lepius Orostes estoient consoles, et qui dont estoient en Puille et en Sezile ou il reçurent par cele pestilance grant annui [322va] et grant domaje. **5.** Adonc avint ausi mult grant pestilance sor les Romains en Afrique, et sor ceus dou regne, **6.** el tens que Marcius Plesius et Hypheus Marcus et Fulvius Flaccus[4319:G] estoient conseles. **7.** Adonques aprimes estoient les batailles d'Afrique desfaices. **8.** Mes ce ne furent mie

lor males aventures, car si grant habundance de laostes vint par trestot le regne que il mengerent et frussierent trestoz le froment ainçois que il a meurté poissent venir, et si degasterent totes les verdes herbes jusques es racines et totes les fuellies des arbres, et ausi en quelque leu qu'elles troverent verdure. Et aprés ce, se prestrent eles arrere le bois et le fruit[4320:G] des arbres, dont eles avoient les folles et les escorces reses et degastees. **9.** Adonques aprés ce ·i· petit de tens qu'eles au bois peler se furent prises, leva ·i· grant venz qui vint dever l'Ocean, et les fist totes lever en l'air de terre et des arbres et amonceler en volant par grant montiaux. Et si se tindrent mult longement en l'air tant que en la fin les me-[b]-na li venz en la mer d'Afrique, ou il se laisierent cheoir a si grant torbes que nus ne les veist qui n'en poist avoir a grant mervoille. Et quant eles furent totes en la mer cheues que chascuns le poet regarder et eles furent totes noïes, les ondes de la mer les demenerent tant deza et dela que eles les giterent en montiaux a terre par trestoz les porz et par toz les rivages de la contree. **10.** De ces laostes, qui la furent mo<r> {ms. n}tes et amoncelees a si grant habundance, vint sor terre si grant pestilance. Car tantost con eles conmencerent a porir, une si grant envenimee puors en issi que li oisel en l'air et les bestes en terre en furent si corrompues qu'il moroient a cent et a milliers par tote la contree. **11.** La puors ausi de ces oisiaus et de ces bestes qui la moroient par cele envenimeure retoloient la vie a tote humaine creature. Et bien sachiez que grant paor pooit on avoir en raconter la grant mortalité qui la avint et d'omes et de fames par cele pestilance desmesuree. **12.** Car el regne de Numidie, [323ra] dont li roi Micipsa estoit rois, en ot mort ·iiii^{m}· si con la vraie estoire raconta. Et en la contree joste la marine qui estoit entre Cartage et Uticense en ot mort plus de ·cc^{m}· **13.** par ceste pestilance. Et en la cité d'Uticense en ot mort plus de ·xxx^{m}· chevaliers, qui la estoient envoié de par les Romains en garnisons et en aïe avec tote Afrique se ce avenist chose que nus revelast vers les pooir de Rome, ne vers la contree qui a aus fust sozgete. **14.** Et si content et dient encore les estoires qu'il fu tel jorz adonques en la cité d'Uticense c'om enporta de mors par une porte fors de la vile por ardoir et metre en cendre ·m· et v^{c}· que homes que fames, que par ceste persecucions orent perdues les vies. **15.** Ensi venoient les persecucions ou monde granz et orible devant ce que Nostre Sires fust nez de la Virginie Marie. **16.** Mes puis qu'il fu descenduz en terre par sa grant misericorde cesserent auques les pestilences et les batailles, si con vus poroz oïr.

652. Dou restorament de la cité de Cartaje

[b]

1. Aprés ce, droiturierement l'an qu'il ot ·vi^{c}· anz et ·xxvii· que la cité de Rome avoit esté premiers fondee, et que Lucius Metellus et Quintus Flammius estoient consele a Rome, avint que li senator et li consele par l'otroiement des hauz homes de la vile conmanderent que la cité de Cartaje fust refaite en Afrique por ce qu'elle lor fust en aïe en la mer par les Romains, dont ele seroit pueplee. **2.** Et adonques quant cil conmandement fu fait par les senators et par les conseles de restorer Cartage, ot droiturierement ·xxv· anz qu'ele avoit esté gastee par Scipion le bon chevalier, dont totes les bones teches vos sunt retraites arriere. **3.** Et tantost con la chose fu bien porveue de restorer Cartage, et li mestre ovrier et li sage engigneor o l'autre pueple qui la cité devoient aidier a repuepler orent tant alé et par mer et par terre qu'il

furent venu au leu ou la cité fu jadis asise, li mestre engigneor mesurerent l'espace des murs et des forteresces qui jadis i furent fetes de grant pui-[323va]-sance. **4.** Adonques i avindrent mult grant mervoilles, et dont li Romain orent mult grant paor s'il Cartage restoroient. Et quiex furent ces mervoilles qui la avindrent dont il doutoient la senefiance ? Ja vos seront contees et dites. **5.** Il avint chose que quant li mestre de la cité destorer[4321:G] orent lor mesures gitees, si com l'uevere devoit estre,[4322:G] et il orent en leu de lignes piex aguz et fichiez par pluisor parties por revenir as enseignes de la conpasseure, que leus venoient par nuit par pluisors foiz et rumioient[4323:G] as denz ces piex et si les esrachoient, et quant il avoient ce fait, si s'an aloient. **6.** Li mestre de l'uevre qui ce veoient et qui les enseignes de lor droit leus desvoïes trovoient, le firent savoir as senators et as conseles, qui mult en furent en grant doutance quel segnefiance ce pooit estre, et se por ce seroit la cité defandue a restorer. **7.** Mes pur ce ne demora mie que li senator troverent en lor conseil que tant estoit fort le leus de Cartage en totes parties qu'il ne doteroient nule creature en tot le regne d'Afrique, se la cité estoit bien reformee [b] et de gent romaine repueplee. **8.** Ensi fu Cartage conmencïe a restorer, et li mur fort et espés contremont redreciez, et les torz environ hautes tonnelees et bataillees. **9.** Quant la cité fu tote refermee, li Romain si retraistrent o lor mesnie de tote la contree, et li senator et li consele i renvoierent des hauz barons de Rome pur Cartage tenir, et le regne environ qui soloit estre de grant renommee. **10.** Dont recrut mult Cartage d'onor et de seignorie, car ele aquist tot entor li les porz de mer et le regne qui mult fu pueplez de la gent romaine et d'autre nacions qui soz la poesté des Romains se traioient. **11.** Ne vos dirai ore plus de Cartage la restoree, **12.** ne comment il en ala del tot, ne comment il en avint, ainz vos dirai des aventures qui avindrent a Rome en ce meisme tens que Cartage fu restoree.

653. D'une meslee qui adonc recrut en la cité de Rome

1. En cel an droitement avint que Gaius Gracus, li freres celui Grace qui avoit esté ocis en la cité par sa folie, fu esleuz a estre mestre dou pueple de la cité ausi com par force encontre les plu-[324ra]-sors de la vile. **2.** Cil Gaius Gracus engenna[4324:G] mult le pueple par ses vaines paroles et par ses promesses envers les hauz homes de la cité a<u> {ms. n}si con fist ses freres. Et tant ala li afaire de cele descordance que Musius fu assis en celle seignorie, par cui Gracus avoit acoilli la felonie. **3.** Quant ce vit Gracus qu'il fu fors de la poesté, il la volt tenir a force car Fulvius Flaccus estoit de sa partie et pluisor autre dont il avoit grant aïe. Por ce assambla il grant gent, si se mist el Capitoille, ou li plait estoient oï devant les senators et devant les conseles de la cité de totes les besoignes de la vile et meismement de la remuance de celle seignorie. **4.** Si tost con Gracus et Fulvius Flacus o ses ·ii· filz toz armez et o lor autre gent furent entré el Capitoille, il occistrent ·i· crieres qui les conmandements des senators et des conseles anoncioit par la cité des choses que el comun devoient estre seues. Par la mort de celui crut illuec endroit el Capitoille une granz bataille et <desmesuree> {ms. desmerue}.[4325:G] **5.** Car Brutus Delsius, qui mult haut home estoit et de grant seignorie, dedenz la cité lor co-[b]-rut seure, et par la grant force qu'il ot de gent se mist Fulvius Flacus en la porte dou temple Jani pur lui defandre, et Gracus se mist el temple Minerve. Et pur la grant tumulte dont la vile estoit esmeue, se volt il ocire de s'espee meisme, mes li ami

ne le laisierent. **6.** Mult crut et enforca la meslee encontre Fulvium Flaccum et encontre sa mesnie. Et en la fin y envoia li conseles Opinius archiers par cui Fulvius Flacus ot mult grant domaje de sa gent. Et il et ses fil, qui Flacus estoit apelez, se partirent de la au plus tost qu'il porent, et si se mistrent por avoir garentise parmi le temple de la Lune en une estroite mesoncele, dont il clostrent les huis et fermerent. **7.** Mes la les suirent lor anemi, qui les encauçoient et desrompirent les paroiz en pluisors leus si qu'il le playerent parmi le cors as espiez tranchantz et ocistrent. **8.** Ensi fu morz Fulvius Flaccus et ses filz et pluisor de lor conpaignie. Et quant Gracus, qui estoit el temple Minerve foi tot desarmez, vit ses amis par lui morir a grant dolor, il en ot si grant [324va] ire au coer qu'il issi dou temple, et pur ce qu'il ne fust vif pris se fist il a ·i· suen serf corper la teste. **9.** Ensi fina Gracus par cui la descordance fu conmencïe. Et tantost en fu la teste aportee devant le consele Opinium, a cui ele fu presentee, et li cors en fu portez au chastel Misenum a sa mere Corneliam, qui tant en fu dolante et corocïe com mere doit estre de sa porteure. **10.** Cil Graccus estoit hauz home et forz et bien enparentez en la cité de Rome, mes descordanz estoit et mesdisanz par coy maint chevalier perdent maint de lor fait et de lor graces, et ce n'est mie merveille. Et bien sachiez que totes ces mauveses teches que Graccus avoit ne hestoient mie venues par la lignie devers sa mere Corneliam, car ele fu fille a Scipio l'Afriquant, qui premiers sozmist a la seignorie de Rome le regne d'Afrique par sa proece. **11.** Quant Opinius li consele sot que Graccus estoit occis, il fist prandre quanqu'il avoit d'avoir, si le departi sanz nule atendue, et si fist occire par mult grief torment plus de ·iiii^{m}· homes qui a lui se tenoient et a Flui-[b]-<v> {ms. n}um Flacum et a lor aïes. Et el mont Aventin se traistrent pur avoir garentise ·cc· et ·l· homes de la partie Grati. **12.** La les fist assaillir Opinius et a force le<s> prist, si les fist toz occire. **13.** Ensi con vos poez oïr avoit adonc en Rome mult de grant persecucions. **14.** Mes ces granz mellees y cesserent pur ce que cil que le conmencerent y furent ocis et li pluisor ausi de ceus qui lor estoient en aïe. **15.** Adonques ausi en cel tens avint que cil qui habitoient es isles de mer qui Balneaires sunt nomees avoient mises galies sor mer, et par dedenz chevalier et serjant mult ardiz qui roboient les nes romaines qui trespassoient pur aler en Espaigne ou en autres terres quant il atiendre les poient. **16.** Et si degastoient ces qui sor les porz de mer habitoient quant il la force en avoient. Contre ces genz fu envoiez Cecilius Metellellus o grant gent par mer a navie tant richement apareillïe qu'il ne lor failloit nule chose. **17.** Que vos feroi je lonc conte des nes ne des samblances des voilles ? il errerent tant par jor et par nuit o lor [325ra] grant aïe que il vindrent as isles Baleaires qui lor estoient anemies. **18.** La pristrent a force[4326:G] maugré toz ceus de la terre qui contre aus se conbatirent assez vigureusement. **19.** Mes mult orent pou gent en la fin por aus contretenir et pur aus defandre. De ces isles fist Cecilius Metellus abatre les torz et les forteresces, et totes lor nes atraire sor terre ou rivaje, et si fist erranment le feu boter enz et ardoir et metre en cendre. Et quant il ot ce fait, il en prist l'or et l'argent et les dras de soie et les prisons, ces qui li vindrent a plasir et de toz les autres la seurtance. Si se remist en mer a grant joie pur repairier arriere. **20.** Ensi furent apaisïes les isles Baleaires et dontees par grant occision de gent qui y abitoient. Ne onques puis en mult lonc tens n'orent pooir ne volanté qu'il fermassent forteresce nule par coi il s'anorgoillissent qu'il envers les Romains revelassent, ne meissent sor mer nes ne galies par coi il robassent autrui chastiaux, ne preissent. **21.** En cel tens meisme issi si grant feus et si grant flamme de la montaigne [b] d'Anne que la cité de Catinense, ou li cors sainte Agathe

gist, et tote la contree environ, en fu mult enpiree. **22.** Car les flamesces, qui issoient a grant planté de la montaigne qui tote esboilisoit de feu, cheoient sor les covertures des mesons, si les alumoient en tant de leu que par ne lui ne pooient estre rescoses. **23.** Par cele grant persecucion fu la cité de Catinense si mal menee que li senator et li consele de Rome lor relaisierent lor treuz ·x· anz pur aidier a restorer lor grant domages.

654. Que li rois Bituitus assambla sa gent por envair Rome

1. Aprés ces choses en cel tens meismes, l'an droiturierement qu'il ot ·vi^{c}· anz et ·xxviii· que la cité de Rome ot <esté> {ms. estre} premiers conmencïe a faire, avint c'uns rois de la terre de Galle, Bituitus estoit nomez, assambla si grant gent qu'il en ot toz a armes ·c· et ·lxxx· milliers ardiz et defandable. **2.** Quant ces genz furent auneez, bien poez savoir que des autres que armes ne portoient mie et des bestes qui l'ost pursivoient estoit mult [325va] grant l'assamblee. **3.** Cil Bituitus ot totes ces genz purquises pur aler sor les Romains et pur acroistre son non, car il estoit de si fier coraje qu'il bien cuidoit la cité de Rome tote destruire et conquere a force tote la contree d'Ytale. **4.** Mes li Romains, a cui cele grant habundance fu noncïe, se porpanserent et distrent qu'il ainçois que li Galois eussent la montaigne de Mongieu passee ne lor roi Bituitus, envoierent il encontr'aus tant de lor gent qu'il les destroit des passages lor defandroient. **5.** Et tantost sanz longe atente fu esleuz li conseles Fabius par les senators et les conseles et Sextus Domisius et Quentus Marcius, ardi chevaliers et de grant proece.**[4327:G]** **6.** Cil se partirent de Rome o grant gent ardies et corogeuses et ou grant avoir dou conmun tresor de la vile, et si ererent tant le droit chemin parmi Ytale qu'il trespasserent les monz a quelque poine. Si entrerent en Galle ou lor anemi habitoient. **7.** Mes il ne se donoient garde qu'il si tost sor aus deussent venir. Li rois Bituitus ne totes ses oz n'avoient mie encore passé la riviere [b] dou Rosne. **8.** Ainz estoient deça par lor gent plus acroistre et atendre. **9.** Quant li Romain sorent ceste novele, il partirent lor gent en ·iii· parties. Si demora Quintus Marcius o l'une partie en la contree josta les monz de Mongieu, pur ce que cil dou pais et cil des vaus de Moriene s'assamblerent et purquistrent genz et aïes pur envair les Romains qui en lor terre enbatu s'estoient, et meismement par la force au roi Bituitus qui si grant gent avoit assamblees. Pur ce demora la Quintus Marcius que ces genz ne lor feissent annui a porsuir l'ost des Romains, qui s'an venoit grant aleure vers le roi Bituitus, qui tote sa gent avoit assamblé sor le Rosne et qui i avoit fet fere ·ii· ponz pur sa gent outrepasser isnelement et pur aler encontre les Romains, dont il avoit ja la renomee entendue. Et li conseles Fabius et Sextus Dominicius errerent tant o lor ·ii· parties qu'il aproçerent le roi Bituitum, qui par les ·ii· ponz qu'il avoit fet fere sor le Rosne avoit sa gent outre conduite et menee. **10.** Et puis que les oz et d'une part et [326ra] d'autre se furent tant aprocïes qu'elles se porent entreveoir, **11.** li conestables qui conduire les devoient les firent armer et ordener en bataille. **12.** Mes li rois Bituitus, qui les Romains ot fet nombrer au miez que ses espies le porent faire, ne prisa gaire lor force, ainz se <vanta> {ms. suanta} as hauz barons qui o lui estoient que tant po de gent avoient li consele en lor avieque[s] <aïe que> {ms. aveques}**[4328:G]** li chien seulement que avec lui estoient les mengeroient toz qui sor lui repoit a manger et si ne lor sofiroit mie. **13.** De ceste parole que li rois Bituitus dist oiant toz se ricoient mult ses genz, qui

vers les Romains chevaucherent par mult grant orgoil con cil qui ne redotoient nule chose. **14.** En ce grant orgoil qui estoit d'une part et d'autre, assamblerent les oz par si dure acointaince que ·m· en furent navré a mort et <crevantés a> {ms. creuares en}[4329:G] terre. **15.** La ot maint escu estroé et maint hauberz depeciez au ferir des espees et as saietes esmolues acerees. **16.** La ot trop cruele destrucion de gent faite et d'une part et d'autre, et trop grief jornee a ces qui se toloient les ames des cors as espees nues. **17.** La le firent [b] bien li Romain, qui trop po de gent avoient envers lor anemi. **18.** Mes li dui conseles, Fabius et Domisius, les resegurerent toz par lor grant proece, car c'estoient cil qui es granz presses de lor anemis se dreçoient, et qui les desrompoient as espees nues, et qui faisoient voie a lor gent es granz flotes des chevaliers le roi Bituitus qui trop durement les dotoient. **19.** He ! con est bone chose de preudome quant la renomee de la bonté de lui dura per si lonc tens ! Par la proesce de ces ·ii· conseles se contretindrent tant po de gent encontre tanz de chevaliers qu'a poines en pooit on savoir le nombre. **20.** Ensi dura li estorz et d'une part et d'autre tot le jor tant que la nuit fu venue, c'onques eure ne fussent meslé en plus de ·m· parties. **21.** Mes la nuit, qui par ses tenebres oscurci l'eure qui mult estoit serie, departi la bataille, dont plus de ·v^{m}· chevaliers avoient perdues les vies. Sachiez que la nuit se reposa qui pot et qui osa quant il se furent retrait ariere as heberges et d'une part et d'autre, car li sain estoient si lassé et li navré si blecié et si agrevé puis [326va] qu'il furent refroidié qu'il ne savoient en nule maniere qu'il poissent faire. **22.** Ensi lor convint soufrir grant dolor tote la nuit jusque la matinee, qui mult lor pot au<n> {ms. u}ier,[4330:G] car tantost con il ajorna remonterent li dur chevalier sor les chevaux, qui lor gent firent armer pur aler a la bataille. **23.** Tantost con ce fu fet, les oz se rassamblerent a si mortel estorz ou li ·i· n'espargnoient mie li autre. **24.** En cel jor meisme s'esforcerent tant li Romain qui bien estoient acostumé de mal soufrir qu'il le roi Bituitus et li Galois desconfirent. **25.** Et je voille bien que vos sachiez que puis qu'il les orent tornez de la piece de la terre, lor doubla lor force par lor anemis requerre. **26.** Mes onques li rois Bituitus n'i retorna ne chevalier qu'il onques eust pur fer<e> chembel, ne encontre pur avoir los de chevalerie. **27.** Ainz se randi li rois Bituitus tot de son gré au consele Domicius, si vos dirai par quele aventure. **28.** Quant la grant chace fu conmencïe sor sa gent et le criz fu levez, si con vos poez entendre, il se mistrent a la fuie quanqu'il onques porent, a pié et a cheval, si c'on-[b]-ques n'i vostrent li ·i· atendre l'autre. En cele grant effroision ou il estoient del foir pur aler a garentise, vindrent il as ponz qui sor le Rosne estoient fet a riches chaaines de fer et a grant traistres, si con li engigneor les orent mielz fait faire. **29.** Et tantost con il porent la parvenir, il se mistrent sus a si grant torbes que li ·i· botoit l'autre en la raigue[4331:G] de l'aigue et en la grant parfondesce. **30.** Et quant li pont en furent si chargé que nule creature n'i poist arester ni durer, les chaaines de fer rompirent et les sol<iv> {ms. m}es qui ne porent soufrir ne endurer la pesantume des genz reme<s>es, dont eles estoient chargïes a desmesure. La en ot noié et peri ou Rosne par droit conte o ces qui furent ocis en la bataille ·c· et ·l·m· si com la vraie estoire raconte. **31.** Et por ce se randi li rois Bituitus au consele, qui ne pot passer as premeirains le Rosne et qui vit sa gent tote morte et destruite. La gaaignierent li Romain grant proies et grant richeces d'or et d'argent et de dras de soie, car trop en avoient aporté [327ra] avec aus li Galois, qui par force cuidoient conquerre le regne d'Ytale et la cité de Rome. **32.** Mes sachiez que lor pansee fu vaine, car li Romain lor contredirent qui mult bien la contredirent.

655. Que li Golois s'ocistrent trestoz por la paor des Romains

1. Or lairai estrer de ceus que tote la contree pristrent et degasterent joste le Rosne, et si se reposerent tant que li cors de lor morz furent arz et enseveli et lor navré gari. **2.** Si vos dirai coment Quintius Marcius esploita, qui demora entre les Galois, qui en<t> {ms. s}or Mongieu habitoient, une terre mult oscure. Cil Galois dont je vos di, quant il orent lor gent assamblees de la terre tant seulement, car il ne porent avoir nule aïe, il firent espier et enquerre quel genz et conbien li consele Marcius avoit, et s'il se poroient vers lui tenir ne defandre. Cil qui ce enquistrent lor noncierent que tant avoient gent li Romain et tant estoient preu et ardi que ja en nule maniere ne les poroient endurer en bataille, ne ja ne les poroient garentir [b] forteresces, tant fussent richement fermees ne avironnees de murs fors et espés. **3.** Cil qui ce entendirent orent si grant paor de cele novele qu'il tornerent tuit a deseperance. Et pur ce qu'il ja tant estoient aprochié des Romains qu'il lor sambloit qu'il eschaper ne lor porroient, il parlerent ensamble et si distrent que mielz lor venoit morir en lor droite contree qu'estre mené en estrange contree en servage et finer en grant dolor lor vies. **4.** Tantost con il orent cel conseil pris, il ocistrent tot el conmencement lor fames et lor anfanz, si ques nule ne vielle ne joene ne remest en vie, ne des enfanz ausi, ne des grants ne des petits, qui ne fussent tuit livré a martire. **5.** Aprés ce, ocistrent il totes les bestes mues, por ce que li Romain ne se poissent vanter qu'il de lor eussent nule chose. Et quant tot ce fu fet, il firent le feu boter par tote la contree, si ardirent lor sales et lor mesons et lor riçeces et aus meismes avec pur mielz aemplir lor males aventures. Tot ensi com vos [327va] poez entendre furent ces gentz qui habitoient joste les monz de Mongieu mortes, si c'onques li conseles Quintus Marcius ne tote s'aïe ne se porent vanter de conqueste qu'il i eussent faite. Car bien sachiez que li prison qu'il avoient devant pris <au corre> {ms. acoree} en proie par la contree que ne se porent ardoir en tel meniere con li autre fait avoient, s'ocistrent en autre meniere au plus tost qu'il porent, puis qu'il orent entendu que lor gent avoient perdues les vies. Car cil qui espees porent avoir se ferirent parmi le cors por aus ocirre, et li autre se pandirent, et li autre qui de ce faire n'orent leu geunerent tant que les ames dou cors lor depertirent par cele defailance. **6.** Ensi furent tertuiz et morz et playez, que petit ne grant ne vielz ne joene, n'en porta la vie ne n'en fu menez en servage. Dont repairierent a Rome li ·iii· conseles, dont je vos ai dit, a grant joie pur la victoire qu'il avoient eue encontre le roi Bituitum qui la cité de Rome et tot le regne d'Itale cuidoit par sa force destruire.

[b]

656. Que li senator de Rome commanderent a aler sor le roi Vigurta[4332:G]

1. Aprés ce que ces batailles que vus poez entendre furent outre les monz auques apaisïes jusque au flum dou Rosne et de la les monz aques par tote Ytale, l'an tot droiturierement que Scipio Nasica et Calpurnius Bestia furent conseles, el termine qu'il avoit ·vi^{c}· et ·xxxv· ans que Rome avoit esté premiers fondee, **2.** avint que li senator et li consele de Rome par le commun assent de tot le pueple conmanderent as conseles qu'il sor le roi Vigurta alassent a tant de gent qui a force le preissent e li tolissent le regne. **3.** Or est droiz que je vos die que cil rois Vigurta estoit et quel regne il tenoit, et pur coi li senator et li consele

et li pueples romain li meoient guere quant il a aus ne savoit talant de conbatre. **4.** Trestot el conmencement sachiez que li rois Micipsa de Numidie, que mult fu amis as Romains, ot ·ii· filz quant il trespassa de vie. **5.** Li ·i· apeloit Yempsalem et li autre Aterbalem. Cil devoient tenir l'eritage, [328ra] mes li rois Micipsa en fist parçonier aus ·ii· cestui Vigurta par le grant sen qui en lui estoit et la grant proece. Et pur ce qu'il estoit filz de sa seror la traist il qu'il fust ses tierz filz naturaux avec les autres ·ii·. **6.** Quant Micipsa fu morz et li regne fu departiz entr'aux ·iii· si qu'en chascun sot asener a son heritaje, **7.** Vigurta, qui estoit malicieus, envai Yempsalem l'ainznés freres par bataille, et tant le mena par traison et par lurdie qu'il li toli la vie. **8.** Et quant il ot la partie dou regne que cil freres tenoit a la soe, il envai l'autre frere Aterbalem, et tant ala lor affere qu'il en la bataille le vainqui, et si le chaça par sa force fors dou regne d'Afrique. **9.** Ensi fu Vigurta rois de Numidie, et si tint trestot le regne par sa desloiauté. Par ceste grant felonie vanger et pur ce que li rois Vigurta ne cheist en trop grant orgoil, envoierent li senator et li consele sor lui le consele Calpurnium o mult grant gent, qui son regne li tolissent. **10.** Mes tant ot alé li consele Calpurnius o ses grant oz par mer et par terre, qu'il furent venu ou regne de Numidie. Li rois Vigurta [b] prist ses mesages et si les envoia al consele Carpurnium, et se li manda que s'il li plaisoit qu'il vanroit a lui parler en non de pais pur fere son conmandement. **11.** Entretant envoia li rois Vigurta au consele Calpurnium grant planté d'or et d'argent et de dras de soie, par coi il corompi si le coraje Calpurnium qu'il fist a lui quant que il volt et pais assez vilaine avec la seignorie de Rome, car noiant ne fu vangïe la desloiautez qu'il avoit faite. Ainz s'acorda si bien au consele Calpurnium qu'il le mena a lui a Rome pur veoir les barons et les senators et sa grant seignorie. Et quant il i fu venuz, il i refist tant par ses dons qu'il les pluisors des hauz barons mist en descordance les ·i· envers les autres et en malivoilance. Et quant il ot semee la male aventure sanz ce que gaires en fust de <percevance> {ms. p[er]tenance},[4333:G] il s'en parti et repaira ariere. Et a ce qu'il issi de la porte, il dist a son privé conseil : « Veez cité venel, et qui ben devroit perir s'ele trovoit achateor et qui bien faire le seust ». **12.** Et sachiez que par la grant covoitise que li rois Vigurta [328va] avoit trové en Rome dist il ceste parole. Car li covoitieux puet estre deceuz mult legierement, s'il est qui le saice faire. **13.** Quant li rois Vigurta fu revenuz en son regne et ce vint au chief de l'an droitement qu'il ot esté a Rome, il envahi Aulum Postumum, qui de par les Romains estoit remez en Afrique pur garder la contree atot ·xl^{m}· homes a armes. Et quant il l'ot vaincu en bataille, il se mist a sa seignorie, po s'an failli, tot le regne d'Afrique. Par tel meniere crut tant li rois Vigurta en pooir et en force qu'il ne prisa ne ne dota les Romains. **14.** Et quant la novele fu venue a Rome as senators et as conseles et il entendi ce qu'il ne cuidoient mie, c'est que li rois Vigurta li deust mal fere, il envoierent contre lui en Afrique Cecilium Metelum o mult grant gent. **15.** Cil conseles Cecilius fu mult vaillanz et plains de grant science, por ce enseigna il sa chevalerie et sa autre gent qu'il de bien faire ne se fansisent mie et qu'il entendement ne eussent a prandre les avoirs le roi Vigurta. Car s'il le [b] pooient vaincre, il auroient lui et la terre et l'avoir tot en lor baillie et totes les autres richeces. **16.** Tantost con li rois Vigurta sot que Metellus estoit entrez en son regne, il le cuida corumpre per ses do<n> {ms. u}s, si con il avoit fet les autres. **17.** Mes ce ne poet estre, car li conseles n'en volt reçoivre ne nus de sa chevalerie. Ainz manda bien au roi Vigurta que se il a lui ne se voloit randre por doner treuage chascun an de son regne, jamés en lui eust nule fiance en jor de sa vie. **18.** Au treuage randre ne s'acorda mie Vigurta, ne a lui sozmetre en

la seignorie de Rome. **19.** Ainz assambla ses oz quanqu'il en pot avoir, si se conbati au consele Metellum, qui si le desconfit en ·ii· batailles, l'une aprés l'autre, qu'il a la tierce foie ne pot tant assambler de gent qu'il se poist defandre. **20.** Ainz vit les Romains boter le feu par tot le regne de Numidie, dolanz estoit et tristes de ce qu'il ne lor pooit aidier et secore. Par ceste grant destrece fu tant menez Vigurta qu'il se randi au consele Metellum par tel condicion qu'il li [329ra] laisast son regne et il li randroit chascun an a sa volonté froment et viandes, et les prisons qu'il avoit toz quites en sa contree, et or et argent et riches dras de soie et chascun an ausi sanz nule defallance. **21.** Ceste pais otroia bien Metellus et si en prist en pleges ·ccc· homes des mielz vailanz de tote la contree. **22.** Tantost randi Vigurta au consele ·iii^{m}· prisons des Romains qui en son regne estoient en servage, et fromenz et viandes et autres richeces qui a la pes faire estoient devisees. **23.** Ensi fu li rois Vigurta veincuz et sozmis a la seignorie de Rome par Cecilium Metellum. **24.** Mes tantost con il fu repairés arriere et que il ot la mer passee et qu'il desoremés n'avoit paor de lui, il ne li fu gaires de tenir la pais qu'il avoient juree. **25.** Ainz conmencerent erraument sa gent a corre sor les Romains qui demorés en estoient en la terre d'Afrique. **26.** Adonques estoit consele a Rome Gneius Marius, qui hons estoit de grant sens et de grant puisance. Tantost con la novele fu a Rome seue que Vigurta et sa gent preoient la contree [b] et qu'il ne tenoit mie la pes qu'il avoit juree, li senator eslirent Gneium Marium pur aler en Afrique et por tolir au roi Vigurta, s'il fere le pooit, s'onor et sa seignorie. **27.** Cil consele Gneius Marius, a cui les oz furent ballïes pur faire cele besoigne, n'estoit mie moins voisieux en totes quereles dou roi Vigurta ne mains chevalereus, si con vos poroiz avant oïr et entendre. **28.** Adonques en cel tens estoient jovencel Pompeius li granz et Silla et Julius Cesar, dont vus avez oï conter maintes foiz les aventures. **29.** Mes il n'estoient encore conseles si con il furent puis par lor proeces, si con vus orez avant conter. **30.** Li consele Gneius Marius s'esmut o ses genz de Rome, et si erra tant qu'il sor mer monta o mult riche navie. **31.** Et quant tuit furent trait enz et vin et viandes et li chevalier et li serjant furent ausi entré et alogé en lor sieges, li mestres maronier firent les ancres traire de terre et les aintainnes amont les mas sachier et desploier les voilles et au vent estendre. Tantost con ce fu fet et li venz se feri es voiles, [329va] les nes se partirent dou port, et si parcorurent tant et nuit et jor a bon vent sanz avoir destorbier de tempeste, qu'il ariverent en Afrique. Et bien sachiez que tantost con il i porent port prandre, il i ot grant joie demenee. **32.** Car onques ne fu grandres prison ne plus doloreuse qu'estre sor mer longement, ce sevent cil qui la poine en ont sostenue. **33.** Tantost con li Romain orent port pris, il issirent fors ou rivaje. **34.** Et aprés ne demora puis gaires que li conseles Gneius mena sa gent par la contree, et si erra tant qu'il asist la cité de Capsa. **35.** Cele cité estoit el regne Vigurta, et si i avoit ses granz tresors assamblez, et pur ce que la cité estoit noblement fermee et de grant ancieneté, car Herculés, ce disoient li pluisor, l'avoit premier fondee, et por ce estoit ele de plus grant renom de pluisor autres citez qui estoient en la contree.

657. Que Gneius Marius asist la cité de Capsa

1. Quant Gneius Marius l'ot asise, il vit les granz murs et espés et les autes torz quarees de piere bise, et vit tote la cité fondee sor roche naive. Il se porpansa qu'il a force sanz engin ne l'auroit en mult lonc [b]

tens prise. Pur ce se porpansa il que les senators et les conseles manderoit et qu'il francise lor donroit s'il la cité lor randoient. **2.** Cil de la cité, qui mult dotoient les Romains, loerent bien as senators et as conseles <qu'il feissent au consele par si> {ms. quil feissent au consele p[ar]si quil feissent au consele p[ar]si} **[4334:G]** qu'il treu ne randisent, ne ne fussent en subjection de servage. **3.** Quant li mesage aloient ensi la pes purparlant, Gneius fist sa gent armer tot coiement par une vespre et venir a la porte Arecele,**[4335:G]** si c'onques n'en sorent mot cil de la cité. Si furent a la porte et conmencïe la meslee et ocis cil qui la gardoient. **4.** Tantost se ferirent enz li Romain. Et Gneius Marius, qui bien avoit sa gent doctrinee de cel afaire, fist grant occision des citoiens par pluisors leus de la vile. **5.** La ot grant destrucion d'omes et de fames et d'enfanz, qui foiz ne s'en forent mie es granz forteresces. **6.** Mes cil qui a ceus i porent venir garentirent lor vies pur ce qu'il se randirent. **7.** Ensi fu la cité conquise ou li conseles Gneius conquist si grant richeces d'or et d'argent et de dras de soie et de granz bestiale qu'a poines en poroit estre la ve-[330ra]-rité dite. **8.** Car, si con je vos ai dit, li rois Vigurta i avoit assamblez des tresors de son regne la plus grant partie. Car il en ceste cité avoit tel fiance qu'il ne cuidoit mie qu'ele poist estre prise par nule creature, et si n'eust ele esté s'ele ne fust par traison conquise. **9.** Quant Vigurta l'oï qu'il ot Capsam sa noble cité perdue et toz ses tresors ausi qui assamblé i estoient, il n'ot mes fiance en nule forteresce de fort murs close et environnee par cele deseperance qui li estoit el cuer entree. De tele grant mesceance trest il au roi des Mauriens, qui Boçus estoit apelez. Si parla tant a lui qu'il s'entreplevirent conpaignie et qu'il li jura qu'il li aideroit encontre les Romains de totes ses grant richeces et de sa gent et de sa chevalerie. Par cestui roi Boçum crut tant la force le roi Vigurta que, quant lor gent furent aunees, il orent plus de ·xl^{m}· chevaliers sanz les genz a pié, dont il i ot mult grant habundance. **10.** Cil firent mult de mal au consele Marium et ses genz par pluisors foiz, sanz ce qu'il de tot assamblassent a lui ou champ de bataille. **11.** Mes en la fin avint que li consele Marius ot asise une cité an-[b]-ciene, Circam l'apeloient cil de Numidie. La assambla as Romains Vigurta et li rois Boçus a si grant force de gent c'onques puis que la cité de Rome fu premier fondee ne fu en une pecie de terre contre ·i· consele de Rome tant crueuse bataille ajostee. **12.** Mult grant orgoil ot et d'une part et d'autre, car mult estoit preuz Marius et desirranz de bataille, et sa gent et sa chevalerie. Et mult estoit vailanz li rois Vigurta et li rois Bocçus des Mauriens, et mult avoient grant gent porquise pur defandre lors cors et lor regne. **13.** A cele bataille assambler n'ot onques joste faite a plaidece, car il assemblerent si tres durement a ·i· front trestoz ensamble que la poudriere leva si grant des piez des chevaux que li ciex en fu si covers que li jorz en perdi sa clarté et li solaux la seue si entorinement qu'il sambloit bien la ou la bataille estoit que la nuit i fust revenue. Et avec ce oscurté i avoit il si grant criee et d'une part et d'autre c'onques plus espoentable ne fu oïe en une piece de terre ne entendue. Et avec cele noise et la grant oscurté de la po<u> {ms. n}driere et de la fumee [330va] des chevaux <i voloit> {ms. moloit}**[4336:G]** si grant habundance de darz et de saiettes que nule creature n'i devoit estre seure. Et se bien se vousissent garder cil qui la estoient, ne poissent il, car il ne veoient <gote> {ms. igote}**[4337:G]** pur la grant oscurté qui lor trobloit la veue. **14.** Cil qui traioient as arz de corz les saietes enpenees ne visoient mie pur ferir la ou il voloient, ainz traioient et d'une part et d'autre si espessement a la volee, con se ce fust pluie menuete en printens d'avril a la matinee. **15.** Entre cele grant

dolor que la estoit ensi en meslee, et que li <Nu> {ms. mi}midien et li Maurien s'esforçoient tant de traire as ars de corz de saietes esmolues, estoient li Romain tuit ensamble estraint si sereement que dedenz lor bataille ne pooit entrer nule humaine creature, et si avoient lor chief coverz de lor escuz par la grant planté des saietes qui sor aus descendoient. **16.** Entre cele grant destrece ou li ·i· et li autre estoient vint la nuit qui departi la bataille. Et lors se retraistrent as loges et d'une part et d'autre, et si fu l'esgargaite si conmunement conmandee a faire que chascun [b] la fist si con lui meisme et por garentir sa vie. **17.** Cele nuit fu mult po <joie>[4338:G] ramenteue as loges de l'une et de l'autre partie, car assez lor so<v> {ms. n}enoit plus de la fort jornee qui lor aprochoit. Car tantost con li airs resclarci se rassamblerent au cruel estorz li mortel anemi qui tant s'entraoient. **18.** La fu la grant dolor veue car assez plus aigrement se corurent sus par tot confondre, et li Romain et li Numidien, qu'il n'avoient fet lor jor devant ou tant en ocirent. Trestoz cil jor li dura jusque la nuit en une meisme meniere de bataille. Ce fu au ferir l'un sor l'autre tot adés d'armes esmolues, et li archier lor traioient de totes parties les saiettes d'acier agues. En cel jor en ot mult d'ocis et d'une part et d'autre ainz que la nuit fust venue. **19.** Mes en la fin par la grant tenebror de la nuit fu la meslee departie, et assez grieument furent les batailles desevrees des genz a pié. **20.** Mes en la fin a quelque poine les descurerent li conduiseor, si se retraistrent as loges et as tentes. **21.** Et quant vint l'andemain, ce fu au tierz jors, li vaillantz chevaliers et li ardis serjants [331ra] se rassamblerent a l'estorz assez tost la matinee. **22.** Mes as Romains crut mult grant annui, car cil de la cité vindrent a la meslee, qui mult les agreverent o la grant chalor dou soloil qui toz les parafoloit de soif. Et cil qui sor les olifanz estoient, que li rois Boçus avoit amenez et li rois Vigurta, les agreverent et lasserent tant que petit s'an failli qu'il ne furent tuit torné a deseperance. **23.** La le fist bien le consele Marius a cele destrece, car au besoigne demostre ardiz chevaliers sa grant proece. **24.** Mes ce ne pot mie durer que Marius faisoit entre ses anemis. **25.** Car ses genz estoient si malmenees de la grant ardor dou soleil que mes ne se porent tenir contre lor anemis a meslee. **26.** Mes tot ensi con il avint devant Rome quant Hanibal ot la cité asise et il se dut conbatre as Romains pur aus destruire et lor vile, vint en cele destrece ou li Romain estoient encontre Vigurta, qui trop avoient grant gent a pié et grant chevalerie. **27.** Car au point tot droit que li Romain plus s'esmaioient de lor anemis, qui trop les destraignoient, et de la chalor [b] et de la soif dont il trop aquis estoient, lor vint devers les nues une grant pluie mervoileuse et une grant tempeste de venz et de froidure par coi il receurent cuer et corage et garentirent lor vies. **28.** Car par la pluie qu'il recoilirent sor les escuz et sor les curieres qu'il avoient vestues et vaisiaus qu'il avoient as loges et as tentes s'alegerent il des granz dolors qu'il avoient de la soif. **29.** Mes autant con cele pluie fist de bien as Romains, fist ele de mal as Numidiens pur ce qu'il les piez et les darz qu'il lancer soloient ne porent conduire ne tenir as mains si fermement com il soloient. Et les coroies a quoi les armeures tenoient sor les olifanz estendirent, par coi li grant fes des armeures qui sus estoiens en declinerent. Et li olifant meisme sunt de cel nature quant il sentent a lor boche l'eue de la pluie qui par le col et par la teste qu'il porte bas li corent, ja atot au tel savor con s'il avoit amere suie beue. **30.** Et la eure qu'il sent cele amerture ne le poet hon mener ne avant ne ariere en nule meniere. Por ce furent [331va] auques conquis cil qui sus estoient, et li <Nu> {ms. mi}midien et li Maurien, qui do traire et de larcier aidier se seloient. **31.**

Ensi furent li Romain secoru a cele foie, et si corurent sus si aigrement qu'il les desconfirent, dont s'anfoirent li rois Vigurta et li rois Boçus et cil qui eschaper porent de lor gent. Car la nuit et la pesantume dou tens ne lassa pas longement enchaucier la desconfiture, ainz s'an retornerent joieus de lor aventure, car au conmencement lor avoit esté lor la jornee mult dure. **32.** Li rois Vigurta et li rois Boçus qui s'an estoient parti de l'estorz, con vos porrez entendre, rassamblerent tant de gent a armes con il porent. Si n'orent ·lxxx^{m}· a fornir lor darie ne bataille as Romains desconfir. **33.** Mes li Romain, qui ensamble avoient mis lor gaa<n>g et lor proies des presons et d'olifanz et d'autre richece, chevaucerent tantost contre lor anemis quant il sorent que il repairoient. **34.** La n'ot plus de <de>vise entr'aus, tantost com il s'antreprocerent si pres con dou ferir ensamble, dont il gaires ne se tarderent. [b] **35.** Mult fu grant la destrece a cele assamblee, car li dui roi, Vigurta et Boçus, se cuiderent bien vanger des Romains en cele jornee. **36.** Mes en la graignor presse s'ancontrerent Vigurta et li consele Marius, qui si tres grant colx se donerent sor les iaumes dorez des nues espees qu'il en firent le feu saillir par lor grant colx et par lor ruistece. **37.** Et li conseles Marius, qui plus fu forz et virtueus, charja si le roi Vigurta de son cop qu'il l'abati devant ·m· de se<s> {ms. ns} homes dou cheval a terre. Par cest cop furent toz resbaudi li Romain et li Numidien desconfit, qui grant poine soufrirent a lor seignor rescore et mult i perdirent. **38.** Mes tantost con Vigurta fu remontez, renvai il les Romains. Si fist folie, car a cele dariene foie fu tote sa gent desconfite et morte tote sa chevalerie. **39.** Quant ce vit li rois Boitus, il n'ot mes fiance de recouvrer par ses genz vers les Romains, ne d'avoir force de plus demorer en la bataille. Por ce s'en retorna il dolanz et corociez, et li rois Vigurta o lui, qui tote degrepi sa mesine. **40.** Adonques aprimes [332ra] dessconfirent li Romain les ·ii· rois qui mult les avoient grevez et fait soufrir griés poines. **41.** Aprés cele desconfiture se reposerent volantiers li Romain, qui lassés estoient. **42.** Mes ce ne fu mie, si orent lor gent requise par le champ de la bataille et rassamblees selonc lor droitures ars et mis en sepoutura, et lor grant gaaing et les prisons et les proies assamblees et debairees au consele, qui si les departi et dona aus sarjantz et a la chevalerie que nul n'en i ot qui poist ne s'en deust plaindre a droit. **43.** Entretant li rois Boçus, qui eschapez estoit de bataille, se porpansa qu'il pais feroit as Romains, qui tant estoient de grant puisance. Car il li sambloit bien encontr'eaus ne pooit avoir force, s'il bien voloit garentir son regne. Par ceste pansee envoia il mesage au consele, et si li manda celeement qu'il li rois Vigurta li randroit pris et loiés, qui avoit esté conmencement de ceste maleventure, se bone pes li estoit de par les Romains otroïe, et avec ce lor donroit il bon estages qu'il seroit tozjorz mes en lor force et en lor [b] aïe. **44.** Ceste pais dou roi Boçus fu par les Romains otroïe. Et il fist tant qu'il par traison prist le roi Vigurta, si le fist lier et enchaener, et le delivra a celui cui Marius i avoit envoié pur fere le mesage. **45.** Ensi fu pris li rois Vigurta, par cui li Romain orent eu maintes gravances. Et tantost con li consele Marius ot toz les avoirs pris et assamblez devers lui et ses seurtez prises des hauz barons dou regne, il s'an repaira a grant gloire et a grant joie a Rome, si con cil qui i fu coronez et receuz a grant honor de victoire. **46.** Car devant son riche char par fierté et par seignorie quant il entra en Rome aloit li rois Vigurta et si dui fil a pié en senefiance qu'il estoit vaincuz par bataille, et darier venoient li autre prison o les grant proies par grant noblece. **47.** A cele foiz ot mult grant joie a Rome, car li rois Vigurta, que li conseles Marius amenoit pris et lié, avoit mult la cité par pluisor foiz corocié. **48.** Aprés la grant feste que au consele fu menee et qu'il ot esté coronez de foilles de lorier par les

senators et par les conseles el Ca-[332va]-pitoille en la louange de la victoire, **49.** Vigurta fu mis en prison en une chartre oscure. La le firent li consele occire pur finer sa maleventure.

658. De la cité de Tongres qui adonc se prist as Romains par sa grant puisance

1. Ensi fina li rois Vigurta dont li Romain furent mult bien vangé, si com vos poez entendre. **2.** En cel meisme tenz que la bataille ot esté en Numidie estoit alez en Gale Lucius Cassius, conseles o grant gent, sor ces de la cité de Tongre, qui les Romains grevoient par mer et par terre quamqu'il pooient. **3.** Adonques estoit Tongres tant grant et tant puisant et de si grant seignorie, et per mer et par terre as derienes partie de Galle sor la grant Occean voloit ele avoir seignorie et ballie. **4.** Cil conseles Lucius Cassius les envai a cel tens en bataille, si les grava mult par pluisor foies. **5.** Mes en la fin le contregaiterent il tant qu'il desconfirent sa gent et lui meisme tolirent il la vie. **6.** Aprés ce revint Lucius Piso sor aus conpainz li consele Lucius qu'il ocis avoient o mult [b] grant gent, et si furent retrait avec lui li Romain que desconfit avoient esté, qui mult acrurent sa conpaignie. **7.** A ces se conbatirent li Tongrois tant aigrement qu'il les desconfirent et que lor sires Lucius Piso i fu ocis, dont il orent grant pesance. Ces genz romaines qui la furent desconfites se retraistront a Publium Gaium, ·i· haut prince romain de lor conpaignie, qui as loges les resambla la nuit que la bataille fu departie. **8.** Cil Gaius Publius se porpansa qu'il as congrois feroit pais pur ce qu'il et ses genz qui as loges estoient affoi ne fussent mort et ocis et mené en servage. Par ceste doutance fist Publius Gaius vilaine pes as Tongrois, ce sambla as Romains, car il lor dona la moitié des avoirs et des proies qu'il avoient, et bons pleges ausi, que jamés contra aus ne seroient. Par ceste convenance eschaperent li Romain as Tongrois et si se remistrent en mer. Si errent tant qu'il ariverent a Rome. La fu jugiez Gaius Publius d'estre envoiez en eisil, si com il fu pur ce qu'il vilaine pa-[333ra]-is avoit faite as Tongrois et pleges livrez pur tenir la vilaine convenance.

659. Que li console prist Tholouse

1. Ceste chose grava mult as senators et as conseles, et se creuz en fust Cecilius tribunus, Gaius Publius en meisme l'ueure qu'il fu revenuz en fust livrez a martire. **2.** Mes ensi n'ala mie la chose, ainz fu baniz de la cité, et si s'anfoi pur ce qu'il ne perdist la vie. **3.** Adonques ausi fu Quintus Scipio envoiez en Galle o mult grant gent et o mult grant avoir pur destruire la cité de Tolose, et pur ces dou regne environ qui a lor acort estoient. **4.** Ces genz qui o le consele Scipio estoient meu de Rome, et il ausi, armerent et pristrent port a Marseille, qui de tresdonques estoit as Romains amie, et de la assamblerent as Galois de cele contree, qu'il desconfirent et asistrent en la cité de Tholouse. **5.** La fu grant li esiege et li assaut forz et pleniers ainz que la vile fust prise. **6.** Mes en la fin la pristrent li Romain a force o tot le grant tresor, dont ele estoit bien garnie, car si con li pluisor tesmoignent dou temple Apolins [b] fist li consele giter tant seulement ·c^{m}· pontiaux d'argent et x· et c^{m}· d'or, qu'il tot envoia a Marseille pur estre a seurté tant qu'il eust de ses anemis la contree apaisïe.

660. Que li Romain renvoierent grant gent sor les Tongrois et sor lor aïes

1. En cele cité de Marseille ou li avoirs fu envoiez furent cil qui le gardoient ocis par traison, et li avoirs toluz en grant partie, et si ne set on qui fete avoit ceste felonie. **2.** Mes li pluisoirs disoient que ce avoient fait li Marsien, et li pluisor disoient que non avoient, ainz l'avoit fait faire Quintus Scipio qui mielz l'amoit a retenir que renvoier a Rome au conmun de la vile. De ceste chose fu en la cité de Rome fete grant demande. **3.** Mes plus n'en fu fet a cele foie. **4.** Car li Tongrois et li Litiois et li Conbrien et li Enbronien, genz de Galle et de Grenie, s'estoient tuit assamblés ensamble, et si avoient devisé qu'il la seignorie de Rome destruiroient, ne ja li senator qui tant lor estoient anemis ne seroient garenti par gent qu'il eussent. Li senator de [333va] Rome et li conseles, qui de ces genz oïrent les noveles et qui bien sorent que ces genz estoient mult orgoileuses, renvoierent li consele Gneium Maulium et Marcum Emilium o l'aïe des genz le consele Scipio qui destruit avoit la cité de Tolouse. **5.** Tuit cil s'esmurent pur aler sor les Galois et sor les Germaniens. **6.** En l'an qu'il ot ·vi^{c}· anz et xlii· que la cité de Rome ot esté premiers estoree. **7.** Sachiez que ceste bataille fu mult redotee as senators et as conseles et a tot le pueple. Pur ce renvoierent il grant richeces et grant seignors et chevalerie. **8.** Et tantost con la navie fu bien atornee au port, il se mistrent en mer sanz nule doutance, et si se conmanderent a Eolum, le dex de svenz, et au dieu Neptimun, qui de la mer a la puisance, qui les conduissent a droiturier port sanz avoir nule destorbance. Ensi corurent tant li Romain par mer a voiles tendues qu'il arriverent a Marseile o lor grant navie. La lor fu noncié que li Tongrois et li Conbrien et li Tiois et li Enbronien, cil ·iiii· pueples, avoient totes les genz ensamble mis qui estoient des la grant Occean [b] jusque au flum douRosne, et des la cité d'Agrapine, qui seoit sor la mer, jusque es darienes parties de la forest d'Ardane, qui adonc estoit la grant cité de Coloine nomee Agrepine, et la cité d'Araines estoit clamee Duricorne, et la cité de Conoi Nerma, et Nermen li pueple. **9.** Mes li pluisor cuidoient que Remus li freres Romulus fondast premierement Raines et que dou nom Remus fust ele Rames nomee. **10.** Mes n'en fu sanz doute ne onques Remus n'i mist piere sor autre ne n'i fist metre, ainz fu premiers Duricorne nomee, ne onques Turnus qui Aeneas se conbati fu a Tornai ne ne fonda la vie, ainz fu premiers, si con je vos di Nerma apelee et puis Tornai, dont je la roison vos sera bien aprés ce en l'estoire tot vraiment racontee et dite. **11.** Car devant ce que Eneas fust grant tens que Troie ne Thebes fussent estorees fu la cité de Tresor Musee nomee, si con l'estoires ancienes racontent, et fu par Teber le fil le roi Ninus, qui s'enfoi dou regne d'Asur quant ses peres fu ocis par la paor qu'il ot de sa marrastre Semiramis, qu'il ne li tolist la vie. **12.** Avec cestui Te-[334ra]-bersan alerent pluisors genz pur foir la cruauté de la male Rome, et si errerent tant et par mer et par terre qu'il vindrent ou Rin et dou Rin en Muese, el leu la ou ele est encore asise, et del non Teber fu ele Trez noumee. Ces genz crurent et enforcerent, et si estorent pluisors autres citez par la longuese dou tens, si conTougres et autres pluisors citez dont li non sunt changé et riamue par la remuance des seignors, dont vus orez plus plenierement les veritez se les estoires en sunt bien porsivies. **13.** Ces granz oz de Rome qui reposees se furent a Merseille tote une semene et rechargerent lor vaisiax de viandes noveles, si se mistrent pur venir contre mont en la pleniere pur conbatre as Conbriens et as autres genz que je vos ai nomees, qui trestuit estoient a une acordance. Et bien sachiez qu'il n'orent mie ·v· jornees le Rosne sormonte quant novele lor vindrent que lor anemi les aperçoient grant aleure. **14.** Tantost aparoillierent li Romain lor batailles et si amonesterent li consele les conrois ·i· et i· de lor cors defandre contre lor anemis et d'aus crevan-[b]-ter et

occire. **15.** Entretant que li Romain s'aparoillierent et amonesterent lor gent de bien faire vindrent li Galois et li Germanien, et aprocerent tant que les oz s'antrevirent. **16.** La veist hom tant banieres et tantes reconoisances de cendaux de diverses colors et de riches dras de soie. **17.** Lors sanz nule parole contremande ne de citez randre ne de forteresce, chevaucerent premeirains cil qui les banieres purtoient des conseles romains par mult grant orgoil, car mult desiroient la bataille. La josterent premeirain li vaillant chevalier que les escuz troerent as fers trancant des espiez aguz, dont li pluisors se tolirent les vies. **18.** La ot grant noise al assambler et grant criee, et petit s'anfailli que tuit li conroi ne vindrent a ·i·, et d'une parte et d'autre, tant desiroit chascun de venir a la meslee. **19.** La furent li Romain en grant destrece, car il n'orent pas tant de force con lor annemi avoient. **20.** Mes tant estoient preu et ardi qu'il par lor grant vigor sovant avenoit les remuoient. **21.** La le faisoit bien le noble consele Gueius Maulius et Marcus Emilius qui es greignor presses [334va] de lor anemis s'abandonoient et tant en ocioient que li Romain se reseguroient tuit. **22.** Ensi dura cele bataille tot le jor et premeirain, tant que la nuit fu venue qui lor fist mult grant bonté quant ele les departi, car tuit se fusent entr'ocis se li jor eust tant duré qu'il a ce faire eussent eu espace ou li quel que soit fussent vaincu mult po i eust de remanance. **23.** Cele nuit fu tost trespassee, ce poet bien sambler as pluisors, qui a la matinee se traistrent as fers tranchant des cors les mes et les ames grant et orible, et pur ce fu ele plus tost definee, car li conseles Emilius fu pris et ocis et tuit li Romain desconfit par laide desconfiture. **24.** Car ·lxxx^{m}· Romains i furent ocis qui lor estoient venu en aïe. **25.** Ensi furent mort li Romain et tote lor gent, si comAntiax le reconte, qui escrit tote l'estoire et qui dit que de tot les oz que li Romain orent la assamblees n'en eschaperent que ·x· homes pur ce qui les noveles de la grant destrucion racontassent a Rome. **26.** Et quant cele grant destrucion des Romains fu [b] fete la, si con vos poez entendre, savez que lor anemi firent. Bien voil que vos sachiez qu'il firent une mult grant mervoile tele c'onques mes n'avoit esté veue, car il aunerent toz les avoirs et totes les proies et loges et tentes et le riche tresor dont il i avoit grant habundance. **27.** Et quant tot fu assamblé, il pristrent les rices dras de soie et les autres vesteures, si les depecierent et descurrent par menues pieces tot el conmencement. Si les giterent en la riviere dou Rosne, et puis aprés y giterent l'or et l'argent quel conquisté orent, sanz retenir de tot l'avoir nule chose, et puis aprés desmailierent il les hauberz en pluisors leus et toz les hernois as chevaus, frains et lorains et seles et covertures, si giterent tot en la parfondesce dou Rosne. **28.** Aprés tot ce i firent il les chevaux saillir, qui en la grant raidor noierent, pur ce qu'il ne se porent repanre a terre pur les rives, qui trop estoient hautes, et tiex i ot qui en l'eue les ·iiii· piez liez que plus tost noierent et perirent. **29.** Et quant [335ra] il orent tot ce fet, il pristrent les prisons romains qu'il avoient, si les pandirent toz as arbres de la forest que lor estoit assez prochaine, pur ce que il ne voloient estre en poine de mener, ne il ne de lor travail n'avoient cure. Ensi esploiterent ces genz adonques con vos poez oïr, si c'onques de tot le gaaing qu'il avoient fet ne lor remest nule chose, ne onques Romains ne autre qu'il eussent vaincu ne trova en aus merci ne misericorde. **30.** Quant ceste novele fu seue a Rome, grant dolor i fu demenee et mult orent li senator et tot li pueple de la cité grant paor pur ces genz qui les romaines batailles avoient vaincues ne trespassassent les monz de Mongieu pur Rome destruire et le regne d'Ytale. **31.** Et bien sachiez que de ceste chose fu la cité de Rome autant espoerie con ele fu dou roi Hanibal de Cartage quant il trespassa les Alpes par sa force et par sa

seignorie.

661. Que contre ce genz fu envoiez Marius

1. Or furent li Romain de ceste chose mult espoanté. **2.** Mes en la fin per l'es-[b]-gart des senators et des conseles et par le comun conseil des hauz barons de la cité fu esleuz Gneius Marius pur aler en cele besoigne o si grant gent com por retenir l'onor de Rome. **3.** Ne vos mervoilliez mie se li Romain furent esbai de ceste chose, car ·v· rois o tot lor pooir venoient sor aus et o totes les genz qu'il avoir porent par amistié ou par proiere. **4.** Li ·i· avoit non Tanto Debois et li autres Vigius et li tierz Baaies et li quarz Elidicus et li quinz Censoris. **5.** Cist ·v· rois avoient si grant gent assamblees pur aler sor Rome qu'il n'est nus home qui les poist descrire. **6.** Quant ces genz orent desconfit les Romains et ocis Marcum Emilium et ses ·ii· filz et toz les autres, il partirent lor gent. Si remest li rois Tanto Debois avec les Tongrois et les Anbroniens, et avec les Conbriens demorerent li autre ·iiii· qui les conduistrent par mi les monz de Mongieu qu'il vindrent es plaines d'Ytale entre Verniaux et Yvoire. **7.** Entretant que ces genz orent trespassez les destroiz des montaignes ot tant erré Gneius Marius et per [335va] mer et par terre qu'il vint o ses granz oz sor les Rosne, et si se loja et il et sa gent la ou Ysere chiet el Rosne, qui tant est roide et perileuse pur ce que ele descent des hautes montaignes. **8.** Tantost com li Tongrois et li Anburnien sorent ces noveles, **9.** il retornerent vers les Romains par mult grant ire, et li Romains vindrent contr'aus, et si se mistrent entr'aus en le flum pur tolir l'aigue pur ce qu'il point n'en eussent se mestier fust, et si avoient fait entor lor heberges riches fossez pur le conmandement au consele pur ce que s'il avenist chose qu'il fussent trop grevé par le sienz estranjes il retornassent as eberges ausi com a lor forteresce. Tantost con li anemi s'entrevirent il s'antrecorurent sus et envairent. **10.** La ot si grant bataille et si crueuse qu'a poines pooit savoir nus home qui veist la grant dolor si onques mes nules genz soufrirent plus grant poine de bataille. ·iii· jor continuez dura cil estorz jusque a la nuit qu'il les convenoit departir par la tenebror de la nuit qui estoit escure. [b] **11.** Et quant vint au quart jorz de l'une et de l'autre partie se rassamblerent toz a la meslee que l'on pooit mielz clamer occision que la batalle. **12.** La furent li Tongrois et li Ambronien en trop grant destrece pur ce que li jorz estoit mult biaux et li solaux resplandisanz, et il ne pooient mie avoir aigue a lor volanté, car li Romain lor voloient vandre molt chier, as aspees nues et es espiez tranchant, et pur ce quant vint a l'eure dou jor qui en entre midi et nove, se laiserent li Anbronien et li Tongrois, qui plus ne porent endurer le travaill ne soufrir la poine. **13.** Quant ce vit li consele Gneius, il amonesta sa jent de bien faire, et si lor dist que s'il ·i· po les tenoient cort il ne poroient faillir a honor de victoire. **14.** Mult s'esforcerent li Romains de tot lor pooir, et li console Marius ausi, que mult estoit de grant chevalerie plains, tant qu'il desconfirent les Tongrois pur la chalor et pur la grant destrece qu'il savoient, si que l'aigue clere lor coroit des cors pur desoz les armeures a si grant [336ra] planté qu'il sambloit qu'il fussent de noif et qu'il remeissent. **15.** La dura la bataille jusque la nuit si grant et si merveileuse qu'il y ocis ·cc^{m}· homes a armes des Tongrois et des Ambroniens et de lor ayes et a poines en eschaperent ·iii^{m}·, si con les estoires racontent. **16.** Li rois Tante Debois y fu ocis qui avoit en lui grant proece de chevalerie. **17.** Ces genz qui la estoient esmeues pur prandre Rome et pur destruire le regne d'Ytale menerent avec aus lor fames et lor

enfanz et totes lor mesnies. **18.** Et quant il furent tuit desconfit et ocis et li Romain atendoient a requerre per le champ de la bataille, les dames murent au consele Marius et se li proierent qu'el les gardast en tel meniere qu'elles ne fussent malmises ne violees, et eles serviroient as diex et as desses toz les jorz de lor vies. **19.** De totes lor requestes ne vost nule faire li conseles Marius, et ele tantost se partirent de lui si durement atrees qu'elles pristrent lor anfanz par braz et par jambes, si les hurterent si durement as pieres qu'elles trestoz les escervelerent [b] , et puis aprés <s'ocistrent> {ms. sesocitrent} les pluisors de bon coutiaux et de bone espees, et les pluisorz se pandirent. Ensi furent tuit destruit et li homes et les fames de cele conpaignie. **20.** Ce furent li Tongrois et li Anbronien qui mult avoient grant force de gent assamblee. **21.** Et li Tiois et li Conbrien avoient les monz passez, et si estoient en Ytale entré, ou il se reposoient en lor loges a grant desduit et a grant joie. **22.** Mes li conseles Marius, qui grant richeces avoit conquises, se pansa qu'il les sivroit, si con il fist qu'il ne se tarda mie. **23.** Entretant vindrent li mesage a Rome qui raconterent de la victoire qu'il avoit eue. **24.** De ce furent mult lié li senator et li consele et li autre pueple de la cité, car mult estoient en grant doutance que lor anemi ne eussent contr'aus puisance. **25.** Et pur ce qu'encontre les Tiois et les Conbriens se conbatist encore, li envoierent il en conpaignie le consele Luctaciun Catulum o mult grant gent a armes et serjans romains et mult de chevalerie. **26.** Et si errerent tant parmi Ytale et li consele [336va] Marius d'autre part, qu'il mistrent lor gent ensamble. **27.** Mes chascun consele ot ses genz par lui devisees. **28.** Et quant il orent mult bien aparoilié lor afaire, il alerent a l'ancontre des Conbriens, qui bien cuidoient trestot le regne confondre. **29.** Quant tant orent alé ces genz de l'une et de l'autre partie, ce sunt li Conbrien et li Romain qui auques s'aprocherent, li Romain ordenerent lor bataille par une grant brvine et si envairent les Conbriens si soidainement par l'oscurté de cele brvine qu'el ainçois en orent mult ocis que li Conbrien s'en donassent garde et qu'il eussent lor bataille ordenee. **30.** Cil qui premeirains furent navrez et qui douterent l'abundance des Romains qui les envaisoient, encontrerent lor batailles. **31.** Entretant esclarci li jorz et s'i leva la chalor et la poudriere. **32.** Et li Romain qui estoient saje orent le soloil au dos et la poudriere que li venz chaçoit de lor gent a pié, et de lor chevaus, qui mult fist a lor anemi grant gravance par cele brvine, qui la fu tote la matinee. Et par le soloil et par la pon-[b]-drie qui la fu levee furent si esbai li Conbrien qu'il ne porent mie ordener la moitié de lor batailles, ainz acoroyent ausi con tuit esbai as grant meslees. Por ce avint que li Romain les desconfirent, et si avoient moins genz bien la tierce partie que lor anemi n'avoient, sanz les fames et sanz les anfanz et l'autre mesnie qui armes ne portoient mie, dont il y avoit si grant planté que grief chose fust dou dire le nombre. **33.** En cele bataille fu morz li rois Jugius et li rois Boioris et li rois Claudiocus et li rois Censoris et des autres ·lxxx^{m}·. **34.** A cele bataille se prova bien li consele Catulus, ausi fist li consele Marius. **35.** Mes il furent plus desconfit en la fin par le consele Catulum que par le consele Marium. **36.** A cele foie ot ocis des Romains ·iii^{m}· tant seulement, dont mult grant dolor fu demenee a trestoz ceus qui les amoient en l'ost et en la contree.

662. Que les fames des Conbriens se conbatirent as Romains

1. Tantost con cele bataille fu finee, c'est que li Conbrien furent tuit mort et pris et vaincus, firent lor fames

une grant [337ra] merveille, car elles assamblerent toz lor char a ·iiii· roes de l'ost, si en firent forteresces pur estre garenties, et si monterent sus. Les pluisors tandrent espiez acerez et darz et saietes et autres armes tranchant pur eles defandre. **2.** Celes par lor fierté conmencerent les Romains ausi aigre bataille po s'an failli con lor seignor avoient fait. Mult firent longement les Romains ensus de les traire par darz et par saietes qui les lor lancoient. **3.** Mes puisque li Romain furent vergondé de cele merveile, il lor corurent si aigrement sus qu'il en ocistrent pluisors as espees nues. De ce s'esmaierent mult durement les fames et cheirent en tel desesperance de lor vies qui les pristrent lor armes esmolues qu'elles tenoient, si en tuerent lor anfanz, et en aprés quant eles orent les autres mortes eles meismes se couperent les goles et les pluisors sestranglerent et t'eles i ot qui as piez des chevaux loierent cordes, et puis si les lacierent en lor colx, et tantost laisierent les chevaux aler, qui les estranglerent, et les plui-[b]-sors drecerent en contremont les timons des chars, si se pandirent par lor colx tant que les orent perdues les vies. **4.** Entre les autres en fu une trovee qui a ·i· timon d'un char en haut ou ele estoit motee s'estoit pandue. **5.** Mes aincois qu'ele s'abandonast a la mort, ne qu'ele se laisaist jus dou char, puis qu'ele se fu par le col enlacïe, loia ele a ses ·ii· piez ·ii· suens enfanz par les colx si con fame enragïe, et tantost con ele ot ce fait, ele ses redona vis dou char et s'estrangla et toli la vie a ses ·ii· enfanz qui as piez li pandoient, qui cele mort n'avoient mie deservie. **6.** Ensi com vos oez, par diverses tormenz s'antretuerent les fames et lor anfanz avec eles et lor mesnies, don il i ot si grant planté qu'a poines est nus que les poist raconter ne dire. **7.** Mes des homes armés que emenees les orent, si con les Tongrois et les Ambroniens cui on adonques nomoit Galois, en pluisors parties i ot mort ·ccc^{m}· et xl^{m}· et c^{m}· etxl^{m}· pris en ces ·ii· batailles qui trestut furent mené et vandu en servaje, [337va] dont li senator et li conseles romains recurent grant richeces. **8.** Quant totes ces batailles furent finees qui mult orent esté crueex et li conseles Marius et Luctacius Catulus orent les granz avoirs et les granz proies et l'or et l'argent et les dras de soie et pluisors autres richeces aunees et il orent lor cors arz et enseveliz selonc lor costume, il senrepairierent a Rome ou il furent receu a si grant honor con il durent estre et coronces es chies voiant les senators et voiant le pueple el Capitoile el signe de grant victoire.

663. Que la bataille conmenca entre ceus de Rome

1. Adonques en cel tens ocist Publius Maleolus sa mere, qui mult estoit aute dame en la cité de Rome et il mult hauz home plains de felonie. **2.** Mes pur sa hautesce ne demora mie qu'il ne fust pris par le conseil des senators et tormentez grieument et puis gitez en mer ou il perdi la vie. **3.** Ensi li fu randue la merite de sa maleventure. **4.** Adonques ot esmeue dedenz la cité une grant meslee entre les ha-[b]-uz homes, mes longe chose seroit al raconter tote l'achoison de la grant mesceance dont la cité fu mult de force abaisïe. **5.** En l'an aprés ce que la bataille des Conbriens ot esté vaincue fu Gneius Marius conseles et Gneius Glauria pretor et Saturinus princes dou pueple. Tuit cil furent contre Cecilium Metelum, qui vaincu avoit en bataille le roi Vigurta de Numidie a la premiere foiz, si con vos avez oï arriere. **6.** Et tant firent par lor grant feloniesqu'il le mistrent fors de la cité, o lui sa fame et tote sa mesnie, pur aler en essil, c'est sanz repairier en la cité de Rome. De ce pesa mult le plus de la cité et si demenerent grant duel quant li consele

Metellus issi fors de la vile, car il n'avoit mie deservi chose par coi il en deust estre chaciez. **7.** Mes cil qui la forte en avoient l'en giterent par envie. **8.** Adonc aprés ce monta en si tres grant orgoil cil Saturninus qu'il se prist a meslee a Mantinum, qui mult estoit ardiz chevalier et preuz et sages, et par sa grant proroesce l'aoit Saturnius et non pur autre chose, car pur ce se doutoit [338ra] il con le deust faire consele. Si cremoit que cil Mantinus ne eust sor lui la seignorie. Par cest afaire esmut Saturnius la meslee et tant fist par Publium Mecium que Mammius fu tot depeciez et si perdi la vie. Par ceste chose fu la cité en grant male aventure. **9.** Mes li consele Marius, qui mult fu sages et voisieus, parla tant et dist as senators et as hauz homes qu'il le pueple quitoit estoit esmeuz a meslee apaisa par sa bele parole. **10.** Saturnius, qui le conmencemenz avoit esté de cele maleventure et par coi Metellus estoit issuz fors de la vile, le fesoit apeler en sa meson roi de sa mesnie, et tiex y avoit de ses genz qui enpereor l'apeloient. Avec Saturnium se tenoient Gneius Dololobela ses freres et Gigius et Sanfrius et Labaenus, trestuit haut home de sa lignie. **11.** Ceste chose qui Saturnius se faisoit apeler roi et enpereor a ses homes desploit mult le consele Marium, et si pansa que s'il pooit il abatroit cele outrecuidance. Lors assambla Marius tote sa lignie et dedenz la cité tote s'aïe, si fist bien garnir les portes dou marchié d'omes a armes por ce que [b] se nus vousist entrer qu'il n'i yssist ne entrast mie. **12.** Et quant il ot tot ce fait fere, il fist la meslié conmencier tres en mi le marchié des ses chevaliers contre Saturnium, grant et orible. La fu tant menez Saturnius o sa gent qu'il a force furent mis fors dou marchié, et si furent enbatu el Capitoile pur avoir garentie. **13.** Mes li chevaliers Marius les enchaucerent tant aigrement qu'il a force les firent torner a l'antree del Capitoille pur defandre lor cors et lor vie. **14.** La fu la bataille tant perileuse que mult en i ot morts entor Saturnium et entor Sanfrium de ces de lor mesmes, et lors furent il a force enbatu el Capitoile. **15.** Dont il fermerent les huis pur aus mielz defandre. **16.** Tantost con ce vit Marius, il fist desrompere les conduits pur coi l'eue corroit el Capitoille pur aus plus grever. **17.** Mes aprés ce ne demora mie graument que Marius et sa chevalerie brisierent les hais dou Capitoile et si ocistrent Saturnium et Sanfrium et Labienum, et Gneius Glausia s'estoit repoz en la meson Claudie, et de la le fist traire Marius a force et le fist occire, et [338va] Gneius Dolabela, li frere Saturnii, et Lucius Gignius s'anfoirent par une grant rue joste le marchié. La furent il ataint et ocis a martire. **18.** Quant cil qui conmencerent cele meslee et cele seducion furent ocis, si con vos poez entendre, la cités fu auques apaisïe, et tot li pueple dont proya Gneius Ponpeius et Porsius Cato mult as senators et as conseles que Metelus poist revenir en la cité. **19.** Mes ce firent li conseles Marius et Furius, li prevoz dou pueple, qu'il ne revint mie. **20.** Ensi con vos oez estoit adonc Rome en grant poine, si con as genz des estranges nacions dont il voloient avoir les avoirs et les seignories, et dedenz par l'envie qui estoit entr'aus si grant par coi il s'antrehaoient qu'il se toloient li ·i· as autres les vies.

664. Que cil des citez d'Itale reconmencerent as Romains la bataille

1. Aprés ce que ces haines furent apaisïes dedenz la cité et que ja estoit la chose tant menee que les batailles des estranges pueples cessoient auques, l'an tot droitement qu'il ot [b] ·vi^{c}· et xlix· anz que la cité de Rome avoit esté fondee. **2.** El premeirain tens que Iulius Cesar et Lucius Marcius et Philipus estoient

conseles esmut mult grief bataille de totes les citez d'Ytale encontre la cité de Rome. Si vos dirai bien par coi a mult brief mot, por ce qu'elles voloient estre franches sanz treuage, car eles estoient adés en poine pur les Romains et en bataille, et si estoient a lor amistié et lor voisins, et voloit li vielx Drusius que ceste francise fust otroyé. **3.** Mes quant il vit qu'il ne porroit rien faire as senators ne as conseles, il les conmut a ce qui la force de tenir le voloient. **4.** Mes ainçois que les batailles s'assamblassent aparurent merveileus signes a toz ceus que en Rome manoient par coi il mult durement s'espoenterent, car il avint a une jornee qu'il virent el ciel, ce lor samble, par devers la contree de septentrion ·i· grant feu aparoir et croistre que tote la contree resplandisoit, et si avint adonques ausi que la ou li Arien seseoient au manger, et il [339ra] lor pains detailloient que sanc en isoit a si tres grant planté con de plaies qui fussent novelement fetes encors d'ome a coitiaux aguz. Et si avint ausi adonques que par ·vii· jorz trestoz continuez ne finerent de cheoir d'amont devers les nues a la terre gresloiz granz et berseures de poz esquartelez avec, a si tres grant planté que lor champaignes en estoient totes covertes. **5.** Et aus Sanisiens avint adonques autres merveilles. **6.** Car la terre y aovri et baa grant piece dou jor, et si en sailli grant flamme qui jusque au ciel fu veue ramper. **7.** Entre ces granz merveilles qui la aparurent avint que li vielx Drusius, qui tote la male aventure avoit esmeue de ces qui contre les Romains reveler voloient, fu ocis dedenz sa meson, et si ne pot estre seut qui li avoit tolu la vie. **8.** Adonques n'estoit pas encore la bataille esmeue. **9.** Mes ja en poroiz le conmencemenz entendre. **10.** Li senators de Rome qui auques ensuient les pansees des Ytaliens envoierent ·i· haut home de [b] Rome Gaium Seruium a la cité que Aschalum nomerent pur parler as Lucaniens et as Maniciens et as Pinciniens et as Marsiliens et as pluisors autres genz qui la estoient assamblé pur deviser lor afaire coyement pur ce qu'el n'en fust apercevance. Si eussent lor oevre bien afermee et lor concordance. **11.** Mes tantost con Gaius Servius fu entrez en la cité que je vos ai nomee et il lor dut contre la parole de par les senators et de parles conseles acui il estoit mesage, li prince des pueples qui la estoient assamblé le firent occire en la deshonor des Romains desoz cui poesté il ne voloient mes estre. **12.** Et puis aprés tantost firent il les portes de la cité clore et ben fermer. Si furent par tote la vile cercher lesRomains et par devant aus amener et les firent trestoz occire devant le pueple qui la estoit assamblez par grief martire. **13.** Quant ce fu fet, bien sachiez que grant dolor en fu demenee a Rome quant la i fu seue. **14.** Et tuit li senator vindrent jus lor vesteure de soie et toz les aornemenz de lee-[339va]-ce, si pristrent les aornemenz de plor et de tristece. **15.** Adonques al cel tens estoit costume a Rome que quant aucune dolor estoit en la vile avenue li senator vestoient une vesteure, saga estoit apelee, qui senefioit dolor et tristece, et si metoient jus les aniaux d'or et les ceintures et toz les apareilemenz d'onor et de joie en senefiance d'annui que tote la cité estoit vangié de la poine con li avoit faite. **16.** Et tantost con le venjance en estoit prise et li consele qui alé i estoient pur vanger repairoient a honor de victoire, li senator remetoient jus cele noire vesteure de tristece et reprenoient cele de leece. **17.** Et s'il avoient chose qu'il doutot, il ne fussent mie vangié de lor anemis qu'il en remansist aucune partie. Si laissoient ausi aucune partie a reprandre qui a lor dignité aferoit jusque tant que lor anemi sor cui li conseles estoient alé del tot en tot estoient desconfit. **18.** Tantost con Gaius Servius fu ocis qui as Romains estoit mesages et li senator orent vestues les vesteures de [b] dolor, si con je vos ai devisié, trop mervoilieux signes avindrent en la cité et trop espoentable, car totes les bestes qui mure soloient entre les

homes, si con berbiz, et vaçes et chevals, s'enfoirent fors des estables et de paistures ou eles estoient menees. Si s'enfuirent beelant et muant et hanisant as granz fossés et as granz montaignes, et li chien ausi, qui tel nature ont qu'il ensus desgenz ne poent vivre, degripirent lor seignor, si s'enfoirent par les forez uslant et cercant ausi con leu **19.** les granz valees et les montaignes. De ces signes se mervoilierent mult cil qui les veoient, et plus li Romain que nules autres genz ne faisoient. **20.** Mes pur ce ne laisierent il mie qu'il ne l'eussent Gneium Ponpeium, qui adonc n'estoit mie consele mes pretor, por panre la vanjance des Pincruiens tot premierement, qui chief se faisoit de la mesestance. Dont s'esmut Ponpeius de la cité par le conmandement des senators o granz genz, et si erra tant qu'il vint la ou li Puiciuien estoient as-[340ra]-samblés o lor gent tout apareilliés pur conbatre. **21.** Adonc avoient li Senicien ·i· de lor forz homes fet enpereor, Papilium Mucium le nomoient, pur maintenir lor bataille, et li Marsien avoient esleu a aus conduire Agamenon, ·i· mestre galiot qui de mer et de terre por bataille faire savoit le pooir et l'usage. **22.** Quant Gneius Pompeius ot tant erré et tant aproçé ses anemis que il les vit, il fist sa gent armer a bataille, et ausi firent li Pincencien, qui grant gent avoient assamblee pur aus defandre, dont n'i ot point de demorance car tant errerent li Romain et li Pincencien qu'il vindrent ensamble. **23.** La ot grant estorz conmencié de traire et de lancier, et aprés des espiez aguz et des espees esmolues. La le firent bien li Romain en lor venir et Gneius Pompeius ausi qui les devoit conduire. **24.** Mes en la fin les vainquirent les Pincencien et desconfirent, dont fu Gneius Pompeius mult dolanz quant il vit sa gent desconfit. **25.** Mes il rassambla sa gent au plus tost qu'il pot pur vanger [b] son domaje, si con vos poroiz oïr et entendre.

665. Que Pompeius et Julius Cesar et Marius et Ructilius alerent sor ces genz

1. Entretant fu envoiez Julius Cesar as Emerciens pur conbatre, et li conseles Ructilius aus Marsiliens et Porsius Cato as Strusiens. **2.** Tuit cil s'esmurent o mult grant gent et o mult grant aïes de la cité de Rome por aler conbatre a ces pueples qui lor genz avoient porquises por aus et por lor citez defendre. **3.** Tantost con Julius Cesar ot sa gent assamblee pur conbatre as Seniciens devant la cité de Sonne, la bataille conmença aspre et dure aces les Romains, car il y furent desconfit et Julius Cesar tornez de l'estorz a force, qui mult y ot de sa gent perdue, et li conseles Ructilius avec, cui Marius ses cousins estoit en aïe, erra tant qu'il aproça les eberjes des Marsiens envers cui il devoit conbatre. **4.** Et tantost con il les ot auques aprochiez il dit a Marium que bone chose seroit d'aus loier et de faire fossez entor lor eberjes pur avoir plus [340va] grant force encontre lor anemis se ce venoit a desconfiture. **5.** Marius li conseles ne loa mie ceste parole. **6.** Ainz envai les Marsiens tot despurveuement ausi con pur aus esbair et sozprandre. **7.** La conmenca grant meslee, car li Marsien estoient bien garni d'aus defandre. La se contindrent tant li Romain que Marius fu vaincus et Ructilius ocis, et pluisor hauz homes et viii^{m}· chevaliers romains tuit detrancié. **8.** Cele bataille fu sor le flum qui Tolocius estoit apelez. La giterent li Marsien les cors des ocis o totes lor armeures voiant Marium, qui d'autre part estoit a la rive, et qui tel dolor en ot qu'il a force torna de bataille et a cele desconfiture en i ot ocis ·viii^{m}. **9.** Entretant ot Julius Cesar ses genz ressamblees et purquis secors, car il avoit grant duel dedenz son coraje de ce qu'il sa gent avoit si perdue et qu'il a force estoit tornez de la bataille. Pur ce tantost con il ot sa gent aunee, il rassambla as Senniciens et as

Lucaniens. Si conbati mult aigrement o sa romaine chevalerie, et li Sennicien o lor [b] gent et li Lucanien o la lor. Si se maintindrent mult vigureusement tant con il ensamble furent. **10.** Mes Julius Cesar les desrompi pur sa grant proece, et si desconfi premierement les Senniciens et puis aprés les Lucaniens que puis cele ore ne porent avoir gaires de demorance. **11.** La ot mult de gent ocis par Julium Cesar, que tant i fist per son cors de chevalerie que tuit cil qui avec lui estoient l'apeloient enpereor. **12.** Tantost con cele bataille fu vaincue, sanz nule de ces genz torner a defense, Julius Cesar envoia ses mesages as senators et as conseles noncier la novele de la victoire qu'il avoient eue. **13.** Per la joie de cele chose qui per tote la cité fu seue mistrent jus li senator la vesteure de joie et de biauté qui toga estoit nomee. **14.** Adonques ausi fu envoiez Gneius Silla a la cité de Cermain ou li Romain estoient asis per lor anemis, qui mult les agreverent, dont erra tant Silla o ·iiii· cohortes de gent qu'il conduisoit qu'il assambla a ceus qui les Romains asis avoient, et bien sachiez [341ra] que en une cohorte a ·xxiiii^{m}· homes et en une legion ·vi^{m}· et vi^{c}· et lxvi· per droiturier nombre. **15.** La fu grant la bataille a cele assamblee, car Silla, qui mult estoit vailant chevalier, fist tant o sa gent qu'il ses anemis desconfit, et delivra la cité de peril et ces qui dedenz estoient. **16.** Et lors ausi ot tant fait Gneius Ponpeius, qui vaincuz avoit esté par les Pinceniens, qu'il ot sa gent remise ensamble. **17.** Et au plus tost qu'il pot puis qu'il vit qu'il ot assez aïe les renvai il per cruense bataille, et tant ses força Ponpeius o sa noble chevalerie qu'il les desconfit et sozmist a sa seignorie. **18.** Par cele victoire repristrent cil de Rome tot lor atorz de lor dignitez, car il n'avoient que togos per la victoire de Cesar receues. **19.** Aprés ce desconfit Porsius Cato les Trusiens, et si les sozmist de rechief a la seignorie de Rome. **20.** Aprés ce ne demora mie grannment que Pompeius asist la cité d'Ascalon ou li Marsien et pluisors haut home d'Ytale estoient torné a defanse. **21.** Mult ot en cele cité genz venue a garentise et pur la cité defandre qu'il faire pooient legierement, car la citez esto-[b]-it tant fort qu'ele ne dotoit nule humaine creature. **22.** Quant Pompeius ot la citez assise premiere, il isist grant piece ne ja ne l'eust prise a la perfin se ne fust ce que le siege anuia a ces de la cité tant qu'il s'armerent dedenz la vile, et si isirent fors a bataille vers les Romains o lor enpereor qui Francus estoit apelez, plains de noble chevalerie. **23.** La conmença la meslee mult aspre devant la cité en la plaine. La ot maint chevalier abatu des destriers aus espiez esmoluz dont il s'antrefandoient les escuz, et maint vailant serjant y ot ocis as haches acerees, dont il s'antrefandoient les chapiaux de cuir boilli, et les tez descïes jusques a les cerveles. **24.** La firent tant li Romain par l'engin Pompeii et par sa force qu'il se mistrent entre lor anemis et la cité por ce qu'il ne tornassent a garentise s'il avenoit chose qu'il a force les desconfeissent. **25.** Quant ce avint chose qu'il a force les orent fors clos, il les escrierent et envairent mult aigrement o totes lor batailles. Mult le firent bien cil de la [341va] cité tot le jor, et mult se mantindrent bien envers les Romains tant que ce vint a la vespre. **26.** Et lors quant il se cuiderent il primes que lor retornee lor seroit greveuse, pur ce s'en esmaierent pluisors et chagerent lor coraje, et li Romain que les parçurent les envairent plus durement por aus torner a desconfiture. **27.** A cele grant destrece fu ocis lor enpereres Francus par sa proece, car il s'abandonoit contre le consele Ponpeium en la grignor presse pur sa gent faire voie pur retorner ariere. **28.** Mes neant ne lor valut, que puis qui Francus fu ocis tornerent il tuit a desconfiture. **29.** La en ot ocis ·viii^{m}· tot par contre de ces de la cité, et pris ·iii^{m}· ardiz et defensable, et ·iii^{m}· en eschaperent qui s'enfoirent en la montaigne qui de la estoit assez prochaine. **30.** Et quant il la furent auné, il

s'aquatirent en la noif et en la froidure par lor anemis qui ne les suissent. **31.** Mes ainçois que venist la jornee furent il tuit enroidri mort par la froidure si c'onques n'est remest ·i· seus en vie des ·iii^{m} qui poist la novele raconter [b] de lor grant maleventure. **32.** Ainz furent la matinee trestuit mort trové si con il s'estoient choucié li ·i· achivé a pieres, et li autre sor boisons et li pluisors sor lor armeures, et si avoient les ieux toz overz et les denz aparanz ausi con s'il vousissent rire et con il fussent en vie, et si n'avoient nule aparance d'estre mors forz que tant qu'il ne senoient mie. **33.** Car la grant froidure dont il estoient engelé et sorpris lor avoit gardere les colors et les faitures en tel sanblance con il avoient quant il estoient en vie. **34.** Ensi furent ces genz de cele cité d'Asculon mortes et desconfites, et Ponpeius prist la cité et ces qu'il trova dedenz, homes et fames et enfanz sozmist a sa seignorie, et si en prist l'or et l'argent et l'autre richece dont il i avoit grant habundance.

666. Que en la fin furent ces par Silla totes desconfites

1. Et en ce tens meisme se conbati Lucius Silla as Pinceniens qui estoient eschapé de la bataille ou Ponpeius les avoit desconfit. La furent ausi vaincu, mes li pluisors en eschaperent o lor seignor Judacilium [342ra] par la nuit que lor fist secors et aïe. **2.** Quant Judacilius et li haut princes furent repairé en lor forteresces et il furent desarmé, il plainstrent mult lor dolor et lor mesceance. **3.** Mes par mi tote cele destrece s'asistrent il au manger, dont il avoient a grant largesce. **4.** Mes ainçois que les tables fussent ostees Judacilius parla a ses barons et si lor dist que mielz lor venoit qu'il fussent ocis de lor mort que li Romain les oceissent ne qu'il en prison ne en servage les meusent. **5.** Quant il ot ce dit il prist venim pur aus doner a eissemple qu'il ausi feissent, si en but si grant trait qu'il en perdi la vie. de cel fait le loerent mult si baron, qui distrent que par son haut cuer desdeignoit il a estre en ser,uage. **6.** Mes nus d'aus ne l'en sui. **7.** Ainz en ot il tot seus le domage, et cil qui remestrent se garentirent au mielz qu'il porent, et si se restraistrent avec les autres barons de la contree qui encontre les Romains se tenoient. **8.** Aprés cele bataille envai Silla les Saniciens, et ·i· duc d'Itale a cui mult grant pueple s'estoit trait pur avoir secors [b] et aïe, car ces genz avoient desconfit Postumum Albinum, qui Silla avoit envoiez sor aus a bataille, et puis aprés l'avoient si chevalier occis et lapidé de pieres par son grant orgoil, dont il les avoient enbatuz vers lui en grant haine. Pur prandre vanjance de cele chose envai Silla Juvencium et les Saniciens, dont il i ot ocis el premier estorz ·xvii^{m}· homes, et aprés Juvencium a grant poine et mult de sa conpaignie les autres, qui pris furent et qui eschaper ne porent, sozmist il toz en servage et a la seignorie de Rome. **9.** Adonc ausi ala Porsius Cato, qui consele estoit, sor les Marsiens, qui par celle tumulte qui estoit par totes les parties d'Itale ne voloient ferme pais tenir ne concorder. **10.** Cil Porsius Cato avoit avec lui les genz le consele Marium, por coi il avoit maint honor eu de bataille et por ce qu'il s'englorifisoit et disoit que moins n'avoit mie fait de proece que Gneius Marius. **11.** Avint que tantost con il se prist a bataille es Marsiens sor le lac Furtinum, la ou il estoit en la greignor presse de la mes-[342va]-lee l'ocist le fil Marii. **12.** Mes l'om ne sot certainement qui li toli la vie. **13.** La fu Gabinus, qui pur ces genz i estoit envoiez, ocis devant les heberges qu'il a force cuidoit panre ocis, et li Romain desconfit qui o lui estoient. **14.** Adonques ausi envoia Pompeius Sulpicium sor les Mauriniens et sor les Vesriviens cui Sulpicius desconfit en bataille par sa

grant proece et dont aprés ce envai Sulpicius Pepedion et Dopsidion ·ii· enpereors d'Ytale, qui ceus de la cité d'Ascalon avoient envoyez et tornez en lor aïes, et tant menez qu'il lor livroient viandes quant il repairoient et il mestier en avoient. **15.** A ces ·ii· emperaors se conbati Sulpicius sor le flum Taanum. **16.** La ot bataile mult orible, car mult de gent i ot assamblees et d'une part et d'autre. **17.** Mes en la fin furent ocis les ·ii· empereors et lor gent vaincue, dont tant i ot mort et pris que nus n'en pot savoir le nombre. **18.** Adonc aprés ceste bataille vint Pompeius a la cité d'Ascalon. Si entra enz a grant force de gent et de chevalerie, et [b] tantost con il i fu entrez il fist occir toz les prevoz et les hauz homes de la vile, et si fist prandre totes les proies et les sers qui i abitoient. Si les fist vendre et departit per diverses contrees, et trestoz les autres de la cité qui franc estoient fist il povres et nuz issir de la vile, et si lor conmanda qu'il s'an alassent en quel contree qu'il mielz vousissent. De ceste grant conqueste cuiderent li senator de Rome aucune chose avoir por aidier a secore la conmunité de la vile, car li tresor de la cité estoient tuite alé pur les besoignes des conmunes batailles qui sor lor estoient corues en tant leus divers par la contree d'Ytale. **19.** Mes onques por ce Pompeius riens n'i envoia, ainz departi tote a sa noble chevalerie et a ses vailants serjans et a sa mesnie. **20.** Adonques, si con je vos di, estoient li tresor de Rome espandu que li senator et cil qui cel afaire veoient ne savoient mes ou prandre avoir dont il poissent achater les despanses por livrer a ceus qui en ost [343ra] s'an aloient, ne por doner a ces qui demoroient par les conmunes besoignes faire. Ainz convint adonc vandre par cele destrece toz le comun leus qui entor cele Capitoille estoient, li quel estoient donc as evesques et as devineors et as ·x· homes qui les jostises faisoient en la cité. De la vandue de ces mesons et de cele terre prist on l'avoir dont la cité de Rome fu en cel tens secorrue. **21.** Et nequedent adonc i avoit esté apurté tot li tresor et les riçeces des borz et des citez et des chastiex et des terres que Rome avoit vaincue. **22.** Mes tot ce ne li pot aidier adonques qu'il ne li convenist vandre de li meisme aucune partie, si estoient totes ces riceces et ces conquestes trespaisees.

667. Des Romains qui se conbatirent au roi de Trace

1. Or poet chascun entendre que Rome estoit ausi con li home qui onques n'est resaziez de viandes, que tot degaste qua<n>que bon li aporte et toz tens est famellieux pur sa grant covoitise. **2.** Ausi estoit adonc Ro-[b]-me, car ele tolloit si a totes citez et a totes viles lor grant richeces, qu'elle les faisoit povres et choatives, et con plus lor toloit de tant estoit ele plus plaine de grant misere et plus frairine. **3.** Ele ne lor laisoit nule chose et ele pou avoit tant estoit ele chaitive, et trestot ce avenoit par la grant covoitise qu'ele avoit dont il les convenoit estre toz jorz en bataille ausi envers les privez con sor les enstranges. **4.** En cel tens adonc que Rome estoit si besoigneuse per ces d'Ytale et tant agrevee par pluisor parties estoit ·i· rois entra ce, Socinius estoit apeleez. **5.** Cil rois de Trace ot mult de gent assemblee por entrer en Grece, si con il fist. **6.** Mes il degasta premiers pluisors chastiaux es darienes parties de Macedoine. **7.** En cel tens donc estoit en Grece Gaius Sancius de par les senators de Rome. Tantost con il entendi la novele dou roi de Trace qui degastoit la terre de Grece et de Macedoine par sa force, il assambla ses genz et des aïes pur aler [343va] contre lui a bataille. La n'ot point de demore fete, tantost con li conroi s'antrevirent qu'il

n'assablassent au mortel estorz, dont maint ame fu dou cors departie. **8.** Tant ot de gent de l'une et de l'autre partie, et tant i ot grant noise al assambler que merveillier se pooient tuit cil qui les ooient. **9.** Car bien sambloit certainement as roisons des armes esmolues et a la noise qu'il demenoient et la grant poudrie dont tote l'uevre estoit troblee bien une liue con la terre deust fondre, car c'estoit avis qu'ele croloit, si con elle faisoit desoz lor piez et desoz les piez des chevaux, dont il i avoit mult grant habundance. **10.** Cele bataille dura ·ii· jorz tot pleniers si enterinement c'onques ne poet on savoir li quel en orent la meillor en la jornee quan la nuit fu venue. **11.** Quant vint au tierz jors que la bataille fu rassamblee, Gaius Sancius, qui prevos estoit des Romains, amonesta mult doucement sa gent de garentir lor cors et lor avoirs, et la seignorie de Rome. Et il si fi-[b]-rent car il envairent si aigrement les Traciens, qui mult agreve estoient, qu'il les tornerent dou champ de la bataille tant doloreusement que plus de ·iii^{m}· des Traciens i perdirent les vies. **12.** Tantost con li rois Sochimus vit sa gent vaincue, il s'anfoi sor ·i· riche destrier d'Arabe mult grant aleure, et tuit cil o lui de sa gent qui eschaper porent n'aresterent, si vindrent en lor contree. **13.** Car dou retorner contre les Romains n'avoit li rois cure. **14.** La ot mult grant conqueste faite d'or et d'argent et d'autre richeces. **15.** Quant Gaius Sencius trova les loges et les tentes des Traciens garnies de lor avoirs et de lor proies qu'il assamblees i avoient car puis qu'il desconfit avoient esté ni ot celui qui i retornast por garentir nule creature. **16.** Ainz se mistrent a la voie au plus tost qu'il porent pur garentir lor vies, et Gaius Sancius prist lor grant gaaing et lor pavoilons et les pavoilons dont il i ot mult des Traciens. Si les vandi en servage, si departi les avoirs [344ra] a sa gent et a sa chevalerie, et granz planté enmena a Rome. Par ceste chose fu la cité de Rome auques raconfortee des avoirs au comun despens dont ele estoit mult desnuee. **17.** Entretant estoient les batailles perileuses en Ytale. **18.** Mes ja avoit auques Gneius Pompeius les Ytaliens de lor forces agrevez. Plus les agrevoit encore Lucius Silla que n'eust fait devant de nus des autres conseles.

668. Que lors conmenca la bataille dou roi Mitridates et de Silla contre Marium

1. En cel tens adonc que la bataille des Ytaliens qui pres de ·xvii· ans ot duré n'estoit mie encore definee, **2.** mes pres fu assez li tens que Lucius Silla le traist a fin par sa proesce et par sa noble chevalerie, sort et nasqui premiers entre les conseles et les hauz barons de Rome la bataille citoiene. **3.** C'est que li citoients de la vile furent assamblé, [b] si con vos poroiez oïr, dont la cité po s'en failli dut estre destruite. **4.** Et ce fu conmencié l'an qu'il ot ·vi^{c}·anz·et lxii· que la cité de Rome ot esté premiers fondee per Romulus qui en tint la seignorie. **5.** En cel tens conmença ausi la bataille dou roi Mitridates contre les Romains, qui a ces ans ne fu gaires perileuses de ceste bataille. Dient li pluisor dou roi Mitridates qu'ele estoit devant cel termine assez conmencïe, **6.** mes ores a primes estoit ele creue et en forcïe. **7.** Cil rois Mitridates tenoit les isles de mer, Cipre, Corce et Rodes, et pluisor autre en sanbailie et la mer entre les et les rivages de la menor Armenie. **8.** Cil rois Mitridates o si grant force de gent et de chevalerie et de fort terre bien pueplee qu'il tint ·xxx· anz bataille encontre les Romains, si con les pluisors dient et tiex i a qui aferment que ·xl· anz i ot des le tres premiers conmencement de la bataille jusque tant qu'elle fu definee. **9.** Or vos dirai premiers por coi la bataille citoiene et dou-[344va]- roi Mitridates en presante et conment la bataille d'Ytale fu finee.

La plus grant doutance qu'adonques avoit la citez de Rome estoit de ce roi Mitridates, qui per terre et per mer avoit seignorie. Por ce fu esleuz Lucius Silla des senators et des conseles, et de tot le comun de la cité, pur aler en cele besoigne, car mult per estoit preuz et ardiz Silla et de mult noble chevalerie qu'il ne dovroit a entreprendre nule chose. **10.** Et bien sachiez que quant cele bataille contre le roi Mitridates li fu donee de par les senators et les conseles, qu'il n'estoit mie a Rome, ainz estoit en Ytale encontre les Ytaliens ou il fist tant tot seus en la fin o sa gent qu'il les desconfist ainz qu'il s'en partist, et sozmist a sa seignorie. Por ce demora Silla qu'il ne pot mie tost repairier a Rome as senators qui li avoient otroié la bataille contre le roi Mitridates qu'il meisme Silla covoitoit mult a entreprandre. **11.** Entretant avint que Gneius Marius covoita de tot son corage a aler en [b] Aise pur conbatre contre le roi Maraie, et tantost per l'onor qu'il en desiroit a avoir traist il as senators, si lor demanda la bataille contre Mitridates le roi d'Armenie. **12.** Mult estoit Gneius Marius preuz et ardiz, con vos avez oï, et mult avoit grant force en la cité de gent et de chevalerie. **13.** Mes pur ce ne demora mie que quant Silla sot et entendi qui jovenciaux estoit que sor lui ot demandié la bataille contre le roi Mitridates qu'il a ·iiii· legions de chevaliers ne venist devant la cité ou il encontra Grandium le prince des genz Marii a cui il se prist premierement a bataille et se li toli la vie. **14.** Et tantost entra Silla en la cité o ses genz toz armez, si con cil qui contre sa grant ire n'avoit nule atemperance. **15.** Et lors demanda le feu pur ardoir la noble cite, qui en prist en pluisors parties dont ot grant paor par tote Rome, et Silla o sa gent s'an vint grant aleure per la mestre vie de la cité, enz el marchié ou il faisoit qu'en qui l'en controit homes et fames occire de la mesnie [345ra] Marii . **16.** Marius se penoit quan qu'il pooit de la chevalerie que la cité esmovoir contre Sillam et dou pueple corre as armes qui chevaus avoient. **17.** Quant il vit ce il escria que tuit li serf qui as armes iroient auroient francise de cels i ot assez tost granz torbes quant il extendirent o sa mesnie. **18.** Mes onques per tot ce ne fu il tant ardiz qu'il osast aler encontre Sillam. **19.** Quant ce vit Marius, il se feri el Capitoille. **20.** Mes tantost les virent la maisme Silla qui mult li ocistrent de sa gent. **21.** La fu occis ses conpains Sulpicius par ·i· sien serf qui l'enseigna qui puis pir ce perdi la vie. **22.** Quant la bataille estoit plus grant devant le Capitoille s'enfoi Marius quanqu'il pot entre les genz grant aleure qu'il se repost en une braieuse palu ou il ot assez male aventure. Del a fu il trait trestoit conchiez dou palu, et si fu mus en une chartre oscure, dont il eschapa par bone aventure. **23.** Car cil qui li dut la teste corper fu a lui envoiez a tote une ache esmolue. **24.** Mes il le vit tant orible el maire de la palu qu'il ne l'osa en-[b]-vair pur ferir en nule meniere. **25.** Et Marius, qui d'aut coraje estoit, envai celui qu'il vit espoeri, si le feri de la hace si roit cop qu'il le perfandi par mi la cervele jusqu'el viaire, et tantost issi de prison a la nuit, si s'an ala en Afrique a ·i· uen fil en la cité Uticam. La assambla il grant gent et grant chevalerie. **26.** Et Silla entretant destruist et ocist toz cels qui a Marium se tenoient, et si fist ardoir ses sales et ses mesons et prandre ses possessions dont la cité fu mult espoentee.

669. Que Silla passa mer pur conbatre au roi Mitridates

1. Et quant il ot ce fet il rassambla sa gent et sa chevalerie et passa mer en Afrique contre le roi Mitridates, qui tote la partie d'Aise avoit envaie. **2.** Entretant ot Marius grant gents assamblees o lui ses fils Marius, et

si errerent tant per mer et per terre quant il sorent que Silla se ful partiz d'Ytale et entrez en Afrique qu'il vindrent a Rome . **3.** Tantost con i furent venus, Marius s'aconpaigna au consele Cynna pur mielz aemplir sa felonie. **4.** Et lors depar-[345va]-tirent il lor genz en ·iiii· parties per mielz torner a aus de la cité la seignorie. En l'une partie ot ·iii· legions, cele ot Marius o son fil en bailie, et Gneius Carbo la seconde, et Sertorius la tierce, qui mult felonie fist. **5.** Cil Sertorius fu auques conmencemenz de cele bataille, par cui maint gentil chevalier perdirent la vie, et aprés ceste quant ele fu finee il en esmut une autre en Espaigne par coi li Romain furent torné a grant destrucion, si con vos poez oïr et <ent>endre. L'autre quarte partie de ces genz sin le consele Cynna, qui les dut conduire sor les senators et sor l'autre pueple. **6.** Ces batailles ot assamblees Marius por la vanjance de la honte que Lucius Silla li avoit en la cité pur chacié, et por ce que li senator et li haut home de la cité ne s'estoient conbatu pur lui a Silla qu'il mielz amoient qu'il Marium ne faisoient. **7.** Adonc s'estoit Ponpeius trait o les senators a tote ses genz dont il avoit grant force, pur ce que la conmunité de la vile voloit aidier et defandre. **8.** En cele partie meisme estoit occius ·i· autre con-[b]-sele, qui grant ost avoit et grant chevalerie. **9.** Avec celui se traist Gneius Pompeius o sa mesnie par les conmunes choses des senators et dou pueple defandre. Tantost con il furent ajosté, il assamblerent tres enmi la cité a la gent Sertorium et o lui meisme a bataille. **10.** Cil estorz conmença des midi, n'onques ne fina jusque tant que la nuit fu venue, et entretant i ot mult des Romains morz, car toz estoient Romain de l'une et de l'autre partie. **11.** Mult per estoit la bataille espoentable, car li fil se conbatoient au pere, et li peres au fil, et li freres et li cousin tuit ensamble, si con il estoient demoré as princes de cui conestablie il estoient et avec cui il avoient esté lonc tens en bataille. **12.** Et bien sachiez qu'il estoient tant entalenté desus corre li ·i· as autres qu'il ne se prenoient garde de nul amor ne de nule parage. **13.** Cele bataille fist la nuit departir ou il ot morz ·vi^{c}· des citoiens de la vile en chascune partie, et de la plus ardie chevalerie. **14.** Quant la nuit lor fu sourecorue tant que li ·i· ne pot l'autre conoistre, il se retre-[346ra]-strent a lor ostiex es riches sales et es forz torz de piere dont la vile estoit adonc bien garnie. **15.** Quant vint al andemain li pueple rassambla, dont mult grant dolor fu demenee au metre en cendre et a doner sepouture. **16.** Entre les autres ot ·i· chevalier de la mesnie Ponpeii, qui lor amis requiroient, qui mort estoient. Cil reconut son frere qu'il avoit occis ne la plaie par son yaume qu'il li avoit tolu quant il l'ot feru a mort par mult dure destinee. **17.** Tantost con il sot certainement qu'il avoit ocis son frere il conmença a maudir mult fort por cui la bataille citoïe ne estoit conmencïe. **18.** Et la droitement por la grant dolor qu'il avoit de son frere se feri il par mi le cors de s'aspee et si se laissa cheoir sor le cors de son frere tot morz et sanglanz voiant tot le pueple. **19.** Ensi fu conmencïe la dolor en la cité de Rome et Marius o ses granz genz issi fors de la vile. Si s'an ala a Ruiste, une cité. La prist il toz les avoirs de la cité par sa grant covoitise, et si fist as citoiens maintes cruautés par sa felonie. **20.** Aprés ce reuint [b] Marius en la cité de Rome et o lui li consele Cynna atot ·iii· legions de chevaliers. Tantost con il dedenz la cité furent entrés, il occistrent pluisors des senators et des proconseles et des hauz barons qui la cité conseilloient, dont grant dolor fu a ces tot le comun pueple de Rome. Donques ot en la cité de Rome trop grant dolor des citoiens, car la bataille fu en mi le martie conmencïe granz et pleniere ou il en ot occis plus de ·viii^{m}·, et la fu li consele Cynna occis par ses homes. **21.** Li senator de la cité qui eschaper porent de cele occision ne finerent onques d'errer et per mer et per terre. Si vindrent a Sillam en Grece, qui contre le roi Mitridates

avoit sovant bataille. **22.** Tantost con il vindrent a lui, il li proierent mult doucement pur les hauz diex qu'il repairast et secoreust la contree qui perisoit, et la noble cité de Rome, qui a trop grant martire estoit livree.

670. Que Silla repaira d'Afrique por aider le senators contre Marium

1. Quant Silla ot entendu la grant mesestance qui estoit a Ro-[346va]-me avenue per Marium et per Sertorium, il degrepi Afrique et ses genz. Si se remist en mer pur repairier arriere. **2.** Et tantost con il fu arivez en Champaigne, c'est en la terre de Rome, il trova bataille tote apareillee. **3.** Car li consele Narbonus de partie Marii estoit en cele contree et lors ni ot gaires demoré, car si tost con Silla et sa gent orent la mer degrepie qu'il n'assamblassent as Romains, qui deussent estre de lor conpaignie. **4.** La ot fier estorz conmencié as espees nues et maint vailant chevalier mort et abatu a terre. **5.** La le fist si bien li consele Silla qu'il le consele Narbonem desconfist, et si ocist de sa gent par certain nombre ·vii^{m}, et s'en i ot pris ·vi^{m}· que tuit furent a la volanté Silla oudemorir ou deuiure et a sa conmandise. **6.** De la conpaignie Silla en ot mort a cele assamblee ·c·etxxiiii· chevalier, dont il fu mult dolanz en sor corage, dont se retraistrent au consele Silla li haut baron qui per tote la contree estoient espandu et qui a sa partie se tenoient, et si se conbatirent per pluisors leus envers ceus qui a Ma-[b]-rium estoient. **7.** Car Quintus Metellus, qui devers Silla estoit se conbati aCarnacem, qui deuers Marium se tenoit, si le desconfit en bataille, et se li ocist plus de ·ii· parties de sa gent, et se les livra a torment et a poine, et Gneius Pompeius se conbati a Carbonem et a sa gent qu'il desconfit et ocist a trop grief martire. **8.** Entretant ot Silla ses genz assamblees au fil Marii qui Marius estoit apelez, et consele estoit en la cité de Rome de par son pere. **9.** Mes ce ne fu mie en la vile que cele assamblee fu fete, ainz fu a auques puis de la mer en la terre de Chanpaigne ou li Marien assambloient totes lor forces contre Sillam pur lui desconfir. **10.** Cele bataille fu trop cruex. **11.** Mes en la fin fu desconfit joenes Marius qui de sa gent i perdi ·xxv^{m}· si con Claudius raconte. **12.** Et Gneius Pompeius qui Carbonem avoit desconfit et sa gent vaincue le chaca grant piece et ocist mult de sa gent en sa chace. **13.** Quintus, ·i· haut prince de Rome qui se tenoit a la meriene partie, si parasist Luculum o grant gent en ·i· fort en Chanpaine, et [347ra] quant Luculus sot que Silla ot desconfit Marium, il issi fors de la forteresce contre Quintum a bataille, et lors s'esforsa tant Luculus contre ses anemis qu'il en ocist plus de ·x^{m}·, et si en retint en prison mult grant habundance. **14.** Adonques s'an vint Silla vers la cité de Rome. **15.** Mes tres devant la porte estoit Camponius, li dus des Saniciens, qui tuit estoient venu en l'aide des Mariens. La conmença tres devant la cité la bataille contre Sillam et contre ses genz, qui de totes parz li venoient en aïe, et ausi faisoient de l'autre part, car totes si assambloient les batailles. **16.** Ici fu li mescief trop grant a l'onor de Rome, car tant estoient entalenté li ·i· et li autre d'envair et d'ocir, com se ce fussent les plus estranges nacions de tot le monde qui les eussent envaiz pur aus occire et pur la cité destruire. A cele assamblee devant la cité de Rome n'ot mestier joie ne leece, car cil qui la s'anctrocioient deussent estre tuit cousin et parents et ami et d'une conpaignie, se ce fust chose que [b] stranges genz lor coreussent seure. **17.** Mes ensi ne fu mie adonques, ainz s'antrelassoient les granz conpaignies des citoiens as espies aguz et as espees esmolues, dont il s'antretorpoient et buz et poinz et as haces acerés, dont il s'antreporfandoient jusques corees. **18.** Que vos

iroi je disant, ce fist Silla, ce fist Pompeius, ce fist Julius Cesar et li autre prince qui de l'une partie et de l'autre lor proece demonstroient. Certes je i poroie mesprandre se de tot lor afaire reconter m'entremetoie, pur ce ne m'en voil je plus entrementre fors de tant que Silla et ses aïes vainquirent Carponium et Carbonem, qui fu l'estancele par coi ceste male aventure fu avenue. **19.** A ceste desconfiture ot ocis ·lxxx^{m}· homes de la partie as Mariens et xii^{m}· s'an rendirent prison pur paor de lor vies. **20.** Et quant li autre furent si desonfit qu'il furent chacié ·ii· granz liues, <tielx i ot et> {ms. tielx iot [et] tielx iot} qui en la cité s'anfoinent a garentise ou Silla les enchauça, et li autre baron qui o lui estoient. **21.** Tantost con Silla [347va] entra en la cité, il fist occire ·iii^{m}· homes qui par lor mesaiges estoient randu a lui, et tuit desarmé estoient, et ce fu contre droit que cil furent occis, qui en bone pes se tenoient et qui a la bataille esté n'avoient. **22.** Adonc ot grant occision en la cité de Rome, car si con les estoires racontent il en i ot occis plus de ·xx^{m} que de la meslee ne de tot cel afaire ne furent riens corpable i ot occis grant masse. **23.** Car cil qui par la cité de Rome faisoient la grant ocision ne s'en dovoient garde ou panre don il estoient amigle ou par la conoitise des avoirs tolir, cui il de tranchoient. **24.** Ensi fu l'ocisons merveileuse d'omes et de fames et d'enfanz per tote la cité, ne ja l'ocisions ne fust arestee. Adonques par aventure se fust tote la cité robee Quintus Catulus qui a Silla dist oiant toz les barons a cui nos conbatons nos et de cui aurons nos la victoire, puis que nos ocions qui en nostre pais s'esstoient mis toz armez et ceus ausi sanz armes. **25.** A ceste parole fist defan-[b]-dre Silla l'ocision aval la cité. Et lors parla li consele Silla a Lucium Surcidum qui li fist apurter devant lui une table ou il fist les nons escrire de ceus qui contre lui et contre la cité estoient, et qui la morts deservi en avoient. **26.** En ces premier escrit en ot ·lxxx· a cui Silla jura a perdre les vies. Entre ces ·lxxx· en i ot ·iiii· conseles hauz homes et de grant pooir, dont li ·i· estoit li conseles Carbo, et li autre Marius, et li tierz Narbonus, et li quarz Scipio, et avec ceus fu Sertorius qui mult fesoit a tremier par sa force et par sa seignorie. De ceus qui escrit furent a ceste premiere a foie estoient li ·i· fors de la cité et li pluisor en lor fort mesons dedenz la cité de Rome. **27.** Aprés cele descripcion en ot une fet ou il ot escrit le nons de ·v^{c}· homes, et bien sachiez que pluisors i furent mis per rancune per envie qui corpes n'avoient en l'afaire ne mort ni avoient deservie. **28.** Marcus Marius s'estoit trait a garentise en une fort meson en vne partie de la cité. De la le fist Silla traire a force et [348ra] si le fist bien lier et metre outre le Toiure. **29.** La li fist il sachier les ·ii ielx et les menbres tranchier ·i· a ·i· par menues pieces. Ensu li fu tolue la vie et tantost con il fu morz Silla fist le chief prandre a sa chevalerie, et si le fist porter a la cité de Preveste. Agneium Marium son pere qui la estoit trait a garentise o lui mult de sa chevalerie.

671. Conment Marius perdi la vie

1. Quant Marius vit le chief de son fil qui tant avoit esté preuz chevaliers, et il vit que Luculus, cui Silla i avoit envoié, l'avoit asis o grant chevalerie, il torna tot son afaire a deseperance. **2.** Et pur ce qui dota qu'il ne cheist as mains a ses anemis, par coi il perdist trop cruelment la vie, parla il a Telesium ·i· suen chevalier, et se li dit que mielz lor venoit qu'il a lor espee s'entr'ocissent qu'il ochissent as mains a lor anemis par coi il trop cruelement perissent. **3.** A cel conseil s'acorda Telesius, dont n'i ot plus atendu. Il entrerent en une chambre per ses espees agues aeus occire prandre. **4.** Tantost con il les orent fors des

fueres [b] gitees, il s'antreviserent pur mielz aestac parmi les corailles. **5.** Mes Marius, qui dota la mort et qui estoit de fier corage, envai Telesium plus cruelement et si li feri de tel ravine que cil ne pot mie bien son cop conduire, pur ce qu'il perdoit la vie. Ensi failli adonques Marius qu'il ne fu mie ocis. **6.** Mes totes voies fu il navrez legierement, car il n'en morut mie, et pur ce abandona il son col a colper a ·i· suen serf a cui il se fist occire. **7.** Entretant fist Silla estrangler Carinacem en la cité de Rome voiant sa gent et sa chevalerie, et lors li vindrent noveles que Gneius Marius estoit ocis en la cité de Preveste. **8.** Tantost con il l'antendi, il ne fina onques. Si fu parvenuz et au plus tost qu'il pot entrer dedenz la vile. Il fist occir toz les princes de la chevalerie et les prevoz et les barons que li avoient fet ne secors ne aïe. **9.** Entretant fu dit Pompeio que li consele Carbo enfuioit en l'isle Col Fura en Egypte pur avoir et retor et aïe. Quant sot Pompeius il le sui a tote sa chevalerie tant qu'il le re-[348va]-tint en Sezile. La li corut il sus a bataille, qui assez tost fu definee, car li consele Carbo n'avoit pas tant de gent con Pompeius de conbatre si entalentee. Car genz qui fuit quant est atainte est assez tost estainte, et sen ja fors que del corre quant perdue est la force, et li cuers. Par ce fu Carbo desconfit, qu'il fuioit et si n'avoit mie tant gent con Pompeius, qui li toli la vie et a pluisors de sa conpaignie. **10.** Adonques repaira Silla a Rome et si fu fet prevoz et mestres deseur toz ceus de la cité, pur ce que ses conmandises fussent mielz aconplies, et Pompeius, qui estoit en Sezile, fist fere grant navie pur passer en Afrique, car en la cité Uticam estoient les genz Marii, qui grant partie tenoient dou regne et grant force avoient et grant seignorie. **11.** Lor dus a cui il estoient aunés estoit ardiz et plains de grant chevalerie. Tantost con Pompeius ot apareillïe sa navie et il i fu entrez et sa chevalerie, il s'abandonerent as venz as voilles tendues, ne onques les nes ne finerent de corre par jor [b] et par nuit, si furent arrivés en Afrique a ·i· port assez pres de la cité Uticam et qui assez estoit amples et paisibles. **12.** Tantost con il furent issuz des nes, fist Pompeius sa gent ordener a bataille, et lors s'assamblerent les oz et d'une part et d'autre pur conbatre par pesant destinee as pluisor qui ocis et desconfit i furent. **13.** Tres tot au conmencement s'assambla la chevalerie, et puis li serjant a pié as ars et as saietes et as visarmes acerees, dont il nes pregnoient mie. La ocist on assez tost le duc Domicium des Mariens, par coi sa gent fu vaincue et desconfite, et s'en i ot ocis ·viii^{m}· forz et ardiz de cele conpaignie. **14.** Aprés cele bataille envai Pompeius Jertam le roi de Numidie, qui conbatu s'estoit au roi Agadés, le fil au roi Boçus des Mauriens a grant bataille ou il ot esté desconfit, et tote sa gent vaincue. **15.** Mes pur ce que li rois Agadés ne l'en cauça mie, tant qu'il l'eust pris, les sui Pompeius tant qu'il la fist en ·i· efort chastel que cil dou regne apeloient. La sist tant Pompeius que li cha-[349ra]- stiax li fu randuz a force. **16.** La conquist Pompeius grant avoir et si fist detrancher le roi Jertam et tolir la vie. **17.** Entretant furent restabli a Rome li senator et li consele par Sillam, qui sor toz avoit la seignorie pur ce que cil qui les seignories avoient estoient desapartie. **18.** Ensi fu la cité remise as loies et as costumes qu'elle avoit esté devant ce que la bataille fust conmencïe. **19.** Mes encore n'estoient mie les batailles des Romains apaisïes. **20.** Car Sertorius qui mult estoit fel et cruez en estoit alez en Espaigne, et pluisor autre o lui de la mariene partie, et si estoit dont esmeue la bataille des Panfiliens et des Macedonois et des Damatiens sanz la grant bataille dou roi Mitridates qui encore n'estoit mie apaisïe. **21.** Mes apaisïes estoient les ·ii· plus crueuses batailles qu'elle eust adonques. **22.** C'est la bataille d'Itale et la bataille citoiene des conseles et des hauz barons dedenz Rome. **23.** Ces ·ii· batailles, ainz qu'eles fissent finees, degasterent

plus de ·c·etl·m· dedenz ·x· anz qu'elles durerent par [b] grant ravine. **24.** Mes de tot ce lairai ore ester. Si dirai conment Sertorius laissa Afrique por paor de Silla, et puis dirai dou roi Mitridates, car ensi le conmenda l'estoire pur mielz entendre l'uevre.

672. Que Sertorius repaira en Espaigne

1. Quant Sertorius vit que Silla avoit tote la seignorie de Rome et que li haut baron et li prince estoient de sa partie, il degrepi Afrique ou il estoit trespassez, et repaira en Espaigne. La quist il grant gent et assambla a la seue mesnie, dont il avoit grant ost de serjant et de chevalerie. **2.** Tant fist et purchaca Sertorius, qui mult estoit ardiz et en prenanz de mal fere, qu'il trestote la contree torna en s'aïe, et esmut envers la cité de Rome a armes pur lui aidier et secorre. **3.** Quant ce sot Silla, il envoia contre lui ·ii· hauz barons, Metellus et Domicium, o mult grant gent per mer a navie. **4.** Quant il furent outre armé, il departirent lor gent car ausi avoit fet Sertorius, que l'une partie en avoit chargïe a ·i· suen duc Ortolegium, preu et vaillant et de grant [349va] seignorie. **5.** Quant Metellus et Domicius sorent qu'il pars Sertorius en et quel part Ortolegius qui d'autre partie estoit en la contree Domicius, erra tont o ses genz contre Ortolegium que lor batailles se furent assamblees. **6.** La ot assez grief estorz quant les eschieles se furent ajostees. **7.** Mes en la fin fu desconfit Domicius et sa gent tote vaincue, dont la mieldre partie fu detrancïe et ocise. **8.** Adonc estoit en la premiere Espaigne li consele Maulius a tot ·iiii· legions de serjant a pié et a tot ·m·et v^{c}· chevaliers de son pooir et de sa seignorie. **9.** Cil oï parler de la desconfiture ou Domicius fu vaincuz, si en fu mult dolanz et pur ce ne cessa il onques d'aler o sa gent. Si fu assamblez a bataille a Ortolegium ou il soffri mult de poine. **10.** Car sa gent i fu vaincue et il perdi proies et tentes et pavoilo<n> {ms. u}s et il meisme en eschapa a poines. **11.** Mes il se gari par ·i· chastel ou il entra, Herladen le nomoient cil de la contree, fort et fermé de riches murs. **12.** Entretant fu repassez Pompeius d'Afrique en Espaigne, a cui [b] Metellus s'aconpaigna, qui s'estoit conbatuz per pluisors foiz en bataille mult durement, dont ne fina onques Pompeius. Si vint a Palansa, car il voloit secorre et aidier la cité Lauronem que Sertorius avoit asise, pur ce qu'ele se tenoit as senators et as conseles de Rome. **13.** Adonques avoit en Espaigne Pompeius ·xxx^{m}· serjant, m· chevaliers toz esleuz de proece, et Sertorius qui Lauronem avoit asise ot ·xl^{m}· homes a pié et ·viii^{m}· a cheval. **14.** Ces genz assamblerent a bataille en po de termine puis qu'il s'antrevirent. **15.** La fu desconfit Pompeius et sa gent desconfite, dont il fu mult dolanz et mult triste. **16.** La perdi mult Pompeius de sa proie et de ses homes. **17.** Mes par l'enchauz qui tost aresta demora qu'il ne fu mie de tot tornez a mortel desconfiture. **18.** Et tantost con Sertorius ot torné Pompeium de l'estorz, il prist la cité qu'il avoit mult covoitïe. **19.** Car cil de la cité furent tuit esbai pur ce que Pompeius fu desconfit, de cui il quidoient avoir secors et aïe. **20.** Tantost con Sertorius ot la cité prise il le degasta mult [350ra] cruelment, car il fist ardoir mesons et sales et riches torz de piere, et si fist homes et fames et enfanz trestoz sanz ·i· po d'aut princes qu'il en fist mener en Lusitanien en servaje. **21.** Adonques se glorifia Sertorius par parole devant sens hauz homes et si dist qu'il avoit vaincu Pompeium l'aut duc des Romains en cui il avoient tot lor fiance. **22.** Aprés cele bataille que Pompeius et Metellus orent lor gent requises et rassamblees et eles de partot furent a aus assamblees, Metellus o ses genz se traist la ou il savoit

Ortolegium por vanger la honte qu'il li avoit faite a Domicium qui assambLez s'estoit a lui de ce qu'il mut primes en la contree. **23.** Quant Metellus ot tant erré qu'il ot trové Ortolegium qui ausi venoit contre lui grant aluevre, il n'aresterent gaires qu'il ne s'envaissent as espiez esmoluz et as epees acerees. **24.** La fu la bataille desmesuree. La le fist bien le consele Metellus, qui o l'aïe de sa gent qui de bien faire estoient entalenté, torna Ortolegium a desconfiture. **25.** La perdi mult Ortologius car ·xx^{m}· il lassa [b] de sa gent, et il en eschapa o mult po de conpaignie et si n'en fina de foir. Si vint a la cité deLusitaniam pur avoir garentise. **26.** Lors prist Metellus toz les riches tresors et les granz proies que Ortolegius avoit assamblees as loges et as pavoilons, dont il i avoit grant habundance, et quant il ot tot ce doné et departi a sa gent et a sa chevalerie, il s'an repaira la ou Pompeius estoit a la noble cité de Deligidam des Celtiberiens que il a force avoit conquise, et si en avoit mult grant avoir gitez et de mult grant proies et tornees mult grant gent a sa seignorie. **27.** Entretant rassambla Sertorius a Pompeium, et se li ocist ·x^{m}· de ses genz a cele envaie. **28.** Mes l'andemain le renna Pompeius qui a force le torna de l'estorz que li ocist ·x^{m}· de sa chevalerie. Per pluisor foiz envai Sertorius Pompeium et Pompeius lui ainçois que ces batailles fussent definees et mult y ot morz de lor hauz barons as conmunes meslees. **29.** La fu ocis Mammius qui l'avoir garder faisoit Pompeii et qui mariz estoit a sa seror [350va] Germaine, ardiz chevalier et de grant proece, et si i furent ocis li dui frere Ortolegii et li consele Porpena, cui Sertorius avoit retenu en sa conpaignie.

673. Comment Sertorius fu ocis

1. Sachiez de verité qu'entre ces princes ot mult ocis d'autre gent. **2.** Mes mult i perdi plus Sertorius que Pompeius ainz la definance. **3.** Et quant vint au darien que les unes genz et les autres furent mult agrevees de conbatre par lonc tens, li chevalier Sertorius le tuerent par traison pur plus plaire as Romains et pur convoitise d'avoir granz dons o la pais qu'il mult desiroient avoir. **4.** Ensi fu occis Sertorius pur ses homes con fu Viriacus, con vus avez oï arriere. **5.** Tantost con Sertorius fu occis totes les citez de lor gre a Pompeio qui a lui s'estoient tornees, ne mais que ·ii· tant seulement, Vxia et Galaguris, celes ne s'i vostrent mie randre. **6.** Ainz distrent lor prince qu'i contre Pompeium se tenroient et contre les Romains, ne ja les citez ne se randroient. **7.** A ces ·ii· citez s'anfoirent [b] la partie des genz Sertorii qui ne vostrent estre a la conmandise des Romains. **8.** Et Pompeius asist tantost Uxiam o sa chevalerie, et quant il ot les engins fet fere et les eschieles granz et desmesurees por drecier as murs, il fist les torz de fust qu'il ot fet charpenter hautes traire pres des murs por conbatre a ces dedenz a bataille meslee. **9.** Endementres li vailant chevalier et li noble serjant monterent as eschieles qui as murs estoient drecïes. **10.** La ot grant estorz cominal de l'une et de l'autre partie, si con de lancier ses espiez et des darz esmoluz et de traire as arz saietes agues. Par maintes foiz fu gitez li feus es engins pur les bretresces o li chevalier et li serjant se defandoient ardoir et confondre, et par maintes foiz le restraindrent cil qui la meniere savoient dou restraindre. **11.** La ot grant destrece as ·i· d'assaillir et as autres d'aus contretenir contre lor anemis et de la cité garentir, et lor fames et lor enfanz et lor avoirs et lor vies. **12.** Mes en la fin s'esforcerent tant li Romain [351ra] que cil qui eschieles estoient par laide de celx qui des chastiaux les defandoient se mistrent sor les murs entre lor anemis, en lor poinz les espees nues. **13.** La ot grant destrece et grant

occision de ceus de la cité, qui mult durement s'esmaioient. **14.** Car en petit d'ore en ot tant sor les murs que cil de la cité vousissent ou nontoz les aloirs degrepirent. **15.** Ensi fu prise la cité a force et Pompeius entra dedenz, qui si la fist tote destruire qui ni remest torz ni mesonz ni palais, tant fust en haut bataille qui ne fust jus crevantee. **16.** Aprés fist Pompeius metre en servage homes et fames et totes lor mesnies, et occir les hauz princes qui avoient esté contre sa seignorie et contre l'onor de Rome. **17.** Et quant tot ce fu fet, il <a> {ms. i}sist l'autre qui si estoit efforcïe d'auz murs de piere forz, qu'il ne la pot panre par mil engin qu'il i seust faire. **18.** Ainz i fist tant qu'il les destruit si par famine qu'il orent totes les viandes de la vile degastees et qu'il par destroce furent tant mené qu'il [b] lor convint en la fin menger lor homes morz, **19.** ainz qu'il se randissent, et pur ce furent il malmené qu'il plus ne se porent defandre. **20.** Ainz ovrirent les portes. La rendirent a faire la volanté au consele et il fist tantost la cité enbraser et ocirre tant de gent con il i ot de remanant de la doloreuse famine, par coi la cité estoit perie. Ensi destruit Pompeius cele cite por coi tote la contree fu a lui obeisanz et les gens qui i abitoient, et lors vinrent a lui cil qui Sertorium occis por la traison qu'il avoit fete. **21.** Mes Pompeius et Metulus distrent a aus qu'il ne devoit mie tele chose requerre, car lor costume n'estoit mie cele qu'il por traison faire donassent gueredon, et be lor devoit sovenir que cil qui ocistrent Viriacum n'en orent onques haus dous. **22.** Ainz lor fu denoié par l'esgart des senators et des hauz barons de la cité de Rome. **23.** Entretant envaisoient le regne de Macedoine unes genz crueuses qui entor montaignes et joste desertines [351va] de la marine estoient nories. **24.** Ce sieuz estoient plaine de si grant raje que quant il avoient pris a un Romain il li colpoient la teste et viudoient li hanapier des ielx et de la cervele et i lassoient les chevaux et li cuir qu'il nul oster n'en voloient, et a tiex vaisiaux bevoient il la ou il estoient tuit sanglant ausi volantier con il fesoient a ·i· henap d'or ou d'argent, et si n'avoient ne hidor ne paor.

674. Que li conseles Claudius fu envoiez li conseles Claudius

1. Contre ces genz fu envoiez li conseles Claudius pur aus chacier fors deMacedoine qu'il envaisoient et destruoient, si con je vus ai dit arriere. **2.** Mes entretant que Claudius fu venus a aus et il ot tote sa gent purquise por contrester encontre cele gent qui trop de maleventure faisoient, mult grant maledie l'entreprist et pesantume de cuer, dont il perdi la vie. **3.** Aprés lui fusse Rabonius princes et meneres de ses genz que a ces genz dont je vus di se pris a bataille. **4.** Mes il ne se tint [b] mie tant qu'il les eust vaincuz ne que sa gent fussent vaincue, car il conut tost lor poir qui trop durement estoient fort et desmesuré contre tant de gent con il avoit evaie. Por ce se parti il d'aux au plus tost et a moins de domaje qu'il pot. Si s'an ala en la terre de Dardaniam qu'il conquist a force et sozmist a sa seignorie. **5.** Entretant ala li consele Publius Servilius en la terre de Celice qu'il conquist a grant force et a grant poine et aprés ce envai il la contree de Licie et si destruit les borz et les citez dou regne qu'il prist a force, et puis cerca il tot le grant mont Olimpium et si destruit la cité Fondamen en cele contree et puis abati il Coticom une autre cité o il conquest grant riçece. **6.** Et apres ce cercha il totes les costieres des montaignes qui s'estendoient jusque en Celice. La vainqui il li Sauriens par cruele bataille et tant les mena en la fin qu'il a lui randirent et aus et lor contree a sa volanté faire. **7.** Cil conseles Publius fu le premiers des Romains qui ost me-

[352ra]-nast parmile mont Doutor et qui premiers i fist voie. **8.** Car tant estoient les montaignes hautes et perileuses qu'a peine si osoit enbatre a passer nulle humaine creature. **9.** Mes tant cil fist conseles dedenz ·iii· an qu'il conquist totes les contrees que je vus ai retraites par bataille, et les Ysauriens qui joste le mont habitoient et de destorz des monz la seignorie tenoient. Pur ce fu Publius sornomez Ysauriens en la cité de Rome tant con il fu en vie. **10.** Adonques ausi se conbati li proconsoles Costumus as Illiriens et as Dalmariens o mult grant gent qui o lui mena et o granz aïes. **11.** Ces genz vainqui il par bataille et si prist a force la cité Salenam quant il ·ii· anz i ot tenu le siege. **12.** Or vus ai raconté et dit la grant destrucion des batailles d'Ytale et des terres qui voisines estoient a Rome qui deussent estre d'une amor et d'une volenté que se avenist chose que autres genz lor coreussent seure. **13.** Et si vus ai conté de la bataille citoiene une grant partie que Silla et Marius conmencerent ou il ot mortz [b] par certain nombre ·xxiiii· conseles et pres de ·cc· senators et ·vi· hauz home dou pretoire et ·xl· hauz barons qui aidoient a juger et a consoillier la vile et des Romains. Si con je vus ai dit i ot ocis ·c·et l·m· sanz les autres pueples d'Ytale qui as conestables des hauz homes se tenoient, dont les batailles ne furent consumees. Si furent les batailles citoinees confinees. **14.** Mes je ne vus ai mie encore bien la bataille racontee dou roi Mitridates par cui la bataille citoiene fu conmencïe. **15.** Ja soit ce chose que je vus ai reconteez pluisors choses que puis cele bataille avindrent. **16.** Car bien sachiez qu'il convient la chose pursivere dont on feist mencion tant con n'en leist sanz aucune entendance l'estoire. **17.** Et pur ce vus di je ceste chose que je voil repairier a la bataille dou roi Mitridates, et si ne vus merveilliez mie puis que je reconmence a raconter se je paroil des pluisors dont vus avez oï les batailles et qui i perdirent les vies si con Sertorius et Marcus et Marius et domicius qui [352va] puis la mort Gneium Marium par l'aïe qu'il orent dou roi Mitridates contre Sillam et contre celx qui se tenoient a sa partie.

675. Ci conmennca dou roi Mitridates qui tenoit la Menor Armenie

1. Quant ce fu chose que li rois Mitridates qui tenoit la Menor Armenie et de la mer, si con je vos ai dit, avoit auques la seignorie par sa force et par son orgoil envai le roi Nicomedem qui mult avoit as Romains grant amors aquise et grant liauté. **2.** Tantost com li senators sorent que li rois Mitridates s'esforçoit de quanqu'il pooit pur tolir le roi Nicomedem sa terre, **3.** il li manderent per mesages que bien fust seurs que s'il plus forfasoit ou regne de Bitanie que li pueple romains iroit sor lui pur degaster sa contree. **4.** De cest mesage fu mult aïrez li roi Mitridates, et si dist que ja pur paor qu'il eust des Romains ne lairoit a croistre s'onor et sa seignorie. **5.** Tantost envai il la cité de Capadoce dont li rois Anarbazanes estoit dux et sires. **6.** Celui acoilli de guere li roi Mi-[b]-tridates et le mena tant qu'il li toli sa cité dont il li ocist les chevaliers et les serjant, et cerca la contree et destruit il aprés ce par feu et par armes. **7.** Et aprés ce qu'il en ot les avoirs et les proies mis en sa conmandise, il envai le regne de Bitimie qu'il ausi destruit et dont il geta le roi Philimenis et le roi Nicomede qui ensamble estoient trait por plus avoir force envers lui et aïe. **8.** Et puis aprés ce qu'il ot tant alé qu'il fu revenuz en la cité de Ephese, il fist faire et crier ·i· mult cruel ban par tot le regne d'Aise, dont il avoit la seignorie qu'en quelque leu que Romain fust trovez con li tolist la vie. **9.** En ceste chose faire ot grant dolor es chastiaux et es citez et es borz et es viles tantost con les noveles i

furent de par lui contees. **10.** Ceste grant felonie fu faite par le conmandement le roi Mitridates. **11.** Et sachiez bien que nus ne porrit raconter con grant habundance des Romains i fu adonc ocise. Et qui porroit raconter les granz dolors et les ploremenz que par cele ocision furent par diver-[353ra]-ses contrees ? ben poez savoir et croire que mult espandirent de lermes et demenerent grant conplaintes cil cui on devoit occire et cil ausi qui les occioient. **12.** Car li rois Mitridates avoit conmandé que chascun occist les Romains ou que il fussent ja tant ne fussent lor ami ne lor ost. **13.** Et se il ce ne faisoient il meisme seroient occis. Par ce estoit par tot la dolor conmune qui lor convenoit occire lor carniaux amis, sanz ce que nule occoison n'i eussent fors tant seulement qu'il estoient de la nacion romaine. **14.** Quant ce ot fet fere le roi Mitridates, il envoia ·i· suen duc qui se sozconduisoit, Archelaux estoit nomez, en Achaie et en Grece por panre Athenes et tot le regne qui mult estoit de grant force et de grant seignorie. **15.** Cil Archelaus ot ensamble o lui ·c^{m}· homes a pié et xx^{m}· a cheval quant il entra en Grece et pur ce quel ol si grant gent conquist il a force l'une partie de Grece et l'autre partie l'en fu randue. **16.** Mes ben sachiez que ainçois que trestot ce fust [b] fait ot Archelaux maint grant estor soufert contre les Grezois et mainte poine. **17.** Par ceste chose que vus poez entendre furent esmeu li senator de Rome contre Mitridates, et pur ce i fu esleuz a aler Silla quant Marius volt entreprandre l'afaire, por ce que Silla n'estoit mie en presant a la lection de la bataille qui li estoit otroïe, et pur ce fu esmeu entr'aus ·ii· et entre ceaus qui a aus se tenoient la grant dolor et la citoie bataille. **18.** Aprés ce que Silla ot premiers desconfit Marium et chacié de Rome a grant honte et il ot a sa volanté devisee la conmune chose de la vile et grant gent pur aler contre le roi Mitridates qui contre les Romains avoit fait mainte desconvenue, et tant erra Silla qu'il monta sor mer il et sa gent et sa chevalerie. **19.** De ceste estoire qui la fu adonques sor mer mises et de ses aises seroit mult grief chose a ranconter la verité. **20.** Mult i ot nes et galies et barges et autres vaisiaus de diverses faitures, et voilles et antaines de pluisoirs samblan-[353va]-ces. **21.** Tantost con Silla et sa chevalerie furent es nes entrés, le mestre maronier firrent de terre sacher les ancres, car ·i· venz hautanz se feri es voilles qui estoient desploïes qui mult les parti tost dou regne d'Ytale et de la contree. **22.** Ensi corut Silla par mer a bon vent droiturier tant qu'il aproça Grece ou li dus Archelaus avoie ses granz oz amenees et pris per force tote la contree. De ceste chose savoit bien Silla la novele et pur ce se volt il traire premiers vers Grece, si con il fist car en assez brief termine vindrent tuit li vaisel au port d'Athenes ou il avoit fermé ·i· fort chastel, Purneum l'apeloient cil de la cité. **23.** Cil chastiaux estoit mult fort pur le port defandre, car il i avoit ·vi· paire de murs daraines et de piere bise, sanz les mestres torz dont il i avoit ·iiii· entre la porte et la cite qui sor naives roches estoient asises. **24.** La arma Silla per grant proece, et si fist devant le riche chastel assaillir par mer et par terre tant qu'il la prist par sa vigor et puis aprés la cité d'Athenes. **25.** Mes bien sa-[b]-chiez qu'il i fist ainçois mult grant piece qu'il le port ne la cité poist avoir prise, car onques ne s'en volt ·i· seul randre, tant fussent lassé par bataille ne agrevé par famine. **26.** Aprés ce que la cité fu prise ne demora mie granment que li dux Archelaux, qui repairez estoit en Macedoine par le conmandement au roi Mitridates, soz cui il avoit la seignorie, ne repairast en Grece o ses granz oz por conbatre a Silla li consele et a sa gent romaine, et tantost con il ot tant sa gent menee qu'il fu revenuz en Grece et qu'il ot auques l'ost romaine aprochïe, il fist ordener ses batailles et sa gent armer, dont il i avoit mult grant habundance, et ausi fist Silla les suens que grant piece devant ce qu'il la prochast savoit bien

sa venue.

676. Que li dus Archelaus revint contre les Romains

1. Ensi furent mult tost apareillé li dui ost pur conbatre, et au plus tost qu'il porent s'assamblerent au mortel estorz puis qu'il s'entrevirent. **2.** La ot mult pesant aconmencé des serjant a pié et de la chevalerie. La ot grant [354ra] noisse et grant criee et grant planté de quarriax et de saietes agues que l'espesserez qui en estoit en l'air enbrunisit le rais dou soloil et la clarté. **3.** Mes puis que la chevalerie assambla as espiez aguz et as espees nues poist on avoir grant dolor et grant destrece car li cheval sor et baucent s'en finoient par la bataille, lor resnes rompues, et lor seles tornees, dont li segnor gisoient ocis contre terre ou navré a mort sanz relever par dure destinee. **4.** Ensi dura cele bataille ·ii· jorz tot pleniers, c'onques ne fu departie jusque a la vespree. **5.** Et quant vint au tierz jorz li consele Silla et si Romain o lui vainquirent le duc Archelaus qui de tot son ost dont il avoit ·c^{m}· a pié et xx^{m}· a cheval ne l'en remestrent que ·x^{m}· qu'il tuit ne eussent perdues les vies. **6.** Et quant ce vit Archelaus que sa gent fu si tote desconfite, il s'anfui au plus tost qu'il pot pur avoir garentise et Silla vint as tentes et as loges ou il trova mult grant richeces qu'il trestot departi a sa gent et a sa chevalerie. **7.** Entretant furent ces doloreu-[b]-ses noveles contees au roi Mitridates. La il estoit ou regne d'Aise o sa gent et o sa chevalerie. **8.** Et quant il sot certainement que li dux Archelaus, qui conduisit ses granz oz estoit desconfit, il li envoia ·iiii^{x}x·m· chevaliers toz esleuz de grant proece et de grant chevalerie. **9.** Tantost con li dus Archelaus ot sa gent rassamblee o la noble chevalerie qui d'Aise estoie envoié, si ne fina onques, si fu rassamblez as Romains pur conbatre. **10.** Que vus iroi je contant de ceste bataille ne devisant, escuz ne banieres ne conoisances, pur ce que tant i ot de chevalerie et d'une part etd'autre, et si ne seroit mie grant profit se je i faloie ne grant conqueste a ceus qui l'atendoient. Por ce ne men voil entremetre se de tant non briement que cil dux que tant estoit vaillant et de grant puisance avoit ·i· fil, Diogenés estoit nomez, jovenciaux estoit et de grant chevalerie. Celui ocist Silla per si grantz fierté en bataille en la greignor presse de tote sa conpaignie. **11.** Par la mort celui Dyogenés fu si la gent [354va] le duc Archilaus esbaieesbahie et par la vigor des Romains en l'esbaisance ou il estoient si durement envaie qu'il tornerent a desconfiture. La perdi li dux Archelaus ·l^{m}· homes de sa gent sanz son fil qui i ot perdu la vie, dont grant domages fu. Aprés ce rassambla li dus Archelaus ses genz dedenz la qvinzaine, et si purprist avec aus quanqu'il pot avoir de secors et de aïe. **12.** Et quant il ot assamblé tot son pooir pur venger son grant domage, il s'assambla la tierce foiz as Romains a bataille. **13.** La fu li estorz granz et orible a cele tierce foie, car tuit i furent ocis si enterinement li home le duc Archelaus et mené a desconfiture que ·xx^{m}· et lor duc Archelaus se ferirent en ·i· paluz mole et plaine de rosiaux ou il soufrirent mult de male aventure. **14.** La fu li dus Archelaus ·iii· jorz ainz qu'il n'osast issir par nule poine, et ses genz qui cuiderent avoir merci as Romains et qui plus ne porent soufrir la dolor de la grant famine en issirent a lor grant maleventure. **15.** Car trestoz i perdirent la vie. **16.** Car li pluisor furent [b] ocis par les Romains, et li pluisor noierent ou flum qui coroit joste la palu ou il estoient fois a garentise. **17.** Et quant vint a la tierce nuit, Archelaus se traist fors dou marez, si foi tant qu'il ot secors de garentir sa vie, et puis aprés ce ne demora gaires qu'il n'esploitast tant qu'il vint au roi Mitridates qui mult fu esbaiz de

sa mesceance. **18.** Adonques estoit li rois Mitridates el regne d'Aise ou il faisoit mult de cruautez et de folonies as pluisors, car il i avoit ocis les princes des pluisors citez et pris lor richeces sanz nule riens relasier a lor fames ne a lor enfanz ne a lor amis ne a lor mesnies, et ensi en i avoit il ja mort ·m· et ·vi^{c}· tot d'aute lignie, et si cuidoit bien par tot le regne aconplir sa felonie. **19.** Mes tantost con il vint a la cité d'Ephese, li citoien qui fors orent mises ses genz qui dedenz estoient li clostrent les portes. **20.** Car il redotoient mult durement par l'essemple des autres citez qu'il veoient, et ensi firent li Mirnimien et li Sardinien et li Colofonien et l'Ytalien. Totes ces genz fu-[355ra]-rent contre le roi Mitridates et a une acordance, et si distrent que jamés tant con il poissent n'auroit sor aus force ne seignorie. **21.** Quant ce vit li rois Mitridaces s'en dot avoir grant ire plus, pur ce que li Romain estoient en la contree que por autre chose. **22.** Car se por les Romains ne fust, dont il avoit cuidance, il cuidast bien per son pooir de totes ces genz pandre la uanjance. **23.** Tant que en la fin envoia le duc Archelaus au consele Silla pur pais deviser et faire en tel meniere que Silla s'en repaireroit arriere a Rome por aidier la cité a secorre que Marius avoit envaie a destruire o ses amis, si con vus avez endendu arriere. **24.** Entretant que ces paroles coroient, parla tant li dus Archelaus au consele Silla, et tant s'antrecoiterent que li dus Archelaus degrepi le roi Mitridatem et si vint en l'aide des Romains o tote sa mesnie. **25.** Adonques fu envoiez de Rome par les Marie<n> {ms. u}s ·i· hauz home, Fimbria estoit apelez, en la cité de Nicomedie au proconsele Flacum qui la estoit o mult grant gent romai-[b]-ne. **26.** Cil Fimbria estoit li plus ardiz home et li plus biaux qui adonc fust en tote Ytale. Tantost con il fu venuz o grant gent a la cité de Nicomedie, et il dut parler au proconsele d'amor et de conpaignie, il li corut sus, si l'ocist sanz nule esperance, et tantost assambla les genz le proconsele Flacum o les ses si envai ·i·des fil le roi Mitridates qu'il desconfi et chaça de bataille. **27.** Aprés ce envai le chastel Ylion et la cité qui jadis fu si dame et qui Troie fu nomee. **28.** Cil ardi il tot et fondi le chastel, dont la semence des Romains estoit premiers venue. **29.** De ce fu mult dolanz Silla pur ce que Troie avoit esté jadis ausi conme mere de Rome. **30.** Et por ce le fist Silla tantost refere et refermer de murs et la tor d'Ylion redrecier contre mont a nobles estages. **31.** Et puis aprés ce qu'il ot ensi le chastel refermé, li Dardanien et li Sardanien et li Damascien et li Mescien se randirent a lui et sozmistrent a sa seignorie. **32.** Entretant asist une partie de ses genz Fimbriam, qui estoit entrez en la cité Tiaticen en Grece. La [355va] fu si menez Fimbria a desesperance qu'il s'ocist a ses mains meisme d'une espee einz el temple Escalupii ou il avoit mult grant fiance. **33.** Et domques s'en repaira Silla a Rome contre Marium, ne puis ne repaira il en Grece ne contre le roi Mitridates ou il avoit fait pais, qui mult fu petit tenue, si con vus poroiz oïr retraire.

677. Conmnt li rois Mitridates degrepi la pes qu'il avoit juree

1. Quant Fimbria se fu ocis, la citez se fu tost randue et de la eschaperent ·ii· hauz barons Faunius et Magius des genz Fimbrie. Cil errerent tant et firent o tant de gent con il orent de remanant qu'il vindrent au roi Mitridates qui les retint o lui en conpaignie. **2.** Et tant firent cil dui baron au roi Mitridates et tant l'enorterent qu'il fu trestoz descorajez de tenir la pes vers les Romains qu'il avoit creantee a tenir. **3.** Adonques ausi en cel tens avoit retenu Mitridates Marium, ·i· des filz Gnei Marii, el leu le duc Archelaii qui

partiz s'estoit de sa conpaignie. **4.** A cestui Marium fist tant Mitridates par le conse-[b]-il Faucinus et Magius qu'il s'an ala en Espaigne a Sertorium, et si s'aconpaigna a lui par sairement et a saïe. **5.** Ceste chose sorent li consele Luculus et Maurilius Corta, qui passé estoient o mult grant gent que chasucn avoit en sa seignorie. **6.** Et tantost Marius fu repairiez d'Espaigne, si l' envoia Mitridates contre le roi Cortam qui estoit en la cité de Calcedoine. **7.** Avec Marium estoit le duc Emancus o mult grant gent. Cil assamblerent au consele Corta qu'il desconfirent, et si l'ocistrent et de sa gent avec lui grant partie. **8.** A cele desconfiture ne fu mie le consele Luculus, ainz estoit alez o sa gent contre le roi Mitridatem, qui asis avoit les Circiniens en lor citez, qui mult fort estoit et de ·ii· parz de mer avironee. La ou li rois Mitridates seoit devant la cité, la fist Luculus que mult avoit grant gent et grant chevalerie, et si fist faire granz fossez entre lui et le roi Mitridates pur ce que nus ne s'en alast devers cele partie. **9.** Mes onques le roi Mitridates par tot ce ne s'esraut contre Luculum, car il cuidoit bien a [356ra] force panre la cité et dou chastel avoir secors et aïe, pur ce ne li chaloit de l'estorz commencier, et pur ce qu'il li sambloit qu'il avoit pov gent a combatre contre les Romains, qu'el doutoit plus que nule creature, et si savoit ben que tant li estoit la mer prochaine qu'il s'an iroit quant lui plairoit a navie. **10.** Quant Luculus ot asis le roi Mitridates, il envoia a ces de la cité ·i· mesage, et si lor manda qu'il ne s'esmaiasent mie dou roi Mitridates, et coument pot entrer le chevalier dedenz la cité qui si estoit de gent avironnee. Sachiez qu'il mist ·ii· bochiax de cuir trestot nuz desoz ses aiselles, et tantost con il vint a la nuit, il entra el mer tot nuz. Si tresnoa ·vii^{m}· pas daigue et si entra en la cité as Ciriemiens ou il conta sa parole de par les Romains qui envoié li avoient. **11.** Entretant repairoient a l'ost Mitridates Faunius et ·i· haut prince Metrophones o mult grant gent pur le roi faire secors et aïe. **12.** Meis ainçois qu'il i poissent par venir, se combati Luculus a eus, qui les desconfit et ocist ·ii^{m}· homes de lor chevalerie, et il au plus tost [b] qu'il porent s'enfoirent en Meze lost des Romains pur mielz avoir garentise. **13.** Entretant leva en l'ost Mitridates ·i· grant chiers tens et grant famine. Pur ce conmanda il grant partie de sa gent qu'il en lor païs s'an alassent et qu'il de la grant misere qui lor convenoit en l'ost soufrir se gardassent, dont s'en partirent grant gent et mistrent en mer a navie. **14.** Mes Luculus les fist envair a une partie de sa gent. **15.** La ot grant bataille et redotee as pluisors. **16.** Mes les genz le roi Mitridates se defandirent si des Romains qu'il a cele foie n'i perdirent de lor gent que ·xv^{m}·. **17.** Et li rois Mitridates o ses genz fu tant menez par la famine qui l'envai qu'il perdi plus de ·c^{m}·homes en ce siege par famine et par maladie. **18.** Et quant ce vint au darrien qu'il vit qu'il ne poroit plus durer, il entra en une nef trestot coiement et si s'enfoi si coi et si eschariement qu'il grepi loges et heberges et ses richeces et grant partie de sa mesnie. **19.** Ensi s'en foi li roi Mitridates qui en assez brief tens rassambla grant gent et granz navie [356va] . Si se mist a la voir vers Bisance, qui ore est Constantinoble apelee. **20.** Mes il n'ot mie coru ·ii· jorz par mer a voilles tendues quant une grant tempeste li corut seure, par coi il perdi ·lxxx· nes corsables armees de riches armeures et de gent chargïes, et la nes meismement ou il estoit fu cassee et fondree, et la flece dou rice mast en ·ii· rompue, et il i fust tot maintenent noiez se il ne fust sailiz en une galie par l'aïe dou gariot qui la conduisoit et en estoit sires. Par celui fu garis li rois Mitridates adonques, et si s'an ala en ·i· chastel qu'il trova plus prochain de terre en la contree de Grece, Sinapem l'apeloient cil de la contree en grezois langage.

678. Que li conseles Luculus desconfi Marium

1. Entretant prist li consele Luculus les avoirs et les proies qui li rois Mitridates avoit degrepie devant la cité qu'il avoit asise, et si ot mult ocise de gent qui la estoient sorpris de la grant pestilance et de la grant misere qu'il avoient eue. Et li Ciricinien firent grant joie au consele qui les avoit delivrez de la persecucion [b] le roi Mitridates, qui les avoit asise par sa force, qui trestoz les cuidoit metre en servage. **2.** Aprés ce ne demora gaire que Luculus oï que Marcus Marius avoit grant gent assamblees, dont s'an ala il vers lui au plus tost qu'il pot, et Marcus Marius, qui vanger cuidoit lui et le roi Mitridates de la honte et de la parte que Luculus li avoit fete, assambla a lui au plus tost qu'il pot a bataille mult dolanz et mult tristes. Car il i lassa de sa chevalerie detranchïe et ocise plus de ·xii^{m}· aprés ceste desconfiture sui Luculus Marium qui sor mer se mist o mult grant navie. **3.** Et bien sachiez que en la mer se rassamblerent au plus tost qu'il porent en bataille, car Marius cuidoit en mer avoir la force par ses riches nes roiaux qui avoit, **4.** et de sa gent qui de la mer savoient. **5.** Car tant l'envai aigrement li consele Luculus ou les soes nes bien armees qu'a ceus qui savoient de la mer l'usaje fist il changer le coraje, et si les destruit tant pui qu'il a aus se fu acoinciez as espiez tran-[357ra]-chantz et as haçes esmolues, que ·xxxii· nes roiaux et pluisors autres lor toli et plunja a grant desconfiture. **6.** La ot mult ocis des Romains, dont Silla li conseles avoit fait les nons escrire es tables, por ce qu'il estoient al mariene partie dont Rome avoit esté si malmenee. **7.** Aprés ce asist Luculus la cité Apanian et les chastiaux et les viles qui sor le mont Olimpi estoien. Ce prist il tot et degasta par sa grant force qu'il ni remest mesons de piere ne torz ne murs, tant fust haut crenelés ne maisierez. **8.** Tantost con Luculus ot ensi degastee cele contree, il ne fina onques. Si vint devant la cité de Sinonpen ou li roi Mitridates estoit foiz quant il eschapa dou torment de mer ou il ot sa gent perdue et sa chevalerie. **9.** Mes adonques quant Luculus vint devant la cité n'i estoit mie li rois Mitridates, ainz en estoit alez outre le flum d'Eufrates et outre le flum de Tirgrim quere secors et aïe, **10.** a ·i· roi qui cil de la contree Tigranem nomoient mult preuz chevaliers et de grant puisance. **11.** Quant Luculus dut as-[b]-seger la cité de Synopem et sa gent se lojoient et par mer et par terre ·ii· galiot, Seleucus et Cleocates, qui de par le roi garder le devoient et defandre s'il de par nelui eussent ne poine ne doutance. Cil corurent sus as genz de la cité por tolir lor avoirs et si boterent le feu par tote la vile, et tantost s'en partirent o les proies et o les richeces qu'il avoient ravies par lor felonie. **12.** Quant Luculus vit la cité conmencier a ardoir, il s'emerveilla mult dont cil feus pooit venir et ce pooit estre, et lors li fu dit et conté que cil qui la devoient garder l'avoient robee et boté le fue par nuit pur ce qu'il n'en eust secors ne force et pur ce que la citez fust esselïe. **13.** Quant ce entendi Luculus il asseura ceux de la vile et si fist ovrir les portes et lors conmanda a sa gent qu'il la cité aidassent a rescore, et il si firent si que ele ne fu mie destruite. **14.** Ensi fu adonc la cité garentie par ceus qui destruire la voloient, et si eust esté destruite se cil poissent qui garentir la devoient. Ensi muent pluisors a faire par mainte foiz en brief termine de ben [357va] en mal et de mal en ben per pluisors foies, dont rendirent ensi lor choses cil de la vile et la volanté le consele et tuit cil ausi de la contree sanz nule bataille, dont se parti Luculus de cele region, et s'an ala aprés le roi Mitridates qui grant gent avoit purquise outre le flum d'Eufrates et outre le flum Degrin o le roi Tigrien qui li estoi en aïe. **15.** Dont erra tant Luculus et par mer et per terre o sa gent et sa navie qu'il assambla as ii· rois dou regne

d'oriant joste le flum d'Eufrates en une bele praerie. **16.** La assamblerent les oz des Romains et des Armeniens et de pluisors autres genz de diverses langages. **17.** La fu la bataille tant ruiste assamble<e> c'onques plus orible ne fu veue. **18.** Li Romains les desconfirent si plenierement qu'il en occistrent xxx^{m}· et pristrent tant que petit pot eschaper des genz Mitridates, qui del estors se parti mult grant aleure por garentir sa vie. **19.** Et li rois Trigranes qui en la senestre partie estoit de la ba-[b]-taille fu ansi mis a si grant destrece que li Romain i firent qu'il li convint jus giter sa corone d'or et de pieres precieuses et ses armes roiaux cleres et resplendissanz de riches safirs et d'esmaraudes por ce que li Romain n'eussent de lui conoisance. **20.** Et quant il ot a terre gitee totes les riches armes et le noble iaume qui trop estoit de riche faiture, il s'anfoi et si enmena o lui ·c·etl· chevaliers tant seulement de tote sa conpaignie. **21.** Dont fist li conseles Luculus auner les grant richeces qui la estoient conquises. Si la departi tote a sa gent et a sa chevalerie et lors vindrent a lui mesajes des citez du regne d'oriant et si se sozmistrent a sa volanté faire et a sa seignorie. **22.** Quant il tot le regne ot ensi conquis, il s'en parti a l'antree d'iver et si s'an ala d'Armeinie en Mesopotamie. **23.** La asist il la cité de Visibin, qui adon estoit en cel regne mult riche et mult noble et de grant renom si con les estoires racontent. **24.** En cele cité Visibin, qui mult bien estoit fermee de riches torz de piere et d'aus murs avironnee, ot mult [358ra] grant planté des garnisons le roi Mitridates qu'il avoit laisïes, et si y avoit granz proies et granz richeces assamblees pur avoir grarentise de tote la contree de Mesopotamie. **25.** Tantost com Luculus ot cele cité asisse, il i fist mains granz assauz ainçois qu'il l'eust prise. **26.** Mes par cele grant poine qu'il soufri dou siege qu'il dura granz tens ne s'en volt il torner, si l'ot a force prise. La reconquillie Luculus trop grant avoir d'or et d'argent et de dras de soie, et si fist occir pluisors haus homes et toz les autres mener en seruage. **27.** Quant la cité fu destruite adonc n'aresta il se po non en cele contree. **28.** Ainz s'an revient plus tost qu'il pot a la cité de Rome o mult grant honor de victoire. **29.** Car sa gent estoit tant fort grevee des forz batailles que li pluisr avoient mester de sejor.

679. Que Pompeius desconfi les robaors qui sor mer estoient

1. En cel tens adonc estoient robaors en nes et galies si esparz par totes les mers qu'a poines pooient passer nules genz sanz [b] trop grant estoire par la mer de Grece ne par la mer d'Afrique, et tot ce faisoient les gentz au roi Mitridates et sers et fuitis qui a aus assamblé estoient. **2.** Cil robaor ne se tenoient mie tant seulement a desrober les nes qui par mer coroient, ainçois assailloient les isles que prochaines estoient de mer. **3.** Car tant de gent s'estoient avec aus meslees qu'il ne remenoit vile ne chastiauz nux a brisier ne cité que dotassent a asseoir a force. Par ce grant dessverie refrener que cil robaor avoient grant tens demenee, se mist Pompeius en mer o grant gent et o grant navie. **4.** Et tantost con il pot aprocier Sezile ou cil robeor se tenoient plus que en autre partie parla forteresce des montaignes et de la destrece de la marine, il les envai par grant vigor par mer et par terre. **5.** La soufri Pompeius mult grant dolor contre ces galioz et de gries poines. **6.** Car tant en avoit a une acordance que par tote la mer coroit lor seignorie. **7.** Mes adonques assez bries tens fu [358va] lor poestez desrouté car Pompeius les desconfit si et par terre et par mer ou il avoient lor fiance c'onques ·i· seus n'en remest en

vie qui ne fust venduz et menez en seruage ansi con beste sauvage. **8.** Ensi furent li robaor mort et desconfit par Pompeium et li port de mer apaisié et les terres joste la marine qui par les robaors estoient et en poine et en male venture. **9.** Adonques ausi en cel tens fu envoiez par les senators de Rome li consele Metellus en l'isle de Crete, dont li rois Minos avoit jadis esté sires, et adonques encore tenoient cil dou regne les lois et les costumes que li rois Minos lor avoit donees. **10.** Encontre ces genz ala Metellus o mult grant navie, et prist port a force en la terre que mult estoit plantive et de toz biens garnie, dont i fist tant Metellus per sa proece qu'il i prist chastiaux et citez et viles, et si conquist si trestote l'isle dedenz ·ii· anz que par tot crut sa seignorie et suasist premiers les loies [b] romaines a tenir qui adonques n'avoient onques maintenues.

680. Que Pompeius aprés cele desconfiture ala sor le roi Mitridates

1. Entretant fu envoiez Pompeius sor le roi Mitridates, qui repairiez estoit en la Menor Armenie contre le roi Tigranem, qui tenoit la grant Armenie cui Luculus avoit desconfit et chacié de bataille, si con vus avez oï arriere. **2.** Tantost con li rois Mitridates sot que Pompeius, que les galioz avoit desconfit sor mer, venoit sor lui, il assambla ses genz et ses aïes tant qu'il ot mult grant oz ajostez de serjant et de chevaliers, et si erra tant qu'il vint joste la montaigne d'Astrarum. La fist il tendre ses loges et ses pavoillons sor une riviere qui coroit au pié de la montaigne. Tantost con Pompeius sot que li rois Mitridates avoit tenduz ses trez, il ne fina derrer jusque a tant qu'il se loja assez pres de lui en une vespree. **3.** Quant li rois Mtridates sot que Pompeius l'avoit si aprocié o la gent [359ra] romaine qui l'avoient fait soufrir maintes poines, il se pansa qu'il n'atendroit mie tant que li jorz fust venus d'assambler a lui por ce qu'il tant les covoitoit sanz nule demorance. **4.** Adonc estoit la lune plaine et li airs clers et purs et n'estoit chargez de nule oscurté. Pur ce fist li rois Mitridates ses conroiz toz armer pur les Romains envair et sozmetre. **5.** Et Pompeius, qui sot par ses espies que les oz des Armeniens demenoient tele noise et tel tumulte, cuida qu'el s'esbaissent et qu'il s'en vousissent foir d'autre part la riviere pur panre lor eberges. **6.** Par ceste chose fist sa gent armer Pompeius et chevauçer aprés le roi Mitridates qui sor lui venoit a la resplandor de la lune. **7.** La conmença par nuit grant li estorz et la bataille. **8.** Mes les genz le roi Mitridates qui dotoient durement les Romains s'esbairent et assez tost i tornerent les dos pur repairier as loges pur avoir garentice. **9.** Quant cele fuite conmença des genz le roi Mi-[b]-tridates, il avoient au dos derriere o les rais de la lune qui mult resplendisoit sor les escuz a or listé et sor les autres armeures, et li ombres d'aus et de lor chevaus, qui devant aparoient, estoient terres tot adés joste lor anemis qui s'anfuioient et qui cuidoient que ce fussent lor anemis apresté de ferir, qui les enchauçoient et lor espiez esmoluz as ombres traioient et lor saietes agues et lor autres armeures, dont il se devoient defandre si qu'il en furent en assez brieus tens si desnué que s'il vousissent retorner ne eussent il de coi il se defandissent. **10.** Ensi fu li rois Mitridates desconfit a cele foie, qui de son ost i perdi ·xl^{m}· homes qui trestoz i furent pris et ocis a grant dolor. Des Romains n'i ot onques ·i· pris. **11.** Mes il en i ot ·m·naurez dont li ·xl· perdirent la vie. **12.** Entretant qe la meslee estoit plus grant et li euchauz de la desconfiture, s'enfoi li rois Mitridates qui eschapa par le benefice de la nuit sanz par [359va] et sanz conpaignon. **13.** Car trestot l'orent degrepi parant et ami por ce que chascun estoit trop

chargez de garentir lui meismes. **14.** Li rois se mist trestoz seus par une desvoiabletez d'un leus divers ou il li convenoit aler a pié et traire aprés lui son cheval par les presens don il estoit en grant poine. **15.** Et bien sachiez qu'encore adonquant il entra en cele desertine, ne li estoient mie totes ses paors trespassees, ainz en ot mult cele nuit et tant que s'il plus n'en eust entres tote sa vie se n'eust il assez en cele foie. **16.** Car il n'ooit nule chose resoner ne croistre nes le vent bruire qu'il ne cuidast que ce fussent li Romain qui adés les suissent et encauçassesnt. **17.** Et par cele paor torna il au plus tost qu'il pot a ·i· suen chastel ou il n'osa mie atendre longement ne secors ne aïe. **18.** Ainz s'an ala o grant gent au roi Tigrinen de la greignor Armenie. **19.** Et Pompeius, qui la grant conqueste avoit des avoirs et des proies au roi Mitridates et de dras de soie de diver-[b]-se meniere, sui le roi o ses genz grant aleure et si fist et estore une cité entre ·ii· flum Eufraten et Eupasen. **20.** Cele citez fu apelee Nicoposisa oes les malades et a oes les viaus homes qui o lui estoient et a sa partie se renoient et si fu assez tost pueplee des Romains qui habitoient es prochaines contrees, qui par l'aïe et par la force avoir des conseles si atraistrent.

681. Que li rois Tigranes vint a la merci Pompeii

1. Entretant s'apareilla Pompeius d'aler sor le roi Tigranem ou li rois Mitridates avoit pluisors foiz eu secors et aïe. **2.** Mes tantost con li rois Tigranes sot que Pompeius entroit en sa contree et qu'il se lojoit auques pres de la cité de Arcaxata ou il avoit sa plus grant fiance il s'esmut pur aler contre lui o mult po de gent sanz armeure por faire pais au consele, et li rois Mitridates repaira mult dolanz et mult corociez en ·i· suen chastel, mult fort asis sor roche naive pres de la marine. **3.** Et li rois Trigranes erra tant qu'il vint en l'ost des Romains et au plus tost qu'il pot trover le consele. Il se genoilla devant [360ra] lui et se li mist sa corone d'or en sa presance pur ce qu'il feist sa volanté et de lui et de tost son regne. **4.** Et se li pria mult doucement qu'il ne le deseritast mie. **5.** Car se lui plaisoit il seroit a l'acort de Rome toz les jorz de sa vie. **6.** Dont recut Pompeius en ses mains la corone, et tantost com il l'ot ·i· po tenue il la rafist sor le chief Tigranen, et se li randi son regne par tel convenant qu'il toz jor mes seroit as Romains en aïe et que il ·vi^{m}· pontiaux d'argent dovroit au pueple de Rome, pur ce que il sanz nul forfait qu'il li eussent fet li avoit encontr'aus bataille esmeue, dont la citez estoit domajé. **7.** Cele convenance qui la fu devisee otroia mult volantiers li rois Tigranes, sanz nule desconvenue, tant con il fu en vie. **8.** Aprés ce envai Pompeius les Albaniens qu'il desconfi ·ii· foiz sanz ce que li rois Heredes i fust en presance. **9.** Quant li rois Heredes, qui auques estoit enciens home, sot que li Romain orent desconfit sa gent, il fist panre grant avoir d'or et d'argent et de dras de soie, si les envoia Pompeio et se li man-[b]-da par ses letres qu'il merci eust de lui et de sa terre et il dou tot seroit a sa conmandise. **10.** Li conseles Pompeius recut les granz avoirs dou roi d'Albanie, et se li otroia pais de par les Romains pur ce qu'il se sozmist a sa seignorie. **11.** Ne demora mie aprés ce granment que Pompeius envai le roy Artacendes des Briens, qui mult avoit grant force de gent ardies. **12.** Ce roi desconfit Pompeius en bataille ou maint chevalier de cele contree perdirent la vie. **13.** Et li rois en la fin rent tote sa terre a Pompeio a sa volanté faire, por ce qu'il plus contre lui ne la pot tenir ne defandre. **14.** Quant Pompeius ot totes ces terres conquises et atornees a sa volanté faire, il s'an ala a la cité de Batanam, qui chiés estoit de grant pooir, riche d'avoir et de gent bien pueplee. **15.** Entretant que

Pompeius erra, si com vus poez entendre, avint que Castor li prevoz de la terre le roi Mitridates se pansa qu'il se trairoit vers les Romains par la grant force qu'il avoient et por ce qu'el voloit avoir d'aus et secors et aïe. **16.** Tantost con ceste pansee li fu au cuer entree il man-[360va]-da les plus chiers amis le roi Mitridates en son chastel qu'il avoit mult bien garni, si les fist trestoz occire, **17.** et ·iiii· filz del roi Mitridates qui a sa concordance se tenoient pur ce que li rois Mitridates lor pere avoit ocis par sa grant felonie. Matatem, ·i· lor frere, envoia il en l'aide des Romains o mult grant gent del regne lor pere qu'il avec aus menerent. **18.** Quant li rois Mitridates sot ces noveles il fu mult aïrez et par la dessvarie de ceste chose torna il si a deseperance qu'il manda pluisors det ses amis et ·i· autre fil qui Pharnaces estoit apelez. **19.** Cil fu si espoentez par le essemple de ses ·ii· freres que ses peres avoit fait occire qu'il s'enfoi au plus tost qu'il pot de sa presance, et li rois le fist sievre a grant gent de sergentz et de chevaliers cui il conmanda sor lorvies que enquelque leu qu'il trover le poroient en son regne, le preissent a force et si li remenassent, et trestoz ceus ausi qui a lui se tenoient par [b] coi il avoit force ne aïe si enprendoit vanjance. **20.** Ensi s'esmurent les genz le roi Mitridates pur suir son fil Pharnacem, qui mult estoit preuz et sages. **21.** Cil avoit ·i· riche chastel son pere garni de sa gent et la se traist il por avoir garenticie. **22.** Mes tote la gent son pere ne perfurent mie bien entor la forteresce quant il parla tant as princes son pere qui l'ost guisoient, et promist honors et richece qu'il se retornerent trestot a sa partie. Et tantost sanz plus atendre le firent il roi d'aus, et si obeirent dou tot a son conmandement, si qu'il o lui retornerent contre le roi Mitridates, cui il assistrent en la cité de Bosferum, qui assez estoit pres de la mer asise. **23.** Par ceste achoison asist Pharnaces le roi Mitridates son pere et li haut baron o lui del regne, et avec aus lor genz et lor chevaleries, et si jurerent tuit le siege a tenir tant qu'il l'auroient pris a force le roi Mitridates son pere qui mainte felonie lor avoit faite. Par cel esiege fu tant destroit li rois Mitridates qu'il vint des hauz murs [361ra] merci proier a son fill et qu'el li laisast tant tenir de son regne qu'il s'en poist garir tant con il seroit en vie. **24.** Ceste proiere ne volt entendre Pharnaces de son pere, ainz li respondi et dist que ja mes ne en mer ne en terre n'auroit seignorie s'il le pooit tenir ne bailir. **25.** Mes tant li feroit davantage pur ce qu'il estoit ses peres qu'il esleust a morir de quel mort que mielz li plaisoit et que mains li sambloit greveuse.

682. Conment li rois Mitridates perdi la vie

1. De ceste parole que Pharnaces dit ot Mitridates mult grant dolor a son cuer et pur ce conmença il a haute voiz a dire. **2.** O vos diex que nos aorous en noz contrees je vus pri que se vus este verai dieu que mes filz Pharnaces qui me conmanda a morir puist encore ainz qu'il muire de ses enfanz autre tel repons oïr et entendre. **3.** Et tantost con il ot ce dit tot en plorant a haute voiz, il descendi des aloirs des murs et si vint a sa fame et a sa fille et as damoiseles d'autre [b] lignie qu'il tenoit por sa volanté faire dedenz ses chambres, si lor dona a totes venin a boivre per coi eles perdirent les vies, et quant il ot ce fait il meisme en but a la parfin grant partie. **4.** Mes ce ne li valut rien a ce qu'il covoitoit por perdre la vie, **5.** car il avoit devant ce tant beu de ceison encontre venin que riens ne li valut cele poison envenimee por reçoiure mort. Onques ne sot tant aler avant et amont permi la sale por ce qu'il qui li esparsist par les menbres. **6.** Entretant furent li mur de la cité brisié a force et la cité prise. **7.** Quant ce sot li rois Mitridates que mult

estoit dolanz en son corage por ce qu'il ne pooit pur la poison qu'il avoit beue morir. **8.** Il vint a ·i· chevalier qui parmi une fraire dou mur estoit entrez dedenz la vile, **9.** et tantost con il l'ot aprochiez il li estendi le col et li pria qu'il li tolist la vie. **10.** Cil qui tenoit l'espee tote nue le feri si qu'il le parti le chief dou bu sanz plus atendre en meisme l'eure. **11.** Ensi morut li rois [361va] Mitridates qui fu homs de grant hautesce, et si avoit vesqui ·lxxii· anz, dont il avoit les ·xl· anz porté corone et les ·xxxii· anz encontre les Romains batailles maintenues. **12.** Et tielx i a qui racontent que ·xl· puet o<n> {ms. u} bien metre le nombre de celx batailles des celes conmencerent jusque a la fin que les definerent. **13.** Cil rois Mitridates avoit o lui tant con il en fu en vie sages philosophes, mestres de totes arz, a cui il se conseiloit pluisor foiz de ses afaires. Au darian senti il bien que cil dieu qu'il aoroient et qu'il cuidoient mie uerai dieu en les eust il par lonc tens aorez, et cepoez vus bien entendre parla parole qu'il dist quant il lor proie qu'il li feissent aïe et de son fil vanjance. **14.** Tantost con Pharnaces sot la mort de son pere et il ot la cité destruite, c'est les avoirs pris et totes les riceces, il s'an ala la ou il sot le consele Pompeium et se li randi lui et sa terre a volanté faire force qui li poist durer ne conseil ne aïe. **15.** Tantost con Pompeius sot la [b] mort au roi Mitridates et il ot tote Aise et par mer et par terre sozmise a sa seignorie, il s'an revint vers Arabie et vers la terre d'Asire et vers Phenice ou ses granz oz ou tant avoit gent qu'a poines est nus qui en seust le nombre, et ce fu tot droit l'an qu'il ot ·vi^{c}·et lxxxix· anz que la cité de Rome ot esté fondee. **16.** Adonc estoient conseles Marcus Tulius et Gaius Antonicus.

683. Que Pompeius s'an ala en Arabie

1. Adonques, si con je vus dit, s'an revint Pompeius en Arabe, et si assi une noble cité enz el regne que cil de la contree Petrem apeloient. En cele cité s'estoit la plus grant force des Arabiens assamblee. **2.** Cil tinrent la vile par sa grant force contre Pompeium grant tens. **3.** Mes en la fin la prist Pompeius a force, et si en ot les granz richeces d'or fin arabin et des pieres precieuses et de ses dras de soie dont il i avoit grant habundance. Quant Pompeius ot ensi tote Arabe conquise et les pueples sozmis a sa seignorie, il trespassa le [362ra] flum Jordain, si entra en Judee, dont adonques estoit Aristobulus rois et sires, car il en avoit chaciez son frere qui Jehauz Irchaniens estoit n<o> {ms. e}mez. Sil en avoit tolue la seignorie et ce fu la soveiraine achoison par coi Pompeius vint plus en la terre et sor la cité de Jerusalem por abaisier la meslee de ce ces ·ii· freres. **4.** Car il li anvoia mult grant gent quant il sot les noveles que Aristobolus avoit tolu a Jehan l'Ircanien s'onor et sa contree. **5.** Et bien sachiez que cil Jehanz Irchaniens ne fu mie cil qui fu fil Symon le frere Judas Machebes, qui tant ot sen en lui et force et proece de chevalerie. **6.** Cil Jehanz le fil Symon ot a non Irchaniens premiers por ce qu'il conquist par sa proece le regne d'Irchanie. **7.** Cil fu mult haut prince des Juis et evesques et prophetes de la cité de Jerusalem.

684. Qui en cel tens tenoit de Jerusalem la seignorie

1. A cestui Jehan ocist Tholomeus li rois d'Egypte son pere et iii· suens freres, si con raconte en l'estoire des Juis. **2.** Cil Jehanz qui [b] conquist les Irchaniens et qui nies fu Judas Machabes, fil de son frere, ot ·v· filz dont li anznez ot non Aristobulus. Cil tint aprés son pere la seignorie, et si ocist ·i· suen frere par mult

grant covoitise, et quant cil Aristobulus fu morz ·i· suens autres freres, Alixandres ot non, tint le regne de Judee et la cité de Jerusalem en seignorie. **3.** Cil Alexandres fu trop cruex home et plains de grant felonie. Tant con il governa la terre et il fu en vie. **4.** Mes tantost con il fu morz se conmencerent a conbatre molt durement Aristobulus et Irchanus por la seignorie, et tant durement s'entregreverent qu'Aristobulus en cacha son frere Ircanon fors de la terre. Et lors s'an ala Irchanus a Pompeium, et si se plainst dou tort que ses freres Aristobulus li avoit fait, et por ce, et si com je vus di, s'en vint Pompeius en Judee, si envoia Gabrinum devant la cité de Jeursalem o mult grant chevalerie por conbatre as Iuis et a Aristolum, s'il vousist isir de la cité. **5.** Mes il n'en issi mie ne [362va] ses genz contre les Romains, ainz se tinrent tuit coi dedenz la cité, qui mult estoit ben fermee de hauz murs et de fossez parfonz sanz habundance d'aigue, dont il n'i avoit mie grant planté si com ja encore entor la riche vile. **6.** Tantost conGabrinus ot la cité assise i vint Pompeius, encontre cui li ancien home de la cité vindrent et se le reçurent a seignor, sauves lor vies. **7.** Mes li pueples de la cité et Aristobolus se mistrent el temple a garentise, qui mult estoit forz et bien fermez de fossez et de piere bise. **8.** La mist Pompeius le siege o ses granz oz, et si i fist assaillir sovointes foiz et jor et nuit par mult grant ruistece, mes onques tant ni sot faire assailir ne en gius carpenter a force qu'il les poist praidre. Si i ot sis ·iii· mois et encore adonques les prist il a molt grant poine par tot son esforz a bataille. **9.** Car ainçois que Pompeius poist avoir le temple conquis, se defandirent tant li Juis, si con les estoires racontent, qu'il en i ot occis ·xiii^{m}·. **10.** Et lors ma-[b]-intenant se randirent tuit li autre a Pompeium que toz les murs de la cité fist crevanter et abatre, et si fist as pluisors princes des Juis colper les testes et tolir les vies. **11.** Quant il ot tot ce fait, il toli a Irchanum tote la seignorie et Aristolum en mena en prison quant il repaira a Rome.

685. Que Pompeius randi a Irchanum Jerusalem et la seignorie

1. Cil Irchanus tint le regne de Jerusalem et la seignorie par Pompeium, si con vus poez entendre, et si li laissa ·i· suen chevalier en aïe, qui Antipater estoit nomez, qui estoit venuz o lui de la cité d'Escaboine. **2.** Cil Antipater fu fil le grant Herode, qui tant ot en lui de cruauté et de felonie. **3.** Cil Herodes fist mult de males aventures quant il vint en aage, si con les estoires racontent, et aprés lui li fist qui tinrent la cité de Jerusalem tant qu'ele fu destruite par Titum et Vespesianum, empereres de Rome. **4.** Mes de ce raconter n'ai je ore que faire a presant. **5.** Ainz vus dirai avant l'uevre merueilleuse des [363ra] Romains, qui tant desiroient adés estors et batailles.

686. Que Pompeiusse ...aira a Rome

1. Quant Pompeius ot ensi la cité de Jerusalem destruite et trestot le regne d'Aise jusqu'a l'antree d'Ynde conquis et sozmis a la seignorie de Rome et de Grece et les galioz ostez qui les porz de mer et pluisors contrees degastoient, **2.** il s'an revint a Rome. **3.** Et bien sachiez c'onques mes n'avoit entré si grant seignorie avec ·i· home en la cité de Rome de gent et de chevalerie con il entra avec lui. **4.** Car devant son char, qui tant estoit riche, sor cui il seoit en la senefiance de noble victoire, **5.** venoient tuit li fil le roi Mitridates et li fil le roi Tigranes et le roi Aristobolus dou regne de Judee, et avec aus estoit amenez si

grant enfinité d'or et d'argent et de dras de soie et de pieres precieuses et de blanc yvoire c'onques si grant ne fu veue. **6.** Adonques ot mult grant joie en la cité de Rome. **7.** Car estoient devant ce grant piece avoit Silla et li prous qui fu devers Marium en aïe apaisié. **8.** Et [b] si estoient adonques oubliees en pluisors leus les granz dolors de la bataille par diverses contrees, et adonques quant Pompeius fu revenuz en la cité de Rome furent totes les granz batailles apaisïes, si con Eutropius raconte qu'il n'en estoit nule qui graument fust gravable par trestot le monde. **9.** Et ce fu l'an qu'il ot ·vii^{c}· anz que la cité de Rome avoit este conmencïe a faire.

Ici finies les livres des estoires dou conmencement dou monde. C'est d'Adam et de sa lignie, et de Noe et de la seue lignie, et des ·xii· filz Israel, et de la destrucion de Thebes, et dou conmencement dou regne de femnie, et l'estoire de Troie et d'alixandre li grant et de son pere. Et de Cartaje et dou conmencement de la cité de Rome et des granz batailles que li Romain firent jusque a la naisance nostre seignor Jesucrist qu'il conquistrent tot le monde.

Notes

[1:S] (§1) *Roman de Thèbes*, vv. 49-272. §1.1-3 correspond à §393 et §1.4-6 à §394 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 99-100 (§§23-24).

[2:G] (§1) La rubrique varie de manuscrit en manuscrit : « Ci comence de thebes » Fr20125 (89ra) ; « Ci [con]mence dethebes » La Haye (47ra) ; « Ci comensse de tebes lag[ra]ns come[n]t ele fu destruite » Vienne (47ra) ; « Ci comence lystoire de thebes [et] co[m]ment elle fut destruite environ ·v^c· et ·lx· ans ains que rome fust co[m]me[n]cee ne fondee » Fr301 (1ra).

[3:G] (§1.2) Nous pouvons confirmer le texte illisible de Royal 20 D I à l'aide de trois de nos manuscrits de contrôle : « a quel proece il uendroit en sa uie » Fr20125 (89ra) ; « aquel proesce il uandroit ensauie » La Haye (47ra) ; « quelle proesce il auendroit en sa uie » Fr301 (1rb). Cf. « que deuoit estre decist enfant » Vienne (47ra).

[4:G] (§1.6) Lacune probable dans le texte, voir les manuscrits de contrôle : « ains le pendroient en la forest par les pies a un arbre por ce q[ue] les bestes sauuages ne le deuorassent seles a terre gisant le trouassent [et] ensi le lairoient si en conuenist bien les deus o de sa mort o de sa uie » Fr20125 (89rb) ; « ainz lepandreoie[n]t enlaforest p[ar] lespiez a ·i· arbre porce q[ue] les bestes sauuages nel deuourassent [et] ainsi le leroient sen couuenist b[ien] aus diex ou de samort ou de sa uie » La Haye (47ra-b) ; « ains le pendroient en la forest par les piez a un arbre pource que les bestes sauages ne le deuourassent· Et ainsy le lairoient· si en souenist bien aus dieux ou de sa mort ou de sa uie » Fr301 (1va). Cf. « p[ar] ce queles bestes sauuages nele deuorasent » Vienne (47ra).

[5:S] (§2) *Roman de Thèbes*, vv. 273-370. §2.1-7 correspond à §395, §2.8-10 à §396 et §2.11-15 à §397 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 100-102 (§§25-27).

[6:G] (§2.3) Dans Royal 20 D I, l'accord du participe passé au féminin voit une réduction (-iée > -ìe), évidente

aussi dans les *Héroïdes* et « tipica delle regioni settentrionali e orientali » (voir Barbieri 2005: 118).

[7:S] (§3) *Roman de Thèbes*, vv. 371-382. Œdipe se rend directement au temple d'Apollon dans *Roman de Thèbes*. §3.1-3 correspond à §398, §3.4-6 à §399 et §3.7-9 à §400 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 102 (§§28-30).

[8:G] (§3.3) A l'exception de Vienne, les manuscrits de contrôle ont le verbe à la deuxième personne du pluriel : « fustes » Fr20125 (90ra ; §398) ; La Haye (47va) ; Fr301 (2ra). Vienne (47rb) rend cette phrase en discours indirect : « cil li dist q[e] ill fu trouue das ueneors le roy en la foreste ».

[9:G] (§3.6) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (90ra ; §399) ; La Haye (47va) ; Fr301 (2ra). Le texte est abrégé dans Vienne (47rb).

[10:G] (§3.9) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « naresterai pl[us] » Fr20125 (90rb ; §400.4) ; « ne sere plus » La Haye (47va) ; « ne seray plus » Fr301 (2rb). Le texte est abrégé dans Vienne (47rb).

[11:S] (§4) *Roman de Thèbes*, vv. 383-404. Edipe se rend directement au temple d'Apollon dans *Roman de Thèbes*. §4 correspond à §401 dans Fr20125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 102-103 (§31).

[12:G] (§4.1) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (90rb ; §401.1) ; La Haye (47vb) ; Fr301 (2rb). Le texte est abrégé dans Vienne (47rb).

[13:G] (§4.2) Les manuscrits de contrôle ont la conjonction « que », plus appropriée pour cette subordonnée qui n'aurait pas de valeur causale : « quensi » Fr20125 (90rb ; §401.2) ; « q[ue] ainsi » La Haye (47vb) ; « que ainsi » Fr301 (2rb). Le texte est abrégé dans Vienne (47rb).

[14:G] (§4.5) Nous corrigeons d'après deux des manuscrits de contrôle : Fr20125 (90va ; §401.3) ; La Haye (47vb). Cf. « Le deable estoit dedens » Fr301 (2rb). Le texte est abrégé dans Vienne (47rb).

[15:G] (§5) Cf. §29.3 : « Sé » est ici une forme féminine de l'adjectif possessif « son » (voir *AND*). Ce mot est absent dans les rubriques Fr20125 (90va ; §402) ; La Haye (47vb) ; Fr301 (2rb-va). Pas de rubrique dans Vienne (47rb).

[16:S] (§5) *Roman de Thèbes*, vv. 405-508. §5.1-6 et le début de §5.7 correspondent à §402, la fin de §5.7 et 5.8 correspondent à §403 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 103-105 (§§32-33).

[17:G] (§5.5) Cette leçon est confirmée par La Haye (48ra) : « m[ou]lt iauoit gra[n]t [con]pai[n]gnie degent q[ua]nt il issoient a grant [con]pai[n]gnie degent [et] a grant proesce fors de la porte ». Cf. « mout iauoit de ces gens grans compaignes· A ce quil a grans presses des portes issoient » Fr20125 (90vb ; §402.4-5) ; « Grant compaignie y ot de gens qua[n]t ilz issoient hors de la porte » Fr301 (2vb). Le texte est abrégé dans Vienne (47rb).

[18:G] (§6) Nous corrigeons d'après Fr20125 (91ra ; §404) : « Q[ue] edippus sen ala a thebes· [et] dou serpent q[ue] spins estoit nomes ». Cf. «serpent » Stowe 54 (3vb) ; « s[er]pans » Ricc 3982 (51vb). Nous signalons que La Haye et Fr301 ont des leçons divergeantes : « Q[ue] ediphus sen ala athebes [et] dou supiter [sic] q[ui] supsus estoit noumez » La Haye (48ra) ; « Comme[n]t edipus sen ala a thebes et occist le monstre qui espins estoit

no[m]mez » Fr301 (2vb). Pas de rubrique dans Vienne (47rb).

[19:S] (§6) *Roman de Thèbes*, vv. 409-558. §6.1-4 correspond à §404 et §6.5-6 à §405 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 105-107 (§§34-35).

[20:G] (§6.4) La syntaxe maladroite de ce passage résulte sans doute d'un abrègement où la première partie de la proposition principale fut supprimée, cf. « Quant il auenoit choze par aue[n]ture que cheualiers o autres ho[m] passoit par iluec qui ne sen donoit guarde· spins li uenoit au deua[n]t en mi la uoie· [et] quant lauoit areste si li demandoit un adeuinail » Fr20125 (91rb ; §404.6) ; « Q[ua]nt aucu[n]s passoit par illec qui ne se dounoit garde · puis li uenoit audeua[n]t en lauoie · [et] il li dema[n]doient [sic] une deunaille » La Haye (48rb) ; « Qua[n[t aucun ho[m]me y passoit par yllec qui ne sen donnoit garde aspin luy uenoit au deua[n]t enmy la uoie et luy demandoit une deuinaille » Fr301 (3ra). Cf. « car se aucu[n]s uenoit por ce loc ece controit e[n] cele male beste ele li disoit une deuinaille » Vienne (47va).

[21:G] (§6.4) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « li seust soudre [et] dire » Fr20125 (91rb ; §404.6) ; « li seust dire ne sodre » La Haye (48rb) ; « luy sceust a dire et souldre » Fr301 (3ra). Cf. « esi la deuinoit sila peust ocire » Vienne (47va).

[22:S] (§7) *Roman de Thèbes*, vv. 559-616. §7.1-8 correspond à §406 et §7.9-11 à §407 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 108-109 (§§36-37).

[23:G] (§7.3) Des manuscrits consultés, Royal 20 D I est le seul à répéter « maniere » : « Une beste est qui est de tel nature que q[ua]nt ele est premerement de sa mere nee qui est de tel maniere [et] de tel feblece » Fr20125 (91va ; §406.3) ; « il est une beste qui est tel maniere. q[ue] q[ua]nt ele est de sa mere nee ele est de tel fablece » La Haye (48rb) ; « il est une beste detiel maniere qe q[a]nt ele est desa mere nee la porte quele e[n] desi g[ra]nt feblece » Vienne (47va-b) ; «Il est une beste de telle maniere que quant elle est de sa mere nee quelle est de telle foiblesce » Fr301 (3rb).

[24:G] (§7.11) Pour la graphie, cf. §325.4. Cf. « par quo » Fr20125 (91vb ; §407.2) ; « p[ar] coi » La Haye (48va) ; « por q[e] » Vienne (47vb) ; « par quoy » Fr301 (3va).

[25:S] (§8) *Roman de Thèbes*, vv. 617-672. §8 correspond à §408 dans Fr20125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 109-110 (§38).

[26:G] (§8.4) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (92ra ; §408.4) ; La Haye (48va) ; Fr301 (3va). Le texte est abrégé dans Vienne (47rb).

[27:S] (§9) *Roman de Thèbes*, vv. 773-809, 842-852, 893-900. §9.1-15 correspond à §409, §9.16-17 correspond à §410 et §9.18-23 correspond à §411 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 110-111 (§§39-41).

[28:G] (§9.8) Il s'agirait d'une forme d'« embarnir » - « devenir adulte, fort » (*TL*, III, 35, 27). Cette leçon est

confirmée par La Haye (48vb) : « li enfant curere[n]t [et] et embarnirent ». Cf. « li enfant cruirent [et] esbaudirent » Fr20125 (92va ; §409.5) ; « les enfans crurent et embelirent » Fr301 (3vb). Vienne (48ra) omet ce mot : « li enfant croistrent ».

[29:G] (§9.16) Dans l'édition du Royal 20 D I, nous adoptons les formes « aur- » et « saur- », charactéristiques du moyen français, pour le futur et le conditionnel des verbes « avoir » et « savoir » (voir *Buridant 2000*) : §227).

[30:G] (§9.17) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « li serf » Fr20125 (92vb ; §410.4) ; « li serf » La Haye (49ra) ; « les sergens » Fr301 (4vb). Le texte est abrégé dans Vienne (48ra).

[31:S] (§10) *Roman de Thèbes*, vv. 810-834, 853-872, 901-936. §10.1-3 correspond à §412, §10.4-9 à §413, §10.10-11 à §414 et §10.12-18 à §415 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 111-113 (§§42-45).

[32:G] (§10.14) Nous préservons cette leçon, confirmée par Stowe 54 : « p[er]di la uie » (5vb). Cf. « perdi il sa ueue » Fr20125 (93vb ; §415.2) ; « emperdi laueue » La Haye (49va) ; « en perdi la ueue » Fr301 (4vb). Cf. « en p[er]di les eaus » Vienne (48ra).

[33:S] (§11) *Roman de Thèbes*, vv. 937-974. §11.1-5 et une partie de §11.6 correspondent à §416, la fin de §11.6 et §11.7-8 correspondent à §417 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 113-115 (§§46-47).

[34:G] (§11.4) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (94rb ; §416.3) ; La Haye (49va) ; Fr301 (4vb). Le texte est abrégé dans Vienne (48ra).

[35:G] (§11.7) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (94rb ; §417.1) ; La Haye (49ra) ; Fr301 (5ra). Le texte est abrégé dans Vienne (48ra).

[36:S] (§12) *Roman de Thèbes*, vv. 975-1062. §12.1-3 correspond à §418 et §12.4-5 à §419 dans Fr20125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 115-116 (§§48-49).

[37:S] (§13) *Roman de Thèbes*, vv. 1063-1082. §13.1-3 et la première partie de §13.4 correspondent à §420, la deuxième partie de §13.4 et §13.5-6 correspondent à §421 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 116-118 (§§50-51).

[38:G] (§13.2) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (94rb ; §420.1) ; La Haye (50ra) ; Fr301 (5va). Le texte est abrégé dans Vienne (48ra).

[39:G] (§13.4) Nous corrigeons puisque « avision » est un substantif féminin (*TL*, I, 743, 29). Cf. « une uision » Fr20125 (95rb ; §420.3) ; « une uision » La Haye (50ra). Vienne (48rb) a « en uision ». Nous signalons cependant la leçon « un auision » de Stowe 54 (6vb). Le texte est légèrement abrégé dans Fr301 (5va).

[40:G] (§13.4) Nous ne corrigeons pas cette erreur de copiste résultant sans doute d'une confision entre « un » et « iiii ». Nous signalons que Stowe 54 a « quatre sengliers » (6vb). Cf. « cuns senglers » Fr20125 (95rb ; §420.3) ; « cuns senglers » La Haye (50ra) ; « qe ·i· cengler » Vienne (48rb) ; « que un sengliers » Fr301 (5va).

[41:G] (§13.4) Sans doute une forme de « porchet », ou « porget » - « petit porche, petite entrée » (*TL*, VII, 1495, 12). Cf. « polce » §14.11. Cf. « Deuant a lentree ot ·ii· gra[n]s ars uolus [et] un porche ou li plait le roi estoient tenu [et] ses oiences » Fr20125 (95va ; §421.4) ; « qeua[n]t alentree ot ·ii· gra[n]z ars uostiz [et] ·i· porchet ou li plet le roi estoient tenu » La Haye (50ra) ; « Deuant a lentree ot ·ii· grans ars uoltis et ·i· porchet ou li plet le roy estoient tenuz » Fr301 (5va). Cf. « pla[n]chet » Vienne (48rb).

[42:S] (§14) *Roman de Thèbes*, vv. 1083-1368. §14.1-17 correspond à §422 et §14.18-20 à §423 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 118-121 (§§52-53).

[43:G] (§14.5) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « De ses proueces ne de ses g[ra]ns cheualeries » Fr20125 (95vb ; §422.5) ; « de ces che[ua]lier[s] de de lor proesces » La Haye (50rb) ; « de ces deux cheualiers ne de leurs poestes » Fr301 (5vb). Le texte est abrégé dans Vienne (48rb).

[44:G] (§14.12) Graphie italianisante. Cf. « a grant merueille » Fr20125 (96ra ; §422.19) ; « a grant merueille » La Haye (50va) ; « a gra[n]t merueille » Fr301 (6ra). Le texte est abrégé dans Vienne (48va).

[45:S] (§15) *Roman de Thèbes*, vv. 1369-1566. §15.1-8 correspond à §424 et §15.9-14 à §425 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 121-122 (§§54-55).

[46:G] (§15.3) Nous corrigeons d'après deux des manuscrits de contrôle : « auoie[n]t este en malese » La Haye (50vb) ; « auoient la nuit este en malaise » Fr301 (6va). Cf. « nauoient pas este a aise » Fr20125 (97ra ; §424.2). Le texte est abrégé dans Vienne (48ra).

[47:S] (§16) *Roman de Thèbes*, vv. 1369-1566. §16.1-2 correspond à §426, §16.3 et une partie de §16.4 correspondent à §427, la fin de §16.4, §16.5-7 et une partie de §16.8 correspondent à §428 et la fin de §16.8 et §15.9 correspondent à §429 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301 pour §§426-427, et §§428-429 constutuent un seul paragraphe dans ces manuscrits. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 122-123 (§§56-59).

[48:G] (§16.2) Il s'agit sans doute d'Argiva, la fille ainée du roi Adraste. Cf. « argiua » Fr20125 (97va ; §426.2) ; « argyna » La Haye (51rb) ; « Argine » Vienne (49vb) ; « argina » Fr301 (7ra).

[49:G] (§16.6) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « li conseillerent qu'il ne s'atargast mie de querre a ses voisins et a ses amis soucors et aïe, et li distrent qu'il s'apaisast isnelement sans demorance a ses anemis et honorast ses amis et enforsast et fermast sa vile » Fr20125 (98ra ; §428.2) ; « li[con]seillierent quil de demorast mie q[ui]l ne q[u]ist secort ases amis [et] ases uoisins [et] fermast sa uile [et] e[n]forsast » La Haye (51rb) ; « leurs li [con]seillere[n]t qil ne demorast mie qil ne q[]e]rist [con]seil ases amis [et] fermast sa uille [et] enforcast » Vienne (48vb) ; « luy conseilliere[n]t lors quil ne demourast mie quil ne prist secours a ses amis et a ses uoisins et fermast la uille » Fr301 (7rb).

[50:G] (§16.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « hom n'i seust que blasmer de nule creature » Fr20125 (98ra ; §428.3) ; « nus ne seust e[n] lui q[ue] blaumer » La Haye (51rb) ; « nus ne seust en lui

que blasmer » Vienne (48vb) ; « nulz ne sceust en luy que blasmer » Fr301 (7ra).

[51:S] (§17) *Roman de Thèbes*, vv. 1695-1790. §17.1-5 correspond à §430, §17.6-7 et le début de §17.8 correspondent à §431 et le reste de §17.8 correspond à §431 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§§60-62).

[52:G] (§17.3) Il s'agit sans doute soit d'une forme de « raisnablement » (*DEAFél*) non-attestée, soit d'une erreur de copiste. Cf. « raisnablement » Fr20125 (98va ; §430.3) ; « resnablema[n]t » La Haye (51va) ; « rasnableme[n]t » Vienne (49ra) ; « raiso[n]nablement » Fr301 (7va).

[53:G] (§17.3) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « savoir » Fr20125 (98va ; §430.2) ; La Haye (52va) ; Vienne (49ra) ; Fr301 (8va).

[54:S] (§18) *Roman de Thèbes*, vv. 1791-1838. §18.1-2 et le début de §18.3 correspondent à §433, le reste de §18.3 et §18.4 correspondent à §434 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301 Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 123-124 (§63) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §64).

[55:S] (§19) *Roman de Thèbes*, vv. 1839-1886. §19.1-2 correspond à §435 et §19.3 à §436 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301 De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§§65-66).

[56:G] (§19.3) Deux manuscrits de contrôle clarifient la leçon : « endui ensamble » La Haye (52rb) ; « andui ensemble » Vienne (49vb). Cf. « ambedui ensamble » Fr20125 (100ra ; §436,4) ; « ensemble » Fr301 (8va).

[57:S] (§20) *Roman de Thèbes*, vv. 1887-2048. §20.1-3 correspond à §437, §20.4-11 et une partie de §20.12 correspondent à §438, la fin de §20.12 et §20.13-17 à §439 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 124 (§§67-68) (aucun renseignement quant à la source de §69 n'est donné).

[58:G] (§20.2) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (100ra ; §437.2) ; La Haye (52rb); Vienne (50ra) ; Fr301 (8vb).

[59:G] (§20.12) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (100va ; §438.9) ; La Haye (52va); Vienne (50va) ; Fr301 (9ra).

[60:G] (§20.16) Participe passé du verbe « s'amordre » - « s'appliquer, s'attacher à » (*TL*, I, 366, 32).

[61:G] (§20.17) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (101ra ; §439.6) ; La Haye (52vb) ; Vienne (50va) ; Fr301 (9rb).

[62:S] (§21) *Roman de Thèbes*, vv. 2049-2125. §21.1-7 correspond à §440 et §21.8-11 correspond à §441 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 125 (§71) (aucun renseignement quant à la source de §70 n'est donné).

[63:G] (§21.3) Il s'agit sans doute du verbe « galer » qui, dans un emploi transitif, peux signifier « choyer, fêter qn » (*TL*, IV, 68, 3). Nous signalons qu'il pourrait cependant s'agir d'une erreur de copiste, cf. « ne a lui n'en chalu guaires » Fr20125 (101ra ; §440.3) ; « [et] lui ne[n] chalut gueres » La Haye (52vb) ; « et lui non chaloit gueres » Vienne (50vb) ; « il ne luy en chalut gueres » Fr301 (9va).

[64:S] (§22) *Roman de Thèbes*, vv. 2126-2694. §22.1-4 correspond à §442, §22.4-8 à §443, §22.9-11 et le début de §22.12 correspondent à §444, la fin de §22.12 et §22.13-15 correspondent à §445 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301 pour §442 et §445, §§443-444 constituant un seul pararagraphe dans ces manuscrits. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 125-127 (§§72-75).

[65:G] (§22.1) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (101va ; §442.1) ; La Haye (52va) ; Vienne (51ra) ; Fr301 (9vb).

[66:G] (§22.3) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « [et] li mist del espie fer [et] fust [et] acier par mi le cors » Fr20125 (101vb ; §442.2) ; « quil limist [et] fer [et] fust p[ar]mi lecors » La Haye (53rb) ; « quil li met et fer et fust par mi le cors » Vienne (51ra) ; « quil luy mist le fer [et] fust par mi le corps » Fr301 (9vb).

[67:G] (§22.5) Cette leçon est confirmée par La Haye (53rb) : « uistesce ». Cf. « ruistece » Fr20125 (102ra ; §443.1) ; « ruestece » Vienne (51rb). Fr301 (10ra) reformule la phrase : « adonc luy doubla sa grant yre· son grant hardement et sa uaillance ».

[68:G] (§22.12) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « les afeblissoient » Fr20125 (102va ; §445.2) ; « afeblissoit » La Haye (53va) ; « lafeblisoit » Vienne (51va) ; « laflebissoit » Fr301 (10va).

[69:G] (§22.14) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (102vb ; §445.5) ; La Haye (53va) ; Vienne (51va) ; Fr301 (10va).

[70:S] (§23) *Roman de Thèbes*, vv. 2126-2876. §23.1-4 correspond à §446, §23.5 et une partie de §23. correspondent à §447, la fin de §23.6, §23.7-11 et le début de §23.12 à §448, la fin de §22.12 et §22.13-15 à §449 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301 pour §442 et 445, §§443-444 constituant un seul pararagraphe dans ces manuscrits. Le contenu du Fr20125 §450 est absent dans Royal 20 D I. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source des §§76-79.

[71:S] (§24) *Roman de Thèbes*, vv. 2899-2978. §24.1-3 correspond à §451, §24.4-6 à §452 et §24.7-10 à §453 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999: 128 (§81) (aucun renseignement n'est donné quant à la source des §§82-83).

[72:G] (§24.9) L'abrégement semblerait propre à Royal 20 D I, cf. « Lors uint corrant en la sale tote escheueillee uestue dun bliaut de soie si bele [et] si gente sele ne fust esmarie que sous ciel ne conuenoit aueir plus bele creature » Fr20125 (104vb ; §453.5-6) ; « lors uint en la chambre toute escheuelee· Uestue du[n] bliaut desoie sibele sele ne fust esmaiee· q[ue] el monde ne couuenist a q[ue]rre plus bele criature » La Haye (54va) ; « leurs uint en la chambre toute deschauelee uestue dun biaux dras de soie si bele sele ne fust esmaiee que el monde de [con]uenist aquerre plus belle creature » Vienne (52va) ; « Lors sen uint en la salle toute escheuelee uestue dun bliaut de soie si belle que selle ne fust si esmaiee ou monde de no[n]uenist querre plus belle creature » Fr301

(11vb-12ra).

[73:S] (§25) *Roman de Thèbes*, vv. 2979-3235. §25.1-3 correspond à §454, §25.4-6 à §455 et §25.7-9 à §456 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999: 128 (§84) (aucun renseignement n'est donné quant à la source des §§85-86).

[74:G] (§25.6) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « chascuns lignages reconut ses amis » Fr20125 (105va ; §456.3) ; « Chascu[n] lignage re[con]nut le sien » La Haye (54va) ; « chascun lignaie reconut le sue[n] » Vienne (53ra) ; « Chascun lignage congnust le sien » Fr301 (12rb).

[75:G] (§25.9) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (105rb ; §455.4) ; La Haye (55ra) ; Vienne (53ra). Le texte est abrégé dans Fr301 (12rb).

[76:S] (§26) *Roman de Thèbes*, vv. 3236-3250. §26.1-3 correspond à §457 et §26.4-6 à §458 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 129 (§88) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §87).

[77:G] (§26.2) Trois des manuscrits de contrôle laisserait entendre que le sujet de « amordre/mordre » (« s'amordre » - « s'appliquer, s'attacher à » (*TL*, I, 366, 32) à la troisème personne du pluriel ne pourrait qu'être « cil de Thebes » : « si porroient amordre a tel ovre faire cil de Thebes o de ses voisins pluisor autre » Fr20125 (105vb ; §456.1) ; « samordroient il a fere tel outrage cil dethebes ou autres des ses uoisins » La Haye (55ra) ; « se mordrent il afere tel outraies cil de thebes ou autre de ses uoisins » Vienne (53rb). Dans Royal 20 D I néanmoins l'antécédent de « il » serait le roi Adraste lui-même et « cil de Thebes » serait l'objet de « fere tel outrage ». Cf. « samordroit il de faire oultrage ou autres de ses uoisins » Fr301 (12va).

[78:S] (§27) *Roman de Thèbes*, vv. 3251-3292. §27.1-5 et le début de §27.6 correspondent à §459, la fin de §27.6 à §460 et §27.7 à §461 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 129-130 (§89) (aucun renseignement n'est donné quant à la source des §§90-91).

[79:G] (§27.6) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (106rb ; §459.7) ; La Haye (55rb) ; Vienne (53va) ; Fr301 (13ra).

[80:G] (§27.6) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (106va ; §460.1) ; La Haye (55rb) ; Vienne (53va) ; Fr301 (13ra).

[81:S] (§28) Amplification du narrateur. §28.1-2 correspond à §462 et §28.3-4 à §463 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source des §§92-93.

[82:G] (§28.4) Ce choix lexical est sans doute le résultat d'une erreur de copiste, cf. « quar ni auoit mes mesti[ier] delaiance » Fr20125 (107ra ; §463.3) ; « q[ua]r ni auroit mes point de delaiement » La Haye (55vb) ; « qar ni auoit mes point de desloiance » Vienne (54ra) ; « Car ny auoit mes point de delay » Fr301 (13va). Nous signalons cependant que Stowe 54 a « Car il ny auoit mais point de loyaulte » (16va).

[83:S] (§29) *Roman de Thèbes*, vv. 3293-3379. §29.1-3 et le début de §29.4 correspondent à §464, la fin de §29.4 et §29.5-8 à §465 et §29.9-10 à §466 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 130 (§§94-95) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §96).

[84:G] (§29.3) Cf. §5 (rubrique) : « sé » est ici une forme féminine de l'adjectif possessif « son » (voir *AND*). Cf. « [et] a sa feme » Fr20125 (107rb ; §464.4) ; « [et] a fame » La Haye (55vb) ; « [et] asa fame » Vienne (54ra) ; « et a sa fe[m]me » Fr301 (13vb).

[85:G] (§29.9) On retrouve l'infinitif « croire », qui ferait partie d'une proposition impérative un peu maladroite (à moins que ce ne soit une construction italianisante), dans deux des manuscrits de contrôle : « ua req[ue]rre tes anemis [et] ne croire mie cest prestre· qui par sort te uelt fere croire ceste chose » La Haye (56ra) ; « ua requerre tes anemis et ne croire mie ceste p[re]stre qi part sort te uiaut faire croire ceste cose » Vienne (54rb). Cf. « ua tes anemis requerre· ne ne croi mie en sort ne en la parole de cest prestre » Fr20125 (107va-b ; §466.2) ; « ua sur tes ennemis [et] ne croy pas ce prestre qui par sort te ueult faire a croire ceste chose » Fr301 (13vb-14ra).

[86:S] (§30) *Roman de Thèbes*, vv. 3380-3520. §30 correspond à §467 dans Fr20125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 131 (§97).

[87:G] (§30.1) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (107vb ; §467.1) ; La Haye (56ra) ; Vienne (54rb) ; Fr301 (14ra).

[88:G] (§30.4) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (108ra ; §467.6) ; La Haye (56ra) ; Vienne (54va) ; Fr301 (14ra).

[89:G] (§30.4) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (108ra ; §467.6) ; La Haye (56rb) ; Vienne (54va) ; Fr301 (14ra).

[90:S] (§31) *Roman de Thèbes*, vv. 3521-3656. §31.1-10 correspond à §468 et §31.11-17 à §469 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 131-132 (§§98-99).

[91:G] (§31.15) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « quant il peruindrent la ni quistrent entree ne riue » Fr20125 (108vb ; §469.4) ; « q[ua]nt il uindrent la il ni quistrent ne riue ne entree » La Haye (56va) ; « q[ua]nt il fure[n]t la il ne qistre[n]t ne riue ne entree » Vienne (54vb). Cf. « quant ilz uindrent la ilz ne tindrent ne riue ne entree » Fr301 (14va).

[92:G] (§31.17) À l'exception de Fr20125, les manuscrits de contrôle ont aussi le verbe « estanchier » - « arrêter de couler / apaiser, étancher (la soif) » (voir *TL*, III, 1353, 9): « estanchoie[n]t » La Haye (56va) ; « lestai[n]choient » Vienne (54va) ; « esta[n]choient » Fr301 (14va). Cf. « estagnoient » Fr20125 (108vb ; §469.5) (« esteindre » - ici, « mourir étouffé », voir *TL*, III, 1369, 39).

[93:G] (§31.17) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (108vb ; §469.5) ; La Haye (56va) ; Vienne (54va) ; Fr301 (14va).

[94:S] (§32) *Roman de Thèbes*, vv. 3624-3744. §32.1-12 correspond à §470 et §32.13-14 à §471 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 132 (§100) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §101).

[95:S] (§33) *Roman de Thèbes*, vv. 3752-3902. §33.1-6 correspond à §472 et §33.7-19 à §473 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 133 (§102) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §103).

[96:G] (§33.6) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (109va ; §472) ; La Haye (57ra) ; Vienne (55rb) Fr301 (15ra).

[97:G] (§33.14) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : La Haye (57ra) ; Vienne (55va) ; Fr301 (15ra).

[98:S] (§34) *Roman de Thèbes*, vv. 3903-4131. §34.1-10 correspond à §474 et §34.11-12 à §475 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source des §§104-105.

[99:G] (§34.3) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « ses paumes bat [et] detort ses puins si comensa son tres grant duel a faire » Fr20125 (110rb ; §474.3) ; « ele bati ses paumes [et] fist son gra[n]t duel » La Haye (57ra) ; « elle bati ses paumes [et] fist son g[ra]nt dueil » Vienne (55vb) ; « elle bati ses paumes et fist lsi dueil » Fr301 (15vb).

[100:G] (§34.7) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (110va ; §474.8) ; La Haye (57rb-va) ; Vienne (55vb) ; Fr301 (15vb).

[101:G] (§34.11) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « Tant cercherent » Fr20125 (110vb ; §475,1) ; « Tant eerchiere[n]t [sic] » La Haye (57va) ; « tant cercere[n]t » Vienne (56ra). Cf. « tant le sercherent » Fr301 (15vb).

[102:S] (§35) *Roman de Thèbes*, vv. 4132-5320. La source est considérablement abrégée. §35.1-8 correspond à §476 et §35.9-16 à §477 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 133 (§§106-107).

[103:G] (§35.10) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « quil lor uolontes endie[n]t » Fr20125 (111rb ; §477.3) ; « quil len dient sa uolente » La Haye (57vb) ; « qil en dient leur uolonte » Vienne (56rb) ; « quilz en dient leur uolente » Fr301 (16rb).

[104:G] (§35.17) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : Fr20125 (111va ; §477.11) ; La Haye (57vb) ; Vienne (56rb). Cf. « ottroia la paix m[ou]lt enuis· car » Fr301 (16rb).

[105:G] (§35.17) Trois des manuscrit de contrôle ont la même leçon : « m[ou]lt haoit ledep[ar]tir· ce q[ue] sihome looient » La Haye (57vb) ; « m[ou]lt haoit le p[ar]tir ce q[ue] si home lo looie[n]t » Vienne (56rb) ; « moult heoit le partir de sa t[er]re ce que ces ho[m]mes luy looient » Fr301 (16rb). Cf. « mout haoit le partir que li pluisor de ses home li looient » Fr20125 (111va ; §477.11).

[106:S] (§36) *Roman de Thèbes*, vv. 5321-5744. §36 correspond à §478 dans Fr20125. Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 133-134 (§108).

[107:G] (§36.1) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (111va ; §478.2) ; La Haye (57vb) ; Vienne (57ra) ; Fr301 (16va).

[108:G] (§36.2) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « libaron sescurent [sic] quil niroient mie » La Haye (57vb) ; « li baro[n] se scusere[n]t qil niroie[n]t mie » Vienne (57ra) ; « les barons sexcusere[n]t quilz nyroie[n]t mie » Fr301 (16va). Cf. « Ni ot baron qui ne sescusast· [et] ne desist quil ni iroit mie » Fr20125 (111va ; §478.3).

[109:G] (§36.3) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (111va ; §478.4) ; La Haye (57vb) ; Vienne (57ra) ; Fr301 (16va).

[110:G] (§36.6) L'emploi du pronom « il » au féminin est rare (voir *DMF*). Cf. « p[or] quoi ele estoit uenue » Fr20125 (111vb ; §478.8) ; « porcoi ele estoit uenue » La Haye (58ra) ; « por q[o]i il estoie[n]t uenue » Vienne (57ra) ; « pour quoy elle estoit uenue » Fr301 (16va-b).

[111:G] (§36.7) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (111vb ; §478.10) ; La Haye (58ra) ; Vienne (57ra) ; Fr301 (16vb).

[112:G] (§36.8) Royal 20 D I change le sens du passage, sans doute le résultat d'une erreur de copiste que nous ne corrigeons pas, cf. « il le feroit ocire par traison sil autrement ne li pooit tolir la uie » Fr20125 (111vb ; §478.10) « il le feroit auant ocirre quil ne litolissent la uie » La Haye (58ra) ; « Il le feroit aua[n]t occirre quil ne li tolist la uie » Vienne (57ra) ; « Il le feroit auant occirre quil ne luy tolsist sa uie » Fr301 (16vb).

[113:G] (§36.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (111vb ; §478.10) ; La Haye (58ra) ; Vienne (57ra) ; « luy » Fr301 (16vb).

[114:S] (§37) *Roman de Thèbes*, vv. 5745-6183. §37.1-11 correspond à §479 et §37.12-13 à §480 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye. Fr301 suit Fr20125 pour §480 (§37.12-13 de Royal 20 D I), mais a un paragraphe et une rubrique supplémentaires dans §479 (le paragraphe commence au milieu de §37.6 de Royal 20 D I, soit au début de §479.7). Nous signalons que, dans Vienne (56va-b), §37 précède §36 (du Royal 20 D I). Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 134-136 (§109) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §110).

[115:G] (§37.5) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (112rb-va ; §479.5) ; La Haye (58rb) ; Vienne (56va) ; Fr301 (17ra).

[116:G] (§37.5) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « flairor » Vienne (56va) ; Vienne (56va) ; « flaire[ur] » Fr301 (17ra). Cf. « por flairier » Fr20125 (112va ; §479.5).

[117:G] (§37.5) « Sent » est sans doute un substatif ici (« odeur », voir *DMF*). Nous signalons la présence d'un espace blanc dans le manuscrit après ce mot. Cette leçon est confirmée par Vienne (56va) : « uenoie[n]t ali por flairor et sent la tresgr[ra]nt doucor de salaine ». Cf. « uienent ali por flairier [et] sentir la tresgrant dousor de

salaine » Fr20125 (112va ; §479.5) ; « uient alui por flerier [et] sentir la tres grant doucor de saleine » La Haye (58rb). Voir aussi « uie[n]nent a luy pour sa gres g[re]nt doulceur et flaire[ur] de salaine » Fr301 (17ra).

[118:G] (§37.5) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (112va ; §479.5) ; La Haye (58rb); Vienne (56va) ; Fr301 (17ra). Nous signalons la présence d'un espace blanc dans le manuscrit à cet endroit.

[119:G] (§37.6) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « un aignel » Fr20125 (112va ; §479.6) ; Vienne (56va) ; Fr301 (16va) ; « ·i· aingnel » La Haye (58rb).

[120:G] (§37.7) « Il » remplace dans Royal 20 D I « cil dehors/defors » des manuscrits de contrôle : « la grant noise que cil de fors menoient· qui la uile auoient asise » Fr20125 ; « la g[ra]nt effroi [et] la noise q[ue] cil de hors menoient que la uille auoient assise » Vienne (56va) ; « la grant noise et effroy que ceulz de dehors faisoient qui la uille auoient assise » Fr301 (17vb). Sans doute suite à une erreur, §37.7 et une partie de §37.8 sont abrégés pour former une seule phrase dans La Haye (58rb) : « Cele tygre oi le grant esfroi [et] la noise ausi [com] pour esbanoiier grant aleure et cuida estre seure ais [com]me en la uile fust ».

[121:G] (§37.8) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « la percurent » La Haye (58rb) ; « la p[er]cure[n]t » Vienne (56vb) ; « lapparceurent » Fr301 (16va). Cf. « Tantost com il le uirent » Fr20125 (112va ; §479.10).

[122:G] (§37.11) Cette leçon est confirmée par Vienne (57ra) : « por esgarder la biaute [et] la sembla[n]ce ». Les autres manuscrits consultés expriment la possession à l'aide d'un adjectif possessif (« por esgarder sabiaute [et] sasemblance » La Haye (56vb) ; « pour regarder sa beaute [et] a se[m]blance » Fr301 (17ra) ou une construction avec la préposition « de » et un pronom personnel : « por esg[ar]der deli la beaute [et] la semblance » Fr20125 (112vb ; §479.13).

[123:G] (§37.12) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (112vb ; §480.2) ; La Haye (58va) ; Vienne (56vb) ; Fr301 (17va).

[124:G] (§37.12) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « fussent remes » Fr20125 (112vb ; §480.2) ; « fussent mis » La Haye (58va) ; « fusse[n]t mis » Vienne (56vb) ; « fussent mis » Fr301 (17va).

[125:G] (§37.12) Nous corrigeons d'après deux des manuscrits de contrôle : « que por lamor de li desfesist la bataille » Fr20125 (113ra ; §480.2) ; « que pour lamour delle il deffeist sa bataille » Fr301 (17ra). Cf. « q[ue] por dieu li desfeist la bataille » La Haye (58va) ; « qi p[ar] diex li defendist la bataille » Vienne (56vb).

[126:S] (§38) *Roman de Thèbes*, vv. 6184-6956. §38.1-5 correspond à §481 et §38.6-19 à §482 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye. Fr301 suit Fr20125 pour §481 mais commence un nouveau paragraphe au début de §482.8 (§38.12 de Royal 20 D I). Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 136-138 (§§111-112).

[127:G] (§38.6) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « ne pooit trouer enceaus la pais ne acordance » Fr20125 (113rb ; §482.2) ; « ne pot trouuer pes en ceus de la ne acorde » La Haye (58vb) ; « ne pooit trouer pais en cil de lost ne acorde » Vienne (57ra). Cf. « ne pouoit trouer paix » Fr301 (17va). Cf. ici-bas : « pes

ne acorde » (§38.8).

[128:G] (§38.18) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « et si disoient li pluisor que la fait mauvais estre et mauvais combatre » Fr20125 (113vb ; §482.13) ; « [et] disoient li pl[us]or q[ue] mauues [com]batre fesoit illec » La Haye (59ra) ; « et disoient les plusieurs q[ue] mauues co[m]batre faisoit ylec » Fr301 (18ra). Nous signalons la forme reflexive du verbe « faire » dans Vienne (57va) : « [et] disoie[n]t li plusors q[ue] mauues [com]batre se faisoit iqi ».

[129:G] (§38.19) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (113vb ; §482.15) ; La Haye (59ra) ; Vienne (57va) ; Fr301 (18rb).

[130:S] (§39) *Roman de Thèbes*, vv. 6957-7176, vv. 8646-8654 (mort de Tydée), vv. 12969-12971 (mort de Partonopeus), 12759-12760 (mort de Ypomedon). La source est considérablement abrégée. §39.1-11 correspond à §483 et §39.12-13 à §484 dans Fr20125. La Haye et par Fr301 ont un seul paragraphe ici. Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 138 (§§113-114) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §110). Le contenu du Fr20125 §485 est absent dans Royal 20 D I.

[131:G] (§39.7) Cf. « qui seroit » (114rb ; §483.6) ; La Haye (59rb) ; Fr301 (18va); « q[i] s[er]oit » Vienne (57vb).

[132:G] (§39.7) L'adjectif possessif « son » paraît redondant ici, cf. « en lue damphioraus » Fr20125 (114rb ; §483.6) ; « e[n] lieu de a[m]phoras » La Haye (59rb) ; « el leu damphoras po[ur] » Vienne (57vb) ; « e[n] lieu de a[m]phoras » Fr301 (18va).

[133:G] (§39.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « par lost li quels porroit meaudres estre a auoir cele segnorie » Fr20125 (114rb ; §483.8) ; « par lost q[ui] seroit mieudres por auoir tel seignourie » La Haye (59rb) ; « lost qi seroit miaudres por auoir celle seig[no]rie » Vienne (57vb) ; « p[ar] lost q[ui] seroit meilleur a auoir celle seignourie » Fr301 (18va).

[134:G] (§39.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « este » Fr20125 (114rb ; §483.11) ; La Haye (59rb) ; Vienne (57vb) ; Fr301 (18va).

[135:G] (§39.8) À moins que ce ne soit une erreur de copiste, il pourrait s'agir d'une graphie latinisante, cf. « disciples » Fr20125 (114rb ; §483.11) ; « deciples » La Haye (59rb) ; « desciples » Vienne (57vb) ; « desciple » Fr301 (18va).

[136:S] (§40) *Roman de Thèbes*, vv. 13865-14106. §40.1-4 correspond à §486 et §40.5-17 à §487 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 139-140 (§§116-117).

[137:G] (§40.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « que poi est nus qui la uerite en seust dire » Fr20125 (115ra ; §487.4) ; « q[ue] nus nel porroit dire » La Haye (59va) ; « q[e] nus ne poroit dire » Vienne (58ra) ; « q[ue] nulz ne les porroit nombrer » Fr301 (19ra).

[138:G] (§40.8) Cette leçon est confirmée par deux manuscrits de contrôle : « Ensi furent iusca la nuit » La Haye (59va) ; « ne furent tous mors » Fr301 (19ra). Cf. « ensi le firent trosqua la nuit » Fr20125 (115ra ; §487.4) ; « ensi

fire[n]t iusq[e] la nuit » Vienne (58ra).

[139:G] (§40.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (115ra ; §487.4) ; La Haye (59va) ; Vienne (58ra) ; Fr301 (19ra).

[140:G] (§40.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « ne furent tuit liure amartire » Fr20125 (115ra ; §487.4) ; « ne furent tuit mort » La Haye (59va) ; « ne fure[n]t tuit mo[ur]s » Vienne (58ra) ; « ne furent tous mors » Fr301 (19ra).

[141:G] (§40.15) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (115rb ; §487.12) ; La Haye (59va) ; Vienne (58ra) Fr301 (19rb).

[142:G] (§40.18) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (115rb ; §487.14) ; La Haye (59vb) ; Vienne (58rb) Fr301 (19rb). Stowe 54 (3vb) également a « terre » (23va).

[143:S] (§41) *Roman de Thèbes*, vv. 14107-14244. §41 correspond à §488 dans Fr20125. Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 140 (§118).

[144:G] (§41) La rubrique est celle de §42 (recopiée encore une fois sur f. 20rb, au début du paragraphe suivant). Cf.: « Q[ue] les filles le roi adrastus [et] les autres dames de gresse se mistrent a la uoie por aler a tebes » Fr20125 (115rb ; §488) ; « Q[ue] les filles le roi adrast[us] [et] les autres dames de grece semistrent a la uoie por aler athebes » La Haye (59vb) ; « Q[ue] les filles le roi adastrus [et] les autres dames de grece se mistrent ala uoie por aler a thebes » Vienne (58rb) « Co[m]ment les filles le roy adrastus [et] les autres dames de grece sassemblere[n]t et se mistrent a la uoie pour aler a thebes » Fr301 (19rb-va).

[145:G] (§41.2) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « si alerent totes a pie » Fr20125 (115va ; §488.2) ; « si en alerent toute nupiez » La Haye (59vb) ; « si en alere[n]t tuitez nuz piez » Vienne (58rb) ; « si se trouu[er]ent toutes nues piez » Fr301 (19va).

[146:G] (§41.2) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « a tebes » Fr20125 (115va ; §488.2) ; « u[er]s thebes » La Haye (59vb) ; « uers thebes » Vienne (58rb) ; « uers thebes » Fr301 (19va).

[147:S] (§42) *Roman de Thèbes*, vv. 14245-14446. §42 correspond à §489 dans Fr20125. Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 140 (§119).

[148:G] (§42.4) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (115vb ; §489.4) ; La Haye (59vb) ; Vienne (58va) ; Fr301 (19vb).

[149:S] (§43) *Roman de Thèbes*, vv. 14447-14610, vv. 10495-10522, vv. 14611-14620. Raynaud de Lage 1966, vv. 6895-6890 ; Raynaud de Lage 1968, vv. 10535-10540, vv.10527-10532. §43.1-12 correspond à §490, §43.13-15 et la première partie de §43.16 à §491, la fin de §43.16 et §43.17-22 à §492, §43.23-28 à §493, §43.29-31 à §494 et §40.32-33 à §495 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye, Vienne et Fr301 pour §§490-491 et par La Haye et Fr301 pour §§494-495. §§492-393 est un seul paragraphe dans La Haye et Fr301. Voir aussi De Visser-van Terwisga 1999 : 140-141 (§§120-122, §§124-125) (aucun renseignement n'est donné quant à la source de §123).

[150:G] (§43.2) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (116rb ; §490.3) ; La Haye (60ra) ; Vienne (58vb) ; Fr301 (20ra).

[151:G] (§43.33) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (117rb ; §495.3) ; La Haye (60va) ; Vienne (59rb) Fr301 (20vb).

[152:S] (§44) Orose, *HαP*, I, 13, 1-3. §44 correspond à §496 dans Fr20125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 142-146 (§126).

[153:G] (§44.4) Cette leçon est confirmée par Stowe 54 (3vb) : « maistre » (25va). Cf. « monstre » Fr20125 (117va ; §496.6) ; « montre » La Haye (60vb) ; « monstre » Fr301 (21rb). Vienne a « monstre » (59 vb), mais le texte du chapitre est très différent.

[154:G] (§44.4) Rubrique en bas de page, introduisant la miniature : « La bataille de chiaus de crete [et] de ceuls dathenes ».

[155:S] (§45) Orose, *HαP*, I, 14, 1. Justin, *EHPPT*, II, 3, 8. §45 correspond à §497 dans Fr20125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 146 (§127).

[156:S] (§46) Orose, *HαP*, I, 14, 2-3. Justin, *EHPPT*, II, 3, 8-13. §46.1-3 correspond à §498 et §46.4-7 à §499 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 146 (§§128-129).

[157:G] (§46.1) À l'exception de Fr20125 qui a « li regnes de scithe » (118ra ; §498.1), les manuscrits de contrôle sont unanimes qu'il s'agit du « roi » plutôt que du « regne ». Nous signalons que La Haye a « Lirois de perse » (61ra). Cf. « Lirois de siche » Vienne (54rb) ; « Le roy de siche » Fr301 (21vb).

[158:G] (§46.1) La leçon est confirmée par Vienne (154rb) : « estoit aune p[ar]tie fins deurope ». Cf. « est en une des fins deurope » Fr20125 (118ra ; §498.1) ; « est en une des parties fin de europe » La Haye (61ra) ; « a une p[ar]tie uers la fin deurope » Fr301 (21vb).

[159:G] (§46.1) « Rendre ses treves à.../Renvoyer des treves à... » - « Refuser la proposition de trêve de » (*DMF*). La leçon de Royal 20 D I est confirmée par deux manuscrits de contrôle : « Sil alui ne se randoient alor uolente fere [et] treu ne lirandoient » La Haye (61ra) ; « sil alui ne se ra[n]doie[n]t alor uola[n]te faire et treu ne li ra[n]doie[n]t » Vienne (154rb). Il pourrait néanmoins s'agir d'une erreur résultant d'une répétition du verbe « rendre », qui obscurcit le sens de la phrase. Cf. « sil a lui ne si rendoient a sa uolente faire [et] treu neli donoient » Fr20125 (118ra ; §498.2) ; « se eulz a luy ne se rendoient a sa uoulente faire [et] treus ne luy bailloie[n]t » Fr301 (21va).

[160:G] (§46.2) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « qui enuers si poure regne » Fr20125 (118ra-b ; §498.3) ; « q[ui] enuers si poure roi » La Haye (61ra) ; « q[i] en uers si poure ie[n]s » Vienne (154rb). Cf. « qui enuers eulz » Fr301 (21va).

[161:G] (§46.5) Encore une fois, cette erreur de copiste donnerait à la phrase un sens inverse : « s'embler de qq. part/de qqc. » - « s'évader d'un lieu » (*DMF*). Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « [et] si

sasemblerent en plusors parties » Fr20125 (118rb ; §499.1) ; « [et] sassenblerent au plus tost quil pore[n]t en plusors p[ar]ties » La Haye (61ra) ; « et sassamblere[n]t en pluisors p[ar]ties » Vienne (154rb) ; « et assemblerent en plusieurs parties » Fr301 (21vb).

[162:S] (§47) Orose, *HaP*, I, 14, 3-4. Justin, *EHPPT*, II, 3, 13, 16. Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 96b. §47.1-3 et le début de §47.4 correspondent à §500 et la fin de §47.4 et §46.5-6 à §501 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 146-147 (§§130-131).

[163:G] (§47.2) Il s'agit d'une forme du verbe « vouloir ». Nous signalons que les manuscrits de contrôle ont tous le verbe « avoir » : « quil tote eussent destruite » Fr20125 (118vb; §500.1) ; « quil eussient toute destruite » La Haye (61rb) ; « q[i]l eusent tote destruite » Vienne (154va) ; « quilz eussent toute destruite » Fr301 (22ra).

[164:G] (§47.4) La râture semble délibérée : il s'agit peut-être d'un rédacteur médiéval. Cf. « quil en n[ost]re segnor ne creoient ne nele reclamoient en lor perius ne en lor besoignes » Fr20125 (118vb ; §501.1) ; « q[ue] n[ost]re seignor ne creoient ne namoient ne doutoient » La Haye (61rb) ; « q[i]l en n[ost]re seig[no]r ne creoie[n]t ne ne doutoie[n]t » Vienne (154va) ; « que en n[ost]re seigneur ne creoient ne naouroie[n]t ne ne doubtoie[n]t » Fr301 (22ra).

[165:S] (§48) Orose, *HaP*, I, 15, 1-2. Justin, *EHPPT*, I, 4, 7. §48 correspond à §502 dans Fr20125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 147-148 (§132).

[166:G] (§48.5) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « [et] siles ramenroient sil pooient alor serors [et] a lor meres » Fr20125 (119ra ; §502.4) ; « si les ramenroient sil pooie[n]t » La Haye (61va) ; « si les ame[n]roie[n]t sil pooie[n]t » Vienne (154vb) ; « si les ramenroient silz pouoient » Fr301 (22rb).

[167:G] (§48.7) Nous corrigeons d'après trois des manuscrits de contrôle : « une nuit » Fr20125 (119ra ; §502.4) ; La Haye (61va) ; Vienne (154vb). Cf. « a mienuit » Fr301 (22rb).

[168:S] (§49) Orose, *HaP*, I, 15, 2-6. Justin, *EHPPT*, I, 4, 7 ; II, 4, 10-11. §49.1-4 correspond à §503, §49.5-9 et le début de §49.10 correspondent à §504, la fin de §49.10 et §49.11-14 à §505 et §49.15-18 à §506 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 148-152 (§§133-136).

[169:G] (§49.1) Nous ne corrigeons pas cet emploi de la préposition « en », confirmé par trois des manuscrits de contrôle : « En ces dames auoit ·ii· reines » La Haye (61va) ; « En ces dames auoit ·ii· roines » Vienne (154vb) ; « En ces dames auoit ·ii· roynes » Fr301 (22va). Cf. « Entre eles auoient ·ii· roines » Fr20125 (119rb ; §503.1).

[170:G] (§49.8) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « li » Fr20125 (119va ; §504.3) ; « lautre » La Haye (61va) ; Vienne (154vb) ; Fr301 (22vb).

[171:G] (§49.9) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « coies estoient » Fr20125 (119va ; §504.5) ; « si estoe[n]t coies » La Haye (61va) ; « sestoie[n]t coies » Vienne (154vb) ; « si se tenoient coies » Fr301 (22vb).

[172:G] (§49.12) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (120ra ; §505.5) ; La Haye (61vb) ; Vienne (155va) ; Fr301 (22vb).

[173:S] (§50) Orose, *HaP*, I, 15, 5-10. Justin, *EHPPT*, II, 4, 17. Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 61a-b. §50.1-6 correspond à §507 et §50.7-11 à §508 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 152-155 (§§137-138).

[174:G] (§50.4) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « [et] oli grans os de damoiseles » Fr20125 (120rb ; §507.6) ; « auec li granz oz des damoiseles » La Haye (62ra) ; « auec li g[ra]nz oz de damoiseles » Vienne (155rb) ; « auec luy grant ost de damoiselles » Fr301 (23rb).

[175:S] (§51) Orose, *HaP*, I, 14, 7-10; 15, 7-10. Justin, *EHPPT*, II, 4, 24-31. §51.1-8 correspond à §509, §51.9 et la première partie de §51.10 correspondent à §510, la fin de §51.10 et §51.11-18 à §511, §51.19-23 à §512 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Le contenu de Fr20125 §§513-514 absent dans Royal 20 D I (les passages moralisants, y compris un passage en vers, furent exclus). Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 155-160 (§§139-142).

[176:G] (§51.10) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (121rb ; §511.1) ; La Haye (62rb) ; Vienne (155va) ; Fr301 (23vb).

[177:G] (§51.14) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « qui p[ri]ses estoient enuoia » Fr20125 (121va ; §511.3) ; « q[ui] estoient p[ri]ses enuoia » La Haye (62va) ; « q[i] estoie[n]t pr[ri]ses enuoia » Vienne (155va) ; « qui estoient prises enuoia » Fr301 (24ra).

[178:G] (§52) Graphie italianisante. Cf. « lorrible » Fr20125 (122vb ; §515) ; La Haye (62vb) ; « le orrible » Fr301 (24va). Pas de rubrique dans Vienne (155vb).

[179:S] (§52) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 57b, 6; 59b, 20; Stace, *Thébaïde* : VI, 893-896. Le géant Cacos apparaît dans le chant VIII de l'*Énéide* de Virgile. Voir *Vergilii carmina comentarii* : 8, 190. La source du rapprochement de Thésée et Cacus n'est pas connue. §52.1-6 correspond à §515 et §52.7 à §516 dans Fr20125. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Fr301. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 162-164 (§§145-146).

[180:G] (§52.1) Il s'agit sans doute d'une forme de « jaiant » (*TL*, IV, 1541, 25), à moins que ce ne soit une erreur de copiste (cf. « jaiant » de la rubrique; « jaans » §52.3; « jaians » §52.3). Cf. « gaiant » Fr20125 (122vb ; §515.3) ; « iaiant » La Haye (62vb) ; « iaia[n]t » Vienne (155vb) ; « iayant » Fr301 (24va).

[181:G] (§52.4) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (122vb ; §515.7) ; La Haye (62vb); Vienne (155vb) ; Fr301 (24va).

[182:G] (§52.7) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle : « quar ce fu cil dus qui destruist thebes » Fr20125 (1224rb ; §516.3) ; « car ce fu cil duc q[ui] destruit thebes » La Haye (63ra) ; « car il occist cil dus q[i] destruit thebes » Vienne (155vb) ; « Car ce fut ce duc qui destruist thebes » Fr301 (24vb).

[183:S] (§53) *HA1*, Genèse § 47 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 § 19.1-2. — Le premier paragraphe de *Prose 5* est une sorte d'introduction générale qui reprend et unit quelques paragraphes de *HA1*, en particulier les §§ 47-48 (Fr20125 § 19) et 72-73 (Fr20125 § 38) de la première section (Genèse) et le premier paragraphe de la section

troyenne (Fr20125 § 517). Le compilateur suit la source de manière assez fidèle, tout en introduisant quelques variations. Il est impossible de déterminer si les divergences sont dues au modèle utilisé ou à l'initiative du compilateur.

[184:S] (§53.2) *HA1*, Genèse § 48 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 § 19.3-5.

[185:G] (§53.3) « et des oisiaus ausint » om. Fr301. Le copiste du ms. Fr301 essaie de remédier à une probable faute de répétition dans le texte, mais le reste de la tradition confirme la leçon du ms. Royal. Ce type de répétition est en tout cas fréquent dans *Prose 5*.

[186:S] (§53.4) *HA1*, Genèse §§ 49-69 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 §§ 20-35. — Il s'agit évidemment d'un résumé très personnel du compilateur de *Prose 5*.

[187:S] (§53.5) *HA1*, Genèse §§ 72-73 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 §§ 36-38. — La source des notions géographiques de l'*HA1* est Orose, *HαP*, I.2, mais le compilateur modifie le texte de telle manière que les références spatiales deviennent confuses et imprécises. La même confusion se trouve dans le texte de *Prose 5*, et pour cette raison nous respectons le texte et la séparation des phrases du ms. Royal sans essayer de le corriger sur la base de la source latine.

[188:G] (§53.13) L'intégration de « a », nécessaire pour le bon sens du texte, est justifiée par *HA1*, Genèse § 72, 14 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 § 38.5.

[189:G] (§53.14) « et en ceste ... appellés »: cette phrase a été ajoutée par le compilateur pour introduire l'histoire de Troie. Ici « fils » a probablement le sens de 'descendant', s'il faut croire à la généalogie détaillée qui se trouve dans le § 57. Il est intéressant de remarquer que dans *Prose 1* § 2bis, 4 Tros est de la lignée de Sem, et donc ne peut pas être à l'origine des peuples européens. D'après **Tanniou 2009** : 477-499), il s'agit d'un escamotage pour orientaliser les Troyens. Le § 2bis de *Prose 1* n'est pas attesté par tous les témoins, et en tout cas n'est pas repris par *Prose 5*.

[190:S] (§53.15) *HA1*, Troie § 1 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 517.

[191:G] (§53.20) Probable erreur provoquée par « rois » précédent.

[192:G] (§53.22) « Cantalus / Tantalus » : la confusion entre « c » et « t » est typique du ms. Royal.

[193:G] (§53.24) Forme isolée avec métathèse vocalique.

[194:S] (§54) *Prose 1* § 2. — La description de la localisation géographique de Troie dans *Prose 1* semble confirmer l'identification de la ville avec Constantinople dont parle Tanniou 2008 : 216-217, Tanniou 2009 : 477-519 et Tanniou 2014 : 3-9. La « mer de Grece » serait l'Égée, la « mer Majour » serait la mer Noire et la « Bouche d'Ave » serait la mer de Marmara, même si d'habitude ce nom désigne de manière plus précise seulement le détroit des Dardanelles. Voir Barbieri 2020.

[195:G] (§54.2) Ce nom indique d'habitude la mer Méditerranée au moyen âge. Il s'agit probablement d'une erreur de *Prose 5*, puisque sa source a la leçon « mer d'Inde », qui s'adapte mieux au contexte.

[196:G] (§54.3) La leçon de la source est « en », mais toute la tradition confirme le texte du ms. Royal. Il peut s'agir d'une erreur ou plus probablement d'une autre contribution à la stratégie d'orientaliser les Troyens.

[197:G] (§54.6) Cette phrase est un ajout du compilateur par rapport à *Prose 1*. Le texte de *Prose 5* ne reprend pas le § 2bis de l'édition Constans-Faral, qui ne se trouve pas dans tous les témoins de *Prose 1*.

[198:S] (§55) *Prose 1* § 3.

[199:G] (§55.3) Cette phrase est beaucoup plus claire dans la source, et c'est bien au texte de *Prose 1* § 3, 17-20 qu'il faudra se référer pour la comprendre. *Prose 5* ajoute seulement la forme pseudo-grecque intéressante « Romeos ».

[200:G] (§55.4) Toute la tradition a la leçon « a » sauf le ms. Royal qui a « cu(m) ». La correction est extrêmement facile et la leçon du ms. Royal résulterait d'une interprétation erronée de l'abréviation ∂ ou d'une anticipation de « Cumaine ».

[201:G] (§55.4) La Coumanie est une région d'Europe centrale et orientale aux limites floues, qui comprend essentiellement des parties de l'Ukraine, de la Moldavie et de la Valachie, habitée pendant le haut moyen âge par le peuple turcophone semi-nomade des Coumans. À l'époque de la composition de *Prose 1* et de *Prose 5*, la Coumanie faisait partie de la Horde d'or mongole et s'étendait jusqu'aux rivages nord-occidentaux de la mer Noire. La Coumanie et les Coumains sont mentionnés entre autres par Jean de Mandeville : 96, 108, 135-137, 415-416 ; Robert de Clari, § 65 ; Villehardouin, § 355-359, 404-407 etc.

[202:G] (§55.5) La phrase avec la référence à Céphalonie et à Ulysse est un ajout du compilateur de *Prose 5* qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[203:S] (§56) *Prose 1* § 4.

[204:G] (§56.2) La description géographique contenue dans les chapitres initiaux de *Prose 5* dérive de *Prose 1* et dessine les contours de la "Grande Grèce" rêvée par les Anjou d'Italie, avec des références aux terres orientales (décrites au paragraphe précédent) et aux possessions du royaume en Italie du Sud (décrites dans ce paragraphe). Voir Tanniou 2009 Desmond 2018, Barbieri 2020. Le seul ajout opéré par *Prose 5*, comme nous l'avons dit, concerne la référence à Céphalonie.

[205:S] (§57) On trouve une description analogue des âges du monde dans *HA1*, Genèse § 95 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 § 52.1-2, mais les chiffres ne correspondent pas ; la généalogie des rois troyens semble par contre renvoyer à *HA1*, Genèse §§ 106-108 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 § 61. La référence à « Thars » père de Gomer est probablement erronée (dans l'*HA1* Gomer est le troisième fils de Japhet). À ce propos, on pourrait envisager deux hypothèses : l'*HA1* parle de « Phiras » (« Thiras » dans le *Josephus* latin), deuxième fils de Gomer (Genèse § 105 = Fr20125 § 60), et de « Tygran », troisième fils de Gomer, qui serait à l'origine des Phrygiens, dont le nom aurait été successivement changé en Troyens (Genèse § 108 = Fr20125 § 61.6). Le passage suit la tradition des *Septuaginta* attestée par Isidore, *Chronicum Minorum*, qui est la source probable de l'*HA1*, mais aussi par Eusèbe-Jérôme, Chronicon et Bède, *De tempore ratione*. Le nom de « Frigus » n'apparaît pas dans la section Genèse, mais on trouve « Friga » dans *HA1*, Troie § 1, 69 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 517.2.

[206:G] (§58) « man‹da› »] « ma(n) » R, « manda » PrCDOP1, « envoya » SGW, « eut envie de » P2P3. La leçon du ms. Royal est erronée et provoque une diffraction de leçon. Bien que la leçon « aï » de la source (*Prose 1* § 5, 1) soit sans doute plus correcte, nous préférons ne pas nous éloigner du ms. Royal, dans l'impossibilité de reconstruire la leçon de son modèle. Pour cette raison, nous acceptons la leçon du ms. Fr301, confirmée par une bonne partie de la tradition, tout en sachant qu'il s'agit certainement d'une intégration banale. De toute façon, le verbe « mander » employé dans le sens d"envoyer' est un italianisme typique de *Prose 5*.

[207:S] (§58) *Prose 1* § 5.

[208:G] (§58.1) *RTroie* 724 et *Prose 1* § 5,4 ont « Penelope » (qui renvoie sans doute à la région du Péloponnèse). C'est probablement l'identification de cette ville avec Naples (suggérée déjà par *Prose 1*) qui pousse le compilateur de *Prose 5* a en adapter le nom.

[209:G] (§58.1) Cette spécification ajoutée par rapport au texte de *Prose 1* confirme qu'il devrait s'agir de Nauplie dans la principauté de Morée (Péloponnèse). Ceci dit, « Partonopé » semblerait plutôt indiquer Naples en Italie.

[210:G] (§58.1) Dans le ms. Royal on lit « on ». Probablement le compilateur de *Prose 5* a voulu modifier la leçon de sa source *Prose 1* § 5, 6 (« que l'en apeloit »), et en le faisant a laissé par erreur la forme du pronom impersonnel.

[211:G] (§58.4) L'emploi adverbial de la préposition « contre » est problématique. En effet, *Prose 1* § 5, 18-19 a « il ne le poroit pas contre lui defendre » et le ms. Fr301 a « ne se porroit contre lui deffendre », tandis que G a « ne porroit contre *lui le* deffendre ». Mais la leçon du ms. Royal, confirmée par S et C, est sans doute la leçon de l'archétype ; elle est attestée par *TL*, II, 786, 28-41 et semble typique de *Prose 5* (voir par exemple § 80.3). On pourrait également supposer qu'il s'agisse d'une forme verbale « contredeffendre », mais la seule attestation qu'on a pu répérer est tardive et remonte à 1447 (Wauquelin, *Girart de Roussillon*: 258).

[212:S] (§59) Ajout mythologique n. 1 : Phrixos et Hellé. — L'histoire de Phrixos et Hellé, insérée dans le récit des origines de la toison d'or en tant que prémisse de l'expédition des Argonautes, est intégrée probablement pour la première fois dans un texte de matière troyenne. Elle se trouve également dans les *Genealogie deorum gentilium* de Boccace, mais les deux textes semblent dériver de sources indépendantes, comme le souligne de manière explicite l'auteur de l'*Histoire de la première destruction de Troie* qui les a utilisés. Le compilateur de *Prose 5* peut avoir trouvé une référence à cette légende dans une glose aux *Héroïdes* d'Ovide, notamment à l'épître de Léandre à Héro, dans laquelle il est question des deux frères, ou dans une compilation mythographique inconnue. Des compilations mythographiques de ce type devaient être répandues au moyen âge, comme le prouve par exemple le texte de l'*Ovide moralisé*, qui a plusieurs points en commun avec les ajouts du compilateur de *Prose 5*. Les sources de cette légende sont en effet nombreuses et il en existe plusieurs versions. La forme ancienne la plus proche de la version de *Prose 5* se trouve dans Hygin, *Fabulae* 1-3 (ici aussi c'est la mère Néphélé qui envoie le bélier à la toison d'or à Phrixos et Hellé et non pas Zeus comme dans l'*Ovide moralisé*), mais on peut voir également Hygin, *De astronomia* II 20, *Aries* ; Ovide, *Fasti* III, 855-76 ; l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur et la *General Estoria* d'Alphonse le Sage, sans oublier les nombreux témoignages des recueils mythographiques connus (*De natura deorum* Digby 221, xxxix ; *Myth. Vat.* I, 23 ; II, 157 et III, 15, 1). Le texte de *Prose 5* semble unir

plusieurs sources (cf. Barbieri 2002: 123 n. 30). Il est intéressant de remarquer que la version d'*Ovide moralisé* IV, 2786-2928 est également un ajout de l'auteur par rapport aux *Métamorphoses* d'Ovide, qui précède précisément l'histoire de Léandre et Héro, ce qui semble confirmer le lien avec les *Héroïdes*. Les nombreuses divergences entre le texte de *Prose 5* et celui de l'*Ovide moralisé* nous empêchent de parler d'une dérivation directe.

[213:G] (§59.2) Une partie de la tradition manuscrite intègre « ot a nom », mais le ms. Fr301 a la même leçon du ms. Royal et il s'agit probablement d'un italianisme.

[214:S] (§60) *Prose 1* § 6-7. — Le § 6 de *Prose 1* est résumé en quelques mots, tandis que le § 7 est reporté dans son intégralité, bien qu'avec une certaine liberté. À partir du paragraphe suivant, le compilateur recommencera à suivre de manière plus fidèle le texte de sa source.

[215:G] (§60.2) La répétition de « preus » résulterait de la consultation simultanée du *RTroie* 821 et de *Prose 1* § 7, 10. En effet, « sages » est une leçon propre à *Prose 1*, tandis que « hardis » est typique du *RTroie*. Pour cette raison, nous évitons d'intervenir sur le texte.

[216:S] (§61) *Prose 1* § 8.

[217:G] (§61.3) « pour la cité d'Arges » : il s'agit d'un ajout de *Prose 5*, presqu'une glose.

[218:G] (§61.3) « et la nomma Argo par son nom » : un autre ajout de *Prose 5*, qui reprend dans ce cas le contenu du *RTroie* 963-964, qu'on retrouve plus loin dans *Prose 1* (§ 9, 3-4).

[219:S] (§62) *Prose 1* § 9. — Dans ce paragraphe, le compilateur se détache parfois de *Prose 1* pour suivre de plus près le texte du *RTroie*.

[220:G] (§62.2) « qui avoit a nom le port de Syminion » : il s'agit d'une autre spécification ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, à partir de *RTroie* 983 : « Simoënta ».

[221:S] (§63) *Prose 1* § 10.

[222:S] (§64) *Prose 1* § 11.

[223:G] (§64.2) Dans le ms. Royal, après « ce » on voit un trait d'interprétation difficile ajouté sur rature, que le copiste du ms. Fr301 rend par une abréviation de « et ». L'interprétation « que » semble pourtant plus conforme à la graphie du ms. Royal et à *Prose 1* § 11, 3.

[224:S] (§65) *Prose 1* § 12, 2-9.

[225:S] (§65.1) *Her.* VI. — Cette partie a été probablement inspirée par l'épître d'Hypsipyle à Jason, dont elle reprend les données principales. Pour le commentaire à ce texte voir Barbieri 2007: 155-156.

[226:S] (§65.3) *Prose 1* § 12, 9-15.

[227:S] (§65.4) *Prose 1* § 13.

[228:G] (§65.8) Le compilateur reprend le verbe du *RTroie* 1278, tandis que *Prose 1* § 13, 29 a « sorprise ».

[229:S] (§66) *Prose 1* § 14.

[230:G] (§66.2) Encore une fois *Prose 5* reprend le verbe « esprendre » du *RTroie* 1308, alors que *Prose 1* § 14, 8 a « ardoit ».

[231:G] (§66.5) Toute la tradition manuscrite modifie « li » en « leur », mais il faut rappeler qu'en ancien français la forme « gens » peut s'accorder au singulier ou au pluriel, sans compter que le singulier pourrait être interprété comme un italianisme. Il est probable en tout cas que la leçon du ms. Royal soit due au choix de « gens » à la place de la forme « home » de la source.

[232:G] (§67) « devotement »] « ~~devotement~~ humblement » R, « humblement » PrCDOP1, « devotement » S. La forme « devotement » écrite par le rubricateur a été barrée et remplacée par « humblement » par le responsable de la transcription du ms. Fr301. Tous les témoins accueillent la leçon corrigée, sauf S qui maintient « devotement ». Dans ce cas il n'y a pas de raison de renoncer à la leçon originale à cause de l'intervention d'un réviseur qui a pu sans doute consulter d'autres exemplaires du modèle.

[233:S] (§67) *Prose 1* § 15.

[234:G] (§67.1) Il est intéressant de remarquer que la répétition de « courtoisie » est une initiative du compilateur de *Prose 5* qui ne trouve correspondance ni dans *RTroie* ni dans *Prose 1*.

[235:S] (§68) *Prose 1* § 16.

[236:G] (§68.1) « et ... guaires » : cette phrase ne se trouve pas dans les sources.

[237:G] (§68.1) L'emploi du pronom personnel tonique après l'infinitif n'est pas rare en ancien français et correspond aussi à la norme pour l'italien.

[238:G] (§68.1) La graphie sans « t » final est typique des régions orientales et de l'anglo-normand (Zink *Morphologie*, p. 156), mais il pourrait également s'agir d'un italianisme.

[239:S] (§69) *Prose 1* § 17.

[240:G] (§69.1) Ce mot ne se trouve pas dans les sources: *Prose 1* § 17, 3 a « esmaiés », qui correspond à la leçon du *RTroie* 1388.

[241:S] (§70) *Prose 1* § 18, 1-10. — Dans ce paragraphe le compilateur se montre plutôt indépendant par rapport aux sources.

[242:G] (§70.2) La forme « entalentés » ne se trouve ni dans le *RTroie* ni dans *Prose 1*.

[243:G] (§70.3) Il s'agit du seul exemple de cette forme dans le ms. Royal, mais j'ai trouvé des formes très proches par exemple an anglo-normand. Il est difficile de dire si cette graphie a une connotation dialectale précise, et en tout cas elle est immédiatement suivie par une forme « vousissiez ».

[244:G] (§70.3) L'alternance entre adresse au pluriel et au singulier dans le discours direct est typique de la langue médiévale et est fréquente dans *Prose 5*.

[245:S] (§71) *Prose 1* § 18, 10-16.

[246:S] (§72) *Prose 1* § 19.

[247:G] (§72.4) Scène classique du monologue intérieur en correspondance d'une insomnie amoureuse selon un schéma assez fréquent dans les romans médiévaux, y compris le *Roman de Troie*. Dans ce cas toutefois il n'y a pas une véritable correspondance au *RTroie* 1496-1508, mais le texte de *Prose 5* reprend fidèlement celui de son modèle direct *Prose 1*. Le motif de la non-fiabilité amoureuse des hôtes étrangers est ovidien, et se trouve par exemple dans *Her.* XVII, 193-194 ; XII, 111-114 et *Met.* VII, 20-22. De là il passera à *Ov. mor.* VII, 353-356, 393-398 et 1427-31, toujours en lien avec l'histoire de Médée et Jason (cf. Barbieri 2011, 248-250).

[248:G] (§72.7) Dans cette phrase il n'y a pas d'accord entre sujet et verbe, parce que *Prose 5* adopte la leçon « m'avés » là où *Prose 1* avait « m'a ». Toute la tradition essaie de résoudre le problème syntaxique en intégrant « pour la noise ». Ici on préfère maintenir la leçon du ms. Royal, qui correspond très probablement à celle de l'archétype.

[249:S] (§73) *Prose 1* § 20, 1-22.

[250:G] (§73.2) La phrase de Jason dans *Prose 5* est très synthétique par rapport à *Prose 1* § 20, 3-5, qui correspond mieux à la leçon du *RTroie*.

[251:S] (§74) *Prose 1* § 20, 22-59.

[252:G] (§74.4) La confusion entre les formes prédicatives « lui » et « li » est fréquente, et la dernière forme devient majoritaire à partir de la fin du XIIe siècle.

[253:G] (§74.5) La tradition manuscrite du *RTroie* se divise ici en deux branches. Dans le texte de l'édition Constans, l'invisibilité se produit lorsque la pierre de l'anneau se trouve à l'extérieur de la main. Par contre, *Prose 1* et *Prose 5* ont la version opposée, qui correspond à la leçon des mss. *ek*BR. Il devrait s'agir d'une variante erronée, puisque le texte du *RTroie* 1396 confirme que pour éviter l'invisibilité il faut tenir la pierre dans la main, mais en tout cas c'est la preuve du fait que *Prose 5* suit ici *Prose 1* et non pas le roman en vers.

[254:S] (§74.9) *Prose 1* § 21.

[255:S] (§75) *Prose 1* § 22.

[256:G] (§75.1) L'emploi de formes directes pour le pronom personnel indirect est une habitude de l'anglo-normand tardif (Pope 1952: 465, § 1251), mais dans ce cas il pourrait s'agir d'une répétition du syntagme de la phrase précédente.

[257:G] (§75.1) Correspond à *RTroie* 1851, même si la graphie est plutôt celle du mot qui signifie "zimmermann". Dans ce cas *Prose 1* § 22, 7 a une leçon différente et *Prose 5* opère une inversion de la séquence qui la rend plus logique : Jason prend d'abord les armes, et ensuite monte dans le bateau.

[258:G] (§75.1) La scène de la dame qui regarde un exploit chevaleresque depuis un lieu surélevé est fréquente dans les romans médiévaux et correspond en tout cas à *RTroie* 1857.

[259:G] (§75.2) Cette locution, qui n'existe pas en français, est un italianisme. Toute la tradition manuscrite la

remplace avec « jusques a tant ».

[260:S] (§76) *Prose 1* § 23, 1-50.

[261:G] (§76.1) La préposition est un ajout de *Prose 5* par rapport à *Prose 1* et au *RTroie*.

[262:G] (§76.1) Forme typique de *Prose 5*, tandis que *RTroie* 1900 et *Prose 1* § 23, 9 ont « escrit ».

[263:G] (§76.1) Encore une fois, *Prose 5* donne un texte plus logique et 'facilior', mais qui ne correspond pas aux sources, dans lesquelles c'est l'écu qui risque d'être brûlé (*RTroie* 1903 et *Prose 1* § 23, 11).

[264:G] (§76.3) Forme fidèle à *Prose 1* § 23, 20, qui remplace probablement « oignemenz » de *RTroie* 1929. Son sens est probablement celui de 'moyens', comme dans *RRose* (Michel) 7705 .

[265:G] (§76.3) Le pronom relatif est pléonastique et ne se trouve pas dans *Prose 1* ; mais l'emploi syntaxique du double relatif est typique du ms. Royal. Le ms. Fr301 remplace « qui » par « si », tandis que le ms. C a la même leçon du ms. Royal.

[266:G] (§76.3) La plupart des témoins intègre « li sanc », comme dans *Prose 1* § 23, 26 ; mais l'intégration n'est pas strictement nécessaire et le ms. C, par exemple, a la même leçon du ms. Royal.

[267:G] (§76.3) Le pluriel est attesté dans le sens de 'narines' ; cf. *TL*, VI, 611, 23-31.

[268:G] (§76.4) Le récit de la lutte contre le serpent est assez indépendant des sources.

[269:S] (§76.8) *Her.* VI, 151-164. — Le texte de *Prose 5* reprend ici assez fidèlement le contenu de *Her.* VI, 41-42, 109-10 et 151-64. Pour le commentaire au texte voir Barbieri 2007 : 155-156. Ce texte remplace *Prose 1* § 23, 50-72, qui raconte très brièvement la folie de Médée.

[270:G] (§76.8) Le compilateur emploie « le » pour « li », en confirmant une tendance générale du ms. Royal (cf. § 75.1).

[271:S] (§77) *Prose 1* § 24.

[272:G] (§77.1) L'expression « tenir court » est une innovation de *Prose 5*.

[273:G] (§77.1) La leçon du ms. Royal est « Talamine », probablement à cause d'une anticipation erronée de « Thalamon ». Certains manuscrits ont la même leçon du ms. Royal (par exemple le ms. Fr301), d'autres corrigent (par exemple le ms. C), mais l'évidence de l'erreur et le témoignage de *Prose 1* nous invitent à intervenir.

[274:G] (§77.1) La leçon coïncide avec celle de *Prose 1* § 24, 15, alors que *RTroie* 2179 parle de quinze navires. L'expression qui suit est typique de *Prose 5* et ne correspond pas à la leçon de *Prose 1*.

[275:S] (§78) *Prose 1* § 25.

[276:G] (§78.1) Cette forme n'est pas attesté dans le *TL*, mais on y trouve le substantif « bretesche », qui est la leçon de *RTroie* 2213. En tout cas, il s'agit d'une leçon typique de *Prose 5*.

[277:G] (§78.1) « forteresce et secours » est une expression typique de *Prose 5*, qui reprend le mot « forterece » de *RTroie* 2217.

[278:S] (§79) *Prose 1* § 26.

[279:G] (§79.2) « vilanie ... vilainement » : formes spécifiques de *Prose 5*.

[280:G] (§79.4) Forme introduite par *Prose 5*.

[281:S] (§80) *Prose 1* § 27.

[282:G] (§80.1) Le compilateur sème un peu de confusion parce que dans les sources c'est Hercule lui-même qui s'attribue la tâche d'aller avec son groupe vers les murs de Troie (cf. *Prose 1* § 27, 6-7 et *RTroie* 2297-2300), tandis qu'ici cet ordre est appliqué à un autre groupe. Il est également intéressant de remarquer la répétition de la phrase « demeure a la navie » et « demourés au navie » : dans le premier cas (avec « navie » féminin) le texte reprend *Prose 1*, dans le deuxième cas (avec « navie » masculin) il s'agit d'une innovation de *Prose 5*.

[283:G] (§80.3) Une partie de la tradition est encore une fois dérangée par cet emploi adverbial de « contre » et intègre « eaus » comme dans *Prose 1* § 27, 12 ; mais cf. § 58.4.

[284:S] (§81) *Prose 1* § 28.

[285:S] (§82) *Prose 1* § 29.

[286:G] (§82.1) La leçon « et » du ms. Royal est évidemment erronée. On accueille la leçon de *Prose 1* § 29, 5 qui est aussi la leçon d'une bonne partie des manuscrits pour *RTroie* 2395, même si Constans opte pour l'alternative « o ».

[287:G] (§82.2) Ce verbe s'adapte très bien au contexte, mais il s'agit d'une innovation exclusive de *Prose 5*. *Prose 1*, qui a une leçon très proche, a « froissier ».

[288:G] (§82.2) Le ms. Royal a « Nestour », et il s'agit d'une erreur du compilateur. *Prose 1*, fidèle à *RTroie*, a « Castor ... et Polus » (§ 29, 13-14). L'erreur affecte aussi la phrase successive. Le nom est corrigé dans les mss. PrAuPuGWP1BD, tandis que LPaSCP2P3 ont la même leçon du ms. Royal. Le ms. Fr301 a dans ce cas une leçon plus complexe et plus proche de *Prose 1* et de *RTroie*.

[289:S] (§83) *Prose 1* § 30.

[290:G] (§83.2) Il s'agit d'une forme introduite par le compilateur de *Prose 5*.

[291:G] (§83.5) La fin du paragraphe s'éloigne un peu du texte de *Prose 1*.

[292:S] (§84) *Prose 1* § 31.

[293:G] (§84.1) Il s'agit probablement d'une autre erreur de *Prose 5*, puisque *Prose 1* § 31, 4 a « brisa », qui est confirmé par *RTroie* 2565. Mais toute la tradition manuscrite suit l'interprétation du ms. Royal.

[294:G] (§84.1) Il s'agit du seul cas de « don » pour « dont » dans ce texte, mais la forme est bien attestée et il faudra la conserver, d'autant plus qu'il s'agit d'une forme abrégée « do(n) » à la fin d'une ligne.

[295:S] (§85) *Prose 1* § 32.

[296:G] (§85.3) Remplace de manière efficace « consent » de *Prose 1*.

[297:S] (§86) *Prose 1* § 33.

[298:S] (§86.2) *Prose 3* § 15, 45-55 (*Prose 1* § 34). — À partir de ce point le compilateur se détache de *Prose 1* pour suivre *Prose 3*, bien qu'avec une certaine liberté. D'après Rochebouet 2010 : 228-229, il le fait pour introduire le nom d'Ajax et expliquer son origine, en vue du rôle important qu'aura ce personnage dans la suite de la guerre. Dans *Prose 1*, la destruction de la ville est limitée au pillage des trésors de la part des Grecs, dont on souligne l'avidité (*Prose 1* § 34), tandis que dans *Prose 3* elle est réduite à une seule phrase (*Prose 3* § 15, 44-46), qui précède le récit de l'enlèvement d'Hésione.

[299:G] (§86.2) Le compilateur modifie la liste de participes de *Prose 3* en les remplaçant par des passés simples, mais dans les deux derniers cas conserve les participes de la source. Cette incohérence syntaxique pourrait être considérée fautive (le ms. Fr301 par exemple intervient en modifiant le texte), mais on peut également la considérer comme une tentative de rendre au mieux la dynamique de la situation. Il pourrait s'agir de l'extension d'une formule épique récurrente qui prévoit l'ellipse de l'auxiliaire dans une proposition coordonnée (Ménard, *Syntaxe* : 331 § 418). Le même phénomène se trouve aussi au § 393.4.

[300:S] (§87) *Prose 1* § 35, 1-6.

[301:G] (§87.1) Cette expression ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[302:S] (§88) *Prose 1* § 35, 6-13.

[303:G] (§88.1) Cette spécification est ajoutée par *Prose 5*.

[304:G] (§88.1) Beaucoup de témoins ont « vint », variante facilitée par la proximité paléographique, mais « mut » est aussi la leçon de *Prose 1* § 35, 7.

[305:G] (§88.1) La forme réflexive ne se trouve pas dans *Prose 1* et est assez rare dans ce sens..

[306:G] (§88.1) « et ... oïr » est un autre ajout du compilateur de *Prose 5*.

[307:G] (§88.2) Cet adjectif semble typique de la 'scripta' de *Prose 5* et ne se trouve pas dans les sources.

[308:S] (§89) *Prose 1* § 36. — Ce paragraphe présente une moralisation qui est typique de la vision de l'auteur de *Prose 1*. Étonnamment le compilateur de *Prose 5* la conserve, alors qu'il éliminera pratiquement toutes celles qui suivent.

[309:G] (§89.1) Forme introduite par le compilateur.

[310:G] (§89.1) Expression introduite par le compilateur de *Prose 5*.

[311:G] (§89.3) Verbe peu fréquent introduit par *Prose 5*.

[312:S] (§90) Ajout mythologique n. 2 : la folie de Médée. — Avec ce paragraphe commence une série d'ajouts faits par le compilateur de *Prose 5*, qui concernent la fin de l'histoire des héros de la première destruction de Troie. Ce long premier paragraphe raconte le rajeunissement d'Éson, père de Jason, opéré par Médée, l'histoire tumultueuse entre Jason et Médée et la mort de Médée. Tous les faits racontés dans ce paragraphe peuvent être reconduits à l'influence ovidienne. Dans ce cas, il n'y certainement pas de reprise directe, mais les épisodes en

question peuvent remonter à quelques gloses des épîtres XII ou VI des *Héroïdes*. En effet, Hypsipyle est évoquée trois fois, et la dernière mention permet de lier la mort de Jason à l'accomplissement de la prophétie d'Hypsipyle, que nous trouvons dans *Her.* VI, 151-64 (cf. § 76.10-11). Voir, par exemple, la glose *Ç* à l'épître d'Hypsipyle dans D'Agostino-Barbieri 2017 : 447, qui mentionne de manière explicite les *Métamorphoses* (« Ovidio maggiore »). Pour toute l'histoire de Jason, y compris l'épisode du rajeunissement d'Éson, on peut voir encore une fois les correspondances avec *Ov. mor.* VII, 280-1508, malgré le fait que les deux textes présentent aussi des différences importantes. Il faudra également considérer la possibilité d'une influence directe du livre VII des *Métamorphoses*. Sur la présence du mythe de Médée et Jason dans la littérature française médiévale voir Ballor 2000. En particulier, l'épisode du rajeunissement d'Éson magiquement opéré par Médée, qui est traité par Ovide dans *Met.* VII, 157ss., se trouve aussi dans l'*Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne (*HDT*, 6) e dans l'*Ovide moralisé* (*Ov. mor.* VII, 821-1364) ; toutefois, dans les deux cas il s'agit de versions profondément divergentes de celle du ms. Royal. Le même épisode se trouve aussi dans *Myth. Vat.* I, 185 et *Myth. Vat.* II, 159-160. Il s'agit du seul ajout de *Prose 5* illustré par une enluminure dans le ms. Royal (la vengeance de Médée, f. 37v).

[313:G] (§90.3) Je respecte cette graphie en tant que possible variante de la forme moderne « soeurs », d'autant plus qu'il ne s'agit pas du seul cas dans le ms. Royal (voir par exemple § 122.1).

[314:G] (§90.4) Dans le ms. Royal on lit « toula ». Le verbe « toler » existe, mais ne s'adapte pas à ce contexte. Je corrige en acceptant la leçon du ms. Fr301 et de toute la tradition.

[315:G] (§90.4) L'absence du « i » est parfaitement admissible tant pour la graphie spécifique du ms. Royal que pour la norme générale de l'époque. Toutefois, un bon nombre de témoins préfère la leçon « fres ».

[316:G] (§90.6) Latinisme tardif, attesté à partir du XIVe siècle. La conjonction « et » suivante est parahypotaxique, et contribue à exprimer le naturel du discours indirect libre.

[317:G] (§90.6) Il pourrait s'agir d'un italianisme parce que les rares attestations de ce verbe se trouvent toutes dans les œuvres de Brunet Latin. Cf. *TL*, II, 632, 27ss.

[318:G] (§90.8) Ellipse intéressante de la mort de Pélias, qui est seulement suggérée par cette phrase de nature presque ironique.

[319:G] (§90.11) L'insistence sur le personnage d'Hypsipyle (voir aussi § 90.14) confirmerait le lien avec les *Héroïdes*.

[320:G] (§90.12) Pour ce verbe assez rare voir *TL*, 3, 808, 20ss.

[321:G] (§90.15) La séquence des verbes de la phrase exigerait un passé simple (le ms. Fr301 a en effet « parti »), mais la leçon du ms. Royal est acceptable et l'alternance de temps verbeaux différents est un trait fréquent dans le texte de *Prose 5*.

[322:G] (§90.15) Cette forme n'est pas attestée par les dictionnaires, mais peut être acceptée en tant que forme hypercorrecte d'un copiste italien. Une bonne partie de la tradition corrige « desperacion » en présumant une répétition syllabique favorisée par la séparation du mot entre deux lignes (« des|esperation »).

[323:S] (§91) Ajout mythologique n. 3 : la mort de Jason. — Je n'ai pas trouvé de sources spécifiques pour ce paragraphe de *Prose 5*. Le récit de la mort de Jason est une nouvelle occasion pour confirmer le résultat de la prophétie d'Hypsipyle (cf. § 76.10-11).

[324:G] (§91.2) Forme italianisante du participe passé ; voir aussi « passa » au § 242.2 et note.

[325:S] (§92) Ajout mythologique n. 4 : la mort d'Hercule. — Le récit de l'histoire d'Hercule, inséré dans la narration de la première destruction de Troie, à laquelle le héros des douze travaux contribua activement, semble avoir été assemblé par l'auteur de *Prose 5* à partir de données tirées de plusieurs sources. Voir par exemple Hygin, *Fabulae* 29-36 ; *Myth. Vat.* I, 48-68 ; II, 172-193 ; III, 13 ; Fulgence, *Mythologiae* II, 2-4. La version de *Prose 5*, bien que très synthétique, semble assez proche de celle d'Hygin. Parfois les événements mentionnés sont difficiles à identifier à cause de la déformation des noms propres : « Ancheus » est clairement identifiable avec Antée, et en effet sa mort est immédiatement suivie par la construction des colonnes à l'extrême limite occidentale du monde connu ; « Euchonius » doit probablement être identifié avec Cacus, puisqu'il serait fils de Volcan, mais l'auteur de *Prose 5* le confond aussi avec Érichthonios, comme l'indiquent le nom choisi et le détail qui en fait l'inventeur du char. Érichthonios, deuxième roi d'Athènes après Cécrops, est lui aussi fils de Volcan, mais n'a rien à voir avec Hercule. L'attribution de l'invention du char peut remonter à Virgile, *Georg.* III, 113-114, qui à travers Fulgence (*Mitologiae* II, 11) arrive jusqu'aux Mythographes du Vatican (*Myth. Vat.* I, 125 ; II, 48 ; III, 2235-6). Voir Barbieri 2002 : 125 n. 32. Il est impossible de reconnaître la ville submergée par les eaux du fleuve (« Voltrento » est un italianisme évident mais ne correspond à aucun lieu géographique connu). Le serpent correspondra à l'Hydre de Lerne, et de ce point de vue ce n'est pas un hasard si l'auteur spécifie que la flèche avec laquelle Hercule frappe « Nexustaurus » (il s'agit évidemment du centaure Nexus) est la même avec laquelle il a tué le monstre avant de la retirer de son corps (mais l'auteur de *Prose 5* ne fait aucune référence au pouvoir toxique de l'Hydre). La digression continue ensuite avec l'histoire d'Hercule et Déjanire: le compilateur décrit la tentative de viol de la jeune fille opérée par « Nexustaurus », et raconte la mort du héros empoisonné par le sang du centaure, dont avait été imprégnée la chemise que Déjanire lui avait offerte. Cette dernière partie semble plus proche de la version de l'*Ovide moralisé* (IX, 347-452, 487-599 et 600-872), mais on ne peut pas exclure le recours à d'autres sources, par exemple *Her.* IX. D'ailleurs, le même auteur de *Prose 5* nous dit que les aventures d'Hercule « sont escrites el livre de sa vie », mais il est difficile d'identifier l'œuvre à laquelle il se réfère.

[326:G] (§92.4) Forme fréquente dans le ms. Royal. Il pourrait s'agir d'un italianisme, mais elle est attestée aussi en anglo-normand.

[327:G] (§92.4) « Que » serait préférable du point de vue grammatical, mais la confusion entre les deux cas est typique du ms. Royal.

[328:G] (§92.6) Forme préférée à l'autre séparation possible « la menoit » puisqu'il s'agit du verbe typique de *Prose 5* dans ces situations.

[329:G] (§92.7) « cest dame » : voir la note au § 270.8.

[330:G] (§92.7) L'auteur fait évidemment confusion entre centaure et Minotaure.

[331:G] (§92.8) Cet emploi verbal absolu du gérondif fait penser à une leçon corrompue. Mais il est aussi possible qu'il s'agisse encore une fois d'une liberté syntaxique du compilateur, qui se sert d'une construction typique de l'italien médiéval. Les mss. Fr301, S et C remplacent les gérondifs par deux passés simples.

[332:S] (§93) Ajout n. 5. — Ce court paragraphe ajouté par le compilateur de *Prose 5* fait le lien entre la partie dérivée de *Prose 1* et celle dérivée de *Prose 3*. Il introduit la figure du roi Priam et résume le contenu du *RTroie* 2863-2922 et surtout de *Prose 1* § 37, 2-23. L'auteur passe ensuite au récit de la deuxième destruction de Troie et commence justement à suivre *Prose 3*.

[333:S] (§94) *Prose 3* § 16, 1-9. — La rubrique évoque de manière explicite les sources du *Roman de Troie* : Darès le Phrygien et Dictys de Crète. Un prêtre phrygien appelé Darès est mentionné deux fois par Homère dans *Il.* V, 9 et 27. De là vient probablement la légende du témoin oculaire auteur d'une chronique de la guerre. Quant à Dictys, il aurait été selon la légende un compagnon du roi Idoménée lors du siège de Troie. Dans *Prose 5*, Darès est nommé huit fois et Dictys quatre.

[334:S] (§95) *Prose 3* § 16, 9-22.

[335:G] (§95.1) *Prose 3* parle en réalité de six enfants, mais il en liste huit.

[336:G] (§95.3) Cette référence à Dymas est un ajout de *Prose 5* par rapport au *RTroie* et à *Prose 3*.

[337:G] (§95.4) « de belle taille » : répétition qui ne se trouve pas dans *Prose 3*, dans laquelle après « fiers » on trouve « de viz et de courage ».

[338:G] (§95.4) Cette forme remplace « garouches » de *Prose 3*, dont je n'ai pas trouvé d'attestations dans les dictionnaires. Elle présente la dépalatalisation typique des régions du Nord.

[339:S] (§96) *Prose 3* § 17.

[340:S] (§97) *Prose 3* § 18.

[341:S] (§98) Ajout mythologique n. 6 : la naissance de Pâris. — Le mythe du songe d'Hécube et de la naissance de Pâris pourrait dériver de l'*Excidium Troiae*, qui l'associe pour la première fois à l'histoire troyenne ; de là il serait passé a de nombreux textes sur la guerre de Troie, comme le *Trojanische Krieg*, la *Trójumanna Saga*, *The Seege or Batayle of Troye* et le *Trojanska Priča* (cf. Atwood - Whitaker 1944 : xlii-xliv). Le récit du songe d'Hécube se trouvait déjà dans Virgile, *Æn.* VII, 319-322, et pourrait être arrivé à l'auteur de *Prose 5* par le biais de *Myth. Vat.* II, 225 (mais voir encore une fois *Ov. mor.* XI, 1736-1823). On ne peut pas non plus exclure l'influence d'autres textes troyens ou de quelques gloses des *Héroïdes* (surtout les épîtres V, XVI et XVII). En particulier, l'épisode de la jeunesse de Pâris pourrait avoir été inspiré par une glose à l'épître d'Œnone (*Her.* V). La glose « A » du ms. Gaddien 71, par exemple, constitue une sorte d'*accessus* au texte, et raconte en effet l'épisode du songe d'Hécube en faisant référence à la vie bucolique du jeune Pâris et au jugement des trois déesses (voir D'Agostino-Barbieri 2017 : 409). Mais le rapport entre cette glose et *Prose 3* pourrait aussi aller dans le sens inverse.

[342:G] (§98.3) Néologisme calqué sur la base latine « haruspex ». Il est possible qu'il s'agisse de la première attestation, puisque les plus anciennes attestations connues remontent à la deuxième moitié du XIVe siècle. La

graphie est plus heureuse par rapport à la forme « auscupices » qu'on trouve dans l'épître de Laodamie à Protésilas (cf. § 182.15).

[343:G] (§98.6) La référence à Œnone pourrait confirmer la dérivation de ce passage d'une glose à *Her.* V (voir le cas précédent des références à Hypsipyle). La graphie « Cenona », qui dérive d'une mauvaise lecture du graphème « Œ », est utilisée aussi par Boccace.

[344:G] (§99) Toute la tradition manuscrite de *Prose 5* a le passé simple « parlerent », qui serait évidemment préférable ; d'autant plus que la forme est écrite avec une abréviation à la fin d'une ligne dans le ms. Royal, donc il pourrait s'agir d'une abréviation spéciale. Mais puisque nous n'avons pas la confirmation de *Prose 3*, qui n'a pas de rubriques, je préfère me tenir à la leçon du ms. Royal.

[345:S] (§99) *Prose 3* § 34. — *Prose 5* anticipe ici (§§ 99-103) l'histoire du jugement de Pâris qui se trouve dans *Prose 3* après l'invention du jeu des échecs et avant le conseil des Grecs qui suit l'ambassade infructueuse d'Anténor. Si l'auteur de *Prose 3* se sert de ce passage pour justifier les actions successives de Pâris, le compilateur de *Prose 5* préfère l'anticiper au moment de la présentation du personnage de Pâris, dans la liste des enfants de Priam. Il s'agit en tout cas d'un passage de *Prose 3* qui n'a pas de correspondance dans *Prose 1* ni dans le *Roman de Troie* (RTroie 3173ss.). Toutefois, le texte de *Prose 3* se rapproche partiellement, tout en l'amplifiant de manière importante, au récit du jugement de Pâris que Benoît insère à l'intérieur du discours par lequel Pâris se propose pour l'expédition à Troie (cf. *RTroie* 3860-3921). Le récit du jugement de Pâris se trouve encore une fois dans *Her.* XVI, 53-88, mais ces vers ne sont pas connus au moyen âge. Dans ce cas aussi on peut se référer à *Ov. mor.* XI, 1736-2189 (il s'agit d'un autre épisode qui ne se trouve pas dans les *Métamorphoses*). Pour la partie sur la jeunesse de Pâris, on peut aussi penser, comme on l'a dit, à une influence de l'*Excidium Troiae* (*ET* §§ 3-6) et des textes mythographiques. Sur le jugement de Pâris dans la littérature médiévale voir Ehrhart 1987.

[346:G] (§99.1) *Prose 5* emploie de manière cohérente le nom Alexandre, tandis que *Prose 3* l'appelle déjà Pâris.

[347:G] (§99.4) Ce mot est ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

[348:S] (§100) *Prose 3* § 35, 15-23. — La première partie de ce paragraphe ne reprend pas tout le § 35 de *Prose 3*, mais en résume la partie finale avec le détail de la phrase écrite sur la pomme d'or, qui est en latin dans *Prose 3* et en français dans *Prose 5*. Le compilateur de *Prose 5* élimine la longue description du « locus amoenus » qui est typique du style de *Prose 3*. Les répétitions et les tortuosités syntaxiques de cette partie font penser que l'auteur de *Prose 5* ait eu recours à plusieurs sources.

[349:G] (§100.2) Je n'ai pas trouvé de sources pour cette forme du nom de la déesse Éris.

[350:G] (§100.2) Verbe tardif, attesté à partir du XIIIe siècle et de probable origine anglo-normande. Voir *FEW* XII, 347a et 348a ; Godefroy VII, 374.

[351:S] (§100.5) *Prose 3* § 36. — À partir de ce point, *Prose 5* recommence à suivre de près le texte de *Prose 3*.

[352:G] (§100.5) « Le » comme forme du pronom féminin est typique des régions du Nord, et ce n'est pas un cas

isolé dans le ms. Royal.

[353:G] (§100.7) Dans le *Roman de Troie*, la vision des déesses et le jugement de Pâris ont lieu en rêve (cf. vv. 3871-3876), tandis que dans les versions de *Prose 3* (§§ 35-36) et de *Prose 5* ils sont réels. En contraste avec la tradition évhéméristе du moyen âge, les dieux semblent reprendre leur place dans l'histoire, dans une sorte d'anticipation de renaissance classique. Il y a en tout cas une espèce de progression entre les textes du *Roman de Troie*, de *Prose 3* et de *Prose 5*, et les deux versions en prose ne sont pas identiques.

[354:G] (§100.12) Ce mot est introduit par le compilateur de *Prose 5*.

[355:S] (§101) *Prose 3* § 37.

[356:S] (§102) *Prose 3* § 38.

[357:G] (§102.1) Remplace « bataille » de *Prose 3*. Les deux attributs s'adaptent à la déesse Athéna.

[358:S] (§103) *Prose 3* § 39.

[359:G] (§103.1) Remplace « poissant » du ms. Rouen, en insistant sur les talents de séductrice de Vénus comme le fragment Lat6002.

[360:G] (§103.2) Le texte à partir de ce point est un rémaniement libre de la source, plus proche de la version du fragment Lat6002.

[361:S] (§104) Ajout mythologique n. 7 : l'agnition de Pâris. — Ce paragraphe est un nouvel ajout du compilateur de *Prose 5* qui achève la partie consacrée à la figure de Pâris, en puisant encore une fois dans des sources mythographiques pour raconter l'agnition d'Alexandre-Pâris par son père Priam. Le contenu est assez proche de la version d'Hygin, *Fabulae* 91 et 92. Il est intéressant de remarquer que l'*Eneas*, un roman sur lequel l'influence ovidienne est connue et qui est de grande importance pour l'auteur anonyme des *Héroïdes* françaises, introduit au début de la narration une description longue et détaillée du jugement de Pâris (*Eneas* 99-182) dans laquelle apparaissent les mêmes éléments (l'intervention d'Éris appelée Discorde, la pomme d'or avec l'inscription) que l'on trouve dans le récit de *Prose 5* et qu'on ne peut pas justifier simplement par le recours aux sources classiques (*Her.* XVI et XVII ; Apulée, *Met.* X). Salverda de Grave, dans son commentaire sur l'*Eneas* (II, p. 130), soutient que l'auteur aurait été inspiré par les *Interpretationes* de Donat du premier livre de l'*Énéide*, combinées avec la version d'Hygin. Aussi déclare-t-il sa surprise à cause de l'absence de toute référence au mariage de Pélée et Thétis, mais nous avons déjà souligné la même chose concernant le texte de *Prose 5*. Sur les sources de l'*Eneas*, voir aussi les notes de l'édition Besnardeau Mora-Lebrun 2018, pp. 177 et 181. On ne peut pas exclure que les deux textes, l'*Eneas* et *Prose 5* dépendent d'une source commune.

[362:G] (§104.1) « a court » : la tradition manuscrite confirme cette leçon, mais il est possible qu'il s'agisse ici d'une déviation 'facilior' vers une formule très connue (« a court de roi ») et qu'on doive intégrer « a la court ».

[363:G] (§104.4) « en oiant »: formule assez fréquente dans les chansons de gestes, qui ne nécessite pas de la spécification « tous ». Le ms. Fr301 a la même leçon du ms. Royal, tandis que C par exemple a « en adorant ».

[364:G] (§104.6) Le sens exigerait une forme de négation, mais toute la tradition manuscrite confirme la leçon du

ms. Royal.

[365:S] (§105) *Prose 3* § 19. — Le compilateur de *Prose 5* recommence à suivre la liste des fils de Priam, qu'il avait inaugurée avant d'insérer la longue digression sur Pâris.

[366:G] (§105.3) L'expression « la verité » est un ajout du compilateur de *Prose 5*, probablement dans le but d'améliorer la syntaxe tordue et peut-être erronée du passage correspondant de *Prose 3*.

[367:S] (§106) *Prose 3* § 20.

[368:G] (§106.2) Mot ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

[369:S] (§107) *Prose 3* § 21, 2-3.

[370:G] (§107.1) Le compilateur de *Prose 5* accueille le texte de *Prose 3* qui corrige la faute de *RTroie* 2950 (« Andromacha »). Il faut toutefois rappeler que Virgile ne dit pas que Créuse est fille de Priam.

[371:S] (§108) *Prose 3* § 21, 3-8. — Ce paragraphe est assez différent par rapport à *Prose 3* § 21. Le compilateur de *Prose 5* élimine la description physique de Cassandre, mais en donne le nom correct. La partie mythologique est un ajout.

[372:S] (§108.1) Ajout mythologique n. 8 : le don de Jupiter à Cassandre. — Le dieu amoureux de Cassandre qui lui octroie le don de la prophétie ici est Jupiter et non pas Apollon, comme c'est le cas dans les sources classiques et les textes médiévaux (cf. *Myth. Vat.* I, 177 et II, 223). Il est difficile de repérer la source directe de ce court passage ; il pourrait s'agir d'une glose interpolée.

[373:S] (§109) *Prose 3* § 22. — La description physique de Polyxène est conservée parce qu'elle est fonctionnelle au récit, mais elle est simplifiée par rapport au style grandiloquent des descriptions de *Prose 3*.

[374:G] (§109.1) Intégration opérée sur la base de la leçon de *Prose 3*.

[375:G] (§109.1) Ici le manuscrit unique de *Prose 3* a la leçon « fort », probablement erronée.

[376:S] (§110) *Prose 3* § 23. — Ce paragraphe reprend le début du § 23 de *Prose 3*, mais puisque les noms des bâtards ne se trouvent pas dans la source (seulement « Cassibilans » est mentionné de manière explicite), le compilateur applique son style « encyclopédique » habituel et ressemble les noms à partir d'autres sources. Voir plus loin les §§ 199 et 201, qui reprennent *RTroie* 7989-8010 et 8097-8134. Il faut toutefois remarquer qu'il y a des contradictions entre les deux listes de *Prose 5* et qu'ici la liste comprend trente-et-un noms.

[377:G] (§110.1) Leçon archaïque et conservative conforme à *Prose 3*, mais refusée par le reste de la tradition qui a le plus banal « puissans ». Il s'agit avec toute évidence d'une des nombreuses *lectiones difficiliores* conservées par le ms. Royal.

[378:G] (§110.2) Il est évident que la leçon du ms. Royal est problématique, mais puisque nous ne disposons pas d'une source précise une correction conjecturale serait nécessaire. Tous les témoins modifient le texte : le ms. Fr301 par exemple a « et cil qui fu li plus ioenes apres si ot no(m) madian » ; les mss. SC ont « et cil qui le plus jovne estoit apres ot nom Madian » ; le ms. O a « et cil qui le plus jennes estoient aprés, orent nom Madian ».

Nous préférons signaler le problème sans intervenir.

[379:S] (§111) *Prose 3* § 24.

[380:S] (§112) *Prose 3* § 25.

[381:G] (§112.1) Ce mot se trouve seulement dans le fragment Lat6002 de *Prose 3*.

[382:G] (§112.2) Remplace « loyauté » du ms. Rouen, qui est probablement une leçon fautive, en reprenant la leçon du fragment Lat6002.

[383:S] (§113) *Prose 3* § 26.

[384:G] (§113.1) Ce mot, répété deux fois, remplace « hostel » du ms. Rouen, en reprenant la leçon du fragment Lat6002.

[385:G] (§113.2) Ce mot, illisible dans le ms. Royal à cause d'une tache, est intégré d'après *Prose 3* et le ms. Fr301.

[386:S] (§114) *Prose 3* § 27. — Cette description de la « Chambre de Biauté » dérive de *Prose 3*, qui amplifie vraisemblablement l'allusion du *RTroie* 3099-3110. La véritable description se trouve aux v. 14631-14958 et sera, elle aussi, reprise par *Prose 5* aux §§ 285-288. Les deux descriptions sont assez différentes, mais dans l'ensemble reportent tous les détails de la description de Benoît (voir **Jung 1996** : 511). En particulier, la description du satyre et de l'aigle correspond à *RTroie* 14816-14840. Les répétitions et les incohérences assez fréquentes sont typiques de la méthode de travail du compilateur de *Prose 5*.

[387:G] (§114.2) C'est la leçon du fragment Lat6002 de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen a « criast », qui est probablement une leçon fautive.

[388:G] (§114.2) Intégration sur la base de *Prose 3*, confortée par la leçon de la deuxième description de la « Chambre de Biauté » qui dépend directement du roman en vers (voir § 287.3 : « voletoit sus »). Les mss. AuPu ont « faisoit semblant de paour », tandis que les mss. Fr301 et S ont la même leçon du ms. Royal.

[389:G] (§114.3) Le sens primaire de cette expression est 'au départ', mais la leçon est acceptable, même si celle de *Prose 3* (« en esmuecte ») semble préférable.

[390:G] (§114.3) « et ... dehors » : cette phrase est omise par le ms. Rouen à cause d'un saut du même au même. Elle se trouve par contre dans le fragment Lat6002.

[391:G] (§114.3) Correspond à la leçon du fragment Lat6002 de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen. a « a l'entree ».

[392:G] (§114.6) Leçon typique de *Prose 5* à la place de « mesavenant » de *Prose 3*.

[393:S] (§115) *Prose 3* § 28.

[394:G] (§115.1) Correspond à la leçon du fragment Lat6002 de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen. a « maistre ». Pour la suite du paragraphe, le fragment Lat6002 a une leçon individuelle et indépendante qui ne se trouve ni dans

le ms. Rouen ni dans *Prose 5*.

[395:G] (§115.1) Ce mot répété deux fois remplace « coing » de *Prose 3* et constitue une forme relativement tardive, attestée à partir du milieu du XIIIe siècle, et assez rare (voir *DEAFél* s.v. « canton »). Il devrait s'agir d'un occitanisme (ou éventuellement d'un italianisme) et c'est une forme qui a plusieurs attestations dans le français méditerranéen, probablement à cause de son origine grecque. Voir Barbieri 2020.

[396:G] (§115.2) Cette dernière phrase est un ajout par rapport à *Prose 3*, qui sert à adapter la description géographique à l'enluminure du f. 26v et à confirmer l'identification de Troie avec Constantinople (voir Barbieri 2020). La syntaxe est problématique et il faudrait probablement intégrer un « ce » comme le fait le ms. C (« ce poés savoir »). La phrase ne se trouve pas dans le ms. Fr301, qui a sans doute eu accès à une copie de la source.

[397:S] (§116) *Prose 3* § 29. — Ce paragraphe s'éloigne en partie de *Prose 3* §§ 29-30. En particulier, la description des murs est très abrégée, et les murs sont doubles, alors que dans *Prose 3* ils sont triples. D'ailleurs, le passage de *Prose 3* ne correspond pas non plus au *Roman de Troie*, puisque le compilateur introduit la description des murs avant celle des portes, qui est par contre anticipée par Benoît dans *RTroie* 3005-3018. La description de *Prose 5* est plus proche du *Roman de Troie* que celle de *Prose 3*.

[398:S] (§116.2) *Prose 3* § 30.

[399:G] (§116.2) En réalité les portes sont six dans *RTroie* 3139-57 et dans le ms. Rouen, mais ce dernier remplace la « porte Antenoridas » par la « porte Veneris ». Il y a par contre sept portes dans le fragment Lat6002, qui toutefois n'en donne pas les noms. Le compilateur de *Prose 5* comme d'habitude unit les deux sources et intègre les noms des deux portes. Il faut d'ailleurs ajouter que *Prose 3* au § 51 parle aussi de sept portes.

[400:G] (§116.10) Correction nécessaire et facile, confirmée par le § 118.3. La faute a été sans doute provoquée par la répétition syllabique.

[401:S] (§117) *Prose 3* § 31.

[402:G] (§117.1) Dans le ms. Royal il y a une note tironienne exponctuée, qui est conservée en tant que « et » par le ms. Fr301. Il s'agit avec toute probabilité d'une lecture erronée pour « a », qui est en effet la leçon de *Prose 3*.

[403:G] (§117.1) Le texte du ms. Royal est pratiquement illisible en ce point, mais « la » est la leçon qui offre le plus de sens et qui correspond au texte de *Prose 3* et du ms. Fr301.

[404:S] (§118) Ajout n. 9. — Ce paragraphe reprend en partie les données contenues dans le § 116, mais avec quelques ajouts dont il est difficile de déterminer la source. La référence aux sept règnes par exemple anticipe le contenu de *Prose 3* § 51.

[405:G] (§118.5) Il s'agit d'un latinisme assez récent, dont les premières attestations remontent au début du XIIIe siècle.

[406:S] (§119) *Prose 3* § 32. — Le récit de *Prose 5* est identique à celui de *Prose 3* § 32, alors que l'*Istorietta troiana*, traduction italienne de *Prose 3*, en reporte une version différente et plus courte (*IT* §§ 100-101). Cette version semble plus proche de *RTroie* 3173-3186, et pourrait correspondre à une version primitive de *Prose 3*. La

version de *Prose3-Prose5* ajoute une divagation sur l'invention du jeu de dés, qui est attribuée aux « puceles et damoiseles amoreuses de Troie », qui s'en servaient pour lire le futur de leurs amants guerriers. Cet ajout de type « courtois » trouve correspondance dans quelques passages des *Héroïdes* françaises, où les protagonistes se servent de simulacres et sortilèges et ont des visions « magiques » concernant le sort de leurs amis. Voir en particulier l'épître de Laodamie (*Epistres* X, 8, 69-76 = § 182.13-15).

[407:S] (§120) *Prose 1* § 39. — À la fin du récit de la reconstruction de la ville de Troie, le compilateur de *Prose 5* abandonne provisoirement *Prose 3* pour revenir à *Prose 1*. Fidèle à son idée de donner la version la plus complète et détaillée possible de la guerre de Troie, il estime probablement que le § 33 de *Prose 3* résume de manière excessive le récit de l'ambassade d'Anténor. Il faut rappeler par contre que les §§ 34-39 de *Prose 3*, qui racontent l'histoire du jugement de Pâris, ont été anticipés par le compilateur de *Prose 5*, et insérés en correspondance de la description des fils de Priam. Les §§ 40 et 41 de *Prose 3* racontent aussi de manière synthétique la réaction des Grecs suite à l'ambassade d'Anténor et sont remplacés par *Prose 1* §§ 47-49.

[408:G] (§120.1) Mot ajouté par *Prose 5*.

[409:G] (§120.2) Leçon reprise de *Prose 1*, tandis que *RTroie* v. 3202 a « Pannoine ».

[410:G] (§120.2) À partir de ce point, le compilateur ajoute un passage apparemment superflu qui ne se trouve pas dans sa source, mais semble dériver de cinq octosyllabes à rime plate (rimes « honneur-valeur », « firent-offrirent » et « volenté » qui est repris par « assemblé »). Nous n'avons pas trouvé de traces d'un tel passage dans aucun témoin du *Roman de Troie*.

[411:G] (§120.4) Adverbe ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

[412:G] (§120.4) L'enlèvement d'Hésione justifie la réaction des Troyens et l'action de Pâris. De cette manière, la faute de la destruction de Troie retombe entièrement sur les Grecs, dont la cruauté sera d'ailleurs mise en évidence par les réactions à l'ambassade d'Anténor. Il s'agit d'une lecture philo-troyenne très répandue au moyen âge, que le texte de *Prose 5* partage au moins en partie, même si l'apparat iconographique du ms. Royal semble plutôt suggérer une identification des commanditaires avec les Grecs (voir Barbieri 2020).

[413:S] (§121) *Prose 1* § 40.

[414:G] (§121.1) « manda ... devant » : la leçon de *Prose 1* § 40, 4 a « venir par devant lui », mais « mander devant » dans le sens de 'envoyer en ambassade' est commun. Voir par exemple *Saisnes* 2834 et *Antioche* 1506.

[415:S] (§122) *Prose 1* § 41.

[416:S] (§123) *Prose 1* § 42.

[417:G] (§123.1) L'absence de la conjonction « que » pourrait être une erreur du compilateur, facilitée par la position à la fin d'une colonne, mais l'absence de la conjonction pour introduire un discours indirect est admise (Ménard, *Syntaxe*: 208 § 227) et pour cette raison on préfère ne pas intervenir.

[418:S] (§124) *Prose 1* § 43.

[419:G] (§124.2) Remplace « maint jour » de *Prose 1* § 43, 7, qui est peut-être ressenti comme une forme trop archaïque.

[420:G] (§124.2) L'emploi des pronoms personnels dans *Prose 5* est très particulier, et on ne peut pas exclure que ce « lui » puisse avoir la fonction d'un pronom direct. Voir aussi § 134.8. En tout cas, *Prose 1* a « rendés la », C a une leçon redondante « rendés la lui », tandis que le ms. Fr301 a la même leçon du ms. Royal.

[421:S] (§125) *Prose 1* § 44.

[422:G] (§125.1) Il s'agit encore une fois d'un verbe assez cher au compilateur *Prose 5*, qui remplace ici « alumés » de *Prose 1* § 44, 2.

[423:G] (§125.2) Formule syntaxique un peu différente de celle proposée par *Prose 1* § 44, 4.

[424:G] (§125.4) Forme ajoutée par *Prose 5*, conformément à son style « courtois ».

[425:S] (§126) *Prose 1* § 45.

[426:G] (§126.2) Remplace « leur » de *Prose 1*, mais cette forme n'a jamais une valeur pronominale dans *Prose 5* et il est préférable de l'interpréter comme un adverbe temporel plutôt que comme un italianisme.

[427:S] (§127) *Prose 1* § 46.

[428:G] (§127.4) Remplace « virent » de *Prose 1* § 46, 19.

[429:S] (§128) *Prose 1* § 47.

[430:G] (§128.3) Remplace « retraire » de *Prose 1* § 47, 9. Il s'agit des deux mots qui composent le couple synonymique de *RTroie* 3587.

[431:G] (§128.3) L'expression « de nostre honneur acroistre » est un petit ajout du compilateur de *Prose 5*.

[432:G] (§128.3) « et pour ce ... avenir » : cette phrase correspond assez bien à *RTroie* 3693-3697, mais sa structure la rend presque incompréhensible déjà dans la version de *Prose 1* § 47, 19-21.

[433:G] (§128.3) Couple synonymique typique de *Prose 5*, qui ajoute « preus » par rapport à *RTroie* 3699.

[434:S] (§129) *Prose 1* § 48. — *Prose 1*, qui place en première position le discours de Priam à Hector, suit la disposition de la famille *x* de la tradition de *RTroie* 3721-3760. *Prose 5* suit fidèlement le modèle de *Prose 1*.

[435:G] (§129.1) Remplace « hardi » de *Prose 1* § 48, 9.

[436:G] (§129.1) Ce mot se lit mal dans le ms. Royal, mais est confirmé par *Prose 1* et par le ms. Fr301.

[437:G] (§129.2) Cette phrase correspond à *Prose 1* § 48, 14 : « mes tant en vous ne demeure de bien faire ». La syntaxe n'est pas tout à fait claire (il suffirait à la limite d'éliminer le « e » de « toute »), mais on trouve la même forme dans d'autre cas (voir par exemple § 224.9).

[438:S] (§130) *Prose 1* § 49.

[439:G] (§130.4) Les éditeurs de *Prose 1* § 49, 7 intègrent « tort » en suivant la suggestion de *RTroie* 3786 (cf.

RTroie 3785-3788). Il me semble toutefois que la leçon proposée par *Prose 5* soit préférable.

[440:G] (§130.4) Remplace « a bone fin » de *Prose 1* § 49, 11 en se rapprochant de manière plus évidente à *RTroie* 3798.

[441:G] (§130.5) *Prose 5* conserve un des proverbes qui sont typiques de *Prose 1* parce que dans ce cas la leçon correspond à *RTroie* 3807-3808. Le compilateur élimine néanmoins la phrase suivante de *Prose 1* § 49, 13, probablement parce qu'il estime l'insistance excessive.

[442:G] (§130.7) Cette phrase résume le contenu de *Prose 1* § 49, 18-23, mais dans les deux cas il s'agit d'une interprétation qui ne respecte pas pleinement le sens de *RTroie* 3811-3826.

[443:G] (§130.8) Ce verbe a probablement le sens d''essayer, entreprendre', comme dans l'épître de Phèdre (§ 277.1), mais correspond en tout cas à *Prose 1* § 49, 26.

[444:G] (§130.8) Le compilateur élimine ici le contenu de *Prose 1* § 49, 27-29.

[445:S] (§131) *Prose 3* § 42. — Avec ce paragraphe, le compilateur revient à *Prose 3*, et en effet la phrase initiale reste un peu en suspens à cause de l'absence du § 41 précédent. Cette intervention de Cassandre dans la version de *Prose 3-Prose 5* semble un peu déplacée, parce que l'inquiétude à propos d'une possible ambassade de Pâris en Grèce ne se réfère à aucune proposition dans ce sens, et on comprend encore moins les deux répliques de Panthoos et d'Hélénos qui vont dans la même direction. La séquence de *RTroie-Prose 1* est beaucoup plus logique, parce que la suite « songe de Pâris » – « offre de l'ambassade » – « acceptation de l'offre » précède et provoque la réaction d'Hélénos et des autres. Ce qui plus est, *Prose 3* anticipe la prophétie de Cassandre, qui se trouve dans le roman en vers à la fin du conseil (*RTroie* 4143-4160), tandis que dans les versions en prose elle est insérée juste avant les autres discours prophétiques. Le récit du conseil dans le *Roman de Troie* est beaucoup plus dramatique, avec une alternance de positions plus clairement belliqueuses et d'autres plus prudentes. Le discours de Priam qui accepte la délibération est prononcé dans un deuxième conseil (*RTroie* 4039-4131), ainsi que la mise en garde de Panthoos, qui est repoussée par l'assemblée. La prophétie de Cassandre, qui conclut cette scène, est prononcée *a parte*, en dehors du conseil, auquel d'ailleurs les femmes ne pouvaient par participer. Au contraire, *Prose 3-Prose 5* séparent nettement les deux fronts : il y a d'abord les discours de Priam et d'Hector et ensuite ceux de Cassandre, Hélénos et Panthoos, suivis par le plaidoyer de Pâris qui convainc tout le monde.

[446:G] (§131.1) On ne comprend pas bien à quoi se réfère cette phrase dans *Prose 5*. La question est plus claire dans *Prose 3* qui effectivement présente dans le paragraphe précédent les deux positions différentes au sein de l'assemblée, mais dans ce cas la leçon « conseilliers » de *Prose 3* ne semble pas avoir de sens.

[447:G] (§131.1) La spécification onomastique est ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

[448:G] (§131.3) Remplace « garantir » de *Prose 3*.

[449:S] (§132) *Prose 3* § 43. — Comme nous l'avons dit, l'ordre des interventions ne coïncide pas avec celui du *Roman de Troie*, dans lequel le discours d'Hector est suivi par ceux de Pâris (qui raconte l'épisode du jugement), Déiphobe, Hélénos, Troïlus, Priam, Panthoos et Cassandre.

[450:G] (§132.4) Il y a un passage du discours indirect au discours direct à l'intérieur de la même phrase, mais il s'agit d'une attitude assez fréquente et en tout cas la fidélité au texte de *Prose 3* est totale.

[451:S] (§133) *Prose 3* § 44. — Comme on a déjà dit, ce paragraphe montre la disposition illogique des événements dans la version *Prose 3-Prose 5*. En effet, les prophéties visent à mettre en garde Priam du danger d'envoyer Pâris en Grèce, avant même qu'il ne se propose, à moins que les auteurs n'aient voulu caractériser de manière négative la personnalité de Pâris, qui avec son discours semble répondre par dépit à cette mise en garde.

[452:G] (§133.2) Forme intéressante du point de vue linguistique, qui remplace « mon seignour » de *Prose 3*.

[453:G] (§133.3) Le compilateur opère un passage opportun de la première à la deuxième personne du pluriel, par rapport à la leçon de *Prose 3*.

[454:G] (§133.3) Ce mot se trouve seulement dans le fragment Lat6002 de *Prose 3*.

[455:G] (§133.3) La phrase finale résume la conclusion un peu redondante du paragraphe dans *Prose 3*.

[456:S] (§134) *Prose 3* § 45, 1-7.

[457:G] (§134.5) Corrigé sur la base de *Prose 3*, renforcée ici par le témoignage du fragment Lat6002.

[458:G] (§134.5) L'italianisme évident laisse penser que pour le compilateur de *Prose 5*, ou en tout cas pour le copiste du ms. Royal, il s'agit d'un nom propre.

[459:S] (§134.5) *RTroie* 3860-3919. — Le compilateur de *Prose 5* récupère dans le roman en vers le résumé du jugement que *Prose 3* au contraire élimine, après avoir anticipé cet épisode dans son intégralité. De cette manière, il montre encore une fois son attitude de collecteur, puisqu'il répète deux fois l'histoire du jugement de Pâris : une première fois d'après *Prose 3* et la deuxième d'après le *Roman de Troie*. Cet ajout se caractérise également par la présence de phénomènes linguistiques et graphiques apparemment plus modernes (« eslurent », « promist », etc.), qui semblent confirmer une rédaction plus tardive. Certains éléments semblent reprendre la version précédente et s'éloignent partiellement du texte du *Roman de Troie* (voir par exemple la référence à « Discordia », qui est par ailleurs un italianisme évident, à la « clere fontenele », au « grant deduit », ainsi que la coïncidence parfaite de l'inscription sur la pomme avec le texte de *Prose 5* § 48, 7-8). Cela fait penser que le compilateur de *Prose 5* ait voulu rappeler le jugement de Pâris là où Benoît le fait, tout en se servant du matériel que la version de *Prose 3* lui avait fourni.

[460:G] (§134.6) Le compilateur de *Prose 5* s'offre le luxe d'un jeu de mots insisté, mais il nous a été impossible de déterminer s'il s'agit d'une initiative personnelle ou de l'imitation de quelques sources. En tout cas, cette figure de style ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

[461:G] (§134.7) « envers ... besoig » : cette phrase est plus proche de la leçon du fragment Lat6002 qu'à celle du ms. Rouen.

[462:G] (§134.8) Probablement dans ce cas « li » constitue un pronom direct comme déjà dans le § 124.2. Le ms. Fr301 a la même leçon du ms. Royal, tandis que le ms. C a « la luy donnai je ».

[463:S] (§134.9) *Prose 3* § 45, 8-21.

[464:G] (§134.9) Remplace « surcuidez » de *Prose 3*.

[465:G] (§134.10) Dans le ms. Royal on lit « uuiellart », mais le double « u » peut être une graphie anglo-normande pour « w » (Pope 1952 : 276 § 691 ; voir aussi « liewe » au § 222.1). Cette référence aux hommes âgés et aux hommes de lettres est propre à *Prose 3* mais ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*. Il y a toutefois une partie du discours de Troïlus qui n'est pas reportée dans les versions en prose (cf. *RTroie* 3993-4004).

[466:G] (§134.13) Le caractère négatif du personnage de Pâris est accentué par cette sorte de chantage qui est exprimé de manière plus brutale par rapport à la leçon de *Prose 3*, et rend de fait inutile la délibération de Priam. La phrase « Et si vous ... je irai » se trouve seulement dans le fragment Lat6002.

[467:G] (§134.15) Ce verbe a été omis dans le ms. Rouen, mais se trouve dans le fragment Lat6002 et est confirmé par *IT* § 139 qui a « trovate ».

[468:S] (§135) *Prose 3* § 46.

[469:G] (§135.3) C'est la leçon du fragment Lat6002, qui correspond à *IT* § 141 « sicurtade », tandis que le ms. Rouen a « sentence ».

[470:S] (§136) *Prose 3* § 47.

[471:G] (§136.1) Le compilateur modifie de manière plus rationnelle la première phrase de *Prose 3* qui n'est pas très claire.

[472:G] (§136.2) Remplace « sceue » de *Prose 3*, pour continuer dans l'idée d'une plus grande clarté. Le compilateur souligne en effet que l'expédition de Pâris a été approuvée par le conseil. Dans ce paragraphe, le travail de révision du compilateur est évident.

[473:G] (§136.2) Il s'agit d'un ajout de *Prose 5* qui ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[474:G] (§136.2) Comme d'habitude, *Prose 5* préfère cette forme à « plenteureuse » de *Prose 3*.

[475:G] (§136.3) Ici aussi *Prose 5* coupe quelques références aux couleurs, tandis que *Prose 3* les cumule avec sa passion habituelle pour les listes.

[476:G] (§136.3) Le compilateur élimine l'autre terme de la source « chevaliers », peut-être parce qu'il l'estime banal.

[477:S] (§137) *Prose 3* § 48.

[478:G] (§137.1) Forme introduite par *Prose 5*, assez typique de son lexique.

[479:G] (§137.1) Après cette expression, le compilateur de *Prose 5* élimine une longue phrase de *Prose 3*.

[480:G] (§137.1) Remplace un deuxième « s'entredirent » de *Prose 3*.

[481:S] (§137.2) *Prose 3* § 49. — Le compilateur de *Prose 5* continue son œuvre de simplification de la redondance de *Prose 3*, tout en se maintenant fidèle à sa source.

[482:S] (§138) *Prose 3* § 50. — Ce paragraphe, qui conserve l'insistance sur les descriptions et sur les proverbes typique de *Prose 3*, raconte l'histoire de l'arrivée à Troie du Palladion (que dans *RTroie* se trouve seulement aux vv. 25373-25425) selon la version de *Prose 3* qui l'appelle « baniere » ou « enseigne ». Cette insertion pose des problèmes à l'auteur de *Prose 5* qui, croyant qu'il s'agisse d'un objet différent du Palladion, se sentira obligé d'introduire une nouvelle référence à la « baniere » au moment de la trahison des Troyens (§ 436.9). Voir Barbieri 2008 : 70 et n. 29.

[483:G] (§138.2) Dans ce cas la répétition se trouve déjà dans *Prose 3* § 50.

[484:G] (§138.3) Ici le compilateur de *Prose 5* se rapproche à la version plus synthétique de *IT* § 148.

[485:S] (§139) *Prose 3* § 51. — Ce paragraphe est encore une fois introduit par *Prose 3* sans aucun lien avec les passages correspondants du *Roman de Troie*, même s'il reprend le contenu de *RTroie* 3139-3157, où l'on trouve les noms des portes de Troie, qui ont déjà été décrites dans un paragraphe précédent de *Prose 5*. Voir le commentaire aux §§ 116 et 118 pour une analyse des affinités et des différences.

[486:G] (§139.1) Le ms. Royal a sans aucun doute « ont », mais la confusion entre « n » et « u » est fréquente, et « out » est certainement la meilleure leçon ici, confirmée également par *Prose 3*.

[487:G] (§139.1) Remplace, probablement par souci de variation, la leçon « noble » de *Prose 3* § 51.

[488:G] (§139.3) Cette forme, écrite sur rature, remplace « roy » de *Prose 3* § 51.

[489:G] (§139.5) Remplace « traveilliez » de *Prose 3* § 51.

[490:S] (§140) *Prose 3* § 52.

[491:G] (§140.2) « otrooit ... juste » : cette phrase remplace « la chose » de *Prose 3*, § 52. Il s'agit d'une sorte de leçon alternative par rapport à la phrase précédente. Pour unir les deux phrases, le ms. Fr301 (f. 42v) ajoute une conjonction « et », mais puisque le texte du ms. Royal ne correspond pas parfaitement aux sources, on préfère conserver sa leçon.

[492:S] (§141) *Prose 3* § 53.

[493:G] (§141.1) Ajout du compilateur de *Prose 5*. Encore une fois ce paragraphe s'attarde sur les détails des descriptions, selon le style de *Prose 3*.

[494:S] (§142) *Prose 3* § 54.

[495:G] (§142.1) Remplace « corssel » de *Prose 3* § 54.

[496:G] (§142.1) « estroit ... o » : dans *Prose 3* il y a « ot » à la place de « o », ainsi qu'« estoit » à la place « estroit ». L'interprétation du texte est différente, mais celle de *Prose 5* me semble préférable.

[497:G] (§142.1) L'insistance sur les détails des vêtements est typique de *Prose 3* et atteindra son sommet avec la description d'Hélène. Il faut également souligner que la plupart de ces descriptions ne se trouvent pas dans le *Roman de Troie*.

[498:S] (§142.1) *Prose 3* § 55. — Dans cette partie, le compilateur réécrit assez librement le texte de sa source.

[499:G] (§142.1) Dans cette partie, *Prose 5* se détache partiellement du modèle (*Prose 3* § 55) et modifie la phrase tout en maintenant son contenu.

[500:S] (§142.1) *Prose 3* § 56, 1-4.

[501:G] (§142.2) La formule est différente par rapport à *Prose 3* § 56, qui a « tenir a reverence ». La dernière phrase à partir de « car » est un ajout du compilateur de *Prose 5*, qui annonce l'insertion mythologique sur les origines de Venus. La deuxième partie de *Prose 3* § 56, qui constitue le début de la description d'Hélène, est déplacée après l'ajout mythologique.

[502:S] (§143) Ajout mythologique n. 10 : l'histoire de Saturne, de Jupiter et de la naissance d'Hélène. — On trouve un récit assez proche dans *Ov. mor.* I, 615-619 et 859-867, mais des références à la même légende se trouvent également dans *RRose* 5535-5542. Les éditeurs du *Roman de la Rose* identifient la source probable de ce passage dans le commentaire de Servius à l'*Énéide* ou dans les mythographes du Vatican (*Myth. Vat.* II, 1-4 ; III, 1, 7 et 3, 7-8 ; cf. Langlois 1914-1924 : II, 344 et Lecoy 1965-1970: I, 283-284). Voir aussi Barbieri 2002 : 126-129. Dans ce cas aussi, même s'il n'est pas possible d'établir une influence directe des *Héroïdes*, il me semble évident que l'importance attribuée à Hélène est due au regard « courtois » et élégiaque introduit dans la matière troyenne par l'auteur de *Prose 5*, et la lecture des épîtres XVI et XVII doit avoir joué un rôle. Les italianismes sont particulièrement abondants dans ce passage, et cela semble confirmer la responsabilité du compilateur de *Prose 5* dans la coloration linguistique du texte.

[503:G] (§143.1) Erreur évidente pour « Pluto ». Je préfère néanmoins conserver cette leçon qui est indicative de l'évolution du texte. D'ailleurs la même leçon se trouve aussi par exemple dans les mss. Fr 301, P1 et P3.

[504:G] (§143.4) Verbe tardif, formé à partir de la racine du substantif latin « persecutor », qui s'est répandu seulement à partir du XIVe siècle, même si quelques rares attestations en contexte religieux existent déjà à partir du Xe siècle.

[505:G] (§143.7) Le compilateur ajoute sa lecture évhéméristе habituelle du mythe.

[506:G] (§143.7) Forme tardive, probablement un latinisme cultivé, avec des rares attestations à partir du XIVe siècle, dont la plus ancienne se trouve dans la *Chirurgie* d'Henri de Mondeville.

[507:G] (§143.11) Nouvelle interprétation évhéméristе.

[508:G] (§143.12) L'histoire du premier enlèvement d'Hélène est évoquée par exemple dans *Her.* V, 127-128 et XVII, 23-34 et dans Hygin, *Fabulae* 79. Le compilateur de *Prose 5* pourrait l'avoir trouvée dans une glose aux épîtres ovidiennes.

[509:S] (§143.15) *Prose 3* § 56, 7-12. — Le nom de Ménélas est l'occasion pour le compilateur de *Prose 5* de se connecter à la deuxième partie du § 56 de *Prose 3*, qui redevient ainsi la source principale de la narration.

[510:S] (§144) *Prose 3* § 57. — L'appartenance de ce paragraphe à la version originale de *Prose 3* est confirmée par le témoignage du fragment Lansdowne229, f. 164. Son absence dans l'*Istorietta troiana* sera donc due à

l'initiative du traducteur italien. Il s'agit du triomphe de la passion pour la description de l'auteur de *Prose 3*, un étalage de maîtrise linguistique et rhétorique qui fournit des informations précieuses grâce à la richesse presque baroque du lexique. En même temps, c'est un hommage à l'importance du mythe d'Hélène dans la littérature médiévale et en particulier pour l'école et la formation rhétorique, où la figure d'Hélène est l'archétype de la beauté féminine et le modèle pour tout exercice de 'descriptio' (voir par exemple les descriptions latines de Joseph d'Hexeter et de Matthieu de Vendôme, mais aussi la description d'Iseut dans Brunet Latin, *Tresor* III 13, 11). Dans ce cas les versions en prose se détachent du modèle en vers, dans lequel la description est assez sommaire. On ne trouve pas non plus le détail du grain de beauté parmi les sourcils qui est considéré un indice de prédisposition à la luxure (*RTroie* 5119-5140). La desciption d'Hélène se rapproche plutôt de celle de Polyxène dans *RTroie* 5541-5576. Voir Costantini 2004 et Barbieri 2013.

[511:G] (§144.1) L'adjectif « vaine » est un ajout de *Prose 5*; quant à « serree », *Prose 3* § 57 a « seellee », et la leçon du ms. Royal pourrait être une 'lectio facilior'.

[512:G] (§144.1) La même forme se trouve dans *Prose 3*, bien qu'avec une graphie différente, et doit probablement être liée au verbe « trepiller » 'sautiller, danser'.

[513:G] (§144.1) Ici commence une sorte de lapidaire que Costantini 2004 relie au « third prose lapidary » anglo-normand, inspiré au *De lapidibus* de Marbode de Rennes (Studer-Evans 1924 : 136-151). Voir ausi la note au § 144.2.

[514:G] (§144.1) C'est la leçon du fragment Lansdowne229 de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen a « approuvez ».

[515:G] (§144.1) C'est la leçon du fragment Lansdowne229, tandis que le ms. Rouen a « entour ».

[516:G] (§144.1) Ce mot est ajouté par le compilateur de *Prose 5* pour résumer une description plus longue de *Prose 3*.

[517:G] (§144.1) J'attribue à cette forme le seul sens qui me semble possible, celui de "qui porte une inscription". Mais les variantes « litterelz » du ms. Rouen et « linterés » du fragment Lansdowne229 font plutôt penser à une leçon originale "difficilior" perdue. En tout cas, il ne semble pas s'agir d'une nouvelle pierre (je n'ai trouvé aucune identification plausible), mais plutôt d'un participe qui qualifie les pierres précédentes (la conjonction « et » suivante pourrait en effet établir une sorte de séparation dans la liste). On pourrait penser par exemple à une forme particulière du participe « listé », qui est parfois utilisé avec les pierres précieuses ; voir par exemple le *Lapidaire alphabétique* (Studer-Evans 1924: 200-259), 1552.

[518:G] (§144.1) Ce mot se trouve seulement dans le fragment Lansdowne229. La vertu de la pierre alectoire était en tout cas bien connue par les lapidaires médiévaux.

[519:G] (§144.1) C'est la leçon du fragment Lansdowne229, tandis que le ms. Rouen a « jugier ».

[520:G] (§144.1) Remplace « mars » de *Prose 3*. La tradition manuscrite concorde avec le ms. Royal.

[521:G] (§144.1) Remplace « cerces » di *Prose 3*. Il s'agit probablement d'une leçon corrompue de *Prose 5*, mais confirmée par la tradition.

[522:G] (§144.1) C'est la leçon du fragment Lansdowne229, tandis que le ms. Rouen a « segongnes » . Cette variante est sans doute "facilior", mais je n'ai pas pu trouver d'autres attestations ni une signification acceptable pour la leçon de *Prose 5*.

[523:G] (§144.2) C'est la leçon du fragment Lansdowne229, tandis que le ms. Rouen a la variante banalisante « lettres ».

[524:G] (§144.2) Dans *Prose 3* on lit « virge beste ».

[525:G] (§144.2) Dans *Prose 3* on lit « vertueus si bien assiz », mais probablement il s'agit d'une synthèse voulue qui ne compromet pas le sens du texte.

[526:G] (§144.2) Cette référence explicite à une source écrite a été mise en évidence par Costantini, qui trouve des affinités entre ce paragraphe et le « third prose lapidary » dérivé du lapidaire de Marbode de Rennes (Costantini 2004 : 1075ss.). Il s'agit d'une version en prose de la traduction anglo-normande en vers de Marbode, ce qui pourrait suggérer une origine anglaise ou française du Nord de *Prose 3*. Après la conjonction « et » suivante, dans *Prose 3* (le ms. Rouen et le fragment Lansdowne229) il y a « se » qui rend plus claire la syntaxe mais ce n'est pas strictement nécessaire. D'autant plus qu'ici *Prose 5* abrège un passage qui est beaucoup plus long dans *Prose 3* : « et les couroux dez haultes genz et de ce dit le lapidaires 'et regum mitigat iras' c'est a dire en françoiz qu'elle apaise ires aux roys ». Il est donc possible que le compilateur de *Prose 5* ait omis par son choix ou à cause d'un saut du même au même la phrase du fragment Lansdowne229 « et se ele apaie les rois », pratiquement identique à la précédente.

[527:G] (§144.4) Ce retour aux événements de la guerre troyenne est extrêmement intéressant parce que l'auteur de *Prose 3* nous fournit une interprétation personnelle de l'échec de l'ambassade d'Ulysse auprès d'Achille (voir §§ 341-347), nous confirmant l'impression d'une qualification négative de la figure d'Ulysse (voir Barbieri 2008).

[528:G] (§144.5) Forme attestée, d'habitude avec la graphie « sçoivent ».

[529:G] (§144.5) *Prose 5* s'accorde avec la leçon du fragment Lansdowne229 contre celle du ms. Rouen.

[530:G] (§144.6) Le ms. Royal a seulement « toute », tout comme le ms. Fr301, tandis que les mss. AuPuP1P2P3 ont seulement « Troye », qui est une correction facile. On préfère suivre la leçon de *Prose 3*.

[531:G] (§144.8) Dans le ms. Royal il y a « car », mais il s'agira d'une faute de répétition, d'autant plus que « que » est confirmé par *Prose 3* et par le ms. Fr301.

[532:G] (§144.9) Avec son attention habituelle à l'accumulation des détails, l'auteur de *Prose 5* ajoute une nouvelle référence aux pouvoirs de la pierre alectoire dont il avait déjà parlé.

[533:G] (§144.9) C'est la leçon du fragment **Lansdowne229** de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen a la variante banale « pouvoir ».

[534:S] (§144.10) *Prose 3* § 58.

[535:S] (§145) *Prose 3* § 59. — Après la longue parenthèse consacrée au lapidaire, l'auteur revient à la

description physique d'Hélène, toujours en suivant son modèle *Prose 3*, et procédant du haut vers le bas comme dans tous les portraits médiévaux.

[536:G] (§145.1) Ce mot ne se trouve pas dans *Prose 3*, ni dans le ms. Rouen ni dans le fragment Lansdowne229. Il s'agit probablement d'un ajout de *Prose 5*.

[537:G] (§145.1) On accepte la leçon du fragment Lansdowne229, qui est confirmée par le ms. Fr301 (le compilateur l'a probablement trouvée dans sa copie de *Prose 3*) et s'adapte bien au contexte. Le ms. Rouen de *Prose 3* a « ceignant hault, faisses moulees et escaplees » et il pourrait aussi s'agir de la leçon originale censurée par la suite. Les mss. Stowe54 et C ont « bien » à la place de « hautesches » qui banalise la phrase.

[538:G] (§145.1) La phrase finale ne se trouve pas dans le ms. Rouen, probablement à cause d'un saut du même au même, mais on peut la lire dans le fragment Lansdowne229.

[539:S] (§146) *Prose 3* § 60.

[540:G] (§146.1) Dans le ms. Royal on lit « a la dame », mais « la » est effacé, et le ms. Fr301 ne l'a pas. Il est probable que la leçon correcte soit « madame » attestée par *Prose 3* (y compris le fragment Lansdowne229), mais puisque le texte du ms. Royal ne pose aucun problème on préfère le maintenir.

[541:G] (§146.2) Remplace « ordeneur » de *Prose 3*.

[542:G] (§146.2) Remplace « tantost » de *Prose 3*.

[543:G] (§146.3) Le nom ne se trouve pas dans *Prose 3*, mais il s'agit probablement d'une distraction du copiste du ms. Rouen.

[544:G] (§146.5) Le ms. Royal a « dont », mais il doit s'agir d'une faute par anticipation. J'accepte la leçon de *Prose 3* qui est sans doute la leçon correcte.

[545:G] (§146.7) Le verbe est au pluriel dans *Prose 3*, mais ici il est probablement concordé avec le dernier sujet.

[546:G] (§146.8) Mot ajouté par *Prose 5*.

[547:G] (§146.9) Cette affirmation est beaucoup plus directe par rapport à celle de *Prose 3* et semble vouloir anticiper l'enlèvement d'Hélène.

[548:G] (§146.11) Pour l'ellipse de l'auxiliaire voir les §§ 86.2 et 393.4. *Prose 3* a la même leçon et on préfère donc se tenir au texte du ms. Royal, même si d'après *IT* § 167 la phrase doit être liée au verbe « partir », référé au seul Pâris.

[549:G] (§146.11) « sens ... beauté » : le compilateur de *Prose 5* garde seulement deux substantifs des quatre utilisés par *Prose 3*.

[550:S] (§147) *Prose 3* § 61.

[551:G] (§147.1) Remplace la forme plus générique « gentement » de *Prose 3*.

[552:G] (§147.2) La disposition favorable d'Hélène envers Pâris est mise en évidence de manière plus explicite

par le compilateur de *Prose 5* par raport à la source *Prose 3* § 61 (mais voir aussi *RTroie* 4505-4506).

[553:G] (§147.3) Répétition habituelle typique de *Prose 5*, qui ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[554:G] (§147.3) La phrase qui suit est un ajout du compilateur de *Prose 5*.

[555:S] (§148) *Prose 3* § 62.

[556:G] (§148.1) Dans *Prose 3* § 62 on lit « en paix », qui est repris aussi dans les expressions successives. La leçon de *Prose 3* est la plus logique et doit être probablement considérée comme la plus proche de l'original, mais celle de *Prose 5* est parfaitement acceptable.

[557:G] (§148.3) Remplace « chançons et lais » de *Prose 3*.

[558:G] (§148.4) Le texte de *Prose 5* n'a pas la référence numérique qu'on trouve dans *Prose 3* (400 chevaliers). De cette manière, on a l'impression que les guerriers qui entrent dans le temple sont ceux dont le texte a parlé précédemment.

[559:G] (§148.4) Liste reprise de *Prose 3* et habituelle pour cette version.

[560:G] (§148.7) Le compilateur de *Prose 5* synthétise sa source dans ce passage, mais parle de deux cierges contrairement à *Prose 3* qui en évoque un seul.

[561:G] (§148.8) Ce premier dialogue entre Pâris et Hélène, repris de *Prose 3*, est une synthèse de *RTroie* 4671-4767 qui insiste sur le caractère courtois des personnages. Puisque le compilateur de *Prose 5* passe ensuite à suivre *Prose 1*, ce dialogue sera répété une deuxième fois, mais avec forme et extension différentes. Le fait que l'auteur de *Prose 3* place ce dialogue à l'intérieur du temple qui est le théâtre de l'enlèvement facilite la tâche au compilateur de *Prose 5*.

[562:S] (§149) *Prose 3* § 63.

[563:G] (§149.2) Cette idée retentit dans l'épître d'Œnone à Pâris (§ 161.27-28) et est reprise également dans un discours de Briséida (§ 280.17).

[564:G] (§149.2) « car ... occision » : petit ajout de *Prose 5*.

[565:G] (§149.2) Encore une liste typique du goût de l'auteur de *Prose 3*.

[566:S] (§150) *Prose 3* § 64.

[567:G] (§150.1) *Prose 3* § 64 a « levee », probable faute de répétition.

[568:G] (§150.2) *Prose 5* introduit encore une fois une référence aux guerriers morts dans le temple.

[569:G] (§150.2) *Prose 3* a « troppeaulx », qui semble une leçon nettement meilleure.

[570:G] (§150.4) L'indication précise de la distance remplace la référence générique de *Prose 3* (« a une journee »). *IT* § 176 dans ce cas confirme la leçon de *Prose 3*.

[571:G] (§150.6) Le ms. Royal a « tuit », avec un petit « t » final intégré dans l'interligne. Puisque l'intégration

semble être l'œuvre du responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301, nous préférons nous tenir à la leçon du copiste, qui a une tendance générale à éliminer les « t » à la fin des mots.

[572:G] (§150.6) Remplace « resjouis » de *Prose 3*.

[573:S] (§151) *Prose 1* § 62. — Le compilateur de *Prose 5* quitte momentanément *Prose 3* pour suivre *Prose 1*. Il récupère ainsi quelques paragraphes qui sont particulièrement abrégés ou même éliminés par *Prose 3*. Le compilateur ne fait pas un choix sélectif par rapport aux sources, puisqu'aucun paragraphe de *Prose 3* n'est éliminé : l'intégration de *Prose 1* § 62-66 s'insère entre les § 64 et 65 de *Prose 3*, et répond encore une fois au critère principal qui préside à la compilation de *Prose 5*, qui a tendance à cumuler tout le matériel disponible sur la guerre de Troie.

[574:G] (§151.1) L'expression est plus forte dans *Prose 5* et le mot « engingniés » est ajouté par le compilateur.

[575:G] (§151.2) Remplace « point » de *Prose 1* § 62, 10.

[576:G] (§151.3) Le compilateur modifie le contenu de *Prose 1* § 62, 13-14 de manière probablement erronée, puisque le sens en résulte difficilement compréhensible. *Prose 1* sépare en effet les deux phrases : Pâris promet d'abord que les dames seront rendues aux maris et dit ensuite qu'elles se trouveront très bien à Troie. Dans *Prose 5*, pour maintenir la même construction, il faudrait insérer une pause après « rendue », ou intégrer « serés » après « joie ». La seule alternative conservative serait d'imaginer une phrase qui commence simplement avec le verbe « a » ayant fonction impersonnelle. En tout cas, la tradition de *Prose 5* est compacte.

[577:S] (§152) *Prose 1* § 63.

[578:G] (§152.1) La leçon du ms. Royal est problématique parce qu'elle ne correspond pas à celle de *Prose 1* § 63, 8, qui a « Adonc la prist par la destre main et la fist seoir sus un faudestuel » (cf. *RTroie* 4733-4735), mais elle est tout de même acceptable. Elle est d'ailleurs reprise de manière pratiquement identique par le ms. Fr301, qui ajoute seulement « *la* prist ». Je préfère ne pas intervenir.

[579:G] (§152.2) La partie du discours de Pâris qui suit affiche un langage qui est typique de la poésie lyrique (« lacié et seurpris ») et des *Héroïdes* françaises, même si l'idée se trouve déjà dans le roman en vers (*RTroie* 4681-4684) et le compilateur de *Prose 5* suit le texte de *Prose 1*.

[580:G] (§152.2) Simplifie l'hendiadys de *Prose 1* § 63, 13 : « m'entente e tout mon cuer ».

[581:G] (§152.2) Cet emploi de « si » se configure probablement comme un italianisme (*Prose 1* § 63, 16 : « tant »).

[582:G] (§152.5) *RTroie* 4767 et *Prose 1* § 63, 24 suggèrent l'intégration de « sauve ». Mais il est possible que le compilateur de *Prose 5* ait voulu modifier volontairement le passage selon une interprétation de réciprocité de l'amour qui se trouve également dans la version française de l'épître d'Hélène à Pâris (voir par exemple *Epistres* XII, 16 = § 262.42).

[583:G] (§152.5) Précision géographique ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

[584:G] (§152.5) Ce nom dérive de *Prose 1*, mais ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*. Il s'agit probablement d'une référence à l'île de Cythère, lieu natal de la déesse Vénus.

[585:S] (§153) *RTroie* 4773-4802, 5005-5060. — Il s'agit d'un paragraphe de transition qui résume le contenu du *RTroie* (mais la partie après le v. 5022 est pratiquement absente). Pour la première fois, le compilateur de *Prose 5* se détache de manière évidente de ses sources principales pour opérer une synthèse personnelle du contenu des vers du roman de Benoît de Sainte-Maure. En correspondance de ces vers, toutes les versions en prose sont plutôt synthétiques, mais le texte de *Prose 5* a une autonomie qui lui est propre, et résulte contradictoire. En effet, le compilateur résume d'abord le contenu des vers mentionnés, dans lesquels on parle de la réaction de Ménélas à la nouvelle de l'enlèvement d'Hélène, immédiatement suivie par la convocation d'Agamemnon et par l'organisation de l'expédition à Troie à laquelle sont invités les barons de Grèce. La partie dédiée à la réaction des Troyens à l'arrivée d'Hélène est omise (*RTroie* 4802-4936), mais sera récupérée par la suite lorsque le compilateur recommencera à suivre *Prose 3* (§ 65-69, qui correspondent à *Prose 5* § 155-159). Mais avant de revenir à *Prose 3*, le compilateur reprend le § 66 de *Prose 1* (cf. *RTroie* 4937-5004, qui correspond à *Prose 5* § 154), qui répète les conseils donnés par Agamemnon à son frère, d'une manière plus détaillée mais en tout cas redondante, puisque ces conseils ont été anticipés de manière synthétique. — Une des possibles justifications de ce passage synthétique est la reprise des noms des personnages et des lieux géographiques, pour aider le lecteur à suivre le récit. Il faut probablement interpréter dans ce sens l'insistance plutôt banale sur les liens de parenté et sur les toponymes (« Piles », « Asparte », « Argues »).

[586:G] (§153.2) Cette référence géographique ne se trouve pas dans les sources. On peut peut-être la lier à la ville de « Partonopé » évoquée dans *Prose 5* § 58.1, qui est à son tour une modification de la forme « Penelope » de *RTroie* 724 et *Prose 1* § 5, 4. Dans ce cas, il s'agirait encore une fois d'une référence aux terres angevines. La phrase pourraît être interprétée comme allusion analogique à l'expédition en Morée de Catherine de Valois-Courtenay.

[587:G] (§153.2) Passage rapide du discours indirect au discours direct, typique de notre texte.

[588:G] (§153.2) La partie qui suit résume de manière très synthétique le contenu de *RTroie* 5005-5060.

[589:G] (§153.2) Dans *RTroie* 5014 on lit « Telepolus », mais les mss. M2J ont la variante « Telopolemus ».

[590:S] (§154) *Prose 1* § 66.

[591:G] (§154.1) Le nom est encore une fois ajouté par le compilateur de *Prose 5*, par souci de précision.

[592:G] (§154.2) Le compilateur de *Prose 5* reconduit au discours indirecte (et avec des mots parfois différents) la première partie du discours direct d'Agamemnon dans *Prose 1* § 66.

[593:G] (§154.3) Mot introduit par *Prose 5*, pour résumer une phrase de *Prose 1* § 66, 9.

[594:G] (§154.6) « grans homes » : remplace « gentis cuers » de *Prose 1* § 66, 15.

[595:G] (§154.6) Cette phrase de *Prose 5* résume *Prose 1* § 66, 16-17. La leçon du ms. Royal, dépourvue de la préposition, est probablement la leçon originale. La faute est certainement due au passage du verbe « vengier » de

Prose 1 à la locution « prendre vengeance » de *Prose 5*. L'intégration me parait inévitable et est confirmée par toute la tradition manuscrite.

[596:G] (§154.6) Remplace « fine » de *Prose 1* § 66, 20.

[597:G] (§154.6) « or n'i a que de souffrir » : le compilateur modifie la phrase de *Prose 1* § 66, 20 d'une manière qui semble erronée ou en tout cas ambigüe. Mais la leçon du roman en vers devait aussi être problématique, puisqu'en correspondance de *RTroie* 4976 il y a une diffraction de leçon. Pour cette raison, il me semble préférable de maintenir la leçon du ms. Royal.

[598:G] (§154.7) Dans le ms. Royal on lit « acuillie ensemble », qui est probablement une leçon erronée, compte tenu du fait que *Prose 1* a « aculli nos gens ensemble ». Nous interprétons la leçon de *Prose 5* dans la seule manière possible pour pouvoir la conserver.

[599:S] (§155) Ajout n. 11 (*Prose 1* § 65 ? *RTroie* 4803-4817 ?). — Encore une fois, en correspondance avec un changement de source, l'ordre du récit est bouleversé et l'auteur revient en arrière pour raconter la lamentation de Cassandre (*RTroie* 4881-4936). Le texte du roman en vers est retravaillé et amplifié, par exemple avec l'ajout de la référence au cygne. La première partie du paragraphe est un court passage de transition qui sert à situer les faits et les personnages. On apprend que, tandis qu'Agamemnon s'occupe de chercher des alliés, Hélène et Pâris se trouvent à « Thenedon », où ils séjournent quelques temps pour se reposer des fatigues de l'expédition en Grèce, avant de rentrer à Troie. Le texte résume le contenu de *Prose 1* § 65, 4-25.

[600:S] (§155.2) *Prose 3* § 65. — À partir d'ici, le compilateur recommence à suivre le texte de *Prose 3*.

[601:G] (§155.3) Ce mot est ajouté par le compilateur de *Prose 5*, mais trouve une correspondance par exemple dans *IT* § 178.

[602:G] (§155.3) Remplace « efforciement » de *Prose 3* § 65.

[603:G] (§155.3) Remplace « entreverront » de *Prose 3* § 65, mais dans ce cas la leçon de *Prose 5* semble meilleure, même si *IT* § 180 justifie le texte de *Prose 3*.

[604:G] (§155.3) « les fames a hontir ... detrenchier » : les deux premières formes de cette série de verbes prévoient aussi une graphie avec la préposition agglutinée (« ahontir », « ahonnir »), mais *Prose 5* pourrait avoir interprété le « a » d'« ahontir » en tant que préposition séparée, en l'ajoutant également par symétrie aux autres verbes qui ne la prévoyaient pas dans la version de *Prose 3*.

[605:G] (§155.4) Ce mot, ajouté au synonyme « mauvaise », est le fruit de l'initiative du compilateur de *Prose 5*.

[606:G] (§155.4) Le texte de *Prose 5* se détache de *Prose 3* et simplifie une leçon qui pouvait être difficile à comprendre (« vous ne serés si bieneürez »).

[607:G] (§155.4) La phrase finale du discours de Cassandre remplace la version plus synthétique et proverbiale de *Prose 3* § 65. Le pronom « le » est intégré dans l'interligne en petits caractères, probablement par le responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301, mais l'intégration semble nécessaire pour le sens.

[608:G] (§155.5) Le compilateur de *Prose 5* élémine la référence plus précise qu'on lit dans *Prose 3* § 65 (« en une haulte tour parfonde »).

[609:S] (§156) *Prose 3* § 66. — Ce paragraphe reprend *Prose 3* § 66, mais n'a pas de correspondance dans le *Roman de Troie*. On a déjà parlé d'Hélénos, considéré un homme de lettres et un prêtre, ainsi que de sa prise de position analogue à celle de sa sœur Cassandre (voir § 133 et *RTroie* 3943-3982 ; il s'agit de la première personne qui manifeste son opinion contraire à l'expédition de Pâris en Grèce). Probablement le compilateur de *Prose 3* veut maintenir ici la même structure avec les discours des deux frères.

[610:G] (§156.1) La référence au mariage est un ajout du compilateur de *Prose 5*.

[611:G] (§156.1) « a l'encontre » : écrite sur rature, cette expression ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[612:G] (§156.2) Ici le compilateur de *Prose 5* se détache partiellement de son modèle, et son texte n'est pas irréprochable du point de vue grammatical.

[613:G] (§156.6) Remplace « joie » de *Prose 3* § 66.

[614:S] (§157) *Prose 3* § 67. — L'arrivée d'Hélène et Pâris à Troie, racontée selon le modèle de *Prose 3*, correspond à *RTroie* 4818-4860.

[615:G] (§157.1) Le ms. Fr301 et *Prose 3* §67 ont « ses », mais dans le ms. Royal on trouve en tout cas une autre forme analogue du possessif, toujours devant « gens » (§ 191, 1). Il s'agit peut-être d'une forme euphonique ou d'une anticipation, mais la répétition invite à la conserver.

[616:G] (§157.1) *Prose 3* § 67 et le ms. Fr301 ont « atise », mais la forme « tiser » est attestée.

[617:G] (§157.3) « font feste » : remplace « demainent joye » de *Prose 3* § 67.

[618:G] (§157.3) La conjonction est intégrée d'après *Prose 3*.

[619:G] (§157.3) Le compilateur de *Prose 5* élimine l'énième liste des instruments typique de *Prose 3*.

[620:G] (§157.3) Le compilateur de *Prose 5* omet le nom d'Hélène.

[621:G] (§157.3) Comme il arrive souvent dans *Prose 5*, le verbe au singulier est accordé au dernier sujet. Dans *Prose 3* § 67 le verbe est au pluriel.

[622:S] (§158) *Prose 3* § 68. — Le copiste a probablement oublié de transcrire la rubrique de ce paragraphe consacré au mariage d'Hélène et Pâris, dont le contenu est souligné par une enluminure dans la marge inférieure du f. 53r du ms. Royal. Cet oubli a été facilité par le fait que le passage entre les deux paragraphes se trouve précisément entre la fin du f. 52v et le début du f. 53r. En effet, à la fin de la colonne 52vb reste une ligne vide. La didascalie de l'enluminure du f. 53r : « co(m)me(n)t l'o(n)neur fu fete a Helene » pourrait également s'appliquer à l'enluminure précédente. Les divergences de la tradition manuscrite (« Coment Paris espousa Helene » Fr301P2P3 ; « De la feste de dame Helene et comment Paris l'espousa » AuPu ; « Ci dit de la feste de Heleine » Stowe54) et le silence de la source nous empêchent d'imaginer la forme que devait avoir la rubrique originale.

[623:G] (§158.2) Le paragraphe sur le mariage d'Hélène et Pâris reprend l'allusion de *RTroie* 4863-4876, mais la

référence à la discussion théologique qui précéde le mariage est une invention de *Prose 3* reprise par le compilateur de *Prose* 5. Évidemment l'auteur de la version en prose se pose le problème de la bigamie d'Hélène et justifie la légitimité du mariage avec Pâris par la volonté explicite des dieux et le consentement de la même Hélène, ce qui laisse imaginer que le mariage avec Ménélas devait être en quelque sorte forcé. Il est d'ailleurs possible que cet ajout puisse avoir le but de justifier la position des Troyens et de rendre moins légitime la réaction des Grecs.

[624:G] (§158.2) Le compilateur de *Prose 5* omet toutes les références aux charges ecclesiastiques contenues dans *Prose 3* § 68.

[625:G] (§158.5) L'assemblée des Troyens et les préparatifs pour la défense de la ville sont repris de *Prose 3*, mais ne se trouvent pas dans le *Roman de Troie*.

[626:G] (§158.6) Remplace « vilennie » de *Prose 3* § 68.

[627:G] (§158.6) Dans *Prose 3* § 68 il y a « sanz amender ».

[628:G] (§158.7) Ce proverbe correspond au texte de *Prose 3*, mais la négation est inversée. La forme de *Prose 5* est confirmée par Schulze-Busacker 1985 : n° 1923 (Morawski 1925 : n° 2050), qui donne un exemple tiré de *Florimont* 6383-6384.

[629:G] (§158.7) Remplace « faisons » de *Prose 3* § 68. Le verbe de *Prose 5* semble plus technique et plus approprié.

[630:G] (§158.8) Remplace « aisement » de *Prose 3* § 68.

[631:G] (§158.9) Remplace « tenues » de *Prose 3* § 68.

[632:G] (§158.9) Dans *Prose 3* § 68 on lit « trebuchets ».

[633:G] (§158.9) Mot ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

[634:G] (§158.9) Remplace « faitte » de *Prose 3* § 68. Nous l'interprétons comme un participe, par cohérence avec les formes voisines.

[635:S] (§159) *Prose 3* § 69. — Ce paragraphe est repris de *Prose 3* § 69 et n'a pas de correspondance dans le *Roman de Troie*. Il s'agit d'une invention utile pour introduire le personnage de « Larnesius », le père de Briséis, et pour fournir ainsi un appui pour l'insertion de l'épître ovidienne attribuée à cette dernière. Sur l'invention du personnage de « Larnesius » et les liens avec l'expédition d'Achille en Mysie voir Barbieri 2002 : 117 et Barbieri 2005 : 356-357. — L'origine du nom « Lernesius » ou « Larnesius » doit être cherchée dans la légende classique selon laquelle Achille aurait assiégé Lirnessa, pour épouser Briséis après avoir tué son mari Mynés. D'après Jung 1987a: 453-454, le nom « Lernesius » viendrait de l'insistance d'Ovide sur les expressions « Lyrnesis » (*Ars am.* II, 403 et 711 ; *Tristia* IV, 1, 15) et « Lyrnesia moenia » (*Met.* XII, 108 et XIII, 176 ; *Her.* III, 45). Mais voir également *Epistres* III, 5, 50 (= § 315.7) : « tu destruisis par ta force les murs de Lernes », qui pourrait constituer aussi le point de départ de l'ajout opéré par le compilateur de *Prose 5*.

[636:G] (§159.1) « su » : cette graphie, unique dans le ms. Royal, est attestée en anglo-normand et pourrait également se configurer comme un italianisme.

[637:G] (§159.4) En réalité Briséis, l'esclave aimée par Achille, auteure d'une des épîtres ovidiennes insérées dans *Prose 5*. La raison de la confusion entre Briséis et Criséis n'est pas claire.

[638:G] (§159.5) « de gué » : ajout du compilateur de *Prose 5*.

[639:G] (§159.5) Remplace « volee » de *Prose 3* § 69.

[640:G] (§159.5) « de bruit » : cf. *Renart* I, 1812 : « au chastel alerent de bruit ».

[641:S] (§160) *Prose 3* § 70 ? — Court paragraphe de transition qui permet de lier le mariage d'Hélène et Pâris avec la première des épîtres ovidiennes insérées par le compilateur de *Prose 5*. Il s'agit de l'épître d'Œnone (*Her.* V), la nymphe aimée par Pâris dans sa jeunesse, avant d'être reconnu fils de Priam. Ce paragraphe remplace *Prose 3* § 70, dont il reprend la phrase initiale.

[642:S] (§161) *Her.* V. — Pour l'analyse et le commentaire de l'épître d'Œnone voir Barbieri 2007 : 150-155.

[643:G] (§161.20) Forme du participe possible dans le Nord de la France ; voir *Renart* IX, 9100-9101 : « ja eüssent fait lor ferret, / se il fussent laissi en pes ». Un autre cas au § 246.7 (« desmailli »).

[644:G] (§161.23) Un réviseur tardif, probablement le responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301, a intégré « pucele », mais la forme « puce » est parfaitement acceptable.

[645:S] (§162) Ajout n. 12 (*Prose 1* § 66-67 ? *RTroie* 4937-5060). — Paragraphe de connexion qui marque le retour au récit de la guerre. Le texte n'ajoute rien de nouveau : tous les éléments ont déjà été évoqués, mais le compilateur les rappelle parce que, après plusieurs changements de source et de nombreux allers et retours, le texte recommence à suivre la chronologie des événements. À cause du caractère particulier de ce paragraphe, il est impossible d'en indiquer les sources autrement que de manière vague et sommaire.

[646:G] (§162.1) Le mariage d'Hélène et Pâris a été raconté au § 158. L'assemblée des Grecs et la demande d'aide ont été anticipées dans les §§ 153, 154 et 155, à partir des §§ 64-67 de *Prose 1* et de *RTroie* 4773-4802 (surtout 4937-5060). Déjà à cette occasion, le compilateur avait traité ses sources d'une manière très libre.

[647:G] (§162.1) Les noms des personnages coïncident partiellement avec ceux du § 153, 13-14 (*RTroie* 5011-5014). Le compilateur élimine les deux personnages moins connus (« Eürialus » et « Telepolus ») et les remplace avec Ulysse et Diomède, qui sont toujours inséparables.

[648:G] (§162.1) Il s'agit d'Argos, ville natale de Diomède (cf. *RTroie* 5680), située dans le Péloponnèse, déjà évoquée dans les §§ 61.3, 137.2, 153.1 et 153.3, 169.3-4, 170.15, 203.25, 477.2 (souvent par ajout ou correction de la part du compilateur ; voir Barbieri 2020). Il s'agit probablement d'une référence stratégique à un lieu de l'Orient latin qui intéressait les Anjou de Naples. Le seigneur d'Argos et de Nauplie de 1311 à 1356 est en effet Gautier VI de Brienne, époux de Béatrice (Marguerite selon certains auteurs), fille de Philippe I de Tarente, de 1325 à 1340. En 1331, avec le soutien de Robert d'Anjou et du pape Jean XXII, Gautier organisa une campagne pour reconquérir la ville d'Athènes qui n'atteignit pas son but.

[649:G] (§162.1) « au nouviau temps » : il s'agit du seul détail ajouté par rapport aux paragraphes précédents, et ne se trouve pas dans les sources non plus.

[650:S] (§163) *Prose 3* § 71. — Le compilateur recommence à suivre *Prose 3*, dont il a négligé seulement le § 70 pour les raisons que nous avons déjà exposées. Il s'agit d'un nouveau retour en arrière dans la chronologie, puisque la disparition de Castor et Pollux est décrite dans *RTroie* 5061-5092.

[651:S] (§163.2) *Prose 3* § 72. — La description physique des deux frères d'Hélène est un peu abrégée par rapport à *Prose 3* § 72.

[652:G] (§163.3) Remarque évhéméristе reprise de *Prose 3*.

[653:S] (§164) *Prose 3* § 73.

[654:G] (§164.1) On pourrait plus facilement lire « determiné », mais la leçon « de terme » de *Prose 3* impose cette interprétation, qui devra être considérée comme un latinisme ou un italianisme.

[655:G] (§164.1) Dans le ms. Royal on lit « emse » suivi d'une rature. Probablement le copiste a écrit deux fois « ems ems » et a essayé d'effacer la deuxième forme. Les mss. Fr301 et C ont « ensemble ». Il me semble raisonnable d'accepter « ems » en tant que forme particulière faisant partie de la locution commune « ens el ». Voir aussi le § 119.1 où le ms. Royal écrit « tous ensemble » tandis que dans le modèle *Prose 3* § 32 on lit « ens tous ».

[656:G] (§164.1) La référence au port d'Athènes est ajoutée par le compilateur de *Prose 5* qui se montre cohérent avec ce qu'il avait dit dans le § 162.1, tandis qu'il abrège sensiblement la partie finale de *Prose 3* § 73.

[657:S] (§165) *Prose 3* § 74. — Énumération des noms de vingt-six rois qui ne se trouve pas dans les sources principales, mais est reprise directement de *Prose 3*. Parmi les noms de la liste on trouve « Demonfon », « Macharius » et « Leander », pour préparer l'insertion des épîtres ovidiennes qui concernent ces personnages. Cette même opération sera répétée dans les §§ 170, 203 et 247.

[658:G] (§165.2) Nous conservons ces cas de redoublement vocalique qui sont assez fréquents dans le ms. Royal, même s'il s'agit ici d'une leçon suspecte, puisque c'est un cas unique pour le nom d'Ajax, et en général le seul cas de redoublement de « a ».

[659:G] (§165.7) Nestor est un des rares guerriers à participer aux deux expéditions contre Troie.

[660:G] (§165.7) La correction est conforme à la graphie du § 167.22 et de *Prose 3* (« Pelidi » et « Pelidri »). Il s'agit en tout cas d'un nom qui n'existe pas dans le *Roman de Troie*.

[661:S] (§166) *Prose 3* § 75-90. — Tout en mélangeant ses sources, le compilateur de *Prose 5* parvient à garder le même ordre du *Roman de Troie*. Ses déviations sont en tout cas justifiées par le fait que Benoît avait modifié la liste de sa source Darès. Ainsi, le portrait d'Hélène est éliminé, parce que la Tyndaride a déjà été abondamment décrite ; l'ordre des héros grecs est modifié et le compilateur de *Prose 5* ajoute Télamon, déjà évoqué, et Thésée, tandis qu'il élimine le roi de Perse, qui avait été ajouté par Benoît à la liste de Darès (cf. Constans 1904-1912 : VI, 238). *Prose 5* déplace à la fin des portraits des Troyens la description de Briséida, que Darès et Benoît plaçaient

au contraire à la fin des portraits des Grecs. On peut justifier l'ajout anachronique de Thésée – qui ne participa pas à la guerre de Troie – comme une référence au duc d'Athènes Gautier VI de Brienne (et le lien établi avec Diomède permettrait d'unifier les titres de duc d'Athènes et de seigneur d'Argos, même s'il se trouve aussi dans *Prose 3*), ainsi qu'une justification pour l'introduction de l'épître ovidienne. L'ajout de Télamon, par contre, pourrait être dû à la duplication du personnage de « Thalamon Aÿaus » qu'on verra ensuite (voir Barbieri 2005 : surtout 330-331 et 354-355, et Barbieri 2020).

[662:G] (§166.2) Remplace « recretoit » de *Prose 3* § 76, dont le compilateur n'a probablement pas compris la signification.

[663:G] (§166.5) « bien parlés » : *Prose 3* a « emparlés », qui est beaucoup plus clair (dans ***Dial. Gr.*** 112, 9 cette forme traduit l'expression latine « vir eloquentissimus » ; cf. *TL*, II, 89, 49ss). *Prose 5* aurait corrigé probablement sous l'influence de l'expression « biaus parliers ».

[664:G] (§166.5) Remplace « dessus » de *Prose 3* § 79.

[665:G] (§166.5) La référence à la pierre ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*, mais reprend le texte du petit lapidaire que *Prose 3* introduit dans la description d'Hélène (cf. *Prose 3* § 57 et *Prose 5* § 144.9).

[666:G] (§166.6) Remplace « mal » de *Prose 3* § 79. Dans ce cas la leçon de *Prose 5* confirme celle de *Prose 3* § 57.

[667:G] (§166.8) Remplace « Thideus » de *Prose 3* § 80. Au-delà de la confusion entre Tydée et Thésée (aucun des deux n'est présent dans la galerie de Benoît, et aucun des deux n'a participé à la guerre de Troie, même si dans le *Roman de Troie* on trouve un Thésée compagnon d'armes d'Ajax fils de Télamon), c'est assez surprenant que *Prose 3* ait comme *Prose 5* une référence à une histoire de Thèbes déjà racontée. S'agirait-il d'une confirmation que le texte de *Prose 3* était accompagné par les *Héroïdes* glosées ? La même confusion entre Tydée et Thésée, ainsi qu'une référence au siège de Thèbes, se trouve en effet dans les *Héroïdes* italiennes glosées du ms. Gaddiano 71, qui contient également l'*Istorietta troiana*, traduction italienne de *Prose 3* (voir *Eroidi gaddiane* 3E 45 et 3G 222-223 ; *IT* § 197 ; voir aussi l'introduction de D'Agostino-Barbieri 2017: 80 et 99. Le fait que l'*Istorietta troiana* parle uniquement de « Texeus », en confirmant la leçon de *Prose 5*, laisse penser que la forme « Thideus » serait une tentative de correction proposée ou acceptée par le copiste du ms. Rouen, et que cette forme ne devait pas se trouver dans le texte original de *Prose 3*.

[668:G] (§166.8) La même affirmation se trouve dans les *Héroides* italiennes du ms. Gaddiano 71 (*Eroidi gaddiane* 3E 45), et s'explique par une triple confusion entre Tydée (qui participa au siège de Thèbes), Thésée (qui vainquit le roi de Thèbes Créon, en alliance avec Adraste) et Méléagre (qui se laissa convaincre par sa femme à reprendre les armes pour sauver la ville de Calydon). Il s'agit d'un ultérieur indice du lien existant entre*Prose 3* et les *Héroïdes* françaises, dont les épîtres du ms. Gaddien sont une traduction, même si le passage en question est omis dans la seule version française conservée, celle qui a été insérée dans *Prose 5*.

[669:G] (§166.9) Italianisme ou latinisme qui remplace une leçon incompréhensible de *Prose 3* § 80 (« Montamus » ?). Cette référence à Ariane, qui se trouve aussi dans *Prose 3*, rend évidente la confusion entre

Tydée et Thésée.

[670:G] (§166.10) Intégré sur la base de *Prose 3* § 81. Le ms. Fr301, qui part de la même leçon du ms. Royal, corrige « et bien fait et biau visage ».

[671:G] (§166.10) Dans *Prose 3* § 81, l'alternative est entre « graz » et « melgre ».

[672:G] (§166.11) Ajouté par *Prose 3* à la liste de Benoît, peut-être à cause d'une glose au nom d'Ajax mal interprétée. En tout cas Télamon fait partie des héros de la première destruction de Troie.

[673:G] (§166.12) La leçon « blons » est une probable faute de répétition à corriger. *Prose 3* § 82bis en effet a « blans », qui forme avec « vermeil » un couple fréquent en français médiéval.

[674:G] (§166.12) Le ms. Royal a « Ulixés ». Il s'agit d'une faute évidente de *Prose 5*, puisque *Prose 3* a « Achillez ».

[675:G] (§166.15) Ici c'est *Prose 3* qui a la bonne leçon, modifiée de manière fautive par *Prose 5*, probablement par anticipation. Sur la confusion concernant les deux Ajax voir Barbieri 2005b. Le court commentaire ajouté par *Prose 3* et *Prose 5* à la fin de la description du deuxième Ajax (qui ne se trouve ni dans *Prose 1* ni dans le *Roman de Troie*) sert à spécifier que l'Ajax tué par Pâris est Ajax fils d'Oïlée, alors que celui qui dispute le Palladium à Ulysse est Ajax fils de Télamon.

[676:G] (§166.15) Intégration sur la base de *Prose 3*, confirmée par le ms. Fr301.

[677:G] (§166.19) « Thalamon » est écrit sur rature. Dans *Prose 3* on lit « Ayaus par nuit en traison ». Évidemment *Prose 5* devait avoir la même leçon, mais le copiste (ou le réviseur) a effectué un changement de nom en effaçant aussi « par », sans se souvenir de le réintégrer. En effet, le ms. Fr301 a la même leçon du ms. Royal, sans « par », tandis que C essaie de résoudre le problème en modifiant « nuit » en « vint ».

[678:G] (§166.21) Remplace « hardiz » de *Prose 3* § 86.

[679:G] (§166.22) Voir la note au § 165.7.

[680:G] (§166.22) Mot ajouté par le compilateur de *Prose 5*, qui remplace une remarque à propos du nez de « Pelidri » qu'on lit dans *Prose 3*. Cf. *TL*, 5, 328, 32ss.

[681:G] (§166.23) Remplace « costurier » de *Prose 3* § 88, mais le sens n'est pas clair dans les deux versions. La référence à un « couturier » résulte incompréhensible dans ce contexte. Par contre, « menesteres » est probablement une forme particulière de « menesterel » ("jongleur"), et correspond à la leçon des mss. DR*k* qui ajoutent deux vers après *RTroie* 5244, dans lesquels on trouve le substantif « conterres », dont « menesteres » serait un synonyme ou une « glose ». Il faut également signaler que la forme « menestere » est une des graphies possibles de « menistre », qui a le sens de 'serviteur'. Bien que cette signification n'ait aucun lien avec les variantes du roman en vers, elle serait parfaitement acceptable dans le contexte du passage de *Prose 5*.

[682:G] (§166.24) Variante fautive de « rudes et vilains » de *Prose 3* § 89.

[683:G] (§166.24) Remplace « chanue » de *Prose 3* § 89. La forme normale est « chauf », mais la simplification

au > *a* est fréquente dans le ms. Royal.

[684:S] (§167) *Prose 1* § 72. — *Prose 3* n'a pas les portraits des Troyens, probablement parce que son auteur a estimé que la première description des fils de Priam été suffisante (*Prose 3* § 16-22, qui correspond à *Prose 5* § 95-97 et 105-109). Le compilateur de *Prose 5* passe ainsi encore une fois à *Prose 1*, qu'il suivra pour une longue portion du texte, puisqu'après les portraits commence le récit des batailles que *Prose 3* abrège énormément, étant plutôt intéressée aux relations entre les personnages. *Prose 5* élimine Polydamas et réduit sensiblement les descriptions de Troïlus et de Polyxène (qui en tout cas aura droit ensuite à une ultérieure description au § 318).

[685:G] (§167.2) Remplace « façon » de *Prose 1* § 72, 4.

[686:G] (§167.2) Ces deux adjectifs sont introduits par le compilateur de *Prose 5*.

[687:S] (§167.3) *Prose 1* § 73. — Mis à part le déplacement de la description de Briséida, l'ordre des portraits des héros troyens coïncide avec celui du *Roman de Troie* et de *Prose 1*. Le compilateur donne beaucoup d'espace à la description d'Hector, le héros par antonomase de la guerre de Troie, celui qui incarne les meilleures vertus chevaleresques et courtoises. Du côté féminin, la même place est occupée par Polyxène, dont la description articulée en fait un parangon de beauté comparable à Hélène.

[688:G] (§167.3) « tout soit ce ... defautes » : la phrase de *Prose 5* diverge de manière importante de celle de la source *Prose 1* (§ 73, 6-10) et les hésitations du copiste du ms. Royal ou du réviseur ne font que confirmer l'existence d'un problème d'interprétation. L'adverbe « bien » semble effacé avec une rature et le « ne » successif semble barré, mais le ms. Fr301 conserve les deux formes. En effet, sans ces deux mots le texte de *Prose 5* serait plus proche de celui de son modèle, même s'il conserverait quelques modifications qui rendent problématique le sens. Il est possible que le copiste du ms. Royal n'ait pas compris ou n'ait pas partagé l'intention de l'auteur de *Prose 1*, qui abaisse la beauté d'Hector pour en exalter la force et le courage. Il aurait ainsi modifié le passage pour le rendre plus conforme aux clichés, mais aussi plus banal, en éliminant par exemple la référence à la force de *Prose* 1 § 73, 9.

[689:G] (§167.3) Remplace « covert par » de *Prose 1* § 73, 11. Toutes ces modifications, qu'elles soient dues à la distraction ou à une volonté précise, contribuent à diminuer partiellement la figure d'Hector.

[690:G] (§167.3) Remplace « covertes » de *Prose 1* § 73, 12.

[691:G] (§167.3) Remplace la forme « escharnissour » de *Prose 1* § 73, 16, plus précise et plus rare.

[692:G] (§167.3) Le compilateur de *Prose 5* rend plus explicite la référence à la libéralité qui se trouve déjà dans *Prose 1*.

[693:G] (§167.3) Remplace « regnables » de*Prose 1* § 73, 24.

[694:G] (§167.5) Remplace, probablement de manière erronée, « clers » de *Prose 1* § 73, 35. L'abréviation est très claire dans le ms. Royal, mais il pourrait s'agir d'une faute d'interprétation, puisque les graphies « chr » et « cler » sont assez proches.

[695:G] (§167.6) Le texte anticipe en quelque sorte l'histoire d'amour tourmentée avec Briséida. Ici le compilateur

de *Prose 5* abrège un peu le texte de *Prose 1*, mais conserve ce détail significatif qui ne se trouve pas dans la description de *RTroie* 5393-5446.

[696:G] (§167.7) Il s'agit d'un ajout du compilateur de *Prose 5*.

[697:G] (§167.9) Énée partage certains traits avec Ulysse, et il n'est pas difficile de voir dans ce type de description une certaine méfiance et une ombre de considération négative qui deviendra explicite au moment de la trahison.

[698:G] (§167.10) « grelles hons » : c'est un ajout du compilateur de *Prose 5*, conforme à *RTroie* 5473. Évidemment le compilateur, tout en suivant de près *Prose 1*, continue à garder un œil sur une copie du roman en vers. Dans ce cas, en effet, l'ajout contribue à mieux qualifier la vacuité morale d'Anténor, qui pendant tout le moyen âge est l'incarnation de la figure du traître de la patrie.

[699:G] (§167.11) Avec ce mot, le compilateur de *Prose 5* se détache encore une fois de *Prose 1* § 73, 54 pour reprendre *RTroie* 5502.

[700:G] (§167.13) La liste de personnages féminins qui commence ici, et qui dans le *Roman de Troie* est évidemment celle des filles de Priam, change de nature dans *Prose 5*, aussi à cause de l'erreur de Benoît, qui fait d'Andromaque la première fille du roi troyen, et donc la femme incestueuse d'Hector. Cette erreur est corrigée par *Prose 1* et *Prose 5*, et avec l'ajout du portrait de Briséida dans *Prose 5*, la liste s'étend aux héroïnes principales de la ville de Troie.

[701:G] (§167.14) Selon Benoît, le roi Priam a cinq fils et trois filles : Andromaque, Cassandre et Polyxène. Cette erreur, qui rend incestueux le mariage entre Hector et Andromaque, est repris directement de Darès, *ET* §§ 4 et 12 et répété deux fois (*RTroie* 2863-2962 et 5519ss.). *Prose 1* § 37, 31 a « Eleta » au lieu d'Andromaque dans le premier cas, mais accepte la leçon de Benoît dans le deuxième, puisque l'auteur interprète le passage comme une liste des plus importantes héroïnes troyennes (il ajoute d'ailleurs une glose pour préciser qu'Andromaque est la femme d'Hector). *Prose 3* corrige le premier passage et ne conserve pas la deuxième description. *Prose 5* accepte la leçon de *Prose 3* dans le premier cas, et celle de *Prose 1* dans le deuxième, où il rend explicite son interprétation : il ajoute en effet le nom de Briséida à la liste des femmes troyennes, pour montrer qu'il ne s'agit pas de la liste des filles de Priam. Sur la question des noms des filles de Priam voir Baumgartner 1994 : 203-208 ; Jung 1996 : 27 ; Masse 2003 : 221-222. Voir aussi Barbieri 2005b : 355 n. 73 et D'Agostino-Barbieri 2017 : 28-29.

[702:G] (§167.16) Le copiste du ms. Royal commence la description de Polyxène, sans interruption et sans lettrine initiale filigranée, immédiatement après celle de Cassandre. Un réviseur a inséré une marque de paragraphe pour séparer les deux descriptions. Il pourrait s'agir du responsable de l'atelier parisien dans lequel a été copié le ms. Fr301, qui en effet confirme cette partition avec une nouvelle lettrine. La description de Polyxène est plus longue et plus articulée que celles des autres femmes, pour souligner la beauté extraordinaire de la jeune fille, qui est comparable à celle d'Hélène.

[703:G] (§167.16) Cette phrase, qui devait conclure la description des femmes troyennes dans le modèle du ms. Royal, nous fait comprendre que le déplacement de la description de Briséida est une initiative du compilateur de

Prose 5.

[704:S] (§167.17) *Prose 1* § 71, 33-37.

[705:G] (§167.17) *Prose 1* et *Prose 5* utilisent la même expression dans la description de Troïlus (§ 167, 6), et il s'agit dans les deux cas d'un ajout par rapport au *Roman de Troie*, dans lequel on peut trouver seulement une allusion aux v. 5285-5286.

[706:G] (§167.17) Comme nous avons déjà anticipé, le compilateur de *Prose 5* déplace ici la description de Briséida qui se trouvait à la fin des portraits des héros grecs dans *Prose 1* (§ 71, 33-37) et dans le *Roman de Troie* (5275-5288). Briséida est probablement la plus grande invention de Benoît de Sainte-Maure, qui développe un détail du texte de Darès (*ET* § 13) et construit une figure féminine protagoniste d'une histoire d'amour tourmenté, qui dressera l'un contre l'autre les deux protagonistes masculins : Troïlus et Diomède. Cette histoire d'amour, extrapolée de son contexte, jouira d'une grande fortune dans la littérature médiévale européenne, grâce aux œuvres de Boccace, Chaucer et Shakespeare. *Prose 5*, avec sa tendance habituelle à l'accumulation, met l'une à côté de l'autre la figure homérique de Briséis (par la traduction de l'épître d'Ovide) et la figure romane de Briséida. Sur la figure de Briséida dans la tradition troyenne, et en particulier dans *Prose 5*, voir par exemple Lumiansky 1954, Antonelli 1989, Kelly 1995, Baumgartner 1996, Barbieri 2005b : 354 n. 70, Barbieri 2013. Voir aussi les notes aux §§ 266.2 et 270.1.

[707:S] (§168) *Prose 1* § 74.

[708:G] (§168.1) Dans le ms. Royal on trouve souvent « qui » à la place de « que », mais dans ce cas il me semble nécessaire de restaurer « que li » comme dans *Prose 1*, d'autant plus que la leçon « qui » pourrait être une faute d'anticipation.

[709:G] (§168.1) Remplace « priere » de *Prose 1* § 74, 6.

[710:G] (§168.1) « et la ... fondee » : ajout de transition du compilateur de *Prose 5* qui annonce le paragraphe sur les origines de la ville d'Athènes. La mention de la ville d'Athènes et de son port avait déjà été ajoutée au § 162 et *Prose 5* en parle aussi au § 169. Nous avons déjà dit qu'il s'agit probablement d'un hommage à Gautier VI de Brienne, duc d'Athènes et seigneur d'Argos.

[711:S] (§169) Ajout mythologique n. 13 : la fondation des villes d'Athènes et d'Argos. — Ce passage, ajouté par le compilateur de *Prose 5*, ne se trouve dans aucun autre texte de matière troyenne, mais a de nombreuses analogies avec *Ov. mor.* II, 4087-4116. Selon la tradition, l'histoire de la fondation d'Athènes est liée à la dispute entre Poséidon et Pallas (Neptune et Minerve pour les Romains ; cf. Hygin, *Fabulae* 164 ; *Myth. Vat.* I, 2 ; *Myth. Vat.* II, 50 et 142 ; *Myth. Vat.* III, 172, 4.), et le rôle de Cécrops est clair, mais nettement séparé du défi entre les dieux : il est né de la terre et est le premier roi de l'Attique, comme l'attestent plusieurs sources (voir par exemple *Met.* VI, 72ss) ; la moitié inférieure de son corps est celle d'un serpent et non pas d'un cheval comme dans l'*Ovide moralisé*. Mais l'origine égyptienne de Cécrops, le double nom d'Athènes et l'interprétation évhéméristе qui voit dans la double nature du fondateur un reflet de sa force prodigieuse confirment le lien étroit qui unit les ajouts de *Prose 5* à ceux de l'*Ovide moralisé*, ce qui laisse penser à l'existence d'une source mythographique commune

exploitée par les deux auteurs. Le passage sur la fondation d'Athènes, comme d'autres parties communes ajoutées dans *Prose 5* et dans l'*Ovide moralisé*, ne se trouve pas dans les *Métamorphoses* (voir *Met.* II, 784-97). Dans ce cas, la source commune de *Prose 5* et de l'*Ovide moralisé* puise à l'*Historia scholastica* de Pierre le Mangeur, col. 1152-1153, qui est aussi la source des passages de la première rédaction de l'*Histoire ancienne* qui parlent des origines légendaires de la Grèce ; voir surtout les col. 1112 et 1116, et les correspondances avec *HA1*, Genèse §§ 236-238 (Coker Joslin éd. 1986) = Fr20125 §§ 162-164, 243 (= Fr20125 § 169), 285 (= Fr20125 § 201), 346 (= Fr20125 § 245). Voir aussi *HA1*, Assyrie §§ P 13-19 (= Fr20125 §§ 383-389).

[712:G] (§169.1) L'intégration de l'article me semble nécessaire dans ce cas, et elle est confirmée par le ms. Fr301.

[713:G] (§169.3) Encore une fois le compilateur de *Prose 5* fait mention de la ville d'Argos, qui avait déjà été évoquée en tant que lieu de rassemblement des Grecs. Voir la note au § 162.1.

[714:S] (§170) *Prose 1* § 75 (*RTroie* 5583-5697). — La liste des princes grecs et de leurs navires est reprise de *Prose 1* § 75 ; mais puisque la liste de *Prose 1* est incomplète, le compilateur de *Prose 5* se sert aussi du texte de *RTroie* 5583-5697, mais il répète sans s'en rendre compte quelques noms à cause des graphies différentes. On remarque également des divergences dans le nombre de navires qui ne peuvent pas toujours s'expliquer avec les variantes des témoins du *Roman de Troie* et de *Prose 1*. Il en résulte une confusion entre les deux sources et une conséquente multiplication des hommes et des navires. Toutefois, ce paragraphe est intéressant parce qu'il permet de saisir quelques aspects distinctifs des témoins des sources que le compilateur avait sous les yeux.

[715:G] (§170.2) Encore une fois, l'intégration « de [son] païs » est tardive et n'est pas strictement nécessaire.

[716:G] (§170.3) Cf. *RTroie* 5609. Le texte de *Prose 1* § 75, 4 parle de quarante navires : il peut s'agir d'une distraction du copiste, mais il sera utile de signaler que le seul témoin du *Romaan de Troie*, qui a la leçon « .xl. », est apparemment M1.

[717:G] (§170.4) Le compilateur élimine le passage qui concerne Ajax fils de Télamon (*Prose* 1 § 75, 6-8 ; *RTroie* 5619-5622). Il pourrait s'agir d'un saut du même au même, mais il est curieux que les noms des compagnons d'Ajax soient conservés, ainsi que le nombre de ses navires, bien que réduit de cinquante à quarante, et cela après la mention de Nestor, qui est correctement crédité de quatre-vingt navires (cf. *RTroie* 5627) contre la leçon de *Prose 1* § 75, 9 (mais voir la variante des mss. ACP du roman en vers).

[718:G] (§170.6) D'après l'apparat critique de Constans, les v. 5631-5632 du *Roman de Troie*, qui suivent la mention de Thoas, ne se trouvent pas dans les mss. *k*. Ils sont également absents dans *Prose 1*, § 75 et dans *Prose 5*, mais ils sont récupérés avec la référence à « Emirecus » (« Eminecus » dans *Prose 1*) qui suit dans *Prose 1* – *Prose 5* celle à Ajax fils d'Oïlée. « Emirecus » est crédité de soixante-trois navires au lieu de quarante-trois (comme dans le ms. N, qui présente aussi la variante « Humeritus » pour « Hunerius »), mais il s'agit d'une faute très facile au niveau paléographique (il suffit d'inverser « l » et « x »).

[719:G] (§170.7) Le compilateur de *Prose 5* crée deux personnages à partir du nom d'Ajax fils d'Oïlée, en suivant la leçon de *Prose 1* § 75, 10. C'est peut-être à cause de cette erreur qu'il omet la référence à Ajax fils de Télamon,

pour éviter de tomber dans la même contradiction que *Prose 1*.

[720:G] (§170.9) « .c. » : le compilateur suit *Prose 1* § 75, 14, mais dans *RTroie* 5645 les navires sont quatre-vingt.

[721:G] (§170.9) Le compilateur ajoute encore une fois une référence à l'île de Céphalonie, en hommage à la famille Orsini, alliée des Anjou dans l'Orient latin.

[722:G] (§170.10) Le compilateur de *Prose 5* unit les personnages d'« Emelius » (*RTroie* 5649) et « Potarcaus » (*RTroie* 5653), et pour cette raison il élimine les dix navires d'« Emelius », sans qu'on puisse dire s'il s'agit d'une faute ou d'un choix volontaire.

[723:G] (§170.13) La référence à la Thessalie et au despotat d'Épire (qui remplacent celle à la « Sezilles » de *Prose 1* § 75, 17) est encore une fois un hommage à la famille Orsini (voir Barbieri 2020). Le nombre des navires d'Achille correspond à la leçon de *Prose 1* § 75, 17, mais *RTroie* 5660 en indique cinquante, et aucun témoin ne semble avoir le chiffre de *Prose 1* – *Prose 5*.

[724:G] (§170.13) Le chiffre est intégré par le réviseur et coïncide avec celui de *Prose 1* § 75, 18 mais non pas avec celui de *RTroie* 5662 (« dis »), et encore une fois aucun témoin ne semble confirmer cette leçon. En réalité, il pourrait s'agir d'une fusion entre « Telepolus de Rode », dont le nom est éliminé, et « Euripilus d'Orcomenie », qui n'est pas nommé mais a effectivement cinquante navires. Mais d'où vient le nom d'« Empolida » de *Prose 1* § 75, 18, que *Prose 5* transforme dans le plus banal (le personnage est cité plusieurs fois) mais erroné « Pollidarius » ?

[725:G] (§170.14) Le ms. Royal a ici la même leçon du ms. F de *RTroie* 5669. *Prose 1* a « d'Elide », qui est la leçon majoritaire du *Roman de Troie*. Dans ce cas aussi le chiffre (« .xxx. ») ne concorde pas avec celui de *RTroie* 5670, qui parle d'onze navires.

[726:G] (§170.15) Encore une leçon particulière de *Prose 5*, puisque *Prose 1* § 21 et *RTroie* 5683 parlent de sept navires. Ce nom est proche de la leçon des mss. FGN pour *RTroie* 5683, tandis que la leçon la plus intéressante pour le toponyme est celle du ms. G.

[727:G] (§170.16) *Prose 1* § 75, 22 et *RTroie* 5686 parlent d'onze navires, et il est difficile d'imaginer que le passage de onze à trente soit accidentel. Le contenu de *RTroie* 5687-5694 est omis par *Prose 1* – *Prose 5*.

[728:G] (§170.17) La leçon « .l. » est conforme à *RTroie* 5696, tandis que *Prose 1* a quarante (leçon des mss. KP).

[729:S] (§170.18) *RTroie* 5619-5686. — À partir de ce point, le compilateur de *Prose 5* récupère quelques noms oubliés par *Prose 1* directement à partir du *Roman de Troie* (avec quelques répétitions), et ajoute les noms de quelques personnages des *Héroïdes*, comme il avait déjà fait au § 165.

[730:G] (§170.18) Ces personnages avaient déjà été évoqués d'après *Prose 1*, avec les graphies « Epistopus et Secondus ». Le nombre des navires est aussi différent, et passe de cinquante à quarante, sans aucune correspondance avec les témoins du *Roman de Troie*.

[731:G] (§170.19) Il s'agit encore une fois des compagnons d'Ajax fils de Télamon (*RTroie* 5619-5626), qui n'est

toujours pas mentionné. Le nombre des navires est le même, et ne concorde pas avec celui du *Roman de Troie*.

[732:G] (§170.20) S'agirait-il d'un troisième Ajax ? Ou bien c'est ce qui reste du nom d'Ajax fils de Télamon ?

[733:G] (§170.21) Le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 5649-5650, mais cette fois le nombre des navires est correct. Ce personnage avait déjà été évoqué avec le nom de « Melius ».

[734:G] (§170.21) « mult riches » : on est au début d'un cahier, et le mot de rappel dans le cahier précédent est « m(u)lt belles », mais le texte dans la colonne suivante est « m(u)lt riches ». Alors que le ms. C reporte la leçon officielle, le ms. Fr301 a une double leçon « moult belles et moult riches », ce qui confirme le fait qu'il s'agit d'une copie du ms. Royal.

[735:G] (§170.22) Encore une répétition de *RTroie* 5655-5658. Le nombre des navires est le même, mais les noms sont différents (« Machaus et Pollidi »).

[736:G] (§170.23) Reprise, avec des noms différents, de *RTroie* 5673-5676. Le nombre des navires est le même.

[737:G] (§170.24) Reprise avec des noms différents (et plus corrects) de *RTroie* 5681-5684. Dans le passage précédent de *Prose 5* § 170.15 (« Lioité de Libe ») on parlait de manière fautive de cinquante navires ; ici par contre le chiffre correspond à la leçon du *Roman de Troie* et de *Prose 1*.

[738:G] (§170.25) Le compilateur récupère ici le contenu de *RTroie* 5687-5690 qu'il avait omis en précédence puisqu'il suivait la leçon de *Prose 1*. Les navires passent de cinquante à quarante. Par contre, on ne trouve pas le contenu de *RTroie* 5691-5692, comme dans les mss. D*y*.

[739:G] (§170.25) Le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 5694-5695 omis par *Prose 1*. Les navires deviennent trente-deux (leçon des mss. BHJ), mais immédiatement après le compilateur répète le même nom avec le nombre correct de navires (vingt-deux).

[740:G] (§170.26) Le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 5631-5632 omis par *Prose 1*, probablement parce que ces vers ne se trouvent pas dans les mss. *k*. En réalité, *Prose 1* avait déplacé ces vers après ceux qui concernaient Ajax fils d'Oïlée (« Emirecus »), et parlait de soixante-trois navires. *Prose 5* en compte cinquante-trois comme les mss. A2G, alors que selon la leçon majoritaire du *Roman de Troie* il y en a quarante-trois.

[741:G] (§170.27) Le nom de « Creneus » est répété deux fois de suite, avec un nombre de navires différent. Après ce dernier nom tiré du *Roman de Troie*, le compilateur de *Prose 5* ajoute quelques autres noms, parmi lesquels on remarque quelques personnages des *Héroïdes* (Démophon, Macarée, Léandre).

[742:G] (§170.27) Personnage dont on ne trouve aucune trace ailleurs. Dans le § 203.29, Démophon sera accompagné par « Capedor ».

[743:G] (§170.29) « Linus ‹et› Trochos » : le premier est un personnage inventé, mais cité une autre fois à côté de Léandre (§ 165.5-6). L'insertion de la conjonction est inévitable à cause du verbe pluriel. Le deuxième personnage n'est jamais cité ailleurs.

[744:G] (§170.31) Cette dernière information reprend *RTroie* 5685-5686, et ce personnage avait déjà été évoqué

en précédence avec le noms de « Crimenus » (« Eümenus » dans *Prose 1* § 75, 22, qui correspond à la leçon des mss. AEHDM1). Dans le premier cas, le nombre des navires dans *Prose 5* était faux, tandis qu'ici nous avons le chiffre correct.

[745:S] (§171) *Prose 1* § 76.

[746:G] (§171.1) Le chiffre est écrit sur rature, et suivi par une barre rouge horizontale, sur laquelle le copiste a écrit « fure(n)t » effacé par la suite avec une deuxième rature. *Prose 1* § 76, 4 a un chiffre différent (« trente et sis »), et cela explique la première correction. Le compilateur de *Prose 5* s'est évidemment rendu compte qu'après toutes les modifications introduites, le nombre des personnages était différent et a voulu refaire le calcul d'après son texte, qui compte en effet soixante-trois noms (en réalité ils sont soixante-quatre, mais il faut rappeler que le ms. Royal n'a pas la conjonction entre « Linus » et « Trochos » et le copiste les a probablement considérés une seule personne ; ou plus probablement il faut tenir compte de la répétition de « Crenneus »). Le nombre des navires est aussi différent (ils sont 1210 dans *Prose 1* § 76, 4-5), mais encore une fois le calcul du compilateur de *Prose 5* correspond parfaitement à la somme des navires mentionnés dans son texte, qui en compte 1679. Ces chiffres ne correspondent pas non plus à ceux du *Roman de Troie*, qui parle de 49 personnes (v. 5699) et de 1130 navires (v. 5701).

[747:G] (§171.1) « sauve ... Priant » : le texte qui se trouve entre le nombre des personnes et celui des navires est un ajout du compilateur de *Prose 5*. Le mot « fure(n)t » effacé après le chiffre « ·lxiii· » correspond probablement au texte de la source (*Prose 1* § 76, 4, après le nombre des personnes, continue en effet avec le texte « des nes furent mil et dous cens et dis ». La « Bouche d'Ave » est déjà évoquée au § 54 ; alors que ce nom désigne d'habitude le détroit des Dardanelles, dans *Prose 5* il se réfère en général à la mer de Marmara, voire au Bosphore. Ici il doit s'agir en tout cas d'une localité de terre (Robert de Clari § 40 indique avec le nom « Bouke d'Ave » un port, certainement Abydos, à l'embouchure des Dardanelles, et spécifie qu'il se trouve près du lieu où sont les ruines de Troie), et par cet ajout le compilateur de *Prose 5* veut probablement nous informer que les habitants des terres près de la « Bouche d'Ave » étaient des alliés des Troyens. Il s'agit vraisemblablement d'une intervention qui rentre dans la stratégie du compilateur d'identifier la ville de Troie avec Constantinople (voir Barbieri 2020), mais sa signification exacte reste assez mystérieuse. Du point de vue linguistique, il faut signaler que l'emploi de l'expression « au front » dans le sens de "devant, en face" ne semble pas attesté (j'en ai trouvé un seul exemple dans un texte anglo-normand, *Estoire Aedward*, 2308 : « a frunt ») et il pourrait s'agir d'un italianisme.

[748:G] (§171.2) « que li baron amenerent » : ajout au texte de *Prose 1* § 76, 4, conforme à *RTroie* 5700-5701.

[749:G] (§171.2) Remplace « tel » de *Prose 1* § 76, 9.

[750:S] (§172) *Prose 1* § 77.

[751:G] (§172.1) L'abréviation de ce mot n'est pas habituelle, mais on est à la fin de la ligne et l'espace disponible est limité. Écrit sur rature, ce mot remplace probablement « peril » de *Prose 1* § 77, 4.

[752:G] (§172.1) Cette graphie du verbe « rebeler » est assez fréquente, surtout en anglo-normand, et attestée

aussi par *Prose 1*.

[753:G] (§172.1) Remplace « devroit » de *Prose 1* § 77, 6.

[754:G] (§172.1) Remplace « venue » de *Prose 1* § 77, 9.

[755:G] (§172.2) Remplace « ahaisse » de *Prose 1* § 77, 13.

[756:G] (§172.3) Remplace « nulle » de *Prose 1* § 77, 17.

[757:G] (§172.3) « desconfirent et gasterent » : remplace « destruirent » de *Prose 1* § 77, 20-21.

[758:G] (§172.4) La version de *Prose 1* §77, 22 est légèrement différente. Après « tele », par exemple, il y a « quar » qui pourrait être nécessaire.

[759:G] (§172.4) « avant ... consoil » : *Prose 5* n'a pas le verbe « envoïssons » de *Prose 1* § 77, 29, mais la phrase peut être acceptée telle qu'elle est, compte tenu de la liberté syntaxique habituelle du compilateur.

[760:G] (§172.4) Il s'agit probablement d'un italianisme pour « quel », dont on trouve en tout cas quatre autres exemples (§§ 161.2, 254.26, 270.3, 315.12).

[761:S] (§172.5) *Prose 1* § 78.

[762:G] (§172.5) Ce deuxième « leur » n'est pas dans *Prose 1* § 78, 5 et est difficile à expliquer, puisqu'il devrait désigner seulement Apollon. Il s'agit probablement d'une erreur de répétition.

[763:S] (§173) *Prose 1* § 79. — Ce paragraphe sur la rencontre entre Calchas et Achille, repris de *Prose 1*, a une version beaucoup plus dramatique dans *Prose 3* § 108-110. Pourquoi le compilateur de *Prose 5* a préféré la version de *Prose 1* ? Probablement parce qu'il ne s'est pas aperçu de la variante de *Prose 3*, qui déplace ce paragraphe en proximité de l'histoire de Briséida.

[764:G] (§173.1) Le pronom relatif se réfère évidemment à Calchas.

[765:G] (§173.1) Le compilateur reprend le texte de *Prose 1* § 79, 5, mais il est tout de même intéressant de remarquer cet anachronisme religieux.

[766:G] (§173.6) La préposition est ajoutée par rapport à *Prose 1* § 79, 23-24.

[767:S] (§174) *Prose 1* § 80 ? — Ce paragraphe maintient la rubrique de *Prose 1* § 80 et en respecte le contenu de commentaire moral au texte de *RTroie* 5703-5920, par lequel l'auteur exprime sa réprobation de chrétien pour la crédulité des anciens par rapport aux augures et aux oracles. Le ton est typique de l'auteur de *Prose 1* et ne correspond pas au style de *Prose 5*. En effet, le compilateur abrège le texte de sa source et élimine la divagation pseudo-théologique sur le pouvoir des démons ainsi que toute référence religieuse à la lutte entre Dieu et les démons. Surtout, il évite d'anticiper la mort d'Achille, en éliminant *Prose 1* § 80, 21.

[768:G] (§174.1) « males et beles » : ces deux mots sont écrits sur rature.

[769:G] (§174.1) « car pou ... nations » : cette partie sur le destin des Grecs après la destruction de Troie est un ajout du compilateur de *Prose 5*, qui semble particulièrement intéressé à l'histoire des « nostoi », conformément à

sa source *Prose 3*.

[770:S] (§175) *Prose 1* § 81, 2-7. — Ce paragraphe montre de manière claire l'attitude du compilateur de *Prose 5* envers ses sources, ainsi que les caractéristiques de son projet. Le canevas est constitué par *Prose 1* § 81, mais dans cette version la description de la conquête des châteaux est sommaire et générique : dans le § 81 on parle uniquement de « Tenedon », et dans le § 88 l'auteur dit seulement qu'Achille et Patrocle conquièrent des terres et des châteaux. Pour cette raison, le compilateur de *Prose 5* ajoute au texte de son modèle deux interpolations. La première, tirée de *Prose 3* § 92, raconte l'épisode de l'attaque au château du roi « Lernesius », un personnage qui avait été introduit dans le § 159 (repris de *Prose 3* § 69) et présenté en tant que père de Briséis. Dans *Prose 3*, cet épisode, qui est inspiré à celui de l'expédition en Mysie, remplace l'attaque au château de « Tenedon » du *Roman de Troie*. Le deuxième ajout récupère un passage du *Roman de Troie* qui ne se trouve ni dans *Prose 1* ni dans *Prose 3*. Il s'agit de l'épisode du sacrifice à Diane que Calchas recommande aux Grecs avant leur départ d'Athènes (*RTroie* 5928-6000), qui suit immédiatement la prise d'un château sans nom (« Laurïentel » ?). À la fin de cet ajout, le compilateur de *Prose 5* recommence à suivre *Prose 1* en racontant la prise du château de « Tenedon ». Il en résulte que les châteaux conquis par les Grecs avant d'arriver à Troie sont trois à la place des deux du *Roman de Troie* (cf. *RTroie* 6001-6072 : les noms des deux châteaux – « Tenedon et Laurïentel » – sont indiqués au v. 6066). Ainsi, *Prose 5* dévoile encore une fois sa nature de texte collecteur de sources, puisque nous y trouvons l'histoire du roi « Lernesius », tirée de *Prose 3*, avant l'ambassade d'Ulysse et Diomède à Troie, ainsi que l'expédition en Mysie après l'ambassade, lorsque l'auteur recommence à suivre son manuscrit du *Roman de Troie* (*Prose 5* § 179). De cette manière, le même épisode est répété deux fois à une courte distance. Voir Barbieri 2005b : 356-357.

[771:G] (§175.1) « selonc son consoil » : la répétition relève probablement du changement de source, de *Prose 1* à *Prose 3*. En effet, le début du paragraphe reprend *Prose 3* § 92.

[772:S] (§175) *Prose 3* § 92. — En plaçant ici la prise du château du roi « Lernesius », l'auteur *Prose 5* restaure en quelque sorte l'ordre de Darès, qui décrivait l'expédition d'Achille en Mysie avant l'ambassade d'Ulysse et Diomède. Mais ensuite, en revenant à *Prose 1*, le compilateur raconte une deuxième fois l'expédition en Mysie.

[773:G] (§175.1) La première partie du nom semble écrite sur rature.

[774:G] (§175.2) Remplace « preux » de *Prose 3* § 92.

[775:G] (§175.2) Remplace « soustenuz » de *Prose 3* § 92.

[776:G] (§175.4) « contre les Troïens » : ajout, probablement superflu, du compilateur de *Prose 5*.

[777:G] (§175.6) Ce jugement moral négatif sur Calchas se trouve aussi dans *Prose 3* (mais non pas dans *IT* § 26) même s'il ne correspond pas à son style. Il s'agit d'une anticipation qui s'explique dans le cas de *Prose 3* par le déplacement de l'histoire de Calchas, tandis qu'elle n'a pas beaucoup de sens dans *Prose 5*. À partir de ce point, le compilateur résume *RTroie* 5928-6000.

[778:S] (§175.7) *RTroie* 5928-6000.

[779:G] (§175.7) Cette nouvelle référence à Calchas (cf. *RTroie* 5939) lie cet épisode au précédent, qui avait été interrompu pour introduire le récit de la défaite du roi « Lernesius ».

[780:G] (§175.8) « et en signe ... victoire » : cette nouvelle allusion à « Lernesius » est un ajout de *Prose 5* à l'intérieur d'une réélaboration assez libre des vers du *Roman de Troie*.

[781:G] (§175.9) « avec Jason » : glose explicative de *RTroie* 5987-5988.

[782:G] (§175.9) « et si ... Herculés » : encore un ajout explicatif du compilateur *Prose 5*.

[783:G] (§175.9) Il devrait s'agir du château de « Laurïentel » mentionné dans *RTroie* 6066. Voir la prise du château sans nom dans *RTroie* 5991-6000.

[784:S] (§175.9) *Prose 1* § 81, 8-15.

[785:S] (§176) *Roman de Troie* 6073-6326 (*Prose 1* § 82-84). — À partir de ce paragraphe, le compilateur de *Prose 5* commence à écrire une nouvelle version en prose du *Roman de Troie*. Je donne en tout cas les références aux paragraphes de *Prose 1* parce que bientôt elle redeviendra la source principale, et il est possible que le compilateur l'ait toujours sous les yeux.

[786:G] (§176.3) La digression sur l'orgueil de *RTroie* 6085-6090 est simplifiée.

[787:G] (§176.6) Version problématique et peu compréhensible de *RTroie* 6099-6101.

[788:G] (§176.7) Le verbe au singulier s'accorde parfaitement à « ses hoirs » cas sujet singulier. Le ms. Fr301 introduit le pluriel « repentent », probablement sous la suggestion de *RTroie* 6150.

[789:G] (§176.8) Remplace, de manière insatisfaisante, « maint jor » de *RTroie* 6154.

[790:G] (§176.10) Inversion de *RTroie* 6165-6166 comme dans les mss. *x*.

[791:G] (§176.12) Je maintiens la graphie du ms. Royal, même si « fort » est à la fin d'une ligne et le « t » n'a pas de justification étymologique.

[792:G] (§176.12) « moquiés et escharnis » : cette expression semble correspondre à la leçon des mss. BKM*ny* pour *RTroie* 6184.

[793:G] (§176.14) La structure de ce passage correspond à celle des mss. *ky* pour *RTroie* 6215-6216, même si la version en prose est assez libre.

[794:G] (§176.14) Le compilateur résume la description détaillée de *RTroie* 6219-6246 et manifeste une sensibilité différente de celle de l'auteur de *Prose 3*.

[795:G] (§176.15) Cette référence au palais et à la pierre est un ajout du compilateur de *Prose 5*.

[796:G] (§176.15) Ce mot a le sens de 'tronc' ou de 'racines', mais il s'agit d'une innovation de *Prose 5*, puisque aucun témoin du *Roman de Troie* ne semble avoir cette forme.

[797:G] (§176.20) Aucun témoin du *Roman de Troie* ne semble reporter ce chiffre, mais voir *RTroie* 6389-6390 et le commentaire au § 178.2.

[798:S] (§177) *Roman de Troie* 6327-6384 (*Prose 1* § 85).

[799:G] (§177.3) Le résumé de la première destruction de Troie est un peu plus détaillé par rapport à *RTroie* 6340-6345.

[800:G] (§177.6) Cette phrase proverbiale est un ajout de *Prose 5*.

[801:G] (§177.7) Remplace « hastivement » de *RTroie* 6382, et assume donc le sens de 'vite' qui est bien attesté. Cette leçon ne se trouve dans aucun témoin du *Roman de Troie*.

[802:S] (§178) *Roman de Troie* 6385-6510.

[803:G] (§178.2) Correspond à *RTroie* 6389-6390 et c'est probablement la source du chiffre du § 176.20.

[804:G] (§178.2) Ce mot assez rare est un ajout du compilateur de *Prose 5* (cf. *TL* 2, 1479, 2ss).

[805:G] (§178.3) À la fin de ce discours, le compilateur de *Prose 5* élimine le contenu de *RTroie* 6420-6422.

[806:G] (§178.7) Il s'agit avec toute probabilité d'un relatif hypothétique (Ménard, *Syntaxe*: 88-89, § 76b). Dans le ms. Royal, le « nos » suivant semble plutôt « vos », mais la leçon est confirmée par les mss. Fr301 et C.

[807:G] (§178.12) Les présences féminines sont un ajout du compilateur de *Prose 5*. Cf. *RTroie* 6487-6489.

[808:S] (§179) *Roman de Troie* 6511-6657. — L'expédition d'Achille et Télèphe en Mysie est racontée d'après *RTroie* 6511-6657, mais constitue aussi la base de l'épisode du roi « Lernesius » inventé par l'auteur de *Prose 3* justement à la place de l'expédition en Mysie, et repris aussi dans *Prose 5* (voir la note au § 175). Le même épisode est aussi la source d'une glose à l'épître italienne de Briséis dans le ms. Gaddiano 71 (voir *Eroidi gaddiane* 3G 263-272). Cet épisode est négligé et résumé dans *Prose 1* § 88, qui d'ailleurs banalise le texte en remplaçant Télèphe avec Patrocle. Pour l'évolution de cet épisode dans les textes voir Barbieri 2005a : 67-70.

[809:G] (§179.4) Variante estropiée de « Teütrans » de *RTroie* 6535.

[810:G] (§179.4) Encore un cas de passage subit du discours indirect au discours direct, avec un changement conséquant des pronoms et des verbes.

[811:G] (§179.9) Le compilateur reprend la même formule de *RTroie* 6589 et pour cette raison l'accord de genre est faux, puisqu'on a ici « païs » à la place de « terre ». Le ms. Fr301 a la même leçon du ms. Royal, tandis que C corrige « la » en « le ».

[812:G] (§179.9) Le compilateur omet le sujet, c'est-à-dire « Telephus » (*RTroie* 6603).

[813:G] (§179.14) Cette forme pourrait être un italianisme dans ce contexte, puisque le sens qu'elle exprime ici n'est pas primaire en français.

[814:S] (§180) *Roman de Troie* 6658-6892. — La liste des alliés de Priam est tirée du roman en vers, mais le compilateur de *Prose 5* ajoute quelques indications de stratégie et tactique militaire pour expliquer la distribution et le rôle de chaque groupe.

[815:G] (§180.2) « Sezile » dans *RTroie* 6667. Aucun témoin n'a la leçon de *Prose 5*.

[816:G] (§180.2) Leçon des mss. *k*M1 pour *RTroie* 6668.

[817:G] (§180.2) « Adrastus » dans *RTroie* 6668.

[818:G] (§180.3) « Masius » dans *RTroie* 6677.

[819:G] (§180.3) « Phimacus » dans *RTroie* 6678.

[820:G] (§180.4) Cf. *RTroie* 6685. Cette forme peut expliquer aussi la variante précédente « de Lice » pour « d'Elide ».

[821:G] (§180.4) « Glaucon » dans *RTroie* 6685, mais le ms. M1 a « Glouton ».

[822:G] (§180.4) La possible réduction du pronom personnel « il » à « i » devant consonne est bien connue (plusieurs exemples dans *Prose 5*, à partir de § 92.13 « i l'out vestue » et 132.2 « qu'i me dist » ; cf. Pope 1952 : 324, § 841) ; ce même phénomène peut concerner aussi les démonstratifs. La même forme dans la même expression se trouve également dans le § 261.14. Cf. Pope 1952 : 454, § 1204.

[823:G] (§180.4) « trei mile » dans *RTroie* 6688.

[824:G] (§180.4) Ces infractions grammaticales évidentes font partie de la langue partiuclière du ms. Royal, et pour cette raison doivent être conservées.

[825:G] (§180.6) Correspond à « set cenz » dans *RTroie* 6707.

[826:G] (§180.8) Forme proche de la leçon des mss. HM1 pour *RTroie* 6737 (« Arcamus »).

[827:G] (§180.9) « Steropeus » dans *RTroie* 6755.

[828:G] (§180.9) « Peoine » dans *RTroie* 6747. Aucun témoin n'a la leçon de *Prose 5*.

[829:G] (§180.10) Personnage inventé par le compilateur, qui fait un peu de confusion dans la traduction de *RTroie* 6769-6770 : « De Frise i revint Antipus / e Mercerés e Thalamus ».

[830:G] (§180.10) Leçon des mss. JM1 pour *RTroie* 6778 (« set cenz »).

[831:G] (§180.11) « Boëce » dans *RTroie* 6781.

[832:G] (§180.11) « Asimas » dans *RTroie* 6781, mais beaucoup de témoins ont la leçon de *Prose 5*.

[833:G] (§180.11) En réalité les comtes sont trois dans *RTroie* 6782, mais *Prose 5* donne un seul nom.

[834:G] (§180.11) *Prose 5* omet le contenu de *RTroie* 6785-6786, des vers qui ne se trouvent pas dans les mss. DM1.

[835:G] (§180.11) C'est la leçon du ms. J pour *RTroie* 6788.

[836:G] (§180.12) « Boëtés » dans *RTroie* 6795, et il est difficile d'expliquer ce changement.

[837:G] (§180.13) En réalité, d'après *RTroie* 6809, cette région se trouve plutôt vers l'Est.

[838:G] (§180.13) Exagération du compilateur de *Prose 5*, alors que *RTroie* 6826 parle de dix mois et trois

semaines.

[839:G] (§180.13) En réalité le *Roman de Troie* ne parle ni de selles ni de rênes, mais le compilateur prend quelques libertés dans sa synthèse.

[840:G] (§180.14) La leçon de *RTroie* 6854 et 6859 est « Sersés », mais beaucoup de témoins ont « Persés ». Ce personnage pose beaucoup de problèmes au compilateur de *Prose 5*, à cause des indications incohérentes données par le *Roman de Troie*, qui ont même trompé l'éditeur Constans. Présenté comme « rois Perssés d'Ethiope » (mais « Sersès » dans *RTroie 6855*), il est également appelé « roi de Persse » (voir §§ 189.2, 198.1, 314.2). Il est l'oncle de « Menon » et de son frère « Sigamor » (*RTroie* 7471-7472 et § 189.2, mais dans *Prose 5* il y a la leçon « Nestour » à la place de « Mennor » du *Roman de Troie*, et la même faute se trouve dans le ms. M1 du roman en vers). Au § 198, le « roy de Persse » est en deuil pour la mort de « son seigneur » Sigamor, leçon fautive pour « son nevo » de *RTroie* 7962. Dans le *Roman de Troie*, parfois « Mennon » est aussi appelé « reis de Perse » (*RTroie* 14219 et 21693), et cette ambigüité se trouve aussi dans *Prose 5* § 244.7 qui a la leçon « Menon li rois de Persse », la où *RTroie* 11130 a correctement « li reis Perseis, sis niés Mennor ». Finalement, dans le § 314.2, « Menon » pleure la mort du roi de Perse, « son cousin » (!), et encore une fois cette leçon remplace « niés » / « neveu » de *RTroie* 17371 et *Prose 1* § 176, 11. Voir aussi les commentaires aux passages évoqués. Par contre, je n'ai trouvé aucune justification de l'identification que Constans fait du « reis Perseis » avec « Glaucon ».

[841:G] (§180.15) « Heseüs » dans *RTroie* 6875, mais beaucoup de témoins ont la leçon de *Prose 5*. Le nom du lieu d'origine n'a rien à voir avec « Therace » de *RTroie*.

[842:G] (§180.16) D'un point de vue paléographique, il est facile d'expliquer la forme « Syon » à la place de « Fion », mais le passage d'« Edras » à « Dyars » est plus problématique. Cf. *RTroie* 6897.

[843:G] (§180.16) Cf. *RTroie* 6885-6889. Ce mot devrait correspondre à « chevaliers » ou « serjanz » de *RTroie* 6889, mais rime avec « mie eschars » de *RTroie* 6888. Il s'agit sans doute d'une variante de la forme « Pincenars » (les habitants de la « Pincernie ») qui devrait désigner les Petchénègues, un peuple turc nomade établi depuis la fin du IXe siècle sur les rivages de la mer Noire et dans la plaine du Danube, à la frontière de l'Empire byzantin (voir Paris 1873 : 332-333, Bancourt 1982 : 16-18, Dalens Marekovic 2009 : 1226). Assimilés souvent au Sarrazins, ils sont évoqués dans les chansons de geste (depuis la *Chanson de Roland* jusqu'aux *Enfances Renier*) et dans les chroniques des croisades. Les « Pincenars » contribuent dans le texte de *Prose 5* à donner une caractérisation orientale aux alliés des Troyens. Voir aussi la note au § 55.4 concernant la Coumanie et les Coumans.

[844:G] (§180.17) Mauvaise interprétation de *RTroie* 6891-6892. À la fin du paragraphe, le compilateur ne donne pas le contenu de *RTroie* 6893-6906, les vers qui parlent du Sagittaire, probablement pour les récupérer au moment de décrire le monstre de manière plus détaillée (voir § 258).

[845:S] (§181) *Prose 1* § 90. — Après cette courte parenthèse, le compilateur recommence à suivre *Prose 1*, en tout cas jusqu'au début des batailles.

[846:G] (§181.1) Remplace « requeste » de *Prose 1* § 90, 3. La leçon de *Prose 5* correspond à *RTroie* 6912.

[847:G] (§181.2) Remplace « lenguages » de *Prose 1* § 90, 5, et dans ce cas la leçon de *Prose 5* semble banale.

[848:G] (§181.2) Cette fois le chiffre ne correspond pas au total des noms évoqués dans le paragraphe précédente (vingt-huit, plus les trente comtes sans nom), mais coïncide avec le texte de *Prose 1* § 90, 6-7, qui correspond à la leçon des mss. M2AA2CJMR*kxy* pour *RTroie* 6917, dont la leçon choisie par l'éditeur est « trente e treis ».

[849:G] (§181.4) Remplace « del monter » de *Prose 1* § 90, 11-12, qui correspond à *RTroie* 6937.

[850:G] (§181.4) Remplace « euvre » de *Prose 1* § 90, 14, qui est probablement la leçon correcte, même si *RTroie* 6940 semble confirmer la leçon de *Prose 5*.

[851:G] (§181.4) Dans *Prose 1* § 90, 16 il y a « endroit ».

[852:G] (§181.4) Le compilateur de *Prose 5* ne donne pas le contenu de *RTroie* 6951-6952, comme les mss. DM1, mais il ne s'agit pas d'une lacune particulièrement significative. Il omet aussi *Prose 1* § 90, 20-22, un passage qui annonce le contenu du paragraphe suivant, parce qu'il a prévu d'insérer ici l'épître de Laodamie à Protésilas.

[853:S] (§182) *Her.* XIII. — Pour le commentaire à l'épître de Laodamie voir Barbieri 2007 : 163-166. L'épître est introduite par une longue rubrique qui nous informe du contexte temporel dans lequel elle a été écrite.

[854:G] (§182.7) Je n'ai pas trouvé d'autres attestations d'une forme « doisent » du subjonctif de « donner », mais la présence d'un autre cas au § 320.6 suggère de ne pas intervenir. Sur l'existence d'une forme archaïque « *dois » voir Fouché, *Verbe* : 144-145 § 70.

[855:S] (§183) *Prose 1* § 91. — Le texte correspond à *RTroie* 6955-7002.

[856:G] (§183.2) Le nom de la ville est une spécification ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, qui correspond à *RTroie* 6981.

[857:G] (§183.3) Remplace « cremus » de *Prose 1* § 91, 15.

[858:S] (§184) *Prose 1* § 92. — Ce paragraphe correspond à *Prose 1* §§ 92 et 93, 2-8, qui synthétisent *RTroie* 7003-7104.

[859:G] (§184.1) Le compilateur se sert de pronoms de deuxième personne comme le *Roman de Troi*e, tandis que *Prose 1* § 92, 3-4 emploie la première personne.

[860:G] (§184.1) Remplace « semblant » de *Prose 1* § 92, 8.

[861:G] (§184.2) *Prose 5* omet « de conquerre la » de *Prose 1* § 92, 15, mais sa leçon semble plus fidèle au roman en vers.

[862:G] (§184.2) Cette dernière phrase est un ajout du compilateur de *Prose 5* qui ne trouve pas non plus une correspondance dans le *Roman de Troie*.

[863:S] (§184.3) *Prose 1* § 93, 2-8.

[864:G] (§184.4) Forme assez rare mais attestée (cf. Godefroy, III, 26c et *FEW*, I, 290a), que l'éditeur de *Prose 1* interprète de manière différente (§ 93, 4).

[865:G] (§184.5) Remplace « quinze » de *Prose 1* § 93, 6 et *RTroie* 7091. Aucun témoin ne semble avoir la leçon de *Prose 5*, et il est difficile de juger s'il s'agit d'une erreur ou d'une exagération voulue.

[866:G] (§185) Cette intégration semble inévitable, même si on pourrait peut-être interpréter « les » comme un pronom personnel. Le ms. Fr301 a la même intégration.

[867:S] (§185) *Roman de Troie* 7105-7220. — Arrivé au début des batailles, le compilateur de *Prose 5* recommence à écrire sa nouvelle version en prose du *Roman de Troie*, évidemment parce qu'il n'est pas satisfait de la synthèse opérée par *Prose 1* et surtout par *Prose 3*. Il opère lui aussi une synthèse, mais son récit est beaucoup plus détaillé et complet que les autres.

[868:G] (§185.1) Le chiffre est un ajout du compilateur de *Prose 5*.

[869:G] (§185.1) « et ne ... tour » : ajout du compilateur de *Prose 5*, qui reprend en partie les données de la description de la ville de Troie du § 115.

[870:G] (§185.2) « trouveront ... recevront » : l'emploi du futur est étonnant, mais correspond à *RTroie* 7118.

[871:G] (§185.2) C'est la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 7121.

[872:G] (§185.3) « mult en i ot de mors et de noiés » : répétition qui ne trouve pas de correspondance dans le *Roman de Troie*.

[873:G] (§185.3) Le compilateur élimine l'exemple de la farine de *RTroie* 7140-7141 et conserve celui de la pluie.

[874:G] (§185.4) Le compilateur omet « nes » de *RTroie* 7147 et ensuite répète deux fois de manière fautive « venues » au lieu de « vencues » - « venues » ; cela rend difficile la compréhension du passage.

[875:G] (§185.5) « la out ... paour » : cette partie correspond à *RTroie* 7155-7156, et ces vers ne se trouvent pas dans les mss. BCEHJ*k*.

[876:G] (§185.6) Le f. 67r, qui est le premier du dixième cahier du ms. Royal, est entièrement occupé par une enluminure qui représente la première bataille. À partir de ce point, il n'y a plus de rubrique initiale pour chaque paragraphe, et le copiste ne laisse pas d'espace pour les insérer. Les seules rubriques qui sont conservées sont celles qui introduisent les batailles et les *Héroïdes*.

[877:S] (§186) *Roman de Troie* 7221-7258.

[878:G] (§186.1) Dans *RTroie* 7237 il y a « seisante », et aucun témoin ne semble avoir la leçon de *Prose 5*.

[879:G] (§186.1) « courrirent ... derompent » : l'alternance de verbes au passé et au présent est assez fréquente dans *Prose 5*.

[880:G] (§186.2) Les intégrations opérées dans la tradition manuscrite confirment que dans ce passage du ms. Royal manque quelque chose (le ms. Fr301 intègre « courrous », tandis que SCWP1 ont « destresse »). Je

complète la leçon selon la forme la plus commune dans ce type d'expressions.

[881:S] (§187) *Roman de Troie* 7259-7334.

[882:G] (§187.1) Graphie proche de la leçon « Alignus » des mss. M2ACDGIJLNR*y* pour *RTroie* 7259.

[883:G] (§187.1) La syntaxe de ce passage est plutôt elliptique, mais correspond assez bien à *RTroie* 7266-7271.

[884:G] (§187.1) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 7271, qui a « remuër ».

[885:G] (§187.1) Il s'agit d'un mot attesté mais très rare, probablement un italianisme ; cf. *FEW*, XIV, 613a et Godefroy, VIII, 294a.

[886:G] (§187.4) Leçon des mss. *kn*M1 pour « enverser » di *RTroie* 7314.

[887:S] (§188) *Roman de Troie* 7335-7434.

[888:G] (§188.1) Remplace « destine » de *RTroie* 7336 et se qualifie comme son synonyme.

[889:G] (§188.2) Remplace « des nes » de *RTroie* 7347, et il s'agit d'une forme technique très intéressante, souvent utilisée dans les textes épiques ; cf. *TL* XI 27, 51ss.

[890:G] (§188.2) Dans le ms. Royal on lit « co(n)vers », mais il s'agit sans doute d'une faute ; cf. *RTroie* 7348.

[891:G] (§188.2) Remplace « par ire » de *RTroie* 7361 ; aucun témoin n'a la leçon de *Prose 5*.

[892:G] (§188.2) Cette forme ne se trouve pas dans la source.

[893:G] (§188.3) Autre expression intéressante, qui encore une fois ne trouve pas de correspondance dans la source.

[894:G] (§188.5) Le compilateur reprend une image précédente qui n'a pas de correspondance dans la source.

[895:G] (§188.5) Leçon des mss. FM1 pour *RTroie* 7431, qui a « set cenz ». Ce passage se détache partiellement de la source et reprend des formules qui se trouvent dans d'autres descriptions analogues.

[896:S] (§189) *Roman de Troie* 7435-7530.

[897:G] (§189.1) « rivage » : petit ajout de *Prose 5*.

[898:G] (§189.2) C'est la leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 7472, qui a « Mennor ». Les mss. *k*BC ont la leçon « cosin Mennon filz sa seror «, qui est problablement l'origine des problèmes que le compilateur se pose chaque fois qu'il a à faire avec ces personnages (voir §§ 180.14, 198.1, 244.7, 314.2 et notes).

[899:G] (§189.3) Le choix de ce verbe est probablement un italianisme. Dans le ms. Royal on lit « conquisteront », mais il me semble que le passé simple est nécessaire, d'autant plus que toutes les verbes de cette phrase sont au passé et qu'il s'agit d'une erreur extrêmement facile.

[900:G] (§189.4) La quantité et l'unité de mesure sont différentes par rapport à *RTroie* 7503, qui a « sis archiees o plus de set ».

[901:G] (§189.4) Ce verbe existe (voir *TL*, I, 458, 39ss et *DEAFél* s.v. « apoignier »), mais son sens ne s'adapte

pas au contexte. Il pourrait s'agir d'une graphie particulière pour « poignant » ou d'une faute du copiste.

[902:G] (§189.4) La couleur des lions est un ajout de *Prose 5*.

[903:G] (§189.4) La description de la mort de Protésilas est assez stéréotypée et ne suit pas de près le texte de *RTroie* 7513-7515.

[904:G] (§189.4) À la fin de ce paragraphe, le compilateur suit assez de près le texte du *Roman de Troie*, mais il est impossible de ne pas y voir aussi une référence à l'épître de Laodamie, dans laquelle on parle de la prophétie concernant le destin qui aurait dû frapper le premier guerrier grec débarqué sur le sol de Troie. Ce n'est donc pas un hasard si cette épître a été insérée juste avant cet épisode. Cette partie de la première bataille semble avoir été développée pour exalter la figure de Protésilas et pour donner plus d'importance à sa mort. C'est aussi pour cette raison que le compilateur de *Prose 5* a renoncé à suivre *Prose 1*, qui propose un récit beaucoup plus synthétique de cette bataille.

[905:S] (§190) *Roman de Troie* 7531-7664.

[906:G] (§190.2) Dans *RTroie* 7545 il y a « set feiz o dis ». La variante est facile, et pourtant aucun témoin ne semble l'avoir.

[907:G] (§190.3) Les animaux sont différents dans *RTroie* 7569: « li cers devant les chiens ». Les mss. *n* ont aussi « lou », mais à la place de « cers », et c'est aussi la leçon de *Prose 1* § 97, 6.

[908:G] (§190.5) Manque *RTroie* 7581-7582 comme dans les mss. DM1.

[909:G] (§190.6) Voir la note au § 180.4.

[910:G] (§190.6) Phrase proverbiale, fidèle au contenu de la source.

[911:S] (§190.10) Ajout n. 14 (*Prose 3* § 105-108 ?). — Cette partie n'est pas dans le *Roman de Troie*. Il pourrait s'agir d'une référence à l'ambassade d'Ulysse et Diomède dont on a déjà parlé, plus une sorte de résumé de ce qui c'est passé avant le début de la bataille. Cet ajout s'insère entre les vv. 7626 et 7627 du *Roman de Troie*, et le compilateur de *Prose 5* élimine de fait les vv. 7628-7640. Un autre ajout qui exalte le nombre et la puissance des Troyens et qui fait référence au temple d'Apollon se trouve au § 118. Ce passage remplit une lacune des § 176-178, dans lesquels on ne trouve pas le compte rendu à Agamemnon de l'ambassade d'Ulysse et Diomède. Il est même possible de voir ici une trace des § 105-108 de *Prose 3*, qui altère la structure du roman en vers et raconte en succession rapide l'ambassade d'Ulysse et Diomède (pour demander des trêves, puisque la guerre est déjà commencée et Patrocle est déjà mort), leur relation à Agamemnon et la consultation de l'oracle qui annonce la chute de Troie.

[912:G] (§190.11) Cf. *RTroie* 7627.

[913:G] (§190.12) C'est la leçon des mss. A1RM1 pour *RTroie* 7647.

[914:G] (§190.12) « Sires ... siecle » : ce passage correspond à *RTroie* 7658-7660, mais voir aussi la proximité avec le § 181.2.

[915:S] (§191) *Roman de Troie* 7665-7736.

[916:G] (§191.2) Le compilateur résume et modifie *RTroie* 7671-7686, tout en se rapprochant du § 139.1.

[917:G] (§191.3) Il s'agit du plus connu des fils bâtards de Priam, mais dans ce cas il remplace (par erreur ?) « Cicinalor » de *RTroie* 7709 et 7713.

[918:G] (§191.4) « Theseus ... Archelaus » : dans *RTroie* 7719-7720 il y a « Heseüs » et « Archilogus ». Le premier avait déjà été remplacé par « Theseus » au § 180.15. « Archelaus » est la leçon du seul M1 pour *RTroie* 7720. L'intégration de « o » est faite à partir de *RTroie* 7720.

[919:G] (§191.4) Répetition du « que » déclaratif précédent, normale après l'interposition d'une proposition incise.

[920:G] (§191.4) « Hector et son pere » : erreur dans l'interprétation de *RTroie* 7725, qui se réfère en réalité à « Heseüs » et « Archilogus ».

[921:G] (§191.4) On s'attendrait à deux mille hommes, mais ce sont peut-être les hommes de Cassibilant dont *Prose 5* ne donne pas le nombre. Le texte du *Roman de Troi*e a aussi quelques problèmes avec les chiffres. Au v. 7699 il parle de mille hommes, auxquels il faudrait ajouter les trois mille du v. 7726 (mais Constans choisit une tradition très minoritaire, alors que la leçon majoritaire parle de mille hommes, ce qui donnerait un total correct) pour arriver à un total de deux mille au v. 7731 (seulement le ms. P2 parle de trois mille hommes comme *Prose 5*).

[922:S] (§192) *Prose 1* § 99, 9-18 (*Roman de Troie* 7737-7784). — Pour le texte de ce paragraphe, le compilateur suit exceptionnellement *Prose 1*.

[923:G] (§192.1) Dans *Prose 1* § 99, 9 il y a « Mere », mais il s'agit sans doute d'une faute banale.

[924:G] (§192.1) En réalité dans *RTroie* 7756-7757 l'arme de Troïlus est d'or au lion d'azur, mais ici le compilateur reste fidèle à *Prose 1*. Il ne faut pas oublier d'ailleurs que l'arme d'azur au lion d'or est celle de Gautier de Brienne, le duc d'Athènes.

[925:G] (§192.1) Remplace « amis » de *Prose 1* § 99, 13, qui correspond à *RTroie* 7758.

[926:G] (§192.1) Le compilateur ne conserve pas *RTroie* 7773-7778, les vers qui contiennent la réponse de Troïlus.

[927:G] (§192.2) Je me tiens à la leçon du ms. Royal, qui coïncide avec celle de *Prose 1* § 99, 18 ; mais le chiffre ne correspond pas à celui de *RTroie* 7781, qui a « trei mile ».

[928:S] (§193) *Roman de Troie* 7785-7806.

[929:G] (§193.1) C'est la leçon des mss. *k*ACBDM1 pour *RTroie* 7799, qui a « Cadarz ».

[930:G] (§193.2) Il doit s'agir d'une banale faute d'interprétation de *RTroie* 7806, qui a « delez les dous conreiz premiers ».

[931:S] (§194) *Roman de Troie* 7807-7852.

[932:G] (§194.1) Le texte de *Prose 5* inverse *RTroie* 7825-7827 et 7828-7829, mais aucun témoin n'a cette

disposition.

[933:G] (§194.2) Le compilateur résume de manière libre et indépendante le discours direct de *RTroie* 7831-7850.

[934:S] (§195) *Roman de Troie* 7853-7873.

[935:G] (§195.1) Leçon des mss. JM1 pour *RTroie* 7855, qui a « Pretemesus ».

[936:G] (§195.1) Leçon des mss. B1EJM1 pour *RTroie* 7856.

[937:G] (§195.2) La phrase finale est un ajout du compilateur de *Prose 5*.

[938:S] (§196) *Roman de Troie* 7874-7923. — Ce paragraphe est intéressant pour le lexique et la description du char de Fion, pour laquelle le compilateur suit de très près sa source, après une introduction très synthétique.

[939:G] (§196.1) Synthèse très poussée et assez libre de *RTroie* 7873-7880. Cette partie semble proche de la leçon du ms. J pour les vv. 7873-7874.

[940:G] (§196.1) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 7882, qui a « Doglas ».

[941:G] (§196.1) Le compilateur anticipe au début de la description le contenu de *RTroie* 7905.

[942:G] (§196.2) Banalisation facile qui remplace « limon » de *RTroie* 7891.

[943:G] (§196.2) C'est la leçon des mss. DM1 pour *RTroie* 7892, qui a « paisson ».

[944:G] (§196.2) Remplace le « tabernacle » et la « marzele » de *RTroie* 7896.

[945:G] (§196.2) Le compilateur introduit encore une fois les dromadaires, qui accentuent le caractère exotique de ce personnage, en forçant l'interprétation de *RTroie* 7907.

[946:S] (§197) *Roman de Troie* 7924-7958. — Ce paragraphe simplifie le discours direct de *RTroie* 7925-7956, dont il conserve seulement le contenu des vv. 7952-7955.

[947:G] (§197.1) Variante de *RTroie* 7927 : « Licoine », bien attestée dans la tradition manuscrite.

[948:S] (§198) *Roman de Troie* 7959-7978.

[949:G] (§198.1) Leçon évidemment fautive qui remplace « nevo » de *RTroie* 7962. Cette variante est attestée seulement par le ms. M1. Il faut remarquer qu'au § 314.2, où il est encore question du roi de Perse, le texte parle de Memnon comme de son cousin, alors que *Prose 1* et le *Roman de Troie* ont « neveu ». Voir aussi les §§ 180.14, 189.2, 244.7 et notes.

[950:S] (§199) *Roman de Troie* 7979-8022.

[951:G] (§199.1) « Cero ... Romerus » : il est possible que « Cero » soit une mauvaise interprétation de « c'ert » de *RTroie* 8001. En tout cas, la tradition manuscrite réagit à cette leçon problématique en proposant plusieurs leçons différentes.

[952:G] (§199.1) Le compilateur élimine la référence à la mère de « Doroscaluz » qui se trouve dans *RTroie* 8011-8014.

[953:G] (§199.2) Leçon des mss. EH pour *RTroie* 8021, qui a « cinc mille », alors que le ms. M1 a « .vii. milier » comme beaucoup d'autres témoins.

[954:S] (§200) *Roman de Troie* 8023-8096.

[955:G] (§200.1) Leçon particulière et banale des mss. DM1 pour *RTroie* 8024, qui a « Orva » ; le compilateur de *Prose 5* omet les vv. 8025-8028, mais il les récupérera dans le récit de la mort d'Hector, à l'occasion d'une deuxième référence à la jument Galatée.

[956:G] (§200.1) Le compilateur a probablement oublié d'écrire le substantif « chevaus » de *RTroie* 8029.

[957:G] (§200.1) Le compilateur adoucit en partie le portrait de *RTroie* 8060-8061 : « cruël home semble e irié. / Contre Grezeis a le cuer gros ».

[958:G] (§200.1) Cette première référence aux dames qui regardent la bataille du haut des murs correspond à *RTroie* 8081-8086, mais le compilateur attribue à toutes les dames le comportement de la seule Hélène dans *RTroie* 8085.

[959:G] (§200.3) Le contenu du dialogue entre Hector et Priam correspond à *RTroie* 8035-8058, mais ces vers ont été déplacés après le v. 8096. Par contre, la dernière partie du discours d'Hector n'est pas une version fidèle du *Roman de Troie*, mais rappelle plutôt les attributs de Dieu dans Ps 17, 3.

[960:S] (§201) *Roman de Troie* 8097-8134. — La liste des bâtards, qui avait déjà été anticipée au § 110, est répétée ici d'après le *Roman de Troie*. Les deux listes présentent quelques divergences.

[961:G] (§201.1) Leçon des mss. M2AA1A2BCHIJPRW*k*, alors que les autres témoins présentent les variantes douze et dix-huit. Le texte de *Prose 5* n'a pas « Nez d'Amors », l'avant-dernier de la liste de *RTroie* 8097-8130, dont le nom est estropié de différentes manières par la tradition manuscrite. Dans la liste du § 199 il y a seulement dix noms comme dans *RTroie* 7994-8010, auxquels il faut toutefois ajouter les deux qui ont été introduits plus tôt : « Dinart » (§ 193.1) et « Pythagoras » (§ 196.3). Ils deviennent treize seulement si on considère la mention erronée de « Cassibilant » au § 191.3 (où il remplace « Cicinalor » de *RTroie* 7709 et 7713), puisque le nom de « Cassibilant » se trouve aussi au § 199.1.

[962:G] (§201.1) Banalisation évidente de « Menelus » de *RTroie* 8108.

[963:G] (§201.2) Dans *RTroie* 8111 on lit « Maudan Clarueil ».

[964:G] (§201.3) C'est la leçon de *RTroie* 8120. Dans le ms. Royal on lit « alm̃|dian » : l'abréviation semble celle pour « er », mais il faut considérer qu'elle se trouve à la fin d'une ligne. Au § 110.2 il y a « Madian ».

[965:G] (§201.4) Dans le ms. Royal on lit « li ~~se~~ diseptisme » : s'agirait-il d'un indice du fait que le compilateur écrit en direct ?

[966:S] (§202) *Roman de Troie* 8135-8164.

[967:G] (§202.1) Cf. *RTroie* 8149 : « d'Alizoine ».

[968:S] (§203) *Prose 1* § 102, 3-10. — Ce paragraphe est introduit exceptionnellement par une rubrique,

probablement parce qu'il s'agit en effet du début de la deuxième bataille. Au début du paragraphe, le copiste a laissé l'espace pour une initiale filigranée qui n'a jamais été tracée (on voit le petit « a » d'attente dans l'espace vide). La première partie du paragraphe reprend *Prose 1*, mais le compilateur passe ensuite au *Roman de Troie*, qu'il synthétise se limitant pratiquement à une liste de noms. On signalera vers la fin du paragraphe quelques leçons qui montrent que le compilateur garde toujours sous les yeux sa copie de *Prose 1*. Le passage d'une source à l'autre est marqué par les petites initiales filigranées qui introduisent chaque entrée de la liste, qui sont absentes dans la partie reprise de *Prose 1*. Il est possible que le changement de source soit dû au fait que le compilateur s'est rendu compte de l'erreur de *Prose 1* qui attribue la cinquième formation au fils d'« Ascalaphus », qui dans le *Roman de Troie* conduit la quatrième avec son père.

[969:G] (§203.1) L'enlumineur a oublié de tracer le « A » initial filigrané, mais on voit très bien la lettre d'attente.

[970:G] (§203.2) Le chiffre est un ajout de *Prose 1* § 102, 4-5 au texte du *Roman de Troie*.

[971:G] (§203.3) Le compilateur suit la leçon de *Prose 1* § 102, 7, alors que dans *RTroie* 8179 il y a « Merion ».

[972:S] (§203.6) *Roman de Troie* 8193-8328.

[973:G] (§203.6) Il s'agit probablement d'une graphie du Nord, même si c'est un cas unique dans *Prose 5* (cf. *Aspremont* 10601 : « la se desarme a loi de bon gerrier », *Antioche* 9064 : « et li ber saint Morisses c'on tint por bon gerrier »).

[974:G] (§203.9) La répétition est probablement due au passage d'une colonne à l'autre, et la tradition manuscrite élimine la deuxième phrase. Même s'il s'agit évidemment d'une erreur, je préfère conserver les deux phrases, qui montrent bien la technique du compilateur de *Prose 5* : elles sont en effet assez différentes et probablement le compilateur les a tirées de deux modèles différents. Voir le même phénomène au § 140.2.

[975:G] (§203.10) Après ce nom on voit dans le ms. Royal un « (et) » barré. Le verbe au singulier confirme que la conjonction doit être supprimée, mais elle est en tout cas significative en tant que témoignage de l'histoire tourmentée de ce personnage dans le texte du ms. Royal.

[976:G] (§203.12) Le ms. Royal alterne, uniquement dans ce paragraphe, entre des formes avec ou sans consonne nasale pour ce verbe. L'abondance de cas sans nasale impose un choix conservateur.

[977:G] (§203.14) Correspond à « Merion » dans *RTroie* 8226, personnage déjà cité (v. 8179).

[978:G] (§203.14) Remplace « Crete » de *RTroie* 8227, comme dans les mss. BM2CK*y*.

[979:G] (§203.17) Remplace « Ulixés » de *RTroie* 8242. Le compilateur a probablement trouvé dans son modèle une leçon erronée comme celle du ms. M1 (« Achillés »); s'étant aperçu de la répétition, il a modifié le nom et en a profité pour introduire un personnage des *Héroïdes*.

[980:G] (§203.20) Correspond à « Triciaine » de *RTroie* 8262, et en particulier à la graphie des mss. M2BK. En correspondance de ce passage, *Prose 1* a une leçon différente.

[981:G] (§203.23) On pourrait écrire aussi « d'Elide » comme dans *RTroie* 8273, mais dans le ms. Royal cette

forme alterne avec « de Lice » ou « de Libe ».

[982:G] (§203.26) Leçon des mss. M2AIJR*ny* pour *RTroie* 8288, qui a « Philotetés ». Il s'agit évidemment d'une faute de répétition.

[983:G] (§203.29) La référence à Démophon ne se trouve évidemment pas dans le *Roman de Troie*. Encore une fois le compilateur de *Prose 5* introduit les noms de quelques protagonistes des *Héroïdes*, comme il a déjà fait aux §§ 165 (qui dérive de *Prose 3* § 74) et 170.

[984:G] (§203.30) La référence à Léandre, autre personnage des *Héroïdes*, est ajoutée par le compilateur de *Prose 5*, ainsi que celle à Palamède, qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie* ; on peut la lire par contre dans *Prose 1* § 102, 44-45.

[985:G] (§203.31) La référence à Hippolyte est aussi ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

[986:G] (§203.31) Le ms. Royal a une abréviation insolite « gñt », probablement influencée par celle de « grant » précédent.

[987:G] (§203.31) Graphie attestée pour « o » 'avec'.

[988:G] (§203.32) La référence à Macarée clôt cette liste de protagonistes des *Héroïdes*. Le nom d'« Agaïas » n'est pas dans le *Roman de Troie* mais on peut le lire dans *Prose 1* § 102, 47-49.

[989:G] (§203.32) Les formations sont vingt-huit dans le *Roman de Troie*, mais sont effectivement trente dans *Prose 1* et *Prose 5*, avec l'ajout de celles de Palamède et « Agaïas ».

[990:S] (§204) *Prose 3* § 96, 1-7 ? — Il est difficile de repérer la source précise de ce paragraphe, qui constitue une introduction et une anticipation de l'épisode de la mort de Patrocle, mais on remarque quelques affinités avec *Prose 3* § 96. Le début est en tout cas le même, mais les deux versions divergent en partie vers la fin. Cet épisode ne se trouve ni dans le roman en vers ni dans les autres versions en prose.

[991:G] (§204.4) L'anticipation de la mort de Patrocle est un ajout du compilateur de *Prose 5*, qui contribue à créer le climax dramatique de l'épisode.

[992:S] (§205) *Roman de Troie* 8329-8394.

[993:G] (§205.1) L'insistance sur le nom du cheval est un détail ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

[994:G] (§205.1) La description de la mort de Patrocle est assez conventionnelle et n'est pas très fidèle au récit du *Roman de Troie*.

[995:G] (§205.2) L'intégration est suggérée par la tradition, et je l'accepte pour la fréquence de l'expression et l'absence d'alternatives plausibles. On pourrait éventuellement interpréter « si » dans le sens de « ci » (cf. plus loin dans ce même § 205.3).

[996:G] (§205.2) Cf. *RTroie* 8354-8355. La première partie du discours d'Hector s'éloigne de toutes les versions connues.

[997:G] (§205.5) Répétition qui ne se trouve pas dans la source (cf. *RTroie* 8373).

[998:G] (§205.5) Le ms. Royal devait avoir la leçon « saoulés », mais le « s » final a été corrigé en « r » majuscule. D'ailleur « saouler » est la leçon de *RTroie* 8376 et est confirmée par toute la tradition manuscrite de *Prose 5*.

[999:G] (§205.5) Contrairement à celui d'Hector, le discours de Mérion est fidèle à la source.

[1000:S] (§206) *Roman de Troie* 8395-8424.

[1001:G] (§206.1) La forme est encore une fois celle des mss. JM1 pour *RTroie* 8397, qui a « Archilogus ».

[1002:G] (§206.1) Leçon exclusive du ms. M1 pour *RTroie* 8401 : « Phice ».

[1003:S] (§207) *Roman de Troie* 8425-8532.

[1004:G] (§207.1) Nous conservons la leçon du ms. Royal parce que le « M » initial filigrané reprend un petit « m » d'attente clairement visible, mais il doit s'agir d'une erreur puisqu'aucun témoin de *RTroie* 8425 ne l'atteste, contrairement à la forme « Hidomenex » qui pourrait être une bonne alternative. Dans le ms. Royal, la forme normale de ce nom est « Ydomeneüs » ou « Ydomenex ».

[1005:G] (§207.1) « pour les armes Patroclus » : spécification ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

[1006:G] (§207.1) Exagération évidente, probablement une faute du compilateur, puisque *RTroie* 8449 a « cent ».

[1007:G] (§207.2) « taille bras et cuises » : le compilateur joue un peu avec sa source. Cette référence se trouve plus loin dans le *Roman de Troie*, aux vv. 8510 et 8518, et la phrase suivante ne se trouve pas dans le roman en vers. À partir de ce point, le compilateur recommence à suivre la source avec plus de fidélité.

[1008:G] (§207.3) La syntaxe de cette phrase est problématique. En plus du double relatif « qui », la proposition qui commence par « quand » semble suspendue, puisque la dernière phrase qui devrait être la proposition principale est en réalité coordonnée à la subordonnée. Il s'agit probablement d'une sorte de « et » introductif, assez fréquent après les subordonnées temporelles (voir Ménard, *Syntaxe* : 184, § 195.1), et en tout cas ces phrases en corrélation sans verbe principal sont assez fréquentes (voir par exemple § 92.8). Les mss. Fr301 et C confirment la leçon du ms. Royal.

[1009:G] (§207.3) « s'embati en la presse » : l'expression est conventionnelle, mais ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*. Dans la description des batailles le compilateur de *Prose 5* semble se comporter avec une grande liberté, en employant une langue formulaire.

[1010:G] (§207.3) Remplace « retornez » de *RTroie* 8505.

[1011:G] (§207.3) L'intégration est inévitable, et est confirmée par le ms. Fr301, mais la phrase ne trouve pas de correspondance dans *RTroie* 8515.

[1012:G] (§207.3) « dolens et courrouciés » : expression ajoutée par le compilateur, mais assez typique de son style. Voir par exemple les §§ 108.4, 297.6, 365.1.

[1013:G] (§207.3) Dans ce cas le compilateur reste fidèle à *RTroie* 8518, même s'il remplace toujours « costez » par « jambes ».

[1014:S] (§208) *Roman de Troie* 8533-8626.

[1015:G] (§208.1) Cf. *TL*, III, 2005, 42ss ; correspond à « trepei » de *RTroie* 8553.

[1016:G] (§208.1) Forme ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

[1017:G] (§208.3) Il s'agit d'une leçon alternative à « Thalamus » de *RTroie* 8596, attestée par un bon nombre de manuscrits du roman en vers.

[1018:G] (§208.3) Le chiffre est un ajout du compilateur.

[1019:G] (§208.3) Pour la réduction « ui » > « u » voir par exemple les formes fréquentes « fusse » et « fussent », « ensurre » § 277.14, « vul » § 371.19.

[1020:S] (§209) *Prose 1* § 105, 3-15 (*Roman de Troie* 8627-8674). — Dans ce paragraphe, le compilateur de *Prose 5* s'éloigne encore une fois du *Roman de Troie*, bien que sans le perdre de vue complètement, et se rapproche de *Prose 1* § 105, 3-15.

[1021:G] (§209.1) C'est un des éléments qui nous permettent d'établir avec certitude le lien avec *Prose 1* § 105, 5, qui a « Calos ».

[1022:G] (§209.1) Remplace « baronie » de *Prose 1* § 105, 7 en reprenant *RTroie* 8634.

[1023:G] (§209.1) Remplace « dure et merveilleuse » de *Prose 1* § 105, 10-11.

[1024:G] (§209.1) Cette dernière phrase ne se trouve pas dans *Prose 1* et reprend directement *RTroie* 8645-8646.

[1025:G] (§209.2) Remplace « dolent » de *Prose 1* § 105, 14 et *RTroie* 8661.

[1026:G] (§209.2) Reprend la leçon des mss. M2ABCJM1*k* pour *RTroie* 8668.

[1027:G] (§209.2) « force ... puissance » : couple synonymique introduit par le compilateur de *Prose 5*.

[1028:S] (§210) *Roman de Troie* 8675-8728. — Dans ce paragraphe, la mise en prose du roman en vers devient plus libre et synthétique.

[1029:G] (§210.2) Image conventionnelle qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

[1030:G] (§210.2) Ce verbe est un ajout du compilateur. Pour la même expression voir § 226.1.

[1031:S] (§210.2) *Prose 1* § 105, 22-25. — Le discours direct est reporté selon la forme de *Prose 1*.

[1032:G] (§210.2) Pour l'expression « avenir a » ("gelangen zu") voir *TL*, I, 717, 3ss.

[1033:S] (§211) *Prose 1* § 105, 25-42 (*Roman de Troie* 8729-8773). — Ce paragraphe a aussi une double source. Dans la première partie le compilateur suit encore *Prose 1* § 105, 25-42, tandis que dans la deuxième il adapte le roman en vers, de manière très synthétique.

[1034:G] (§211.1) Remplace « merveillousement » de *Prose 1* § 105, 27-28.

[1035:G] (§211.2) La dernière expression ne se trouve ni dans *Prose 1* ni dans le *Roman de Troie*.

[1036:G] (§211.2) Intégration effectuée sur la base de *Prose 1* § 105, 35, et confirmée par le ms. Fr301.

[1037:G] (§211.2) Remplace « afaires » de *Prose 1* § 105, 37 et *RTroie* 8753.

[1038:S] (§211.4) *Roman de Troie* 8774-8890.

[1039:G] (§211.8) Le compilateur élimine une référence au nom de Darès contenue dans *RTroie* 8839.

[1040:G] (§211.10) La dernière phrase résume de manière très synthétique *RTroie* 8869-8890.

[1041:S] (§212) *Roman de Troie* 8891-8944.

[1042:G] (§212.1) La référence au bouclier est un ajout du compilateur.

[1043:G] (§212.1) C'est le texte des mss. BDJM1M2 pour *RTroie* 8905, qui a « Dorion ».

[1044:G] (§212.1) Innovation du compilateur.

[1045:G] (§212.2) Intégration suggérée par *RTroie* 8917.

[1046:G] (§212.3) Encore une fois, comme dans d'autres occasions, les discours directs sont reportés de manière plus fidèle que le reste, même si la fin proverbiale est modifiée. Cf. *RTroie* 8926-8938.

[1047:S] (§213) *Roman de Troie* 8945-8968.

[1048:G] (§213.1) « que Thalamon avoit abbatu » : c'est la leçon des mss. ADR*ky* pour *RTroie* 8947.

[1049:G] (§213.1) Forme introduite par le compilateur, qui la préfère par rapport aux synonymes.

[1050:G] (§213.1) Abréviation particulière « st' », justifiée par le fait qu'on est à la fin d'une ligne.

[1051:S] (§214) *Roman de Troie* 8969-9058.

[1052:G] (§214.1) « desconfis et fuioient » : répétition typique du style de *Prose 5*.

[1053:G] (§214.3) « poinst Dorius » : leçons des mss. MM1M2 pour *RTroie* 9007, qui a « joint » et « Odeneaus ».

[1054:G] (§214.3) Leçon des mss. M2M1*k* pour *RTroie* 9007, qui a « Eneas ».

[1055:G] (§214.4) S'il ne s'agit pas d'une lacune accidentelle, le compilateur a décidé d'ignorer le personnage d'« Edron » de *RTroie* 9011.

[1056:G] (§214.4) Le texte du ms. Royal est évidemment lacunaire. Nous intégrons selon la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 9016, qui est confirmée par le ms. Fr301.

[1057:G] (§214.6) Variante du compilateur pour « Siciliëns » de *RTroie* 9025.

[1058:G] (§214.7) Leçon erronée du ms. Royal probablement à partir de la forme « Glo de Val‹frait› » de *RTroie* 9038. Toute la tradition de *Prose 5* confirme la leçon du ms. Royal.

[1059:S] (§215) *Roman de Troie* 9059-9084.

[1060:G] (§215.1) Le compilateur se sert encore une fois d'une de ses images préférées qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

[1061:G] (§215.2) Correspond exactement à la forme des mss. DJM1 pour *RTroie* 9081, qui a « Steropeus ».

[1062:S] (§216) *Roman de Troie* 9085-9116.

[1063:G] (§216.1) Proche de la forme des mss. DGJM1 pour *RTroie* 9099.

[1064:G] (§216.1) Ce mot se trouve, même si appliqué à un autre contexte, dans la leçon des mss. *n* pour *RTroie* 9107.

[1065:G] (§216.1) Le phénomène du « r » parasite post-consonantique est bien connu dans la langue française (Bourciez, *Phonétique* : 244-245). Voir aussi « volentriers » § 223.2, « trendrement » § 270.8, « ouvrerte » § 303.8. Dans tous ces cas le phénomène est facilité par la présence d'un autre groupe cons. + « r ».

[1066:S] (§217) *Roman de Troie* 9117-9158.

[1067:G] (§217.1) Il s'agit apparemment de la leçon du seul ms. A pour *RTroie* 9117, mais c'est aussi une forme très utilisée par le compilateur de *Prose 5*.

[1068:G] (§217.1) Leçon des mss. AM1 pour *RTroie* 9118, qui a « cinc mile ».

[1069:G] (§217.2) « vengier ne rescourre » : cette expression est introduite par le compilateur de *Prose 5*.

[1070:S] (§218) *Roman de Troie* 9159-9226.

[1071:G] (§218.1) La référence au loup se trouve aussi dans *RTroie* 9159, mais le développement de la métaphore du troupeau est une initiative du compilateur de *Prose 5*. Voir § 190.3.

[1072:G] (§218.1) Leçon des mss. DM1 pour *RTroie* 9185, qui a « cinc mile ».

[1073:G] (§218.1) Ces descriptions synthétiques utilisent toujours un langage conventionnel et répétitif.

[1074:S] (§219) *Roman de Troie* 9227-9280.

[1075:G] (§219.1) Référence exotique à un détail de la description précédente qui ne se trouve pas dans le passage correspondant du *Roman de Troie*.

[1076:G] (§219.1) Répétition habituelle de la conjonction consécutive.

[1077:G] (§219.2) Remplace le plus rare « vassaument » de *RTroie* 9244.

[1078:G] (§219.2) Cf. *RTroie* 9250; pour l'emploi de formes directes pour le pronom personnel indirect voir § 75.1.

[1079:G] (§219.3) Dans *RTroie* 9270 il y a « Crete », mais « Trece » est la leçon des mss. B2L*n*.

[1080:G] (§219.3) Conclusion synthétique habituelle du compilateur de *Prose 5*, qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

[1081:S] (§220) *Roman de Troie* 9281-9428.

[1082:G] (§220.1) Innovation du compilateur par rapport au *Roman de Troie*.

[1083:G] (§220.3) Aucune référence à Ménélas n'est présente dans les sources. Il est difficile de dire d'où le compilateur a tiré ce nom. Nous sommes en tout cas dans une section dans laquelle le texte est assez libre, et même *Prose 1* a une version abrégée.

[1084:G] (§220.5) Les infinitifs ont une fonction passive (Ménard, *Syntaxe* : 162, § 163). Cf. *RTroie* 9341-9346.

[1085:G] (§220.6) À partir de ce point et jusqu'à la fin du paragraphe, le compilateur reprend *RTroie* 9420-9424, mais la description précédente de la bataille entre Hector et Ajax est assez conventionnelle et indépendante de la source. Cela confirme l'impression que dans la description des batailles le compilateur opère de manière plus libre par rapport au texte du roman en vers.

[1086:S] (§221) *Roman de Troie* 9429-9450.

[1087:G] (§221.1) Je me tiens à la graphie du ms. Royal, même s'il s'agit du seul cas contre les deux cas de « Filitoas ».

[1088:G] (§221.1) Encore une fois la conclusion est stéréotypée et peu fidèle à la source (*RTroie* 9445-9450).

[1089:S] (§222) *Roman de Troie* 9451-9496.

[1090:G] (§222.1) Cf. *RTroie* 9451; la formule « joint a » est assez archaïque, et la tradition de *Prose 5* la modifie en « jousta ».

[1091:G] (§222.1) Un autre archaïsme de *Prose 5* ; le ms. Fr301 a « lerreure », tandis que C a la glose « l'espace ».

[1092:G] (§222.1) Dans le ms. Royal on lit « lieuue » ; voir la note à « wiellart » au § 134.10.

[1093:G] (§222.3) Innovation du compilateur de *Prose 5*.

[1094:S] (§223) *Roman de Troie* 9497-9738.

[1095:G] (§223.1) Il s'agit de la leçon de la majorité des témoins pour *RTroie* 9497, tandis que l'éditeur choisit « Achaie ».

[1096:G] (§223.1) Voir la note au § 180.4.

[1097:G] (§223.1) « bien montés et bien adoubés »: expression formulaire habituelle du compilateur.

[1098:G] (§223.1) Ce passage est assez problématique : les chiffres ne correspondent pas à *RTroie* 9528 (« quinze conrei sont contre set ») et ne se trouvent dans aucun témoin. De plus, le compilateur omet quelques vers de la source et le lien avec la phrase suivante se perd. Concernant la phrase suivante, nous avons signalé une phrase avec une structure similaire au § 207.3 (voir notre commentaire), mais dans ce cas la syntaxe fonctionne correctement, puisque « Paris ... avec ceuls de Persse » peut être le sujet du verbe « chevaucierent » suivant.

[1099:G] (§223.1) Le « z » est à la fin de la ligne et on ne peut pas exclure qu'il s'agisse d'un ajout successif.

Toutefois, la leçon est acceptable et doit être conservée, même s'il s'agit vraisemblablement d'une graphie particulière pour « s ».

[1100:G] (§223.2) Voir la note à « drelivrés », § 216.1.

[1101:G] (§223.2) L'interprétation du compilateur ne respecte pas la source, où le danger est général et Pâris se limite à donner sa contribution, mais est assez cohérente (cf. *RTroie* 9591-9597).

[1102:G] (§223.2) Leçon des mss. AB2FJK*y* pour *RTroie* 9594.

[1103:G] (§223.2) Leçon des mss. AA1B2F*y* pour *RTroie* 9596. Le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 9597-9608.

[1104:G] (§223.3) L'introduction au discours direct est un ajout du compilateur.

[1105:G] (§223.4) Leçon des mss. *e*B2N (« mesavenir ») pour *RTroie* 9642, qui a « granz maus venir ».

[1106:G] (§223.4) C'est un mot très aimé par le compilateur, qui par contre ne se trouve presque jamais dans le *Roman de Troie*, qui dans ce cas par exemple a « remuëz » (v. 9649).

[1107:G] (§223.5) Leçon des mss. A1*n* pour *RTroie* 9666, qui a « iriez ».

[1108:G] (§223.7) La dernière phrase est un ajout du compilateur de *Prose 5*, mais en général on remarque encore une fois que dans les discours directs le compilateur est plus fidèle à la source (*RTroie* 9629-9680).

[1109:G] (§223.7) Le ms. Royal a « mes de il ». Je corrige comme le fait la tradition, en particulier les mss. Fr301 et C. La préposition « de » pourrait être une erreur d'anticipation (cf. *RTroie* 9692).

[1110:G] (§223.7) Seul le ms. M1 a la leçon « ariere » pour « a travers » de *RTroie* 9693. Il s'agit d'une confirmation de la proximité de M1 au modèle de *Prose 5*, et aussi d'une première référence à des actions déloyales pendant la guerre, même si dans ce cas les responsables sont Hector et les siens.

[1111:G] (§223.7) Leçon des mss. AA1B2JK*y* pour *RTroie* 9721, qui a « detrenche ».

[1112:G] (§223.8) Cette fois la leçon correspond à *RTroie* 9729.

[1113:G] (§223.8) Leçon des mss. B2F*e* pour *RTroie* 9731.

[1114:S] (§224) *Prose 1* § 109 (*Roman de Troie* 9739-9792). — La première partie de ce paragraphe reprend *Prose 1* § 109, même si avec beaucoup de liberté. Dans la deuxième partie, le compilateur revient au roman en vers.

[1115:G] (§224.1) Remplace « brisa » de *Prose 1* § 109, 8.

[1116:G] (§224.1) Ce détail ne se trouve pas dans *Prose 1*, et est repris de *RTroie* 9771.

[1117:G] (§224.1) Remplace « bleciés » de *Prose 1* § 109, 12.

[1118:G] (§224.2) Remplace « enmi le vis » de *Prose 1* § 109, 14, en récupérant une leçon plus proche de *RTroie* 9782.

[1119:G] (§224.2) Remplace encore une fois « bleciés » de *Prose 1* § 109, 14, et dans ce cas aussi le texte se rapproche de la leçon du *Roman de Troie*.

[1120:S] (§224.2) *Roman de Troie* 9793-9872.

[1121:G] (§224.5) Leçon d'un grand nombre de témoins, dont M1, pour *RTroie* 9820.

[1122:G] (§224.5) « nes et nourris de Troies » : leçon des mss. AA1DFJ*ky* pour *RTroie* 9824.

[1123:G] (§224.6) Innovation du compilateur avec graphie régionale, là où *RTroie* 9829 a « rajosterent ».

[1124:G] (§224.9) Dans le ms. Royal on lit « fiels », qui pourrait être conservé, mais cette expression ne trouve pas de confirmation dans *RTroie* 9861 et n'est jamais utilisée par le ms. Royal, alors que « chier(s) fils » pour « beaus fiz » est la leçon des mss. JKM1N*y*.

[1125:S] (§225) *Roman de Troie* 9873-9990.

[1126:G] (§225.1) Intégré sur la base de *RTroie* 9889. Le ms. Fr301 a « li departi l'en ».

[1127:G] (§225.4) Forme du verbe « (es)panir ». Dans *RTroie* 9906 il y a « li chai », tandis que le ms. Fr301 a « luy parurent ».

[1128:G] (§225.11) Intégré sur la base de *RTroie* 9945 et du ms. Fr301.

[1129:G] (§225.13) Leçon des mss. A1B2FK*e* pour *RTroie* 9958, qui a « trebuchié ».

[1130:G] (§225.15) Dans *RTroie* 9975 : « Nez d'Amors », qui n'apparait jamais dans *Prose 5* et est même éliminé dans quelques circonstances (voir § 201.1). Je maintiens la leçon de *Prose 5* comme je l'ai fait dans le cas de « Glodeval ».

[1131:G] (§225.15) Leçon des mss. B2FJK*e* pour *RTroie* 9977.

[1132:G] (§225.16) Leçon des mss. A1FK*e* pour *RTroie* 9980.

[1133:S] (§226) *Roman de Troie* 9991-10048.

[1134:G] (§226.1) *RTroie* 10000 a la leçon « cinc mile » ; l'alternative « set mile » se trouve apparemment seulement dans le ms. F.

[1135:G] (§226.1) *Prose 1* semble partager la même lacune du ms. A, qui n'a pas *RTroie* 10003-10048.

[1136:G] (§226.1) Cette fois le compilateur maintient la référence à Darès qui se trouve dans *RTroie* 10011.

[1137:G] (§226.1) Cf. *RTroie* 10016.

[1138:G] (§226.2) Cf. *RTroie* 10020 : «d'Elide », mais « de Libe » est la leçon des mss. FP*y*.

[1139:S] (§227) *Roman de Troie* 10049-10124.

[1140:G] (§227.1) Leçon des mss. LM1 per *RTroie* 10054, qui a « dès ainz ».

[1141:G] (§227.2) Leçon du seul ms. P2 por *RTroie* 10115, mais il peut s'agir d'une faute polygénétique.

[1142:S] (§228) *Prose 1* § 112. — Dans ce paragraphe, le compilateur suit, avec une certaine liberté, la leçon de *Prose 1*.

[1143:G] (§228.1) Le nom est un ajout typique du compilateur de *Prose 5*, qui reprend *RTroie* 10127.

[1144:G] (§228.1) Remplace et corrige la répétition « Thalamon » de *Prose 1* § 112, 7. *RTroie* 10131 a « Telamon Aïaus ».

[1145:G] (§228.2) Le dernier verbe est un ajout de *Prose 5*, qui reprend *RTroie* 10145.

[1146:G] (§228.3) Phrase typique de la littérature épique, fréquente dans la *Chanson de Roland*, reprise de *Prose 1* § 112, 18-19 qui synthétise *RTroie* 10154-10163.

[1147:G] (§228.3) Le ms. Royal a l'abréviation pour « et », mais il est évident que dans ce cas il doit s'agir d'un « e » exclamatif qui revient dans deux autres cas (voir par exemple § 338.22).

[1148:G] (§228.3) Cette phrase ne trouve pas de correspondance dans le *Roman de Troie*.

[1149:S] (§229) *Prose 1* § 113, 2-17. — Ce paragraphe a exceptionnellement une rubrique. Probablement il s'agit encore une fois du début d'une bataille. La première partie du paragraphe reprend encore *Prose 1*, tandis que dans la deuxième partie le compilateur récupère progressivement le texte du roman en vers.

[1150:G] (§229.1) « li uns et li autres dolens » : *Prose 1* § 113, 4 a « li uns liés et li autre dolent » (cf. *RTroie* 10192). Il s'agit probablement d'une interprétation personnelle du compilateur de *Prose 5*, d'ailleurs assez légitime.

[1151:G] (§229.1) Cf. *RTroie* 10193-10194 et HgBerzé RS 1126, 1-6.

[1152:G] (§229.3) Dans ce cas *Prose 5* s'adresse à des divinités plurielles, alors que même dans *RTroie* 10214-10215 l'invocation est au singulier.

[1153:G] (§229.3) Le lexique du compilateur de *Prose 5* se distingue de celui de sa source *Prose 1* § 113, mais il s'agit d'une initiative personnelle, puisqu'il n'y a pas non plus de correspondance avec le *Roman de Troie*.

[1154:S] (§229.3) *Roman de Troie* 10225-10270. — Le passage au *Roman de Troie* est assez abrupt, et l'incise précédente reste suspendue. La tradition manuscrite réagit en modifiant le passage : le ms. Fr301 par exemple intègre « comme celles ... », tandis que le ms. S a « l'esgenoillierent celles qui ... ».

[1155:G] (§229.3) Innovation de *Prose 5* par rapport à *Prose 1* § 113, 19 et *RTroie* 10229.

[1156:G] (§229.4) Innovation du compilateur par rapport à *RTroie* 10241-10242.

[1157:G] (§229.4) « bevrage ... asouagie » : cette conclusion avec des rimes semble reprendre les vers du *Roman de Troie*, mais en réalité la leçon de *RTroie* 10251-10254 a des rimes différentes.

[1158:G] (§229.5) Mot ajouté par le compilateur par rapport à *RTroie* 10263.

[1159:S] (§230) *Roman de Troie* 10271-10303. — Ce paragraphe, qui commence en reprenant le roman en vers, se termine par un ajout du compilateur qui renvoie à un épisode du § 184.

[1160:G] (§230.1) Mot ajouté par le compilateur par rapport à *RTroie* 10263.

[1161:G] (§230.3) Cette discussion sur la valeur des guerriers troyens est une synthèse de *RTroie* 10283-10301.

[1162:S] (§230.6) Ajout n. 15. — Cette partie jusqu'à la fin du paragraphe n'a pas de correspondance avec le *Roman de Troie* et semblerait être un ajout du compilateur dont il est difficile de déterminer la source précise. Ce passage évoque le personnage de Palamède, qui sera protagoniste d'un épisode important dans la suite de l'histoire (*RTroie* 10479ss.), et mentionne le discours du même Palamède lors de sa première apparition au § 184, d'après *Prose 1* § 92 (cf. *Prose 5* § 184.1-2 ; *RTroie* 6979-7058). Le texte des points 9 et 10 par contre se réfère à un ajout précédent (voir § 171.1), dans lequel le compilateur affirmait que quelques alliés des Grecs étaient arrivés par voie de terre jusqu'à « Bouche d'Ave ».

[1163:G] (§230.7) Redouble probablement le « car » précédent, qui est immédiatement suivi par une incise qui interrompt la phrase ; cf. Ménard, *Syntaxe* : 206, § 224b.

[1164:G] (§230.10) La syntaxe de cette partie n'est pas très claire. Je mets un point devant ce « car » parce que la référence aux navires me fait penser que cette phrase ne concerne pas les secours arrivés par terre, mais les Grecs qui étaient déjà à Troie.

[1165:G] (§230.11) Dans le ms. Royal on lit « vitail[e] » avec une intégration effectué par l'atelier de copie du ms. Fr301. La forme « vitail » est attestée.

[1166:S] (§231) *Roman de Troie* 10304-10330.

[1167:G] (§231.2) Innovation du compilateur qui n'a pas de correspondance dans *RTroie* 10320.

[1168:S] (§232) *Roman de Troie* 10331-10398.

[1169:G] (§232.1) Leçon des mss. B2F*e* pour *RTroie* 10338, qui a « portee ».

[1170:G] (§232.1) Cette première partie du paragraphe transforme en discours indirect le contenu de *RTroie* 10335-10340.

[1171:G] (§232.2) La comparaison avec *RTroie* 10345 imposerait la correction de « en » en « ne », mais la leçon de *Prose 5* est acceptable comme elle est, et le compilateur semble établir une symétrie avec la phrase suivante.

[1172:G] (§232.4) L'attitude d'Achille devant le corps de Patrocle a quelque chose de féminin et renvoie sans doute à la supposée homosexualité des deux personnages, sur laquelle le texte reviendra par la suite. En tout cas, le texte de *Prose 5* ne fait que reprendre fidèlement sa source.

[1173:G] (§232.5) Ce proverbe, lié par le compilateur au recueil des *Proverbes au vilain*, est repris de la source. Cf. *RTroie* 10393-10394; Morawski 1925 : n° 846, Schulze Busacker 1985 : n° 846 et 1136.

[1174:S] (§233) *Roman de Troie* 10399-10416.

[1175:G] (§233.1) Remplace « richement » de *RTroie* 10400, mais les mss. AB2F*e* ont « hautement ».

[1176:G] (§233.1) Forme ajoutée par le compilateur.

[1177:S] (§234) *Roman de Troie* 10417-10454. — Le contenu de ce paragraphe et du suivant ne se trouve pas

dans *Prose 1*, qui de fait omet *RTroie* 10417-10470. Cette lacune n'est attestée par aucun témoin du roman en vers et il s'agira donc d'un choix du compilateur, probablement parce que cette partie a été considérée une répétition de *Prose 1* § 65, 30-49 (cf. *RTroie* 4883-4936). *Prose 5* se réfère toujours directement au *Roman de Troie*.

[1178:G] (§234.1) Le ms. Fr301 opère une intégration logique de « tous », mais dans *RTroie* 10420 il n'y a pas cette spécification. Un cas analogue se trouve au § 264.14.

[1179:G] (§234.3) Le compilateur modifie en partie le sens de *RTroie* 10444-10445.

[1180:G] (§234.3) « de grant temps » : expression particulière du point de vue syntaxique, mais confirmée par la tradition.

[1181:S] (§235) *Roman de Troie* 10455-10470. — Le compilateur suit toujours le roman en vers, mais il le fait de manière plus libre en modifiant les phrases et en introduisant des nouveautés lexicales.

[1182:G] (§235.1) Leçon des mss. B2EN pour *RTroie* 10455, qui a « si », mais il peut s'agir d'une variante polygénétique.

[1183:G] (§235.2) Ajout intéressant du compilateur.

[1184:S] (§236) *Her.* X. — L'épître d'Ariane à Tésée n'a rien à voir avec la guerre de Troie. Pour cette raison, le compilateur a insisté en précédence sur la présence d'un guerrier appelé Tésée. Pour le commentaire à l'épître voir Barbieri 2007 : 157-160.

[1185:G] (§236.7) Graphie pour « joes » attestée en particulier en anglo-normand.

[1186:S] (§237) *Prose 1* § 115 (*Roman de Troie* 10471-10558). — Dans cet intervalle entre deux batailles, le compilateur suit le texte de *Prose 1*. Ce passage ne se trouve pas dans *Prose 3*, qui bouleverse la structure du roman en vers. Dans ce texte, les contestations de Palamède sont postposées (voir § 151) et précèdent immédiatement sa promotion à chef des Grecs.

[1187:G] (§237.1) Remplace « conquerre » de *Prose 1* § 115, 4 et récupère ainsi la leçon de *RTroie* 10473.

[1188:G] (§237.2) « en diversses manieres » : le compilateur récupère une partie de la phrase précédente de *Prose 1* § 115, 5 et la lie à la suivante.

[1189:G] (§237.4) La phrase est partiellement modifiée par rapport à *Prose 1*, mais l'idée générale est assez adhérente au texte du *Roman de Troie*.

[1190:G] (§237.5) Remplace « asseür » de *Prose 1* § 115, 13. Le copiste a probablement oublié de transcrire le pronom personnel au cas régime qui se trouve dans la source (*Prose 1* § 115, 13 : « ne le ting pas asseür »), mais la leçon est confirmée par exemple par le ms. Fr301.

[1191:G] (§237.5) Ajout du compilateur.

[1192:G] (§237.8) Le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 10510 en s'éloignant de *Prose 1* § 115, 20.

[1193:G] (§237.11) Remplace « a icé » de *Prose 1* § 115, 27.

[1194:G] (§237.11) Ce dernier mot reprend la leçon de *RTroie* 10557.

[1195:S] (§238) *Roman de Troie* 10561-10630. — Avec le début de la troisième bataille, le compilateur recommence à suivre le roman en vers. À partir de ce point, chaque nouvelle bataille est signalée par une rubrique et une initiale de six ligne de hauteur.

[1196:G] (§238.1) Ajout du compilateur, qui compose avec « ire » un couple lexical très fréquent.

[1197:G] (§238.1) Cette leçon n'est attestée par aucun témoin de *RTroie* 10567, qui a « dou mile ».

[1198:G] (§238.4) Graphie pour « preus » attestée en particulier en anglo-normand.

[1199:G] (§238.6) « pour la bataille esgarder » : ajout explicatif du compilateur de *Prose 5*.

[1200:G] (§238.8) « demonstroient ... mort » : synthèse du discours direct de *RTroie* 10603-10623.

[1201:S] (§239) *Roman de Troie* 10631-10740.

[1202:G] (§239.1) Cet emploi de la forme tonique de l'adjectif possessif sans l'article se trouve aussi au § 353.4 (« pour soue amour »). Pour cette raison, on préfère ne pas intervenir.

[1203:G] (§239.1) Expression ajoutée par le compilateur.

[1204:G] (§239.1) « mes ... monté » : ajout du compilateur.

[1205:G] (§239.3) « dont ... courrouciés » : le compilateur insère ici l'observation de *RTroie* 10713, qui dans le roman en vers précède les coups d'épée. Une leçon de ce type se trouve dans les mss. *x* pour *RTroie* 10722, qui cependant ne conservent pas les deux vers suivants, qui se trouvent par contre dans *Prose 5*.

[1206:S] (§240) *Prose 1* § 117 (*Roman de Troie* 10741-10974). — Le compilateur de *Prose 5* commence ce paragraphe en suivant *Prose 1*, même si avec une grande liberté, mais probablement déçu par la synthèse excessive de sa source, revient bientôt au roman en vers, quitte à récupérer le texte de *Prose 1* pour un passage qui probablement ne se trouve pas dans son modèle du roman en vers (*RTroie* 10825-10876).

[1207:G] (§240.2) Remplace « recourt » de *Prose 1* § 117, 6 et se rapproche de *RTroie* 10749.

[1208:G] (§240.2) Encore une fois le compilateur récupère une leçon de *RTroie* 10756-10757. À partir de ce point le texte de *Prose 5* est nettement plus proche du roman en vers que de *Prose 1*.

[1209:G] (§240.5) Remplace « cent » de *RTroie* 10791.

[1210:G] (§240.5) Le compilateur introduit encore une fois une de ses paroles préférées, qui ne se trouve pas dans la source.

[1211:G] (§240.5) Comparaison habituelle qui ne se trouve pas dans *RTroie* 10802, mais se rapproche du texte de *Prose 1* § 117, 12-13.

[1212:G] (§240.6) Le compilateur recommence à suivre *Prose 1* § 117, 16ss, probablement parce que son

exemplaire du *Roman de Troie* ne contenait pas ce passage. En effet, la mort de ces deux personnages se trouve dans les mss. AA1C1FF1GILL1NN4RSS1V1V2, tandis que les mss. A2M2BCDJL2P*ky* éliminent *RTroie* 10825-10876. Encore une fois le nom de « Prothenor » est un ajout de *Prose 5*, qui ne se trouve pas non plus dans le *Roman de Troie*. Il s'agit d'une faute provoquée par la confusion entre le roi « Boëtés » de *Prose 1* § 117, 31 et *RTroie* 10826 et « Prothenor » roi de « Boëce » de *Prose 1* § 117, 41 et *RTroie* 10911.

[1213:G] (§240.6) Remplace « desavancié » de *Prose 1* § 117, 18 et *RTroie* 10832.

[1214:G] (§240.6) Le compilateur se détache de *Prose 1* et introduit une leçon personnelle qui ne se trouve pas non plus dans le *Roman de Troie*.

[1215:G] (§240.6) Nouvelle leçon personnelle de *Prose 5*, qui remplace « es dens » de *Prose 1* § 117, 21 et *RTroie* 10842.

[1216:G] (§240.7) Le compilateur suit la leçon de *Prose 1* § 117, 22, contre « Archilogus » de *RTroie* 10849.

[1217:G] (§240.7) Remplace « brisee » de *Prose 1* § 117, 27. Le même choix se trouve au § 224.1, probablement parce que le verbe « rompre » est plus proche de la forme italienne.

[1218:G] (§240.7) Développement partiel de *Prose 1* § 117, 27.

[1219:G] (§240.8) Ici finit la lacune du *Roman de Troie*, mais le compilateur continue à suivre *Prose 1*.

[1220:G] (§240.9) Encore une fois le compilateur préfère se servir du nom propre de *RTroie* 10885, plutôt que de se contenter de la référence générique à « un des Bastars » de *Prose 1* § 117, 36.

[1221:G] (§240.9) Remplace « cols » de *Prose 1* § 117, 37.

[1222:G] (§240.10) « non mie ... mors » : les deux dernières phrases sont un ajout du compilateur de *Prose 5*. La deuxième reprend *RTroie* 10907.

[1223:G] (§240.11) Cette forme est attestée seulement deux fois dans ce passage (voir aussi § 190, 56), tandis que dans les autres cas le compilateur écrit « Prothenor ». Puisque le deuxième cas correspond à « Prothisenor » de *Prose 1* § 117, 51, je préfère rester fidèle à la graphie de *Prose 5*. On remarque en effet une confusion qui concerne le personnage de Prothoénor dans le texte de *Prose 1*, qui parle dans le premier cas du rois « Boëtés » (cf. *RTroie* 10826) et dans le deuxième de « Prothenor, le roi de Boëtes » (*RTroie* 10911). Voir la note au § 240.6.

[1224:G] (§240.11) Cette forme correspond à *Prose 1* § 117, 43. La spécification du nom du cheval est un ajout du compilateur. C'est en tout cas la première fois que le compilateur spécifie que Galatée est un cheval.

[1225:G] (§240.11) « car ... sages » : la dernière phrase ne se trouve pas dans *Prose 1* et reprend *RTroie* 10926.

[1226:G] (§240.11) Le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 10930 contre « revint » de *Prose 1* § 117, 49.

[1227:G] (§240.11) Encore une fois le compilateur préfère la leçon de *RTroie* 10932 à celle de *Prose 1* § 117, 49, qui a « traite ».

[1228:G] (§240.12) Remplace « pensa » de *Prose 1* §117, 54, s'approchant ainsi de *RTroie* 10944.

[1229:G] (§240.14) Remplace « chaciés » de *Prose 1* § 117, 57 et « reüser » de *RTroie* 10959.

[1230:G] (§240.16) « et plus ... jor » : avec ces dernières phrases, le compilateur s'éloigne de *Prose 1* pour reprendre *RTroie* 10961-10974.

[1231:S] (§241) *Prose 1* § 118 (*Roman de Troie* 10975-11090). — Après la description de la troisième bataille, le compilateur peut reprendre le texte de *Prose 1*, qui raconte de manière complète le conseil des Grecs.

[1232:G] (§241.2) « avant ... couchier » : tout en suivant *Prose 1*, dans ce passage le compilateur a un texte plus proche de *RTroie* 10982.

[1233:G] (§241.4) *Prose 1* ici passe aux pronoms de première personne, tandis que le compilateur reste fidèle à *RTroie* 10992ss.

[1234:G] (§241.4) Dans le ms. Royal il y a l'abréviation « duŕa ». Il pourrait s'agir aussi de « dur(er)a », comme dans le ms. Fr301, mais le ms. Royal a toujours la forme « durra » (voir §§ 262.41 et 270.11). Le compilateur transforme la phrase de négative en positive.

[1235:G] (§241.4) « honneur ... los » : le compilateur ajoute « honneur » de *RTroie* 11001 à « los » de *Prose 1* § 118, 18.

[1236:G] (§241.4) La forme « eirt » pour le futur de « estre » est très rare mais attestée. Probablement le compilateur veut le différencier de « iert », qui est la forme habituelle pour l'imparfait de l'indicatif. Il s'agit en tout cas d'un hapax, puisque la forme normale est « sera ».

[1237:G] (§241.6) Remplace la forme plus rare « contralïer » de *Prose 1* § 118, 23.

[1238:G] (§241.7) Encore une fois le compilateur spécifie le nom du personnage.

[1239:G] (§241.9) Forme avec métathèse.

[1240:G] (§241.9) Remplace « me dout » de *Prose 1* § 118, 29.

[1241:G] (§241.14) Remplace « entremetre » de *Prose 1* § 118, 38 en reprenant *RTroie* 11050.

[1242:G] (§241.15) « car ... collees » : un autre détail récupéré de *RTroie* 11052-11053.

[1243:G] (§241.20) Adverbe ajouté par le compilateur.

[1244:G] (§241.21) Graphie attestée en anglo-normand et en wallon ; cf. *DEAF* et *AND* s.v. « as(s)aut ».

[1245:G] (§241.21) « mes ... vies » : ces phrases finales ne se trouvent pas dans *Prose 1* et sont reprises de *RTroie* 11084-11086.

[1246:G] (§241.22) Détail absent dans *Prose 1*, repris de *RTroie* 11089.

[1247:S] (§242) *Her.* II. — Même si Démophon a participé à la guerre de Troie, l'histoire de son amour avec Phyllis a lieu après la fin de la guerre, et l'insertion de l'épître dans ce contexte peut éventuellement suprendre. Dans la marge à côté de la rubrique on lit dans une graphie de module réduit une référence partiellement lisible à cause du rognage : « [...]lis demophō / [...]ico suo ». Pour le commentaire à l'épître voir Barbieri 2007 : 140-145.

[1248:G] (§242.2) Forme italianisante du participe passé. Le « a » final est corrigé par le responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301 à l'aide d'un petit « e » écrit dans l'interligne et répliqué dans la marge. Une forme analogue « manda » se trouve au § 91.2

[1249:G] (§242.13) On préfère intégrer le « s » final parce que normalement le copiste respecte la désinence de la deuxième personne plurielle des verbes, mais on ne peut pas exclure qu'il s'agisse ici d'une graphie phonétique.

[1250:G] (§242.18) Pour la forme « damoise », non attestée par les dictionnaires, voir Barbieri 2020. Voir aussi « damose » au § 280.16.

[1251:S] (§243) Ajout n. 16. — Ce paragraphe est un ajout du compilateur de *Prose 5* qui reprend le fil de l'ajout précédent (§ 230.6-11), dans lequel nous avions vu les Grecs envoyer quelques navires pour récupérer les renforts qui étaient arrivés par voie de terre de l'autre côté du détroit devant Troie (voir aussi § 171.1). Dans ce paragraphe, nous voyons les renforts arriver au campement grec pour la joie des Grecs et la détresse des Troyens, qui toutefois fondent leur espoir sur les guerriers les plus vaillants et en particulier sur Hector. Encore une fois, il est difficile de déterminer les sources du compilateur.

[1252:G] (§243.1) La seule autre attestation de ce participe se trouve dans l'épître d'Hermione (§ 504.11). D'ailleurs, le verbe « müer » est presque toujours une innovation de *Prose 5* ; voir par exemple § 90.4, à l'intérieur du récit du rajeunissement d'Éson, § 254.25 et 28 (dans l'épître de Pâris) et § 347.5 (la source est *Prose 1* § 222, mais le mot est une innovation de *Prose 5*). La seule exception est au § 409.4, repris de *Prose 3* § 284.

[1253:S] (§244) *Roman de Troie* 11097-11138.

[1254:G] (§244.1) Cette première phrase est très proche de *Prose 1* § 119, 2-3, mais immédiatement après le compilateur recommence à suivre le roman en vers, sans doute parce que la version en prose est trop synthétique.

[1255:G] (§244.3) C'est la leçon du seul ms. E pour *RTroie* 11117, qui a « tere ».

[1256:G] (§244.7) Petite imprécision par rapport à *RTroie* 11130 : « li reis Perseis, sis niés Mennor ». Mais voir les notes aux §§ 180.14, 189.2, 198.1 et 314.2.

[1257:S] (§245) *Roman de Troie* 11139-11206.

[1258:G] (§245.1) Dans ce cas aussi la première phrase semble proche, surtout pour le choix de l'adverbe, de *Prose 1* § 119, 8, mais encore une fois la suite est reprise du roman en vers. Il faut dire en tout cas que le début de ce paragraphe est assez personnel dans *Prose 5*, qui élimine pratiquement le contenu de *RTroie* 11142-11163. Les vv. *RTroie* 11147-11160 manquent dans les mss. M2A1BB2CDJP*ky* et se trouvent seulement dans AA2IR*x*. *Prose 1* § 119, 8-14 conserve le contenu de ces vers, mais selon une leçon très particulière qui ne correspond pas à la forme des vers.

[1259:G] (§245.3) L'expression est évidemment reprise de *Prose 1* § 119, 13, immédiatement suivie par le contenu de *RTroie* 11171-11172, à moins que *Prose 5* ne dépende de la leçon d'un témoin du *Roman de Troie* non signalée dans l'apparat critique. Probablement le compilateur, tout en suivant le roman en vers, s'est aperçu du fait que dans *Prose 1* il y avait une phrase supplémentaire et l'a intégrée selon son style.

[1260:S] (§246) *Roman de Troie* 11207-11272.

[1261:G] (§246.1) « sa lance peçoia » : il s'agit d'un ajout par rapport au *Roman de Troie*.

[1262:G] (§246.1) Dans le ms. Royal on lit « ciel ».

[1263:G] (§246.7) Leçon imprécise, qui remplace « faillies » de *RTroie* 11238.

[1264:G] (§246.7) La référence aux épaules se trouve dans *Prose 1* § 119, 32 mais pas dans *RTroie* 11240-11241.

[1265:G] (§246.8) Graphie particulière. Il s'agit de la leçon des mss. A2(H)*ne* pour *RTroie* 11263.

[1266:G] (§246.8) « Ulixés ... occire » : ajout explicatif du compilateur, qui récupère ainsi l'ambassade d'Ulysse et Diomède.

[1267:G] (§246.8) La dernière phrase suit la leçon de *RTroie* 11273-11277, mais est aussi assez proche de *Prose 1* § 119, 37-39. À partir de ce point et jusqu'à la fin du paragraphe, le compilateur suit plutôt la fin de *Prose 1* § 119.

[1268:G] (§246.11) Cette dernière phrase est un ajout du compilateur par rapport à *Prose 1*, qui reprend *RTroie* 11293-11294.

[1269:S] (§247) *Roman de Troie* 11295-11296.

[1270:G] (§247.1) Leçon des mss. *n*A2E pour *RTroie* 11296, mais il s'agit également de la leçon de *Prose 1* § 120, 2.

[1271:S] (§247.2) *Prose 1* § 120, 2-9. Le compilateur intègre cette partie probablement parce qu'il s'agit d'un ajout descriptif qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*. La transition entre les deux sources n'est pas parfaite, et la reprise du roman en vers s'ouvre avec une répétition.

[1272:G] (§247.2) L'intégration semble nécessaire, d'autant plus que « pri(n) » se trouve à la fin d'une ligne.

[1273:G] (§247.2) Il s'agit d'une probable erreur de répétition de la part du compilateur, puisque *Prose 1* § 120, 4-5 a « riches covretures et enseignes ».

[1274:G] (§247.2) Le mot est à la fin d'une ligne et le « z » semble un ajout successif.

[1275:S] (§247.2) *Roman de Troie* 11297-11540.

[1276:G] (§247.3) La référence à Néoptolème correspond aux deux vers ajoutés entre *RTroie* 11296-11297 dans les mss. B2M1. La liste de noms qui suit est particulièrement intéressante parce que les variantes formelles nous permettent de saisir la proximité avec la leçon du ms. M1 et parce que le compilateur apporte des ajouts qui concernent les protagonistes des *Héroïdes*.

[1277:G] (§247.3) L'abréviation est celle de « grant », mais la leçon « gent » est aussi celle du ms. Fr301 et de P1P2P3. D'ailleurs « gent » est la leçon des mss. B2M1*n* pour *RTroie* 11297 qui a « cent ».

[1278:G] (§247.4) Leçon des mss. HKM1 pour *RTroie* 11302 qui a « Sthelenus ». Dans *Prose 5* on ne trouve pas « Telepolus », parce que les mss. M2AB2CJGLN*ky* ont la leçon « Neptolemus », et dans le cas de M1 il s'agit d'une répétition erronée que le compilateur de *Prose 5* s'empresse d'éliminer.

[1279:G] (§247.4) Leçon des mss. M2A2BCEJ*kn* pour *RTroie* 11306 qui a « e Telamon e Aïaus ». Dans ce cas, le ms. M1 a curieusement la bonne leçon, mais il s'agira d'une intégration individuelle facile.

[1280:G] (§247.5) Proche de la leçon « eurualus » des mss. DHM1 pour *RTroie* 11309 qui a « Eürialus ».

[1281:G] (§247.5) « Yseüs et Philiton » : leçon des mss. DB2M1 pour *RTroie* 11310.

[1282:G] (§247.5) Liste de personnages des *Héroïdes*. On peut remarquer que le compilateur ajoute également Thésée, n'ayant pas connu la leçon correcte pour *RTroie* 11310.

[1283:G] (§247.5) Dans ce cas aussi il s'agit d'une leçon particulière des mss. DB2M1 pour *RTroie* 11311 qui a « seisante ».

[1284:G] (§247.5) « dont chascun iert ou » : leçon particulière des mss. B2M1 pour *RTroie* 11312.

[1285:G] (§247.6) Leçon des mss. *x* por *RTroie* 11314 qui a « aünee ».

[1286:G] (§247.7) Évidémment le compilateur de *Prose 5* continue à suivre le couple B2M1, puisque *RTroie* 11316 a « Apon ».

[1287:G] (§247.7) Leçon des mss. B2LM1*n* pour *RTroie* 11317 qui a « Nesteus ».

[1288:G] (§247.8) La liste des chefs troyens est plus fidèle à celle de *RTroie* 11314-11328, avec seulement l'ajout habituel du roi « Lernesius », qui remplace la spécification « cil de Larise » de *RTroie* 11319.

[1289:G] (§247.9) Leçon typique du ms. M1 pour *RTroie* 11323 « Acamus ». C'est la même chose pour les noms suivants.

[1290:G] (§247.13) Après la liste, le compilateur continue à suivre avec une grande fidélité le roman en vers, à partir de *RTroie* 11335.

[1291:G] (§247.13) « ne ou ... baron » : encore une fois la coïncidence avec la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 11337 est presque parfaite.

[1292:G] (§247.14) Dans le ms. Fr301, le « A » d'« atant » est initial de paragraphe et il y a aussi une petite enluminure.

[1293:G] (§247.16) Ici le ms. Fr301 a « a guise », probablement parce que le copiste n'a pas interprété correctement la leçon fautive du ms. Royal. Le ms. C a en tout cas la bonne leçon.

[1294:G] (§247.17) *Prose 5* amplifie *RTroie* 11367-11368, qui a seulement une référence à Hélène et se rapproche de la leçon de *Prose 1* § 120.12.

[1295:G] (§247.17) Après ce mot, le compilateur ne conserve pas le contenu de *RTroie* 11376-11384, mais aucun témoin du roman en vers ne semble avoir cette lacune.

[1296:G] (§247.18) Leçon des mss. M2A2B2JGHCL*ekn* pour *RTroie* 11385.

[1297:G] (§247.20) « par reproche » : petit ajout du compilateur.

[1298:G] (§247.22) *RTroie* 11414-11415 parle d'une seule femme. Ensuite, le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 11415-11422.

[1299:G] (§247.23) « Pollidamas ... puet » : version assez personnelle de *RTroie* 11423-11426, qui pouvait se trouver déjà dans le modèle.

[1300:G] (§247.25) « en la main » : leçon d'une grande majorité de témoins pour *RTroie* 11459. Dans cette dernière partie du paragraphe, le compilateur fait une synthèse.

[1301:G] (§247.25) « ne s'en esmaie » : leçon des mss. B2*y* pour *RTroie* 11460 qui a « ne remanaie ».

[1302:G] (§247.25) *Prose 5* n'a pas le contenu de *RTroie* 11471-11478, comme les mss. HM1.

[1303:G] (§247.28) Voir le commentaire au § 247.5.

[1304:G] (§247.30) Le compilateur ne transcrit pas le contenu de *RTroie* 11509-11522 et ajoute à la place la description des actions des protagonistes des *Héroïdes*, en les faisant combattre avec des guerriers déjà nommés. Le compilateur est très attentif dans ce cas, et il se rend compte par exemple que le personnage de « Comus » introduit au § 247.9 n'avait pas encore été repris. La seule exception est le « duc de Calvarie » qui n'est pas mentionné ailleurs.

[1305:S] (§248) *Roman de Troie* 11541-11580.

[1306:G] (§248.1) L'introduction de ce paragraphe ne se trouve ni dans le roman en vers ni dans *Prose 1* § 121.

[1307:G] (§248.1) À partir de ce point, et jusqu'au § 248.3 « duree », le compilateur se rapproche beaucoup de *Prose 1* § 121, 8-13.

[1308:G] (§248.1) Remplace « atains » de *Prose 1* § 121, 9.

[1309:G] (§248.2) Remplace « enprise » de *Prose 1* § 121, 10.

[1310:G] (§248.4) La deuxième partie du paragraphe subit aussi l'influence de *Prose 1* § 122, 2-8. Certaines formules sont identiques, mais en général le texte de *Prose 5* reste plus fidèle au *Roman de Troie*. Le compilateur récupère par exemple la figure d'Anténor (*RTroie* 11564), et le mot « retenus » à côté de « pris » (*RTroie* 11562).

[1311:G] (§248.6) « mes ... acomplis » : le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 11567-11570, qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1312:S] (§249) *Roman de Troie* 11581-11752 (*Prose 1* § 122).

[1313:G] (§249.1) « Thalamon ... navrés » : leçon des mss. M2B2K*e* pour *RTroie* 11582.

[1314:G] (§249.3) Leçon des mss. M2BB2*ek* pour *RTroie* 11593 qui a « suprendre ».

[1315:G] (§249.5) « et issi ... part » : dans cette partie le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 122, 11-17.

[1316:G] (§249.6) Innovation du compilateur par rapport à *Prose 1*.

[1317:G] (§249.6) « qui avoit … Paris » : cette phrase reprend le contenu de *RTroie* 11650-11651 ; à partir de ce

point, le compilateur recommence à suivre le *Roman de Troie*.

[1318:G] (§249.7) Ce mot ne se trouve ni dans le roman en vers ni dans *Prose 1*, mais en général le compilateur reste fidèle au roman en vers.

[1319:S] (§249.8) *Roman de Troie* 11581-11752 (*Prose 1* § 123).

[1320:G] (§249.8) « visitant ... palais » : cette partie est plus proche de *Prose 1* § 123, 6-8.

[1321:G] (§249.8) La référence aux « dames et puceles » ne se trouve pas dans *Prose 1* : elle est récupérée à partir de *RTroie* 11697.

[1322:G] (§249.9) Remplace « joër » de *Prose 1* § 123, 11.

[1323:G] (§249.9) Cet objet encore une fois ne se trouve ni dans *Prose 1* ni dans le *Roman de Troie*, mais correspond à la leçon des mss. M2A1BB2CDJKL2S1*y* qui ajoutent dix vers après *RTroie* 11720. Les mêmes vers racontent également l'arrivée des héros.

[1324:G] (§249.9) Cette partie est très proche de *Prose 1* § 123, 15-20. Mais à partir de la phrase suivante, le compilateur recommence à suivre le roman en vers. Le texte de *Prose 1* modifie d'ailleurs le sens de *RTroie* 11728-11731 attribuant plus d'ambiguïté au personnage de Pâris.

[1325:G] (§249.11) Leçon des mss. *n* pour *RTroie* 11739 qui a « cent ».

[1326:G] (§249.12) « et ... lermoier » : la dernière phrase est proche de *Prose 1* § 123, 31. On voit bien que dans ce paragraphe le compilateur mélange ses deux sources.

[1327:S] (§250) *Roman de Troie* 11753-11858 (*Prose 1* § 124).

[1328:G] (§250.2) Le compilateur inverse justement l'ordre des deux premiers fils de Priam. Dans *RTroie* 11760, Hector se trouvait à la fin du vers pour la nécessité de la rime.

[1329:G] (§250.2) « li rois … conseillier » : cette partie est une extension de *RTroie* 11763-11764 qui se trouve dans les mss. A1BB2CDJKL2S1*y*.

[1330:G] (§250.2) Ne s'agissant pas de la description d'une bataille, le compilateur, conformément à ses habitudes, reprend *Prose 1* à partir du § 124, 5 pour le discours de Priam.

[1331:G] (§250.2) Ajout du compilateur à former un couple synonymique.

[1332:G] (§250.2) Remplace « savoir » de *Prose 1* § 124, 7.

[1333:G] (§250.4) Curieusement, ce discours d'Énée est très indépendant et s'éloigne de *Prose 1* et de *RTroie* 11785-11808.

[1334:G] (§250.6) Cet adverbe, dont on trouve deux autres exemples dans l'épître de Pâris (voir § 254.28 et 31), est extrêmement rare, presque un hapax, et il s'agit très vraisemblablement d'un italianisme (cf. FEW XI, 628). La seule autre attestation enregistrée se trouve dans le ms. BnF fr. 688, qui contient la traduction française de cinq textes historiographiques latins réalisée à Naples entre 1343 et 1350 probablement pour le comte de Mileto Roger

II Sanseverino (voir Kujawiński 2010, 109-116 et Improta-Zinelli 2014, 86-88). Cf. Chronique de Robert Viscard I, 27 : « similantement ».

[1335:G] (§250.8) Avec le discours d'Hector, le compilateur recommence à suivre fidèlement *RTroie* 11810-11824.

[1336:G] (§250.12) Ce mot se trouve déjà au § 250.11 et cela met en évidence la tendance à la répétition du compilateur de *Prose 5*.

[1337:G] (§250.14) La partie finale après les discours directs se rapproche à nouveau de *Prose 1* § 124, 27-37, bien qu'avec quelques ajouts.

[1338:G] (§250.14) Cette spécification est un ajout tiré de *RTroie* 11839.

[1339:G] (§250.15) Ce nom est ajouté par le compilateur sur la base de la leçon des mss. A1BB2CDJKL2S1*y* qui développe sur huit vers *RTroie* 11847-11848.

[1340:G] (§250.15) Il s'agit d'un autre ajout du compilateur à partir de la leçon des mss. A1BB2CDJKL2S1*y*. *Prose 1* § 124, 31 parle d'une salle générique, tandis que *RTroie* 11848-11850 a une description plus longue mais sans le nom de la salle.

[1341:G] (§250.15) C'est la leçon de *Prose 1* § 124, 32, alors que *RTroie* 11851 parle de « cent puceles ».

[1342:G] (§250.16) Adjectifs ajoutés par le compilateur sur la base de *RTroie* 11855.

[1343:G] (§250.17) « par grant avis » : remplace « de parfont sens » de *Prose 1* § 124, 36 et *RTroie* 11857.

[1344:S] (§251) *Prose 1* § 125 (*Roman de Troie* 11859-11894).

[1345:G] (§251.1) Remplace « enterine » de *Prose 1* § 125, 6, mais correspond à *RTroie* 11864.

[1346:G] (§251.2) Remplace « fin » de *Prose 1* § 125, 8, en reprenant la leçon de *RTroie* 11868.

[1347:G] (§251.2) Proverbe repris de *RTroie* 11870, qui s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 125, 8-9.

[1348:G] (§251.4) « car ja soit … acroistre » : cette partie, qui reprend *Prose 1* § 125, 10-11, ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

[1349:G] (§251.5) Remplace « bon » de *Prose 1* § 125, 14 et « haut » de *RTroie* 11877.

[1350:G] (§251.5) « n'i estuet ... vous » : cette phrase correspond à *RTroie* 11878.

[1351:G] (§251.6) Le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 11880 en écartant le banal « signe » de *Prose 1* § 125, 17.

[1352:G] (§251.7) On pourrait interpréter « avient » comme dans *RTroie* 11882, mais l'abréviation sur le « n » est trop évidente (« avien(en)t » comme dans *Prose 1* § 125, 19). Le ms. Fr301 a « avient ».

[1353:G] (§251.7) « car ... garnis » : le compilateur se détache ici de *Prose 1* et du *Roman de Troie*.

[1354:G] (§251.9) « et ... hoirs » : cette phrase est assez indépendante, surtout le mot « deshonneur » qui ne se trouve ni dans *Prose 1* ni dans le *Roman de Troie*. Le compilateur reprend le pronom de première personne de

RTroie 11887 contre la leçon de *Prose 1* § 125, 24.

[1355:G] (§251.9) Dans *Prose 1* on a « nostres » et dans *RTroie* 11888 « voz ». Dans *Prose 5*, « vostres » peut seulement se référer à « honneurs » précédent, ou éventuellement à « heritage », qui peut être aussi de genre féminin (cf. *TL*, IV, 1445, 48).

[1356:G] (§251.10) On pourrait corriger en « as », à cause des verbes au pluriel, mais puisque la même forme a d'autres attestations (en tout cas aux §§ 166.23, 242.6 et 448.4), on préfère ne pas intervenir.

[1357:G] (§251.10) « et si en facent mon cuer lié » : leçon des mss. A1BB2CD*ke* pour *RTroie* 11892. Ensuite le compilateur recommence à suivre *Prose 1* § 125, 27-28, mais remplace « honnis » par « destruit ».

[1358:G] (§251.10) « qui ceains vous assegient » : cette phrase est un ajout après la fin de *Prose 1* § 125, à partir de *RTroie* 11894 ; « ceains » est la leçon du ms. A pour *RTroie* 11894.

[1359:S] (§251.11) *Prose 1* § 126 (*Roman de Troie* 11895-11912).

[1360:G] (§251.11) « a tant ... roïne » : lien entre deux paragraphes de *Prose 1* ajoutée par le compilateur.

[1361:G] (§251.13) Le ms. Fr301 corrige « mais a leur volenté en sera », ce qui est logique, mais probablement le compilateur du ms. Royal est passé par habitude des dieux païens au seul Dieu chrétien.

[1362:G] (§251.13) Remplace « non mie por tant » de *Prose 1* § 126, 6-7.

[1363:G] (§251.13) « et nos charneus amis » : *Prose 1* § 126, 8 ajoute « ausint », mais le ms. Fr301 a la même leçon que le ms. Royal. Ce passage sur les amis ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

[1364:G] (§251.15) Phrase de connexion ajoutée par le compilateur.

[1365:S] (§252) *Prose 1* § 127, 3-10 (*Roman de Troie* 11913-11930). — La première partie de ce paragraphe dérive essentiellement de *Prose 1*. Ensuite, le compilateur ne conserve pas le paragraphe moral de *Prose 1*, comme d'habitude, et revient au roman en vers pour raconter le contenu de *RTroie* 11931-11958 qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1366:G] (§252.2) On conserve la leçon du ms. Royal, même si ces formes phono-syntaxiques sont très rares et il pourrait s'agir d'une faute du copiste.

[1367:G] (§252.3) Leçon des mss. CE*n* pour *RTroie* 11918, reprise par *Prose 1* § 127, 5-6.

[1368:G] (§252.4) Intervention morale du compilateur intéressante du point de vue de la courtoisie, qui se trouve aussi dans *Prose 1* § 127, 9. Par contre, la référence à la courtoisie ne se trouve pas dans *RTroie* 11926-11928.

[1369:G] (§252.4) « car ... gens» : cette phrase interprète, de manière peut-être un peu différente, le contenu de *RTroie* 11929-11930. C'est de ces vers en tout cas que *Prose 1* tire l'inspiration de son commentaire moral.

[1370:S] (§252.5) *RTroie* 11931-11958.

[1371:G] (§252.7) Ce passage de transition (§ 252.5-7) n'est pas très fidèle à *RTroie* 11931-11937.

[1372:G] (§252.8) Synthèse personnelle de *RTroie* 11940-11944.

[1373:G] (§252.9) « son pere » : il s'agit d'une innovation de *Prose 5* confirmée par toute la tradition manuscrite ; *RTroie* 11949 a « si frere ».

[1374:S] (§253) *Roman de Troie* 11959-11994. — Dans ce paragraphe, le compilateur recommence à suivre de manière plus directe le roman en vers, bien que toujours avec une certaine liberté. Il ignore apparemment le texte de *Prose 1*.

[1375:S] (§254) *Her.* XVI. — Pour le commentaire à l'épître de Pâris à Hélène voir Barbieri 2007 : 166-170.

[1376:G] (§254.29) Le ms. Royal a « chee », qui ne donne pas de sens. Le mot français devrait correspondre à « crimina » de *Her.* XVI, 296. Je propose d'y voir une forme substantivée du participe passé de « cheoir », même si je n'ai pas trouvé d'autres exemples de cet emploi du participe et la conjecture reste donc problématique.

[1377:S] (§255) *RTroie* 6807-6852 (*Prose 5* § 180.13) et 6893-6906. — Le compilateur récupère ici la présentation de « Pistropleus d'Alizonie » (*RTroie* 6893-6906), qu'il avait omis à la fin du § 180, lorsqu'il avait parlé des alliés des Troyens. Il s'agit d'un déplacement fonctionnel à l'histoire du sagittaire (cf. *RTroie* 12337-12352), qui toutefois n'est pas mentionné ici. Mais la véritable source de ce passage est probablement la description de « Philemenis de Paflagoine » (cf. *RTroie* 6807-6852 et *Prose 5* § 180.13). Les analogies sont nombreuses, même si le compilateur modifie les chiffres : il amène deux mille guerriers, tout le monde se demande comment il a pu savoir de la guerre, il lui a fallu cinq ans pour arriver à cause de la distance et des difficultés, ses hommes ont des écus de cuir bouilli. Le même sagittaire, d'ailleurs, est armé d'un arc en cuir bouilli et de flèches en acier (*RTroie* 12372-12379 et *Prose 5* § 258.3). On peut trouver quelques analogies avec une autre merveille : le char de Fion (*RTroie* 7885-7912 et *Prose 5* § 196). Dans ce cas aussi on parle de cuir bouilli, de flèches et de lances.

[1378:G] (§255) La forme du nom du roi pose quelques problèmes. Faudrait-il peut-être supposer que le copiste ait oublié une préposition « de » et corriger donc roi « ‹d'E›lodonie » (ou « de Lodonie ») ? Aucune variante de *RTroie* 12341 (« d'Alizonie ») ne se rapproche de notre leçon, mais voir par exemple la variante « Lithonie » des mss. FN pour *RTroie* 11322.

[1379:S] (§256) *Roman de Troie* 11995-12090 (*Prose 1* § 128, 10-27).

[1380:G] (§256.5) Leçon des mss. A1BB2CJK*y* pour *RTroie* 12020 qui a « o la force de lor vassaus ».

[1381:G] (§256.6) *Prose 5* ne reporte pas le contenu de *RTroie* 12023-12028, conformément aux mss. A1BB2CJK*y*.

[1382:G] (§256.9) Cette dernière partie se rapproche de *Prose 1* § 128, 24-27.

[1383:S] (§257) *Roman de Troie* 12091-12336 (*Prose 1* § 128, 28-82).

[1384:G] (§257.1) Leçon des mss. *n* pour *RTroie* 12105, partagée également par *Prose 1* § 128, 29.

[1385:G] (§257.1) « le foi et le poumon » : les détails anatomiques dérivent de *RTroie* 12130-12131, tandis que *Prose 1* § 128, 35-36 a une leçon différente.

[1386:G] (§257.1) « A la rescosse … perte » : cette partie se rapproche de *Prose 1* § 128, 32-35.

[1387:S] (§257.2) Dans cette partie, le texte redevient proche de *Prose 1* § 128, 38-45.

[1388:G] (§257.2) Employé selon son sens étymologique de 'peser'.

[1389:G] (§257.2) L'intégration « fet » dans l'interligne pourrait être due à l'atelier de copie du ms. Fr301, mais la leçon correspond aussi à *Prose 1* § 128, 39.

[1390:G] (§257.3) À partir de ce point, le compilateur devient plutôt indépendant des sources et omet les discours directs.

[1391:G] (§257.4) « l'abatirent ... cheval » : invention du compilateur, peut-être inspirée par la leçon des mss. B2K*e* de *RTroie* 12205 (mais voir *RTroie* 12231). De cette manière, le compilateur de *Prose 5* finit par répéter deux fois la même scène.

[1392:G] (§257.4) Leçon des mss. B2*ek* pour *RTroie* 12209 qui a « set cenz ». Il faut aussi remarquer que les mss. B2EH n'ont pas les vv. 12214-12251.

[1393:S] (§257.6) Le texte de cette partie est proche de *Prose 1* § 128, 55-66.

[1394:G] (§257.6) « et la … cheval » : voici la scène répétée reprise de *RTroie* 12231. Dans ce cas le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 128, 55-56.

[1395:S] (§257.8) *Roman de Troie* 12272-12336. — Dans la tradition du *Roman de Troie*, les mss. A1BB2CDJK*y* modifient le v. 12272 et ajoutent quatre vers supplémentaires, auxquels font suite les vv. 12217-12220, et à la place de *RTroie* 12273-12274 ils ajoutent six autres vers supplémentaires. Le contenu de *RTroie* 12272 modifié ne se trouve pas dans *Prose 5* ni dans *Prose 1*, mais quant au reste les deux versions en prose, bien que de manière indépendante, partagent la structure modifiée (*Prose 5* avec une plus grande fidélité).

[1396:G] (§257.8) Ces deux noms sont ajoutés par le compilateur par rapport à *Prose 1* § 128, 67, et dérivent de *RTroie* 12268.

[1397:G] (§257.9) « d'embedeuls les delz pars » : formule intéressante à cause de la redondance et de la graphie.

[1398:G] (§257.9) « par quatre fois … pieur » : synthèse de *RTroie* 12287-12289, tandis que *Prose 1* § 128, 74-75 modifie le texte sans toutefois compromettre la fidélité au modèle. Mais cela suffit au compilateur pour revenir au roman en vers. Les deux versions en prose omettent *RTroie* 12290-12303.

[1399:G] (§257.10) La graphie du nom et ce qui suit signalent un nouveau passage à *Prose 1* § 128, 76ss.

[1400:G] (§257.11) « n'esraje vis » : reprise de *RTroie* 12319-12321.

[1401:G] (§257.11) « a coupé les testes » : détail ajouté par le compilateur.

[1402:G] (§257.11) « Paris … place » : cette dernière phrase ne se trouve pas dans *Prose 1* et dérive de *RTroie* 12332-12336.

[1403:S] (§258) *Prose 1* § 129. — Puisqu'il s'agit ici de la description d'un événement merveilleux, le compilateur préfère se référer à *Prose 1* qui est assez détaillée. Cela ne lui empêche pas d'intégrer quelques détails du roman

en vers.

[1404:G] (§258) La présence d'une rubrique dans cette partie du texte est assez exceptionnelle. Évidemment le compilateur veut mettre en évidence l'épisode du sagittaire. Dans la marge on lit partiellement l'indication pour le rubricateur : « de q(ue)l fo[...] / li sag[...] ». Sur la figure du sagittaire dans les textes de matière troyenne voir Cerrito 2004.

[1405:G] (§258.1) Après ce mot, le compilateur omet *Prose 1* § 129, 6-7.

[1406:G] (§258.2) Cette référence ne se trouve pas dans *Prose 1* § 129, 9 qui a la leçon « Nubie ». Cf. *RTroie* 12341 : « d'Alizonie ».

[1407:G] (§258.3) *Prose 1* § 129, 13 et *RTroie* 12352 ont « trois mil », mais la leçon de *Prose 5* est cohérente avec ce qui a été dit au § 255.1.

[1408:G] (§258.3) La couleur noire, reprise de *Prose 1* § 129, 19, est la leçon des mss. M2A2*x* pour *RTroie* 12364 qui a « vermeille », tandis que « arrement » remplace « charbon » de *Prose 1* et *RTroie*.

[1409:G] (§258.3) Repris de *RTroie* 12369.

[1410:G] (§258.3) Correspond à *RTroie* 12399, tandis que *Prose 1* § 129, 30 a la leçon plus précise « cousin ».

[1411:G] (§258.4) Reprend *RTroie* 12409 en remplaçant « se trait » de *Prose 1* § 129, 33.

[1412:G] (§258.4) « cremus et redoutés » : remplace « oïs et regardés » de *Prose 1* § 129, 34-35.

[1413:G] (§258.5) « plus de .ii^{m}. » : correspond à *RTroie* 12437, tandis que *Prose 1* § 129, 44 a « plus de mil », qui est la leçon du seul ms. E.

[1414:S] (§259) *Prose 1* § 130, 2-13.

[1415:G] (§259.1) Remplace « defendoient » de *Prose 1* § 130, 3 en reprenant une forme de *RTroie* 12450.

[1416:G] (§259.1) « a mort livrez »: remplace « alés » de *Prose 1* § 130, 5.

[1417:S] (§259) *Roman de Troie* 12485-12496. — Le compilateur propose une version personnelle qui diverge de celle de *Prose 1* et fait une synthèse plus proche du roman en vers.

[1418:S] (§260) *Roman de Troie* 12497-12569.

[1419:G] (§260.2) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 12511 qui a « Palatine ».

[1420:G] (§260.3) Cet épisode du bâtard est une interprétation personnelle du compilateur qui ne trouve pas de correspondance ni dans *Prose 1* ni dans le *Roman de Troie*.

[1421:G] (§260.6) « Hector ... souper » : cette phrase est une référence à l'ajout courtois de vingt vers à *RTroie* 12569 qui se trouve dans les mss. A1BB2CDJKL2*y*. De manière inattendue, le compilateur de *Prose 5* abrège ce passage. Cette partie ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1422:S] (§261) *Roman de Troie* 12570-12682.

[1423:G] (§261.1) Phrase de transition assez personnelle.

[1424:G] (§261.3) « car … prochainement » : ajout du compilateur ou modification personnelle de *RTroie* 12575-12584.

[1425:G] (§261.3) « moustré t[out] en apert » : le sens de cette partie n'est pas clair, et il s'agit d'une correction sur rature, peut-être à cause d'un saut provoqué par la répétition de « car bien ». Le ms. Royal a « moustret' ē apert », et l'abréviation pour « t[out] » n'est pas habituelle, mais ce serait dû à l'espace disponible limité à cause de la rature. Le ms. Fr301 a « ont les diex monstré tout en appert » et confirme notre lecture du ms. Royal. Cf. *RTroie* 12585ss. Le mot « segnefiance » ne se trouve pas dans *RTroie* 12585-12586.

[1426:G] (§261.3) Spécification ajoutée par le compilateur de *Prose 5*.

[1427:G] (§261.13) Les noms des rois sont déplacés par rapport à *RTroie* 12647-12649. Tout le texte de ce paragraphe est assez libre.

[1428:G] (§261.13) Cf. *RTroie* 12649 : « Antif »; la graphie est proche de celle des mss. P2M1. On trouve la même leçon dans le ms. Fr301.

[1429:G] (§261.15) C'est la leçon de beaucoup de mss., dont M1, pour *RTroie* 12664 qui a « Dorius ». L'inversion entre « Elpinor » et « Epistroz » (*RTroie* 12663-12664) se trouve dans les mss. B2K*e*.

[1430:G] (§261.16) Pourquoi *Prose 1* (§ 131, 27) parle-t-elle de quatre rois tués par Énée ? Aucun témoin n'a cette leçon. Dans ce paragraphe, le compilateur semble ne pas prendre en considération le texte de *Prose 1*.

[1431:G] (§261.17) La correction est imposée par la logique (cf. § 167.10) et par *RTroie* 12676, mais la leçon erronée du ms. Royal est confirmée par le ms. Fr301.

[1432:S] (§262) *Her.* XVII. — Dans ce cas aussi on voit dans la marge une partie de l'indication en latin pour le rubricateur : « [...]cena paridi / [...]asio suo ». Pour le commentaire de l'épître d'Hélène voir Barbieri 2007 : 170-174.

[1433:G] (§262.11) Cette forme est attestée par exemple en anglo-normand.

[1434:S] (§263) *Roman de Troie* 12683-12748. — Le compilateur opère une synthèse assez libre de sa source.

[1435:G] (§263) Ce paragraphe réunit la sixième et la septième bataille du *Roman de Troie*. À partir de ce point, la distribution et la numérotation des batailles diffère de celle du roman en vers. Il est vrai que dans le texte de Benoît ces deux batailles sont rapprochées. La distinction des batailles dans le ms. J du *Roman de Troie* semble plus proche de celle de *Prose 5*, la seule différence étant que dans la version en prose la septième bataille n'est pas contée.

[1436:S] (§263.3) *Prose 1* § 133, 7-10.

[1437:S] (§264) *Prose 1* § 133, 10-35 (*Roman de Troie* 12759-12861).

[1438:G] (§264.1) Remplace « esmaié » de *Prose 1* § 133, 11.

[1439:G] (§264.2) Le compilateur récupère *RTroie* 12768-12774, passage qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1440:G] (§264.2) Cf. *RTroie* 12774 : « les desfie ».

[1441:G] (§264.3) « mes ... rasseüré » : reprend *RTroie* 12775-12777.

[1442:G] (§264.4) S'oppose à *RTroie* 12782 qui a « setme » et à *Prose 1* § 133, 16 qui a « huiteme ». Le compilateur montre une certaine cohérence et c'est probablement la raison pour laquelle il modifie la numérotation des batailles. La graphie « batail » est attestée, en particulier en anglo-normand.

[1443:G] (§264.4) « Et sachiés … corrompue » : dans cette partie, *Prose 5* a une leçon assez autonome, tout en reprenant quelques éléments du *Roman de Troie*, comme le mot « engrouté » (12815).

[1444:G] (§264.4) Affaiblissement de « s » préconsonantique ; cf. § 359.7.

[1445:G] (§264.5) Double consonne à l'italienne ? En tout cas le mot, comme toute la phrase, est une initiative du compilateur de *Prose 5*.

[1446:G] (§264.7) L'histoire racontée dans ce paragraphe est tout ce qui reste du personnage de Dolon, protagoniste d'*Il.* X. Benoît de Sainte-Maure le mentionne parmi les traîtres de la ville de Troie (*RTroie* 24733 : « cuens Dolon ») et ce détail est repris par *Prose 5* § 424.1. À partir de ce point, le compilateur passe de nouveau à *RTroie* 12862, pour reprendre le discours direct que *Prose 1* réduit au discours indirect.

[1447:S] (§264.7) *Roman de Troie* 12862-13050. — Encore une fois le compilateur commence en suivant *Prose 1*, tout en ajoutant quelques éléments tirés du *Roman de Troie*, et passe ensuite au roman en vers, lorsque le texte de la version en prose ne le satisfait plus.

[1448:G] (§264.11) Cette fois ce mot n'a pas de correspondance dans le *Roman de Troie*.

[1449:G] (§264.13) « aucun signal el vis » : phrase particulièrement synthétique du point de vue de la syntaxe, avec l'omission du verbe ; mais il est également possible que le copiste ait simplement oublié de transcrire « o » ('avec') à cause de la proximité avec « ou ». Cf. *RTroie* 12935. Le mot « signal » ne semble pas avoir le sens de 'blessure', mais ici il traduit de fait « escriz », en reprenant la même métaphore utilisée par Benoît.

[1450:G] (§264.14) Pour une fomule syntaxique du même type, voir § 104.4 : « en oiant ».

[1451:G] (§264.15) En réalité *RTroie* 12955 a « treis meis ».

[1452:G] (§264.15) « qui disoit … enterrer » : le compilateur synthétise le long discours direct de *RTroie* 12965-12998.

[1453:G] (§264.16) Voici ce qui reste du discours d'Hector, qui correspond à *RTroie* 12993-12998.

[1454:G] (§264.16) Le texte ne spécifie pas le sujet, qui est le roi Priam.

[1455:S] (§265) *Prose 1* § 134, 3-13. — Toute la partie dédiée à l'histoire de Briséida, avec l'ajout de la rencontre entre Hector et Achille, dérive de *Prose 1* (§§ 134-146), comme on pouvait le prévoir, même si le compilateur ne renonce pas à quelques intégrations tirées du *Roman de Troie*.

[1456:G] (§265.1) Remplace « poine » de *Prose 1* § 134, 5 qui correspond à *RTroie* 13054.

[1457:G] (§265.1) Dans le ms. Royal on lit « gr », avec abréviation, à la fin d'une ligne. J'ai reconstruit selon la logique, et sur la base de l'interprétation du ms. Fr301, f. 86d. Cf. *RTroie* 13058-13064.

[1458:G] (§265.5) Le ms. Fr301 intègre « a l'autre », qui se trouve aussi dans *Prose 1* § 134, 10, mais la formule avec le complément direct est fréquente dans *Prose 5*.

[1459:G] (§265.5) Remplace « quites et delivres » de *Prose 1* § 134, 12.

[1460:S] (§266) *Prose 1* § 134, 13-22.

[1461:G] (§266.1) *Prose 5* récupère la leçon de *RTroie* 13090 contre « Brigida » de *Prose 1* § 134, 15.

[1462:G] (§266.2) Il s'agit de l'occasion pour insérer l'histoire de Briséida, qui sera développée à partir du § 270. La jeune fille avait été introduite et décrite au § 167.17 (voir aussi la note correspondante).

[1463:G] (§266.3) Le compilateur s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 134, 21.

[1464:S] (§267) *Prose 1* § 135.

[1465:G] (§267) Il existe dans la tradition du *Roman de Troie* plusieurs versions de cette rencontre entre Achille et Hector. Sur la base de l'analyse de Jung 1996: 30-32, il semblerait que la version de *Prose 5*, pratiquement identique à celle de *Prose 1*, puisse dériver, malgré la forte synthèse, de la séquence typique des mss. CKN4S2W (voir le texte de la version longue dans Constans 1904-1912 : IV, 399-407). Dans la première partie, qui précède les discours, les traits distinctifs sont la description des vêtements et la présence du fleuve ; dans la deuxième partie, la longueur des discours d'Achille et d'Hector met clairement en évidence la dépendance du texte de la deuxième version, malgré une certaine liberté de l'auteur de *Prose 1* ; les troisième et quatrième parties sont très synthétiques dans *Prose 1*, mais certains éléments nous assurent leur dépendance de la version longue.

[1466:G] (§267.1) Voici la référence aux vêtements en soie et au fleuve qui caractérisent la version longue du *Roman de Troie*.

[1467:G] (§267.4) Remplace « moillee » de *Prose 1* § 135, 13, mais apparemment cette image ne se trouve dans aucun témoin du *Roman de Troie*.

[1468:G] (§267.5) Pour cette construction cf. *TL*, I, 343, 51ss.

[1469:G] (§267.7) Belle image poétique de *Prose 1* qui ne se trouve dans aucun témoin du *Roman de Troie*. La rédaction de ce discours, bien qu'évidement inspirée à la version longue, est assez libre.

[1470:G] (§267.7) Leçon des mss. DJPy pour le v. 117 de la version longue du *Roman de Troie*.

[1471:S] (§268) *Prose 1* § 136.

[1472:G] (§268.1) Cette introduction au discours d'Hector semble proche de la leçon des mss. A1CDFS pour les vv. 119-120 de la version longue. Dans ce cas, la source de *Prose 1* serait donc proche du ms. D.

[1473:G] (§268.2) Remplace « dolent » de *Prose 1* § 136, 7, et récupère ainsi la leçon correcte pour le v. 130 de la

version longue.

[1474:G] (§268.2) Remplace « desireter » de *Prose 1* § 136, 10 qui est la leçon du v. 127 de la version longue.

[1475:G] (§268.3) « aucunes gens » : le compilateur élimine la spécification « folles » de *Prose 1* § 136, 21 qui suit le v. 163 de la version longue du *Roman de Troie*.

[1476:G] (§268.3) Allusion discrète (et peut-être ironique) à l'homosexualité d'Achille. La forme plus nuancée par rapport à *RTroie* 13183-13184 n'est pas due au choix de l'auteur de *Prose 1*, mais au fait qu'il suit la version longue, qui est plus modérée.

[1477:G] (§268.3) « conquerre par force d'armes » : leçon qui spécifie « outrer d'armes » de *Prose 1* § 136, 28.

[1478:G] (§268.3) Remplace « terre » de *Prose 1* § 136, 28. Les deux mots se trouvent dans le v. 172 de la version longue du *Roman de Troie*.

[1479:G] (§268.4) Remplace encore une fois « outrer d'armes » de *Prose 1* § 136, 30.

[1480:G] (§268.6) « vengier son ami » : leçon plus fidèle aux vv. 181-182 de la version longue du *Roman de Troie* par rapport à *Prose 1* § 136, 33.

[1481:S] (§269) *Prose 1* § 137.

[1482:G] (§269.1) L'absence de la réplique directe d'Achille montre encore une fois que le modèle de *Prose 1* devait avoir la version longue du *Roman de Troie*. Il faut souligner, par exemple, la présence du mot « plevir », qui se trouve au v. 193 de la version longue.

[1483:G] (§269.3) La dernière partie du paragraphe correspond à la fin de la version longue, même si l'extrême synthèse rend difficile l'identification. Un point déterminant est la référence à la réaction de la ville (cf. *RTroie* 13233). Cette observation n'est pas sans importance, parce que la présence du final long est la seule chose qui permet de distinguer les rédactions des mss. C e EM1.

[1484:S] (§270) *Prose 1* § 138, 3-28.

[1485:G] (§270.1) Pour des références bibliographiques sur la figure de Briséida, invention de Benoît de Sainte-Maure, voir la note au § 167.17. Voir aussi la note au § 266.2.

[1486:G] (§270.2) « la couvenoit » : c'est la leçon de *Prose 1* § 138, 6, qui se trouve uniquement dans les mss. MN du *Roman de Troie* (v. 13273). En réalité *Prose 1* a « il la covenoit », tandis que la leçon de *Prose 5* est moins claire du point de vue grammatical.

[1487:G] (§270.3) Après ce mot, le compilateur omet « si durrement » de *Prose 1* § 138, 11.

[1488:G] (§270.3) Remplace « cité » de *Prose 1* § 138, 14.

[1489:G] (§270.3) Probable italianisme qui remplace « toute terriene joie » de *Prose 1* § 138, 17-18.

[1490:G] (§270.3) « tant comme il en orent aise » : modifie partiellement la leçon de *Prose 1* § 138, 21-22.

[1491:G] (§270.4) Cf. *BeuveCom*, 2430 : « De son lit ert levez droit a cel ajornant » ; *Aspremont* 4403 : « Paradis

est overs des l'ajornant » ; *Antioche* 4833 : « El demain se leverent, quant virent l'ajornant ».

[1492:G] (§270.5) Remplace « dolent » de *Prose 1* § 138, 28.

[1493:S] (§270.6) *Roman de Troie* 13333-13409.

[1494:G] (§270.6) La description du manteau de Briséida ne se trouve pas dans *Prose 1* et le compilateur la récupère à partir de *RTroie* 13333-13409.

[1495:G] (§270.6) Remplace « Superior » de *RTroie* 13341.

[1496:G] (§270.6) « Et estoit … soloil » : interprétation personnelle du compilateur, assez indépendante de *RTroie* 13346-13347.

[1497:G] (§270.6) Dans le ms. Royal, après ce mot on lit « major » probablement effacé par rature. La leçon corrigée serait conforme à *RTroie* 13353 : « un sage poëte Indiien », tandis qu'au v. 13341 le roman en vers a la leçon « Inde la Superior » ; le ms. Fr301 toutefois accepte la leçon « majour ».

[1498:G] (§270.6) Cf. *RTroie* 13367.

[1499:G] (§270.6) Remplace « herbe » de *RTroie* 13370, mais la leçon de *Prose 5* semble franchement préférable.

[1500:G] (§270.6) Cf. *RTroie* 13373 : « Cenocefali » ; la partie qui suit est une glose du compilateur.

[1501:G] (§270.7) « pierres precieuses » : extension de la référence aux « robins » de *RTroie* 13407.

[1502:G] (§270.7) « Si biaus … adornee » : cette dernière phrase synthétique permet de lier les différentes parties du paragraphe ; elle reprend le contenu de *RTroie* 13331-13332 et 13410-13412, qui comprend également les adieux qui ont déjà été racontés sur la base de *Prose 1*.

[1503:S] (§270.8) *Prose 1* § 138, 28-62.

[1504:G] (§270.8) L'emploi des articles masculins pour le féminin est typique du picard et de l'anglo-normand, surtout en époque tardive (Zink, *Morphologie*, p. 67). Voir aussi § 459.17 (« li fille »). Cet emploi s'applique également à quelques cas d'adjectifs démonstratifs (« cest dame » § 92.7 et « ce fois » § 190.6). Comme d'habitude, le nom est une spécification du compilateur qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1505:G] (§270.8) Voir la note à « drelivrés », § 216.1.

[1506:G] (§270.9) Remplace « couroucie » de *Prose 1* § 138, 30, qui est probablement une leçon erronée.

[1507:G] (§270.9) Remplace « de la ville » de *Prose 1* § 138, 30-31, et récupère la leçon de *RTroie* 13417.

[1508:G] (§270.9) Spécification du compilateur parce que dans *Prose 1* § 138, 33 on a l'impression que ce soit Briséida à tenir les rênes.

[1509:G] (§270.10) Remplace « durement » de *Prose 1* § 138, 35. Il s'agit probablement d'une erreur de répétition.

[1510:G] (§270.11) Anticipation de l'histoire d'amour avec Diomède. Ici l'auteur de *Prose 1* en profite pour insérer une longue tirade moraliste et misogyne sur l'instabilité féminine, qui approfondit le contenu déjà assez explicite de *RTroie* 13438-13491.

[1511:G] (§270.12) À côté de ce passage, il y a dans le ms. Royal une marque d'attention, qui révèle probablement l'intérêt d'un lecteur pour la psychologie féminine. On trouve la même marque dans le ms. Fr301, f. 88r, mais elle pourrait se référer également à la description du manteau de Briséida qui se trouve dans l'autre colonne. En tout cas, ce paragraphe, avec ses sentences misogynes, est typique de *Prose 1*.

[1512:G] (§270.14) Remplace « sis ans ou plus » de *Prose 1* § 138, 43, pour rétablir la leçon de *RTroie* 13445.

[1513:G] (§270.14) Remplace « contenir en lor » de *Prose 1* § 138, 44 qui dans ce cas semble une bonne leçon.

[1514:G] (§270.16) Synthèse simplifiée du contenu de *Prose 1* § 138, 47-48. Après cette phrase, le compilateur ne transcrit pas *Prose 1* § 138, 48-49 (correspondant à *RTroie* 13455-13456) et omet, comme *Prose 1*, le fameux passage sur la « riche dame de riche rei » (*RTroie* 13457-13470), conformément aux mss. A2DL1L2*xy*.

[1515:G] (§270.17) Leçon évidemment corrompue, mais confirmée par la tradition manuscrite, à la place de « floibece » de *Prose 1* § 138, 52 et « feblors » de *RTroie* 13475.

[1516:G] (§270.17) « car ... bien » : citation littérale de *Her.* XVI, 290 : « lis est cum forma magna pudicitiae », reprise de *Prose 1*, qui se trouve aussi dans *RTroie* 13479-13480 : « Beauté e chasteé ensemble / est mout grief chose, ço me semble ». Cf. § 254.28. La forme « chasté » est attestée surtout dans les textes tardifs, à partir du XIVe siècle. Cf. aussi § 492.15. Pour d'autres références aux *Héroïdes* contenues dans le *Roman de Troie* voir Barbieri 2005a : 70-72 et n. 203.

[1517:G] (§270.17) Le compilateur omet *Prose 1* § 138, 55-58, probablement à cause d'un saut provoqué par la répétition de « por ce ».

[1518:G] (§270.18) « nulle chose » : remplace, peut-être par un souci de laïcité, la formule « un angere de Paradis » de *Prose 1* § 138, 59, qui reprend *RTroie* 13488.

[1519:S] (§271) *Prose 1* § 139.

[1520:G] (§271.1) Le compilateur donne une version extrêmement synthétique du discours de Briséida contenu dans *Prose 1* § 139, 5-10.

[1521:G] (§271.1) Remplace « plevist » de *Prose 1* § 139, 10.

[1522:G] (§271.1) La leçon de *Prose 5* semble plus correcte par rapport à « le convoita » de *Prose 1* § 139, 11.

[1523:G] (§271.1) Remplace « joie » de *Prose 1* § 139, 13.

[1524:G] (§271.1) « li dux ... Gregiois » : ajout repris de *RTroie* 13520-13522.

[1525:G] (§271.2) « ses chiers amis » : la leçon du ms. Royal donne l'impression d'une banalisation fautive, même s'il est possible que l'auteur de *Prose 5* veuille souligner le jugement moral négatif sur Briséida et son inconstance. La leçon de *Prose 1* § 139, 17-18 : « ces chevaliers » est plus vraisemblable et plus conforme à *RTroie* 13521,

mais la lecture du ms. Royal est confirmée par toute la tradition manuscrite.

[1526:S] (§271.3) *Prose 1* § 140 (*Roman de Troie* 13532-13616). — J'indique aussi les vers correspondants du *Roman de Troie*, mais en réalité le compilateur reste très fidèle au récit de *Prose 1* et récupère des leçons du roman en vers seulement dans quelques cas exceptionnels. En général, Briséida ne tient pas un comportement choquant comme dans *Prose 3*, mais en même temps le compilateur de *Prose 5* élimine toutes les parties de *Prose 1* dans lesquelles Briséida se montre moins disposée à céder aux avances amoureuses de Diomède. Pour une comparaison des versions voir Barbieri 2002 : 114-115 et Barbieri 2005a : 70.

[1527:G] (§271.3) Le compilateur élimine « suer » de *Prose 1* § 140, 2 qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*.

[1528:G] (§271.3) « et se pour ce nom » : expression plus proche de *RTroie* 13537 que de *Prose 1* § 140, 5.

[1529:G] (§271.4) La référence à l'amour « ses vezer » se trouve aussi dans *Prose 1* § 140, 13-15 et dans *RTroie* 13552-13555.

[1530:G] (§271.5) « qui onques n'amai par amour » : généralisation du compilateur par rapport à la leçon de *Prose 1* § 140, 15-16, mais de cette manière le texte de *Prose 5* est plus proche de *RTroie* 13556-13558.

[1531:G] (§271.7) Remplace « envosiez » de *Prose 1* § 140, 24.

[1532:G] (§271.9) Remplace «chiere » de *Prose 1* § 140, 28.

[1533:G] (§271.9) Remplace « cors » de *Prose 1* § 140, 29.

[1534:G] (§271.11) Dans cette dernière partie du paragraphe, le compilateur adopte un texte assez personnel qui élimine *Prose 1* § 140, 38-42 ainsi que 44-45.

[1535:S] (§272) *Prose 1* § 141 (*Roman de Troie* 13617-13680). — Le compilateur suit toujours *Prose 1*, mais omet plusieurs parties du texte. Pourtant, il s'agit d'un passage qui semble parmi les plus intéressants dans l'optique "courtoise" de *Prose 5*.

[1536:G] (§272.2) Le compilateur omet *Prose 1* § 141, 3-5.

[1537:G] (§272.2) Reprend la leçon de *RTroie* 13624.

[1538:G] (§272.2) Cette expression intéressante, typique de la dynamique courtoise, est reprise de *Prose 1* § 141, 8-12 (cf. *RTroie* 13629-13632 et *Prose 5* § 262.14 et 18-19, ainsi que les notes 73 à p. 171 et 105 à p. 172 de Barbieri 2007). Dans *Prose 5* le dialogue est bref, certes, mais très courtois. Le compilateur semble d'un côté présenter Briséida comme une femme inconstante, mais de l'autre côté il se sert du langage et des préceptes de la courtoisie et semble ne pas considérer comme étant scandaleux le fait qu'une jeune femme se fasse servir et accompagner par un chevalier. Curieusement, *Prose 5* ne conserve pas l'expression « loiaus amans » de *Prose 1* § 141, 9.

[1539:G] (§272.3) Le compilateur omet *Prose 1* § 141, 12-13.

[1540:G] (§272.4) « et ... fois » : *Prose 5* récupère ici *Prose 1* § 141, 3-4.

[1541:G] (§272.4) Remplace « mesaise » de *Prose 1* § 141, 14.

[1542:G] (§272.4) Remplace « recouvrer » de *Prose 1* § 141, 18. Le compilateur omet *Prose 1* § 141, 18-20.

[1543:G] (§272.5) Le compilateur omet *Prose 1* § 141, 23-29.

[1544:G] (§272.5) Le compilateur omet *Prose 1* § 141, 32.

[1545:G] (§272.6) Remplace la leçon au singulier de *Prose 1* et de *RTroie*.

[1546:S] (§273) *Prose 1* § 142.

[1547:G] (§273.2) « de tout son cuer » : encore une fois le compilateur élimine l'expression « de fin cuer » de *Prose 1* § 142, 6.

[1548:G] (§273.2) Remplace « pitié » de *Prose 1* § 142, 7 en récupérant la leçon de *RTroie* 13689, ce qui introduit une erreur de répétition.

[1549:S] (§273.2) *Prose 1* § 143.

[1550:G] (§273.3) Remplace « jüais » de *Prose 1* § 143, 5. Il doit s'agir d'une faute de *Prose 1* ou d'une mauvaise lecture de l'éditeur.

[1551:S] (§274) *Prose 1* § 144.

[1552:G] (§274.2) Écrit sur rature. Dans *Prose 1* § 144, 6 il y a « a tous jors mais ».

[1553:G] (§274.3) « si fiere chose » : remplace « si fait euvre » qui semble plus proche de *RTroie* 13733.

[1554:G] (§274.4) Spécification habituelle du compilateur de *Prose 5*.

[1555:G] (§274.4) Le compilateur omet *Prose 1* § 144, 15-16.

[1556:G] (§274.4) Remplace « cors » de *Prose 1* § 144, 17 qui correspond à *RTroie* 13746.

[1557:G] (§274.4) « et en l'autre » : conjonction parahypotaxique, ou ayant le sens de 'aussi', introduite par le compilateur de *Prose 5*.

[1558:G] (§274.5) Encore une fois cette forme remplace « estroit » de *Prose 1* § 144, 20.

[1559:G] (§274.6) Remplace « nostre » de *Prose 1* § 144, 24.

[1560:G] (§274.6) Le compilateur omet une phrase de valeur morale qui clot le discours de Briséida dans *Prose 1* § 144, 28-29.

[1561:G] (§274.6) Cette dernière phrase correspond au contenu de *RTroie* 13776-13778, mais plus probablement à celui du seul premier vers, puisque les deux autres manquent dans les mss. A2*xy*.

[1562:S] (§275) *Prose 1* § 145. — Le compilateur continue à suivre *Prose 1*, qui à son tour fait une synthèse assez personnelle de *RTroie* 13779-13814.

[1563:G] (§275.4) « il en avendra » : remplace « je soufre » de *Prose 1* § 145, 8 qui correspond à *RTroie* 13794.

[1564:G] (§275.4) Remplace « la paour » de *Prose 1* § 145, 8.

[1565:S] (§276) *Prose 1* § 146.

[1566:G] (§276.2) *Prose 1* omet le contenu de *RTroie* 13823-13848, qui est une digression de Benoît.

[1567:G] (§276.5) « dedens .iiii. jours » : le premier « i » semble effacé. *Prose 1* § 146, 12 a « jusques a quatre jors », tandis que *RTroie* 13859 a « anceis que veie le quart seir », et dans ce cas la correction « .iii. » pourrait avoir une logique. Mais la leçon du ms. Royal est confirmée aussi par le ms. Fr301.

[1568:G] (§276.5) « Si a … paine » : sentence moraliste typique de *Prose 1*, d'où elle provient. Ce passage est aussi signalé par une marque d'attention dans le ms. Royal. Le compilateur (ou un lecteur tardif) semble donc mettre en évidence les sentences misogynes ou anti-courtoises.

[1569:S] (§277) *Her.* IV. — Pour le commentaire de l'épître de Phèdre voir Barbieri 2007 : 148-150.

[1570:G] (§277) Dans quelques cas, les épîtres ovidiennes sont placées à côté de monologues féminins ou d'autres épisodes amoureux. L'épître de Phèdre, par exemple, fait suite au récit des amours de Troïlus et Briséida ; celle de Héro suit le long monologue de la même Briséida ; celle de Canacé suit la plainte de Polyxène pour la reprise des armes de la part d'Achille. Dans d'autres cas (Ariane, Phyllis, Léandre) les épîtres sont utilisées en tant que pauses lyriques à l'intérieur du tissu narratif de l'œuvre, d'habitude en correspondance d'une trêve entre les batailles (voir Barbieri 2005a : 40-41).

[1571:G] (§277.3) Cette graphie est rare mais attestée et une correction n'est pas nécessaire.

[1572:G] (§277.8) Proposition relative avec fonction complétive (cf. Jensen, *Syntax* : 520-521 § 997) ; voir aussi le § 262.13 et 36.

[1573:G] (§277.14) Forme attestée en anglo-normand.

[1574:G] (§277.19) Cette forme de l'infinitif est attestée en picard ; cf. *DEAF* s.v. « requerre ».

[1575:S] (§278) *Prose 1* § 147, 3-28 (*Roman de Troie* 13867-13984).

[1576:G] (§278) Il s'agit en réalité de la huitième bataille dans le *Roman de Troie*.

[1577:G] (§278.2) En réalité la trêve était de deux mois (cf. § 264.15), mais la contradiction se trouve aussi dans le roman en vers.

[1578:G] (§278.2) Le début de ce paragraphe est repris directement de *RTroie* 13867-13878. Ensuite, le compilateur commence à suivre *Prose 1*.

[1579:G] (§278.4) Spécification introduite par le compilateur.

[1580:G] (§278.4) Ici *Prose 5* se détache de ses sources et introduit un chiffre qui ne se trouve pas ailleurs. Le compilateur sépare Pâris et Troïlus, en suivant le *Roman de Troie* contre la leçon de *Prose 1* § 147, 10.

[1581:G] (§278.6) *Prose 1* a « plus de », mais l'emploi de « plus » quantitatif sans préposition est admis (cf. Jensen, *Syntax* : 407 § 816). Voir aussi §§ 369.9 et 477.1.

[1582:G] (§278.7) Ajout du compilateur qui ne se trouve pas dans les sources.

[1583:G] (§278.7) Chiffre récupéré de *RTroie* 13941.

[1584:G] (§278.10) Remplace le banal « batailles » de *Prose 1* § 147, 21.

[1585:G] (§278.10) La nouvelle référence aux dames qui regardent la bataille est reprise de *Prose 1*.

[1586:S] (§278.10) *Roman de Troie* 13985-14082.

[1587:G] (§278.10) Pour la description de la bataille, le compilateur abandonne encore une fois *Prose 1* pour revenir au roman en vers. Cette première phrase est un cliché ajouté par le compilateur.

[1588:G] (§278.10) « et avoit … batoit » : dans cette phrase on sent l'influence de *Prose 1* § 147, 30-31.

[1589:G] (§278.13) Cette phrase sur Hector est proche de *Prose 1* § 147, 37-38. *Prose 1* ajoute également le détail des mille morts qui correspond à la leçon des mss. DF*n* pour *RTroie* 14042.

[1590:G] (§278.13) Le chiffre ne coïncide pas avec celui de *RTroie* 14049-14050 et n'est pas spécifié dans *Prose 1*.

[1591:S] (§279) *Roman de Troie* 14083-14180.

[1592:G] (§279.1) Le nom ne se trouve pas dans *Prose 1*, mais cette fois le compilateur le mentionne à partir de *RTroie* 14094.

[1593:G] (§279.3) Cf. *RTroie* 14105 : « Licaon de Porte Cee ». La spécification ne se trouve pas dans *Prose 1* § 148, 9, où le personnage s'appelle « Macaon » conformément au seul ms. N. Dans le ms. Royal « Po|orte » est écrit entre deux lignes : le double « o » pourrait être une faute du copiste.

[1594:G] (§279.3) Cette phrase n'a pas de verbe, mais c'est une situation qu'on retrouve dans d'autres cas lorsque le compilateur fait des descriptions ou des listes, et dans ce cas la leçon de *Prose 5* semble conforme à *RTroie* 14102ss.

[1595:G] (§279.6) « car … siens » : spécification ajoutée par le compilateur qui ne se trouve pas dans les sources.

[1596:G] (§279.7) Forme attestée, même si la succession de « t » finaux peut faire penser à une faute du copiste.

[1597:G] (§279.10) Cf. *RTroie* 14136 : « Merionès ».

[1598:G] (§279.12) L'intégration semble nécessaire ; cf. *RTroie* 14172.

[1599:S] (§280) *Roman de Troie* 14181-14352.

[1600:G] (§280.1) « mes par la foi que doie as diex » : leçon des mss. *ek* pour *RTroie* 14191.

[1601:G] (§280.2) Leçon des mss. A*e* pour *RTroie* 14204 qui a « cinc mile ».

[1602:G] (§280.2) Exagération habituelle du compilateur ; aucun témoin n'a ce chiffre, et *RTroie* 14211 a « a cenz ».

[1603:G] (§280.3) Leçon des mss. M2A2FJNL*y* du *RTroie*, 14219. Les autres témoins apparemment ont « de

Persse ».

[1604:G] (§280.3) Cf. *RTroie* 14222 : « peceiast ».

[1605:G] (§280.3) Ce substantif a ici le sens de 'charge, attaque'.

[1606:G] (§280.7) Le nom est une spécification ajoutée par le compilateur par rapport à *RTroie* 14269 qui a « li fiz Tydeüs ».

[1607:G] (§280.8) Pourquoi le possessif est-il au singulier ? Il pourrait s'agir d'un croisement avec *RTroie* 14277-14280 où toute la phrase est au singulier.

[1608:G] (§280.12) La tendance à remplacer la forme du pronom féminin par « lui » est assez répandue déjà à partir du XIIIe siècle (Zink, *Morphologie*, pp. 98-99) ; voir aussi le § 290.3.

[1609:G] (§280.15) Le discours de l'écuyer est très reduit par rapport à *RTroie* 14310-14322.

[1610:G] (§280.16) Voir la note au § 242.18.

[1611:S] (§280.17) *Prose 3* § 129, 11-25. — Le discours de Briséida est curieusement repris de *Prose 3*. La partie finale est toutefois plus adhérente à *RTroie* 14349-14352. La raison de ce changement de source est probablement à chercher dans les approches différentes des textes. Dans *RTroie* 14325-14352, Briséida est très dure avec Diomède, alors que dans *Prose 3* elle se montre plus complaisante.

[1612:G] (§280.17) Grâce à ce mot, le compilateur évite la répétition présente dans le texte de *Prose 3* § 129, 13.

[1613:G] (§280.17) « a son talent » : remplace « seürement » de *Prose 3* § 129, 16.

[1614:G] (§280.17) Ici commence la partie où l'auteur de *Prose 3* se rapproche du texte de *RTroie* 14349-14352.

[1615:G] (§280.17) C'est la leçon du fragment Lat6002 de *Prose 3*, tandis que le ms. Rouen a « sceue ».

[1616:G] (§280.17) La phrase finale du paragraphe est une interprétation assez personnelle du compilateur.

[1617:S] (§281) *Roman de Troie* 14353-14396.

[1618:G] (§281.2) Dans le ms. Royal on lit « coillent », mais dans le feuillet précédent le mot de rappel est « acoille(n)t », qui semble plus correct ('poursuivre, chasser') et est confirmé par les mss. Fr301 et C. Pour cette raison on intègre le « a », même si l'autre forme peut être également acceptée. Cette leçon correspond à « recoillent » du seul ms. M1 pour *RTroie* 14372 qui a « requierent ».

[1619:G] (§281.2) Mot technique qui ne se trouve pas dans les sources. Cf. *TL*, III, 1434, 7ss.

[1620:S] (§282) *Roman de Troie* 14397-14524.

[1621:G] (§282.2) La première partie du paragraphe est très synthétique ; ensuite le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 14422-14434.

[1622:G] (§282.3) Description stéréotypée qui ne correspond pas à *RTroie* 14434ss.

[1623:G] (§282.3) « a son talent »: reprend *Prose 1* § 150, 5-7.

[1624:G] (§282.4) « les fleurs ... contreval » : le compilateur suit la leçon des mss. M2A2BCDJ*ky* pour *RTroie* 14479.

[1625:G] (§282.5) Ce chiffre correspond aussi à la leçon des mss. EHJM1 pour *RTroie* 14491 qui a « outré ».

[1626:G] (§282.9) « dont … recreus »: cette phrase se rapproche déjà de *Prose 1* § 150, 20-21, qui ensuite redevient la source principale de *Prose 5*.

[1627:S] (§282.9) *Prose 1* § 150, 21-35 (*Roman de Troie* 14525-14578).

[1628:G] (§282.10) Remplace « esfors » de *Prose 1* § 150, 25 en anticipant ainsi la leçon de *RTroie* 14552.

[1629:G] (§282.10) Forme régulière, même si *Prose 1* § 150, 31 a « delivree ».

[1630:S] (§283) *Prose 1* § 151, 2-7 (*Roman de Troie* 14579-14604).

[1631:G] (§283.1) Remplace le plus rare « enfoïr » de *Prose 1* § 151, 5, qui est proche de la leçon des mss. GLN pour *RTroie* 14588.

[1632:G] (§283.3) Répétition qui ne se trouve pas dans les sources.

[1633:G] (§283.3) La dernière phrase du paragraphe se détache de *Prose 1* et reprend plutôt *RTroie* 14603-14604.

[1634:S] (§284) *Roman de Troie* 14605-14630.

[1635:G] (§284.2) On hésite entre la lecture « Broz » et « Bioz » : la forme de la lettre est plutôt celle d'un « i », mais la partie supérieure touche le « B » initial et il n'y a pas de diacritique. Puisqu'il s'agit de la seule forme de ce nom dans le texte de *Prose 5*, on respecte la leçon de *RTroie* 14605, même si le ms. Fr301 a « Sioz », une leçon qui probablement dérive de « Bioz ».

[1636:G] (§284.2) Répétition qu'on peut attribuer au compilateur et qui ne se trouve pas dans les sources, même si cet adverbe est repris un peu plus loins dans *RTroie* 14621.

[1637:S] (§285) *Roman de Troie* 146315-14710.

[1638:G] (§285.1) Cette deuxième description de la « Chambre de Biauté » (§§ 285-289) correspond à la description canonique de *RTroie* 14631-14958. La première description était par contre tirée de *Prose 3*, qui l'anticipe au début de la deuxième destruction de Troie (voir § 114). En correspondance de ce passage, le compilateur de *Prose 1* abrège de manière radicale et omet de fait la description de la chambre. Pour cette raison, l'auteur de *Prose 5* revient au *Roman de Troie*.

[1639:G] (§285.1) Remplace « ametiste » de *RTroie* 14638 et ne correspond à la leçon d'aucun témoin. On trouve toutefois « alemandines » peu après dans *RTroie* 14648.

[1640:G] (§285.1) Cette liste vient probablement d'un lapidaire, mais elle se trouve déjà dans *RTroie* 14631-14640. L'origine du passage est probablement la description de la Jérusalem céleste dans Ac 21, 18-21. L'ordre des pierres est différent par rapport à la source : il y a d'abord une inversion entre « sardoina » (« chiere sardoine »

dans *RTroie* 14639) et « sardina » (identique dans *RTroie* 14636), ensuite la calcédoine est anticipée et placée devant l'améthyste, ce qui correspond partiellement à la leçon des mss. *e*, qui inversent les vv. 14639-14640. Les pierres sont en tout cas treize aussi dans le *Roman de Troie* et la répétition « sardina/sardoine » déjà mentionnée est plus que suspecte.

[1641:G] (§285.2) Ici le compilateur abrège en faisant un peu de confusion ; en effet, il anticipe le mot « ymage » faisant croire que les piliers sont peints sur les parois et non pas réels. Il est possible qu'« ymage » remplace par erreur « angleaus » de *RTroie* 14657.

[1642:G] (§285.2) Troisième répétition de cette pierre, qui remplace dans ce cas la leçon « guagatès » de *RTroie* 14662, et correspond à la leçon du seul ms. M1.

[1643:G] (§285.2) Évidemment ici le mot « poete » a une signification différente ('sage, prêtre'), mais correspond à *RTroie* 14668. Ici le ms. M1 a « .iiii. », mais il peut s'agir d'une leçon individuelle.

[1644:G] (§285.2) « que … vives » : leçon des mss. CKM*y* pour *RTroie* 14680.

[1645:S] (§286) *Roman de Troie* 14711-14758.

[1646:G] (§286) La division des paragraphes est étrange, mais probablement le compilateur a voulu séparer les quatre figures et y consacrer des paragraphes indépendants. Le ms. Fr301 a la même division du ms. Royal, tandis que dans le ms. C les §§ 286-287 sont unis.

[1647:G] (§286.1) Il n'y a pas d'accord avec le texte de *RTroie* 14719, mais il s'agira ici de la leçon du ms. M1.

[1648:G] (§286.2) Dans le ms. Royal on lit « lon » et les mss. Fr301 et C ont « de ours ne de loup ne de autre », mais *RTroie* 14725 a « lion » à la rime.

[1649:G] (§286.2) Palatalisation de « a » typique des régions du Nord et de l'anglo-normand. Cf. Pope 1952 : 173, § 446 et 442, § 1152.

[1650:G] (§286.2) « ne n'est … contreface » : synthèse de *RTroie* 14724-14746.

[1651:G] (§286.2) Forme peu fréquente, mais attestée par exemple dans *RenMont* 2861 : « Acuilliez moi laïnz, por Deu le criator! ».

[1652:S] (§287) *Roman de Troie* 14759-14862.

[1653:G] (§287.1) À la place de « qui ». Cette phrase n'a pas de verbe, mais il s'agit d'un phénomène qu'on a déjà repéré dans notre texte, par exemple au § 279.3.

[1654:G] (§287.1) Ce mot est une innovation du compilateur.

[1655:G] (§287.1) « le jor qui le jour » : cf. *RTroie* 14769-14770. Le ms. Fr301 a « n'avra cils le jor que il l'avra veue ». On pourrait peut-être éliminer le premier « jor », mais il s'agit d'une répétition acceptable et qui est en tout cas typique de *Prose 5*.

[1656:G] (§287.1) « qui chantoit » : encore une fois le relatif « qui » est utilisé de manière « impressionniste ». Le

sujet devrait être la figure, mais le pronom semble se référer à la couronne. Le compilateur adopte une syntaxe très personnelle dans ce passage.

[1657:G] (§287.1) Ce passage de *Prose 5* est une synthèse personnelle du passage correspondant du *Roman de Troie*, dans lequel ce mot ne se trouve pas. Il pourrait s'agir d'une mauvaise transcription du verbe « soagier », puisque les mss. Fr301 et C ont « assouage » ; mais il est aussi possible qu'il s'agisse d'une forme du verbe « solacier » 'conforter, consoler, amuser' (« soulege » ou « soulece »), ou du verbe « soshaucier » 'soulever, rendre heureux' (cf. *TL*, IX, 948, 22ss.). Dans les deux cas, la forme du ms. Royal poserait quelques problèmes graphiques. Dans l'impossibilité de formuler une hypothèse sure, nous respectons la leçon du manuscrit.

[1658:G] (§287.1) « Moult … dormans » : synthèse de *RTroie* 14791-14804.

[1659:G] (§287.3) Cette forme, probablement un hypercorrectisme, a quelques attestations en moyen français dans le Poitou.

[1660:G] (§287.3) Après ce mot, dans le ms. Royal on lit « lasse » barré. Pourrait-il s'agir d'une connexion avec le verbe « laisse » de *RTroie* 14832, qui toutefois n'a pas de sens dans la phrase de *Prose 5* ? Dans ce cas, il s'agirait d'un autre indice du fait que le compilateur du ms. Royal est en train d'écrire son texte « en prise directe ». Le ms. Fr301 évidemment n'a pas le mot « lasse ».

[1661:G] (§287.3) Emploi adverbial bien attesté.

[1662:S] (§288) *Roman de Troie* 14863-14936.

[1663:G] (§288.1) Leçon des mss. *y* pour *RTroie* 14871 qui a « set cent ».

[1664:G] (§288.1) À la fin de ce paragraphe, le compilateur omet le contenu de *RTroie* 14895-14936 comme les mss. BCDL2*ky*.

[1665:S] (§289) *Roman de Troie* 14937-14976.

[1666:G] (§289.1) « Il estoit … raconter » : développement sur neuf vers de *RTroie* 14940-14944 qui se trouve dans les mss. A1BCDJL2*ky*.

[1667:G] (§289.1) Ici finit une section importante de *RTroie* (v. 14958), mais le compilateur continue en changeant d'argument sans toutefois changer de paragraphe. Une certaine continuité est grarantie par la maladie d'Hector qui dure tout le temps de la trêve.

[1668:S] (§290) *Prose 1* § 151, 24-30. — Dans ce paragraphe, qui revient à l'histoire d'amour entre Diomède et Briséida, le compilateur se laisse guider encore une fois par *Prose 1*.

[1669:G] (§290.1) C'est un ajout par rapport à *Prose 1* § 151, 28, dont le texte semble en effet incomplet.

[1670:S] (§290.2) *Prose 1* § 152.

[1671:G] (§290.2) « car Amour … Amour » : le compilateur modifie un peu *Prose 1* § 152, 4-5.

[1672:G] (§290.2) Il s'agit bien évidemment d'Ovide et des *Héroïdes* (*Her.* I, 12 : « res est solliciti plena timoris

amor »), mais la même référence se trouve déjà dans *Prose 1* § 152, 6-7. À côté de ce passage il y a une marque d'attention. Il s'agit apparemment d'un ajout par rapport au *Roman de Troie*, bien qu'il s'agisse d'une synthèse qui reprend en particulier les vv. 15020-15024. Il est possible que l'auteur de *Prose 1* ait simplément reconnu dans ces vers la citation classique.

[1673:G] (§290.2) « Brisaïda s'amie » : spécification du compilateur par rapport à *Prose 1* § 152, 7.

[1674:G] (§290.3) Commentaire misogyne qui se trouve déjà dans *Prose 1* et dans *RTroie* 15038-15043. La forme du verbe au pluriel est restaurée d'après *Prose 1*.

[1675:G] (§290.3) « estre amés » : dans *Prose 1* § 152, 15 il y a « amer ». Il s'agit, dans le cas de *Prose 1*, de la formule typique de l'amour fou : aimer de manière excessive sans être aimé en retour. En effet, la leçon de *Prose 1* est plus conforme au texte de *RTroie* 15046-15047, mais le compilateur de *Prose 5* a probablement voulu donner une interprétation personnelle. Pour cette raison, je n'interviens pas sur le texte, en considération du fait qu'il est difficile de croire qi'il s'agit d'une faute mécanique non voulue.

[1676:G] (§290.3) Toute la tradition de *Prose 5* a la même lacune, fruit d'un saut du même au même. Sur la base d'un critère conservateur, cette leçon lacunaire devrait être considérée la version officielle de *Prose 5*. Mais en considération de l'extrême facilité de l'erreur, de la possibilité de se servir de la source et du fait que le sens de la phrase change de manière considérable, je préfère intégrer le texte sur la base de *Prose 1* § 152, 18-19.

[1677:G] (§290.3) « le boire » : ajout du compilateur par rapport à *Prose 1* et *RTroie*.

[1678:G] (§290.4) Le compilateur élimine « plorer » de *Prose 1* § 152, 21 qui en effet semble une leçon erronée ou en tout cas pléonastique.

[1679:G] (§290.6) Le compilateur renverse l'interprétation de *Prose 1* § 152, 25-26, dans laquelle on dit que trop souvent les amants cachent des choses qu'il devraient dire. La leçon de *Prose 5* semble en contradiction aussi avec la suite du discours.

[1680:G] (§290.9) Le compilateur s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 152, 33-34 pour récupérer la phrase proverbiale de *RTroie* 15093-15094.

[1681:G] (§290.9) Dans *Prose 1* § 152, 36 il y a « vos eüssiés », qui est plus logique et correspond à *RTroie* 15101.

[1682:G] (§290.9) « car ... vos » : il s'agit d'un ajout du compilateur, qui reprend la leçon de *RTroie* 15103. Les deux phrases suivantes sont aussi plus proches de *RTroie* 15104-15108 que de *Prose 1*.

[1683:G] (§290.10) « [en] ne » : dans le ms. Royal il y a « ne ne », tandis que *Prose 1* § 152, 38 a « l'en ne ». La correction me semble nécessaire.

[1684:G] (§290.12) Remplace « presterai » de *Prose 1* § 152, 41-42 et *RTroie* 15115.

[1685:G] (§290.12) Banalisation de « prochais » de *Prose 1* § 152, 43 et « porchaz » de *RTroie* 15120.

[1686:G] (§290.15) Graphie particulière qui correspond à « esgart » de *Prose 1* § 152, 56 et *RTroie* 15155.

[1687:G] (§290.15) « car ... mort » : énoncé typiquement lyrique qui se trouve déjà dans *Prose 1* § 152, 57. Cf. *RTroie* 15162-15164.

[1688:G] (§290.16) « dont … amours » : avec cette phrase, le compilateur synthétise le contenu de *Prose 1* § 152, 61-65 en éliminant la référence à Troïlus.

[1689:S] (§291) *Roman de Troie* 15187-15253 (*Prose 1* § 153). — Le compilateur recommence à suivre le *Roman de Troie*, même si certaines phrases et certains mots montrent qu'il a toujours sous les yeux également *Prose 1*.

[1690:G] (§291) Correspond aux neuvième et dixième batailles dans le *Roman de Troie*.

[1691:G] (§291.5) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 15237 qui a « perte ».

[1692:G] (§291.6) L'annonce de l'accomplissement imminent des prophéties de Cassandre constitue une anticipation de la mort d'Hector, qui est le noyau central du *Roman de Troie* et de ses versions en prose. De cette manière, les auteurs sollicitent l'attention et l'attente du public pour les événements futurs du récit.

[1693:S] (§292) *Prose 1* § 154 (*Roman de Troie* 15254-15398). — Les paragraphes sur la mort d'Hector (§§ 292-302) sont caractérisés par une grande attention de la part du compilateur qui veut rendre cet événement central dans tous ses détails et dans la manière la plus complète possible. Pour cette raison, toutes les sources sont exploitées et le compilateur passe souvent de l'une à l'autre. La toile de fond de ce paragraphe est constituée de *Prose 1*, mais le compilateur se sert assez souvent du *Roman de Troie* et même de *Prose 3*, qui commence à devenir une source importante.

[1694:G] (§292.2) Cette présentation d'Andromaque est reprise de *RTroie* 15623-15681.

[1695:G] (§292.2) Graphie des mss. FJM1 pour *RTroie* 15271. L'existence d'un deuxième fils d'Hector et Andromaque dérive d'une tradition aberrante recueillie par Dictys, (*EBT* III, 20 et VI, 12). Le personnage est ensuite développé jusqu'à en faire le protagoniste d'un petit ouvrage autonome qui raconte sa vengeance contre les anciens ennemis du père. Ce petit ouvrage est intégré à la fin de trois versions en prose du *Roman de Troie* (*Prose 1*, *Prose 3* et *Prose 5*).

[1696:G] (§292.2) Encore une fois il s'agit d'une graphie proche de celle du seul ms. M1 pour *RTroie* 15276.

[1697:G] (§292.4) Remplace « desment » de *Prose 1* § 154, 14. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 15305.

[1698:G] (§292.5) « avoit dit » : après ce passage, le compilateur élimine le commentaire « por ce que tout tient a follie» typique de *Prose 1* § 154, 19, qui ne se trouve pas dans le roman en vers.

[1699:G] (§292.5) Il s'agit d'un verbe fort, choisi par le compilateur qui se détache de ses sources.

[1700:S] (§292.5) *Prose 3* § 135, 5-13. — À partir de ce point, le compilateur abandonne *Prose 1* § 154, 22 qui propose un texte trop synthétique et commence à suivre *Prose 3* qui est plus adhérente au texte de *RTroie* 15336-15354 tout en amplifiant la dimension pathétique.

[1701:G] (§292.5) Correspond à « deveer » de *RTroie* 15336. La forme du ms. Royal présuppose l'introduction d'un « i » parasite (« deveeir »), un phénomène qui est bien attesté dans *Prose 5* (voir Barbieri 2007 : 56), et

ensuite l'évolution de la diphtongue « ei » > « oi ». Le ms. C par exemple sépare « de veoir », tandis que le ms. Fr301 restaure « deveer ». La graphie « calengier » est du Nord.

[1702:G] (§292.5) Remplace « demourez » de *Prose 3* § 135, 11.

[1703:G] (§292.5) Il s'agit d'une forme tardive cultivée (voir Barbieri 2005a : 123 et 235 n. 34), un ajout du compilateur qui remplace « avillir » de *Prose 3* § 135, 12.

[1704:G] (§292.5) Graphie inusuelle « sʒ », que nous rendons de la manière la plus simple possible du point de vue syntaxique, conformément au ms. Fr301.

[1705:S] (§292.6) *Prose 1* § 155.

[1706:G] (§292.6) Remplace « outreement » de *Prose 1* § 155, 6 et se rapproche de *RTroie* 15361.

[1707:G] (§292.7) Remplace « peril » de *Prose 1* § 155, 8, qui est une forme assez suspecte.

[1708:G] (§292.7) Innovation du compilateur qui remplace « entente » de *Prose 1* § 155, 8 et « fiance » de *RTroie* 15365.

[1709:G] (§292.8) Interprétation curieuse et probablement erronée de *Prose 1* § 155, 9-10.

[1710:G] (§292.8) Cette observation sur le talent prophétique d'Andromaque est un ajout du compilateur qui se montre assez indépendant dans cette partie final, tout en continuant à suivre la structure de *Prose 1*.

[1711:S] (§293) *Roman de Troie* 15399-15490 (*Prose 1* § 156 ; *Prose 3* § 138, 1-17). — La base de ce paragraphe est le roman en vers, mais comme nous avons déjà dit, pendant tout cet épisode central de la mort d'Hector le compilateur pratique un bricolage constant et il devient difficile de suivre son emploi des sources. L'influence de *Prose 3* est en tout cas encore une fois évidente.

[1712:G] (§293.1) Leçon des mss. M2BCJV1W*ky* pour *RTroie* 15413 qui a « muciees » comme *Prose 1* ; la phrase suivante correspond aussi à la leçon des mêmes mss. pour *RTroie* 15414.

[1713:G] (§293.1) L'adverbe « isnelement » récupéré par le compilateur se trouvait déjà dans le *Roman de Troie*, mais correspond à l'ajout de deux vers opéré par les mss. M2BCJV1W*ky* après *RTroie* 15414.

[1714:G] (§293.3) « bien ... dis » : le début du discours direct semble très proche de *Prose 1* § 156, 10-12, mais cette dernière phrase correspond à la leçon des mss. M2CV1W*ekn* pour *RTroie* 15440, et cela ne se trouve pas dans *Prose 1* qui suit par contre la leçon majoritaire.

[1715:G] (§293.4) « Quant … s'armoit » : dans cette partie le compilateur suit plus directement le *Roman de Troie*.

[1716:S] (§294) *Prose 3* § 138, 17-22 (*Roman de Troie* 15491-15532). — Dans ce paragraphe, le compilateur suit la leçon de *Prose 3*, bien qu'elle soit très synthétique par rapport à celle du *Roman de Troie*.

[1717:G] (§294.3) « Plus … bras » : la fin du paragraphe récupère la leçon de *RTroie* 15531-15532, selon la version des mss. A1A2BCJW*ky*.

[1718:S] (§295) *Prose 1* § 158 (*Roman de Troie* 15533-15604).

[1719:G] (§295.1) Nouvelle référence à la prédiction du futur ; il s'agit d'un ajout du compilateur qui réinterprète *RTroie* 15545.

[1720:G] (§295.1) Dans la première partie de ce paragraphe, le compilateur agit avec plus de liberté et reprend souvent la leçon de *RTroie* 15533-15561. Par exemple, « a mult grant paine » correspond à *RTroie* 15546, « dolens et pensis » correspond à *RTroie* 15548 ; la formule « comme .i. charbon ardant » (*RTroie* 15557) remplace « come feuc » de *Prose 1* § 158, 9-10 ; dans d'autres cas le compilateur introduit des formes personnelles, comme dans le cas de « voie » qui remplace « rue » de *RTroie* 15549 et *Prose 1* § 158, 7. Dans le ms. Royal on lit plutôt « voit », mais on a l'impression que le copiste ait voulu corriger le « t » en « e » sans y reussir de manière efficace.

[1721:G] (§295.1) « Que … forment » : il s'agit d'une espèce de glose qui reprend *RTroie* 8024-8028. L'auteur de *Prose 5* avait éliminé ces vers dans le § 200.1, tout en maintenant la référence à Morgane.

[1722:G] (§295.1) Cette partie qui contient le discours de Priam est très proche de *Prose 1* § 158, 11-18. Le compilateur élimine la dernière partie du discours de Priam, qui correspond à *Prose 1* § 158, 18-19.

[1723:G] (§295.4) Élimine « feme » de *Prose 1* § 158, 25, qui ne se trouve pas non plus dans *RTroie* 15584.

[1724:G] (§295.7) Petite innovation du compilateur par rapport à « toute » de *Prose 1* § 158, 31.

[1725:G] (§295.7) « Atant … bataille » : la dernière phrase du paragraphe s'éloigne partiellement de *Prose 1* § 158, 33-34 et en développe le contenu tout en s'approchant de *RTroie* 15600-15604.

[1726:S] (§296) *Roman de Troie* 15605-15774. — Pour la description de la bataille, le compilateur reprend comme d'habitude le roman en vers, tout en maintenant son indépendance habituelle.

[1727:G] (§296.1) Leçon des mss. M2A2BCJ*ky* pour *RTroie* 15614.

[1728:G] (§296.1) Leçon des mss. M2A2BCJ*ky* pour *RTroie* 15613.

[1729:G] (§296.5) « Troilus … grevés » : ajout de deux vers opéré par les mss. A2BCJ*ky* après *RTroie* 15634.

[1730:G] (§296.6) « de s'amie » : dans *Prose 1* § 159, 14 il y a « dou samit », probablement une erreur du copiste.

[1731:G] (§296.7) La phrase est suspendue et il y a un problème de syntaxe.

[1732:G] (§296.8) « Troïlus li dist » : dans *Prose 1*, le discours est fait entièrement par Polydamas, et apparemment le seul témoin qui a cette leçon pour *RTroie* 15687 est le ms. H.

[1733:G] (§296.8) « Troïlus...lui » : leçon des mss. M2A2BCHJKM1 pour *RTroie* 15710.

[1734:S] (§297) *Prose 3* § 141 (*Roman de Troie* 15775-15849). — Malgré le fait que ce paragraphe soit consacré à la description d'une bataille, le compilateur se sert de *Prose 3*, probablement parce que dans ce cas son texte est plus fidèle que d'habitude au roman en vers.

[1735:G] (§297.1) Remplace « conrroy » de *Prose 3* § 141, 11 et récupère ainsi la leçon de *RTroie* 15776.

[1736:G] (§297.1) « abatoit … mors » : dans cette partie, le compilateur adopte une leçon indépendante de *Prose*

3 et du roman en vers, mais immédiatement après il revient à *Prose 3*.

[1737:G] (§297.2) Remplace « merveilleusement » de *Prose 3* § 141, 7.

[1738:G] (§297.3) « Paris ... lui » : phrase récupérée à partir de *RTroie* 15812-15813, qui ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[1739:G] (§297.4) Remplace « reverter » de *Prose 3* § 141, 11 et récupère ainsi la leçon de *RTroie* 15828.

[1740:G] (§297.4) « en cele empainte » : remplace « a celle foiz » de *Prose 3* § 141, 11 mais il n'y a pas de correspondance avec la leçon du *Roman de Troie*.

[1741:G] (§297.5) Remplace « enfermetez » de *Prose 3* § 141, 17, qui est probablement une faute de copie.

[1742:G] (§297.5) « Puis … estoient » : cette partie ne se trouve pas dans *Prose 3* et est reprise de *RTroie* 15846-15848.

[1743:S] (§297.6) *Prose 3* § 142 (*Roman de Troie* 15850-15876).

[1744:G] (§297.8) « Et … comparer » : la dernière partie du discours d'Hector ne se trouve pas dans *Prose 3* et est reprise de *RTroie* 15864-15866.

[1745:G] (§297.8) « Atant … pas » : la dernière partie du paragraphe est plus libre et plus proche du *Roman de Troie*. Par exemple, « du cors » remplace « de la gorge » de *Prose 3* § 142, 6 en récupérant la leçon de *RTroie* 15871.

[1746:S] (§298) *Prose 1* § 161 ; *Roman de Troie* 15877-16006.

[1747:G] (§298.2) Leçon des mss. *e* pour *RTroie* 15881 qui a « trei mile ».

[1748:G] (§298.5) Remplace « remanant » de *Prose 1* § 161, 6.

[1749:G] (§298.7) À partir de ce point, le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 161, 11ss.

[1750:G] (§298.9) Leçon reprise de *Prose 1* § 161, 17 qui apparemment ne se trouve dans aucun témoin de *RTroie* 15941, qui a « Palamedès ».

[1751:G] (§298.9) Leçon reprise de *Prose* 1 § 161, 18.

[1752:G] (§298.9) Le nom est récupéré de *RTroie* 15972.

[1753:S] (§299) *Prose 3* § 146, 1-4 ; *Roman de Troie* 16007-16053 ; *Prose 1* § 162. — Ce court paragraphe montre bien l'attitude du compilateur de *Prose 5* dans la partie consacrée à la mort d'Hector. Il exploite en effet toutes les sources à sa disposition : *RTroie*, *Prose 1* et *Prose 3*.

[1754:G] (§299.1) La première phrase du paragraphe est reprise de *Prose 3* § 146, 1-4.

[1755:G] (§299.2) « Adont … non » : la deuxième phrase est reprise de *RTroie* 16022-16030. À partir de ce point, le compilateur se rapproche finalement de *Prose 1* § 162, 13-20.

[1756:G] (§299.4) « en furent forment esleechïe » : remplace « orent merveilleuse joie » de *Prose 1* § 162, 16-17.

[1757:S] (§300) *Prose 1* § 163, 3-16.

[1758:G] (§300.2) « Urianda » : le compilateur reste fidèle à *Prose 1* § 163, 6, qui adopte la variante des mss. *n* pour *RTroie* 16060.

[1759:S] (§300.5) *Roman de Troie* 16090-16120.

[1760:G] (§300.7) Cette forme pourrait être interprétée comme un passé composé (la forme « consui[t] » du participe passé est possible dans les régions du Nord, suite à l'évolution « iu » > « ui » ; cf. Fouché, *Verbe* : 360, § 184b), puisque tous les autres verbes sont au passé, mais il pourrait s'agir également d'un présent du verbe « aconsivre » 'rejoindre' (cf. *RTroie* 22870). On préfère toutefois l'interpréter comme une forme « aconsui » du parfait, qui est la plus probable étant donné le contexte, même si cette forme n'est pas très fréquente pour la troisième personne.

[1761:G] (§300.7) Leçon qui correspond mieux à la variante des mss. HM1 (« trenche ») pour *RTroie* 16113 qui a « traist ».

[1762:S] (§301) *Roman de Troie* 16121-16184 (*Prose 1* § 164, 5-27 ; *Prose 3* § 148, 1-22). — Il est difficile de repérer la source exacte de ce paragraphe crucial, parce que toutes les versions essaient d'être fidèles au roman en vers. Malgré l'indépendance relative de la version de *Prose 5*, nous optons pour le *Roman de Troie* en tant que source principale.

[1763:G] (§301.2) « Hector … aconsuit » : cette partie est assez indépendante, mais le point de départ est toujours le roman en vers.

[1764:G] (§301.2) « Moult … occision » : le texte redevient plus proche de *RTroie* 16143-16148.

[1765:G] (§301.2) « et … tempeste » : encore une fois il y a ellipse du verbe, mais la phrase est efficace et le récit gagne en vivacité.

[1766:G] (§301.3) « c'est … Majour » : cette précision se trouve seulement dans *RTroie* 16157 et pas dans les autres versions en prose.

[1767:G] (§301.4) « Et quant … voloit » : dans cette partie le compilateur se rapproche de *Prose 3* § 148, 18-20. Les adjectifs « nobles » et « couvoiteus » sont en effet spécifiques à cette version.

[1768:G] (§301.4) La dernière partie du paragraphe est plutôt indépendante, mais la phrase finale se rapproche de *Prose 3* § 148, 21-22, qui reprend *RTroie* 16184.

[1769:S] (§302) *Prose 1* § 164, 27-42 (*Roman de Troie* 16185-16230).

[1770:G] (§302) L'épisode de la mort d'Hector constitue le centre physique et narratif du récit de *Prose 5*. Si la mort du héros est racontée de manière assez rapide, ses funérailles et son tombeau sont décrits avec force détails. En effet, dans le *Roman de Troie*, Hector constitue le parangon de la chevalerie et de la prouesse. C'est à lui qu'on applique le plus souvent le couple d'adjectifs « preus et hardis » ; c'est lui le vrai prototype du chevalier médiéval : fort, courageux, sage, pieux, protecteur da la famille mais disposé à tout sacrifier pour la patrie. La

perspective favorable aux Troyens du *Roman de Troie* touche inévitablement aussi les héros grecs, sur lesquels se dessinent quelques ombres : ils gagnent la guerre avec la tromperie, la déloyauté, la trahison et ces moyens ne sont pas très appréciés dans l'épopée médiévale. Même l'astuce, la fameuse ruse d'Ulysse, est blâmée (voir Barbieri 2008). Dans le *Roman de Troie* Achille est violent, vindicatif, mentalement instable, déloyal. La fameuse colère homérique devient une perturbation du tempérament. Ce type de lecture affecte également l'épisode de la mort d'Hector. Déjà dans le roman en vers, l'acte d'Achille est qualifié de « cuiverz » ('scélérat'), mais son évolution dans le texte de *Prose 5*, probablement à partir d'une variante contenue dans plusieurs manuscrits, est particulièrement explicite.

[1771:G] (§302.1) Dans cette première partie du paragraphe, le compilateur se tient proche de *Prose 1* § 164, 27ss., mais il prend quelques libertés en introduisant l'expression « branc d'achier » à la place d'« espee (ou espié) trenchant » des autres versions et en remplaçant « cuisse » par « chiere ».

[1772:G] (§302.1) Remplace « courouciés » de *Prose 1* § 164, 31, se rapprochant de *RTroie* 16200.

[1773:G] (§302.1) Remplace « fellon » de *Prose 1* § 164, 33.

[1774:G] (§302.1) « Achillés l'aperçut » : le compilateur ne conserve pas le jugement moral négatif de *Prose 1* § 164, 38 : « quant le culvert l'aparçoit ». Mais le texte de *Prose 1* ne parle pas d'Achille qui frappe Hector par derrière.

[1775:G] (§302.1) Achille frappe Hector par derrière et ce geste paraît tellement scandaleux qu'il lui est reproché plusieurs fois et il est même écrit dans l'épitaphe apposé au tombeau du prince Troyen (cf. *RTroie* 16812-16816). La source de ce détail, qui ne se trouve pas dans les sources habituelles, est probablement la section troyenne de la première rédaction de l'*Histoire ancienne* [*HA1* Troie (Jung 1996: 358-430) § 40, 22 = Fr20125 § 556.11]. Dans cet épisode, qui est souvent représenté dans les enluminures, le renversement de la perspective est total, puisque la scène reprend les éléments du meurtre de Patrocle par Hector dans *Il.* XVI, 786-821 : d'abord le dieu Phébus frappe Patrocle par derrière de sa main droite le faisant tomber par terre ; par conséquence de la chute, Patrocle perd son heaume et sa cuirasse se délie ; ensuite Euforbe le transperce de sa lance, toujours par derrière ; finalement, Hector donne le coup final dans le ventre de Patrocle mi-nu et blessé. On trouve la même version de la mort d'Hector dans *L'Intelligenza*, 270, 5-9, qui la reprend probablement encore une fois de l'*HA1* ou d'une traduction italienne.

[1776:G] (§302.1) Cf. *RTroie* 16226 pour ce détail qui ne se trouve pas dans *Prose 1*. La graphie « aubec » pour « hauberc » est attestée, en particulier en anglo-normand.

[1777:S] (§302.2) *Roman de Troie* 16231-16262 (*Prose 1* § 165, 2-12).

[1778:G] (§302.2) La référence aux amis est reprise de *Prose 1* § 165, 3, et la phrase suivante semble aussi proche du texte de *Prose 1*.

[1779:G] (§302.3) « et miels ... plus » : synthèse assez personnelle de *RTroie* 16236-16238.

[1780:G] (§302.4) Remplace « desconfi » di *Prose 1* § 165, 7, en reprenant la leçon de *RTroie* 16240. À partir de

ce point, le texte de *Prose 5* est nettement plus proche du roman en vers.

[1781:G] (§302.5) Dans *Prose 1* § 165, 11 le protagoniste de cette action n'est pas seulement Achille, ce sont tous les Grecs; mais le texte de *Prose 5* correspond à *RTroie* 16257-16258.

[1782:G] (§302.5) *Prose 5* omet *RTroie* 16259-16262 tout comme les mss. DM1. D'ailleurs, le contenu de ces vers ne se trouve pas non plus dans *Prose 1*, tandis qu'on en voit une trace dans *Prose 3* § 148, 40-44.

[1783:G] (§302.6) Le même mot se retrouve dans *Prose 1* § 165, 12.

[1784:S] (§302.7) Ajout n. 17. — Le compilateur développe la réaction de Memnon à la mort d'Hector et ce texte ne se trouve pas dans les sources. Il s'agit avec toute probabilité d'un ajout opéré par le compilateur de *Prose 5* dans le but de souligner l'importance de l'épisode et d'insister sur la déloyauté d'Achille, dont on rappelle deux fois le coup donné par derrière.

[1785:G] (§302.9) Le passage se réfère à l'épisode raconté dans le § 248, qui aboutit à la capture de Thoas de la part des Troyens.

[1786:G] (§302.9) Le résumé de la mort d'Hector, qui répète encore une fois tous les détails qui mettent en évidence la déloyauté d'Achille, rend explicite l'interprétation du compilateur de *Prose 5*.

[1787:S] (§302.10) *Roman de Troie* 16263-16316 (*Prose 3* § 148, 44-66).

[1788:G] (§302.10) « broche le cheval » : cette répétition d'un élément (cf. § 302.8) qui n'est même pas mentionné dans les sources confirme le caractère composite de cette partie de la compilation.

[1789:G] (§302.10) Leçon des mss. EM1M2*k* pour *RTroie* 16267, qui a « le ra feru ».

[1790:G] (§302.10) Remplace « abati » qui est la leçon de toutes les sources. En général, cette partie du texte est en tout cas assez proche de *Prose 3* § 148, 44-66.

[1791:G] (§302.10) Correspond a « se » de *Prose 3* § 148, 49 et devra donc être interprété en tant que pronom réflexif intensif. Une telle graphie est possible dans les régions du Nord.

[1792:G] (§302.10) Ce détail se trouve uniquement dans *RTroie* 16271 et est omis dans les autres versions en prose.

[1793:G] (§302.10) « si ... Achillés » : cf. *RTroie* 16284. La dernière partie de ce paragraphe est fidèle au roman en vers.

[1794:S] (§303) *Roman de Troie* 16317-16368. — À partir de ce paragraphe, le compilateur recommence à suivre de manière fidèle le roman en vers.

[1795:G] (§303.1) Dans cette phrase, nous ne respectons pas la pontuaction du ms. Royal pour nous rapprocher de l'interprétation de *RTroie* 16323-16326, qui permet de mieux justifier la syntaxe.

[1796:G] (§303.6) La répétition anaphorique de « sire » est reprise de *RTroie* 16329-16333.

[1797:G] (§303.7) « jamais ... verrons » : mauvaise interprétation de *RTroie* 16338.

[1798:G] (§303.8) Voir la note à « drelivrés », § 216.1.

[1799:G] (§303.9) « serons ... serons » : dans le ms. Royal on lit deux fois « seront », probablement à cause de la référence précédente aux « chevalier de Troie », mais les participes au féminin et l'adresse suivante à la deuxième personne nous font comprendre que nous nous trouvons toujours à l'intérieur du discours direct des « dames » et des « puceles ». La double variante « seront » pour « serons » de *RTroie* 16347-16348 est une faute typique du ms. M, mais il s'agira d'un cas de polygénèse. D'ailleurs, ce passage pose des problèmes à la tradition du *Roman de Troie*, et au v. 16346 c'est M1 qui remplace « font eles » par « font il », comme s'il s'agissait ici d'un discours des chevaliers plutôt que des dames. Le ms. Fr301 opte pour une interprétation différente et ajoute après le premier « seront » la leçon « les pucelles de Troie ». Il me semble que la solution la plus économique dans ce cas est de corriger « seront » en « serons », tout en sachant que la faute appartient probablement à l'original de *Prose 5*.

[1800:G] (§303.10) Le compilateur confirme qu'il s'agit de la lamentation des femmes en allant bien au-delà du contenu de *RTroie* 16354-16355.

[1801:G] (§303.12) « li rois » : le « L » de « li » est initial de paragraphe dans le ms. Fr301.

[1802:G] (§303.12) Ajout explicitant du compilateur.

[1803:S] (§304) *Roman de Troie* 16369-16398.

[1804:G] (§304.1) Leçon des mss. M2AJKP*y* pour *RTroie* 16372 qui a « terme ».

[1805:G] (§304.1) « et … vie » : cette partie correspond aussi à la leçon des mss. AA2BCJP*ky* pour *RTroie* 16373 et 16374.

[1806:G] (§304.1) « son mantiau ... ceinture » : le détail du manteau déchiré est un ajout des mss. AA2BCDJP*ky* au *Roman de Troie* (vv. 16375-16376 développés sur six vers).

[1807:G] (§304.2) « frere » : seulement les mss. A2B ont la variante « frere » pour *RTroie* 16377.

[1808:S] (§305) *Roman de Troie* 16399-16439.

[1809:G] (§305.4) « qui … pitié » : leçon des mss. AA2BJP*y* pour *RTroie* 16411.

[1810:G] (§305.7) Avec le passage au f. 115 du ms. Royal commence un nouveau cahier et s'achève donc le cycle d'enluminures qui caractérise le cahier de la mort d'Hector. En coïncidence avec le passage au nouveau cahier, le compilateur change aussi de source et revient à *Prose 1*.

[1811:S] (§305.8) *Prose 1* § 167, 20-41 (*Roman de Troie* 16440-16502).

[1812:G] (§305.8) « que ... Priant » : cette phrase nous permet de comprendre que le compilateur n'a pas abandonné de manière définitive le roman en vers, parce qu'en accueillant la leçon de *RTroie* 16444 il évite l'interprétation curieuse de *Prose 1* § 167, 24-25.

[1813:G] (§305.12) Remplace « detrais » de *Prose 1* § 167, 33 s'approchant ainsi de *RTroie* 16471.

[1814:G] (§305.13) Remplace « prisie » de *Prose 1* § 167, 35.

[1815:G] (§305.14) Dans la dernière partie du paragraphe, le compilateur s'éloigne un peu des sources et fait une synthèse personnelle.

[1816:S] (§306) *Roman de Troie* 16503-16574.

[1817:G] (§306.1) Écrit sur rature. Remplace « boilli » de *RTroie* 16509, qui était peut-être la leçon précédente de *Prose 5*. Elle pourrait avoir été effacée parce que le copiste l'a considérée inopportune.

[1818:G] (§306.2) Cf. *RTroie* 16528. Forme récupérée par le compilateur ici et un peu plus loin.

[1819:G] (§306.2) Récupère encore une fois une forme déjà utilisée pour remplacer « paile » de *RTroie* 16549.

[1820:G] (§306.3) À la place de « que », mais la graphie ne fait pas de doute.

[1821:G] (§306.4) Dans le ms. Royal on lit « esjoissont ». D'un point de vue paléographique, il serait plus facile de restaurer un présent « esjoissent », mais la suite des imparfaits est plus logique et plus fidèle au texte de *RTroie* 16573-16574.

[1822:S] (§307) *Roman de Troie* 16575-16582.

[1823:G] (§307.2) « car … hardement » : correspond au développement sur trois vers de *RTroie* 16582 dans les mss. AA2BCDJ*ky*. Après ce passage, le compilateur passe à *Prose 1* § 168, 13-21.

[1824:S] (§307.3) *Prose 1* § 168, 13-21.

[1825:S] (§307.4) *Roman de Troie* 16614-16622.

[1826:S] (§307.4) *Prose 1* § 169, 4-20.

[1827:G] (§307.5) Forme de génitif latinisant. Reprend *Prose 1* § 169, 7, puisque *RTroie* 16629 a « Junonis ».

[1828:G] (§307.6) Correspond à *Prose 1* § 169, 12 (mais c'est aussi la leçon de *RTroie* 16651). Dans la note correspondante de l'édition Baumgartner-Vielliard 1998 du roman en vers on dit que ce mot « semble ici désigner l'ensemble du monument élevé à Hector » ; voir aussi *RTroie* 7896, où le même mot semble indiquer la « caisse » du char de Fion. Constans propose dans le glossaire de son édition du *Roman de Troie* deux traductions à mon avis insatisfaisantes : « piédestal » dans le premier cas et « coffre (fond) d'un char » dans le deuxième. Il y a des affinités entre ce passage de *Prose 5* et un passage de l'*Iteneraire Odric de Foro Julii* de Jean le Long (1351), traduction du texte latin du voyage en Orient du franciscain Odoric de Pordenone (1329-1330) appelé *Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum* ; voir ***Iteneraire*** XII, 7-12 : « En celle eglise est une ydoisle fait[e] d'or et de pierres precieuses moult richement et est bien aussi grant ou plus comme nous paignonz saint Christofle en ces païs. Si a a son col une chainture d'or et de pierres precieuses moult richement aournee, et sciet en un tabernacle d'or fin ». La traduction reprend le texte de la rédaction R de la *Relatio*, XI, 1-7 : « Nam inter alia idola est unum magnitudinis infinite de auro contexto et lapidibus pretiosis tante magnitudinis sicut hodie depingitur sanctus Christoforus pro maiori, quod sedet super una cathedra eminenti […], habens et dictum idolum ad collum unam cordam contextam de lapidibus pretiosis pretii infiniti » (voir Maggioni 2013 : 33 ; pour d'autres rédactions de la

Relatio, voir Marchisio 2016). L'association du tabernacle en or, des pierres précieuses et de la position assise rappellent de près la version de *Prose 5* plutôt que celle du *Roman de Troie*. Dans le texte de Jean le Long, le mot « tabernacle » est une transposition erronée de « cathedra » ; il pourrait donc désigner aussi dans *Prose 5* le trône sur lequel Hector est assis ou, en considération du fait que dans le texte on a déjà « chaiere », une sorte de baldaquin. Le même mot est répété au § 307.7. Sur ce passage voir en particulier Jung 1987b.

[1829:G] (§307.7) Remplace « tombe » de *Prose 1* § 169, 20. Cette partie correspond à *RTroie* 16745-16768. En écrivant ce passage, le compilateur a dû se rendre compte que *Prose 1* avait éliminé la description du tombeau d'Hector, donc il est revenu en arrière et a commencé à traduire à partir de *RTroie* 16649.

[1830:S] (§307.7) *Roman de Troie* 16649-16744.

[1831:G] (§307.7) Ce mot correspond à la leçon « prasme » de *RTroie* 16671, mais un réviseur du ms. Royal l'a effacé et a intégré la forme « jaspre » dans la marge. Puisqu'il s'agit probablement d'une révision tardive du responsable de l'atelier du ms. Fr301 (qui en effet intégre la leçon « jaspre » dans son texte), et que la première leçon du ms. Royal correspond plutôt à celle du roman en vers, on prefère se tenir à celle-ci. La forme « praspe » sera due à un croisement entre « prasme » et « jaspe ».

[1832:G] (§307.7) La même main qui avait corrigé « jaspre » dans la marge intègre aussi « est », mais cette fois il s'agit d'une intégration nécessaire.

[1833:G] (§307.7) Cf. *RTroie* 16705 : « Sus furent voutis li arcel ». Il existe en occitan et en dauphinois une forme « archi » "arche d'un pont" et une forme « archivout » (voir FEW I, 130a).

[1834:G] (§307.8) « l'image d'un home » : invention curieuse qui semble reprendre la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 16730.

[1835:G] (§307.9) Normalement écrit « chaiere », cette graphie est utilisée seulement ici dans le ms. Royal. Il s'agit d'une forme assez moderne, répandue surtout à partir du XVe siècle, mais possible déjà au temps de la composition de *Prose 5*. Il pourrait en tout cas s'agir d'une faute du copiste.

[1836:S] (§307.10) *Roman de Troie* 16764-16811. — Ici le compilateur arrive à la partie qu'il a déjà racontée d'après *Prose 1* et saute *RTroie* 16745-16763, tout en continuant à suivre le roman en vers.

[1837:G] (§307.10) « entail de gargarois » : le compilateur se détache de *RTroie* 16772.

[1838:G] (§307.10) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 16777-16791.

[1839:G] (§307.10) Le texte récupère une leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 16800.

[1840:G] (§307.10) « qui … faillir » : le compilateur résume le contenu de *RTroie* 16805-16811. Pour la transcription de l'épitaphe, il recommence à suivre *Prose 1* § 169, 25ss, qui, contrairement au *Roman de Troie*, ne se sert pas du discours rapporté.

[1841:S] (§307.11) *Prose 1* § 169, 25-36.

[1842:G] (§307.12) « par agait » : encore une insistance sur la déloyauté d' Achille. Le compilateur explicite le

contenu de *RTroie* 16815-16816, tout en suivant la leçon de *Prose 1* § 169, 27-28. À partir de ce point, le texte devient plus indépendant, mais la base est toujours le roman en vers, dont le compilateur tire la liste des hommes illustres tués par Hector, qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1843:G] (§307.12) Le chiffre est repris de *Prose 1* § 169, 35-36, mais correspond exactement aux noms cités dans le *Roman de Troie*.

[1844:S] (§307.12) *Roman de Troie* 16829-16858.

[1845:G] (§307.12) Correspond à la leçon des mss. HM1 pour *RTroie* 16837 qui a « Ifidus ».

[1846:G] (§307.12) Leçon des mss. A*ek* pour *RTroie* 16847 qui a « treis cenz ».

[1847:G] (§307.13) « et prierent pour lui » : ajout religieux du compilateur.

[1848:S] (§307.15) *Prose 1* § 169, 38-47.

[1849:G] (§307.15) « triste et quoi » : correspond à *RTroie* 16859, mais dans cette partie finale du paragraphe le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 169, 38-47.

[1850:G] (§307.15) « car … recouvree » : cf. *Prose 1* § 169, 41-42.

[1851:G] (§307.16) Résume le contenu de *Prose 1* § 169, 43-47.

[1852:S] (§308) *Prose 1* § 170.

[1853:G] (§308.1) « des Grex » : remplace « dehors » de *Prose 1* § 170, 3 et *RTroie* 16875.

[1854:G] (§308.1) Le nom d'Hector est absent dans *Prose 1*, mais il est récupéré de *RTroie* 16880.

[1855:G] (§308.3) Remplace « assentement » de *Prose 1* § 170, 12, mais en général le compilateur se maintient toujours assez indépendant de sa source.

[1856:G] (§308.3) « pour voir » : remplace « por coi » de *Prose 1* § 170, 12.

[1857:G] (§308.3) Le compilateur insiste sur ce substantif qui se trouve dans *Prose 1* § 170, 14 et *RTroie* 16908 ; dans ce cas il remplace l'intéressant « maïstere » de *Prose 1* § 170, 17.

[1858:S] (§309) *Prose 1* § 171.

[1859:G] (§309.3) Dans ce paragraphe, le compilateur est très adhérent à la source, mais ici il choisit la première partie de *RTroie* 16944 à la place de la deuxième qui est dans *Prose 1* § 171, 9.

[1860:G] (§309.3) Encore une fois le compilateur récupère une leçon plus proche de *RTroie* 16951.

[1861:G] (§309.4) L'emploi du datif absolu est normal avec le verbe « devoir » (cf. Jensen, *Syntax* : 28-29 § 59) ; pour cette raison nous respectons la leçon du ms. Royal, même si *Prose 1* § 171, 12 et le ms. Fr301 ont la préposition « a ».

[1862:G] (§309.5) « la lor merci » : cf. *Prose 1* § 171, 17 et *RTroie* 16966.

[1863:S] (§309.6) *Prose 1* § 172.

[1864:G] (§309.6) « mes ... vespre » : la première partie reprend *RTroie* 16981 qui ne se trouve pas dans *Prose 1*, tandis que la deuxième partie semble une espèce de glose ajoutée par le compilateur.

[1865:G] (§309.8) Quel est le sujet ? Ici on dirait Agamemnon, tandis que dans *Prose 1* § 172, 10 le verbe est au pluriel (« donrés ») et le sujet est toute l'assemblée, comme dans *RTroie* 16997.

[1866:G] (§309.8) Remplace « volonté » de *Prose 1* § 172, 13 en récupérant la leçon de *RTroie* 17008.

[1867:G] (§309.8) Spécification typique du compilateur de *Prose 5* qui reprend la leçon de *RTroie* 17009 à la place du générique « mon regne » de *Prose 1* § 172, 14.

[1868:G] (§309.8) *Prose 1* § 172, 18 introduit la phrase complétive avec « que », mais le ms. Fr301 confirme la leçon du ms. Royal. L'omission du « que » complétif est possible en ancien français (voir Ménard, *Syntaxe* : 188 § 199) et aussi en ancien italien.

[1869:G] (§309.8) « et Diex ... contraires » : la dernière partie du discours est un ajout de *Prose 1* par rapport au roman en vers, que le compilateur de *Prose 5* intègre avec un ajout ultérieur.

[1870:S] (§310) *Prose 1* § 173.

[1871:G] (§310.1) Cf. *RTroie* 17034 et *Prose 1* § 173, 7-8.

[1872:G] (§310.5) Remplace « plainement » de *Prose 1* § 173, 18-19.

[1873:G] (§310.6) Correspond parfaitement à la forme de *Prose 1* § 173, 22.

[1874:S] (§311) *Roman de Troie* 17081-17176. — Correspond à l'onzième bataille dans le *Roman de Troie*.

[1875:G] (§311.2) Leçon des mss. AA2BCJ*ky* pour *RTroie* 17087-17088.

[1876:G] (§311.5) « L'endemain … enseingnes » : toute cette partie correspond au développement sur douze vers de *RTroie* 17087-17092 contenu dans les mss. AA2BCJky, qui ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1877:G] (§311.6) Leçon des mss. M2A*ek* pour *RTroie* 17100.

[1878:G] (§311.8) Reprend une leçon de *Prose 1* § 174, 8 qui se trouve un peu plus loin dans *RTroie* 17123.

[1879:G] (§311.8) « Atant … espiés » : le compilateur utilise sa source avec une certaine liberté.

[1880:S] (§311.10) *Prose 1* § 174, 19-30.

[1881:G] (§311.10) Beaucoup de témoins du roman en vers ont cette leçon à la place de « Telepolus » de *RTroie* 17194, et en tout cas les mss. M2AA2BCFGHJKLMM1N. Cette leçon est également partagée par *Prose 1* § 174, 24.

[1882:G] (§311.10) « Atant … abbatu » : reprise fidèle de *Prose 1* § 174, 19-22 et puis, avec un peu moins de fidélité, des lignes 23-30. À partir de ce point, la correspondance avec *Prose 1* n'est pas très précise et il pourrait y avoir une influence de *RTroie* 17210-17238.

[1883:S] (§312) *Prose 1* § 175, 3-8 ; *Roman de Troie* 17239-17272. — Dans ce paragraphe et dans les suivants le

compilateur continue à mélanger ses sources, en alternant *Prose 1* et le roman en vers.

[1884:G] (§312.3) Le chiffre est repris de *RTroie* 17242, et ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[1885:G] (§312.3) Remplace « tenir » de *Prose 1* § 175, 7.

[1886:G] (§312.3) Remplace « rescos » de *Prose 1* § 175, 7 en récupérant une leçon de *RTroie* 17247.

[1887:G] (§312.3) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 17248 qui a « combatuz » comme *Prose 1*.

[1888:G] (§312.3) « et mult … navrés » : cette phrase, absente dans *Prose 1*, est reprise de *RTroie* 17249-17250. Le roman en vers devient la source principale jusqu'à la fin du paragraphe.

[1889:G] (§312.3) Ajout du compilateur à la place du duc d'Athènes de *RTroie* 17253. Apparemment, aucun témoin du roman en vers n'a cette leçon. L'identification du duc d'Athènes avec Diomède confirme les liens de *Prose 5* avec la vision angevine de l'Orient latin, puisque les personnages liés à Argos (Diomède, par exemple) et au duché d'Athènes portent souvent dans les enluminures les armes de Gautier de Brienne, seigneur d'Argos et de Nauplie et duc titulaire d'Athènes (voir Barbieri 2020).

[1890:S] (§313) *Roman de Troie* 17273-17344 ; *Prose 1* § 175, 12-28.

[1891:G] (§313.1) Cette première partie ne se trouve pas dans *Prose 1* et correspond à *RTroie* 17273-17277. Ensuite le compilateur se rapproche de *Prose 1* § 175, 12-28.

[1892:G] (§313.2) Remplace curieusement « guenchi » de *Prose 1* § 175, 15 qui correspond aussi à *RTroie* 17296.

[1893:G] (§313.2) Il doit s'agir d'une faute de *Prose 5*, parce que *Prose 1* et le *Roman de Troie* ont « treis mil », même si la leçon des mss. *n* pour *RTroie* 17299, là où il est question des lances, parle de « quatre mil ».

[1894:G] (§313.2) À partir de ce point, le compilateur opère une synthèse personnelle, mais il semble suivre toujours *Prose 1* § 175, 21-28.

[1895:G] (§313.2) « i fist tant … tant » : expression qui ne se trouve pas dans *Prose 1* et reprend *RTroie* 17339-17340.

[1896:S] (§314) *Prose 1* § 176 (*Roman de Troie* 17345-17408).

[1897:G] (§314.1) « si … ensevelir » : cette partie se détache légèrement de *Prose 1* pour se rapprocher de *RTroie* 17349-17353.

[1898:G] (§314.1) Dans le ms. Royal on lit « a foiblie » ; puisque toutes les autres formes de ce verbe dans le texte sont avec le « a » initial, on se conforme à cette graphie. Dans *Prose 1* § 176, 7-8 il y a « afoiblist », mais la forme « afoiblie » est confirmée par le ms. Fr301 et est une alternative possible (cf. Fouché, *Verbe* : 51 § 24c).

[1899:G] (§314.2) Remplace « neveu » de *Prose 1* § 176, 11 et *RTroie* 17371. L'explication de cette leçon pourrait se trouver dans la « varia lectio » de *RTroie* 7472 ; voir à ce propos la note au § 189.2. Voire également les notes aux §§ 180.14, 198.1 et 244.7.

[1900:G] (§314.2) Le compilateur omet la référence à Pâris de *Prose 1* § 176, 12-13 et *RTroie* 17375-17376.

[1901:G] (§314.2) Le compilateur suit *Prose 1*, qui n'a pas le contenu de *RTroie* 17391-17408. Ces vers font une nouvelle référence à la douleur de Pâris pour la mort du roi de Perse, qui encore une fois ne se trouve pas dans *Prose 5*.

[1902:S] (§315) *Her.* III. — Pour le commentaire de l'épître de Briséis à Achille voir Barbieri 2007 : 145-147. Cette épître s'insère comme d'habitude dans une pause de la guerre, mais apparemment n'a aucun lien avec le contexte. Probablement le compilateur l'insère pour introduire le thème d'Achille amoureux, qui sera développé dans les paragraphes suivants qui traitent de l'histoire avec Polyxène. Dans la marge, à côté de la rubrique, on lit seulement « [...]eis / [...]illi ».

[1903:S] (§316) *Prose 1* § 177, 2-26. — Pour le récit de l'amour d'Achille pour Polyxène, le compilateur se sert évidemment de manière particulière de *Prose 1*, mais comme d'habitude il ne renonce pas à quelques incursions dans le roman en vers pour intégrer ou compléter le texte plus synthétique de la version en prose.

[1904:G] (§316.1) Cette expression, qui revient deux fois dans ce paragraphe, se trouvait déjà dans l'épître de Pâris à Hélène (§ 254.32) avec une valeur courtoise qui indiquait l'assouvissement d'un désir profond (voir dans ce sens ChTroyes, *Charrette*, 2798-2800). Ici l'expression acquiert une valeur morale et presque religieuse, probablement inspiré au livre biblique de l'Ecclésiaste, qui sera évoqué plus loin. Le compilateur omet la référence à l'espérance contenue dans *Prose 1* § 177, 12.

[1905:G] (§316.1) Il s'agit en réalité du livre de l'Ecclésiaste (Qo[Ec] 1, 2), qui était souvent attribué au roi Salomon.

[1906:G] (§316.1) Le compilateur omet « faire » de *Prose 1* § 177, 10, mais la syntaxe n'en est pas particulièrement affectée.

[1907:G] (§316.1) La première partie du paragraphe est un commentaire moral typique de *Prose 1*, qui ne se trouve pas dans le roman en vers. Contrairement à ses habitudes, le compilateur de *Prose 5* conserve intégralement le passage.

[1908:G] (§316.2) Ici le texte suit la leçon majoritaire de *RTroie* 17413, tandis que *Prose 1* § 177, 18 parle de « dis mars ». À partir de ce point en effet la leçon de *Prose 5* est plus libre par rapport à *Prose 1*.

[1909:G] (§316.2) Le compilateur récupère de *RTroie* 17414 et 17421 le nom de Palamède qui est omis par *Prose 1*.

[1910:G] (§316.2) « si se parti … eust » : cette partie est très personnelle et s'éloigne de toutes les sources. Par exemple, les nombre des soldats d'Agamemnon n'est pas spécifié ailleurs.

[1911:S] (§316.2) *Roman de Troie* 17430-17462.

[1912:G] (§316.2) Démophon, protagoniste d'une des *Héroïdes*, selon la légende a vraiment pris part à la guerre de Troie, mais ici le compilateur interprète de manière fautive sa source, parce que dans *RTroie* 17435 « Demophoon » indique une localité.

[1913:G] (§316.2) Mis à part l'absence du « e » final pour le féminin (phénomène qui affecte d'ailleurs aussi le précédent « contré » et qui est assez fréquent dans notre texte), la forme est rare mais attestée. Voir *DEAF* s.v. « plenturé », qui indique un seul exemple dans la *Bible* de Jehan Malkaraume (v. 8165).

[1914:G] (§316.3) Sur la transformation de ce personnage dans *Prose 5* voir les notes au § 179. Cf. *RTroie* 17440.

[1915:G] (§316.3) Avec le sens de « dont », la confusion entre « c » et « t » étant fréquente dans le ms. Royal.

[1916:G] (§316.3) Le substantif « ost » peut être autant masculin que féminin ; ici « raemplie » remplace « replenie » de *RTroie* 17462.

[1917:S] (§316.4) *Prose 1* § 177, 26-32.

[1918:G] (§316.4) Remplace « traitier » de *Prose 1* § 177, 28, en récupérant la leçon de *RTroie* 17474.

[1919:G] (§316.5) Dans cette partie finale du paragraphe le compilateur est assez synthétique.

[1920:S] (§317) *Prose 1* § 178.

[1921:G] (§317.1) La même graphie est attestée dans la tradition manuscrite du *Roman de Troie* (v. 17492, ms. M1).

[1922:G] (§317.4) « a » : *RTroie* 17512 et *Prose 1* § 178, 9 ont « et », qui est une leçon plus correcte, mais la variante du ms. Royal est acceptable.

[1923:G] (§317.4) Ajout par rapport au texte de *Prose 1* qui récupère la leçon de *RTroie* 17503. Mais en réalité ce passage devrait correspondre à *RTroie* 17519-17520.

[1924:G] (§317.4) « l'achoson de sa mort » : la prophétie est anticipée et mise en évidence par rapport au texte de *Prose 1*. Cet ordre correspond à la leçon de *RTroie* 17535-17541. Le texte insiste sur le fait que l'excès d'amour est la cause de la mort d'Achille.

[1925:S] (§318) *Prose 1* § 179.

[1926:G] (§318.1) Reprend la leçon de *RTroie* 17545 plutôt que celle de *Prose 1* § 179, 2 (« fiere »).

[1927:G] (§318.1) « il ... regardés » : petits ajouts expressifs du compilateur par rapport au texte de *Prose 1*.

[1928:G] (§318.1) L'idée de la Fortune marâtre est un ajout de *Prose 1*, qui amplifie le contenu de *RTroie* 17550.

[1929:G] (§318.2) Remplace « façon » de *Prose 1* § 179, 8. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 17552.

[1930:G] (§318.2) Remplace « porte colour » de *Prose 1* § 179, 10-11. Dans *RTroie* 17563 il y a « resplendor » qui qualifie « face ». Le compilateur simplifie partiellement la description de *Prose 1*, qui par contre était une amplification de la description de *RTroie* 17557-17569.

[1931:G] (§318.2) Il s'agit probablement d'une graphie particulière de « vairs », qui est la leçon de *RTroie* 17557 et *Prose 1* § 179, 11.

[1932:G] (§318.2) Remplace probablement « dongiés » de *Prose 1* § 179, 17.

[1933:G] (§318.2) « cors ... drois » : cette phrase sur le corps ne se trouve pas dans *Prose 1*, mais elle reprend peut-être *RTroie* 17569.

[1934:G] (§318.2) « droite par les hanches » : il est possible qu'il y ait ici une faute du compilateur qui élimine la référence aux pieds de *Prose 1* § 179, 19.

[1935:G] (§318.3) Intégré comme dans *Prose 1* § 179, 22. L'intégration semble nécessaire.

[1936:G] (§318.3) « Les autres … sentir » : le compilateur reprend le texte de *Prose 1* § 179, 19-24, qui modifie sensiblement le roman en vers en introduisant des idées typiquement courtoises. Il y a quelques correspondances avec *RTroie* 17560-17562, mais le sens est complètement modifié. La référence aux « beautés cachées » était une partie facultative de la « descriptio puellae » selon les arts poétiques médiévaux (voir par exemple Geoffroi de Vinsauf, *Poetria nova*, 594-595)

[1937:G] (§318.4) Remplace « trais » de *Prose 1* § 179, 25.

[1938:G] (§318.4) Remplace « a abaissié » de *Prose 1* § 179, 28.

[1939:G] (§318.4) Remplace « besoigne » de *Prose 1* § 179, 29.

[1940:S] (§319) *Prose 1* § 180.

[1941:G] (§319.1) Innovation du compilateur de *Prose 5*.

[1942:G] (§319.3) « Et Achilles … oils » : phrase réélaborée de manière personnelle par le compilateur, avec quelques éléments tirés de *RTroie* 17600-17603.

[1943:G] (§319.3) Dans le ms. Royal il y a un deuxième « lavoit » barré et effacé. Dans *Prose 1* § 180, 11 et *RTroie* 17619 il y a « la damoiselle », mais le texte de *Prose 5* ne nécessite pas d'intégration : il suffit de séparer « il » et de considérer « i » comme un pronom sujet pour « il » et « l » comme un pronom de l'objet direct.

[1944:G] (§319.3) Remplace « atentive pensee » de *Prose 1* § 180, 12 et a le sens de 'attention, application'. Il s'agit d'une forme très rare et moderne dont les dictionnaires signalent uniquement cinq exemples chez Jean d'Arkel, *Li ars d'amour*, I p. 93 et II p. 209 et chez Jean Daudin, *L'érudition des enfants nobles*, p. 37, 38 et 138 (cf. Godefroy, III, 258c ; *TL*, III, 584, 40ss. ; *DMF* s.v. « ententiveté » et « entendiveté »). Malheureusement les autres attestations ne nous suggèrent aucune explication du contexte précis dans lequel ce mot aurait été créé. Les deux auteurs appartiennent en effet à des milieux culturels et linguistiques différents : Daudin a vécu à Paris, où il a fréquenté les milieux universitaires, tandis que Jean d'Arkel a été évêque d'Utrecht et prince-éveque de Liège, et a été lié à Jean le Bel. Leur seul point en commun est que ce sont deux clercs qui ont écrit des œuvres didactiques. Il pourrait s'agir ici de la première attestation du mot.

[1945:S] (§320) *Prose 1* § 181.

[1946:G] (§320.1) Remplace « mansist » de *Prose 1* § 181, 4.

[1947:G] (§320.1) Remplace « fait » de *Prose 1* § 181, 5, en ajoutant une spécification interprétative intéressante.

[1948:G] (§320.1) L'emploi de la première personne est une innovation du compilateur.

[1949:G] (§320.2) « car ... joie » : il s'agit de la leçon des mss. CJ*ky* pour *RTroie* 17642, qui coïncide avec celle de *Prose 1* § 181, 9-10.

[1950:G] (§320.2) Proche de la leçon « remirent » du seul ms. F pour *RTroie* 17646 qui a « la virent ».

[1951:G] (§320.3) « quant ... heit » : l'insistence sur l'amour non partagé contribue à définir le sentiment d'Achille comme un « amour fou ».

[1952:G] (§320.3) Le compilateur élimine *Prose 1* § 181, 28-30.

[1953:G] (§320.4) « Halas … mort » : le compilateur modifie légèrement les phrases de *Prose 1*, tout en maintenant une bonne fidélité au contenu.

[1954:G] (§320.4) La comparaison avec Narcisse se trouve aussi dans la source, qui synthétise *RTroie* 17691-17711.

[1955:G] (§320.5) L'expression « savoir mon » ('déterminer, établir, découvrir'), avec l'ajout de l'adverbe affirmatif et intensif « mon » est une innovation du compilateur de *Prose 5* (cf. *TL* VI, 196, 16 et AND s.v. « mun[1] »). L'absence de la conjonction « et » qui se trouve dans *Prose 5* rend la leçon plus conforme à celle de *RTroie* 17715-17717.

[1956:G] (§320.6) L'emploi adverbial de « legier » est attesté par *TL* V, 313, 16-22.

[1957:G] (§320.6) « en pou de tens a » : le copiste a probablement mélangé deux formules temporelles fondées sur « tens », ou plus probablement il s'agira d'une faute d'anticipation, puisque la formule « en pou de temps » revient immédiatement après. Voir *Prose 1* § 181, 45-46 et *RTroie* 17736.

[1958:G] (§320.6) « l'esperance me conforte » : interprétation parfaitement opposée à *Prose 1* § 181, 47 qui a « desesperance me confont », leçon très proche de *RTroie* 17743.

[1959:G] (§320.6) Voir la note au § 182.7.

[1960:S] (§321) *Prose 1* § 182.

[1961:G] (§321.1) « chier ami »: remplace « feel » de *Prose 1* § 182, 4, en suivant une alternative offerte par *RTroie* 17747.

[1962:G] (§321.2) Le compilateur élimine *Prose 1* § 182, 16-18.

[1963:G] (§321.3) Remplace « voudroit » de *Prose 1* § 182, 21.

[1964:G] (§321.4) Remplace « doinst » de *Prose 1* § 182, 23.

[1965:S] (§321.5) *Prose 1* § 183.

[1966:G] (§321.5) Remplace « norris » de *Prose 1* § 183, 3.

[1967:G] (§321.5) Remplace et banalise « priveement » de *Prose 1* § 183, 5.

[1968:G] (§321.6) Remplace « gent » de *Prose 1* § 183, 14 en récupérant la leçon de *RTroie* 17832.

[1969:S] (§322) *Prose 1* § 184.

[1970:G] (§322.1) Je n'ai pas trouvé d'autres attestations françaises de la graphie « ancoisse » du ms. Royal, mais il pourrait s'agir d'un italianisme conforté par quelques exemples dans le chansonnier du Vatican de la lyrique italienne des origines (Giacomo da Lentini 2, 42-43: « ancosciare », « ancoscio » et Neri de' Visdomini 2, 47: « ancosciosa ») et dans la *Storia del San Gradale*, §§ 181 et 264 (« ancoscia »). Il s'agit néanmoins du seul cas dans le ms. Royal, et la présence du « comme » suivant pourrait faire penser à une faute du copiste.

[1971:G] (§322.1) La succession des deux mots est celle de *RTroie* 17848.

[1972:G] (§322.1) « Mes se ce pooit avenir » : la leçon de *Prose 1* § 184, 12 offre une interprétation différente, liée à la phrase précédente et probablement erronée. Le compilateur restaure la leçon de *RTroie* 17849-17850.

[1973:G] (§322.1) « et mult me plaira » : la version de *Prose 1* se rapproche de la leçon des mss. JM1*k* pour *RTroie* 17856.

[1974:S] (§322) *Prose 1* § 185.

[1975:G] (§322.1) Remplace « oï » de *Prose 1* § 185, 3 en récupérant la leçon de *RTroie* 17857.

[1976:G] (§322.1) « en l'ost » : spécification ajoutée par le compilateur.

[1977:G] (§322.1) Remplace curieusement « erreur » de *Prose 1* § 185, 5. Aucun témoin du roman en vers n'a cette leçon pour *RTroie* 17862, mais le ms. M1 a « freor » et le ms. J « tremor ».

[1978:G] (§322.1) « et Paris » : ajout du compilateur.

[1979:G] (§322.1) « li est resjoï » : remplace « li revient » de *Prose 1* § 185, 11.

[1980:G] (§322.1) Le copiste du ms. Royal omet évidemment quelque chose. *Prose 1* § 185, 12 a « troverai », qui correspond à la leçon des mss. M2BCDFJ*ky* pour *RTroie* 17876, mais la présence de la diphtongue dans la leçon du ms. Royal nous empêche d'adopter cette forme. Les mss. Fr301 et C ont « trueve », qui est probablement une conjecture plus récente, mais est aussi la forme normale de ce verbe dans les autres occurrences dans *Prose 5*.

[1981:G] (§322.1) « et que je plus aime » : petit ajout du compilateur.

[1982:G] (§322.1) « que ... lui » : ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 17880-17881 omis par *Prose 1*.

[1983:G] (§322.1) « adont ... finie » : la leçon de *Prose 1* correspond à celle des mss. BC*k* et A2J*y* pour *RTroie* 17884.

[1984:S] (§323) *Prose 1* § 186.

[1985:G] (§323.1) Comme d'habitude, le nom est ajouté par le compilateur.

[1986:G] (§323.2) « grant haine ... jour » : *Prose 1* reprend la leçon des mss. BCJ*ky* pour *RTroie* 17888-17889 développés sur trois vers.

[1987:G] (§323.2) Remplace « valour » de *Prose 1* § 186, 6.

[1988:G] (§323.2) Remplace « perdons » de *Prose 1* § 186, 8.

[1989:G] (§323.4) « sens »: remplace « volenté » de *Prose 1* § 186, 17, se rapprochant de *RTroie* 17916.

[1990:G] (§323.4) Remplace « meschief » de *Prose 1* § 186, 19.

[1991:G] (§323.4) Remplace « pechié » de *Prose 1* § 186, 20.

[1992:G] (§323.4) *Prose 1* partage la leçon des mss. M2*ken* pour *RTroie* 17927.

[1993:S] (§324) *Prose 1* § 187, 2-5.

[1994:G] (§324.1) Remplace « chief » de *Prose 1* § 187, 3.

[1995:G] (§324.1) Remplace « avenir » de *Prose 1* § 187, 5.

[1996:S] (§324.1) *Prose 3* § 167, 6-23. — À partir de ce point, le compilateur suit *Prose 3*, probablement parce que le récit de *Prose 1*, trop synthétique, lui paressait insatisfaisant.

[1997:G] (§324.3) *Prose 3* partage la leçon des mss. A2CJ*ky* pour *RTroie* 17947.

[1998:G] (§324.5) Remplace « assez » de *Prose 3* § 167, 13.

[1999:G] (§324.5) Cette référence à la différence sociale et économique est un ajout du compilateur de *Prose 3* par rapport au roman en vers.

[2000:G] (§324.5) « qui … venu » : le compilateur abandonne pour un instant *Prose 3* pour récupérer une phrase de *Prose 1* § 187, 14-15. À partir de cette même phrase nous intégrons une préposition « a » qui nous semble nécessaire.

[2001:G] (§324.6) C'est la leçon de *RTroie* 17965 et du fragment Oxford, tandis que le ms. Rouen O.33 a « serement ».

[2002:S] (§324.7) *Prose 1* § 188.

[2003:G] (§324.8) Remplace « sa belle fille » de *Prose 1* § 188, 7.

[2004:S] (§325) *Prose 1* § 189.

[2005:G] (§325.1) « Quant … celee » : cette première phrase du paragraphe amplifie le texte de *Prose 1* § 189, 2-4.

[2006:G] (§325.3) Remplace « veillier » de *Prose 1* § 189, 11 et de *RTroie* 18009.

[2007:G] (§325.4) Forme attestée pour « quoi ».

[2008:G] (§325.4) « et troublés » : petit ajout du compilateur. En général, ce paragraphe sur la symptomatologie d'amour tirée de *Prose 1* est assez indépendant et amplifie le texte de *RTroie* 18005-18022.

[2009:G] (§325.4) « car … ennemis » : cette réflexion correspond à *RTroie* 18020-18026, mais il s'agit d'une réélaboration personnelle du compilateur qui élimine le commentaire moral de *Prose 1* § 189, 16-23. Dans le roman en vers, l'influence d'Ovide est évidente (voir *Am.* II, ix, 1-6 ; ces vers sont imités probablement aussi par

ChTroyes RS 121, 1-6), tandis que le compilateur de *Prose 5* perd de vue l'allusion cultivée et banalise les vers en proposant une version très peu fidèle, insistant sur l'idée de la bataille contre soi-même qui s'adapte mieux à d'autres contextes.

[2010:S] (§326) *Prose 1* § 190. — Le compilateur continue à suivre *Prose 1*, parce que de manière inattendue *Prose 3* omet toute cette partie sur la symptomatologie amoureuse aussi bien que le monologue très intéressant d'Achille.

[2011:G] (§326.1) Remplace « soupris » de *Prose 1* § 190, 4.

[2012:G] (§326.2) Remplace « voi » de *Prose 1* § 190, 6, probablement parce que ce verbe a déjà été répété deux fois en précédence.

[2013:G] (§326.2) « folement » : le renvoi à l'amour fou est intéressant, mais il se trouve dans toutes les sources.

[2014:G] (§326.3) Cette réflexion « théologique » sur le péché ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*, et le compilateur l'insère en correspondance du v. 18039. La première phrase est reprise de *Prose 1* § 190, 9-10, bien qu'avec quelques variantes, tandis que la deuxième, qui est très proche de la précédente, est une innovation du compilateur de *Prose 5*. Il pourrait s'agir d'une double leçon qui indique l'existence d'un modèle avec des leçons alternatives, ou bien d'un indice que le compilateur écrit librement à partir de ses sources.

[2015:G] (§326.3) Le compilateur élimine les références aux personnages bibliques (David, Sanson, Salomon) qui se trouvent dans *Prose 1* § 190, 12-13 et *RTroie* 18045-18046. Mais les mêmes noms, avec d'autres ajouts, seront repris au § 332.6, là où le compilateur fournit une description plus détaillée en suivant *Prose 1* § 198, 41-56 à la place de *RTroie* 18443-18459. Le lien entre les deux passages du roman en vers est offert par la répétition d'une question rhétorique « ovidienne » concernant l'inévitable folie des amoureux (*RTroie* 18044 : « Qui est qui contre amor est sage? » et *RTroie* 18448 : « Qui est qui vers Amors est sage? ») et par la double citation de Salomon (RTroie 18046 et 18452).

[2016:G] (§326.3) « et puis … force » : phrase de connexion ajoutée par le compilateur de *Prose 5* qui synthétise ce que le compilateur a omis.

[2017:G] (§326.4) Remplace « dolour » de *Prose 1* § 190, 20, en récupérant la leçon de *RTroie* 18059.

[2018:G] (§326.4) Remplace « joie » de *Prose 1* § 190, 21.

[2019:G] (§326.5) «il … n'entrepregne » : modifie la leçon de *Prose 1* § 190, 21-22, qui à son tour s'éloigne de celle du *Roman de Troie*.

[2020:G] (§326.6) Pour l'emploi du génitif aprépositionnel avec les pronoms démonstratifs cf. Jensen, *Syntax* : 22 § 44.

[2021:G] (§326.6) « mireeur de toutes biautés » : expression de louange ajoutée par le compilateur de *Prose 1*.

[2022:G] (§326.6) « il afiert a amant » : expression qui semble plus correcte que celle de *Prose 1* § 190, 27-28.

[2023:S] (§326.7) *Prose 1* § 191.

[2024:G] (§326.7) « ensint ... Achillés » : le compilateur rend plus explicite le contenu de *Prose 1* § 191, 3-4 et se rapproche de *RTroie* 18101-18104.

[2025:G] (§326.9) Cette forme pour « ost » est bien attestée, surtout dans le Nord, et n'exige pas de correction, même s'il s'agit du seul cas dans le ms. Royal.

[2026:G] (§326.9) Le compilateur synthétise radicalement le discours direct de *RTroie* 18117-18128.

[2027:S] (§327) *Prose 1* § 192.

[2028:G] (§327.1) Répétition expressive qui se trouve aussi dans les sources.

[2029:G] (§327.3) *Prose 1* élimine l'image topique de la nuit passée à se retourner dans son lit qui se trouve dans *RTroie* 18142-18143.

[2030:S] (§327.4) *Prose 1* § 193.

[2031:G] (§327.4) Les éditeurs de *Prose 1* séparent « s'i », mais l'expression « il si fu » est bien attestée ; voir par exemple *Antioche* 3162 et *Tristan en prose* (Curtis) I, § 242, 5.

[2032:S] (§328) *Prose 1* § 194.

[2033:G] (§328.1) Le nom, comme d'habitude, est un ajout du compilateur.

[2034:G] (§328.1) Remplace « cité » de *Prose 1* § 194, 4. La phrase correspond à la leçon des mss. A2BCJ*kny* pour *RTroie* 18165.

[2035:G] (§328.1) « a grant douleur et a grant mesaise » : remplace « a grant angoisse et a grant poine » de *Prose 1* § 194, 11.

[2036:G] (§328.3) Remplace « enprise » de *Prose 1* § 194, 27.

[2037:G] (§328.4) Ce mot, d'habitude éliminé par le compilateur, ici remplace « esprouves » de *Prose 1* § 194, 32.

[2038:G] (§328.4) « se … amendons » : leçon particulière des mss. BCJ*kny* pour *RTroie* 18233.

[2039:G] (§328.4) « s'en armera » : leçon particulière des mss. BCJ*kny* pour *RTroie* 18233.

[2040:G] (§328.4) Leçon des mss. B*n* pour *RTroie* 18246, qui correspond à celle de *Prose 1* § 194, 36.

[2041:G] (§328.4) Remplace « derain » de *Prose 1* § 194, 37.

[2042:S] (§329) *Prose 1* § 195.

[2043:G] (§329.1) Leçon des mss. BCJ*ek* pour *RTroie* 18259 qui a « consentir ».

[2044:G] (§329.1) Le compilateur omet le contenu de *Prose 1* § 195, 12, une phrase proverbiale qui ne se trouve pas non plus dans le *Roman de Troie*.

[2045:G] (§329.2) Leçon conforme à *RTroie* 18278 qui remplace la leçon fautive « a tort » de *Prose 1* § 195, 13.

[2046:G] (§329.4) Le chiffre n'est pas spécifié dans le *Roman de Troie*, mais il se trouve dans *Prose 1* § 195, 16.

Pour la même expression, voir par exemple ChPizan, *Autres balades* XXII, 21-22: « Ja trois ans a que pour sa grant prouesse / l'en amena le conte trés louable ».

[2047:G] (§329.5) *Prose 1* § 195, 21 a « trente mile » comme *RTroie* 18290. La leçon de *Prose 5* est celle des mss. AR, mais il peut s'agir d'une coïncidence polygénétique.

[2048:G] (§329.5) Remplace « pertes » de *Prose 1* § 195, 27 et *RTroie* 18310. Le compilateur omet *RTroie* 18313-18314 comme les mss. HM1*n*.

[2049:G] (§329.6) Remplace « reproiché » de *Prose 1* § 195, 31. Ensuite, le compilateur élimine le contenu de *Prose 1* § 195, 32-33.

[2050:S] (§330) *Prose 1* § 196.

[2051:G] (§330.1) Le nom est ajouté comme d'habitude par le compilateur de *Prose 5*.

[2052:G] (§330.1) « que … victoire » : le texte de *Prose 5* développe le contenu de *Prose 1* § 196, 8 en récupérant des leçons de *RTroie* 18358-18359. Le « que » suivant, absent dans *Prose 1*, est corrélé au précédent.

[2053:G] (§330.1) « je eüsse esté a donner » : le compilateur mélange la leçon de *Prose 1* § 196, 9 et celle de *RTroie* 18361.

[2054:G] (§330.1) « ne je … manière » : interprétation personnelle de *Prose 1* § 196, 14-15, qui à son tour synthétise *RTroie* 18372-18374.

[2055:G] (§330.2) Dans *RTroie* 18380 et *Prose 1* § 196, 18 il y a « definer », mais la leçon du ms. Royal est acceptable ("continuée") et est confirmée par le ms. Fr301.

[2056:G] (§330.3) « Ains … vile » : le compilateur omet quelques détails de *Prose 1*, comme par exemple la référence aux épées, qui correspond à *RTroie* 18386.

[2057:S] (§331) *Prose 1* § 197.

[2058:G] (§331.1) Ce débat est une innovation de *Prose 1* par rapport à *RTroie* 18398-18401, dans lequel tout le monde approuve de manière enthousiaste le discours du duc d'Athènes.

[2059:G] (§331.3) La dernière phrase est essentiellement une répétition de la précédente, et pose des problèmes de syntaxe. On intègre « qui » sur la base du ms. Fr301, f. 109a, même s'il s'agit probablement d'une intervention à partir de la même leçon du ms. Royal. Cf. *Prose 1* § 197, 18-21 et *RTroie* 18439-18442.

[2060:G] (§331.3) Dans le ms. Royal on lit « mes ~~mes~~ », mais le ms. Fr301 ne tient pas compte de la correction est interprète « jamais mes ». Le trait horizontal sur le deuxième « mes » n'est pas très évident, mais il est bien présent et semble une intervention du même copiste. Je préfère donc éliminer le « mes », d'autant plus que l'expression temporelle est assurée par « a nul temps ».

[2061:S] (§332) *Prose 1* § 198. — Tout le paragraphe est une amplification morale de *RTroie* 18443-18459, mais sans beaucoup de connexions avec l'original en vers. Il n'est pas habituel que le compilateur de *Prose 5* conserve un passage moral typique de *Prose 1*, mais cela résulte probablement de son désir de fournir un texte aussi

complet que possible.

[2062:G] (§332.1) Cf. *Prose 1* § 198, 5 et le ms. Fr301.

[2063:G] (§332.1) Remplace « porveance » de *Prose 1* § 198, 6.

[2064:G] (§332.1) Leçon de stratégie introduite par l'auteur de *Prose 1* qui n'a pas de correspondance dans le *Roman de Troie*.

[2065:G] (§332.4) Intégré sur la base de *Prose 1*, et confirmé par le ms. Fr301. L'erreur est probablement provoquée par la répetition de la syllabe « me ».

[2066:G] (§332.4) Petit ajout intéressant du compilateur de *Prose 5*.

[2067:G] (§332.4) Le texte insiste pour considérer la situation d'Achille amoureux comme une véritable maladie.

[2068:G] (§332.4) « eschive … mort » : synthèse de *Prose 1* § 198, 21-22.

[2069:G] (§332.5) Pour la fortune de l'image topique du papillon qui se brûle les ailes à la flamme de la bougie voir Tanniou 2009 : I, 28-29. On trouve cette image par exemple dans la *Somme le roi*, ch. 58, §§ 122-123. Aux textes évoqués par Tanniou on peut ajouter par exemple Froissart, *Orloge amoureus*, O134.

[2070:G] (§332.6) Remplace « font » de *Prose 1* § 198, 25, mais la phrase ne perd pas de sens.

[2071:G] (§332.6) « mes ... desir » : synthèse de *Prose 1* § 198, 28-30, que ce soit à cause d'une haplographie ou d'un choix explicite. Le discours en effet est un peu trop théologique pour les goûts du compilateur de *Prose 5*. Ensuite, le texte omet *Prose 1* § 198, 31-35, qui contient un petit discours moral sur l'âme et sur le danger de chercher uniquement une satisfaction immédiate et facile à ses propres désirs.

[2072:G] (§332.6) Le compilateur de *Prose 5* abrège le texte de sa source en ce qui concerne la liste topique des amants malheureux : il garde la liste des noms, mais il ne s'attarde pas sur les épisodes comme le fait *Prose 1*. Merlin est remplacé par Aristote, probablement parce que l'apologue du philosophe chevauché était particulièrement répandu au moyen âge (voir aussi la note au § 326.3). D'après Florence Tanniou, la source de *Prose 1* pourrait être le *Tresor* de Brunet Latin (II, 106). Sur ce « topos » voir Jung 1996 : 520, Rochebouet 2009b, Tanniou 2009 : I, 34-35.

[2073:G] (§332.6) « Tous … engenné » : cette phrase est introduite par le compilateur pour lier la liste des noms avec la morale finale.

[2074:G] (§332.6) La dernière partie du paragraphe est une synthèse de *Prose 1* § 198, 58-67.

[2075:S] (§333) *Prose 1* § 199. — Ce paragraphe est une invention de l'auteur de *Prose 1* qui ne se trouve pas dans le roman en vers. Il s'agit en effet d'un paragraphe de transition qui a seulement quelques vagues liens avec *RTroie* 18460-18472 et anticipe quelques éléments qui seront développés ensuite (le jeu des échecs, par exemple ; voir § 337.25, qui correspond à *RTroie* 19074-19075).

[2076:G] (§333.1) Le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 18464 et se détache de *Prose 1* § 199, 6.

[2077:G] (§333.2) Forme intéressante et moderne, peut-être un italianisme, introduite par le compilateur de *Prose 5* (*TL* I 396, 30ss.). Une des premières attestations se trouve dans une version franco-italienne de l'*Ystoire de li Normant* d'Aimé du Mont-Cassin, conservée dans le ms. BnF fr. 688 du milieu du XIVe siècle, probablement d'origine napolitaine (voir ***Ystoire de li Normant***, II, 39 ; IV, 25 ; VI, 1). Sur le ms. BnF fr. 688 voir Formisano-Lee 1993, Kujawiński 2010, Zinelli 2012, Improta-Zinelli 2014.

[2078:G] (§333.3) « Mes … falli » : la dernière phrase du paragraphe est une formulation personnelle du compilateur qui se détache de *Prose 1* § 199, 17.

[2079:S] (§334) *Prose 1* § 200 (*Roman de Troie* 18473-18535). — Correspond à la douzième bataille dans le *Roman de Troie*.

[2080:G] (§334.1) Dans ce paragraphe, le compilateur ne montre plus une fidélité sans réserve à *Prose 1*, mais regarde beaucoup plus souvent au roman en vers. La forme « fourbir » par exemple reprend *RTroie* 18484.

[2081:G] (§334.3) « Cil … armé » : le texte de *Prose 5* est différent de celui de *Prose 1* § 200, 7.

[2082:G] (§334.3) « meü embronchiés » : pour le premier mot cf. *RTroie* 18506 'muets'. Dans le ms. Fr301 il y a « meuz ». Quant au second, il semblerait s'agir de la leçon du seul ms. J pour *RTroie* 18507. Le texte de *Prose 1* § 200 est différent.

[2083:G] (§334.3) Remplace « veïssiés » de *Prose 1* § 200, 10.

[2084:G] (§334.3) Ajout du compilateur.

[2085:G] (§334.3) « cil … braient » : le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 18535, et omet *Prose 1* § 200, 13-14.

[2086:S] (§334.4) *Prose 1* § 201 (*Roman de Troie* 18536-18666). — Le « E » de « en » est initial de paragraphe dans le ms. Fr301, et cela correspond au passage entre les §§ 200 et 201 dans *Prose 1*.

[2087:G] (§334.4) « ou ... estoit » : un autre ajout qui reprend le contenu de *RTroie* 18537.

[2088:G] (§334.4) Le compilateur s'éloigne de la leçon de *Prose 1* § 201, 5, qui parle d'un seul coup, et reprend la leçon de *RTroie* 18546.

[2089:G] (§334.4) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 18565 qui a « dis mile ».

[2090:G] (§334.4) « la … fiers » : comme d'habitude, dans la description des batailles le compilateur fait une synthèse personnelle, tout en maintenant une certaine correspondance avec *Prose 1* § 201, 14.

[2091:G] (§334.5) Le nom manque dans *Prose 1*, mais cf. *RTroie* 18599.

[2092:G] (§334.6) Il s'agit bien d'une lance comme dans *RTroie* 18607, tandis que *Prose 1* parle d'une épée.

[2093:G] (§334.7) Le discours direct ne se trouve pas dans *Prose 1* § 201, et est repris de *RTroie* 18617-18624. À partir de ce point, le compilateur abandonne provisoirement *Prose 1* § 201, 25-28.

[2094:G] (§334.8) On intègre l'article par symétrie avec les constructions précédentes, en tenant compte aussi de

la répétition de la syllabe « la » qui aurait facilité la faute. Voir aussi § 409.3 et note.

[2095:G] (§334.8) À partir de ce point, le compilateur retrouve son adhérence à *Prose 1* 201, 28ss.

[2096:G] (§334.8) Encore une phrase sans le verbe principal, selon une construction assez habituelle dans *Prose 5*.

[2097:G] (§334.9) La dernière partie du paragraphe est plus directement liée à *Prose 1* § 201, 32-35 et diverge de *RTroie* 18641-18665 ; toutefois, dans les deux cas ce verbe est au singulier et est référé à Déiphobe (*RTroie* 18664 et *Prose 1* § 201, 34). Il est clair que le passage au pluriel est provoqué par la présence des noms de Polydamas et de Pâris.

[2098:G] (§334.9) La partie supérieures des deux premières lettres n'est pas visible à cause d'un trou dans le parchemin. Le ms. Fr301 a effectivement « revendi », mais la leçon de *Prose 5* pourrait également être « le vendi ». En tout cas, le retour au singulier confirme que le pluriel précédent était une banalisation du compilateur, provoquée par la présence des noms de Polydamas et de Pâris. La dernière phrase récupère la leçon de *RTroie* 18666.

[2099:S] (§335) *Prose 1* § 202.

[2100:G] (§335.1) Remplace « son glaive » de *Prose 1* § 202, 8, bien que « glaive » soit aussi la leçon des mss. HM1n pour *RTroie* 18678.

[2101:G] (§335.1) « et que … jour » : le compilateur suit *Prose 1* § 202, 14 dans son interprétation fautive de *RTroie* 18693-18694, et en fait une anticipation de la mort de Pâris.

[2102:G] (§335.2) Remplace « ne m'esdement » de *Prose 1* § 202, 20 en récupérant l'alternative plus banale de *RTroie* 18710.

[2103:S] (§336) *Prose 1* § 203.

[2104:G] (§336.1) « et je … terme » : ces prémonitions sur la mort de Pâris se trouvent aussi dans le *Roman de Troie*.

[2105:G] (§336.1) Remplace « atent » de *Prose 1* § 203, 12 et *RTroie* 18729.

[2106:G] (§336.2) Correspond à *Prose 1* § 203, 15, mais *RTroie* 18732 a « frere » et il n'y a aucune référence à Priam. Le nom est évidemment un ajout du compilateur de *Prose 5*. En réalité *Prose 1* redouble l'invocation et reprend un peu plus loin la bonne leçon « frere ».

[2107:S] (§337) *Prose 1* § 204, 2-8. — Paragraphe très long qui unit toutes les sources de *Prose 5* et voit le retour de *Prose 3*, qui deviendra bientôt la source unique de la partie finale du récit.

[2108:G] (§337.1) La première partie du paragraphe se fonde sur *Prose 1*, mais la source est traitée avec une grande liberté. On y retrouve beaucoup de détails tirés du roman en vers et quelques choix personnels.

[2109:S] (§337.3) *Roman de Troie* 18784-18847.

[2110:G] (§337.3) On devrait intégrer « entrees » sur la base de *RTroie* 18806, mais la leçon du manuscrit est confirmée par le ms. Fr301 et me semble acceptable et efficace.

[2111:G] (§337.3) L'articulation de la hanche ; cf. *RTroie* 18810 : « la cuisse o tot le vif braon ».

[2112:S] (§337.4) (*Prose 1* § 205, 6-13).

[2113:G] (§337.4) Ajout du compilateur qui s'explique probablement à partir de la « sayette encochïe » de *Prose 3* § 186, 8, qui devient « entoschiee » dans le fragment d'Oxford, dont dériverait l'interprétation du compilateur de *Prose 5*. Ensuite, le compilateur semble revenir vers *Prose 1* § 205, 6-13, comme on voit à partir de la leçon « maistre vaine », là où toutes les autres versions ont « organal ». Voir également les formes « souverain », « hardis », « cuer » et « hardement », toutes typiques de *Prose 1*.

[2114:S] (§337.5) *Prose 3* § 187 ; *Roman de Troie* 18848-18903.

[2115:G] (§337.5) « et ... demenerent » : phrase ajoutée par le compilateur, qui à partir de ce point recommence à suivre *RTroie* 18855ss, tout en regardant déjà *Prose 3* § 187.

[2116:G] (§337.5) 'poursuivre, pousser, attaquer' ; ce mot ne se trouve dans aucune des sources, mais à partir de ce point le texte se rapproche de manière évidente de *Prose 3* § 187.

[2117:G] (§337.6) Remplace « ganchissent » de *Prose 3* § 187, 11.

[2118:G] (§337.6) C'est la leçon du fragment Oxford, tandis que le ms. Rouen O.33 (§ 187, 12) a « eschac ». L'expression « rendre estal » signifie 'revenir à la charge'.

[2119:G] (§337.8) Encore une fois la leçon de *Prose 5* est plus proche d'« estovoir » du fragment Oxford plutôt que de « en la parfin » de *Prose 3* § 187, 14.

[2120:G] (§337.8) Leçon du fragment Oxford (et de *RTroie* 18880) contre « villainement » du ms. Rouen O.33 (§ 187, 14-15).

[2121:G] (§337.8) Le texte de *Prose 5* suit *Prose 3* et élimine la comparaison avec la farine (*RTroie* 18892-18899 et *Prose 1* § 205, 22-25).

[2122:G] (§337.8) Encore une fois il s'agit de la leçon du fragment Oxford.

[2123:S] (§337.9) *Prose 3* § 188. — Le « E » est initial de paragraphe dans le ms. Fr301, et cela correspond au passage entre les §§ 187 et 188 de *Prose 3*.

[2124:G] (§337.9) Dans le ms. Rouen O.33 (§ 188, 1) il y a « ·xv^{m}· », mais encore une fois le fragment Oxford a la même leçon de *Prose 5*.

[2125:G] (§337.9) Le ms. Rouen O.33 (§ 188, 3-4) sépare le nom en deux personnages, mais le fragment Oxford a la même leçon de *Prose 5*.

[2126:G] (§337.9) Intégré sur la base de *Prose 3* § 188, 5 (et du fragment Oxford).

[2127:G] (§337.11) « or ... ferir » : encore une fois la leçon de *Prose 5* est proche de celle du fragment Oxford.

[2128:G] (§337.12) C'est la leçon du fragment Oxford, tandis que le ms. Rouen O.33 (§ 188, 14) a « ·v^{c}· » qui n'est pas attesté parmi les variantes de *RTroie* 18955.

[2129:G] (§337.13) La phrase « estoient remés le jour » est omise par le ms. Rouen O.33, mais se trouve dans le fragment Oxford.

[2130:G] (§337.13) La première partie du mot n'est pas lisible à cause d'un problème du parchemin. On intègre en suivant la leçon de *Prose 3* § 188, 18 et du fragment Oxford, tandis que le ms. Fr301 a « hideusement ».

[2131:G] (§337.15) *Prose 3* a « le vont noncier », qui est beaucoup plus fidèle à *RTroie* 18988.

[2132:G] (§337.16) « soi disime » : cf. *RTroie* 18996. C'est la leçon du fragment Oxford, tandis que le ms. Rouen O.33 (§ 188, 27) a une leçon différente et moins compréhensible. Cf. par exemple Jean Bodel, *Saisnes*, AR 320-321 : « Guithechins de Sassoigne o son frere Gorhon, / lui disime de rois dou lignage Mahom », LT 2458 : « A tant ez Guiteclin lui disime de rois ».

[2133:G] (§337.18) Les deux témoins de *Prose 3* ont « escu », qui correspond à la leçon de *RTroie* 19020.

[2134:G] (§337.19) « et ... endurer » : ajout du compilateur de *Prose 5*.

[2135:G] (§337.19) Le sens de cette phrase n'est pas clair, mais il doit s'agir d'une intervention volontaire du compilateur de *Prose 5* à partir de *RTroie* 19030. *Prose 3* § 188, 38-39 a « Helaz, pourquoy est vostre tref si loing devers eulx? » ; l'élimination de « si loing » pourrait être interprétée comme une faute mécanique, mais la transformation de « vostre » en « nostre » semble une tentative volontaire de rendre la leçon cohérente avec « nous » de la phrase suivante, repris de *Prose 3*, qui remplace « vos » de *RTroie* 19035.

[2136:G] (§337.19) Leçon du fragment Oxford, tandis que le ms. Rouen O.33 (§ 188, 39) a « fine force ».

[2137:G] (§337.20) Un réviseur soucieux de normaliser la graphie a inséré un petit « z » final. Nous rétablissons la forme originale (cf. § 411.1).

[2138:G] (§337.20) Encore une convergence avec le fragment Oxford, là où le ms. Rouen O.33 (§ 188, 42) a « retourner ».

[2139:S] (§337.21) *Prose 3* § 189. — Le « A » d'« adont » est initial de paragraphe dans le ms. Fr301, comme dans *Prose 3*.

[2140:G] (§337.22) La répétition du nom est une initiative de *Prose 5*.

[2141:G] (§337.23) « mes … pris » : le compilateur suit toujours *Prose 3* § 189, mais d'une manière plus synthétique et moins fidèle qu'auparavant.

[2142:G] (§337.23) « Heber, li fils au roi de Trace » : il y a une contradiction avec un passage précédent (§ 337.16). D'après le *Roman de Troie*, la bonne version est la première et Heber est le nom du père (cf. *RTroie* 18994, 19010 et 19059). Les deux témoins de *Prose 3* confirment cette interprétation. Il s'agit donc d'une innovation erronée du compilateur de *Prose 5*.

[2143:G] (§337.25) Je préfère conserver la forme du ms. Royal, même si je n'ai pas trouvé d'autres attestations. Il

pourrait s'agir d'un italianisme.

[2144:S] (§337.25) *Prose 3* § 190. — Ceci est le début du § 190 de *Prose 3*, mais le texte de *Prose 5* unit deux paragraphes avec une phrase de transition.

[2145:G] (§337.25) Remplace « ses buens » de *RTroie* 19076 et du fragment Oxford. Le mot « talent » se trouve aussi dans le ms. Rouen O.33 (§ 190, 4), mais à l'intérieur d'une leçon différente. Le compilateur de *Prose 5* continue son travail de synthèse.

[2146:G] (§337.25) Le compilateur élimine une phrase de *Prose 3* § 190, 4-6 qui correspond à *RTroie* 19079-19082.

[2147:G] (§337.32) Remplace « osterent » des deux témoins de *Prose 3*.

[2148:S] (§337.33) *Prose 1* § 207, 6-11. — Pour la fin de ce long paragraphe, le compilateur se sert de *Prose 1* § 207. Le texte de ce paragraphe de *Prose 1* sera repris une deuxième fois après l'insertion de l'épître de Léandre (§ 339).

[2149:S] (§338) *Her.* XVIII. — Pour le commentaire à l'épître de Léandre, voir Barbieri 2007 : 174-177.

[2150:G] (§338.5) Je ne suis plus convaincu par la lecture que j'ai proposée dans les éditions des épîtres : je lis maintenant « baudams » et je sépare « bau dams ». On peut interpréter « bau » comme une réduction de « baus » (forme attestée dans *Prose 5*) ou comme une évolution dialectale de « biau ». Pour la forme « dam/dan » voir le § 343.3 et 4.

[2151:G] (§338.14) Dans le ms. Royal, la phrase « et nous entr'embrachions » a été barrée dans un premier temps, mais ensuite la barre a été grattée. Il s'agit de l'action d'un réviseur, probablement le responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301, ou du même copiste, qui a d'abord considéré la phrase comme une répétition, quitte à se rendre compte que ce n'était pas le cas. D'ailleur, le même ms. Fr301 conserve cette phrase.

[2152:G] (§338.20) Le texte latin imposerait de corriger « tu » (cf. *Her.* XVIII, 127-128: « vel tua me Sestos, vel te mea sumat Abydos; / tam tua terra mihi, quam tibi nostra placet »), mais nous respectons l'interprétation du compilateur de *Prose 5*.

[2153:S] (§339) *Prose 1* § 207, 11-13.

[2154:G] (§339.1) « Quant ... Palamidés » : phrase synthétique qui reprend le paragraphe précédant l'épître de Léandre et permet la transition.

[2155:S] (§339.3) *Prose 1* § 208. — Avec le § 208, se termine la partie éditée de *Prose 1*. Pour les paragraphes suivants, nous nous référons à la numérotation provisoire établie par Françoise Vielliard, mise en évidence par un astérisque.

[2156:G] (§339.4) « qui ... sages » : variante qui remplace *Prose 1* § 208, 5-6.

[2157:S] (§340) *Prose 3* § 193 (*Roman de Troie* 19205-19280). — Il s'agit de la treizième bataille dans le *Roman de Troie*.

[2158:G] (§340.1) La première phrase reprend *RTroie* 19210. Ensuite, le compilateur recommence à suivre *Prose 3* en mélangeant de manière personnelle les §§ 193 et 195.

[2159:G] (§340.2) « Agamenon ... venjance » : la source principale est toujours *Prose 3* § 193, 7-8, mais cette phrase semble plus proche de *Prose 1* § 213*, 2. Voir aussi *RTroie* 19222-19225.

[2160:G] (§340.2) À partir de ce point, le texte devient plus fidèle à *Prose 3* § 193.

[2161:G] (§340.3) En réalité *Prose 3* § 193, 13, a « cent », mais dans le § 195, 7 il y a une phrase analogue avec la leçon « ·m· ».

[2162:G] (§340.3) Remplace « espés » de *Prose 3* § 193, 16 et *RTroie* 19265.

[2163:G] (§340.3) « Et Troien … fossés » : l'interprétation du compilateur semble suivre *RTroie* 19269-19271 plutôt que *Prose 3* § 193, 18 où probablement « tantes » est une faute pour « Troïens ».

[2164:G] (§340.4) Remplace « ennuya » de *Prose 3* § 193, 20.

[2165:G] (§340.4) Cette phrase ne se trouve pas dans *Prose 3* et reprend probablement *RTroie* 19278-19280. Ensuite le compilateur recommence à suivre *Prose 3* § 194.

[2166:S] (§340.5) *Prose 3* § 194.

[2167:G] (§340.5) « lance levee » : innovation du compilateur.

[2168:G] (§340.5) Ce chiffre ne se trouve dans aucune des sources.

[2169:G] (§340.6) « li solaus se coucha » : la description du coucher de soleil est un ajout du compilateur ; *Prose 3* parle uniquement de l'obscurité survenue.

[2170:S] (§340.7) *Prose 3* § 195.

[2171:G] (§340.7) Ici le compilateur récupère la leçon correcte de *RTroie* 19340-19341, tandis que *Prose 3* § 195, 7-8 interprète de manière erronée « s'en saignent et se baignent ».

[2172:G] (§340.7) Le compilateur se sert du style épique et reprend dans cette partie le début du paragraphe, avec seulement quelques petites variations.

[2173:G] (§340.7) Encore une fois le compilateur récupère la leçon de *RTroie* 19356, là où *Prose 3* § 195, 11 a « murs ».

[2174:G] (§340.7) La séparation est nécessaire, parce que le sujet n'est évidemment pas les chevaliers morts, mais les Grecs en général.

[2175:G] (§340.7) Le compilateur est attentif et modifie le chiffre qu'il trouve dans ses sources ; *Prose 3* § 195, 16 a « ·iij^{e}· », tandis que *RTroie* 19375 a « trezaine ».

[2176:G] (§340.7) « si ... autre » : ajout du compilateur qui reprend *Prose 1* § 214*, 1-2.

[2177:S] (§340.8) *Prose 3* § 196. — La partie finale du paragraphe semble mélanger *Prose 3* § 196 et *Prose 1* §

214*, mais on ne peut pas exclure une influence directe du roman en vers. En effet, encore une fois dans le passage entre deux paragraphes de *Prose 3*, le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 19381-19384.

[2178:G] (§340.10) « sa sepulture ... mes » : ce détail ne se trouve pas dans *Prose 3* et reprend *Prose 1* § 214*, 4-5 et *RTroie* 19395-19397.

[2179:S] (§341) *Prose 1* § 215*. — Avec ce paragraphe, le compilateur recommence à suivre *Prose 1*, probablement parce qu'il est intéressé par le commentaire de la maladie d'amour d'Achille qui est contenu dans cette version.

[2180:G] (§341.2) Remplace « meschief » de *Prose 1* § 215*, 5.

[2181:G] (§341.2) On aurait besoin d'un pluriel comme dans *Prose 1*, mais il est facile ici de référer le verbe à Achille, comme d'ailleurs c'est le cas pour *RTroie* 19443. *Prose 1*, avec son attitude moraliste habituelle, profite de ce passage pour prévenir contre les dangers d'un amour excessif.

[2182:G] (§341.2) « pour quoi … tardive » : ce commentaire moral dérive encore une fois de *Prose 1* ; en tout cas, la moralisation ne se trouve pas dans *RTroie* 19411-19451.

[2183:G] (§341.3) La référence à ce personnage ne se trouve ni dans le *Roman de Troie* ni dans ses sources. Il doit s'agir d'une invention de *Prose 1* (§ 215*), peut-être inspirée d'un personnage du *Tristan en prose*. Voir Tanniou 2009 : I, 26-27.

[2184:G] (§341.3) « Pour quoi … perdre » : phrase d'inspiration évangélique (voir par exemple Lc 12, 16-21) typique de *Prose 1*, qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*, tout comme le commentaire qui suit avec lequel s'achève le paragraphe.

[2185:G] (§341.3) Remplace le banal « Achillés » de *Prose 1* § 215*, 18.

[2186:G] (§341.3) « car ... hais » : encore une parfaite définition de l'*amour fou*.

[2187:S] (§342) *Prose 1* § 216*. — Dans la partie initiale de ce paragraphe, le compilateur mélange *Prose 1* et *Prose 3*, avant de passer définitivement à *Prose 3*.

[2188:S] (§342.3) *Prose 1* § 217*.

[2189:G] (§342.3) Le compilateur reprend ici une phrase de *Prose 3* § 199, 3-4, sans toutefois abandonner de manière définitive *Prose 1*.

[2190:G] (§342.3) Remplace « fiance » de *Prose 1* § 217*, 7 et *RTroie* 19478.

[2191:S] (§342.4) *Prose 3* § 199, 12-47. — Ici s'accomplit le passage définitif entre *Prose 1* § 217* et *Prose 3* § 199. Il n'y a pas de raison spéciale pour faire la transition au plein milieu de ce paragraphe, mais probablement le compilateur de *Prose 5* s'est rendu compte que désormais le texte de *Prose 3* est très fidèle au roman en vers.

[2192:G] (§342.4) « qui ... recuevre » : proverbe qui correspond à *RTroie* 19506-19507.

[2193:G] (§342.5) Remplace « tournoy » de *Prose 3* § 199, 23.

[2194:G] (§342.8) Les lettres finales « nes » sont intégrées en petits caractères par une main différent, à côté d'une rature. Il est difficile de lire la leçon originale, mais en tout cas le texte est celui de *Prose 3* § 199, 33 et est confirmé par le ms. Fr301.

[2195:G] (§342.9) Dans *Prose 3* § 199, 38 il y a « malmettés » qui correspond à *RTroie* 19547. La leçon de *Prose 5* semble nettement moins bonne, et probablement est due à l'influence du « maumener » précédent.

[2196:G] (§342.9) Ajout du compilateur de *Prose 5* qui récupère une leçon de *RTroie* 19560.

[2197:S] (§343) *Prose 3* § 200. — La fidélité du compilateur à *Prose 3* dans ce paragraphe et dans les suivants est presque absolue. Pour cette raison, le commentaire sera limité à quelques aspects particulièrement intéressants ou aux divergences de la source. On trouvera un commentaire plus complet dans l'édition de *Prose 3* en préparation.

[2198:G] (§343.2) « donner haut » : remplace « loer bon » de *Prose 3* § 200, 5. La leçon « bon » est celle des mss. K*n* pour *RTroie* 19568.

[2199:G] (§343.3) Il doit s'agir d'une faute du compilateur, parce que *Prose 3* § 200 a « cent mille maulx », qui est la leçon du ms. K pour *RTroie* 19588.

[2200:G] (§343.3) Cette graphie est attestée ailleurs.

[2201:G] (§343.4) Il s'agit de la leçon des mss. M1J pour *RTroie* 19624, tandis que *Prose 3* § 200, 28 a « ·c· ».

[2202:G] (§343.4) Remplace « fresle » de *Prose 3* § 200, 35. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 19637-19638.

[2203:G] (§343.4) Remplace « hoirs » de *Prose 3* § 200, 38 et *RTroie*.

[2204:G] (§343.5) Le compilateur omet la leçon de *RTroie* 19652 qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

[2205:G] (§343.5) « nous pourchassons tant » : le compilateur modifie la leçon de *RTroie* 19656-19658, comme le fait aussi *Prose 3*, en la rendant difficile à comprendre.

[2206:G] (§343.5) Le réviseur qui a inséré un petit « i » dans l'interligne pour modifier « pas » en « pais » est probablement le responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301. Pour cette raison, nous ne prenons pas en compte cette correction. La forme « pas » est en effet un italianisme attesté, même s'il pourrait aussi s'agir d'une erreur provoquée par le « as » suivant.

[2207:G] (§343.5) Remplace « repentir » de *Prose 3* § 200, 49 et du *Roman de Troie*.

[2208:G] (§343.5) Correspond à « guerre » de *Prose 3* § 200, 49. La graphie avec un seul « r » est attestée ailleurs et le « s » final n'est pas particulièrement étonnant dans le système de *Prose 5*.

[2209:G] (§343.6) « la guerre remaigne » : remplace « la merveille demeure » de *Prose 3* § 200, 53, tandis que *RTroie* 19674 a « merveille remaigne ».

[2210:S] (§344) *Prose 3* § 201.

[2211:G] (§344.2) Remplace « mauvaiz » de *Prose 3* § 201, 3 en récupérant une leçon de *RTroie* 19683.

[2212:G] (§344.2) Remplace « refuseront » de *Prose 3* § 201, 5 en reprenant une autre leçon de *RTroie* 19687.

[2213:G] (§344.4) « et biau » : dans *Prose 3* et *RTroie* 19693 il y a « mais biau ».

[2214:S] (§345) *Prose 3* § 202.

[2215:S] (§346) *Prose 3* § 203.

[2216:G] (§346.2) « Si ... ester » : il s'agit d'un ajout du compilateur, qui reprend une leçon de *RTroie* 19727. *Prose 3* a ici une leçon personnelle.

[2217:G] (§346.2) Diomède, toujours envoyé aux ambassades avec Ulysse, se distingue par ses discours très peu diplomatiques et dit toujours la vérité de manière brutale.

[2218:S] (§347) *Prose 3* § 204.

[2219:G] (§347.3) Leçon individuelle de *Prose 5* qui remplace « esgaree » de *Prose 3* § 204, 8. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2220:G] (§347.3) « a grant ... regne » : cette phrase est une mauvaise interprétation de *RTroie* 19772-19773, mais correspond parfaitement à *Prose 3*. En particulier, la conjonction « et » semble superflüe et déroutante. On conserve aussi la forme « exilliee », même s'il pourrait s'agir d'une banale erreur du copiste, parce que le phénomène anglo-normand de redoublement vocalique en correspondance de la tonique est assez fréquent dans le ms. Royal (cf. Pope 1952 : 460 § 1235 et Short 2013 : 57 § 3.5).

[2221:S] (§347.3) *Prose 3* § 205, 1-5.

[2222:S] (§347.5) *Prose 1* § 222*. — Le texte se détache de *Prose 3* et se rapproche pour la dernière fois de la partie inédite de *Prose 1*, probablement parce qu'il s'agit d'un ajout par rapport au texte du *Roman de Troie* 19797.

[2223:G] (§347.5) « dolent et courroucié » : leçon reprise de *Prose 3* § 205, 8-9.

[2224:G] (§347.5) Remplace « retraire » de *Prose 1* § 222*, 24.

[2225:G] (§347.5) Remplace « faire » de *Prose 1* § 222*, 26.

[2226:S] (§348) *Prose 3* § 206.

[2227:G] (§348.1) « en ... ost » : la première phrase dépend toujours de *Prose 1* § 223*, 1, mais ensuite le compilateur revient à *Prose 3* § 206.

[2228:G] (§348.1) Leçon ajoutée par le compilateur.

[2229:S] (§349) *Prose 3* § 207.

[2230:G] (§349.2) Pour la première fois Achille est appelé « preus et hardis », des adjectif qui sont normalement associés à Hector dans *Prose 5*. Cela est dû probablement au fait que le texte suit ici la leçon de *Prose 3*, qui a une lecture différente des événements et des personnages. Sur la figure d'Achille dans le *Roman de Troie* en

prose voir Barbieri 2008.

[2231:G] (§349.2) C'est la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 19818. La leçon « plaisir » de *Prose 3* § 207, 3 est par contre celle des mss. M2F.

[2232:G] (§349.2) « et ... honneurs » : petit ajout du compilateur.

[2233:G] (§349.2) Innovation du compilateur qui remplace « abatre » de *Prose 3* § 207, 10.

[2234:G] (§349.3) Remplace « esbahir » de *Prose 3* § 207, 10 en récupérant la leçon de *RTroie* 19837.

[2235:G] (§349.3) On peut probablement expliquer cette variante du compilateur de *Prose 5* à partir de la leçon des mss. JM1 pour *RTroie* 19841.

[2236:G] (§349.3) « nous ... douter » : le compilateur modifie partiellement la leçon de *Prose 3* § 207, 13.

[2237:S] (§350) *Prose 3* § 208. — Dans ce paragraphe, le compilateur de *Prose 5* reprend de manière systématique des leçons du roman en vers, là où *Prose 3* a des leçons banales ou fautives. Il est possible que dans certains cas le témoignage du ms. Royal soit plus proche de l'original de *Prose 3* que le ms. Rouen, qui est un témoin tardif dont l'adhérence à la version originale du texte n'est pas assurée.

[2238:G] (§350.3) Remplace « menez » de *Prose 3* § 208, 5 en récupérant la leçon de *RTroie* 19859.

[2239:G] (§350.4) Remplace « cent » de *Prose 3* § 208, 6 en récupérant la leçon de *RTroie* 19865. Aucun témoin du roman en vers ne semble avoir la leçon de *Prose 3*.

[2240:G] (§350.5) « le jeu dure » : encore une fois le compilateur est fidèle à la leçon de *RTroie* 19868, tandis que *Prose 3* § 208, 8 banalise.

[2241:G] (§350.5) « et … jour » : la leçon de *Prose 3* encore une fois est différente et ajoute quelques détails, mais semble s'éloigner de l'original.

[2242:G] (§350.5) Remplace « force » de *Prose 3* § 208, 11 en récupérant la leçon *RTroie* 19874.

[2243:G] (§350.5) Remplace « l'oeuvre » de *Prose 3* § 208, 12 qui dans ce cas est plus proche de la leçon du *Roman de Troie*.

[2244:G] (§350.5) Encore une reprise de la leçon de *RTroie* 19884 de la part du compilateur de *Prose 5*.

[2245:G] (§350.5) Remplace « destruction » de *Prose 3* § 208, 15 en récupérant la leçon de *RTroie* 19886.

[2246:G] (§350.5) Remplace « voies » de *Prose 3* § 208, 16 en récupérant la leçon de *RTroie* 19888.

[2247:S] (§351) *Prose 3* § 209.

[2248:G] (§351.2) Dans le ms. Royal il y a « nul de nous » et cette leçon comporterait des problèmes syntaxiques par la suite, qui exigeraient des interventions importantes. Pour cette raison, même si la tradition manuscrite confirme la leçon du ms. Royal, je corrige en suivant *Prose 3* § 209 et *RTroie* 19892.

[2249:G] (§351.2) On pourrait corriger « ne chaut » en suivant *RTroie* 19895, mais dans ce cas la leçon du ms.

Royal est confirmée par *Prose 3*.

[2250:G] (§351.2) « mes ... fame » : le texte s'éloigne de la leçon de *Prose 3* § 209, 4-5 pour récupérer *RTroie* 19896.

[2251:G] (§351.3) Il est difficile de comprendre la raison de ce comportement de Diomède et Ulysse, mais le texte de *Prose 5* respecte celui des sources.

[2252:G] (§351.3) Nous conservons cette graphie qui a en tout cas deux attestations signalées dans le *Roman d'Aiquin*, 616 et 1172 (voir *DEAF* s.v. « vieil ». Le ms. Fr301 a « vielx ».

[2253:S] (§351) *Prose 3* § 210.

[2254:G] (§351.4) Remplace « fol » de *Prose 3* § 210, 1 qui correspond à *RTroie* 19928.

[2255:G] (§351.4) Ce mot est intégré par un réviseur à partir de « dont ». Puisque *Prose 3* a « nous ont faite dont », on peut imaginer que le copiste ait oublié de transcrire « ont faite » et ait ensuite corrigé son texte pour adapter la syntaxe.

[2256:G] (§351.6) Remplace « raisons » de *Prose 3* § 210, 13 en récupérant la leçon de *RTroie* 19948.

[2257:G] (§351.6) Petit ajout du compilateur par rapport aux sources.

[2258:S] (§352) *Prose 1* § 229* (*Prose 3* § 211; *Roman de Troie* 19955-20054). — Correspond aux quatorzième et quinzième batailles dans le *Roman de Troie*.

[2259:G] (§352.1) Leçon des mss. H*n* pour *RTroie* 19956. Ici le texte est beaucoup plus proche de *Prose 1* § 229* que de *Prose 3*, qui a la leçon majoritaire « deux mois ». Cela signifie que le compilateur de *Prose 5* ne renonce pas à exploiter toutes ses sources.

[2260:G] (§352.2) Remplace « s'entrevienent » de *Prose 1* § 229*, 5 en récupérant la leçon de *RTroie* 19987.

[2261:G] (§352.2) Remplace « relever » de *Prose 1* § 229*, 8 qui dans ce cas semble interpréter de manière correcte « redrecier » de *RTroie* 20005.

[2262:G] (§352.2) *Prose 1* a « rentrerent ». Il pourrait s'agir d'un cas fréquent d'omission de l'abréviation pour la nasale, mais dans ce cas une forme du verbe « retraire » ne pose pas de problèmes.

[2263:G] (§352.2) « et … pleure » : final de paragraphe parémiologique et moral typique de *Prose 1*, mais dans ce cas il y a un lien avec *RTroie* 20055-20056. La dernière phrase du paragraphe est un ajout au texte de *Prose 1* fidèle à *RTroie* 20048-20054.

[2264:G] (§352.2) « ·m· navrés » : leçon des mss. M2ACGHKM1 pour *RTroie* 20048.

[2265:S] (§353) *Roman de Troie* 20057-20118.

[2266:G] (§353.1) La première partie de ce paragraphe est encore assez proche de la version de *Prose 1* § 230*, 1, mais ensuite le compilateur propose une leçon plutôt personnelle en s'inspirant directement au roman en vers (*RTroie* 20057-20118). Il y a des divergences sur la durée de la bataille, puisque *Prose 1* parle de dix jours, tandis

que les huit jours dont parle *Prose 5* dérivent probablement de l'affirmation de *RTroie* 20060, qui dit que la quinzième bataille commence sans trève « ainz que trespassast la semaine ». En réalité, Benoît dira un peu plus loin qu'il ne sait pas préciser la durée de la bataille (*RTroie* 20148-20149).

[2267:G] (§353.4) Le nom est comme d'habitude un ajout de *Prose 5*.

[2268:G] (§353.4) Reprend la leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 20083.

[2269:G] (§353.5) « sa tricherie et sa mauvestié » : reprend encore une fois la leçon des mss. DM1 pour *RTroie* 20085-20086.

[2270:G] (§353.5) Expression intéressante, propre de *Prose 5*, qui devrait dériver de la leçon « trichié » des mss. DM1 pour *RTroie* 20087. *Prose 1* n'a pas ce discours direct de Troïlus, tandis que *Prose 3* § 213 en a une version plus longue et différente. Le compilateur de *Prose 5* suit ici évidemment le roman en vers.

[2271:G] (§353.5) La conclusion du discours direct est assez personnelle, mais elle devrait dériver de *RTroie* 20092-20093.

[2272:S] (§354) *Roman de Troie* 20119-20156.

[2273:G] (§354.2) « entre ·ii· rens » : le compilateur suit la leçon majoritaire de *RTroie* 20132, tandis que *Prose 3* dans ce cas a la variante des mss. M2CEGIKL.

[2274:G] (§354.3) « adont ... pieur » : leçon des mss. DHM1*n* pour *RTroie* 20145.

[2275:G] (§354.3) Encore une citation du nom de Darès, repris de *RTroie* 20151.

[2276:G] (§354.3) En réalité, dans *RTroie* 20152 on parle de manière générique de « miliers d'omes » et aucun témoin ne semble avoir le chiffre précis.

[2277:S] (§355) *Prose 3* § 216. — À partir de ce paragraphe le compilateur recommence à suivre avec fidélité *Prose 3*.

[2278:S] (§356) *Prose 3* § 217.

[2279:G] (§356.1) Remplace « octroiees » de *Prose 3* § 217, 1.

[2280:G] (§356.2) Remplace la leçon fautive « maistres » de *Prose 3* § 217, 7.

[2281:G] (§356.3) Remplace le banal « reposez » de *Prose 3* § 217, 9 en récupérant la leçon de *RTroie* 20201.

[2282:S] (§357) *Prose 3* § 218.

[2283:G] (§357.1) Dans ce paragraphe s'accomplit l'histoire d'amour entre Briséida et Diomède. La jeune fille déclare finalement son amour pour le guerrier grec blessé, par le biais d'un monologue intérieur sur l'occasion de changer l'amant et sur l'inéluctabilités des nouvelles circonstances.

[2284:G] (§357.2) Remplace « tente » de *Prose 3* § 218, 7 qui correspond à *RTroie* 20215. Ensuite, le compilateur omet une courte phrase de *Prose 3* qui confirme l'idée de la phrase précédente.

[2285:G] (§357.3) Le compilateur élimine « mult laidement » de *Prose 3* § 218, 13 qui correspond à *RTroie* 20230. Il cherche peut-être à atténuer le jugement moral sur Briséida ?

[2286:G] (§357.4) La partie qui suit se trouve déjà sous forme de discours direct dans le *Roman de Troie*, mais ici le compilateur suit fidèlement le texte de *Prose 3*.

[2287:G] (§357.4) 'déshonora' ; remplace « trahy » de *Prose 3* § 218, 18 et « trichai » de *RTroie* 20243. Cette leçon ne se trouve dans aucun témoin du roman en vers.

[2288:G] (§357.4) Remplace « fol » de *Prose 3* § 218, 28 en récupérant la leçon de *RTroie* 20264.

[2289:G] (§357.4) Remplace « sage » de *Prose 3* § 218, 30 et *RTroie* 20270 sans en comprendre l'ironie.

[2290:G] (§357.4) Le ms. M1 du *Roman de Troie*, proche du modèle de *Prose 5*, n'a pas les vv. 20273-21590 à cause de la perte de quelques feuilles. Il sera donc impossible de l'utiliser pour une comparaison dans cette partie du texte.

[2291:G] (§357.5) Remplace « retourner » de *Prose 3* § 218, 34 en récupérant une leçon de *RTroie* 20279.

[2292:G] (§357.5) Remplace « demouree » de *Prose 3* § 218, 37.

[2293:G] (§357.5) « ja ... autrui » : le compilateur s'éloigne du texte de *Prose 3* § 218, 37ss. et de *RTroie* 20286 en adoptant une variante plus explicite mais moins lyrique.

[2294:G] (§357.6) *RTroie* 20291 a « ore » ; « ci » est la leçon des mss. M2JR*k*.

[2295:G] (§357.6) Élimine « ançoit » de *Prose 3* § 218, 40, mais la phrase est acceptable en dépit d'une syntaxe quelque peu elliptique.

[2296:G] (§357.6) Élimine le texte de *Prose 3* § 218, 41-43 qui correspond à *RTroie* 20295-20300.

[2297:G] (§357.6) Remplace « petit » de *Prose 3* § 218, 43 en récupérant la leçon de *RTroie* 20302.

[2298:G] (§357.6) Détail ajouté par le compilateur pour rendre la phrase plus explicite.

[2299:S] (§358) *Her.* XIX. — Pour le commentaire à l'épître de Héro voir Barbieri 2007 : 177-179. Il est intéressant de remarquer le contraste qui existe entre ce texte qui parle d'une fidélité amoureuse jusqu'à la mort et le comportement de Briséida.

[2300:G] (§358.16) Graphie attestée pour la conjonction « ou », en particulier en anglo-normand.

[2301:S] (§359) *Prose 3* § 219 ; *Roman de Troie* 20341-20414. — Correspond à la seizième bataille dans le *Roman de Troie*. Dans ce paragraphe, la fidélité à *Prose 3* § 219 n'est pas absolue, et le compilateur se sert sans doute de *RTroie* 20341-20414. À cause de la liberté du texte, il est d'ailleurs difficile d'établir un rapport spécifique avec les sources.

[2302:G] (§359.1) Remplace « souffroit » de *Prose 3* § 219, 5 en reprenant la leçon de *RTroie* 20348. La phrase suivante est aussi reprise de *RTroie* 20349 et manque dans *Prose 3*.

[2303:G] (§359.4) « mes pou lui agree » : ce commentaire, absent dans *Prose 3*, est repris de *RTroie* 20366.

[2304:G] (§359.5) Encore un mot absent dans *Prose 3* et repris de *RTroie* 20372. La phrase suivante par contre est extrèmement fidèle au texte de *Prose 3*.

[2305:G] (§359.6) Cette première partie du discours direct est élaborée de manière indirecte et synthétique par *Prose 3*.

[2306:G] (§359.6) C'est la leçon de *Prose 3*, conforme à celle des mss. AD*k* pour *RTroie* 20380 qui a « un meis ».

[2307:G] (§359.7) « Or … siecle » : cette paraphrase de *RTroie* 20381-20386 pose des problèmes de syntaxe ; il est probable que le compilateur de *Prose 5* ait oublié de transcrire quelque chose (par exemple le contenu de *RTroie* 20386).

[2308:G] (§359.7) Bien que le verbe « laissier » soit normalement suivi d'un infinitif sans préposition, la construction avec la préposition est également possible, surtout à partir du XIVe siècle (cf. Jensen, *Syntax* : 315-316 § 656. La structure de la phrase est différente dans *Prose 3*.

[2309:G] (§359.7) Remplace « attendez » de *Prose 3* § 219, 21 qui correspond à *RTroie* 20393.

[2310:G] (§359.7) C'est la leçon de *Prose 3* qui correspond à la variante des mss. BJ pour *RTroie* 20399. Il s'agit d'un mot fondamental pour la poésie lyrique.

[2311:S] (§360) *Prose 3* § 220.

[2312:G] (§360.1) Intégration facile reprise de *Prose 3*.

[2313:G] (§360.2) Remplace « faulte » de *Prose 3* § 220, 6 en reprenant la leçon de *RTroie* 20431.

[2314:G] (§360.2) Adverbe ajouté par le compilateur.

[2315:G] (§360.2) Remplace « tournoy » de *Prose 3* § 220, 10-11 et *RTroie* 20449.

[2316:G] (§360.3) « et bien le sceit fere » : petit ajout du compilateur.

[2317:G] (§360.4) Le nom est comme d'habitude un ajout du compilateur.

[2318:G] (§360.4) « qui ... plus » : détail absent dans *Prose 3* et récupéré de *RTroie* 20472.

[2319:S] (§360.5) *Prose 3* § 221.

[2320:G] (§360.6) « o leur dars et o leur ars » : dans le ms. Royal on voit une lettre effacée devant « ars ». Il pourrait s'agir d'une répétition fautive à éliminer (cf. *RTroie* 20488 et *Prose 3* § 221, 5-6), mais la leçon est compréhensible et est confirmée par le ms. Fr301.

[2321:G] (§360.6) Le chiffre des morts, absent dans *Prose 3* § 221, est récupéré de *RTroie* 20490, tandis que celui des blessés est un ajout personnel du compilateur de *Prose 5*.

[2322:S] (§361) *Prose 3* § 222.

[2323:G] (§361.1) « la ou il estoit en la bataille » : remplace « en la bataille Nestor » de *Prose 3* § 222, 1, qui correspond à *RTroie* 20494.

[2324:G] (§361.3) Reprend la leçon de *Prose 3* § 222, 7, tandis que *RTroie* 20507 a « cent ».

[2325:G] (§361.3) « leur ont tolu » : remplace « l'ont secouru » de *Prose 3* § 222, 8 en récupérant la leçon de *RTroie* 20509.

[2326:G] (§361.4) Encore une fois le compilateur suit *Prose 3* dans ses exagérations, alors que *RTroie* 20530 a « set cent».

[2327:G] (§361.4) Remplace « fais » de *Prose 3* § 222, 17 et *RTroie* 20534.

[2328:S] (§361.4) *Prose 3* § 223.

[2329:G] (§361.4) Remplace « verserent » de *Prose 3* § 223, mais aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2330:G] (§361.4) *Prose 3* a « releveront », qui semble une leçon de meilleure qualité et plus efficace, mais l'abréviation du ms. Royal est sans doute celle pour « relever(en)t », qui est tout de même une leçon acceptable.

[2331:G] (§361.5) C'est le même texte de *Prose 3* § 223, 5 qui correspond à la leçon des mss. EDJAKR*n* pour *RTroie* 20564.

[2332:G] (§361.6) Leçon indépendante de *Prose 5*, là où *Prose 3* § 223, 9 et *RTroie* 20578 ont « cent ».

[2333:G] (§361.6) Remplace « pluseurs » de *Prose 3* § 223, 11 en reprenant la leçon de *RTroie* 20581.

[2334:G] (§361.6) Remplace « coururent » de *Prose 3* § 223, 15 qui est probablement une leçon corrompue.

[2335:G] (§361.7) Le compilateur élimine le chiffre de la bataille à cause de la réorganisation de son texte qui ne correspond pas à la structure des sources.

[2336:S] (§362) *Prose 3* § 224.

[2337:G] (§362.1) *Prose 3* § 224, 6 a « ·ij^{c}· » comme *RTroie* 20616. La leçon « ·c· » est celle du seul ms. R, mais il peut s'agir d'une variante polygénétique.

[2338:G] (§362.1) Reprend la leçon de *RTroie* 20617 qui ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[2339:G] (§362.1) « pointurés de trenchans dars » : *Prose 3* § 224, 11 a une leçon différente et plus banale.

[2340:G] (§362.2) « sain et sauf » : leçon apparemment plus banale, peut-être à cause de l'influence de l'italien, par rapport à « sain et haittié » de *Prose 3* § 224, 20-21.

[2341:G] (§362.2) Remplace « doulente » de *Prose 3* § 224, 23 et réduit partiellement le lyrisme de la source.

[2342:G] (§362.2) Remplace « appelle » de *Prose 3* § 224, 26 en reprenant la leçon de *RTroie* 20669.

[2343:G] (§362.2) Remplace « triché » de *Prose 3* § 224, 29 et *RTroie* 20676.

[2344:S] (§363) *Prose 3* § 225.

[2345:G] (§363.1) Remplace « assés » de *Prose 3* § 225, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 20685.

[2346:G] (§363.2) Remplace « cent » de *Prose 3* § 225, 5 et *RTroie* 20693. Aucun témoin du roman en vers ne semble avoir cette leçon.

[2347:G] (§363.2) Dans *Prose 3* le verbe est au singulier et a Achille comme sujet, ce qui correspond à *RTroie* 20700. Il s'agit probablement d'une mauvaise interprétation de *Prose 5*.

[2348:G] (§363.2) « Bien … part » : leçon plus proche de *RTroie* 20701-20702 que de *Prose 3* § 225, 7-8. Ce qui plus est, *Prose 3* dit clairement qu'il s'agit d'un monologue intérieur, tandis que *Prose 5* maintient la même forme du roman en vers, qui met en scène un dialogue avec Amour personnifié.

[2349:G] (§363.4) Le ms. Royal a « celui », forme du singulier dont nous n'avons trouvé aucune autre attestation avec un verbe au pluriel. Étonnamment, la même forme se trouve dans le ms. Fr301, f. 122rb, qui est normalement très attentif à normaliser la morphologie, mais elle est remplacée par « ceulx » à partir du ms. Stowe54. *Prose 3* a également « ceulx », tandis que *RTroie* 20733 a « cil ». Nous restaurons la forme qui est normalement utilisée par le compilateur de *Prose 5* dans les constructions de ce type (cf. §§ 150.6, 296.5, 302.5, 313.2, 346.2, 368.5, 393.1, 416.6, 432.2, 467.4-5, 492.15, 494.1).

[2350:G] (§363.5) *Prose 5* s'éloigne de la leçon de *Prose 3* § 225, 24 et récupère la leçon de *RTroie* 20743.

[2351:G] (§363.5) Remplace « aucun mal » de *Prose 3* § 225, 27 et *RTroie* 20750.

[2352:G] (§363.5) Le nom est introduit par le compilateur.

[2353:G] (§363.6) Le compilateur rejoint ici la leçon de *Prose 3* § 225, 30 qui explique le discours d'Amour comme un monologue intérieur d'Achille.

[2354:G] (§363.6) « se lamente » : remplace « se travaille » de *Prose 3* § 225, 32 ; il pourrait s'agir d'un italianisme, surtout à cause de la forme réflexive. Voir par exemple *Ystoire de li Normant*, II, 40, 5. D'autres exemples se trouvent dans le *Livre d'Attila*.

[2355:G] (§363.7) Dans le ms. Royal on lit « pour », mais « fors » est la leçon de *Prose 3* § 225, 35 et *RTroie* 20793. Il doit s'agir d'une faute de répétition du compilateur, même si sa leçon est confirmée par la tradition manuscrite.

[2356:G] (§363.8) Remplace « acqueillis » de *Prose 3* § 225, 39 et *RTroie* 20806. Il s'agit de la leçon des mss. *k*.

[2357:G] (§363.8) « car ... quoi » : petit ajout par rapport à *Prose 3*, qui récupère la leçon des mss. DH pour *RTroie* 20807.

[2358:G] (§363.10) « pour combatre » : petit ajout du compilateur.

[2359:S] (§364) *Prose 3* § 226 (*Roman de Troie* 20813-20864). — Correspond à la dix-septième bataille dans le *Roman de Troie*. Cette bataille est très abrégée dans *Prose 5*, et toutes les versions en prose ont des leçons assez personnelles.

[2360:G] (§364.1) L'intégration me semble nécessaire et elle est en ligne avec le style du compilateur, puisque cette formule est extrêmement fréquente dans le texte. La conjonction est confirmée par le ms. Fr301, f. 122d. Cf.

RTroie 20813-20879. Après cette première phrase assez personnelle, le compilateur se rapproche de *Prose 3* § 226, tout en introduisant plusieurs leçons du roman en vers.

[2361:G] (§364.2) Le chiffre est repris du paragraphe suivant (§ 365.1).

[2362:G] (§364.2) Remplace « hauls roys et princes » de *Prose 3* § 226, 3.

[2363:G] (§364.2) « qui ... mortelment » : ajout du compilateur, repris de *RTroie* 20826-20827.

[2364:G] (§364.3) Remplace « homme » de *Prose 3* § 226, 6.

[2365:G] (§364.3) Adjectif ajouté à partir de *RTroie* 20837.

[2366:G] (§364.3) La tradition manuscrite intègre le « e » du féminin, mais on a pris le parti de ne pas intervenir sur ce genre de fautes d'accord qui sont typiques de *Prose 5*.

[2367:G] (§364.3) « puis ... soutilment » : formule personnelle du compilateur qui se détache de *Prose 3* § 226, 13 et de *RTroie* 20852.

[2368:G] (§364.3) « et si ... guise » : la dernière phrase ne se trouve pas dans *Prose 3* et est reprise de *RTroie* 20858-20860.

[2369:S] (§365) *Prose 3* § 227.

[2370:G] (§365.1) Remplace « enterrer » de *Prose 3* § 227, 6 et de *RTroie* 20877.

[2371:S] (§366) *Prose 3* § 228. — Correspond à la dix-huitième bataille dans le *Roman de Troie*.

[2372:G] (§366.1) Remplace « assembler » de *Prose 3* § 228, 2.

[2373:G] (§366.1) Leçon des mss. FP pour *RTroie* 20890, reprise de *Prose 3*.

[2374:G] (§366.2) Remplace « s'entrevirent » de *Prose 3* § 228, 7.

[2375:G] (§366.2) *RTroie* 20887 a l'adjectif « haitié », tandis que *Prose 3* § 228, 7 a « air ».

[2376:G] (§366.3) « coupoient bras et piés » : ajout du compilateur qui résume *RTroie* 20927-20930.

[2377:G] (§366.3) Remplace « a celle foiz » de *Prose 3* § 228, 13. La phrase suivante est un peu plus développée par rapport à *Prose 3*.

[2378:S] (§366.4) *Prose 3* § 229, 1-5.

[2379:G] (§366.4) Remplace « hurterent » de *Prose 3* § 229, 2.

[2380:G] (§366.4) « celle ... tournoi » : expression curieuse qui diverge partiellement de *Prose 3* § 229, 4 et devrait reprendre *RTroie* 20941, mais ce n'est pas clair de quelle manière le compilateur interprète le roman en vers.

[2381:S] (§367) *Prose 3* § 229, 5-17.

[2382:G] (§367.3) « qui ... geant » : correspond à *RTroie* 20958, tandis que *Prose 3* § 229, 10 a la leçon

« greigneur que Aÿauz », qui ne se trouve dans aucun des témoins du roman en vers.

[2383:G] (§367.3) Remplace « ses compaignons » de *Prose 3* § 229, 15.

[2384:S] (§368) *Prose 3* § 230.

[2385:G] (§368.1) Remplace « demeure » de *Prose 3* § 230, 7 en récupérant la leçon de *RTroie* 20997.

[2386:G] (§368.1) Remplace « jonchïe » de *Prose 3* § 230, 10 et *RTroie* 21001.

[2387:S] (§368) *Prose 3* § 231.

[2388:G] (§368.2) « a chaudes lermes » : ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 21008-21009.

[2389:G] (§368.3) « ne reculerent » : la leçon de *Prose 5* n'est attestée par aucun des témoins de *RTroie* 21032 : « mais ne recovra pas lor genz » (le témoignage du ms. M1 manque toujours à cause d'une lacune). *Prose 3* § 231, 8-9 a la leçon « ne reuserent » qui est proche de celle du ms. K.

[2390:G] (§368.3) « mult laidi » : remplace « malbailliz » de *Prose 3* § 231, 10.

[2391:G] (§368.5) Dans *RTroie* 21053 il y a « mil », mais *Prose 5* partage la leçon de *Prose 3* § 231, 14.

[2392:G] (§368.5) Remplace « deffence » de *Prose 3* § 231, 16 en reprenant la leçon de *RTroie* 21055.

[2393:G] (§368.6) Dans le *Roman de Troie* et *Prose 3* le nom au vocatif fait partie du discours direct, mais la syntaxe de *Prose 5* nous fait décider différemment, d'autant plus que le compilateur n'utilise jamais la forme « a » en tant qu'interjection exclamative.

[2394:G] (§368.7) Remplace « detrenchié » de *Prose* 3 § 231, 19 et *RTroie* 21064.

[2395:G] (§368.8) Dans *Prose 3* § 231, 24 il y a « tost », qui est probablement une meilleure leçon.

[2396:S] (§369) *Prose 3* § 232.

[2397:G] (§369.1) Le nom est ajouté par le compilateur.

[2398:G] (§369.1) « fiert et maille » : ajout du compilateur de *Prose 5*.

[2399:G] (§369.2) Remplace « resjoÿs » de *Prose 3* § 232, 7.

[2400:G] (§369.2) « et … remuer » : le texte de *Prose 5* présente quelques variantes par rapport à *Prose 3*.

[2401:G] (§369.3) « et ... sejour » : le compilateur modifie la leçon de *Prose 3* § 232, 12-13 en récupérant celle de *RTroie* 21127.

[2402:G] (§369.3) Le compilateur exagère comme d'habitude : *Prose 3* § 232, 13 a « .iij^{m}. », tandis que *RTroie* 21128 a « tel mil ».

[2403:G] (§369.4) « mult fierement » : adverbes ajoutés par le compilateur.

[2404:G] (§369.4) « fort et esprouvé » : *Prose 5* modifie les adjectifs de *Prose 3* § 232, 18 : « abrivez et adurés et esprouvez ».

[2405:G] (§369.6) « Li chevalier … armes porter » : le texte de *Prose 5* est assez perturbé, avec des répétitions illogiques (le détail de la blessure d'Achille répété deux fois, ainsi que l'« hauberc faussé »), et s'éloigne remarquablement de celui de *Prose 3* § 232, 18-27, qui à son tour n'est pas très fidèle à celui de *RTroie* 21149-21185. Le détail du « hauberc » d'Achille, par exemple, est anticipé dans *Prose 3*. Je n'ai pas trouvé une explication à ces divergences.

[2406:G] (§369.6) Il s'agit de la leçon des mss. A2HIJL pour *RTroie* 21186, tandis que *Prose 3* § 232, 31 a « .vij. » comme les mss. *k*, alors que les mss. *n* ont « .viij. ». L'intégration de « jours » me semble inévitable et est confirmée par le ms. Fr301.

[2407:S] (§369.7) *Prose 3* § 233. — Dans cette dernière partie du paragraphe, le compilateur retrouve une grande fidélité au texte de son modèle.

[2408:G] (§369.7) Encore un nom ajouté par le compilateur.

[2409:G] (§369.9) Dans *Prose 3* il y a « bien », qui est une meilleure leçon. Pour l'emploi de « plus » quantitatif sans préposition, voir la note au § 278.6.

[2410:S] (§370) *Prose 3* § 234.

[2411:G] (§370.1) « que ... armes » : nouvel ajout d'explicitation du compilateur.

[2412:G] (§370.1) « et si ... fame » : le compilateur renverse complètement le sens de *RTroie* 21232-21233. Le texte de *Prose 3* par contre est très neutre et n'exprime pas la position de Polyxène.

[2413:G] (§370.2) « dont ... poise » : les vv. *RTroie* 21239-21242 ne se trouvent pas dans les mss. AJ*y*. Le compilateur omet entièrement la référence à la dix-neuvième bataille qui se trouve dans *Prose 3* § 234, 7-10 et *RTroie* 21242-21245.

[2414:G] (§370.4) « Mes … retraie » : reprise synthétique de l'idée de la maladie d'amour.

[2415:G] (§370.4) Le compilateur omet la référence à *Prose 3* § 234, 17-19 qui correspond à la leçon de *RTroie* 21263-21268

[2416:S] (§371) *Her.* XI. — Pour le commentaire à l'épître de Canacé voir Barbieri 2007 : 160-163. Il est intéressant de remarquer qu'encore une fois l'épître ovidienne fait suite à une plainte féminine, dans ce cas le court exutoire de Polyxène.

[2417:S] (§372) *Prose 3* § 235. — Correspond à la première partie de la dix-neuvième bataille dans le *Roman de Troie*.

[2418:G] (§372.2) Remplace « amonnestoit » de *Prose 3* § 235, 7 en récupérant la leçon de *RTroie* 21291.

[2419:G] (§372.2) « Guardés … champ » : le texte est plus proche de *RTroie* 21292-21295 que de *Prose 3* § 235, 8-9.

[2420:G] (§372.2) Verbe vicaire ajouté par le compilateur.

[2421:G] (§372.2) Faute d'accord assez fréquente dans *Prose 5*.

[2422:G] (§372.2) Verbe technique (cf. *TL*, III, 996, 38ss.) qui remplace « ne me grevent » de *Prose 3* § 235, 18. Aucune des deux leçons ne correspond à *RTroie* 21320.

[2423:S] (§373) *Prose 3* § 236.

[2424:G] (§373.1) « Lors … releveront » : résumé très synthétique de *RTroie* 21327-21365. Le compilateur exagère comme d'habitude le nombre des morts. Le texte de *Prose 5* se détache partiellement de celui de sa source *Prose 3*.

[2425:G] (§373.2) Remplace « mesgnie » de *Prose 3* § 236, 10 et de *RTroie* 21384.

[2426:G] (§373.2) Remplace « meslee » de *Prose 3* § 236, 11.

[2427:G] (§373.3) La leçons « pas » doit être une faute du copiste, puisque la source et la tradition manuscrite ont « par ». Dans le ms. Royal, un réviseur a tracé une petite croix à côté de « pas », probablement pour signaler la faute.

[2428:G] (§373.3) Probablement la leçon « son » de *Prose 3* § 236, 15 est meilleure.

[2429:G] (§373.3) « s'entresaillent viguereusement » : il s'agit d'un cliché introduit par le compilateur à la place de la leçon plus articulée de *Prose 3* § 236, 16-17.

[2430:G] (§373.3) « li sans ... courant » : le compilateur aplatit quelque peu le texte de *Prose 3* § 236, 19-20 et de *RTroie* 21422.

[2431:G] (§373.3) « et si ... voie » : dans ce cas, au contraire, *Prose 5* est plus fidèle à *RTroie* 21423-25 par rapport à *Prose 3* § 236, 20-21.

[2432:G] (§373.3) « sous lui » : le compilateur opte pour la leçon la plus logique, bien que différente et probablement moins bonne de « sur lui » de *Prose 3* § 236, 22 et *RTroie* 21430.

[2433:G] (§373.3) « la teste desarmee » : le texte ne dit pas pourquoi Troïlus à la tête désarmée ; toujours est-il qu'encore une fois Achille tue avec rage un des fils de Priam qui se trouve dans une situation de difficulté et en fait traîner le corps en mépris du respect dû aux adversaires. Il s'agit probablement d'une symétrie recherchée avec l'épisode de la mort d'Hector dans la légende classique (voir Barbieri 2008 : 63-64). *Prose 5* ne se montre pas avare de commentaires négatifs sur la figure d'Achille, mais dans ce cas l'épisode correspond bien à *RTroie* 21411-21450. En particulier, le détail de la tête désarmée se trouve dans *RTroie* 21437.

[2434:G] (§373.4) Le copiste du ms. Royal écrit « li desloial » et omet « lier ». Le correcteur intègre « er » après « li », mais la leçon reste insatisfaisante. On reconstruit le texte sur la base de *Prose 3*, où il y a « et puis le fist le desleyaulx lier », en supposant un court-circuit entre « li » et « lier ». Le ms. Fr301 a la même leçon que *Prose 3*.

[2435:S] (§374) *Prose 3* § 237.

[2436:G] (§374.1) « en chaïrent pasmé »: remplace « furent esvanouÿs » de *Prose 3* § 237, 2-3 en récupérant la leçon de *RTroie* 21456.

[2437:G] (§374.3) Le compilateur omet « fait » de *Prose 3* § 237, 11. La leçon du ms. Royal est en tout cas acceptable et elle est confirmée par le ms. C, tandis que le ms. Fr301 intègre « fait ».

[2438:G] (§374.3) Remplace « honte » de *Prose 3* § 237, 12 et de *RTroie* 21483.

[2439:G] (§374.3) « mult ... non » : ici le compilateur s'éloigne du texte synthétique de *Prose 3* et reprend en entier le contenu de *RTroie* 21484-21491. La phrase « de male heure … non » est par contre un ajout du compilateur qui renforce le jugement négatif sur Achille.

[2440:G] (§374.3) Remplace « la hante » de *Prose 3* § 237, 17 qui est sans doute une « lectio difficilior » qui correspond mieux à « l'anste » de *RTroie* 21496.

[2441:G] (§374.3) « et ... griefment » : le texte simplifie un peu la leçon de *Prose 3* § 237, 20-21.

[2442:G] (§374.3) « par grant proesce »: ajout repris de *RTroie* 21508.

[2443:G] (§374.4) Remplace « lez gens » de *Prose 3* § 237, 22 en reprenant la leçon de *RTroie* 21520.

[2444:S] (§374.5) *Prose 3* § 238, 1-2.

[2445:G] (§374.5) C'est la leçon des mss. M2AA2CJ*y* + L pour *RTroie* 21546-21547 qui a « uit » comme *Prose 3*.

[2446:G] (§374.5) Ajout à *Prose 3* § 238, 3 qui reprend la leçon de *RTroie* 21553.

[2447:S] (§375) *Prose 3* § 238, 2-23. — Correspond à la deuxième partie de la dix-neuvième bataille dans le *Roman de Troie*.

[2448:G] (§375.2) Le compilateur s'éloigne partiellement de la leçon de *Prose 3* pour récupérer celle de *RTroie* 21557.

[2449:G] (§375.5) Remplace « osterent » de *Prose 3* § 238, 14 en reprenant la leçon de *RTroie* 21583.

[2450:G] (§375.7) Ici, en correspondance de *RTroie* 21591, finit la lacune du ms. M1.

[2451:G] (§375.8) Le chiffre, toujours exagéré, est repris de *Prose 3* § 238, 23. *RTroie* 21611 a « cinc cenz » et aucun témoin ne semble avoir la leçon de *Prose 5*.

[2452:S] (§376) *Prose 3* § 239.

[2453:G] (§376.1) « au plus tost » : remplace « coiement » de *Prose 3* § 239, 3 en se rapprochant de la leçon de *RTroie* 21629-21630.

[2454:G] (§376.4) Remplace la leçon suspecte « aucun » de *Prose 3* § 239, 15 en récupérant *RTroie* 21669.

[2455:G] (§376.4) Remplace « conseil » de *Prose 3* § 239, 17. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*, et dans le cas de *Prose 5* il s'agit probablement d'une faute de répétition. Le verbe « estoit » au singulier est en contradiction avec la phrase précédente « Troïlus et Menon estoient mort », et en effet *Prose 3* a le pluriel « estoient ». Mais la langue médiévale se sert souvent d'un verbe au singulier pour se référer à un pluralité de sujets (techniquement le verbe se réfère au sujet le plus proche). Dans ce cas, le verbe pourrait aussi se référer au seul Troïlus, qui dans cette partie du texte est souvent défini de cette manière. Le ms. Fr301 confirme la leçon

du ms. Royal.

[2456:S] (§377) *Prose 3* § 240. — Ce paragraphe est presqu'entièrement occupé par la plainte d'Hécube sur le corps de Troïlus. Le compilateur respecte avec une fidélité quasi totale le texte de sa source.

[2457:G] (§377.6) Observation intéressante, qui est mise dans la bouche d'une païenne, mais pourrait être un écho des réflexions sur la raison de l'échec des croisades ou sur l'absurdité des guerres entre chrétiens. Cf. *RTroie* 21726.

[2458:G] (§377.6) Remplace « desbarettez » de *Prose 3* § 240, en reprenant la leçon de *RTroie* 21730.

[2459:G] (§377.6) Remplace « glaives » de *Prose 3* § 240, 18 et *RTroie* 21737, qui est une référence évangélique (Lc 2, 35).

[2460:G] (§377.7) « si ne m'occioie » : j'intègre la négation qui est présente dans les deux sources (*Prose 3* § 240, 21 et *RTroie* 21742) et permet d'expliquer plus facilement le passage. La possibilité éventuelle d'accepter la leçon du ms. Royal en interprétant le verbe comme un imparfait à valeur modale (Ménard, *Syntaxe*: 140, § 146c) se heurte à l'absence d'une proposition subordonnée temporelle, hypothétique ou restrictive.

[2461:G] (§377.7) Remplace « ayde » de *RTroie* § 240, 24. Aucune des deux leçon ne correspond à celle du *Roman de Troie*.

[2462:G] (§377.7) « s'en ira » : remplace « vendra » di *Prose 3* § 240, 25 en récupérant la leçon de *RTroie* 21749.

[2463:G] (§377.8) Remplace « demouré » de *Prose 3* § 240, 35 en reprenant la leçon de *RTroie* 21784.

[2464:S] (§378) *Prose 3* § 241, 1-7.

[2465:G] (§378.1) Remplace « aube » de *Prose 3* § 241, 1.

[2466:G] (§378.2) « taillié par pieces » : remplace « detrenchié » de *Prose 3* § 241, 6. Dans *RTroie* 21810 il y a « decoupé ».

[2467:G] (§378.2) « moult honorablement » : remplace « trop merveilleusement » de *Prose 3* § 241, 7. La phrase suivante est un ajout du compilateur et ne semble pas avoir de points de contact avec le passage correspondant du roman en vers.

[2468:S] (§378.2) *Roman de Troie* 21818-21837. — Cette partie sur la construction des monuments funéraires de Memnon et Troïlus n'est pas dans *Prose 3* et dérive du roman en vers.

[2469:G] (§378.3) Latinisme bien attesté ; cf. *RTroie* 21831: « osseques ».

[2470:G] (§378.3) Leçon des mss. *e* pour *RTroie* 21834.

[2471:S] (§379) *Prose 3* § 242.

[2472:G] (§379.2) *Prose 3* § 242, 3 répète « se gesoit malade ».

[2473:G] (§379.2) « mont pensis et mout angoisseus » : remplace « mornes et pensifs » de *Prose 3* § 242, 7 et *RTroie* 21857.

[2474:G] (§379.2) Remplace « sces » de *Prose 3* § 242, 8 en récupérant la leçon de *RTroie* 21862.

[2475:G] (§379.2) Remplace « dehait » de *Prose 3* § 242, 11 et *RTroie* 21873.

[2476:G] (§379.2) Le copiste avait écrit « vull », mais un réviseur, probablement le responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301, a transformé le premier « l » en « i » pour obtenir « vuil ». Puisque la réduction « ui » > « u » est un phénomène connu dans le ms. Royal et que nous avons déjà « vul » au § 371.19, nous respectons la forme écrite par le copiste.

[2477:S] (§380) *Prose 3* § 243.

[2478:G] (§380.1) Remplace « escondiroy » de *Prose 3* § 243, 3. Aucune des deux formes se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2479:G] (§380.1) L'abbréviation inusitée « h'rtages » pourrait faire penser à une faute du copiste, mais en tout cas la forme « hertages » est attestée, en particulier en anglo-normand.

[2480:G] (§380.1) *Prose 5*, dans ce passage, transforme tous les verbes au pluriel, probablement de manière fautive, par rapport à *Prose 3* § 243, 9-10 et *RTroie* 21901-21904.

[2481:G] (§380.1) « et si … pooir » : à cause des pluriels précédents, le compilateur est obligé d'ajouter cette phrase pour ramener le discours à Achille.

[2482:G] (§380.1) Remplace « esprise » de *Prose 3* § 243, 13 en reprenant la leçon de *RTroie* 21911.

[2483:G] (§380.1) Remplace « devoir » de *Prose 3* § 243, 15 en reprenant la leçon de *RTroie* 21913.

[2484:G] (§380.1) Remplace « envoieroy » de *Prose 3* § 243, 18 en reprenant la leçon de *RTroie* 21920.

[2485:S] (§381) *Prose 3* § 244.

[2486:G] (§381.2) Remplace la leçon erronée « grans » de *Prose 3* § 244, 1 en récupérant la leçon de *RTroie* 21941.

[2487:G] (§381.2) Remplace « mauvaistié » de *Prose 3* § 244, 5. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2488:G] (§381.2) À la place de « qui ».

[2489:G] (§381.2) « aviegne ... puisse » : choix des temps verbaux différent par rapport à *Prose 3* § 244, 7-8: « aviengne et tourne la chose ainsi comme elle pourra ».

[2490:G] (§381.2) « a la maniere que vous avés devisé » : dans cette dernière partie, le compilateur se détache de la leçon de *Prose 3* § 244 en optant pour des formules personnelles, même si dans ce cas il reprend le verbe « deviser » de *RTroie* 21958.

[2491:S] (§382) *Prose 3* § 245.

[2492:G] (§382.1) Remplace « ala » de *Prose 3* § 245, 3.

[2493:G] (§382.2) Remplace « ses piés » de *Prose 3* § 245, 6 en récupérant la leçon de *RTroie* 21972.

[2494:G] (§382.3) Remplace « l'aube » de *Prose 3* § 245, 8 en reprenant la leçon de *RTroie* 21984.

[2495:G] (§382.3) « le vous otrie » : remplace « le vueult » de *Prose 3* § 245, 11 qui dans ce cas correspond à *RTroie* 21991.

[2496:G] (§382.3) Leçon reprise de *Prose 3* § 245, 16, qui suit une variante particulière des mss. PR*k* pour *RTroie* 22001.

[2497:G] (§382.3) « les temps » : remplace « tous les jours » de *Prose 3* § 245, 17. Probablement le copiste a oublié de transcrire « tous », mais la leçon du ms. Royal est acceptable.

[2498:G] (§382.3) Un des deux « toute » est de trop, mais les répétitions sont fréquentes dans *Prose 5* ; cf. *RTroie* 22009.

[2499:G] (§382.3) « ce que est » : remplace « ce que je quier » de *Prose 3* § 245, 21 et *RTroie* 22015.

[2500:G] (§382.3) Remplace « voulenté » de *Prose 3* § 245, 22 en reprenant la leçon de *RTroie* 22017.

[2501:S] (§383) *Prose 3* § 246, 1-3, 15-17.

[2502:G] (§383.1) Le compilateur de *Prose 5* élimine entièrement la partie de la réponse d'Achille qui correspond au texte de la colonne 78ra du ms. Rouen de *Prose 3* (cf. *RTroie* 22023-22046). Il est difficile de dire s'il s'agit d'un choix du compilateur ou d'une faute mécanique.

[2503:G] (§383.1) « sa fille » : remplace « ma drue » de *Prose 3* § 246, 16 et *RTroie* 22048. Probablement ce substantif a paru justement excessif au compilateur.

[2504:S] (§383.2) *Prose 3* § 247.

[2505:G] (§383.2) Comme d'habitude, le nom propre est un ajout du compilateur.

[2506:G] (§383.2) Dans le ms. Royal il y a « lié » à la place de « lui » de *Prose 3*. Puisque *Prose 5* ne se sert jamais de la forme féminine « lié » pour le masculin, il s'agira d'une faute du compilateur, qui, voulant modifier toutes les formes « lui » féminines en « lié », aura corrigé par erreur aussi cette forme masculine, peut-être influencé par les autres formes pronominales féminines qui se trouvent dans la même frase.

[2507:S] (§383.2) *Prose 3* § 248.

[2508:G] (§383.2) « cils ... preus »: le compilateur ajoute le contenu de *RTroie* 22079 qui ne se trouve pas dans *Prose 3* § 248.

[2509:G] (§383.2) « que il perde la vie » : encore une fois *Prose 5* opte pour une leçon moins poétique de *Prose 3* § 248, 8, qui s'éloigne aussi de *RTroie* 22085-22086.

[2510:G] (§383.2) « i serai » : encore une banalisation de la leçon « a l'essay » de *Prose 3* § 248, 9 et de *RTroie* 22087.

[2511:S] (§384) *Prose 3* § 249.

[2512:G] (§384.1) C'est la leçon de *Prose 3* § 249, 2, tandis que *RTroie* 22094 a « vint ». Aucun témoin ne semble avoir cette variante.

[2513:G] (§384.1) Ajout du compilateur pour former un couple synonymique classique.

[2514:G] (§384.2) Remplace le simple « enseignes » de *Prose 3* § 249, 7 en récupérant la leçon de *RTroie* 22104.

[2515:G] (§384.2) « mistrent ... temple » : leçon différente de *Prose 3* § 249, 8-9 qui a « si ont bien les repostailles garnies », et se rapproche beaucoup plus de *RTroie* 22107.

[2516:S] (§384.2) *Prose 3* § 250.

[2517:G] (§384.2) Nouvelle tirade sur les effets négatifs de l'amour ; cf. *Prose 3* § 250 et *RTroie* 22128-22143. La dernière partie ne se trouve pas dans *Prose 3* et dépend uniquement du *Roman de Troie*. Cf. *Prose 3* § 250, 3 et *RTroie* 22120. Cette affirmation, selon laquelle Amour est un guerrier invincible qui conduit ses sujets à la mort à cause de leur absence de peur, va contre l'idée ovidienne de l'association entre amour et peur (*Her.* I, 12 ; cf. § 290.2).

[2518:G] (§384.2) Remplace « batel » de *Prose 3* § 250, 4 et *RTroie* 22124.

[2519:G] (§384.2) Ce passage est repris des sources, mais il est tout de même intéressant pour le lien avec les *Héroïdes*; cf. *RTroie* 22121-22126. À la lumière de ce jugement, ce n'est peut-être pas un hasard si les épîtres de Léandre (§ 338) et de Héro (§ 358) sont insérées de manière à encadrer deux exemples d'amour fou : celui d'Achille pour Polyxène (§ 341), et celui de Briséida pour Diomède (§ 357).

[2520:G] (§384.2) « sourt et mu » : remplace « fort » de *Prose 3* § 250, 7 en récupérant la leçon préférable de *RTroie* 22131.

[2521:S] (§384.2) *Roman de Troie* 22136-22143.

[2522:S] (§385) *Prose 3* § 251.

[2523:G] (§385.1) Le verbe principal de cette phrase manque, selon un style qui est assez typique de *Prose 5*, mais dans ce cas le texte dépend de *Prose 3*. Cela donne lieu à un fort anacoluthe ; mais cf. *RTroie* 22144: « uns chevaliers esteit sis druz ». Pour le lien entre Achille et Antiloque voir déjà *Il.* XXIII, 556. Dans l'*Odissée* aussi, Patrocle et Antiloque sont souvent mentionnés ensemble.

[2524:G] (§385.1) Remplace « cuer » de *Prose 3* § 251, 5. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2525:G] (§385.2) « au temple Apollin » : spécification ajoutée par le compilateur.

[2526:S] (§386) *Prose 3* § 252.

[2527:G] (§386.1) *Prose 3* § 252, 2 a la leçon « .x. » qui est celle du seul ms. M pour *RTroie* 22182. Le compilateur récupère la leçon majoritaire.

[2528:G] (§386.1) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 22185-22186 qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

[2529:G] (§386.2) Le nom est ajouté par le compilateur.

[2530:G] (§386.2) « et les ... hardiement » : intégration du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 22203-22204.

[2531:G] (§386.2) « leur est pres » : petite variante par rapport à *Prose 3* § 252, 17.

[2532:G] (§386.2) Remplace « fiere » de *Prose 3* § 252, 18 en reprenant la leçon de *RTroie* 22216.

[2533:G] (§386.2) L'emploi de la formule « en avant » n'est pas habituel, mais cette leçon se trouve aussi dans *Prose 3*, bien qu'avec quelques petites variantes.

[2534:G] (§386.2) « si ... estouvoir » : remplace « par fine force » de *Prose 3* § 252, 25 en reprenant la leçon des mss. I*kn* pour *RTroie* 22228 qui a « qu'essoine ai grant e estoveir ». Probablement la même leçon devait se trouver dans *Prose 3*, mais le ms. Rouen en conserve seulement une partie.

[2535:G] (§386.2) Dans *Prose 3* § 252, 27 et *RTroie* 22232 le verbe est au singulier.

[2536:G] (§386.3) Remplace « greigneur » de *Prose 3* § 252, 36.

[2537:G] (§386.3) L'accord du substantif « amour » au pluriel a une longue tradition et doit être conservé, même si ensuite les verbes virent immédiatement au singulier. Cf. GcBrulé RS 2099, 21-22 : « Chascuns jure et se desloie / qu'Amours l'ont trop mal mené » ; AdHalle RS 658=659, 1-2 : « Amours m'ont si douchement / navré que nul mal ne sench » ; *Tristan en prose* 160, 8-9 : « Amours li ont tolu du tout le sens si plainnement qu'il ne set s'il est u mors u vis » et 163, 71-72 : « Veés mon brief, s'avrés oï / conment Amours m'ont mesjoï » ; Charles d'Orléans, *Ballades*, 18 (XX), 15-16 : « Mais Amours ont voulu moustrer / en ce leur gracieux povair ». D'autres nombreux exemples chez Jean Froissart.

[2538:G] (§386.3) Remplace « retourna » de *Prose 3* § 252, 49.

[2539:G] (§386.3) Remplace « chierement » de *Prose 3* § 252, 52. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2540:G] (§386.3) Remplace « targence » de *Prose 3* §252, 55. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2541:G] (§386.3) Les deux noms sont intégrés par le compilateur.

[2542:G] (§386.3) « car ... aidier » : le compilateur propose une leçon plus banale mais plus claire par rapport à *Prose 3* § 252, 56.

[2543:G] (§386.4) Pâris est évidemment le sujet de cette phrase. Il serait probablement mieux de corriger « si » en « li » comme dans *RTroie* 22280, mais dans ce cas il y aurait une contradiction avec « les » suivant. *Prose 3* en effet a « leur », tandis que le ms. Fr301 a une leçon contaminée « si leur ». La possibilité d'un emploi absolu de l'expression « corir sus », sans explicitation de l'objet, semble suggérée par les exemples de TL II, 867, 12-17.

[2544:G] (§386.4) « par piece » : petit ajout du compilateur.

[2545:S] (§387) *Prose 3* § 253.

[2546:G] (§387.1) « ne oïs » : petit ajout du compilateur.

[2547:G] (§387.1) « mes ... gent » : leçon plus simple et banale que celle de *Prose 3* § 253, 8-9.

[2548:G] (§387.1) Il pourrait s'agir d'un trait graphique anglo-normand (cf. Pope 1952 : 456, § 1213 et Short 2013 : 60, § 4.7). On préfère en tout cas ne pas corriger, puisqu'une forme analogue se trouve au § 496.2.

[2549:G] (§387.1) Remplace « mengier » de *Prose 3* § 253, 14. Y a-t-il un lien avec l'épître de Canacé ? La même formule revient en effet au § 371.13, 18 et 19. L'ajout de « sauvages » va dans la même direction. Voir aussi l'épître de Phyllis, § 242.28.

[2550:S] (§388) *Prose 3* § 254.

[2551:G] (§388.1) Remplace « nuire » de *Prose 3* § 254, 3 et *RTroie* 22359.

[2552:G] (§388.3) *Prose 3* § 254, 8 a « oncquez » et l'omission de la deuxième partie dans le ms. Royal aurait pu être facilitée par le fait qu'on est au passage d'une ligne à l'autre. Néanmoins, la forme « on » pour « onques » est attestée.

[2553:G] (§388.3) Remplace « oÿs » de *Prose 3* § 254, 8 et *RTroie* 22368. La leçon correspond à celle du seul ms. N, mais la conjoncture peut être polygénétique.

[2554:G] (§388.3) Remplace « retourner » de *Prose 3* § 254, 11 en reprenant la leçon de *RTroie* 22376.

[2555:G] (§388.3) J'intègre sur la base de *Prose 3* § 254, 13. L'omission aura été facilitée par l'homophonie des deux particules.

[2556:S] (§389) *Prose 3* § 255.

[2557:G] (§389.1) « au roi Priant » : ajout du compilateur repris de *RTroie* 22387.

[2558:G] (§389.1) Pour la deuxième fois, l'adjectif « preus » est attribué à Achille. Par cohérence, le compilateur transpose les verbes au passé, tout comme *RTroie* 22391.

[2559:G] (§389.1) « par loisir » : petit ajout du compilateur, repris de *RTroie* 22397.

[2560:S] (§390) *Prose 3* § 256.

[2561:G] (§390.1) Remplace « enbasmés » de *Prose 3* § 256, 1-2 en récupérant la leçon de *RTroie* 22401.

[2562:G] (§390.1) Remplace « pourchantez » de *Prose 3* § 256, 2 et *RTroie* 22404.

[2563:G] (§390.1) « de tous ceuls de l'ost » : ajout du compilateur.

[2564:G] (§390.1) Graphie particulière du passé simple de « querre ».

[2565:G] (§390.1) La confusion entre « l » et « r », même en position finale, est attestée en anglo-normand ; cf. Short 2013 : 110-111 § 22.2.

[2566:G] (§390.1) Dans le sens de "entrelacs, ornements". Le compilateur élimine ensuite le contenu de *RTroie*

22415-22434 en suivant la leçon des mss. IR*kx*.

[2567:G] (§390.1) Cf. *RTroie* 22435 ; remplace « rejetterent » de *Prose 3* § 256, 8.

[2568:G] (§390.1) « et ... dolente » : explicitation ajoutée par le compilateur.

[2569:G] (§390.2) « assés ... geteroit » : phrase ajoutée par le compilateur ; cf. § 113.1.

[2570:G] (§390.2) Remplace « noblement » de *Prose 3* § 256, 21 en reprenant la leçon de *RTroie* 22481.

[2571:G] (§390.2) Dans un souci de variation, le compilateur remplace « richement » de *Prose 3* § 256, 24 et *RTroie* 22495.

[2572:S] (§391) *Prose 3* § 257. — Dans ce paragraphe, le compilateur suit sa source avec une fidélité absolue.

[2573:S] (§392) *Prose 3* § 258.

[2574:G] (§392.1) Banalisation de la leçon « germe » de *Prose 3* § 258, 7 et *RTroie* 22551.

[2575:S] (§393) *Prose 3* § 259.

[2576:G] (§393.1) « est sages » : remplace « sera moult sages » de *Prose 3* § 259, 9 en reprenant la leçon de *RTroie* 22580.

[2577:G] (§393.1) Remplace la leçon fautive « devoient » de *Prose 3* § 259, 9.

[2578:G] (§393.3) *Prose 3* a simplement « ont », mais il peut s'agir d'un pronom pléonastic qui anticipe l'objet du verbe (cf. Jensen, *Syntax* : 174 § 356), d'autant plus que la leçon du ms. Royal est confirmée par le ms. Fr301.

[2579:G] (§393.4) « il pena a aler et a venir » : remplace le banal « il le queroit » de *Prose 3* § 259, 13-14.

[2580:G] (§393.4) « mahagnié et navré » : cette simplification n'est pas conforme au style du compilateur de *Prose 5*, mais le texte correspond assez bien à *RTroie* 22585-98. La syntaxe de *Prose 5* est elliptique et ne correspond pas au texte de *Prose 3*, qui répète « en furent » devant les participes (la même leçon se trouve par exemple dans le ms. C, mais non pas dans le ms. Fr301). En tout cas, la formulation du ms. Royal est acceptable et conforme à d'autres constructions expressives de *Prose 5* (voir par exemple § 86.2 et note).

[2581:S] (§394) *Roman de Troie* 22599-22634 ; *Prose 3* § 260. — Correspond à la vingtième bataille dans le *Roman de Troie*.

[2582:G] (§394.1) Leçon des mss. F*e* pour *RTroie* 22599 qui a « lonc ». Au début de ce paragraphe, le compilateur semble privilégier le roman en vers.

[2583:G] (§394.1) *Prose 3* § 260, 1 a « clarté ».

[2584:G] (§394.1) Verbe repris de *Prose 3* § 260, 2 qui correspond à la leçon du seul ms. K pour *RTroie* 22601, qui a « ratornerent ».

[2585:G] (§394.1) « qui ... clarté » : détail absent dans *Prose 3* et repris de *RTroie* 22604-22606.

[2586:G] (§394.1) Cf. *RTroie* 22609-22612. Dans l'*Iliade*, Ajax est doté d'un grand bouclier mycénien qui protège

intégralement son corps et n'exige donc pas une armure complète (cf. *Il.* VII, 219-25). Dans ces paragraphes, le texte de *Prose 5* est plus précis que celui de *Prose 3* et reprend plutôt le roman en vers, même si les détails du bouclier et de l'épée dérivent de *Prose 3* § 260, 4-5. À propos de la folie d'Ajax et de sa nudité, voir Barbieri 2005b : 323.

[2587:G] (§394.1) « chierement le comperra » : remplace « fierement l'achetera » de *Prose 3* § 260, 6, même si dans cette partie le compilateur se rapproche de *Prose 3*.

[2588:G] (§394.2) Ajout du compilateur repris de *RTroie* 22623, qui a en réalité la leçon « trente mile ».

[2589:S] (§395) *Prose 3* § 261 (*Roman de Troie* 22635-22657).

[2590:G] (§395.1) « Paris ... lacié »: encore une fois, au début de ce paragraphe le compilateur semble privilégier *RTroie* 22635, pour se rapprocher ensuite de *Prose 3* § 261.

[2591:G] (§395.1) Remplace « a chaudes lermes » de *Prose 3* § 261, 2-3.

[2592:G] (§395.1) Le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 22640 qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

[2593:G] (§395.2) Remplace « fiere » de *Prose 3* § 261, 4 et *RTroie* 22641.

[2594:G] (§395.2) Le compilateur élimine une curieuse référence à l'« autre monde » qui se trouve seulement dans *Prose 3*.

[2595:S] (§395.3) *Prose 3* § 262 (*Roman de Troie* 22658-22706).

[2596:G] (§395.4) Remplace « a ceulx de Logres » de *Prose 3* § 262, 4 en reprenant la leçon des mss. M2D*y* pour *RTroie* 22675.

[2597:G] (§395.4) La leçon de *RTroie* 22684 est « tel mil ». Aucun témoin n'a la variante de *Prose 3* et de *Prose 5*, mais on pourrait peut-être l'expliquer à partir de « tex » du ms. K.

[2598:G] (§395.5) « o … chevaliers » : leçon spécifique des mss. *y* pour *RTroie* 22688.

[2599:G] (§395.6) « escus ... heaumes » : la succession de ces éléments est spécifique de *Prose 5*.

[2600:G] (§395.6) La séquence des verbes exigerait ici un pluriel « trebucherent » comme celui de *Prose 3* (*RTroie* 22698 a « trebuchent »). Il s'agit probablement d'une faute du compilateur de *Prose 5*, peut-être influencé par la formule épique récurrente « trebuche mort », mais la phrase en soi est acceptable, même s'il est difficile d'établir qui est le sujet singulier du verbe. Le compilateur ajoute « mort » et omet « jus de leurs chevaulx » de *Prose 3* § 262, 10-11. Les deux leçons se trouvent dans *RTroie* 22699.

[2601:G] (§395.6) Remplace « cinq » de *Prose 3* § 262, 13. Les deux leçons se trouvent dans *RTroie* 22704.

[2602:S] (§396) *Prose 3* § 263 (*Roman de Troie* 22707-22744).

[2603:G] (§396.1) « a l'estour vint » : leçon spécifique des mss. *e* pour *RTroie* 22707.

[2604:G] (§396.1) « li dus d'Athenes » : spécification ajoutée par le compilateur.

[2605:G] (§396.1) « pesme et angoisseus » : remplace « merveilleux » de *Prose 3* § 263, 3.

[2606:G] (§396.2) Graphie phonétique pour « au » ; voir aussi § 491.6.

[2607:G] (§396.2) Remplace « espee » de *Prose 3* § 263, 5 en reprenant la leçon de *RTroie* 22723.

[2608:G] (§396.3) « chai de » : remplace « guerpi » de *Prose 3* § 263, 9 et *RTroie* 22734.

[2609:G] (§396.3) « et leur ... Gregiois » : ces deux dernières phrases dépendent d'une leçon particulière des mss. D*y* pour *RTroie* 22739-22744.

[2610:S] (§397) *Prose 3* § 264.

[2611:G] (§397.1) Remplace « aide » de *Prose 3* § 264, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 22751.

[2612:G] (§397.1) Remplace « desconfit » de *Prose 3* § 264, 3. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2613:G] (§397.2) Le compilateur reprend la leçon de *Prose 3* § 264, 5, tandis que *RTroie* 22757 a « set cenz ».

[2614:G] (§397.2) « Mes … escus » : ici les diverses versions ont des leçons différentes, et les divergences les plus intéressantes concernent la dotation d'Ajax. Sur ce point, *RTroie* 22760-22761 ne dit rien, mais parle ensuit d'une épée ; *Prose 3* § 264, 7-8 parle aussi d'une épée et *Prose 5* reprend l'épée de *Prose 3* et ajoute le bouclier conformément à la leçon des mss. *e* pour *RTroie* 22761, qui parle d'une lance et d'un bouclier. Voir Barbieri 2005, surtout les pp. 332-333.

[2615:G] (§397.2) À la place de « qui ». Comme on a vu, le mélange des deux formes du pronom relatif est assez fréquent dans *Prose 5*.

[2616:G] (§397.2) Petit ajout du compilateur.

[2617:G] (§397.3) « si ... souffrir » : texte ajouté par le compilateur par rapport à *Prose 3*, en reprenant la leçon de *RTroie* 22782.

[2618:G] (§397.3) Remplace « se fery » de *Prose 3* § 264, 16 et *RTroie* 22792.

[2619:G] (§397.3) Remplace « se mehaingnerent » de *Prose 5* § 264, 18-19. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[2620:G] (§397.3) « ici ... amour » : cette répétition est un ajout du compilateur par rapport à *Prose 3* § 264, 24.

[2621:G] (§397.3) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 22816 qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

[2622:G] (§397.3) Remplace « au soir » de *Prose 3* § 264, 28.

[2623:G] (§397.3) « et ... fichïe » : ce détail de l'épée qui défigure le visage de Pâris sert probablement à rappeler que la beauté du fils de Priam a été une des causes de la guerre. La leçon est conforme à *RTroie* 22824.

[2624:G] (§397.4) « et ... soustenir » : ajout du compilateur.

[2625:G] (§397.4) « duel fesant » : ces deux mots sont écrits sur rature et récupèrent la leçon de *RTroie* 22832-

22833 qui ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[2626:S] (§398) *Prose 3* § 265.

[2627:G] (§398.1) « pour ... receu » : la leçon de *Prose 5* est plus proche de *RTroie* 22842 par rapport à *Prose 3* § 265, 2.

[2628:G] (§398.3) « a grant duel » : petit ajout du compilateur.

[2629:G] (§398.4) « la mort Paris » : remplace « l'amour Paris » de *Prose 3* § 265, 11 en récupérant la leçon correcte de *RTroie* 22868.

[2630:G] (§398.4) Dans *Prose 3* § 265, 12 il y a « .vj. », tandis que dans *RTroie* 22872 il y a « quatre archiees o cinc o sis ».

[2631:S] (§399) *Prose 3* § 266.

[2632:G] (§399.1) Remplace « esgaittier » de *Prose 3* § 266, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 22891, mais non pas celle de *RTroie* 22885 qui a « veillier ».

[2633:G] (§399.1) La leçon de *Prose 5* semble plus logique que celle de *Prose 3* § 266, 3 qui omet « assis » en modifiant le verbe en « firent », et correspond mieux à *RTroie* 22887.

[2634:G] (§399.1) Le compilateur remplace le mot « eschargaittier » de *Prose 3* § 266, 4 pour éviter une répétition.

[2635:G] (§399.1) Remplace « sarquel » de *Prose 3* § 266, 6. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*, mais « servise » est présent dans la leçon des mss. *y* pour *RTroie* 22899.

[2636:S] (§399) *Prose 3* § 267.

[2637:G] (§399.1) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 22905, qui se trouve par contre dans *Prose 3* § 267.

[2638:S] (§399.2) *Prose 3* § 268.

[2639:G] (§399.2) Certains mots sont illisibles dans le ms. Royal à cause d'une tache. Cf. *RTroie* 22916 et surtout *Prose 3* § 268, 2.

[2640:G] (§399.2) « ne vit » : mots illisibles reconstruits sur la base de *Prose 3* § 268, 2 et du ms. Fr301, f. 132a. On pourrait éventuellement opter pour « n'eust » sur la base de *RTroie* 22917 : « n'ot ».

[2641:G] (§399.2) Remplace « amis » de *Prose 3* § 268, 4 et *RTroie* 22921, à cause de la tendance habituelle du compilateur à expliciter les noms.

[2642:G] (§399.2) Remplace « dommage » de *Prose 3* § 268, 12-13 en reprenant la leçon de *RTroie* 22938.

[2643:G] (§399.2) Dans le ms. Royal, la position du diacritique exigerait de lire plutôt « fin », mais cf. *Prose 3* § 268, 13: « fus » et *RTroie* 22938: « fui ». Dans le ms. Fr301, f. 132a il y a « fui nee », tandis que le ms. C a « de ce que je onques fui».

[2644:G] (§399.2) Remplace « amiz » de *Prose 3* § 268, 18 et *RTroie* 22945.

[2645:G] (§399.2) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 22947 qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

[2646:G] (§399.2) Il s'agit d'une “mesure de capacité (pour les grains et les liquides)” (*DEAF* s.v. « mui »). Dans le ms. Royal on lit « nui », tout comme dans le ms. Fr301 ; mais cf. *RTroie* 22957: « mui » et *Prose 3* § 268, 23: « muis ».

[2647:G] (§399.3) Remplace « hardis » de *Prose 3* § 268, 29 en reprenant la leçon de *RTroie* 22970.

[2648:G] (§399.3) Le compilateur passe à la deuxième personne, pour reprendre ensuite la troisième personne de *Prose 3* et du *Roman de Troie*, et cela provoque une incohérence syntaxique.

[2649:G] (§399.3) Remplace « et tourmentee » de *Prose 3* § 268, 37 en se rapprochant de *RTroie* 22986.

[2650:G] (§399.3) « ne soit issus » : remplace « que n’est demouré » de *Prose 3* § 268, 39 en se rapprochant de la leçon de *RTroie* 22990. Toutefois, la phrase suivante avec l’ajout de la négation montre que le compilateur n’a pas compris la leçon du roman en vers (où il y a « eschis » à la place de « issus »).

[2651:G] (§399.3) Dans *Prose 3* il y a « que », mais dans ce cas on peut parler d’un anacoluthe plutôt que d’un mauvais choix du pronom relatif. Il faut en tout cas considérer la suite de répétitions anaphoriques de « qui ».

[2652:G] (§399.4) Remplace « tardé » de *Prose 3* § 268, 47 en récupérant la leçon de *RTroie* 23008.

[2653:G] (§399.4) Remplace « puiz » de *Prose 3* § 268, 49. Cf. *RTroie* 23014: « funs » (mais « feu » est la leçon du ms. M1).

[2654:G] (§399.4) Remplace la leçon plus explicite « le roy » de *Prose 3* § 268, 57. Dans *Prose 5*, on a l’impression que ce soit Hélène à prendre l’initiative.

[2655:G] (§399.4) « pour … devoit » : la leçon de *Prose 5* diverge de celle de *Prose 3* § 268, 57-58, qui à son tour s’éloigne du *Roman de Troie*.

[2656:G] (§399.4) Cf. *RTroie* 23043: « ues ». Pour respecter le roman en vers, le compilateur s’éloigne de *Prose 3* § 268 60, qui a « avoit a luy offert ».

[2657:S] (§400) *Prose 3* § 269.

[2658:G] (§400.1) « .ij. mestre d’Orïent » : cf. *RTroie* 23047-23048 ; c’est le texte des mss. M2*y*. *Prose 3* ici a une leçon différente, plus proche de la version majoritaire du *Roman de Troie*.

[2659:G] (§400.1) Le compilateur omet « seellé » de *Prose 3* § 269, 7 et *RTroie* 23066. Le ms. Fr301 a la même leçon du ms. Royal, tandis que le ms. C a « firent » à la place de « ont ». L’intégration me semble inévitable.

[2660:G] (§400.1) Intégré d’après *Prose 3* et *RTroie* 23081.

[2661:G] (§400.1) Remplace « la chieressoient » de *Prose 3* § 269, 15 en reprenant la leçon de *RTroie* 23087. Mais *Prose 3* reprend aussi une leçon précédente de *RTroie* 23082.

[2662:S] (§401) *Prose 3* § 270.

[2663:G] (§401.1) « de toutes coleur » : synthèse de la liste de *Prose 3* § 270, 3-4 et *RTroie* 23097. La graphie « co|leur » du ms. Royal ne nécessite pas de corrections, mais il s'agit du seul cas dans *Prose 5* et la position du « o » à la fin d'une ligne pourrait avoir facilité l'erreur.

[2664:G] (§401.1) Remplace « requeroit » de *Prose 3* § 270, 7 et *RTroie* 23106, tout en reprenant une expression de *RTroie* 23107.

[2665:G] (§401.1) « mes … assaut » : la description des fortifications est plus synthétique que celle de *Prose 3*, et plusieurs éléments sont éliminés.

[2666:G] (§401.1) « qui onques fu fes » : c'est la leçon du ms. S1 de *RTroie* 23125, reprise aussi par *Prose 3* § 270, 15-16.

[2667:G] (§401.1) Remplace « escripture » de *Prose 3* § 270, 17 en récupérant la leçon de *RTroie* 23125. Les trois paragraphes suivants sur la description de l'Orient, jusqu'à l'entrée en scène de Penthésilée, ne se trouvent pas dans les mss. BDL2M1 du *Roman de Troie*, donc vraisemblablement non plus dans le modèle de *Prose 5*. Le compilateur aura suivi le texte de *Prose 3*.

[2668:S] (§402) *Prose 3* § 271, 1-24.

[2669:G] (§402.3) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 23157-23158 qui se trouve au contraire dans *Prose 3*.

[2670:G] (§402.3) Ici le compilateur omet le contenu de *RTroie* 23163, mais en revanche il a une leçon plus proche de *RTroie* 23164 par rapport à *Prose 3* § 271, 14-15. Puisque probablement ce passage ne se trouvait pas dans le modèle du roman en vers du compilateur de *Prose 5*, cela signifie que la version originale de *Prose 3* devait avoir un texte différent de celui du ms. Rouen.

[2671:G] (§402.5) Simplifie « mettre lez piez » de *Prose 3* § 271, 23, plus proche de *RTroie* 23187.

[2672:G] (§402.5) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 23191-23214 qui se trouve au contraire, bien qu'abrégé, dans *Prose 3*.

[2673:S] (§402.6) *Prose 3* § 272, 1-5.

[2674:G] (§402.6) Correspond à « Tiberiadis » de *RTroie* 23220. Dans *Prose 3* § 272, 3 il y a « Thanbarie » ou « Chanbarie ».

[2675:S] (§403) *Prose 3* § 273.

[2676:G] (§403.1) Le compilateur se borne à proposer une liste de noms, en éliminant tous les petits commentaires qui se trouvent dans *Prose 3* § 273.

[2677:G] (§403.1) Correspond à « Citherea » de *RTroie* 23241, mais le ms. K a « Cythea ». Dans *Prose 3* § 273, 6 il y a « Citra », mais écrit sur correction, et la lecture n'est pas sûre. Quant à l'article masculin « le » suivant, nous conservons la leçon du ms. Royal, qui nous a habitué à l'emploi de formes masculines pour le féminin, même s'il s'agit du seul cas dans cette liste.

[2678:S] (§403) *Prose 3* § 274.

[2679:S] (§403.2) *Prose 3* § 275.

[2680:G] (§403.2) Remplace « drittement » de *Prose 3* § 275, 1.

[2681:S] (§403.3) *Prose 3* § 276.

[2682:G] (§403.3) Dans le ms. Royal on lit « Sire » ; on corrige sur la base de *RTroie* 23288, mais *Prose 3* a aussi la leçon « Sire », qui est toutefois une répétition évidente. Dans ce paragraphe le compilateur de *Prose 5* élimine aussi tous les commentaires de *Prose 3*.

[2683:G] (§403.3) Ajout de *Prose 5* repris de *RTroie* 23291 : « Assire ». On corrige pour éviter la triple répétition de « Sire », qui pourtant est confirmée par le ms. Fr301.

[2684:G] (§403.3) « Des … touchié » : la dernière phrase est reprise de *Prose 3* § 276, 5-7 mais de manière assez libre et plus fidèle à *RTroie* 23298-23301.

[2685:S] (§404) *Prose 3* § 277.

[2686:G] (§404.1) « Li grans livres ystoriaus » : il y a la même leçon dans *RTroie* 23303 ; il devrait s'agir d'Orose, *HaP*.

[2687:G] (§404.1) Le compilateur omet la leçon de *Prose 3* § 277, 7-8 qui correspond à *RTroie* 23323-23324.

[2688:G] (§404.2) Le compilateur élimine le contenu de *RTroie* 23331-23335 qui se trouve au contraire dans *Prose 3* § 277.

[2689:G] (§404.2) « qui ... devant » : dans *Prose 3* il y a une leçon différente. Il s'agit probablement d'une espèce de glose, parce que le texte ne correspond pas non plus à *RTroie* 23336-23340.

[2690:G] (§404.3) « l'autr'[a]n » : dans le ms. Royal on lit « en ». On ne peut pas exclure qu'il s'agisse d'une graphie particulière de la forme attestée « ain », mais il s'agirait d'un « unicum » dans *Prose 5*. Pour cette raison, on corrige sur la base du ms. Fr301 : « l'autre an ».

[2691:G] (§404.3) Encore une forte synthèse de la part du compilateur.

[2692:S] (§405) *Prose 3* § 278.

[2693:G] (§405.5) « Mes … acquerre » : cette partie ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie*. Il doit s'agir d'un ajout du compilateur de *Prose 5*.

[2694:S] (§406) *Prose 3* § 279.

[2695:G] (§406.1) Remplace « dehait » de *Prose 3* § 279, 4. Aucune des deux formes ne se trouve dans *RTroie* 23397, mais dans *RTroie* 23402 il y a « me deshaite ».

[2696:G] (§406.1) Remplace « gaittier » de *Prose 3* § 279, 13 en reprenant la leçon de *RTroie* 23416.

[2697:G] (§406.1) Remplace « acheter chierement » de *Prose 3* § 279, 14, et se rapproche de la leçon de *RTroie*

23415.

[2698:G] (§406.1) Je n'ai pas trouvé d'autres attestations de cette graphie, mais on peut trouver des formes analogues du substantif « deloi » et du verbe « deloiier », surtout dans les régions du Nord. Voir par exemple ChTroyes, *Erec*, 6530 : « Ancontre vont, plus ne deloient » ; *Chastelaine de Vergi*, 267 : « Hors de ma terre sanz deloi! » ; Jehan Bodel, *Saisnes*, 2324 : « "De voz noveles dites, biau seignor, sanz deloi!" ».

[2699:G] (§407) L'intégration de « bataille » n'est pas strictement nécessaire, mais il s'agit du seul cas dépourvu du substantif dans les rubriques progressives des batailles. Il est donc probable qu'il s'agisse d'un oubli du copiste.

[2700:S] (§407) *Prose 3* § 280. — Correspond à la première partie de la vingt-et-unième bataille dans le *Roman de Troie* (vv. 23420ss.).

[2701:G] (§407.1) « fort et isnel » : remplace « d'Espagne » de *Prose 3* § 280, 5 et se rapproche de la leçon des mss. B*n* pour *RTroie* 23441-23444. La phrase suivante est aussi une innovation de *Prose 5*, probablement dérivée de son modèle.

[2702:G] (§407.1) Leçon des mss. MK partagée par *Prose 3* § 280, 6 pour *RTroie* 23446 qui a « lis ».

[2703:G] (§407.1) Remplace « eschelettes » de *Prose 3* § 280, 7 comme une espèce de glose.

[2704:G] (§407.1) « qui … verdes » : ici le compilateur ajoute le contenu de *RTroie* 23454-23456 qui ne se trouve pas dans *Prose 3*. La leçon « chier » est typique des mss. *e* pour *RTroie* 23455.

[2705:G] (§407.1) Remplace « garnies » de *Prose 3* § 280, 12.

[2706:G] (§407.1) « et par … veue » : *Prose 5* se comporte avec une certaine autonomie. Le compilateur déplace en avant le contenu de *RTroie* 23475-23477 et insère ici le contenu de *RTroie* 23468-23471.

[2707:G] (§407.1) « les dieux ... gart » : hésitation habituelle entre le Dieux chrétien et les divinités païennes. Le compilateur commence par le pluriel du *Roman de Troie* et puis passe au singulier.

[2708:S] (§407) *Prose 3* § 281.

[2709:S] (§408) *Prose 3* § 282.

[2710:G] (§408.1) Remplace « son » de *Prose 3* § 282, 3, en reprenant la leçon de *RTroie* 23513.

[2711:G] (§408.1) Un réviseur a intégré en petits caractères dans la marge la phrase « envairent les Grieux a l'encontrer des lances », et dans le texte on voit une marque d'insertion entre « si » et « aigrem(en)t ». Toutefois, cette leçon ne correspond ni à *RTroie* 23521-23522 ni à *Prose 3* § 282, 5 qui a seulement « issu les requierent si aigrement », qui correspond à la leçon du ms. K du *Roman de Troie*. Puisque la graphie de l'intégration dans le ms. Royal semble celle du responsable de l'atelier dans lequel a été copié le ms. Fr301, et que ce dernier absorbe l'intégration dans le texte, je suis de l'avis qu'il s'agit d'une correction tardive, et qu'il faut intégrer le texte de *Prose 5* d'après la leçon de *Prose 3*.

[2712:G] (§408.1) « il detrenchent ... domagiés » : les deux dernières phrases ne dérivent pas de *Prose 3* mais de la leçon particulière des mss. D*y* pour *RTroie* 23512-23534.

[2713:G] (§408.1) Reprend la leçon de *RTroie* 23539, tandis que *Prose 3* a « ·xl· » ; mais puisque le ms. M1 n'a pas ce vers, il est probable que la leçon de *Prose 3* soit une faute du ms. Rouen.

[2714:S] (§408.2) *Prose 3* § 283.

[2715:G] (§408.2) « et s'ala ... domage » : encore une fois le compilateur se détache de *Prose 3* pour suivre la leçon particulière des mss. D*y* pour *RTroie* 23549-23552. Quant au chiffre, il s'agit de l'exagération habituelle du compilateur de *Prose 5*, qui remplace la leçon « ·c· » de son modèle par « ·iii^{c}· ».

[2716:G] (§408.2) « qui ... hardie » : phrase ajoutée par le compilateur.

[2717:G] (§408.2) « Talamon Ayax, Menelaus » : Ajax fils de Télamon devrait être mort (cf. § 397.4). Cette contradiction s'explique par le changement de source opéré par Benoît de Sainte-Maure, qui passe de Darès à Dictys. Pour essayer de résoudre ce problème, le compilateur de *Prose 5* mène à terme le procédé de distinction des deux Ajax, le fils d'Oïlée et le fils de Télamon, qui avait déjà été amorcée dans le *Roman de Troie*. *Prose 3* a « Thalamon et Aÿaus » comme *RTroie* 2569, mais la variante sans la conjonction est très répandue dans la tradition du roman en vers (mss. M2ACIJKM*ny*). Voir Barbieri 2005b : 323-339. Quant à Ménélas, qu'on retrouve aussi dans le paragraphe suivant, il devrait toujours être en voyage, et dans ce cas aussi la contradiction est déjà dans le texte du *Roman de Troie* (cf. vv. 23570 et 23625) ; elle est éliminée seulement par une branche de la tradition manuscrite (deuxième famille, mss. DM1JPEH). Voir Jung 1996 : 65 et Barbieri 2005b : 351-354.

[2718:G] (§408.2) Remplace « esbahi » de *Prose 3* § 283, 17 en reprenant la leçon de *RTroie* 23582. La forme « esbaiz » est la leçon des mss. C*n*, mais le ms. K a une leçon très proche.

[2719:G] (§408.2) Remplace « grant dommage » de *Prose 3* § 283, 17, qui correspond à *RTroie* 23583.

[2720:G] (§408.2) « qui estoient as murs » : petite glose explicative du compilateur qui ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie*.

[2721:S] (§409) *Prose 3* § 284.

[2722:G] (§409.1) Remplace « gent » de *Prose 3* § 284, 1 et *RTroie* 23594.

[2723:G] (§409.2) « mes ... oïr » : le compilateur intègre le contenu de *RTroie* 23597-23601 qui manque dans *Prose 3*.

[2724:G] (§409.2) « les esclas ... contremont » : le compilateur ajoute quelques détails personnels qui ne se trouvent ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie*.

[2725:G] (§409.3) Intégré d'après *Prose 3* § 284, 5, mais l'ellipse de l'article n'est pas un phénomène isolé dans *Prose 5*; cf. §§ 166.15, 169.1, 288.1, 334.8 (avec « lance »).

[2726:G] (§409.4) Remplace « l'emporte » de *Prose 3* § 284, 11, qui constitue la leçon des mss. AFKMN pour *RTroie* 23626.

[2727:G] (§409.4) « plus grans » : remplace « greigneurs » de *Prose 3* § 284, 17.

[2728:G] (§409.4) Dans le ms. Royal on lit « deguerper », avec le dernier « e » barré et remplacé par un petit « i »

dans la marge par le responsable de l'atelier de copie du ms. Fr301. Godefroy IV, 377a propose une entrée « guerper », contestée par *TL*, IV, 737, 42-44 sur la base du fait que dans un des exemples évoqués la forme « guerpe » est sans doute un subjonctif de « guerpir ». Toutefois, la contestation ne touche pas les deux autres exemples, dont un cas de futur « guerperai », et d'autres cas d'infinitifs « guerper » ou « gerper » sont signalés par l'*AND* s.v. « guerpir ». Tout compte fait, un métaplasme de conjugaison de ce type semble parfaitement compatible avec l'attitude linguistique du compilateur du ms. Royal.

[2729:G] (§409.4) « par son effors » : remplace la répétition « o leur ayde » de *Prose 3* § 284, 19.

[2730:G] (§409.5) « que ... fort » : petit ajout du compilateur.

[2731:G] (§409.5) « qu'i l'abbat » : l'abréviation « q̲ » pour « q(ue) » n'est pas habituelle pour le ms. Royal, mais il est difficile d'interpréter de manière différente. La lettre suivante est écrite sur rature : il s'agit à l'apparence d'un « l », mais il n'est pas impossible d'y voir un « i » (le trait est plus court par rapport au « l » suivant, et on voit la trace d'un diacritique sans qu'on puisse déterminer s'il fait partie de la lettre effacée ou de la lettre ajoutée). J'interprète donc de la manière la plus logique, en tenant compte des leçons de *Prose 3* (« qu'il l'abbati ») et du ms. Fr301 (« que il l'abat »). Le « t » de « abbat » est obtenu à partir d'un trait du « a ».

[2732:G] (§409.8) « que plus ... Gregiois » : le compilateur récupère le contenu de *RTroie* 23680-23682 qui ne se trouve pas dans *Prose 3*, probablement à cause d'un saut provoqué par la répétition de « Gregiois ». Il faut remarquer que le texte de *Prose 5* correspond à celui des mss. *y* pour *RTroie* 23680.

[2733:G] (§409.8) Remplace le curieux « destourba » de *Prose 3* § 284, 34.

[2734:G] (§409.8) À la fin d'une ligne, mais confirmé par *Prose 3*.

[2735:G] (§409.8) « grant travail et grant paine » : remplace « paine et ennuy » de *Prose 3* § 284, 35 en reprenant la leçon de *RTroie* 23708.

[2736:G] (§409.8) Le « c » de « cel » est visible seulement en partie à cause d'un trou dans le parchemin.

[2737:G] (§409.8) « mes ... jour » : le compilateur choisit le singulier et son interprétation est claire, tandis que *Prose 3* a les verbes au pluriel et il est difficile de comprendre si le texte se réfère aux Amazones ou aux Grecs. *RTroie* 23705 a le pluriel et se réfère évidemment aux Grecs, mais le texte de *Prose 3* propose une interprétation ambigüe du passage et le doute reste.

[2738:S] (§410) *Prose 3* § 285.

[2739:G] (§410.1) Petite spécification typique de *Prose 5*.

[2740:G] (§410.1) Intégré dans la marge en petits caractères, probablement dans l'atelier de copie du ms. Fr301. La lacune dans le texte est évidente à cause de la syntaxe, et est facilitée par la transition entre deux feuillets, mais dans ce cas le ms. Rouen de *Prose 3* a une leçon « raconte son » (§ 285, 10) avec un possessif redondant qui probablement ne correspond pas à la version originale.

[2741:S] (§410) *Prose 3* § 286, 1-6 (*Roman de Troie* 23733-23745).

[2742:G] (§410.1) Remplace « jeüsrent » de *Prose 3* § 286, 1 et *RTroie* 23734.

[2743:G] (§410.1) Remplace « retournez » de *Prose 3* § 286, 5 en reprenant la leçon de *RTroie* 23741. La référence au retour de Ménélas met en évidence la contradiction relevée au § 408.2, qui toutefois se trouve aussi dans *RTroie* 23740-23742. La leçon « fu envoiés » remplace « estoit alez » de *Prose* 3 § 286, 5, en récupérant la leçon de *RTroie* 23742. Évidemment la leçon de *Prose 3* est plus neutre, tandis que le compilateur de *Prose 5* veut insister sur le fait que Ménélas n'est pas parti volontairement.

[2744:G] (§410.1) Remplace « ameine » de *Prose 3* § 286, 5 en reprenant la leçon de *RTroie* 23743.

[2745:G] (§410.1) « ou miels ... pourent » : ajout du compilateur.

[2746:S] (§411) *Prose 3* § 286, 6-19. — Correspond à la deuxième partie de la vingt-et-unième bataille dans le *Roman de Troie*. Dans cette bataille et dans la suivante, le compilateur garde une certaine liberté (en particulier dans la partie qui concerne Pyrrhus) et son texte ne correspond pas étroitement à celui de *Prose 3*.

[2747:G] (§411.1) Remplace « mains » de *Prose 3* § 286, 12 et *RTroie* 23762. Aucun témoin ne semble avoir cette leçon.

[2748:G] (§411.1) Innovation du compilateur qui remplace la leçon fautive « tost » de *Prose 3* § 286, 13 et « fort » de *RTroie* 23764.

[2749:G] (§411.1) Reconstruit sur la base de *Prose 3* § 286, 14.

[2750:G] (§411.1) « pesmes et dolereus » : petites innovations du compilateur.

[2751:G] (§411.1) « roine de Feminie » : le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 23769, là où *Prose 3* § 286, 16 a le nom de Penthésilée.

[2752:G] (§411.1) Ici la leçon de *Prose 5* est indépendante de celle de *Prose 3* § 286, 17 et de celle de *RTroie* 23772.

[2753:G] (§411.1) Petit ajout du compilateur qui reprend la leçon des mss. *e* pour *RTroie* 23774.

[2754:S] (§411) Roman de Troie 23779-23792.

[2755:G] (§411.1) « pour querre Pyrrus » : le compilateur reprend encore une fois la leçon particulière des mss. *e* pour *RTroie* 23779-23780. À partir de ce point, *Prose 5* suit le roman en vers jusqu'au v. 23792, parce que les mss. BK n'ont pas *RTroie* 23783-23792 et par conséquent *Prose 3* n'en a pas le contenu non plus.

[2756:G] (§411.1) Le compilateur reprend la leçon des mss. D*y* pour *RTroie* 23790.

[2757:S] (§412) *Prose 3* § 286, 21-25.

[2758:G] (§412.1) En réalité le *RTroie* 23793 précise deux mois, et aucun témoin ne parle de quatre. Immédiatement après le début de *Prose 3* § 287, le compilateur commence à suivre le roman en vers, parce que dans *Prose 3* manque la partie correspondant à *RTroie* 23793-23824. L'adoubement de Pyrrhus est résumé par la phrase « si le firent chevaliers dez armes Achilles son pere et tout celui jour firent ceulx de l'ost grant joye et feste

et firent aux dieux sacreffices en maintes manieres de ce que ilz les ont conseilliez ».

[2759:S] (§412.2) *Prose 3* § 287, 1-11 (*Roman de Troie* 23793-23824).

[2760:G] (§412.2) Cf. «joïz » de *RTroie* 23807.

[2761:G] (§412.2) « de ce ne couvenoit parler » : interprétation fautive de *RTroie* 23816-23817.

[2762:S] (§413) *Prose 3* § 287, 11-25. — Correspond à la première partie de la vingt-deuxième bataille dans le *Roman de Troie*.

[2763:G] (§413.1) Petit ajout du compilateur qui récupère la leçon de *RTroie* 23838.

[2764:G] (§413.1) Remplace « deviserent » de *Prose 3* § 287, 12.

[2765:G] (§413.2) Remplace « efforciement » de *Prose 3* § 287, 14-15.

[2766:G] (§413.2) « li cris et la noise » : leçon des mss. *y* pour *RTroie* 23878.

[2767:G] (§413.2) Leçon des mss. *y* pour *RTroie* 23882.

[2768:S] (§413.3) *Prose 3* § 288.

[2769:G] (§413.3) Remplace « aux tournoys » de *Prose 3* § 288, 1, en récupérant la leçon des mss. *y* pour *RTroie* 23885.

[2770:G] (§413.3) Ici le compilateur offre une leçon qui n'est pas fidèle aux sources et devient toujours plus autonome et indépendant.

[2771:G] (§413.3) Dans la marge on lit en petits caractères, dans une graphie probablement du XVe siècle : « le champ rouge arma Achilés ». En effet Pyrrhus et Achille ont les mêmes armes. Le nombre des lions (trois) ne se trouve pas dans les sources, qui ont un pluriel générique (voir *RTroie* 23900 et *Prose 3* § 288, 7), mais correspond effectivement à l'iconographie (voir par exemple l'enluminure au f. 156r du ms. Royal). Il faut remarquer qu'en correspondance de ce passage *Prose 3* ne suit pas de manière très fidèle le ms. K, qui dans ce cas parle de deux lions.

[2772:G] (§413.4) Leçon des mss. A2BIJN*y* pour *RTroie* 23929. La leçon de *Prose 3* § 288, 15 est « bon » et ne se trouve dans aucun témoin du roman en vers.

[2773:G] (§413.4) « sus le heaume » : leçon particulière des mss. D*y* pour *RTroie* 23931-23934.

[2774:S] (§414) *Prose 3* § 289.

[2775:G] (§414.1) Remplace « iriez » de *Prose 3* § 289, 2 et *RTroie* 23935.

[2776:G] (§414.1) « et alerent ... l'enmenoient » : le compilateur suit la leçon des mss. *y* pour *RTroie* 23939 et des mss. D*e* pour *RTroie* 23940.

[2777:G] (§414.1) « que ... contenir » : petit ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 23943.

[2778:G] (§414.1) Le compilateur évite de spécifier le nombre des tentatives, comme le fait au contraire *Prose 3* §

289, 9.

[2779:G] (§414.3) Remplace « verserent » de *Prose 3* § 289, 13.

[2780:G] (§414.4) Remplace la leçon fautive « Dyomedés » de *Prose 3* § 289, 20 en reprenant la leçon de *RTroie* 24016. Aucun témoin ne semble avoir cette variante. Probablement *Prose 3* l'introduit pour anticiper l'affrontement qui se révélera mortel pour la reine des Amazones.

[2781:G] (§414.5) C'est la même leçon de *Prose 3* § 289, 27. Dans *RTroie* 24029 il y a « cent », mais le ms. K a la variante « dui mil ». Il est probable que la leçon de *Prose 3* dérive de celle du modèle du ms. K.

[2782:S] (§414.5) *Prose 3* § 290.

[2783:G] (§414.5) Le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 24031, tandis que la forme « damoiselles » de *Prose 3* § 290, 1 se rapproche plutôt de la variante « danzeles » des mss. M2JK.

[2784:G] (§414.7) Exagération habituelle reprise de *Prose 3* § 290, tandis que *RTroie* 24069 a « cent ».

[2785:S] (§415) *Prose 3* § 291, 1-16.

[2786:G] (§415.1) Le compilateur rétablit la leçon correcte de *RTroie* 24075 par rapport à la variante de *Prose 3* § 291, 2.

[2787:G] (§415.1) Dans *Prose 3* il y a « qui ci », mais dans le ms. Royal l'abréviation est très claire.

[2788:G] (§415.2) « qui ... gais » : ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 24093.

[2789:S] (§415.3) Ajout n. 18. — Dans *Prose 5* manque, comme dans les mss. D*y*, le contenu de *RTroie* 24109-24118. À sa place, le compilateur introduit cet ajout dont l'origine est inconnue. En effet, cette transition entre les deux discours ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie* (le compilateur l'introduit après le v. 24106). Probablement l'auteur s'est rendu compte que Penthésilée sait que Pyrrhus est le fils d'Achille sans que personne ne le lui ait dit. Ainsi, même la deuxième partie du discours direct, avec la référence à la vengeance offerte à Hector, semble un ajout de *Prose 5*, qui développe une suggestion contenue dans les vers du *Roman de Troie*. Dans le texte il y a aussi la référence habituelle à la déloyauté d'Achille.

[2790:G] (§415.5) Probablement ce type de langage trahit aussi l'intervention d'un remanieur.

[2791:G] (§415.5) « pris des vos »: écrit sur rature. Nous interprétons « vos » comme une forme du Nord du pronom possessif « vostres » pour respecter la symétrie avec « de son cors », même si l'emploi du pluriel n'est pas clair dans le contexte. Le ms. Fr301 a « pris de vous », et interprète « vous » comme pronom personnel, en symétrie avec « de vostre pere ». La leçon du ms. Fr301 pose moins de problèmes, mais il faut partir du principe que dans le cas du ms. Royal il s'agit d'une correction sur rature, et il semble improbable que le copiste ait introduit une faute sans intervenir.

[2792:S] (§415.6) *Prose 3* § 291, 21-30. — Dans le ms. Fr301, le « L » de « lors » est initial de paragraphe. Cela correspond à un changement de source dans *Prose 5*, mais ce n'est pas le début d'un nouveau paragraphe dans *Prose 3*.

[2793:G] (§415.6) « Lors … lui » : ce passage est assez indépendant des sources parce qu'il s'agit d'une phrase de transition entre l'ajout du compilateur et le texte de *Prose 3*.

[2794:S] (§415.6) *Prose 3* § 292.

[2795:G] (§415.6) Remplace « froissie » de *Prose 3* § 292, 4. Aucune des deux formes ne se trouve dans *RTroie* 24158, mais le ms. M semble avoir « brisie ».

[2796:G] (§415.6) Leçon qui ne correspond ni à *RTroie* 24162, qui a « trente mile », ni à *Prose 3* § 292, 5, qui a « ·xix^{m}· » Dans ce cas, les mss. *e* semblent avoir la leçon « ·xv^{m}· ».

[2797:G] (§415.6) Le compilateur récupère la forme particulière de *RTroie* 24167, en s'éloignant de *Prose 3* § 292, 7.

[2798:G] (§415.6) « dame ... vie » : le compilateur transforme en discours direct la phrase de *Prose 3* § 292, 9-10 et *RTroie* 24174.

[2799:G] (§415.6) Le ms. Royal a « lie », mais un pronom féminin n'a pas de sens ici et le masculin est confirmé par *Prose 3* § 292, 13. La faute sera due encore une fois à la tendence du compilateur de *Prose 5* de transformer les formes féminines du pronom « lui » en « lié ».

[2800:G] (§415.7) Dans *RTroie* 24184 il y a « Licoine », mais voir les leçons des mss. AM1 (« Lancone »), CEIKR (« Lancoine ») et M2 (« Laucoine »), qui favorisent une interprétation comme celle du ms. Royal. Cette référence ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[2801:G] (§415.8) « Prians ... faudront » : synthétise et modifie en partie la leçon de *Prose 3* § 292, 14-15.

[2802:G] (§415.8) Remplace « affaires » de *Prose 3* § 292, 17, tandis que *RTroie* 24191 a « fereïz ».

[2803:G] (§415.9) « se met » : remplace « pluingoit » de *Prose 3* § 292, 19 en reprenant la leçon des mss. *e* pour *RTroie* 24199.

[2804:G] (§415.11) *RTroie* 24213 a « Glaucon » ou « Glaucus », et *Prose 3* § 292 a « Claucus ». L'écriture est très claire dans le ms. Royal et on ne peut pas se tromper à propos du « D » majuscule. Il s'agira d'une mauvaise lecture du modèle (« claucus », comme plus loins ?), mais confirmée par la tradition manuscrite. Il s'agit du fils d'Anténor (cf. *RTroie* 24213-24214), même si ce détail ne se trouve pas ici et nous le découvrirons seulement lorsque Anténor pleurera sa mort.

[2805:G] (§415.11) Ajout du compilateur repris de *RTroie* 24215.

[2806:G] (§415.11) La version de *Prose 5* diverge de celle de *Prose 3* § 292, 30-33 et la résume, probablement parce que dans sa copie du roman en vers le compilateur ne trouvait pas *RTroie* 24231-24238.

[2807:G] (§415.11) Remplace « reculerent » de *Prose 3* § 292, 41 en reprenant la leçon de *RTroie* 24257, mais la leçon de *Prose 3* est celle du ms. H pour *RTroie* 24255.

[2808:G] (§415.11) Dans les sources il y a « ·x^{m}· ».

[2809:G] (§415.11) Le pronom « le » doit être interprété comme un pluriel, conformement à *Prose 3* § 292, 47 et à *RTroie* 24273. Il doit s'agir d'une omission du compilateur ou d'une influence de l'italien.

[2810:G] (§415.11) Petit ajout du compilateur, qui reprend la leçon de *RTroie* 24273.

[2811:S] (§416) *Prose 3* § 293 (*Roman de Troie* 24284-24333). — Correspond à la deuxième partie de la vingt-deuxième bataille dans le *Roman de Troie*. Ici aussi la version de *Prose 5* diverge en partie de celle de *Prose 3*.

[2812:G] (§416.1) Cette première phrase du paragraphe est assez problématique. Elle ne suit pas la version de *Prose 3*, dont le texte est assez fidèle à *RTroie* 24283-24284. Le premier vers est rendu de manière erronée (« a ·i· jour nommé » à la place de « al dererain jor ») tandis que la traduction du deuxième vers est correcte (« a maudite heure »). Entre les deux, le compilateur insère de manière synthétique le contenu de *RTroie* 24277-24280. À partir de ce point, le compilateur recommence à suivre *Prose 3*.

[2813:G] (§416.1) « mist la lance » : leçon erronée qui remplace « enseigne » par anticipation (cf. *Prose 3* § 293, 7 et *RTroie* 24293), même si on ne peut pas exclure une intervention volontaire de la part du compilateur. La leçon est confirmée par toute la tradition manuscrite.

[2814:G] (§416.1) Le texte est écrit sur rature et n'est pas très clair : on pourrait lire également « ne le » ou « ne s'e(n) ». J'interprète comme dans *RTroie* 24301 et *Prose 3*.

[2815:G] (§416.1) « point de heaume el chief » : Pyrrhus semble imiter son père Achille aussi dans la déloyauté, puisqu'il attaque une adversaire qui est dépourvue de son heaume. De ce point de vue, la version de *Prose 5*, qui omet le contenu de *RTroie* 24306, n'est pas satisfaisante, parce qu'elle ne fournit pas d'explication pour l'absence du heaume.

[2816:G] (§416.2) C'est la leçon des mss. *n* pour *RTroie* 24311, qui a « cors » comme *Prose 3*.

[2817:G] (§416.2) « cervele » : *Prose 3* et *Prose 5* ont une leçon qui commence avec une partie commune qui ne se trouve pas dans le *Roman de Troie* (« lui donne tel cop de l'espee qu'il la fendi jucques aux dens ») à laquelle fait suite dans le cas de *Prose 5* le v. 24324 du roman en vers (« et si li espandi la cervele »), et dans le cas de *Prose 3* le v. 24325 (« et lui trencha tous les membres »), mais aucune des deux versions n'a les deux vers ensemble.

[2818:S] (§416.2) Ajout n. 19. — Cette longue partie qui concerne l'amazone Ortie est un ajout du compilateur de *Prose 5* inséré après *Prose 3* § 293 et ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie*. La mort de Penthésilée est suivie immédiatement de la perte de conscience de Pyrrhus à cause de ses blessures (voir la suite et cf. *Prose 3* § 293, 21-24). Ortie (« Orythye ») est en réalité la mère de Penthésilée, mentionnée dans *Hector et Hercule*, 811 et évoquée également dans l'*HA1*, Amazones P §§ 138, 1 et 142, 4 (de Visser-Van Terwisga 1995) = Fr20125 §§ 508.1 et 512.2. Voir aussi *HA2* §§ 50.7 et 51.20 ; dans ce dernier cas Ortie est présentée par erreur comme la sœur de Penthésilée. Serait-ce à cause de cette contradiction que le compilateur aurait inventé ce passage pour justifier l'existence d'une deuxième amazone appelée Ortie ?

[2819:G] (§416.4) Comme on pouvait le prévoir, Ortie ne manque pas de mettre en évidence la déloyauté de

Pyrrhus et de la comparer à celle de son père Achille.

[2820:S] (§416.6) *Prose 3* § 294 (*Roman de Troie* 24334-24378). — À la fin de l'insertion qui concerne Ortie, le compilateur recommence à suivre *Prose 3* précisément à partir du point où il l'avait quittée, c'est à dire le § 293, 21 qui correspond plus à *RTroie* 24328ss. Dans le ms. Fr301, le « E » de « et » est initial de paragraphe. Cela correspond au passage entre les §§ 293 et 294 de *Prose 3*.

[2821:G] (§416.6) Le nom est ajouté comme d'habitude par le compilateur, ainsi que la nouvelle référence à Ortie, tandis que la partie suivante est modifiée de manière assez personnelle, comme il est souvent le cas pour les phrases initiales des paragraphes repris de *Prose 3*.

[2822:G] (§416.6) Remplace « sourdi » de *Prose 3* § 294, 4. Aucune des deux formes ne se trouve dans *RTroie* 24340-24341.

[2823:G] (§416.6) « estoit ... pesme » : ajout du compilateur.

[2824:G] (§416.6) Remplace « demourer » de *Prose 3* § 294, 10-11.

[2825:G] (§416.6) « et ... navrees » : le compilateur élimine le caractère pathétique de *Prose 3* § 294, 14, qui est plus correspondant à *RTroie* 24360-24361.

[2826:G] (§416.6) « a l'entrer » : remplace « en la course » de *Prose 3* § 294, 16-17, tandis que *RTroie* 24365 a « a l'entasser ».

[2827:S] (§416.6) *Prose 3* § 295.

[2828:G] (§416.6) « plus pres des murs » : leçon divergente de *RTroie* 24383 et de *Prose 3* § 295, 3, probablement parce que le compilateur veut rappeler qu'il ne s'agit pas du premier siège de la ville.

[2829:G] (§416.6) Remplace « f(ait)te » de *Prose 3* § 295, 4, qui dérive probablement d'une lecture erronée, et récupère la bonne leçon de *RTroie* 24385.

[2830:G] (§416.6) Il s'agit du seul cas sans le « e » dans *Prose 5*, et cette forme ne semble pas attestée. Mais la réduction « ie » > « i » est un trait typique de la « scripta » du ms. Royal.

[2831:S] (§416.7) *Prose 3* § 295bis.

[2832:S] (§417) *Prose 3* § 296. — Ce paragraphe, repris de *Prose 3*, correspond à *RTroie* 24397-24424, où Benoît de Sainte-Maure annonce le changement de source et le passage de Darès à Dictys. En réalité, Benoît avait déjà commencé à se servir de Dictys bien avant de l'annoncer "officiellement" (voir Barbieri 2005b : 326-328).

[2833:G] (§417.2) Remplace « Troyen » de *Prose 3* § 296, 4 en reprenant la leçon de *RTroie* 24406. La leçon de *Prose 3* est en réalité la variante des mss. *e*.

[2834:S] (§418) *Prose 3* § 297. — À partir de ce point, le compilateur recommence à suivre de manière très fidèle le texte de *Prose 3*, même s'il ne renonce pas à contrôler son exemplaire du roman en vers.

[2835:G] (§418.1) Le nom est introduit comme d'habitude par le compilateur.

[2836:G] (§418.1) « que il se fera » : leçon confirmée par le ms. Fr301, tandis que le ms. C a « que on feroit ». *Prose 3* a en réalité « que sera fait ». La formule de *Prose 5* est acceptable en tant que recours au futur dans le discours indirect libre, mais il pourrait s'agir aussi d'un italianisme.

[2837:G] (§418.1) Remplace « Neptholomus » de *Prose 3* § 297, 9. Il s'agit de la leçon des mss. A2IJ*y* pour *RTroie* 24446.

[2838:G] (§418.1) Pourquoi le pluriel ? *Prose 3* en effet à « son droit », mais le compilateur de *Prose 5* aura voulu se référer également à Ortie ou aux Amazones en général. La leçon du ms. Royal est confirmée par le ms. Fr301.

[2839:G] (§418.2) Encore une fois le compilateur préfère le verbe « devorer » à « mengier » de *Prose 3* § 297, 13 et *RTroie* 24454.

[2840:G] (§418.2) On pourrait interpréter aussi « Sovandre », mais la forme est en tout cas bien différente de « Eschandre » de *RTroie* 24457. *Prose 3* § 297, 15 a « Seandre ». Aucun témoin du roman en vers ne semble avoir une leçon de ce type.

[2841:S] (§419) *Prose 3* § 298. — À partir de ce point, le texte du ms. Royal est de moins en moins structuré. On ne voit plus de grandes initiales (une seule au f. 172rb) ni de rubriques (une seule au f. 176vb, sans tenir compte des deux rubriques qui introduisent les épîtres ovidiennes). Les rubriques recommencent au f. 191ra avec le texte de *Landomata*.

[2842:G] (§419) L'épisode de la trahison d'Anténor et d'Énée mérite quelques considérations. Homère évidemment n'en parle pas, ainsi que Quintus de Smyrne et les textes cycliques, mais déjà Lycophron (*Alexandra*, 340-341) en fait mention. D'après Denys d'Halicarnasse (*Antiquités romaines* I, 48), un certain Mécène de Xanthe aurait affirmé autour des IVe-IIIe siècles av. J.C. qu'Énée aurait trahi Troie pour se venger de la petite considération que Pâris avait de lui. Dans Dictys, (*EBT* IV, 17 et 22) la trahison est totalement délibérée, mais le texte ne parle pas des raisons mentionnées par Mécène. Darès (*ET* §§ 39-40) parle aussi de la trahison des deux personnages, tout en ajoutant que leur décision est une nécessité défensive contre l'attitude agressive de Priam et d'Amphimaque. L'auteur de *Prose 5*, en parlant de la repentance d'Énée, accomplit sa réhabilitation (voir le commentaire au § 450.6). Il est superflu d'ajouter que l'*Énéïde* de Virgile ne fait aucune mention de l'hypothèse de la trahison, pour ne pas ternir l'image du « pius Aeneas ». Sur la figure d'Énée au moyen âge voir Mühlethaler 2016.

[2843:G] (§419.1) « qui ... baron » : cette phrase incidentale, écrite peut-être sur rature et en tout cas avec un encre différent, ne se trouve ni dans *Prose 3* § 298 ni dans le *Roman de Troie*, et est assez significative à la lumière de ce qu'on a dit dans la note précédente.

[2844:G] (§419.1) Après ce mot, dans le ms. Royal on lit « car trop les » effacé par rature. Il est difficile d'établir s'il s'agit d'une correction du même scribe ou d'une révision tardive, mais en tout cas la leçon du ms. Royal est acceptable en tant que phrase en discours indirect libre, même si la conjonction « car » se trouve dans *Prose 3* et dans le ms. Fr301. La mention de Pâris et de l'enlèvement d'Hélène est un ajout du compilateur.

[2845:G] (§419.2) « car ... profit » : le compilateur transforme à la négative la phrase de *Prose 3* § 299, 8.

[2846:G] (§419.2) Le compilateur élimine la référence aux prophéties de l'oracle de Delphes qui se trouve dans *Prose 3* § 298, 9-11, probablement parce qu'il veut maintenir la discussion au niveau des faits.

[2847:S] (§419.3) *Prose 3* § 299.

[2848:G] (§419.8) Il s'agit d'une forme picarde (bien attestée) pour « secorre » (cf. *FEW* s.v. « succutere »), dans le sens de 'repousser, rejeter').

[2849:G] (§419.8) « domage » : écrit sur rature. Il s'agit probablement d'une intervention du compilateur conséquente au choix du verbe précédent. En effet, dans *Prose 3* § 299, 9 (« sommes curieux de ton preu ») et *RTroie* 24510 (« de ton pro somes curios ») il y a une leçon de sens opposé.

[2850:S] (§420) *Prose 3* § 300.

[2851:G] (§420.2) Remplace « les plus beaulx » de *Prose 3* § 300, 8.

[2852:G] (§420.2) L'interprétation avec « i » pronom personnel est la plus proche au texte de *Prose 3*.

[2853:G] (§420.2) « Ulixés li sages » : dans *Prose 3* § 300, 16 et *RTroie* 24547 l'adjectif « sage » est attribué à Ménesthée, mais puisque dans *Prose 5* la construction normale prévoit la précédence du nom sur l'adjectif, on devra nécessairement le référer à Ulysse.

[2854:G] (§420.2) Remplace « force » de *Prose 3* § 300, 27 en reprenant la leçon de *RTroie* 24576.

[2855:G] (§420.3) Le nom est ajouté par le compilateur.

[2856:S] (§421) *Prose 3* § 301.

[2857:G] (§421.1) Remplace « mieudre » de *Prose 3* § 301, 1 et *RTroie* 24579, qui est une forme acceptable mais ambigüe. Voir aussi le § 422.6.

[2858:G] (§421.1) « que nostre ennemi » : cette expression est écrite sur rature, et il s'agit en effet d'une variante par rapport à la leçon de *Prose 3* § 301, 10 qui a « ceulx ».

[2859:G] (§421.1) Remplace « pechié » de *Prose 3* § 301, 11 qui est en effet la leçon du seul ms. K pour *RTroie* 24602.

[2860:G] (§421.2) Comme d'habitude, le nom est ajouté par le compilateur.

[2861:G] (§421.2) Remplace la leçon erronée « haster » de *Prose 3* § 301, 13.

[2862:G] (§421.3) Le compilateur rétablit le discours direct de *RTroie* 24615-24617, qui avait été transformé en discours indirect par *Prose 3* § 301, 14-17.

[2863:S] (§422) *Prose 3* § 302.

[2864:G] (§422.2) « dont ... trahison » : leçon très explicite introduite par le compilateur à la place du contenu de *RTroie* 24623, qui est aussi la leçon de *Prose 3* § 302, 2.

[2865:G] (§422.3) La spécification ne se trouve pas dans *RTroie* 24629 (mais les mss. *e* ont « de ma seror » à la

place du nom) ni dans *Prose 3*, et il s'agit probablement d'une glose de *Prose 5*. L'intégration du possessif me semble nécessaire et est confirmée par le ms. Fr301.

[2866:G] (§422.3) Leçon spécifique des mss. *e* pour *RTroie* 24630 qui a « veneient ».

[2867:G] (§422.3) Remplace « envoy » de *Prose 3* § 302, 10. Il s'agit de la leçon des mss. *e* pour *RTroie* 24635.

[2868:S] (§422.5) *Prose 3* § 303.

[2869:G] (§422.5) Ajout du compilateur pour rétablir une expression typique de la douleur.

[2870:G] (§422.6) Voir plus haut § 421.1.

[2871:G] (§422.6) La syntaxe de cette phrase n'est pas claire, même si la leçon du ms. Royal est identique à celle de *Prose 3* et est confirmée par le ms. Fr301. J'attribue à « mes de » une fonction adversative ('plutôt que', 'au lieu de'), à la lumière de la leçon de *RTroie* 24678-24682.

[2872:G] (§422.7) « Il sont … cité » : pour le sens de cette phrase, voir la leçon et la ponctuation de *RTroie* 24680-24682.

[2873:G] (§422.7) « et ... gardons » : leçon simplifiée typique de *Prose 5*, qui remplace le contenu de *RTroie* 24687.

[2874:G] (§422.7) « mes … eslire » : proverbe qui est attesté aussi dans les sources ; cf. *RTroie* 24691-24692 et *Prose 3* § 303, 13. Dans ce cas aussi *Prose 3* a la forme « mieudre ».

[2875:G] (§422.8) Leçon qui est attestée seulement par le ms. J pour *RTroie* 24697. *Prose 3* § 303, 15 a « ordene », qui ne se trouve dans aucun témoin de *RTroie*.

[2876:G] (§422.8) « bons ... seürs » : les adjectifs sont un ajout personnel du compilateur.

[2877:S] (§423) *Prose 3* § 304, 1-6.

[2878:G] (§423.1) L'idée de l'impossibilité d'arrêter la diffusion d'une rumeur est un cliché, mais pour la première fois l'auteur de *Prose 5* semble perdre son omniscience et laisse entrer une aura de mystère dans le texte, un mystère qui deviendra plus profond avec la mort d'Ajax fils de Télamon. Dans ce court passage, le compilateur se détache partiellement de la leçon de *Prose 3* pour accentuer le caractère littéraire et suggestif du passage.

[2879:S] (§424) *Prose 3* § 304, 6-13.

[2880:G] (§424.2) Petit ajout du compilateur, qui récupère une leçon de *RTroie* 24741. La résolution de Priam ne fait qu'accélérer la dynamique de la trahison.

[2881:S] (§424.4) *Prose 3* § 305.

[2882:G] (§424.4) Remplace « pourparler » de *Prose 3* § 305, 5. Aucun témoin du *Roman de Troie* ne semble avoir cette leçon. S'agirait-il d'une faute d'anticipation ?

[2883:G] (§424.4) *Prose 5* n'a pas le contenu de *RTroie* 24763-24764 qui se trouve par contre dans *Prose 3*. Cette lacune correspond au texte des mss. *y* qui toutefois n'ont pas non plus les vv. 24763-24766. Le compilateur

aura probablement récupéré ces vers de *Prose 3*.

[2884:S] (§424.6) *Prose 3* § 306.

[2885:G] (§424.7) Ici *Prose 3* § 306, 4 a la leçon du ms. K, qui omet *RTroie* 24779-247782 et unit les vv. 24778 et 24783 tout en modifiant la leçon de ce dernier. *Prose 5* remplace « ajosté » par « aüné » qui ne se trouve dans aucun témoin.

[2886:S] (§425) *Prose 3* § 307.

[2887:G] (§425.1) Je maintiens la leçon de du ms. Royal, qui est acceptable. Mais il est très probable qu'il s'agisse d'une faute pour « leur » de *Prose 3* et *RTroie* 24791, qui est une leçon nettement préférable.

[2888:G] (§425.1) Remplace « engigniez » de *Prose 3* § 307, 3 et *RTroie* 24795.

[2889:G] (§425.1) Remplace « encommencié » de *Prose 3* § 307, 5 qui est probablement une faute de répétition.

[2890:G] (§425.2) Petit ajout répétitif du compilateur.

[2891:S] (§426) *Prose 3* § 308.

[2892:G] (§426.1) Leçon personnelle de *Prose 5* pour remplacer « tencha » de *Prose 3* § 308, 1 et *RTroie* 24811.

[2893:G] (§426.1) « seur son pois » : ici par contre le compilateur reprend une leçon de *RTroie* 24812 en remplacement de « oultre son gré » de *Prose 3* § 308, 1.

[2894:G] (§426.1) Remplace « querez » de *Prose 3* § 308, 3. Les deux formes se trouvent dans *RTroie* 24817.

[2895:G] (§426.2) « Bien … conseilliers » : le compilateur modifie la leçon de *Prose 3* § 308, 5 et *RTroie* 24823 en adressant son observation aux traitres plutôt qu'a Priam.

[2896:S] (§427) *Prose 3* § 309.

[2897:S] (§427.3) *Prose 3* § 310.

[2898:G] (§427.3) « bien ... bien » : répétition fréquente dans *Prose 5*, mais cette fois elle est attestée aussi par *Prose 3* § 310, 3.

[2899:G] (§427.4) Remplace « contraire » de *Prose 3* § 310, 10 en reprenant la leçon de *RTroie* 24866.

[2900:G] (§427.4) Remplace « destourbez » de *Prose 3* § 310, 14 en reprenant la leçon des mss. M2Ay pour *RTroie* 24875.

[2901:G] (§427.4) Remplace « escript » de *Prose 3* § 310, 23, qui est probablement une leçon fautive. En tout cas la leçon ne coïncide pas avec celle de *RTroie* 24899.

[2902:S] (§428) *Prose 3* § 311.

[2903:G] (§428.1) Remplace la leçon erronée « le roy de Grece » de *Prose 3* § 311, 2 en récupérant de manière explicite la leçon de *RTroie* 24905. La leçon « Grece » est celle des mss. DKM1. L'erreur de *Prose 3* continue avec l'inévitable réduction du nombre des conseillers, qui passent de quatre à trois.

[2904:G] (§428.2) « que ... part » : synthèse de la leçon de *Prose 3* § 311, 10-11.

[2905:G] (§428.4) « tant ... mort » : encore une synthèse de la leçon de *Prose 3* qui s'éloigne aussi de celle de *RTroie* 24942-24944.

[2906:G] (§428.5) Dans le ms. Royal on lit « mercient », mais voir *Prose 3* et *RTroie* 24952. Le ms. Fr301 a le singulier aussi. Le copiste aura été trompé par les pluriels précédents.

[2907:G] (§428.5) Probablement le point de départ est une graphie « amaina », avec la réduction « ai » > « a » typique du ms. Royal.

[2908:G] (§428.5) Remplace « convoier » de *Prose 3* § 311, 22 en récupérant la leçon de *RTroie* 24957.

[2909:G] (§428.5) « et ... ost » : la dernière phrase est un ajout du compilateur.

[2910:S] (§429) *Prose 3* § 312.

[2911:G] (§429.1) Les noms sont ajoutés par le compilateur.

[2912:S] (§429.4) *Prose 3* § 313.

[2913:G] (§429.5) Le sens est plus clair dans *Prose 3* § 313, 4 (« avecquez ») et dans *RTroie* 24984 (« o »), mais on peut accepter la leçon du ms. Royal en lui attribuant le sens de 'du côté de'.

[2914:G] (§429.5) Remplace « seürté » de *Prose 3* § 313, 6 et *RTroie* 24987.

[2915:G] (§429.6) Remplace « au matin » de *Prose 3* § 313, 9 en se rapprochant de *RTroie* 24995.

[2916:G] (§429.6) Le compilateur omet une partie du contenu de *RTroie* 24996-24997, en particulier la référence au fils.

[2917:S] (§430) *Prose 3* § 314.

[2918:G] (§430.1) Le ms. Fr301 normalise « conseil », mais la forme « consi(l)le » est bien attestée, surtout en époque récente (Deschamps, Chartier).

[2919:G] (§430.1) Remplace « deheit » de *Prose 3* § 314, 4 et *RTroie* 25009.

[2920:S] (§430.2) *Prose 3* § 315.

[2921:G] (§430.2) C'est la même leçon de *Prose 3* ; voir *RTroie* 25019-25020.

[2922:G] (§430.3) On découvre maintenant que le personnage évoqué avec la forme « Danclus » ou « Dauclus » est le fils d'Anténor. *RTroie* 25040 a toujours « Glaucus » et aucun témoin n'a une leçon qui se rapproche de celle de *Prose 5*.

[2923:G] (§430.3) « en mon cuer » : remplace « a mon vivant » de *Prose 3* § 315, 12 et *RTroie* 25042. Le verbe « sera » suivant doit être une graphie particulière avec évolution « ai » > « a » pour la première personne.

[2924:G] (§430.3) Remplace « parent » de *Prose 3* § 315, 13 en récupérant la leçon de *RTroie* 25043.

[2925:G] (§430.3) Ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 25046.

[2926:G] (§430.3) Le compilateur suit la leçon des mss. *y* pour *RTroie* 25057-25064.

[2927:G] (§430.3) « voir disant » : il s'agit de la leçon du ms. C pour *RTroie* 25063, mais elle est reprise de *Prose 3* § 315, 20 et peut être en tout cas de nature polygénétique.

[2928:G] (§430.5) « en tout le monde » : remplace « sur le ciel » de *Prose 3* § 315, 24 avec la leçon des mss. EM1 pour *RTroie* 25074.

[2929:G] (§430.6) « arsse » : petit ajout du compilateur conforme à *RTroie* 25078.

[2930:G] (§430.6) La construction et la syntaxe sont modifiées par rapport à *RTroie* 25077-25080. J'attribue à la conjonction « et » la valeur introductive de « si », dans le sens de 'même dans ce cas'.

[2931:G] (§430.8) Remplace « voit » de *Prose 3* § 315, 38 et « verreit » de *RTroie* 25109. Il s'agit probablement d'un italianisme syntaxique.

[2932:G] (§430.8) Remplace « demeurent » de *Prose 3* § 315, 40 en reprenant la leçon de *RTroie* 25113.

[2933:G] (§430.8) Graphie probablement influencée par l'italien.

[2934:G] (§430.8) Remplace « regart » de *Prose 3* § 315, 49 (« esguart » dans *RTroie* 25140), probablement pour éviter une répétition.

[2935:G] (§430.8) « adorné de grant richesces » : c'est la leçon des mss. I*y* pour *RTroie* 25149.

[2936:G] (§430.8) Remplace « sa » de *Prose 3* § 315, 58 en reprenant la leçon de *RTroie* 25163.

[2937:G] (§430.9) À partir de ce point, l'attitude des traitres est décrite comme une sorte de duplicité. Les sentiments qu'ils manifestent avec leurs concitoyens sont une fiction et ne coïncident pas avec leur convictions intimes.

[2938:G] (§430.9) Simplification du texte de *Prose 3* § 315 et *RTroie* 25175.

[2939:G] (§430.9) Remplace « tresor » de *Prose 3* § 315, 67 en reprenant la leçon de *RTroie* 25183.

[2940:S] (§431) *Prose 3* § 316.

[2941:G] (§431.1) Encore une fois cet adverbe est ajouté par le compilateur.

[2942:G] (§431.2) Leçon des mss. *y* pour *RTroie* 25200 qui remplace « estrange » de *Prose 3* § 316, 7.

[2943:G] (§431.3) Remplace « fiere » de *Prose 3* § 316, 12 et *RTroie* 25209.

[2944:G] (§431.4) « las ... apoie » : intégration du compilateur qui récupère la leçon de *RTroie* 25213.

[2945:G] (§431.4) « de|bonnaire » : dans le point d'intersection indiqué s'insère la petite enluminure carrée de la roue de fortune, qui occupe un espace de dix lignes dans la colonne de droite du f. 163v. Dans la marge on lit la simple indication en petits caractères : « fortuna ».

[2946:G] (§431.4) « sus le somme » : remplace « au plus hault » de *Prose 3* § 316, 15 et *RTroie* 25218.

[2947:G] (§431.4) « soit comme puet estre » : le compilateur suit la leçon du ms. M1 dans un lieu de la tradition où

il y a diffraction (*RTroie* 25231).

[2948:G] (§431.5) « et ... veoir » : toutes les versions ont une leçon différente : *Prose 3* § 316, 24 a « je ne m'en puiz taire », tandis que *RTroie* 25236 a « jo nel puis oïr ».

[2949:S] (§432) *Prose 3* § 317. — Dans ce court paragraphe de transition, le compilateur de *Prose 5* continue à suivre la leçon de *Prose 3* mais de manière beaucoup plus libre, en modifiant les expressions et les constructions.

[2950:G] (§432.1) C'est le seul cas de cette graphie dans *Prose 5*, mais la réduction « ie » > « i » est normale pour le compilateur, et la forme est attestée par exemple dans *Jeu d'Adam*, 301.

[2951:G] (§432.1) « et enquerre … Eneas » : la leçon diverge de celle de *Prose 3* § 317, 3-4.

[2952:G] (§432.1) « car a … anuitier » : dans ce cas aussi le compilateur reste fidèle à sa source dans la substance, mais la forme est différente et personnelle.

[2953:G] (§432.3) C'est la graphie la plus fréquente et probablement celle qu'on doit retenir comme « officielle ».

[2954:G] (§432.3) La réduction « au » > « a » est un phénomène assez commun dans le ms. Royal, même s'il s'agit du seul cas concernant la forme « biau ».

[2955:S] (§433) *Prose 3* § 318.

[2956:G] (§433.2) « si fera ... fera » : dans cette partie, le texte de *Prose 5* diverge de celui de *Prose 3*. Le compilateur privilégie *RTroie* 25283-25285 et omet *RTroie* 25286-25288, alors que dans *Prose 3* c'est le contraire qui se passe.

[2957:G] (§433.3) La dernière phrase est un ajout du compilateur qui n'oublie pas d'intégrer une information à propos de la sépulture d'Ortie.

[2958:S] (§434) *Prose 3* § 319.

[2959:G] (§434.1) Cette insistance sur les traitres est un ajout du compilateur, ainsi que la reprise du contenu du dialogue.

[2960:G] (§434.1) Ce geste est aussi un ajout du compilateur.

[2961:S] (§435) *Prose 3* § 320. — Dans ce paragraphe aussi le compilateur s'amuse à choisir des formes et des mots différents, qui ne se trouvent pas non plus dans le roman en vers, tout en maintenant une fidélité générale au texte de *Prose 3*.

[2962:G] (§435.1) « et tantost les trouverent » : petit ajout du compilateur.

[2963:G] (§435.1) « et ordené » : encore un petit ajout du compilateur.

[2964:S] (§436) *Prose 3* § 321. — Dans cette première partie du paragraphe, le compilateur garde une certaine liberté par rapport à sa source *Prose 3*.

[2965:G] (§436.1) « fist parler Ulixés » : la référence à Ulysse (*RTroie* 25339) ne se trouve pas dans *Prose 3* § 321, 4, et la conséquence en est que la responsabilité du discours retombe sur Anténor. Le compilateur rétablit la

leçon correcte.

[2966:S] (§436.2) *Prose 3* § 322. — Pour les phrases 2 et 3 de ce paragraphe, le compilateur suit le texte de *Prose 3*, qui résume *RTroie* 25348-25366.

[2967:S] (§436.6) *Prose 3* § 323.

[2968:G] (§436.6) « et ... maintenu » : ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 25376.

[2969:G] (§436.7) « Illus » est la même leçon que *Prose 3* et *RTroie* 25379 (« Ilus »). Pour ce qui concerne « Troianus », il s'agit d'une mauvaise interprétation de *RTroie* 25380 : « qui onques fust des Troïains », attestée par le ms. K (« qui fu apelé T. ») et reprise par *Prose 3*. Tout ce passage semble contredire le § 53.15-26.

[2970:G] (§436.7) « leur mist » : remplace « leur posa » de *Prose 3*. La phrase suivante présente un anacoluthe évident mais très expressif.

[2971:G] (§436.7) Petit ajout du compilateur qui reprend *RTroie* 25390.

[2972:S] (§436.9) Ajout n. 20. — Le compilateur s'est souvenu d'avoir mentionné au § 138 un autre don de Pallas : une « baniere » ou « ensegne », et ajoute ce passage, par souci de précision et de cohérence, qui ne se trouve ni dans *Prose 3* § 323 ni dans le *Roman de Troie* (l'ajout est inséré entre les vv. 25419-25420). En réalité, on peut en trouver une trace dans *Prose 3* § 50, qui parle d'un objet qui rend la ville de Troie imprenable. Puisque l'auteur ne dit pas de manière explicite qu'il s'agit du Palladion, on pourrait voir dans ce passage l'origine de la « banière » de *Prose 5* (voir la note introductive au § 138).

[2973:G] (§436.9) Dans le ms. Royal il y a « alors », mais le « a » semble exponctué et effacé et la forme « lors » est confirmée par le ms. Fr301.

[2974:G] (§436.9) Latinisme tardif dont les premières attestations connues remontent vers 1370 (voir *TL*, VIII, 766, 3-11 et ***AND*** s.v. « remuneracion »)

[2975:G] (§436.10) Remplace « garnis » de *Prose 3* § 323, 19 en reprenant la leçon de *RTroie* 25420.

[2976:G] (§436.10) « Et se ... acomplie » : reprise synthétique et peu claire de *Prose 3* § 323, 18-20.

[2977:S] (§437) *Prose 3* § 324.

[2978:G] (§437.4) Remplace « bien » de *Prose 3* § 324, 7.

[2979:G] (§437.4) Cet infinitif est ajouté par le compilateur pour rendre la syntaxe plus claire et compréhensible. En effet, la phrase de *Prose 3* § 324, 10 et *RTroie* 25446-25448 n'est pas très claire.

[2980:G] (§437.5) « Et li respondi » : ajout superflu et trompeur du compilateur. En réalité, c'est toujours Anténor qui parle.

[2981:G] (§437.5) « li mestre ... appellés » : ajout du compilateur qui reprend le contenu de *RTroie* 25451.

[2982:S] (§437.6) *Prose 3* § 325.

[2983:G] (§437.6) Pour ces deux premiers cas, dans *Prose 3* § 325, 5 et *RTroie* 25470-25471 il y a « ·v^{m}· ».

Quelques témoins partagent la variante « ·c^{m}· » avec *Prose 5*, mais j'ai l'impression que dans ce cas il s'agit d'une combinaison entre la recherche de la symétrie de la part du compilateur et son goût habituel pour l'exagération.

[2984:G] (§437.6) Le texte n'a pas le nombre des années, tout comme *Prose 3* § 325, 5-6 : « et par ans chascun an », qui est le point de départ probable de la faute. On pourrait ajouter « ·x· » sur la base de *RTroie* 25473, mais l'intégration n'est pas tout à fait nécessaire.

[2985:G] (§437.6) Remplace « quartes » de *Prose 3* § 325, 6, en reprenant la leçon de *RTroie* 25474.

[2986:S] (§437.7) *Prose 3* § 326.

[2987:G] (§437.7) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 25499, qui se trouve par contre dans *Prose 3* § 326, 5-6.

[2988:S] (§438) *Prose 3* § 327.

[2989:G] (§438.1) L'adverbe « diligentement » est un italianisme ou latinisme assez récent, mais bien attesté ; cf. *TL*, II, 1930, 43ss. La forme « tratoient » remplace « pourparloient » de *Prose 3* § 327, 2, qui est la leçon des mss. BL*e* pour *RTroie* 25504. La réduction « ai » > « a » est fréquente dans le ms. Royal, mais dans ce cas il pourrait s'agir aussi d'un italianisme. Cf. § 438.3 : « fasoient ».

[2990:G] (§438.1) Remplace « achever » de *Prose 3* § 327, 3.

[2991:G] (§438.1) Remplace « conduisoit » de *Prose 3* § 327, 4 en reprenant la leçon de *RTroie* 25507.

[2992:G] (§438.1) Le double « l » final pourrait être un italianisme, d'après l'inventaire de Formisano-Lee 1993. Il s'agit en tout cas d'un trait fréquent dans le ms. Royal : « orgueill » § 77.1 ; « mill » § 280.2 ; « perill » §§ 252.4 et 309.8 ; « appareill » § 502.1.

[2993:G] (§438.2) La disposition des jambages dans le ms. Royal rendrait préférable la lecture « ains », mais l'accord entre les sources (*Prose 3* § 327, 23 ; *RTroie* 25555) nous a poussé à lire « avis ».

[2994:G] (§438.3) Remplace « vassaulx » de *Prose 3* § 327, 26 et *RTroie* 25561. Ici le compilateur insiste beacucoup sur l'idée de la trahison.

[2995:G] (§438.3) Le compilateur omet la partie finale de *Prose 3* § 327.

[2996:S] (§438.4) *Prose 3* § 328.

[2997:S] (§439) *Prose 3* § 329. — Le compilateur maintient sa relative indépendance par rapport à *Prose 3* en choisissant des leçons alternatives qui se trouvent souvent dans le *Roman de Troie* (voir par exemple vv. 25576-25577).

[2998:G] (§439.2) Remplace « retourna » de *Prose 3* § 329, 15, mais dans ce cas il doit s'agir d'un choix dû au goût personnel du compilateur, sans aucun lien avec le roman en vers.

[2999:S] (§440) *Prose 3* § 330.

[3000:G] (§440.1) Spécification habituelle du compilateur.

[3001:G] (§440.1) Encore une spécification du compilateur.

[3002:G] (§440.2) Le compilateur a probablement omis « mon secré » de *Prose 3* § 330, 4 (*RTroie* 25622), mais la leçon est acceptable telle qu'elle est, et est confirmée par le ms. Fr301.

[3003:G] (§440.3) Remplace « denier » de *Prose 3* § 330, 11 et *RTroie* 25641.

[3004:G] (§440.3) Remplace la leçon erronée « .iij. » de *Prose 3* § 330, 14 en récupérant la leçon de *RTroie* 25649.

[3005:G] (§440.3) « n'a aide ne a force » : l'ajout de la double préposition « a », qui ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie*, est due probablement à une interprétation particulière et peut-être erronée du compilateur de *Prose 5*.

[3006:S] (§441) *Prose 3* § 331.

[3007:G] (§441.2) Remplace « il estoia » de *Prose 3* § 331, 10 et *RTroie* 25674.

[3008:G] (§441.2) La dernière phrase simplifie la leçon de *Prose 3* et de *RTroie* 25675-25676 en éliminant le côté pathétique et littéraire.

[3009:S] (§442) *Prose 3* § 332.

[3010:G] (§442.2) Dans le ms. Royal on lit assez clairement « nostre », mais nous corrigeons d'après les sources et la logique. S'il ne s'agit pas d'une faute de lecture facile, on pourrait penser à une sorte de « lapsus » du compilateur.

[3011:S] (§442.3) *Prose 3* § 333.

[3012:G] (§442.3) « ne vous sera menti » : remplace « ne vous faudrons » de *Prose 3* § 333, 2-3 qui n'a aucun point de contact avec la tradition de *RTroie* 25698.

[3013:G] (§442.7) Leçon des mss. M2CGKJ*xy* pour *RTroie* 25712 qui a « dous mil », accueillie aussi par *Prose 3*.

[3014:S] (§442.8) *Prose 3* § 334.

[3015:G] (§442.8) Remplace « chose » de *Prose 3* § 334, 4 et *RTroie* 25728, pour obtenir une leçon plus explicite.

[3016:G] (§442.8) En accord avec « cheval », plutôt qu'avec « figure ». La forme « fu » précédente est corrigée en « fust » dans l'interligne, mais il s'agit certainement d'une normalisation tardive qui ne correspond pas au texte original (e ms. Fr301 a en effet « fust »). Nous préférons donc maintenir la leçon du copiste, malgré l'autre occurrence de « fust » immédiatement précédente.

[3017:S] (§442.8) *Prose 3* § 335, 1-5.

[3018:G] (§442.8) Remplace « traittié de querir » de *Prose 3* § 335, 1 et « quis » de *RTroie* 25735. C'est la leçon du seul ms. I, mais il pourrait s'agir d'une coïncidence polygénétique.

[3019:G] (§442.8) *Prose 3* et *Prose 5* ne spécifient pas que le cheval est fait de bois, mais la référence au « charpentier » Épéus fait comprendre l'interprétation des auteurs. Dans *RTroie* 25716ss., au contraire, le contexte

ne permet pas de comprendre le matériel avec lequel le cheval est construit. En effet, certains manuscrits du roman en vers ont des enluminures qui spécifient que le cheval est en bronze, par exemple le ms. BnF Fr782 (C), f. 175r, où l'on trouve la didascalie « le ceval de bronz ». Pour l'*HDT*, p. 230 et pour *Prose 1*, § 308*, le cheval est d'airain. Apparemment, parmi les textes médiévaux de matière troyenne, seule l'*HA1* dit de manière explicite que le cheval est en bois [*HA1* Troie § 67, 18-42 (Jung 1996 : 358-430, voir aussi le commentaire) = Fr20125 § 583.10]. Il s'agit d'une version alternative proposée par l'auteur de la traduction française de Darès, à côté de celle du texte latin, qui est d'ailleurs évoquée dans *HA1* § 580.9 § 64, 25-26 (Jung 1996 : 358-430). C'est à Virgile qu'il faut faire remonter la tradition du cheval de bois (cf. *Æn.* II, 15-16), et cette tradition est reprise par exemple dans *Eneas* 915. Sur l'épisode du cheval, voir Barbieri 2005b : 339-351.

[3020:G] (§442.8) « Ulixés et Nestor » : il s'agit d'un ajout spécifique de *Prose 5*. Pour les multiples versions de la construction du cheval de Troie, voir encore Barbieri 2005b : 339-351. La même structure de fond de la version de *Prose 5* se retrouve dans *HA1* § 67 (Jung 1996 : 358-430, voir aussi le commentaire et les p. 524-525) = Fr20125 § 583, y compris l'allusion à la présence de guerriers armés à l'intérieur du cheval. Mais, avec son esprit de synthèse, le compilateur de *Prose 5* prend en considération toutes les sources.

[3021:S] (§443) *Prose 3* § 335, 5-7.

[3022:G] (§443.1) Remplace « plait » de *Prose 3* § 336, 3 et *RTroie* 25751.

[3023:S] (§443) *Prose 3* § 336, 1-6.

[3024:G] (§443.1) Leçon des mss. *y*L pour *RTroie* 25756, qui s'éloigne de la leçon de *Prose 3* § 336, 4-5.

[3025:G] (§443.1) Encore une fois, la référence aux traitres est un ajout du compilateur.

[3026:G] (§443.1) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 25759-25766 comme les mss. M2BJL*y*. *Prose 3* au contraire a aussi cette partie.

[3027:S] (§443) *Prose 3* § 337.

[3028:G] (§443.1) Le chiffre est repris de *Prose 3* § 337, 3, tandis que *RTroie* 25770 a « nuef cenz » et aucun témoin ne semble avoir la leçon des versions en prose.

[3029:G] (§443.1) Remplace « retraitte » de *Prose 3* § 337, 5 et *RTroie* 25775.

[3030:G] (§443.1) « de or et de pierres precieuses » : le compilateur reprend le contenu de *RTroie* 25778 qui ne se trouve pas dans *Prose 3* et omet par contre celui de *RTroie* 25779, qui se trouve dans *Prose 3* § 337, 7-8.

[3031:G] (§443.1) « celes … cors » : le contenu de *RTroie* 25787-25788 manque dans les mss. *y*L, mais est récupéré grâce à *Prose 3* § 337, 10 ; ensuite la leçon de *Prose 5* se détache de celle de *Prose 3*, probablement aussi à cause d'une mauvaise interprétation de « enterré » qui devient « tant erré ».

[3032:S] (§444) *Prose 3* § 338.

[3033:G] (§444.1) Remplace « recordez » de *Prose 3* § 338, 4 en reprenant la leçon de *RTroie* 25827.

[3034:S] (§444) *Prose 3* § 339.

[3035:G] (§444.2) Ce nom est un ajout du compilateur à la liste.

[3036:G] (§444.2) Je n'ai pas trouvé d'attestation de cette forme du conditionnel du verbe « estre », mais du point de vue phonétique la modification de la voyelle faible du radical n'est pas impossible.

[3037:G] (§444.2) Remplace « pres » de *Prose 3* § 339, 8 en reprenant la leçon de *RTroie* 25835.

[3038:G] (§444.3) La lecture du ms. Royal est assez claire et cette forme est possible, même s'il s'agit du seul cas dans *Prose 5*, tandis qu'on trouve d'autres cas avec la graphie « suirront »

[3039:G] (§444.3) Le compilateur intègre le contenu de *RTroie* 25849 qui manque dans *Prose 3*.

[3040:S] (§444.4) *Prose 3* § 340, 1-14.

[3041:G] (§444.4) Remplace « sage » de *Prose 3* § 340, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 25859.

[3042:G] (§444.5) Dans cette phrase, le compilateur se détache de la leçon de *Prose 3* § 340, 8-9 et reprend celle de *RTroie* 25873-25875.

[3043:G] (§444.5) Petit ajout du compilateur.

[3044:S] (§445) *Prose 3* § 340, 14-23.

[3045:G] (§445.2) Remplace « fiere » de *Prose 3* § 340, 17. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[3046:G] (§445.3) Le copiste du ms. Royal manifeste quelques incertitudes dans ce passage. Dans le premier cas, l'intégration « merveilleuse » est la seule possible pour respecter la syntaxe et est confirmée par le ms. Fr301, mais il faut dire que *Prose 3* § 340, 18 et *RTroie* 25895 ont aussi la leçon « merveille », bien que dans une phrase différente.

[3047:S] (§445.3) Ajout n. 21. — Nouvel ajout particulier de *Prose 5*, qui confirme la responsabilité d'Ulysse et Nestor dans la construction du cheval ainsi que la présence de guerriers armés à son intérieur. Bien qu'il s'agisse de la version classique la plus accréditée, ni *Prose 3* ni le *Roman de Troie* n'en disent mot, à l'exception des mss. IS qui en correspondance du v. 25899 ont la variante « et li armé entrerent ens » (voir Jung 1996 : 524-525). Encore une fois, le compilateur de *Prose 5*, grâce à sa tendance à faire un emploi éclectique des sources, produit un texte redondant. La présence d'hommes armés à l'intérieur du cheval est en effet rendue superflue par la décision des Troyens d'abattre les murs pour faire passer le cheval. Il s'agit en tout cas de la même version qu'on peut lire dans *HA1* § 67, 18-42 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 583.9-16, que l'auteur présente comme une alternative à la sienne.

[3048:G] (§445.3) Une référence aux guerriers cachés dans le ventre du cheval se trouve dans *Od.* IV, 274-289 et dans Leschès de Pyrrha (*Petite Iliade*, 230-231). Par contre, l'idée d'un cheval vide utilisé pour faire abattre les murs de la ville est proposée par Paléphatos (*Histoires incroyables*, XVI) et est reprise par Dictys, (*EBT* V, 11) et donc par Benoît, qui semble toutefois mélanger les deux versions en plaçant Sinon à l'intérieur du cheval pour donner le signal de l'attaque à la ville. Darès, quant à lui, reprend l'idée du signal, mais dit que les portes de la ville

sont ouvertes par Énée et Anténor, tandis que le cheval est réduit à un pur motif décoratif : une tête sculptée près d'une des portes de Troie. Comme d'habitude, le compilateur de *Prose 5* contamine toutes les versions : il y a le cheval, les hommes armés à son intérieur, les murs de la ville abattus pour faire entrer l'animal, Sinon qui donne le signal de l'attaque. Une version partiellement contaminée, avec les hommes armés dans le cheval et les murs abattus, se trouve déjà chez Virgile, *Æn.* II, 234-249, et l'auteur de *Prose 5* se sera aussi inspiré à ce passage.

[3049:G] (§445.6) Remplace « mil » de *Prose 3* § 341, 6 et *RTroie* 25922.

[3050:G] (§445.8) Remplace « argent » de *Prose 3* § 341, 10 en reprenant la leçon de *RTroie* 25930.

[3051:G] (§445.8) Il s'agit d'un mot technique employé par le compilateur à la place du plus commun « refaire ».

[3052:S] (§446) *Prose 3* § 342.

[3053:G] (§446.1) Le compilateur de *Prose 5* a évidemment oublié d'avoir placé Ménélas à l'intérieur du cheval, et lorsqu'il recommence à suivre *Prose 3* nous retrouvons le frère d'Agamemnon dans le campement des Grecs (cf. *RTroie* 25958-25959 et *Prose 3* § 342, 6-7). Une possibilité pour justifier cette contradiction serait de penser à une sorte de dislocation temporelle pour laquelle on reprendrait dans ce passage le contenu d'une discussion qui aurait eu lieu avant de faire entrer le cheval dans la ville. Mais j'ai l'impression que ce soit un artifice trop moderne pour le compilateur de *Prose 5*. Voir Barbieri 2005b : 353-354.

[3054:G] (§446.1) « car pour lui ne plus ne mains » : je maintiens la leçon de *Prose 5*, qui est la même de son modèle *Prose 3*, § 342, 7-8, malgré les difficultés de compréhension. On devrait avec toute probabilité intégrer « n'en seroit » après le pronom personnel, comme dans *RTroie* 25961.

[3055:G] (§446.1) Écrit sur rature. Dans *Prose 3* § 342.2 il y a « Sigeuin » et dans *RTroie* 25964 « Sigeön », mais « Tenedon » est la leçon des mss. M2BH. Il s'agira d'une correction effectuée par le copiste ou par un réviseur.

[3056:G] (§446.1) Subjonctif présent de « haïr », avec graphie du Nord.

[3057:G] (§446.1) « la vendront querre » : remplace « l'envoieront » de *Prose 3* § 342, 13, qui est plus proche de la leçon de *RTroie* 25975.

[3058:S] (§447) *Prose 3* § 343.

[3059:G] (§447.1) Remplace « talens » de *Prose 3* § 343, 1 en reprenant la leçon de *RTroie* 25979.

[3060:G] (§447.2) Remplace « malement » de *Prose 3* § 343, 8 en reprenant la leçon de *RTroie* 26001.

[3061:G] (§447.3) Contrairement au cas précédent (§ 446.1), ici le compilateur ne corrige pas en « Tenedon » comme le font les mss. M2BH pour *RTroie* 26004.

[3062:G] (§447.3) Type de répétition assez habituelle pour le texte de *Prose 5*.

[3063:G] (§447.3) « dedens le cheval » : correspond parfaitement à *Prose 3* § 343, 16 et *RTroie* 26017-26020. Il est clair que Benoît de Sainte-Maure a aussi contaminé ses sources et a placé Sinon seul à l'intérieur du cheval. La fonction de Sinon est la même que chez Darès, mais dans le texte latin il n'entre pas dans la ville à l'intérieur du cheval.

[3064:G] (§447.3) Remplace « ordonné » de *Prose 3* § 343, 17.

[3065:G] (§447.3) Remplace « orroit » de *Prose 3* § 343, 17 et *RTroie* 26022. S'agit-il d'un italianisme ?

[3066:G] (§447.3) Remplace « ville » de *Prose 3* § 343, 20 et *RTroie* 26028 et c'est la leçon typique du ms. K. Mais le mot « ville » est repris dans le texte immédiatement après.

[3067:G] (§447.4) Nouvelle répétition.

[3068:S] (§448) *Prose 3* § 344. — Pour ce qui concerne la troisième phrase de ce paragraphe, *Prose 5* a une leçon différente par rapport à celle de *Prose 3*, qui est plus proche de celle du roman en vers. Le compilateur déplace aussi les vers du *Roman de Troie* : les vv. 26087-26090 sont unis au v. 26080, tandis que les vv. 26081-26086 sont déplacés en avant. Il faut remarquer que dans le ms. M1 manquent les vv. 26067-26068 et aux mss. *y* manquent les vv. 26079-26080.

[3069:G] (§448.2) « Et ... cité » : phrase ajoutée par le compilateur en correspondance de *RTroie* 26049-26050 (*Prose 3* § 344, 3-4), pour confirmer la présence de guerriers armés à l'intérieur du cheval. En général, la version de *Prose 5* est plus étendue et plus détaillée que celle de Benoît.

[3070:G] (§448.2) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 26052-26053 qui se trouve aussi dans *Prose 3*.

[3071:G] (§448.2) « et ... occioient » : cette partie est un ajout du compilateur, apparemment non nécessaire, qui ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie*.

[3072:G] (§448.3) « et ... issir » : nouvel ajout du compilateur, dont on n'est pas parvenus à identifier la source. D'ailleurs, la leçon correspondante de *Prose 3* § 344 est une reprise tardive de *RTroie* 26066-26070.

[3073:G] (§448.3) Sur la question de la distribution des gardes dans la ville voir Rochebouet 2010 : 232.

[3074:S] (§448.3) Ajout n. 22. — Nouvel ajout de *Prose 5*, sans source évidente ; mais cf. *En.* II, 796-804. La fuite d'Énée et de ses compagnons est la prémisse du long voyage qui conduit à la fondation de Rome et anticipe également le texte de *Landomata* dans lequel il est questions des Troyens survivants. Le nombre des morts de cette incursion correspond à la leçon des mss. M2ABL*e* pour le v. 26053 du *Roman de Troie*, qui suit immédiatement le chiffre des guerriers grecs qui entrent dans la ville (*RTroie* 26047), tandis que dans *Prose 5* ce détail est anticipé (§ 448.1) d'après la leçon de *Prose 3* ; mais voir aussi *HDT*, p. 233.

[3075:G] (§448.5) Le recto du f. 169 est entièrement occupé par une enluminure qui représente la destruction et le pillage de la ville de Troie.

[3076:S] (§448.6) *Prose 3* § 344, 18-22.

[3077:G] (§448.6) Le compilateur réintroduit les détails des biens volés par les Grecs en les reprenant de *RTroie* 26095-26096, tandis que la leçon de *Prose 3* § 344, 21-22 est beaucoup plus synthétique.

[3078:S] (§449) *Prose 3* § 345.

[3079:G] (§449.2) Expression figée ajoutée par le compilateur.

[3080:G] (§449.2) Il s'agit vraisemblablement d'un italianisme dont je n'ai pas trouvé d'autres attestation. Dans *Prose 3* § 345, 8 il y a « doulousoit », forme du verbe « doloser ».

[3081:S] (§449.5) *Prose 3* § 346.

[3082:G] (§449.5) Remplace « ont envay » de *Prose 3* § 346, 1 en reprenant la leçon de *RTroie* 26133.

[3083:G] (§449.6) Ce personnage ne se trouve ni dans *Prose 3* ni dans le *Roman de Troie* ; il s'agit d'un ajout du compilateur qui s'est souvenu de l'avoir déjà mentionné parmi les traitres (cf. § 424.1, d'après *Prose 3* § 304).

[3084:G] (§449.7) « sus ... mort » : dans la version de *Prose 3*, cette phrase est le début logique du § 347, tandis que dans *Prose 5* elle est incorporée au paragraphe précédent.

[3085:S] (§450) *Prose 3* § 347, 2-16 (*Roman de Troie* 26157-26188).

[3086:G] (§450.3) « vils ... renoiés » : épithètes récupérés par le compilateur d'après la leçon de *RTroie* 26265.

[3087:G] (§450.3) « vostre seigneur ... trahir » : le compilateur reprend la leçon des mss. *y*L pour *RTroie* 26168, tandis que la forme « oncle » est un ajout personnel.

[3088:G] (§450.5) Remplace « cuvert » de *Prose 3* § 347, 4 et *RTroie* 26176, en confirmant une insistance typique du compilateur de *Prose 5*.

[3089:G] (§450.5) « traitres renoiés » : remplace encore une fois « cuvers » de *Prose 3* et du *Roman de Troie*.

[3090:G] (§450.5) Ce détail unique à *Prose 5* est probablement dû à une interférence de l'histoire de Didon telle qu'on la lit dans les *Héroïdes* (*Her.* VII, 135-136). Ce passage confirme d'ailleurs l'emploi éclectique des sources opérée par le compilateur de *Prose 5* et son penchant pour l'accumulation encyclopédique : il reprend de *Prose 3* la référence à Créuse, mais il récupère par la suite la version du même passage contenue dans *RTroie* 26181-26188, où Hécube se réfère à Polyxène. Pour une analyse plus approfondie voir Barbieri 2005b : 348-350.

[3091:G] (§450.5) « si ... saisis » : encore une fois, le compilateur de *Prose 5* révèle ses talents de bricoleur en mélangeant le texte de *RTroie* 26181-26188, où Hécube confie Polyxène à Énée, et le passage de *Prose 3* § 347, 13-15, qui remplace justement les vers en question du *Roman de Troie*.

[3092:S] (§450.6) Ajout n. 23. — Ce nouvel ajout de *Prose 5* est la conséquence du passage qui annonce la mort de Créuse et devient l'occasion pour la repentance d'Énée. Déjà Darès, contrairement à Dictys, avait interprété la trahison d'Énée et d'Anténor comme une réponse inévitable à l'attitude agressive de Priam et Amphimaque, mais la phrase de repentance introduite par le compilateur de *Prose 5* constitue une sorte de réhabilitation totale. Sur la transformation du personnage d'Énée du *Roman de Troie* à *Prose 5* voir Baumgartner 1995 et Mora-Lebrun 1994 : 192-196.

[3093:S] (§450.8) *Prose 3* § 347, 17-22.

[3094:S] (§450.9) Ajout n. 24. — Nouvel ajout du compilateur de *Prose 5*, inséré entre les vv. 26198-26189 du *Roman de Troie* (cf. Barbieri 2005b : 350-351). Je n'ai pas d'explication à proposer sur l'origine et la raison de l'intégration de la mort d'Amphimaque, le jeune bâtard du roi Priam, dont je n'ai pas trouvé de sources. L'auteur de

Prose 5 a probablement subi ici l'influence du récit de la mort de Politès proposé par la tradition post-homérique (voir par exemple *En.* II, 526-532).

[3095:S] (§450.9) *Prose 3* § 348.

[3096:G] (§450.10) Comme on l'avait déjà anticipé, Ajax fils d'Oïlée (*RTroie* 26215) est remplacé par Ajax fils de Télamon, parce que le compilateur de *Prose 5* a décidé d'identifier l'Ajax tué par Pâris avec le fils d'Oïlée, pour éviter le problème de la double mort du fils de Télamon. En effet, à partir de ce point le compilateur élimine toute mention du fils d'Oïlée. Cette substitution est partagée par les mss. M2A2FJL*y* du *Roman de Troie*. En tout cas, *Prose 1* § 314* et *Prose 3* § 348, 5-6 ont aussi la même leçon. Voir le commentaire au § 408.2 et Barbieri 2005b : 323-339.

[3097:S] (§450.11) *Prose 3* § 349.

[3098:G] (§450.11) Verbe ajouté par le compilateur.

[3099:G] (§450.11) « et mist … racontent » : phrase ajoutée par le compilateur. Ce détail se trouve dans le texte de *HA1* Troie § 68, 5-8 (Jung 1996 : 358-430 ; voir aussi le commentaire aux p. 419-420) = Fr20125 § 584.1, qui le reprend du commentaire de Servius à *Æn.* I, 755-756 (voir sur ce point Rochebouet 2010 : 232). Il est intéressant de remarquer que le doute exprimé par Darès à propos de la vérité historique de ce fait amène le compilateur de *Prose 5* à dire qu'il s'agit d'une affirmation de poètes.

[3100:S] (§451) *Prose 3* § 350.

[3101:G] (§451.1) « tuit li prince » : remplace « tout le peupple » de *Prose 3* § 350, 5 et *RTroie* 26252.

[3102:G] (§451.3) Encore une fois le mot « traiteur » est ajouté par le compilateur de *Prose 5*.

[3103:S] (§452) *Prose 3* § 351.

[3104:S] (§452.2) *Prose 3* § 352.

[3105:G] (§452.2) Il s'agit des deux conseillères d'Hélène évoquées dans l'épître ovidienne de cette dernière (*Her.* XVII). Cf. *RTroie* 26309-26310 et § 262.18, 20 et 42.

[3106:G] (§452.3) Remplace « entrerent » de *Prose 3* § 352, 5.

[3107:G] (§452.3) Les deux derniers noms sont ajoutés par le compilateur, qui veut probablement alléger la position d'Énée. Ceci dit, il introduit encore une fois le mot « traiteur ».

[3108:G] (§452.4) « au prince des Gregiois » : spécification ajoutée par le compilateur.

[3109:S] (§452.4) *Prose 3* § 353.

[3110:G] (§452.4) Remplace « escoutez » de *Prose 3* § 353, 1, leçon typique du ms. K, en reprenant la leçon des mss. *y*L pour *RTroie* 26319.

[3111:G] (§452.5) Andromaque dans *Prose 3* remplace par erreur Cassandre (*RTroie* 26323), probablement parce que les deux femmes sont évoquées ensemble au § 450.10.

[3112:G] (§452.5) « car ... commencïe » : leçon assez autonome qui s'éloigne de *Prose 3* § 353, 5 et *RTroie* 26327.

[3113:G] (§452.5) « ce ... avenir » : encore une leçon assez personnelle du compilateur.

[3114:S] (§453) *Prose 3* § 354.

[3115:G] (§453.2) Dans ce cas, le compilateur élimine le nom d'Andromaque de *Prose 3* § 354, 3, parce que ce personnage n'est pas mentionné dans *RTroie* 26343.

[3116:G] (§453.2) Le compilateur élimine une petite phrase incompréhensible de *Prose 3* § 354.

[3117:G] (§453.4) Remplace « demourer » de *Prose 3* § 354, 11 en reprenant la leçon de *RTroie* 26361.

[3118:S] (§453.5) *Prose 3* § 355.

[3119:S] (§453.7) *Prose 3* § 356.

[3120:G] (§453.8) Remplace « felonnessement » de *Prose 3* § 356, 5-6 qui correspond à la leçon des mss. ACKM pour *RTroie* 26410. La leçon de *Prose 5* serait unique.

[3121:G] (§453.9) « Et … seust » : cette phrase, reprise des sources, contribue à la réhabilitation de la figure d'Énée.

[3122:S] (§453.9) *Prose 3* § 357.

[3123:S] (§454) *Prose 3* § 358.

[3124:S] (§454.4) *Prose 3* § 359.

[3125:G] (§454.4) « la menoit » : dans la division des mots, on respecte la leçon de *RTroie* 26471, même si le texte de *Prose 5* préfère la forme « amener ».

[3126:G] (§454.5) La plainte de Polyxène est un des passages de plus haut niveau littéraire de *Prose 3*, qui a été probablement inspiré par l'épisode biblique de la fille de Jephté (Jg 11, 30-40).

[3127:G] (§454.6) Petit ajout du compilateur qui reprend une leçon de *RTroie* 26485.

[3128:G] (§454.6) Formule concessive.

[3129:G] (§454.10) Remplace « recule » de *Prose 3* § 359, 16, qui semble en effet une leçon erronée, en reprenant la leçon de *RTroie* 26510.

[3130:G] (§454.10) Remplace « donne » de *Prose 3* § 359, 23 en reprenant la leçon de *RTroie* 26523.

[3131:G] (§454.13) « Et ... dist » : petite phrase de transition ajoutée par le compilateur.

[3132:S] (§454.14) *Prose 3* § 360.

[3133:G] (§454.15) « dont ... felonnie » : ce jugement est un ajout du compilateur.

[3134:G] (§454.15) La moitié supérieure de ce feuillet est occupée par une enluminure qui représente la ville de

Troie en flammes, avec le détail du sacrifice de Polyxène. Dans la marge inférieure, il y a par contre la représentation de la lapidation d'Hécube et de son tombeau.

[3135:S] (§455) *Prose 3* § 361.

[3136:G] (§455.1) « la lierent a ·i· pel » : le compilateur récupère le contenu de *RTroie* 26568, qui ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[3137:G] (§455.1) Dans le ms. Royal on lit « la la|lapiderent ». Le double « la » ne se trouve ni dans *RTroie* 26568-26569 ni dans *Prose 3* § 361, 6. Il s'agit évidemment d'une erreur de répétition facilité par le passage de ligne.

[3138:S] (§455) *Prose 3* § 362.

[3139:G] (§455.2) Adverbe repris de *RTroie* 26574.

[3140:S] (§456) *Prose 3* § 363.

[3141:G] (§456.1) Une des dernières grandes initiales du ms. Royal (4 lignes) sépare la partie proprement consacrée à la guerre de Troie et celle qui raconte le destin des héros survécus et leur exil (« nostoi »). L'enluminure qui occupe la moitié supérieure du feuillet contribue aussi à marquer la séparation. Par contre, le début des « nostoi » n'est pas marqué par une rubrique.

[3142:G] (§456.2) Remplace « fieres » de *Prose 3* § 363, 3.

[3143:S] (§457) *Prose 3* § 364.

[3144:G] (§457.2) Le substantif « ost » peut être indifféremment masculin ou féminin, et le compilateur alterne entre les deux genres.

[3145:S] (§457.2) *Prose 3* § 365.

[3146:G] (§457.3) Dans le ms. Royal on lit « aient », mais les deux dernières lettres sont barrées. *Prose 3* § 364, 7 a la leçon « que il l'ait », mais le ms. Fr301 confirme « aie ». Il doit s'agir d'une forme analogique pour la troisième personne (voir par exemple GlVin RS 131, 32 : « Au bien del cuer, quel k'il l'aie »).

[3147:G] (§457.3) Remplace « effors » de *Prose 3* § 365, 4 qui correspond à *RTroie* 26625. La leçon de *Prose 5* correspond à celle du seul ms. K, et il doit s'agir de la leçon originale de *Prose 3*.

[3148:S] (§458) *Prose 3* § 366.

[3149:G] (§458.1) Remplace « contemps » de *Prose 3* § 366, 1.

[3150:G] (§458.1) Écrit sur rature. *Prose 3* § 366, 2 spécifie que le sujet est Ajax fils de Télamon et a la leçon « s'en ayra mult », qui correspond à *RTroie* 26637.

[3151:G] (§458.1) « grosses paroles » : remplace « grans orgueulx » de *Prose 3* § 366, 2 et *RTroie* 26638.

[3152:G] (§458.3) Remplace « que faire » de *Prose 3* § 366, 4 et *RTroie* 26642.

[3153:G] (§458.4) « devroit souvenir » : le compilateur suit *Prose 3* qui a une leçon particulière du ms. K pour *RTroie* 26644.

[3154:G] (§458.8) Remplace « arrester » de *Prose 3* § 366, 21 et *RTroie* 26679 en reprenant la leçon des mss. M2BJP*y*.

[3155:S] (§459) *Prose 3* § 367. — La source du monologue d'Ajax fils de Télamon est Dictys, *EBT* II, 18, 19, 17, 16 (dans cet ordre). Le texte de ce long discours est abrégé (mss. F1KLPV1V2) ou éliminé (mss. EL2) de manière systématique par les différentes branches de la tradition manuscrite du roman en vers, et ces modifications se reflètent dans les versions en prose. Pour cette raison, l'analyse de ce passage nous permet d'identifier la typologie des sources utilisées par les compilateurs. *Prose 1* (§ 323) a le texte le plus synthétique : son résumé correspond à la version des mss. EF1L2 du *Roman de Troie* (v. 26723-27030, mais l'auteur ajoute au résumé des v. 27031-27038 une brève reprise des v. 26815-26819 (ou éventuellement des v. 26606-26618), qui se trouve aussi dans *Prose 5*). La structure du discours dans *Prose 3* recoupe parfaitement la lacune du ms. K (*RTroie* 26815-27030), et cette proximité est confirmée par d'autres leçons ponctuelles. Dans un premier temps, la version de *Prose 5* reprend le passage correspondant de *Prose 3*, y compris la traduction des v. 27031-27038 ; ensuite, le compilateur revient en arrière et intègre le contenu des vers omis par *Prose 3*, sur la base d'un témoin du *Roman de Troie* très proche du manuscrit de Montpellier (M1) ; finalement, il termine avec une reprise des v. 26606-26618 ou 26815-26819 suivant un texte analogue à celui de *Prose 1*. Même dans les passages où il suit de près le texte de *Prose 3*, l'auteur de *Prose 5* ne renonce pas à intégrer quelques leçons tirées de son manuscrit de référence du roman en vers. La dépendance de *Prose 5* d'un modèle du roman de Benoît proche de M1 est confirmée par d'autres leçons particulières qu'on peut trouver partout dans le texte. Nous pouvons également trouver d'autres leçons de *Prose 3*, qui confirment sa dépendance d'un modèle du *Roman de Troie* proche du ms. K. Parfois l'auteur de *Prose 5* renonce à reprendre son manuscrit de base pour accueillir entièrement le texte qui lui est offert par *Prose 3*. Pour une analyse plus détaillée de ce passage, voir Jung 1996 : 70-71 et Barbieri 2005b : 333-339.

[3156:G] (§459.1) Remplace « demourast » de *Prose 3* § 367, 3.

[3157:G] (§459.1) « et si … pooir »: phrase d'interprétation difficile à cause d'une mauvaise transposition des vers du *Roman de Troie*. Les problèmes principaux sont la transformation de « avrai » de *RTroie* 26701 en « aurés » et de « face » de *RTroie* 26704 en « sache ». La leçon de *Prose 3* pourrait signifier "vous n'aurez jamais assez de force contre moi", mais le fait que *Prose 5* récupère la négation « ne » de *RTroie* 26704 rend le passage encore plus difficile à interpréter.

[3158:G] (§459.1) « Moult … mes » : dure contestation de la stratégie d'Ulysse, fondée sur la ruse et la trahison.

[3159:G] (§459.1) Il s'agit probablement d'une interprétation erronée de la leçon « mieudre » de *Prose 3* § 367, 16 pour « menor » de *RTroie* 26728 (mais le ms. F a « meillor »). Pour l'emploi de « mieudre » dans le sens de "mineur" dans *Prose 3* voir les commentaires aux §§ 421.1 et 422.7. *Prose 5* récupère la leçon « Polidorus » de *RTroie* 26727, tandis que *Prose 3* § 367, 16 a « Pollidamas », qui est un choix cohérent par rapport à la forme utilisée dans tout le texte.

[3160:G] (§459.2) Le détail de la lapidation ne se trouve pas dans *Prose 3* mais il est repris plutôt de *RTroie* 26736.

[3161:G] (§459.3) Forme secondaire du passé simple.

[3162:G] (§459.5) Leçon exclusive du ms. M1 (« reson et leson ») pour *RTroie* 26775. Ici *Prose 3* § 367, 36 suit la leçon majoritaire (« Cepsin »).

[3163:G] (§459.7) Le choix de rendre cette forme comme nom propre respecte vraisemblablement l'interprétation du compilateur de *Prose 5* (qui suit la leçon de *Prose 3*), même si cette forme correspond à « l'averail » ('butin') de *RTroie* 26787.

[3164:G] (§459.7) Cette fois le compilateur reprend la leçon de *Prose 3*, qui correspond à celle des mss. CK pour *RTroie* 26795 qui a « puiz ».

[3165:G] (§459.7) « il n'i out … mesnie » : synthèse du compilateur, qui se détache de ses sources.

[3166:G] (§459.10) « onques ... sain » : pour cette nouvelle condamnation du comportement d'Ulysse voir *RTroie* 26694-26722, 26992-27008, 27029-27038 (surtout les v. 27029-27032 : « Plus amisseiz, n'en dot de rien, / le mal eslire que le bien; / de vos n'eissi onques conseiz / qui fust leiaus, dreiz ne feeiz »). Voir aussi *Prose 3* § 367, 54 et *Prose 1* § 323*. La leçon de *Prose 5* semble dans ce cas plus proche de l'original de *Prose 3* par rapport au texte du ms. Rouen, puisqu'elle reprend la leçon du ms. K pour *RTroie* 27032 (seul le ms. K a la variante « sains »), tandis que la version du ms. Rouen remplace « feël » par « loyal », qui est la leçon majoritaire du roman en vers.

[3167:S] (§459.11) *Roman de Troie* 26815-27018. — Ici se trouve la lacune du ms. K, auquel manquent les vv. 26815-27030 du *Roman de Troie*. Le compilateur de *Prose 5*, tout en abrégeant, conserve les éléments principaux de ce passage, en les reprenant de son exemplaire du roman en vers.

[3168:G] (§459.11) Il s'agit de la troisième et dernière fois qu'Achille est décrit comme « preus », ce qui correspond dans ce cas à *RTroie* 26816. Voir §§ 349.2 et 389.1.

[3169:G] (§459.11) Leçon proche de celle du ms. M1 pour *RTroie* 26835.

[3170:G] (§459.12) Leçon des mss. HM1(PL) pour *RTroie* 26841.

[3171:G] (§459.13) Encore une fois *Prose 5* suit la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 26853 (« Citare »).

[3172:G] (§459.13) « ·iii· treis » : encore une leçon typique du ms. M1 pour *RTroie* 26855.

[3173:G] (§459.14) « le roi de Messe » : leçon des mss. FLNM1 pour *RTroie* 26858.

[3174:G] (§459.14) Leçon des mss. HDM1 pour *RTroie* 26869.

[3175:G] (§459.15) Le ms. M1 omet les vv. 26886-26891, et la même lacune se trouve dans *Prose 5*, même si le choix d'abréger le texte nous laisse le doute qu'il s'agisse d'une omission polygénétique.

[3176:G] (§459.16) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 26901-26914. Par contre, les v. 26897-26899 sont condensés en un seul vers par les mss. M2BHJM1SS1.

[3177:G] (§459.17) « li fille » : voir la note au § 270.8.

[3178:G] (§459.20) Les deux premières lettres pourraient avoir été ajoutées dans un deuxième moment. La forme est rare mais attestée (cf. *TL*, VIII, 431, 12ss.), mais *RTroie* 26942 a « clamor », leçon qui est confirmée par le ms. Fr301 (« ytel [cl]amour »).

[3179:G] (§459.22) Forme du Nord pour « laçames » de *RTroie* 26978

[3180:G] (§459.22) C'est la leçon du ms. H pour *RTroie* 26980. Dans le discours d'Ajax, ce témoin partage beaucoup de leçons du ms. M1 (qui dans ce cas a « entroceisonz »). Il pourrait s'agir en tout cas d'une variante personnelle du compilateur.

[3181:G] (§459.22) Le compilateur omet *RTroie* 26988-27009.

[3182:G] (§459.22) Le compilateur omet *RTroie* 27019-27030. Cette dernière partie du discours d'Ajax est un résumé très synthétique de *RTroie* 26816-27030 repris d'un témoin proche du ms. M1. Par contre, le compilateur conserve la référence à l'échange de Briséis et Chryséis, même si avec des noms différents, dont il n'est jamais question dans la partie précédente du roman. De manière plus cohérente, le compilateur de *Prose 3* élimine cette référence.

[3183:S] (§459.22) Cette partie ne se trouve pas dans le *Roman de Troie*, mais pourrait être liée aux vv. 26815-26819 (ou aux v. 26606-26618). Le texte de *Prose 5* est assez proche de celui de *Prose 1* § 323*, mais il pourrait s'agir d'une conclusion personnelle du compilateur.

[3184:S] (§460) *Prose 3* § 368.

[3185:G] (§460.3) « Et tuit … poise » : ce jugement négatif sur la ruse et l'astuce qui sont préférées aux vertus chevaleresques est repris de *Prose 3*.

[3186:S] (§460.3) *Prose 3* § 369.

[3187:G] (§460.3) Remplace « maintenant » di *Prose 3* § 369, 4, en reprenant la leçon de *RTroie* 27091.

[3188:G] (§460.4) Forme avec graphie du Nord qui remplace « a tant » de *Prose 3* § 369, 5 en reprenant la leçon de *RTroie* 27092.

[3189:S] (§461) *Prose 3* § 370.

[3190:G] (§461.2) *Prose 3* § 370, 3 intègre « fu » en interprétant « esclarci » comme un participe, mais en réalité il peut très bien s'agir d'un passé simple, surtout dans le Nord. Cf. ***Antioche*** 7169 : « Au matin se leva quant li jors esclarci » ; *Continuation Perceval*, 15674 : « Au matin quant il esclarci ».

[3191:G] (§461.2) Remplace « assaillir » de *Prose 3* § 370, 9 pour éviter une répétition.

[3192:S] (§461.3) *Prose 3* § 371.

[3193:G] (§461.3) Sorte de vase à couvercle et à anses ; cf. *RTroie* 27139.

[3194:G] (§461.3) Remplace « parolles » de *Prose 3* § 371, 6 en reprenant la leçon de *RTroie* 27151. La leçon

banalisante de *Prose 3* résulte probablement d'une confusion avec l'abréviation « ꝑles ».

[3195:S] (§461.4) *Prose 3* § 372.

[3196:G] (§461.4) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 27158 qui a « quatre » comme *Prose 3* § 372, 1.

[3197:S] (§462) *Prose 3* § 373.

[3198:S] (§462.2) *Prose 3* § 374.

[3199:G] (§462.3) Le compilateur modifie la leçon de *Prose 3* § 374, 5 (« Oylés Ayans ») qui suit *RTroie* 27209, de manière cohérente avec son interprétation qui fait d'Ajax fils d'Oïlée le personnage qui meurt après avoir tué Pâris. Voir Barbieri 2005b : 331-332.

[3200:G] (§462.3) Il s'agit de la seule occurrence de cette graphie dans le texte.

[3201:S] (§463) *Prose 3* § 375.

[3202:G] (§463.2) Concordance curieuse : « toutes » est accordé avec « terres » et « destruit » avec « hoir ».

[3203:G] (§463.2) « que ... restorement » : petit ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 27231-27232 éliminée par *Prose 3* § 375, 5.

[3204:S] (§463.3) *Prose 3* § 376.

[3205:G] (§463.3) « sans ... pois » : le compilateur s'éloigne de *Prose 3* § 376, 2 pour reprendre la leçon de *RTroie* 27242.

[3206:G] (§463.3) « et fors banis » : écrit sur rature. Cette leçon ne se trouve ni dans *Prose 3* § 376, 4, ni dans *RTroie* 27249. Il pourrait s'agir d'une espece de glose ajoutée par le compilateur.

[3207:G] (§463.3) La leçon de Constans pour *RTroie* 27247 est « le païs », mais *Prose 3* § 376, 4 a « leur paix », qui correspond à la leçon du ms. K du *Roman de Troie* (« lor pes »). La présence de « leur » dans le texte de *Prose 5* invite à s'aligner à la leçon de *Prose 3*.

[3208:S] (§464) *Prose 3* § 377.

[3209:G] (§464.1) Remplace « oyant » de *Prose 3* § 377, 1. Le compilateur opte pour la leçon des mss. *n* pour *RTroie* 27264.

[3210:G] (§464.2) Remplace « humblement » de *Prose 3* § 377, 4 et *RTroie* 27269, en reprenant une forme déjà utilisée au début du paragraphe. Dans tout ce passage, le compilateur se comporte de manière assez indépendante.

[3211:S] (§464.3) *Prose 3* § 378.

[3212:G] (§464.5) Remplace « appelleront » de *Prose 3* § 378, 9-10 ; *RTroie* 27293 a aussi « seront apelez ». Dans *Prose 5*, le verbe « clamer » est souvent utilisé en tant que synonyme d'« appeler ». Il s'agit probablement d'un italianisme déjà signalé dans la liste de Formisano-Lee 1993.

[3213:G] (§464.5) La lecture de cette forme écrite sur rature n'est pas aisée, mais elle est confirmée par le ms. Fr301. Cette forme remplace « plistenidas » de *RTroie* 27294 et *Prose 3* § 378, 10, mais l'étymologie proposée par Benoît de Sainte-Maure est fausse, puisque le mot signifie « fils de Plisthenès ». C'est probablement pour cette raison que le compilateur la remplace, mais je n'ai trouvé aucune autre attestation qui permette d'expliquer le sens et l'origine de « wimihertez ».

[3214:G] (§464.6) Intégration conforme à la leçon de *Prose 3* § 378, 13 qui est plus proche de *RTroie* 27299-27300.

[3215:G] (§464.6) Remplace « ensemble » de *Prose 3* § 378, 14.

[3216:S] (§465) *Prose 3* § 379.

[3217:G] (§465.1) Leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 27321, tandis que la leçon de *Prose 3* § 379, 3-4 est proche de celle des mss. M2JK.

[3218:S] (§466) *Prose 3* § 380, 1-4.

[3219:G] (§466.1) *Prose 3* § 380, 2 et *Prose 5* remplacent « conseil » de *RTroie* 27339 (mais « conroy » est la leçon du ms. M). La leçon de *Prose 5* dans ce cas semble « difficilior » par rapport à celle de *Prose 3*.

[3220:S] (§466.2) *HA1*, Troie § 66, 53-58 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 582, 23-24. — En correspondance de cette liste, dans le ms. Royal il y a dans la marge une marque d'attention et l'indication en petits caractères « somma p(er)emptor(um) ». La liste ne se trouve pas dans *Prose 3*.

[3221:S] (§467) *Prose 3* § 380, 4-7.

[3222:G] (§467.1) L'emploi du futur n'est pas anodyn, mais correspond à *Prose 3* § 380, 6 et *RTroie* 27358.

[3223:S] (§467.2) *Prose 3* § 381.

[3224:G] (§467.3) Remplace la leçon erronée « merveilleuse » de *Prose 3* § 381, 4. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[3225:G] (§467.4) Remplace « droitturiers » de *Prose 3* § 381, 8 et *RTroie* 27377.

[3226:G] (§467.6) La reprise pronominale du complément objet est redondante mais on peut l'accepter. L'alternative serait d'utiliser la forme « ill » pour le pronom sujet, mais le petit espace qu'il y a entre les deux « l » dans le ms. Royal semble aller contre cette solution.

[3227:G] (§467.7) Dans le ms. Royal on lit « ne|nestoient », qui pourrait être interprété comme une faute de répétition, mais la leçon est confirmée par *Prose 3* § 381, 22.

[3228:G] (§467.7) « il les semonst au mengier » : ce texte, repris de *Prose 3* § 381, 23-24, correspond aussi à la leçon des mss. M2ACKM1 pour *RTroie* 27425.

[3229:S] (§468) *Prose 3* § 382.

[3230:G] (§468.3) Cette description correspond parfaitement au texte de *Prose 3* § 382, 17-19 et *RTroie* 27483-

27484. Pour l'identification du lieu voir le commentaire au § 469.3.

[3231:S] (§469) *Prose 3* § 383.

[3232:G] (§469.2) « Et se … conquis » : les temps verbaux sont différents par rapport à *Prose 3* § 383, 4-5 et *RTroie* 27492-27493, et se rapprochent de la syntaxe italienne pour les périodes hypothétiques.

[3233:G] (§469.2) Ici *Prose 5* ne suit pas la leçon du ms. M1, qui a « Germaneus » (*RTroie* 27513), mais celle de *Prose 3* § 383, 13, qui est proche de celle des mss. CKNF.

[3234:G] (§469.2) Ce lieu est indiqué par *RTroie* 27514 (« Gerbene »), et il s'agit d'une mauvaise traduction de Dictys, *EBT* V, 17 : « rex Cebrenorum ».

[3235:G] (§469.2) Le compilateur élimine la dernière phrase de *Prose 3* § 383, qui résume le contenu de *RTroie* 27519-27523.

[3236:S] (§469.3) *Prose 3* § 384.

[3237:G] (§469.3) Il s'agit de l'île de Korčula, dont le nom grec était « Korkyra Melaina » (Corfou Noire), dans la Dalmatie méridionale, environ 90 kilomètres au Nord-Ouest de Raguse. Cette île fut le théâtre de la fameuse bataille homonyme du 8 septembre 1298, au cours de laquelle Marco Polo tomba prisonnier des Génois. L'île a été administrée par Venise du 1208 au 1358, date où elle devint une partie de la nouvelle République de Raguse. La leçon de *Prose 5* est conforme à celle de *Prose 3* § 384, 2 et de *RTroie* 27527, tandis que *HA1*, Troie § 71, 17 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 587.5 et *Prose 1* § 330 remplacent Korčula par la ville de Venise. Benoît de Sainte-Maure reprend ce nom directement de sa source Dictys, *EBT* V, 17 (« Corcyram Melaenam »), qui ajoute également que cette localité se trouvait dans les terres d'Oenidus, roi des Cebrènes. Comme d'habitude, la description de la région (§ 468.3) contient quelques aspects mythiques (la référence au fleuve du paradis terrestre), mais aussi un bon degré de réalisme, même si les contours du rocher font penser plutôt à Raguse qu'à Korčula.

[3238:G] (§469.9) Remplace « compter » de *Prose 3* § 384, 14, en reprenant la leçon de *RTroie* 27557.

[3239:S] (§470) *HA1*, Troie § 67, 1-8 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 583, 1-4.

[3240:G] (§470.2) Cf. *RTroie* 120 : « Cornelius ». Cette partie de *Prose 5* reprend en effet les v. 91-122 du prologue du roman en vers, tandis que dans *RTroie* 27556 il y a seulement un rappel rapide du nom de Dictys. La source directe de cette partie devrait être *HA1* Troie § 67, 1-8 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 583.4, qui fait mention de « Crispus ». Ce nom dérive d'une mauvaise interprétation de l'exorde de la lettre introductive de Darès, *ET* : « Cornelius Nepos Sallustio Crispo suo salutem ». Un personnage avec ce nom apparaît aussi dans la partie finale de *Prose 5* (§§ 496.2 et 497.1 ; cf. *RTroie* 29117 et 29175), mais il s'agit d'une pure coïncidence phonétique, puisque ce nom dérive de « Chrysippum » de Dyctis, *EBT* VI, 7.

[3241:G] (§470.2) Dans *HA1*, Troie § 67, 8 (Jung 1996 : 358-430) = Fr20125 § 583.4 il y a « qui le trova », qui semble plus correct du point de vue syntaxique. Je respecte en tout cas la leçon du ms. Royal, parce que le compilateur nous a habitués à quelques particularités syntaxiques.

[3242:S] (§471) *Prose 3* § 385.

[3243:G] (§471) Il s'agit de la dernière rubrique de *Prose 5*, si on ne prend pas en compte les deux rubriques des dernières épîtres ovidiennes et celle qui introduit l'appendice de *Landomata*.

[3244:G] (§471.4) Remplace « tournoient » de *Prose 3* § 385, 9 en reprenant la leçon de *RTroie* 27580.

[3245:G] (§471.4) Remplace et banalise « embrasés » de *Prose 3* § 385, 11 et *RTroie* 27583.

[3246:G] (§471.4) Dans le ms. Royal on lit « leus », probablement par anticipation du « deust » suivant. On corrige d'après *Prose 3*.

[3247:G] (§471.4) Le compilateur omet le contenu de *RTroie* 27604-27605, qui se trouve dans *Prose 3* § 385. De manière assez surprénante, *Prose 3* reprend pour ces deux vers la leçon du seul ms. M1. La graphie « conseillir » est signalée par le *DEAF*, s.v. « conseillier ».

[3248:S] (§472) *Prose 3* § 386.

[3249:G] (§472.1) Leçon des mss. *n* pour *RTroie* 27609.

[3250:G] (§472.2) Remplace « tresor » de *Prose 3* § 386, 3 en reprenant la leçon de *RTroie* 27612.

[3251:S] (§472.3) *Prose 3* § 387.

[3252:G] (§472.3) Le roi dont il est question est encore une fois Ajax fils d'Oïlée dans *RTroie* 27620, dont le nom est omis par cohérence par le compilateur. *Prose 3* § 387, 2 a la leçon « le roy Oylés ». Voir le commentaire au § 462.3.

[3253:G] (§472.3) Ici dans le sens de « au ».

[3254:G] (§472.3) Forme avec une graphie particulièrement diffusée à partir du XIVe siècle.

[3255:G] (§472.3) « Cestui ... ire » : leçon qui s'éloigne de *Prose 3* § 387, 6 pour reprendre *RTroie* 27632.

[3256:G] (§472.3) « qui … piez » : le compilateur mélange la fin de *Prose 3* § 387 et le début de *Prose 3* § 388.

[3257:S] (§472.3) *Prose 3* § 388.

[3258:G] (§472.3) Le singulier du ms. Royal serait erroné. Dans *Prose 3* § 388, 6 et *RTroie* 27655 il y a le pluriel, ainsi que dans le ms. Fr301.

[3259:G] (§472.3) « moult pou leur est » : le compilateur reprend la leçon de *RTroie* 27661-27664, tandis que *Prose 3* § 388, 9 a une sorte de double leçon contradictoire.

[3260:G] (§472.4) Encore une fois le nom d'Ajax est éliminé, comme dans *Prose 3*, tandis que *RTroie* 27668 a la forme complète « Oïleus Aïaus ».

[3261:S] (§473) *Prose 3* § 389.

[3262:G] (§473.1) Écrit sur rature.

[3263:G] (§473.1) Avec cet escamotage du faux récit rapporté, *Prose 3* trouve une solution au problème de la

double mort de Palamède. Le compilateur de *Prose 5* suit fidèlement sa source. Voir Barbieri 2005b : 357-358.

[3264:S] (§474) *Prose 3* § 390.

[3265:G] (§474.1) Le compilateur transforme en discours indirect le récit direct de *RTroie* 27695ss., mais il laisse quelques résidus de la structure de sa source, probablement à cause de la fatigue et de l'étendue du récit. Cela rend la structure de ce paragraphe particulièrement confuse.

[3266:G] (§474.3) « cestui ... Ulixés » : encore une construction bizarre qui dérive probablement d'une élaboration incomplète de la source. Cf. *RTroie* 27720-27723.

[3267:G] (§474.3) Le compilateur élimine le qualificatif « le fol » qui se trouve dans *Prose 3* § 390, 14 et dans *RTroie* 27736.

[3268:G] (§474.3) La répétition du verbe, bien qu'assez fréquente dans notre texte, ajoute une difficulté ultérieure à la compréhension de cette phrase qui est déjà assez obscure ; cf. *RTroie* 27739. *Prose 3* § 390, 15-16 a une leçon plus simple et linéaire.

[3269:S] (§475) *Prose 3* § 391.

[3270:S] (§475.3) *Prose 3* § 392.

[3271:G] (§475.3) Je respecte la graphie du ms. Royal même si je n'en ai pas trouvé d'autres attestations. La triphtongue « ueu » se trouve par exemple dans les formes « sueurs » (§§ 90.3 et 122.1), « cueurt » (§ 293.4) et « cueurent » (§ 476.1).

[3272:G] (§475.3) « A pluseurs … feist » : le texte de *Prose 5* diverge de celui de *Prose 3* § 392, 4-6 et *RTroie* 27784-27785, et « desplaisoit » est probablement une erreur de répétition (*Prose 3* a « plaisoit »).

[3273:G] (§475.3) « vostre fils » : encore un résidu du discours direct de la source ; les mss. Fr301 et Stowe54 ont la même leçon du ms. Royal.

[3274:S] (§475.4) *Prose 3* § 393.

[3275:G] (§475.4) « Si dist … bon gré » : ce passage, qui correspond à *RTroie* 27815-27826 a une leçon différente par rapport à *Prose 3* § 393, 5-8.

[3276:S] (§475.4) *Prose 3* § 394.

[3277:G] (§475.5) Remplace « esclarcir » de *Prose 3* § 394, 12 en reprenant la leçon de *RTroie* 27850.

[3278:G] (§475.5) Remplace « carreaulx » de *Prose 3* § 394, 17 et *RTroie* 27861.

[3279:G] (§475.5) Ici finit le discours direct dans les sources ; cf. *RTroie* 27867.

[3280:G] (§475.6) Cette phrase modifiée par rapport à *Prose 3* § 394, 19-20 montre de manière évidente la transposition au discours indirect opérée par le compilateur.

[3281:S] (§476) *Prose 3* § 395.

[3282:G] (§476.1) Remplace « retournoient » de *Prose 3* § 395, 1 en reprenant la leçon de *RTroie* 27871.

[3283:G] (§476.1) Ce verbe est une innovation par rapport au *Roman de Troie*, et correspond à *Prose 3* § 395, 6.

[3284:G] (§476.1) Pour cette graphie, voir la note au § 293.3.

[3285:G] (§476.1) L'île grecque d'Eubée, également appelée Négrepont au moyen âge (voir § 55.5), lieu stratégique administré par Venise de 1259 à 1470. Le compilateur vraisemblablement ne se rend pas compte qu'il s'agit du même lieu évoqué au début de *Prose 5* sous le nom de « Negrepont ».

[3286:G] (§476.1) « qui devant alerent » : spécification ajoutée par le compilateur.

[3287:S] (§477) *Prose 3* § 396.

[3288:G] (§477.1) Remplace la leçon erronée « fossez » de *Prose 3* § 396, 2 en récupérant la leçon de *RTroie* 27913.

[3289:G] (§477.1) Dans *Prose 3* § 396, 3 et *RTroie* 27917 il y a « telx ». Pour l'emploi de « plus » sans préposition voir la note au § 278.6.

[3290:G] (§477.1) « si que … esfondroit » : le compilateur simplifie la leçon de *Prose 3* § 396, 3-5.

[3291:G] (§477.1) « et ... aise » : ajout du compilateur qui correspond à *RTroie* 27925-27926.

[3292:S] (§477.2) *Prose 3* § 397.

[3293:G] (§477.2) L'abréviation n'est pas très claire, mais « qui » est la leçon de *Prose 3* § 397, 1 et du ms. Fr301. Il est probable que le copiste soit différent dans cette dernière partie de *Prose 5*, puisque la même abréviation ambigüe pour « qui » se retrouve aux §§ 489.3 et 492.18.

[3294:G] (§477.2) Remplace « malicieux » de *Prose 3* § 397, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 27935.

[3295:G] (§477.2) « estoit sains et hetiés » : petit ajout du compilateur.

[3296:G] (§477.2) « a amie » : remplace « amené » de *Prose 3* § 397, 5 en reprenant la leçon de *RTroie* 27945.

[3297:S] (§477.2) *Prose 3* § 398.

[3298:S] (§477.2) *Prose 3* § 399.

[3299:G] (§477.2) « cil d'Arges » : remplace « ses genz » de *Prose 3* § 399, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 27981.

[3300:S] (§478) *Prose 3* § 400.

[3301:G] (§478.1) « ne si puissans » écrit sur rature.

[3302:G] (§478.1) « Car … sejourner » : cf. *RTroie* 27995. Le texte de *Prose 3* et de *Prose 5* n'est pas clair et pourrait contenir quelques fautes, mais il est difficile d'intervenir. La variante « furent ciglé » pour « orent ciglé » de *Prose 3* § 400, 5 n'a pas d'autres attestations, mais est confirmée par le ms. Fr301. La seul exemple qui pourrait confirmer cette forme se trouve dans *Vie Saint Thomas*, 1361 : « Quant furent luinz en mer e empeinz e siglé ».

Les attributs d'Assandrus sont introduits de manière personnelle par le compilateur.

[3303:G] (§478.1) L'attribution à Télèphe de l'autorité sur le Négrepont est une erreur qui remonte au roman en vers (*RTroie* 28000).

[3304:G] (§478.1) Remplace la leçon probablement erronée « venga » de *Prose 3* § 400, 7 en reprenant de fait la leçon de *RTroie* 28001.

[3305:S] (§478) *Prose 3* § 401.

[3306:G] (§478.1) Dans le ms. Royal on lit « Cassa(n)dus », comme dans *Prose 3* § 401, 1, mais le « c » initial est effacé ; cf. *RTroie* 28005 : « Tassandrus » (mss. ALM « Cassandrus », mss. M2A2B1JKM1P « Assandrus »). Dans ce même paragraphe, le compilateur se servira encore une fois de la forme « Cassandrus ». Le ms. Fr301 a « Assandrus », avec le « r » intégré dans l'interligne, et se maintient fidèle à cette forme.

[3307:G] (§478.1) « dont ce fu » écrit sur rature.

[3308:G] (§478.1) « esté qui plus » écrit sur rature.

[3309:G] (§478.1) « feissent a redouter » : dans *Prose 3* § 401, 5 il y a « fussent », et le compilateur de *Prose 5* ajoute d'autres leçons personnelles, mais sa version semble « difficilior » (cf. Ménard, *Syntaxe* : 123, § 124) et est confirmée par la tradition manuscrite.

[3310:G] (§478.1) Spécification ajoutée par le compilateur. *Prose 3* § 401, 6 ne donne aucune indication, tandis que *RTroie* 28018 a « parenz prochains ».

[3311:G] (§478.1) Comme on l'a déjà dit, le compilateur alterne plusieurs graphies de ce nom : « Assandrus », « Asandrus », « Assandus », « Cassandrus ». Seuelement dans le cas commenté en précédence le « c » initial est effacé. Cf. *RTroie* 28026 : « Tassandrus » (mss. LM « Cassandrus », mss. M2AA2BCHJKM1P*n* « Assandrus »).

[3312:G] (§478.1) « sus le col de son cheval » : dans *Prose 3* § 401, 9 et *RTroie* 28027 il y a « sur son col ».

[3313:S] (§479) *Prose 3* § 402.

[3314:G] (§479.1) « tot son » : écrit sur rature.

[3315:G] (§479.3) « Ensint … domage » : ce jugement moral est tiré de *RTroie* 28963-28964.

[3316:S] (§480) *Prose 3* § 403.

[3317:G] (§480.1) « a Corinthe » : leçon ajoutée par rapport à *Prose 3* § 403, 5 en reprenant le texte de *RTroie* 28086.

[3318:G] (§480.3) Intégré sur la base de *Prose 3* § 403, 12 et du ms. Fr301.

[3319:G] (§480.3) Remplace « appareillier » de *Prose 3* § 403, 12, en reprenant la leçon *RTroie* 28111.

[3320:S] (§481) *Prose 3* § 404.

[3321:G] (§481.2) Cf. *Prose 3* § 404, 2 et *RTroie* 28115 : « Teücer ». La leçon des mss. M2A1A2FJ est

« Treuerus ». *Prose 3* ajoute le verbe « estoit », mais le compilateur de *Prose 5* prédilige les présentations des personnes avec ellipse du verbe. Le texte est d'ailleurs confirmé par le ms. Fr301.

[3322:G] (§481.2) Remplace « blasmez » de *Prose 3* § 404, 4. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[3323:G] (§481.3) Les temps verbaux sont différent par rapport à *Prose 3* § 404, 9-10, mais il s'agit d'une phrase à la syntaxe très complexe.

[3324:G] (§481.3) Remplace « trayson », leçon erronée de *Prose 3* § 404, 10, en reprenant la leçon de *RTroie* 28134.

[3325:G] (§481.3) « Et ... Salerne » : cette dernière phrase, qui dépasse largement le cadre d'écriture, est un ajout du compilateur par rapport à *Prose 3*. Il pourrait éventuellement s'agir d'une mauvaise lecture de « Salemine », mais la légende qui fait de Dyomède le fondateur de plusieurs villes de l'Italie du Sud est assez répandue dans la littérature post-homérique ; cette spécification est parfaitement en ligne avec l'origine angevine du ms. Royal. Voir Barbieri 2020.

[3326:S] (§482) *Prose 3* § 405.

[3327:G] (§482.1) Remplace la leçon erronée « laidi » de *Prose 3* § 405, 2 en reprenant le texte de *RTroie* 28150.

[3328:G] (§482.2) Dans *Prose 3* § 405, 6-7, le verbe est au pluriel, ce qui est bien plus logique, mais dans ce cas le singulier est probablement produit par le verbe précédent et la phrase reste acceptable du point de vue grammatical.

[3329:G] (§482.5) Remplace « passer » de *Prose 3* § 405, 25 en reprenant la leçon de *RTroie* 28206.

[3330:S] (§483) *Prose 3* § 406.

[3331:G] (§483.1) L'abréviation du « n » est probablement intégrée par un réviseur, mais il est difficile de déterminer s'il s'agit d'une intervention contemporaine ou successive. Le ms. Fr301 confirme cette leçon ; *RTroie* 28209 a « remés », tandis que *Prose 3* a « demourez ». Cette graphie pour le participe est unique dans *Prose 5*, tandis qu'au § 514.5 on a la formule « remais estoient ».

[3332:G] (§483.1) Dans ce début de paragraphe, le compilateur récupère toutes les leçons de *RTroie* 28209-28210.

[3333:G] (§483.1) Cette phrase est en contradiction avec le départ présumé de Dyomède pour Salerne.

[3334:G] (§483.4) Le compilateur reprend la leçon du ms. M1 pour *RTroie* 28251. La lecture du verbe n'est pas claire. Il pourrait s'agir également de « reciut », forme picarde du parfait de « recevoir », ou « reçuit » (Fouché, *Verbe* : 319, § 161b). En effet, *Prose 3* et le *Roman de Troie* ont « receü(t) ».

[3335:G] (§483.5) Remplace « mesnie » de *Prose 3* § 406, 16 en reprenant la leçon de *RTroie* 28255.

[3336:G] (§483.5) Cf. *Prose 3* § 406, 17. Dans *RTroie* 28256 il y a « Lombardie ».

[3337:S] (§484) *Prose 3* § 407.

[3338:G] (§484.2) Correspond à *Prose 3* § 407, 8 et reprend la leçon des mss. M2HKM1 pour *RTroie* 28273-28274.

[3339:G] (§484.2) « et regnerent ... païs » : cette phrase est assez indépendante et diverge partiellement de *Prose 3* § 407, 7-9 et de *RTroie* 28275-28276.

[3340:S] (§485) *Prose 3* § 408.

[3341:G] (§485.1) La dernière phrase du paragraphe est un ajout du compilateur.

[3342:S] (§486) *Prose 3* § 409.

[3343:G] (§486.1) Remplace « requist » de *Prose 3* § 409, 1-2 et *RTroie* 28297. La leçon de *Prose 5* coïncide étrangement avec celle du seul ms. K.

[3344:G] (§486.2) Le compilateur élimine « demi dor » de *RTroie* 28314 et *Prose 3* § 409, 9.

[3345:G] (§486.2) Le compilateur élimine aussi le contenu de *RTroie* 28316-28320, qui se trouve par contre dans *Prose 3*.

[3346:S] (§486.3) *Prose 3* § 410.

[3347:G] (§486.3) Remplace « ·iiii^{c}· » de *Prose 3* § 410, 8 qui amplifie à son tour « treis cenz » de *RTroie* 28345.

[3348:G] (§486.5) Écrit sur rature.

[3349:G] (§486.5) Remplace « contraires » de *Prose 3* § 410, 14 qui remplace à son tour « consenteor » de *RTroie* 28362.

[3350:G] (§486.5) Remplace et spécifie « seigneur » de *Prose 3* § 410, 15 et *RTroie* 28361.

[3351:G] (§486.6) « es charrefours de la cité »: cf. *RTroie* 28371. Correspond à la leçon des mss. M2BHJKM1P, mais élimine « loing » qui se trouve par contre dans *Prose 3* § 410, 17.

[3352:G] (§486.6) La scène de la mort de Clytemnestre rappelle la tragédie d'Antigone.

[3353:S] (§487) *Prose 3* § 411.

[3354:G] (§487.1) Remplace « rescourre » de *Prose 3* § 411, 2 qui est la même leçon des mss. M*n* pour *RTroie* 28381.

[3355:S] (§487.4) *Prose 3* § 412.

[3356:G] (§487.4) « Et mult … gent » : cette dernière phrase synthétise le contenu de *RTroie* 28407-28411 qui est plus développé dans *Prose 3* § 412.

[3357:S] (§488) *Prose 3* § 413.

[3358:S] (§488.2) *Prose 3* § 414.

[3359:G] (§488.2) Remplace « estranges » de *Prose 3* § 414, 4, qui remplace à son tour « fiere » de *RTroie* 28437.

[3360:S] (§488.2) *Prose 3* § 415.

[3361:G] (§488.2) Remplace « demouré » de *Prose 3* § 415, 4 en reprenant la leçon de *RTroie* 28446.

[3362:G] (§488.3) Le compilateur récupère le contenu de *RTroie* 28453 qui est omis dans *Prose 3* § 415, 7.

[3363:S] (§489) *Prose 3* § 416.

[3364:S] (§489.2) *Prose 3* § 417.

[3365:G] (§489.2) La description du procès d'Oreste est intéressante, mais correspond parfaitement aux sources.

[3366:G] (§489.3) Remplace « Menethius » de *Prose 3* § 417, 5 qui correspond à la leçon du ms. K pour *RTroie* 28498 (mais le ms. M1 a la leçon très proche « Menecius »).

[3367:G] (§489.3) Comme dans un cas précédent (§ 477.2), l'abréviation semble celle de « que ». Voir aussi le § 492.18.

[3368:G] (§489.3) *Prose 3* § 417, 12 répète le verbe « fu », mais la leçon de *Prose 5* est acceptable.

[3369:S] (§489.4) *Prose 3* § 418.

[3370:G] (§489.4) « de par sa mere » : phrase ajoutée par le compilateur en reprenant la leçon de *RTroie* 28527.

[3371:G] (§489.5) « de Crete » : petit ajout du compilateur qui reprend la leçon de *RTroie* 28537.

[3372:S] (§490) *Prose 3* § 419.

[3373:G] (§490.1) Remplace « Grece » de *Prose 3* § 419, 1, qui est la leçon du seul ms. M1 pour *RTroie* 28550. Mais il peut s'agir d'une variante polygénétique.

[3374:G] (§490.1) Remplace « perdues » de *Prose 3* § 419, 3. Les deux leçons se trouvent dans *RTroie* 28553-28554.

[3375:G] (§490.2) Le compilateur synthétise ainsi la leçon de *Prose 3* § 419, 6-7 et *RTroie* 28564-28565.

[3376:G] (§490.2) Dans le ms. Royal on lit « enchappa », mais cf. *Prose 3* § 419, 8.

[3377:G] (§490.3) Remplace « engin » de *Prose 3* § 419, 11. Les deux formes se trouvent dans la leçon des mss. M2AKM1 pour *RTroie* 28574.

[3378:S] (§490.4) *Prose 3* § 420.

[3379:G] (§490.5) Remplace « Mirne » de *Prose 3* et de *RTroie* 28601.

[3380:G] (§490.5) Cf. *RTroie* 28607 : « Lotophagos » et *Prose 3* § 420, 8 : « Logofagos ». La leçon de *Prose 5* est évidemment aberrante, mais conforme au traitement réservé aux noms propres. Pour cette raison, on préfère ne pas intervenir.

[3381:G] (§490.5) Petit ajout du compilateur qui reprend une leçon de *RTroie* 28616.

[3382:G] (§490.5) Le diacritique sur le « i » est évident et la graphie correspond de fait à celle de *RTroie* 28617, mais *Prose 3* et le ms. Fr301 ont « Ciclopem ».

[3383:G] (§490.5) Remplace « deffendre » de *Prose 3* § 420, 14 et *RTroie* 28622.

[3384:S] (§490.8) *Prose 3* § 421.

[3385:S] (§490.12) *Prose 3* § 422.

[3386:G] (§490.12) Leçon des mss. M2JK pour *RTroie* 28703 qui a « d'Eoli ».

[3387:G] (§490.12) Personnage inventé par le copiste de *Prose 3* § 422, 3 à partir de la forme « Calipsa » de *RTroie* 28709.

[3388:G] (§490.12) Remplace « autres » de *Prose 3* § 422, 4. Aucune des deux leçons ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[3389:G] (§490.12) Est-il vraiment nécessaire de séparer « l'ingromance » ? Dans tous les autres cas la construction ne prévoit pas l'article. La même forme « lingromance », toujours séparé « l'ingromance » par l'éditeur, se trouve par exemple dans *Luque la maudite*, 51, et dans ce cas aussi la construction n'exigerait pas l'article.

[3390:G] (§490.12) Dans le ms. Royal on lit « enchantoies ». La forme reconstruite correspond à la leçon des mss. M2HJKM1S3 pour *RTroie* 28722 qui a « enchareoënt ». Ici *Prose 3* § 422, 8 a une leçon différente et peu lisible, peu-être « tamptoient ».

[3391:G] (§490.13) Remplace « se tourna a sa volenté » de *Prose 3* § 422, 15-16, qui correspond à la leçon du seul ms. K pour *RTroie* 28758.

[3392:G] (§490.13) Le copiste écrit probablement « concha ». Voir aussi « couvers » au § 188.1 et « couchiés » au § 508.2.

[3393:G] (§490.13) Remplace « enceinte » de *Prose 3* § 422, 17 en reprenant la leçon de *RTroie* 28763.

[3394:S] (§491) *Prose 3* § 423.

[3395:G] (§491.1) « aprés ce » : dans *Prose 3* § 423, 1 il y a « maiz cy », qui correspond à la leçon de *RTroie* 28771. La logique demanderait plutôt « avant », mais la leçon de *Prose 5* est confirmée par le ms. Fr301.

[3396:G] (§491.1) Graphie particulière qui se détache de celle de *Prose 3* § 423, 1.

[3397:G] (§491.1) Forme ajoutée par le compilateur par rapport à *Prose 3* § 423, 4.

[3398:G] (§491.1) Remplace « retourna » de *Prose 3* § 423, 5 en reprenant la leçon de *RTroie* 28782. Dans cette partie, le compilateur est plus fidèle au *Roman de Troie* par rapport à sa source principale *Prose 3*.

[3399:G] (§491.3) Remplace toujours « Calipsa » de *RTroie* 28801. Cette leçon est proche de celle du ms. K (« Lacafise »).

[3400:G] (§491.3) Pour l'emploi adverbial de « merveilles » sans préposition voir *TL*, V, 1545, 11ss.

[3401:G] (§491.4) « a grant devise » : remplace « a desmesure » de *Prose 3* § 423, 12.

[3402:G] (§491.6) Il s'agit encore une fois d'une graphie particulière pour « au » ; cf. § 396.2.

[3403:G] (§491.6) Remplace et simplifie « les divines poestés » de *Prose 3* § 423, 16 et *RTroie* 28830, mais ce qui suit est plus fidèle à *RTroie* 28831 par rapport à *Prose 3*.

[3404:G] (§491.6) Remplace « fier » de *Prose 3* § 423, 19 et *RTroie* 28839.

[3405:G] (§491.6) Cet adjectif est une innovation du compilateur. Il s'agit d'une forme assez moderne, probablement un italianisme, dont la première attestation se trouve dans Brunet Latin, *Tresor* II, 39, 1 (5-6). Voir aussi l'analyse de Messelaar 1963 : 39, 147, 354, 392.

[3406:G] (§491.6) « nul ... oe » : la phrase est construite de manière différente par rapport à *RTroie* 28851-28852, mais elle est acceptable.

[3407:G] (§491.6) Leçon des mss. M2JKM1 pour *RTroie* 28859 qui a « cinc cenz ». *Prose 3* § 423, 24 a « ·iiij^{c}· ».

[3408:G] (§491.6) Remplace « hourdoient » de *Prose 3* § 423, 27 en reprenant la leçon de *RTroie* 28867.

[3409:G] (§491.7) Remplace « ciel » de *Prose 3* § 423, 35 en reprenant la leçon de *RTroie* 28885.

[3410:G] (§491.7) Écrit sur rature et pas très clair : on pourrait lire également « ·xl· », mais « ·xv· » se trouve déjà dans la phrase précédente et est aussi la leçon de *Prose 3* § 423, 36, confirmée par le ms. Fr301.

[3411:S] (§492) *Her*. I. — L'épître de Pénélope à Ulysse est introduite de manière logique à la fin des aventures d'Ulysse, avant le retour du héros à Ithaque. Pour le commentaire voir Barbieri 2007 : 137-140.

[3412:G] (§492.18) Encore une fois l'abréviation semble celle pour « que », mais le ms. Fr301 confirme la leçon « qui ». Voir §§ 477.2 et 489.3.

[3413:S] (§493) *Prose 3* § 424.

[3414:G] (§493.1) « que ... nommés » : phrase ajoutée par le compilateur.

[3415:G] (§493.2) Le compilateur tourne au singulier le pluriel de *Prose 3* § 424, 4.

[3416:G] (§493.2) « la mer Auguriaus » : correspond à « aux Gariaux » de *Prose 3* § 424, 5. Le texte choisi par l'éditeur pour *RTroie* 28909 est « chaï es mains as guerreianz », mais les mss. BCHSS1 ont « mer » à la place de « mains » et le ms. B a « Angurians » pour « as guerreianz ».

[3417:G] (§493.2) On pourrait éventuellement lire « Finices », mais on préfère respecter la leçon des mss. JS1 pour *RTroie* 28910, qui correspond également à *Prose 3* § 424.6.

[3418:S] (§494) *Prose 3* § 425.

[3419:G] (§494.1) Remplace encore une fois « Grece » de *Prose 3* § 425, 1.

[3420:G] (§494.1) « si ... honorablement »: répétition qui ne se trouve pas dans *Prose 3* § 425, 5 mais qui

correspond essentiellement à *RTroie* 28950-28958.

[3421:G] (§494.1) Remplace « courouciez » de *Prose 3* § 425, 12 en reprenant la leçon de *RTroie* 28982.

[3422:G] (§494.2) Erreur du compilateur pour « la nuit » de *Prose 3* § 425, 22 qui correspond à la leçon de *RTroie* 29011.

[3423:S] (§495) *Prose 3* § 426.

[3424:G] (§495.2) Remplace « bele » de *Prose 3* § 426, 8 en reprenant la leçon de *RTroie* 29046.

[3425:S] (§495.3) *Prose 3* § 427.

[3426:G] (§495.3) Remplace « demoura » de *Prose 3* § 427, 2, en confirmant une prédilection du compilateur pour ce verbe, peut-être pour sa proximité à la forme italienne. Voir §§ 292.5, 357.5, 377.8, 399.3, 416.6, 453.4, 459.1, 483.1, 488.2, 496.2, 497.2, 519.1.

[3427:G] (§495.4) Dans le ms. Royal on lit « Cremachus », leçon confirmée par le ms. Fr301. Mais il s'agit d'une erreur évidente et *Prose 3* ha « Thelemacus ».

[3428:G] (§495.4) Leçon des mss. BHMM1 pour *RTroie* 29075. La leçon « Polliberus » de *Prose 3* § 427, 5 correspond par contre à celle des mss. CK.

[3429:S] (§496) *Prose 3* § 428.

[3430:G] (§496.2) Encore un cas de remplacement du verbe « demourra » de *Prose 3* § 428, 8.

[3431:G] (§496.2) Je n'ai trouvé aucune autre attestation de cette forme, mais voir la note à la forme « enveoieroient » au § 387.1.

[3432:G] (§496.2) « chevauchierent droit a Thesaille » : ajout du compilateur par rapport à *Prose 3* § 428, 13, qui reprend la leçon de *RTroie* 29121.

[3433:G] (§496.2) Remplace encore une fois « courouciez » de *Prose 3* § 428, 15, en reprenant la leçon de *RTroie* 29129.

[3434:G] (§496.2) Remplace la leçon erronée « destruisement » de *Prose 3* § 428, 18.

[3435:G] (§496.3) Remplace la leçon erronée « charroierent » de *Prose 3* § 428, 22 en reprenant la leçon de *RTroie* 29161.

[3436:G] (§496.3) Remplace « seulement » de *Prose 3* § 428, 23.

[3437:G] (§496.3) Remplace « commandement » de *Prose 3* § 428, 24 en reprenant la leçon de *RTroie* 29173. Dans cette partie, le texte de *Prose 5* semble s'approcher de celui du roman en vers, tandis que *Prose 3* a une leçon corrompue à plusieurs endroits.

[3438:G] (§496.3) Le compilateur abrège de manière conséquente la description des noces de Pélée et Thétis (voir Jung 1996 : 526), en introduisant une lecture évhéméristе qui se trouve déjà en partie dans *RTroie* 29143-29174.

[3439:S] (§497) *Prose 3* § 429.

[3440:G] (§497.1) Le texte de *Prose 5* présente une lacune qui correspond au contenu de *RTroie* 29177-29220. Cette lacune est partagée par les mss. ABDGKy(DM1EH), tandis que ces vers se trouvent dans les mss. M2A1A2CJLPRSS1n(FN). La lacune se trouve aussi dans *Prose 3*.

[3441:G] (§497.1) « aloit … attendoit » : cf. *RTroie* 29227-29229. Le texte reprend une image typique des *Héroïdes* (voir par exemple §§ 236.8 et 242.28).

[3442:G] (§497.1) La séparation des mots correspond à une formule fréquemment utilisée dans le texte ; voir par exemple le § 100.12.

[3443:G] (§497.2) Il s'agit de la leçon des mss. BA2HJKM1 pour *RTroie* 29261.

[3444:G] (§497.2) Encore une fois à la place de « demourer » de *Prose 3*.

[3445:G] (§497.2) Remplace « terre » de *Prose 3* § 429, 22 en reprenant la leçon de *RTroie* 29287.

[3446:G] (§497.2) Remplace « corner » de *Prose 3* § 429, 23. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troie*.

[3447:S] (§497.2) *Prose 3* § 430.

[3448:G] (§497.2) « se traist delez lui » : *Prose 3* § 430, 6 ajoute « l'espee », mais la leçon de *Prose 5* est plus fidèle à *RTroie* 29311.

[3449:G] (§497.2) Remplace « durement » de *Prose 3* § 430, 7. Aucune des deux formes ne se trouve dans le *Roman de Troi*e.

[3450:G] (§497.2) Verbe typique de la chasse ajouté par le compilateur.

[3451:S] (§498) *Prose 3* § 431.

[3452:G] (§498.2) Le « s » de « roys » et « al » sont écrit sur rature. Le nom propre est un ajout du compilateur.

[3453:G] (§498.2) La préposition « del » est probablement un italianisme. Encore une fois le « s » de « roys » et « al » sont écrit sur rature.

[3454:G] (§498.2) « traist l'espee » : ajout du compilateur.

[3455:G] (§498.2) Dans le ms. Royal on lit « encontra ». On pourrait l'interpréter comme un italianisme « encontr'a », mais il est plus probable qu'il s'agisse d'une erreur d'anticipation provoquée par « l'encontra » suivant. On corrige comme dans *Prose 3* § 431, 10 et dans le ms. Fr301.

[3456:S] (§499) *Prose 3* § 432.

[3457:G] (§499.2) « La vostre … targier » : cette phrase de *Prose 5* est plus proche de *RTroie* 29406-29409 par rapport à celle de *Prose 3*.

[3458:G] (§499.2) Remplace « viennent » de *Prose 3* § 432, 14-15 en reprenant la leçon de *RTroie* 29417.

[3459:S] (§500) *Prose 3* § 433.

[3460:G] (§500.1) Le nom est ajouté par le compilateur.

[3461:G] (§500.2) Voir le commentaire au § 497.1.

[3462:G] (§500.3) « Pyrrus ... Halcastus » : les noms propres sont ajoutés par le compilateur.

[3463:G] (§500.4) Encore une fois cette expression est ajoutée par le compilateur, qui évidemment la chérit. Voir par exemple §§ 270.10, 360.2, 395.1, 422.5, 431.1.

[3464:S] (§501) *Prose 3* § 434.

[3465:G] (§501.1) Dans *Prose 5*, la forme normale de ce nom alterne entre « Halcastus » et « Alcastus », et dans deux cas la partie initiale « al » est écrite sur rature. Comme d'habitude, je n'interviens pas sur les noms de personne, mais il est probable que dans ce cas le réviseur ait oublié de corriger la forme précédente.

[3466:G] (§501.1) « que ... mort » : il s'agit d'une glose du compilateur, comme d'ailleurs la phrase correspondante de *Prose 3* § 434, 1.

[3467:G] (§501.1) Remplace « engin » de *Prose 3* § 434, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 29497.

[3468:S] (§502) *Prose 3* § 435.

[3469:G] (§502.1) Dans le ms. Royal, la main du réviseur de l'atelier de copie du ms. Fr301 intègre dans l'interligne « [fu] occis ». L'intégration semble nécessaire, mais nous préférons l'introduire dans la position qu'elle a dans *Prose 3* § 435, 1.

[3470:G] (§502.1) Remplace « fame » de *Prose 3* § 435, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 29540.

[3471:G] (§502.1) « et ... Priant »: la première partie de cette phrase est ajoutée par le compilateur à partir de *RTroie* 29553, la deuxième spécification est le fruit de son initiative.

[3472:G] (§502.1) Il pourrait s'agir d'une erreur banale du copiste, mais l'évolution « er » > « re » de l'infinitif est un phénomène connu en anglo-normand au XIVe siècle ; voir Fouché, *Verbe* : 217 § 109.3. le ms. Fr301 a « desterrer ».

[3473:G] (§502.1) Leçon des mss. BM1 pour *RTroie* 29565. On a en tout cas la même leçon dans *Prose 3* § 435, 10.

[3474:G] (§502.2) Le compilateur suit le texte de *Prose 3* § 435, 16-21, qui accentue l'interprétation évhéméristé là où le texte de *RTroie* 29580-29582 se limite à une ironie sceptique.

[3475:G] (§502.2) Il s'agit d'un autre petit épisode qui reste entouré de mystère, comme d'autres dans cette partie finale de *Prose 5*. Voir par exemple l'épisode de la mort d'Ajax fils de Télamon.

[3476:S] (§503) *Prose 3* § 436.

[3477:G] (§503.1) Remplace « terre » de *Prose 3* § 436, 2 en reprenant la leçon de *RTroie* 29599.

[3478:G] (§503.2) Remplace « cure » de *Prose 3* § 436, 12 et *RTroie* 29627.

[3479:G] (§503.2) Cf. *RTroie* 29643 ; « Landomata » est la leçon des mss. A2BFJ, tandis que les mss. DLM1 ont « Landomaca ». Dans le ms. Royal les deux graphies alternent.

[3480:G] (§503.3) Remplace « pechié » de *Prose 3* § 436, 21 et *RTroie* 29662.

[3481:G] (§503.3) Ici finit le f. 133 du ms. Rouen de *Prose 3*, après lequel manquent deux feuillets. À partir de ce point, la seule source vérifiable est le *Roman de Troie* (v. 29668ss.).

[3482:S] (§504) *Her.* VIII. — L'épître d'Hermione à Oreste est insérée correctement après le paragraphe qui parle de l'enlèvement d'Hermione de la part de Pyrrhus. Pour le commentaire voir Barbieri 2007 : 156-157.

[3483:S] (§505) *Prose 3* § 437?

[3484:G] (§505.1) Ajout du compilateur, probablement pour établir un lien avec le passage précédent du § 503.1.

[3485:G] (§505.1) « en joira » : le texte de *Prose 5* n'a pas la négation qui se trouve dans *RTroie* 29679. Je penche pour une nouvelle interprétation du compilateur, qui modifie ainsi le sujet de la phrase.

[3486:G] (§505.1) Correspond à la leçon des mss. HJM1 pour *RTroie* 29692.

[3487:G] (§505.3) Le nom de lieu encore une fois est ajouté par le compilateur.

[3488:G] (§505.3) Dans *RTroie* 29717 il y a « seü », tandis que la leçon des mss. M2HJM1 est « coneü ». La forme « veus » pourrait être due à une anticipation du § 506.1.

[3489:S] (§506) *Prose 3* § 438?

[3490:G] (§506.1) L'absence du contenu de *RTroie* 29760 rend le texte de *Prose 5* contradictoire.

[3491:S] (§507) *Prose 3* § 439?

[3492:G] (§507.2) « si ... garder » : leçon des mss. M2BHJM1P pour *RTroie* 29778 qui a « qui de Pirrus fu engendrez ».

[3493:G] (§507.5) Remplace « orine » de *RTroie* 29784.

[3494:S] (§508) *Prose 3* § 440?

[3495:G] (§508.2) Dans le ms. Royal on lit « co(n)chies », probablement à cause d'une lecture erronée du modèle. Voir aussi le commentaire à « couvers » du § 188.1.

[3496:G] (§508.2) « beste ... poil » : cette phrase est une transposition curieuse de *RTroie* 29827-29828. Il est possible que « beste » soit une lecture erronée de « belté », mais « poil » à la place de « poissance » est difficile à expliquer.

[3497:G] (§508.2) « s'apparagioit » : 'égaler, aller de pair'. Le verbe de *Prose 5* semble plus précis que la leçon de *RTroie* 29834 : « appareillot ». Il s'agit en tout cas d'un verbe assez rare. Cf. *TL*, I, 423, 4ss.

[3498:G] (§508.2) Correspond à *RTroie* 29836.

[3499:G] (§508.3) Dans le ms. Royal on lit « sui », mais le contexte et le texte de *RTroie* 29842 imposent un passé.

[3500:G] (§508.3) « et ... quant » : correspond à un ajout opéré par les mss. J*y* après *RTroie* 29842.

[3501:G] (§508.5) Leçon des mss. BJ*y* pour *RTroie* 29879, qui a « torete ». Le texte du roman en vers serait préférable, à la lumière de la leçon « tor » du § 510.5.

[3502:G] (§508.6) « seroie devis par ce » : le singulier rend ambigu le sens, qui est très clair avec le pluriel de *RTroie* 29889 (la leçon « seroie » est celle du seul ms. A1).

[3503:S] (§509) *Prose 3* § 441?

[3504:G] (§509.1) « en une … ylle » : il s'agit d'un ajout du compilateur à *RTroie* 29912. Krani est en effet la localité la plus importante de l'île de Céphalonie. Pour une analyse de ces détails actualisants qui insèrent le texte de *Prose 5* dans la situation contemporaine de l'Orient angevin voir Barbieri 2020. Nous ne savons pas si cet ajout était présent également dans le texte de *Prose 3*, mais il s'agit d'une hypothèse peu probable.

[3505:G] (§509.1) « buies » : 'chaînes, fers'.

[3506:G] (§509.2) Le « n » est intégré sur la base de *RTroie* 29932.

[3507:G] (§509.2) Leçon des mss. M2JL pour *RTroie* 29934 qui a « mesfait ».

[3508:G] (§509.3) Leçon des mss. *n* pour *RTroie* 29947 qui a « d'autre ».

[3509:G] (§509.4) « Et el … avenir » : le texte reprend de manière assez libre *RTroie* 29949-29974. Il y a les lacunes typiques des mss. *y*, mais aussi des leçons individuelles du compilateur (« forteresce », « haus », « garnie », « avenir »).

[3510:S] (§510) *Prose 3* § 442.

[3511:G] (§510.1) « cui fils il estoit »: leçon du ms. M1 pour *RTroie* 29984. La phrase est renversée par rapport à la leçon majoritaire du roman en vers.

[3512:G] (§510.4) Ici reprend le témoignage de *Prose 3* (f. 134r), en correspondance de *RTroie* 30000.

[3513:G] (§510.5) « en son » : 'au bout, au sommet'. Dans *Prose 3* § 442, 16 il y a en effet la leçon plus banale « au bout », mais la leçon de *Prose 5* correspond parfaitement à *RTroie* 30025.

[3514:G] (§510.5) Remplace la leçon « roy » de *Prose 3* § 442, 17 en reprenant la leçon de *RTroie* 30024. Cela nous fait comprendre que probablement « corone » du § 508.5 est une banalisation.

[3515:S] (§510.6) *Prose 3* § 443.

[3516:G] (§510.6) Remplace « servir » de *Prose 3* § 443, 5. La seule référence à « servir » se trouve dans la variante du ms. M2 pour *RTroie* 30061.

[3517:G] (§510.6) Forme particulière du subjonctif présent d'« aler » (à partir d'une forme latine « *voiset »).

[3518:G] (§510.8) Remplace « envoya » de *Prose 3* § 443, 15, mais la leçon de *Prose 5* correspond mieux à celle de *RTroie* 30099.

[3519:S] (§511) *Prose 3* § 444.

[3520:G] (§511.1) Le nom comme d'habitude est ajouté par le compilateur.

[3521:G] (§511.1) « si … costés » : le compilateur opère une synthèse de *RTroie* 30134-30138.

[3522:G] (§511.2) Encore un nom ajouté par le compilateur.

[3523:G] (§511.2) « car … occire » : le compilateur synthétise et rend plus explicite le texte de *RTroie* 30159-30166. *Prose 3* § 444, 15 a une leçon encore plus synthétique.

[3524:G] (§511.2) « preuz ... sage » : opposition de vertus typique de l'épique ; voir par exemple *Chanson de Roland*, 1093 : « Rollant est proz e Oliver est sage ».

[3525:S] (§512) *Prose 3* § 445.

[3526:G] (§512.1) Remplace « chiere » de *Prose 3* § 445, 4 et *RTroie* 30196. Il est intéressant de remarquer que « face » rime avec la forme « place » suivante et le texte de *Prose 5* forme deux octosyllabes parfaits. Cela dépend probablement du modèle suivi par le compilateur.

[3527:G] (§512.3) Intégré en petits caractères dans l'interligne. L'intégration est faite par le réviseur de l'atelier de copie du ms. Fr301, mais correspond à la leçon de *Prose 3* § 445, 7.

[3528:G] (§512.5) Intégré en petits caractères dans la marge, toujours par le réviseur de l'atelier de copie du ms. Fr301. Dans ce cas la phrase ne se trouve pas dans *Prose 3*, mais la lacune est évidente et nous acceptons l'intégration.

[3529:G] (§512.8) Remplace « accolla » de *Prose 3* § 445, 14 et *RTroie* 30232 en reprenant la leçon typique des mss. *n*.

[3530:G] (§512.9) Écrit sur rature.

[3531:S] (§513) *Prose 3* § 446.

[3532:G] (§513.1) Remplace « l'empire » de *Prose 3* § 446, 1 et *RTroie* 30263. Sur la possible nature volontaire de ce type de modifications voir Barbieri 2020.

[3533:G] (§513.1) « et raisonnable » : ajouté par le compilateur.

[3534:G] (§513.2) Remplace « regna » de *Prose 3* § 446, 3 et *RTroie* 30268, probablement par souci de réalisme.

[3535:S] (§513.6) Ajout n. 25. — Jusqu'à la fin du paragraphe, le texte de *Prose 5* se détache de celui de *Prose 3*, qui condense ce passage en deux phrases (§ 446, 13-15). Puisque le texte de *Prose 3* correspond à celui du roman en vers, il s'agira d'un ajout personnel du compilateur de *Prose 5*, éventuellement trouvé dans une source différente.

[3536:G] (§513.8) La fin du texte est suivie dans le ms. Royal par une petite enluminure qui occupe la place

restante jusqu'à la fin de la colonne (f. 191ra), en laissant seulement l'espace pour la rubrique introductive de *Landomata*. Le compilateur omet *Prose 3* § 447, qui correspond essentiellement à *RTroie* 30301-30316 et constitue l'explicit du récit, et en récupère la partie initiale à la fin de *Landomata*, probablement pour mieux mettre en évidence la continuité de ce texte avec l'histoire de Troie.

[3537:S] (§514) *Prose 3* § 448? — Le texte de *Landomata* a été composé après 1274, et a probablement été conçu comme une appendice à l'histoire de Troie par le même auteur de *Prose 1*. En effet, il n'y a pas d'indices en faveur de l'existence autonome de ce texte avant la composition de *Prose 1*, même si nous ne connaissons pas les sources sur lesquelles le compilateur se serait fondé. D'ailleurs, le texte de *Landomata* est intégré à trois versions en prose du *Roman de Troie* : *Prose 1*, *Prose 3* et *Prose 5*, et contient des références explicites au contenu des derniers paragraphes des trois récits. La seule version « autonome », celle du ms. Fr821, est postérieure aux premières versions en prose du *Roman de Troie*. Seulement le fait que le compilateur de *Prose 5* recommence à utiliser de manière systématique les rubriques au début de chaque paragraphe donne à *Landomata* une apparence d'autonomie. Le nom « Landomata » est probablement lié à celui de Laomédon, père de Priam, mais le personnage est déjà évoqué par Dictys, *EBT* III, 20 et VI, 12 sous la forme « Laodamanta ». L'exaltation de la descendance d'Hector et la pacification et réunification du Proche-Orient constituent une conclusion logique et morale de *Prose 1*, qui s'adapte bien aux liens que ce texte entretient avec le monde angevin, en particulier avec la Morée franque, et avec le contexte des croisades. D'ailleurs, l'alliance de Landomata avec son demi-frère Achillidès, petit-fils d'Achille, se configure comme une synthèse gréco-troyenne parfaite dont les Anjou se considèrent les héritiers. Sur *Landomata* voir Williams 1953/1954, Cross 1974, Babbi 1982, Jung 1985, Jung 1996 : 441, **Tanniou 2010**, Barbieri 2014b, Barbieri 2020.

[3538:G] (§514.1) Voir la note à « semillantement » au § 250.6. Dans ce cas aussi, les seules attestations de ce mot se trouvent dans le ms. BnF fr. 688. Cf. Chronique de Robert Viscard I, 9 : « simillant » et Ystoire de li Normant VI, 12 : « similante » (voir aussi « similance » I, 2 et VIII, 4).

[3539:G] (§514.1) Toute la première partie de *Landomata* ne se trouve pas dans le ms. Rouen, auquel manquent deux autres feuillets après le f. 135. Nous ne savons pas si cette première phrase se trouvait aussi dans *Prose 3*, mais nous savons qu'elle ne se trouve pas dans *Prose 1*, qui commence à partir de la phrase suivante.

[3540:G] (§514.2) Référence explicite au contenu du § 507.4-6.

[3541:G] (§514.2) Le texte de *Prose 5* présente ici un anacoluthe évident, mais pour le reste sa leçon est très proche de celle de *Prose 1* § 357, avec « oï » à la place d'« entendu ».

[3542:G] (§514.2) Le compilateur se maintient fidèle à son attitude d'ajouter les noms propres, même par rapport à *Prose 1* : ici il intègre « Alchillidés » et « Troie ».

[3543:G] (§514.2) Remplace « son lignage » de *Prose 1* § 357*.

[3544:G] (§514.2) Remplace la leçon plus vraisemblable « ceaus » de *Prose 1* § 357*, probablement à cause d'une anticipation du contenu du § 516.

[3545:G] (§514.2) « et ... trahiteurs » : il s'agit d'un ajout du compilateur, qui se justifie par la leçon précédente

« Calcas » à la place de « ceaus ».

[3546:G] (§514.3) Dans *Prose 1* § 357* il y a la leçon erronée « pere ».

[3547:G] (§514.4) « regarda … armeures » : ces deux phrases ne se trouvent pas dans *Prose 1*.

[3548:G] (§514.4) Le pluriel est probablement une erreur par anticipation de la forme suivante, mais le texte reste acceptable d'un point de vue grammatical et on préfère ne pas intervenir.

[3549:G] (§514.5) La leçon de *Prose 5* est problématique. *Prose 1* a « avoit fait forteresce fermer pres de Troie ». La leçon « trouvee » de *Prose 5* pourrait être une répétition erronée.

[3550:G] (§514.5) Remplace « tribolloit » de *Prose 1* § 357*. Voir « agrever » dans *TL*, I, 213, 30ss., mais aussi « agraver » dans *TL*, I, 211, 8ss.

[3551:G] (§514.5) Cette phrase qui semble un commentaire personnel de l'auteur se trouve aussi dans *Prose 1* § 357*.

[3552:S] (§515) *Prose 3* § 449?

[3553:G] (§515.2) « Quant … honneur » : la première partie de ce paragraphe est assez indépendante par rapport à *Prose 1*.

[3554:G] (§515.2) « qui ... seignorie » : ces spécifications ne se trouvent pas dans *Prose 1* § 358*, qui a un texte beaucoup plus synthétique.

[3555:G] (§515.4) « et fu si outrecuidiés » : le compilateur retrouve ici une certaine adhérence au texte de *Prose 1* § 358.

[3556:G] (§515.4) Cf. *TL*, I, 104, 19ss. Dans *Prose 1* § 358* il y a « a l'encontre ».

[3557:G] (§515.7) « et de la … noble » : cette dernière partie sur la ville de Troie ne se trouve pas dans *Prose 1*.

[3558:S] (§516) *Prose 3* § 450? — La version de ce paragraphe dans *Prose 5* est nettement plus élaborée que les autres. Le compilateur ajoute des phrases entières.

[3559:G] (§516.1) « Si li fu dit … part » : leçon particulière de *Prose 5*.

[3560:G] (§516.4) Le ms. Fr301 ajoute « quant », tandis que la leçon de *Prose 1* § 359* est différente. Bien qu'elliptique, la leçon du ms. Royal me semble acceptable.

[3561:S] (§517) *Prose 3* § 451? — Ce paragraphe est beaucoup plus proche de la leçon de *Prose 1* § 360* par rapport au précédent.

[3562:G] (§517.3) « Si … pout » : phrase ajoutée par le compilateur.

[3563:G] (§517.6) L'intégration, facile et nécessaire, est confirmée par le ms. Fr301, f. 166vb.

[3564:G] (§517.6) L'identification de ce lieu n'est pas évidente. *Prose 1* § 360 a « Rode », tandis que le ms. Fr821 a « Varonda ».

[3565:G] (§517.7) Écrit sur rature.

[3566:G] (§518) Le copiste du ms. Royal avait écrit « restoua », et a ensuite utilisé le deuxième jambage du « u » pour le corriger en « r ». Dans le ms. Fr301 il y a « restora ». Il pourrait s'agir d'une hypercorrection par rapport à la tendance habituelle à la réduction « oi » > « o » du copiste du ms. Royal, mais on trouve en tout cas au moins une attestion du passé simple « restoirent » dans le *Livre d'Attila* franco-italien (XV, 66-67).

[3567:S] (§518) *Prose 3* § 452.

[3568:G] (§518.3) Remplace « soufrir » de *Prose 1* § 361*.

[3569:G] (§518.3) À partir de ce point recommence le témoignage de *Prose 3*.

[3570:G] (§518.3) « fete ne » : écrit sur rature. Dans *Prose 1* § 361* et *Prose 3* § 452, 12 il y a seulement « restouree » ; dans le ms. Fr821 il y a « rehedifier et restaurer la ».

[3571:G] (§518.4) Ici *Prose 3* § 452, 13 a « entour », tandis que *Prose 1* § 361* a la même leçon de *Prose 5*.

[3572:G] (§518.5) Petit ajout du compilateur.

[3573:G] (§518.5) Au texte de *Prose 5* manque quelque chose. Le ms. Fr301 intègre « qu'il » ; *Prose 1* et *Prose 3* seulement « que », qui est certainement une intégration suffisante.

[3574:G] (§518.6) Écrit sur rature. Dans *Prose 1* § 361* il y a « sont et parissent », tandis que *Prose 3* § 452, 18 a « apperent ». Dans la partie précédente, le compilateur suit une leçon différente par rapport à *Prose 1* et *Prose 3*.

[3575:S] (§519) *Prose 3* § 453.

[3576:G] (§519.1) Remplace comme d'habitude « demoura » de *Prose 3* § 453, 3 et *Prose 1* § 362*.

[3577:G] (§519.1) Le nom encore une fois est ajouté par le compilateur.

[3578:G] (§519.2) Écrit sur rature. Dans *Prose 1* § 361* et *Prose 3* § 453, 7-8 il y a seulement « proposerent ».

[3579:G] (§519.2) « et … sollempnes » : ajout du compilateur.

[3580:S] (§520) *Prose 3* § 454. — Dans ce paragraphe, la version de *Prose 5* est différente de celle de *Prose 1* et *Prose 3* et est un peu plus développée.

[3581:G] (§520.2) Écrit sur rature. Il s'agit d'un ajout par rapport à *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454, 3.

[3582:G] (§520.2) Dans le ms. Royal on lit « Alchillides », avec le premier « l » exponctué, probablement par le même copiste.

[3583:G] (§520.2) « tote la terre » : petit ajout du compilateur.

[3584:G] (§520.2) Remplace « entour » de *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454, 6.

[3585:G] (§520.2) Écrit sur rature, mais il s'agit de la même leçon de *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454, 6.

[3586:G] (§520.3) « Et pour … assembler » : le compilateur développe et amplifie la leçon de *Prose 1* et *Prose 3*.

[3587:G] (§520.3) Écrit sur rature, encore une fois.

[3588:G] (§520.3) « en champ » : écrit sur rature. Il s'agit d'un ajout par rapport à *Prose 1* § 363* et *Prose 3* § 454, 11. Il y a une grande quantité de corrections de copiste (ou de réviseur) dans le ms. Royal, qui coïncident souvent avec des leçon différentes par rapport aux sources. Cela donne l'impression d'une élaboration du texte au même temps de son écriture. Voir Barbieri 2020.

[3589:G] (§520.4) S'agirait-il de la graphie que le copiste a voulu corriger dans les cas précédents (§ 520.2 et 3) ?

[3590:S] (§521) *Prose 3* § 455.

[3591:G] (§521.1) « de son païs » : ajout du compilateur dont le sens n'est pas parfaitement clair.

[3592:G] (§521.1) Remplace « subjection » de *Prose 1* § 364* et *Prose 3* § 455, 5. Il s'agit d'un latinisme technique bien attesté.

[3593:G] (§521.1) Ici *Prose 1* § 364* a « defendissent », tandis que *Prose 3* § 455, 7 a « deffendoient ». L'imparfait semble le bon choix, mais la variante de *Prose 5* est acceptable dans la perspective d'une guerre future.

[3594:G] (§521.1) Après ce mot, dans le ms. Royal on lit « nulle » effacé.

[3595:G] (§521.1) « au fils Hector »: dans ce cas, les autres versions ont « Landomatha ».

[3596:G] (§521.1) Correspond à la leçon de *Prose 1* § 365*, tandis que *Prose 3* § 455, 14 a « Hermeniens ».

[3597:G] (§521.2) Remplace la leçon « pourchacerent » des autres versions.

[3598:G] (§521.2) Le nom est ajouté par le compilateur.

[3599:S] (§521.3) *Prose 3* § 456.

[3600:G] (§521.3) Dans le ms. Royal il y a « do(n)ner », qui est une évidente erreur de répétition. On corrige d'après *Prose 3* et *Prose 1*.

[3601:G] (§521.3) Forme du Nord et anglo-normande.

[3602:G] (§521.3) Il s'agit d'un exemple topique de punition de l'avarice déjà connu à partir du IIe siècle (Dion Cassius) et repris par exemple dans *Fet des Romains* II, 23 et par conséquent dans l'*HA1* (Fr20125 § 1237.6-11). Comme l'a justement relevé Florence Tanniou, les territoires occupés par Landomata coïncident de manière significative avec les conquêtes du roi mongol Hulagu Khan (sa prise de Bagdad remonte à 1258), qui avait suscité chez quelques historiens chrétiens des espoirs d'une restauration du royaume de Jérusalem. L'identification Hulagu-Landomata serait justement confirmée par la présence dans *Landomata* de l'épisode des pierres précieuses données à manger au roi arménien « Ligos », dérivé probablement d'une source persane qui a comme protagonistes Hulagu et le calife de Bagdad, qui a laissé des traces dans plusieurs chroniques des croisades (voir Tanniou 2010 : 267-277, **Barbieri 2014b** : 787 et Barbieri 2020). Les verbes sont différents dans les autres versions : *Prose 1* § 365* a « prendre » – « metre », tandis que *Prose 3* § 456, 3-5 a « prendre » – « presenter ».

[3603:G] (§521.5) Après ce pronom, dans le ms. Royal on lit une autre forme pronominale « li » barrée. Cette

forme se trouve dans *Prose 1* § 365* et *Prose 3* § 456, 6, mais le choix du copiste (ou du réviseur) de l'effacer est trop clair pour être ignoré. Il pourrait évidemment s'agir d'une intervention de l'atelier de copie du ms. Fr301, qui en effet a la leçon sans « li », mais l'intervention dans le ms. Royal semble faite par le même copiste.

[3604:G] (§521.5) Correspond à *Prose 1* § 365*, tandis que *Prose 3* § 456, 9 a « chose », plus logique mais probablement plus moderne, puisqu'en français médiéval « viande » maintient toujours sa signification étymologique de 'chose à manger'.

[3605:S] (§522) *Prose 3* § 457.

[3606:G] (§522.1) Dans le ms. Royal on lit « estoit », mais il s'agit d'une faute évidente, puisque *Prose 3* § 457, 7 a « estoient » et aussi *Prose 1* § 366* a une leçon au pluriel (« avoient esté mort »).

[3607:G] (§522.1) Il s'agit d'une leçon particulière de *Prose 5*. *Prose 1* a « ensilliez et desrees », tandis que *Prose 3* § 457, 7 a « desliez et desheritez ».

[3608:S] (§523) *Prose 3* § 458.

[3609:G] (§523.3) Dans *Prose 1* § 367* et *Prose 3* § 458, 6 il y a « menee a fin ». Dans *Prose 1*, le texte s'achève avec la référence au manuscrit trouvé à Corinthe, repris du prologue du roman en vers (*RTroie* 86).

[3610:S] (§524) *Prose 3* § 447, 1-4. — Le compilateur reprend ici la première partie du § 477 de *Prose 3*, qui se trouvait à la fin de l'histoire de Troie, juste avant le début de *Landomata*.

[3611:G] (§524.1) La rubrique finale est écrite à l'intérieur de l'enluminure qui occupe la marge inférieure du feuillet.

[3612:S] (§525) Daretis Phrigii, *De excidio Troiae historia*, XLIII et XLIV ; l'*Excidium Troiae* donne 20 navires au lieu de 22. Le récit sur l'origine des Francs suit la tradition du Pseudo-Frédégaire (voir Monfrin 1985 : 238). Les ancêtres de Franchion viennent de l'île de Scanzia dans Fr20125 et la source probable de l'*HA1* est le *Liber Floridus* (558) de Lambert de Saint-Omer (voir Montorsi 2016a: 418-420)). L'île de Scanzia est remplacée par une terre qui « Saint Jehan est appelee » dans le manuscrit Royal (et d'autres manuscrits italiens de l'*HA1*, voir la note sur § 525.12). Vénus et et Créuse (*Aen.*, II, 620 (Vénus) et 781-782 (Créüse)) indiquent de façon ambiguë la destination d'Énée, qui est en revanche éclairée plus tard par les Pénates (*Aen.*, III, 161-168). Dans l'*Excidium Troiae* (20, 10), Vénus mentionne l'Italie clairement (cf. *Roman d'Eneas*, v. 39-40). Selon Monfrin, le « sacrifice paraît une invention de l'*HA* » (Monfrin 1985 : 238). La généalogie d'Eneas est absente de cette version (voir la note sur § 525.16).

[3613:G] (§525.2) La disparition graphique des consonnes finales (ici « qu'i » pour « qu'il ») est fréquente dans les manuscrits de la première rédaction de l'*HA1* (voir Rochebouet éd. 2015: 30) et attestée ailleurs dans le manuscrit Royal.

[3614:G] (§525.4) Dans le manuscrit Royal, l'accord du participe passé au féminin voit une réduction (-iée > -ìe), évidente aussi dans les *Héroïdes* et « tipica delle regioni settentrionali e orientali » (voir Barbieri 2005: 118).

[3615:G] (§525.12) Fr20125 (§ 589.6), Add19669 (92vb), et Ch726 (53va) donnent : « une isle qui scanzia est

apelee », nom qui se trouve dans le *Liber Floridus*. La leçon de Royal est partagée avec Fr301 (168va) et Ricc3982 (« une t[er]re qe sai[n]t joha[n] est apelles » 83rb). NAF3576 (83vb) et Fr22554 (187rb) présente une troisième leçon : « une isle qui tausist est appelee ».

[3616:G] (§525.13) La leçon de Royal, partagée par Fr301 (168va) et Ricc3982 (83rb), fausse le sens de la phrase. Cf. Fr20125 (§ 589.6) et nos manuscrits de contrôle (Add19669 (92vb), Ch726 (53va), Fr22554 (187rb), NAF3576 (84ra)) qui donnent « ennoma ».

[3617:G] (§525.16) La généalogie dans Fr20125 (§ 590.2-5) est absente de Royal et des manuscrits de contrôle : Add19669 (92vb), Ch726 (53va), Fr301 (168va), Fr22554 (187va), NAF3576 (84ra), Ricc3982 (83rb).

[3618:G] (§525.18) Fr301 (168vb) et Ricc3982 (83rb) (« Li marinier qui ne sauoient ») ont le pronom relatif sujet. Pas de pronom relatif dans Fr20125 (§ 590.7) et nos autres manuscrits de contrôle : Add19669 (93ra), Ch726 (53va), Fr22554 (187va), NAF3576 (84ra).

[3619:S] (§526) Monfrin suggère que l'histoire d'Anténor et Priam, « conforme à la version du *Liber historiae Francorum* », et le passage sur l'origine des Galates, dérive de la tradition d'Isidore (*Etymologiae*, IX, II, 26) (voir Monfrin 1985 : 238). Ceci dit, Montorsi a plus récemment proposé un passage du *Liber Floridus* (467-468) comme source de ce paragraphe. C'est dans le *Liber Floridus* qu'on retrouve « la juxtaposition de la version du *Liber Historiae Francorum* et de la généalogie Japhet-Galates-Troyens » (voir Montorsi 2016a : 421-423).

[3620:G] (§526.1) Dans Royal, lacune de « et de goumer », corrigée d'après Add19669 (93ra), Ch726 (53va) et Ricc3982 (« ·de gome[r] » sans « et » 83rb) (voir aussi Fr20125 § 591.1). Fr301 (168vb) semble combler la lacune en ajoutant « du q[ue]l » (« issi goumer du q[ue]l issi vns peuples »). Fr22554 (187va) et NAF3576 (84ra) ont un contenu et un ordre des éléments différents : « de noe yssit gomer et de flumina sa femme si comme vous auez ouy arriere et de gomer yssit ».

[3621:G] (§526.2) D'après Fr20125 (§ 591.1) (et selon une tradition qui renvoie à Isidore, *Etymologiae*, IX, II, 26), le lait est appelé « gala » en grec. La leçon correcte (« li laiz ») se trouve dans Add19669 (93ra) et Ch726 (53vb). Royal semble se rattacher aux autres manuscrits : « li lieus » Fr301 (168vb), « li lieux » NAF3576 (84ra), « le lieu » Fr22554 (187va), « li lies » Ricc3982 (83rb). Il se peut que la leçon du modèle de Royal soit issu d'une forme de LACTEM comme « le(i)s » ou « le(i)z » (d'ailleurs, formes bien attestées, voir *DEAF* « lait2 »), réinterprétée par la suite comme LOCUS (fr. mod. lieu).

[3622:G] (§526.4) La disparition graphique de la consonne finale de l'article défini au pluriel (les > lé) est attestée ailleurs dans le manuscrit Royal et dans les manuscrits de la première rédaction de l'*HA1* (voir Rochebouet éd. 2015: 30).

[3623:G] (§526.5) Fr20125 (§ 591.7) et les manuscrits de contrôle donnent « en Pannone » (Add19669 (« em pe[n]none » 93ra), Ch726 (« em pennope » 53vb), Fr22554 (« en pannonie » 187vb), NAF3576 (« en pannonie » 84ra)), sauf Fr301 (« en pene » 168vb) et Ricc3982 (« en poene » 83va). Voir aussi Royal § 526.7.

[3624:G] (§526.8) Royal lit « par lor force terre » au lieu de « par lor forte terre ». Cf. « pour leur forte terre » Add19669 (93ra), Ch726 (53vb), Fr301 (168vb), Fr22554 (187vb), NAF3576 (84ra), Ricc3982 (83va). À remarquer

la leçon de Fr20125 (§ 591.9) : « et por lor force et por lor forte terre ».

[3625:G] (§526.9) Cf. « ·x· anz » Add19669 (93rb), Ch726 (53vb), Fr301 (169ra), NAF3576 (84rb), Ricc3982 (83va) ; « quittez du treu quilz deuoient » Fr22554 (187vb).

[3626:S] (§527) Virgile, *Aen.*, I, 88-222, 305-313, 418-420 ; et l'*Excidium Troiae*, 25, 4, « qui lie à ce naufrage la mort de Palinure ». Dans l'*Eneas* (v. 242 et suiv.) (tout comme dans l'*HA1*), il est question d'un vaisseau égaré dans la tempête. Monfrin suggère que la glose sur la Libye (§ 692.7) « peut venir d'Isidore » (*Etymologiae*, XIV, V, 4). En outre, « la rencontre avec Vénus [= *Aen.*, I, 314-417] est supprimée ; l'*HA* a ensuite utilisé, en le prenant à son compte, ce que la déesse dit au sujet de Didon, I, 338-364 ». Voir Monfrin 1985 : 238-239.

[3627:G] (§527.9) Dans Royal, il faudrait probablement suppléer un pronom indéfini (nul ou rien, voir ci-dessous Fr301). En outre, le verbe « venir » plutôt que « voir » pourrait être une innovation : nous trouvons « null nen ueoit » dans Fr20125 (§ 593.2) et dans un nombre de nos manuscrits de contrôle (Add19669 (93vb), Ch726 (53[bis]rb), Fr22554 (188rb), NAF3576 (84va) et Ricc3982 (« nus ne ueoit » 84ra)). Dans Fr301 (169va), nous lisons une correction probable de la leçon de Royal ou de son modèle : « ne venoit rie[n]s ».

[3628:G] (§527.10) Abrègement considérable du discours d'Eneas par rapport au passage correspondant de Fr20125 (§ 593.6-8). Nos manuscrits de contrôle partage cet abrègement (Add19669 (93vb), Ch726 (53[bis]rb), Fr22554 (188rb), Fr301 (169va), NAF3576 (84va), Ricc3982 (84ra)).

[3629:G] (§527.16) Add19669 (93vb), Ch726 (53[bis]rb), Fr22554 (188rb), Fr301 (169va), NAF3576 (84va), Ricc3982 (84ra).

[3630:G] (§527.18) Dans Royal (et Fr301 (169vb)), Pygmalion est présenté comme le mari de Didon, plutôt que son frère (voir Fr20125 § 594.9). Son mari, Sychée, est nommé dans § 527.19. La leçon de Royal semble garder une relation avec le texte de deux de nos manuscrits de référence : « si ot ·i· baron a frere » (Add19669 (94ra), Ch726 (53[bis]va)). Les autres manuscrits donnent : « si ot baro[n] [et] i· frere » NAF3576 (84vb), Fr22554 (188va) ; « si ot affere (sic) » Ricc3982 (84rb).

[3631:S] (§528) La source de ce paragraphe est bien *Aen.*, I, 365-368, 421-519. Cependant, comme Monfrin le relève, il y a quelques différences : « Enée et Achate retrouvent Ilionée et son groupe avant que ceux-ci aient imploré Didon. C'est ensemble qu'ils s'adressent à la reine ; Énée n'est pas caché par un nuage, mais il se fond dans le groupe ». En ce qui concerne l'achat du territoire où s'élèvera Carthage, l'*HA1* développe le récit d'après Servius, I, 367 (Monfrin 1985 : 239).

[3632:G] (§528.7) Royal lit « danbre », ce qui modifie la description dans l'*Aen.*, I, 440 : « Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbrae ». La *varia lectio* s'explique aisément par l'affinité entre les lettres « r », d'un coté, et « n/u », de l'autre : « darbres » Add19669 (94rb), Fr22554 (189ra) (voir aussi Fr20125, § 595.11) ; « darbiez » NAF3576(85ra) ; « daubres » Ch726 (53[bis]vb) ; « daubre » Ricc3982 (84va) ; « dambre » Fr301 (170ra).

[3633:G] (§528.8) Absence de l'objet direct dans le manuscrit Royal (et Fr301 (170ra)). Cf. les manuscrits de contrôle : « hector i faisoit ses granz proesces » Add19669 (94rb), Ch726 (53[bis]vb), Fr22554 (« les » 189ra), NAF3576 (« les » 85ra), Ricc3982 (« ses proesces » 84va).

[3634:G] (§528.12) À cet endroit, Royal est probablement fautif. Cf. « [et] qui seroit ce qui ce esgarderoit » Add19669 (94va) ; « [et] qui seroit cil qui ce esgard[e]roit » Ch726 (53[bis]vb), NAF3576 (« regarderoit » 85ra), Fr22554 (« cecy regarderoit » 189ra) ; « Et qui seroit celi qui le regarderoit » Fr301 (170rb) ; « [et] qill seroit ce qill esgarderoit » Ricc3982 (84vb).

[3635:G] (§528.14) Le pronom masculin est sans doute une erreur. Cf. « ele » Add19669 (94va), Ch726 (53[bis]vb), Fr301 (170rb), Fr22554 (189ra), NAF3576 (85ra), Ricc3982 (84vb).

[3636:S] (§529) *Aen.*, I, 522-585, et Isidore (*Etymologiae*, XIV, V, 18) sur l'origine du nom de l'Italie (Monfrin 1985 : 239).

[3637:G] (§529.10) Add19669 (94vb) partage la leçon de Royal. Nous rajoutons la préposition « a » d'après les autres manuscrits de contrôle : « qua moi meismes » Ch726 (54ra) ; « que a moy meismes » Fr301 (170vb), NAF3576 (85rb), Fr22554 (189va), Ricc3982 (85ra).

[3638:S] (§530) *Aen.*, I, 588-656, 695-756 ; II, 1-13. En ce qui concerne les trois choses qui auraient pu empêcher la destruction de Troies (§ 530.21-25), voir Servius, II, 13 (Monfrin 1985 : 239).

[3639:G] (§530.8) Nous corrigeons Royal d'après la leçon de Fr301 (170vb) et Ricc3982 (85rb) : « y enuoia ». Cf. les autres manuscrits de contrôle : « lor enuoia » Add19669 (95ra), Ch726 (54rb), Fr22554 (189vb), NAF3576 (85va).

[3640:G] (§530.10) C'est-à-dire la reine Hélène (même leçon dans Fr301 (171ra)). Cf. « helene » Add19669 (95ra), Ch726 (54rb), Fr22554 (189vb), NAF3576 (85va), Ricc3982 (85rb).

[3641:G] (§530.10) Cf. « uint » Add19669 (95ra), Ch726 (54rb), Fr301 (171ra), Fr22554 (189vb), NAF3576 (85va), Ricc3982 (85rb).

[3642:G] (§530.25) Servius (II, 13) confirme la leçon des manuscrits de contrôle qui donnent : « le cors » Add19669 (95rb), Ch726 (« li cors » 54va), Fr301 (171rb), Fr22554 (190ra), NAF3576 (« li corps » 85vb), Ricc3982 (« li cors » 85va).

[3643:S] (§531) Dans le manuscrit Royal, le récit sommaire de la destruction de Troie (§ 531.1) est encore plus bref que dans Fr20125. La mort et l'apparition de Créüse (*Aen.*, II, 771-795) y sont mentionnées, tandis que la rencontre avec Hélénus (III, 294-463) et la mort d'Anchise (III, 707-710) ont été omises. La description des sentiments amoureux de Didon et les conseils d'Anna correspondent à *Aen.*, IV, 1-53 (Monfrin 1985 : 239).

[3644:G] (§531.1) Royal répète Thenedon deux fois et omet Troie (même leçon dans Fr301 (171rb)). Cf. « [et] [com]ment il uindrent a tenedon [et] di qui (sic) a troie [et] coument il ariuerent » Add19669 (95rb), Ch726 (54va) ; « [et] com[en]t il ui[n]drent a tenedon [et] de ci a troie· [et] com[en]t il arriuerent » Ricc3982 (85va) ; « et co[m]ment ilz vindre[n]t a athenedon et co[m]m[en]t ilz arriuere[n]t » Fr22554 (190ra), NAF3576 (« tenedo[n] » 85vb).

[3645:G] (§531.1) Dans Royal et Fr301 (171rb), le récit d'Eneas sur la destruction de Troie est abregé et son discours est omis. Add19669 (95va), Ch726 (54vb), Fr22554 (190rb), NAF3576 (85vb) et Ricc3982 (85vb) donnent une version plus ample.

[3646:G] (§532) Royal donne une leçon peu logique (« pre[n]dre a fe[m]me le roi de sicile »). Nous corrigeons d'après les manuscrits Add19669 (96ra) et Ch726 (55rb) (« prandre le roi de sezile »). Fr301 (171va) offre une variante qui rétablit le sens du passage : « pre[n]dre a mari le roy de secile ». Les autres manuscrits ont une rubrique différente : « de dido qui refusa le roy Iobar a mari » Fr22554 ; « Co[m]me[n]t la royne dido refusa a mari iobar le roy de sezille » NAF3576 (86rb) ; *om.* Ricc3982 (86rb).

[3647:S] (§532) « Servius, I, 338 et suiv., qui reprend la tradition de Justin, XVIII, VI, 1-7. 'Barnesse' traduit le *virago* de Servius à I, 340. Pour l'étymologie du nom de *Cartage*, v. Servius à IV, 670 » (Monfrin 1985 239). Le manuscrit Royal lit « une baronnesse » (§ 532.8).

[3648:G] (§532.9) Royal omet Carthage (même leçon dans Fr301 (171vb)). Cf. les manuscrits de contrôle : « cartaige fu deuant apelee bursa » Add19669 (96ra), Ch726 (55rb), Fr22554 (190vb), NAF3576 (86rb), Ricc3982 (86rb).

[3649:S] (§533) *Aen.*, IV, 54-67, 129-195 (Monfrin 1985 : 239).

[3650:S] (§534) *Aen.*, IV, 259-392, 634-692. « Le personnage de la nourrice que Didon envoie chercher Anna a disparu, comme dans *Excidium*, 37, 9 » (voir Monfrin 1985 : 239).

[3651:G] (§534.2) La terminaison -ens pour la troisième personne du pluriel est peut-être surprenante, mais elle est attestée ailleurs dans le manuscrit Royal (voir ci-dessous « aparreillaissens » § 534.4).

[3652:G] (§534.3) Forme de l'infinitif. Nous conservons le « s » final. Il est possible que le scribe ait pu penser de se trouver face à un participe passé. Par ailleurs, l'infinitif sans consonne final est bien attesté dans Royal (cf. « cachié » § 542.1).

[3653:S] (§535) *Aen.*, V, 1-71 (Monfrin 1985 : 239).

[3654:G] (§535.1) Lacune et faute de copiste (« endeme ») dans Royal. Ricc3982 partage la même lacune (« com en demoina en li en sa contree » 87ra). Cf. les autres manuscrits : « ne de la dolor com demena por li en sa contree » Add19669 (97ra), Ch726 (55vb), Fr22554 (191vb), NAF3576 (87ra). Dans Fr301 (172va), nous lisons une correction probable de la leçon de Royal ou de son modèle : « co[m]me en demaine grant dueil pour li en sa contree ».

[3655:S] (§536) Virgile, *Aen.*, V, 623-699, 835-863, 870-871; VI, 14-41, « développé avec Servius à VI, 14 » (Monfrin 1985 : 239). L'introduction de l'histoire de Dédale suit le commentaire de Servius VI, 2, mais avec le changement de quelques détails. Énée arrive sur l'île d'Eubée plutôt que sur les « Euboicis oris » de Cumes (*Aen.*, VI, 2). En outre, l'*HA1* adapte l'étymologie de Servius en changeant l'endroit discuté (la Campanie), et par conséquent, la source étymologique. L'association de Capis avec l'étymologie de Campanie semblerait une innovation de l'*HA1*. La version de cette histoire dans le manuscrit Royal, comme celle des manuscrits du groupe β (voir **Jung 1996**: 353) de la première rédaction de l'*HA1*, abrège et embrouille la version de Fr20125 (et des manuscrits du groupe α). Dans cette version abrégée, Capis se mêle à l'étymologie de Chalcis (la ville principale de l'île d'Eubée), et c'est à Chalcis (au lieu de Cumes) que Dédale échappe au roi Minos (voir § 536.11-13). Pourtant, comme dans la version de Fr20125, Dédale se rend à la fin du récit à Cumes (« Thunnes » Roy §

536.30) et non pas à Chalcis. En outre, l'explication du récit mythique dans Fr20125 (§ 609.4-6) est absente du manuscrit Royal et des manuscrits du groupe β.

[3656:G] (§536.13) Ricc3982 (« qelle uoloit » 87va) partage la leçon de Royal (mais non pas la répétition de « uoloit »). Nous séparons le pronom relatif du pronom objet d'après les autres manuscrits : « qui le uoloit » Ch726 (56rb), Fr301 (173rb), Fr22554 (192rb), NAF3576 (87rb) ; « quil le uoloit » Add19669 (97va).

[3657:G] (§536.17) Faute de copiste dans Royal. Cf. « quel monde » Add19669 (97va), Ch726 (56va) ; « que ou mo[n]de » Fr301 (173rb), Fr22554 (192rb), NAF3576 (87va) ; « qi au mo[n]de » Ricc3982 (87vb).

[3658:G] (§536.22) Texte abrégé dans Royal, Fr301 (173rb) et Ricc3982 (87vb). Les autres manuscrits se divisent en deux groupes : « se il pooit en nule menniere q[ui]l ne perdist la uie » Add19669 (97vb), Ch726 (56va) ; Fr22554 (192va) et NAF3576 (87va) donnent une version différente qui fait partie d'un récit un peu plus détaillé : « sil pooit estre en nulle man[ier]e quil eschapast quil meist blanche voiles en ses nes en signe de victoire » (voir aussi la version du passage dans Fr20125 § 608.16).

[3659:G] (§536.28) Cf. « se laissa cheoir » Add19669 (98ra), Ch726 (56vb), Fr301 (173va), Fr22554 (192vb), NAF3576 (87vb), Ricc3982 (88ra).

[3660:S] (§537) Virgile, *Aen.*, VI, 1-13 ; VII, 25-36, 45-50, 52-58 et 95-101, 107-147. Sur les cinq rois avant Énée, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : « Ante Aeneam, Janus, Saturnus, Picus, Faunus, Latinus in Italia regnaverunt annis circiter CL » (62b). De sa part, Monfrin propose « soit l'*Historia romana* de Paul Diacre, [...] soit une glose qui en dérive ; une tradition semblable se trouve dans l'*Origio gentis Romanae* [...] Mais aucun de ces récits ne dit que Saturne ait été fils de Janus, et qu'il faille le distinguer du père de Jupiter ». Également, Monfrin note que la « conversation d'Énée avec les gens du pays n'est pas dans Virgile, mais il y a un dialogue semblable dans *Excidium*, 37, 20-38, 18, et une allusion dans l'*Eneas* » (v. 3119-3126). Voir Monfrin 1985 : 239-240.

[3661:G] (§537.3) Texte abrégé (tout comme dans Fr301 (173vb)). Les manuscrits de contrôle (et Fr20125 § 610.2) ajoutent une référence à la source : « [et] qui le uoudra trouer sonquiere ou roumanz deneas ou en uirgile » Add19669 (98ra), Ch726 (56vb), Fr22554 (193ra), NAF3576 (87vb), Ricc3982 (88rb).

[3662:G] (§537.7) Lacune dans Royal, comme le montrent les manuscrits de contrôle : « haut baro[n] » Add19669 (98ra), Ch726 (57ra), Ricc3982 (88rb) ; « haut ho[m]me » Fr301 (174ra), Fr22554 (« ho[m]mes » 193rb), NAF3576 (88ra).

[3663:G] (§537.9) Fr20125 (§ 611.5) et les manuscrits de contrôle donnent un chiffre différent : « CCCC·[et] xvii » Add19669 (98rb), Ch726 (57ra), Fr22554 (193rb), NAF3576 (88ra), Ricc3982 (88va). Fr301 (174ra) donne la même leçon que le manuscrit Royal.

[3664:G] (§537.11) Royal garde un texte abrégé et un chiffre différent par rapport aux manuscrits de contrôle : « [et] des ianus iusq[ua] la mort iulius Cesar ·ii^{c}· [et] xlvii· anz· [et] de la mort iuli[us] Cesar iusqua la natiuite ih[es]ucrist ·xlvi· anz » Add19669 (98va), Ch726 (57ra) (cf. Fr20125 § 611.9) ; « [et] de janus iusques a la mort iulius cesar ·cc·xl· anz· Et de la mort iulius cesar iusques a la natiuite n[os]tre s[ire] ih[es]ucrist ·vii· ans· » Fr22554 (193rb), NAF3576 (88ra). Fr301 (174ra) partage la même leçon que Royal. Ricc3982 (88va) a un texte assez

proche du manuscrit Royal : « des janus jusq[ue] la mort julius cesar ce est iusqe la natiuite n[ost]re seigneur jh[es]u·crist· ot ·m·[et]·v^{c}·[et]ii· ans· ».

[3665:G] (§537.16) Cf. « famine » Add19669 (98va), Ch726 (57ra), Fr301 (174rb), Fr22554 (193va), NAF3576 (88rb), Ricc3982 (88va).

[3666:G] (§537.19) Le sens de la phrase, ainsi que sa syntaxe, requièrent l'intégration d'un pronom interrogatif omis par Royal. Un pronom « qui » est bien présent dans les manuscrits de contrôle : « aus genz quil troua qui maintenoit cele contree » Add19669 (98va), Ch726 (57rb), Fr22554 (193va), NAF3576 (88rb), Ricc3982 (88vb). Fr301 (174rb) propose une leçon qui résout le problème posé par la lacune : « qui maintenoit ceste contree ».

[3667:S] (§538) Pour l'histoire de Laurente, voir Servius, I, 2 et VII, 59 ; et Virgile, *Aen.*, VII, 59-63. Pour l'installation du camp (§ 538.4), voir *Aen.*, VII, 157-159 (Monfrin 1985 : 240).

[3668:G] (§538.3) Dans Royal (et Fr301 (174va)), Lavinus est identifié comme le fils du roi Latin plutôt que son frère. Cf. Fr20215 (§ 612.2) et les manuscrits de contrôle : « frere » Add19669 (98vb), Ch726 (57rb), Fr22554 (193rb), NAF3576 (88rb), Ricc3982 (88vb).

[3669:S] (§539) Virgile, *Aen.*, VII, 152-157, 160-248. L'*HA1* ne mentionne pas la coupe d'Anchise (Monfrin 1985 : 240).

[3670:S] (§540) Virgile, *Aen.*, VII, 249-273 (Monfrin 1985 : 240).

[3671:G] (§540.1) Dans l'*Aen.* (et Fr20125 § 614.2), le père de Turnus est Daunus. Le nom correct se lit une fois dans le manuscrit Royal, à § 548.12. Cf. les manuscrits de référence : « daunus » Add19669 (99rb) ; « clamius(?) » Ch726 (57vb), « clamus » Ricc3982 (89va) ; « janus » Fr22554 (194rb), « iainnuns » NAF3576 (88vb) ; « elan » Fr301 (175rb).

[3672:G] (§540.6) La leçon de Royal est unique parmi les manuscrits de contrôle, qui donnent « deceus » (du verbe « decevoir ») : « [et] se ie ne sui deceuz » Add19669 (99va), Ch726 (58ra), Fr301 (175rb), Ricc3982 (89va) ; « et si que ie ne me suis deceu » Fr22554 (194va) ; « [et] se ie nen sui deceus » NAF3576 (88vb).

[3673:S] (§541) Virgile, *Aen.*, VII, 274-285, 406-471, 475-539, 585-600. « Camille a retenu l'attention de l'auteur, qui emprunte un détail [= § 541.48] à l'*Eneas* » (v. 3976-3986) ; cf. Raynaud de Lage (1957). Priverno et son père Metabus « viennent de Servius, VII, 803 » (voir aussi *Aen.*, XI, 540) (Monfrin 1985 : 240). Le résumé de Royal du passage sur les alliés de Turnus (*Aen.*, VII, 647-802) est encore plus succinct que Fr20125 (§ 617.8-9).

[3674:G] (§541.10) L'absence du nom du père et l'addition des noms des deux fils semblent une innovation de Royal (partagée par Fr301 (175va)). Dans l'*Aen.*, VII, 484-485, nous trouvons Tyrrhus, mais ses fils ne sont pas nommés (voir Fr20125 § 616.8). Cf. les variantes de nos manuscrits de contrôle : « il auoit ·ii· filz [et] une bele damoisele qui silua auoit non » Add19669 (99vb), Ch726 (58ra), NAF3576 (89ra), Fr22554 (« la damoiselle qui siliua eut nom » 194vb) ; « il auoit deus fils· turn[us] [et] une damoisselle qi siluia auoit no[n] » Ricc3982 (89vb). En outre, deux formes de nom propres fruit de confusion se trouvent à § 541.17 et à § 541.23.

[3675:G] (§541.16) Cf. « bret et crie » (« braire» *TL* 1114).

[3676:G] (§541.17) Nous trouvons Turnus au lieu de Tyrrhus (voir l'*Aen.*, VII, 508, et aussi Fr20125 § 616.11). Cf. varia lectio : « tirrus » Ch726 (58rb) ; « turnus » Add19669 (99vb), Fr301 (175vb), Fr22554 (194vb), NAF3576 (89ra), Ricc3982 (89vb).

[3677:G] (§541.23) Dans l'*Aen.*, VII, 531-532, Almon, le fils aîné de Tyrrhus, est tué (voir Fr20125 § 616.15). Dans Royal, nous trouvons Laum au lieu du fils aîné (« l'ainzné ») et Turnus au lieu de Tyhrrus (Fr301 (175vb) partage la même leçon). Cf. les variantes dans nos manuscrits de contrôle : « asca[n]i[us] occist dune saiecte lainne fil tirrus » Ch726 (60rb) ; « Aschani[us] occist dune saiete lainne fil turnus » Add19669 (99vb), Fr22554 (195ra), NAF3576 (89rb) ; « aschani[us] occist dune saiette lauine fil turn[us] » Ricc3982 (90ra).

[3678:G] (§541.26) Cf. « nauoit » Add19669 (99ra), Ch726 (58rb), Fr22554 (195ra), NAF3576 (89rb) ; « auoit » Fr301 (175vb), Ricc3982 (90ra).

[3679:G] (§541.36) Il semblerait que le copyiste ait compris Camille comme un nom de lieu au premier abord. Voir l'*Aen.*, VII, 803 (« aduenit Volsca de gente Camilla ») et Servius, VII, 803 (traduit plus exactement dans Fr20125 § 617.10). Cf. les manuscrits de référence : « aussi y vint caimalla vne pucelle qui dame estoit de pinerue » Fr22554 (195rb) ; « auec touz ceulz vi[n]t Camilla vne pucele qui dame estoit de piuerne » NAF3576 (89rb) ; « auoc toz ceux i uint de camilla une pucele qui dame estoit de piuerno » Add19669 (100ra), Ch726 (« de priuerno » 58va), Fr301 (« de prune » 176ra), Ricc3982 (« de p[ri]ue[r]ne » 90ra).

[3680:S] (§542) Virgile, *Aen.*, VIII, 1-9, 26-65, 102-183, 514-519 (la visite à Pallantée), 541-550 (le départ de Pallantée), 554-607. Voir Servius, VIII, 51 sur Évandre et l'histoire de sa famille. On trouve les « recommandations d'Énée » avant son départ dans *Excidium*, 39, 16-20, et dans l'*Eneas*, v. 4603-4608 (« il y est fait allusion, de manière incidente, au début du récit du siège du camp » dans *Aen.*, IX, 40-43) (Monfrin 1985 : 240).

[3681:G] (§542.1) Lacune probable dans Royal, confirmée par les variantes de nos manuscrits de contrôle : « por eneas [et] sa gent chachier hors de lombardie » Ch726 (58va), Fr22554 (195rb), NAF3576 (89rb), Ricc3982 (90rb) ; « por eneas chacier fors de lombardie » Add19669 (100rb) ; « pour eneas co[m]batre [et] li chacier hors de lombardie » Fr301 (176ra).

[3682:S] (§543) Virgile, *Aen.*, IX, 25-76, 123-130, 156-175 (Monfrin 1985 : 240).

[3683:G] (§543.2) Cf. « coumenca » Add19669 (100vb), Ch726 (58vb), Fr301 (176va), Fr22554 (195vb), NAF3576 (89vb), Ricc3982 (« com[en]ce » 90vb).

[3684:G] (§543.3) Cf. « li theable » Add19669 (100vb) ; « li chaable » Ch726 (59ra), NAF3576 (89vb), « les chables » Fr22554 (195vb), « li cheauble » Ricc3982 (90vb); « li reable » Fr301 (176vb).

[3685:G] (§543.6) Cf. « dont mesap[us] estoit coumanderres » Add19669 (100vb), Ch726 (59ra), Ricc3982 (90vb) ; « dont mesamp[us] estoit eschargaitte [et] [com]m[an]dierres » NAF3576 (89vb), Fr22554 (195vb) ; « dont mesapus qui estoit bon ch[eualie]r [et] hardis en fu connestable » Fr301 (176vb).

[3686:G] (§543.8) Le verbe « estre » à l'infinitif semblerait manquer dans Royal et Fr301 (176vb) : cf. « car il estoient a grant ple[n]te por estre a la reonde entor la mote » Add19669 (100vb), Ch726 (59ra), Ricc3982 (90vb) ;

« car ilz estoie[n]t a grant pla[n]te pour ester entour la mote » Fr22554 (196ra) ; NAF3576 (89vb) donne une leçon différente : « Quar il estoie[n]t a grant plente entour la mote ».

[3687:S] (§544) Virgile, *Aen.*, IX, 176-280, 314-366 (Monfrin 1985 : 240).

[3688:G] (§544.2) Verbe à la troisième personne du pluriel au lieu de la troisième personne du singulier : cf. « gardoit » Add19669 (101ra), Ch726 (59ra), Fr301 (176vb), Fr22554 (196ra), NAF3576 (90ra), Ricc3982 (90vb).

[3689:G] (§544.9) Fr20125 § 622 (dans lequel Euryale parle à Ascagne au sujet de sa mère et de cadeaux qui ont été offerts à Nisus) est absent du manuscrit Royal et de tous les manuscrits de contrôle (Add19669 (101ra), Ch726 (59rb), Fr301 (177ra), Fr22554 (196rb), NAF3576 (90ra), Ricc3982 (91ra)).

[3690:G] (§544.14) Texte abrégé dans Royal (et Fr301 (177ra)). Cf. les manuscrits de contrôle : « car il sentremetoit dadauiner [et] li disoit maintes choses » Add19669 (101rb), Ch726 (59rb), Fr22554 (196rb), NAF3576 (90ra), Ricc3982 (91ra).

[3691:S] (§545) Virgile, *Aen.*, IX, 367-529 (Monfrin 1985 : 240).

[3692:G] (§545.4) La leçon de Royal (« ensuiés » du verbe « ensuivre » *DMF*) est unique par rapport aux manuscrits de contrôle : « se mistrent uers la forest en fuie » Add19669 (101rb), NAF3576 (90rb), Ricc3982 (91rb) ; « se mire[n]t vers la forest en fuite » Fr22554 (196va), « se mistrent deuers la forest en fuite » Fr301(177rb) ; « se mistrent a la uoie uers la forest » Ch726 (59va).

[3693:G] (§545.21) Cf. « p[ri]nces » Add19669 (101vb), Ch726 (59vb), Fr301 (177vb), Ricc3982 (91va) ; « prince » Fr22554 (197ra), NAF3576 (90va).

[3694:G] (§545.22) Le passage sur le deuil de la mère d'Euryale dans Fr20125 (§ 625.9-10) est absent de Royal et de tous les manuscrits de contrôle (Add19669 (101vb), Ch726 (59vb), Fr301 (177vb), Fr22554 (196ra), NAF3576 (90va), Ricc3982 (91vb)), ce qui correspond à l'absence dans tous ces témoins du paragraphe § 622 dans Fr20125.

[3695:S] (§546) Virgile, *Aen.*, IX, 530-568 (Monfrin 1985 : 240).

[3696:G] (§546.2) Intégration du pronom démonstratif (absent de Royal et de Fr301 (177vb)) d'après les variantes de nos manuscrits de contrôle : « Ceus asaillirent cil defors par grant ruistesce » Add19669 (102ra), « cil assaillirent ces defors par grant ruistesche » Ch726 (60ra), « Ceulz assaillirent ceulz dehors p[ar] grant uistece » NAF3576 (90va), « siaus assaillirent sil dehors por g[ra]nt ruistesse » Ricc3982 (91vb) ; « Ceulz qui dehors estoient assaillirent ceulz dedans » Fr22554 (197ra).

[3697:G] (§546.3) C'est-à-dire Hélénor. Cf. les manuscrits de contrôle : « Q[ua]nt elenor se uit entre ses ennemis il lor courut sus » Add19669 (102ra), Ch726 (60ra), NAF3576 (90va), Ricc3982 (91vb) ; « Et elenors se veist entre ses ennemiz il le[ur] courut sus » Fr22554 (197ra) ; « Quant elenor et ylicus se virent entre leur ennemis il leur coururent sus » Fr301 (178ra).

[3698:S] (§547) Virgile, *Aen.*, X, 118-163, 260-320 ; « la suite n'est représentée que par le texte ci-dessus, suivi de quelques lignes (321-605). On a noté (Raynaud de Lage 1957) que Virgile parle du *balteus* de Pallas (X, 496) et

que l'*Eneas* comme l'*HA* parlent d'un *anel* » (Monfrin 1985 : 240).

[3699:G] (§547.3) Insertion du participe passé du verbe aller (cf. « estoit alés » § 545.9) d'après les manuscrits de contrôle : « estoit alez secors q[ue]rre » Add19669 (102ra), Ch726 (60ra), Fr22554 (197ra), NAF3576 (90vb) ; « estoit ales por secors qerre » Ricc3982 (92ra) ; « estoit alez pour le serours q[ue]rre » Fr301 (178ra).

[3700:G] (§547.3) C'est-à-dire Tarchon (cf. § 547.5) (même leçon dans Fr301 (178ra)). Cf. « tarcon » Add19669 (102ra), Ch726 (60ra), Fr22554 (197rb), NAF3576 (90vb), Ricc3982 (« tarcom » 92ra).

[3701:G] (§547.7) C'est-à-dire Gyas (même leçon de « liam » dans Fr301 (178ra) et Ricc3982 (92ra)). Cf. « gya[m] » Add19669 (102ra), Ch726 (60ra), NAF3576 (90vb) ; *om.* Fr22554 (197rb).

[3702:G] (§547.8) La ceinture mentionnée avec l'anneau dans Royal (« une rice anel d'or et une cainture »), Fr301 (178ra) et Ricc3982 (« une riche senture » 92ra) est absente des autres manuscrits : « ·i· riche ennel dor » Add19669 (102ra), Ch726 (60ra), Fr22554 (197rb), NAF3576 (90vb) (cf. Fr20125 § 627.8).

[3703:S] (§548) Virgile, *Aen.*, X, 633-820, 833-908 (Monfrin 1985 : 240-241).

[3704:G] (§548.3) Texte abrégé dans Royal et Fr301 (178rb). Cf. les manuscrits de contrôle : « li deauble qui uit que eneas queroit turnus por occirre [et] quil ne uoloit mie quil fust si tost morz porce quil encor feist male auenture se fist sembla[n]t a eneas » Add19669 (102rb), Ch726 (60rb), NAF3576 (90vb), Ricc3982 (92ra) ; « Les dyables qui virent que eneas queroient turnus por loccire et qui ne vouloit mie quil quil fust si tost mort pource quil fist encor plus de maulx quil nauoit fait si se fist semblable a eneas » Fr22554 (197va).

[3705:G] (§548.4) Le texte de Royal (« dicas ») est probablement fautif : cf. « [et] li deaubles li torna le dos » Add19669 (102rb), Ch726 (60rb), Fr301 (178rb) ; « au diable li torna li dos » Ricc3982 (92rb) ; « Et ta[n]tost li dyables li torna li dos » NAF3576 (91ra), Fr22554 (197va).

[3706:G] (§548.7) Texte abrégé et embrouillé dans Royal, corrigé d'après Fr301 (178rb) : « tint lespee nue [et] qui auoit ioye de ce q[ui]l cuydoit que eneas sen fuist pour ce quil ne losast atendre ». Voir les manuscrits de contrôle: « qui tenoit lespee nue [et] qui auoit ioie de ce quil cuidoit que eneas sen foist por lui [et] quil ne losast atendre » Add19669 (102rb), Ch726 (60rb), Fr22554 (« grant joye » 197va), NAF3576 (« grant ioie » 91ra) ; « qi tenoit lespee nue· [et] qi auoit joie de ce qe henas sen fuist por lui ne qill ne losast atendre » Ricc3982 (92rb).

[3707:G] (§548.9) Cf. « de rustiliens » Add19669 (102va), Ch726 (60rb), Fr301 (« des rutiliens » 178va) ; « des ytaliens » NAF3576 (91ra), Fr22554 (197va) ; « litaliens » Ricc3982 (92rb).

[3708:G] (§548.12) Le sujet du verbe principal (« s'en courut ») est le bateau (Fr301 (178va) partage la leçon de Royal). Cf. les manuscrits de contrôle : « la nes sen coroit a grant cors ne naresta onques iusuque au port » Add19669 (102va), Ch726 (60rb), NAF3576 (« deuant au port » 91ra), Ricc3982 (92rb) ; « la nef grans tours fist et naresta oncques deua[n]t au port » Fr22554 (197vb).

[3709:G] (§548.14) Érichétès est omis du manuscrit Royal et Fr301 (178va). Voir l'*Aen.*, X, 749 : « Cloniumque Lycaoniumque Erichaeten » (traduit dans Fr20125 § 629.5). Cf. les manuscrits de contrôle : « elonum [et] licaornum [et] erithaten » Add19669 (102va), Ch726 (60va), Fr22554 (197vb), NAF3576 (91ra), Ricc3982 (92rb).

[3710:G] (§548.16) Emploi absolu du verbe « douter ». Cf. les manuscrits de contrôle : « qui nou dota mie » Add19669 (102va), « q[ui] ne le doubta mie» Fr301 (178va) ; « quil ne le doubta mie » NAF3576 (91ra) ; « quil ne douta mie » Ch726 (60va) ; « qui ne doubta mie » Fr22554 (197vb) ; « quie(sic) douta mie » Ricc3982 (92rb).

[3711:G] (§548.20) Cf. « q[ue] ce estoit » Add19669 (102vb), Fr22554 (198ra), NAF3576 (91rb), Ricc3982 (92va) ; « q[ue] ce estoit ses filz » Ch726 (60va), Fr301 (178vb).

[3712:G] (§548.21) Royal offre un texte fort succinct (même leçon dans Fr301 (178vb)) : cf. « qui lors le ueist complaindre [et] doloser· [et] ses cheuox detirer » Add19669 (102vb), Ch726 (60va) ; « qi leuer(sic) le ueist co[m]plaindre [et] dolourser [et] ses chiuauus detirer » Ricc3982 (92va) ; « Qui dont le ueist complaindre [et] dolous[er] [et] ses cheueux detraire m[o]lt sen peust m[er]ueiller » NAF3576 (91rb) ; « Qui adonc louyst complaindre et doulourer et ses cheueulx detrier moult sen peust merueiller » Fr22554 (198ra).

[3713:G] (§548.25) Royal lit Turnus au lieu de Mézence. Cf. les manuscrits de contrôle : « Maxencius li dist » Fr301 (178vb) ; « et quant cilz le vit il li dist » NAF3576 (91rb), Fr22554 (198ra) ; *om.* § 555.25 Add19669 (102vb), Ch726 (60va), Ricc3982 (92va).

[3714:G] (§548.26) Les manuscrits hésitent ici entre le pronom interrogatif « où » et l'interjection « o » (Fr301 (178vb) partage la leçon de Royal) : « Ou est eneas qui mon fil ma occis » Add19669 (102vb) ; « O eneas qui mon fil mas ocis » Ch726 (60va) ; « heneas qe mo[n] fil ma occis » Ricc3982 (92va) ; « O eneas qui mo[n] filz as occis » NAF3576 (91rb), Fr22554 (*om.* « O » 198ra).

[3715:G] (§548.26) Le verbe à troisième personne du singulier (au lieu de la deuxième) pourrait être une trace du stade textuel remontant à la version du passage pourvu d'interrogative (et témoignée par les mss). L'on pourrait penser que le verbe ait été accepté (par le scribe de Royal ou son modèle) par analogie avec les cas de disparition de la consonne finale des morphèmes verbaux (cf. Rochebouet éd. 2015: 30).

[3716:G] (§548.27) Cf. les manuscrits de contrôle (Fr301 (178vb) partage la leçon du manuscrit Royal) : « ie i morrai » Add19669 (102vb), Ch726 (60va) ; « je morrai » Ricc3982 (92va), NAF3576 (91rb), Fr22554 (198ra).

[3717:S] (§549) Virgile, *Aen.*, XI, 17-224 (Monfrin 1985 : 241). L'*HA1* (§ 631.4-5) fait référence au deuil de Pallas et sa femme avant l'arrivée des messagers de Laurente, tout en négligeant les détails de sa lamentation (*Aen.*, XI, 139-181).

[3718:G] (§549.9) Cf. « sesm[er]uillerent » Add19669 (103rb), Ch726 (61ra), Fr301 (179ra), Fr22554 (198rb), NAF3576 (91va), Ricc3982 (93ra).

[3719:G] (§549.10) La dernière partie du paragraphe est abrégée par rapport à la version de Add19669 (103rb), Ch726 (61ra), Fr22554 (198va), NAF3576 (91va), Ricc3982 (93ra). Fr301 (179ra) donne la même version que le manuscrit Royal.

[3720:S] (§550) Virgile, *Aen.*, XI, 225-293 (Monfrin 1985 : 241).

[3721:G] (§550.1) La duplication du verbe « prendre » est corrigée d'après la leçon de nos manuscrits de contrôle : « porroit faire » Ch726 (61ra), Fr301 (179rb), Fr22554 (198va), NAF3576 (91va), Ricc3982 (93ra) ;

« porroient faire » Add19669 (103rb).

[3722:G] (§550.2) Dans l'*Aen.*, XI, 225ff., le messager revient de visiter Diomède à Argyrippe (une cité qu'il a fondée en Italie : « ille urbem Argyripam patriae cognomine gentis victor Gargani condebat Iapygis agris » *Aen.*, XI, 245-246). Cependant, dans Royal Argyripa devient Arges, le lieu de la naissance de Diomède. Cf. les variantes de nos manuscrits de contrôle : « arges » Ricc3982 (93ra) Fr301 (179rb) ; « argeripa » Add19669 (103rb), Ch726 (61ra) ; « argetipa » NAF3576 (91va), Fr22554 (198va).

[3723:G] (§550.7) Texte abrégé et embrouillé dans Royal, corrigé d'après Fr301 (179rb) : « ne no[us] combatismes onques aus troyens qui ne nous soit pis auenu que a eulz ». Cf. la version longue dans les autres manuscrits : « Saichiez que iames ne me combatrai enuers home troien q[ue] ie puisse· Encor nos est pis auenu de ce que nos nos combatismes a aus· quil nest a aus en maintes mennieres » Add19669 (103va), Ch726 (61rb), Fr22554 (198vb), NAF3576 (91vb), Ricc3982 (93rb).

[3724:S] (§551) Virgile, *Aen.*, XI, 294-375 ; « La mention de Sicile provient d'une glose de Servius, XI à 317 » (Monfrin 1985 : 241).

[3725:S] (§552) Virgile, *Aen.*, XI, 376-444 (Monfrin 1985 : 241).

[3726:G] (§552.1) La leçon de Royal (« joie ») contredit les sentiments de Turnus dans ce contexte (même leçon dans Fr301 (179vb)). Cf. les autres manuscrits : « ire » Add19669 (104ra), Ch726 (61va), Fr22554 (199ra), NAF3576 (92ra), Ricc3982 (93vb).

[3727:G] (§552.5) Royal manque de clarté ici (même leçon dans Fr301 (199vb) et Ricc3982 (93vb)) par rapport à certains des autres manuscrits : « [et] aide assez· ja mar i venist dyomedes » Add19669 (104ra), Ch726 (61va), NAF3576 (92ra) ; « et aides assez icy mal y vint dyomedes » Fr22554 (199rb).

[3728:S] (§553) Virgile, *Aen.*, XI, 445-531, 597-628 (Monfrin 1985 : 241).

[3729:G] (§553.8) Intégration de « dame » d'après les manuscrits de contrôle : « He dame qui estes » Add19669 (104rb), Ch726 (61vb), Fr301 (180ra) ; « bonne dame qui estes » NAF3576 (92rb), Fr22554 (199rb). La leçon de Ricc3982 (94ra) est similaire à celle de Royal : « he qi est ».

[3730:G] (§553.10) Cf. les manuscrits de contrôle : « [et] autres homes archiers [et] o ma ch[euale]rie » Add19669 (104rb), Ch726 (61vb), Ricc3982 (94ra) ; « auec mes archiers et auec ma cheualerie » Fr301 (180ra) ; « o mes archiers [et] o ma ch[eua]l[e]rie » NAF3576 (92rb) ; « ou mes archiers et ma cheuallerie » Fr22554 (199va).

[3731:G] (§553.10) C'est-à-dire Catillus (voir § 560.12). Il y a une hésitation quant à la présence/absence des noms et leur orthographe dans les manuscrits de contrôle : « vos dame [et] u[ost]re gent [et] li titrenien [et] corax· [et] cotalus [et] mesapus » Add19669 (104rb), Ch726 (61vb) ; « [et] uos dame a u[ost]re jent a tertoie[n] [et] qotal[us] [et] mesap[us] » Ricc3982 (94ra) ; « [et] vous dame et u[ost]re ge[n]t [et] li tritannie[n] [et] torax [et] mesampus » NAF3576 (92rb), Fr22554 (199va). À noter que Fr20125 (§ 635.16) donne une liste différente.

[3732:G] (§553.12) Dans Royal, le texte suggère que Turnus laisse ses chevaliers (même leçon dans Fr301 (180ra)). Dans les autres manuscrits, il repart avec ses chevaliers : « se departi turnus o li sa ch[euale]rie »

Add19669 (104rb), Ch726 (62ra), NAF3576 (92rb), Ricc3982 (94ra) ; « se departit turnus auec sa cheuallerie » Fr22554 (199va).

[3733:S] (§554) Virgile, *Aen.*, XI, 629-867 (Monfrin 1985 : 241).

[3734:G] (§554.3) La leçon de Royal (« auoit ») serait une faute de duplication, ici corrigée d'après les manuscrits de la première rédaction : « auoc lespie [et] lespee auoit ele larc [et] le kerre plain de saietes » Add19669 (104va), Ch726 (62ra), Ricc3982 (« larc [et] lemet » 94rb) ; « quar auec lespee auoit elle larc [et] le cuiure plain de saietes » NAF3576 (92va), Fr22554 (199vb) ; « car elle auoit lespee [et] lespie· [et] aussi auoit elle larc [et] les saietes » Fr301 (180rb).

[3735:G] (§554.4) La syntaxe de Royal suggère que Troie est une déesse (même leçon dans Fr301 (180rb)). Le passage d'« evesques » (cf. Fr20125 § 636.4) à « avec » est visible dans les manuscrits de contrôle : « auoc lui a troie a une de lor deesses » Add19669 (104va) ; « auec troie a une de leur deeses » Ricc3982 (94rb) ; « a troie a une de lor deesses » Ch726 (62ra) ; « auoit este a troie auec une de leur deesses » NAF3576 (92va), Fr22554 (199vb).

[3736:G] (§554.6) Cf. « soccist vne damoiselle pour vengance de la royne » Fr301 (180va) ; « locist une damoisele en ueniance de sa dame la reine » Add19669 (104vb), Ch726 (62rb), NAF3576 (92va), Fr22554 (200ra) ; « loccist une damoisselle de sa dame la roine » Ricc3982 (94rb).

[3737:S] (§555) Virgile, *Aen.*, XI, 868-915 ; XII, 1-45. « Le transfert du corps de Camille à Laurente est une invention de l'*HA* » (Monfrin 1985 : 241).

[3738:G] (§555.10) Encore une fois Royal se trompe sur le nom du père de Turnus (même leçon dans Fr301 (180vb)). Cf. les manuscrits de référence : « dou roi daunus tom pere » Add19669 (105ra), Ch726 (62rb), Fr22554 (200rb), NAF3576 (92vb). À noter, l'absence du nom dans Ricc3982 (94va) : « dou roi tun pere ».

[3739:G] (§555.10) Leçon propre à Royal (même leçon dans Fr301 (180vb)). Cf. les manuscrits de contrôle : « li dieu ne uolent mie ne otroient que ie doigne ma fille a home de mon regne » Add19669 (105ra), Ch726 (62va), Fr22554 (200rb), NAF3576 (92vb), Ricc3982 (94va).

[3740:S] (§556) Virgile, *Aen.*, XII, 46-133 ; XII, 161-215 (Monfrin 1985 : 241).

[3741:G] (§556.1) Royal ne fait pas mention de la description de comment Turnus attend l'apaisement de sa colère avant de répondre (même leçon dans Fr301 (181ra)). Cette description est présente dans les autres manuscrits de contrôle (Add19669 (105vb), Ch726 (62va), Fr22554 (200rb), NAF3576 (92vb), Ricc3982 (94vb)).

[3742:S] (§557) Virgile, *Aen.*, XII, 244-619, 650-696 (Monfrin 1985 : 241).

[3743:G] (§557.15) La liste des chevaliers tués par Eneas et le discours direct qui sont présents dans tous les autres manuscrits manquent dans Royal et Fr301 (181va) (cf. Add19669 (105ra), Ch726 (63ra), Fr22554 (201ra), NAF3576 (92vb), Ricc3982 (95rb)).

[3744:G] (§557.21) Intégration de « a la voie » d'après les manuscrits de contrôle. Cf. les manuscrits de contrôle : « a la uoie » Add19669 (106ra), Ch726 (63rb), NAF3576 (93va), Ricc3982 (95va) ; « en la voie » Fr22554 (201rb).

Fr301 (181va) donne une leçon différente : « en fuye ».

[3745:G] (§557.25) Royal manque le troisième chevalier (même leçon dans Fr301 (181vb)), qui se trouve dans Fr20125 § 639.18 et les manuscrits de contrôle : « lors apela menesteum [et] segestum [et] serestum » Add19669 (106rb), Ch726 (63rb) ; « Lors appela monesteu[m] [et] segesteum [et] achetum » NAF3576 (93va), Fr22554 (201rb) ; « leurs apella negnestu· segetu[m]· serestu[m] » Ricc3982 (95va).

[3746:G] (§557.36) Insertion de « si li dist » d'après les manuscrits de contrôle : « si li dist » Add19669 (106rb), Ch726 (63rb), Fr301 (181vb) ; « et li dist » NAF3576 (93vb), Fr22554 (201va), Ricc3982 (95vb). Aussi, le discours qui suit est-il abrégé dans Royal et Fr301 par rapport aux autres temoins.

[3747:S] (§558) Virgile, *Aen.*, XII, 697-790, 887-952. Monfrin identifie plusieurs passages de Servius (I, 259 ; I, 267 ; IV, 620 ; VII, 150) et parle des traditions sur la mort d'Énée (par ex. l'*Origo gentis Romanae*) (Monfrin 1985 : 241).

[3748:S] (§559) Voir le commentaire de Monfrin à ce paragraphe. Monfrin renvoie *inter alia* à Servius (VI, 760), l'*Historia Romana* de Paul Diacre et la chronique d'Eusèbe-Jérôme (Monfrin 1985 : 241).

[3749:G] (§559.10) À § 559.7, Ascagne n'a pas d'héritier. Fr20125 § 644.6 fait mention aussi d'un fils après avoir constaté qu'il n'a pas d'héritier.

[3750:G] (§559.16) La syntaxe est embrouillée et il y a un probable saut-du-même-au-même dans Royal (même leçon dans Fr301 (182vb) et Ricc3982 (« jusq[ue] la mort aschani[us]· qi silini[us] postim[us] qe uesqi rois ·xxix· ans apres latin[us]· silini[us] ses freres ·l· ans » (96va)). Cf. les autres manuscrits de contrôle : « iusqua la mort aschasni[us] que silui[us] postumus ses freres fu rois de lombardie ·ccc· anz [et] lxxvii· Apres siluius postumus qui deuint rois [et] uesqui xxix anz tint le regne latinus siluius ses freres ·l· anz » Add19669 (107ra), Ch726 (64ra), Fr22554 (« de lombardie eut ccc lxiiii » 202vb), NAF3576 (« de lombardie ·ccc· [et] lxiiii » 94ra).

[3751:G] (§559.29) La transition dans le manuscrit Royal (et Fr301 (182vb)) est plus abrégée que dans les manuscrits de référence (Add19669 (107rb), Ch726 (64rb), Ricc3982 (96va), NAF3576 (94va)). Fr22554 termine à § 559.29 : « mais nen diray ores plus· Deo gratias· » (202vb).

[3752:S] (§560) Orose, *HaP*, II, 2, 1 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 20b.

[3753:G] (§560.1) Cf. les manuscrits de contrôle : « petit la tint » Add19669 (107rb), Ch726 (64rb), Fr301 (182vb), Ricc3982 (96va) ; « petit le tint » NAF3576 (94va) ; *om.* Fr22554 (le manuscrit termine à § 559.29).

[3754:S] (§561) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 20a-60b.

[3755:S] (§562) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 59a-85b ; Orose, *HaP*, II, 2, 2 et II, 2, 7.

[3756:G] (§562.2) Les détails historiques et étymologiques sur la fondation des villes et des peuples manquent dans Royal, Fr301 (183rb) et Ricc3982 (97rb). Cf. les autres manuscrits : Add19669 (107vb), Ch726 (64va), NAF3576 (94vb).

[3757:G] (§562.15) La référence à Sardanapale manque dans Royal et le texte est donc peu logique (même leçon

dans Fr301 (183rb)). Cf. les manuscrits de contrôle : « Au tens cestui sardanapalus fu destruite babiloine » Add19669 (108ra), Ch726 (64vb), NAF3576 (95ra), Ricc3982 (97va).

[3758:G] (§562.16) Encore une fois l'omission du nom de Sardanapale rend le texte peu logique (même leçon dans Fr301 (183rb)). Cf. les manuscrits de contrôle : « Vos auez oi que des le roi ninus dura cil regnes par les forz seignors en grant segnorie iusq[ua] sardanapalum par ·m·[et]cc· anz [et] xl· [et] de toz ceux qui i regnerent fu cil li pires » Add19669 (108ra), Ch726 (64vb), NAF3576 (« fu cil li derreniers » 95ra), Ricc3982 (97va).

[3759:G] (§562.21) Texte corrompu et abrégé dans Royal (même leçon dans Fr301 (183va) et Ricc3982 (97va)). Add19669 (108rb) et Ch726 (65ra) aussi donnent un texte abrègé par rapport à Fr20125 (§ 649.1-3) : « Adonc regna premierement rois en mede arbaces ·xx·viii· anz en grant seignorie [et] m[o]lt essauca son reaume [et] tuit estoient en sa seignorie· cil qui desoz le roi des assyriens soloient estre p[ro]chas regna· en ytale· ». NAF3576 (95rb) donne une version plus ample : « Adont regna p[re]mierem[en]t roys en mede rabaces ·xxviii· ans en g[ra]nt seignourie· Et moult essauca son royaume· Et tuit estoient souz sa seignorie· cil qui dessous les roys des assyriens soloient estre· prochas regna en ytale· ».

[3760:G] (§563) Devrait-il s'agir dans cette rubrique de l'Asie ou de l'Assyrie (la terre des Assyriens) ? L'Asie, sans doute, mais cf. la correction du scribe ou d'une main médiévale apportée à la rubrique dans Fr20125 et adoptée par Rochebouet 2015 (85) : « assie » corrigée en « assir » Fr20125 (199rb ; §563) « assie » La Haye (98vb) ; « aise » Ricc3982 (110vb) ; « aise » Vienne (80ra) ; « ayse » Fr301 (183vb) ; « aise » Ch727 (182vb).

[3761:S] (§563) Dans cette section de l'*HA1*, notre compilateur a recours à un éventail de sources plus large que celui utilisé pour l'histoire romaine. En plus d'Orose (*HaP*, I, 19, et II, 6-11), il s'inspire dans la plupart des cas de Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (*Super Danielem* et *Judith*) – dont le récit est établi à partir de Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (I, 4-6 et I, 9), qui parfois semble être aussi exploité par l'*HA1* – et les livres bibliques de *Judith* et *Esther*. Quant à ce premier paragraphe, la généalogie des rois de Mède est reprise à Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* (pp. 148-174), alors que le songe d'Astiagès est raconté par Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1470C-1470D) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.4.1-5)]. Pour une synthèse des sources utilisées, se référer à Rochebouet, pp. 48-52. Voir Rochebouet, §1, p. 85. Royal suit dans ce paragraphe les manuscrits de l'*HA1* qui abrègent la liste des rois et ne donnent pas les mêmes chiffres que Fr20125. Selon cette version abrégée, qui se trouve aussi dans La Haye (98vb) et Ch727 (183ra), Sarsamus n'a regné que 20 ans (au lieu de 30 ans). Ricc3982 (111ra) et Vienne (80ra), par contre, suivent Fr20125 (199rb).

[3762:G] (§563.1) La divergence des leçons ici semblerait relever d'une simple erreur de copiste, mais l'hésitation entre le singulier et le pluriel dans la première partie de la phrase a peut-être aussi provoqué une certaine confusion. Cf. « et si li toli le regne dassyre si en mist » Fr20125 (199rb ; §700.1) ; « [et] si li tolire[n]t leregne da syre [et] si e[n] mist » La Haye (98vb) ; « silli tollirent lireigne dassire [et] si eneust » Ricc3982 (110vb) ; « si li toli le regne dasire [et] si an mist » Vienne (80ra) ; « [et] si luy tolli le regne de assyre et si en eust » Fr301 (183vb) ; « et si luy toly le reigne dassire et en ot » Ch727 (182ra).

[3763:G] (§563.8) Dans La Haye (98vb) et dans Ricc3982 (111ra) il n'y a pas de préposition, comme dans Royal, mais non seulement semblerait-elle nécessaire, dans Royal « doner a » est fréquent. Cf. les autres manuscrits de

contrôle: « a astiages » Fr20125 (199va ; §700.9) ; Vienne (80ra) ; Fr301 (184ra) ; Ch727 (183ra).

[3764:G] (§563.10) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « ne peust » Fr20125 (199va ; §700.13) ; « ne poist » La Haye (98vb) ; « ne poist » Ricc3982 (111ra) ; « ne peust » Vienne (80rb) ; « ne peust » Fr301 (184ra) ; « ne peust » Ch727 (183ra).

[3765:G] (§563.11) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « lot mariee » Fr20125 (199va; §700.14) ; « lot mariee» La Haye (98vb) ; « lot marie » Ricc3982 (111ra) ; « lot marie » Vienne (80rb) ; « fu mariee » Fr301 (184ra) ; « lot ainsi mariee » Ch727 (183rb).

[3766:S] (§564) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1470D-1471A) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.4.6-7)]. Comme le remarque Rochebouet (p. 49), la réaction souriante du nouveau-né ne se trouve pas chez Pierre Mangeur, mais chez Justin, Epitoma historiarum Philippicarum, 1.4.12. Voir Rochebouet, §§2-3, p. 86. Ce paragraphe correspond à deux paragraphes dans Fr20125 : §§701-702. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3767:G] (§564.2) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle: Fr20125 (199va ; §701.2) ; La Haye (99ra) ; Ricc3982 (111rb) ; Vienne (80ra) ; Fr301 (184ra) ; Ch727 (183rb).

[3768:G] (§564.5) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle: « lentendi » Fr20125 (199vb ; §702.1) ; La Haye (99ra) ; Ricc3982 (111rb) ; Vienne (80rb) ; Fr301 (184rb) ; « loy » Ch727 (183rb).

[3769:G] (§564.6) La remarque sur la nécessité d'obéir à sa femme (voir §702.3 dans Fr20125) est retenue par la plupart des manuscrits de l'*HA1* : La Haye (99ra) ; Ricc3982 (111rb) ; Vienne (80vb) ; Ch727 (183va). Il ne surprend pas que la remarque est également absente dans Fr301 (184rb).

[3770:G] (§564.9) La forme du nom propre est confirmée par les manuscrits de contrôle: « sp[er]timinie[n] » La Haye (99ra) ; « espertimen » Ricc3982 (111va) ; « sp[er]tinien » Vienne (80va) ; « sp[er]timie[n] » Fr301 (184rb) ; « spertiun » Ch727 (183va). Cf. « sparticum » dans Fr20125 (200ra ; §702.7)

[3771:G] (§564.10) Nous signalons que tous les manuscrits de contrôle ont une syntaxe légèrement différente ici : « si iustes com le pooit reguarder » Fr20125 (200ra ; §702.8) « si uistes [con] lepooit esgarder » La Haye (99ra) ; « si iustes com lem pooit esgarder » Ricc3982 (111va) ; « si iostes [con] le pooit resgarder » Vienne (80va) ; « si vistes con le pouoit esgarder » Fr301 (184rb) ; « si vistes com le pouoit regarder » Ch727 (183va).

[3772:S] (§565) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471A-B) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.5.1-6)]. L'épisode du couteau volé, par contre, semble être une innovation de l'*HA1*. Pour la description du banquet macabre (§565.15) : Orose (*HaP*, I, 19). Voir Rochebouet, §§3-4, pp. 86-87. Ce paragraphe correspond à deux paragraphes dans Fr20125 : §§703-704. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3773:G] (§565.8) Fr301 (184va) suit prévisiblement Royal ici, mais le texte de l'*HA2* est très probablement lacunaire et erroné. Cf. « [et] mort eust spartacum se sa feme ne fust qui par paroles li repaisa son corage · la parole ala tant » Fr20125 (200rb ; §703.8). Les autres manuscrits de contrôle suivent tous Fr20125 : La Haye

(99rb) ; «Ricc3982 (111vb) ; Vienne (80va) ; Ch727 (183vb).

[3774:G] (§565.14) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (200va ; §704.1) ; La Haye (99va) ; Ricc3982 (111vb) ; Vienne (80vb) ; Fr301 (184vb) ; Ch727 (184ra).

[3775:G] (§565.14) Cf. « co[n]iecture » Fr20125 (200va ; §704.2), leçon partagée par les autres manuscrits d'Acre, par exemple Add15268 (175ra) et Fr686 (235ra). Ceci dit, la leçon de Royal est confirmée par tous les autres manuscrits de contrôle et a dû être celle de l'archétype de la version abrégée de l'*HA1* : La Haye (99va) ; Ricc3982 (112ra) ; Vienne (80vb) ; Fr301 (184vb) ; Ch727 (184rb).

[3776:G] (§565.15) La syntaxe de Royal ici est reprise par Fr301 (184vb). Elle est elliptique et suppose en outre « le roi » comme sujet du verbe de la phrase suivante, mais elle n'est pas dépourvue de sens et nous ne la corrigeons donc pas. La syntaxe de Fr20125 (200vb ; §704.3) est bien plus explicite et aussi bien plus vraisemblable : « Ensi entreprist arpallus a doctriner le neueu le roi astiages par sa comandise · mais li rois astiages qui felon cuer eut [et] mauuais noblia mie ce que arpallus ot trespasse sa comandise de son neueu ocire ». Cette syntaxe est reprise par tous les autres manuscrits de contrôle : La Haye (99va) ; Ricc3982 (112va) ; Vienne (80vb) ; Ch727 (184rb).

[3777:S] (§566) Notre compilateur reste fidèle à Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471B-1471C) ; le récit des lettres échangées entre Harpage et Cyrus (Justin, Epitoma historiarum Philippicarum, 1.5.8-10 et 1.6.6-16) n'est pas relaté ici. Voir Rochebouet, §§6-8, pp. 88-89. Ce paragraphe correspond à trois paragraphes dans Fr20125 : §§705-707. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3778:G] (§566.1) La syntaxe de Fr20125 (200vb; §705.2 : « Lors parla as uaillans chiualiers ») ici est reprise par La Haye (99va : « lors p[ar]la aus ») et Ch727 (184rb : « lors parla aux »). Elle se trouve également dans les manuscrits d'Acre (voir Fr686 (235ra) et Add15268 (175rb)). Par contre, les autres manuscrits de contrôle confirment la syntaxe de Royal : Ricc3982 (112ra) ; Vienne (80vb) ; Fr301 (185ra). Nous ne corrigeons donc pas.

[3779:G] (§566.5) Royal semble avoir abrégé légèrement dans cette phrase par rapport au texte plus élaboré des autres manuscrits, mais en ce faisant produit une syntaxe peu cohérente. Cf. Fr20125 (201ra; §705.6) ; La Haye (99vb) ; Ricc3982 (112rb) ; Vienne (81ra) ; Ch727 (184va). Nous corrigeons selon le texte de Fr301 (185ra), qui semblerait être le résultat de l'intervention du scribe pour résoudre le problème qu'il a trouvé dans son modèle : « si li commanda ».

[3780:G] (§566.9) Cf. le texte plus élaboré de Fr20125 (201rb ; §706.1), repris par tous les autres manuscrits de contrôle à l'exception de Fr301 (185rb), qui suit prévisiblement Royal. Cf. La Haye (99vb) ; Ricc3982 (112rb) ; Vienne (81ra) ; Ch727 (184vb).

[3781:G] (§566.16) Il faut comprendre « ale » dans Royal comme « a la » (préposition + article féminin). Cf. tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (201va ; §707.3) ; La Haye (100ra) ; Ricc3982 (112va) ; Vienne (81rb) ; Fr301 (185rb) ; Ch727 (185ra).

[3782:G] (§566.17) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (201vb ; §707.5) ; La Haye (100ra) ; Ricc3982 (112vb) ; Vienne (81rb) ; Fr301 (185va) ; Ch727 (185rb).

[3783:G] (§566.17) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (201vb ; §707.6) ; La Haye (100ra) ; Ricc3982 (112vb) ; Vienne (81rb) ; Fr301 (185va) ; Ch727 (185rb).

[3784:S] (§567) La première partie de ce paragraphe est une traduction très fidèle d'Orose, *HaP*, II, 6, 1-6. Voir Rochebouet, §§9-10, pp. 90-91. Ce paragraphe correspond à deux paragraphes dans Fr20125 : §§708-709. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3785:G] (§567.11) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (202rb ; §709.4) ; La Haye (100rb) ; Ricc3982 (112rb) ; Vienne (81va) ; Fr301 (186ra) ; Ch727 (185vb).

[3786:G] (§567.11) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « fermee [et] fundee » Fr20125 (202rb ; §709.4) ; « fermee [et] fondee » La Haye (100va) ; « chonu[n]cie [et] fondee » Ricc3982 (113rb) ; « fermee » Vienne (81vb) ; « fondee ne fermee » Fr301 (186ra) ; « fermme ne fondee » Ch727 (185va).

[3787:S] (§568) Orose, *HaP*, II, 6-7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais amplifié. Voir Rochebouet, §§11-12, pp. 91-2. Ce paragraphe correspond à deux paragraphes dans Fr20125 : §§710-11. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3788:G] (§568.4) La lacune ici dans Royal résulte très probablement d'un saut du même au même (« elle se pensa » / « Lors se porpensa »). Elle correspond aux §§710.8-13 dans Fr20125 (202vb), passage qui se trouve dans tous les autres manuscrits de contrôle (La Haye (100va) ; Ricc3982 (113rb) ; Vienne (81vb) ; Ch727 (186ra)), à l'exception de Fr301 (186rb), qui suit Royal. Cette lacune produit un texte peu cohérent, puisque le sujet du verbe suivant (« douta ») devrait être le roi, tandis que dans Royal c'est la reine. Manquent aussi d'importants éléments du récit concernant d'une part la stratégie des Amazones, d'autre part celle du roi Cyrus.

[3789:S] (§569) Orose, *HaP*, II, 7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais fortement amplifié. Voir Rochebouet, §§13-14, pp. 93-94. Ce paragraphe correspond à deux paragraphes dans Fr20125 : §§712-713. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3790:G] (§569.6) Cf. les manuscrits de contrôle : « uisiuete » Fr20125 (203va ; §712.4) ; « voidie » La Haye (101ra) ; « oisiuete » Ricc3982 (114ra) ; « uoisiuete » Vienne (82rb) ; « soubtiuete » Fr301 (186vb) ; « sciente » Ch727 (186vb).

[3791:G] (§569.7) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle, à l'exception de Fr301 (186vb), qui suit Royal. Cf. Fr20125 (203va ; §712.6) ; La Haye (101ra) ; Ricc3982 (114ra) ; Vienne (82rb) ; Ch727 (186vb).

[3792:S] (§570) Orose, *HaP*, II, 7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais fortement amplifié. Voir Rochebouet, §§15-17, pp. 95-96. La fin de ce paragraphe sert peut-être à signaler ici l'omission des chapîtres sur Cyrus à la fin du livre *Super Danielem* dans Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471D-1474D). Ce paragraphe correspond à trois paragraphes dans Fr20125 : §§714-716. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3793:G] (§570.9) La leçon de Royal serait une erreur de copiste. Ceci dit, tout en anticipant la mort de Cyrus, qui a lieu plus loin dans le paragraphe, elle n'est pas dépourvue de sens, comme l'indique la ponctuation ajoutée par le

scribe de Fr301. Cf. les manuscrits de contrôle : « [et] le fremisors fu tost seue » Fr20125 (204va ; §714.9) ; « la fremissor fust tost seue » La Haye (101va) ; « [et] le fremur fust tost seue » Ricc3982 (114vb) ; « [et] la fremors fust fu tost seue » Vienne (82vb) ; « Et la fu mort · Si fu tost seue » Fr301 (187va) ; « [et] le fremissement fut tost sceu » Ch727 (187vb).

[3794:G] (§570.11) Corrigé d'apres les manuscrits de contrôle : « cheoie[n]t » Fr20125 (204va ; §714.10) ; « cheoie[n]t » La Haye (101va) ; « seoient » Ricc3982 (114vb) ; « cheoie[n]t » Vienne (82vb) ; « ooient » Fr301 (187va) ; « cheoie[n]t » Ch727 (187vb).

[3795:G] (§570.11) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (204va ; §714.11) ; La Haye (101va) ; Ricc3982 (114vb) ; Vienne (82vb) ; Fr301 (187va) ; Ch727 (187vb).

[3796:G] (§570.18) Il s'agit peut-être d'une faute de copiste, reproduite par Fr301 (188ra). Cf. les autres manuscrits de contrôle « ce fu » Fr20125 (205ra ; §716.1) ; La Haye (101vb) ; Ricc3982 (115va) ; Vienne (82vb) ; Ch727 (187vb).

[3797:G] (§570.21) La dernière partie du §716.3 dans Fr20125 manque dans Royal. Il s'agit, dans le §716.3 dans Fr20125, d'annoncer le récit qui suit concernant Holopherne et Judith. En effet, Royal saute directement au §727 de Fr20125 et passe sous silence le récit d'Holopherne et de Judith. Etant donnée l'absence de la matière biblique dans l'*HA2* (ceci en dépit du colophon de Royal), tout porte à croire qu'il s'agit ici d'une excision voulue de la part du compilateur de la deuxième rédaction. Nous n'avons trouvé aucun manuscrit de l'*HA1* qui supprime l'histoire d'Holopherne et de Judith ainsi.

[3798:S] (§571) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1479C-1480B) et *Judith*, 16. Voir Rochebouet, §28, p. 106.

[3799:G] (§571.1) Erreur de copiste corrigée d'après les manuscrits de contrôle : « auctorite » Fr20125 (209va ; §727.1) ; « auctorite » La Haye (104ra) ; « auuitoire » Ricc3982 (118rb) ; « auctorite » Vienne (85va) ; « a uictoire » Fr301 (288ra) ; « auctorite » Ch727 (192vb).

[3800:G] (§571.1) Il est intéressant de constater que si le compilateur de l'*HA2* a édité son modèle à la fin du paragraphe précédent pour supprimer la référence à la section du texte concernant Holopherne et Judith qu'il devait couper, ici, en reprenant la trame du récit, il reproduit maladroitement quelques phrases qui résument la fin de la vie de Judith.

[3801:G] (§571.2) Erreur de copiste corrigée d'après les manuscrits de contrôle, qui ne sont pas, pourtant, unanimes : « sainte ueuete » Fr20125 (209va ; §727.2) ; « s[ain]te ueuee » La Haye (104ra) ; « sainte tenue » Ricc3982 (118rb) ; « sante ueuete » Vienne (85va) ; « sante nee » Fr301 (188ra) ; « en sainte femme » Ch727 (192vb).

[3802:G] (§571.3) Erreur facile à corriger d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (209vb ; §727.5) ; La Haye (104va) ; Ricc3982 (118va) ; Vienne (85vb) ; Ch727 (192vb). Cf. « et se » Fr301 (188rb).

[3803:G] (§571.4) Cf. les manuscrits de contrôle : « chiuauchier ne aler » Fr20125 (209vb ; §727.6) ;

« cheuach[er] ne errer » La Haye (104va) ; « crier » Ricc3982 (118va) ; « crier » Vienne (85vb) ; « crier » Fr301 (188rb) ; « cheuaucher ne crier » Ch727 (192vb).

[3804:G] (§571.6) §727.12 dans Fr20125, absent dans Royal, est en général présent dans les manuscrits de l'*HA1*. Voir : La Haye (104va) ; Ricc3982 (118va-b) ; Vienne (85vb) ; Ch727 (192vb).

[3805:S] (§572) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1480C-D). Voir Rochebouet, §29, p. 107.

[3806:G] (§572.3) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle: Fr20125 (210rb §728.3) ; La Haye (104vb) ; Ricc3982 (118vb) ; Vienne (86ra) ; Ch727 (192vb). Cf. « no[m] » Fr301 (188va).

[3807:G] (§572.7) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (210rb ; §728.6) ; La Haye (104vb) ; Ricc3982 (118vb) ; Vienne (86ra) ; Fr301 (188va) ; Ch727 (193ra).

[3808:G] (§572.8) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (210rb ; §728.12) ; La Haye (105ra) ; Ricc3982 (119ra) ; Vienne (86ra) ; Fr301 (188vb) ; Ch727 (193ra).

[3809:S] (§573) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1481A). Voir Rochebouet, §30, p. 108.

[3810:S] (§574) Orose, *HaP*, II, 8. Voir Rochebouet, §§31-33, pp. 109-110. Ce paragraphe correspond à trois paragraphes dans Fr20125 : §§730-732. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3811:G] (§574.1) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle, mais il est à noter que la leçon de Ricc3982 ici est semblable à celle de Royal : « dissessio[n] » Fr20125 (211ra ; §730.1) ; « discensio[n] » La Haye (105rb) ; « descreesio[n] » Ricc3982 (119va) ; « dessension » Vienne (86va) ; « discension » Fr301 (189r) ; « discention » Ch727 (193va).

[3812:G] (§574.4) Royal a un « q » à la fin de ligne ici avec une abbréviation qui indiquerait « q[ui] », mais il s'agit, sans doute, d'une erreur de copiste, cf. « Et pour ce respondi » Fr301 (189v). Les autres manuscrits de contrôle suivent le texte légèrement plus élaboré de Fr20125 « Por ceste pensee [et] por ceste doutance respondi » (211rb ; §730.5) : La Haye (105rb) ; Ricc3982 (119va) ; Vienne (86va). Le texte de Ch727 (193va-vb) diverge ici grâce à un saut du même au même.

[3813:G] (§574.8) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « siuir » Fr20125 (211va ; §731.4) ; « suire » La Haye (105va) ; « sieure » Ricc3982 (119vb) ; « siure? » « secorre » Vienne (86vb) ; « siurre » Fr301 (189va) ; « suivre » Ch727 (184ra).

[3814:G] (§574.13) Erreur de copiste facile à corriger d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (211vb ; §731.12) ; La Haye (105va) ; Ricc3982 (120ra) ; Vienne (87ra) ; Fr301 (189vb) ; Ch727 (194ra).

[3815:G] (§574.15) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (212ra ; §732.1) ; La Haye (105vb) ; Ricc3982 (120ra) ; Vienne (87ra) ; Fr301 (189vb) ; Ch727 (194rb).

[3816:G] (§574.22) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (212ra ; §732.9) ; La Haye (105vb) ; Ricc3982 (120rb) ; Vienne (87rb) ; Fr301 (190ra) ; Ch727 (194rb).

[3817:S] (§575) Orose, *HaP*, II, 9. Voir Rochebouet, §§35-38, pp. 112-115. Ce paragraphe correspond à quatre

paragraphes dans Fr20125 : §§734-737. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727. Le §733 dans Fr20125 est une moralisation en vers, coupée complètement dans la version abrégée de l' *HA1*.

[3818:G] (§575.8) La lacune dans Royal, reproduite dans Fr301 (190ra), pose des problèmes quant à la logique du récit, puisque la phrase courte qui manque introduit Leonidès. L'erreur est facile à corriger d'après les autres manuscrits de contrôle : « leonides qui rois estoit desparte » Fr20125 (213ra ; §735.1) ; La Haye (106ra) ; Ricc3982 (120va) ; Vienne (87va) ; Ch727 (194vb).

[3819:G] (§575.10) L'erreur du redoublement du mot « passe » n'est pas reproduite dans Fr301 (190 rb).

[3820:G] (§575.16) Si La Haye (106r) et Ch727 (195rb) suivent Fr20125 ici (213rb ; §736.9: « il les persanieins mout pou prisoient »), il est à noter que Ricc3982 (120va), Vienne (87vb), et Fr301 (190vb) partagent la leçon de Royal.

[3821:G] (§575.23) Il s'agit très probablement d'une faute de copiste, reproduite par Fr301 (190vb), mais le résultat n'est pas dépourvu de sens. Cf. « por quanque il se sauoit » Fr20125 (213vb ; §736.5).

[3822:G] (§575.26) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (214ra ; §736.9) ; La Haye (106va) ; Ricc3982 (121rb) ; Vienne (88ra) ; Fr301 (191ra) ; Ch727 (195vb).

[3823:G] (§575.30) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (214ra ; §737.1) ; La Haye (106vb) ; Ricc3982 (121rb) ; Vienne (88rb) ; Ch727 (195va). Cf. Fr301 (191ra) qui reproduit l'erreur de Royal.

[3824:G] (§575.30) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (214ra ; §737.2) ; La Haye (106vb) ; Ricc3982 (122va) ; Vienne (88rb) ; Ch727 (196ra). Fr301 (191rb).

[3825:S] (§576) Orose, *HaP*, II, 9-10. Voir Rochebouet, §39, p. 116.

[3826:G] (§576.6) Fr301 (191va) reproduit la lacune de Royal. Cf. « ot ses gens e ses nés apareillees [et] mises en p[re]mier chef » Fr20125 (214va ; §738.4).

[3827:S] (§577) Orose, *HaP*, II, 10-11. Voir Rochebouet, §§40-42, pp. 116-118. Ce paragraphe correspond à trois paragraphes dans Fr20125 : §§739-741. La mise en paragraphe de Fr20125 est suivie par La Haye et par Ch727.

[3828:G] (§577.2) Erreur facile à corriger d'après les manuscrits de contrôle : Fr20125 (214vb ; §739.2) ; La Haye (107ra) ; « uos aiderai » Ricc3982 (122ra) ; « uos aussi uos aiderai » Vienne (88va) ; Fr301 (191vb) ; Ch727 (196va).

[3829:G] (§577.7) Fr301 (191vb-192ra) reproduit la lacune de Royal. Cf. « desrout [et] deffait par le fort dans del iuer » Fr20125 (215ra §739.8) ; La Haye (107rb) ; Ricc3982 (122ra) ; Vienne (88vb). Dans Ch727 (196vb) le passage est remanié.

[3830:G] (§577.14) Erreur facile à corriger d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr20125 (215rb ; §740.4) ; La Haye (107rb) ; Ricc3982 (122rb) ; Vienne (89ra) ; Fr301 (192ra) ; Ch727 (196vb).

[3831:G] (§577.20) Royal passe ici directement à la prochaine section sur l'histoire romaine, en coupant donc l'histoire d'Esther (Fr20125, §§743-53). Encore une fois il s'agit très probablement d'une excision voulue, voir la

note au §570.21 sur la suppression de l'histoire d'Holopherne et de Judith. A noter aussi que §577.20 dans Royal reprend le texte de §742 7-10 dans Fr20125, résumant ainsi le contenu du matériel supprimé.

[3832:G] (§577) L'explicit est malheureusement pour la plupart illisible et n'est pas reproduit dans les autres manuscrits de l'*HA2* que nous avons pu consulter.

[3833:S] (§578) Voir, par exemple, Paul Diacre, *HR*, I, 1a ; I, 1. Voir aussi sa source, Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 84a-85a. Le récit est encore plus bref dans Eutrope, *Brev.*, I, 1, 1. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 4.

[3834:G] (§578.2) « fu destruite » Ch726 (65ra), La Haye (87vb), Ricc3982 (97vb) ; « fu de destinice » Fr301 (192vb).

[3835:G] (§578.5) Voir « Toivre » au § 579.5 et dans deux des manuscrits de contrôle : « ou toiure » Ch726 (65rb), La Haye (87vb). Les autres manuscrits ont : « tos ius » Ricc3982 (98ra) ; « aussi » Fr301 (192vb).

[3836:G] (§578.7) Nous comprenons comme sujets du verbe les deux enfants et avons adopté la forme de la troisième personne du pluriel du passé simple, ce qui est soutenu par tous les manuscrits de contrôle :
« coumencerent » Ch726 (65rb) ; « [com]me[n]cierent » La Haye (87vb), Fr301 (192vb) ;
« comi[n]cere[n]t »Ricc3982 (98ra).

[3837:G] (§578.7) Cf. les manuscrits de contrôle : « cil en ot pitie » Ch726 (65rb), Fr301 (192vb), La Haye (87vb) ; « sil [et]niot pitie » Ricc3982 (98ra).

[3838:G] (§578.8) « coucha » Ch726 (65rb), Fr301 (192vb), La Haye (87vb) ; « choucha » Ricc3982 (98ra).

[3839:G] (§578.8) Bourde, cf. les manuscrits de contrôle : « lez lautre » Ch726 (65rb), Fr301 (192vb), La Haye (87vb) ; « deles lautre » Ricc3982 (98ra).

[3840:G] (§578.16) « apellee » Ch726 (65rb) ; La Haye (88ra), Ricc3982 (98ra), Fr301 (192vb).

[3841:S] (§579) Paul Diacre, *HR*, I, 1a ; I, 1. Voir aussi sa source, Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 84b-85a. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 4-7.

[3842:G] (§579.5) Abrègement et lacune. Ce passage est problématique dans tous les manuscrits de contrôle, qui partagent la même lacune par rapport au contenu dans Fr20125 (§ 652.6).

[3843:G] (§579.11) Le début de ce passage en vers est prosifié dans le ms. Royal (§ 579.8-10) et correspond aux vers 5-12 dans notre édition de Fr20125 (§ 652.9). Le ms. Royal ne contient que les vers 15-16, 19-28, 33-39, et 41-42 du passage dans Fr20125 (§ 652.9).

[3844:G] (§579.11) « napartient » Ch726 (65va), La Haye (88rb), Ricc3982 (98rb) ; « napp[ar]tie[n]t » Fr301 (193rb).

[3845:G] (§579.18) « entor » Ch726 (65vb), La Haye (88va), Ricc3982 (98va) ; « entour » Fr301 (193va).

[3846:S] (§580) Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 7.

[3847:G] (§580.9) Lacune : le ms. Royal ne préserve que le verbe et non pas l'objet de la leçon dans Ch726 et La Haye : « ioint ses piez [et] sailli outre les murs [et] dist » Ch726 (66ra) ; « ioint les piez si sailli outre les murs [et] dist » La Haye (88va) ; Dans Ricc3982 — un manuscrit italien de l'*HA1* qui semblerait dériver d'un modèle assez proche du ms. Royal — le verbe « joint » est omis : « et dist » Ricc3982 (98vb). Cf. « ioint et dist » Fr301 (193vb).

[3848:G] (§580.11) Lacune. Cf. « eslut ausi ques [sic] les iones homes [et] les forz [et] les fist ch[eualie]rs » Ch726 (66ra) ; « eslut ausi les iuenes ho[m]es [et] les forz [et] les fist ch[eualie]rs » La Haye (88va) ; « fist ch[eualie]r » Ricc3982 (98vb). Fr301 (193vb) partage la leçon du ms. Royal.

[3849:G] (§581) « espouser » Ch726 (66ra), La Haye (88vb), Ricc3982 (98vb), Fr301 (194ra).

[3850:S] (§581) Paul Diacre, *HR*, I, 2 ; Eutrope, *Brev.*, I, 2, 2. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 9-10.

[3851:G] (§581.2) Un bon exemple de la confusion scribale entre « u » et « n » dans le ms. Royal (aussi évident dans Ricc3982) ; voir les manuscrits de contrôle : « les giaux nouiaux » Ch726 (66ra) ; « les ieus nouuiaus » La Haye (88vb) ; « les iens nouiaus » Ricc3982 (99ra) ; « les siens nouiaux » Fr301 (194ra).

[3852:G] (§581.5) La leçon erronée de « Fabien » au lieu de « Sabien » est partagée avec Ricc3982 et semblerait dériver du modèle ; voir les manuscrits de contrôle : « sabien » Ch726 (66ra) ; « salibie[n] [sic] » La Haye (88vb) ; « fabien » Ricc3982 (99ra), Fr301 (194ra).

[3853:G] (§581.5) Le nom de Titus Tatius est brouillé et accolé dans le ms. Royal (cf. « Tytum » au § 581.19). Cf. les manuscrits de contrôle : « citus tatus » Ch726 (66ra), La Haye (88vb) ; « sistachus » Ricc3982 (99ra) ; « cistatus » Fr301 (194ra).

[3854:G] (§581.17) « noblierent » Ch726 (66rb), La Haye (88vb) ; « ne oubliere[n]t » Ricc3982 (99ra) ; « noublioient »Fr301 (194rb).

[3855:G] (§581.19) Passage problématique : l'absence du verbe principal dans cette phrase résulte d'une confusion quant au sujet du verb « se torner » à la fin du § 581.18. Dans Ch726 (comme dans Fr20125 § 655.15), Romulus est le sujet du verbe « se torner » à la troisième personne du singulier (« einz se torna romulus... » 66rb). Dans La Haye, après la forme à la troisième personne du pluriel le verbe est répété à la troisième personne du singulier en accord avec Romulus : « ainz sen tornerent· Romulus p[ar] sa grant proesce les torna de la bataille » (88vb). Ricc3982 (99ra) partage la leçon du ms. Royal. Fr301 (194rb) la reproduit aussi, tout en essayant de l'aplanir par l'enlèvement de la conjunction « et » avant « si prist ».

[3856:G] (§581.23) Le ms. Royal et tous nos manuscrits de contrôle omettent le meurtre du duc des Sabiniens (cf. Fr20125 § 655.16).

[3857:S] (§582) Sur l'établissement des sénateurs, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 90b. Pour le reste, voir Eutrope, *Brev.*, I, 1, 2 ; I, 2 ; I, 3. Sur l'introduction des mois de janvier et de février, voir aussi Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 91b.

[3858:G] (§582.4) « rauiz » Ch726 (66rb), La Haye (89ra) ; « rauis » Ricc3982 (99rb), Fr301 (194va).

[3859:G] (§582.4) « ne sout » Ch726 (66rb) ; « ne sot » La Haye (89ra), Fr301 (194va) ; « non soit » Ricc3982 (99rb).

[3860:G] (§582.8) Lacune comblée selon la leçon des manuscrits de contrôle : « furent rauies les sabiennes » Ch726 (66va), La Haye (88va) ; « fure[n]t les dames rauies » Ricc3982 (99rb) ; « furent dames » Fr301 (194va).

[3861:G] (§582.10) « nauoit oir » Ch726 (66va), La Haye (88va) ; « nauoit » Ricc3982 (99va) ; *om.* Fr301.

[3862:G] (§582.12) Cf. « lestoire tesmoigne[n]t » Ricc3982 (99va) ; « les estoires tesmoingnent » Ch726 (66va), La Haye (88va) ; « les histoires tesmoigne[n]t » Fr301 (194va).

[3863:G] (§583) « fu saiges » Ch726 (66va) ; « fu sages » La Haye (89rb) ; « assagnes » Ricc3982 (99va) ; « fu tenu a sage » Fr301 (194vb).

[3864:S] (§583) Eutrope, *Brev.*, I, 3, 2 ; I, 4 ; I, 5. Dans l'*HA1*, il semblerait que l'acquisition du Janicule (*Brev.*, I, 5), la colline sur la rive droite du Tibre, soit liée à la construction d'un temple pour le dieu Janus (voir § 583.11). Eutrope, *Brev.*, I, 6 ; I, 7 ; I, 8, 1-2. Sur Nabuchodonosor, roi de Babylone, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 98a et 100a. Eutrope, *Brev.*, I, 8, 3-4 ; I, 9, 1-3 ; I, 11, 1-2.

[3865:G] (§583.6) Lacune, voir les manuscrits de contrôle : « quil contre aus firent » Ch726 (66vb) ; « q[ui]l [con]tre eus ala » La Haye (89rb) ; « qi ot contre aus » Ricc3982 (99vb) ; « qui fu contre eulz » Fr301 (195ra).

[3866:G] (§583.7) Cf. « encrut » Ricc3982 (99vb) ; « enclot » Ch726 (66vb) ; « enclost » La Haye (89rb) ; « en acrut » Fr301 (195ra).

[3867:G] (§583.12) « le » Ch726 (66vb), La Haye (89va), Ricc3982 (99vb), Fr301 (195ra).

[3868:G] (§583.13) Cf. « [et] si le sacra » Ch726 (66vb), La Haye (89va) ; « [et] loa [et] sacra » Ricc3982 (99vb) ; « Et si loa et sacra » Fr301 (195ra).

[3869:G] (§583.13) « maintindrent » Ch726 (66vb), La Haye (89va), Fr301 (195ra) ; « mantendront » Ricc3982 (100ra).

[3870:G] (§583.14) « murs » Ch726 (66vb), La Haye (89va), Fr301 (195ra) ; *om.* Ricc3982 (100ra).

[3871:G] (§583.14) « li fil ancus marcius » Ch726 (67ra), La Haye (89va). Dans Ricc3982 (100ra) et Fr301 (195rb), on lit « la fiancus marcius ». On trouve la même division des mots dans le ms. Royal (voir la version semi-diplomatique).

[3872:G] (§583.19) « crut » Ch726 (67ra), La Haye (89va), Ricc3982 (100ra) ; « acrut » Fr301 (195rb).

[3873:G] (§583.29) « desoz » Ch726 (67ra) ; « pl[us] soz »La Haye (89vb) ; « sous » Ricc3982 (100ra) ; « soubz » Fr301 (195rb). On adopte la forme (« sus ») attestée d'ailleurs dans le ms. Royal.

[3874:G] (§583.37) « dan en an » Ch726 (67rb), La Haye (89vb) ; « de an enn an » Ricc3982 (100rb) ; « de an en an » Fr301 (195vb).

[3875:G] (§583.38) Lacune de « ·l· proconceles » dans le ms. Royal et tous nos manuscrits de contrôle sauf

Ch726 : « ·l· proronceles [sic] i ot fait ausi en cel an » Ch726 (67rb) ; « firent ausi e[n] cel an » La Haye (90ra) ; « ot fat ausi a cel an » Ricc3982 (100va) ; « ot fait aussi en cel an » Fr301 (195vb).

[3876:S] (§584) Lambert de Saint Omer, *Liber Floridus*, 277-279 [= 137r-138r]. Pourtant, les rois de Perse suivent les consuls dans le *Liber Floridus*.

[3877:G] (§584.6) La majorité des noms de consuls dans cette liste est brouillée et deformée. De plus, les noms composés sont souvent coupés en deux. Par exemple, Lucius Tarquinius Collatinus (« Tarquinius Colatinus » dans Fr20125 § 661.3) devient « Tarquinus et Colatinis ». Ici, Mamercus Aemilius et Furius Camillus sont divisés et associés (cf. Fr20125 § 661.3). D'ailleurs, la ponctuation médiévale — les points et les majuscules — dans tout le passage correspond rarement aux noms dans Fr20125 et dans la source (voir la version semi-diplomatique du ms. Royal). Nous avons essayé de régulariser les noms afin de les rendre, si possible, plus compréhensible (par exemple, en liant les noms composés), tout en respectant leurs formes dans le manuscrit. En outre, il y a une série d'omissions ou d'abrègements des noms (y compris un nombre de sauts du même au même) et l'omission du contenu plus discursif (par exemple après Fabricius, voir Fr20125 § 661.4-6).

[3878:G] (§584.6) Saut du même au même : Quintus Fulivus à Servius Fulvius (voir Fr20125 § 661.6). Les noms omis sont absents de Ricc3982 et Fr301, mais présent dans Ch726 et La Haye.

[3879:G] (§584.6) Saut du même au même : Aulus Manlius à Manlius Torquatus (« Aulus Malus » et « Mallius Torquatus » dans Fr20125 § 661.7). Les noms omis sont absents de Ricc3982 et Fr301, mais présent dans Ch726 et La Haye.

[3880:G] (§584.8) Lacune, cf. « En celle bataille perdirent li roumain xliiii^{m} homes de la cite » Ch726 (67va), La Haye (90rb), Ricc3982 (100vb) ; « En celle bataille ot » Fr301 (196ra).

[3881:G] (§584.10) Saut du même au même : Scipio à Scipio Africanus (voir Fr20125 § 661.11-12). Les noms omis sont absents de tous les manuscrits de contrôle : Ch726, La Haye Ricc3982 et Fr301.

[3882:G] (§584.10) C'est « Servilius Conquonius » dans Fr20125 § 661.13 (voir aussi « Seruilius Conconius » dans le *Liber Floridus*, 278 [= 137v]). Les manuscrits de contrôle ont : « seruilius conquonius » Ch726 (67vb), La Haye (90rb) ; « s[er]uiliu[s] condomus » Ricc3982 (100vb) ; « Seruilius· cum domus » Fr301 (196rb).

[3883:G] (§584.10) Saut du même au même : Lucius Licinius Lucullus à Lucullus Fortis (voir Fr20125 § 661.13). Les noms omis sont absents de tous les manuscrits de contrôle : Ch726, La Haye Ricc3982 et Fr301.

[3884:G] (§584.15) Lacune comblée selon la leçon des manuscrits de contrôle : « li dui bruci » Ch726 (67vb) ; « li dui bruti » La Haye (90rb) ; « li deus bruci » Ricc3982 (101ra) ; « li din » Fr301 (196va).

[3885:G] (§584.15) « ie uos ai nomez » Ch726 (67vb), La Haye (90va) ; « ie ai nomes » Ricc3982 (101ra) ; « ie vous ay no[m]mez » Fr301 (196va).

[3886:G] (§584.16) « que quil perdissent » Ch726 (67vb), La Haye (90va) ; « auant qil perdissent » Ricc3982 (101ra) ; « q[ue] il conquistre[n]t » Fr301 (196va).

[3887:G] (§584.17) « li regnes » Ch726 (67vb), La Haye (90va) ; « li reigne » Ricc3982 (101ra) ; « le regne »

Fr301 (196va).

[3888:G] (§584.17) « de grant renom » Ch726 (67vb), La Haye (90va) ; « de g[ra]nt signorie » Ricc3982 (101ra) ; « de grant noblesce » Fr301 (196va).

[3889:S] (§585) Eutrope, *Brev.*, I, 9, 3-5 ; I, 10, 1-2. Raynaud de Lage (1948) identifie la version harléienne de l'*Historia Brittonum* (§§ 17, 18, et puis 15) comme source de la généalogie et du contenu qui suit. En effet, l'intermédiaire possible semblerait être le *Liber Floridus* par Lambert de Saint Omer, qui abrège et réorganise la généalogie de Brutus en commençant par Japhet (voir *Liber Floridus*, 139 [= 69r]). Le contenu sur le départ des fils d'Israel correspond aussi au *Liber Floridus*, 138-139 [= 68v-69r]. Les quatre rois de Bretagne (§ 666.3) dérivent de l'*Historia Brittonum* (§ 14), où Dalrieta est le nom d'une région de l'Ecosse et non pas un roi comme on trouve dans l'*HA1* (« Babrieca » dans le ms. Royal) (voir Raynaud de Lage 1948 : 276). Le *Liber Floridus* a le même malentendu qu'on trouve dans l'*HA1* (cf. Fr20125 § 666.3 et *Liber Floridus*, 137 [= 68r]). La liste des empereurs romains correspond aussi à la leçon du *Liber Floridus*, 137 [= 68r] et 140-141 [= 69v-70r].

[3890:G] (§585.3) On trouve « en la baillie » dans Fr20125 (§ 664.3). Pourtant, nos manuscrits de contrôle partagent la leçon du ms. Royal : « en la bataille » Ch726 (68ra), Fr301 (196va), La Haye (90va) ; « en battaille » Ricc3982 (101ra).

[3891:G] (§585.10) « [et] li fil » Ricc3982 (101rb) ; « [et] li filz » Ch726 (68rb) ; « [et] le fiz » La Haye (90vb) ; « au filz » Fr301 (196vb).

[3892:G] (§585.15) « piramide » Ch726 (68ra), La Haye (90vb) ; « pireande » Ricc3982 (101rb) ; « epirami » Fr301 (197ra).

[3893:G] (§585.17) Lacune, cf. « iuuan· [et] de iuva[n] iobaath· [et] de iobaath baath » Ch726 (68rb), La Haye (90vb) ; « iunan ioboat [et] de ioboat baat » Ricc3982 (101va) ; « iunam· ioboat· baat· » Fr301 (197ra).

[3894:G] (§585.17) Saut du même au même dans le ms. Royal (et Fr301) ; cf. « fu premierement bretaigne nommee [et] dite bretaingne· ne mie porce quil premierement » Ch726 (68rb) ; « fu p[re]mierema[n]t bretaigne no[m]mee· [et] dite bretai[n]gne· No[n] mie p[or] ce q[ui]l p[re]mierema[n]t » La Haye (91ra) ; « fu p[re]mierem[en]t bretaigne nomee [et] ditte bretaigne· no[n] mie porce qil p[re]mierem[en]t » Ricc3982 (101va) ; « fu premiereme[n]t » Fr301 (196va).

[3895:G] (§585.17) Bourde dans le ms. Royal (et Fr301), corrigée selon les manuscrits de contrôle : « habitast an la contree » Ch726 (68rb), La Haye (91ra) ; « abitast e[n]lla co[n]tree » Ricc3982 (101va) ; « hauitast entra contree » Fr301 (196va).

[3896:G] (§585.24) C'est la mer Tyrrhénienne dans Fr20125 (§ 665.15), Ch726 et La Haye : « la mer tyriniene » Ch726 (68va) ; « la mer tyrinie[n]ne » La Haye (91ra). Cf. « la mer aimine » Ricc3982 (101vb) ; « la mer cumine » Fr301 (197rb).

[3897:G] (§586) Nous suivons la leçon du Fr301 ici : « Qui furent les de bretaingne et quans de|puis que les empereurs en perdire[n]t la seigneurie iusques au temps s[aint] greigoire » (197ra). Dans ce paragraphe, cf. aussi :

« jusques au tenz » (§ 586.4) (pourtant le -s final était un ajout par une main médiévale) et « jusque au tens » (§ 586.4). La rubrique est différente dans les autres manuscrits de contrôle : « Quel roi furent premierem[en]t crestien en bretaigne » Ch726 (68vb) ; « Quel roi fure[n]t premierema[n]t em bretai[n]gne » La Haye (91rb) ; « Coment apres lamort li consoles bruttus fu Vallerius consoles » Ricc3982 (101vb).

[3898:S] (§586) Lambert de Saint Omer, *Liber Floridus*, 137 [= 68r] et 140-145 [= 69v-72r].

[3899:S] (§587) Eutrope, *Brev.*, I, 10, 2-3 ; I, 11, 1-4 ; I, 12, 1. L'alliance entre le descendant de Tarquinius Superbus et les Sabines semblerait dériver d'une autre source. Voir, par exemple, Tite-Live, *Ab Urbe*, II, 18.

[3900:G] (§587.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « lassent » La Haye (91va) ; « le consent » Ch726 (69ra) ; « les conseill » Ricc3982 (102ra) ; « le senz » Fr301 (197vb).

[3901:G] (§587.12) Le contenu du § 669 dans Fr20125, qui parle du roi Cyrus de Perse, est omis dans le ms. Royal, Fr301 et Ricc3982. Pourtant, on le trouve dans Ch726 (69ra) et La Haye (91va).

[3902:G] (§587.14) « en acrut » Ch726 (69va), La Haye (92ra) ; « en crut » Ricc3982 (102rb) ; Fr301 (198ra).

[3903:G] (§587.17) « li aidassent » Ch726 (69va), La Haye (92ra) ; « laidassent » Ricc3982 (103va) ; « ly aydassent » Fr301 (198rb).

[3904:S] (§588) Eutrope, *Brev.*, I, 12 ; I, 13 ; I, 14 ; I, 15, 1. Sur la nomination de Titus Lartius (« Largius » § 671.1) et Spurius Cassius (« Paperius Cassius » § 671.2) et le conflit avec les Sabines, voir aussi Tite-Live, *Ab Urbe*, II, 18. Sur la révolte des plébiéiens, voir Orose, *HaP*, II, 5, 5.

[3905:G] (§588.2) Tous les manuscrits de contrôle ont un verbe à la troisième personne du pluriel : « il eslurent » Ricc3982 (102va) ; « estorerent il » Ch726 (69vb), La Haye (92rb) ; « ordenerent il » Fr301 (198va).

[3906:G] (§588.2) « iroient obeiroient » Ch726 (69vb), La Haye (92rb) ; « uont [et] obeiroient » Ricc3982 (102va) ; « yroient obeiroient » Fr301 (198va).

[3907:G] (§588.3) « autorite » Ch726 (69vb), La Haye (92rb), Ricc3982 (102va) ; « auctorite » Fr301 (198va).

[3908:G] (§588.3) Cf. « cest » Ch726 (69vb), La Haye (92rb) ; « ce est » Ricc3982 (102va) ; « cest a dire » Fr301 (198va).

[3909:G] (§588.7) Bourde : « les senatorz [et] le conscles » Ch726 (69vb) ; « les senators [et] les [con]celes » La Haye (92rb) ; « le senators [et] les conseles » Ricc3982 (102vb) ; « les peuples senateurs [et] les co[n]sules » Fr301 (198vb).

[3910:G] (§588.8) « coux » Ch726 (70ra) ; « costes » La Haye (92rb) ; « tors » Ricc3982 (102vb) ; « coust » Fr301 (198vb).

[3911:G] (§588.8) Lacune comblée selon la leçon des manuscrits de contrôle : « les a[r]mes » Ch726 (70ra) ; « lor armes » La Haye (92rb) ; « leur armes » Ricc3982 (102vb) ; « leur force » Fr301 (198vb).

[3912:G] (§588.8) Une main médiévale a ajouté « a » avant « aus » et « as » après : « a aus as ». Dans les manuscrits de contrôle, on lit : « contre les senatorz [et] enco[n]tre les conscles » Ch726 (70ra) ; « e[n][con]tre les

senators [et] e[n][con]tre les [con]celes » La Haye (92rb) ; « a aus senetors [et] aus co[n]selles » Ricc3982 (102vb) ; « a euls aus senateurs [et] as consules » Fr301 (198vb).

[3913:G] (§588.8) « cil deforz [et] cil dedanz » Ch726 (70ra) ; « cil de hors [et] cil dede[n]s » Fr301 (198vb) ; « cil dedanz [et] cil defors » La Haye (92va) ; « cil dedens » Ricc3982 (102vb).

[3914:G] (§588.9) Lacune, cf. les manuscrits de contrôle (et Fr20125 § 671.10-11) : « ausi come li chies [et] li menbre qui ensanble se combatoient· Tout fu destruit li renons de la cite de roume ensi com uos oez en ce tens se ne fussent li saige » Ch726 (70ra) ; « ausi [com]me li chief [et] [com]me li membre q[ui] e[n]semble se [con]batoie[n]t· Touz fust destruiz li reno[n]s de la cide [sic] de ro[m]me einsi [con] u[os] oez e[n] cel tens se ne fussie[n]t li sage » La Haye (92va) ; « ausi com li chief [et] li menbre fuissent » Ricc3982 (103ra) ; « aussi con li chief et li me[m]bre qui ensemble fussent » Fr301 (198vb).

[3915:G] (§588.10) Doublon : « anuers » Ch726 (70ra) ; « enu[er]s » La Haye (92va), Fr301 (198vb) ; « enuer » Ricc3982 (103ra).

[3916:G] (§588.10) Cf. les manuscrits de contrôle : « la cite corioles tenoient » Ch726 (70ra) ; « la cite coriolos tenoie[n]t » La Haye (92va) ; « la cite de rioles tenoient » Ricc3982 (103ra) ; « la cite dorioles tenoient » Fr301 (198vb).

[3917:S] (§589) Eutrope, *Brev.*, I, 15 ; Orose, *HaP*, II, 5, 6. À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[3918:G] (§589.2) Un trait sur les minims par le copiste suggère « milciens » ; cf. les manuscrits de contrôle : « uultiens » Ch726 (70rb) ; « uulciens » La Haye (92va) ; « uuleres » Ricc3982 (103ra) ; « milciens » Fr301 (199ra).

[3919:G] (§589.5) « demie » Ch726 (70rb), La Haye (92va), Ricc3982 (103rb), Fr301 (199rb).

[3920:G] (§589.5) « loges » Ch726 (70rb), La Haye (92va) ; « loies » Ricc3982 (103rb) ; « trefs » Fr301 (199rb).

[3921:G] (§589.11) Ces deux consuls sont Titus Geganius Macerinus (« T. Gesonio ») et Publius Minucius Augurinus (« P. Minucio ») dans la source (*HaP*, II, 5, 6).

[3922:G] (§589.12) Italianisme ? Cf. les les manuscrits de contrôle : « or poez ici entendre » Ch726 (70rb) ; « or poez ci entandre » La Haye (92vb) ; « or poes entendre » Ricc3982 (103rb) ; « or pouez entendre » Fr301 (199va).

[3923:G] (§589.12) « quensi » Ch726 (70va) ; « q[ua]si » La Haye (92vb) ; « ciose » Ricc3982 (103rb) ; « chose » Fr301 (199va).

[3924:G] (§589.12) Doublon : « quen dieu » Ch726 (70va), La Haye (93ra) ; « qar endieu » Ricc3982 (103va) ; « que en dieu » Fr301 (199va).

[3925:G] (§589.12) « tiex cordo[n]z » Ch726 (70va), La Haye (93ra) ; « tel qordo[n]s » Ricc3982 (103va) ; « tel cordons » Fr301 (199vb).

[3926:G] (§589.12) « de droit ua descordant » Ch726 (70va), La Haye (93ra) ; « de droit uait descordant »

Ricc3982 (103va) ; « de didit na descordant » Fr301 (199vb).

[3927:G] (§589.12) « nel ua nus recordant » Ch726 (70va), La Haye (93ra) ; « nel na nul recorda[n]t » Fr301 (199vb) ; *om.* Ricc3982.

[3928:G] (§589.12) « quite » Ch726 (70va), La Haye (93ra) ; « qite » Ricc3982 (103va) ; « qui ce » Fr301 (199vb).

[3929:S] (§590) Orose, *HαP*, II, 5, 7-9 ; Eutrope, *Brev.*, I, 16. Le refus de Marcus Fabius de porter la couronne de laurier se trouve dans Tite-Live, *Ab Urbe*, II, 47. Pour le reste du paragraphe, voir Orose, *HαP*, II, 12, 5-8 ; et Eutrope, *Brev.*, I, 17.

[3930:G] (§590.1) Voir « Vegetenien(s) » aux §§ 591.12, 591.18 591.21, etc., et les manuscrits de contrôle : « li truscien [et] li uegetenien » Ch726 (70vb) ; « li truscien [et] li genetie[n] » La Haye (93ra) ; « li tursien [et] li uegneuien » Ricc3982 (103vb) ; « li trusiien et li uengnenien » Fr301 (199vb).

[3931:G] (§590.4) « ahatie » La Haye (93ra) ; « hatie » Ch726 (70vb) ; « hastie » Ricc3982 (103vb) ; « haastie » Fr301 (199vb).

[3932:G] (§590.11) « iot ocis » Ch726 (70vb), La Haye (93rb), Ricc3982 (103vb) ; « furent occis » Fr301 (200ra).

[3933:G] (§590.11) Voir « enterement » aux §§ 590.23 et 596.18 ; cf. les manuscrits de contrôle : « enterinem[en]t » Ch726 (70vb), La Haye (93rb), Ricc3982 (103vb) ; « en ce uiueme[n]t » Fr301 (200ra).

[3934:G] (§590.13) « descomfist » Ch726 (70vb) ; « des[con]fist » La Haye (93rb), Ricc3982 (104ra) ; « desconfit »Fr301 (200ra).

[3935:G] (§590.14) « vainquoit » Ch726 (71ra), Fr301 (200rb) ; « vainq[ui]st » La Haye (93rb) ; « uancoit » Ricc3982 (104ra).

[3936:G] (§590.17) « ·i· dienier tel com il i auoit » Ch726 (71ra), « ·i· denier tel [com]me il estoit » La Haye (93rb) ; « de tel monoie com il auoie[n]t » Ricc3982 (104rb) ; « vn denier de tel monnoie co[m]me il auoient » Fr301 (200rb).

[3937:G] (§590.18) Confusion en ce qui concerne l'accord du participe passé ; cf. « ensamble mis [et] aporte » Ch726 (71ra), « assemble [et] aporte » La Haye (93rb) ; « aportee [et] assenblee » Ricc3982 (104rb) ; « aportee et assemblee » Fr301 (200rb).

[3938:G] (§590.20) « dux [et] » Ch726 (71ra), La Haye (93va) ; « duc [et] » Ricc3982 (104rb) ; « diceci » Fr301 (200va).

[3939:G] (§590.22) Confusion entre le sujet (sûrement le consul) et l'objet (les agresseurs) de l'action. La forme de la troisième personne du passé simple semblerait être une erreur que le ms. Royal partage avec Ricc3982 et Fr301 : « li uindrent » Ricc3982 (104rb) ; « leur vindrent » Fr301 (200va). Cf. « lor uint » Ch726 (71ra), La Haye (93va).

[3940:G] (§590.22) « a lencontre » Ch726 (71ra), Fr301 (200va), La Haye (93va) ; « allenco[n]tre » Ricc3982 (104rb). Cf. « a l'a{n}contre » au § 600.9.

[3941:G] (§590.22) « corrurent » Ch726 (71ra) ; « corure[n]t » La Haye (93va) ; « coururent » Fr301 (200va) ; *om.* Ricc3982.

[3942:G] (§590.22) Le consul « Nimucius » devient « Mencius » ici (et aussi dans Fr301 (200va)). En fait, cet épisode concerne le consul Lucius Minucius Esquilinus Augurinus (voir « Minutius » dans Fr20125 (§§ 675.8 et 675.10) ; et « Minucium » dans Orose (*HαP*, II, 12, 7)). On trouve une confusion similaire dans Ricc3982 : « Nimcius » à « Mensius » (104rb). Cf. « minci[us] » Ch726 (71rb), La Haye (93va).

[3943:G] (§590.22) « fuie » La Haye (93va), Ricc3982 (104rb) ; « fuite » Ch726 (71rb), Fr301 (200va).

[3944:G] (§590.22) Le ms. Royal semblerait préserver les traces du verbe « ahaner » (*TL*, I, 220, 22) ; cf. les manuscrits de contrôle : « ahennoit an sa terre o sa cha[r]rue » Ch726 (71rb) ; « ahanoit en sa t[er]re o sa cha[r]rue » La Haye (93va) ; « uint de sa t[er]re ou sa ch[eualer]rie » Ricc3982 (104rb) ; « estoit en sa terre auec sa cheualerie » Fr301 (200vb).

[3945:G] (§590.22) La leçon de « ch[euale]rie » est peut-être un malentendu de l'abréviation du mot « charrue », ce qu'on trouve dans les mss Ch726 et La Haye (voir la note ci-dessus). Voir aussi la description des faits de « Quincius Cincinatus » avec sa « charrue » dans § 590.25 ci-dessous.

[3946:G] (§590.23) « [et] desconfist touz a son arere » Ch726 (71rb), La Haye (93va) ; « a desconfitture arriere » Ricc3982 (104va) ; « et mist a desconfiture arriere » Fr301 (200vb).

[3947:G] (§590.24) « aiderent » Ch726 (71rb), La Haye (93va) ; « aidrent » Ricc3982 (104va) ; « aydierent » Fr301 (200vb).

[3948:G] (§590.24) « quil auoient eue » Ch726 (71rb), La Haye (93va) ; « qill auoient eue » Ricc3982 (104va) ; « quil auoient eu » Fr301 (200vb).

[3949:G] (§590.24) « fondirent il » Ch726 (71rb), La Haye (93va), Fr301 (200vb) ; « fonderent il » Ricc3982 (104va).

[3950:G] (§590.24) « bues » Ch726 (71rb), La Haye (93va), Ricc3982 (104va) ; « briefs » Fr301 (200vb).

[3951:G] (§590.24) « dou » Ch726 (71rb) ; « deu » Ricc3982 (104va) ; « du[n] » La Haye (93va) ; « du » Fr301 (200vb).

[3952:G] (§591) Cf. « que » Ch726 (71rb), La Haye (93va) ; « qe » Ricc3982 (104va) ; « Co[m]e[n]t » Fr301 (200vb).

[3953:S] (§591) Eutrope, *Brev.*, I, 18 ; Orose, *HαP*, II, 13, 6-10 ; Eutrope, *Brev.*, I, 19, 1-2 ; I, 20, 1-2.

[3954:G] (§591.6) Forme du verbe « savoir » ? Cf. « soit » au § 582.4 ; les manuscrits de contrôle ont : « sot » Ch726 (71va), La Haye (93vb), Ricc3982 (104vb) ; « scot » Fr301 (201ra).

[3955:G] (§591.8) « esmeue » Ch726 (71va), La Haye (93vb), Fr301 (201rb) ; « esmue » Ricc3982 (104vb).

[3956:G] (§591.8) Bourde : le copiste (ou son prédécesseur) a transcrit à tort l'abréviation du tironien « et » à la place de la lettre « e » (voir aussi la note au § 691.14 ci-dessous), à côté de la confusion des minims qui a donné

lieu à la leçon du ms. Royal. Voir les manuscrits de contrôle : « el mont » Ch726 (71va), La Haye (93vb), Fr301 (201rb) ; « au mont » Ricc3982 (104vb).

[3957:G] (§591.8) Lacune ; cf. les manuscrits de contrôle : « la poeste an la cite auoient par ceste grant dissensionz furent tel mene » Ch726 (71va) ; « la poeste en la uile auoie[n]t p[ar] ceste grant disfansio[n] furent si mene » La Haye (93vb) ; « la poeste grant orent dissencion furent tel moitre » Ricc3982 (104vb) ; « la poeste auoient· Grant dissencion y ot et furent tel mene » Fr301 (201rb).

[3958:G] (§591.10) « uenoient [et] enfuioie[n]t » Ricc3982 (105ra) ; « e[n] uenoient [et] afuioie[n]t » La Haye (94ra) ; « anuoioient [et] afalloient » Ch726 (71va) ; « enuoioient et enfinoient » Fr301 (201rb).

[3959:G] (§591.12) La leçon du ms. Royal (« li fil de Iena ») semblerait être une corruption du nom de peuple « Fideneien » (voir § 677.3 Fr20125). Aucun de nos manuscrits de contrôle ne contient la bonne leçon : « d[e]nege[n] » Ch726 (71vb) ; « li fil deneim » La Haye (94ra) ; « li fill deien » Ricc3982 (105ra) ; « li filz de iena » Fr301 (201rb).

[3960:G] (§591.12) Cf. « Volsche » dans Fr20125 (§ 677.4) et les manuscrits de contrôle : « de wolice » Ch726 (71vb) ; « de uoliche » La Haye (94ra) ; « della Cite » Ricc3982 (105ra) ; « de uolicite » Fr301 (201ra).

[3961:G] (§591.13) « abitoient » Ch726 (71vb), Ricc3982 (105ra) ; « habitoie[n]t » La Haye (94ra) ; « habitoie[n]t » Fr301 (201ra).

[3962:G] (§591.14) Le nom de Mamercus Aemilius Mamercinus (« Mamertus Emilius » dans Fr20125 § 677.7) est coupé en deux. Encore une fois, il semble que le copiste (ou son prédécesseur) a transcrit à tort l'abréviation du tironien « et » à la place de la lettre « e » (voir la note au § 591.8 ci-dessus). Voir les manuscrits de contrôle : « De ceste conduite fu dux emenerres emilius » Ch726 (71va) ; « De ceus co[n]duire fu dux mamercus emilius » La Haye (94ra) ; « de ses conduire fu dus martius Emiliu[s] » Ricc3982 (105ra) ; « de ceulz conduire fu dux marcius et milius » Fr301 (201ra).

[3963:G] (§591.14) « esmeue » Ch726 (71vb), La Haye (94ra), Fr301 (201ra) ; « esmeu » Ricc3982 (105ra).

[3964:G] (§591.18) « ce que cil » Ch726 (71vb), La Haye (94rb), Fr301 (201ra) ; « ce qill a mal » Ricc3982 (105rb).

[3965:G] (§591.18) Lacune d'« en nulle » ; cf. « amer en nulle maniere » Ch726 (71vb), La Haye (94rb) ; « arrmer enulle mainiere » Ricc3982 (105rb) ; « armer maniere » Fr301 (201rb).

[3966:G] (§591.23) « oez » Ch726 (72ra), La Haye (94rb), Fr301 (201vb) ; le texte est illisible dans Ricc3982 (105rb).

[3967:G] (§591.24) « confondre » Ch726 (72ra), La Haye (94rb), Fr301 (201vb) ; le texte est illisible dans Ricc3982 (105rb).

[3968:G] (§591.26) Cf. les manuscrits de contrôle : « [et] destruist » Ch726 (72ra), La Haye (94rb) ; « co[m]me laut[re] [et] destruist » Fr301 (201vb) ; le texte est illisible dans Ricc3982 (105rb).

[3969:G] (§591.26) Doublon ; cf. les manuscrits de contrôle : « [et] si en auna [et] assambla les riches auoirs [et] les granz proies » Ch726 (72ra), La Haye (94rb) ; « et si an avna et assembla les auoirs et les grans proies » Fr301 (201vb) ; le texte est illisible dans Ricc3982 (105rb).

[3970:S] (§592) Orose, *HαP*, II, 19, 5-12.

[3971:G] (§592.4) « li un » Ch726 (72ra), Ricc3982 (105va) ; « lun » La Haye (94va), Fr301 (202ra).

[3972:G] (§592.5) « sor aus » Ch726 (72ra), Ricc3982 (105va) ; « seur eus » La Haye (94va) ; « sur eulz » Fr301 (202ra).

[3973:G] (§592.6) Saut du même au même ; cf. les manuscrits de contrôle : « donc naresterent plus li messaige quil a la uoie ne se meissent [et] errerent tant quil uindrent a la cite de toscalenne ou li grast [sic] ost estoient· la citez ert dellennor de roume adonques [et] por ce se traistrent » Ch726 (72ra) ; « donc narestere[n]t pl[us] li mesage q[ui]l a la uoie ne se meissent si errere[n]t ta[n]t q[ui]l uindre[n]t a la cite de toscola[n]ne ou li gra[n]t ost estoie[n]t· la citez iert de la[n]nor de ro[m]me adonq[ue]s· [et] por ce se traistrent » La Haye (94va) ; « adonqes· [et] por ce se traistrent » Ricc3982 (105va) ; « Adonques [et] pour ce se traistrent » Fr301 (202ra).

[3974:G] (§592.6) Bourde corrigée selon la leçon de Ricc3982 : « ou li message » Ricc3982 (105va) ; « [et] li mesage » La Haye (94va), Fr301 (202ra) ; « li messaiges » Ch726 (72ra).

[3975:G] (§592.6) « lor aidiere[n]t » La Haye (94va) ; « les aiderent » Ch726 (72ra) ; « luurent [sic] » Ricc3982 (105va) ; « sen alerent » Fr301 (202ra).

[3976:G] (§592.9) « santreassamblerent » Ch726 (72rb) ; « sentre asse[m]blere[n]t » La Haye (94va), Fr301 (202rb) ; « sentraassenblerent » Ricc3982 (106va).

[3977:G] (§592.11) Lacune, cf. les manuscrits de contrôle : « qui la fust si ueist » Ch726 (72rb), La Haye (94va) ; « qi la ueist » Ricc3982 (106va) ; « Qui la veist » Fr301 (202rb).

[3978:G] (§592.11) Lacune, cf. les manuscrits de contrôle : « le conscle fabius [et] de sa gent quant il aparcurent la force de lor ennemis » Ch726 (72rb) ; « le [con]cele fabius [et] de sa ge[n]t· q[ua]nt il aparcure[n]t la force de lor anemis » La Haye (94va) ; « li co[n]sele fabius de leur anemis » Ricc3982 (106va) ; « le consule force de leur ennemis » Fr301 (202rb).

[3979:G] (§592.11) « encauchoie[n]t » Ch726 (72rb) ; « e[n]chaucoie[n]t » La Haye (94va), Fr301 (202rb) ; « a[n]chausoient » Ricc3982 (105vb).

[3980:G] (§592.12) « uerite » Ch726 (72rb), La Haye (94vb) ; « ne entendre » Fr301 (202rb) ; *om.* Ricc3982.

[3981:G] (§592.12) « eust eu e[n] bataille » La Haye (94vb) ; « eust em baillie » Ch726 (72rb) ; « eust en bactaille » Ricc3982 (105vb) ; « eust en bataille » Fr301 (202rb).

[3982:G] (§592.13) « li crut » Ch726 (72va), La Haye (94vb) ; « li crust » Ricc3982 (105vb) ; « li aduint » Fr301 (202rb).

[3983:G] (§592.13) Doublon : « portes » Ch726 (72va), La Haye (94vb), Ricc3982 (105vb), Fr301 (202rb).

[3984:G] (§592.13) « ouuertes » Ch726 (72va), La Haye (94vb), Fr301 (202rb) ; *om.* Ricc3982.

[3985:G] (§592.13) Saut du même au même : « des genz de la cite [et] de la uille· car la cite fist » Ch726 (72va), La Haye (94vb) ; « de jent della citte sille fist » Ricc3982 (105vb) ; « de gent· et la cite fist » Fr301 (202rb).

[3986:G] (§592.13) Voir les manuscrits de contrôle : « a flemme » Ch726 (72va) ; « en flambe » La Haye (94vb) ; « flamble » Ricc3982 (105vb) ; « a feu [et] a flambe » Fr301 (202rb). Tandis qu'il n'y a pas d'attestation du mot dans cette section du ms. Royal, on trouve la forme « flambe » ailleurs dans le manuscrit.

[3987:G] (§592.13) « [et] » Ch726 (72va), La Haye (94vb), Ricc3982 (105vb), Fr301 (202va)..

[3988:G] (§592.17) « auoient » Ch726 (72vb), La Haye (95ra), Ricc3982 (106ra), Fr301 (202va).

[3989:G] (§592.17) Bourde corrigée selon la leçon de Ch726 et La Haye : « sales perrines » Ch726 (72vb), La Haye (95ra). Cf. « sales par mi » Ricc3982 (106ra) ; « sales par les rues » Fr301 (202va).

[3990:G] (§592.18) « uies » Ch726 (72vb), La Haye (95ra), Ricc3982 (106ra), Fr301 (202vb).

[3991:G] (§592.18) « se painne » Ch726 (72vb) ; « se poine » La Haye (95ra), Ricc3982 (106ra), Fr301 (202vb).

[3992:G] (§592.18) Lacune comblée selon la leçon des manuscrits de contrôle : « lou tens ou uos estes » Ch726 (72vb), La Haye (95ra) ; « li tens ou uos estes » Ricc3982 (106ra) ; « le temps estes· » Fr301 (202vb).

[3993:G] (§592.18) « Esgardez [et] entendez » Ch726 (72vb), La Haye (95ra) ; « esgardes » Ricc3982 (106ra) ; « regardez [et] entendez » Fr301 (202vb).

[3994:G] (§592.18) Saut du même au même dans le ms. Royal (et aussi Ricc3982 et Fr301), : « dont ce nos uient ne abonde· Ce nos uient [et] descent » Ch726 (72vb) ; « dont ce n[os] uient [et] abonde· Ce nos uie[n]t [et] descent » La Haye (95ra) ; « donqes se nos uient [et] descent » Ricc3982 (106ra) ; « dont ce nous vient· [et] desce[n]t » Fr301 (202vb).

[3995:G] (§592.18) « que il nait » Ch726 (72vb), La Haye (95ra) ; « qil nennait » Ricc3982 (106rb) ; « qui nait » Fr301 (202vb).

[3996:G] (§592.18) Nous avons rétabli la leçon du copiste originel : « re[n]doient » (une main contemporaine avait ajouté « to » ; voir la version semi-diplomatique). Dans les manuscrits de contrôle nous lisons : « randoient » Ch726 (72vb), La Haye (95ra) ; « redoutoient » Ricc3982 (106rb) ; « redoubtoient » Fr301 (202vb).

[3997:S] (§593) Eutrope, *Brev.*, I, 20, 3-5.

[3998:G] (§593.1) Bourde, corrigée selon les manuscrits de contrôle : « de dela les monz » Ch726 (72vb), La Haye (95ra) ; « et de la les mons » Fr301 (203ra) ; « dela lesomoust [sic] » Ricc3982 (106rb).

[3999:G] (§593.4) Nous avons corrigé la forme à la troisième personne du singulier, ce qui est soutenu par tous les manuscrits de contrôle ; tout en conservant le temps du verbe dans le ms. Royal, ce qui est en accord avec La Haye et Ricc3982 : « iert » La Haye (95rb), Ricc3982 (106rb) ; « est » Ch726 (72vb) ; « estoit » Fr301 (203ra).

[4000:G] (§593.4) Cf. § 599.3 ; les manuscrits de contrôle ont : « en nulle » Ch726 (72vb), La Haye (95rb), Fr301

(203ra) ; « enulle » Ricc3982 (106rb).

[4001:G] (§593.4) Leçon du ms. Royal corrigée selon les manuscrits de contrôle : « les desmesure damaige » Ch726 (72vb) ; « le desmesure doumage » La Haye (95rb) ; « le desmesuree doumage » Ricc3982 (106rb) ; « le desmesure damage » Fr301 (203ra).

[4002:G] (§593.8) « a la fuite mise » Ch726 (73ra) ; « alla fuie mise » Ricc3982 (106rb) ; « desconfite [et] mise a la fuie » La Haye (95rb) ; « et a la fin mise » Fr301 (203ra) ;.

[4003:G] (§594) Lambdacisme (voir aussi « Bletons » (§ 587.1) et « plince » (§ 590.24)), cf. « rasis » Ch726 (73ra), La Haye (95rb) ; « raisis » Ricc3982 (106va) ; « assis » Fr301 (203rb).

[4004:S] (§594) Eutrope, *Brev.*, I, 20, 5 ; Orose, *HαP*, III, 1, 25 ; Eutrope, *Brev.*, II, 1 ; II, 2 ; II, 3.

[4005:G] (§594.5) « iugeor » Ch726 (73rb), La Haye (95va) ; « iugor » Ricc3982 (106vb) ; « vigeor » Fr301 (203va).

[4006:G] (§594.5) « consiliee » Ch726 (73rb) ; « [con]seslliee » La Haye (95va) ; « co[n]silliee » Ricc3982 (106vb) ; « co[n]seillee » Fr301 (203va).

[4007:G] (§594.6) Le verbe manque de participe du passée dans le ms. Royal, cf. les manuscrits de contrôle : « lor auoit este annuieuse » Ch726 (73rb), La Haye (95va) ; « lour auoit anoie » Ricc3982 (106vb) ; « leur auoit este e[n]nemie » Fr301 (203va).

[4008:G] (§594.8) « repaira » Ch726 (73rb), La Haye (95va), Ricc3982 (106vb), Fr301 (203va).

[4009:G] (§594.11) Cf. « qi delam » Ricc3982 (106vb) ; « que tel mil » Ch726 (73rb) ; « q[ua]r tel mil » La Haye (95va) ; « q[ue] tel » Fr301 (203vb).

[4010:G] (§594.11) Cf. les manuscrits de contrôle : « i noloient » Ch726 (73rb) ; « i nioie[n]t » La Haye (95va) ; « i neoient » Ricc3982 (106vb) ; « moiuvient » Fr301 (203vb).

[4011:G] (§594.11) « [et] tornee » Ch726 (73rb), La Haye (95va), Ricc3982 (107ra) ; « sanz torner » Fr301 (203vb).

[4012:S] (§595) Eutrope, *Brev.*, II, 3-4 ; Orose, *HαP*, III, 4, 1-3 ; III, 5.

[4013:G] (§595.2) « au cors » Ch726 (73va), La Haye (95vb), Ricc3982 (107ra) ; « au corps » Fr301 (203vb).

[4014:G] (§595.3) Saut du même au même dans le ms. Royal ; voir Ch726 et La Haye (et Fr20125 § 685.5) : « celle honors fu apellee la seconde honors » Ch726 (73va) ; « celle honor fu apellee la seconde honor puis romulus q[ui] fust fete si gra[n]t » La Haye (95vb). Dans les deux autres manuscrits, nous trouvons deux approches différentes pour résoudre la lacune : « tel honors ne fu puis romul[us] si g[ra]nt » Ricc3982 (107ra) ; « puis cele honneur qui fu faite si grant a romulus ny ot faite si grant » Fr301 (203vb).

[4015:G] (§595.4) « destemprance » Ch726 (73va) ; « destrampance » La Haye (95vb) ; « deste[m]perance » Ricc3982 (107ra) ; « destrempance » Fr301 (204ra).

[4016:G] (§595.8) « lan » Ch726 (73va), La Haye (95vb), Ricc3982 (107rb), Fr301 (204ra).

[4017:G] (§595.9) « quant » Ch726 (73vb), La Haye (96ra), Ricc3982 (107rb) ; « quen » Fr301 (204ra).

[4018:G] (§595.14) La leçon « aidoient a » résulte de la modification de la leçon originelle (« adoi|ent ») par une main médiévale (voir la version semi-diplomatique) ; cf. les manuscrits de contrôle : « doiuent » Ch726 (73vb), La Haye (96ra) ; « aidoient a » Fr301 (204rb) ; *om.* (abrègement) Ricc3982.

[4019:G] (§595.14) Cf. les manuscrits de contrôle : « an receuoit » Ch726 (73vb) ; « en receuoit » La Haye (96ra) ; « en reseuoie[n]t »Ricc3982 (107rb) ; « entre|tenoit » Fr301 (204rb).

[4020:G] (§596) Forme du verbe « revoir » ? Cf. les manuscrits de contrôle : « renuiere[n]t » Ch726 (73vb) ; « reuindrent » La Haye (96ra) ; « reuirent » Ricc3982 (107va) ; « reuairent » Fr301 (204rb).

[4021:S] (§596) Orose, *HαP*, III, 6, 1 ; Eutrope, *Brev.*, II, 5 ; Orose, *HαP*, III, 6, 2.

[4022:G] (§596.1) « ne le reclamoient » Ch726 (73vb), La Haye (96ra) ; « nelle reclamoie[n]t » Ricc3982 (107va) ; « ne le reclamoient point » Fr301 (204rb).

[4023:G] (§596.2) « n[os] deliure » Ch726 (73vb), La Haye (96ra), Ricc3982 (107va) ; « les deliure » Fr301 (204rb).

[4024:G] (§596.2) « ont pais » Ch726 (73vb) ; « ont pes [et] pla[n]te » La Haye (96ra) ; « ot puis plainte » Ricc3982 (107va) ; « ot puis [et] plante » Fr301 (204rb).

[4025:G] (§596.2) Cf. les manuscrits de contrôle : « le criator » La Haye (96ra) ; « le createur » Fr301 (204rb) ; « lo[r] creator » Ch726 (73vb) ; « creator » Ricc3982 (107va).

[4026:G] (§596.3) « sor rome » Ch726 (74ra), La Haye (96ra), Ricc3982 (107va), Fr301 (204va).

[4027:G] (§596.4) Lacune dans les ms. Royal, Ricc3982 et Fr301 ; voir les manuscrits de contrôle (et Fr20125 § 687.7) : « quil onques porent il se mistrent a la uoie si errerent tant quil uinrent » Ch726 (74ra), La Haye (96ra) ; « qil onqes porent tai[n]t qill uirent » Ricc3982 (107va) ; « quil onques porent· tant quil uindrent » Fr301 (204va).

[4028:G] (§596.4) « esbaie » Ch726 (74ra), Ricc3982 (107va) ; « esbahie » La Haye (96ra), Fr301 (204va).

[4029:G] (§596.5) « lor uies » Ch726 (74ra), La Haye (96rb) ; « leur uie » Ricc3982 (107va) ; « des ore mes » Fr301 (204va).

[4030:G] (§596.12) « boucles » Ch726 (74ra), La Haye (96rb), Fr301 (204vb) ; « boches » Ricc3982 (107vb).

[4031:G] (§596.14) C'est une « nosche d'or » dans Fr20125 (§ 688.8) (s.v. « nosche » *TL*) ; cf. les manuscrits de contrôle : « nonche dor » Ch726 (74ra) ; « nouche dor » La Haye (96rb) ; « noucle dor » Ricc3982 (107vb) ; « nouele dor » Fr301 (204vb).

[4032:G] (§596.17) Nous avons ajouté le pronom relatif « qui » après « ces gens » pour distinguer les Romains de leurs adversaires qui se sont regroupés contre eux, selon la leçon de Ch726 et La Haye : « qui toutes ces genz qui la erent » Ch726 (74rb) ; « q[ui] toutes ces genz q[ui] la iere[n]t » La Haye (96va). Cf. « qi tutes ses jens erent »

Ricc3982 (108ra) ; « qui toutes ces gens erent » Fr301 (205ra).

[4033:G] (§596.17) La leçon « ne mie » résulte de la modification par une main médiévale de la leçon originelle « nenue » (voir la version semi-diplomatique), une faute typique du copiste de cette partie du manuscrit. Voir les manuscrits de contrôle : « venues » Ch726 (74rb) ; « uenuz » La Haye (96va) ; « uene » Ricc3982 (108ra) ; « ne mie » Fr301 (205ra).

[4034:G] (§596.21) « naresta » Ch726 (74rb), Ricc3982 (108ra) ; « ne demora » La Haye (96va) ; « ne demoura » Fr301 (205ra).

[4035:G] (§596.24) « as sagetes » Ch726 (74rb) ; « aus saietes » La Haye (96va), Fr301 (205ra) ; « as aietes » Ricc3982 (108ra).

[4036:S] (§597) Orose, *HαP*, III, 6, 3-5.

[4037:G] (§597.4) Forme du verbe « raconduire » (s.v. *TL*, VIII, 142, 45) ? Cette hypothèse est soutenue par la leçon de Ricc3982, « reqendirent » (108rb). Les autres manuscrits de contrôle (et Fr20125 § 690.2) ont : « en retenoie[n]t » Ch726 (74va), La Haye (96va). Dans Fr301, nous lisons « en recompensoient » (205rb).

[4038:G] (§597.4) Lacune, cf. « de ceste chose aler fors de droiture » Ch726 (74va) ; « de ceste chose aler hors de droiture » La Haye (96vb) ; « de ceste chose hors de droiture » Ricc3982 (108rb), Fr301 (205rb).

[4039:G] (§597.4) Lacune, cf. « ni ente[n]doit mie afouler » Ch726 (74va) ; « ne[n]tandoie[n]t mie afouler » La Haye (96vb) ; « ni ate[n]doit mie » Ricc3982 (108rb) ; « ny attendoit mie » Fr301 (205rb).

[4040:G] (§597.6) Lacune comblée selon les manuscrits de contrôle : « [et] dont il cuidoient bien que » Ch726 (74va) ; « dont si cuidoient q[ue] » La Haye (96vb) ; « [et] done [et] cuidoie[n]t il qe » Ricc3982 (108va) ; « et donc il cuidere[n]t que » Fr301 (205va).

[4041:G] (§597.7) « an ap[re]s » Ch726 (74va), « an ap[re]s » La Haye (96vb), Fr301 (205va) ; « ans ap[re]s » Ricc3982 (108va).

[4042:G] (§597.8) « latinz » Ch726 (74vb) ; « latins » La Haye (96vb), Ricc3982 (108va), Fr301 (205va).

[4043:S] (§598) Orose, *HαP*, III, 6, 5 ; Eutrope, *Brev.*, II, 6, 3-4 ; Orose, *HαP*, III, 7, 1-7.

[4044:G] (§598.1) Lacune, cf. « a crier [et] a dire que il se co[m]batroit cors a cors » Ch726 (74vb), La Haye (97ra) ; « a crier [et] dire qil se conbatiroit cors a cors » Ricc3982 (108va) ; « crier a cors » Fr301 (205vb).

[4045:G] (§598.3) Correction selon la leçon de Ch726 et La Haye : « fu marc[us] valeri[us] armez » Ch726 (74vb), La Haye (97ra). Cf. « armes » Ricc3982 (108va) ; « armes fu » Fr301 (205vb).

[4046:G] (§598.5) Corrigée selon la leçon de La Haye : « gra[n]t [et] noir a orrible bec· [et] m[o]lt espoa[n]table » (97ra). Cf. « granz estoit [et] noirs [et] orribles· Bec auoit espoantable mout » Ch726 (74vb) ; « tres g[ra]nt [et] uoir [et] orible liec [et] m[o]lt espoentable » Ricc3982 (108vb) ; « [et] gete grant cris [et] voiz horrible du bec [et] moult esponentable » Fr301 (205vb).

[4047:G] (§598.5) Lacune, voir les manuscrits de contrôle : « lor targes tranchiees· li corbiaus feroit de ses eles le

gallois » Ch726 (74vb), La Haye (97ra) ; « leur targes tra[n] gallois li corbiaus feri » Ricc3982 (108vb) ; « leurs targes despecees [et] li corbiaux tint le galles » Fr301 (205vb).

[4048:G] (§598.6) Cf. les manuscrits de contrôle : « desconfit furent tuit cil » Ch726 (74vb), La Haye (97ra) ; « desfire[n]t se cuide[n]t tuit cil » Ricc3982 (108vb) ; « deffailli sen tindrent tuit cil » Fr301 (205vb).

[4049:G] (§598.10) Cf. « por lamor des ro[m]mains » La Haye (97ra) ; « por la moitie des roumainz » Ch726 (74[bis]ra) ; « moitie des romains » Ricc3982 (108vb), Fr301 (206ra).

[4050:G] (§598.10) « granz » Ch726 (74[bis]ra) ; La Haye (97rb) ; « g[ra]nt » Ricc3982 (109ra) ; « grans » Fr301 (206ra).

[4051:G] (§598.11) Cf. les manuscrits de contrôle : « estoit sornommez » Ch726 (74[bis]ra) ; La Haye (97rb) ; « estoit nomes sour no[n]s » Ricc3982 (109ra) ; « estoit no[m]mez en seur nom » Fr301 (206rb).

[4052:G] (§598.11) C'est Ochus/Artaxersés qui vainc la terre d'Egypte dans Fr20125 (§ 690.15) et la source de l'*HA1* (*HαP*, III, 7, 6). Cf. les manuscrits de contrôle : « desconfit eochu[m] [...] en la terre degypte » Ch726 (74[bis]ra) ; « ~~fu~~ des[con]fit cothu[m] [...] la terre degipte » La Haye (97rb) ; « fu des[con]fit qorcu[m] [...] della t[er]re degipte » Ricc3982 (109ra) ; « fu desconfit cothum [...] Et de la terre degypte » Fr301 (206rb).

[4053:G] (§598.11) Sur les « monz des Capios », voir la note au § 691.16 de la version interprétative de l'*HA1* dans Fr20125.

[4054:G] (§598.11) « non » Ch726 (74[bis]ra), La Haye (97rb), Fr301 (206rb) ; « ensi » Ricc3982 (109ra).

[4055:G] (§599) « as sennicienz si fust repairiez de roume » Ch726 (74[bis]ra) ; « asanisiens si fust repairies de rome » Ricc3982 (109ra) ; « aus saniciens si fu repairiez de rome » Fr301 (206rb) ; « aus sa[n]nicie[n]s ain se[n] rep[ar]a a ro[m]me » La Haye (97rb).

[4056:S] (§599) Orose, *HαP*, III, 8, 1 ; Eutrope, *Brev.*, II, 8 ; Orose, *HαP*, III, 21, 4-8 ; Eutrope, *Brev.*, II, 8, 3 ; Orose, *HαP*, III, 22, 2-4. La digression moralisatrice en prose à la fin de ce paragraphe ne dérive pas des sources connues.

[4057:G] (§599.3) « e[n]nul[e] » Ch726 (74[bis]ra), La Haye (97rb) ; « enulle » Ricc3982 (109rb) « en nulle » Fr301 (206vb).

[4058:G] (§599.3) « bien en couuent » Ch726 (74[bis]ra), La Haye (97rb) ; « bien qotaie » Ricc3982 (109rb) ; « bien couuent » Fr301 (206va).

[4059:G] (§599.7) « mes » Ch726 (74[bis]ra), La Haye (97va), Ricc3982 (109rb) ; « Mais et » Fr301 (206va).

[4060:G] (§599.10) C'est le consul Decius qui est mort dans Ch726 et La Haye (et Fr20125 § 693.1) : « deciuus » Ch726 (74[bis]vb) ; « decius » La Haye (97va). Cf. « desiaus » Ricc3982 (109va) ; « de ceulz » Fr301 (206va).

[4061:G] (§599.10) « encor » Ch726 (74[bis]va) ; « encore » La Haye (97va), Ricc3982 (109va) ; « encontre » Fr301 (206vb).

[4062:G] (§599.11) « esmeue » Ch726 (74[bis]va), La Haye (97va), Ricc3982 (109va), Fr301 (206vb).

[4063:G] (§599.17) Cf. les manuscrits de contrôle : « abatues [et] ceues· quar paperius » Ch726 (74[bis]vb) ; « abatues [et] cheues· Car pap[er]i[us] » La Haye (97vb) ; « abatues [et] ce nest qe naperis » Ricc3982 (109vb) ; « abatues· [et] ce vees que papirius » Fr301 (207ra).

[4064:G] (§599.21) « deuinance » Ch726 (74[bis]vb), La Haye (97vb), Fr301 (207ra) ; « diuineance » Ricc3982 (109vb).

[4065:G] (§599.24) « ensement » Ch726 (74[bis]vb), La Haye (97vb), Fr301 (207rb) ; *om.* (abrègement) Ricc3982.

[4066:G] (§599.25) La syntaxe de ce passage est assez négligée et le contenu qui suit est abrégé par rapport au même passage dans Fr20125 (§ 695). Tandis que Ch726 (74[bis]vb) et La Haye (97vb) sont plus proche au Fr20125, Ricc3982 et Fr301 (207rb) partagent les abrègements qu'on trouve dans le ms. Royal.

[4067:G] (§599.25) Cf. les manuscrits de contrôle : « quar il nest qui am praingne » Ch726 (74[bis]vb), La Haye (98ra) ; « qar qi enpres » Ricc3982 (110ra) ; « querre qui en pre[n]gne » Fr301 (207rb).

[4068:G] (§599.27) « an sieuant » Ch726 (74[bis]vb) ; « escie[n]ce » La Haye (98ra) ; « esmance » Ricc3982 (110ra) ; « deceuance deceuace [sic] » Fr301 (207rb).

[4069:G] (§599.27) « couuoite » Ch726 (74[bis]vb), La Haye (98ra) ; « couoit » Ricc3982 (110ra) ; « conuoite » Fr301 (207rb).

[4070:S] (§600) Orose, *HαP*, III, 22, 5-11.

[4071:G] (§600.6) La position de la conjonction « se » dans le ms. Royal provoque une confusion entre le père, Fabius Maximus, et le fils, Fabius Gurges. Dans Ch726 (75ra) et La Haye (98ra) la conjonction « se » précède le nom de Fabius Maximus, tout comme dans Fr20125 (§ 696.4). La conjonction est absent des autres manuscrits : « Fabius Maximus qui ses p[er]es estoit » Ricc3982 (110ra) ; « Fabi[us] Masi ses ~~ne fust~~ peres » Fr301 (207va).

[4072:G] (§600.6) « quil genz li liurassent » Ch726 (75ra), La Haye (98ra) ; « qil jent li otroiasent » Ricc3982 (110ra) ; « quil tint li ottroiassent » Fr301 (207va).

[4073:G] (§600.6) « lor honte » Ch726 (75ra), La Haye (98ra) ; « leur » Ricc3982 (110ra), Fr301 (207va).

[4074:G] (§600.6) On ne trouve pas « parola [et] dist que » dans Ch726 (75ra) et La Haye (98ra), qui ont une leçon similaire à Fr20125 (§ 696.4). La leçon de Ricc3982 (110ra) est proche à celle du ms. Royal, qui semble attribuer du discours indirect à Fabius Maximus. Par contre, pour Fr301 ce sont les sénateurs qui parlent et les verbes sont à la troisième personne du pluriel : « Et se il leur ve[n]gier pouoient souffise eulz· Li senate[ur] parlerent et distre[n]t que pour lamo[ur] » (207va).

[4075:G] (§600.8) Nous avons rétabli la leçon du copiste originel en regularisant la division des mots. Voir les manuscrits de contrôle : « iusarmes » Ch726 (75ra), La Haye (98rb) ; « gusarmes » Ricc3982 (110rb) ; « desguisees armes » Fr301 (207vb).

[4076:G] (§600.9) C'est Pontius qui est le chef des Samnites (ou « Poncius » dans Fr20125 § 697.1) (voir *HαP*, III, 22, 8). Les manuscrits de contrôle ont: « pontius »Ch726 (75rb) ; « pontcius » La Haye (98rb) ; « perreins »

Ricc3982 (110rb) ; « petrenis » Fr301 (207vb).

[4077:G] (§600.9) « a lencontre » Ch726 (75rb) ; « a le[n][con]trer » La Haye (98rb) ; « allancontre » Ricc3982 (110rb) ; « A lenco[n]tre » Fr301 (207vb).

[4078:G] (§600.15) Cf. les manuscrits de contrôle : « si com ot » Ch726 (75rb), La Haye (98rb) ; « si co[m] » Ricc3982 (110va) ; « si co[m]me » Fr301 (208ra).

[4079:S] (§601) Orose, *HαP*, III, 22, 12-14 ; III, 23, 1.

[4080:G] (§601.7) « que tiex cuide [...] la croist » prend la forme d'un couplet dans Fr20125 (§ 698.5). Nous trouvons le couplet dans La Haye (98vb) ; dans Ch726 (75va) le couplet est plus fautif et manque le mot « durement ». Ricc3982 (110va) et Fr301 (208va) partagent la leçon du ms. Royal.

[4081:G] (§601.8) « il i ot ocis » Ch726 (75va) ; « ocis i ot » La Haye (98va) ; « il o[n]t occis » Ricc3982 (110va) ; *om.* Fr301 (208va).

[4082:G] (§601.11) « le roi de pirre » Ch726 (75vb) ; « le roi degypte » La Haye (98vb) ; « li roi de pirre » Ricc3982 (110vb) ; « erbi de pitre » Fr301 (208va).

[4083:G] (§601.11) Dans le ms. Royal (et Fr301), la section sur les rois de Mède (8) prècede la première section sur l'histoire romaine. En effet, l'histoire romaine se poursuit dans ce manuscrit, avec le contenu sur Pyrrhus, et se conclut par les faits de Pompeius.

[4084:G] (§601.11) Cf. les manuscrits de contrôle : « qui » Ch726 (75vb), La Haye (98vb), Ricc3982 (110vb), Fr301 (208va).

[4085:G] (§602.6) [Draft: to be completed...] « les essonnioient » Fr20125. [HM check Vienna] « X » Ricc3982 ()

[4086:G] (§602.13) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. Fr20125 (§ 870.10). [HM check Vienna] « X » Ricc3982 () [Check missing 'nes' from Fr20 870.9?]

[4087:G] (§602.14) [Draft: to be completed...] [HM: present as para break? space for paraph in ms] « X » Ricc3982 ()

[4088:G] (§603.1) [Draft: to be completed...] Saut du même au même. « X » Ricc3982 ()

[4089:G] (§603.1) [Draft: to be completed...] « des grans afaires et des grans outrages » Fr20125 (§ 872.1). « X » Ricc3982 ()

[4090:G] (§603.1) [Draft: to be completed...] « ot il » Fr20125 (§ 872.3) « X » Ricc3982 ()

[4091:G] (§603.5) [Draft: to be completed...] Saut du même au même. « X » Ricc3982 ()

[4092:G] (§603.12) [Draft: to be completed...] Répétition de l'expression « une grant piece dou jor tant que » (cf. Fr20125 874.4). « X » Ricc3982 ()

[4093:G] (§603.12) [Draft: to be completed...] « a oes » [cf. Fr20 874.5]. « X » Ricc3982 ()

[4094:G] (§603.12) [Draft: to be completed...] Correction par une main médiévale ; cf. « la o les » Fr20 (874.5).

« X » Ricc3982 ()

[4095:G] (§603.12) [Draft: to be completed...] [HM correct?] « semblances » Fr20125 (874.5). « X » Ricc3982 ()

[4096:G] (§603.13) [Draft: to be completed...] [HM add ne? cf. ja ne s'en fussent torner Fr20 875.2] « X » Ricc3982 ()

[4097:G] (§603.15) [Draft: to be completed...] [HM correct to manieres? cf. visages Fr20125 § 875.6] « X » Ricc3982 ()

[4098:G] (§603.17) [Draft: to be completed...] La section sur Alexandre le Grand dans l'*HA1* est absente du ms. Royal. [Query the model? cf. contents of Ricc and Vienna]

[4099:G] (§603.23) [Draft: to be completed...] [HM query - what to do with this form...? Trace of original reading before medieval editor added tilde and -z] « X » Ricc3982 ()

[4100:G] (§603.24) [Draft: to be completed...] Lacune. « X » Ricc3982 ()

[4101:G] (§603.24) [Draft: to be completed...] Cette bataille se termine d'une manière différente dans Fr20125 (voir § 877.6). Nous trouvons la même leçon dans Add19669, La Haye (manuscrits du noyau ancien du nord) et... « X » Ricc3982 ().

[4102:G] (§604.1) [Draft: to be completed...] avoit renvoies » Fr20125 (§ 879.10). « X » Ricc3982 ().

[4103:G] (§604.2) [Draft: to be completed...] Decius Municius (Fr20125 § 879.3). « X » Ricc3982 ().

[4104:G] (§604.5) [Draft: to be completed...] [HM query ms reading?] « afeltre » Fr20125 (§ 879.5). « X » Ricc3982 ().

[4105:G] (§604.6) [Draft: to be completed...] [HM query word - changed from iesters? (cest Fr20125 § 880.1)] « X » Ricc3982 ().

[4106:G] (§604.9) [Draft: to be completed...] « eles de tos mors et sans vie» Fr20125 (§ 881.1). « X » Ricc3982 ().

[4107:G] (§604.13) [Draft: to be completed...] [Abridged - omission of Fabrisius (cf. Fr20125 § 881.4)] « X » Ricc3982 ().

[4108:G] (§604.25) [Draft: to be completed...] [Note on 2 lines rewritten by different (French?) hand? Different content from end of Fr20125, § 882.5.]] « X » Ricc3982 ().

[4109:G] (§604.26) [Draft: to be completed...] « porquis » Fr20125 (§ 883.1) Possible modification of por[??]is in the ms? « X » Ricc3982 ().

[4110:G] (§604.28) [Draft: to be completed...] « quar la o li mailloit ardant cheoient, o fust... » Fr20125 (§ 883.3). « X » Ricc3982 ().

[4111:G] (§604.28) [Draft: to be completed...] Lacune. Cf. « Et li olifant ausi...les acravantoient » Fr20125 (§ 883.4). [Makes subject/object of the next segment confusing...] « X » Ricc3982 ().

[4112:G] (§605.3) [Draft: to be completed...] [Resumptive sentence absent from Fr20125 § 885.1-2] « X »

Ricc3982 ().

[4113:G] (§605.4) [Draft: to be completed...] [nes crossed out; mer in Fr20125 § 885.3] « X » Ricc3982 ().

[4114:G] (§605.12) [Draft: to be completed...] « boniers de terre charges » Fr20125 (§ 885.8). « X » Ricc3982 ().

[4115:G] (§605.14) [Draft: to be completed...] « arme » Fr20125 (§ 885.8). [Stroke suggests arine, but could it be arme?] « X » Ricc3982 ().

[4116:G] (§605.16) [Draft: to be completed...] « espandu » Fr20125 (§ 885.9). « X » Ricc3982 ().

[4117:G] (§605.18) [Draft: to be completed...] « cil de Cartage » Fr20125 (§ 886.1). « X » Ricc3982 ().

[4118:G] (§605.21) [Draft: to be completed...] [Strange q[ue], cf. « ans tot droiturerement » Fr20125 § 886.2]. « X » Ricc3982 ().

[4119:G] (§605.43) [Draft: to be completed...] [Remove de?] « et lor dus avec aus » Fr20 (§ 887.9). « X » Ricc3982 ().

[4120:G] (§605.45) [Draft: to be completed...] Mazeus Fr20125 (§ 887.11) [Editor has changed Ma|ceus to M[es] ceus... Change back?]. « X » Ricc3982 ().

[4121:G] (§605.45) [Draft: to be completed...] « par » Fr20125 (§ 887.11). « X » Ricc3982 ().

[4122:G] (§606) [Draft: to be completed...] « se toli » Fr20125 (§ 889). « X » Ricc3982 ().

[4123:G] (§606.5) [Draft: to be completed...] « celui tant de gent » (§ 889.6). « X » Ricc3982 ()

[4124:G] (§606.6) [Draft: to be completed...] « c'on n'oist » (§ 889.7). « X » Ricc3982 ().

[4125:G] (§606.9) [Draft: to be completed...] « plora[n]t [et] laimentant » Fr20125 (§ 889.9). « X » Ricc3982 ()

[4126:G] (§606.15) [Draft: to be completed...] « une siue fille » Fr20125 (§ 890.3). « X » Ricc3982 ().

[4127:G] (§606.17) [Draft: to be completed...] [Use of depueplee???] « si que il ne pot achaver sa malaventure » Fr20125 (§ 890.4). « X » Ricc3982 ().

[4128:G] (§606.20) [Draft: to be completed...] « ensamble » Fr20125 (§ 891.2). « X » Ricc3982 ().

[4129:G] (§606.21) [Draft: to be completed...] « X » Ricc3982 ().

[4130:G] (§606.24) [Draft: to be completed...] « X » Ricc3982 ()

[4131:G] (§606.25) [Draft: to be completed...] [Poss abbreviation is q[ui]? note que is often q with tilde rather than bar in descender, cf. qui Fr20125 (§ 892.1)] « X » Ricc3982 ().

[4132:G] (§606.26) [Draft: to be completed...] « taveletes et deseure l'escriture de covertes » Fr20125 (892.3). « X » Ricc3982 ().

[4133:G] (§606.32) [Draft: to be completed...] « ne par gent ne par richece » Fr20125 (§ 892.7). « X » Ricc3982 ().

[4134:G] (§606.32) [Draft: to be completed...] [Add ce?] Cf. « Contre ce se porpensa » Fr20125 (§ 892.7). « X »

Ricc3982 ().

[4135:G] (§606.35) [Draft: to be completed...] « doutance » Fr20125. « X » Ricc3982 ().

[4136:G] (§606.35) [Draft: to be completed...] « en lor t[er]re ne en lor contree » Fr20125 (§ 892.9).[torner written over something?] « X » Ricc3982 ().

[4137:G] (§607.1) [Draft: to be completed...] « de » Fr20125 (§ 893.1). « X » Ricc3982 ().

[4138:G] (§607.1) [Draft: to be completed...] « xxx mile homes » Fr20125 (§ 893.1). « X » Ricc3982 ().

[4139:G] (§607.9) [Draft: to be completed...] « qui seoient devant Sarragosse et qui tuit avoient deguastee la contree » Fr20125 (§ 893.6). « X » Ricc3982 ().

[4140:G] (§607.11) [Draft: to be completed...] « Afellas de Cirenes » Fr20125 (§ 894.1). « X » Ricc3982 ().

[4141:G] (§607.21) [Draft: to be completed...] « menee » Fr20125 (§ 895?). « X » Ricc3982 ().

[4142:G] (§608.2) [Draft: to be completed...] « enbatue » Fr20125 (§ 897.1). « X » Ricc3982 ().

[4143:G] (§608.3) [Draft: to be completed...] « tres adonc » Fr20125 (§ 897.3). « X » Ricc3982 ().

[4144:G] (§608.16) [Draft: to be completed...] [Written over something x2 (see 608.17)] « lx jors » Fr20125 (§ 899.8 et § 899.9). « X » Ricc3982 ().

[4145:G] (§608.17) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « por aler encontre Hanibal qui en l'isle que l'escriture apele Liparam estoit o la suie nauie » Fr20125 (§ 899.9). « X » Ricc3982 ().

[4146:G] (§608.32) [Draft: to be completed...] « retorna » Fr20125 (§ 900.15). « X » Ricc3982 ().

[4147:G] (§609.4) [Draft: to be completed...] « envairent » Fr20125 (§ 901.2) ; « X » Ricc3982 ().

[4148:G] (§609.4) [Draft: to be completed...] [Note this kind of abridgement or leave? Cf. Fr20 (§ 901.1)]. « X » Ricc3982 ().

[4149:G] (§609.5) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « par ce eschapa il quant li poenien sen furent repaire ariere [et] li conceles calatinus » Fr20125 (§ 901.3) ; « X » Ricc3982 ().

[4150:G] (§609.9) [Draft: to be completed...] « caillais » Fr20125 (§ 902.6) ; « X » Ricc3982 ().

[4151:G] (§609.10) [Draft: to be completed...] [form clear?] « destruisoit » Fr20125 (§ 903.1) ; « X » Ricc3982 ().

[4152:G] (§609.15) [Draft: to be completed...] « provos » Fr20125 (§ 903.3) ; « X » Ricc3982 ().

[4153:G] (§609.23) [Draft: to be completed...] « Bagrada » Fr20125 (§ 905.1) ; [Source of the name?] « X » Ricc3982 ().

[4154:G] (§609.32) [Draft: to be completed...] Abrègement par rapport au contenu dans Fr20 - omission du § 905.6. « X » Ricc3982 ().

[4155:G] (§609.36) [Draft: to be completed...] « dui Hasdrubal » Fr20125 (§ 905.8) ; « X » Ricc3982 ().

[4156:G] (§609.38) [Draft: to be completed...] « veoient » Fr20125 (§ 906.1) ; « X » Ricc3982 ().

[4157:G] (§609.39) [Draft: to be completed...] « deviseroit » Fr20125 (§ 906.1); « X » Ricc3982 ().

[4158:G] (§609.41) [Draft: to be completed...] Abrègement par rapport au contenu dans Fr20125 - omission de la description de la condition de la paix proposée par Regulus (Fr20125 § 906.5). « X » Ricc3982 ().

[4159:G] (§610.5) [Draft: to be completed...] « la bataille ne peut mie estre forlongee » Fr20125 § 909.6. « X » Ricc3982 ()

[4160:G] (§610.15) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. Fr20125 § 909.13. « X » Ricc3982 ()

[4161:G] (§610.16) [Draft: to be completed...] « et vint » Fr20125 § 909.15. « X » Ricc3982 ()

[4162:G] (§610.16) [Draft: to be completed...] « n'avoient mais si grande veue » Fr20125 909.15. « X » Ricc3982 ()

[4163:G] (§610.23) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. Fr20125 910.4. « X » Ricc3982 ()

[4164:G] (§610.25) [Draft: to be completed...] Le ms. Royal ne retient que les quatre premiers vers de la digression moralisatrice qu'on trouve dans Fr20125 au § 910.7. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4165:G] (§610.27) [Draft: to be completed...] Abrègement par rapport au contenu dans Fr20125 : le passage récapitulatif sur les pertes maritimes des Romains (§ 911.2-4) fait defaut. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4166:G] (§610.40) [Draft: to be completed...] « forterece » Fr20125. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4167:G] (§610.42) [Draft: to be completed...] « il li donerent » Fr20125 § 912.5. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4168:G] (§610.43) [Draft: to be completed...] « dones » Fr20125 § 912.6. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4169:G] (§611.2) [Draft: to be completed...] Une main médiévale a modifié le texte en ajoutant « Et ». Il semblerait que la leçon originelle soit « c » ou « et c ». Cf. « et ·c· et ·iiii· » Fr20125 § 913.1. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4170:G] (§611.3) [Draft: to be completed...] Il y a une tache d'encre sur le parchemin qui obscure la lettre, et donc leçon originelle n'est pas évidente. Cf. « la ot il » Fr20 § 913.1. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4171:G] (§611.3) [Draft: to be completed...] « guaaign » Fr20 § 913.2. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4172:G] (§611.4) [Draft: to be completed...] [Query how medieval editor has changed the text???] « qu'il orent encontree » Fr20 § 913.3. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4173:G] (§611.4) [Draft: to be completed...] « el que » Fr20 § 913.4. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4174:G] (§611.10) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. Fr20125 § 914.8. « X » Ricc3982 ()

[4175:G] (§611.12) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. Fr20125 § 914.9. « X » Ricc3982 ()

[4176:G] (§611.13) [Draft: to be completed...] « viels » cf. Fr20125 § 915.1. « X » Ricc3982 ()

[4177:G] (§611.17) [Draft: to be completed...] Omission des vers, cf. Fr20125 § 915.6. « X » Ricc3982 ()

[4178:G] (§612.15) [Draft: to be completed...] « au port a Drepanien » Fr20125 § 917.10. « X » Ricc3982 ()

[4179:G] (§612.19) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « se mistrent en Itale [...] s'en repairerent en Aufrique » Fr20125 § 918.3-4. « X » Ricc3982 ()

[4180:G] (§612.36) [Draft: to be completed...] « d'Ericine » Fr20125 § 920.10. (« ad Erycinam » HaP, IV, 10, 8) « X » Ricc3982 ()

[4181:G] (§613.8) [Draft: to be completed...] Lacune cf. Fr20125 § 921.8. « X » Ricc3982 ()

[4182:G] (§613.15) [Draft: to be completed...] Bourde, cf. « Toivres » Fr20125 § 923.4. « X » Ricc3982 ()

[4183:G] (§613.17) [Draft: to be completed...] Abrègement, cf. Fr20125 § 923.7-8. « X » Ricc3982 ()

[4184:G] (§613.23) [Draft: to be completed...] « eles »Fr20125 § 925.1 (voir la note dans l'édition interprétative). « X » Ricc3982 ()

[4185:G] (§613.39) [Draft: to be completed...] « entre les autres messages » Fr20125 § 926.5 ; « X » Ricc3982 ()

[4186:G] (§614.3) [Draft: to be completed...] Il y a une miniature du temple de Janus dans Fr20125 à ce point (voir f. 279rb). « X » Ricc3982 ()

[4187:G] (§614.5) [Draft: to be completed...] « lointaines nassions » Fr20125 (§ 927.5). « X » Ricc3982 ()

[4188:G] (§614.15) [Draft: to be completed...] Correction in ms results in confusion... cf. « si racont je la seconde bataille » Fr20125 (§ 928.10). « X » Ricc3982 ()

[4189:G] (§614.18) [Draft: to be completed...] cf. « en fait saillir la flame » Fr20125 (§ 928.14). « X » Ricc3982 ()

[4190:G] (§614.18) [Draft: to be completed...] cf. « soul an » Fr20125 (§ 928.15). « X » Ricc3982 ()

[4191:G] (§614.18) [Draft: to be completed...] cf. « pres de » Fr20125 (§ 928.15). « X » Ricc3982 ()

[4192:G] (§615.2) [Draft: to be completed...] cf. « ce fu » Fr20125 (§ 929.1). « X » Ricc3982 ()

[4193:G] (§615.13) [Draft: to be completed...] C'est Fulvius et Postumus, (voir la correction dans Fr20125, § 929.13). Nous avons retenu la leçon du ms. Royal etant donné sa présence dans?? « X » Ricc3982 ()

[4194:G] (§615.19) [Draft: to be completed...] C'est Lucius Emilius dans Fr20125 (§ 931.1) et la source??? Pourtant, on lit Lucius Emilius au § 615.28. « X » Ricc3982 ()

[4195:G] (§615.35) [Draft: to be completed...] « orent mout perdut de lor gens qu'a ceste seconde bataille » Fr20125 § 932.2. « X » Ricc3982 ()

[4196:G] (§616.1) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. Fr20125 § 933.1. « X » Ricc3982 ()

[4197:G] (§616.3) [Draft: to be completed...] « li adevineor » Fr20125 § 933.2. « X » Ricc3982 ()

[4198:G] (§616.4) [Draft: to be completed...] « Flaminius » Fr20125 § 933.2. On lit « Flaminius » au § 616.5. « X » Ricc3982 ()

[4199:G] (§617.4) [Draft: to be completed...] « de Grece » semblerait une addition du ms. Royal (cf. Fr20125 §

936.6). « X » Ricc3982 ()

[4200:G] (§617.12) [Draft: to be completed...] « sur mer et o lui Ostrubal » Fr20125 § 938.1. « X » Ricc3982 ()

[4201:G] (§617.13) [Draft: to be completed...] Abrègement du contenu sur la traversée maritime (cf. Fr20125 § 938.3-4). « X » Ricc3982 ()

[4202:G] (§617.29) [Draft: to be completed...] cremail (DMF)? « creteaus des tors » Fr20125 § 940.6. « X » Ricc3982 ()

[4203:G] (§617.34) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « qui retournerent ariere reconterent as senators » Fr20125 § 941.2. « X » Ricc3982 ()

[4204:G] (§618.1) [Draft: to be completed...] Possible correction du copiste (e>o) ? « respis » Fr20125 § 942.1. « X » Ricc3982 ()

[4205:G] (§618.1) [Draft: to be completed...] Nous remplaçons la lettre « n » qui était gratté dans le manuscrit. « len » Fr20125 § 942.1 « X » Ricc3982 ()

[4206:G] (§618.1) [Draft: to be completed...] La leçon « Car s'ame » est le résultat d'une « correction » en encre plus noir que celle du copiste originel. « Soumons » Fr20125 § 942.1 « X » Ricc3982 ()

[4207:G] (§618.1) [Draft: to be completed...] La leçon « Et » est le résultat d'une « correction » en encre plus noir que celle du copiste originel. « Qui » Fr20125 § 942.1 « X » Ricc3982 ()

[4208:G] (§618.1) [Draft: to be completed...] Nous enlevons la lettre finale, une correction en encre noir, et la remplaçons avec la probable leçon originelle « auoit ». « avroit » Fr20125 § 942.1 « X » Ricc3982 ()

[4209:G] (§618.1) [Draft: to be completed...] ??? « preu o aler » Fr20125 § 942.1 « X » Ricc3982 ()

[4210:G] (§618.1) [Draft: to be completed...] ??? « laissa cel tant de bien » Fr20125 § 942.1 « X » Ricc3982 ()

[4211:G] (§618.9) [Draft: to be completed...] [Hesitant abbreviation? use per instead??] « por » Fr20125 § 944.3 « X » Ricc3982 ()

[4212:G] (§618.11) [Draft: to be completed...] « sousmises a sa segnorie » Fr20125 § 944.5 « X » Ricc3982 ()

[4213:G] (§619.12) [Draft: to be completed...] Voir § XXX pour la liste des consules signalée (et Fr20125 § 661).

[4214:G] (§619.19) [Draft: to be completed...] « les mons puis que » Fr20125 § 947.3 « X » Ricc3982 ()

[4215:G] (§619.22) [Draft: to be completed...] « la roche naive » Fr20125 § 947.6 « X » Ricc3982 ()

[4216:G] (§619.22) [Draft: to be completed...] ???? « ne glassast » Fr20125 § 947.6 « X » Ricc3982 ()

[4217:G] (§620.11) [Draft: to be completed...] Saut du même au même/lacune, cf. « cele premiere fois contre le roi Hanibal, qui de cele premeraine victorie » Fr20125 § 949.5. « X » Ricc3982 ()

[4218:G] (§620.12) [Draft: to be completed...] « grant damage » Fr20125 § 949.9. « X » Ricc3982 ()

[4219:G] (§620.27) [Draft: to be completed...] « receivre » Fr20125 § 950.7. « X » Ricc3982 ()

[4220:G] (§620.28) [Draft: to be completed...] « saingnans » Fr20125 § 950.7. « X » Ricc3982 ()

[4221:G] (§622.1) [Draft: to be completed...] « et ·xl· sans plus et sans mains » Fr20125 § 955.1. « X » Ricc3982 ()

[4222:G] (§622.12) [Draft: to be completed...] « les gens le roi Hanibal » Fr20125 § 957.2. « X » Ricc3982 ()

[4223:G] (§622.14) [Draft: to be completed...] Le ms. Royal omet la moralisation en vers qu'on trouve après la bataille dans Fr20125 (§ 958). « X » Ricc3982 ()

[4224:G] (§624.7) [Draft: to be completed...] « escrier Rome » Fr20125 § 963.6. « X » Ricc3982 ()

[4225:G] (§624.20) [Draft: to be completed...] Le copiste (ou une autre main ?) introduit la modification « bon amis ». Cf. « anemis » Fr20125 § 964.8. « X » Ricc3982 ()

[4226:G] (§624.27) [Draft: to be completed...] Dans Fr20125 (§ 965.4), on trouve Sagonte (« sarragonce ») (qui est en Espagne) au lieu de Syracuse (qui est en Sicile). (voir *HαP*, IV, 17, 1). « X » Ricc3982 ()

[4227:G] (§624.27) [Draft: to be completed...] Abrègement par rapport au contenu dans Fr20125. Omission de la description de la prise de la ville en Sicile par Claudius Marcellus. Cf. « anemis » Fr20125 § 964.8. « X » Ricc3982 ()

[4228:G] (§625.2) [Draft: to be completed...] La voie Latine (Via Latina) relie Rome à la ville de Capadoue.

[4229:G] (§625.2) [Draft: to be completed...] « encontre lor anemis » Fr20125 § 966.2. « X » Ricc3982 ()

[4230:G] (§625.5) [Draft: to be completed...] Saut du même au même, « » Fr20125 § 966.4. « X » Ricc3982 ()

[4231:G] (§625.10) [Draft: to be completed...] « qu'estre tuit ocis » Fr20125 § 967.4. « X » Ricc3982 ()

[4232:G] (§625.15) [Draft: to be completed...] [Jumbled due to reordering...] « » Fr20125 § 968.1. « X » Ricc3982 ()

[4233:G] (§625.24) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. Fr20125 § 970.4. « X » Ricc3982 ()

[4234:G] (§626.4) [Draft: to be completed...] Is form 'oueles' acceptable? also at end of 626.6, and 626.21. Related to aieul? « oncle » Fr20125 § 973.4. « X » Ricc3982 ()

[4235:G] (§626.10) [Draft: to be completed...] ? « fermaill » Fr20125 § 973.11. « X » Ricc3982 ()

[4236:G] (§626.20) [Draft: to be completed...] ? « Al issir de la cité » Fr20125 § 975.1. « X » Ricc3982 ()

[4237:G] (§626.23) [Draft: to be completed...] ? « resbaudi tote Rome » Fr20125 § 976.2. « X » Ricc3982 ()

[4238:G] (§627.2) [Draft: to be completed...] Lacune, « Tantost com Fabius Maximus li conceles vint devant la cite issi » Fr20125 § 978.3. « X » Ricc3982 ()

[4239:G] (§627.8) [Draft: to be completed...] « uns seus » Fr20125 § 979.6. « X » Ricc3982 ()

[4240:G] (§627.10) [Draft: to be completed...] Saut du même au même, « de grant poissance. Quant totes ces batailles ot li conceles Levinus afinees, il s'en repaira o grans gens a navie » Fr20125 § 980.3. « X » Ricc3982 ()

[4241:G] (§627.12) [Draft: to be completed...] « de sa revenue » Fr20125 § 980.6. « X » Ricc3982 ()

[4242:G] (§628.15) [Draft: to be completed...] Lacune, « entre les olifans s'estoient enbatu por lor legierté et por lor prouece » Fr20125 § 984.8. « X » Ricc3982 ()

[4243:G] (§628.28) [Draft: to be completed...] « li venoient totes les choses » Fr20125 § 986.5. « X » Ricc3982 ()

[4244:G] (§629.5) [Draft: to be completed...] « les os conduisoient » Fr20125 § 987.6. « X » Ricc3982 ()

[4245:G] (§629.23) [Draft: to be completed...] « des autres cités de par tote Aufrique » Fr20125 § 989.11. « X » Ricc3982 ()

[4246:G] (§629.24) [Draft: to be completed...] « ne s'entrepersassent » Fr20125 § 989.11. « X » Ricc3982 ()

[4247:G] (§629.32) [Draft: to be completed...] « deguerpirent » Fr20125 § 992.1. « X » Ricc3982 ()

[4248:G] (§629.32) [Draft: to be completed...] « vaillance » Fr20125 § 992.1. « X » Ricc3982 ()

[4249:G] (§629.35) [Draft: to be completed...] « [et] tans fu » Fr20125 § 992.4. « X » Ricc3982 ()

[4250:G] (§629.36) [Draft: to be completed...] « ancres » Fr20125 § 992.5. « X » Ricc3982 ()

[4251:G] (§629.39) [Draft: to be completed...] « le mas de sa nef » Fr20125 § 993.2. « X » Ricc3982 ()

[4252:G] (§629.39) [Draft: to be completed...] « plus » Fr20125 § 993.2. « X » Ricc3982 ()

[4253:G] (§629.41) [Draft: to be completed...] « d'un grant encombrier » Fr20125 § 994.1. « X » Ricc3982 ()

[4254:G] (§629.45) [Draft: to be completed...] « lastes » Fr20125 § 995.1. « X » Ricc3982 ()

[4255:G] (§629.46) [Draft: to be completed...] « averoit veu » Fr20125 § 995.2. « X » Ricc3982 ()

[4256:G] (§631.9) [Draft: to be completed...] Nous avons retiré l'addition médiévale « la » (« alamors ») et retenu la leçon originelle « amors » (s.v. « amordre »). Cf. « puis qu'il se furent amors as olifans ocire » Fr20125 § 998.8. « X » Ricc3982 ()

[4257:G] (§631.30) [Draft: to be completed...] Cf. « infinité » Fr20125 § 1000.13. « X » Ricc3982 ()

[4258:G] (§632) [Draft: to be completed...] Un éditeur médiéval a inséré « celz » au-dessus la leçon originelle « des ». Cf. « X » Ricc3982 ()

[4259:G] (§632.7) [Draft: to be completed...] La leçon dans Fr20125 est « Demetrius ses fiz ·x· ans. Et aprés Demetrius i regna Antigonus ·xv· ans » (§ 1001.10). [HM check source] Cf. « X » Ricc3982 ()

[4260:G] (§632.20) [Draft: to be completed...] Les Insubres et les Boïens, deux peuples celtes de la Gaule cisalpine, sont déjà confondus dans Fr20125 (« li Subresboien » § 1002.9). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4261:G] (§632.20) [Draft: to be completed...] On devrait lire Hamilcar, cf. « le duc Hanulcar » dans Fr20125 (§ 1002.9). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4262:G] (§632.24) [Draft: to be completed...] Cf. « Claudius » dans Fr20125 (§ 1003.6). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4263:G] (§632.24) [Draft: to be completed...] Passage confus. Cf. « Que chaut de ce au quel c'on s'en tiegne de ces trois ? » dans Fr20125 (§ 1003.6). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4264:G] (§632.26) [Draft: to be completed...] Passage confus. Cf. « s'il pooit en nulle maniere » dans Fr20125 (§ 1004.2). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4265:G] (§633.3) [Draft: to be completed...] [HM leave as it is?] Erreur de copiste - confusion entre « d » et « cl » . Cf. « Sempronium Tuditanum » dans Fr20125 (§ 1005.2). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4266:G] (§633.8) [Draft: to be completed...] Abrégé et confus, cf. « Tot premerainement regna en la plus grant partie d'Asie Antiochus, que li pluisor noment Antigonum, et Seleucus Nicanor en Sire, qui adonques aprimes comensa a estre roiames. Antiochus regna ·xviii· ans et Seleucus ·xxxii· ans de son eage. » Fr20125 (§ 1006.2-4). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4267:G] (§633.8) [Draft: to be completed...] Cf. « Cis Demetrius se combati tant a Seleucum come il pot » Fr20125 (§ 1006.6). Cf. « X » Ricc3982 ()

[4268:G] (§633.11) [Draft: to be completed...] Omission de la mention du roi d'Egypte contemporain (« Tholomeus Philadelphus ») et « l'estorie des Hebrius » (vois Fr20125 § 1006.7). En effet, cette « estorie » ne serait jamais écrite. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4269:G] (§633.13) [Draft: to be completed...] Un copiste a barré le contenu qui suit : « que onques que ieussent ceste fet ennule me » (cf. « qui onques i eussent esté fait en nulle maniere » Fr20125 § 1006.7). et écrit « Et » au-dessus d'un grattage à la ligne après. Cf. « X » Ricc3982 ()

[4270:G] (§633.16) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « Et puis aprés i regna Seleucus Geraunus ·iii· ans, et puis aprés i regna Antiochus li Grans ·xxxvi· ans. C'est cis a cui li Romain se combatirent » Fr20125 (§ 1008. 3-4). « X » Ricc3982 ()

[4271:G] (§633.19) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « Et puis aprés i regna Alexander, le fiz Epiphanes Antiochi, ·ix· ans et ·x· mois. Et aprés i regna Demetrius ·iii· ans. Et aprés i regna Antiochus ses freres, qui Sedites fu sornomés, ·xi· ans. Cestui ocist Arsaxes li rois des Turs, mais il n'en ot mie le regne. » Fr20125 (§ 1008.10-13). « X » Ricc3982 ()

[4272:G] (§633.19) [Draft: to be completed...] « Arsaxes » Fr20125 (§ 1008.10-13). [Check other mss: arcerces Add19 (201rb); ar|saces Fr686 (349rb); om. Add 15 (263va)] « X » Ricc3982 ()

[4273:G] (§633.23) [Draft: to be completed...] « qu'ele soit » Fr20125 (§ 1009.2). « X » Ricc3982 ()

[4274:G] (§634.9) [Draft: to be completed...] Cf. « en ostage por » Fr20125 (§ 1010.8). « X » Ricc3982 ()

[4275:G] (§634.20) [Draft: to be completed...] Cf. « por lor anemis envair » Fr20125 (§ 1011.5). « X » Ricc3982 ()

[4276:G] (§634.26) [Draft: to be completed...] Cf. « qui sor aus abatoient trés et paveillons » Fr20125 (§ 1011.7). « X » Ricc3982 ()

[4277:G] (§634.37) [Draft: to be completed...] [Written over scraped parchment] Cf. « que ainc plus grande ne fu veue » Fr20125 (§ 1012.9). « X » Ricc3982 ()

[4278:G] (§634.41) [Draft: to be completed...] [Not sure what's going on here - is reuelee crossed out?] Cf. « ne

forte tor haute cretelee » Fr20125 (§ 1013.4). « X » Ricc3982 ()

[4279:G] (§635.11) [Draft: to be completed...] [See note on "Galisse" in Fr20125 (§ 1014.8)]. « X » Ricc3982 ()

[4280:G] (§635.21) [Draft: to be completed...] « Amiternum » Fr20125 (§ 1017.1). « X » Ricc3982 ()

[4281:G] (§636.3) [Draft: to be completed...] « uenu | ne » - « ne » est une correction par une main contemporaine. Cf. « venues » (§ 1019.2) « X » Ricc3982 ()

[4282:G] (§636.31) [Draft: to be completed...] Cf. « et por les Macedonois Macedonie. » (§ 1021.13) « X » Ricc3982 ()

[4283:G] (§636.34) [Draft: to be completed...] [Correct?] Cf. « cheir as piés dou concele » (§ 1022.2) « X » Ricc3982 ()

[4284:G] (§636.46) [Draft: to be completed...] Cf. « il s'en ala vers Rome » (§ 1024.2) « X » Ricc3982 ()

[4285:G] (§636.55) [Draft: to be completed...] Cf. « com les gens » (§ 1026.1) « X » Ricc3982 ()

[4286:G] (§637.16) [Draft: to be completed...] « irari » (sic) - keep form?. « X » Ricc3982 ()

[4287:G] (§637.16) [Draft: to be completed...] Un copiste-éditeur ajoute « -z » changeant la syntaxe, cf. « ne dont il estoient ne de quels contrees » Fr20125 (§ 1030.1). «X » Ricc3982 ()

[4288:G] (§637.17) [Draft: to be completed...] Missing prep+article? Cf. « trosques as clavains » Fr20125 (§ 1030.2). « X » Ricc3982 ()

[4289:G] (§637.22) [Draft: to be completed...] Un éditeur médiéval a modifié la leçon originelle « audeseure », en raturant les lettres « -ude- ». Cf. « al desseure » Fr20125 (§ 1031.4). « X » Ricc3982 ()

[4290:G] (§637.27) [Draft: to be completed...] « par Espaigne et par mainte autre contree » Fr20125 (§ 1032.3). « X » Ricc3982 ()

[4291:G] (§637.29) [Draft: to be completed...] « mout chierement as Romains vendue » Fr20125 (§ 1032.5). « X » Ricc3982 ()

[4292:G] (§638.1) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « Mais n'est mie bien seue chose ne coneue por quoi la bataille recomensa » Fr20125 (§ 1033.1). « X » Ricc3982 ()

[4293:G] (§638.6) [Draft: to be completed...] Nous avons rétabli la leçon originelle « uiderent » (un éditeur médiéval a raturé « -de- »). Cf. « uoiderent » Fr20125 (§ 1034.5). « X » Ricc3982 ()

[4294:G] (§638.27) [Draft: to be completed...] Cf. la leçon originelle (probable) « et », trouvée aussi dans Fr20125 (§ 1036.14). « X » Ricc3982 ()

[4295:G] (§639.8) [Draft: to be completed...] « bataille » Fr20125 (§ 1040.9). « X » Ricc3982 ()

[4296:G] (§639.10) [Draft: to be completed...] « rendue » Fr20125 (§ 1041.1). « X » Ricc3982 ()

[4297:G] (§639.14) [Draft: to be completed...] « que ele pot perceivre » Fr20125 (§ 1041.8). « X » Ricc3982 ()

[4298:G] (§639.17) [Draft: to be completed...] Modification, cf. « qui la veoient » Fr20125 (§ 1042.5). « X » Ricc3982 ()

[4299:G] (§640.16) [Draft: to be completed...] « fu » Fr20125 (§ 1045.4). « X » Ricc3982 ()

[4300:G] (§641.1) [Draft: to be completed...] Le début de ce paragraphe (§ 641.1-3) correspond aux derniers segments du § 1045 dans Fr20125 (et aussi Fr686 et Ch726). Cette segmentation est partagée avec Add15268 [check Dijon + other abridged group]. « X » Ricc3982 ()

[4301:G] (§641.11) [Draft: to be completed...] « desconfiture » Fr20125 (§ 1047.1). « X » Ricc3982 ()

[4302:G] (§641.25) [Draft: to be completed...] « parcheist » Fr20125 (§ 1047.1). « X » Ricc3982 ()

[4303:G] (§642.7) [Draft: to be completed...] « aproismer » Fr20125 (§ 1051.4). Ce passage est abrégé par rapport au contenu dans Fr20125 (voir Fr20125 § 1051.4). « X » Ricc3982 ()

[4304:G] (§642.8) [Draft: to be completed...] « avoir » Fr20125 (§ 1051.5). « X » Ricc3982 ()

[4305:G] (§643.4) [Draft: to be completed...] Modification. Cf. « les menerent » Fr20125 (§ 1053.4). « X » Ricc3982 ()

[4306:G] (§644.13) [Draft: to be completed...] Nous avons retiré la modification médiévale « -es » (« mantinues ») et retenu la leçon originelle probable « -s » (« mantinus »). Cf. « Mancinus » Fr20125 (§ 1060.3). « X » Ricc3982 ()

[4307:G] (§644.25) [Draft: to be completed...] « merite » Fr20125 (§ 1061.8). « X » Ricc3982 ()

[4308:G] (§644.27) [Draft: to be completed...] Une ratture de cinq lignes. Le contenu continue de la même manière que Fr20125.

[4309:G] (§644.29) [Draft: to be completed...] La leçon « celui » est une modification. Cf. « Il soul est qui rent » Fr20125 (§ 1062.2). « X » Ricc3982 ()

[4310:G] (§645.1) [Draft: to be completed...] Cf. « avoir passé » Fr20125 (§ 1063.1). « X » Ricc3982 ()

[4311:G] (§646.5) [Draft: to be completed...] Cf. « receivre » Fr20125 (§ 1071.6). « X » Ricc3982 ()

[4312:G] (§647.4) [Draft: to be completed...] Lacune, cf. « et puis aprés par tote la cité chascuns en sa manandise et en son iretage. Mout fu tost la cités tote enbrasee » Fr20125 (§ 1075.4-5). « X » Ricc3982 ()

[4313:G] (§647.11) [Draft: to be completed...] « la tres grande dolor » Fr20125 (§ 1078.3). « X » Ricc3982 ()

[4314:G] (§648.10) [Draft: to be completed...] « Toivre » Fr20125 (§ 1081.4). « X » Ricc3982 ()

[4315:G] (§650.11) [Draft: to be completed...] Saut du même au même. Cf. « si li toli la terre de Judee [...] Aprés regna Tholomeus Epiphanes ·xxiiii· ans. Cis reconquist Judee et pluisors autres cités » Fr20125 (§ 1091.7-8). « X » Ricc3982 ()

[4316:G] (§650.15) [Draft: to be completed...] Cf. « que li regnes » Fr20125 (§ 1091.16). « X » Ricc3982 ()

[4317:G] (§650.15) [Draft: to be completed...] Cf. « le non » Fr20125 (§ 1091.16). « X » Ricc3982 ()

[4318:G] (§650.17) [Draft: to be completed...] Cf. « la cite Ethbatanim » Fr20125 (§ 1092.2). « X » Ricc3982 ()

[4319:G] (§651.6) [Draft: to be completed...] Marcus Plautius Hypsaeus et Marcus Fulvius Flaccus deviennent trois consules dans l'*HA1*. Cf. Fr20125 (§ 1093.4).

[4320:G] (§651.8) [Draft: to be completed...] Cf. « fust » Fr20125 (§ 1093.6). « X » Ricc3982 ()

[4321:G] (§652.5) [Draft: to be completed...] Cf. « restorer et compasser » Fr20125 (§ 1097.5). « X » Ricc3982 ()

[4322:G] (§652.5) [Draft: to be completed...] Cf. « devoit estre compassee et fundee » Fr20125 (§ 1097.5). « X » Ricc3982 ()

[4323:G] (§652.5) [Draft: to be completed...] [HM Possibly originally m- modified to ru[m]?] Cf. « mordoient a lor dens » Fr20125 (§ 1097.7). « X » Ricc3982 ()

[4324:G] (§653.2) [Draft: to be completed...] Le résultat d'une modification du manuscrit par une main médiévale. Cf. « escomut » Fr20125 (§ 1099.2). « X » Ricc3982 ()

[4325:G] (§653.4) [Draft: to be completed...] Cf. « desmesuree » Fr20125 (§ 1099.2). « X » Ricc3982 ()

[4326:G] (§653.18) [Draft: to be completed...] Cf. « pristrent il a force port » Fr20125 (§ 1103.5). « X » Ricc3982 ()

[4327:G] (§654.5) [Draft: to be completed...] Voir la note ci-dessus sur les sources de ce paragraphe.

[4328:G] (§654.12) [Draft: to be completed...] Nous avons rétabli la leçon originelle « aie que » et retiré les modifications du éditeur médiéval. Cf. « aïe que » Fr20125 (§ 1107.2). « X » Ricc3982 ()

[4329:G] (§654.14) [Draft: to be completed...] Nous avons rétabli la leçon originelle (probable) en retirant les modifications du éditeur médiéval (le copiste?). Cf. « acravanté a terre » Fr20125 (§ 1108.2). « X » Ricc3982 ()

[4330:G] (§654.22) [Draft: to be completed...] s.v. « aonïer » TL? Cf. « qui mout lor repot estre doutee et resoignee » Fr20125 (§ 1110.1). « X » Ricc3982 ()

[4331:G] (§654.29) [Draft: to be completed...] [HM not clear what the original reading was?? How to correct? Remove?] Cf. « en l'aigue » Fr20125 (§ 1111.3). « X » Ricc3982 ()

[4332:G] (§656) [Draft: to be completed...] Au lieu du roi Jugurtha, le copiste du manuscrit Royal (ou l'éditeur/le redacteur qui introdui les traits sur la lette « i ») désigne systématiquement « Vigurta » (« uigurta ») . Cf. « Jugurta » dans Fr20125. « X » Ricc3982 ()

[4333:G] (§656.11) [Draft: to be completed...] Cf. « percevance » dans Fr20125 (1117.3). « X » Ricc3982 ()

[4334:G] (§657.2) [Draft: to be completed...] Doublon. « qu'il fesissent pais al concele par ensi » Fr20125 (§ 1122.3). « X » Ricc3982 ()

[4335:G] (§657.3) [Draft: to be completed...] [HM door isnt called Arecele - scribal error?] Cf. « venir a la porte trestot a celee » Fr20125 (§ 1122.4). « X » Ricc3982 ()

[4336:G] (§657.13) [Draft: to be completed...] Cf. « i voloit » Fr20125 (§ 1124.3). « X » Ricc3982 ()

[4337:G] (§657.13) [Draft: to be completed...] Cf. « goute » Fr20125 (§ 1124.3). « X » Ricc3982 ()

[4338:G] (§657.17) [Draft: to be completed...] Cf. « poi joie ramenteue » Fr20125 (§ 1125.4). « X » Ricc3982 ()

2021-01-20 14:00:59

© 2021 **King's Digital Lab**
Accessibility Statement
Privacy and Cookie Policy